

ОСТРОМИРОВО ЕВАНГЕЛІЕ

1056 — 57 ГОДА.

СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ

ГРЕЧЕСКАГО ТЕКСТА ЕВАНГЕЛІЙ

И

СЪ ГРАММАТИЧЕСКИМИ ОБЪЯСНЕНІЯМИ,

ИЗДАННОЕ

А. Востоковымъ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.

1843.

Grad.
841.806
M815
v.1

Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft

Printed in Germany

ПРЕДИСЛОВІЕ.



Присужденная въ 1835 году Императорскою Академіею Наукъ Г. Полковнику Черткову половинная Демидовская премія (2500 р.) за сочиненіе его: *Описаніе древнихъ Русскихъ монетъ*, предоставлена имъ была въ распоряженіе Академіи Наукъ, съ изъявленіемъ желанія, чтобъ деньги сіи были употреблены на изданіе въ свѣтъ какой либо старинной Русской летописи или другаго сочиненія, по части отечественной Исторіи, по выбору самой Академіи. Въ Декабрѣ 1836 года Г. Академикъ Фил. Ив. Кругъ предложилъ Императорской Академіи Наукъ поручить мнѣ изданіе въ свѣтъ *Остромирова Евангелія*, съ назначеніемъ мнѣ за трудъ сей помянутой суммы, пожертвованной Г. Чертковымъ. Предложеніе сіе было одобрено Академіею, и съ тѣхъ поръ я занялся приготовленіемъ сего изданія.

Остромирово Евангеліе, рукопись на пергаментѣ въ листъ (длиною въ 8 вершковъ, а шириною безъ малаго въ 7 вершковъ), содержитъ въ себѣ 294 листа красиваго уставнаго письма въ два столбца. Это Евангеліе найдено было Яковомъ Александровичемъ Дружининымъ въ покояхъ Императрицы Екатерины II послѣ Ея кончины, и поднесено имъ въ 1806 году Императору Александру I, который повелѣлъ хранить оное въ Императорской Публичной Библіотекѣ. Незвѣстно, когда и кѣмъ

драгоценная рукопись эта была поднесена Императрицѣ Екатерины. Но что она прежде находилась въ Новгородскомъ Софійскомъ Соборѣ, это доказывается надписью, крупнымъ скорописнымъ почеркомъ XVI вѣка, на 1-мъ листѣ, на оборотѣ изображенія Евангелиста Іоанна: *Еѡаѡѡ Соѡѡѡское ѡпрако. ѡпракосѡ должно означать недѣльное, т. е. расположенное по недѣлямъ, начиная съ Пасхи. Евангеліе сіе, писанное въ 1056 и 57 годахъ въ Новгородѣ для посадника Остромира Григоріемъ Діакономъ, есть доселѣ древнѣйшая рукопись кирилловскаго письма, съ означеніемъ года. Хотя писецъ былъ Русскій Словенинъ, какъ то видно по нѣкоторымъ особенностямъ Русскаго нарѣчія, кои будутъ замѣчены въ своемъ мѣстѣ, однако онъ вообще сохранилъ древнѣйшее правописаніе Церковнословенскаго языка, въ другихъ позднѣйшихъ рукописяхъ болѣе или менѣе измѣненное; а потому-то рукопись сія особенно достопримѣчательна, какъ ближайшій къ началу Словенской письменности памятникъ Церковнословенскаго языка.*

Были безъ сомнѣнія памятники языка, древнѣе этого, въ Кіевѣ и въ Новгородѣ; но они до насъ не дошли, или не отысканы доселѣ. По нѣкоторымъ свидѣтельствамъ можно полагать существованіе таковыхъ памятниковъ еще и въ XVI вѣкѣ. Издатели Острожской Библіи 1581 года въ предисловіи говорятъ, что имъ доставленъ былъ изъ Москвы отъ Царя Іоанна Васильевича списокъ Библіи, временъ Владиміра 1-го. Зяновій Монахъ, ученикъ Максима Грека, въ 52 словѣ своемъ на ересь Θεодосія Косого, пишетъ: *видѣхѡ въ правилѣхъ древняго перевода книги; переписанныя же быша при Ярославѣ Князѣ Владимировѣ сынѣ и при Епископѣ Іоакимѣ въ началѣ крещенія нашея земли.* (Евг. Словарь Истор. о пис. дух. чина. Т. I. стр. 324). Епископъ Іоакимъ скончался въ 1030 году; слѣдовательно означенныя правила писаны были не позже 1030 года! До нашихъ временъ сохранилась копія, сдѣланная въ XV вѣкѣ съ рукописи, писанной въ 1047 году для Новгородскаго Князя Владиміра Ярославича, девятью годами прежде Остромирова Евангелія. Это *Книги Пророковъ, съ толкованіями*, писанныя въ листѣ, на бумагѣ, полууставомъ XV вѣка, рукопись принадлежащая Биржевому Маклеру

Федору Ивановичу Немилову въ С. Петербургѣ. Перепищикъ XV вѣка скопировалъ въ концѣ послѣсловіе своего подлинника: *Слава тебѣ ги црю нбныи. Нко сподоби мя написати книги си. искоуриловицѣ Князю Влодимерѣ Новѣгородѣ княжящю. снви Нрославлю болшему. Поча тѣ писати влѣтъ 73. 74 Нѣ мѣца майа Ді а конча того же лѣтъ мѣца декабря въ 41. азъ попъ ѡупиръ лихыи. тѣмже молю всѣ прочитати пррчство сѣ. велика бо чюса написаша намъ сіи прроци вси книга. Здоровъ же княже боуди въ вѣкъ живи.* Но шбаче писавшаго не забываи *). — Это послѣсловіе во многихъ отношеніяхъ любопытно. Во первыхъ оно подтверждаетъ свидѣтельство издателей Острожской Библии, о древности перевода ветхозавѣтныхъ книгъ, который вѣроятно сдѣланъ былъ въ IX вѣкѣ, въ одно время съ переводомъ Евангелія, псалтыря и другихъ церковныхъ книгъ, приписываемыхъ Кириллу и Меѡдію. Слова *искоуриловицѣ* не значать ли: изъ книги, писанной Кирилломъ? У южныхъ Словлянъ, какъ извѣстно, *Кириллицею* называется азбука, изобрѣтенная Кирилломъ, въ противоположность *буквицѣ*, Глаголитской азбукѣ! — Другое любопытное обстоятельство представляется тутъ въ имени Попа: *Упиръ лихый*. *Упиръ*, и нынѣ въ Малороссіи *упырь*, есть извѣстное южнымъ Словянамъ страшилище *Вампиръ*. Изъ сего видно, что оно знакомо было и Новгородскимъ Словянамъ, у которыхъ прозвище *упиръ лихый* вѣроятно означало родъ порицанія или насмѣшки за некрасоту лица!

Переводъ пророчествъ, содержащійся въ этой рукописи, есть тотъ самый, который сохранился во многихъ спискахъ XV вѣка, и носитъ слѣды глубокой древности языка. Хотя и нельзя требовать отъ писца XV вѣка, чтобъ онъ въ своей копіи передалъ въ точности языкъ списка XI вѣка, ибо онъ безпрестанно будетъ сбиваться на свое обычное правописаніе, однако въ этомъ спискѣ довольно часто встрѣчается правописаніе, сходное съ Остромировскимъ.

*) Сіе же самое послѣсловіе скопировано и въ другомъ позднѣйшемъ спискѣ Книги Пророковъ, принадлежащемъ Библіотекѣ Троицкой Сергіевой Лавры. какъ писалъ ко мнѣ изъ Москвы М. П. Погодинъ.

Найденные Копитаромъ Глаголитскіе отрывки (Glagolita Clozianus) могутъ дѣйствительно быть современны Остромирову Евангелію, какъ полагаетъ ученый издатель оныхъ; но этотъ памятникъ Словенской древности принадлежитъ къ другой письменности, къ Глаголитской, и отчасти къ другому нарѣчію, хотя и сходному съ Церковнословенскимъ, какой находится въ Остр. Евангеліи, однако довольно отличному отъ онаго въ некоторыми особенностями, и именно, употребленіемъ вездѣ Ѣ вмѣсто И, Ѧ вмѣсто Ю, и часто Ъ вмѣсто Ь, напр. ѢВѢѢТЬСА, вмѣсто ИВѢЛНѢТЬСА, ѢКО, вмѣсто ИКО; отличными окончаніями, напр. ГРАДАН, вмѣсто ГРАДЫН; сокращенною формою прошедшаго времени: БѢ, вм. БЫША, НДѢ, вм. НДОША, ПАДѢ, вм. ПАДОША, НШТЕЗѢ, вм. НШТЕЗОША, ПОТЬКѢСА, вм. ПОТЬКОШАСА, ВЪЗНѢСА, вм. ВЪЗНЕСОША, ПРОЦВІСА, вм. ПРОЦВѢТОША, ПРНДѢ, вм. ПРНДОХѢ, СѢДОМѢ, вм. СѢДОХОМѢ.

Еще древнѣе Фрейзингенскія статьи, напечатанныя въ собраніи Словенскихъ памятниковъ П. И. Кеппена. Онѣ принадлежатъ, по изслѣдованіямъ Копитара, къ X вѣку, и писаны Авраамомъ Епископомъ Фрейзингенскимъ, управлявшимъ сею епархіею съ 957 до 994 г. (см. Glagolita Cl. р. XXXIV). Но эти статьи писаны Латинскими буквами, и принадлежатъ къ нарѣчію, болѣе отдаленному отъ Остромировскаго, нежели Glagolita Clozianus.

Первая половина Реймскаго Евангелія, писанная Кирилловскими буквами, ежели бы дѣйствительно была собственноручнымъ письмомъ Св. Прокопа Чешскаго, какъ сказано въ Глаголитскомъ послѣсловіи конца XIV вѣка *), то превосходила бы древностью Остромирово Евангеліе, ибо Прокопъ скончался въ 1053 году; но утвержденіе писца послѣловія могло быть основано только на одномъ преданіи: правописаніе этого отрывка Евангелія, состоящаго изъ 15 листовъ безъ начала и конца, не

*) Вотъ послѣловіе сіе, переложенное съ Глаголитскаго письма на нынѣшнее Чешское: Let hospodinowych 1395 swato ewangelie i epistolie jesto su pisány Slowjenským jazykem. Ty jmaji spiewany byti na hody když opat pod korunu mší sluzi. A druhá strana tiechto knížek jenž jest podle russkeho zákona psal jest stý Prokop opt swu ruku. A to pismo russke dal nebožtik Karel čtvrtý cesař rzimsky, k oslawění tomuto klášteru a ke cti swatemu Jeronymu i swatemu Prokopu. Hospodine rač mu dati pokoy wiečný. amen.

показываетъ таковой древности. Сіе можно видѣть изъ выписокъ, изданныхъ Ганкою (Wypisky Remesskeho a Ostromirskiego Ewangeliium, od Wacława Hanky. 1840). Въ Реймскомъ Евангеліи встрѣчается часто неправильное употребленіе Ж вм. ОУ, А вм. М, и обратно. Напр. АКО, вм. ИКО, ТОУНѢ, вм. ТЖНѢ. ПОУТЬ, вм. ПЖТЬ, ВЪСАКЪ, вм. ВЪСМІКЪ, ВЛАДУЩЖ, вм. ВЛАДЖЦЮУ. Конечно Чехи могутъ возразить, что Св. Прокопъ писалъ Паннонскимъ или Моравскимъ нарѣчіемъ, не имѣвшимъ носовыхъ звуковъ Ж и А, и употреблявшимъ буквы сіи безъ разбору наравнѣ съ ОУ и М, такъ какъ и Русскіе; но мы видимъ въ этомъ у Остромирова писца строжайшее наблюденіе правописанія своего подлинника.

Сравнивъ Остромирово Евангеліе съ изчисленными выше памятниками Словенской письменности, должно отдать оному первенство передъ ними, если не по древности, то по полнотѣ и правильности языка Церковнословенскаго, и по однообразному правописанію.

Языкъ сего Евангелія можно назвать по преимуществу Церковнословенскимъ, т. е. тѣмъ, который сохранился въ церковныхъ книгахъ Словянъ Грековосточной церкви, какому бы впрочемъ племени ни принадлежалъ этотъ языкъ, Болгарскому или Паннонскому.

Онъ конечно разнствовалъ съ нарѣчіемъ Русскихъ Словянъ, но сдѣлавшись богослужебнымъ и книжнымъ языкомъ на Руси, имѣлъ сильное вліяніе и на языкъ народа Русскаго. Такимъ образомъ пиसेцъ Евангелія не только въ текстѣ наблюдалъ правописаніе Церковнословенское, но и въ заглавіяхъ и въ послѣсловіи, гдѣ онъ говоритъ своимъ языкомъ. Однакожъ въ сихъ мѣстахъ изрѣдка вырываются у него нѣкоторыя, такъ сказать, обмолвки Русскаго нарѣчія, напр. въ послѣсловіи написано у него два раза: ПОУАХЪ, вм. ПОУАХЪ, а на л 265 г., ПЕРЕГЪНЖВЪ, вм. ПРЪГЪНЖВЪ.

Первое извѣстіе объ Остромировомъ Евангеліи сообщено было публикѣ еще въ 1806 году, въ періодическомъ изданіи *Лицей* Ив. Мартынова, части 2 въ книжкѣ 1, стр. 101. Но оно было весьма не полно и не совсѣмъ вѣрно. Тамъ было сказано: Недавно поднесено Государю Императору Статскимъ Совѣтникомъ Дружининымъ Славянское Еван.

геліе, писанное церковными буквами на пергаментъ въ 1066 году по Рождествѣ Христовѣ. Далѣе говорится о особенной формѣ буквъ сей рукописи, напр. И значить въ оной И, Е мягкое пишется Ѥ, и пр. — Въ 1816 году Карамзинъ во 2 томѣ Исторіи Г. Р. въ примѣч. 114 сообщилъ выписку изъ послѣсловія сего Евангелія, объ Остромирѣ, а въ 1820 году, въ XVII части Трудовъ Московскаго общества любителей Россійской словесности, въ моемъ разсужденіи о Словенскомъ языкѣ помѣщены были нѣкоторыя подробнѣйшія извѣстія о Евангеліи Остромировомъ. Въ 1823 году Добровскій въ своей книгѣ *Cyrrill und Method der Slaven Apostel*, приложилъ въ концѣ снимокъ молитвы Господней *Отче нашъ* изъ Остромирова Евангелія, мною ему сообщенный. Но полнѣе и удовлетворительнѣе ознакомилъ ученыхъ съ сею драгоценною рукописью въ 1827 году Петръ Ивановичъ Кеппенъ, помѣщенными въ его собраніи Словенскихъ памятниковъ выписками изъ Остромирова Евангелія (12-ти Евангельскихъ чтеній и послѣсловія), которыя онъ напечаталъ особо отлитымъ для того, близкимъ къ древнему почерку, шрифтомъ. П. И. Кеппенъ позволилъ и мнѣ при настоящемъ изданіи пользоваться симъ шрифтомъ, такъ какъ и гравированною таблицею буквъ и знаковъ, употребленныхъ въ Остромировомъ Евангеліи, за что и будутъ его благодарить со мною всѣ любители Словенскихъ древностей.

Настоящее изданіе Евангелія предпринято для удовлетворенія любопытства ученыхъ изслѣдователей языка, а не для другой какой либо цѣли; а потому, ежели въ ономъ есть нѣкоторыя несходства съ переводомъ, нынѣ принятымъ въ Православной церкви, то сіе вѣроятно никому соблазномъ не будетъ. Здѣсь помѣщены не всѣ Евангелія, и не въ обыкновенномъ порядкѣ Евангелистовъ, а только чтенія Евангельскія на извѣстные дни и праздники. Такъ расположены всѣ древнѣйшіе списки Евангелій. Полныя же, по Евангелистамъ расположенныя Евангелія, или *Четвероевангелія* большею частію сохранились только въ спискахъ XV-го и позднѣйшихъ вѣковъ. Мало ихъ встрѣчается, принадлежащихъ XIV вѣку.

Чтобъ доставить читателю удобнѣйшее сличеніе Словенскаго перевода съ Греческимъ подлинникомъ, я припечаталъ внизу страницъ Греческій текстъ, изъ строки въ строку противъ Словенскаго. Для сего пользовался я двумя изданіями Греческаго Новаго Завѣта, 1-мъ *Приція* (*Novum Testamentum ad probatissimos codices studiose revisum, etc. vigiliis et industria Ja. Georgii Pritii Lipsiae MDCCIII. in 12^o.*) и 2-мъ *Шольца* (*Novum Testamentum graece. Textum ad fidem testium criticorum recensuit, lectionum familias subjecit, etc. Dr. J. Mart. Augustinus Scholz. Lipsiae. 1830. in 4-to*). Изъ сего послѣдняго выписалъ я и сборникъ или мѣсяцословъ (*Εὐαγγέριον*) вездѣ, гдѣ оный былъ согласенъ со Словенскимъ. Изъ разныхъ варіантовъ Греческаго текста выбиралъ я тѣ, которыя болѣе соответствовали Словенскому переводу; почему и Греческій текстъ, внесенный въ сію книгу, не есть общепринятый, а особенный, приворовленный къ переводу.

Въ концѣ приложены грамматическія правила, извлеченныя изъ Остромирова Евангелія и словоуказатель всѣхъ встрѣчающихся въ ономъ словъ, съ показаніемъ, какъ они выражены въ Греческомъ.

Подлинная рукопись перенумерована по листамъ, а не по страницамъ, что я соблюлъ и въ печати, но для скорѣйшаго пріисканія словъ на каждомъ листѣ, я означаю 4 столбца онаго буквами *а, б, в, г*. Такимъ образомъ при каждомъ словѣ въ словоуказателѣ поставлено число листа и буква столбца, гдѣ слово находится.

Форматъ подлинной рукописи и отчасти форму буквъ можно видѣть изъ приложенныхъ здѣсь снимковъ: лицевой страницы 89 листа, оборота 210 листа и трехъ изображеній Евангелистовъ, Іоанна, Луки и Марка. Четвертаго изображенія, Евангелиста Матѳея, недостаетъ въ рукописи, хотя и оставленъ былъ для онаго чистый пергаменный листъ.

Въ заключеніе я долженъ еще предупредить читателя, что представляю здѣсь памятникъ древности Словенской, какъ онъ есть, и объясняю оный только въ отношеніи къ языку; а объяснить оный въ отношеніи къ Богословію и Церковной Исторіи предоставляю занимающимся сими предметами. Греческій текстъ, избранный мною,

VIII

и несогласный въ нѣкоторыхъ мѣстахъ съ общепринятымъ, отнюдь не выдаю за образцовый, а представляю его только, какъ служащій къ объясненію Словенскаго текста. Нѣкоторыя мѣста сего послѣдняго могутъ показаться ошибочными; напр. л. 47 в. написано: *изинъ прослави мя оче оу тебе самого славо* «же имѣхъ прежде даже не бысть миръ оу тебе. По принятому нынѣ Православною Церковью Словенскому тексту должно быть: «же имѣхъ оу тебе прѣжде даже не бысть миръ. Но и въ Греческомъ текстѣ слова: *παρὰ σοί* поставлены въ концѣ рѣчи, и Словенскій переводчикъ въ этомъ мѣстѣ слѣдовалъ Греческому расположенію словъ. На изображеніи Евангелиста Луки есть надпись: *симъ образомъ тельчемъ дѣхъ стѣзи* «вися лжцѣ. — Надпись, подлинно неразумительная! Но читатель безъ сомнѣнія не приметъ сіе мудрованіе иконописца XI вѣка за ученіе Церкви. Надпись эта допущена въ изданіи съ тѣмъ только, чтобы печатная книга во всѣхъ частяхъ была согласна съ рукописью, и чтобы любознательные могли разсматривать здѣсь и свѣтлую и туманную сторону древности.

А. Востоковъ.



Буквы крупного почерка.

ήλικες με μέτριο ή μεγάλο ποσοστό.

Буков институтыны.

Сокращенія.

Разные знаки.

Гр. А. Спир

QUESTIONS & ANSWERS



НГ

Т

Б

ЕВЯ : ѠНОАНА : ГЛА : Я :

10. I. 1.  С К О Н Н Ъ Г Л О В О
 2. Н Г Л О В О Б Ъ О Т Ъ
 3. Б А . Н Б Ъ Б Ъ
 4. Г Л О В О ѿ С Е Б Ъ
 5. Н С К О Н Н О У
 6. Б А Н Т Ъ М Ъ В С А Б Ы
 7. Ш А ѿ Н Б Е З Н С Г О Н Н
 8. У Ъ Т О Ж Е Н Е Б Ы Г Т Ъ
 9. И Ж Е Б Ы Г Т Ъ ѿ В Ъ Т О
 10. М Ъ Ж Н В О Т Ъ Б Ъ . Н

Ж Н В О Т Ъ Б Ъ С В Ъ Т Ъ
 5. У Л О В Ъ К О М Ъ ѿ Н С В Ъ
 6. Т Ъ В Ъ Т Ъ М Ъ С В Ъ Т Н
 7. Т Ъ С А . Н Т Ъ М А К О
 8. Н Е О Б А Т Ъ ѿ Б Ы Г Т Ъ
 9. У Л В К Ъ П О С Ъ Л А Н Ъ
 10. О Т Ъ Б А . Н М А К М О У
 11. Н О А Н Ъ ѿ Т Ъ П Р И Д Е
 12. В Ъ С Ъ В Ъ Д Ъ Т Е Л Ъ
 13. С Т В О . Д А С Ъ В Ъ Д Ъ Т Е

Κατα 'Ιωάννην μεφ. α.

1. 'Εν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος.
 2. καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς
 3. τὸν Θεόν. καὶ Θεὸς ἦν
 4. ὁ λόγος. Οὗτος ἦν
 5. ἐν ἀρχῇ πρὸς
 6. τὸν Θεόν. Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο.
 7. Καὶ χωρὶς αὐτοῦ
 8. ἐγένετο ἃδὲ
 9. ἐν, ὃ γέγονεν. 'Εν αὐ-
 10. τῷ ζωὴ ἦν, καὶ

1. ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς
 2. τῶν ἀνθρώπων. Καὶ τὸ φῶς
 3. ἐν τῇ σκοτίᾳ φαί-
 4. νει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ
 5. δὲ κατέλαβεν. 'Εγένετο
 6. ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος
 7. παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ
 8. 'Ιωάννης. Οὗτος ἦλθεν
 9. εἰς μαρτυρίαν,
 10. ἵνα μαρτυρή-

А Ъ Г Т В О У К Т Ъ О Г В Ъ
 Т Ъ ѿ Д А В Ъ Г Н В Ъ Р Ж
 8. Н М Ж Т Ъ Н М Ъ Н Ё Б Ъ
 Т Ъ Г В Ъ Т Ъ Н Ъ Д А
 Г Ъ В Ъ Д Ъ Т Ё А Ъ Г Т В О У
 9. К Т Ъ О Г В Ъ Т Ъ ѿ Б Ъ
 Г В Ъ Т Ъ Н Г Т Н Ъ Н Ъ
 Н . Н Ж Ё П Р О Г В Ъ Ц А К
 Т Ъ В С И К О Г О У А К А .
 Г Р А Д Ж Ц А В Ъ М Н Р Ъ ѿ

ση περί τῆ φω-
 τός. ἵνα πάντες πιστέυ-
 8. σωσι δι' αὐτοῦ Οὐκ ἦν
 ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα
 μαρτυρήσῃ
 9. περί τῆ φωτός. Ἦν
 τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν
 ὃ φωτίζει
 πάντα ἄνθρωπον
 ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον

10. В Ъ М Н Р Ъ Б Ъ . Н М Н
 Р Ъ Т Ъ М Ъ Б Ъ Г Т Ъ . Н
 М Н Р Ъ К Г О Н Ё П О З Н А ѿ
 11. В Ъ Г В О И П Р И Д Ё . Н Г В О
 Н К Г О Н Ё П Р И Я Ш А ѿ
 12. К А Н К О Ж Е Н Х Ъ П Р И -
 Я Т Ъ Н . Д А Г Т Ъ Н М Ъ
 О Б Л А Г Т Ъ У А Д О М Ъ
 Б Ж И К М Ъ Б Ъ Т И
 В Ъ Р О У Ж Ц Е М Ъ В Ъ

10. Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν καὶ ὁ κό-
 σμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ
 ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.
 11. Εἰς τὰ ἴδια ἦλθε, καὶ οἱ ἴδιοι
 αὐτὸν οὐ παρέλαβον.
 12. Ὅσοι δὲ ἔλαβον
 αὐτὸν, ἔδωκεν αὐτοῖς
 ἐξουσίαν τέκνα
 Θεοῦ γενέσθαι
 τοῖς πιστεύουσιν εἰς

13. нѣмѣго ꙗже нѣнотъ
крѣвнѣ . нѣнотъ по
хѣстнѣ пѣтъскы
а . нѣнотъ по хѣстнѣ
мѣжѣскы . нѣнотъ
14. бѣ роднѣша сѣ ꙗже нѣло
во пѣтътъ бѣтъ .
нѣвѣ сѣ лѣнѣ вѣнѣ ꙗже
нѣвѣ дѣ хѣомъ бѣла
вѣжѣго . сѣ лѣвѣжѣ . нѣко
нѣднѣно уѣдѣла аго
отъ оуѣа . нѣспѣланѣ
бѣлаго дѣтнѣ нѣстнѣ
15. нѣ ꙗже нѣо лѣнѣ сѣ вѣ
дѣтѣ сѣ лѣ сѣтѣ во бѣо
нѣ сѣмѣ . нѣвѣ зѣ вѣа
гѣлѣ ꙗже сѣбѣ вѣжѣго жѣ
рѣ хѣ . гѣрѣдѣнѣ по

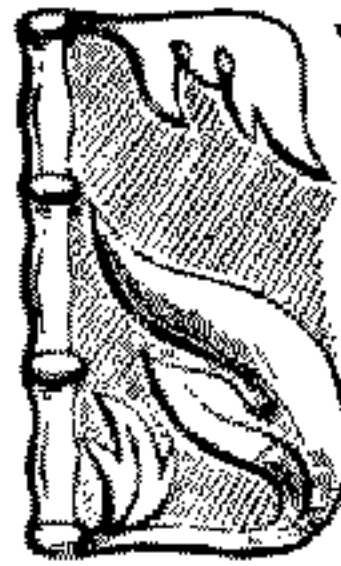
13. τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Οὗτοι γὰρ ἐκ
αἱμάτων. ἑδὲ ἐκ θελή-
ματος σαρκὸς,
ἑδὲ ἐκ θελήματος
ἀνδρὸς, ἀλλ' ἐκ
14. Θεὸς ἐγεννήθησαν. Καὶ ὁ λό-
γος σὰρξ ἐγένετο.
Καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν,
καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δό-
ξαν αὐτοῦ. δόξαν ὡς
μονογενὲς
παρὰ Πατρὸς, πλήρης
χάριτος καὶ ἀληθεί-
ας. Ἰωάννης μαρ-
τυρεῖ περὶ
αὐτοῦ, καὶ κήρυκε,
λέγων Οὗτος ἦν, ὃν
εἶπον. Ὁ ὀπίσω μὲν

мѣнѣ . прѣдѣмѣ
но жѣ бѣтъ . нѣко
прѣвѣнѣ менѣ бѣтъ ꙗже

16. нѣтѣ нѣспѣланѣнѣ
нѣго . мѣ вѣ сѣнѣ
прѣнѣ хѣомъ бѣлаго
дѣтъ вѣ зѣлаго дѣ
тѣ ꙗже нѣко зѣконѣ
мо сѣомѣ дѣнѣ бѣ
сѣтъ бѣлаго дѣтъ нѣ
нѣстнѣ нѣго хѣмѣ бѣ
сѣтъ . —

: въ по нѣдѣ лѣнѣнѣнѣ . сѣтъ а .
: нѣ . сѣтъ нѣ хѣ а пѣз . а лѣ .
: гѣлѣ . а . нѣспѣдѣ дѣтъ нѣсѣ
: уоу дѣс : сѣ вѣ нѣ гѣлѣ нѣжѣ :
: отъ нѣо лѣнѣ . гѣлѣ . нѣ . —

18. а нѣнѣ то жѣ нѣнѣ



ἐρχόμενος, ἐμπροσθέν
μου γέγονεν· ὅτι
πρῶτός μὲν ἦν

16. Καὶ ἐν τῷ πληρώμα-
τι αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες
ἐλάβομεν, καὶ χά-
ριν ἀντὶ χάριτος.
17. Ὅτι ὁ νόμος
διὰ Μωσέως ἐδόθη·
ἡ χάρις καὶ ἡ
ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ
ἐγένετο.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον η'.

18. Θεὸν ἑδὲις ἰώ-

КЪ ДѢЖЕ НѢВНДѢ + ТЪ
 КЪ МОУ ДННОУАДЫ
 НГНЪ СЫ ВЪЛОНЪ О
 ТЪ УН . ТЪ НН ПОВѢ
 19. ДА + НГЕ КСТЪ СЪ ВЪ
 ДѢТЕ ЛЬСТВО НША
 НОВО . КГДА ПОСЛА
 ША НЮ ДЕН О ТЪ НѢ
 РОУСАЛНМА . НЕРЕА
 НА ЕВЪГНТЫ ДА ВЪ
 ПРОСАТЬ КГО . ТЫ КЪ
 20. ТО КГН . НН ПОВѢДА .
 НН О ТЪ ВЪРЖЕ СА .
 НН ПОВѢДА И КОНЪ
 21. СМЪАЗЪ ХГЪ + Н ВЪ
 ПРОСНША ЖЕ Н . КЪ
 ТО ОУБО ТЫ КГН ЗНАН
 ИА Н КГН ЗНГЛАНЪ СМЪЗ

ρακε πώποτε
 ὁ μονογενῆς
 υἱός, ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ
 πατρὸς, ἐκεῖνος ἐξηγήσα-
 10. το. Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρ-
 τυρία τοῦ Ἰωάν-
 νη, ὅτε ἀπίστη·
 λαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱε-
 ροσολύμων ἱερεῖς
 καὶ λευῖτας, ἵνα
 ἐρωτήσωσιν αὐτόν. Σὺ
 20. τίς εἶ; Καὶ ὁμολόγησε,
 καὶ ὅτι ἤρνησατο.
 Καὶ ὁμολόγησεν. Ὅτι ὅτι
 21. εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός. Καὶ
 ἠρώτησαν αὐτόν·
 Τί ἔν; Ἠλί-
 ας εἶ σὺ; Καὶ λέγει· Οὐκ εἰμὶ.

ПРРКЪ · ЛН КГНТЫЗ
 22. НОТЪ · ВЪЩА НН · РЪ
 ША ЖЕ КМОУ + КЪТО
 КГН + ДА О ТЪ ВЪТЪ
 ДА МЪ ПОСЛА ВЪШН
 НМЪ НЫ + УЪТО ГЛА
 ГОА КШНО ТЕБЪ САМО
 23. МЪ + РЕУЕЖЕ · АЗЪ ГЛА
 СЪ ВЪПНЖЩАА ГОВЪ
 ПОУСТЫНН + Н ПРА
 ВНТЕ ПЖТЪ ГНЪЗ И КО
 ЖЕ РЕУЕЗН ГАНН ПРРО
 24. КЪ + Н ПОСЛАА ННН
 БМА ХЖ О ТЪ ФАРН
 25. ГЕН + Н ВЪПРОСНША
 НН РЪША КМОУ + УЪ
 ТО ОУБО КРЬЩА КШН ·
 АЩЕ ТЫ НЪ КГН ХГЪ +

Ὁ προφήτης εἶ σὺ;
 22. Καὶ ἀπεκρίθη· Οὐ. Εἰ.
 πον ἔν αὐτῷ· Τίς
 εἶ; ἵνα ἀποκρισιν
 δώκεν τοῖς πέμψα-
 σιν ἡμᾶς· Τί λέ-
 γεις περὶ σεαυτοῦ;
 23. Ἐφη· Ἐγὼ φωνή
 βοῶντος ἐν τῇ
 ἐρήμῳ· Ἐυθύ-
 νατε τὴν ὁδὸν Κυρίου. Καθὼς
 εἶπεν Ἠσαΐας ὁ προφή-
 24. της. Καὶ οἱ ἀπεσταλμένοι
 ἦσαν ἐκ τῶν Φαρι-
 25. σαίων· Καὶ ἠρώτησαν
 αὐτόν, καὶ εἶπον αὐτῷ·
 Τί ἔν βαπτίζεις.
 εἶ σὺ ὅτι εἶ ὁ Χριστός.

- НННАНН · ННПРРКЪ ⁂
 26. ОТЪВЪЩАНМЪ НОА
 НЪГЛА ⁂ АЗЪ КРЪЩА
 ЖЪ ВЪ ВОДЪ · ПО О РЪ
 ДЪ ЖЕ ВАСЪ СТОИТЬ ·
 27. ИГО ЖЕ НЕ ВЪСТЕ ⁂ ТЪ
 ИОТЪ ГРАДЫН ПОМЪ
 НЪ · И КО ПЪРВЪН МЕ
 НЕ БЪ · И МОУ ЖЕ НЪ
 ОМЪ ДО СТОИ НЪ · ДА О
 ТРЪШ Ж РЕМЕНЬ ОА
 28. ПО ГОУ ИГО ⁂ С Н ВЪ ВН
 ОА ННН БЫША О БО
 НЪ ПОА НОРДАНА · Н
 ДЕ ЖЕ БЪ НША НЪ КРЪ
 ОТА · ⁂ · —

: въ вторыхъ. сѣтлахъ
 : нѣ. лѣ. г. д. ѣ. въ крестѣ.

- ἔτε Ἠλίας, ἔτε ὁ προφήτης;
 26. Απεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάν-
 νης, λέγων· Ἐγὼ βαπτί-
 ζω ἐν ὕδατι· Μέσος
 δὲ ὑμῶν ἔστημεν.
 27. ὃν ὑμεῖς ἐκ οἴδατε· Αὐτός
 ἐστὶν ὁ ὀπίσω μου
 ἐρχόμενος· Ὃς ἐμπροσθέν
 μου γέγονεν· Οὐ ἐγὼ
 ἐκ εἰμὶ ἄξιος, ἵνα
 λύσω αὐτῷ τὸν ἱμάντα
 28. τοῦ υποδήματος. Ταῦτα ἐν Βη-
 θανίᾳ ἐγένετο πέραν
 τοῦ Ἰορδάνου, ὅ-
 που ἦν Ἰωάννης βα-
 πτίζων.

: сѣт. отъ лоуны г. л. т. д. ⁂ · —

Лук.
 XXIV.
 12.



- БОНОВРЪМА · ПЕ
 ТРЪВЪСТАВЪ · ТЕ
 УЕ КЪ ГРОБОВУ ⁂ Н
 ПРННН КЪ · ВН
 ДЪРНЗЫ КДН
 НЫ ЛЕЖАЩА · ННДЕ
 ВЪ СЕБЪ ДНВА ОА БЫ
 13. ВЪШОУ МОУ ⁂ НО СДЪ
 ВА ОТЪ ННХЪ · БЪ
 СТАНДЖЩА ВЪТЪ
 ЖДЕ ДННЪ · ВЪ ВЪСЪ
 ОТЪ СТОИЩЖЖСТА
 ДНН · ШЕСТЬДЕСЯТЬ
 ОТЪ НЕРОУСАЛНМА ·
 ИИЖЕ НМА СЕМА ОУОЪ ⁂
 14. НТА БЕСОДОВАСТА КЪ
 ОБЕЪ ⁂ ОВЪСЪ ХЪ ПРН

- Κατὰ Λουκᾶν κεφάλαιον τι
 XXIV. 12. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὁ Πέ-
 τρος ἀναστὰς, ἰδρα-
 μεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον· Καὶ
 παρακύψας βλέ-
 πει τὰ ὀθόνια
 μόνα κείμενα. Καὶ ἀπηλθε,
 πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ
 13. γεγονός. Καὶ ἰδὼ,
 δύο ἐξ αὐτῶν ἦ-
 σαν πορευόμενοι ἐν αὐ-
 τῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην,
 ἀπέχουσαν σα-
 δίκας ἐξήκοντα
 ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ
 ᾧ ὄνομα Ἑμμαῆς.
 14. - Καὶ αὐτοὶ ὁμίλουν πρὸς
 ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμ-

К А Ю У Ъ Ш Н Н Х Ъ Г Ѡ
 15. Г Н Х Ъ + Н Б Ы Г Т Ъ Б Е
 С Ъ Д О У Ж Щ Е М А Н М А .
 Н Г Ъ Т Ѡ З А Ж Щ Е М А
 Г Ѡ Г А М Ъ І Г Ъ П Р И Б Л И
 Ж Ъ Г Ѡ Н Д Ы А Ш Е Г Ъ
 16. Н Н М А + О У Н Ж Е К Ю
 Д Ъ Р Ж А Г Т Е Г Ѡ Д А К
 Г О Н Е П О З Н А К Т А +
 17. Р Е У Е Ж Е К Ъ Н Н М А +
 У Ъ Т О Г Ж Т Ъ С Л О В Е Г А
 Г Н + О Н Н Х Ъ Ж Е Г Ъ Т Ѡ
 З А К Т А Г Ѡ З К Ъ Г Е Б Ъ
 Н Д Ж Ц А З Н К Е Т А Д Р Ѡ
 18. Х Л А + О Т Ъ В Ъ Ц А В Ъ
 Ж Е К Д Н Н Ъ К М О У
 Ж Е Н М Ѡ К Л О П А . Р Е
 У Е К Ъ Н К М О У + Т Ъ

βεβηκότων
 15. τούτων. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
 διαλεῖν αὐτὰς
 καὶ συζητεῖν,
 καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγί-
 πας συνεπορεύετο
 16. αὐτοῖς. Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν
 ἐκράτηντο, τῷ μὴ
 ἐπιγινῶναι αὐτόν.
 17. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὰς·
 Τίνες οἱ λόγοι
 ὅτοι, ὥς ἀντι-
 βάλλετε πρὸς ἀλλήλους
 περιπατῶντες, καὶ ἐξ ἐπιθυ-
 18. μίας; Ἀποκριθεὶς
 δὲ ὁ εἰς, ᾧ
 ὄνομα Κλεόπας, ἔι-
 πε πρὸς αὐτόν· Σὺ

Л Н К Д Н Н Ъ П Р И Ш Ъ
 Л Ъ Ц Ъ К Г Н В Ъ Н Б Р О У
 Г А Л Н М Ъ . Н Н Е У О У
 Б Ъ В Ъ Ш Н Н Х Ъ В Ъ
 Н ' Б М Ъ З В Ъ Д Ъ Н Н Г Н Ѡ З
 19. Н Р Е У Е Н М А + К Ъ Н Х Ъ .
 О Н А Ж В Р Ъ Г Т А К М О У +
 Н Ж В О І Г Ъ Н А З А Р Ъ Н Н
 Н Ъ + Н Ж Е Б Ъ Г Т Ъ
 М Ж Ъ П Р Р К Ъ Г Н Л Ъ
 Н Ъ . Д Ъ Л Ъ М Ъ Н С Л О В Ъ
 М Ъ З П Р Ъ Д Ъ Б О Г Ъ М Ъ З
 Н В Ъ Г Ъ М Ъ Н Л Ю Д Ъ М Н +
 20. Н К А К О Н П Р Ъ Д А Ш Ѡ
 А Р Х Н Е Р Е Н + Н К Ъ Н Ѡ
 З Н Н А Ш Н . Н А О С Ж
 Ж Д Б Н Н К Е Г Ъ М Ъ Р Т И
 21. Н Р А С П Ѡ Ш Ѡ Н + М Ъ

μόνος παροι-
 μεῖς ἐν Ἱερου-
 σαλὴμ, καὶ ὅτε ἔγνωσ
 τὰ γινόμενα ἐν
 αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;
 19. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ποῦτα;
 Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ
 Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.
 ὃς ἐγένετο
 ἄνθρωπος προφήτης, δυνα-
 τὸς ἐν ἔργῳ, καὶ λό-
 γῳ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ
 καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ.
 20. Ὅπως τε παρέδωκαν αὐτόν
 οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἀρχον-
 τες ἡμῶν εἰς κρι-
 μα θανάτου.
 21. καὶ ἐξάφρωσαν αὐτόν. Ἡμεῖς

- ЖЕНАДЪНА ХОМЪСА;
 ИКОБЪСТЪ; ХОТЪ
 АННЪБАВНТИНЪЛА +
 НЪННАДЪВЪОЪМН
 ОНМН + ТРЕТННГЕДЪ
 НЪНМАТЬДЪНЪОЪ
 ОТЪНЕАНЖЕСНЪЫ
 22. ША + НЖЕНЪЕТЕРЪ
 ОТЪНАСЪОУЖАЕН
 ШАНЪЫ + БЪЫВЪША
 23. РАНООУГРОБА · ННЕ
 ОБРЪТЪШЕТЪАЕСЕ
 ЕГО · ПРНДОШАГАА
 ГОАЪША + ННВАК
 ННКАНЪГЕЛАВНДЪ
 ША · НЖЕГЛАЪТЪЖН
 24. ВА + ННДОШАЕДННН
 ОТЪНАСЪКЪГРОБОУ ·

- δε ἡλπίζομεν,
 ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων
 λυτῶσθαι τὸν Ἰσραὴλ·
 Ἀλλὰ γε σὺν πάνσι
 ταῖς, τρίτην ταύτην ἡμέ-
 ραν ἄγε σήμερον,
 ἀπ' οὗ ταῦτα ἐγέ-
 22. νετο. Ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες
 ἐξ ἡμῶν ἐξέστη-
 σαν ἡμᾶς, γενόμεναι
 23. ὁρῶσαι ἐπὶ τὸ μνημεῖον. Καὶ μὴ
 εὐρῶσαι τὸ σῶμα
 αὐτοῦ, ἦλθον, λέ-
 γουσαι καὶ ὁπτα-
 σίαν ἀγγέλων ἐώρα-
 κέναι οἱ λέγουσιν, αὐτὸν
 24. ἴδεν. Καὶ ἀπῆλθον τινες
 τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον,

- НОБРЪТОШАТАКО
 ИКОНЖЕНЖЕНЪРЕ
 КОША + ГАМОГОЖЕ
 25. НЕВНДЪША + НТЪ
 РЕУЕНЪННМА + ШНЕ
 ОЪМЫСЛЪНА · НМЪ
 ДЪАНАСРЪДЪЦЪМЪ
 ВЪРОВАТНОВЪОЪ
 ХЪ · НЖЕГЛАШАПРО
 26. РОЦН + НЕТАКОАН
 ПОДОБАШЕПОСТРА
 ТН ХОУ; НВЪННТН;
 27. ВЪСЛАВЖЕВОЖ + Н
 НАУЪНЪОТЪМОУ
 СЕАНОТЪВЪОЪХЪПРО
 РОКЪ · ОЪКАЗААШЕ
 НМА · ОТЪВЪОЪХЪ
 КЪННГЪ · ИЖЕБНА

- καὶ εὗρον ὅτι
 καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶ-
 πον· αὐτὸν δε
 25. ἰκν εἶδον. Καὶ αὐτὸς
 εἶπε πρὸς αὐτὰς· Ὁ ἀ-
 νόητοι καὶ βρα-
 δεῖς τῇ καρδίᾳ
 τῇ πιστεύουσιν ἐπὶ πᾶ-
 σιν, οἷς ἐλάλησαν οἱ προ-
 φῆται. Οὐχὶ ταῦτα
 26. ἔδει παθεῖν
 τὸν Χριστὸν, καὶ εἰσελθεῖν
 27. εἰς τὴν θόξαν αὐτοῦ; Καὶ
 ἀρξάμενος ἀπὸ Μου-
 σέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προ-
 φητῶν, διημήνευεν
 αὐτοῖς ἐν πάσαις
 ταῖς γραφαῖς τα

28. ХЖОНЕМЪТНПРН
 БАНЖНШАГМВЪВЪ
 ГЪВЪНЖЖЕНДМА
 СТАНТЪ·ТВОРАА
 ШЕСМДААЕУЕНТНТ
 29. ННЖДААСТААНГЛА
 ГОАЖЩА·ОБАМЗН
 ГЪНАМА·ИКОПРН
 ВЕУЕРЪКЕТЪ·НПРЪ
 КАОННАЪГАКЕТЪ
 ДЪНЪТНВЪННДЕСЪ
 30. ННМАОБЛЕЩЪ·НБЫ
 СТЬ·ИКОВЪЗЛЕЖЕ
 СЪННМА·НПРНМЪ
 ХАЪБЪБЛГГАЯНЗ
 НПРЪЛОМАЪЗДАМШЕ
 31. НМА·ОНЪМАЖЕОТЪ
 ВЪРЗОСТАГМОУН·Н

28. περὶ αὐτοῦ. Καὶ ἤγ-
 γισαν εἰς τὴν κώ-
 μην ὃ ἐπορεύον-
 το· Καὶ αὐτὸς προσειποι-
 εῖτο πορρωτέρω πορεύεσθαι.
 29. Καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν, λί-
 γοντες. Μείνον
 μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς
 ἱσπέραν ἐστὶ, καὶ κί-
 κλιμεν ἡ
 ἡμέρα· Καὶ ἐλοήθη τῷ
 30. μείναι σὺν αὐτοῖς. Καὶ ἐγέν-
 ητο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν
 μετ' αὐτῶν, λαβὼν
 τὸν ἄρτον, εὐλόγησε,
 καὶ κλάσας ἐπέδιδε
 31. αὐτοῖς. Αὐτῶν δὲ διη-
 νοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ

ПОЗНАСТАН·НТЪН
 32. ШЕЗЕОТЪНЮ·НРЪ
 СТАКЪСЕБЪТНЕСЪР
 ДЪЦЕАННАЮГОРМБЪ
 ВЪНАЮ·ИГДАГЛА
 ШЕКЪНАМАНАПЖ
 ТН·НИКОСЪКАЗА
 АШЕНАМАПНГАНН
 33. ИТНВЪСТАВЪША
 ВЪТЪУАСЪ·ВЪЗВРА-
 ТНСТАГМВЪНЕРОВ
 ГАЛНМЪТНОБРЪТО
 СТАСЪВЪКОВПАША
 ГАКДННОГОНАДЕСА
 ТЕ·ННЖЕБНАХЖСЪ
 34. ННМН·ГЛАЖЩАТЪВЪ
 НСТННЖВЪСТАХЪ·
 ННВНГМОНМОУНТ

ἐπέγνωσαν αὐτόν· Καὶ αὐτὸς
 32. ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. Καὶ εἶ-
 πον πρὸς ἀλλήλους· Οὐχὶ ἡ μαρ-
 δία ἡμῶν καιομένη ἦν
 ἐν ἡμῖν, ὥς ἐλά-
 λη ἡμῖν ἐν τῇ ὁ-
 δῳ, καὶ ὥς διήνοι-
 γεν ἡμῖν τὰς γραφάς;
 33. Καὶ ἀναστάντες
 αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ὑπῆρξε-
 ψαν εἰς Ἱερου-
 σαλὴμ, καὶ εὐ-
 ρον συνηθροισμέ-
 νους τὰς ἐνδεκά.
 καὶ τὰς σὺν
 34. αὐτοῖς, λέγοντας· Ὅτι
 ὄντως ἠγέρθη ὁ Κύριος,
 καὶ ὤφθη Σίμωνι.

35. И ТА ПОВѢДОУТА И ЖЕ
БЫША НА ЦѢТН · И
ИКО ОА ПОЗНАМА ·
ВЪ ПРѢДОМЛЕННН
ХЛѢБА · ✠ · —

: ВЪ СРѢДѢ · СЕ ЧѢТА ЧИ · А · Н ·
: А · А · Г · А · А · И · В · И · А · Н · У · Н · Т · Ъ · Д · Ш · А ·
: М · О · М · Г · А · С · Е · А · Н · Г · Е · А · Н · И ·
: О · Т · Ъ · Н · О · А · Н · А · Г · А · А · С · И · ✠ · —

10. 1.
35.



36.

В О Н О В Р Ъ М А · О Т О
И Ш Е Н О А Н Ъ · И
О Т Ъ О У Ч Е Н Н К Ъ
И Г О Д Ъ В А Т Н О У
З Ъ Р Ъ І О А Н Д Ж
Щ А · И Г Л А · О С А Г Н Ъ
37. Ц Ъ Б Ж Н Н Т Н С А Ъ Ш А
О Т А Н · О Б А О У Ч Е Н Н
К А Г Л Ъ Щ Ъ · И Н О І О Ъ

35. Καὶ αὐτοὶ ἐξηγῶντο τὰ
ἐν τῇ ὁδοῖ· Καὶ
ὥς ἐγνώσθη αὐτοῖς
ἐν τῇ κλάσει
τῷ ἄρτυ.

ἐν τοῦ Ἰωάννου κεφάλαιον ις'

1. 35. Τὸ καιρὸς ἐμείνω εἰς τὴν
καὶ ὁ Ἰωάννης, καὶ
ἐν τῶν μαθητῶν
36. αὐτῷ δύο. Καὶ ἐμ-
βλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπα-
τῶντα, λέγει· Ἴδε ὁ ἄμ-
37. νος τοῦ Θεοῦ. Καὶ ἤκου-
σαν αὐτῷ οἱ δύο μαθη-
ται λαλοῦντος, καὶ ἡκολού-

38. И ДО ОТА + ОБРАЩЬ ЖЕ
О А І С Т Н В И Д Ъ В Ъ И П О
С Е Б Ъ Н Д Ж Ц А · Г Л А Н
М А Т У Ъ С О Н Ц Е Т А Т О
Н А Ж Е Р Ъ О Т А К М О У +
Р А В Н · И Ж Е Г Л К Т Ъ
С А С Ъ К А З А К М О О У
У Н Т Е Л Ю · И Ъ Д Е Ж И

39. В Е Ш И Т Г Л А Н М А Т
П Р И Д Ъ Т А Н В И Д И
Т А Т П Р И Д О О Т А Ж Е И
В И Д Ъ О Т А К Ъ Д Е Ж И
В Ъ Ш Е · И П Р Ъ Б Ъ О Т А
О У И И Г О Д Ъ Н Ъ Т Ъ +
Г О Д И Н А Ж Е Б Ъ И Н О
40. Д Е О А Т А И Т Б Ъ Ж Е А
И Д Р Е А Б Р А Т Ъ О И М О
И А П Е Т Р А · И Д И Н Ъ

38. θῆσαν τῷ Ἰησοῦ. Στραφεῖς δὲ
ὁ Ἰησοῦς, καὶ θαυμάσιος αὐτὸς
ἀκολουθῶντας, λέγει αὐ-
τοῖς· Τί ζητεῖτε;
Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ·
Ῥαββί, ὃ λέγε-
ται ἐρμηνεύμενον. δι-
δάσκαλε. Πῶ μέ-
39. νης; Λέγει αὐτοῖς·
Ἐρχεσθε καὶ ἴδε-
τε· Ἦλθον ὧν καὶ
εἶδον, πῶ μέ-
νει· Καὶ παρ' αὐτῷ
ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐμείνου·
Ἦρα δὲ ἦν ὥς
40. δεκάτη. Ἦν δὲ Ἀν-
δρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμων-
τος Πέτρου, εἰς

ОТЪ БОЖЕ АЫШАВЪ
ШОУЮ ОТЪ НОАНА · Н
ПО НЕМЪШЬДЪШОУ
41. ЖЪ + О Б Р Ъ Т Е С Ъ П Р Ъ
Ж Д Б Р А Т А С В О Е Г О
СНМОНА · Н Г Л А К М О У +
О Б Р Ъ Т О Х О М Ъ М Е С И
Ж · К Ж Е К Е Т Ъ О Ъ К А
42. З А К М Ы Н Х О Ъ + Н П Р И
В Е Д Е Н К Ъ Н І С В Н Т
В Ъ З Р Ъ В Ъ Ж Е Н А Н Ъ
І С · Р Е У Е Т Ы К О Н С И
М О Н Ъ · С Н Ъ Н О Н Н Н Ъ +
Т Ы Н А Р Е У Е Ш Н О М
К Н Ф А · К Ж Е С Ъ К А З А
34 К Т Ъ С А П Е Т Р Ъ + К О ..

43.  О У Т Р Ъ Н Ж Е В Ъ
С Х О Т Ъ І С Н З Н Т И
: А Ν Δ Ρ Ε Ο Υ :

ἐκ τῶν δύο τῶν ἀμυσάν-
των παρὰ Ἰωάννη, καὶ
ἀκολυθησάντων αὐτῷ.
41. Ἐυρίσκει ἕτος πρῶ-
τος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἰδίον
Σίμωνα, καὶ λέγει αὐτῷ
Ἐυρήκαμεν τὸν Μεσσίαν,
ὁ ἐστὶ μεθερμη-
νεύμενον, ὁ Χριστός. Καὶ ἡ-
γάγειν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν·
Ἐμβλέψας δὲ αὐτῷ
ὁ Ἰησοῦς, εἶπε· Σὺ εἶ Σί-
μων ὁ υἱὸς Ἰωνᾶ
οὗ κληθήσῃ
Κηφᾶς· Ὁ ἐρμηνεύ-
εται Πέτρος.
43. Τῇ ἐπαύριον ἡ-
θέλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐξελθεῖν

ВЪ ГАЛНАЄЖЪ ; Н О Б Р Ъ
Т Е Ф Н А Н П А З Н Г Л А К
М О У + Г Р А Д Н П О М Ъ
44. Н Ъ · Б Ъ Ж Е Ф Н А Н П Ъ ·
О Т Ъ В Н Ѡ Ъ С А Н Д Ъ
С К А Г Р А Д А + А Ν Δ Ρ Ε Ο
45. В А Ν Π Ε Τ Ρ Ο Β Α · Н О Б Р Ъ
Т Е Ф Н А Н П Ъ Н А Ѡ Α
Ν Α Ν Α + Н Г Л А К М О У +
К О Ж Е П Н С Α Μ Ο Ν С И
В Ъ З Α Κ Ο Ν Ъ Н П Ρ Ο Ρ Ο
Ц И · О Б Р Ъ Т О Х О Μ Ъ
І С Α С Ν Α Ν Ο С И Φ Ο Β Α ·
Н Ж Е О Т Ъ Ν Α Ζ Α Ρ Ε Ѡ Α +
46. Н Г Л А К Μ Ο Υ Ν Α Ѡ Α
Ν Α Ν Α Ъ + О Т Ъ Ν Α Ζ Α
Ρ Ε Ѡ Α Μ Ο Ж Е Т Ъ Α Ν ;
Υ Ъ Τ Ο Δ Ο Β Ρ Ο Β Ъ Τ Η ;

εἰς τὴν Γαλιλαίαν· Καὶ εὗρί-
σκει Φίλιππον, καὶ λέγει αὐ-
τῷ· Ἀκολούθη μοι.
44. Ἦν δὲ ὁ Φίλιππος
ἀπὸ Βηθσαῖδα
ἐκ τῆς πόλεως Ἀνθρίου
45. καὶ Πέτρου· Ἐυρί-
σκει Φίλιππος τὸν Ναθα-
ναήλ, καὶ λέγει αὐτῷ
Ὅν ἔγραψε Μωυσῆς
ἐν τῷ νόμῳ, καὶ οἱ Προφη-
ται, εὐρήκαμεν
Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ,
τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ.
46. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθα-
ναήλ· Ἐν Ναζα-
ρέθ δύναται
τι ἀγαθὸν εἶναι;

- ГЛА КМОУ ФНАНПЪ +
 ПРНДННВНЖДЪ +
 47. ВНАТЪВЪЖЕ ГНАФА
 НАНАА · ГРАДЖЩА КЪ
 НЕМОУ · НГЛАОНЕМЪ +
 СЕВЪНСТННЖНЗАН
 ТЪНННЪ · ВЪНЕМЪ
 ЖЕЛЪСТННЪСТЪ +
 48. ГЛА КМОУ НАФАНА
 НАТЪКАКОМАЗНА
 КШН + ОТЪВЪЩАВЪ
 ЖЕ ГРЕУЕМОУ + ПРЪ
 ЖЕДАЖЕНЕВЪЗГАА
 СНТЕБЕФНАНПЪ ·
 СЖЩА ПОДЪСМОКОВЪ
 ННЦЕЖВНАДЪХЪТА +
 49. ОТЪВЪЩАНАФАНА
 НАТЪНГЛА КМОУ + РА

λέγει αὐτῷ Φίλιππος·

Ἔρχε καὶ ἴδε.

47. Ἰδὼν δὲ δ' Ἰησοῦς τὸν Ναθα-
 ναὴλ ἐρχόμενον πρὸς
 αὐτὸν, καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ·
 Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλι-
 τής, ἐν ᾧ
 δόλος ἔστι ἐς.
 48. Λέγει αὐτῷ Ναθανα-
 ήλ. Πόθεν με γινώ-
 σκεις; Ἀπεκρίθη
 δ' Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν αὐτῷ·
 Πρὸ τοῦ σε Φίλιπ-
 πον φωνῆσαι,
 ὃντα ὑπὸ τὴν συ-
 κην, εἰδόν σε.
 49. Ἀπεκρίθη Ναθανα-
 ήλ, καὶ λέγει αὐτῷ· Ραβ-

- ВВН · ТЫ КСН СНЪ БО
 ЖНН ТЫ КСН З ЦРЪ
 50. НЗЛВЪ + ОТЪВЪЩА
 ГНРЕУЕМОУ + ЗА
 НЕРЪХЪЗ ИКОВНАДЪ
 ХЪТА ПОДЪСМОКОВЪ
 ННЦЕЖЗВЪРОУКШНЗ
 БОЛШАСНХЪОУЗЪ
 51. РНШН + НГЛА КМОУ +
 АМННЪАМННЪГЛАЖ
 ВАМЪ + ОТЪСЕЛЪОУ
 ЗЪРНТЕНБООТЪВЪ
 РЕТО · НАНГЕЛЫБО
 ЖНІА · ВЪСХОДАЩА
 НННЗЪХОДАЩА ·
 НАДЪСНАУЛОВЪУЪ
 СКААГО · —

: ВЪУСТЕЛЪОТЪКЪ · СЕЧТАЛЪА ·

βί, σὺ εἰ δ' υἱὸς τοῦ Θε-

οῦ, σὺ εἰ δ' βασιλεὺς

50. τῷ Ἰσραήλ. Ἀπεκρίθη
 Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ-
 τι εἰπὼν σοὶ Εἰδόν
 σε ὑποκάτω τῆς συ-
 κῆς, πιστεύεις·
 Μείζω τούτων δ-
 ψα. Καὶ λέγει αὐτῷ
 Ἀμὴν, ἀμὴν λέγω
 ὑμῖν· Ἀπ' ἄρτι δ-
 ψεσθε τὸν θρανὸν ἀνεφ-
 γότα, καὶ τὸς ἀγγέλους τοῦ
 Θεοῦ ἀναβαίνοντας
 καὶ καταβαίνοντας
 ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀν-
 θρώπου.

А. А. Г. Д. на празникѣ
: ницѣстоуи: бвангеліе:
: отъ ноана гла .

10.
III.
1.



Ѣ О Н О В Р Ѣ М А . У Л О
В Ѣ К Ѣ Б Т Е Р Ѣ О Т Ъ
Ф А Р И С Е И . Н М А
К М О У Н Н К О Д И
М Ъ . К Ѣ Н А З Ъ Н Ю

2. Д В Н С К Ъ . С Ъ П Р И Д В
К Ъ І С Ъ Н Н О Ц Н И Ж . Н
Р В У С К М О У Р А В В И +
В Ѣ М Ъ Н К О О Т Ъ Б А
К С Н П Р И Ш Ъ Л Ъ О У
У Н Т Е Л Ъ + Н Н К Ъ Т О
Ж Е Б О Н Е М О Ж Е Т Ъ .
З Н А М Е Н И Н Е Н Х Ъ
Т В О Р И Т И . И Ж Е Т Ъ
Т В О Р И Ш И . А Ц Е Н Е

ἐκ τῶν Ἰωάννων κεφάλαιον καὶ.

- III. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀν-
θρώπος τις ἦν ἐκ
τῶν φαρισαίων, Νικό-
δημος ὄνομα αὐ-
τῷ, ἀρχὸν τῶν Ἰου-
δαίων. Οὗτος ἦλθε
πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτός, καὶ
εἶπεν αὐτῷ · Ῥαββί,
οἶδαμεν διὰ ἀπὸ Θεοῦ
ἐλήλυθας δι-
δάσκαλος · Οὐδεὶς
γάρ ταῦτα τὰ
σημεῖα δύναται
ποιεῖν, ἢ σὺ
ποιεῖς, ἐὰν μὴ

Б Ж Д Е Т Ъ Б Ъ С Ъ Н И М Ъ +
3. О Т Ъ В Ѣ Ц А В Ъ І С Ъ Н Р В
У С К М О У + А М Н Н Ъ А
М Н Н Ъ Г Л І Ж Т Е Б Ъ . А
Щ Е К Ъ Т О Н Е Р О Д И Т Ъ
С А С Ъ В Ы Ш Е . Н Е М О
Ж Е Т Ъ В Ъ Д Ъ Т И Ц Р Ъ
4. О Т В И Ш Ъ Ж И Ш + Г Л А
К Ъ Н Е М О У Н Н К О Д И
М Ъ + К А К О М О Ж Е Т Ъ
У Л В К Ъ Р О Д И Т И С А
С Т А Р Ъ С Ы + С Д А М О Ж Е
Т Ъ В Ъ Т О Р И Ц Е Ж В Ъ
Ж Т Р О Б Ъ В Ъ Л Ъ О Т И
М Т Р С О В О К І А З Н Р О Д И
5. Т И С А З О Т Ъ В Ъ Ц А І С Ъ .
Н Р В У С К М О У + А М Н
Н Ъ А М Н Н Ъ Г Л І Ж Т Е

- ἢ ὁ Θεὸς μετ' αὐτοῦ.
3. Ἀπεκρίθη δ' Ἰησοῦς, καὶ εἶ-
πεν αὐτῷ. Ἀμὴν ἄ-
μην λέγω σοι, ἐὰν
μὴ τις γεννη-
θῇ ἄνωθεν, ὃ δύ-
νεται ἰδεῖν τὴν βα-
σιλείαν τοῦ Θεοῦ. Λέγει
πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδη-
μος · Πῶς δύναται
ἄνθρωπος γεννηθῆναι
γέροντος ὄντος; μὴ δύνα-
ται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς
μητρὸς αὐτοῦ δευτέρον
εἰσελθεῖν, καὶ γεννη-
θῆναι; Ἀπεκρίθη δ' Ἰησοῦς
καὶ εἶπεν αὐτῷ · Ἀμὴν
ἄμην λέγω σοι,

БѢ + АЩЕ КЪ ТО Н Е Р О
 А Н Т Ъ С ѡ В О Д О Ж Н Ѧ Х Ѣ
 М Ъ . Н Е М О Ж Е Т Ъ В Ъ
 Н Н Т Н В Ъ Ц Р Ъ Т В О Б О
 6. Ж Н Е + Р О Ж Д Е Н О Ж Б О
 О Т Ъ П Л Ѣ Т Н П Л Ѣ Т Ъ
 К Е Т Ъ . Н Р О Ж Д Е Н О Ж О
 Т Ъ А Х Ѧ . А Х Ѣ К Е Т Ъ +
 7. Н Е Д Н В Н С Ѧ М К О Р Ѣ
 Х Ѣ Т Н . П О Д О Б А К Т Ъ
 В А М Ъ Р О Д Н Т Н С Ѧ С Ъ
 8. В Ы Ш Е + А Х Ѣ Н Д Е Ж Е
 Х О Щ Е Т Ъ Д Ы Ш Е Т Ъ +
 Н Г Л А С Ъ К Е Г О С Л Ы Ш Н
 Ш Н + Н Ъ Н Е В Ѣ С Н О Т Ъ
 К Ж Д О У П Р Н Х О Д Н Т Ъ .
 Н К А М О Н Д Е Т Ъ + Т А
 К Ъ К Е Т Ъ В С А К Ъ Р О Ж Е

εἰν μή τις γεννη-
 θῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύ-
 ματος, ὃ δύναται εἰσ-
 ελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
 6. Θεοῦ. Τὸ δὲ γεγεννημένον
 ἐκ τῆς σαρκὸς. σαρκὶ
 ἐστὶ. Καὶ τὸ γεγεννημένον
 ἐκ τοῦ Πνεύματος, πνεύμα ἐστι.
 7. Μὴ θαυμάσης, ὅτι εἶ-
 πόν σοι. Δεῖ
 ὑμᾶς γεννηθῆναι ἀν-
 ωθεν. Τὸ πνεῦμα ὅπου
 θέλει πνεῖ
 καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκού-
 εις, ἀλλ' ἐκ οἶδας, πό-
 θεν ἔρχεται,
 καὶ πῶς ὑπάγει· ὁ
 8. τος ἐστὶ πᾶς ὁ γεγεννη-

9. Н Ы Н О Т Ъ А Х Ѧ + О Т Ъ
 В Ѣ Щ А Н Н К О Д Н М Ъ Н
 Р Е У Е К М О У + К А К О М О
 10. Г Ж Т Ъ С Н Ъ Ы Т Н + О Т Ъ
 В Ѣ Щ А Г Е Н Р Е У Е К М О У +
 Т Ъ К Е Н З О У У Н Т Е Л Ъ .
 Н З Ѧ В Ъ + Н Е Н Х Ѣ Л Н
 11. Н Е В Ѣ С Н З А М Н Н Ъ А М Н
 Н Ъ Г Л Ѣ Ж Т Е Ъ + Ы К О Н
 Ж Е В Ъ М Ъ Г Л Е М Ъ + Н Е
 Ж Е В Н Д Ѣ Х О М Ъ О Ъ В Ѣ
 Д Ѣ Т Е Л Ъ С Т В О У К М Ъ .
 Н С Ъ В Ѣ Д Ѣ Т Е Л Ъ С Т В А
 Н А Ш Е Г О Н Е П Р Н К М А К
 12. Т Е + А Щ Е З Е М Ъ Н А Р Ѣ
 Х Ѣ В А М Ъ Н Н Е В Ѣ Р О У
 К Е Т Е . К А К О А Щ Е Р Е К Ж
 В А М Ъ Н Б Ъ С Ъ Н А И В Ѣ

9. μένος ἐκ τοῦ πνεύματος. Ἀπε-
 κρίθη Νικόδημος, καὶ
 εἶπεν αὐτῷ· Πῶς δύ-
 10. νатаи ταῦτα γενέσθαι; Ἀπε-
 κρίθη δ' Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν αὐτῷ·
 Σὺ εἰ ὁ διδάσκαλος
 τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ταῦτα
 11. ὃ γινώσκεις; Ἀμὴν, ἀμὴν
 λέγω σοι, ὅτι ὁ
 οἶδαμεν, λαλεῖμεν, καὶ ὁ
 ἐώρακαμεν, μαρ-
 τυροῦμεν·
 Καὶ τὴν μαρτυρίαν
 ἡμῶν ὃ λαμβάνε-
 12. τε· Εἰ τὰ ἐπίγραμμα εἶ-
 πον ὑμῖν, καὶ ὃ πιστεύ-
 ετε· Πῶς, εἰάν εἶπω
 ὑμῖν τὰ ἐπεράνια, πι-

13. РОУКТЕ + НН КЪ ТО ЖЕ
ВЪЗНДЕНА Н БО · ТЪ
КЪ МО СЪШЪ ДЫН СЪ
Н Б Е С Е С НЪ У А В УЪ
С К Ы Н · СЪ Н Н А Н Б Е
14. С Е + Н Н КОМОУ С Н · ВЪ
З Н Е С Е З М Н И Ж ВЪ П О У
С Т Ы Н Н · ТА КО ПО ДО
Б А К Т Ъ · ВЪЗ Н Е С Т Н
С А О Н О У У А В УЪ С К О У
15. О У МО У + Д А В С А КЪ
ВЪ Р О У Г А Н ВЪ Н Ы Н Е
П О Г Ы Б Н Е Т Ъ · НЪ Н
М А Т Ъ Ж Н В О Т А ВЪ
У Ъ Н А А Г О · —

: ВЪПАТЪКЪ · СЕФЪТЪЛЪНН :
: АА · ГАА · Н · В А Д Г О У С Т Ы Н П О ВЪ
: Д А Т Н С А : С К А Н Г Е С А Н И Ж :

13. γεύσεται; Οὐδείς δὲ
ἀναβέβημεν εἰς τὸν θρανόν,
εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ θρανῶ
καταβὰς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-
που, ὁ ὢν ἐν τῷ θρα-
νῶ. Καὶ καθὼς Μωσῆς
ὑψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ
ἐρήμῳ, ὅτως ὑψω-
θῆναι δεῖ
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώ-
που· ἵνα πᾶς
ὁ πιστεύων εἰς αὐτόν, μὴ
ἀπόληται, ἀλλ' ἔ-
χῃ ζωὴν αἰ-
ώνιον.

· О ТЪ Н О А М А · Г Л А · Н · —

10. 11.
12.



- О Н О В Р Ъ М А · ВЪ
Н Н Д Е І Г ВЪ К А П Е РЪ
Н А О У МЪ · С А МЪ
Н М Т Н К О · Н Б Р А
Т Н И К О Н О У У Е
Н И Ц Н К О · Н Т О У Н Е
МЪ Н О Г Ы Д Ы Н Н П РЪ
13. Б Ы С Т Ъ + Н Б А Н ЗЪ
БЪ П А С Х А Н Ю Д Е Н С К А
Н ВЪ Н Н Д Е І Г ВЪ Н Е Р О У
14. С А А Н МЪ · Н О Б Р Ъ Т Е
ВЪ Ц Р К В Н · П Р О Д А Ж
Щ А Ж В О Л Ъ · Н О ВЪ Ц А
Н Г О Л Ж Б Н · Н ПЪ Н А
Ж Ъ Н Н К Ъ СЪ Д А Щ А +
15. Н С Т В О Р Н И К О Б Н УЪ
О ТЪ ВЪ Р В Н · Н Н З ГЪ

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ιθ'

11. 12. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἰς-
ελθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς Καπερ-
ναὺμ, αὐτός
καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελ-
φοὶ αὐτοῦ, καὶ οἱ μα-
θηταὶ αὐτοῦ· Καὶ ἐκεῖ
ἔμεινεν ὁ πολλὰς
13. ἡμέρας. Καὶ ἐγγὺς
ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων,
καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ
14. Ἰησοῦς. Καὶ εὗρεν
ἐν τῷ ἱερῷ τὰς πωλῆν-
τας βόας καὶ πρόβατα
καὶ περιστεράς, καὶ τὰς κερμα-
τιζὰς καθημένας.
15. Καὶ ποιήσας ὡς φραγέλλιον
ἐκ σχοινίων, πάντας

- НА ВЪСѦНЦѦ РѦВѦТЪ
 ВЪЦѦНВОЛЫ НТѦ
 РЖЪННКОМЪ РАСЫ
 ПА ПѦНАЗѦТНАДѦ
 16. ГНЫ О ПРОВѦРЖЕТ
 Н ПРОДАЖШННМЪ
 ГОЛЖБН РЕЧЕТЪ ВЪ
 ЗЪМѦТЕ ГНОТЪ ГЖ
 ДОУТ Н ЕТВОРНТЕ
 ДОМОУ ОЦѦ МОКГО
 ДОМОУ КОУПАЛНАА
 17. ГОТ ПОМѦНЖША
 ЖЕ ОУЧЕ ННЦННГО
 ИКОНА ПНГАНОН
 ГТЪЗЖАЛОСТЪЗДО
 МОУТВОКГОСЪНЪ
 18. ГТЪМАЗОТЪ ВѦЩА
 ШАЖЕ НЮДЕННРЕ

ἐξέβαλεν ἐκ τῆς ἱερᾶ, τὰ τε
 πρόβατα καὶ τὰς βόας· Καὶ τῶν κο-
 λυβιστῶν ἐξέχεε
 τὸ κέρμα, καὶ τὰς τρα-
 πέζας ἀνίστασε.

16. Καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς
 πολλοῖς ἐπὶ
 "Λαοὶ ταῦτα ἐντεῖ-
 θεν· Μὴ ποιεῖτε
 τὸν οἶκον τῆς πατρὸς μου
 οἶκον ἐμπο-
 17. ρίου· Ἐμνήσθησαν
 δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτῆς,
 ὅτι γεγραμμένον ἐ-
 στί· Ὁ ζῆλος τῆς οἰ-
 κῆς σου κατέφα-
 18. γέ με· Ἀπεκρίθη-
 σαν ἔν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ εἰ-

- КОШАКМОУ КОК
 ЗНАМЕННИКМВАН
 КШННАМЪ ИКО
 19. ГНТВОРНШНТЪ
 ВѦЩА ГН РЕЧЕНМЪТ
 РАЗОРНТЕ ЦЪРКЪ
 ВЪГНЖ НТРЪМН
 ДЪНЪМН ВЪЗДВН
 20. ГНЖЖТРѦШАЖЕ
 НЮДЕНТЧЕТЫРЬ
 МНДЕСАТЫНШЕ
 СТНЖАВТЪОЪЗЪ
 ДАНАБЫОТЪЦЪР
 КЫГНЗАТЫАНЗ
 ТРЪМНДЪНЪМН
 ВЪЗДВНГНЕСННЖТ
 21. ОНЪЖЕГЛАШЕЗО
 ЦЪРКЪВНЗТЪАА

πον αὐτῷ· Τί
 σημεῖον διμνύ-
 νεις ἡμῖν, ὅτι

19. ταῦτα ποιεῖς; Ἀπε-
 κρίθη δὲ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
 Λύσατε τὸν ναόν
 τούτον, καὶ ἐν τρισὶν
 ἡμέραις ἐγε-
 20. ρῶ αὐτόν· Εἶπον ἔν
 οἱ Ἰουδαῖοι· Τεσσαρά-
 κοντα καὶ ἕξ
 ἔτεσιν ᾠκο-
 δομήθη δὲ να-
 ὸς ὁῦτος, καὶ σὺ
 ἐν τρισὶν ἡμέραις
 ἐγερεῖς αὐτόν;
 21. Ἐκεῖνος δὲ ἔλεγε περὶ
 τοῦ ναοῦ τῆς σῶματος

22. СВОЕГО ТИГДАЖЕ ВЪ
СТА О Т Ъ М Ъ Р Т В Ъ
Н Х Ъ · П О М А Н Ъ Ш А
ОУУЕ Н Н Ц Н Ю Г О · Н К О
С Е Г Л А Ш Е Т Н В Ъ Р Ъ
Ш А К Н Н Г А М Ъ · Н
О Л О В Е О Н И Ж Е Р Е У Е
[Ѡ · ✠ · —

ЕВЪСМНОТЪ. СЕ^ѢТЛА^ЪЗЪМЪ. НЪ.
 : АА^А ГЛА^Ъ. Б. ГЪВЪЦР^ЪН^ЪСА.
 : ЕВАНГЕЛІЮ. ОТЬ ИОАНА. ГЛА.
 : НС. ✠

10.
III.
22.

ВѢНОВАША ВЪНН
ДЕІВНОУ ЧЕНИЦН
ЕГО · ВЪНЮДЕН
ЕКЖЕ ЗЕМЛѢ Т
НТОУ ЖНВНА

23. Ш Е Н К Р Ъ Ц А Ш Е Т Б Ъ

22. αὐτῶ. Ὅτε ἦν
ἡγέρθη ἐκ νεκρῶν,
ἐμνήσθησαν
οἱ μαθηταὶ αὐτῶ, ὅτι
εἶπετο ἔλεγε· Καὶ ἐπί-
στεισαν τῇ γραφῇ· Καὶ
τῷ λόγῳ, ὃς εἶπεν
ὁ Ἰησοῦς.

Κατὰ Ἰωάννην κεφαλαῖον με'

III. 22. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἤλ-
θεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαί-
αν γῆν·
καὶ ἐκεῖ διέτρι-
βεν μετ' αὐτῶν, καὶ ἐβάπτιζεν. Ἦν

ЖЕНОАНЪКРЬСТА
 ВЪЕНОНЪТБАНЗЪ
 ГААНМА · ИКОВОДЫ
 МЪНОГЫБЪХЖТОУ ·
 Н ПРН ХОЖДАА ХЖ
 НКРЬШАА ХЖГАТ
 24. НЕОУБОБЪВЪГАЖДЕ
 НЪВЪТЪМЪННЦЖ
 25. НОАНЪТБЫГТЬЖЕ
 ГЪТАЗАННКОТЪОУ
 УЕННКЪНШАНОВЪ ·
 ГЪНЮДЕНОШУНЩЕ
 26. ННН Н ПРН ДОША
 КЪНОАНОУНРЪША
 КМОУТРАВВН · НЖЕ
 БЪГЪТОБОЖ · ОБО
 НЪПОЛЪНЕРДАНА ·
 КМОУЖЕТЫГЪВЪ

δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων
ἐν Ἀινῶν, ἐγγὺς
τῆ Σαΐμ, διὸ ὕδατα
πολλὰ ἦν ἐκεῖ
καὶ παρεγίνοντο
καὶ ἐβαπτίζοντο.

24. "Ουπω γάρ ἦν βεβλη-
μένος εἰς τὴν φυλακὴν
25. ὁ Ἰωάννης. Ἐγένετο ἡν-
ζήτησις ἐκ τῶν μα-
θητῶν Ἰωάννη
μετὰ Ἰουδαίων περὶ καθα-
26. ρισμοῦ. Καὶ ἦλθον
πρὸς τὸν Ἰωάννην, καὶ εἶπον
αὐτῷ· Ῥαββί, ὃς
ἦν μετὰ σὺ πέρ-
αν τῆ Ἰορδάνου,
ὦ σὺ με-

- ДѢТЕЛѢОТВОВА · ГЕ
 ТЬ КРѢЩАНТЬ · Н ВЪ
 С Н Г Р А Д Ж Т Ъ К Ъ Н К
 27. М О У † О Т Ъ В Ѣ Щ А Н Ш
 А Н Ъ Н Р Е У Е † Н Е М О Ж Е
 Т Ъ У Л В К Ъ П Р И Н М А
 Т Н Н Н У Ъ Б О Ж Е · А Щ Е Н Б
 Б Ж Д Е Т Ъ К М О У Д А Н О
 28. Г Ъ Н Б Е С Е † В Ы С А М Н
 М Ъ Н Ъ Г Ъ В Ѣ Д Ѣ Т Е Л Ъ
 С Т В О В А С Т Е · И К О Р Ъ
 Х Ъ З Н Ъ Г М Ъ З А З Ъ Х Г †
 Н Ъ П О С Ъ Л А Н Ъ К О М Ъ
 29. П Р Ъ Д Ъ Н Н М Ъ † Н М Ъ
 І А Н Н Е В Ѣ С Т Ж Ж Е Н Н
 Х Ъ К О Т Ъ † А Д Р О У Г Ъ
 Ж Е Н Н Х О В Ъ С Т О І А Н
 П О С Л О У Ш А І А Н Г О · Р А

- μαρτύρησας, ἴδε,
 ὅτος βαπτίζει, καὶ πάν-
 τες ἔρχονται πρὸς αὐ-
 τόν. Απεκρίθη Ἰωάν-
 νης καὶ εἶπεν· Οὐ δύνα-
 ται ἄνθρωπος λαμβά-
 νειν ὅθεν, εἰὰν μὴ
 ᾗ δεδομένον αὐτῷ
 28. ἐκ τοῦ ὕδατος. Αὐτοὶ οὖν
 μοι μαρτυ-
 ρεῖτε, διτι εἶ-
 πον· Οὐκ εἰμι ὁ Χριστός,
 ἀλλ' ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμι
 29. ἐμπροσθεν ἐκείνου. Ὁ ἔ-
 χων τὴν νύμφην, νυμφί-
 ος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος
 τοῦ νυμφίου ὁ ἐστηκὼς καὶ
 ἀκούων αὐτοῦ, χα-

- Д О С Т Н Ж Р А Д О У К Т Ъ
 С А З А Г Л А Б Ъ Ж Е Н Н Х О
 В Ъ † С Н О У Б О Р А Д О С Т Ъ
 М О М Н О П Ъ Л Н Н С А †
 30. О Н О М О У П О Д О Б А К Т Ъ †
 Р А С Т Н З А М Ъ Н Ъ М Ъ
 31. Н Н Т Н С А † Г Р А Д Ы Н
 О Ъ В Ы Ш Е · Н А Д Ъ В Ъ
 О Ъ М Н К О Т Ъ · Н Ж Е
 О Т Ъ З Е М Л А † О Т Ъ З Е
 М Л А К О Т Ъ † Н О Т Ъ
 З Е М Л А † Г Л Е Т Ъ † Г Р А
 Д Ы Н Г Ъ Н Б Е С Е Н А Д Ъ
 32. В Ъ Г Ъ М Н К О Т Ъ † К Ж Е
 В Н Д Ъ Н С Л Ы Ш А · Г Е
 С Ъ В Ѣ Д Ѣ Т Е Л Ъ С Т В О У
 К Т Ъ Н Г Ъ В Ѣ Д Ѣ Т Е
 Л Ъ С Т В А К Г О · Н Н К Ъ

- ρᾶ χαίρει
 διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου·
 Αὐτὴ ὦν ἡ χαρὰ
 ἣ ἐμὴ πεπληρωται.
 30. Ἐκείνον δεῖ
 αὐξάνειν. ἐμε δὲ ἐ-
 λατῆσθαι. Ὁ ἀνωθεν
 31. ἐρχόμενος, ἐπάνω
 πάντων ἐστίν. Ὁ ὢν
 ἐκ τῆς γῆς, ἐκ τῆς
 γῆς ἐστίν, καὶ ἐκ
 τῆς γῆς λαλεῖ· ὁ ἐκ τοῦ
 ὕδατος ἐρχόμενος, ἐπάνω
 32. πάντων ἐστίν. Καὶ ὁ
 ἰώρακε καὶ ἤκουσε, τῆτο
 μαρτυ-
 ρεῖ· Καὶ τὴν μαρτυ-
 ρίαν αὐτοῦ ὁ

ТОЖЕ ПРНМЛ'ЕТЬ +
 33. ПРНМЫННГОГЪ
 ВЪДѢТЕЛЬСТВО.
 ЗАПЕЧАТѢЛѢМКО
 БѢНОТННЪНЪН
 ГТЪ. ✠. —

: КЪ. А. НЕ. ПОПАСЦѢ НАН
 : ВѢРНЮ ДОМНО. СИНЖЕН
 : ВЪ ПАМЯТѢ МОУ. АЛЛ.
 : ГЛА. Н. ПРНДѢТЕ ВЪЗДРАД.
 : ЕВЛ. ОТЪНОАНА. ГЛА. СГГ

10
 XX.
 19.



ЖЩОУПОЗДѢВЪ
 ТЪДНЬ. ВЪКДН
 НЫНГОЖБОТЫ.
 НАВЪРЬМЪЗА
 ТВОРЕНАМЪ. НДЕ
 ЖЕБѢХЖОУУЕНН
 ЦННГОГЪБЪРАНН.

✠. ✠. ✠. ✠. ✠. ✠. ✠. ✠. ✠. ✠.
 : СНЖЕННАЗАОУТЪРННН. КЪКЪКРѢСЪ
 : НАХЪ. ✠. —

33. *δεις λαμβανει*
 'Ο λαβων αυτη την
 μαρτυριαν,
εσφραγισεν, οτι
ο Θεος αληθης ε-
στιν.

Κατὰ Ἰωαννην κεφάλαιον αγ'.

xx. 19. *Οδοῦς θψίας τῇ*
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ
μὲ τῶν σαββάτων,
καὶ τῶν θυρῶν κε-
κλεισμένων, ὅτε
ἦσαν οἱ μαθη-
ταὶ συνηγμένοι,

ЗАСТРАХЪНЮДЕН
 ЕКЪ. ПРНДѢІГНОТА
 ПОГРѢДѢНХЪ. НГЛА
 НМЪ + МНРЪВАМЪ +
 20. НОЕРЕКЪ. ПОКАЗАН
 МЪРЖЦЪНРЕБРАВО
 Н + ВЪЗДРАДОВАША
 ЖЕГМОУУБННЦНВН
 21. ДѢВЪШЕГЛА + РЕУЕН
 МЪІГПАКЫ + МНРЪ
 ВАМЪ + МКОЖЕПОГЪ
 ААММОЦЪНАЗЪПО
 22. БЫААЖВЫ + НОЕРБ
 КЪДЖНЖНГЛАНМЪ +
 ПРНМЪТЕДХЪ
 23. ГТЫН + НМЪЖЕОТЪ
 ПОУСТНТЕГРѢХЫ.
 ОТЪПОУСТАТЪГМ

διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαί-
ων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔση
εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει
αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν.
 20. *Καὶ τῷτο εἰπὼν, ἔδειξεν αὐ-*
τοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐ-
τῷ· Ἐχάρησαν
ἔν οἱ μαθηταὶ ὅ-
 21. *δόντες τὸν Κύριον. Εἶπεν*
ἔν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· Εἰρήνη
ὑμῖν· Καθὼς ἀπέ-
σταλμέ με ὁ Πατήρ, καὶ γὰρ
 22. *πέμπω ὑμᾶς. Καὶ τῷτο εἰ-*
πὼν ἐνεφύσησεν, καὶ λέγει αὐτοῖς·
Λάβετε πνεῦμα
 23. *ἅγιον. Ἐν τινῶν*
ἀφήτε τὰς ἁμαρτίας,
ἀφίενται

24. ^{сѣкѡна} нмѣтн нмѣже дѣр
 жн те дѣр жатѣ ѿ
 нмѣтѣ ѿ ма же н д н
 н ѿ т ѿ б о ю н а д е
 г а т е · н а р н ц а к м ы
 н б л н з н ѣ ц ѣ · н е б ѣ
 т о у г ѣ н н м н · н г д а
 25. п р н д е т ѣ г ѣ т ѣ г л а л х ж
 ж е к м о у д р о у з н н
 о у у б н н ц н т в н д ѣ
 х о м ѣ г а т о н ѣ ж е р е
 у е н м ѣ т а щ е н е в н
 ж д ж н а р ж к о у к о ·
 н з в ы г в о з д н н н ы
 ѿ · н в ѣ л о ж ж п ѣ р
 г т а м о к o · в ѣ н з в ж
 г в о з д н н н ж ж · н
 в ѣ л о ж ж р ж к ж м o

- αὐτοῖς· Ἄν τινων κρα-
 τήτε, κενρατήνται.
24. Θωμᾶς δέ, εἰς
 ἐκ τῶν δώδε-
 κα, ὁ λεγόμενος
 Δίδυμος, ἐκ τῶν
 μετ' αὐτῶν, οἶτε
23. ἦλθεν δ' Ἰησοῦς· Ἐλεγον
 ἔν αὐτῷ οἱ ἄλλοι
 μαθηταὶ· Ἐωρά-
 καμεν τὸν Κύριον. Ὁ δὲ εἶ-
 πεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴ-
 δω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ
 τὸν τύπον τῶν ἥλων
 καὶ βάλω τὸν δάκτυ-
 λόν μου εἰς τὸν τύπον
 τῶν ἥλων, καὶ
 βάλω τὴν χειρά μου

ж в ѣ р е б р а н г о · н е н
 26. м ж в ѣ р ы т ѣ н п о о б м н а л o
 д ѣ н ѣ · п а к ы б ы а ѿ д ѣ
 х ж в ѣ н ж т р ѣ о у у е н о н ѣ
 н н ц н к o · н ѿ о м а п a c x o y
 г ѣ н н м н т п р н д е т ѣ н a c c .
 д в ѣ р ь м ѣ з а т в о р е
 н а м ѣ н e т a п o c p ѣ
 д ѣ · н г л а н м ѣ т м н
 27. р ѣ в а м ѣ т п o т o м ѣ
 г л а ѿ о м ѣ т п р н н e
 e н н ѣ р c т ѣ т в o н e ѣ
 м o н в н ж д ѣ р ж ц ѣ
 м o н т н п р н н e e н р ж
 к ж т в o ж · н в ѣ л o
 ж н в ѣ р e б р a м o н ·
 н н e б ж д н n e в ѣ р ѣ
 28. н ѣ н ѣ в ѣ р ѣ н ѣ т o т ѣ

- εἰς τὴν πλευράν αὐτοῦ, ἵ μή
 26. πιεῖνσω. Καὶ μεθ' ἡμέρας
 ὀκτω, πάλιν ἦ-
 σαν ἔσω οἱ μαθη-
 ται αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς
 μετ' αὐτῶν· Ἐρχεται δ' Ἰησοῦς
 τῶν θυρῶν κενκλισμέ-
 νων, καὶ ἐξη εἰς τὸ
 μέσον, καὶ εἶπεν· Εἰρή-
 νη ὑμῖν. Εἰτα
27. λέγει τῷ Θωμᾷ· Φέ-
 ρε τὸν δάκτυλόν σου ὧ-
 δε, καὶ ἴδε τὰς χεῖράς
 μου· Καὶ φέρε τὴν χει-
 ρά σου, καὶ βά-
 λε εἰς τὴν πλευράν μου·
 Καὶ μὴ γίνῃ ἄπι-
 28. στος, ἀλλὰ πιστός. Καὶ ἀπε-

вѣща доманреуе
 нмоуѣгъмоннѣѣ
 29. монѣгланмоуѣгъ
 ыковндѣвѣмаѣвѣ
 ровазблаженине
 вндѣвѣшенинѣѣ
 30. ровавѣшеѣмѣно
 гажениназнаме
 нниствориѣ. прѣ
 дѣоуѣенинкыѣво
 нни. ѣжениеѣжѣ
 пниана. вѣкѣни
 31. гахѣенихѣѣениже
 пнианаѣыша. да
 вѣржениете. ѣко
 ѣжѣхѣѣениѣбо
 жниѣндаѣроу
 ѣщѣ. жнвотаѣѣ

κρήθη ὁ Θωμᾶς, καὶ εἶπεν
 αὐτῷ· Ὁ Κύριός μὴ καὶ ὁ Θεός
 29. μὴ. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
 Ὅτι ἰώρακάς με, πεπί-
 στευκας· Μακάριοι, οἱ μὴ
 ἰδόντες, καὶ πι-
 30. στεύσαντες. Ποῦ·
 λὰ μὲν ὅν καὶ ἄλλα ση-
 μεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώ-
 πιον τῶν μαθητῶν αὐ-
 τῷ, ἃ ἔκ ἐξ
 γεγραμμένα ἐν τῷ βί-
 31. βλίῳ τούτῳ. Ταῦτα δὲ
 γέγραπται, ἵνα
 πιστεύσητε, ὅτι
 ὁ Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ
 Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστέυ-
 οντες ζωῇν αἰ-

УБНААГО · НМАТБ
ВЪНМАЮГО · ❖ · —

: ВЪ ПОНЕДѢЛЬНИКЪ. Б. Н. А. А.
 : ГЛА. Б. В. А. Н. Т. Д. Ш. А. М. О. М. Г. А.
 : Б. А. О. Т. Ъ. Н. О. Д. Н. А. Г. Л. А. К. А.

10. II.

1.



2

1. **Б**ѢГСТВОУЮЩА · БРА
 КѢ БЫСТЬ ВЪ КЛА
 НА ГАА НА ЕН · Н
 БѢ ТОУ МАТН
 ІГВА + ЗЪВАНЪ ЖЕ
 БѢ ІГ · Н ОУ ЧЕНИЦН
 3. **Н**ГО НА БРАКЪ + НН
 ДОСТАВЪШОУ ВНИХ ·
 ГЛА МАТН ІГВА КЪ
 НѢ МОУ + ВНИ НА ЕН
 4. **М**ЖТЬ + ГЛА НН ІГ +
 УЪ ТО КСТЬ МЪНЪ
 НТБ БѢ ЖЕНО · Н БОУ

ὄντιον ἔχητε
ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ιη΄.

II. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ γά-
μος ἐγένετο ἐν Κα-
νᾶ τῆς Γαλιλαίας· Καὶ
ἦν ἡ μήτηρ τῆς
2. Ἰησοῦ ἐκεῖ. Ἐκλήθη δὲ
καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ
3. αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον· Καὶ ὕψι-
ρῆσαντος οἴνου,
λέγει ἡ μήτηρ τῆς Ἰησοῦ πρὸς
αὐτόν· Οἶνον οὐκ ἔ-
4. χυσι. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·
Τί ἐμοὶ
καὶ σοί, γύναι; ἔγωγε

- придегоднамои +
 5. гла^аматн^иго^олаоу
 гамъ ^иже^аще^гла^е
 ть^вамъ^отворите +
 6. бѣше^же^тоу^оводо
 ногъ^каманъ^ше
 отъ^лежа^щь · по^оу^н
 шен^ню^нюд^енскоу ·
 въ^мѣста^щь^подъ
 въ^малан^пот^рь^мъ
 7. мѣ^рамъ + гла^нмъ
 і^г + на^план^нте^во
 до^ногы^воды + на^п
 лан^нша^довъ^рха +
 8. н гла^нмъ + по^уь^р
 пѣ^тен^ынъ · н^при
 не^сѣ^те^ар^хн^тр^н
 кан^нов^н + он^нже

- ἦν ἡ ὥρα μν.
 5. Λέγει ἡ μήτηρ αὐτῇ τοῖς διανο-
 νοῖς· Ὁ τι ἂν λί-
 γη ὑμῖν, ποιήσατε.
 6. Ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὕδρι-
 αι λίθιναι ἔξι,
 κείμεναι κατὰ τὸν καθά-
 ρισμον τῶν Ἰουδαίων,
 χορβαὶ ἀνὰ
 μετρητάς δύο
 7 ἡ τρεῖς· Λέγει αὐτοῖς
 ὁ Ἰησοῦς· Γεμίσατε τὰς
 ὑδρίας ὕδατος. Καὶ ἐγί-
 μισαν αὐτὰς ἕως ἄνω.
 8. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀνελή-
 σατε νῦν, καὶ φέ-
 ρετε τῷ ἀρχιερί-
 κλίνῳ. Καὶ

9. при^не^со^ша · м^ко^же
 въ^ко^ус^на^рх^нт^рн
 кан^нъ · в^нна^бы
 въ^шаа^го^от^ьв^оды ·
 н^не^вѣ^дѣ^ше^от^ь
 к^жд^же^гтъ · а^ола^оу
 гы^вѣ^дна^хж^по^уь
 р^пѣ^шен^во^дж^тн^въ
 з^гла^си^жен^нх^аа
 10. р^хн^тр^нкан^нъ · н
 гла^нмоу · в^сакъ^у
 а^овѣ^къ · прѣ^жд^е
 до^бро^кв^нно^по^а
 га^ктъ · н^иг^да^оу
 п^нѣ^ть^оа^то^гд^а
 х^оу^жд^ен^ты^же
 съ^блю^де^до^бро^кв^н
 11. н^одо^селѣ^тс^ео^тво

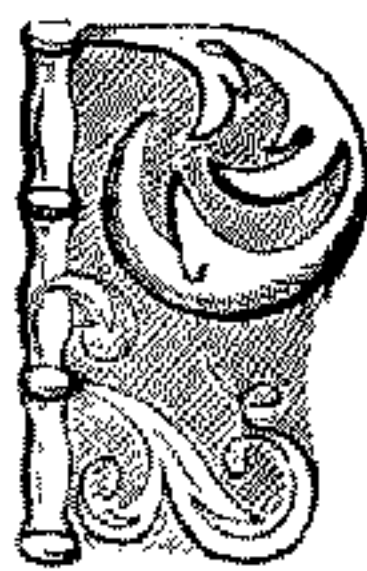
9. ἤνεγκαν. Ὡς δὲ
 ἐγεύσατο ὁ ἀρχιερί-
 κλινος τὸ ὕδωρ
 οἶνον γεγενημένον,
 καὶ ἐκ ἤδη, πό-
 θεν ἐξίν· Οἱ δὲ διδκο-
 νοὶ ἤδεισαν οἱ ἡν-
 τληκότες τὸ ὕδωρ, φω-
 νᾷ τὸν νυμφίον ὁ
 10. ἀρχιερίκλινος. Καὶ
 λέγει αὐτῷ· Πᾶς
 ἄνθρωπος προῖτον
 τὸν καλὸν οἶνον τί-
 θησι, καὶ όταν
 μεθύσθωσι, τότε
 τὸν ἐλάσσω· Σὺ δὲ
 τετήρηκας τὸν καλὸν οἶ-
 11. νον ἕως ἄρτι. Τότε τὴν ἐποί-

Р И З Н А М Е Н Н И К М Ъ
 Н А У А Т Ъ К Ъ Г Е · В Ъ
 К А Н А Г А Л И Л Ε Ι Ν Τ Η
 В Н О Л А В Ж О В О Ж Ъ З Н
 В Ъ Р О В А Ш А З В Ъ Н Ъ ·
 О У Ч Е Н Н Ц И Н Е Г О · ✠ ·

: въ кѣторьникъ . ѿ . не дѣлаѣ

: ева . оуѣнола . гла . нд . ✠ ·

Іо.
 III.
 16.



Е У Е Г Ъ С В О И М Ъ О У
 Ч Е Н Н К О М Ъ Т А
 К О В Ъ З Л Ю Б Н Ъ М Н
 Р А · И К О С Н А С В О И Г О
 К Д Н Н О У А Д А А Г О Д А

Г Т Ъ · Д А В С А К Ъ В Ъ Р О У
 И А Н В Ъ Н Ъ Г О Н Ъ П О Г Ы
 Б Н Ε Τ Ъ · Н Ъ Н М А Т Ъ
 Ж Н В О Т А В Ъ Ч Ъ Н А А

17. Г О Т Н Ε Π Ο Σ Ъ Α Α Β Ο Ε Ъ

ησε την αρχήν των
 σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν
 Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐφα-
 νέρωσε τὴν δόξαν αὐτοῦ· καὶ
 ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον κδ'.

III. 16. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ
 μαθηταῖς· Οὐ-
 τω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσ-
 μον, ὥςτε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν
 μονογενῆ ἔδω-
 κεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύ-
 ων εἰς αὐτὸν, μὴ ἀπό-
 ληται· ἀλλ' ἔχη
 ζωὴν αἰώνιον.

17. Οὐ γὰρ ἀπίστευεν ὁ Θεός

С Н А С В О И Г О В Ъ М Н Р Ъ З
 Д А В Ж Д Н Т Ъ М Н Р О У З
 Н Ъ Д А В П Ε Τ Ъ С Α Μ Н

18. Р Ъ И Г О Р А Д Н Т В Ъ Р О У А
 Н В Ъ Н Ъ · Н Ε Β Ж Д Ε Τ Ъ
 О В Ж Ж Д Ε Ν Ъ · А Н Ε В Ъ
 Р О У И А Н О У Ж О В Ж Ж Д Ε
 Н Ъ И С Т Ъ · И К О Н Ε В Ъ
 Р О В А З В Ъ И М А З К Д Н
 Н О У А Д А А Г О С Н А Б Ж И

19. И Т Г Е Ж Ε Ι С Т Ъ С Ж Д Ъ Т И
 К О С В Ъ Т Ъ П Р И Д Ε В Ъ
 М Н Р Ъ Т Н В Ъ З Л Ю Б И
 Ш А Ч Л В Ц И · П А Ч Ε Τ Ъ
 М Ж · Н Ε Ж Ε Ο В Ъ Т Ъ Т
 Б Ъ Ш А Б О З Н Х Ъ Д Ъ

20. А А З Ъ А А Т В С А К Ъ Б О
 Д Ъ А А И А З Ъ А А И · Н Ε

τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον,
 ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον,
 ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσ-
 μος δι' αὐτοῦ. Ὁ πιστεύων
 εἰς αὐτὸν, ὁ κρί-
 νεται· Ὁ δὲ μὴ πι-
 στεύων ἤδη κέκρι-
 ται ὅτι μὴ πεπί-
 στευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μο-
 νογενῆ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

19. Αὕτη δὲ ἐστὶν ἡ κρίσις,
 ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς
 τὸν κόσμον, καὶ ἠγάπη-
 σαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ
 σκότος, ἢ τὸ φῶς·

Ἦν γὰρ πονηρὰ αὐτῶν

20. τὰ ἔργα· Πᾶς γὰρ
 ὁ φάσμα πράσων, μι-

НАВНДНТЬ ГВѢТА ·
 ННЄ ПРНХОДНТЬ КЪ
 ГВѢТОУ · ДАНЄ ОБАН
 УАТЬ ГМДѢЛА КГО ·
 АТВОРННСТННЖ ·
 ГРАДЕТЬ КЪ ГВѢТОУ ·
 ДАНВАТЬ ГМДѢЛА
 КГО · ИКО ОБЪЗѢЖ
 ТЬ ГДѢЛА НА ·

: КЪ СРѢДЖ · Б · НН · ЕВАНГЕΛΙΟΝ ·

: ОТЪ НОВА · ГЛА · А · Д ·

10. V.
 17.



ЕУЕГЪ КЪ ПРНШЬ
 ДЪШННМЪ КЪ НЄ
 МОУ НЮДЕОМЪ ТОЦЪ
 МОН · ДОСЕЛѢ ДѢЛА
 ТЬ · НАЗЪ ДѢЛАЖ ·

18. ГЕГО РАДН ПАУЕ · НЄКА
 ХЖИГО НЮДЕ НОВЕН

σεῖ τὸ φῶς
 καὶ ἐν ἔρχεται πρὸς
 τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγ-
 χθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

21. Ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν,
 ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς,
 ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ
 ἔργα, ὅτι ἐν Θεῷ ἔστιν
 εἰργασμένα.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον μ'.

V. 17. Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς ἐλη-
 λυθότας πρὸς αὐ-
 τὸν Ἰουδαίους· Ὁ Πατήρ
 με ἕως ἄρτι ἐργάζε-
 ται, καὶ ἐγὼ ἐργάζομαι.

18. Διὰ τὸτο ἐν μᾶλλον ἐξη-
 γουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτείν-

ТН ИКО НЕТЪ ИМО
 РАЗАРШЕ ГЖБОТЖ
 НЪНОЦА ГВОКГО ГЛА
 ШЕ БА · РАВНЪ ГМТВО
 19. РАБОВЪ + О ТЪ ВЪЩА
 ЖЕ ГГН РЕУЕНМЪ + А
 МННЪА МННЪ ГАЖ
 ВАМЪ + НЕ МОЖЕТЬ
 ГНЪ ТВОРНТНО ГЕБЪ
 ННУЕГО ЖЕ · АЩЕ НБН
 ЖЕ ВНДНТЬ ОЦА ТВО
 РАЩА + И ЖЕ БООНЪ
 ТВОРНТЬ · ОНН ГНЪ
 20. ТВОРНТЬ + ОЦЪ БО
 АЮЕНТЬ ОНА · НВЪ
 ГЕПОКАЗАТЬ КМОУ ·
 И ЖЕ ГАМЪ ТВОРНТЬ +
 НЕ БОЛЬША ГНХЪ ПО

ναι. ὅτι ὁ μόνον
 ἔλυε τὸ σάββατον,
 ἀλλὰ καὶ πατέρα ἰδίον ἐλε-
 γε τὸν Θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποι-
 ῶν τῷ Θεῷ. Ἀπεκρίνατο
 19. ἐν ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
 ὑμῖν, ὁ δύναται
 ὁ υἱὸς ποιεῖν ὡς ἑαυτοῦ
 ᾄδεν, ἐὰν μὴτι
 βλέπῃ τὸν πατέρα ποι-
 ῶντα, ὁ γὰρ ἂν ἐμείνος
 ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς
 20. ὁμοίως ποιεῖ. Ὁ γὰρ πατήρ
 φιλεῖ τὸν υἱόν, καὶ πάν-
 τα δείκνυσιν αὐτῷ,
 ὁ αὐτὸς ποιεῖ.
 Καὶ μείζονα τούτων δεί-

КАЗАНТЬ КМОУДЪ
 АА. ДАВЫУОУДНТЕ
 21. ОАТНКОБООЦЪВЪ
 СКРЪШАНТЬ МЪР
 ТВЫА Н ЖНВНТЬ.
 ТАКОЖЕ Н ОНЪ. АЖЕ
 ХОЩЕТЪ ЖНВНТЬ.
 22. ОЦЪ БО НЕ СЖДАНТЬ НН
 КОМОУЖЕНЪ СЖДЪ
 ВЪ СЪДАСТЬ ОНОВН.
 23. ДА ВЪ С Н УЪТЖТЪ
 СНА. И КОЖЕ УЪТЖ
 ТЬ ОЦА. И ЖЕ НЕ УЪ
 ТЕТЪ СНА. НЕ УЪТЕ
 ТЬ ОЦА. И ЖЕ ПОСЛА
 24. КГО ТАМННЪ ТАМН
 НЪ ГЛѢВАМЪ. И КО
 ОЛОУША. И АН ОЛОВЕ СЕ

κινῶσιν αὐτῷ ἔρ-
 γα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάσι-
 21. τε. Ὡς περ γὰρ ὁ Πατήρ
 ἐργεῖται τῆς νε-
 κρῶς καὶ ζωοποιεῖ,
 οὕτω καὶ ὁ υἱός, ὃς
 θέλει, ζωοποιεῖ.
 22. Οὐδὲ γὰρ ὁ Πατήρ κρίνει θ-
 νέα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν
 πᾶσαν δέδωκε τῷ υἱῷ
 23. ἵνα πάντες τιμῶσι
 τὸν υἱόν, καθὼς τιμῶ-
 σι τὸν Πατέρα. Ὁ μὴ τι-
 μῶν τὸν υἱόν, ὃς τιμᾷ
 τὸν Πατέρα, τὸν πέμψαντα
 24. αὐτόν, Ἀμήν ἀμήν.
 λέγω ὑμῖν, ὅτι
 ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων,

МОНО НВЪРЖИМАА
 Н ПОСЛАВЪШОУ ОУ
 МОУМА НМАТЪЖН
 ВОТАВЪУЪНАГО Н
 НАСЖДЪН СПРНДЕТЬ
 НЪ ПРЪНДЕТЬ ОТЬ
 СЪМЪРТН ВЪЖНВО
 ТЪ. ✠

: КЪ ТЪТЪРЪТЪНЪ. А. Н. С. Е. А. Н.
 : ОТЬ ИОАНА. ГЛА. МА. ✠

Ио. V.
 24.



С УЕГЪКЪПРНШЬ
 ДЪШННМЪКЪНЪ
 МОУНОДЕОМЪТАМН
 НЪАМННЪГЛѢВА
 МЪТНКОЛОУША. И

Н ОЛОВЕ СЕ МОНО. Н ВЪ
 РЖИМАА ПОСЛАВЪ
 ШОУ ОУМОУМА. НМА

καὶ πιστεύων
 τῷ πέμψαντί
 με, ἔχει ζω-
 ῆν αἰώνιον, καὶ
 εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται,
 ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ
 τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζω-
 ῆν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον μα'.

V. 24. Εἶπεν ὁ ἄνθρωπος πρὸς τὰς ἑλη-
 λυθότας πρὸς αὐ-
 τὸν Ἰουδαίους· Ἀμήν·
 ἀμήν· λέγω ὑ-
 μῖν, ὅτι ὁ τὸν λόγον μου
 ἀκούων, καὶ πί-
 στεύων τῷ πέμ-
 ψαντί με, ἔχει

- ТЪ ЖИВОТА ВЪ УНА
 ГО · ННА ОЖДЪ НЕ ПРИ
 АЕТЬ ꙗко ꙗко ꙗко ꙗко
 25. ВОТЪ ꙗко ꙗко ꙗко ꙗко
 НЪ ГЛАЖЕ ВЪ ꙗко ꙗко
 ГРАДЕТЬ ГОДИНА
 НЫНѢ КТО · КДА
 МЪ РТВНН ОУГА
 ШАТЬ ГЛАГОЛЪ ꙗко
 ЖНМ · НГА ША ВЪ
 26. ШЕ ОЖИВѢТЬ ꙗко
 ЖЕ БО ОЦЪ ЖИВОТА
 МАТЬ ВЪ СЕБѢ · ТА
 КО ДА ОТЬ НО НОЖИ
 ВОТЪ НМѢ ТН ВЪ СЕ
 27. БѢ · НО БЛАСТЬ ДА ОТЬ
 КМОУ · НО ЖДЪ ТВО

- ζῶν αἰῶνι-
 ον. καὶ εἰς κτίσιν ἐκ ἐρχε-
 ται. ἀλλὰ μεταβέβηκεν
 ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζω-
 ῆν. Ἀμήν ἀμήν
 25. λέγω ὑμῖν, ὅτι
 ἐρχεται ὥρα, καὶ
 νῦν ἐστίν, ὅτι
 οἱ νεκροὶ ἀνέ-
 σονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ
 Θεοῦ· καὶ οἱ ἀκούσαν-
 26. τες ζήσονται. Ὅτι περ
 γὰρ ὁ πατήρ ἔχει
 ζῶν ἐν ἑαυτῷ, ὅπως
 ἔδωκε καὶ τῷ υἱῷ ζω-
 ῆν ἔχειν ἐν ἑαυ-
 27. τῷ. Καὶ ἔξουσίαν ἔδωκεν
 αὐτῷ καὶ κτίσιν ποι-

- РИТН ꙗко ꙗко ꙗко ꙗко
 ВЪ УНА КТО · НЕ
 ДН ВНТЕС ꙗко ꙗко ꙗко
 28. ИКО ГРАДЕТЬ ГОДИ
 НА ВЪ НЫНѢ КТО
 ОЖШЕН ВЪ ГРОБѢ ХЪ
 ОУГА ШАТЬ ГЛАГОЛЪ
 29. ИГО ꙗко ꙗко ꙗко ꙗко
 ОТВОРШНН БЛАГА
 Н · ВЪ ВЪ О КРѢШЕ
 НН ИЖИВОТА ꙗко ꙗко
 ТВОРШНН ЗЪ АН ·
 ВЪ ВЪ О КРѢШЕ НН
 30. ОЖДА ꙗко ꙗко ꙗко ꙗко
 ОУГА ШАТЬ ГЛАГОЛЪ
 ШЖНОЖДАЖ · НОЖ
 ДЪ МОИ ПРАВЪДНЪ

- εἶν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώ-
 που ἐστὶ Μῆ
 θαυμάζετε τούτο·
 28. Ὅτι ἐρχεται ὥρα,
 ἐν ᾗ πάντες
 οἱ ἐν τοῖς μνημείοις
 ἀκούσονται τῆς φωνῆς
 29. αὐτοῦ. Καὶ ἐκπορεύσονται
 οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαν-
 τες, εἰς ἀνάστα-
 σιν ζωῆς· οἱ δὲ τὰ
 φαῦλα πράξαντες,
 εἰς ἀνάστασιν
 30. κρίσεως. Οὐ δύναμαι ἐγὼ
 ποιεῖν ἄπ' ἑμαυτοῦ ἑ-
 δέν· καθὼς ἄ-
 κούω, κρίνω· καὶ ἡ κρί-
 σις ἡ ἐμὴ δικάσια

- АННН КЪ ЗГОРН СВЪ
 ТАТЪ ВЪ ЖЕ ХОТЪТЕ
 ВЪЗРАДОВАТИ СЯ ·
 ВЪГОДНН ЖЕ ВЪТЪ
 36. ННННГОТАЗЪЖЕ ·
 НМАМЪГЪВЪДЪТЕ
 АБСТВО БОДЕНОАНО
 ВАТЪДЛАБОИЖЕ
 ДАСТЪМЪНЪОЦЪ ·
 ТАГЪВЪРШАЖ · ТА
 ДЛАА · ИЖЕ ТВОРЖ ·
 ГЪВЪДЪТЕ АБСТВОУ
 ЖТЪОМЪНЪ · ИКО
 37. ОЦЪМА ПОГЛААТН
 ПОГЛААВЫНМА
 ОЦЪ · ТЪГЪВЪДЪТЕ
 АБСТВОАОМЪНЪТ
 ННГААГАЖГОНННЪ

- ρος ὁ παιδόμενος καὶ φαί-
 νων· ὑμεῖς δὲ ἠθέλησατε
 ἀγαλλιασθῆναι
 πρὸς ὧραν ἐν τῇ φω-
 36. τὶ αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ
 ἔχω τὴν μαρτυ-
 ρίαν μείζω τοῦ Ἰωάν-
 νου· τὰ γὰρ ἔργα, ἃ
 ἔδωκέ μοι ὁ Πατήρ,
 ἵνα τελειώσω, αὐτὰ
 τὰ ἔργα, ἃ ἐγὼ ποιῶ,
 μαρτυρεῖ
 περὶ ἐμοῦ, ὅτι
 37. ὁ Πατήρ με ἀπέσταλκε. Καὶ
 ὁ πῆμψας με
 πατήρ, αὐτὸς μεμαρ-
 τυρήκε περὶ ἐμοῦ.
 Ὅποτε φωνήν αὐτοῦ

- ДЕЖЕ СЛЫШАТЕ З
 ННВНДЪННННГО
 38. ВНДЪТЕ ЗНОЛОВЕ
 СЕЖГОНБНМАТЕ ПРЪ
 БЫВАЮЩА ВЪВА
 ГЪТЪЗАНННГОЖЕТЪ
 ПОГЛААТГОМОУВЫ
 ВЪРЫНЕКМАТЕТ
 39. НОПЫТАНТЕ ННН
 ГЫТНКОВЫМЪНН
 ТЕВЪННХЪНМЪ
 ТНЖНВОТАВЪУ
 НААГОТНТЫГЖТЪ
 ГЪВЪДЪТЕ АБСТВОУ
 40. ЖЩМОМЪНЪТННБ
 ХОЩЕТЕ ПРНТННЪ
 МЪНЪ · ДАЖНВОТА
 41. НМАТЕТГЛАВЫ

- πᾶποτε ἀκηκόατε,
 ἔτε εἶδος αὐτοῦ
 38. ἑώρακατε. Καὶ τὸν λό-
 γον αὐτοῦ ὃν ἔχετε μέ-
 νοντα ἐν ὑ-
 μῖν· Ὅτι ὃν ἀπέ-
 σταλκεν ἐκεῖνος, τότε ὑμεῖς
 ὁ πιστεύετε.
 39. Ἐρευνᾶτε τὰς γρα-
 φὰς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖ-
 τε ἐν αὐταῖς
 ζωὴν αἰώνιον
 ἔχειν· Καὶ ἐκεῖναί εἰσιν
 αἱ μαρτυρεῖ-
 40. σαι περὶ ἐμοῦ. Καὶ ἡ
 θέλετε ἔλθειν πρὸς
 με, ἵνα ζωὴν
 41. ἔχητε. Δόξαν

- О Т Ъ У Л В К Ъ Н Ё П Р Н
 42. И М А Ж Т Н Ъ Р А З О У
 М Ъ Х Ъ В Ы . И К О Л Ю
 Б Ъ В Ё В Ъ О Ё Б Ъ Б Ж И
 43. И Н Ё Н М А А Т Е Т А З Ъ
 П Р Н Д О Х Ъ В Ъ Н М А
 О Ц А М О Н Г О . И Н Ё П Р Н
 И М А И Т Е М Е Н Е Т А
 Ц Ё Н Н Ъ П Р Н Д Е Т Ъ
 В Ъ Н М А О В О Н . Т О Г О
 44. П Р Н И М Л Е Т Е Т К А
 К О В Ы М О Ж Е Т Ё В Ъ
 Р О В А Т И . О Л А В Ж Д Р Х
 Г Ъ О Т Ъ Д Р О У Г А П Р Н
 И М А Ж Ц Ё Т Н О Л А
 В Ы И Ж Ё О Т Ъ И Д И
 Н О У А Д А А Г О О Н А Б О
 Ж И И Н Ё И Ц Ё Т Е Т

- παρὰ ἀνθρώπων ἢ λαμ-
 42. βάνω. Ἄλλ' ἐγνώ-
 κα ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγά-
 πην τῆ Θεοῦ ἂν ἔχετε
 43. ἐν ἑαυτοῖς. Ἐγὼ
 ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι
 τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἢ λαμ-
 βάνετέ με· ἐὰν
 ἄλλος ἔλθῃ
 ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ ἰδίου, ἐμείνον
 44. λήψετε. Πῶς
 δύνασθε ὑμῖς πι-
 σεῦσαι, δοῦσαν παρὰ
 ἀλλήλων λαμ-
 βάνοντες, καὶ τὴν δό-
 ξαν τὴν παρὰ τοῦ μό-
 νου Θεοῦ
 ἢ ζητεῖτε.

45. Н Ё М Ъ Н И Т Ё З И К О Л
 З Ъ Н А В Ы Р Е К Ж И Ъ
 О Ц О У З К Е Т Ъ Н Ж Е Г Л А
 И Н А В Ы М О У О Н . И А
 Н Ё Г О Ж Ё В Ы О У П Ъ В А
 46. О Т Е Т А Ц Ё Б О Б Ы О Т Ё
 В Ъ Р Ж И М Ъ Л И М О О Ё
 Ш В И . В Ъ Р Ж И А И
 Б Ы О Т Е Н М Ъ Н Ъ Т О
 М Ъ Н Ъ Б О Т Ъ П И О А Т
 47. А Ц Ё А Н Т О Г О К Ъ И И
 Г А М Ъ В Ъ Р Ы Н Ё Е М Л Ё
 Т Е . К А К О М О Н М Ъ Г Л А
 Г О Л О М Ъ В Ъ Р Ж И М Ё
 VI. 1. Т Ё Т И П О О Е М Ъ Н Д Е И Ё Т
 И А О Н Ъ П О Л Ъ М О Р И
 Т И В Е Р Ъ И Д Ъ С К А .
 2. И П О И Ё М Ъ Н Д М А Ш Ё

45. Μὴ δοκεῖτε, ὅτι ἐ-
 γὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς
 τὸν Πατέρα· Ἔστιν ὁ κατη-
 γορῶν ὑμῶν, Μωσῆς, εἰς
 ὃν ὑμεῖς ἠλπίκα-
 46. τε. Εἰ γὰρ ἐπι-
 στεύετε Μω-
 σῇ, ἐπιστεύ-
 ετε ἂν ἐμοί· περὶ
 γὰρ ἐμὲ ἐμείνος ἔγραψεν.
 47. Εἰ δὲ τοῖς ἐμείνῃ γραμ-
 μασιν ἢ πιστεύε-
 τε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ρή-
 μασι πιστεύσε-
 VI. 1. τε; Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς
 πέραν τῆς θαλάσσης
 τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος.
 2. Καὶ ἠκολούθη αὐτῷ

НАРОДЪМЪНОГЪ ·
ИКОВИДНАХЪЗНА
МЕННИ · ИЖЕ ТВО
РИАШЕНА НЕДѢЖЬ
НЫНХЪ · ✠ · —

§ въсхвотхъ · ѿ · нѣ · а · а · а · г · а · а · ѿ

§ спсѣни · правды · ны · мѣ

§ отъ · г · а · е · в · а · н ·

§ отъ · н · о · а · н · а · г · а · а · н · · ✠ · —

10.
VI.
14.



ВО НОВРѢМА · ВИ
ДѢВШЕ НАРОДН
ЗНАМЕННІЕ · И
ЖЕ О ТВОРИ · Г ·
Г · А · А · Х · Ж · И · К · О

СЬ КСТЬ ВЪ НЕТННЖ

ПРРКЪ · ГРАДЫНВЪ

13. МНРЪ · Г · ЖЕ РА · З · ОУ
МЪ ВЪ · И · К · О · Х · О · Т · А

ὄχλος πολὺς,
ὅτι ἴδον αὐτὸ τὰ ση-
μεῖα ἃ ἐποί-
η ἐπὶ τῶν ἁσθε-
νούντων.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον γ'.

VI. 14. Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, ἰ-
δόντες οἱ ἄνθρωποι
ὃ ἐποίησε
σημεῖον ὁ Ἰησοῦς,
ἔλεγον· Ὅτι
αὐτός ἐστιν ἀληθῶς
ὁ προφήτης, ὃ ἐρχόμενος εἰς
15. τὸν κόσμον. Ἰησοῦς ἔν-
γνός ἐστι μέλλου-

ТЬ ПРНТН · ДА ВЪ
ОХЫТАТН · НОТВО
РАТЬ ЦР · ОТНДЕ ПА
КЫ ВЪ ГОРЖ · И · Д · Н · Н ·

16. Н · И · К · О · П · О · З · Д · В · Б · Ы
О · Т · Ъ · О · Ъ · Н · Н · Д · О · Ш · А · О · У

17. Р · Е · Т · Н · В · Ъ · Л · В · З · Ъ · Ш · Е
В · Ъ · К · О · Р · А · Б · Л · Ъ · · Ъ · Д · Н · А

Х · Ж · Н · А · О · Н · Ъ · П · О · Л · Ъ · М · О
Р · И · · В · Ъ · К · А · П · Е · Р · Ъ · Н · А
О · У · М · Ъ · · Т · Н · Т · Ъ · М · А · Б · Ы
О · Т · Ъ · · Н · Н · Е · О · У · Б · Ъ · К · Ъ

18. Г · Ж · М · О · Р · Е · Ж · Е · В · Т · Р · О · У
В · В · А · Н · К · О · У · Д · Ъ · Х · А · Ж
Ц · О · У · · В · Ъ · О · Т · А · М · Ш · Е ·

19. Г · Р · Е · В · Ъ · Ш · Е · Ж · Е · · И · К · О

οὐκ ἐρχομαι, καὶ ἀρ-
πάξω αὐτὸν, ἵνα ποιήσω
αὐτῷ βασιλείαν, ἀνεχώρησε πάλιν εἰς τὸ ὄρος μόνος.

16. Ὡς δὲ ὁψία ἐγένε-
το, κατέβησαν οἱ μα-
θηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασ-

17. σαν. Καὶ ἐμβάντες
εἰς τὸ πλοῖον, ἤρχον-
το πέραν τῆς θαλάσ-
σης εἰς Καπερνα-
ύην. Καὶ σκοτία ἐγεγο-
νη, καὶ ἐκ

18. ἐλυλήθη πρὸς αὐτὸς
ὁ Ἰησοῦς. Ἦ τε θάλασσα, ἀνέμω
μεγάλῳ πνέον-
τος, διηγείρετο.

19. Ἐληλαμένοι ἦν ὅς

- К · Н З · С Т А Д Н Н · Н
 А Н · Т · О У З Ъ Р Ъ Ш А
 І Ѣ Х О Д А Щ А П О М О
 Р Ю · Н Б Л Н З Ъ К О Р А
 Б А М Б Ы В Ъ Ш О У ·
 20. О У Б О Н Ш А О А · О Н Ъ
 Ж Е Г Л А Н М Ъ Т А З Ъ
 К О М Ъ Н Е Б О Н Т Е С А Т
 21. Х О Т Ъ Х Ж Ж Е П Р Н А
 Т Н Н В Ъ К О Р А Б Л Ъ ·
 Н А Б Н К Б Ы С Т Ъ К О
 Р А Б Л Ъ Н А З Е М А Н ·
 В Ъ Н Ж Ж Е Т Д И А Х Ж Т
 22. В Ъ О У Т Р Ъ Н Ж Е Д Ъ
 Н Ъ · Н А Р О Д Ъ Н Ж Е С Т О
 Н А Ш Е О Б О Н Ъ П О Л Ъ
 М О Р И · В Н Д Ъ В Ъ Ш Е
 И К О К О Р А Б Л И Н Н О

- καθύς εἰκοσιπέντε ἢ
 τριάκοντα. θεωροῦσι
 τὸν Ἰησοῦν περιπατῶντα ἐπὶ τῆς θα-
 λάσσης, καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοῖ-
 « γινόμενον·
 20. Καὶ ἐφοβήθησαν. Ὁ
 δὲ λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ
 εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.
 21. Ἦθελον ἔν λα-
 βεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον·
 Καὶ εὐθέως τὸ πλοῖον
 ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς,
 εἰς ἣν ὑπήγον.
 22. Τῇ ἐπαύριον
 ὁ ὄχλος ὁ ἴσῃ
 πῶς πέραν
 τῆς θαλάσσης, ἰδὼν,
 ὅτι πλοῖαριον ἀλ-

- Г О Н Е Б Ъ Т О У · Т Ъ К Ъ
 М О К Д Н Н Ъ Т Ъ · В Ъ
 Н Ъ Ж Е В Ъ Н Н Д О Ш А
 О У У Е Н Н Ц Н К О · Н
 И К О Н Е В Ъ Н Н Д Е С Ъ
 О У У Е Н Н К Ы О В О Н
 М Н І Ѣ В Ъ К О Р А Б Л Ъ З
 Н Ъ К Д Н Н Н З О У У Е
 Н Н Ц Н К О В Ъ Н Н Д О
 23. Ш А · Н Н Н Н П Р Н Д О
 Ш А К О Р А Б Л Н О Т Ъ
 Т Н В Е Р Н И Д Ъ · Б Л Н
 З Ъ М Ъ С Т А Н Д Е Ж Е
 Ъ Ш А Х А Ъ Б Ъ · Х В А
 Л Ж В Ъ З Д А В Ъ Ш Ю
 24. Г О У Т Н І Ѣ Г Д А В Н Д Ъ
 Ш А Н А Р О Д Н · И К О
 І Ѣ А Н Б Ъ С Т Ъ Т О У ·

- λο ὅτι ἦν ἐκεῖ, εἰ
 μὴ ἔν ἐκεῖνο, εἰς
 ὃ ἐνέβησαν
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ
 ὅτι ὃ συννοήλαθε
 τοῖς μαθηταῖς αὐ-
 τοῦ ὃ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖαριον,
 ἀλλὰ μόνοι οἱ μα-
 θηταὶ αὐτοῦ ἀπηλ-
 θον. Ἄλλα δε ἦλ-
 θε πλοῖαρια ἐκ
 Τιβεριᾶδος ἐγγὺς
 τοῦ τόπου, ὅπου
 ἔφαγον τὸν ἄρτον, εὐ-
 χαρισήσαντος
 24. τοῦ Κυρίου. Ὅτι ἔν εἰ-
 ден ὁ ὄχλος, ὅτι
 Ἰησοῦς ἐκ ἐξιν ἐκεῖ.

ННОУУЕНИКЪЮГО
 ВЪАЪЗОШАГАМН
 ВЪКОРАБАІА·НПРН
 ДОШАВЪКАПЕРЪ
 НАОУМЪ·НЩЖЩЕ
 25. НБОУСА·НОБРЪТЪ
 ШЕНОБОНЪПОАЪМО
 РИ·РЪШАЮМОУ
 РАВВН·КЪГДАГЪ
 26. МОПРНДЕОТЪВЪ
 ШАІГ·НРЕУБАМН
 МННЪАМННЪГЛАГО
 АЮБАМЪНЩЕТЕ
 МЕНЕ·НЕИКОВНДЪ
 ЕТЕЗНАМЕННИ
 НЪИКОЪЕТЕΧΛ
 БЫННАОЫТНТЕ
 27. ГАДЪЛАНТЕНЕ

25. ὁδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
 ἐνέβησαν αὐτοὶ
 εἰς τὰ πλοῖα, καὶ ἤλ-
 θον εἰς Καπερ-
 ναὺμ, ζητοῦντες
 26. τὸν Ἰησοῦν. Καὶ εὐρόν-
 τεσ αὐτὸν πέραν τῆς θα-
 λάσσης, εἶπον αὐτῷ
 Ῥαββί, πότε ὤ-
 δε γέγονας; Ἀπεκρί-
 θη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἀυτὴν
 ἀμὴν λέγω
 ὑμῖν, ζητεῖτέ
 με, ὅτι εἶδε-
 τε σημεῖα,
 ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρ-
 των, καὶ ἐχορτάσθητε.
 27. Ἔργαζεσθε μὴ

БРАШЬНОГЫБНЖ
 ШЕК·НЪБРАШЬНО
 ПРЪБЫВАЖШЕК·
 ВЪЖНВОТЪВЪУЪ
 НЫННЖЕГЫНЪ
 УЛОВЪУЬОКЫН·
 ДАСТЬВАМЪ·СЕГО
 БООТЬЦЪЗНАМЕ
 НАБОГЪ·✠·

3 НЕ:Г:ВЪНЖЖЕЦЫКАЮТА
 3 ПАМАТАНШЕНФОУ·НЖЕ
 3 ОТЪАРИМАДЕИ·НПРЪСАА
 3 КЪНЪИМЪМУРОНОСИЦАМЪ·
 3 ЕКА·ОТЪМАРНА·ГАА·СКЗ·✠·

Мар.
 XV.
 43.



БЪВРЪМАНОНО·ПРН
 ДЕНШЕНФЪОТЪ
 АРНМАДЕИ·
 БААГООБРА

τὴν βρώσιν τὴν ἀπολλυ-
 μένην, ἀλλὰ τὴν βρώσιν
 τὴν μένουσαν
 εἰς ζωὴν αἰώ-
 νιον; ἣν ὁ υἱὸς
 τοῦ ἀνθρώπου
 ὑμῖν δώσει· τῷτον
 γὰρ ὁ πατὴρ ἐφορᾷγι-
 σεν ὁ Θεός.

Κυριακῇ γ' τῶν ἀγίων απο-
 σόλων καὶ τῶν μυροφόρων.
 Κατὰ Μάρκον κεφάλαιον σκ'.

XV.43. Τῷ καιρῷ ἐμείνω ἤλ-
 θεν ὁ Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ
 Ἀριμαθαίας
 εὐσχή·

ЗЪНЪОЪВЪТЪНН
 КЪ·НЖЕНТЪБЪ
 УАМЦЕОАРЪОТВН
 МБЖННДЪРЗНЖ
 ВЪВЪННДЕКЪПН
 ААТОУ·НПРОСНТЪ
 44. АЕОЕНОУГОВАПН
 ААТЪЖЕДНВНОА·
 АЩЕОУЖЕОУМЪРЪ
 ТЪНПРНЗВАВЪ
 ОЪТЪННКАВЪПРО
 СН·АЩЕОУЖЕОУМЪ
 45. РЪТЪНОУВЪДЪ
 ВЪОТЪОЪТЪННКА·
 ДАОТЪТЪАОНШОН
 46. ФОВННКОУПАЪ
 ПЛАЩАННЦЪ·НВЪПЛАЩА
 ЛОЖННВЪГРОБЪ·

μων βουλευτής,
 ὃς καὶ αὐτὸς ἦν
 προσδεχόμενος τὴν βασιλεί-
 αν τοῦ Θεοῦ, καὶ τολμή-
 σας εἰσῆλθε πρὸς Πι-
 λάτον, καὶ ᾤτήσατο τὸ σῶ-
 μα τοῦ Ἰησοῦ. Ὁ δὲ Πι-
 λάτος ἐθαύμασεν,
 εἰ ἤδη τέθνηκε·
 Καὶ προσκαλεσάμενος
 τὸν κεντυρίωνα, ἐπερώτη-
 σεν αὐτὸν, εἰ ἤδη ἀπέ-
 44. θανε. Καὶ γινῶς
 ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος,
 ἐδώρησατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰω-
 45. σήφ. Καὶ ἀγοράσας
 σινδόνα, καὶ καθελὼν αὐτὸν, ἐνείλησε τῇ σινδόνι,
 καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ·

НЖЕБЪНОУЕНЪОТЪ
 КАМЕНЕИПРНВА
 АНКАМЕНЬ·НАДВЪ
 47. РИГРОБОУМАРНН
 ЖЕМАГЪДАЛЫНН·
 НМАРНННШОЕОВА
 ЗЪРНАСТАКЪДЕН
 ПОЛАГААХЪ·

Мар.
 XVI.
 1.



МННЖВЪШНОЖ
 БОТЪ·МАРННМА
 ГЪДАЛЫНН·Н
 МАРННННКОВАМ
 НСАЛОМНН·КОУПН
 ШААРОМАТЫ·ДА
 ПРНШЪДЪШЕПОМА
 2. ЖЖТЪНГОУСАН
 ЗЪАОЗАΟΥТРА·ВЪ
 ИДННЫНОЖБОТЫ·

ὃ ἦν λεῖατομημένον ἐν
 πέτρᾳ· Καὶ προσεκύλι-
 σε λίθον ἐπὶ τὴν θύ-
 47. ραν τοῦ μνημείου. Ἡ δὲ Μαρία
 ἡ Μαγδαληνὴ,
 καὶ Μαρία Ἰωσή
 ἐθεώρουν, πῶς
 τίθεται.
 XVI. 1. Καὶ διαγενομένου τοῦ σαβ-
 βάτου, Μαρία ἡ Μαγ-
 δαληνὴ, καὶ
 Μαρία, ἡ τοῦ Ἰακώβου,
 καὶ Σαλῶμη, ἠγόρα-
 σαν ἀρώματα, ἵνα
 ἐλθούσαι ἀλείψω-
 2. σιν αὐτόν. Καὶ
 λίαν πρῶτ' ἤγε
 μιᾶς σαββάτων,

- ПРНДОШАНАГРОБЪ ·
 ВЪОННВЪШОУСЪ
 3. АЪНЪЦЮНГААГО
 АААХЖКЪСЄБЪКЪ
 ТООТЪВААНТЪНА
 МЪКАМЕНЬ · ОТЪ
 ДВЪРННГРОБОУ
 4. НВЪЗЪРЪВЪШАВН
 ДЪШАНКО ОТЪВА
 АННЪБЪКАМЕНЬ
 БЪБОВЕАНКЪЗЪ
 5. АОНВЪАЪЗЪША
 ВЪГРОБЪ · ВНАЪША
 ЖНОШЖГЪДАЩЬ
 ОДЕОНЖЖНХЪО
 ДЪНЪВЪОДБЖДЖ
 БЪАЖНОУЖАОО
 6. ШАГАОНЪЖЕГАА

- ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον
 ἀνατείλαντες τὸ
 3. ἥλιον. Καὶ ἔλε-
 γον πρὸς ἑαυτάς·
 Τίς ἀποκυλίσει ἡ-
 μῖν τὸν λίθον ἐκ
 τῆς θύρας τοῦ μνημείου;
 4. Καὶ ἀναβλέψασαι θεω-
 ρῶσιν, ὅτι ἀποκυλί-
 λισται ὁ λίθος·
 ἦν γὰρ μέγας σφό-
 5. δρα. Καὶ εἰσελθῶσαι
 εἰς τὸ μνημεῖον, εἶδον
 νεανίσκον καθήμενον
 ἐν τοῖς δεξιotois, περιβε-
 βλημένον στολὴν
 λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβή-
 6. θησαν. Ὁ δὲ εἶ-

- ГОЛАНМЪНЕОУЖА
 ГАНТЕГАНГОУСА
 НЩЕТЕНАЗАРНА
 НННАРАСПАТАГО
 ВЪСТА · НЪОТЪСЪ
 ДБСЕМЪСТО · НДЕ
 ЖБНОЛОЖНШАН
 7. НЪНДЪТЕ · НРЪЦЪ
 ТБОУУЄННКОЪМ
 ИГОНПЕТРОВН · ИКО
 ВАРНИТЪВЫВЪГА
 АНАЄНТОУНВНАН
 ТЕ · ИКОЖЕРЕУЕВАМЪ
 8. НОТЪШЪДЪШАБЪ
 ЖАШАОТЪГРОБА ·
 НМЪШЕЖЕМТРЕПЕ
 ТЪНОУЖАСЪ · ННН
 КОМОУЖЕННУЪСО

- γιν αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμ-
 βεῖσθε· Ἰησοῦν
 ζητεῖτε τὸν Ναζαρη-
 τὸν, τὸν ἐσταυρωμένον·
 ἡγέρθη, ὡς ἔστιν ὧ-
 δε· ἴδε, ὁ τόπος, ὅπου
 ἐθήσαν αὐτόν.
 7. Ἀλλ' ὑπάγετε, εἰπα-
 τε τοῖς μαθηταῖς
 αὐτοῦ, καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι
 προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γα-
 λιλαίαν· Ὁρᾷ αὐτὸν ὄψε-
 σθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.
 8. Καὶ ἐξελθῶσαι ἔ-
 φυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου·
 εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος
 καὶ ἐκστασις, καὶ ὁ-
 δυνὲν εὐδοῦν

ЖЕ Н Е Р Ъ Ш А · Б О И А
Х Ж Б О О А · ✠ —

3 ВЪ ПОНЕДѢЛНИКЪ . Г . Н ѣ .

3 СКА . О Т Ъ Н О А Н А . Г А А . Л З . ✠ —

Іо.
IV.
46.



ВЪ Р Ъ М А О Н О · Б Ъ
Н Ъ К Ы Н Ц Е С А Р Ъ
М Ж Ъ · Н Г О Ж Е
С Ы Н Ъ Б О Л Ъ Ш Е
В Ъ К А П Е Р Ъ Н А

47. О У М Ъ Г Ъ Г Л Ы Ш А
В Ъ И К О Н Г О У Г Ъ П Р И
Д Е О Т Ъ Н Ъ Д Е И В Ъ
Г А А Н Л Е Ъ · Н И Д Е К Ъ
Н К М О У Н М О А И А
Ш Е Н · Д А Г Ъ Н И Д Е Т Ъ
Н Г Ц Ъ А Н Т Ъ С Ы Н Ъ
К Г О · Х О Т И А Ш Е Б О
48. О У М Р Ъ Т И Р Е У Е

εἶπον· Ἐφοβῶν-
το γάρ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον λζ'.

- IV. 46. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦν
τις βασιλι-
κός, ὃ ὁ
υἱὸς ἡθοῦν
ἐν Καπερνα-
47. ὁμ. Οὗτος ἀπέ-
σας, ὅτι Ἰησοῦς ἦ-
κε ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς
τὴν Γαλιλαίαν, ἀπῆλθε πρὸς
αὐτὸν, καὶ ἠρώ-
τα αὐτὸν, ἵνα καταβῇ, καὶ
ἰάσῃται αὐτὸν τὸν
υἱὸν· ἤμελλε γάρ
48. ἀποθνήσκειν. Εἶπεν

Н Г О У Г Ъ К Ъ Н ' Е М О У
А Ц Е З Н А М Е Н Н И
У О У Д Е Г Ъ Н Б В И Д И Т Е
Н Е И М А Т Е В Ъ Р Ы И
49. Т И Г Л А Г О Л А К Ъ
Н К М О У Ц Е С А Р Е В Ъ
М Ж Ъ Г Н · С Ъ Н И Д И
П Р Ъ Ж Д Е · Д А Ж Е Н Г О У
М Ъ Р Е Т Ъ О Т Р О У А М О
50. К Н Г Л А Г О Л А К М О У
Н Г О У Г Ъ Н Д Н Е И
Н Ъ Т В О И Ж И В Ъ К
С Т Ъ Н В Ъ Р Ж И М Ъ
У Л О В Ъ К Ъ С Л О В Е С И ·
К Ж Е Р Е У Е К М О У Н Г О У
51. С Ъ · Н И Д Ъ Ш Е И А
Б И К Е Ъ Х О Д А Щ О У
К М О У · С Е Р А Б И К Г О

ὅν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν·
Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ
τέρατα ἴδῃτε,
ὃ μὴ πιστεύσει-

49. τε. Λέγει πρὸς
αὐτὸν ὁ βασιλι-
κός· Κύριε, καταβῆσαι
πρὶν ἀποθαι-
νεῖν τὸ παιδίον
50. μου. Λέγει αὐτῷ
ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου, ὁ
υἱός σου ζῇ.
Καὶ ἐπίστευσεν
ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ,
ὃ εἶπεν αὐτῷ Ἰησοῦς,
51. καὶ ἐπορεύετο. Ἦδη
δὲ αὐτὸς καταβαί-
νοντος, οἱ δέλοι αὐτοῦ

О Т Ь Ц Ъ З Н А М Е Н А
 28. Б О Г Ъ Р Ъ Ш А Ж Е
 К Ъ Н И М О У Ч Ъ Т О
 О Ъ Т В О Р Н М Ъ Д А Д Ъ
 А А М Ъ Д Ъ Л А Б Ъ Н
 29. И О Т Ъ В Ъ Ц А Н С О У
 О Ъ . Н Р Е Ч Е Н М Ъ С Е
 И С Т Ъ Д Ъ Л О Б О Ж И Е .
 Д А В Ъ Р О У К Т Е В Ъ
 Т Ъ . К Г О Ж Е П О С Ъ Л А
 30. О Н Ъ Р Ъ Ш А Ж Е К М О У
 К О К О У Б О Т Ъ Т В О
 Р Н Ш И З Н А М Е Н И
 Е . Д А В И Д Н М Ъ Н
 В Ъ Р Ж И М Е М Ъ Т Е
 Б Ъ . Ч Ъ Т О Д Ъ Л А И
 31. Ш И О Т Ъ Ц И Н А Ш И
 В Ъ Ш А М А Н Ж В Ъ П О У

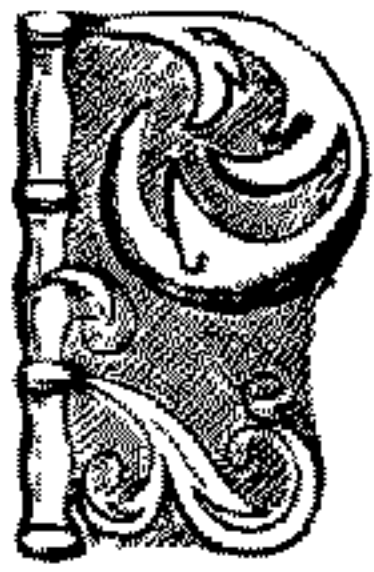
ὁ πατήρ ἐσφράγισεν
 28. ὁ Θεός. Εἶπον ἔν
 πρὸς αὐτόν· Τί
 ποιῶμεν, ἵνα ἐρ-
 γάζωμεθα τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ;
 29. Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς,
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τὸτό
 ἐστὶ τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ,
 ἵνα πιστεύσητε εἰς
 ὃν ἀπίστευεν
 30. ἰσχυρὸς. Εἶπον ἔν αὐτῷ·
 Τί ἔν ποιεῖς
 οὐ σημεῖον,
 ἵνα ἴδωμεν καὶ
 πιστεύσωμέν σοι;
 τί ἐργάζῃ;
 31. Οἱ πατέρες ἡμῶν
 ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐ-

С Т Ы Н Н . И К О Ж Е И
 С Т Ъ П И О А Н О Х Л Ъ
 Б Ъ Г Ъ Н Е Б Е С Ъ Д А С Т Ъ
 32. Н М Ъ В Ъ Г Т И Р Е Ч Е
 Ж Е Н М Ъ Н С О У С Ъ
 А М Н И Ъ А М Н И Ъ
 Г Л А Г О Л Ю В А М Ъ
 Н Е М О У С И Д А С Т Ъ
 В А М Ъ Х Л Ъ Б Ъ Г Ъ Н Е
 Б Е С Е Н Ъ О Т Ъ Ц Ъ М О
 Н Д А К Т Ъ В А М Ъ Х Л Ъ
 Б Ъ И С Т И Н Ъ Н Ъ И
 33. С Ъ Н Е Б Е С Е Х Л Ъ Б Ъ Б
 Б О Ж И И К С Т Ъ С Ъ Х О
 Д А И С Ъ Н Е С Е . И Д А И
 И Ж И В О Т Ъ В С Е М О У
 М И Р О У . ✠ . —
 3 ВЪСРЪДЖ. Г. И Д А В Л К .

ρήμῳ, καθὼς ἐ-
 σσι γεγραμμένον· Ἄρ-
 τον ἐκ τοῦ θρανῆ ἔδωκεν
 32. αὐτοῖς φαγεῖν. Εἶπεν
 ἔν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
 Ἀμὴν ἀμὴν
 λέγω ὑμῖν·
 Οὐ Μωσῆς δίδωκεν
 ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ θ-
 ρανῆ· Ἀλλ' ὁ Πατήρ μου
 δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρ-
 τον ἐκ τοῦ θρανῆ
 33. τὸν ἀληθινόν. Ὁ γὰρ ἄρτος
 τοῦ Θεοῦ ἐστὶν ὁ κατα-
 βαίνων ἐκ τοῦ θρανῆ, καὶ ζωὴν
 διδὼς τῷ
 κόσμῳ.

3 ЕКА. ОТЪ ИОАНА. ГЛА. НѢ.

10.
VI.
35.



ВУЕГЪ · КЪ ВѢРО
ВЪШНИМЪ
КЪ НѢМОУ НѢ
ДЕОМЪ АЗЪ НОМЪ
ХЛѢБЪ ЖИВОТЪ
НЪН · ГРАДЪ Н КЪ
МЪНЪ НѢН МААТЪ
ВЪЗЛАЪКАТНОА
Н ВѢРОУ Н ВЪМА
НѢН МАТЪ ВЪЖДА
ДАТНОА Н НКОГЪ
36. ДАЖЕ НЪ РЪХЪ ВА
МЪ · Н КОВИДЪСТЕ
МАНН ВѢРОУ КТЕ
37. ВЪСВѢЖЕДАСТЪ МЪ
НЪ ОТЬЦЪ КЪ МЪ
НЪ ПРИДЕТЬ И ГРА

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον νέ.
VI. 35. Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς πεπι-
στευσμένους
αὐτοῦ Ἰου-
δαίους Ἐγὼ εἰμι
ὁ ἄρτος τῆς ζω-
ῆς· Ὁ ἐρχόμενος πρὸς
με, ἂ μὴ
πενήσῃ·
καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ,
ἂ μὴ δι-
ψήσῃ πώπο-
τε. Ἀλλ' εἶπον ὑμῖν,
ὅτι ἐωράκατέ
με, καὶ ἂ πιστεύετε.
36. Πᾶν ὁ δίδωσί μοι
ὁ Πατήρ, πρὸς ἐ-
μὲ ἤξει· Καὶ τὸν ἐρ-

ДЖЩААГОКЪ МЪНЪ
НЕНЖДЕНЖВЪНЪ
38. ИКОСЪННДОХЪСЪ
НЕБЕЕЕ · ДАНЕТВО
РЪВОЛИМОИ · НЪ
ВОЛЪ ПОБЛАВЪ
39. ШААГОМА ГЕЖЕ
КЕСТЬВОЛИ ПОБЛА
ВЪШААГОМА ОТЬ
ЦА · ДА ВЪСВѢЖЕДА
СТЪ МЪНЪ ОТЬЦЪ
НЕ ПОГОУБЛЮ ОТЬ
НѢГО · НЪ ВЪСКРЪ
ШЖН ВЪ ПОСАДЪ
НННДЪНЪ ·

3 КЪ ТЪ ТВАРТЪНЪ · Г · НѢ ·

3 ЕКА. ОТЪ ИОАНА. ГЛА.

10.
VI.
39.



ВУЕГЪ · КЪ ПРИ
хόμενον πρὸς με,
ἂ μὴ ἐμβάλω ἐξω.
38. Ὅτι καταβέβηκα ἐν
τῷ θρανῷ, ἵνα
ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ
τὸ θέλημα τῷ πέμψαν-
τός με. Τὺτο δέ
ἐστι τὸ θέλημα τῷ πέμψαν-
τός με πα-
τρός, ἵνα πᾶν ὃ δέ-
δωκέ μοι,
μὴ ἀπολέσω ἐξ
αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστή-
σω αὐτὸν ἐν τῇ ἑσχά-
τῃ ἡμέρᾳ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον νη.
VI. 39. Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς

Ш Ъ Д Ъ Ш Н Н М Ъ Н Ъ
 Н К М О У Н Ж Д Е О М Ъ
 Г Е К Е Т Ъ В О Л И П О Г Ъ
 А А В Ъ Ш А А Г О М А
 О Т Ъ Ц А · Д А В Ъ Г Е К Ж Б
 Д А Г Т Ъ М Н О Т Ъ Ц Ъ ·
 Н Е П О Г О У Б А Ю О Т Ъ
 Н К Г О · Н Ъ В Ъ Г К Р Ъ
 Ш Ж Н В Ъ П О Г А Ъ Д Ъ
 40. Н Н Н Д Ъ Н Ъ Г Е Ж Е
 К Е Т Ъ В О Л И О Т Ъ Ц А
 М О К Г О · Д А В Ъ Г Ъ В Н
 Д А Н Г Ы Н А Н В Ъ
 Р О У Н Н В Ъ Н Ъ · Н М А
 Т Ъ Ж Н В О Т Ъ Я Ъ У Ъ
 Н Ы Н Н В Ъ Г К Р Ъ
 Ш Ж Н А З Ъ В Ъ П О Г А Ъ
 41 Д Ъ Н Н Н Д Ъ Н Ъ Р Ъ

ἐληλυθότας πρὸς
 αὐτοὺν Ἰουδαίους·
 Τὺτο ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ πέμ-
 ψαντός με
 πατρὸς, ἵνα πάν ὁ
 δίδωμι μοι,
 μὴ ἀπολέσω ἐξ
 αὐτῶ, ἀλλὰ ἀναστή-
 σω αὐτοὺν ἐν τῇ ἐσχά-
 τη ἡμέρᾳ. Τὺτο δὲ
 40. ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός
 με, ἵνα πᾶς ὁ θεω-
 ρῶν τὸν υἱόν, καὶ πι-
 στεύων εἰς αὐτόν, ἔχῃ
 ζωὴν αἰώ-
 νιον· καὶ ἀναστή-
 σω αὐτόν ἐγὼ τῇ ἐσχά-
 τη ἡμέρᾳ. Ἐγὼ γ-

П Ъ Т А А Х Ж Ж Е Н Ж
 Д Е Н О Н К М Ъ Н К О Р Е
 У Б А З Ъ К Е М Ъ Х А Ъ
 Б Ъ Г Ъ Ш Ъ Д Ы Н Г Ъ Н Е
 42. Б Е Г Е · Н Г А А Г О Л А А Х Ж
 Н Е Г Ъ Л И К Е Т Ъ Н Г О У
 Г Ъ Г Ы Н Ъ Н О Г Н Ф О В Ъ
 К М О У Ж Е М Ы З Н А
 К М Ъ О Т Ъ Ц А Н М А
 Т Е Р Е К А К О О У Б О С Ъ
 Г А А Г О Л И Т Ъ · Н К О
 Г Ъ Н Е Б Е Г Е Г Ъ Н Н Д О
 43. Х Ъ О Т Ъ В Ъ Ц А Н
 Г О У Г Ъ Н Р Е У Е Н М Ъ
 Н Е Р Ъ П Ъ Ц Ъ Т Е М Е
 44. Ж Д Ж Г О Б О Ж Н И К Ъ
 Т О Ж Е Н Е М О Ж Е Т Ъ
 П Р И Т И К Ъ М Ъ Н Ъ ·

γυζόν· ὃν οἱ Ἰου-
 δαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι εἶ-
 πεν· Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρ-
 τος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ θ-
 ρανῶ. Καὶ ἔλεγον·
 42. Οὐχ ἕτος ἐστὶν ὁ Ἰησοῦς
 ὁ υἱὸς Ἰωσήφ,
 ὃ ἡμεῖς οἶδα-
 μεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μη-
 τέρα; Πῶς ἔν λέγει
 ἕτος· ὅτι
 ἐκ τοῦ θρανῶ καταβέβη-
 43. κα; Ἀπεκρίθη ἔν
 ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
 Μὴ γογγύζετε μετ'
 44. ἀλλήλων. Οὐ-
 δείς δύναται
 ἔλθειν πρὸς με,

АЩЕ НЕ ОТЬЦЬ ПОСЪ
 А ВЪН МАПРНВАЪ
 УСТЬ КГО · НАЗЪВЪ
 СКРЪШЖНВЪ ПО
 СЛЪДЪННДЪНЬ · ✠ ·

Ъ ВЪ ПАТЪНЪ · Г · НЕ ДЪЛЪ ·

Ъ СЛА · ОТЬ ПОДНА · ГАД · ГГ · ✠ ·

10.
VI.
48.



БЕУЕГЪ · КЪПРН
 ШЪДЪШННМЪ
 КЪННМОУНЖ
 ДЕОМЪАЗЪКЕМЪ
 ХЛЪБЪЖНВОТЪ

49. НЫН · ОТЬЦНВА
 ШНЪШАМАНЖВЪ
 ПОУЕТЫНННОВ
 50. МРЪШАГЪКЕТЪ
 ХЛЪБЪГЪХОДАН
 ГЪНЕБЕСЕДААЩЕКЪ

ἐὰν μὴ ὁ πατήρ· ὁ
 πέμψας με, ἐλκύ-
 σῃ αὐτόν, καὶ ἐγὼ ἀνα-
 στήσω αὐτόν τῇ
 ἰσχύϊ τῇ ἡμέρᾳ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ξβ'.

VI. 18. Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς
 ἐληλυθότας
 πρὸς αὐτόν Ἰου-
 δαίους· Ἐγὼ εἰμι
 ὁ ἄρτος τῆς ζω-
 49. ῆς. Οἱ πατέρες ὑ-
 μῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν
 τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀπέ-
 50. θανον· Οὗτός ἐστιν
 ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 καταβαίνων, ἵνα

ТО ОТЬННГОВЪСТЪ

51. НЕ ОУМЬРЕТЬ · АЗЪ
 КЕМЪ ХЛЪБЪЖН
 ВЪН ГЪШЪДЪН
 ГЪНБЕСЕ · АЩЕКЪ
 ТО ГЪНЪСТЪ ОТЬ
 ХЛЪБА ГЕГО · ЖНВЪ
 БЖДЕТЬ ВЪВЪНЪ
 ХЛЪБЪБО · НЖЕА
 ЗЪДАМЪ · ПАТЬ
 МОИ КЕТЪ · ЖЖЕА
 ЗЪДАМЪ · ЗАЖНВО
 52. ТЪВЪГЕГОМНРАПЪ
 РИА ХЖЖЕГАНЮДЕ
 НМЕЖДЖГОБОЖГЛА
 ГОАЮЩЕКАКОМО
 ЖЕТЪГЪПАТЬГОВО
 ЖДАТННАМЪЪ

τις ἐξ αὐτῶν φάγη,
 51. καὶ μὴ ἀποθάνῃ. Ἐγὼ
 εἰμι ὁ ἄρτος ὁ
 ζῶν, ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 καταβάς· Ἐάν
 τις φάγη ἐκ
 τούτου τοῦ ἄρτου, ζή-
 σεται εἰς τὸν αἰῶνα·
 Καὶ ὁ ἄρτος δέ, ὃν ἐ-
 γὼ δώσω, ἡ σὰρξ
 με ἐστίν, ἣν ἐ-
 γὼ δώσω ὑπὲρ τῆς
 52. τοῦ κόσμου ζωῆς. Ἐμά-
 χοντο ὅν πρὸς ἀλλήλους
 οἱ Ἰουδαῖοι· λέ-
 γοντες· Πῶς δύ-
 νатаи εἶτος τὴν σὰρκα ἑαυ-
 τοῦ δοῦναι ἡμῖν φα-

53. С Т Н Р Е У Е Н М Ъ Н О У
 С Ъ А М Н Н Ъ · А М Н Н Ъ
 Г Л А Г О Л Ю В А М Ъ А Щ Е
 Н Е Ъ С Т Е П А Ъ Т Н О У
 Н А У Л О В Ъ У Ъ О К А А
 Г О · Н П Н И Т Е К Р Ъ
 В Н И Г О · Ж Н В О Т А Н Е
 54. Н М А Т Б В Ъ С Е Б Ъ Ъ
 Д Ы П А Ъ Т Ъ М О Ж · Н
 П Н И Н К Р Ъ В Ъ М О Ж ·
 Н М А Т Ъ Ж Н В О Т Ъ
 В Ъ У Ъ Н Ы Н · Н А З Ъ
 В Ъ О К Р Ъ Ш Ж Н В Ъ
 П О С Л Ъ Д Ъ Н Н Н Д Ъ
 Н Ъ · ✠ · —

✠ ВЪЖВОТА · Г · НІА · Ф · А · Ф

✠ С · Б · А · Н · Г · І · А · Н · Ю ·

✠ О Т Ъ Н О А Н А Г Л А · Р А Н · ✠ · —

53. γελν; Εἶπεν ἄν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς
 Ἀμὴν ἀμὴν
 λέγω ὑμῖν, ἐάν
 μὴ φάγητε τὴν σάρκα τῆς
 υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου,
 καὶ πίνετε αὐτοῦ
 τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε
 54. ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. Ὁ τρώ-
 γων με τὴν σάρκα, καὶ
 πίνων με τὸ αἷμα
 ἔχει ζωὴν
 αἰώνιον· Καὶ ἐγὼ
 ἀναστήσω αὐτὸν τῇ
 ἰσχυρίᾳ ἡμεῖς.
 ρα·

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ρλθ.

16.  С У Е Г Ъ · С В О Н М Ъ
 XV. О У У Е Н Н К О М Ъ
 17. О Н З А П О В Ъ Д А Ж
 В А М Ъ · Д А Л Ю Б Н
 Т Е Д Р О У Г Ъ Д Р О У
 18. Г Л А Щ Е М И Р Ъ В А
 О Ъ Н Е Н А В И Д Н Т Ъ ·
 В Ъ Д Н Т Б · И К О М Б Н Е
 П Р Ъ Ж Д Е В А О Ъ В Ъ
 19. З Н Е Н А В И Д Ъ А Щ Б
 О Т Ъ М И Р А Б Ы С Т Е
 Б Ы Л И · М И Р Ъ О У Б О
 О В О Ю Л Ю Б Н А Ъ Б Ы
 И К О Ж Е О Т Ъ М И Р А
 Н Ъ С Т Е · Н Ъ А З Ъ Н
 З Б Ъ Р А Х Ъ В Ы О Т Ъ
 М И Р А С Е Г О Р А Д Н И Е
 Н А В И Д Н Т Ъ В А О Ъ

XV.17. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτῶ
 μαθηταῖς
 Ταῦτα ἐντέλλομαι
 ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶ-
 τε ἀλλήλους.
 18. Εἰ ὁ κόσμος ὑ-
 μᾶς μισεῖ.
 γινώσκετε, ὅτι ἐμὲ
 πρότερον ὑμῶν μι-
 19. λώσκειν. Εἰ
 ἐκ τοῦ κόσμου
 ἦτε, ὁ κόσμος ἂν
 τὸ ἴδιον ἐφίλει·
 Ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου
 οὐκ ἐστὲ, ἀλλ' ἐγὼ
 ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ
 τοῦ κόσμου, διὰ τούτο
 μισεῖ ὑμᾶς

20. М Н Р Ъ П О М Ъ Н Н Т Е
О Л О В О К Ж Б А З Ъ Р Ъ
Х Ъ В А М Ъ . Н Ъ Г Т Ъ
Р А Б Ъ Б О А Н Н Г О С П О
Д А Г В О К Г О А Щ Е М Б
Н Е Н З Г Ъ Н А Ш А . Н
В Ы Н Ж Д Е Н Ж Т Ъ
А Щ Е Г Л О В О М О К Г Ъ Б А Ю
Д О Ш А . Н В А Ш Е Г Ъ
21. Б А Ю Д Ж Т Ъ Н Ъ Г Н
В Ъ Г А Г Ъ Т В О Р А Т Ъ
В А М Ъ З А Н М А М О
К . К О Н Е В Ъ Д А Т Ъ .
П О О Ъ А А В Ъ Ш А А Г О
23. М А А Щ Е Н Е Б Ы Х Ъ
П Р Н Ш Ъ А Ъ Н Г А А Г О
А А А Ъ Н М Ъ . Г Р Ъ
Х А Н Е Б Ы Ш А Н М Ъ

20. ὁ κόσμος. Μνημονεύετε
τὸ λόγον, ὃ ἐγὼ εἶ-
πον ὑμῖν· Ὅτι ἐστὶ
δύλος μείζων τοῦ κυρίου
αὐτοῦ. Εἰ ἐμεῖ
ἐδίωξαν, καὶ
ὑμεῖς διώξεσιν·
Εἰ τὸν λόγον μου ἐτή-
ρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον
21 τηρήσουσιν. Ἀλλὰ ταῦτα
πάντα ποιήσουσιν
ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομα μου,
ὅτι ἡμεῖ οἶδασι
τὸ πέμψαντά
22 με. Εἰ μὴ
ἦλθον, καὶ ἐλάλησα
αὐτοῖς, ἁμαρ-
τίαν ἡμεῖ εἶ-

- А Н Н Ы Н Ъ Ж Е Н В Н
Н Ы Н Е Н М Ж Т Ъ . О
23. Г Р Ъ О Ъ С В О К М Ъ Н Е
Н А В Н Д А Н М Е Н Е . Н
О Т Ъ Ц А М О К Г О Н Б Н А
24. В Н Д А Н Т Ъ . А Щ Е Д Ъ
А Ъ Н Б Ы Х Ъ Г Ъ Т В О
Р Н А Ъ В Ъ Н Н Х Ъ . Н
Х Ъ Ж Е Н Н К Ъ Т О Ж Е
Н Е Г Ъ Т В О Р Н . Г Р Ъ
Х А Н Б Ы Ш А Н М Ъ
А Н Н Ы Н Ъ Ж Е Н В Н
Д Ъ Ш А Н В Ъ З Н Е Н А
В Н Д Ъ Ш А . Н М Е Н Е
Н О Т Ъ Ц А М О К Г О
25. Н Ъ Д А Г Ъ Б Ж Д Е Т Ъ
Г А Г Л О В О П Н О А Н О К
В Ъ З А К О Н Ъ Н Х Ъ .

- χον· ἔτιν δε πρόφα-
σιν ἡμεῖς ἔχουσιν περὶ
23. τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν. Ὁ
ἐμεῖ μισῶν. καὶ
τὸν πατέρα μου μι-
24. σεί. Εἰ τὰ ἔρ-
γα μὴ ἐποι-
ήσα ἐν αὐτοῖς, ἅ
ἄλλοις ἄλλος
πεποίηκεν, ἁμαρ-
τίαν ἡμεῖ εἶχον·
ἔτιν δε καὶ ἐω-
ράκασι, καὶ μεμι-
σήκασι καὶ ἐμεῖ
καὶ τὸν πατέρα μου.
25. Ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ
ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος
ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν·

И К О В ъ З Н Е Н А В Н
 Д Ѣ Ш Ѧ М Ѧ Б Е З О У
 26. М А К Г Д А Ж Е П Р Н
 Д Е Т Ъ П А Р А К Л Н Т Ъ .
 К Г О Ж Е А З Ъ П О Б Ъ
 Л Ю В А М Ъ О Т Ъ О Т Ъ
 Ц А . Д О У Х Ъ Н Е Т Н
 Н Ъ Н Ъ Н . Н Ж Е О Т Ъ
 О Ц Ъ Н О Х О Д Н Т Ъ . Т Ъ
 С Ъ В Ѣ Д Ѣ Т Е Л Ъ С Т В О У
 27. К Т Ъ О М Ъ Н Ъ Н В Ъ
 Ж Е С Ъ В Ѣ Д Ѣ Т Е Л Ъ
 С Т В О У К Т Е . И К О
 Н О К О Н Н О Ъ М Ъ Н О
 XVI. 1. К К Е Т Е С Н Г Л А
 Г О Л А Х Ъ В А М Ъ . Д А
 Н Е С Ъ Б Л А З Н Н Т Е
 2. С Ѧ О Т Ъ С Ъ Н Ъ М Н

26. *δτι ἐμίσησαν
 με θωρεάν.
 "Όταν δὲ ἐλ-
 θῇ ὁ παράκλητος,
 ὃν ἐγὼ πέμ-
 ψω ὑμῖν παρὰ τοῦ Πα-
 τρός, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀλη-
 θείας, ὃ παρὰ
 τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐμεῖνος
 μαρτυρή-
 27. σαι περὶ ἐμοῦ. Καὶ ὑμεῖς
 δὲ μαρτυ-
 ρεῖτε, ὅτι
 ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ
 XVI. 1 ἐξε. Ταῦτα λελά-
 ληκα ὑμῖν, ἵνα
 μὴ σκανδαλισθῇ-
 2. τε. Ἀποσυναγώ-*

Ц Ъ Н Ж Д Е Н Ж Т Ъ
 В Ъ Н Ъ П Р Н Д Е Т Ъ
 Г О Д Н Н А . Д А В Ъ С Ѧ
 К Ъ Н Ж Е О У Б Н К Т Ъ
 В Ъ . М Ъ Н Н Т Ъ С Ѧ
 С Л О У Ж Ъ Б Ъ П Р Н Н О
 С Н Т Н Б О У . ✠ .

З В Ъ Н Е Д Ѣ Л К . Д . Е В А
 З О Т Ъ Н О А Н А . Г Л А . Л Н . ✠ .

Io.V. 1.  Ъ О Н О В Р Ѣ М Ѧ .
 В Ъ Н Н Д Е Н С О У
 С Ъ В Ъ К Р О У С А
 2. Л Н М Ъ . К Е С Т Ъ
 Ж Е В Ъ Н К Р О У
 С А Л Н М Ъ Х Ъ .
 Н А О В Ъ У Н К О У П Ъ
 Л Н . И Ж Е Н А Р Н Ц А
 К Т Ъ С Ѧ Е В Р Е Н С К Ъ

*γὰρ ποιήσουσι
 ὑμᾶς· Ἀλλ' ἐρχεται
 ὥρα, ἵνα πᾶς
 ὁ ἀποκτείνας
 ὑμᾶς, δόξῃ
 λατρεῖαν προσφέ-
 ρειν τῷ Θεῷ.*

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον λη'.

V. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς
 εἰς Ἱεροσό-
 2. λυμα. Ἐξί
 δὲ ἐν τοῖς Ἱερο-
 σούμοις
 ἐπὶ τῇ προβατικῇ μολυμ-
 βήθρᾳ, ἣ ἐπιλεγο-
 μένη ἑβραϊστὶ

ВНѢЗДА · ПАТЬ
 ПРНТВОРЪНМЖЩН
 3. ВЪТЪХЪАЖАШЕ
 МЪНОЖЬСТВО БО
 АЩННХЪ · ГАѢПЪ ·
 ХРОМЪГОУХЪУА
 ЖЩННХЪДВНЖЕ
 4 ННѢВОДЪАНЪГЕ
 АЪБОГОПОДЪНЬ ·
 НАВЬГААЪТАМЫ
 ИШЕГАВЪКЖПЪ
 АН · НВЪЗМЖЩА
 ШЕВОДЖННЖЕ
 ПРЪЖДЕВЪАЖА
 ШЕПОВЪЗМЖЩЕ
 НННВОДЫ · ГЪДРА
 ВЪБЫВААШЕ · И
 ЦЪМЪЖЕНЕДЖГЪ

Вηθεοδὰ, πέντε
 σοὰς ἔχουσα.

3. Ἐν ταύταις κατέκνυτο
 πλῆθος τῶν ἀσθε-
 νόντων, τυφλῶν
 χωλῶν, ξηρῶν, ἐκ-
 δεχομένων τὴν τῆ
 4. ὕδατος κίνησιν Ἄγγε-
 λος γὰρ Κυρίου
 κατὰ καιρὸν ἐ-
 λέγετο. ἐν τῇ κολυμβή-
 θρᾳ, καὶ ἐτάρασ-
 σε τὸ ὕδωρ Ὅ ὢν
 πρῶτος ἐμβὰς
 μετὰ τὴν тαρα-
 χὴν τοῦ ὕδατος, ὕγι-
 ῆς ἐγένετο, ᾧ
 δὴποτε κατεί-

МЬОДЬРЖНМЪБЫ
 5. ВААШЕ БЪЖЕНДН
 НЪТОВУЛОВЪКЪ ·
 ТРНДЕСАТЕНОГМЪ
 АЪТЪНМЫВЪНЕ
 6. ДЖЗЪОЯОКМЪСЕ
 ГОВНАДЪВЪНГОУ
 ГЪ · НРАЗОУМЪВЪ
 ИКОМЪНОГААЪ
 ТАОУЖЕНМНАШЕ ·
 ГААГОЛАКМОУХО
 ЩЕШНАНЦЪАЪБЫ
 7. ТН ОТЪВЪЩАК
 МОУНЕДЖЖЪНЫ
 НГНУЛОВЪКАНЕ
 НМААМЪ · ДАКГДА
 ВЪЗМЖТНТЬГА
 ВОДА · ВЪВЪРЖЕТЪ

χετο νοσήμα-

- τι. Ἦν δέ τις
 5. ἀνθρώπος ἐκεῖ
 τριάνοντα ὁκτώ
 ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀ-
 6. σθενείᾳ αὐτοῦ. Τῷ-
 τον ἰδὼν δ' Ἰησοῦς κατακείμενον,
 καὶ γνὼς,
 7. ὅτι πολὺν ἤδη
 χρόνον ἔχει,
 λέγει αὐτῷ Θέ-
 λεις ὑγιῆς γενέ-
 σθαι; Ἀπεκρίθη αὐ-
 τῷ ὁ ἀσθενὼν·
 Κύριε, ἀνθρώπον ὅν
 ἔχω, ἵνα, όταν
 тαραχθῇ
 τὸ ὕδωρ, βάλλῃ

МА ВЪ КЖПѢАЬ К
 ГДАЖЕПРНХОЖЖ
 АЗЪ·ННЪПРѢЖДЕ
 МЕНЕВЪААЗНТЬ
 8. ГЛАГОЛА КМОУН
 ГОУЕЪ ВЪСТАНИ·
 ВЪЗЪМНОДРЪТВО
 Н·ННДНВЪДОМЪ
 9. ТВОИ НАБНКЦѢ
 АЪБЫСТЬУЛОВѢ
 КЪ·НВЪЗАОДРЪ
 ОВОН·НХОЖДААШЕ
 БЪЖЕГЖБОТАВЪ
 10. ТЪДЬНЬ ГЛАГО
 ЛАХЖЖЕНЖДЕН
 НОЦѢАЪВЪШОУОУ
 МОУ·СЖБОТАКЕТЬ
 ННЕДОГТОНТЬТЕ

με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν
 ᾧ δὲ ἔρχομαι
 ἐγὼ, ἄλλος πρὸ
 ἐμοῦ καταβαίνει.
 8. Λέγει αὐτῷ ὁ
 Ἰησοῦς· Ἐγεραι,
 φρον τὸν κράββατόν σου,
 καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν
 9. σου. Καὶ ἐνθίως ἐγί-
 νετο ὑγιῆς ὁ ἀνθρω-
 πος· Καὶ ἦρε τὸν κράββατον
 αὐτοῦ, καὶ περιπάτη.
 Ἦν δὲ κράββατον ἐν
 10. ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. Ἐλε-
 γον ἔν οἱ Ἰουδαῖοι
 τῷ τεθεραπευμένῳ.
 Σάββατόν ἐστιν.
 ἀλλ' ἐξέσι σοι

БѢ ВЪЗѢТНОДРА
 11. ТВОЕГО ОНЪЖЕ
 ОТЪВѢЩАНМЪ
 НЖЕМАСЪТВОРН
 ЦѢАА·ТЪМЪНЪ
 РБУЕВЪЗЪМНОДРЪ
 12. ТВОИИХОДНВЪПРО
 ГИШАЖЕН·КЪТОК
 СТЬУЛОВѢКЪРЕКЫ
 НТЕБѢ·ВЪЗЪМН
 ОДРЪТВОИИХОДН
 13. НОЦѢАЪВЫНЖЕ
 НЕВЪДАШАЕКЪТО
 КЕТЬ НГОУЕЪБО
 ОУКЛОННОМАНАРО
 ДОУЕЖЩОУНАМЪ
 14. ОТЪ ПОТОМЪЖЕН
 ГОУЕЪОБРѢТЕНВЪ

ἄραι τὸν κράββατόν
 11. σου. Ὁ δὲ
 ἀπεκρίθη· αὐτοῖς·
 Ὁ ποιήσας με
 ὑγιῆ, ἐκείνός μοι
 εἶπεν· Ἄρον τὸν κράββατόν
 12. σου, καὶ περιπάτη. Ἠρώ-
 τισαν δὲ αὐτόν· Τίς
 ἐστὶν ὁ ἀνθρώπος, ὁ εἰπὼν
 σοι· Ἄρον τὸν
 κράββατόν σου καὶ περιπάτη;
 13. Ὁ δὲ λαθεῖς
 ἀλλ' ἦδη τίς
 ἐστίν· Ὁ γὰρ Ἰησοῦς
 ἐξένευσεν, δόχου
 δυνάτης ἐν τῷ τό-
 14. πῳ. Μετὰ ταῦτα
 εὐρίσκει αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ἐν

ЦЪРКЪВН · Н РЕУСИ
 МОУ · СЕЦЪАЪКОН
 КЪТОМОУ НЕ СЪГРЪ
 ШАН · ДАНЕ ГОРЕТН
 15. УЪТО БЖДЕТЬ Н
 НДЕУЛОВЪКЪ · Н ПО
 ВЪДАНЖДЕОМЪ ·
 И КОНСОУОЪКОТЬ
 Н ЖЕ МА ОЪТВОРН
 ЦЪАА · —

3 ВЪ ПОИДЪАЛНИКЪ · Д · Н ·

3 СВА · ОТЪ МОАНА · ГАА · Н · —

Io.
VI.
56.



СУЕГЪ · КЪВЪРО
 ВА ВЪШННМЪ
 КЪНМОУНЖДЕ
 ОМЪ · ВДЫМОЖ
 ПЛЪТЬ · Н ПННН
 МОЖ КРЪВЪ · ВЪ

τῷ ἱερῷ, καὶ εἶπεν αὐ-
 τῷ Ἰδε, ὅγιός ἐστις
 μηνίτι ἁμαρ-
 τανι, ἵνα μὴ χειρόν τι
 15. σοὶ γένηται. Ἀπηλ-
 χεν ὁ δ' ἄνθρωπος, καὶ ἀνήγ-
 γαλε τοῖς Ἰουδαίοις,
 ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν,
 ὁ ποιήσας αὐτὸν
 ὕγιη.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ξθ'
 VI. 56. Εἶπεν δ' Ἀύριος πρὸς τοὺς πεπι-
 γευσμένους
 αὐτῷ Ἰουδαί-
 ους. Ὁ τρώγων μὲν
 τὴν σάρκα, καὶ πίνων
 μὲν τὸ αἷμα, ἐν

МЪНЪПРЪБЫВА
 ИТЬ · НАЗЪВЪНИ
 57. МЪ ИКОЖЕ ПОСЪ
 АА МАЖНВЫНОТЬ
 ЦЪ · НАЗЪЖНВЖ
 ОТЬЦА РАДН НН
 ДЫНМА · НТЪЖН
 ВЪБЖДЕТЬМЕНЕ
 58. РАДН СЕКСТЬ ХАВЪБЪ
 СЪШЪДЫНОЪНЕБЕ
 СЕ · НЕ ИКОЖЕЪША
 ОЦН ВАШНМАНЬ
 НЖНОУМРЪША
 ВДЫН ХАВЪБЪСЪ ·
 ЖНВЪБЖДЕТЬВЪ
 59. ВЪКЪ · ОН РЕУЕНА
 СЪБОРНЩНОУУА ·
 ВЪКАПЕРЪНАОУ

ἐμοὶ μένει
 κἄγω ἐν αὐ-
 57. τῷ. Καθὼς ἀπέ-
 σπλε με ὁ ζῶν Πα-
 τήρ, κἄγω ζῶ
 διὰ τὸν Πατέρα· Καὶ ὁ τρώ-
 γων με, κἄμεινος ζή-
 σεται δι'
 58. ἐμέ. Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος,
 ὁ ἐν τῷ θρανῷ κατα-
 βάς· ὁ καθὼς ἔφαγον
 οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ μάν-
 να, καὶ ἀπέθανον,
 Ὁ τρώγων τῆτον τὸν ἄρτον,
 ζήσεται εἰς
 59. τὸν αἰῶνα. Ταῦτα εἶπεν ἐν
 συναγωγῇ, διδάσκων
 ἐν Καπερναῦ.

60. М Ѣ М Ѣ Н О З Н Ж Е
 Г Л Ъ Ш А В Ѣ Ш Е Н О Т Ъ
 О У У Е Н Н К Ѣ К Г О Р Е
 К О Ш А · Ж Б С Т О К О К
 С Т Ъ С Л О В О С Е К Ъ
 Т О М О Ж Е Т Ъ К Г О С Л У
 61. Ш А Т Н В Ѣ Д Ъ Ж Е
 Н Г О У С Ъ В Ѣ С Б Ъ Ъ ·
 И К О Р Ѣ П Ѣ Щ Ж Т Ъ
 О С Е М Ь О У У Е Н Н Ц И
 К Г О Р Е У Е Н М Ъ С Б
 А Н В Ъ Б Л А З Н Н
 62. Т Ъ А Щ Б О У Б О О У
 З Ъ Р Н Т С Г Ъ Н А У Л О
 В Ѣ У Ъ С К А А Г О · В Ѣ
 С Х О Д А Щ А Н Д Е Ж Е
 63. Б Ѣ П Р Ѣ Ж Д Е · Д Х Ѣ
 К С Т Ъ · Н Ж Е Ж Н Я Н

60. Πολλοὶ ἦν
 ἀκούσαντες ἐκ
 τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, εἶ-
 πον· Σκληρὸς ἐ-
 σιν ὁ λόγος·
 Τίς δύναται αὐτοῦ ἁ-
 κύν; Εἰδὼς δὲ
 ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ
 διὰ γογγύζουσι
 περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ
 αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Τούτο
 ὑμεῖς σκανδαλίζετε;
 62. Ἐὰν ἦν θε-
 ωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀν-
 θρώπου ἀνα-
 βαίνοντα, ὅπου
 63. ἦν τὸ πρότερον; Τὸ Πνεῦμα
 ἐστὶ τὸ ζωοποιεῖν

- Т Ъ О Т Ъ П Л Ъ Т Н
 Н Ѣ С Т Ъ П О Л Ъ З Н Н
 К О К Н Ж Е Г Л А Г О
 А Ъ И Ж Е А З Ъ Г Л А
 Г О Л А Х Ѣ В А М Ъ · Д О У
 Х Ѣ С Ж Т Ъ Н Ж Н В О
 64. Т Ъ С Ж Т Ъ Н Ѣ С Ж Т Ъ
 О Т Ъ В А С Ъ Д Р О У З Н
 Н · Н Ж Е Н Е В Ѣ Р О У
 Ж Т Ъ В Ѣ Д И А Ш Е
 Б О Н С П Ъ Р В А Н С О У
 С Ъ · К Ъ Т О С Ж Т Ъ Н Е
 В Ѣ Р О У Ж Щ Е Н · Н
 К Ъ Т О К С Т Ъ Х О Т А
 65. Н П Р Ѣ Д А Т Н Н · Н Г Л А
 Г О Л А Ш Е С Е Г О Р А
 А Н Р Ѣ Х Ѣ В А М Ъ ·
 И К О Н Н К Ъ Т О Ж Е

- ἡ σὰρξ
 οὐκ ὀφείλει ἀ-
 δέν. Τὰ ρήμα-
 τα, ἃ ἐγὼ λα-
 λῶ ὑμῖν, πνεῦ-
 μά ἐστι καὶ ζωὴ
 64. ἐστιν. Ἀλλ' εἰσὶν
 ἐξ ὑμῶν τινες,
 οἱ δὲ πιστεύου-
 σιν. ἤδη
 γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς,
 τινες εἰσὶ οἱ μὴ
 πιστεύοντες, καὶ
 τίς ἐστιν ὁ μέλλων
 65. αὐτὸν παραδιδόναι. Καὶ ἐ-
 λεγε· Διὰ τοῦ-
 το εἴρηκα ὑμῖν,
 διὰ τοῦτο

Н Е М О Ж Е Т Ъ П Р И Т И
 К Ъ М Ъ Н Ъ А Ш Т Е Н Ъ
 Б Ж Д Е Т Ъ Д А Н О И М О У
 О Т Ъ О Т Ъ Ц А М О И Г О
 66. О Т Ъ С Е Г О М Ъ Н О З Н · О
 Т Ъ О У Ч Е Н И К Ъ И Г О
 Н Д О Ш А В Ъ С П А Т Ъ
 Н К Ъ Т О М О У Н Е Х О Ж Д А
 67. А Х Ж Е Г Ъ Н И М Ъ Р Е У Е
 Ж Е Н И Г Ъ · О Б Ъ М А Н А
 Д Е С А Т Е С Д А Н В Ъ Х О
 68. Ц Е Т Е Н Т И О Т Ъ В Ъ
 Ц А И М О У С И М О Н Ъ П Е
 Т Р Ъ Г И К Ъ К О М О У
 Н Д Б М Ъ Г Л А Г О Л Ъ Ж И
 В О Т А В Ъ У Ъ Н А А Г О Н
 69. М А Л Ш И · Н М Ъ В Ъ
 Р О В А Х О М Ъ · И К О Т Ъ

δύναται ελθεῖν
 πρὸς με, εἰάν μὴ
 ᾗ δεδομένον αὐτῷ
 ἐκ τοῦ πατρὸς μου
 66. Ἐκ τούτου πολλοὶ
 ἀπῆλθον τῶν μαθη-
 τῶν αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω,
 καὶ ἀκίτι μετ' αὐτῷ
 67. περιπατούν. Εἶπεν
 ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώ-
 δεκά· Μὴ καὶ ὑμεῖς θέ-
 λετε ὑπάγειν; Ἀπεκρί-
 θη αὐτῷ Σίμων Πέ-
 τρος· Κύριε, πρὸς τίνα
 ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζω-
 ης αἰώνιου ἔ-
 χουσ· Καὶ ἡμεῖς πε-
 πιστεύσαμεν, ὅτι οὐ

И С И Х Ъ · О З И Н Ъ Б А
 Ж И В А А Г О · ✠ · —

✠ В КЪ Т О РЪ Н И КЪ · Д · Н · :
 3 СЪ У А Н Ъ · Ш И О А Н А · Г Л А · О Д ·

Io.
 VII.
 1.



Ъ В Р Ъ М А О Н О · Х О
 Ж Д А А Ш Е Н И Г Ъ В Ъ
 Г Л А Н Л Е Н · Н Е Х О
 Т Ъ Ш Е Б О В Ъ Н
 О У Д Е Н Х О Д И
 Т И · И К О Н Е К А
 А Х Ж И Г О Н О У Д Е Н О У
 2. Б И Т И Б Ъ Ж Е Б А Н З Ъ
 П Р А З Д Ъ Н И К Ъ Н О У
 Д Е Н Е К Ъ С И Н Н О П И
 3. Г И А · Р Е К О Ш А Ж Е К Ъ
 И И М О У Б Р А Т И И И
 Г О П Р Ъ Н Д Н О Т Ъ С Ж
 Д О У · И И Д Н В Ъ Н О У

εἰ ὁ Χριστὸς, ὁ υἱὸς τῆ Θεῆ
 τοῦ ζῶντος.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ος'.

VII. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, περι-
 πατεῖν ὁ Ἰησοῦς ἐν
 τῇ Γαλιλαίᾳ. Οὐ γὰρ
 ᾔθελεν ἐν τῇ
 Ἰουδαίᾳ περιπα-
 τεῖν, ὅτι ἐζη-
 τουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀπο-
 κτεῖναι. Ἦν δὲ ἐγγὺς
 ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰου-
 δαίων ἡ σκηνοπη-
 γία. Εἶπον ὁν πρὸς
 αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐ-
 τοῦ· Μετάβιθι ἐντεῦ-
 θεν, καὶ ὑπάγε εἰς τὴν Ἰου-

Д Е Ж Д А Н О У Ч Е Н Н
 Ц Н Т В О Н В Н Д А Т Ъ
 Д Ъ А А Т В О М . И Ж Е
 4. Т В О Р Н Ш Н Н К Ъ
 Т О Ж Е Б О Н Н У Ъ С О
 Ж Е В Ъ Т А Н Н Ъ Т В О
 Р Н Т Ъ . Н Н Ц Ъ Т Ъ
 С А М Ъ Н В Ъ Б Ы Т Н
 А Ц Ъ С Н Т В О Р Н Ш Н .
 Н В Н С А В Ъ С Е М О У М Н
 5. Р О У Н Н Б Р А Т Н М
 Б О Н Г О В Ъ Р О В А Х Ж
 6. В Ъ Н Н Г О Г Л А Г О Л А
 Ж Е Н М Ъ Н Г Ъ В Р Ъ
 М А М О Н Н С О У П Р Н
 Д Е . А В Р Ъ М А В А Ш Е
 В Ъ С Е Г Д А Н С Т Ъ Г О Т О
 7. В О Н Е М О Ж Е Т Ъ М Н

- δαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθη-
 τὰι σε θεωρήσωσι.
 τὰ ἔργα σου ἅ
 4. ποιεῖς. Οὐ-
 δεὶς γὰρ ἐν
 κρυπτῷ τι
 ποιεῖ, καὶ ζητεῖ
 αὐτοὺς ἐν παρρησίᾳ εἶναι.
 Εἰ ταῦτα ποιεῖς,
 φανέρωσον σεαυτὸν τῷ νό-
 5. μῳ. Οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ
 αὐτῷ ἐπίστευον
 6. εἰς αὐτόν. Λέγει
 ἔν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὁ και-
 ρὸς ὁ ἐμὸς ἔπω παρ-
 εσιν· Ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος
 πάντοτε ἐσιν ἐτοι-
 7. μος. Οὐ δύναται ὁ νό-

Р Ъ . Н Б Н А В Н Д Ъ Т Н
 В А С Ъ М Б Н Е Ж Е Н Е Н А
 В Н Д Н Т Ъ . Н К О А
 З Ъ С Ъ В Ъ Д Ъ Т Е Л Ъ
 С Т В О У Ж О Н К М Ъ
 И К О Д Ъ А А К Г О З Ъ
 8. А А С Ж Т Ъ В Ъ З Н Д Ъ
 Т Е В Ъ П Р А З Д Ъ Н Н
 К Ъ С Ъ . А З Ъ Н Е В Ъ З Н
 Д Ж В Ъ П Р А З Д Ъ Н Н
 К Ъ . И К О В Р Ъ М А М О
 Н Н С О У П Р Н Б А Н Ж Н
 9. С А . С Н Р Е К Ъ О С Т А С А
 10. М Ъ В Ъ Г Л А Н А С Н И
 Г Д А Ж Е В Ъ З Н Д О Ш А
 Б Р А Т Н И К Г О . Т О Г Д А
 Н С А М Ъ В Ъ З Н Д Е Н С
 И В Ъ . Н Ъ И К О О Т А Н

- σμος μοι εἶν
 ὑμᾶς· Ἐγὼ δὲ μι-
 σεῖ, ὅτι ἐ-
 γὼ μαρτυ-
 ρῶ περὶ αὐτοῦ,
 ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πο-
 8. νηρά ἐσιν· Ὑμεῖς ἀνα-
 βητε εἰς τὴν ἑορτήν
 ταύτην· Ἐγὼ δὲ ἀναβαί-
 νω εἰς τὴν ἑορτήν
 ταύτην, ὅτι ὁ καιρὸς ὁ ἐ-
 μος ἔπω πεπλήρω-
 9. ται. Ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτοῖς,
 ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.
 10. Ὡς δὲ ἀνέβησαν
 οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, τότε
 καὶ αὐτὸς ἀνέβη, δ
 φανερώς. ἀλλ' ὥς ἐν κρυπτῷ.

11. Н О У Д Б Н Ж Е Н Г К А Х Ж
 Н Г О В Ъ П Р А З Д Ы Н Н
 К Ъ · Н Г Л А А Х Ж К Ъ Д Е
 12. К Е Т Ъ О Н Ъ Н Р Ъ П Ъ Т Ъ
 М Ъ Н О Г Ъ Б Ъ О Н К М Ъ
 В Ъ Н А Р О Д Ъ Х Ъ О В Н
 Г Л А А Х Ж И К О Б Л А
 Г Ъ К Е Т Ъ Н Н Н Ж Е Г Л А
 А Х Ж Н Н · Н Ъ Л Ъ С Т Н
 13. Т Ъ Н А Р О Д Ы Н Н К Ы
 Н Ж Е О У Б О И В Ъ Г Л А
 А Ш Е О Н К М Ъ · О Т Р А
 Х А Р А Д Н Н О У Г К А
 Г О . : — . —

✠ К Ѣ Р Ѣ А Ж · А · Н Ѣ : Е Ѣ А Н Е ·
 Ш Н О А Н И А · Г Л А В А ·

✠ О А · . . . ✠ Н А С Т О К : П Р Ѣ

Io. VII. 14. **Б** Ѣ П Р Ѣ П О Л О В А Н

11. Οἱ ὧν Ἰουδαῖοι ἐζητοῦν
 αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ,
 καὶ ἔλεγον· Πῶς

12. ἐξιν ἐκ θένος· καὶ γογγυσμός
 πολὺς περὶ αὐτοῦ ἦν
 ἐν τοῖς ὄχλοις· Οἱ μὲν
 ἔλεγον, ὅτι ἁγα-
 θός ἐστιν· Ἄλλοι δὲ ἔ-
 λεγον· Οὐ· ἀλλὰ πλανᾷ
 13. τὸν ὄχλον· Οὐδεὶς
 μέντοι παρρησίᾳ ἐλά-
 λη περὶ αὐτοῦ, διὰ τὸν
 φόβον τῶν Ἰουδαί-
 ων.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον οἰ.

14 Τῆς ἑορτῆς

1

- Н Н К П Р А З Д Ы Н Н
 К А · В Ъ З Н Д Е Н І С Ъ
 В Ъ Ц Р Ъ К Ъ В Ъ Н О У У А
 15. А Ш Б Н Д Н В А М Х Ж
 С А Н О У Д Б Н Г Л А Г О
 А Ж Ш Е · К А К О О У Б О С Ъ
 О У М Ъ К Т Ъ К Ъ Н Н Г Ы
 16. Н Б О У У Н В Ъ С А О Т Ъ
 В Ъ Ш А Н І С Ъ Н Р Б У Б Н
 М Ъ · М О К О У У Е Н Н К ·
 Н Ъ С Т Ъ М О К · Н Ъ П О
 С Ъ А А В Ъ Ш А А Г О М А
 17. А Ш Б К Ъ Т О Х О Ш Е Т Ъ
 В О А Ю К Г О Т В О Р Н Т Н ·
 Р А З О У М Ъ К Т Ъ О У У Е
 Н Н К О К О Т Ъ Б О Г А
 К Е Т Ъ Н А Н А З Ъ О С Е Б Ъ
 18. Г Л Ж Г Л И Н О С Е Б Ъ

μερούσης,
 ἀνίβη δ' Ἰησοῦς
 εἰς τὸ ἱερόν, καὶ ἐδί-
 15. δασκε. Καὶ ἐθαύμαζον
 οἱ Ἰουδαῖοι, λέγον-
 τες· Πῶς ὁτός
 γράμματα οἶδε,
 16. μὴ μεμαθηκώς; Ἀπε-
 κρίθη αὐτοῖς δ' Ἰησοῦς, καὶ ἔ-
 πεν· Ἡ ἐμὴ διδαχὴ
 ὅτι ἐξιν ἐμῇ. ἀλλὰ τῷ πέμ-
 17. ψαντός με.
 εἰάν τις θέλῃ
 τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν,
 γνώσεται τὴν διδα-
 χήν, πότερον ἐκ τῷ Θεῷ
 ἐξιν. ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ
 18. λαλῶ. (ὁ) ἀπ' ἐαυτοῦ λαλῶν.

- ГЛАВЪ СВОИ ИЩЕ
 ТЪ · А ИЩА Н ГЛАВЪ
 ПОСЛАВША А ГОН ·
 БЪ ИСТННЪ ИСТЬ
 И НЕ ПРАВЪ ДЪ ВЪ И
 19. МЪ ИСТЬ НЕ МОУ ГИ
 А И ДАСТЬ ВАМЪ ЗА
 КОНЪ · И И КЪ ТО ЖЕ
 ОТЪ ВАСЪ ТВОРНТЬ
 ЗАКОНА УЪ ТО МЕНЕ
 20. ИЩЕТЕ ОУБНТНОТЪ
 ВЪЩА НА РОДЪ И РЕУЕ
 БЪ СЪ А И И МАШН КЪ
 ТОТЕ БЪ ИЩЕ ТЪ ОУБН
 21. ТНОТЪ ВЪЩА И ГЪ
 И РЕУЕ И МЪ И ДННО
 ДЪ ЛО СЪ ТВОРН ХЪ ·
 И ВЪ ГИ ДН ВНТЕ СЪ

- τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητᾷ
 ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν
 τῷ πέμψαντος αὐτόν,
 ὅτις ἀληθὴς ἐστίν,
 καὶ ἀδικία ἐν αὐ-
 19. τῷ ἔχει ἐστίν. Οὐ Μωϋσῆς
 δίδωκεν ὑμῖν τὸν νό-
 μον, καὶ ἠδείς
 ἐξ ὑμῶν ποιᾷ
 τὸν νόμον; τί με
 20. ζητᾷτε ἀποκτεῖναι; Ἀπε-
 κρίθη ὁ ὄχλος, καὶ ἔπε-
 δαιμόνιον ἔχουσ·
 Τίς σε ζητᾷ ἀποκτε-
 21. ναι; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς
 καὶ ἔλεγε αὐτοῖς· Ἐν
 ἔργον ἐποίησα,
 καὶ πάντες θαυμάζετε.

22. СЕГО РАДНМОУ ГИ ДА
 СТЪ ВАМЪ ОБРЪЗА
 ННЪ · НЕ И КО ОТЪ МО
 ОБА ИСТЬ НЪ ОТЪ ОТЪ
 ЦЪ · И ВЪ СЖЕ ОТЖЕ ОБРЪ
 23. ЗА ИТЕ УЛВКАЩЕ О
 БРЪЗАНН И ПРИИМА И
 ТЪ УЛВКЪ ВЪ СЖЕ ОТОУ ·
 ДА НЕ РАЗОРНТЬ СЪ ЗА
 КОНЪ МО СЕ О ВЪ НА МЪ
 А И ГИ ВЪ А ИТЕ СЪ И КО
 ВЪ СЕГО УЛВКА СЪ ДРА
 ВАСЪ ТВОРН ХЪ ВЪ СЖ
 24. БОТЖ НЕ СЖА ИТЕ НА
 А И ЦА · И ПРАВЪ ДЪ
 И И НЕ СЖА ДЪ СЖА ИТЕ
 25. ГЛА ХЖЖЕ ЕТЕ РНОТЪ
 НЕ РЪ А И МАННЪ · НЕ СЪ

22. Διὰ τῆτο Μωυσῆς δίδω-
 κεν ὑμῖν τὴν περιτο-
 μὴν, ὅχι διὰ ἐκ τοῦ Μου-
 σείως ἐστίν, ἀλλ' ἐκ τῶν πατέ-
 ρων, καὶ ἐν σαββάτῳ περι-
 23. τέμνετε ἄνθρωπον. Ἐν
 περιτομὴν λαμβάνει
 ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ,
 ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νό-
 μος Μωϋσέως, ἐμοὶ
 χολᾷτε, διὰ
 ὅλον ἄνθρωπον ὄγι-
 η ἐποίησα ἐν σαβ-
 24. βάτῳ; Μὴ κρίνετε κατ'
 ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαί-
 αν κρίσιν κρίνατε.
 25. Ἔλεγον ὅτι τινες ἐκ
 τῶν Ἱεροσολυμιτῶν· Οὐχ ὅτις

- ЛНѢСТЬ·ИГОЖЕНЩЖ
 26. ТЬОУБНТН·НОЕНЕ
 ОБННЖМОАГЛѢТЬ
 НННУЬГОЖЕММОУ
 НЕГЛЖТЬЕДАКА
 КОРАЗОУМЪШАКЪ
 НАЗН·ИКОБЪКЕТЬ
 27. ХГЪ·НЪСЕГОВЪМЪ
 ОТЪКЖДОУКЕТЬ
 АХГЪИГДАПРНДЕ
 ТЬННКЪТОЖЕКГО
 НЕВЪСТЬОТЪКЖДОУ
 28. БЖДЕТЬВЪЗЪВА
 ЖЕВЪЦРКВНОУУМ
 НІОЪНГЛНМЕНЕ
 ВЪСТЕ·НЕВЪСТЕОТЪ
 КОУДОУКЕМЪ·НОСЕ
 БЪНЕПРНДОХЪ·НЪ

- ἔσιν, ὃν ζητοῦν
 26. ἀποκταῖν; Καὶ ἴδε,
 παρρησία λαλᾷ,
 καὶ ἰδὲν αὐτῷ
 λέγουσι. Μήποτε
 ἔγνωσαν οἱ
 ἄρχοντες, ὅτι ὁτός ἐστι
 27. ὁ Χριστός; Ἀλλὰ τίτον δίδαμεν,
 πόθεν ἐστίν;
 ὁ δὲ Χριστός, διὰν ἔρχε-
 ται, ἰδεῖς
 γινώσκῃ, πόθεν
 28. ἐστίν. Ἐκραξεν
 ἔν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων
 ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγων· Καὶ
 διδάτε, καὶ διδάτε πο-
 θεν εἰμὶ, καὶ ἀπ' ἐμαυ-
 τῆ ἐκ ἐλήλυθα, ἀλλ'

- КЕТЬНЕТННННЪПО
 ОБЛАВЫНМАИГО
 29. ЖЕВЫНЕВЪСТЕАЗЪ
 НВЪМЪ·ИКООТЪНН
 ГОКЕМЪНТЪМАПО
 30. ОБЛАИНОКААХЖН
 ОУДЕНІАТНН·ННН
 КЪТОЖЕНБВЪЗЛО
 ЖНРЖКІНАНЬ·И
 КОНЕОУБЪПРНШЬАА
 ГОДННАКГО:...

✠ КЪУЕТКЪТЪКЪ·АНЕ:

✠ ΕΥΑΝΕ: Θ ΝΟΑΝΑ:ΓΛΑ.ΠΣ:

Io.
VIII.
12.



ΕΥΕΓЪ·КЪПРН
 ШЪДЪШННМЪ
 КЪИМОУНОУДЕ
 ОМЪАЗЪКЕМЪСВЪ
 ТЪВЪСМОУМНРОУ.

- ἔσιν ἀληθινός ὁ πέμ-
 ψας με, ὃν
 29. ὑμεῖς ἐκ διδάτε. Ἐγὼ
 διδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐ-
 τῷ εἰμι, καὶ κἀνός με ἀπέ-
 σταλεν. Ἐξήταν ὃν
 πιάσαι αὐτόν· Καὶ ἐ-
 δεξ ἐπέβαλεν
 ἐπ' αὐτόν τὴν χάρα, ὅτι
 ἔπω ἐλήλυθα
 ἢ ὥρα αὐτοῦ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον πς'.
 VIII.12. Ἐπεὶν ὁ Κύριος πρὸς τὰς ἐλη-
 λυθότας
 πρὸς αὐτῷ Ἰουδαί-
 υς· Ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς
 τοῦ κόσμου.

ХОДѦН ПОМѢНѢ НБ
 НМАТЬ ХОДНТН ВЪ
 ТЪМѢНѢ НМАТЬ
 ЖНВОТЪ ВЪУЪНЫ
 13. Н РѢШАЖЕМОУ
 ФАРН СЕН ТЫО СЕБѢ
 САМЪ СЪВѢДѢТЕЛѢ
 СТВОУЮЩИГО СЪВѢДѢ
 ТЕЛѢ СТВОТВОЮНѢ
 14. СТННСТНННО ОТЪ
 ВЪЩАНІЕ НРБУЕМЪ
 АЩЕ АЗЪ СЪВѢДѢТЕ
 ЛѢ СТВОУЮЩОМЪНѢ
 САМОМЪ · СЪВѢДѢТЕ
 ЛѢ СТВО МОЮ СТНН
 НОЮСТЬ · И КО ВЪМЪ
 ОТЪКЖДОУПРНДОХЪ ·
 НК АМО НДЖ ВЪЖЕ

ὁ ἀκολουθῶν ἐμοί, ὁ
 μὴ περιπατήσῃ ἐν
 τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἐξ
 τὸ φῶς τῆς ζωῆς.
 13. Ἐἶπον ἔν αὐτῷ
 οἱ φαρισαῖοι· Σὺ περὶ σε-
 αὐτῷ μαρτυ-
 ρᾷς ἢ μαρ-
 τυρία σε ὁ
 14. ἐστὶν ἀληθής· Ἀπε-
 κρίθη Ἰησοῦς, καὶ ἔλεν αὐτοῖς·
 Καὶ ἐγὼ μαρ-
 τυρῶ περὶ ἐμαυ-
 τῷ, ἀληθής
 ἐστὶν ἡ μαρτυρία
 μου· ὅτι διδα-
 πόθεν ἦλθον,
 καὶ πῶ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ

НЕВѢСТѢ ОТЪКЖДОУ
 ГРАДОУ НК АМО НДЖ
 15. ВЪЖЕ ПОПЛѢТНГЖДН
 ТЕ АЗЪ НЕСЖЖАЖНН
 16. КОМОУЖЕ АЩЕ АН СЖ
 ЖДЖАЗЪ · СЖДЪМО Н
 НСТННННѢЮСТЬ И
 КОКДНННѢЮСМЪ · НЪ
 АЗЪ НПОСЪЛАВЫМА
 17. ОЦЪ ВЪЗАКОНѢВА
 ШЕМЪ ПНГАНЮСТЬ
 И КОДЪВОЖУАВКОУСЪ
 ВЪДѢТЕЛѢ СТВО НСТН
 18. НННОЮСТЬ АЗЪ НСМЪ
 СЪВѢДѢТЕЛѢ СТВОУ
 МОМЪНѢСАМОМЪН
 СЪВѢДѢТЕЛѢ СТВОУ
 ЮТЬОМЪНѢПОСЪЛА

ὁκ διδάτε, πόθεν
 ἐρχομαι, καὶ πῶ ὑπάγω.
 15. Ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνε-
 τε, ἐγὼ ὁ κρίνω ὁ-
 16. δὶνα. Καὶ ἐὰν κρί-
 νο δὲ ἐγὼ, ἢ κρίσις ἢ ἐμὴ
 ἀληθείς ἐστὶν· ὁ-
 τι μόνος ὁκ ἐμὴ, ἀλλ'
 ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με
 17. Πατήρ. Καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμε-
 τέρω γέγραπται·
 ὅτι δύο ἀνθρώπων
 ἡ μαρτυρία ἀλη-
 18. θής ἐστὶν. Ἐγὼ εἰμι
 ὁ μαρτυρῶν
 περὶ ἐμαυτοῦ. καὶ
 μαρτυρᾷ
 περὶ ἐμοῦ ὁ πέμ-

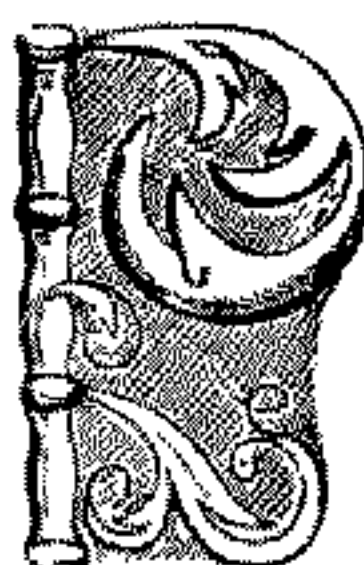
- РЕТВЪГРѢВЪХЪВА
 25. ШНХЪГЛААХЪЖЕ
 КМОУНОУДЕНТЪ
 КЪТОКЕННРЕУЕН
 МЪНІСЪНАУАТЪКЪ
 ИКОНГЛААХЪВАМЪ
 26. МЪНОГОНМАМЪГЛА
 ТННГЖДНТННЪПО
 СЛАВЫМАНСТН
 НЪНЪКЕТЪНАЗЪМ
 ЖЕОЛЫШАХЪОТЪНН
 ГО·СНГЛААГОЛЖВЪ
 27. ВЪСЕМЪМНРѢННЕ
 РАЗОУМЪШАНКОО
 ОТЪЦННМЪГЛААШЕ
 28. РЕУЕЖЕНМЪНІСЪК
 ГЛАВЪЗНЕОТЕСЫ
 НАУАВУЬСКААГО·

- θανάσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑ-
 μῶν. Ἔλεγον ὅτι
 αὐτῷ· Σὺ
 τίς εἶ; καὶ ἔπερ αὐ-
 τοῖς ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ἀρχὴν,
 ὅτι καὶ λαλῶ ὑμῖν.
 26. Πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λα-
 λᾶν, καὶ κρίναν· ἀλλ' ὁ πέμ-
 ψας με, ἀλη-
 θὴς ἐστὶ· Καθὼς ἂ
 ἤκουσα παρ' αὐ-
 τοῦ, ταῦτα λέγω εἰς
 27. τὸν κόσμον. Καὶ οὐκ
 ἔγνωσαν, ὅτι τὸν
 πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.
 28. Εἶπεν ὅτι αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
 Ὅταν ὑψώσῃτε τὸν
 υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,

- ТОГДАРАЗОУМѢТЕ
 ИКОАЗЪКЕМЪНОСЕ
 БЪННУЕГОЖЕНСТВО
 РЖ·НЪНКОЖЕНАОУ
 УНМАОЦЪ·СНГЛЖ
 29. НПОСЛАВЫМАОЦЪ
 СЪМЪНОЖКЕТЪ·НЕ
 ОСТАВНМБНЕКДННО
 ГООЦЪ·ИКОАЗЪОУ
 ГОДЪНАКМОУТВОРЖ
 30. ВЪСГДА СНГЛЖЩОУ
 КМОУ·МЪНОЗНВЪ
 РОВАНВЪННГО·—

✠ С Ж В О Т А : А · Н І · І Е У А Н Е
 ✠ Ш Н О А Н А . Г Л А · П Д · —

Io.
VIII.
31.



СУЕГЪ·КЪВЪРО
 ВАВЪШННМЪКЪ
 ИКМОУНОУДЕОМЪ

- τότε γνώσεσθε,
 ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμ-
 αὐτοῦ ποιῶ ἔδεν,
 ἀλλὰ καθὼς ἐδί-
 δαξέ με ὁ Πατήρ μου, τὰντα λαλῶ.
 29. Καὶ ὁ πέμψας με,
 μετ' ἐμοῦ ἐστίν· Οὐκ
 ἀφήκε με μό-
 νον ὁ Πατήρ, ὅτι ἐγὼ τὰ
 ἀρετὰ αὐτοῦ ποιῶ
 30. πάντοτε. Ταῦτα αὐτοῦ λα-
 λόντος πολλοὶ ἐπί-
 στευσαν εἰς αὐτόν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον πθ'.
 VIII. 31. Ἔειπεν ὁ Χύριος πρὸς τοὺς πε-
 πιστευκότας πρὸς
 αὐτὸν Ἰουδαίους.

- АЩЕ ВЪ ПРѢЖДЕТЕ
ВЪ СЛОВЕСНМОУМЪ ·
ВЪ НОТННЖОУУЕНН
32. ЦНМОНЕЖДЕТЕ Н
РАЗОУМЪКТЕНСТН
НЖ · ННСТННАСВО
33. БОДНТЬ ВЪ ОТЪ
ВЪЩАШАЖЕМОУ ·
СЪМААВРААМАН
КЕМЪ · НННКОМОУ
ЖЕНЕРАБОТАХОМЪ
ННКОЛНЖЕ · КАКО
ТЫГАНШННКОСВО
34. БОДЪБЖДЕТЕ ОТЪ
ВЪЩАНМЪНТЪА
МННЪАМННЪГАН
ВАМЪННОВЬСАКЪ
ТВОРАНГРЪХЪ · РА

- ἐὰν ὑμᾶς μένητε
ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ,
ἀληθῶς μαθη-*
32. *ταί με ἔσεσθε. Καὶ
γνώσεσθε τὴν ἀλη-*
θιναν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευ-
33. *θερώσει ὑμᾶς. Ἀπε-*
κρίθησαν αὐτῷ
Πνεῦμα Ἀβραάμ
ἔσμεν, καὶ ἔθενί
δε κλέυκαμεν
πώποτε· πῶς
οὐ λίγος ὅτι ἐλευ-
34. *θεροὶ γενήσεσθε; Ἀπε-*
κρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
Ἀμήν, ἀμήν λέγω
ὑμῖν, ὅτι πᾶς
ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, δού-

35. БЪНОТЪГРЪХОВА
РАБЪНЕПРѢЫВА
ЖТЬ ВЪДОМОУВЪ
ВЪКЫОЫНЪЖЕ
ПРѢЫВАЖТЬ ВЪ
36. ВЪКЫАЩЕБОСЫНЪ
ВЫСВОБОДНТЬ · ВЪ
НОТННЖСВОБОДЪ
37. БЖДЕТЕ ВЪМЫНКО
СЪМААВРААМАН
СТЕНЪНЩЕТМЕНЕ
ОУБНТН · АКОСЛО
ВОМОУНЕВЪМЪЩА
38. КТЬСАВЪВЫАЗЪ
НЖЕВНДЪХЪОУЦА
МОУГОГАННВЫОУ
БОМЖЕВНДЪСТЕОУ
ОЦАВАСЕГОТВОРН

35. *λός ἐστι τῆς ἁμαρτίας. Ὁ δὲ*
δούλος δὲ μένει
ἐν τῇ δικίᾳ εἰς
τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς δὲ
μένει εἰς
36. *τὸν αἰῶνα. Ἐὰν ἔν ὁ υἱὸς*
ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ,
ὄντως ἐλεύθεροί
37. *ἔσεσθε. Οἶδα, ὅτι*
σπέρμα Ἀβραάμ
ἐστὶ· Ἀλλὰ ζητεῖ με
ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λό-
γος ὁ ἐμὸς δὲ χω-
38. *ρὰ ἐν ὑμῖν. Ἐγὼ*
ὁ ἑώρακα παρὰ τῷ Πατρὶ
με, λαλῶ, καὶ ὑμᾶς ἔν
ὁ ἑώρακατε παρὰ
τῷ πατρὶ ὑμῶν, ποιᾶ-

39. ТѢ ОТЪВѢЩАШАН
РѢШАЮМОУ ОТЪ
ЦѢ НАШЬ АВРААМЪ
НЕСТЬ ГЛАНМЪНІГЪ
АЩЕ УМДА АВРАА
МАНБЫСТЕБЫАН.
ДѢЛА АВРААМАН
ТВОРИАНБЫСТЕ
40. НЫНѢЖЕНЩЕТЕМѢ
НБОУБНТН. УЛѢКА
НЖЕНСТННЖВАМЪ
ГЛААХЪ. НЖЕОЛЫ
ШАХЪОТЪБЛГОГО
АВРААМЪНѢСТЬ
41. ТВОРИАЪВЫТВО
РНТЕДѢЛООЦАВА
ШЕГОРѢШАЖЕМОУ
МЫОТЪЛЮБОДѢА

39. те. Ἀπεκρίθησαν καὶ
ἱπὸν αὐτῷ· Ὁ πα-
τὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ
ἔστι· λέγει αὐτοῖς δ' Ἰησοῦς·
Ἐἰ τέκνα τοῦ Ἀβρα-
άμ ἦτε,
τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ
ἐποιᾶτε ἄν·
40. Νῦν δὲ ζητεῖτέ με
ἀποκτεῖναι· ἄνθρωπον
ὅς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν
λελάληκα, ἣν ἤκου-
σα παρὰ τοῦ Θεοῦ· τί το
Ἀβραάμ ὄν
41. ἐποίησεν· τίμας ποι-
ᾶτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς
ὑμῶν· εἶπον ὅν αὐτῷ·
Ἡμεῖς ἐκ πορνεί-

ННННѢОМЪРОЖДЕ
НН·МЫИДИННОГО
ОЦАНАМАМЪБЛРЕ
УЕЖЕНМЪНІГЪАЩЕ
БЪОЦЪВАШЬБЫБЫ
АЪ·ЛЮБНАНМАБЫ
СТЕ·АЗЪБОУТЪБЛ
НЗНДОХЪНПРНДОХ·—

✱ НАДАА·Е:ЕУЛИЕ:—

✱ ШИОАНА·ГЛА·АГ·✱

Іо.
ІV.
5.



БОНОВРѢМА·
ПРНДЕНІГЪВЪ
ГРАДЪСАМАРЕН
СКЪ·НАРНЦА
КЕМЫОУХА
РЪ·БАНЗЪВЪЕНІЖ
ЖЕДАСТЪННКОВЪ
НОЕНФОУСЫНОУ

ας δ' γεγεννημέ-
θα· ἓνα

42. πατέρα ἔχομεν· τὸν θεόν· Ἐπι-
πεν ὅν αὐτοῖς δ' Ἰησοῦς· Ἐἰ
ὁ Θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν,
ἠγαπᾶτε ἄν ἐμεῖ
Ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ
ἐξηλθὼν, καὶ ἦμω·

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον λγ'.

IV. 5. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
έρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς
πόλιν τῆς Σαμαρείας,
λεγομέ-
νην Συχάρ,
πλησίον τῇ χωρίῳ,
ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ
Ἰωσήφ τῷ υἱῷ

6. СВОЮМОУ БѢЖЕТОУ
СТѢДЕНЬЦЫНКО
ВАЬ НІГѢЖЕТРОУ
ЖДѢМОТЪ ПЖТН
СѢДѢАШЕТАКОНА
СТѢДЕНЬЦН · ГОДН
НАЖЕБѢНКОШЕСТА
7. И ПРНДЕЖЕНА ОТЪ
САМАРНН ПОУРѢТЬ
ВОДЫ · ГЛА ЯННІГѢ
ДАЖДЬМН ПНТН
8. ОУЧЕНИЦН БО КГО О
ШѢАНЕВА ХЖ ВЪ ГРА
ДѢ ДАБРАШЬНОКОВ
9. ПѢТЬ ГЛА КМОУЖЕ
НА САМАРАНЫНН
КАКОТДНОУДЕНСЫ ·
ОТЪ МЕНЕ ПНТН ПРО

6. αὐτῇ. Ἦν δὲ ἐκεῖ
πηγὴ τῇ Ἰακώβ
Ὁ ὢν Ἰησοῦς κε-
κοπιακῶς ἐκ τῆς ὁδοπορίας,
ἐκαθεζέτο ἄνω ἐπὶ
τῇ πηγῇ Ὡρα
ἦν ὥσπερ ἐκτετα.
7. Ἔρχεται γυνὴ ἐκ
τῆς Σαμαρείας ἀντλησαι
ὕδωρ· λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·
Δός μοι πίνειν.
8. Οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ
ἀπεληλύθησαν εἰς τὴν πό-
λιν, ἵνα τροφὰς ἀγο-
ράσωσι. λέγει ὢν αὐτῷ ἡ γυ-
νὴ ἡ Σαμαρεῖτις·
Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὡς
παρ' ἐμοῦ πίνειν αἰ-

- СНШНЖЕНЫСАМА
РАНЫНАСЖЩАНБ
ПРНКАСАЖТЬБОСА
НОУДЕНСАМАРННЕ
10. ХЪ ОТЪВѢЩАНІГѢ
НРЕУЕ АЩЕБЫВѢДѢ
ЛАДАРѢБЖНН · НКЪ
ТОКЕСТЬГЛАГОЛНН
ТНДАЖДЬМННН
ТН · ТЫБЫПРОСНАА
ОУНЕГО · НДААЪТН
11. БЫВОДЖЖНВЖ ГЛА
КМОУЖЕНА ГН · НН
ПОУРѢПАЛЫННКА
НМАШН · НСТОУДЕ
НЬЦЪГАЖБОКЪК
СТЬ · ОТЪКЖДОУОУ
БОНМААШНВОДЖ

- τεῖς, γυναῖκός Σαμα-
ρεῖτιδος ἕσης· ἡ
γὰρ συζητῶνται
Ἰουδαῖοι Σαμαρεῖταις.
10. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς,
καὶ εἶπεν αὐτῇ· Εἰ ᾔδης
τὴν δωρεάν τῆ Θεοῦ, καὶ
τίς ἐστὶν ὁ λέγων
σοι· Δός μοι πι-
εῖν· οὐκ ἂν ᾔτησας
αὐτόν, καὶ ἔδωκεν ἂν
11. σοι ὕδωρ ζῶν. λέγει
αὐτῷ ἡ γυνὴ· Κύριε, ἔτε
ἀντλημα
ἔχης, καὶ τὸ φρί-
αζ ἐστὶ βαθύ·
πόθεν ὢν
ἔχης τὸ ὕδωρ

12. ЖИВѢ ЕДАТЪ БОЛН
Н КѢНОЦА НАШЕГО Н
ИКОВА · Н ЖЕДАЕТЪ
НАМЪ СТОУДЕНЬЦЪ ·
Н ТЪ НЗН КГО ПНН
СЫНОВЕ КГО Н КОТИ
13. КГО ОТЪВѢЩА НІГЪ
Н РЕУЕМН ВЪСН КЪ
ПНІА Н О ТЪ ВОДЫ СЕ
ІА · ВЪЖАЖДЕТЬ СМ
14. ПАКЪ · А Н ЖЕ ПНІЕТЪ
О ТЪ ВОДЫ ЖЖЕАЗЪ
ДАМЪ КМОУ · Н ЕНМА
ТЪ ВЪЖДАДАТН СМ
ВЪВѢКЪ НЪ ВОДА
ЖЖЕАЗЪ ДАМЪ КМОУ ·
БЖДЕТЬ ВЪН КМЪ Н
СТОУНН КЪ ВОДЫ

12. τὸ ζῶν; Μὴ σὺ μείζων
εἰ τῷ πατρὶς ἡμῶν
Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν
ἡμῖν τὸ φρέαρ,
καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἐπιε, καὶ
υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ τὰ θρέμματα
13. αὐτοῦ; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς,
καὶ εἶπεν αὐτῇ Πᾶς
ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τέ-
τε, διψήσει
14. πάλιν· Ὃς δ' ἂν πίη
ἐκ τοῦ ὕδατος, ὃ ἐγὼ
δώσω αὐτῷ, ὃ μὴ
διψήσει
εἰς τὸν αἰῶνα· ἀλλὰ τὸ ὕδωρ,
ὃ δώσω αὐτῷ,
γενήσεται ἐν αὐτῷ
πηγὴ ὕδατος

- Н СТЪКАЖЩАІА ВЪ
ЖИВОТЪ ВЪУЪНЪ
15. Н ГЛА КЪН КМОУ ЖЕ
НА ГНДАЖДЪМН
СНЖВОДЖ · ДАННЖА
ЖДЖННПРНХОЖДЖ
16. ПОУБРЪПАТЪ ГЛА
КННІГЪ НДНПРН
ЗОВНМЖЖЪТВОН ·
17. НПРНДНГЪМО ОТЪ
ВЪЩАЖЕНА НРЕУЕ
КМОУНЕНМАМЪМЖ
ЖА ГЛА КННІГЪ ДО
БРЪРЕУЕ · ИКОМЖЖА
18. НЕНМАМЪПАТЪБО
МЖЖЪНМЪЛАКЕН ·
ННЪНЪКГОЖЕН
МАШННЪСТЪТН

- ἀλλομένῃ εἰς
ζωὴν αἰώνιον.
15. Λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυ-
νή. Κύριε, δός μοι
τετο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ
διψῶ μηδὲ ἐρχομαι
16. ἐνθάδε ἀντλεῖν. Λέγει
αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ὑπαγε, φώ-
νησον τὸν ἄνδρα σου,
17. καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε. Ἀπε-
κρίθη ἡ γυνή, καὶ εἶπεν·
Οὐκ ἔχω ἄν-
δρα· Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Κα-
λῶς εἶπας· Ὅτι ἄνδρα
18. ὃκ ἔχω. Πέντε γὰρ
ἄνδρας ἔσχεις·
καὶ νῦν ὃν ἔ-
χεις, ὃκ ἔστι σου

- МѢЖЪ СЕВѢНСТННѢ
 19. РЕУЕ ГЛА КМОУЖЕНА
 ГН · ВИЖДЖИКОПРО
 20. РОКЪ КСНТЫ ОЦННА
 ШНВЪГОРЪ СЕН ПОКЛО
 ННША САНВЫ ГЛК
 ТЕМКО ВЪНЕРΟΥСААН
 МЪКСТЪ МЪСТО · Н
 ДЕСЖЕКААННТНГА
 21. ПОДОБАИТЬ ГЛА КН
 НІГЪ ЖЕНО · ВЪРЖ
 МННМН ИКОНДБ
 ТЪГОДНА · КГА
 ННВЪГОРЪ СЕН НН
 ВЪЕРСААНМЪХЪ ПО
 КЛОННТГА ОЦΟΥ
 22. ВЪ КЛААННТЕСА
 КЖЕНЕВЪОТЕ МЪ

- ἀνὴρ· Τὸτο ἀληθὲς
 19. εἰρημας. Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή·
 Κύριε, θεωρῶ, ὅτι προ-
 20. φήτης εἰ σὺ. Οἱ πατέρες ἡ-
 μῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσε-
 κύνησαν· Καὶ ὑμεῖς λέγε-
 τε, ὅτι ἐν Ἱεροσολύ-
 μοις ἐστὶν ὁ τόπος, ὅ-
 πω δεῖ προσκυ-
 νεῖν. Λέγει αὐτῇ
 21. ὁ Ἰησοῦς· Γύναι, πί-
 στευσόν μοι, ὅτι ἐρχε-
 ται ὥρα, ὅτε
 ὅτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ, ὅτε
 ἐν Ἱεροσολύμοις προσ-
 κυνήσετε τῷ Πατρὶ.
 22. Ὑμεῖς προσκυνεῖτε
 ὃ ὅτι οἴδατε ἡμεῖς

- КЛААННМЪСАКЖЕ
 ВЪМЪ ИКОСПСБНН
 КОТЪНОУДЕНЕСТЬ
 23. НЪПРНДБТЬГОДН
 НА · ННЗНЪКСТЬ
 КГДАНСТННЬННН
 ПОКЛОНЬННЦН ·
 ПОКЛОНАТЬСА ОЦΟΥ
 АХЪМЪННСТННО
 Ж НБООЦЪТАЦЪ
 ХЪНЩЕТЬ · КЛААН
 ЖЩНХЪСАКМОУ
 24. АХЪКСТЬБЪ НЖЕ
 КЛААННТЕСАК
 МОУ АХЪМЪННСТН
 НОЖ · ДОСТОИТЬ
 25. КЛААННТНГА ГЛА
 КМОУЖЕНА ВЪМЪ

- προσκυνῶμεν, ὃ
 οἴδαμεν· ὅτι ἡ σωτηρία
 ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.
 23. Ἀλλ' ἐρχεται ὥ-
 ρα, καὶ νῦν ἐστίν,
 ὅτε οἱ ἀληθινοὶ
 προσκυνηταὶ
 προσκυνήσουσι τῷ Πατρὶ
 ἐν πνεύματι καὶ ἀληθεί-
 α· Καὶ γὰρ ὁ Πατὴρ τοιού-
 τος ζητεῖ τοὺς προσ-
 κυνῶντας αὐτόν.
 24. Πνεῦμα ὁ Θεός· Καὶ τοὺς
 προσκυνῶντας αὐ-
 τόν, ἐν πνεύματι καὶ ἀλη-
 θείᾳ δεῖ
 25. προσκυνεῖν. Λέγει
 αὐτῷ ἡ γυνή· Οἶδα,

ИКОМЕГНИПРНДБ
 ТЬ · НАРНЦАНМЫ
 ХГЪ · КГДАТЬПРН
 ДЕТЬ · ВЪЗВЪГТН
 26. ТЬНАМЪВЪГМ ГЛА
 КННГЪ АЗЪКЕМЪ
 27. ГЛННГЪТОБОЖ Н
 ТОГДАЖЕПРНДОША
 ОУУЕННЦННГО · Н
 УЖДАА ХЖСМНКО
 ГЪЖЕНОЖ ГЛААШЕ
 НННКЪТОЖЕНЕРЕУЕ
 КМОУ · УЕГОНЦБШН ·
 НАНУЬТО ГЛКШН
 28. ГЪННЖ ОСТАВНЖЕ
 ВОДОНОГЪСВОИЖЕНА ·
 ННДЕВЪГРАДЪ · НГЛА
 29. УЛВКОМЪПРНДЪТЕ

ότι Μεσσίας ἔρχεται,
 ὁ λεγόμενος
 Χριστός· Ὅταν ἔλθῃ
 ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ
 26. ἡμῖν πάντα. Αἶγν
 αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι,
 27. ὁ λαλῶν σοι. Καὶ
 ἐπὶ τούτῳ ἦλθον
 οἱ μαθηταὶ αὐτῷ, καὶ
 ἐθαύμασαν, ὅτι
 μετὰ γυναικὸς ἐλάλη.
 Οὐδεὶς μὲντοι εἶπε·
 Τί ζητεῖς;
 ἢ, τί λαλεῖς
 28. μετ' αὐτῆς; Ἀφῆκεν ὅν
 τὴν ὕδριαν αὐτῆς ἢ γυνή,
 καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ λέγει
 29. τοῖς ἀνθρώποις· Δεῦτε,

ВНДНТЕУЛВКА · НЖЕ
 РБУЕМНВЪГМННКО
 СЪТВОРНХЪ ЕДАТЬ
 30. КЕТЬ ХГЪ ПРНДОША
 ЖЕНЗГРАДА · ННДЪ
 31. А ХЖКЪННМОУМЕ
 ЖДЖЖЕСНМЪ · МОЛН
 А ХЖНОУУЕННЦНН
 ГОГЛЖЩЕ РАВНЪ
 32. ЖДЬ · ОНЪЖЕРЕУЕН
 МЪАЗЪБРАШЬНО
 НМАМЪЪГТН · КГО
 33. ЖЕВЫНЕВЪГТЕ ГЛА
 А ХЖЖЕОУУЕННЦН
 КГОКЪСБЪЪ ЕДАКЪ
 ТОПРННЕСЕКМОУЪ
 34. ГТН ГЛАНМЪНГЪ
 МОКБРАШЬНОКЕТЬ ·

ἴδετε ἄνθρωπον, ὃς
 εἶπέν μοι πάντα ὅσα
 ἐποίησα; μήτι ὕψος
 30. ἐστὶν ὁ Χριστός; Ἐξῆλθον
 ὅν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρ-
 31. χοντο πρὸς αὐτόν. Ἐν δὲ
 τῷ μεταξὺ ἡρώ-
 των αὐτῶν οἱ μαθηταί,
 λέγοντες· Ῥαββί, φά-
 32. γε ὁ δὲ εἶπεν αὐ-
 τοῖς· Ἐγὼ βρωσὶν
 ἔχω φαγεῖν, ἣν
 33. ὑμεῖς οὐκ οἶδατε. Ἐλε-
 γον ὅν οἱ μαθηταί
 πρὸς ἀλλήλους· Μήτις
 ἤνεγκεν αὐτῷ φα-
 34. γεῖν; Αἶγν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
 Ἐμὸν βρωμὰ ἐστίν,

- ДА СЪТВОРЖВОРЮВО
 АЖ ПОСЛАВШААГО
 МА Н СЪВРЪШЖ ДЪЛО
 35. И ГОНЕВЪЛАН ГЛАЖЕТЕ ·
 И КОЕЩЕ ЧЕТЫРЕМЪ
 СМЦНОЖТЪН ЖАТВА
 ПРИДЕТЬ · ОБГЛЮВА
 МЪ ВЪЗВЕДЪТ БО
 ЧУН ВАШНН ВНАДН
 ТЕНН ВЪ · И КО ПЛА
 ВЪ СЖТЪ · КЪ ЖАТВЪ
 36. ОУЖЕ И ЖЪННАНМЪ
 ЗАЖ ПРИНМЕТЪ · И
 СЪБНРАЖТЪ ПЛОДЪ
 ВЪ ЖНВОТЪ ВЪ ЧУ
 НЪН ДА СЪНН ВЪ
 КОУПЪ РАДОУЖТЪ
 37. СМ · И ЖЪННАНО СЕМЪ

- ἵνα ποιῶ τὸ θε-
 λημα τοῦ πέμψαντός
 με, καὶ τελειώσω αὐτῶ
 35. τὸ ἔργον. Οὐχ ὑμεῖς λέγετε,
 ὅτι ἐτι τετραμή-
 νον ἐστὶ, καὶ ὁ θερισμὸς
 ἐρχεται; Ἴδὲ, λέγω ὑ-
 μῖν, ἐπάρατε τὸς
 ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ θεάσα-
 σθε τὰς χώρας, ὅτι λευ-
 καί εἰσι πρὸς θερισμὸν
 36. ἤδη. Καὶ ὁ θερίζων
 μισθὸν λαμβάνει, καὶ
 συνάγει καρπὸν
 εἰς ζωὴν αἰώ-
 νιον· ἵνα καὶ ὁ σπείρων
 οὐ μὲν χαίρει,
 37. καὶ ὁ θερίζων. Ἐν γὰρ τῷ

- БО СЛОВОЖЕ ТЪН СТИ
 НЪНОЖЕ И КО Н
 НЪЖЕ СЪТЪ ЧЪНН · НН
 38. НЪЖЕ СЪТЪ ЖЪННАН А
 ЗЪЖЕ ПОСЛАХЪ ВЪ
 ЖАТЪ · И ДЕЖЕ ВЪ
 Н СТРОУДНОТЕ СМН
 НН ТРОУДНША СМ ·
 Н ВЪ ВЪ ТРОУДЪНХЪ
 39. ВЪНН ДОСТЕ ОТЪ ГРА
 ДАЖЕ ТОГО · МЪНОЗН
 ВЪРОВАША ВЪННО
 ТЪ ГАМАРННЪ ЗА
 СЛОВОЖЕ НЪ СЪВЪДЪ
 ТЕЛЪ С ТВОУЖЩН ·
 И КО РЕЧУ СМН ВЪ СМ
 АН КО СЪТВОРНХЪ
 40. И ГДАЖЕ ПРИДОША

- ὁ λόγος ἐστὶν ὁ ἀλη-
 θινός, ὅτι ἀλ-
 λος ἐστὶν ὁ σπείρων, καὶ ἀλ-
 λος ὁ θερίζων. Ἐγὼ
 38. ἀπίστευλα ὑμᾶς
 θερίζων, ὁ δὲ ὑμεῖς
 μεκοπιάνετε· ἀλ-
 λοι μεκοπιάνουσι,
 καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν
 39. ἐισελήλυθατε. Ἐκ δὲ τῆς πό-
 λεως ἐκείνης πολλοὶ
 ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν
 Σαμαριτῶν, διὰ
 τὸν λόγον τῆς γυναίκης μαρ-
 τυρίας·
 Ὅτι εἶπέ μοι πάντα,
 ὅσα ἐποίησα.
 40. Ὡς ὅν ἤλθον

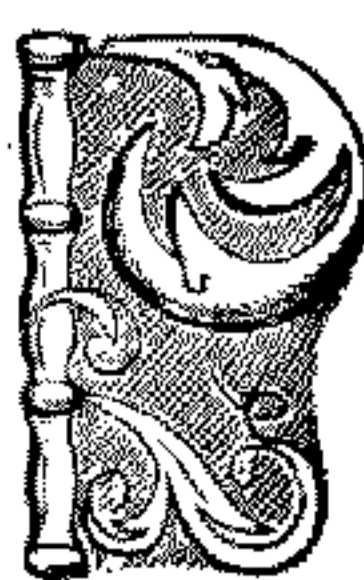
КЪНѢМОУСАМАРН
 НЕ·МОЛНАХЖЕГО·
 ДАБЫПРЪБЫАЪ
 ОУННХЪНПРЪ
 БЫСТЬТОУДЪВА
 41. ДЪНН·НМЪНОЗН
 ПАУЕВЪРОВАША
 42. ЗАГЛОВОЖЕЖЕНЪ
 ЖЕГЛААХЖИКОУ
 ЖЕНЕЗАТВОЖБЕСЪ
 ДЖВЪРОУКМЪГА
 МНБОГАЫШААХО
 МЪНВЪМЪНКО
 КЕСТЬВЪНОТННЖЕЪ
 ПАЕЪМНРОУХРН
 ЕТОЕЪ·:·:·:·:

* ПОНЕДѢЛНИКЪ · ҃ · Н҃ ·
 · ҃ · ҃ · ҃ · ҃ · ҃ · ҃ · ҃ · ҃ · ҃ ·

πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρεῖ
 ται· ἡρώτων αὐτὸν,
 μείναι
 παρ' αὐτοῖς· Καὶ ἔ-
 μανεν ἐκεῖ δύο
 41. ἡμέρας· Καὶ πολλῶ
 πλείους ἐπίστευσαν
 42. διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ· Τῇ τε
 γυναικὶ ἔλεγον· Ὅτι θνέ-
 τι διὰ τὴν σὴν λα-
 λιὰν πιστεύομεν· αὐ-
 τοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν,
 καὶ οἶδαμεν, ὅτι ὁτός
 ἐστὶν ἀληθὺς ὁ
 σωτὴρ τῆ κόσμου, ὁ Χρι-
 στός·

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον Ὸθ'.

Io.
 VIII.
 42.



ЕУЕГЪ·КЪПРН
 ШЪДЪШННМЪ
 КЪНѢМОУНОУДЕ
 ОМЪАЩЕБЪОЦЪВА
 ШЪБЫБЫАЪ·ЛЮБН

ЛНМАБЫСТЕАЗЪ
 БООТЪБАНЗНДОХЪ
 НПРНДОХЪНЕОБЕЪ
 БОПРНДОХЪНЪТЪ
 43. МАПОБЪЛАПОУЪТО
 БЕСЪДЫМОИМНЕРА
 ЗОУМЪКТЕ·ИКОНЕ
 МОЖЕТЕГЛЫШАТИ
 44. СЛОВЕГВМОЖОВЫО
 ТЪОЦАДННВОЛАК
 ЕТЕ·НПОХОТНО
 ТЪЦАВАСЕГОХОЩЕ
 ТЕТВОРНТНОНЪ

VIII. 42. Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς ἑλη-
 λυστάς
 πρὸς αὐτὸν Ἰουδαί-
 ους· Εἰ ὁ Θεὸς πατὴρ ὁ-
 μῶν ἦν, ἡγα-
 πᾶτε ἂν ἐμὲ Ἐγὼ
 γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξηλθὼν,
 καὶ ἡμῶ· Οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ
 ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκείνός
 43. με ἀπέστειλε· Διὰ τί
 τὴν λαλίαν τὴν ἐμὴν ἔγι-
 νώσκετε; ὅτι ἡ
 δύνασθε ἀκούειν
 44. τὸν λόγον τοῦ ἐμοῦ· Ὑμεῖς ἐκ
 πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐ-
 στέ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ
 πατρὸς ὑμῶν θέλε-
 τε ποιεῖν· Ἐκεῖνος

- УЛВКОУБННЦАБЪ
 НСПРВА · НВЪНСТН
 НЪНЕСТОНТЬ · ИКО
 НЪСТНСТННЫВЪ
 ННМЪ КГДАГЛѢТЬ
 АЪЖЪ · ОТЪСВОНХЪ
 ГЛѢТЬ · ИКОАЪЖЪ
 45. КСТННОЦЪКГО АЗЪ
 ЖЕЗАННЕСТННЖ
 ГЛѢ · НЕКМАКТЕВЪ
 46. РЫМЪНЪ КЪТОО
 ТЪВАСЪОБАНУАНТЬ
 МАОГРЪСЪ АЩБН
 СТННЖ ГЛѢ · ПОУЪ
 ТОВЫНЕКМАКТЕ
 47. ВЪРЫМЪНЪ НЖЕК
 СТЪОТЪБА · ГЛАГО
 АЪБЖННПОГЛОУША

- ἀνθρωποκτόνος ἦν
 ἀπ' ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀλη-
 θείᾳ δι' ἐξηκέν' ὅτι
 δι' ἐσιν ἀλήθεια ἐν
 αὐτῷ· Ὅταν λαλή-
 το ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων
 λαλᾷ· Ὅτι ψεύσῃς
 45. ἐστὶ, καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ. Ἐγὼ
 δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν
 λέγω, ὃ πιστεύε-
 46. τέ μοι. Τίς ἐξ
 ὑμῶν ἐλέγχε-
 με περὶ ἁμαρτίας; εἰ δὲ
 ἀλήθειαν λέγω, δια-
 τί ὑμεῖς ὃ πιστεύε-
 47. τέ μοι; Ὁ ὢν
 ἐκ τῆ Θεῶ, τὰ ῥήματα
 τῆ Θεῶ ἀκού-

- ИТЪСГОРАДНВЫ
 НПОГЛОУШАКТЕ ·
 ИКООТЪБАНЪСТЕ
 48. ОТЪВЪЩАШАНОВ
 ДЕН · НРЕКОШАКМОУ
 НЕДОБРЪАНГЛѢМЪ
 МЫ · ИКОСАМАРН
 НННЪКСТННЪ
 49. ОЪНМАШН · ОТЪВЪ
 ЩАНІСЪ АЗЪБЪСА
 НБНМАМЪНЪУЪТЖ
 ОЦАМОКГО · НВЫНЕ
 50. УЪТЕТЪМЕНЕ АЗЪ
 ЖЕНЕНЩЖОЛАВЫ
 МОКН КСТННЩАН
 51. НСЖДАМАННЪ · А
 МННЪ · ГЛѢЖВАМЪ
 АЩЕКЪТОГЛОВОМОК

- κ' διὰ τῆτο ὑμεῖς
 δι' ἀκούετε,
 ὅτι ἐκ τῆ Θεῶ δι' ἐστὶ.
 48. Ἀπεκρίθησαν ἔν οἱ Ἰου-
 δαῖοι, καὶ εἶπον αὐτῷ·
 Οὐ καλῶς λέγομεν
 ἡμεῖς, ὅτι Σαμαρεί-
 τας εἶ σὺ, καὶ δαιμό-
 49. νιον ἔχεις; Ἀπεκρί-
 θη Ἰησοῦς· Ἐγὼ δαιμόνιον
 δι' ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ
 τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀ-
 50. τιμάτετε με. Ἐγὼ
 δὲ ὃ ζητῶ τὴν δόξαν
 μου· Ἐσιν ὃ ζητῶν
 51. καὶ κρίνων. Ἀμὴν, ἀ-
 μὴν λέγω ὑμῖν,
 εἰάν τις τὸν λόγον τὸν ἐμὸν

СЪБЛЮДЕТЬ · СЪМРЬ
ТННЕНМАТЬ ВНДѢ
ТНВЪВѢКЪ · —

✠ въторъникъ : ѿ : н :
ѿуани : ѿиѡана : гла : оуа :
·

Іо.
VIII.
51.



ВУЕГЬ · АМННЪА
МННЪ ГЛѢЖВА
МЪЩЕКЪТОСЛОВО
МОЕ СЪБЛЮДЕТЬ · СЪ
МРЬТННЕНМАТЬ
ВНДѢТНВЪВѢКЪ

52. РЕКОШАЖЕ КМОУН
ОУДЕН НЫНѢРАЗОВ
МЪХОМЪНКОБѢСЪ
НМАШНАВРААМЪ
ОУМРѢТЬНПРРЦН ·
НТЪГЛѢШН · ИКО
АЩЕКЪТОСЛОВОМОЕ

τηρήσῃ, θάνα-
τον ὃ μὴ θεωρή-
σῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον οθ'.
viii. 51. Εἶπεν ὁ Κύριος· Ἀμὴν, ἂ-
μὴν λέγω ὑ-
μῖν, εἰάν τις τὸν λόγον
τὸν ἐμὸν τηρήσῃ, θά-
νατον ὃ μὴ θεω-
ρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.
52. Εἶπον ἔν αὐτοῖς οἱ
Ἰουδαῖοι· Νῦν ἐγνώ-
καμεν ὅτι δαιμόνιον
ἔχεις. Ἀβραὰμ
ἀπέθανε, καὶ οἱ προφηταί,
καὶ σὺ λέγεις·
Ἐάν τις τὸν λόγον μου

СЪБЛЮДЕТЬ · НЕНМА
ТЬВЪКОУСНТНГЪ
МРЬТНВЪВѢКЪ

53. БАДЪЗЫБОЛННЕН
ОЦАНАШЕГОАВРАА
МА · НЖЕОУМРѢТЬ
НПРОРОЦНОУМРѢ
ША · КОГОСАМАМЪ

54. ТВОРИШН ОТЪВѢ
ЩАНІЕЪ АЩЕАЗЪ
СЛАВЛЮСАМЪ · СЛА
ВАМОНННУЪТОЖЕ
КСТЬ КСТЬОЦЪМОН
СЛАВАНМА · ИГОЖЕ
ВЫГЛѢТЕ · ИКОБЪ

55. НАШЪКСТЬ ННЕПО
ЗНАКТЕКГО АЗЪЖЕ
ВѢМЪН НАЩЕРЕКЪ

τηρήσῃ, ὃ μὴ
γένηται θά-
νατος εἰς τὸν αἰῶνα.

53. Μὴ σὺ μείζων εἶ
τῷ πατρὶς ἡμῶν Ἀβρα-
ὰμ, ὅστις ἀπέθανε;
καὶ οἱ προφηταὶ ἀπέθα-
νον. Τίνα σεαυτὸν
54. ποιεῖς; Ἀπεκρί-
θη Ἰησοῦς· Ἐάν ἐγὼ
δοξάζω ἑμαυτὸν, ἡ δό-
ξα μου ὑδέν
ἐστίν· Ἐστὶν ὁ πατήρ μου
ὃ δοξάζων με, ὃν
ὁμεῖς λέγετε, ὅτι Θεός
ἐστιν ἡμῶν ἐστίν. Καὶ ἂν ἐ-
γνώκατε αὐτόν· ἐγὼ δὲ
οἶδα αὐτόν. Καὶ εἰάν εἴπω,

- и ко въ мѣсто · бѣ
 дѣ подобенъ вамъ
 а · ж · н · въ мѣн ·
 н слово нго съблюда
 56. ѿ авраамъ оцѣ ва
 шѣ радѣ бы бы а ·
 да бы видѣ а · д ·
 нь мон · н видѣ н
 57. въ здравоваго ре
 коша же н оуденкѣ
 н нмоу пѣть део
 тѣ а · тѣ н оу н ма
 шн авраама н н
 58. он видѣ а · реуен
 мѣ н · гѣ а м н н ·
 а м н н · г · ѿ вамъ
 прѣ ж да же н бы
 отъ авраамъ азъ н

- διεκεῖ οἶδα αὐτόν, ἰσο-
 μαι ὁμοιος ὑμῶν,
 ψεύσης. Ἀλλ' οἶδα αὐτόν,
 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.
 56. Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑ-
 μῶν ἠγαλλιάσατο,
 ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέ-
 ραν τὴν ἐμὴν καὶ ἴδῃ, καὶ
 57. ἐχάρη. Ἐι-
 πον ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς
 αὐτόν. Πεντήκοντα
 ἔτη ἔγω ἔχης,
 καὶ Ἀβραὰμ
 58. ἰώρασας; Ἐπεὶ αὐ-
 τοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἀμὴν,
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
 πρὶν Ἀβραὰμ
 γενέσθαι ἐγὼ ἐι-

59. емъ въ заша же ка
 меннѣ да въ рыгѣтъ
 нанъ н · гѣ же съкры
 е · н · н · з · н · д · е · н · з ·
 црѣкѣ ве · н · прошѣ
 дѣ по срдѣ н · х ·
 н · да · а · ш · е · н · х · о · ж · д · а ·
 а · ш · е · —

✠ въ срдѣ ж · : ѣ · н · :
 ѣ · у · а · н · ѣ · : ѿ н · о · а · n · a · : г · a · a · : м · d · :

Io.
VI.
5.



ѣ · в · р · ѣ · m · a · o · n · o · · в · ѣ
 з · в · e · d · ѣ · n · i · g · ѣ · o · y · n ·
 o · v · o · n · · н · в · н · d · ѣ
 в · ѣ · n · k · o · m · ѣ · n · o
 г · ѣ · n · a · p · o · d · ѣ · n ·
 d · e · t · ѣ · k · ѣ · n · m · o · y · · г · l · a ·
 f · n · a · n · p · o · y · · y · n · m · ѣ
 k · o · y · n · m · ѣ · x · a · ѣ · b · y · ·

μι. Ἦσαν ὅτι λί-
 θος, ἵνα βάλλωσιν
 ἐπ' αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρού-
 βη. καὶ ἐξῆλθεν ἐκ
 τοῦ ἱεροῦ, διελ-
 θὼν διὰ μέσων αὐτῶν,
 ἐπορεύετο καὶ παρη-
 γεν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον μθ'.

VI. 5. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἰ-
 πάρας ὁ Ἰησοῦς τοὺς ὀφθαλ-
 μούς, καὶ θεωσάμε-
 νος, διὰ πολλὰς
 ὁχλὸς ἔρ-
 χεται πρὸς αὐτόν, λίγη
 πρὸς τὸν Φίλιππον· Πόθεν
 ἀγοράσομεν ἄρτους,

6. ДАѢДАѢТЬСН СЕЖЕ
 ГЛАШЕНСКОУШАИ
 НСАМЪБОВѢДАШЕ
 УТО ХОТѢ СЪТВОРН
 7. ТН ОТЪВѢЩАЮМОУ
 ФНАНПѢДѢВѢМА
 СЪТОМАСЪРѢБРЬНИ
 КЪ ХАѢБННѢДОВЪ
 АѢЖТЪНМЪ · ДА
 КЪЖЪДОМАЛОУТО
 8. ПРННМЕТЪ ГЛАЮ
 МОУКДННЪОТЪОУ
 УЕННКЪЮГО · АНДРЕ
 АБРАТЪСНМОНОУ
 9. ПЕТРОУКЕТЪОТРО
 УНЦЬГЪДЕ · НЖЕН
 МАТЪ · ПАТЬ ХАѢ
 БЪНУЪМБНЪНЪН

6. ἵνα φάγωσιν ἔτοι; Τὺτο δὲ
 ἔλεγε πικράζων
 αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ἦδεν,
 τί ἐμελλε ποι-
 7. Αν. Ἀπεκρίθη αὐτῷ
 Φίλιππος· Δια-
 κοσίων θηναρίων
 ἄρτοι ἐκ ἄρ-
 κῆσιν αὐτοῖς, ἵνα
 ἕκαστος αὐτῶν βραχὺ τι
 8. λάβῃ. Λέγει αὐ-
 τῷ εἰς ἐκ τῶν μα-
 θητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέ-
 ας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος
 9. Πέτρου. Ἐξὶ παιδά-
 ριον ὧδε, ὃ ἐ-
 χεν πέντε ἄρτους
 κριθίνους καὶ

ДѢВѢРЪБѢ НЪОН
 УТОСЖТЪСЕЛНКОУ
 10. НАРОДОУ РЕУЕЖЕНІГЪ
 СЪТВОРНТЕ УЛѢКЪ
 ВЪЗЛЕЩН БѢЖЕ
 ТРАВАМЪНОГАН
 МѢСТЪ ВЪЗЛЕЖЕ
 ОУБОМЖЖЪУНГАЪ
 МЪНКОПАТЬТЪСЖ
 11. ЦЬПРННТЪЖЕ ХАѢ
 БЪННІГЪ · НХВААЖВЪ
 ЗДАВЪ · ДАСТЪОУ
 УЕННКОМЪ · НОУУЕ
 ННЦНВЪЗЛЕЖАЩН
 НМЪ ТАКОЖДЕНО
 ТЪРЪБОУКАНКО
 12. ХОТѢАХЖННКОНА
 СЪТНШАСА · ГЛАΟΥ

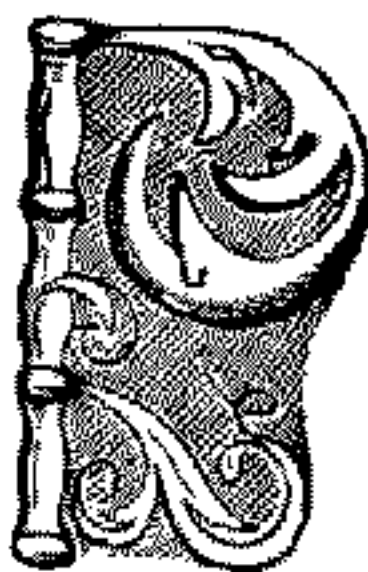
δυο ψάρια· ἀλλὰ ταῦτα
 τί ἔστιν εἰς τοσούτους;
 10. Ἔειπε δὲ ὁ Ἰησοῦς·
 Ποιήσατε τὰς ἀνθρώπους
 ἀναπεσάν. Ἦν δὲ
 χορτὸς πολὺς ἐν
 τῷ τόπῳ. Ἀνάπεσον
 ἔν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν
 ὥσει πεντακισχίλιοι.
 11. Ἔλαβε δὲ τὸς ἄρ-
 τος ὁ Ἰησοῦς, καὶ εὐχαρι-
 σήσας διέδωκε τοῖς μα-
 θηταῖς, οἱ δὲ μαθη-
 ταὶ τοῖς ἀνακμημέ-
 νοις, ὁμοίως καὶ ἐκ
 τῶν ψαριῶν ὅσον
 12. ἤθελον. Ὡς δὲ ἐνε-
 πλήσθησαν, λέγει τοῖς μα-

- УБННОМЪ СВОИМЪ
 СЪБЕРЪТЕНЗЫТЪ
 КЫ ОУКРОУХЪ · ДА
 НЕ ПОГЫБНЕТЬ НН
 13. УТОЖЕ СЪБЪРАША
 ЖЕННА ПЛЪННША
 ДЪВАНДЕСАТЕ КО
 ША ОУКРОУХЪ · ОТЪ
 ПАТН ХАБЪМЪ
 ПАНЪНХЪ · НЖЕ
 НЗЫШАТЪ ДЪШН
 14. НМЪ УЛЪЦНЖЕВН
 ДЪВЪШЕЖЕ СЪТВО
 РИЗНАМЕННИКЪ
 ГЛА ХЖИКОСЪ КЕСТЬ
 ВЪНОТННЖ · ПРОРО
 КЪ · ГРАДЫНВЪ
 МНРЪ · · · —

- θηταις αὐτῷ
 συναγάγετε τὰ περισσεί-
 ουσαντα κλάσματα, ἵνα
 μή τι ἀπολήται.
 13. Συνήγαγον
 ὅν, καὶ ἐγέμισαν
 δώδεκα κοφί-
 νες κλασμάτων ἐκ
 τῶν πέντε ἀρτων τῶν κρι-
 θίνων, ἃ
 ἐπερίσσευσεν τοῖς βεβρωμέ-
 σιν. Ὅτι ἦν ἄνθρωποι ἐ-
 θόντες ὁ ἐποίη-
 σε σημεῖον ὁ Ἰησοῦς,
 ἔλεγον· Ὅτι ὅτός ἐστιν
 ἀληθῶς ὁ προφή-
 της, ὁ ἐρχόμενος εἰς
 τὸν κόσμον.

✱ КЪ ЧЕТВЪРТАКЪ · Ё · НЕ · ✱
 ✱ ЕВАНГЕ · ШНДАН · ГЛА · ПД · ✱

Ю.
 IX.
 39.



- ЕУЕГЪ · КЪПРН
 ШЪДЪШННМЪ
 КЪНМОУНУДЕ
 ОМЪ НАСЖДЪАЗЪ
 ВЪСМНОРЪПРНДОХЪ
 ДАНЕВНДАЩЕНВН
 ДАТЬ · НВНДАЩЕ
 НОЛЪПНБЖДЖТЬ
 40. СЛЫШАШАЖЕ ОТЪФА
 РИСЕНОН · СЖЩННБЪ
 ННМЪ · НРЪШАК
 МОУ ЕДАНМЫГЛА
 41. ПНКОМЪ РЕУЕНМЪ
 НГЪ АЩЕБЫСТЕ
 СЛЪПНБЫАН · НЕ
 БЫСТЕНМЪАНГРЪ

- Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον πθ'
 IX. 39. Ἔειπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς
 ἐληλυθότας
 πρὸς αὐτὸν Ἰουδαί-
 ους· Ἐν κρείμα ἐγὼ
 εἰς τὸν κόσμον τῆτον ἦλθον·
 ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέ-
 πωσι, καὶ οἱ βλέποντες
 τυφλοὶ γίνωνται.
 40. Καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν φα-
 ρισαίων ταῦτα οἱ ὄντες μετ'
 αὐτοῦ, καὶ ἔειπον αὐ-
 τῷ· Μὴ καὶ ὕμᾱς τυ-
 φλοὶ ἐσμεν; Ἔειπεν αὐτοῖς
 ὁ Ἰησοῦς· Ἐν τυ-
 φλοὶ ἦτε, ὅτι
 ἂν εἴχετε ἄμαρ-

ХАНЪНЪЖЕГЛѢТЕ
 ИКОВНДНМЪНГРѢ
 ХЪВАШЪПРѢБЫВА
 10. X. 1. КТЪАМННЪ · АМН
 НЪ · ГЛѢЖВАМЪНЕ
 ВЪХОДАНДВЪРЬМН
 ВЪДВОРЪОВЪУНН ·
 НЪПРѢААЗАННЖ
 ДОУ · ТАТЪКСТЪНРА
 2. ЗБОНННКЪ АВЪ
 ХОДАНДВЪРЬМН
 ПАСТЫРЬКСТЪОВЪ
 3. ЦАМЪ СЕМОУВРА
 ТАРЪОТЪВРЪЗАК
 ТЪНОВЪЦАГЛАСЪ
 КГООЛЫШАТЪН
 СВОИ ОВЪЦАГЛАША
 НТЪПОНМЕНН · НН

τῶν· Νῦν δὲ λέγετε
 ὅτι βλέπομεν· ἢ ἐν ἑαυτοῖς
 X. 1. τὰ ὑμῶν μέ-
 νει· Ἀμήν, ἀμήν
 λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ
 εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας
 εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων,
 ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχό-
 θεν, ἐκ θύρας κλέπτει εἰς καὶ
 2. ληστής· Ὁ δὲ εἰσ-
 ερχόμενος διὰ τῆς θύρας,
 ποιμὴν ἐστὶ τῶν προ-
 3.βάτων· Τίτω δὲ θυρω-
 ρὸς ἀνοίγει,
 καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς
 αὐτοῦ ἀκούει· Καὶ
 τὰ ἴδια πρόβατα κα-
 λᾷ κατ' ὄνομα, καὶ

4. ЗГОННТЪА ННГДА
 СВОИ ОВЪЦА НЖДЕНЕ
 ТЪ · ПРѢДЪННМНХО
 ДНТЪНОВЪЦАПОНН
 МЪНДЖТЪ · ИКОВЪ
 ДАТЪГЛАСЪКГО
 5. ПОЩЖДЕМЪЖЕНЕ
 НДЖТЪ · НЪБѢЖА
 ТЪОТЪННГО · ИКО
 НЕЗНАЖТЪЩОУЖАН
 6. НХЪГЛАСАГНЖПРН
 ТЪУЖРЕУЕНМЪННГЪ
 ОННЖБНЕРАЗОУМЪ
 ША · УЬТОБѢШАН
 7. ЖЕГЛААШЕНМЪРЕ
 УЕНМЪПАКЫННГЪ
 АМННЪ · АМННЪ ·
 ГЛѢЖВАМЪАЗЪК

4. ἐξάγει αὐτά· Καὶ όταν
 τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ,
 ἐμπροσθεν αὐτῶν πο-
 ρεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐ-
 τῷ ἀκολουθεῖ, διτι δι-
 δασὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
 5. Ἄλλοτρίω δὲ ὃ μὴ
 ἀκολουθήσωσιν, ἀλλὰ φεύγον-
 ται ἀπ' αὐτοῦ· διτι
 οὐκ ἔγνωσιν τὴν φωνὴν αὐ-
 6. τοῦ ποιμῆνος· Τάυτην τὴν παρ-
 οίμιαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
 Ἐκ θύρας οὐκ ἔγνω-
 σαν τίνα ἦν, ἃ
 7. ἐλάλει αὐτοῖς· Εἰ-
 πὲν ἔτι πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
 Ἀμήν, ἀμήν
 λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐγὼ εἰ-

СМЪДВЪРЬОВЪЦА
 8. МЪ · ВЪСЕКЛН КОН
 ХЪ ПРНД ЕПРЪЖДЕ
 МЕНЕ · ТАТНКОЖТЬ
 Н РАЗБО ННЦН
 НЪ НЕ ПОГЛОУШАША
 9. Н ХЪОВЪЦА АЗЪ
 КСМЪДВЪРЬМЪ
 НОЖАЩЕ КЪТОВЪ
 ННДЕТЬ · С ПГЕТЬ
 СА · Н ВЪННДБТЬН
 НЗНДЕТЬ · НПАЖН
 ТЬ ОБРАЩЕТЬ · —

✠ ПАТЪНЦА · ✠ Е · Н · ✠
 ✠ ЕΥΑΝΓ · ✠ ΩΝ Ο ΑΝΑ · ✠ ΓΑΛ · ✠ ΣΕ · ✠

Io.
X.
17.



ЕУЕГЪ · КЪПРН
 ШЪДЪШННМЪ
 КЪННМОУ НОУДЕ

- ми ἡ θύρα τῶν προβά-
 8. των. Πάντες οὖτοι
 πρὸ ἐμοῦ ἤλ-
 θον, κλείεται ἐῖς
 καὶ λησαί-
 ᾱλλ' οὐκ ἤκουσαν
 9. αὐτῶν τὰ πρόβατα. Ἐγὼ
 εἶμι ἡ θύρα· Δὲ
 ἐμοῦ εἰάν τις εἰσ-
 ἔλθῃ, σωθήσε-
 ται, καὶ εἰσελεύσεται, καὶ
 ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν
 εὕρησιν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ζβ'.

- X. 17. Ἔειπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς
 ἐληλυθότας
 πρὸς αὐτὸν Ἰουδαί-

- ОМЪ СЕГО РАДНМА
 ОЦЪ АЮЕНТЬ · НКО
 АЗЪ ПОЛАГАЖ ДШЖ
 МОЖ · ДА ПАКЫ ПРН
 18. НМЖЖ НН КЪТО
 ЖЕ ВЪЗЪМЕТЬ НН
 ОТЪ МЕНЕ НЪ АЗЪ
 ПОЛАГАЖЖ О СЕБЪ
 ОБЛАСТЬ НМАМЪ
 ПОЛОЖИТИ Ж НО
 БЛАСТЬ НМАМЪ ПА
 КЫ ПРНМАТИ Ж
 С НЖ ЗАПОВѢДЬ
 ПРНМАХЪ ОТЪ ОЦА
 19. МОЕГО РАСПРН
 ЖЕ ПАКЫ БЫСТЬ
 ВЪ НОУДЕН ХЪ · ЗА
 20. СЛОВЕСА С Н ГЛА

- ους· Διὰ τῆτο δ
 Πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι
 ἐγὼ τίθηναι τὴν ψυχὴν
 με, ἵνα πάλιν λά-
 18. βω αὐτήν. Οὐδεὶς
 αἶρει αὐτήν
 ἀπ' ἐμοῦ· Ἀλλ' ἐγὼ
 τίθηναι αὐτήν ἀπ' ἐμαυτοῦ
 ἐξουσίαν ἔχω
 θᾶναι αὐτήν, καὶ ἐξ-
 ουσίαν ἔχω πάλ-
 λιν λαβᾶν αὐτήν·
 Ταύτην τὴν ἐντολὴν
 ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρὸς
 19. μου. Σχίσμα
 ἔν παλιν ἐγένετο
 ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ
 20. τοὺς λόγους τούτους. Ἐλε-

- Х Ж Ж Е М Ъ Н О З Н О Т Ъ
 Н Н Х Ъ Б Ъ Г Ъ Н М А
 Т Ъ · Н Н Е Н Г Т О В Ъ К
 С Т Ъ У Ъ Т О К Г О П О
 21. С Л О У Ш А К Т Е Н Н Н
 Г Л А А Х Ж Е Н Г Л Н Н Е
 С Ж Т Ъ Б Ъ Г Ъ Н Ж Ж Ц А
 А Г О С А · Е Д А Б Ъ Г Ъ
 М О Ж Е Т Ъ Г А Ъ П О М Ъ
 3^а О У Н О Т Ъ В Р Ъ Г Т Н
 22. З Ш А Ж Е Т О Г Д А
 С В А Ц Е Н Н Ъ В Ъ Н
 К Р О У С А А Н М Ъ
 Х Ъ · Н З Н М А Б Ъ
 23. Н Х О Ж Д А А Ш Е Н Г Ъ
 В Ъ Ц Р Ъ К Ъ В Н · В Ъ
 П Р Н Т В О Р Ъ Г О Л О М О
 24. Н Н О Б Н Д О Ш А

- γον δὲ πολλοὶ ἐξ
 αὐτῶν δαιμόνιον ἔχον,
 καὶ μαίνεται
 Τί αὐτοῖς ἄ-
 21. κέετε; Ἄλλοι
 ἔλεγον· Ταῦτα τὰ δῆματα δι-
 ἔσι δαιμονιζο-
 μέν· Μὴ δαιμόνιον
 δύναται τυφλῶν
 ὀφθαλμοὺς ἀνοίγειν;
 22. Ἐγένετο δὲ τὰ
 ἐγκαίνια ἐν τοῖς
 Ἱεροσολύμοις,
 καὶ χαμῶν ἦν.
 23. Καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς
 ἐν τῷ ἱερῷ ἐν
 τῇ σοφίᾳ Σολομῶν-
 24. τος. Βυβήλωσαν

- Ж Е Н Н О У Д Е Н Н Г Л А
 А Х Ж К М О У Д О К О
 А Ъ Д Ш А Н А Ш А В Ъ
 З Б М А К Ш Н А Ц Е
 Т З К С Н Х Г Ъ · Р Ъ
 Ц Н Н А М Ъ Н Б О Б Н
 25. Н Ж Н Г А О Т Ъ В Ъ
 Ш А Н М Ъ Н Г Ъ Р Ъ Х Ъ
 В А М Ъ Н Н Е В Ъ Р О У
 К Т Е Д В А А Н Ж Е А З Ъ
 Т В О Р Ю · В Ъ Н М А О
 Т Ъ Ц А М О К Г О · Т А
 Г Ъ В В Д Ъ Т Е Л Ъ С Т В О У
 26. Ж Т Ъ О М Ъ Н Ъ Н Ъ
 В З Н Е В Ъ Р О У К Т Е
 Н Ъ Г Т Е Б О О Т Ъ О В Ъ
 Ц Ъ М О Н Х Ъ Н К О Ж Е
 27. Р Е К О Х Ъ В А М Ъ · О

- ἐν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἔλε-
 γον αὐτῷ· Ἔως πό-
 τε τὴν ψυχὴν ἡμῶν
 αἰσχρῆς; εἰ
 οὐ ἐὶ ὁ Χριστὸς,
 εἰπέ ἡμῖν παρ-
 25. ῥησίᾳ. Ἀπεκρί-
 θη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐπὶ
 ὑμῖν, καὶ ὁ πιστεύ-
 ετε· Τὰ ἔργα, ἃ ἐγὼ
 ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ
 Πατρὸς μου, ταῦτα
 μαρτυροῦμαι
 26. περὶ ἐμοῦ. Ἄλλ
 ὑμεῖς ὁ πιστεύετε·
 οὐ γὰρ ἐξε ἐκ τῶν προβα-
 των τῶν ἐμῶν, καθὼς
 27. ἔλεγον ὑμῖν. Τὰ παρ-

- ВНХЪВАМЪОТЪО
ТЪЦАМОЮГОЗАКО
ЮДЪЛОКАМБННЮ
33. НАМАМБЩЕТЕО
ТЪВЪЩАШАНМОУ
НЖДЕНГЛЖЩЕО
ДОБРЪДЪЛЪКАМЕ
ННННЕМЕЩЕМЪ
НАТАНЪОВАЛАСФН
МНН · ИКОТЪУЛО
ВЪКЪСЪ · ТВОРН
34. ШНГАСАМЪБЪО
ТЪВЪЩАНМЪНГ
НЪЕТЪАНПНГАН
ВЪЗАКОНЪВАСЕ
МЪ · ИКОАЗЪРЪХЪ
35. БОЗННОТЕАЩЕО
НЪНАРЕУЕБОГЪ ·

- θεῖα ὑμῖν ἐκ τοῦ Πα-
τρὸς μὲν διὰ ποι-
εῖν αὐτῶν ἔργον λιθά-
33. ζετέ με; Ἀπε-
κρίθησαν αὐτῷ
οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες· Περὶ
καλῶς ἔργων ἡ λι-
θάρομέν
σε, ἀλλὰ περὶ βλασφη-
μίας, καὶ ὅτι σὺ ἄν-
θρωπος ὢν, ποι-
34. ᾗς σεαυτὸν Θεόν. Ἀπε-
κρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
Ὅτι ἐστὶ γεγραμμένον
ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν·
Ἐγὼ ἔπα,
35. θεοὶ ἐξε· Ἐἰ ἐ-
κείνος ἔπα Θεός,

- КЪННМЪЖЕБЫСТЪ
СЛОВОБЖНННМО
ГЖТЪСАРАЗОРНН
36. КЪННГЫКГОЖЕ
ОЦЪСВАТН · НПОСЪ
ЛАВЪМНРЪВЫ
ГЛНТЕ · ИКОВАЛАСФН
МНГАКШНЗАНК
РБКОХЪ · ИКОСЫНЪ
37. БЖННКСМЪАЩЕНЕ
ТВОРЮДЪЛЪОЦАМО
ЮГОНЕНМЕТЕМН
38. ВЪРЫАЩЕАНТВО
РЮ · АЩЕНМЪНЪ
ВЪРЫНЕНМАКТЕ ·
ДЪЛОМЪМОНМЪ
ВЪРЖНМЕТЕДА
РАЗΟΥМЪКТЕ

- πρὸς ἕς ὁ λόγος τοῦ
Θεοῦ ἐγένετο, καὶ ἡ δύ-
ναται λυθῆναι
36. ἡ γραφή. Ὅτι
ὁ Πατήρ ἡγάσας, καὶ ἀπέ-
στειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμᾶς
λέγετε, ὅτι βλασφη-
μας, ὅτι
ἔπα, υἱὸς
37. τοῦ Θεοῦ ἐμὶ; εἰ δὲ
ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ Πατρὸς
μου, μὴ πιστεύετε
38. μοι. Ἐἰ δὲ ποι-
ῶ, καὶ ἐμοὶ
μὴ πιστεύετε,
τοῖς ἔργοις μου
πιστεύσατε· ἵνα
γινώτε

- ПАЮНОВЕ ННН Н
ПОМАЗА КМОУ ОУН
7. БРЪННЕМЪ · НРЕУЕ
КМОУ · НДНОУМЫ
НГАВЪКЖПЪАН
ГНАОУАМЪЕТЪ · К
ЖЕГЪКАЗАКЪТЪГА
ПОГЪААНЪ ШЪДЪ
ЖЕНОУМЫГАНПРН
8. ДЄВНАА ГЖЕЪДН
ЖЕННЖЕНБЪАХЖ
ВНДЪАНПРЪЖДЕ
НКОГАПЪБЪ · ГЛА
АХЖНЕСЪАНКЕТЪ
ГЪДАННПРОГА ·
9. ДРОУЗННЖЕ ГЛА
ХЖПОДОБЪНЪК
МОУКЕТЪ ОНЪЖЕ

- τῇ πύσματος, καὶ
ἐπέχρισε τὸν πηλὸν ἐπὶ
7. τὰς ὀφθαλμοὺς τῇ τυφλῷ. Καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Ἰπαγε, νί-
ψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν
τῇ Σιλωὰμ, ὃ
ἐρμηνεύεται
ἀπεξαλμένος. Ἀπῆλθεν
ἔν, καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλ-
8. θε βλέπων. Οἱ ἔν γείτονες
καὶ οἱ θεωρῶντες
αὐτὸν τὸ πρότερον,
ὅτι τυφλὸς ἦν, ἐ-
λεγον· Οὐχ ἕως ἐστὶν
ὃ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;
9. Ἄλλοι δὲ ἔλε-
γον· Ὅτι ὁμοίος αὐ-
τῷ ἐστὶν. Ἐκεῖνος

- ГЛААШЕИКОАЗЪК
10. ГМЪ ГЛААХЖЖЕК
МОУ КАКОТНГАО
ТЪВРЪЗОГТАОУН
11. ОТЪ ВЪЩАОНЪ
НРЕУЕ УЛВКЪНА
РНЦАКМЫННТЪ ·
БРЪННЕСЪТВОРН
НПОМАЗАОУНМО
Н · НРЕУЕМН НДН
ВЪКЖПЪАЪГНАОУ
АМАЖНОУМЫ
НГА · ШЪДЪЖЕНОУ
МЫВЪГАПРОЗЪ
12. РЪХЪ РЕКОШАЖЕ
КМОУ КЪТОСЪКЕТЪ
13. ГЛАНЕВЪМЪ · ВЕДО
ШАЖЕНКЪФАРН

- εἶπεν· Ὅτι ἐγὼ εἰ-
10. μι. Ἐλεγον ἔν αὐ-
τῷ Πῶς ἀνε-
ψχθησάν σοι οἱ ὀφθαλμοί;
11. Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος,
καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπος λε-
γόμενος Ἰησοῦς,
πηλὸν ἐποίησε,
καὶ ἐπέχρισέ με τὰς ὀφθαλ-
μους, καὶ εἶπέ μοι· Ἰπαγε
εἰς τὴν κολυμβήθραν τῇ Σιλω-
ὰμ, καὶ νίψαι.
Ἀπελθὼν δὲ καὶ νί-
ψαμενος, ἀνέβλε-
12. ψα. Εἶπον ἔν
αὐτῷ Πῶ ἐστὶν ἐκεῖνος;
13. Λέγει· Οὐκ οἶδα. Ἄγν-
σιν αὐτὸν πρὸς τὰς Φαρι-

- ГЕОМЪ НЖЕБѢННО
 14. ГАГАВПЪ · БѢЖЕ
 СЖБОТА КГА СЪТВО
 РН · БРЪННННГЪ ·
 НОТЪВЪРЪЗЕМΟΥ
 15. ОУН ПАКЫ ЖЕ ВЪ
 ПРАШАА ХЖНФА
 РНГЕНКАКОПРОЗЪ
 РЪ ОНЪЖЕ РЕУЕН
 МЪ БРЪННН ПО
 ЛОЖНМЪНЪНАО
 УНЖ · НОУМЫ ХЪ
 16. ГА НВНЖДЖ ГЛА
 А ХЖЖЕНДННО
 ТЪ ФАРНГЕН
 НЪСТЪГЪОТЪБА
 УЛВНЪ НКОСЖБО
 ТЫНЕУЪТЕТЬ

- σαίως τὸν ποτε
 14. τυφλόν· Ἦν δὲ
 σάββατον, οὗτε τὸν πη-
 λὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς,
 καὶ ἀνέψεν αὐτῷ
 15. τὰς ὀφθαλμούς. Πάλιν ἦν
 ἡρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φα-
 ρισαῖοι, πῶς ἀνί-
 βλεψεν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐ-
 τοῖς· Πηλὸν ἐπέ-
 θηκε μὲ ἐπὶ τὰς
 ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψά-
 μην, καὶ βλέπω. Ἐλε-
 γον ἔν εκ τῶν Φαρι-
 σαίων τινες·
 Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἂν ἐστὶ
 παρὰ τοῦ Θεοῦ, οὗτε τὸ σάββα-
 τον ἠ τηρεῖ.

- АРОУЗННЖЕ ГЛАА
 ХЖ КАКОМОЖЕТЬ
 УЛВНЪ ГРЪШЬНЪ
 ЕНЦАЗНАМЕННН
 ТВОРНТН НРАСПЬ
 РАБЪВЪННХЪ
 17. ГЛАШАЖЕ ГАВНЬ
 ЦОУПАКЫТЫУЪ
 ТОГАШНОННМЬ
 НКООТВЪРЪЗЕОУН
 ТВОН ОНЪЖЕРЕУЕ
 НКОПРОРОКЪМЕТЬ
 18. НЕІАШАЖЕВЪРЪ
 НОУДЕНОННМЬ ·
 НКОВЪСАВПЪН
 ПРОЗЪРЪДОНЪДЕ
 ЖЕВЪЗГЛАГЕНША
 РОДНТЕАНТОГО

- Ἄλλοι ἐλεγον·
 Πῶς δύναται
 ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς
 τοιαῦτα σημεῖα
 ποιεῖν; Καὶ οὐ-
 σμα ἦν ἐν αὐτοῖς.
 17. Λέγουσι τῷ τυ-
 φλῷ πάλιν· Σὺ
 τί λέγεις περὶ αὐτοῦ
 οὗτε ἡγοῖς οὐ τὰς
 ὀφθαλμούς; Ὁ δὲ εἶπεν·
 Ὅτι προφήτης ἐστίν.
 18. Οὐκ ἐπίστευσαν ὅτι
 οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ,
 οὗτε τυφλὸς ἦν, καὶ
 ἀνέβλεψεν, ἕως
 οὗτε ἐφώνησαν
 τὰς γονεῖς αὐτοῦ

- ПРОЗЪРЪВЪШААГО
 19. Н ВЪЗГЛАГНШАИ
 ГЛѢЩЕ СЪЛНКОТЪ
 СЪНЪ В АЖ · КГО
 ЖЕ ВЪ ГЛѢТАМКО
 ГА ПЪ РОДНОА ·
 КАКО ОУБО НЪНЪ
 20. ВНАДНТЬ ОТЪ ВЪ
 ШАСТАНЫМЪ РОДН
 ТЕАМ КГО Н РЕКО
 СТА ВЪ ВЪ ВЪ М
 КО СЪ КСТЪ СЪНЪ
 НАЖ · ННКО ГА
 21. ПЪ РОДНОА КАКО
 ЖЕ НЪНЪ ВНАДН
 ТЪ Н ВЪ ВЪ · НАН
 КЪ ТО КМОУ ОТЪ
 ВЪ РЪЗЕ ОУН · ВЪ

- τῷ ἀναβλέψαντος.
 19. Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸς,
 λέγοντες· Οὗτός ἐστιν
 ὁ υἱὸς ὑμῶν. ὃν
 ὑμεῖς λέγετε, ὅτι
 τυφλὸς ἐγεννήθη;
 πῶς ἔν αὐτῷ
 20. βλέπει; Ἀπεκρί-
 θησαν αὐτοῖς οἱ γο-
 νεῖς αὐτοῦ, καὶ εἶ-
 πον· Οἶδαμεν, ὅ-
 τι υἱὸς ἐστιν ὁ υἱὸς
 ἡμῶν, καὶ ὅτι τυ-
 21. φλὸς ἐγεννήθη. Πῶς
 δὲ νῦν βλέπει,
 ὃν οἶδαμεν, ἢ
 τίς ἡνοίξεν αὐ-
 τῷ τὰς ὀφθαλμούς, ἡμεῖς

- НЕВЪВЪ ГАМОГО
 ВЪПРОГНТЕ ГАМЪ
 ВЪЗДРАСТЪНМА
 ТЪ ГАМЪ О СЕБЪ · ДА
 22. ГЛѢТЬ ЕН РЕКОСТА
 РОДНТЕАМ КГО · М
 КО БОМСТА ГА НОУ
 ДЕН ОУЖЕ БО БАА
 ХЖ ГА СЪЛОЖНАН
 НОУ ДЕН · ДААЩЕ
 КЪ ТО Н СПОВѢСТЬ
 ХА · ОТЪ АЖУЕНЪ
 СЪБОРНША БЖДЕ
 23. ТЪ СЕГО РАДН РОДН
 ТЕАМ КГО РЕКОСТА ·
 ИКОВЪЗДРАСТЪН
 МАТЪ ГАМОГО ВЪ
 24. ПРОГНТЕ ВЪЗЪВА

- ὃν οἶδαμεν· Αὐτός
 ἡλικίαν ἔχει·
 αὐτὸν ἐρωτήσατε·
 αὐτὸς περὶ αὐτοῦ
 22. λαλήσει. Ταῦτα εἶπον
 οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ὅ-
 τι ἐφοβῶντο τὸς Ἰου-
 δαῖος· Ἦδη γὰρ
 συνετίθεντο
 οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα εἰάν
 τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ
 Χριστὸν, ἀποσυνδ-
 γωγὸς γίνηται.
 23. Διὰ τούτο οἱ γο-
 νεῖς αὐτοῦ εἶπον·
 Ὅτι ἡλικίαν ἔ-
 χει, αὐτὸν ἐ-
 24. ρωτήσατε. Ἐφώνη-

- ШАЖЕ ВЪТОРОУА О
 ВЪКА НЖЕ БѢСАѢ
 ПЪ · НРЕКОША КМОУ
 ДАЖДЬСАА ВѢОУ
 МЫ ВѢМЪ · И КОУА О
 ВѢКЪ СЪГРѢШЬНЪ
 25. КСТЬ · ОТЪ ВѢЩА
 ОНЪ НРЕУВАЩЕ ГРѢ
 ШЬНН КЪ КСТЬ НЕ
 ВѢМЪ · И ДННО ВѢ
 МЪ · И КОСАѢ ПЪ БѢ
 ХЪ НЫНѢ ЖЕ И Н
 26. ЖДЖ РЕКОШАЖЕ К
 МОУ ПАКЫ УЪТО
 СЪТВОРНТЕБѢ КА
 КО ОТЪ ВЪРЪЗЕ ОУН
 27. ТВОИ ОТЪ ВѢЩА
 НМЪ РЕКОХѢВАМЪ

- σαν ὅν ἐν δευτέρῳ τὸν ἀν-
 θρωπον, ὃς ἦν τυ-
 φλός, καὶ εἶπον αὐτῷ·
 Δὸς δόξαν τῷ Θεῷ·
 Ἡμεῖς οἶδαμεν, ὅτι ὁ ἀν-
 θρωπος ὕτος ἁμαρτωλός
 25. ἐστίν. Ἀπεκρίθη ὅν
 ἐκεῖνος, καὶ εἶπεν· Εἰ ἁμαρ-
 τωλός ἐστί, ὅκ
 οἶδα· Ἐν οἶ-
 δα, ὅτι τυφλός ἤμην
 καὶ ἄρτι βλέ-
 26. πω· Εἶπον δὲ αὐ-
 τῷ πάλιν· Τί
 ἐποίησέ σοι; Πῶς
 ἤνοιξέ σου τὰς ὀφθαλ-
 27. μές; Ἀπεκρίθη
 αὐτοῖς· Εἶπον ὑμῖν ἤδη,

- ННЕОЛЫШАСТЕ ·
 УЪТО КЩЕ ХОЩЕТЕ
 ОЛЫШАТИ ЕДАН
 ВЫ ХОЩЕТЕ ОУУЕ
 ННЦН КГОБЫТИ
 28. ОННЖЕ ОУКОРНША
 Н НРѢША КМОУ
 ТЫ ОУУБННКЪ К
 ОНТОГОМЫЖЕМО
 УСБОВН КЕМЪ ОУУЕ
 29. ННЦН МЫ ВѢМЪ
 И КОМОУСБОВН ГЛА
 БѢ СЕГОЖЕНЕ ВѢ^н О
 30. ТЪКЖДОУ КСТЬ О
 ТЪ ВѢЩА УЛНЪ Н
 РЕУЕНМЪ О СЕМЪ БО
 ДНВНО КСТЬ И КО
 ВЫ НЕ ВѢСТЕ ОТЪ

- καὶ ἐκ ἡμέρας
 Τί πάλιν θέλετε
 ἀκούειν, μὴ καὶ
 ὑμεῖς θέλετε αὐτῷ
 μαθηταὶ γενέσθαι;
 28. Οἱ δὲ ἐλοιδορήσαν
 αὐτόν, καὶ εἶπον·
 Σὺ εἰ μαθητὴς
 ἐκείνου· ἡμεῖς δὲ τῷ Μω-
 σέως ἐσμέν μαθη-
 29. ταί· Ἡμεῖς οἶδαμεν
 ὅτι Μωσοῦ λελάληκεν
 ὁ Θεός· τέτοιον δὲ ἐκ οἶδαμεν,
 30. πόθεν ἐστίν· Ἀπε-
 κρίθη ὁ ἄνθρωπος,
 εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ γὰρ τέτοιον
 θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι
 ὑμεῖς ἐκ οἶδατε πό-

- К Ж Д О У К Е Т Ъ Н О Т Ъ
 В Ъ Р Ъ З Ъ О У Н М О Н
 31. В Ъ М Ъ Ж Е · И К О Г Р Ъ
 Ш Ъ Н Ъ Н Х Ъ Б Ъ Н Е
 П О Г Л О У Ш А К Т Ъ
 Н Ъ А Ц Е К Ъ Т О Б О Г О
 У Ъ Т Ъ Ц Ъ К Е Т Ъ · Н
 В О А Ю К Е Г О Т В О Р Н
 Т Ъ · Т О Г О П О Г Л О У
 32. Ш А К Т Ъ О Т Ъ В Ъ
 К А Н Ъ Г Т Ъ Г Л Ъ Ш А
 Н О · И К О О Т Ъ Р Ъ
 З Е К Ъ Т О О У Н Г Л Ъ
 33. П О Р О Ж Д Е Н О У А
 Ц Е Г Ъ Н Е Б Ъ Н О Т Ъ Б Ъ
 Б Ъ Л Ъ Н Е М О Г Л Ъ
 Б Ъ Т В О Р Н Т Н Н
 34. У Е С О Ж Е О Т Ъ В Ъ Ц А

- θεν ἐξί, καὶ ἀνι-
 φξέ μιν τὰς ὀφθαλμούς.
 31. Οἶδα μὲν, ὅτι ἁμαρ-
 τωλῶν ὁ Θεὸς ἐκ
 ἀκύνῃ
 ἀλλ' εἰάν τις θεο-
 σεβῆς ἧ, καὶ
 τὸ θέλημα αὐτοῦ ποι-
 ῇ, τότε ἀκύνῃ
 32. κ. Ἐκ τῆ αἰῶ-
 νος ἐκ ἡκύνῃ
 οἶδη, ὅτι ἦνοι-
 ξέ τις ὀφθαλμούς τυ-
 φλῷ γεγεννημένῳ.
 33. Εἰ μὴ ἦν ἕτος παρὰ Θεοῦ,
 ἐκ ἡδύνατο
 ποιεῖν ἡ-
 34. δέν. Ἀπεκρίθη-

- Ш А Н Р Е К О Ш А К М О У
 В Ъ Р Ъ Г Ъ Х Ъ Р О Д Н
 Л Ъ Г А К Е Н В Ъ С Ъ · Н Т Ъ
 Л Н Н Ъ О У У Н Ш Н Н Н
 З Г Ъ Н А Ш А Ж Е Н В Ъ
 35. Н Ъ Г Л Ъ Ш А В Ъ Ж Е
 Н Ъ Г Ъ · И К О Н З Г Ъ Н А
 Ш А Н В Ъ Н Ъ Н О Б Р Ъ
 Т Ъ Н Р Е У Е К М О У Т Ъ
 В Ъ Р О У К Ш Н А Н В Ъ
 36. Г Ъ Н Ъ Б Ж Н Н · О Т Ъ
 В Ъ Ц А О Н Ъ Н Р Е У Е Н
 К Ъ Т О К Е Т Ъ Г Н Д А В Ъ
 37. Р Ж Н М Ж В Ъ Н Ъ Р Е У Е
 К М О У Н Ъ Г Ъ Н В Н Д Ъ
 Л Ъ Н К Е Н · Н Г Л Н Н
 Г Ъ Т О Б О Ж Т Ъ К Е Т Ъ
 38. О Н Ъ Ж Р Е У Е В Ъ Р О У

- σαν, καὶ εἶπον αὐτῷ
 Ἐν ἁμαρτίαις οὐ ἐγεν-
 νήθης ὁλος, καὶ οὐ
 διδάσκεις ἡμᾶς; Καὶ
 ἐξέβαλον αὐτὸν
 35. ἔξω. Ἦκουσεν δὲ
 ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἐξέβα-
 λον αὐτὸν ἔξω· Καὶ ἐν-
 ρῶν αὐτὸν, εἶπεν αὐτῷ· Σὺ
 πιστεύεις εἰς
 36. τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ; Ἀπε-
 κρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπε· Καὶ
 τίς ἐγώ, Κύριε, ἵνα
 37. πιστεύσω εἰς αὐτόν; Εἶπε δὲ
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Καὶ ἐώρα-
 κας αὐτόν, καὶ ὁ λαλῶν
 μετὰ σοῦ, ἐκ ἡνός ἐστιν.
 38. Ὁ δὲ ἔφη· Πιστεύω.

Ѣ ГН · Н ПОКЛОНИСЯ
М О У · . . .

Е КЪ ПОНЕДѢ : Б · Н · Е · В · А ·
Е О ТЪ Н О А Н А · Г А А · С А · . . .

Io.
XI.
47



ВЪ ВРѢМЯ ОНО ·
СЪБЪРАША АРХИ
ЕРБНИ ФАРИС
И СЪБОРЪ · И
ГЛА АХЖУЪ

ТО СЪТВОРИМЪ ·
И КОУЛѢКЪ СЪЗНА
МЕНИМЪ НОГА

48. ТВОРИТЪ АЩЕ ОСТА
ВНИМЪ И ТАКО · ВЪ
СНВѢРЖИМЪ ТЪ ВЪ
НЬ И ПРНАЖТЪ РИ
МАНИЕ · Н ВЪЗЪ
МЪ ТЪ ИМЪ СТОНИ

Κύριε· Καὶ προσκύνησεν
αὐτῷ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον 78.

XI. 47. Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ
συνήγαγον οἱ ἀρχι-
ερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖ-
οι συνέδριον, καὶ
ἔλεγον·
Τί ποιοῦμεν;
ὅτι ἔτος ὁ ἄνθρωπος πολ-
λὰ σημεῖα

48. ποιεῖ. Ἐὰν ἀφώ-
μεν αὐτὸν ἔτι, πάν-
τες πιστεύουσιν εἰς
αὐτόν· Καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥω-
μαῖοι, καὶ ἀρῶ-
σιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον, καὶ τὸ

49. ЗЪКЪ НАШЪ ЕДН
НЪ ЖЕ НѢНЪ И О ТЪ
НН ХЪКАННФА АРХІ
ЕРЕНГЫЛѢТОУТО
МОУ · РЕУЕНМЪ ВЪ
НЕВѢОТЕ ННУЕГО

50. ЖЕ · НН ПОМЫШАИ
ИТЕ · И КО ОУНИЕ
СТЪВАМЪ · ДА КДН
НЪ УЛѢКЪ ОУМЪ РЕ
ТЬ ЗА ЛЮДН · А НЕ
ВЪСЪЯ ЗЪКЪ ПОГЫ

51. БНЕТЪ СЕГО ЖЕ О СЕ
БѢ НЕРЕУЕ НЪ АРХИ
ЕРЕНГЫЛѢТОУТО
МОУ ПРОРЕУЕ · И КО
ХОТѢАШЕ ИГѢ ОУ
МРѢТН ЗА ЛЮДН

49. ἔθνος. Εἰς
δὲ τις ἐξ
αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχι-
ερεὺς ὢν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκεῖ-
νυ, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς
ὅτι οἴδατε ἰδεῖν.

50. Οὐδὲ διαλογί-
ζεσθε, ὅτι συμφέρει
ὑμῖν, ἵνα εἰς
ἄνθρωπος ἀποθάνῃ
ὑπὲρ τοῦ λαοῦ, καὶ μὴ
ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόλη-

51. ται. Τὸτο δὲ ἀφ' ἑαυ-
τοῦ ὅτι εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχι-
ερεὺς ὢν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκεῖ-
νυ, προεφήτευσεν, ὅτι
ἔμελλεν ὁ Ἰησοῦς ἀπο-
θνήσκουν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους·

52. Н Н Е Т Ъ К Ъ М О З А Л Ю
Д Н . Н Ъ Д А Н У А Д А
Б О Ж Н И Р А Г Т О У Е Н А
Н О Ъ Б Е Р Е Т Ъ В Ъ К Д Н
53. Н О О Т Ъ Т О Г О Ж Е Д Ъ Н Е
С Ъ В Ъ Ц А Ш А . Д А Н
54. Б Ы Ш А О У Б Н А Н Н І Г
Ж Е К Ъ Т О М О У Н Е И
В Ъ Х О Ж Д А А Ш Е В Ъ Н
О У Д Е Н Х Ъ Н Ъ Н Д Е О
Т Ъ Т Ж Д О У В Ъ С Т Р А
Н Ж . Б А Н З Ъ П О У С Т Ы
Н И . В Ъ Е Ф Р Е М Ъ Н А
Р Н Ц А К М Ы Н Г Р А
Д Ъ . Н Т Ж Ж Н В Ъ А Ш Е
С Ъ О У У Е Н Н К Ы О В О
Н М Н
С Ъ А . О Т Ъ Н О А Н А . Г А А . Р Е .

52. Καὶ ἄχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους
μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα
τοῦ Θεοῦ τὰ διεισκορπισμέ-
να συναγάγῃ εἰς ἓν.
53. Ἀπ' ἐκείνης ἦν τῆς ἡμέρας
συνεβυλεύσαντο. ἵνα
54. ἀποκτείνωσιν αὐτόν. Ἰησοῦς
ἦν ὅτι παρῆ-
σιν περιπατεῖν ἐν τοῖς
Ἰουδαίους, ἀλλὰ ἀπηλθεν
ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώ-
ραν, ἐγγὺς τῆς ἐρή-
μου, εἰς Ἐφραῖμ λε-
γομένην πό-
λιν, καὶ καὶ διέτριβε
μετὰ τῶν μαθητῶν αὐ-
τοῦ.
Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ρβ'.

Io.
XII.
19.
 Ъ В Р Ъ М А С Н О .
С В Ъ Т Ъ С Ъ Т В О
Р Н Ш А Ф А Р И С Е
Н Н А Н І Г А . Н
Р Е К О Ш А К Ъ
С Е Б Ъ В Н Д Н Т Е .
И К О Н И К А И Ж Е П О Л Ъ
З А К С Т Ъ С Е В Ъ С Ъ М И
20. Р Ъ П О Н И М Ъ Н Д Е Б А
А Х Ж Ж Е С А Н Н И Н Ъ
Ц И Н О Т Ъ В Ъ Ш Ъ Д Ъ
Ш Н Х Ъ . Д А П О К Л О
Н А Т Ъ С А В Ъ П Р А З Д Ъ
21. Н И К Ъ С И Ж Е П Р И
С Т Ж П И Ш А К Ъ Ф И
А И П О У И Ж Е Б Ъ О Т Ъ
В И Д Ъ С А Н Д Ы Г А А Н
А С Н Е К Ы І А . П М О А И

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
συμβῆλιν ἐποίη-
σαν οἱ Φαρισαῖ-
οι. 19. οἱ κατὰ τὸν Ἰησοῦν καὶ
ἔλεγον πρὸς
ἐαυτοὺς· Θεωρεῖτε,
ὅτι ὅτι ὠφελεῖτε
ἄδέν· ἴδε, ὁ κόσμος ὅλος
ὀπίσω αὐτοῦ ἀπηλθεν.
20. Ἦσαν δέ τινες Ἑλλήνες
ἐκ τῶν ἀναβαίνον-
των, ἵνα προσκυνή-
σωσιν ἐν τῇ ἰερ-
τῇ. 21. Οὗτοι ἦν προσ-
ηλθόν Φι-
λίππῳ τῷ ἀπὸ
Βηθσαῖδᾶ τῆς Γαλι-
λαίας, καὶ ἠρώ-

- ХЖНГЛЖЩЕ ГН.
 ХОЩЕМЪНІГЛАВН
 22. ДѢТН ПРНДЕФН
 АНПЪ · НГЛААНЬ
 ДРЕОВН · НПАКЗИ
 АНЬДРЕИИФНАН
 ПЪ · ГЛАСТАНИГОВН
 23. НІГЪЖЕОТЪВѢЩА
 НМАГЛН ПРНДЕ
 ГОДНАДАПРОГЛА
 ВНТЬСАГЫНЪУЛО
 24. ВЪУЬОКЫН · АМН
 НЪ · АМННЪ · ГЛЖ
 ВАМЪ · АЩЕЗЪРЬ
 НОПЬШЕННУЬНО
 ПАДЪВЪЗЕМАННЕ
 ОУМЪРЕТЬ · ТОКДН
 НОПРЪБЫВАЮТЬ

- των αὐτῶν, λέγοντες· Κύριε,
 θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἐ-
 22. δαν. Ἔρχεται Φίλ-
 ιππος καὶ λέγει τῷ Ἀν-
 δρίᾳ· Καὶ πάλιν
 Ἀνδρίας καὶ Φίλιπ-
 πος λέγουσι τῷ Ἰησοῦ.
 23. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο
 αὐτοῖς, λέγων· Ἐλήλυθεν
 ἡ ὥρα, ἵνα δοξα-
 θῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-
 24. θρώπου. Ἀμήν,
 ἀμήν, λέγω
 ὑμῖν· Ἐὰν μὴ ὁ νό-
 μος τοῦ σίτου
 πεσῶν εἰς τὴν γῆν
 ἀποθάνῃ, αὐτὸς μό-
 νος μένει·

- АЩЕАНОУМЪРЕТЬ ·
 МЪНОГЪПЛОДЪСЪ
 25. ТВОРНТЬ АЮБАН
 ДШЖСВОЖПОГОВ
 БНТЬЖННЕНА
 ВНАНАДШАСВОЖ
 ИВЪМНРЪСЕМЬ ·
 ВЪЖНВОТЪВЪУЬ
 НЪЕМЬСЪХРАНИ
 26. ТЬЖ АЩЕКЪТО
 МЪНЪСЛОУЖНТЬ ·
 ПОМЪНЪДАХОДН
 ТЬННДЕЖЕАЗЪ
 КЕМЬ · ТЖНСЛОУ
 ГАМОНЕЖДЕТЬ
 АЩЕКЪТОМЪНЪ
 СЛОУЖНТЬ · ПОУЬ
 27. ТЕТЬНОЦЬНЫНЪ

- εἰάν τις ἀποθάνῃ,
 πολὺν καρπὸν
 25. φέρει. Ὁ φιλῶν
 τὴν ψυχὴν αὐτῆς, ἀπολέ-
 σαι αὐτήν· καὶ ὁ μι-
 σῶν τὴν ψυχὴν αὐτῆς
 ἐν τῷ κόσμῳ τέλει.
 εἰς ζωὴν αἰώ-
 νιον φυλάξει
 26. αὐτήν. Ἐὰν ἐμοὶ
 διακονῇ τις,
 ἐμοὶ ἀκολουθήτω·
 καὶ ὅπου ἐγώ·
 ἐγὼ, ἐκεῖ καὶ ὁ δια-
 κonos ὁ ἐμὸς ἔσται·
 εἰάν τις ἐμοὶ
 διακονῇ, τιμή-
 27. σαι αὐτὸν ὁ Πατήρ· Νῦν

: зѡутрана въ зѡвнѣ крѣста:
 аша мѡи въ змѣ
 тн гѡи уѣторекъ.
 оуѣопѣнма отъ
 годни зѣсѣи нѣ
 сего радн прндо
 хѣна годни жѣн
 28. ѿ **О** тѣуѣ прогла
 ви нмѡ твоѣ
 прндѣжѣ гласѣ ѡ
 нѣсѣсѣн проглави
 хѣ · н пакзи про
 29. славаю народѣ
 жѣстои н глазиша
 въ · глѡахъ + нни глѡахъ
 30. ангѣлѣ глѡи мѡу о
 тѣ вѣщанигѣ н рѣ
 уѣ нѣмѣнѣ радн
 гласѣ ѡ ѣзѣтъ ·

ἡ ψυχὴ μου τετά-
 ραται· καὶ τί εἶπω;
 Πάτερ, σῶσόν με ἐκ
 τῆς ὥρας ταύτης· Ἀλλὰ
 διὰ τῆτο ἦλθον
 εἰς τὴν ὥραν ταύ-
 28. την. Πάτερ, δόξα-
 σόν σε τὸ ὄνομα.
 Ἦλθεν ὅν φωνὴ ἐκ
 τοῦ ὕραν· καὶ ἐδόξασα,
 καὶ πάλιν δο-
 29. ξάσω. Ὁ ὅν δῆλος
 ὁ ἐξὼς καὶ ἀκῶσας,
 ἔλεγε βροντὴν γεγονέναι· Ἄλλοι ἔλεγον·
 Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.
 30. Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶ-
 πεν· Οὐδὲ ἐμὶ
 αὕτη ἡ φωνὴ γέγονεν,

31. нѣвасѣ радни
 нѣсѣдѣнѣтъмн
 роуѣсѣмѡу нинѣ
 кѣна зѣмнра сего
 н згѣнанѣ ѣжѣ
 32. тѣвѣнѣ на зѣащѣ
 вѣзѣсѣнѣ ѣжѣ
 тѣ зѣман · вѣсѣ
 прнвалѣкѣ ѣсѣ
 33. сѣжѣ глѡашѣ знамѣ
 наи · коѣжѣ сѣмѣ
 рѣтнѣ хотѣашѣ
 34. оу мрѣтн отѣ вѣ
 щани мѡу народѣ
 мѣ глазиша хѡмѣ
 тѣ законѣ · н ко
 хѣ прѣѣивѣтъ
 вѣ вѣкѣи како

31. ἀλλὰ δι' ὑμᾶς· Νῦν
 κρίσις ἐστὶ τῷ κόσ-
 μῳ τῷτῃ· Νῦν
 ὁ ἀρχὼν τοῦ κόσμου τῷτῃ
 ἐκβληθήσεται
 32. ἐγώ. Καγὼ, εἰάν
 ὑψωθῶ ἐκ
 τῆς γῆς, πάντας
 ἐλκύσω πρὸς ἐμαυτόν.
 33. τῷτῃ δὲ ἔλεγε, σημαί-
 νων ποίῳ θανά-
 τῳ ἤμελλεν
 34. ἀποθνήσκην. Ἀπεκρί-
 θη αὐτῷ ὁ δῆλος·
 Ἡμεῖς ἠκούσαμεν
 ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι
 ὁ Χριστὸς μένει
 εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ πῶς

- ТѢ ГЛАШН · ВЪЗНѢ
 ОТНО ПОДОБАЕТЬ
 СЫНОВУ УЛВУЬСКОУ
 ОУМОУ · КЪТО СЪН
 ЕСТЬ СЫНЪ УЛВУЬ
 35. СКЪН РВУЕЖЕНМЪ
 НІОЪ ЕЩЕ МАЛОВРѢ
 МА · СВѢТЪ ВЪ ВА
 СЪНЕТЪ ХОДНТЕ · ДО
 НЪДЕЖЕ СВѢТЪНМА
 АТЕ · ДА ТЪ МА ВАСЪ
 НЕ НМЕТЪН ХОДАН
 ВЪ ТЪМЪ · НЕ ВѢСТЪ
 36. КАМОНДЕТЪ ДОНЪ
 ДЕЖЕ СВѢТЪНМАТЕ ·
 ВЪ РОУНТЕ ВЪ СВѢ
 ТЪ · ДА СЫНОВЕ
 СВѢТОУ БЖДЕТЕ:...

- αὐ λέγει, ὅτι θα
 ὕψωθῇται
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώ-
 που; τίς ἐστιν οὗτος
 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-
 35. που. Ἔειπεν ἅν αὐτοῖς
 ὁ Ἰησοῦς Ἔτι μικρὸν χρό-
 νον τὸ φῶς μεθ' ὑ-
 μῶν ἐστὶ· Περιπατεῖτε
 ἕως τὸ φῶς ἔχε-
 τε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς
 καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν
 ἐν τῇ σκοτίᾳ, οὐκ ὀφεί-
 36. λει ὑπάγει. Ἔως
 τὸ φῶς ἔχετε,
 πιστεύετε εἰς τὸ φῶς,
 ἵνα υἱοὶ
 φωτὸς γένησθε

ЕВЪРѢ · НІ · ЕКАН:
 ОТЪНОАНА · ГЛА · РН ·

Іо.
XII.
36.



- ЕУЕГЪ · КЪПРН
 ШЪДЪШННМЪ
 КЪНМОУНОУДЕО
 МЪДОНЪДЕЖЕ СВѢ
 ТЪНМААТЕ · ВЪ
 РОУНТЕ ВЪ СВѢТЪ ·
 ДА СЫНОВЕ СВѢТОУ
 БЖДЕТЕ СІГЛАНІОЪ ·
 НОШЪДЪСЪКРЪС
 37. ОТЪННХЪТОЛНКА
 ЖЕЗНАМЕНННГЪ
 ТВОРЬШОУНМОУ
 ПРѢДЪННМН · НЕ ВѢ
 38. РОВЛАХЖВЪНЪДА
 ГЛОВОНОАНИПРОРО
 КА СЪБЖДЕТЪСѢ

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ρη'.

- XII. 36. Ἔειπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς
 ἑλληνοφύλακας
 πρὸς αὐτὸν Ἰουδαίους·
 Ἔως τὸ φῶς
 ἔχετε, πι-
 στεύετε εἰς τὸ φῶς,
 ἵνα υἱοὶ φωτὸς
 γένησθε· Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς,
 καὶ ἀπελθὼν ἐκρούβη
 37. ἀπ' αὐτῶν. Τοσαῦτα
 δὲ αὐτοῖς σημεῖα
 πεποιημένος
 ἐμπροσθεν αὐτῶν, οὐκ ἐπί-
 38. στευον εἰς αὐτόν· Ἴνα
 ὁ λόγος Ἰησοῦ τοῦ προφη-
 τε πληρωθῇ, ὅτι

- жєрєує · г̃н · кѣтовѣ
 роваслоу ховнаше
 моу · нмъшѣца
 г̃н · н · ко · моу · отъ
 39. крѣсѣ сєгорадн
 неможаа хѣвѣро
 ватн · н · ко · пакъ
 40. рєуєнганн огаѣ
 пноуни хѣ · пока
 мєннаѣ кєтѣрь
 дѣцѣн хѣ · данє
 вндѣтѣоу нма ·
 ннєразоумѣѣ
 тѣ · г · р · дѣцѣмъ · н · о
 братѣтѣсѣннєцѣ
 41. лѣм · г · н · жє · рєуєн
 ганн · к · г · давндѣ
 гла · в · ж · к · го · н · г · л · а

- εἰπέ· Κύριε, τίς ἐπί-
 σευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν,
 καὶ ὁ βραχίων
 Κυρίου τίνι ἀπε-
 39. καλύφθη; Διὰ τοῦτο
 ἐκ ἡδύναντο πι-
 στεύειν, ὅτι πάλιν
 40. εἶπεν Ἡσαΐας· Τετύ-
 φλωκεν αὐτῶν τὰς ὀφθαλμοὺς, καὶ
 πεπώρωκεν αὐτῶν
 τὴν καρδίαν· ἵνα μὴ
 ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς,
 καὶ νοήσωσι
 τῇ καρδίᾳ, καὶ
 ἐπιστραῶν, καὶ ἰά-
 43. σωμαι αὐτοίς. Ταῦτα εἶπεν
 Ἡσαΐας, ὅτε ἶδε
 τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε

12. он · к · м · ѣ · ѡ · б · а · у · б · о · у · б · о
 н · ѡ · т · ѣ · к · ѣ · н · а · з · ѣ · м · ѣ
 н · ѡ · з · н · в · ѣ · р · ѡ · в · а · ш · а
 в · ѣ · н · ѣ · н · ѣ · ф · а · р · и · с · е · н
 р · а · д · н · н · е · н · с · п · ѡ · в · ѣ · д · а ·
 а · х · ж · · д · а · н · e · н · e · ѣ · б · о
 р · и · щ · а · н · з · г · ѣ · н · а · н · н
 43. б · ж · д · ж · т · ѣ · в · ѣ · з · а · ю
 б · н · ш · а · б · ѡ · п · а · у · б · ѡ · а · а
 в · ж · у · л · в · у · ѣ · с · к · ж · · н · e · г · л · а
 44. в · ж · б · ѡ · ж · н · ж · н · i · g · ѣ · ж · e
 в · ѣ · з · ѣ · в · а · н · р · e · у · e · в · ѣ
 р · ѡ · у · ѣ · н · в · ѣ · м · а · · н · e
 в · ѣ · р · ѡ · у · e · т · ѣ · в · ѣ · м · а
 н · ѣ · в · ѣ · п · ѡ · e · ѣ · л · а · в · ѣ
 45. ш · а · а · г · ѡ · м · а · н · в · н · д · а ·
 н · м · а · · в · н · д · н · т · ѣ · п · ѡ
 e · ѣ · л · а · б · ѣ · ш · а · а · г · ѡ · м · а

12. περὶ αὐτοῦ. Ὅμως μέντοι
 καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων
 πολλοὶ ἐπίστευσαν
 εἰς αὐτόν· ἀλλὰ διὰ τὰς
 Φαρισαίους ἐχ ὡμολό-
 γην, ἵνα μὴ
 ἀποσυνάγωγοι
 43. γίνωνται. Ἡγά-
 πησαν γὰρ τὴν δό-
 ξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον, ὑπὲρ
 44. τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ. Ἰησοῦς δὲ
 ἔκραξε, καὶ εἶπεν· Ὁ πι-
 στεύων εἰς ἐμὲ, ὁ
 πιστεύει εἰς ἐμὲ,
 ἀλλ' εἰς τὸν πέμψαν-
 45. τά με. Καὶ ὁ θεωρῶν
 ἐμὲ, θεωρεῖ τὸν πέμ-
 ψαντά με.

46. АЗЪ ГВѢТЪ ВЪ МН
РЪ ПРНДОХЪ ДА
ВЪ ГАКЪ ВЪ РОУМН
ВЪ МА · ВЪ ТЪ МЪ НЕ
47. ПРЪ БЖДЪ ТЪ НАЩЕ
НЪ ТО ОУГАШНТЪ
ГЛЪ МОМНН Е ВЪ
РОУНТЪ АЗЪ НЕ СЖ
ЖДЖЕМОУ НЕ ПРН
ДОХЪ БО ДАСЖЖДЖ
МНРОУ · НЪ ДАСЪ ПА
СЖМНРЪ · . —

ЕВЪ ГИТЪ Р · Б · Н · НАБЪ ЗН
: СНИКЪ ГН · ЗАΟΥТРА ЕВ
: ИЩИНЪ ЗАΟΥТРИНИХЪ
: ЕВАНГЕЛИНИХЪ Н · Г · АСНААН
: ТОУРГИН · ЕВ · ШЛОУ · ГЛА · ТМ ·

Лук.
xxiv.
46.



БЪ ВРЪ МА О Н О

46. 'Εγὼ ὡς εἰς τὸν κόσ-
μον ἐλήλυθα, ἵνα
πᾶς ὁ πιστεύων
εἰς ἐμέ, ἐν τῇ σκότητι μὴ
μείνῃ. Καὶ ἵνα
τις μὴ ἀκούσῃ
τῶν ρημάτων, καὶ μὴ πι-
στεύσῃ, ἐγὼ δὲ κρί-
νω αὐτόν· Ὅτι γὰρ
ἦλθον, ἵνα κρίνω
τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώ-
σω τὸν κόσμον.

Κατὰ Λουκᾶν κεφάλαιον τμ'.

xxiv. 36. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

- ВЪ СКРЬСЪ НГЪ О
ТЪ МЪ РЪ ТЪ ВЪ НХЪ
СТА ПОСРЪ ДЪ ОУУЕ
НН КЪ ГВОНХЪ · Н
ГЛАНМЪ МНРЪ
37. ВАМЪ ОУБОМЪ ВЪ
ШЕЖЕ ГА Н ПРН СТРА
ШЪ НН БЪ ВЪ ШЕ ·
МЪ ННА ХЖДХЪ ВН
38. ДАЩЕ Н РЕУЕ НМЪ
УЪ ТО ГЪ МЖЩЕ НН
КЕТЕ · Н ПОУЪ ТО ПО
МЫША КННН ВЪ
ХОДАТЪ ВЪ ГРЪ ДЪ
39. ЦАВАША ВНДНТЕ
РЖЦЪ МО НННОЗЪ
МОН · И КОСАМЪ А
ЗЪ КЕМЪ ОСАЖНТЕ

- ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς
ἐκ νεκρῶν
ἔξη ἐν μέσῳ τῶν μαθη-
τῶν, καὶ
λεῖγει αὐτοῖς· Ἐιρήνη
37. ὑμῖν. Πτοηθέν-
τες δὲ καὶ ἐμφο-
βοὶ γενόμενοι
ἐδόκουν πνεῦμα θε-
ωρεῖν. Καὶ ἔειπεν αὐτοῖς·
Τί τεταραγμένοι
ἐστέ, καὶ διατί δια-
λογισμοὶ ἀνα-
βαίνουσιν ἐν ταῖς καρ-
δίαις ὑμῶν; Ἴδετε
τὰς χεῖράς μου καὶ τὰς πόδας
μυ· ὅτι αὐτὸς ἐ-
γὼ εἰμι· Ψηλαφήσατέ

- М ѡ Н Ѣ Н Д Н Т Ѣ · И К О
 Д О У Х Ѣ · П Л Ѣ Т Н Н
 К О С Т Н Ѣ Н М А Л Т Ъ
 И К О Ж Е М ѡ В Н Д Н
 40. Т Е Н М Ж Ц Л · Н Г Е Р Е
 К Ъ · П О К А З А Н М Ъ
 41. Р Ж Ц Ъ Н Н О З Ъ К
 Ш Е Ж Е Н Е В Ъ Р О У Ж
 Ш Е М Ъ Н М Ъ О Т Ъ
 Р А Д О С Т Н · Н У О У
 Д ѡ Ц Е М Ъ С ѡ Р Е У Е
 Н М Ъ Н М А Т Е Л Н
 У Ъ Т О С Ъ Н Ъ Д Ъ Н О
 42. С Ъ Д Е О Н И Ж Е Д А Ш ѡ
 К М О У Р Ъ Б Ъ П Б У Е
 Н Ъ У ѡ С Т Ъ · Н О Т Ъ
 43. Б Ъ У Е Л Ъ С Ъ Т Ъ Н
 П Р Н Н М Ъ П Р Ъ Д Ъ

- με καὶ ἴδετε, ὅτι
 πνεῦμα σὰρκα καὶ
 ὁστέα οὐκ ἔχουσιν,
 καθὼς ἐμὲ θεωρεῖ-
 40. τε ἔχοντα. Καὶ τότε εἶ-
 πὼν, ἐπέθηκεν αὐτοῖς
 τὰς χεῖρας καὶ τὸς πόδας.
 41. Ἐτι δὲ ἀπισούν-
 των αὐτῶν ἀπὸ
 τῆς χαρᾶς, καὶ θαυ-
 μαζόντων, εἶπεν
 αὐτοῖς Ἐχετε
 τι βρώσιμον
 42. ἐνθάδε; οἱ δὲ ἐπέθηκαν
 αὐτῷ ἰχθύος ὀ-
 πτιῶ μέρος, καὶ ἀπὸ
 43. μελισσῶν κηρίον. Καὶ
 λαβὼν, ἐνώπιον

44. Н Н М Н Ъ С Т Ъ Р Е У Е
 Ж Е Н М Ъ С Е С Ж Т Ъ С Л О
 В Е С Л И Ж Е Г Л А Х Ъ К Ъ
 В А М Ъ К Ш Е С З И С Ъ В А
 М Н И К О П О Д О Б А К Т Ъ
 С Ъ К О Н Ъ У А Т Н С ѡ В Ъ
 С Ъ М Ъ Н А П Н С А Н З И
 Н М Ъ В Ъ З А К О Н Ъ М О
 С Е О В Ъ Н В Ъ П Р О Р О Ц Ъ
 Х Ъ Н В Ъ П С Л А Ъ М Ъ
 45. Х Ъ О М Ъ Н Ъ Т О Г Д А
 О Т Ъ В Ъ Р Ъ З Е Н М Ъ
 О У М Ъ · Д А Р А З О У
 М Ъ Ж Т Ъ П Н С А Н Н И
 46. Н Р Е У Е Н М Ъ И Н О Т А
 К О П Н С А Н О К С Т Ъ Н
 Т А К О П О Д О Б А Ш Е П О
 С Т Р А Д А Т Н Х Ѡ У Н

44. αὐτῶν ἔφαγεν. Ἔειπε
 δὲ αὐτοῖς Ὅυτοι οἱ λό-
 γοι, ὡς ἐλάλησα πρὸς
 ὑμᾶς, ἐτι ὦν σὺν ὑ-
 μῖν, ὅτι δεῖ
 πληρωθῆναι πάν-
 τα τὰ γεγραμμέ-
 να ἐν τῷ νόμῳ Μω-
 υσείως καὶ προφηταῖς,
 καὶ ψαλμοῖς
 45. περὶ ἐμοῦ. Τότε
 διήνοιξεν αὐτῶν
 τὸν νῶν, τῷ συνιέ-
 ναι τὰς γραφάς
 46. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὅτι ὁ-
 τω γέγραπται, καὶ
 ὅτως ἔδωκε πα-
 ρὰν τὸν Χριστόν, καὶ

ВѢЩЕ БЛАМННЪ . ✠ .
 ѿ ПАТЪ . Б . Н . Е . В . А .
 ѿ ОУНОАНА . ГЛА . РИЗЪ . ✠ .



10.
XIV.
1.

РѢЧЕ ГЛА . КЪ ОУЧЕ
 НИКОМЪ ОВОН
 МЪ ДАНЕ СЪМЪ
 ШАНТЬ ОУСРДЦЕ
 ВАШЕ ВЪРОУНТЕ

- ВЪ БЪ . Н ВЪ М А ВЪ
 2. РОУНТЕ ВЪ ДОМОУ
 ОЦА МОЮГО ОБНТЪ
 АНМЪ НО ГЫ ГЛЪТЪ
 АЩЕ АНЖЕ Н РЕКАЪ
 БЫ ХЪ ВАМЪ И КО
 НДЖОУ ГОТОВАТИ
 3. МѢСТОВАМЪ НА
 ЩЕ НДЖОУ ГОТОВА
 Ю МѢСТОВАМЪ НА

γίνετε τὸν Θεόν· Ἀμήν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ρηξ'.

- XIV. 1. Ἐπεὶν ὁ Κύριος τοῖς ἐαν-
 τὶ μαθηταῖς·
 Μὴ ταρασ-
 σέσθω ὑμῶν ἡ
 καρδία· πιστεύετε
 εἰς τὸν Θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πι-
 στεύετε. Ἐν τῇ δικίᾳ
 τῷ Πατρὶς μὴ μο-
 ναὶ πολλαὶ εἰσιν·
 εἰ δὲ μὴ, ἵπνον
 ἂν ὑμῖν ὅτι
 πορεύονται ἐτοιμάσαι
 3. τόπον ὑμῖν. Καὶ
 εἰάν πορευθῶ, καὶ ἐτοιμά-
 σω ὑμῖν τόπον, πάλ-

КЫ ПРНДЖНПОП
 МЖВЫКЪСББЪ . ДА
 НДЕЖЕАЗЪКЕМЪН

4. ВЪБЖДЕТЕ НИМО
 ЖЕАЗЪНДЖВЪСТЕ .
 5. Н ПЖТЪВЪСТЕ ГЛА
 ИМОУ ОУОМА ГН . НЕ
 ВЪМЪКАМОНДЕШН
 НКАКОПЖТЪМОЖЕМЪ
 6. ВЪДЪТН ГЛА ИМОУ
 НІГЪ АЗЪКЕМЪПЖ
 ТЪННСТННАНЖН
 ВОТЪ ННКЪТОЖЕ
 ПРНДЕТЬКЪОЦОУ .
 ТЪКЪМОМЪНОЖ
 8. АЩЕМАБЫСТЕЗНА
 АН . НОЦАМОЮГО
 ЗНААНАБЫСТЕОУ

λιν ἔρχομαι, καὶ παρα-
 λήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτὸν· ἵνα
 ὅπου εἰμι ἐγὼ, καὶ

4. ὑμεῖς ἦτε. Καὶ ὅπου
 ἐγὼ ὑπάγω, διδάτε,
 5. καὶ τὴν ὁδὸν διδάτε. Λέγει
 αὐτῷ Θωμᾶς· Κύριε, ἐκ
 διδάμεν, πῶς ὑπάγεις·
 καὶ πῶς θυνάμεθα τὴν ὁδὸν
 6. εἰδέναι; Λέγει αὐτῷ
 ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁ-
 δός, καὶ ἡ ἀλήθεια, καὶ ἡ
 ζωή. Οὐδεὶς
 ἔρχεται πρὸς τὸν Πατέρα,
 εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.
 Ἐι ἐγνώκετέ
 με, καὶ τὸν πατέρα μὴ
 ἐγνώκετε ἂν

- Б О О Т Ъ С Е А Ъ З Н А
И Т Е Н . Н В И Д Ъ С Т Е
8. Н Г Л А К М О У Ф Н -
А Н П Ъ Г Н П О К А
Ж Н Н А М Ъ О Ц А . Н
Д О В Ъ К Т Ъ Н А М Ъ
9. Г Л А К М О У Н І С Ъ Т О
А Н К О В Р Ъ М А С Ъ
В А М Н К О М Ъ Н Н Е
П О З Н А А Н М Е Н Б
Ф Н А Н П Е В Н Д Ъ
В Ы Н М Е Н Е В Н Д Ъ
О Ц А . Н К А К О Т Ы
Г Л К Ш Н . П О К А Ж Н
10. Н А М Ъ О Ц А Н Е В Ъ
Р О У К Ш Н А Н . И К О
А З Ъ В Ъ О Ц Н Н О Ц Ъ
В Ъ М Ъ Н Ъ К Е Т Ъ

- Καὶ ἀπ' αὐτοῦ γινώ-
σκετε αὐτὸν, καὶ ἑώρακατε
8. αὐτόν. Λέγει αὐτῷ Φίλ-
ιππος· Κύριε, θα-
ξον ἡμῖν τὸν Πατέρα, καὶ
ἀρεῖ ἡμῖν.
9. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τοσ-
ετον χρόνον μεθ'
ὕμῶν εἰμι, καὶ ἐκ
ἐγνωκός με,
Φίλιππε; ὁ ἑώρα-
κός ἐμε, ἑώρακε
τὸν Πατέρα· Καὶ πῶς σὺ
λέγεις· Δάξον
10. ἡμῖν τὸν Πατέρα; Οὐ πι-
στεύεις, ὅτι
ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ, καὶ ὁ Πατὴρ
ἐν ἐμοὶ ἐστίν;

- Г Л Ы І А Ж Е А З Ъ Г Л Ю
В А М Ъ . О С Е Б Ъ Н Е Г Л Ю
О Ц Ъ Ж Е П Р Ъ Б Ы В А І А
В Ъ М Ъ Н Ъ . Т Ъ Т В О
11. Р Н Т Ъ Д Ъ Л А В Ъ Р О У
Н Т Е М Ъ Н Ъ . И К О А
З Ъ В Ъ О Ц Н . Н О Ц Ъ
В Ъ М Ъ Н Ъ . . .

Е В Ъ С Ж Е О . Е . Н Е . Е В А Н .
Е О Т Ъ Н О А Н А . Г Л А . Р И З . . .

Іо.
XIV.
10.



- Е У Е Г Ъ . К Ъ О У У Е
Н Н К О М Ъ С В О Н
М Ъ Г Л Ы І А Ж Е А З Ъ
Г Л К В А М Ъ . О С Е Б Ъ
Н Е Г Л К О Ц Ъ Ж Е П Р Ъ
Б Ы В А І А В Ъ М Ъ Н Ъ .
Т Ъ Т В О Р Н Т Ъ Д Ъ Л А
11. В Ъ Р Ж Н М Ъ Т Е М Ъ

- Τὰ ρήματα, ἃ ἐγὼ λαλῶ
ὑμῖν, ἀπ' ἐμαυτοῦ ὁ λαλῶ·
Ὁ δὲ Πατὴρ ὁ ἐμοὶ μέ-
νων, αὐτὸς ποι-
11. ἂ τὰ ἔργα. Πιστεύ-
ετε μοι, ὅτι ἐ-
γὼ ἐν τῷ Πατρὶ, καὶ ὁ Πατὴρ
ἐν ἐμοὶ ἐστίν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ρητ'.

10. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἐαυ-
τοῦ μαθηταῖς·
Τὰ ρήματα, ἃ ἐγὼ
λαλῶ ὑμῖν, ἀπ' ἐμαυτοῦ
ὁ λαλῶ· Ὁ δὲ Πατὴρ ὁ ἐν
ἐμοὶ μένων,
αὐτὸς ποιᾷ τὰ ἔργα.
11. Πιστεύετε

- НѢ НКО АЗЪ ВЪ О
 ТЬЦН · НОЦЪ ВЪ МЪ
 НѢ · АЩЕ АНЖЕ НН ·
 ЗАТАДѢЛА ВЪ РОУ
 12. НМѢТЕ МН АМН
 НѢ · АМННѢ ГЛАЖ
 ВА МЪ ВЪ РОУ ІА Н
 ВЪ МАДѢЛА АНЖЕ
 АЗЪ ТВОРИЖ · НТЪ
 СЪ ТВОРНТЪ Н БО
 ЛЬША С Н ХЪ СЪ ТВО
 РНТЪ · НКО АЗЪ
 13. КЪ ОЦОУ ГРАДЖ Н
 НГОЖЕ КО АНЖЪ ДО
 ПРОСНТЕ ВЪ НМА
 МОЖТО СЪ ТВОРИЖ ·
 ДА ПРОГЛАВНТЪ СЯ
 14. ОЦЪ О СЫНОВУ НА

- μοι, ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πα-
 τρι, καὶ ὁ Πατήρ ἐν ἐ-
 μοί ἐστιν· Εἰ δὲ μὴ,
 διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πισύ-
 12. ἐτί μοι. Ἀμήν,
 ἀμήν λέγω
 ὑμῖν· ὁ πισύων
 εἰς ἐμέ, τὰ ἔργα, ἃ
 ἐγὼ ποιῶ, κἀκείνος
 ποιήσει, καὶ μεί-
 ζονα τούτων ποιή-
 σι· Ὅτι ἐγὼ
 13. πρὸς τὸν Πατέρα πορεύομαι. Καὶ
 ὁ, τι ἂν
 αἰτήσῃτε ἐν τῷ ὀνόματί
 μου, τούτο ποιήσω·
 ἵνα δοξασθῇ
 14. ὁ Πατήρ ἐν τῷ υἱῷ. Καὶ ἐάν

- ЩЕ УЕГО ПРОСНТЕ ВЪ
 НМАМОЖ · АЗЪ СЪ
 15. ТВОРИЖ АЩЕ АЮБН
 ТЕМА · ЗАПОВѢДН
 МОЖ СЪБЛЮДѢТЕ ·
 16. НАЗЪ ОУМО АЮ ОЦА
 ЗАВЫ · НННОГО ПА
 РАКАНТА ДА СТЬ ВА
 МЪ · ДА БЖДЕТЬ СЪ
 ВА МН ВЪ ВѢКЪ ·
 17. АХЪ НСТННЪ НЫ
 Н · НГОЖЕ МН РЪ НЕ
 МОЖЕТЪ ПРНІАТН ·
 НКО НЕ ВНДНТЪ
 НГО ННЗНАЕТЪ
 НГОВЫЖЕЗНАЕ
 ТЕ ННКОВЪ ВА СЪ
 ПРѢБЫВАЕТЪ

- τι αἰτήσῃτε ἐν
 τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ
 15. ποιήσω. Ἐὰν ἀγαπᾷ-
 τέ με, τὰς ἐντολὰς
 τὰς ἐμὰς τηρήσατε.
 16. Καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα
 καὶ ἄλλον πα-
 ράκλητον δώσω ὑ-
 μῖν. ἵνα μένη μεθ'
 ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα.
 17. Τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας,
 ὃ ὁ κόσμος ὃ
 δύναται λαβεῖν,
 ὅτι ὃ θεωρεῖ
 αὐτὸ ὁδὲ γινώσκει
 αὐτὸ· ὑμεῖς δὲ γινώσκε-
 τε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν
 μένει,

Н В Ъ В А С Ъ Б Ж Д Е Т Ъ
 21. Н М Ъ І А Н З А П О В Ъ
 Д Н М О І А Н С Ъ Б Л Ю Д А
 І А Н І А . Т Ъ К С Т Ъ Л Ю
 Б А Н М А А Л Ю Б А Н
 М А В Ъ З Л Ю Б А К Н Ъ
 Б Ж Д Е Т Ъ О Ц Ъ М Ъ М О
 Н М Ъ Н А З Ъ В Ъ З Л Ю
 Б Л Ю Н . Н Н В Л Ю С А
 К М О У С А М Ъ . . .

Е Н І Д А А : 3 . Е В А Н Г Е Л І Е .
 Е О Т Ъ Н О А Н А . Г А А . Р Н Г .

Іо.
 XVII.
 1.



В В Р Ъ М А О Н О .
 В Ъ З В Е Д Ъ Н І С Ъ
 О У Н С В О Н Н А Н Е
 Б О Н Р Е У Е О У Б .
 П Р О Г Л А В Н О З І
 Н Ъ Т В О Н . Д А Н О З І

καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.
 21. Ὁ ἔχων τὰ ἐντο-
 λὰς μου, καὶ τηρῶν
 αὐτὰς, ἡμῶν ἐσιν ὁ ἀγα-
 πῶν με· Ὁ δὲ ἀγαπῶν
 με, ἀγαπηθή-
 σεται ὑπὸ τοῦ Πατρὸς
 μου· Καὶ ἐγὼ ἀγα-
 πῶ αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω
 αὐτῷ ἐμαυτόν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ργ'.

XVII. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 ἐπάρας ὁ Ἰησοῦς
 τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν θρα-
 νὸν εἶπε· Πάτερ,
 δόξασόν σου τὸν
 υἱόν, ἵνα καὶ ὁ υἱός

Н Ъ Т В О Н П Р О Г Л А В Н
 2. Т Ъ Т А Н К О Ж Е Д А
 А Ъ К М О У К О Н В Л А
 С Т Ъ . В Ъ С А К О М П Л Ъ
 Т Н . Д А В Ъ С А К О М
 Ж Е К О Н К М О У Д А А Ъ .
 Д А С Т Ъ Н М Ъ Ж Н В О
 3. Т Ъ В Ъ У Ъ Н Ъ Н С Е
 Ж Е К С Т Ъ Ж Н В О Т Ъ
 В Ъ У Ъ Н Ъ Н . Д А
 З Н А Ж Т Ъ Т В Б К
 Д Н Н О Г О Н С Т Н Ъ
 Н А А Г О Б А . Н К Г О
 Ж Е П О С Ъ Л А Н І С О У
 4. Х А А З Ъ П Р О Г Л А В Н
 Х Ъ Т А Н А З Е М Л Н
 Д В Л О С Ъ В Ъ Р Ъ Ш Н
 Х Ъ К Ж Е Д А А Ъ К О Н

σου δοξάσῃ
 2. σε. Καθὼς ἔδωκας
 αὐτῷ ἐξουσίαν
 πάσης σαρκ-
 нός, ἵνα πᾶν ὁ
 δέδωκας αὐτῷ,
 θώσῃ αὐτοῖς ζωὴν
 3. αἰώνιον. Ἀυτῇ
 δὲ ἐσιν ἡ αἰώνι-
 ος ζωὴ, ἵνα
 γινώσκωσί σε τὸν
 μόνον ἀληθι-
 νὸν Θεόν, καὶ ὃν
 ἀπίστῃς Ἰησοῦν
 4. Χριστόν. Ἐγὼ σε ἐδόξα-
 σα ἐπὶ τῆς γῆς·
 τὸ ἔργον ἐτελείωσα,
 ὃ δέδωκάς

- МѢНѢ ДА СЪТВОРЮ
 5. ННЪНѢ ПРОГЛАВН
 МОУѢ ОУТЕБСА
 МОГО · ГЛАВОЖЖ
 ЖЕ НМѢ ХЪ ПРѢ
 ЖЕДАЖЕ НЕБЫСТЬ
 6. МНРѢ ОУТЕБЕ И
 ВН ХЪНМАТВОЕ
 УЛВКОМЪ ІАЖЕДА
 ЛЪКЕНМѢНѢ ОТЪ
 МНРА ТВОНБѢ
 ШАНМѢНѢ ІАДА
 ЛЪКЕН · НСЛОВОТВО
 ЕСТЬ ХРАННША
 7. НЪНѢ РАЗОУМѢ
 ША · ИКОВЪСМН
 АНКОДАЛЪКЕНМѢ
 НѢ · ОТЪТЕБЕСЖТЬ

- μοι, ἵνα ποιήσω.
 5. Καὶ νῦν δόξασόν
 με Πάτερ, παρὰ σεαυ-
 τῷ τῇ δόξῃ, ἣ
 εἶχον, πρὸ
 τοῦ τὸν κόσμον
 6. εἶναι, παρὰ σοί. Ἐφα-
 νέρωσά σε τὸ ὄνομα
 τοῖς ἀνθρώποις, ὅτι δέ-
 δωκάς μοι ἐν
 τῷ κόσμῳ· Σοὶ ἡ-
 σαν, καὶ ἐμοὶ αὐτὰς δέ-
 δωκας, καὶ τὸν λόγον σε
 τετηρήκασι.
 7. Νῦν ἐγνώκαν,
 ὅτι πάντα δέ-
 σα δίδωκάς μοι,
 παρὰ σὺ εἶσιν.

8. ИКО ГЛЫ ІАЖЕДА
 ЛЪКЕНМѢНѢ ДА
 ХЪНМѢ НТНПРН
 ІАША · НРАЗОУМѢ
 ША ВЪНСТННЖ · И
 КО ОТЪТЕБЕНЗНДО
 ХЪ · НВѢРОВАША
 ИКОТЪМА ПОСѢ
 9. АААЗЪОГНХЪМО
 АЖНЕОМНРѢМО
 АЮНѢОТЪХЪІА
 ЖЕДАЛЪКЕНМѢНѢ
 10. ИКОТВОНСЖТЬ · Н
 МОІА ВЪСМТВОНСЖ
 ТЬ · НТВОИМОИ · Н
 ПРОГЛАВН ХЪСА ВЪ
 11. ННХЪ НКЪТОМОУ
 НѢСМЪВЪМНРѢ Н

8. Ὅτι τὰ φήματα, ἃ δέ-
 δωκάς μοι, δίδω-
 κα αὐτοῖς· Καὶ αὐτοὶ ἐ-
 λαβόν, καὶ ἐγνώ-
 σαν ἀληθῶς, ὅ-
 τι παρὰ σὺ ἐξηλ-
 θον, καὶ ἐπίστευσαν,
 ὅτι σὺ με ἀπί-
 9. σκελας. Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἔρω
 τῷ· Οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρω-
 τῷ, ἀλλὰ περὶ ὧν
 δέδωκάς μοι,
 10. ὅτι σοὶ εἶσι. Καὶ
 τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστὶ,
 καὶ τὰ σὰ, ἐμὰ· Καὶ
 δεδοξασμαι ἐν
 11. αὐτοῖς. Καὶ ὅτι
 εἰμι ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ

СНВЪ МНРЪ СЖТЬ ·
 НАЗЪ КЪ ТЕМЪ Н
 ДЖ ОТЬУЕСТЫН ·
 СЪБЛЮДНІА ВЪ Н
 МА ТВОЕ · ІАЖЕ ДА
 ЛЪ КСНМЪНЪ · ДА
 БЖДЖТЬ КДННО
 12. ИКОЖЕ НМЫ КДА
 БЪ ХЪ СЪННМНВЪ
 МНРЪ АЗЪ СЪБЛЮ
 ДА ХЪ ІА ВЪНМ
 ТВОЕ ІАЖЕ ДА ЛЪ К
 СНМЪНЪ СЪ ХРАНН
 ХЪ · ННН КЪ ТОЖЕ О
 ТЪ НН ХЪ НЕ ПОГЫ
 БЕ · ТЪ КЪ МО СЫНЪ
 ПОГЫ БЪ ЛЪ НЫН
 ДА СЪБЖДЖТЬ СЖКЪ

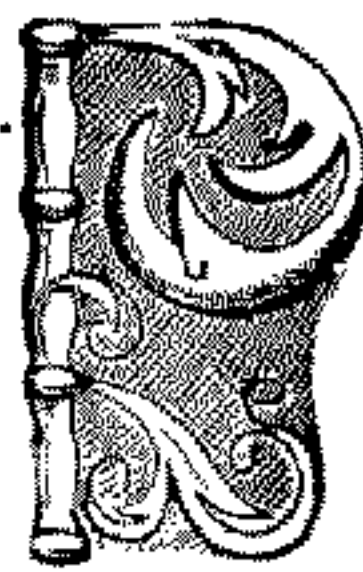
ὑτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἶσι
 καὶ ἐγὼ πρὸς σε ἔρχο-
 μαι. Πάτερ ἅγιε,
 τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνό-
 ματί σου, ἕς δέ-
 δωκας μοι, ἵνα
 ᾤσιν ἐν

12. καθὼς ἡμεῖς. Ὅτε
 ἤμην μετ' αὐτῶν ἐν
 τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτή-
 ρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί
 σου· Οὐδὲ δέδωκας
 μοι, ἐφύλαξα,
 καὶ ὁδοὶ ἐξ
 αὐτῶν ἀπώλε-
 το, εἰ μὴ ὁ υἱὸς
 τῆς ἀπολείας,
 ἵνα ἡ γραφή πλη-

15. ННГЫ НЫНЪ ЖЕ
 КЪ ТЕМЪ ГРАДЖ
 НОН ГЛЖ ВЪВЪ СЕ
 МНРЪ ДАНМЖТЬ
 РАДОСТЬ МОЖНО ПЪ
 ЛНННЖВЪ СЕМЪ · —

ЕЪ ПОНЕ ДЪ · З · Н · Е · К · А ·
 ОТЬНОАНА · ГЛА · РАВ · —

Io.
 XIV.
 27.



СУЕГЪ · КЪ ОУЕ
 ННКОМЪ СВОИ
 МЪ ДАНЕ СЪМЖ
 ШАНТЬ СМЕРДЦЕ
 ВАШЕ ННОВУ СТРА

28. ШАНТЬ ОЛЫША
 СТЕ · ИКО АЗЪ РЪХЪ
 ВАМЪ НДЖНПРН
 ДЖКЪ ВАМЪ АЩЕ
 БЫ СТЕ АЮБНАН

13. ρωθῆ. Νῦν δὲ
 πρὸς σε ἔρχομαι,
 καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ
 κόσμῳ, ἵνα ἔχωσι
 τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπλη-
 ρωμένην ἐν αὐτοῖς.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ρλβ'.

XIV. 27. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἐαυ-
 τῷ μαθηταῖς·

Μὴ ταρασ-
 σέσθω ὑμῶν
 ἡ καρδία, μηδὲ θη-

28. λιάτω. Ἦκούσα-
 τε, ὅτι ἐγὼ εἶπον
 ὑμῖν· Ἰπάγω καὶ ἔρχο-
 μαι πρὸς ὑμᾶς· Εἰ
 ἡγαπᾶτε

М А · В Ъ З Д Р А Д О
 В А Л Н Г А Б Ъ Г Т В
 О У Б О И К О Н Д Ж К Ъ
 О Ц О У · И К О О Ц Ъ
 М О Н Б О Л Н Н М Е Н Е
 29. К Е Т Ъ · Н Н Ъ Н Ъ Р Е
 К О Х Ъ В А М Ъ · П Р Ъ
 Ж Е Д А Ж Е Н Е Б Ж Д Е
 Т Ъ · Д А К Г Д А Б Ж
 Д Е Т Ъ В Ъ Р Ж Н Т Е
 30. О У Ж Е Н Е М Ъ Н О Г О
 Г Л Ж Г Ъ В А М Н Г Р А
 Д Е Т Ъ Б О Г Е Г О М Н
 Р А К Ъ Н А З Ъ Н В Ъ
 М Ъ Н Ъ Н Е Н М А Т Ъ
 31. Н Н У Е О О Ж Е · Н Ъ Д А
 Р А З О У М Ъ К Т Ъ М Н
 Р Ъ · И К О Л Ю Б А Ю О

με, ἐχάρη-
 τε ἄν

διτι εἶπον, πορεύομαι πρὸς
 τὸν Πατέρα· Ὅτι ὁ Πατήρ
 μου μείζων μου

29. ἐξί. Καὶ νῦν εἶ-
 ρημα ὑμῖν, πρὶν
 γενέσθαι,
 ἵνα, όταν γένη-
 ται, πιστεύσῃτε.

30. Οὐκ ἐτι πολλὰ
 λαλήσω μεθ' ὑμῶν· Ἐρ-
 χεται γὰρ ὁ τῷ κόσμῳ
 τῆς αἰῶνος, καὶ ἐν
 ἐμοὶ οὐκ ἔχει

31. ἰδέν. Ἀλλ' ἵνα
 γινῶ ὁ κό-
 σμος, ὅτι ἀγαπᾷ τὸν

Т Ъ Ц А · Н И К О Ж Е
 З А П О В Ъ Д А М Ъ Н Ъ
 О Т Ъ Ц Ъ · Т А К О Т В О
 Р Ж В Ъ С Т А Н Ъ Т Е
 Н А Ъ М Ъ О Т Ъ С Ж Д Ж
 XV. 1. А З Ъ К С М Ъ Л О З А Н
 С Т Н Ъ Н А И Н О Ц Ъ
 М О Н Д Ъ Л А Т Е Л Ъ К
 2. С Т Ъ В Ъ Г И К Ж Р О З Г Ж
 О М Ъ Н Ъ П Л О Д А Н Е
 Т В О Р А Ц Ж Ж Н З Ъ
 М Е Т Ъ Ж Н В Ъ С А
 К Ж Т В О Р А Ц Ж Ж
 П Л О Д Ъ · О Т Р Ъ Б Н
 Т Ъ Ж · Д А П Л О Д Ъ
 Б О Л Н Н Г Ъ Т В О Р Н
 3. Т Ъ О У Ж Е В Ъ У Н
 С Т Н К С Т Е З А С Л О В О

Πατέρα, καὶ καθὼς
 ἐντετατό μοι
 ὁ Πατήρ. ἔτω ποι-
 ῶ· Ἐγείρεσθε,
 ἀγωμεν ἐντεῖθεν.

XV. 1. Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀμπελος ἡ
 ἀληθινή καὶ ὁ Πατήρ
 μου ὁ γεωργός ἐστι.

2. Πᾶν κλήμα
 ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον
 καρπὸν, αἰ-
 ρῇ αὐτό· Καὶ πᾶν
 τὸ καρπὸν φέ-
 ρον, καθαίρει
 αὐτό, ἵνα πλείονα
 καρπὸν φέρῃ.

3. Ἦδη ὑμεῖς καθα-
 ροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον,

4. **ѢЖДѢТЕВЪМЪНЪ**
НАЗЪВЪВАСЪ И
КОБОРОЗГАНМО
ЖЕТЬ ПЛОДА СЪТВО
РНТНО СЕБѢ · **АЩЕ**
НЕБЖДЕТЬНАЛО
ЗЪ · **ТАКОНВЫ** ·
АЩЕВЪМЪНЪНЕ
 5. **ПРѢБЖДЕТЕАЗЪ**
КОМЪЛОЗАЛВЫ
РОЖДНЕ И **ЖЕБЖДЕ**
ТЬВЪМЪНЪ · **НА**
ЗЪВЪНИМЪОТВО
РНТЬ ПЛОДЪМЪ
НОГЪ · И **КОБЕЗМЕ**
НЕ НЕМОЖЕТЕТВО
РНТНННУ БОГОЖЕ

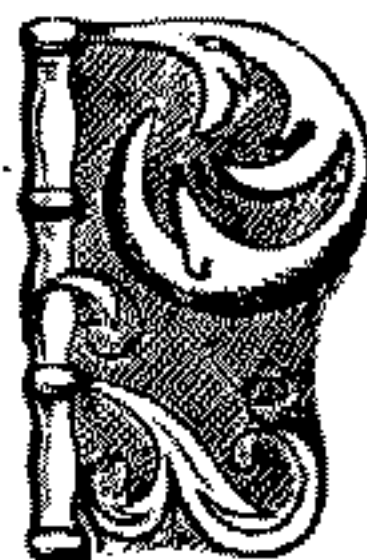
ὅτι λελάληκα ὑμῖν.

4. *Μείνατε ἐν ἐμοί,
καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν· Κα-
θὼς τὸ κλημα εἰ δύ-
νεται καρπὸν φέ-
ρειν ἂν· ἴαυτῃ, εἰάν
μὴ μείνῃ ἐν τῇ ἀμπέ-
λῳ· Οὕτως ὁδὲ ὑμεῖς,
εἰάν μὴ ἐν ἐμοί*
5. *μείνητε. Ἐγὼ
εἰμι ἡ ἀμπελος, ὑμεῖς
τὰ κλήματα· Ὁ μένων
ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ
ἐν αὐτῷ, ἔσται φέ-
ρει καρπὸν πο-
λύν· Ὅτι χωρὶς ἐ-
μοῦ οὐ δύνασθε ποι-
εῖν ὅδιν.*

6. **АЩЕ КЪТОВЪМЪ**
НЪНЕПРѢБЖДЕТЬ
ИЗВЪРЪЖЕТЬСЯВЪ
НЪИКОРОЗГА · И И
СЪШЕТЬ И **СЪБНРА**
ЖТЬЖ · И **ВЪОГНЬ**
ВЪЛАГАЖТЬ И **СЪ**
 7. **ГАРАНТЬ** **АЩЕПРѢ**
БЖДЕТЕВЪМЪНЪ ·
ИГЛНМОНВЪВАСЪ
ПРѢБЖДЖТЬ И
МОУЖЕКОЛНЖЪДО
ХОЩЕТЕПРОСИТЕ
НЕБЖДЕТЬВАМЪ · —

≡ **ВЪКЪТОРНН** · **З** · **НЕ** · **СВАН** ·
 ≡ **ОТЪНОАНА** · **ГЛА** · **РМВ** · —

Io.
 XVI.
 2.



БУЕГЪ · **КЪΟΥУБ**
НИКОМЪСВОН

6. *Ἐὰν μὴ τις μεί-
νῃ ἐν ἐμοί,
ἐβλήθη ἔξω
ὡς τὸ κλημα, καὶ
ἐξηρανθή· Καὶ συναγυ-
σιν αὐτὰ, καὶ εἰς πῦρ
βάλλουσιν, καὶ*
7. *καίεται. Ἐὰν μεί-
νητε ἐν ἐμοί,
καὶ τὰ φήματα μου ἐν ὑμῖν
μείνῃ, ὃ
εἰάν
θέλητε αἰτήσεσθε,
καὶ γενήσεται ὑμῖν.*

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ρμς'.

xvi. 2. *Εἶπεν δὲ Κύριος τοῖς
ἑαυτῷ μαθηταῖς·*

МЪ ПРНДЕГОДННА
 ДАВЬСАКЪНЖБОУ
 БННТЪВЗМЪНН
 ТЬСАГЛОУЖЬБЖ
 ПРННОГНТНБОУ
 3. НГНТВОРАТЬВА
 МЪ·НКОНЕПОЗНА
 4. ШАОЦАННМБНЕНЪ
 ГНГЛААХЪВАМЪ
 ДАКГДАПРНДЕТЬ
 ГОДННА·ПОМННА
 НТБГН·НКОАЗЪРЕ
 КОХЪВАМЪГНХЪ
 ЖЕВАМЪНГПЪРЬ
 ВАНЕРЕКОХЪ·НКО
 СЪВАМНБЪХЪ
 5. НЗНЪЖЕНДЖКЪ
 ПОГЪЛАВЪШОУΟΥ

- Ἔρχεται ὥρα,
 ἵνα πᾶς ὁ ἀπο-
 κτείνας ὑμᾶς, δό-
 ξῃ λατρείαν
 προσφέρῃ τῷ Θεῷ·
 3. Καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὑ-
 μῖν, ὅτι ἔκ ἐγνω-
 σαν τὸν Πατέρα, ἀλλ' ἐγώ.
 Ἄλλὰ
 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν,
 ἵνα ὅταν ἔλθῃ
 ἡ ὥρα, μνημονεύ-
 ητε αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶ-
 πον ὑμῖν· Ταῦτα
 δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρ-
 χῆς ἔκ ἐκείνων, ὅτι
 μεθ' ὑμῶν ἦμην.
 5. Νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς
 τὸν πέμπαντα

МОУМА·НННКЪ
 ТОЖЕОТЪВАГЪНЕ
 ВЪПРАШАЕТЪМБ
 НЕ·КАМОИДБШН
 3. НЪМКОГНГЛААХЪ
 ВАМЪ·СКЪРЪБЪН
 СПАЪННГРДЦЕВА
 7. ШЕ НЪАЗЪНГТН
 НЖВАМЪГЛЖ ОУ
 НННГТЪВАМЪ·ДА
 АЗЪНДЖ АЩЕБОНЕ
 НДЖАЗЪ·ПАРАКАН
 ТЪНЕПРНДЕТЬКЪ
 ВАМЪ АЩЕАННДЖ
 ПОГЪЛЖНКЪВАМЪ
 8. НПРНШЪДЪОНЪ·
 ОБАНУНТЬМНРА·
 ОГРЪГЪНОПРАВЪ

- με, καὶ ἄδεις
 ἐξ ὑμῶν
 ἐρωτᾷ με·
 Πῶ ὑπάγεις;
 6. Ἄλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα
 ὑμῖν, ἡ λύπη πε-
 πλήρωκεν ὑμῶν τὴν
 καρδίαν. Ἄλλ' ἐγὼ τὴν ἀλη-
 θειαν λέγω ὑμῖν, συμ-
 φέρει ὑμῖν, ἵνα
 ἐγὼ ἀπέλθω· Ἐὰν γὰρ μὴ
 ἀπέλθω, ὁ παράκλη-
 τος ὃς ἐλεύσεται πρὸς
 ὑμᾶς· εἰάν δὲ πορευθῶ,
 πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς·
 8. Καὶ ἐλθὼν ἐκείνος,
 ἐλέγξει τὸν κόσμον
 περὶ ἁμαρτίας, καὶ περὶ δικαιο-

- С Т Ъ · К Ж Е Г Л Ъ Т Ъ Н А
 М Ъ В Ъ М А Л Ъ Н Н Е
 В Н Д Н Т Е М Е Н Е · Н
 П А К Ъ В Ъ М А Л Ъ Н
 О У З Ъ Р Н Т Е М А Н И
 К О А З Ъ Н Д Ж К Ъ О
 18. Т Ъ Ц О У Н Г Л А А Х Ж
 У Ъ Т О Г Е К Е Т Ъ · К Ж Е
 Г Л Ъ Т Ъ В Ъ М А Л Ъ Н Е
 В Ъ М Ъ У Ъ Т О Г Л Ъ Т Ъ
 19. Р А З О У М Ъ Ж Е Н Т Ъ Г Ъ ·
 И К О ^{ОТ} Х Ъ А ^Т Х Ж Н В Ъ
 П Р А Ш А Т И Н Р Е У Е
 Н М Ъ О Г Е М Ъ А Н Г Ъ
 Т А З А К Е Т Е Г А М Е Ж Д Ж
 Г О Б О Ж · И К О Р Е К О Х Ъ ·
 В Ъ М А Л Ъ Н Н Е В Н
 Д Н Т Е М Е Н Е · Н П А

- το, ὁ λίγος ἡ-
 μῖν· Μικρόν, καὶ ὁ
 θεωρεῖτέ με, καὶ
 πάλιν μικρόν, καὶ
 ὀψεσθί με· καὶ ὅτι
 ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πα-
 18. τέρα; Ἐλεγον ἔν·
 Τῷτο τί ἐστὶν ὁ
 λίγος, τὸ μικρόν; Ὅσον
 διδάμεν, τί λαλᾷ.
 19. Ἐγὼ ἔν ὁ Ἰησοῦς,
 ὅτι ἠθέλον αὐτὸν
 ἐρωτᾶν, καὶ ἔλεπε
 αὐτοῖς· Περὶ τούτου
 ζητεῖτε μετ'
 ἀλλήλων, ὅτι ἔλεπον·
 Μικρόν, καὶ ὁ θεω-
 ρεῖτέ με, καὶ πά-

- К Ъ В Ъ М А Л Ъ Н О У
 20. З Ъ Р Н Т Е М А · А М Н
 Н Ъ А М Н Н Ъ · Г Л Ж
 В А М Ъ И К О В Ъ Г П Л А
 У Е Т Е Г А · Н В Ъ З Д Р Ъ
 Д А К Е Т Е В Ъ · А М Н
 Р Ъ В Ъ З Д Р А Д О У К Т Ъ
 Г А · В Ъ Ж Е П Е У А Л Ъ
 Н Н Б Ж Д Е Т Е Н Ъ П Е
 У А Л Ъ В А Ш А · В Ъ Р А
 21. Д О Г Т Ъ Б Ж Д Б Т Ъ Ж Е
 Н А К Г Д А Р А Ж Д А К Т Ъ
 П Е У А Л Ъ Н М А Л Т Ъ
 И К О П Р Н Д Е Г О Д Ъ К
 Е · К Г Д А Ж Е Р О Д Н
 Т Ъ О Т Р О У А · К Ъ Т О
 М О У Н Е П О М Ъ Н Н Т Ъ
 Г К Ъ Р Ъ Б Н З А Р А Д О

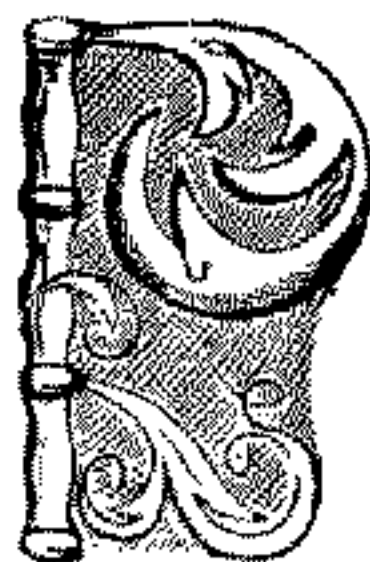
- λιν μικρόν, καὶ ὀψε-
 20. σθί με· Ἀυτὴν
 αὐτὴν λέγω
 ὑμῖν, ὅτι κλαύ-
 σετε, καὶ θρηνή-
 σετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κό-
 σμος χαρήσεται·
 ὑμεῖς δὲ λυπηθή-
 σεσθε, ἀλλ' ἡ λύ-
 πη ὑμῶν εἰς χα-
 21. ρὰν γενήσεται· Ἡ γυ-
 νὴ ὅταν τίκῃ,
 λύπην ἔχει,
 ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐ-
 τῆς· ὅταν δὲ γεννή-
 σῃ τὸ παιδίον, ἔκ-
 ῃτι μνημονεύει
 τῆς θλίψεως, διὰ τὴν χα-

22. ѿтъ · нкороднѡ
 у а в к ѡ в ѡ м н р ѡ
 н в з ѡ ж е о у б о н з ѡ
 н ѡ п е у а л ѡ н н ѡ ж
 д е т е п а к з ѡ ж е о у
 з ѡ р ѡ ж в з ѡ · н в ѡ
 з ѡ р а д о у ѡ т ѡ ѡ
 р ѡ д ѡ ц е в а ш е н р а
 д о г т н в а ш е ѡ ·
 н н к ѡ т о ж е н е в ѡ
 з ѡ м е т ѡ т ѡ в а ѡ ѡ
 23. н в ѡ т ѡ д ѡ н ѡ м е н е
 н е в ѡ п р о с н т е н н
 у ѡ г о ж е а м н н ѡ а
 м н н ѡ · г ѡ ж в а м ѡ
 а ѡ е у ѡ г о п р о с н т е
 о у о т ѡ ц а в ѡ н м ѡ
 м о ж д а г т ѡ в а м ѡ · —

- ρὰν, διτι ἐγεννήθη
 ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.
 22. Καὶ ὑμᾶς ἐν λύ-
 πην μὲν ὄντες
 χαίετε· πάλιν δὲ ὀψο-
 μαι ὑμᾶς, καὶ
 χαρήσεται
 ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν
 χαρὰν ὑμῶν
 ἀδελφοὶ ἀγαπᾶτε
 ἀφ' ὑμῶν.
 23. Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ
 οὐκ ἐρωτήσατε
 οὐδέν. Ἀμὴν
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
 διτι ὅσα ἂν αἰτήσητε
 τὸν Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί
 μου, δώσει ὑμῖν.

ѿ · н · к · о · р · о · д · н · ѡ ·
 у · а · в · к · ѡ · в · ѡ · м · н · р · ѡ ·
 ѡ · т · ѡ · н · о · а · н · а · г · а · а · р · ѡ · —

Ио.
 XIV.
 23



- е у е г ѡ · к ѡ о у
 у с н н к о м ѡ с в о
 н м ѡ а м н н ѡ а
 м н н ѡ · г ѡ ж в а м ѡ
 а ѡ е у ѡ г о п р о с н т е
 о у о ц а в ѡ н м ѡ
 24. ж д а г т ѡ в а м ѡ д о
 г е а ѡ н е п р о с н т е
 н н у ѡ г о ж е в ѡ н
 м ѡ м о ж п р о с н т е
 н п р н н м е т е · д а
 р а д о г т ѡ в а ш а н
 г п а ѡ н е н а б ж д е
 25. т ѡ г н в ѡ п р н т ѡ
 у а х ѡ г ѡ а а х ѡ в а
 м ѡ п р н д е т ѡ г о

Κατὰ Ἰωάννην· κεφάλαιον ρν'.

23. Ἔειπεν δὲ Κύριος τοῖς
 ἑαυτοῦ μαθηταῖς·
 Ἀμὴν ἀ-
 μὴν λέγω ὑμῖν,
 διτι ὅσα ἂν αἰτήσητε
 τὸν Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου,
 24. δώσει ὑμῖν. Ἔως
 ἄρτι οὐκ ἠτήσατε
 οὐδέν ἐν τῷ ὀνό-
 ματί μου· Αἰτεῖτε,
 καὶ λήψεσθε, ἵνα
 ἡ χαρὰ ὑμῶν
 ᾗ πεπληρωμένη.
 25. Ταῦτα ἐν παροι-
 μίαις λελάληκα ὑ-
 μῖν· ἔρχεται ὁ-

- Д Н Н А · К Г Д А К Ъ Т О
 М О У В Ъ П Р Н Т Ъ У А
 Х Ъ Н Е Г Л Ж В А М Ъ
 Н Ъ Н Е О Б Н Н О У Я С А
 О О Ц Н В Ъ З В Ъ Ц Ж
 26. В А М Ъ В Ъ Т Ъ Д Ъ
 Н Ъ В Ъ Н М А М О К
 В Ъ С П Р О С Н Т Е · Н Н Е
 Г Л Ж В А М Ъ И К О
 А З Ъ О У М О Л Ю О Ц А
 27. О В А С Ъ С А М Ъ Б О О Ц Ъ
 Л Ю Б Н Т Ъ В Ъ · И
 К О В Ъ М Е Н Е В Ъ З Л Ю
 Б Н С Т Е · Н В Ъ Р О В А
 С Т Е И К О О Т Ъ Б Л Н
 28. З Н Д О Х Ъ Н Н З Н
 Д О Х Ъ О Т Ъ О Ц А Н
 П Р Н Д О Х Ъ

- ρα, ὅτε δεῖ τι
 ἐν παροιμίαις
 λαλήσω ὑμῖν.
 ἀλλὰ παρρησίᾳ
 περὶ τῷ Πατρὶς ἀναγγεῖω
 26. ὑμῖν. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡ-
 μέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου
 αὐτήσεσθε· καὶ ὃ
 λέγω ὑμῖν, ὅτι
 ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα
 27. περὶ ὑμῶν. Ὁ αὐτὸς γὰρ ὁ Πατὴρ
 φιλεῖ ὑμᾶς, ὅ-
 τι ὑμεῖς ἐμὲ περὶ-
 λήκατε, καὶ πεπι-
 στεύκατε, ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ
 28. ἐξηλθὼν. Ἐξηλ-
 θὼν παρὰ τοῦ Πατρὸς, καὶ
 ἐλήλυθα

- В Ъ М Н Р Ъ П А К Ъ О
 С Т А В Л Я Ж М Н Р Ъ ·
 29. Н Н Д Ж К Ъ О Ц О У Г Л А
 Ш А Ж Б К М О У О У У Б
 Н Н Ц Н К Г О С Е Н Ъ
 Н Ъ Н Е О Б Н Н Ж Я С А
 Г Л К Ш Н · А П Р Н Т Ъ
 У А Н Н К О К Я Ж Е Н Е
 30. Г Л К Ш Н · Н Ъ Н Ъ
 В Ъ М Ъ · И К О В Ъ С Е
 В Ъ С Н · Н Н Е Т Р Ъ Б О У
 К Ш Н · Д А К Ъ Т О Т А
 В Ъ П Р А Ш А К Т Ъ О С Б
 М Ъ В Ъ Р О У К М Ъ · И
 К О О Т Ъ Б Л К О Н Н Ш Ъ
 31. А Ъ О Т Ъ В Ъ Ц А Н
 М Ъ Н Т Е Ъ Н Ъ Н Ъ Л Н
 32. В Ъ Р О У К Т Е С Е Г Р А

- εἰς τὸν κόσμον· πάλιν
 ἀφίμι τον κόσμον,
 29. καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα. Λέ-
 γουσιν αὐτῷ οἱ μα-
 θηταὶ αὐτῷ· Ἴδε, νῦν
 παρρησίᾳ
 λαλᾷς, καὶ παροι-
 μίαν ἡδεμίαν
 30. λέγεις. Νῦν
 διδάμεν, ὅτι οἶδας
 πάντα, καὶ ὃ χρεῖαν
 ἔχεις, ἵνα τίς σε
 ἐρωτᾷ ἐν τό-
 τῳ πιστεύομεν, ὅ-
 τι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλ-
 31. θεις. Ἀπεκρίθη αὐ-
 τοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀρεῖ
 32. πιστεύετε. Ἴδὲ, ἐρ-

Д Е Т Ъ Г О Д Н Н А · Н Н Ы
 Н Ъ П Р И Д Е · Д А Р А З Н
 Д Е Т Ъ Г А К Ъ Ж Ъ Д О
 В Ъ Г В О Н Н М Е Н Е Н
 Д Н Н О Г О О С Т А В И Т Е
 Н Н Ъ Г М Ъ К Д Н Н Ъ
 Н К О О Ц Ъ Г Ъ М Ъ Н О Ж
 33. К Е Т Ъ Г Н Г Л А А Х Ъ
 В А М Ъ Д А В Ъ М Ъ
 Н Ъ М Н Р Ъ Н М А Л Т Е : —

Е К З П А Т Ъ · З · Н · Е К А Н ·

Е О Т Ъ Н О А Н А · Г А А · Р Н Г · ✠ —

Io.
xvii.
18.



В Ъ Р Ъ М А О Н О ·
 В Ъ З В Е Д Ъ Н И Г Ъ
 О У Н Г В О Н Н А О У
 У Е Н Н К Ы Р Е
 У Е И К О Ж Е
 Т Ы М А О У Е П О Г Ъ А А

χεται ὥρα, καὶ νῦν
 ἐλήλυθεν, ἵνα σκορ-
 πωθῇτε ἕκαστος
 εἰς τὰ ἴδια, καὶ ἐμὲ
 μόνον ἀφήτε·
 Καὶ ἄν ἐμὲ μόνος,
 ὅτι ὁ Πατὴρ μετ' ἐμοῦ
 33. ἐστὶ. Ταῦτα λελάληκα
 ὑμῖν, ἵνα ἐν εἰ-
 μοὶ εἰρήνην ἔχητε.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ργ'.

xvii. 18. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 ἐπάρας ὁ Ἰησοῦς
 τὸς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς
 μαθητάς, εἶ-
 πεν· Καθὼς
 ἐμὲ ἀπέστειλας

В Ъ М Н Р Ъ · Н А З Ъ П О
 Г Ъ А А Х Ъ В Ъ В Ъ Г Ъ
 19. М Н Р Ъ Н З А Н К А З Ъ
 Г В А Ц Ж Г А Г А М Ъ ·
 Д А Б Ж Д Ж Т Ъ Н Т Н
 Г В А Ц Е Н Н В Ъ Н О Т Н
 20. Н Ж Н Е О Г Н Х Ъ Ж Е М О
 Л Ю Т Ъ К Ъ М О · Н Ъ Н
 О В Ъ Р О У Ж Ц Н Н Х Ъ
 Г Л О В Ъ М Ъ Н Х Ъ В Ъ
 21. М А Д А В Ъ Г Н К Д Н
 Н О Б Ж Д Ж Т Ъ И К О Ж Е
 Т Ы О У Е В Ъ М Ъ Н Ъ ·
 Н А З Ъ В Ъ Т Е Б Ъ Д А
 Н Т Н В Ъ Н А Г Ъ К Д Н
 Н О Б Ж Д Ж Т Ъ Д А Н
 М Н Р Ъ В Ъ Р Ж Н М Е
 Т Ъ · И К О Т Ы М А П О

εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέ-
 στειλα αὐτοὺς εἰς τὸν
 19. κόσμον. Καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ
 ἀγιάζω ἑμαυτὸν,
 ἵνα καὶ αὐτοὶ ᾤσιν
 ἡγιασμένοι ἐν ἀλη-
 20. θεΐᾳ. Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρω-
 τῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ
 περὶ τῶν πιστευόντων
 διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς
 21. ἐμέ. Ἵνα πάντες ἐν
 ᾧσι, καθὼς
 σὺ, Πάτερ, ἐν ἐμοί.
 κἀγὼ ἐν σοὶ, ἵνα
 καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ἐν
 ᾧσιν· ἵνα
 ὁ κόσμος πιστεύσῃ,
 ὅτι σὺ με ἀπέ-

СЪАА НАЗЪСЛАВЮ
 ЖЕДААЪКЕНМЪНЪ
 ДАХЪНМЪ · ДАБЖ
 ДЖТЪКДННО ИКО
 25. ЖЕНМЫКДННО Н
 АЗЪВЪННХЪ · Н
 ТНВЪМЪНЪДА
 БЖДЖТЪСЪВРЪШЕ
 ННВЪКДННО НДА
 РАЗΟΥМЪКЪТЪМН
 РЪ · ИКОТЪМАПО
 СЪААНВЪЗЪЛЮБН
 АЪІАКЕН · ИКОЖЕН
 МАВЪЗЪЛЮБНАЪК
 24. СНОУЕ · ІАЖЕДААЪ
 КЕНМЪНЪ · ХОЩЖ ·
 ДАНДЕЖЕКЕМЪАЗЪ
 НТНБЖДЖТЪСЪМЪ

22. *σηλας. Καὶ ἐγὼ τὴν δόξαν,*
ἣν δίδωκας μοι,
δέδωκα αὐτοῖς· ἵνα ᾧ-
σιν ἐν, καθὼς
ἡμεῖς ἐν ἔσμεν.
 23. *Ἐγὼ ἐν αὐτοῖς, καὶ*
σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα
ᾧσι τετελειωμέ-
νοι εἰς ἐν, καὶ ἵνα
γινώσκῃ ὁ κόσ-
μος, ὅτι σὺ με ἀπέ-
σηλας, καὶ ἠγάπη-
σας αὐτὸς, καθὼς
ἐμε ἠγάπησας.
 24. *Πάτερ, ὅς δίδωκας*
μοι, θέλω,
ἵνα ὅπου ἐγὼ,
κἀκεῖνοι ᾧσι μετ'

НОЖ · ДАВНДАТЪ
 СЛАВЖМОЖ · ЖЖЕ
 ДААЪКЕНМЪНЪ
 ИКОВЪЗЪЛЮБНАЪ
 МАКЕН · ПРЪЖЕСЪ
 25. АОЖЕННИМНРАО
 ТЪУЕПРАВЪДЪНЪ
 ННМНРЪТЕБЕНЕ
 ПОЗНА · АЗЪЖЕТА
 ПОЗНАХЪНЕНПО
 ЗНАШАИКОТЪ
 26. МАПОСЪАА НСЪКА
 ЗАХЪНМЪНМА
 ТВОКЕНСЪКАЖЖ ·
 ДААЮБЫКЕНЖЖЕ
 МАКЕНВЪЗЪЛЮБН
 АЪ · ВЪННХЪБЖ
 ДЕТЪ · НАЗЪВЪНН

- ἐμῷ· ἵνα θεωρῶσι*
τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν, ἣν
έδωκας μοι,
ὅτι ἠγάπησας
με πρὸ
καταβολῆς κόσμου.
 25. *Πάτερ δίκαιε,*
καὶ ὁ κόσμος σε ὄκ
έγνω, ἐγὼ δέ σε
έγνω, καὶ ὅτοι έ-
γνώσαν· ὅτι σὺ
 26. *με ἀπέσηλας. Καὶ ἐγνώ-*
ρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά
ου, καὶ γνωρίσω·
ἵνα ἡ ἀγάπη, ἣν
ἠγάπησας με,
ἐν αὐτοῖς ᾧ,
κἀγὼ ἐν αὐ-

М Н Н Ъ · Г Л Ъ Т Е Б Ъ
 Н Г Д А Б Ъ Ю Н Ъ П О И
 С А А Ш Е С А Г А М Ъ · Н
 Х О Ж Д А А Ш Е И М О
 Ж Е Х О Т А А Ш Е Н Г Д А
 Ж Е С Ъ С Т А Р Ъ И Ш И
 С А · В Ъ З Д Е Ж Е Ш И
 Р Ж Ц Ъ Т В О И · Н Н Н Ъ
 Т А П О И Ш Е Т Ъ · Н В Е
 Д Е Т Ъ Т А И М О Ж Е
 19. Н Е Х О Щ Е Ш И С Е Ж Е
 Р Е У Е З Н А М Б Н А И
 К О И Ж С Ъ М Р Ъ Т И Ж
 П Р О Г Л А В И Т Ъ Б А
 И С Е Р Е К Ъ Г Л А И М О У
 20. И Д И П О М Ъ Н Ъ О
 Б Р А Щ Ъ Ж Е С А П Е Т Р Ъ
 В И Д Ъ О У У Е Н И К А

μὴν λέγω σοι,
 ὅτε ἤς νεώτερος, ἐζών-
 νους σεαυτὸν, καὶ
 περιεπάτης, ὅπου
 ἤθελες. Ὅταν
 δὲ γηράσῃς,
 ἐκτενῆς
 τὰς χαράς σου καὶ ἄλλος
 σε ζώσῃ, καὶ οἶ-
 σῃ, ὅπου
 19. ὃ θέλεις. Τῷτο δὲ
 εἶπε, σημαίνων
 ποίῳ θανάτῳ
 δοξάσῃ τὸν Θεόν.
 Καὶ τῷτο εἰπὼν, λέγει αὐτῷ·
 20. Ἀκολούθει μοι. Ἐπι-
 γραφεὶς δὲ ὁ Πέτρος
 βλέπει τὸν μαθητὴν,

И Г О Ж Е А Ю Б А И А Ш Е
 Н Г Д Ъ Н Д Ж Ц А В Ъ С А Ъ
 Д Ъ · Н Ж Е Н В Ъ З Л Е Ж Е
 Н А В Е У Е Р И Н А П Ъ Р Ъ
 С И И Г О Н Р Е У Е Г И К Ъ
 Т О И С Т Ъ П Р Ъ Д А И
 21. И Т А С Е Г О В И Д Ъ В Ъ
 П Е Т Р Ъ Г Л А И И Г О В И
 22. Г И А С Ъ У Ъ Т О Г Л А
 И М О У И Г Ъ А Щ Е Х О
 Щ Ж Д А Т Ъ П Р Ъ Б Ъ
 В А И Т Ъ · Д О Н Ъ Д Е Ж Е
 П Р И Д Ж У Ъ Т О И Т Е
 Б Ъ Т Ъ П О М Ъ Н Ъ
 23. И Д И Н З И Д Е Ж Е
 С Л О В О С Е В Ъ Б Р А Т И
 Ж · И К О О У У Е Н И К Ъ
 Т Ъ И С О У М Ъ Р Е Т Ъ

ὃν ἡγάπα
 ὁ Ἰησοῦς, ἀκολουθῆντα,
 ὃς καὶ ἀνέπεσεν
 ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στή-
 θος αὐτοῦ, καὶ εἶπε· Κύριε,
 τίς ἐσιν ὁ παραδιδόμε-
 21. σε; Τῷτον ἰδὼν
 ὁ Πέτρος, λέγει τῷ Ἰησοῦ·
 22. Κύριε, ὅτος δὲ τί; Λέγει
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν ἀν-
 τὸν θέλω μέ-
 νειν, ἕως
 ἔρχομαι, τί πρός
 σε; σὺ ἀκολού-
 23. θη μοι. Ἐξηλθεν ὅν
 ὁ λόγος ὅτος εἰς τοὺς ἀδελ-
 φούς, ὅτι ὁ μαθητὴς
 ἐκείνος ἔκ ἀποθνήσκων·

- не рече же кмоу нѣ
 ико не оумьреть
 нѣ аще хошѣ да
 тѣ прѣзѣвѣтъ.
 до нѣ де же приде.
 у то юсть тебѣ
 24. съ юсть оу ченнѣ.
 съ вѣдѣтельствѣ
 ѿ н о б н х ѣ н же н
 на п н о а б н в ѣ
 м ѣ . и ко н е т н ѣ
 н о ю с т ѣ с ѣ в ѣ д ѣ
 25. т е л ѣ с т в о ю г о . о ж
 т ѣ ж е н н а м ѣ н о
 г а . и ж е о т в о р н
 н ѣ о ѣ и ж е а щ е по ю
 д н н о м о у п н с а н а
 б ѣ в а ѣ т ѣ . н н о а

- Καὶ ἐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
 ὅτι ἐκ ἀποθνήσκῃ
 ἀλλ' ἐὰν αὐτὸν
 θέλω μένειν,
 ἕως ἔρχομαι.
 τί πρὸς σε;
 24. Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητής,
 ὁ μαρτυρῶν
 περὶ τούτων, καὶ
 γράψας ταῦτα· Καὶ οἶ-
 θαμεν, ὅτι ἀλη-
 θής ἐστιν ἡ μαρ-
 τυρία αὐτοῦ. Ἐστὶ
 25. δὲ καὶ ἄλλα πολ-
 λὰ, ὅσα ἐποίησεν
 ὁ Ἰησοῦς ἅτινα ἐὰν
 γράφηται καθ'
 ἐν. ὁ δὲ αὐ-

м о м о у м ѣ н ѣ м н
 р о у в ѣ м ѣ с т н т н
 п н ш е м ѣ н х ѣ к ѣ
 н н г ѣ а м н н ѣ . . .

БѢЖИТЕ СЯ ОТЪ ПЛѢТНИ
 СТИА. СКА. ШНОАНА. РАА. ПА. . .

Io.
 VII.
 37.



- ѣ по с а т д ѣ н н
 н д ѣ н ѣ в е а н
 к ѣ н п р а з д ѣ
 н н к ѣ . о т о
 м а ш е н ѣ с ѣ
 н з ѣ в а а ш е г а ѣ т а
 ш е к ѣ т о ж а ж д е т ѣ .
 д а п р и д е т ѣ к ѣ м ѣ
 38. н ѣ н п н ѣ т ѣ в ѣ
 р ѣ ѣ н в ѣ м а и ко
 ж е н ѣ н н г ѣ р е ко
 ш а т р ѣ к ѣ о т ѣ у р ѣ

τὸν οἶμαι τὸν νό-
 σμον χωρῆσαι
 τὰ γραφόμενα βί-
 βλια. Ἀμήν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον πβ'.

- VII. 37. Τῇ ἐσχάτῃ
 ἡμέρᾳ τῇ μεγά-
 λῃ τῆς ἐορ-
 τῆς εἰσῆ-
 κει ὁ Ἰησοῦς.
 καὶ ἔκραξε, λέγων·
 Ἐάν τις διψᾷ,
 ἐρχέσθω πρὸς
 38. με, καὶ πινέτω. Ὁ πι-
 στεύων εἰς ἐμὲ, καθὼς
 εἶπεν ἡ γρα-
 φή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοι-

39. ВАНГОНОТЕКЖТЬ
 ВОДЫЖНВЗІ+СЕЖЕ
 РЕУЕОДѢ НЖЕХО
 ТААХЖПРНМА
 ТНЗВЪРΟΥЖЩНН
 ВЪННГОТНЕОУБЪ
 АХЪГТЪНДАНЪ
 ИКОНІГЪНЕОУБЪ
 40. ПРОГЛАВАНЪ+МЪ
 НОЗНЖБОТЪНАРО
 ДАГАЫШАВЪШЕ
 СЛОВЕГАОН·ГЛАА
 ХЖСЕКСТЬВЪНГТН
 41. НЖПРОРОКЪ+ДРОВ
 ЗННЖЕГЛААХЖСЕ
 КСТЬХГЪ+ДРОВЗН
 НГЛААХЖЗЕДАО
 ТЪГААНАЕМХГЪ

39. *λίαν αὐτῷ ῥέουσιν*
 ὕδατος ζῶντος. Τὸτο δὲ
 εἶπε περὶ τοῦ πνεύματος, ὃ
 ἐμελλον λαμβά-
 νειν οἱ πιστεύοντες
 εἰς αὐτόν· Οὕτω γὰρ ἦν
 Πνεῦμα ἅγιον δεδομένον,
 διὰ τὸ Ἰησοῦς ὑδέπω
 40. *ἐδοξάσθη.* Πολ-
 λοι ἦν ἐκ τοῦ ὄχ-
 λου ἀκούσαντες
 τὸν λόγον, ἔλε-
 γον· Οὗτός ἐστιν ἀλη-
 41. *θῶς ὁ προφήτης.* Ἄλ-
 λοι ἐλέγον· Οὗτός
 ἐστιν ὁ Χριστός· Ἄλλοι
 δὲ ἔλεγον· Μὴ γὰρ
 ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστός

42. ПРНДЕТЬ·НЕКЪНН
 ГЫЛНРЕКОША+М
 КООТЪГЪМЕНЕДА
 ВЫДОВАНОТЪВН
 ОЛЕОМЬСКААГО
 ГРАДЬЦАНДБЖБЪ
 ДАВЫДЪПРНДЕТЬ
 43. ХГЪ+РАСПЪРЖЕ
 БЫСТЬВЪНАРОДЪ
 44. НГОРАДН+СТЕРН
 ЖЕОТЪННХЪХО
 ТААХЖИТНН·НЪ
 ННКЪТОЖЕНЕВЪ
 ЗАОЖННАНЪРЖКОВ+
 45. ПРНДОШАЖЕОЛОУ
 ГЫКЪАРХНРЕОМЪ·
 НФАРНГЕОМЪ·НРБ
 КОШАНМЪТН+ПО

42. *ἔρχεται; Οὐχὶ ἡ γρα-*
 φὴ εἶπεν, ὅ-
 τι ἐκ τοῦ σπέρματος Δα-
 υὶδ, καὶ ἀπὸ Βηθ-
 λεὲμ τῆς
 κώμης ὅπου ἦν
 Δαυὶδ, ὁ Χριστός ἐρχε-
 43. *ται; Σχίσμα ἔν*
ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο
 44. *δι' αὐτόν.* Τινὲς
 δε ἠθέλον ἐξ
 αὐτῶν πιάσαι αὐτόν· ἀλλ'
 ἀδελφὸς ἐπέβαλεν
 ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας.
 45. Ἦλθον ἔν οἱ ὑπηρέ-
 ται πρὸς τὰς ἀρχιερεῖς
 καὶ Φαρισαίους· Καὶ εἶ-
 πον αὐτοῖς ἐκεῖνοι· Διὰ

- УЪТО НЄ ПРНВБДО
 46. СТЄНГО ОТЪВЪЩА
 ША ГЛОУГЫ ꙗ НН
 КОЛНЖЕ ТАКОЖЕ СТЪ
 ГЛАЛАЪ УЛВКЪ ·
 47. ИКОБЪ УЛВКЪ · О
 ТЪВЪЩАШАНЫМЪ
 ФАРНГБНЄ ДАНВЫ
 ПРЪАЪЩЄННБЫ
 48. СТЄ ꙗ БДАКЪТО ОТЪ
 КЪНАЗЪ ВЪРОВА
 ВЪНЬ · АНОТЪФА
 49. РНГЄН · НЪНАРО
 ДЪГЪ · НЖБНЄ ВЪГЪ
 ЗАКОНА ПРОКЛА
 50. ТНГЖТЪ ꙗ ГЛАНН
 КОДНМЪ КЪНН
 МЪ · ПРНШЪДЪН

- τί ἐκ ἡγάγε-
 46. τε αὐτόν; Ἀπεκρίθη-
 σαν οἱ ὑπηρέται· Οὐ-
 δέποτε ἔτις ἐλά-
 λησεν ἄνθρωπος,
 ὡς ἔτος ὁ ἄνθρωπος.
 47. Ἀπεκρίθησαν ἔν αὐτοῖς
 οἱ Φαρισαῖοι· Μὴ καὶ ὑμεῖς
 πεπλάνησθε,
 48. Μὴ τις ἐκ
 τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν
 εἰς αὐτόν· ἢ ἐκ τῶν Φα-
 49. ρισαίων; Ἀλλ' ὁ ὄχλος
 ἔτος ὁ μὴ γινώσκων
 τὸν νόμον· ἐπικατάρα-
 50. τοί εἰσι Δείκη Νι-
 κόδημος πρὸς αὐ-
 τὸς, ὁ ἐλθὼν

- КЪННМОУНОЩН
 Ж · ИДННЪ ГЫ ОТЪ
 51. ННХЪБДАЗАКОНЪ
 НАШЪ ГЖДНТЬ
 УЛКОУ ꙗЩЄНЄ ГЛЫ
 ШНТЬ ОТЪННГО
 ПРЪЖДБНРАЗОВ
 МЪМЪТЪ УЪТОТВО
 52. РНТЬ ꙗ ОТЪВЪЩА
 ШАН РЕКОШАН
 МОУЄДАНТЫОТЪ
 ГАЛНАЄІАНОН · Н
 ОПЫТАННВНЖДЪ ꙗ
 ИКО ОТЪ ГАЛНАЄ
 ІАПРОРОКЪНЄПРН
 VIII. 12. ХОДНТЬ · ПАКЫ
 ЖЕНМЪНІГЪРБУЄ
 ГЛІА ꙗАЗЪНЄМЪ

- νυκτός πρὸς αὐτόν,
 εἰς ὧν ἐξ
 51. αὐτῶν· Μὴ ὁ νόμος
 ἡμῶν κρίνει
 τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκρί-
 ση παρ' αὐτοῦ
 πρότερον, καὶ
 γινῶ τί ποι-
 52. ᾶ; Ἀπεκρίθη-
 σαν, καὶ εἶπον αὐ-
 τῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ
 τῆς Γαλιλαίας εἶ;
 ἐρέυνησον καὶ ἵδε,
 ὅτι προφήτης ἐκ τῆς
 Γαλιλαίας ἐκ ἐγῆ-
 VIII. 12. γερται. Πάλιν
 ἐν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς ἐλάλησεν,
 λέγων· Ἐγὼ εἰμι

СВѢТЪ ВЪ СЕМОУ
МНРОУ ХОДАН
ПОМѢНЪ · НБНМА
ТЬ ХОДНТИ ВЪТЪ
МЪ · НЪ НМААТЪ
СВѢТЪ ЖНВОТЪ
НЪН ····

Ⲅ на оутрнѣ · по · н · е · в · а ·

Ⲅ отъ матдѣа · гла · рпа · ⲡ ·

Мат.
хviii.
10.



СВѢТЪ · БЛЮДѢ
ТЕСА · ННБРА
ДНТБОКДННО
МЪОТЪМАЛЫН
ХЪСНХЪ ГЛЮБО
ВАМЪ ИКОАНГБ
А НН ХЪНАНБЕЕ
ХЪВЫННЖВНДА
ТЪАНЦЕОЦАМОУ

τὸ φῶς τῆ
κόσμου· ὁ ἀκούων
ἐμοί, ὁ μὴ περι-
πατήσῃ ἐν τῇ σκο-
τίᾳ, ἀλλ' ἐξῇ
τὸ φῶς τῆς ζω-
ῆς.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον ρπα'
хviii. 10. Εἶπεν ὁ Κύριος· Ὁρα-
τε, μὴ καταφρονή-
σῃτε ἐνδὲς
τῶν μικρῶν
τάτων· λέγω γὰρ
ὑμῖν, ὅτι οἱ ἄγγε-
λοι αὐτῶν ἐν θρανοῖς
διὰ παντός βλέπουσι
τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου,

11. ГОНѢСѢНААГО ПРИ
ДЕБОСЫНЪ УЛВУЪ
ОКЫН ВЪЗНЕНА
ТЪНЕПЛОТЪПОГЫ
12. БЪШААГО УЬТО
САМЪННТЪВАМЪ
АЩЕБЖДЕТЬЕТЕ
РОУДРОУГОУОУМЪ
УЛВКОУОЪТООВЪ
ЦЬ · НЗЛАБЛЮДН
ТЬКДННАОТЪНН
ХЪ · НЕОСТАВНТЬ
АНДЕВАТНДВОА
ТЪНДЕВАТННА
ГОРАХЪННШЪДЪ
НЩЕТЬЗАБАЖЖЪ
13. ШААНАЩЕБЖДЕ
ТЬОБРѢОТНЖ · А

11. τῇ ἐν θρανοῖς. Ἦλ-
θε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-
που ζητῆσαι
καὶ σῶσαι τὸ ἀπο-
λωλос. Τί
ὑμῖν δοκεῖ;
ἐὰν γένηται τι-
μι
ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρό-
βατα, καὶ πλανη-
θῇ ἐν ἐξ αὐ-
τῶν· ἕξι αἰεῖς
τὰ ἐννενηκον-
ταεννία ἐπὶ
τὰ δοῖν, καὶ πορευθεῖς,
ζητᾷ τὸ πλανώ-
μενον; Καὶ ἐὰν γένη-
ται εἷρην αὐτό, ἀ-

- МННЪ ГЛѢВАМЪ
 ИКОРАДОУЕТЬСА
 ОННПАУЕ · НСЖЕ
 ОДЕВАТНДЕСАТЬ
 НДЕВАТННВЗА
 БАЖЖЬШННХЪ
 14. ТАКОНЪЕТЪВОЛИ
 ПРѢДЪОЦЕМЪВА
 ШННМЪНБСЬНЫ
 НМЪ · ДАПОГЫ
 БНЕТЬКДННЪОТЪ
 МАЛЫНХЪОНХЪ
 15. АЩЕЖЕГЪГРѢШН
 ТЬКЪТЕБЪБРАТЬ
 ТВОИ · НДНОБАН
 УННМЕЖАЖГОБОЮ ·
 НТЪМЪКДННЪ
 МЪ АЩЕТЕБПОГЛОУ

- μὴν λέγω ὑμῖν,
 ὅτι χαίρει
 ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον, ἢ
 ἐπὶ τοῖς ἐννενηκοντα-
 εννεία, τοῖς μὴ πε-
 πλανημένοις.
 14. Οὕτως καὶ ἔστι θελημα
 ἐμπροσθεν τῇ πατρὶς ὑ-
 μῶν, τῷ ἐν θρα-
 νοῖς, ἵνα ἀπόλη-
 ται εἰς τῶν
 μικρῶν τούτων.
 15. Ἐὰν δὲ ἀμαρτή-
 σῃ εἰς σε ὁ ἀδελφός
 σου, ὑπάγε, καὶ ἐλεγ-
 ξον αὐτὸν μεταξύ σου
 καὶ αὐτὸς μόνος·
 εἰὰν σου ἀκού-

- ШАЕТЬ · ПРНОБРА
 ЦБШНБРАТАСВО
 16. ЕГО АЩЕАНТЕБЕ
 НЕПОГЛОУШАЕТЬ ·
 ПОИМНОГОБОЮ ·
 КДННОГОИИДЪ
 ВА · ДАВЪОУСТЪ
 ХЪДЪВОЖНАН
 ТРНН · ГЪВЪДЪТЕ
 АБСТАНАЕТЬВЪОИ
 17. КЪГЛЪ АЩЕНЕПО
 ГЛОУШАЕТЬЯХЪ ·
 РЬЦНЦРКВН А
 ЩЕЖЕНОЦРЬКЪВН
 НЕРОДНТННАУЬ
 НБТЬ · ДАБЖДБ
 ТЬТННКОИАЗЫ
 УЬНННКЪНМЫТА

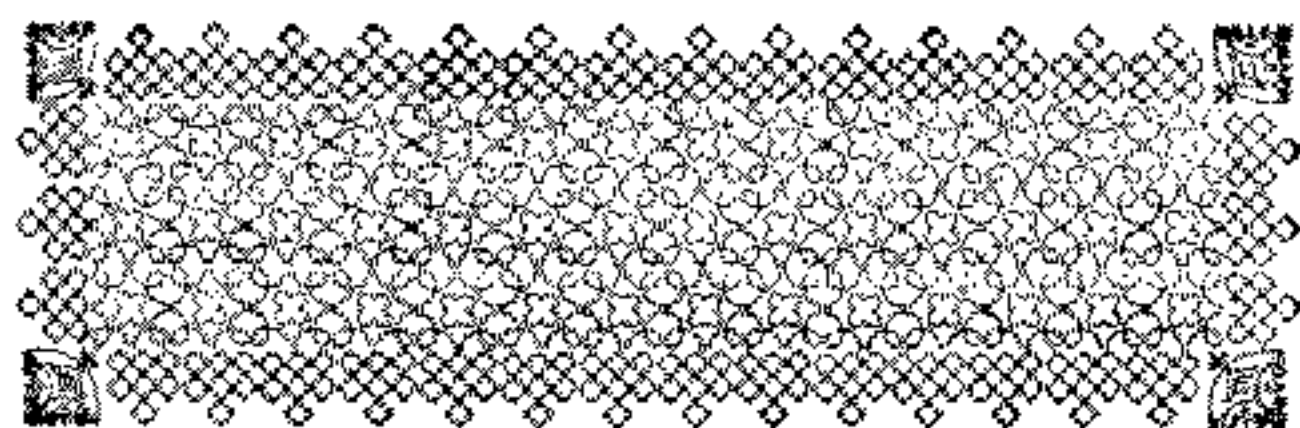
- ση, ἐκίρσθ
 σας τὸν ἀδελφόν
 16. σκ. Ἐὰν δὲ
 μὴ ἀκούσῃ,
 παράλαβε μετὰ σοῦ
 ἔτι ἑνα ἢ δύο,
 ἵνα ἐπὶ τῷ μαρ-
 τυ-
 ρῶν ἢ τριῶν
 σταθῇ πάν
 17. ῥημα. Ἐὰν δὲ παρ-
 ακούσῃ αὐτῶν,
 εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ·
 εἰὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας
 παρακούσῃ,
 ἔγω
 σοι ὡς περ ὁ ἐθνι-
 κός καὶ ὁ τελώ-

18. Р Ъ А М Н Н Ъ Г Л Ж
 В А М Ъ К Л Н К О А
 Ц Е С Ъ В А Ж Е Т Е Н А
 З Е М А Н Б Ж Д Е Т Ъ
 С Ъ В А З А Н О Н А
 Н Б С Н Н К Л Н К О
 А Ц Б Р А З Д Р Ъ Ш Н
 Т Е Н А З Е М А Н
 Б Ж Д Е Т Ъ Р А З Д Р Ъ
 19. Ш Е Н О Н А Н Б С Н П А
 К Ъ А М Н Н Ъ Г Л Ж
 В А М Ъ Н К О А Ц Е
 Д Ъ В А О Т Ъ В А С Ъ
 С Ъ В Ъ Ц А К Т Е Н А
 З Е М А Н О В Ъ С А К О Н
 В Е Ц Н . К Л Ж С К О
 А Н Ж Ъ Д О П Р О С Н
 Т А . Б Ж Д Е Т Ъ Н М А

18. νῆς. Ἀμὴν λέγω
 ὑμῖν, ὅσα ἐ-
 ἀν δέσσητε ἐπὶ
 τῆς γῆς, ἔσται
 δεδεμένα ἐν
 τῷ ὁρᾶν, καὶ ὅσα
 ἐὰν λύσῃτε
 ἐπὶ τῆς γῆς,
 ἔσται λελυμέ-
 19. να ἐν τῷ ὁρᾶν. Πά-
 λιν λέγω
 ὑμῖν, ὅτι ἐὰν
 δύο ὑμῶν
 συμφωνήσωσιν ἐπὶ
 τῆς γῆς περὶ παντός
 πράγματος, ἔ
 ἐὰν αὐτήσων-
 ται, γεγῆσται αὐτοῖς

О Т Ъ О Т Ъ Ц А М О К
 Г О Н Ж С К Е Т Ъ Н А
 20. Н Б С Х Ъ Н Д С Ж С
 Б О К Е Т А Д Ъ В А Н
 А Н Т Р Н К С Ъ Б Ъ
 Р А Н Н В Ъ Н М А М О
 К . Т О У К С М Ъ П О
 С Р Ъ Д Ъ Н Х Ъ . . .

- παρὰ τοῦ πατρὸς μου,
 τῷ ἐν
 20. ὁρανοῖς. Οὐ
 γὰρ εἰσὶ δύο
 ἢ τρεῖς συνηγ-
 μένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνο-
 μα, ἐκὰς εἰμι ἐν
 μέσῳ αὐτῶν.



ѿ ^тж ^лвон ^не . ѿ ^тѣ ^па ^ти
 ѿ ^ко ^ст ^иа . до ^ст ^аа ^го
 ѿ ^по ^ст ^а . с ^ж . а . по ^н .
 ѿ ^ск ^а . ѿ ^тѣ ^ма ^тд ^еа . г ^ла . а ^д .

Мат.
 V.
 42.



ВУЕГЬ · ПРОСѢЩОУ
 ОУМОУ ОУТЕБЕ
 ДАН · И ХОТѢЩА
 АГО ОУТЕБЕ ЗАМ
 ТИ НЕ ОУТВРАТИ

43. ГЛѢШАГО ТЕМКОРЕ
 УЕНОМЕТЬ · ВЪЗЛЮ
 БИШИ БЛЖЪНИ
 АГО СВОЕГО · НВЪ
 ЗНЕНА ВНАДНШИ
 44. ВРАГА ТВОЕГО АЗЪ

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον λθ'.

V. 42. Εἶπεν ὁ Κύριος· Τῷ αὐτῷ·
 τί σε
 δίδου, καὶ τὴν θελον-
 τα ἀπὸ σου δανείσα-
 σθαι, μὴ ἀποσραφῇς.
 43. Ἠκούσατε, ὅτι ἐφ-
 ρείθη· Ἀγαπή-
 σεις τὸν πλησί-
 ον σου, καὶ μι-
 σήσεις
 44. τὸν ἐχθρόν σου. Ἐγὼ

же ГЛѢВАМЪ ЛЮ
 БИТЕВРАГЫ ВАША
 БЛАГОГЛОВИТЕ КЛѢ
 И ЖЩА ВЪ · ДО
 БРОТВОРИТЕ НЕ НА
 ВИДАЩИНЫМЪ ВА
 СЪ · И МОЛИТЕ ЗА ТѢ
 РАЩА ВАМЪ НА
 ПАСТЬ И НЕ ЗГОНА
 46. ЩА ВЪ · ДА БЖ
 ДЕТЕ СЫНОВЕ ОУА
 ВАШЕГО · И ЖЕЖЕТЬ
 НА НѢГѢХЪ И КОСЛѢ
 НЬЦЕ СВОЕ ОНИ ИТЬ
 НА ЗЪЛЫИ НА БЛА
 ГЫИ · И ДЪЖДИТЬ
 НА ПРАВДЪНЪИИ ·
 И НЕ НА ПРАВДЪ

δε λέγω ὑμῖν· Ἀγα-
 πᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν,
 εὐλογᾶτε τοὺς κατα-
 ρωμένους ὑμᾶς, κα-
 λῶς ποιεῖτε τοὺς μι-
 σῶντας ὑμᾶς,
 καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν
 ἐπηρεαζόντων
 ὑμᾶς, καὶ διωκόν-
 των ὑμᾶς. Ὅπως γέ-
 νησθε υἱοὶ τοῦ Πατρὸς
 ὑμῶν τοῦ
 ἐν ὁρανοῖς, ὅτι τὸν ἡ-
 λίον αὐτοῦ ἀνατέλλει
 ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγα-
 θούς, καὶ βρέχει
 ἐπὶ δικαίους
 καὶ ἀδί-

46. Н З І А А Ц І Б О Л Ю
Б Н Т Е А Ю Б А Ц А І А
В З І · К Ж І Ж М Ъ З Д Ж
Н М А А Т Е Н Е Н М З І
Т А Р Н І Е А Н Т А К О
47. Ж Д Е Т В О Р Я Т Ъ Н А
Ц І Ц Ъ Л О У І Е Т Е Д Р О У
Г З І В А Ш Я Т Ъ К Ъ
М О У Ъ Т О Л Н Ш Е Т В О
Р Н Т Е Н В Н М З І Т А
Р Н І Е А Н Т А К О Ж Д Е
48 Т В О Р Я Т Ъ Б Ж Д Ъ
Т Е О У Б О В З І Г Ъ В Р Ъ
Ш Е Н Н · М К О Н О Ц Ъ
В А Ш Ъ Н Е Б Е Г Ъ Н З І
Н Г Ъ В Ъ Р Ъ Ш Е Н Ъ Е
Е Т Ъ . . .

Е. Н. П. В. Н. Ж. Е. И. А

46. κας. Ἐὰν γὰρ ἀγα-
πήσητε τὰς ἀγαπῶντας
ὑμᾶς, τίνα μισθὸν
ἔχετε; ἔτι καὶ οἱ τε-
λῶναι τὸ αὐτὸ

47. ποιῶσι; Καὶ ἐ-
ὰν ἀσπάζοσθε τὰς φί-
λας ὑμῶν μό-
νον, τί περισσοῦν ποι-
εῖτε; ἔτι καὶ οἱ τελῶ-
ναι ἔτι

48. ποιῶσιν; Ἔσο-
σθε ἕν ὑμᾶς τέ-
λειοι, ὥσπερ ὁ πατὴρ
ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς θρα-
νοῖς τέλειός ἐ-
στι.

: ЮТЬ . ПАМА . ВАСЪМЪСТЪНМ
 Е СВА . ОТЬМАТ ДСА . РАА . СГ .

Mar.
X.
32.



т. 2.
 33. **Р**ЕЧЕГЬ · КЪОУЧЕ
 ННКОМЪ СВОИ
 МЪ ВЪСАКЪ НЖЕ
 НПОВѢСТЬОМЪНЪ
 ПРѢДЪУЛВКЫ · Н
 НПОВѢМЪННАЗЪ
 ПРѢДЪОЦЪМЪМОН
 МЪ · НЖЕ КТОТЪНА
 33. НБЕЕЕХЪ АНЖЕО
 ТЪВРЬЖЕТЬСАМЕ
 НЕПРѢДЪУЛВКЫ ·
 ОТЪВРЬГЖОАКГО
 НАЗЪ · ПРѢДЪОЦЕ
 МЪМОНМЪНЖЕК
 37. СТЪНАНБЕЕХЪ Н
 ЖЕЛЮБИТЬ ОЦАН

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον 38.

X. 32. Ἐλεπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-
τῷ μαθηταῖς.
Πᾶς ὅστις
ὁμολογήσῃ ἐν ἑμοῖ
ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
ὁμολογήσω καὶ ἐν αὐτῷ
ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου,
τῷ ἐν

33. ἐρανοῖς. Ὅστις δ' ἂν
ἀρνήσῃται με
ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
ἀρνήσομαι αὐτὸν
καὶ ἐμπροσθεν τοῦ πα-
τρὸς μου, τῷ

37. ἐν ἐρανοῖς. Ὁ
φιλῶν πατέρα,

- ЛНМАТЕРЕ ПАУЕМЕ
НЕ · НѢСТЬ МЕНЕ
ДОСТОИИЪ ННЖЕ
ЛЮБИТЬ СЫНЪ · Н
ЛНДЪЩЕ РЕ ПАУЕ
МЕНЕ НѢСТЬ МЕНЕ
38. ДОСТОИИЪ ННЖЕ
НЕПРНЕМАНТЬ
КРЪСТА СВОЕГО · Н
ВЪ СЛѢДЪ МЕНЕ Н
ДЕТЬ · НѢСТЬ МЕНЕ
- XX. 27. ДОСТОИИЪ ТОГДА
ОТЪ ВѢЩА ВЪ ПЕ
ТРЪ РЕУЕМОУ СЕ
МЫ ОСТАВИХОМЪ
ВЪ СЛА · Н ВЪ СЛѢДЪ
ТЕБЕ ИДОХОМЪ У
ТОБѢ ДЕТЬ НАМЪ

- ἡ μητέρα ὑπὲρ ἐ-
με, ὅτι ἐστὶ μου
ἀξιός· Καὶ ὁ
φιλῶν υἱὸν
ἡ θυγατέρα ὑπὲρ
ἐμε, ὅτι ἐστὶ μου
38. ἀξιός. Καὶ ὁς
δὲ λαμβάνει
τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ
ἀκολουθεῖ ὀπίσω
μου, ὅτι ἐστὶ μου
- XX. 27. ἀξιός. Τότε
ἀποκριθεὶς ὁ Πέ-
τρος, εἶπεν αὐτῷ· Ἰδοὺ,
ἡμεῖς ἀφήκαμεν
πάντα, καὶ ἠκολυ-
θήσαμέν σοι·
τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;

28. НѢГЪ ЖЕ РЕУЕМОУ
АМНИНЪ · ГЛЮВАМЪ
И КОВЫШЬ ДЪШЕ
И ПОМЪНЪ · ВЪ ПА
КЫ БЫТНЮ · КГДА
САДЕТЬ СЫНЪ УЛО
ВЪ УЬС КЫН · НА
ПРѢСТОЛѢ ГЛАВЫ
СВОЕИ · САДЕТЕН
ВЫНАДЪ ВОЖНА
ДЕСАТЕ ПРѢСТОЛОВ ·
САДѢЩЕ ОБѢМА
НА ДЕСАТЕ КОЛѢ
НОМА НЗЛА СВОМА
29. Н ВЪСАКЪ НЖЕ ОСТА
ВИТЬ БРАТНЮ ·
НАН СЕСТРЫ · НАН
ОЦА · НАНМАТЕРЕ ·

28. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ·
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαν-
τές μοι, ἐν τῇ πα-
λιγγενσίᾳ, ὅταν
καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-
θρώπου ἐπὶ
θρόνου δόξης
αὐτοῦ, καθίσεσθε καὶ
ὑμεῖς ἐπὶ δώ-
δεκα θρόνους,
κρίνοντες τὰς δώ-
δεκα φυλὰς
τοῦ Ἰσραὴλ.
29. Καὶ πᾶς, ὁς ἀφη-
κεν οἰκίαν, ἢ ἀδελφούς,
ἢ ἀδελφάς, ἢ
πατέρα, ἢ μητέρα,

НАНЖЕНЖ · НАНДЪ
ТН · НАНГЕЛА · НАН
ХРАМЫ · НМЕНЕМО
КГОРАДН · ГЪТОКРА
ТНЦЕЖПРННМЕТЬ ·
НЖНВОТЪВЪУЪНЪ
ННАСАДЪДЪГТЕНТЬ
30. МЪНОЗНЖЕБЖДЖ
ТЬПРЪВННПОСАД
ДЪННН · НПОСАДЪ
НННПРЪВНН·:·—

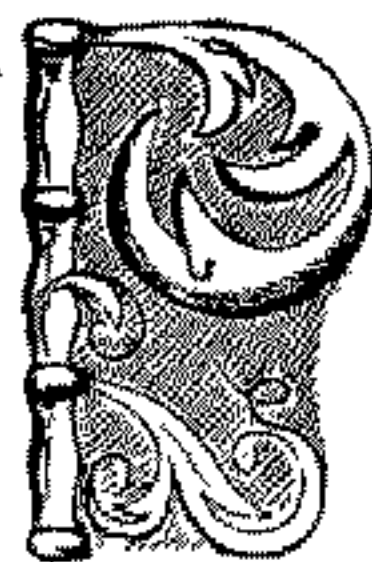
ⲉ ⲥⲗⲉⲟ · ⲛ · ⲡⲟ · ⲛ · ⲉⲕⲁⲛ ·

ⲉ ⲟⲩⲙⲁⲧⲁⲗⲁ · ⲗⲁⲗ · ⲛ · ⲛ ·

Mat.
VII.
1.

1.

2.



ⲉⲩⲉⲗⲉ · ⲛⲉⲟⲥⲗ
ⲗⲁⲛⲧⲉⲗⲁⲛⲉⲟ
ⲥⲗⲗⲁⲛⲛⲉⲗⲁⲥⲧⲉ
ⲛⲙⲉⲗⲉⲟⲥⲗⲁⲙⲉ
ⲥⲗⲁⲛⲧⲉ · ⲥⲗⲁⲛⲧⲉ

ἡ γυναῖκα, ἡ τέ-
κνα. ἡ ἀγρὸς, ἐνε-
μεν τῇ ὀνόμα-
τός μου, ἐκατον-
ταπλασίονα λήψεται,
καὶ ζωὴν αἰώνιον
κληρονομήσει·

03. Πολλοὶ δὲ ἔσονται
πρῶτοι, ἔσχα-
τοι Καὶ ἔσχα-
τοι, πρῶτοι.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον γ'.

VII. 1. Εἶπεν ὁ Κύριος· Μὴ κρι-
νετε, ἵνα μὴ
κριθῆτε.

2. Ἐν ᾧ γὰρ κρίματι
κρίνετε, κριθῆ-

ОАВАМЪНВЪНЮ
ЖЕМЪРЖМЪРНТЕ
ВЪЗМЪРНТЬОАВА
3. МЪ УЪТОЖЕВНДН
ОЖУЪЦЪНЖЕЖЕТЬВЪ
ОУЕОНБРАТАТВОЕ
ГО · АБЪРЬВЪНАЕ
ЖЕЖЕТЬВЪОУЕОН
ТВОЕМЪНЕУОУЕ
4. ШН НАНКАКОРЕ
УБШНБРАТОУТВО
ЕМОУОСТАВННН
ЗЪМЖОЖУЪЦЪН
ЗОУЕЕЕТВОЕГО · Н
ОЕБЪРЬВЪНОВЪО
5. ЦЪТВОЕМЪ АНЦЕ
МЪРЕ · НЗЪМНПРЪВЪЕ
БРЬВЪНОНЗОУЕЕЕТВО

σεοθε· Καὶ ἐν ᾧ
μέτρῳ μετρεῖτε,
μετρηθήσεται

3. ἰμὴν. Τί δὲ βλέπεις
τὸ κάρφος τὸ ἐν
ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου,
τὴν δὲ ἐν τῷ σῶ
ὀφθαλμῷ δοκὸν
δὲ κατανο-

4. εἶς; Ἡ πῶς ἐ-
ρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου·
"Ἀφες, ἐκ-

βάλλω τὸ κάρφος ἀ-
πὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ
ὁὕτως ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφ-

5. θαλμῷ σου; Ἵπο-
κριτὰ, ἐκβαλε πρῶτον
τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ

КГО ТОГДА ОУЗЬРН
 ШННЗѦТНѦЖУЬ
 ЦЬНЗОУЕОБРАТА
 6. ТВОЮГО НЕДАДН
 ТЕСТААГОПЬГОМЪ
 ННПОМЪТАНТЕ
 БНГЪРЪВАШНХЪ
 ПРЪДЪГВНННН
 МН·ДАНЕПОПЕРЖ
 ТЬНХЪНОГАМН
 ГВОНМН·НВРАЩЬ
 ШЕГѦРАСТРЬГНЖ
 7. ТЬВЫ ПРОСНТЕН
 ДАСТЪГѦВАМЪН
 ЩЪТЕНОБРАЩЕ
 ТЕ ТАЪЦЪТЕНО
 ТЬВРЪЗЕТЪГѦВА
 8. МЪ ВЪГѦКЪБО

- ου, καὶ τότε διαβλέ-
 ψας ἐμβαλὼν τὸ κάρ-
 φος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ
 6. ου. Μὴ δῶτε
 τὸ ἅγιον τοῖς νουοῖ
 Μηδὲ βάλητε
 τὰς μαργαρίτας ὑμῶν
 ἐμπροσθεν τῶν χοί-
 ρων· Μήποτε καταπατή-
 σωσιν αὐτὰς ἐν τοῖς ποσὶν
 αὐτῶν, καὶ τρα-
 φέντες φήξωσιν
 7. ὑμᾶς. Αἰτεῖτε, καὶ
 δοθήσεται ὑμῖν· ζη-
 τᾶτε, καὶ εὕρησε-
 τε· Κρᾶτε, καὶ ἀν-
 οίγησεται ὑ-
 8. μῖν. Πᾶς γάρ

ПРООѦНПРННМЕ
 ТЬ·ННЩѦНОБРЪ
 ТАКТЬ·НТАЪКЖ
 ЩОУОУМОУОТЪВЪ
 РЪЗЕТЪГѦ·—

≡ НѦ·Б·ПО·Н·ЕВАНГЕΛІЕ·

≡ ОТЪМАТДІА·ГЛА·К·—

Мат.
 IV.
 18.



ЪВРЪМАНО·
 ХОДѦНІГЪ·ПРН
 МОРНГААНЛЕ
 НЕТЪЕМЬ
 ВНДЪДЪ
 ВАБРАТАОНМО
 НАНАРНЦАКМА
 АГОПЕТРА·НАНЬ
 ДРЕМБРАТАКМОУ
 ВЪМЪТАЖШТА
 МРЪЖѦВЪМОРЕ·

ὁ αὐτῶν λαμβάνη,
 καὶ ὁ ζητῶν ἐν-
 ρίσκη, καὶ τῷ κρέ-
 οντι ἀνοιγή-
 σεται.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον κ'.

IV. 18. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 περιπατῶν ὁ Ἰησοῦς παρὰ
 τὴν θάλασσαν τῆς Γα-
 λιλαίας,
 εἶδε δύο
 ἀδελφούς, Σίμω-
 να, τὸν λεγόμε-
 νον Πέτρον, καὶ Ἀν-
 δρέαν, τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
 βάλλοντας
 ἀμφίβληττον εἰς τὴν θάλασσαν·

БѢ АСТАБОЛОВЬЦА
 19. Н Р Е У Е Н М А Н Д Ъ
 ТА ПО М Ъ Н Ъ · Н Е Ъ
 ТВО Р Ъ В Ы Л О В Ъ Ц А
 20. У Л В К О М Ъ О Н А Ж Е
 А Б Н Ё · О Г Т А В Л Ъ
 Ш А М Р Ъ Ж А · П О Н Ё
 21. М Ъ Н Д О О Т А Н П Р Ъ
 Ш Ъ Д Ъ О Т Ъ Т Ж Д О У
 О У З Ъ Р Ъ Н Н А Д Ъ
 В А Б Р А Т А Н Ы К О
 В А З Е В Е Д Е О В А · Н О
 А Н А Б Р А Т А Ё М О У ·
 В Ъ К О Р А Б Л Н · О Ъ
 З Е В Е Д Е О М Ъ О Ц Ъ М Ъ
 Ё Ю З А В А З А Ж Ш А
 М Р Ъ Ж А О В О Я · Н
 22. В Ъ З Ъ В А Н · О Н А

ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.
 19. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Δεῦ-
 τε ὀπίσω με, καὶ
 ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς
 20. ἀνθρώπων. Οἱ δὲ
 εὐθέως ἀφέν-
 τες τὰ δίκτυα, ἤκο-
 21. λήθησαν αὐτῷ. Καὶ προ-
 βὰς ἐκάθην,
 εἶδεν ἄλλος δύο
 ἀδελφούς, Ἰάκω-
 βον τὸν τῷ Ζεβεδαίου, καὶ
 Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
 ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ
 Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς
 αὐτῶν, καταρτίζοντας
 τὰ δίκτυα αὐτῶν· Καὶ
 22. ἐκάλεσεν αὐτούς. Οἱ

Ж Е Л Б Н Ё · О Г Т А В Л Ъ
 Ш А К О Р А Б Л Ъ · Н О
 Т Ъ Ц А О В О Ё Г О П О
 25. Н Ё М Ъ Н Д О О Т А Н
 П Р О Х О Ж Д А А Ш Е В Ъ
 О Ж Г А Л И Л Ε Ι Ξ Η Ι Ε Ъ ·
 О У У А Н А О Ъ Б О Р Н
 Ш Н Х Ъ Н Х Ъ Н П Р О
 П О В Ъ Д А Я Е У А Н Ъ
 Г Е Л Н Ё Ц Р Е Т В Н М ·
 Н Н О Ц Ъ Л И Я В Ъ О А
 К Ъ Н Ε Δ Ξ Γ Ъ Н В Ъ О А
 К Ж Я З Ж В Ъ Л Ю Д Ъ
 Х Ъ · · ·
 Ε Ε Κ Ο · Γ · Π Ο · Η · Ε Β Α Ν ·
 Ε Ο Τ Ξ Μ Α Δ · Γ Λ Α · Ε Α · · ·

Mat.
 VII.
 21.



Б У Е Г Ъ · В Ъ О А К Ъ
 Н Ж Е О Л Ξ Ι Ш Н Т Ъ

δὲ εὐθέως ἀφέν-
 τες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πα-
 τέρα αὐτῶν ἤκο-
 23. λήθησαν αὐτῷ. Καὶ
 περιῆγεν θ-
 λην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς
 διδάσκων ἐν ταῖς συναγω-
 γαῖς αὐτῶν, καὶ κη-
 ρύσσων τὸν ἐυαγ-
 γέλιον τῆς βασιλείας,
 καὶ θεραπεύων πᾶ-
 σαν νοσὺν καὶ πᾶ-
 σαν μαλακίαν ἐν τῷ λα-
 ῷ.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον ξα'.
 VII. 24. Εἶπεν ὁ Κύριος· Πᾶς
 ὅστις ἀκούσῃ

- СЛОВЕСА МОИ
 НЕ ТВОРИТЬ
 ОУПОДОБИМ
 ЖОУМЪ ДРОУ · Н
 ЖЕ СЪЗДАЕВОУ
 ХРАМНИИ НАКА
 25. МЕНЕ НЕ ГЪНИДЕ
 ДЪЖДЪН ПРДО
 ШАРЪКЪ · Н ВЪ
 ЗВЪИШАВЪТ РИ
 ННАПАДОШАНА
 ХРАМНИИ ТЪ · Н
 НЕПАДЕСА ОЕНО
 ВАНЛБОВЪНАКА
 26. МЕНЕ НВЪСАКЪ
 САЗИШАН СЛОВЕСА
 МОИ НЕ ТВО
 РАХЪ ОУПОДО

- με τὰς λόγους τούτους,
 καὶ ποιᾷ αὐτοῦς,
 ὁμοιώσω αὐτὸν ἀν-
 ὁρὲ φρονίμῳ ὁ-
 ς τις ὁμοδόμησε τὴν δι-
 κίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέ-
 τραν. Καὶ κατέβη
 ἡ βροχὴ, καὶ ἦλ-
 θον οἱ ποταμοὶ, καὶ ἐ-
 πνευσαν οἱ ἄνεμοι,
 καὶ προσέπεσον τῇ
 δικίᾳ ἐκείνῃ, καὶ
 ὡς ἔπεσε· τεθε-
 μελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέ-
 τραν. Καὶ πᾶς
 ὁ ἀκούων με τὸς
 λόγους τούτους, καὶ μὴ ποι-
 ῶν αὐτοῦς, ὁμοιωθή-

- БНТЬСАМЖЖОВ
 БОУЖ · НЖЕ СЪЗЪ
 ДАЕВОУ ХРАМНИИ Ж
 27. НАПЪСЪЦЪН СЪ
 ННДБДЪЖДЪ · Н
 ПРНДОШАРЪКЪ ·
 НВЪЗВЪИШАВЪ
 ТРННОПЪРОШАСА
 ХРАМНИИ ТОН
 НПАДЕСА НБЪ
 РАЗДРОУШЕНИИ
 28. КИВЕСА НКО НБЪ
 ГТЬ · КГДА СЪКОНЪ
 УАНІГВЪСА СЛОВЕ
 СА С · ДНВАША ХЖ
 СНАРОДНО ОУУЕ
 29. НННКО БЪБО
 ОУУА ИКОВАА

- σεται ἀνδρὶ
 μωρῷ, ὅστις ὁμοδό-
 μησε τὴν δικίαν αὐτοῦ
 27. ἐπὶ τὴν ἀμυον. Καὶ κατέ-
 βη ἡ βροχὴ, καὶ
 ἦλθον οἱ ποταμοὶ,
 καὶ ἐπνευσαν οἱ ἄνε-
 μοι, καὶ προσέμοψαν
 τῇ δικίᾳ ἐκείνῃ·
 καὶ ἔπεσε, καὶ ἦν
 ἡ πτώσις
 28. αὐτοῦς μεγάλη. Καὶ ἐγέ-
 νετο ὅτε συνετί-
 λεον ὁ Ἰησοῦς τὰς λό-
 γους τούτους, ἐξεπλήρουντο
 οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδα-
 χῇ αὐτοῦ. Ἦν γὰρ
 διδάσκων αὐτοῦς ὡς ἐξ-

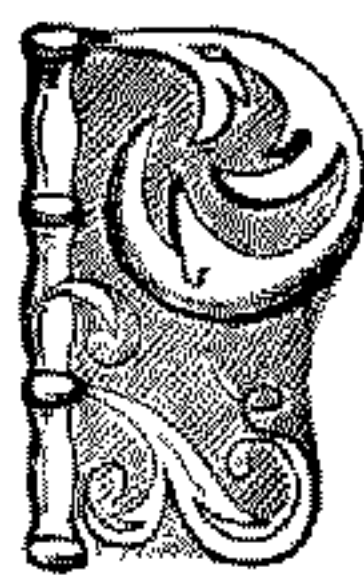
Г Т Ы Н М Ы Н Н Е М
 Н О К Ъ Н Н Ж Ъ Н Н Ц Н
 VIII. 1. Г Ъ Ш Ъ Д Ъ Ш О У Ж Е
 Н М О У Г Ъ Г О Р Ы . В Ъ
 Г А Ъ Д Ъ Н Г О Н Д О
 Ш А Н А Р О Д Н М Ъ Н О
 2. З Н Н Г Е П Р О К А Ж Е
 Н Ъ П Р Н Е Т Ж П Л Ъ
 К Л А Н И А Ш Е Г А Н
 М О У Г Ъ М . Г Ъ Н А Щ Е
 Х О Щ Е Ш Н М О Ж Е
 Ш Н М А О У Н Е Т Н
 3. Т Н Н П Р О О Т Ъ Р Ъ
 Р Ж К Ж К О О Н У Н Н Г О .
 Г Ъ М Х О Щ Ж О У Н
 О Т Н Г А Н А Б Н Н О
 У Н О Т Н О А О Т Ъ П Р О
 4. К А З Ы Н Р Е У Б Е

σίαν ἔχων, καὶ ἔχ ὥς
 οἱ γραμματεῖς.
 VIII. 1. Καταβάντι δὲ
 αὐτῷ ἀπὸ τῆ δροῦς,
 ἠκολούθησαν αὐ-
 τῷ ὄχλοι πολ-
 2. λοί. Καὶ ἰδὲ λεπρὸς
 ἐλθὼν
 προσεκύνει αὐ-
 τῷ, λέγων· Κύριε, εἰάν
 θέλῃς, δύνα-
 σαι με καθαρί-
 3.σαι. Καὶ ἐκτίνας
 τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς,
 λέγων. Θέλω, καθαρί-
 σθητι. Καὶ ἐνθὺς ἐκα-
 θαρίσθη αὐτὸς ἡ
 4. λέπρα. Καὶ λέγει αὐ-

М О У Н Г О В Н Ж Д Ъ
 Н Н К О М О У Ж Е Н Е П О
 В Ъ Ж Д Ъ Н Ъ Ш Ъ Д Ъ
 П О К А Ж Н Е А Н Е Р Е О
 В Н . Н П Р Н Н Е О Н Д А
 Р Ъ . Н Ж Е П О В Е Л Ъ
 М О У Г Н Е Ъ Г Ъ В Ъ Д Ъ
 Н Н Н М Ъ . ✠ . —

Е Н Е . Г . П О . Н . Е К А Н Г .
 Е О Т Ъ М А Д . Г А А . М З ✠ . —

Mat.
 VI.
 22.



Б У Е Г Ъ . О В Ъ Т Н
 А Ъ Н Н К Ъ Т Ъ Л О У
 Н Е Т Ъ О К О А Щ Е О У
 Б О Б Ж Д Е Т Ъ О К О Т В О
 Н П Р О С Т О . В Ъ С Е Т Ъ
 Л О Т В О Н Е Б Ж Д Е Т Ъ

23. О В Ъ Т Ъ Л О А Щ Е Л Н
 О К О Т В О Н А Ж К А В О

τῷ ὁ Ἰησοῦς Ὁρα
 μηδενὶ εἰ-
 πης· ἀλλὰ ὑπάγε,
 σεαυτὸν δάξον τῷ ἱερῷ,
 καὶ προσένεγκε τὸ δῶ-
 ρον ὁ προσέταξε
 Μωσῆς εἰς μαρτύ-
 ριον αὐτοῖς.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον μζ'.

VI. 22. Ἐπεὶ δὲ ἔθριος ὁ λύ-
 χνος τῆ σώματος
 ἐξιν ὁ ὀφθαλμός· εἰάν
 ᾖ ἡ ὁ ὀφθαλμός σου
 ἀπλῆς ὅλον τὸ σῶ-
 μα σου φωτεινὸν
 23. ἔσαι. Ἐάν δὲ
 ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός

БЖДЕТЬ · ВЪГЕТЪ
 А О Т В О И Т Ъ М Ъ Н О
 БЖДЕТЬ АЩЕ ОУ БО
 Г В Ъ Т Ъ Н Ж Е В Ъ Т Е
 Б Ъ Т Ъ М А Н О Т Ъ · Т О
 Т Ъ М А К О Л Ъ М Н
 24. Н Н Н Ы Н Ж Е Б О Р А
 Б Ъ М О Ж Е Т Ъ Д Ъ В Ъ
 М А Г О С П О Д И Н О М А
 Р А Б О Т А Т Н А Н Б О
 К Д И Н О Г О В Ъ З Н Е
 Н А В И Д И Т Ъ · А Д Р ·
 Г А А Г О В Ъ З А Ю Б И
 Т Ъ А Н К Д И Н О Г О
 Д Р Ъ Ж И Т Ъ Г А · А О
 Д Р О У З Ъ М Ъ Н Е Р А
 Д И Т И Н А У Ъ Н Е
 Т Ъ Н Е М О Ж Е Т С Е Б О У

ἦ, ὅλον το σῶ-
 μα σου σκοτεινὸν
 ἔσαι. Ἐν δὲ
 τὸ φῶς τὸ ἐν σοί,
 σκότος ἐστὶ, τὸ
 σκότος πόσον;
 24. Ὅυδεις διέτης
 δύναται δυ-
 αὶ κυρίοις
 δουλέων· ἡ γὰρ
 τὸν ἕνα μι-
 σήσῃ, καὶ τὸν ἑ-
 τερον ἀγαπήσῃ·
 ἡ ἐνὸς
 ἀνθέξεται, καὶ
 τῷ ἑτέρῳ κατα-
 φρονήσῃ.
 Οὐ δύνασθε Θεῷ

Р А Б О Т А Т Н Н М А
 25. М О Н Ъ Г Е Г О Р А Д И
 Г Л Ж В А М Ъ Н Е П Ъ
 Ц Ъ Т Б Г А Д Ш Е Ж В А
 Ш Е Ж · У Ъ Т О В Е Т Е
 Н А Н У Ъ Т О П И К Е Т Е ·
 Н И Т Ъ Л Ъ М Ъ В А
 Ш И М Ъ В Ъ У Ъ Т О О
 Б А Ъ У Б Т Б Г А Н Е
 Д Ш А А Н Б О Л Ъ Ш И К Е
 С Т Ъ Н И Ц А Н Т Ъ
 26. А О О Д Е Ж Д А В Ъ З Ъ
 Р И Т Е Н А П Ъ Т И Ц А
 Н Е Б Е С О Ъ Н Ы Я М
 К О Н Е С О Ъ Ж Т Ъ · Н И
 Ж Ъ Н Ж Т Ъ · Н И О Ъ
 Б И Р А Ж Т Ъ В Ъ Ж И
 Т Ъ Н И Ц Ж Н О Ц Ъ

δουλέων καὶ μα-
 25. μων. Διὰ τῆτο
 λέγω ὑμῖν, μὴ με-
 ριμνάτε τῇ ψυχῇ ὑ-
 μῶν τί φάγητε,
 καὶ τί πίητε;
 μηδὲ τῷ σώματι ὑ-
 μῶν, τί ἐν-
 δύσησθε. Ὅυχὲ
 ἡ ψυχὴ πλεόν ἐστι
 τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶ-
 26. μα τῷ ἐνδύματός. Εμ-
 βλέψατε εἰς τὰ πεταὰ
 τῷ ἄραν, ὅτι
 οὐ σπείρουσιν, οὐδὲ
 θερίζουσιν, οὐδὲ συν-
 ἀγουσιν εἰς ἀπο-
 θήκας, καὶ ὁ Πατήρ

- В А Ш Ъ Н Е Б Ё Г Ъ Н Ъ
 Н Ц Н Т А К Т Ъ Ъ Н Е
 В Ъ Л Н П А У Ё Л О У
 У Ъ Ш Н Н Х Ъ К Е Т Е
 27. К Ъ Т О Ж Е О Т Ъ В А
 Г Ъ П Е К Ъ Г М · М О Ж Е
 Т Ъ П Р Н Л О Ж Н Т Н
 Т Ъ Л В Г Н Г В О К М Ъ
 Л А Н Ъ Т Ъ К Д Н Н Ъ
 28. Н О О Д Е Ж Д Н У Ъ Т О
 П Е У Б Т Е Г М Г Ъ М О
 Т Р Н Т Е К Р Н Н Ъ Г Е
 Л Ъ Н Ъ Ъ · К А К О
 Р А Г Т Ж Т Ъ Н Е Т Р О У
 Ж А Ж Т Ъ Г М · Н Н
 29. П Р М Д Ж Т Ъ · Г Л Ж
 Ж Е В А М Ъ И К О Н Н
 Г О Л О М О Н Ъ В Ъ В Ъ

- ὑμῶν δ' ἐράνιος
 τρέφει αὐτὰ ἔχ
 ὑμῖς μᾶλλον δια-
 φέρετε αὐτῶν;
 27. Τίς δὲ ἐξ ὑ-
 μῶν μεριμνῶν δύνα-
 ται προσθῆναι
 ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτῶ
 πῆχυν ἓνα;
 28. Καὶ περὶ ἐνδύματος τί
 μεριμνᾶτε; Κατα-
 μάθετε τὰ κρινα τῷ ἄ-
 γρῳ, πῶς
 αὐξάνει· ἡ νο-
 πιά, ὅθι
 29. νήθαι. Λέγω
 δὲ ὑμῖν, ὅτι ὁ
 Σολομὼν ἐν πά-

- Г Е Н Г Л А В Ъ Г В О К Н
 О Б Л Ъ У Б Г М И К О К
 Д Н Н Ъ О Т Ъ Г Н Х Ъ
 30. А Ц Е Ж Е Г Ъ Н О Г Е Л Ъ
 Н О К · Д Ъ Н Ъ Г Ъ Г Ж Ц Е
 К · Л О У Т Р Ъ В Ъ П Е
 Ц Ъ В Ъ М Ъ Т А К М О ·
 Б Ъ Т А К О О Д Ъ К Т Ъ ·
 К О Л Ъ М Н П А У Ё В А
 31. Г Ъ М А Л О В Ъ Р Н Н Н Е
 П Ъ Ц Ъ Т Б Г М О У Б О
 Г Л Ж Ц Е У Ъ Т О Ъ М Ъ
 Н А Н У Ъ Т О П Н К М Ъ ·
 Н А Н У Н М Ъ О Д Е
 32. Ж Д Е М Ъ Г М В Ъ Г Ъ
 Х Ъ Б О Г Н Х Ъ Ъ З Ъ
 Ц Н Н Ц Ж Т Ъ В Ъ
 Г Т Ъ Б О О Ц Ъ В А Ш Ъ

- σὴ τῇ δόξῃ αὐτοῦ
 περιβάλετο ὥς
 ἐν τούτων
 30. Ἐἰ δὲ τὸν χορτὸν τῷ ἄ-
 γρῳ σήμερον ὄντα,
 καὶ αὐριοῦν εἰς κλί-
 βανον βαλλόμενον,
 ὁ Θεὸς ὅπως ἀμφιέννυσιν·
 ἢ πολλῷ μᾶλλον ὑ-
 μᾶς, δαυγόπιστοι; Μὴ
 31. ἔν μεριμνήσητε
 λέγοντες· τί φάγωμεν,
 ἢ τί πίωμεν,
 ἢ τί περιβα-
 32. λώμεθα; Πάν-
 τα γὰρ ταῦτα τὰ ἐσθνη
 ἐπιζητεῖ. Ὅι-
 δε γὰρ ὁ Πατὴρ ὑμῶν

- МЪНОГЫНАРОДЫ
ОКРЪЕТЪСЕБЕ·ПО
ВЪЛѢНТННАОНЪ
19. ПОЛЪ·НПРНЕТЖ
ПЛЪКДННЪКЪНН
ГЪУН·НРЕУЕКМОУ
ОУУНТЕЛЮНДЖ
ПОТЕБЪ·НМОЖЕ
КОЛНЖДОНДЕШН·
20. НГЛАКМОУНІГ ЛН
ГНЦАЛОЖАНМЖ
ТЬ·НПЪТНЦА
НБЪБЪКЫІА ГНЪ
ЗДА·АГЫНЪУАО
ВЪУЪБЪКЫННЕН
МАТЬКЪДЕГЛА
ВЫПОДЪКЛОНН
21. ТН·ДРОУГЫН

- πολλὰς ὄχλους
περὶ αὐτὸν, ἐ-
μίλευσεν ἀπελθάν εἰς τὸ
19. πέραν. Καὶ προσελ-
θὼν εἰς γραμμα-
τεὺς ἔειπεν αὐτοῖς
Διδάσκαλε, ἀκολούθησώ
σοι ὅπου
εἶαν ἀπέρχῃ.
20. Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀ-
λώπεκες φωλεὰς ἔχετε,
καὶ τὰ πετεινὰ
τῷ ὕμνῳ κατασκηνώ-
ουσιν· ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀν-
θρώπου οὐκ ἔ-
χει, πῶς τὴν νεφα-
λὴν κλίνῃ.
21. Ἐπεὶ

- ЖЕОТЪОУУЕННКЪ
ИМОУРЕУЕКЪНН
МОУ·ГН·ПОВЕЛН
МНПРЪЖДЕНТН
НПОГРЕТНОЦАМО
22. ИГО·НІГЖЕГЛАК
МОУГРАДНПОМЪ
НЪ·НОСТАВНМРЬ
ТВЫІА·ПОГРЕТН
ГВОІАМРЬТВЫЦА·
23. НВЪЛЪЗЪШОУ
ЖЕИМОУВЪКОРА
БЛЪ·ПОНЕМЪН
ДОШАОУУЕНН
ЦНИГО·····

Н . Д . П О . И . Е К А .
О Т Ъ М А . Г Л А . В Д .

Mat.
VIII.
5.



- ΒΕΡΒΕΜΑΟΝΟ
δὲ τῶν μαθητῶν
αὐτοῦ ἔειπεν αὐ-
τοῖς· Κύριε, ἐπίτρεψόν
μοι πρότερον ἀπελθάν,
καὶ θάψαι τὸν πατέρα
μου. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔειπεν αὐ-
τοῖς· ἀκολούθηθι
μοι, καὶ ἄκουε τῆς νε-
κρῶς θάψαι
τὸς ἑαυτῶν νεκρῶς.
23. Καὶ ἐμβάντι
αὐτοῖς εἰς τὸ πλοῖ-
ον, ἠκολούθη-
σαν αὐτῷ οἱ μαθη-
ταὶ αὐτοῦ.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον ἕδ

VIII. 5. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

- ВЪШЪДЪШОУНІΘΟΥ
ВЪКАПЕРЪНАΟΥМЪ
НПРНЕТЖПНКЪНН
МОУГЪТЪННКЪ.
6. МОЛАННГЛМ ГН
ОТРОКЪМОНΛΕЖН
ТЪВЪДОМОУΟΓΛΑ
ΒΑΝНЪ·ΛΥΤЪНКО
7. СТРАЖДА НГЛАН
МОУНΓΟ ΑΖЪПРН
ШЪДЪНΘЦЪΛΥΝ
8. НОТЪВЪЩΑΒЪΘЪ
ТЪННКЪΡΕΥΕ ГН
НЪΘΜΥΔΟΓΤΟΝΝЪ·
ΔΑΠΟΔЪКРОВЪМО
НВЪННΔΒШН НЪ
ТЪКЪΜΟΡЪЦНΘΛΟ
ΒΟΝНΘЦЪΛΒΜΤЪ

εισελθόντι τῷ Ἰησοῦ
εἰς Καπερναῦμ,
προσῆλθεν αὐ-
τῷ ἱσακὸνταρχος

6. παρακαλῶν αὐτόν, Καὶ λέγων· Κύριε,
ὁ πᾶς μου βέβληται
ἐν τῇ διμῖα παραλυ-
τικός, θανὼς
7. βασανιζόμενος. Καὶ λέγει αὐ-
τῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ ἐλ-
θὼν θεραπεύσω αὐτόν.
8. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἱσα-
κὸνταρχος ἔφη· Κύριε,
ὅτι εἰμὶ ἰκανός,
ἵνα με ὑπὸ τὴν σίγγην
ἐπέλθῃς, ἀλλὰ
μόνον ἐπεὶ λό-
γον, καὶ ἰαθήσεται

9. О ТРОКЪМОН НБΘ
АЗЪΥΛВКЪНЕМЪ
ПОДЪВЛАДЖКОЖ·
НМЫПОДЪΘΟБОЖ
ВОННЫ НГЛЖΘЕ
МОУНДННДЕТЬ·
НДРОУГОУОУМОУ
ПРНДННПРНДЕ
ТЬ·НРАБОУМОЮ
МОУГЪТВОРНΘЕН
10. СЪТВОРНТЬ ОΛΥ
ШАВЪЖΕΝΓΕЪДН
ВНΘΑΝМОУ НРΕ
ΥΕΝΔЖЩННМЪ
ПОНЕМЪ ΑΜΝНЪ
ГЛЖВАМЪ ННВЪ
НΖΑΝΤΟΛΗΚЫВЪ
11. ΡΥΟΒΡЪΤΟΧЪ ГЛЖ

8. ὁ παῖς μου. Καὶ γὰρ
ἐγὼ ἀνθρώπος εἰμι
ὑπὸ ἐξουσίαν,
ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν
στρατιώτας· Καὶ λέγω τέ-
τε, πορεύθητι, καὶ πορεύεται·
Καὶ ἄλλω,
ἔρχε, καὶ ἔρχε-
ται· καὶ τῷ δέλω μου,
ποιήσον τετο, καὶ
10. ποιεῖ. Ἀνέ-
σας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύ-
μασε, καὶ ἔι-
πε τοῖς ἀκολουθεῖν·
Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν. ὅδε ἐν
τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πί-
στιν ἔυρον. Λέγω

ЖЕВАМЪ ИКОМЪ
 НОЗНОТЪ ВЪСТО
 КЪНЗАПАДЪПРН
 ДЖТЪ·НВЪЗАЖ
 ГЖТЪГЪАВРАА
 МЪМЪ·ННГААКЪ
 МЪННКОВЪМЪ·
 ВЪЦРГЕТВННН
 12. БЕОЪНЪМЪ АСЫ
 НОВЕЦРГЕТВННН
 ЗГЪНАННБЖДЖ
 ТЪВЪТЪМЖКРО
 МЪШЪНЮЖ ТОУ
 БЖДЕТЬПАЛУЬ·
 НГКРЪЖЪТЪЗЖ
 13. БОМЪ НРЕУЕНГ
 ГЪТЪННКОУ Н
 ДННКОЖЕВЪРО

δὲ ὑμῖν, οτι πολ-
 λοι ἀπὸ ἀνατο-
 λῶν καὶ δυσμῶν
 ἔξουσιν, καὶ ἀνακλι-
 θήσονται μετὰ Ἀβρα-
 ᾶ καὶ Ἰσαὰκ
 καὶ Ἰακώβ
 ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
 12. ἑρανῶν· Οἱ δὲ
 υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐμ-
 βληθήσονται
 εἰς τὸ σκότις τὸ ἐξώ-
 τερον· Ἐμὲ
 ἔσται ὁ κλαυθμὸς
 καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόν-
 των· Καὶ ἔπεν ὁ Ἰησοῦς
 13. τῷ ἐκατοντάρχῃ· Ὑπα-
 γε, καὶ ὡς ἐπίτευ-

ВА·БЖДНТЕБЪ Н
 НОЦЪАЪОТРОКЪН
 ГОВЪТЪУАСЪ·—

Е·Ж·В·О·Е·П·О·Н·Е·В·А·Н
 О·Т·Ъ·М·А·Т·Г·Л·А·О·А·—

Мат.
 IX.
 9.



ЪВРЪММОНО·
 ПРЪХОДМНІГ·
 ВНДЪУЛВКА·
 НАМЫТЪ
 ННЦНОБДА

ША·НМЕНЬМЪ
 МАТѦЕА·НГЛА
 КМОУ ПОМЪНЪ
 НДН·НВЪСТАВЪ
 10. ПОНЕМЪНДЕ Н
 БЫГТЬКМОУВЪ
 ЗАЖАЩОУВЪ
 ДОМОУ·НГЕМЪНО

σας, γεννηθήτω σοί. Καὶ
 ἐδόθη ὁ παῖς αὐ-
 τε ἐν τῇ ᾠρᾷ ἐκείνῃ.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον σα'.

IX. 9. Τῷ καιρῷ ἐμᾶν
 παράγων ὁ Ἰησοῦς
 εἶδεν ἄνθρωπον
 καθήμενον
 ἐπ' τὸ τελώ-
 νιον, Ματθαῖον
 ὀνόματι· Καὶ λέγει
 αὐτῷ· Ἀκολό-
 θη μοι. Καὶ ἀναστὰς
 10. ἠκολούθησεν αὐτῷ. Καὶ
 ἐγένετο αὐτῷ ἀνα-
 κείμεν ἐν
 τῇ οἰκίᾳ καὶ ἰδοὺ πολ-

- З Н Г Р Ъ Ш Ъ Н Н Ц Н
 Н М Ъ Т А Р Ъ П Р Н Ш Ъ
 Д Ъ Ш Е В Ъ З Л Е Ж А А
 Х Ж Е Ъ Н І Г О М Ъ Н Е Ъ
 О У У Е Н Н К Ъ Н Е Г О
 11. Н В Н Д Ъ В Ъ Ш Е Ф А
 Р Н Е Е Н Г А А А Х Ж
 О У У Е Н Н К О М Ъ Н Е
 Г О П О У Ъ Т О Е Ъ М Ъ
 Т А Р Н Н Е Ъ Г Р Ъ Ш Ъ
 Н Н К Ъ Ъ Е Т Ъ О У
 У Н Т Е Л Ъ В А Ш Ъ
 12. Н І Г Е Ж Е Р Е У Б Н М Ъ
 Н Е Т Р Ъ Б О У Ж Т Ъ
 Е Ъ Д Р А В Н Н В Р А
 У А · Н Ъ Б О Л А Ц Е
 13. Н Ш Ъ Д Ъ Ш Е Н А О У
 У Н Т Е О А У Ъ Т О Н

λοι τελεῖναι καὶ
 ἁμαρτωλοὶ ἐλθόν-
 τες συνανέκιν-
 το τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς
 μαθηταῖς αὐτοῦ.

11. Καὶ ἰδόντες οἱ φα-
 ρισαῖοι ἔπουν
 τοῖς μαθηταῖς αὐ-
 τοῦ· Διὰ τί μετὰ τῶν τε-
 λωνῶν καὶ ἁμαρ-
 τωλῶν ἐσθίει ὁ δι-
 δάσκαλος αὐτῶν.
 12. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη ἔπουν αὐτοῖς·
 Οὐδεμίαν ἔχουσιν
 οἱ ὀφειλόντες ἰα-
 τρῆν· ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχον-
 13. τες. Πορευθέντες δὲ μά-
 θετε, τί ἐστίν.

Е Т Ъ · М Н Л О Е Т Ъ
 Н Н Х О Ц Ж А Н Е Ж Р Ъ
 Т В Ъ Н Е П Р Н Д О Х Ъ
 П Р Н З Ъ В А Т Ъ П Р А
 В Ъ Д Ъ Н Н К Ъ · Н Ъ
 Г Р Ъ Ш Ъ Н Н К Ъ Н А
 П О К А А Н Н Е · · —

Е Н Е Д Ъ · Е · П О · Ъ · Е К А Н :

Е О Т Ъ М А Т Д Е А · Г А А · Е Д · · —

Mat.
viii.
28.



Б Ъ В Р Ъ М А О Н О ·
 П Р Н Ш Ъ Д Ъ Ш О У
 Н І Г В Н В Ъ Е Т Р А
 Н Ж Г Е Р Ъ Е С Н
 Н Ъ О К Ж · Е Ъ
 Р Ъ Т О Е Т А Н Д Ъ В А
 Б Ъ Е Ъ Н О У Ж Ц А С А
 О Т Ъ Г Р О Б Ъ Н Е Х О Д А
 Ц И А Л Ю Т А З Ъ Л О · Н

Ἐλεον
 θέλω, καὶ εἰ θυ-
 σίαν. Ὁ γὰρ ἦλθον
 καλῶσαι δι-
 καίους, ἀλλ'
 ἁμαρτωλὸς εἰς
 μετάνοιαν.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον ξθ'

viii. 28. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 ἐλθόντι
 τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν χώ-
 ραν τῶν Γεργεση-
 νῶν, ὑπῆν-
 τησαν αὐτῷ δύο
 δαιμονιζόμενοι,
 ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχό-
 μενοι, χαλεποὶ λίαν,

К О Н Е М О Ц Н Н Н К О
 М О У Ж Е М Н М О Н Т Н
 П Ж Т Ъ М Ъ Т Ъ М Ъ
 29. Н Г Е В Ъ З Ъ П Н Г Т А .
 Г Л Ж Ц А У Ъ Т О К
 Н А М А Н Т Е Б Ъ Н І Г Е .
 Г Н Б Ъ Ж Н Н П Р Н Ш Ъ
 А Ъ К Г Н Г Ъ М О П Р Ъ
 Ж Д Е В Р Ъ М Е Н Е М Ж
 30. У Н Т Ъ Н А Г Ъ Б Ъ
 Ж Е Д А Л Е У Е О Т Ъ Н К
 Ж . Г Т А Д О Г В Н Н Н Н
 М Ъ Н О Г О Н А Г О М О
 31. Б Ъ Г Н Ж Е М О Л И А
 Х Ж Н Г Л Ж Ц Е . А
 Ц Е Н З Г О Н Н Ш Н
 Н Ъ . П О В Е Л Н Н А
 М Ъ Н Т Н . В Ъ Г Т А

ὥστε μὴ ἰσχύειν τι-
 νὰ παρελθάν
 διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.
 29. Καὶ ἰδοὺ ἐκραξαν,
 λέγοντες· Τί
 ἡμῖν καὶ σοὶ Ἰησοῦ
 υἱὲ τοῦ Θεοῦ; ἤλ-
 θες ὧδε πρὸ
 καιρῶ βασι-
 νίσαι ἡμᾶς; Ἦν
 30. δὲ μακρὰν ἀπ' αὐ-
 τῶν ἀγέλη χοίρων
 πολλῶν βοσκομένη.
 31. Οἱ δὲ δαίμονες παρεκά-
 λον αὐτόν, λέγοντες·
 Εἰ ἐκβάλλεις
 ἡμᾶς, ἐπίτρεψον ἡ-
 μῖν ἀπελθάν εἰς τὴν ἀγέ-

32. Д О Г В Н Н О К Н Р Б У Б
 Н М Ъ Н І Г Н Д Ъ Т Б .
 О Н Н Ж Е Н Ц Ъ Д Ъ Ш Е .
 Н Д О Ш А В Ъ Г В Н Н Н
 И А Н А Б Н К О У С Т Р Ъ
 М Н Г А . Г Т А Д О В Ъ Г Е
 Г В Н Н О К . П О Б Р Ъ
 Г О У В Ъ М О Р Е . Н О У
 М Р Ъ Ш А В Ъ В О Д А
 33. Х Ъ А П А С Ж Ц Е Н Б Ъ
 Ж А Ш А . Н Ш Ъ Д Ъ
 Ш Е В Ъ Г Р А Д Ъ . В Ъ
 З В Ъ Г Т Н Ш А В Ъ
 Г А Н О Б Ъ С Ъ Н О У Ж
 34. Н Г Е В Ъ Г Ъ Г Р А Д Ъ Н
 З Н Д Е . П Р О Т Н В Ж
 Н І Г О В Н Н В Н Д Ъ
 В Ъ Ш Е Н М О Л И Ш А .

32. λην τῶν χοίρων. Καὶ ἔπεν
 αὐτοῖς· Ὑπάγετε·
 Οἱ δὲ ἐξελθόντες
 ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοί-
 ρων· Καὶ ἰδοὺ, ὥρμη-
 σε πᾶσα ἡ ἀγέλη
 τῶν χοίρων κατὰ τοῦ
 κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέ-
 θανον ἐν τοῖς ὕδα-
 33. σιν. Οἱ δὲ βοσκοντες ἐ-
 φυγον· καὶ ἀπελθόν-
 τες εἰς τὴν πόλιν, ἀπήγ-
 γηλαν πάν-
 τα, καὶ τὰ τῶν δαίμονιζομένων.
 34. Καὶ ἰδοὺ, πᾶσα ἡ πόλις
 ἐξηλθεν εἰς συνάντησιν
 τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἰδόν-
 τες αὐτόν παρεκάλεσαν,

Д А Б Ъ П Р Ъ Ш Ъ Л Ъ О
Т Ъ П Р Ъ Д Ъ Л Ъ Н Х Ъ
IX. 1. Н В Ъ Л Ъ З Ъ Н І Г В Ъ
К О Р А Б Л Ъ П Р Ъ Н Д Е
Н П Р Н Д Е В Ъ С В О Н
Г Р А Д Ъ . — . — .

ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ ⲡⲟⲛⲉⲃⲁⲛⲁ
ⲙⲉⲗⲁⲛⲁ ⲡⲟⲛⲉⲃⲁⲛⲁ

Mat. IX. 18.  Б В Р Ъ М О Н О .
К Ъ Н А З Ъ Н Ъ
К Ъ Н . В Ъ Ш Ъ
Д Ъ К Л А Н Ъ
Ш Б С А И М О У
Г Л Н Н К О Д Ъ
Ш Н М О Н . Н Ъ Н Ъ
О У М Р Ъ Т Ъ Н Ъ П Р Н
Ш Ъ Д Ъ . В Ъ З Л О Ж Н
Н А Н Ъ Р Ж К Ж Т В О Ю

ὡς μεταβῆ ἀπὸ
τῶν ὁρίων αὐτῶν.
IX. 1. Καὶ ἐμβὰς ὁ Ἰησοῦς εἰς
τὸ πλοῖον, διεπίρασε,
καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν
πόλιν.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον οδ'.
IX. 18. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἀρχὼν τις
εἰσελθὼν
προσεκύ-
ναι αὐτῷ,
λέγων· Ὅτι ἡ θυγά-
τηρ μου ἀρτι
ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλ-
θὼν ἐπίθες
τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν,

19. Н О Ж Н В Е Т Ъ Н В Ъ
С Т А В Ъ Н І Г . П О Н И
М Ъ Н Д Ъ Л Ш Е Н О У
20. У Е Н Н Ц Н И Г О Н О Б
Ж Б Н А . К Р Ъ В О Т О
У Н В А . Д Ъ В Ъ Н А
Д Е С А Т Е Л Ъ Т Ъ Н М Ж
Ш Н . П Р Н С Т Ж П А Ъ
Ш Н О Ъ З А Д Н . П Р Н
К О С Н Ж С А В Ъ С К Р Н
21. А Н Н Р Н З Ъ И Г О Г Л А
А Ш Е Б О В Ъ С Б Ъ . А
Ш В Т Ъ К Ъ М О П Р Н
К О С Н Ж С А Р Н З Ъ И
Г О С П С Е Н А Б Ж Д Ж .
22. Н І Г Ж Е О Б Р А Ц Ъ С А
Н В Н Д Ъ В Ъ И . Р Е У Е .
Д Р Ъ З А Н Д Ъ Ш Н В Ъ

19. καὶ ζήσεται. Καὶ
ἐγεφθείς ὁ Ἰησοῦς ἠκολού-
θησεν αὐτῷ, καὶ οἱ μα-
θηταὶ αὐτοῦ. Καὶ ἰδὼς,
γυνὴ αἰμορροῖ-
σα δώδε-
κα ἔτη ἔχου-
σα, προσελθῆ-
σα ὀπισθεν, ἥψα-
το τοῦ κρασπέ-
21. δε τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. Ἐλε-
γε γὰρ ἐν ἑαυτῇ
Ἐὰν μόνον ἄψω-
μαι τοῦ ἱματίου αὐ-
τοῦ, σωθήσομαι.
22. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιστραφεὶς
καὶ ἰδὼν αὐτήν, εἶπε·
Θάρσεν θύγατερ, ἡ πί-

РА ТВОМ О П О Е Т А
 Н О П О Е Н А Б Ъ О Т Ъ
 Ж Е Н А . О Т Ъ У А С А
 23. Т О Г О Н П Р Н Ш Ъ
 Д Ъ Н І Г В Ъ Д О М Ъ
 К Ъ Н А Ж Ъ . Н В Н Д Ъ
 В Ъ С О П Ъ Ц А . Н П А
 Р О Д Ъ М Ъ Л Ъ В А
 24. Ц Ъ . Г Л А Н М Ъ О
 Т Н Д Ъ Т Е . Н Е О У
 М Р Ъ Б О Д В Ц А Н Ъ
 С Ъ П Н Т Ъ Н Р Ж Г А
 25. А Х Ж С А К М О У К
 Г Д А Ж Б Н З Г Ъ Н А
 Н Ъ Б Ъ О Т Ъ Н А Р О
 Д Ъ . В Ъ Ш Ъ Д Ъ І А
 Т Ъ Ж З А Р Ж К Ж
 26. Н В Ъ С Т А Д В Ц А Н

εἰς οὐ σέσωκέ σε.
 Καὶ εἰσώθη
 ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας
 23. ἐκείνης. Καὶ ἐλ-
 θὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν
 τοῦ ἀρχοντος, καὶ ἰδὼν
 τὴν ἀνελκυστήρα, καὶ τὸν
 ὄχλον θορυβούμε-
 24. νον. Λέγει αὐτοῖς· Ἀνα-
 χωρεῖτε· Οὐ γὰρ
 ἀπέθανε τὸ κοράσιον, ἀλλὰ
 καθεύδει. Καὶ κατε-
 25. γέλων αὐτὸς· Ὁ-
 τε δὲ ἐξεβλή-
 θη ὁ ὄχλος,
 εἰσελθὼν ἐκρά-
 τησε τῆς χειρὸς αὐτῆς·
 26. Καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον. Καὶ

Н З Н Д Е В Ъ Е Т Ъ Е Н
 П О В Ъ С Е Н З Е М А Н
 Т О Н . : . —

Е Н Д Ъ . Е . П О . Н . Е В А Н :
 Е О Т Ъ М А Т Д Е А . Г Л А . О . : —

Mat.
 IX.
 1.



Ъ В Р Ъ М А О Н О .
 В Ъ Л Ъ З Ъ Н І Г
 В Ъ К О Р А Б А Ъ .
 П Р Ъ Н Д Е Н
 П Р Н Д Б В Ъ
 2. С В О Н Г Р А Д Ъ Н
 С Е П Р Н Н Е С О Ш А К
 М О У О С Л А Б А К Н Ъ
 Ж Н Л А М Н . Н А О
 Д Р Ъ Л Е Ж А Ц Ъ Н
 В Н Д Ъ В Ъ Н І Г В Ъ
 Р Ж Н Х Ъ . Р Е У Е О С Л А
 Б А К Н О У О У М О У

ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὐτῆ
 εἰς ὅλην τὴν γῆν
 ἐκείνην.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον δ.

IX. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 ἐμβὰς ὁ Ἰησοῦς
 εἰς τὸ πλοῖον,
 διεπέρασε, καὶ
 ἦλθεν εἰς
 2. τὴν ἰδίαν πόλιν. Καὶ
 ἰδὼν, προσέφερον αὐ-
 τῷ παραλυτι-
 κὸν ἐπὶ κλί-
 νης βεβλημένον· Καὶ
 ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν πί-
 σιν αὐτῶν, εἶπε τῷ πα-
 ραλυτικῷ·

- ДѢРЪЗАНУАДО
 ТѢПОВЩАЖТѢ
 СМГРѢГНТВОН
 3. НБЄМДНННОТѢКѢ
 ННЖѢННКѢ РЕ
 КОШАВѢСБѢѢ ГѢ
 ХОУЛЬСТВОУМѢ.
 4. НВНДѢВѢНГЕПО
 МЫШАБНННН
 ХЪРЕУЕ·ВЪСКЖЮ
 МЫГЛНТЕВЫЗЪ
 АО·ВЪЕРДЦНХЪ
 5. ВАШНХЪУЪТО
 БОКЕТЪОУДОБѢ
 КРБЩН·ОГЛАБАК
 НОУОУМОУОТЪ
 ПОВЩАЖТѢСМ
 ГРѢГНТВОН·Н

Θάρρα τέκνον,

ἀφίονται

σοι αἱ ἁμαρτίαι σου

3. Καὶ ἰδὼ. τινες τῶν γραμ-
ματέων εἰ-

πον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτος

βλασφημεῖ.

4. Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐν-
θυμήσεως αὐ-

τῶν, εἶπεν· Ἵνα τί

ὕμεῖς ἐνθυμεῖσθε πο-

νηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις

5. ὑμῶν; Τί

γὰρ ἐστὶν ἐννοπήτε-

ρον, εἶπεν,

ἀφί-

ονται σοι

αἱ ἁμαρτίαι;

- ДНРЕЩН·ВЪСТА
 6. НННХОДН·НЪДА
 ОУВѢТЕ·МКОВАА
 СТЪНМАТЬ·СЫНЪ
 УЛВУЪ НАЗЕМАН
 ОТЪПОВЩАТНГРѢ
 ХЫ·ТОГДА·ГЛА
 ОБЛАБМНОВУМОУ·
 ВЪСТАНННВЪЗЪ
 МНОДРѢТВОН·НН
 ДНВЪДОМЪТВО
 7. ННВЪСТАВЪ·НДЕ
 8. ВЪДОМЪСВОНВН
 ДѢВЪШЕЖЕНАРО
 ДН·УОВДНШАСА·
 НПРОГЛАВНШАБѢА·
 ДАВЪШААГОВАА
 СТЪТАКЖУЛКОМЪ·

ἢ εἶπεν, ἔγχε-

6. ρε καὶ περιπάτει; Ἵνα δὲ
εἰδῇτε ὅτι ἐξουσί-

αν ἔχει ὁ υἱὸς

τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς

ἀφιέναι ἁμαρ-

τίας, τότε λέγει

τῷ παραλυτικῷ

ἔγχε καὶ ἄρσεν

σου τὴν κλίνην, καὶ ὑπ-

αγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

7. Καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν

8. εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Ἰ-

δόντες δὲ οἱ ὄχλοι

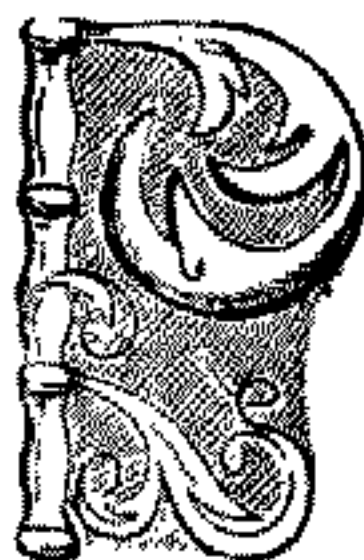
ἐθαύμασαν,

καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεόν,

τὸν δόντα ἐξουσί-

αν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις

Мат.
X.
37.



ВѢСТѢ. Н ЖЕ ЛЮ
БНТЬ ОЦА. Н
АНМТРЕПАУЕМЕ
НЕ. НѢСТѢМЕНЕ
ДОСТОИНЪ ННЖЕ

ЛЮБНТЬ СНЪ. Н
АНДЪЩЕРЕПАУЕ
МЕНЕ. НѢСТѢМЕНЕ

38. ДОСТОИНЪ. ННЖЕ
НЕПРННМЕТЬ КРЬ
СТА СВОЮГО. Н ВЪ
СЛАВДЪ МЕНЕ НДЕ
ТЬ. НѢСТѢМЕНЕ

39. ДОСТОИНЪ. ОБРѢ
ТЫН ДШЖОВОЖ.
ПОГОУЕНТЬ Ж Н

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. 35'.

X. 37. Εἶπεν ὁ Κύριος· Ὁ φι-

λῶν πατέρα ἢ

μητέρα ὑπὲρ ἐ

με, ὃς ἐστὶ μου

ἀξιος. Καὶ ὁ

φιλῶν υἱὸν ἢ

θυγατέρα ὑπὲρ

ἐμε, ὃς ἐστὶ μου

37. ἀξιος. Καὶ ὅς

δὲ λαμβάνει τὸν ξαν-

θρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀπο-

λυσθῆναι ὀπίσω μου,

ὃς ἐστὶ μου

39. ἀξιος. Ὁ ἐν-

δὲ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ

ἀπολείπει αὐτήν, καὶ

Н ЖЕ ПОГОУЕНТЬ

ДШЖОВОЖМЕНЕ

РАДН ОБРАЩЕТЬ

40. Ж Н ЖЕ ВЪПРН

МАКТЬ. МАПРН

МАКТЬ. ННЖЕПРН

МАКТЬ МАПРН

МАКТЬ ПОСЛА

41. ВЪШЛАГОМАПРН

МАИАНПРРКА. ВЪ

НМАПРРУЕ. МЪЗДЖ

ПРРУЖПРНМАК

ТЬ НПРНМАИ

НПРАВДЬННКА.

ВЪНМАПРАВДЬ

ННУЕ. МЪЗДЖПРА

ВДЬННУЖПРН

42. МАКТЬ ННЖЕКО

ὁ ἀπολέσας

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐνεμεν

ἐμῷ, ἐνθήσει

40. αὐτήν. Ὁ δεχόμε-

νος ὑμᾶς, ἐμὲ δέ-

χεται· Καὶ ὁ ἐμὲ

δεχόμενος δέ-

χεται τὸν ἀπολεί-

41. λαντά με. Ὁ δε-

χόμενος προφήτην εἰς

ὄνομα προφήτου, μισθὸν

προφήτου λήψε-

ται· Καὶ ὁ δεχόμε-

νος δίκαιον

εἰς ὄνομα δικαί-

α, μισθὸν δι-

καίου λήψε-

42. ται. Καὶ ὅς

АНЖЪДО НАПОНТЬ ·
 КДННОГО ОТЪ МА
 АЗНХЪГНХЪ · УА
 ШЖСТОУДЕНЪ ВО
 ДЫ · ТЪКЪМОВЪ
 НМАΟΥУБНКА ·
 АМННЪ · АМННЪ
 ГЛЖВАМЪ НЕПО
 ГОУБНТЬ МЪЗДЫ
 XI. 1. СВОЮА НБЫГТЬ
 КГДАГЪВРЪШННГ ·
 ЗАПОВѢДАЮА ОБЪ
 МАНАДЕОАТБОУ
 УЕННКОМА СВОИ
 МА · ПРЪНДЕОТЪ
 ТЖДОУОУНТЬ
 Н ПРОПОВѢДАТЬ ·
 ВЪГРАДЪХЪНХЪ ·

ἐὰν ποτίσῃ
 ἕνα τῶν μι-
 κρῶν τούτων πο-
 τήριον ψυχῆς ὕδα-
 τος μόνον εἰς
 ὄνομα μαθητῆ,
 ἀμήν
 λέγω ὑμῖν, ὃ μὴ
 ἀπολέσῃ τὸν μισθόν
 XI. 1. αὐτῷ. Καὶ ἐγένετο
 ὅτι ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς
 διατάσσων τοῖς
 δώδεκα μα-
 θηταῖς αὐτοῦ,
 μετέβη ἐκεί-
 θεν τῷ διδάσκειν
 καὶ κηρύσσειν
 ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

ЕН · З · ПО · Н · Е · В · А ·
 ОТЪ МАТ · Д · Е · А · Г · Д · А · О · Е ·

Mat.
 IX.
 27.



ЪВРЪМАНО ·
 ПРЪХОДЯЩОУ
 НІГУБОУ · ПО
 НЕМЪНДО
 ОТАДЪВА
 ОАЪПЪЦА · ЗО
 ВЖЩАНГЛЖЩА
 ПОМНАОУННЪ
 28. ОНОУДѢДОВЪ ПРИ
 ШЪДЪШОУЖЕК
 МОУВЪДОМЪ · ПРИ
 СТЖПНСТАКЪНН
 МОУОАЪПЪЦА Н
 ГЛАНМАНГЕ ВЪ
 РОУКТААН МКО
 МОГЖЕЕОТВОРН

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. οε'.

IX. 27. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 παράγοντι
 τῷ Ἰησοῦ ἡκο-
 λήθησαν αὐ-
 τῷ δύο
 τυφλοὶ, κηρά-
 ζοντες καὶ λέγοντες·
 Ἐλέησον ἡμᾶς
 28. υἱὲ Δαυὶδ. Ἐλ-
 θόντι δὲ
 εἰς τὴν διμίσαν, προσ-
 ἦλθον αὐ-
 τῷ οἱ τυφλοὶ, καὶ
 λέγον αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πι-
 στεύετε, ὅτι
 δύναμαι εἶπε ποιῆ-

ТН ГЛАГОЛАМОУ
 29. ЕНГН ТОГДА ПРН
 КОЕ НЖЕМОУЕБОУ
 30. НМА · ГЛН БЛЖ
 ДЪТА · ДАНН КЪТО
 31. ЖЕ НБОУВЪЕГЪ ОНА
 ЖЕНШЪ ДЪША · ПРО
 СЛАВНОСТАН ПОВЪ
 ОЕНЗЕМАНТОН
 32. ТЪМАЖЕ НОХОДА
 ЦБМА · СЕПРНВЕ
 ДОШАКЪ ННМОУ
 УЛКЪ НЪМЪБЪ
 33. СЪНЪ ННЗГЪНА
 НОУБЪБОУ ПРО
 ГЛАНЪМЪНН
 ДНВНШАСАНА
 РОДН ГЛЖЦЕ · НН

сαι; Λέγουσιν αὐτῷ·
 29. Ναὶ Κύριε. Τότε ἤ-
 ψατο τῶν ὀφθαλμῶν
 30. αὐτῶν, λέγων· Ὁρα-
 τε μηδεὶς
 31. γινωσκέτω. Οἱ
 δὲ ἐξελθόντες διε-
 φήμισαν αὐτὸν ἐν β-
 λη τῇ γῇ ἐκείνῃ.
 32. Αὐτῶν δὲ ἐξερχο-
 μένων, ἰδὼ, προσή-
 νεγκαν αὐτῷ
 ἄνθρωπον κωφόν, δαι-
 33. μονιζόμενον. Καὶ ἐκβλη-
 θέντος τῷ δαιμονίῳ, ἐλά-
 λησεν ὁ κωφός. Καὶ
 ἐθαύμασαν οἱ β-
 χλοι, λέγοντες· Οὐ-

КОЛНЖЕМВНОСТА
 34. КОВЪ НЗЛН АФА
 РНОЕНГЛААХЖОКЪ
 НАЗНЪБЪОЪ · НЗГО
 35. ННТЪБЪОЪНПРО
 ХОЖДААШЕНІО · ГРА
 ДЫВЪСА НВЪСН ·
 ОУУАНАСЪБОРН
 ЦНХЪНХЪ НПРО
 ПОВЪДАІАЕУАНГВ
 ЛННЦРСТВНН · НН
 СЦЪЛАВЪСАКЪНЕ
 ДЖГЪ · НВЪСМНЖ
 ІАЗЖВЪЛЮДЬХЪ ·
 ЕЖБОТА · Н · ПО · Н · СЕАН ·
 ЕОТЪМАТДІА · ГЛА · РНН ·

Mat.
 XII.
 50.



БУЕГЪ · НЖЕНЪ
 СТЪСЪМЪНОЖ ·

δέποτε ἐφάνη β-

34. τως ἐν τῷ Ἰσραὴλ. Οἱ δὲ Φα-
 ρισαῖοι ἔλεγον· Ἐν τῷ ἄρ-
 χοντι τῶν δαιμονίων ἐκβαλ-
 35. λη τα δαιμόνια. Καὶ περι-
 ἤγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πό-
 λεις πάσας καὶ τὰς κώμας,
 διδάσκων ἐν ταῖς συναγω-
 γαῖς αὐτῶν, καὶ κη-
 ρύσσων τὸ εὐαγγέ-
 λιον τῆς βασιλείας, καὶ θε-
 ραπείων πᾶσαν νό-
 σον καὶ πᾶσαν
 μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον ρκγ'.

XII. 30. Εἶπεν ὁ Κύριος· Ὁ μὴ
 ὢν μετ' ἐμῶ,

- НА МАМОУ ННЖЕ
 НЕСЪБНРАКТЪСЪ
 МЪНОЖ · РАСТАУА
 31. ИТЪ ОЕГО РАДНГЛЖ
 ВАМЪВЪСАКЪГРЪ
 ХЪН ХОУЛА ОТЪ
 ПОУСТНТЬСАУЛО
 ВЪКОМЪ АНЖЕНА
 АХЪ ХОУЛА · НСО
 ТЪ ПОУСТНТЬСА
 32. УАКОМЪ ННЖЕКО
 АНЖЪДОРЕУЕТЪ
 СЛОВО · НАСЫНЪ
 УАВУЬСКИН О
 ТЪ ПОУСТНТЬСА
 МОУ АНЖЕРЕУЕ
 ТЪНА АХЪ ОТЪН
 НСОТЪ ПОУСТНТЬ

- κατ' ἐμῷ ἐξί· Καὶ ὁ
 μὴ συνάγων μετ'
 ἐμῷ· σπορῶν-
 31. ζκ. Διὰ τῆτο λέγω
 ὑμῖν. Πᾶσα ἁμαρ-
 τία καὶ βλασφημία ἀφε-
 θήσεται τοῖς ἄν-
 θρώποις· ἡ δὲ τοῦ
 Πνεύματος βλασφημία ἐκ
 ἀφεθήσεται
 32. τοῖς ἀνθρώποις. Καὶ ὅς
 ἂν εἴπῃ
 λόγον κατὰ τῆς υἱοῦ
 τοῦ ἀνθρώπου, ἀφε-
 θήσεται
 αὐτῷ ὅς δ' ἂν εἴ-
 πῃ κατὰ τῆς Πνεύματος τοῦ ἁγίου,
 ἐκ ἀφεθήσεται

- САМОУ ННБЪСЪ
 ВЪКЪННВЪГРЪ
 33. ДЖЩНН НАНГЪ
 ТВОРНТЕ ДРЪВО
 ДОБРО Н ПЛОДЪ
 ЕГО ДОБРЪ НАНГЪ
 ТВОРНТЕ ДРЪВО
 ЗЪЛО Н ПЛОДЪ
 ГОЗЪАЪ · ОТЪ ПЛО
 ДА БО · ДРЪВО ПО
 ЗНАНО БЖДЕТЬ
 34. НЩАДННБХН
 ДЬНОВА · КАКОМ
 ЖЕТЕ ДОБРО ГЛА
 ТН · ЗЪЛНГЖЩЕ
 ОТЪН ЗЪЫТЪКА
 БОСРДЦΟΥ · ОУСТА
 35. ГЛЖТЪ · ДОБРЫ

- αὐτῷ, ὅτε ἐν τέτῳ
 τῷ αἰῶνι, ὅτε ἐν τῷ μέλ-
 33. λοντι. Ἡ ποι-
 ῆσατε τὸ δένδρον
 καλόν, καὶ τὸν καρπὸν
 αὐτοῦ καλόν· ἡ ποι-
 ῆσατε τὸ δένδρον
 σαπρὸν, καὶ τὸν καρπὸν αὐ-
 τοῦ σαπρόν. Ἐκ γὰρ
 τοῦ καρποῦ τοῦ δένδρου γι-
 νώσκεται,
 34. Γεννήματα ἐχι-
 θνῶν, πῶς δύ-
 νασθε ἀγαθὰ λα-
 λᾶν πονηροὶ ὄντες;
 ἐκ γὰρ τοῦ περισεύματος
 τῆς καρδίας τὸ εἶδος
 35. λαλᾷ. Ὁ ἀγαθὸς

У Х К Ъ · О Т Ъ Д О Б Р А А
 Г О С Ъ К Р О В Н Ц А · Н
 З Н О С Н Т Ъ Д О Б Р А
 И Н З Ъ Л Ы Н У Л К Ъ ·
 О Т Ъ З Ъ Л А А Г О С Ъ К Р О
 В Н Ц А · Н З Н О С Н Т Ъ
 36. З Ъ Л А И Г Л Ж Ж Е
 В А М Ъ И К О В Ъ С И
 К О С Л О В О П Р А З Д Ъ
 Н О · К Ж Е А Ц Е Р Е К Ж
 Т Ъ У Л В Ц И · В Ъ З Д А
 Д А Т Ъ О Н К М Ъ С Л О
 В О · В Ъ Д Ъ Н Ъ Е Ж Д Ъ
 37. Н Ы Н О Т Ъ С Л О В Е С Ъ
 Б О С В О Н Х Ъ О П Р А
 В Ъ Д Н Ш Н С А · Н О
 Т Ъ С Л О В Е С Ъ С В О Н
 Х Ъ О С Ж Д Н Ш Н С А · —

ἄνθρωπος ἐν τῇ ἀγαθῇ
 θησαυρῷ ἐκ-
 βάλλει τὰ ἀγαθὰ,
 καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος
 ἐκ τῇ πονηρῇ θη-
 σαυρῷ ἐκβάλλει
 36. τὰ πονηρὰ. Λέγω δὲ
 ὑμῖν, ὅτι πᾶν
 ῥήμα ἂρ-
 γον, ὃ ἐὰν λαλήσω-
 σιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώ-
 σαι περὶ αὐτοῦ λό-
 γον ἐν ἡμέρᾳ κρί-
 σεως ἔστι. Ἐκ γὰρ τῶν λόγων
 37. σου δικαιω-
 θήσῃ, καὶ ἐκ
 τῶν λόγων σου
 καταδικασθήσῃ.

≡ Н . Н . П О . Н . Е Б А Н .

≡ О Т Ъ М А Т Д Е А . Г Л А . Р М С . —

Mat.
 XIV.
 14.



В Р Е М Я О Н О
 В И Д Ъ В Ъ Н І С Н А
 Р О Д Ъ М Ъ Н О Г Ъ
 И М Н А О С Р Ъ
 Д О В А О Н Н Х Ъ ·
 Н Н Е Ц Ъ А Н Н Е Д Ж
 15 Ж Ъ Н Ы І А Н Х Ъ П О
 З Д Ъ Ж Е Б Ы В Ъ Ш О У ·
 П Р И С Т Ж П И Ш А К Ъ
 Н К М О У О У У Е Н И
 Ц И К О Г О Г Л Ж Ц Е
 П О У С Т О К С Т Ъ М Ъ
 С Т О Н Г О Д Н Н А О У
 Ж Е М И Н Ж О Т Ъ П О У
 С Т И Н А Р О Д Ы Д А
 Ш Ъ Д Ъ Ш Е В Ъ О К Р Ъ

Κατὰ Ματθαίον κεφ. ρμς'.

XIV. 14. Τῇ καιρῷ ἐκείνῳ
 εἶδεν ὁ Ἰησοῦς
 πολὺν ὄχλον·
 Καὶ ἐσπλαγχνί-
 σθη ἐπ' αὐτοῦς
 καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἄρ-
 15. ρώστους αὐτῶν. Ὁψί-
 ας δὲ γενομένης
 προσῆλθον
 αὐτῷ οἱ μαθη-
 ταὶ αὐτοῦ, λέγοντες·
 Ἐρημός ἐστιν ὁ τό-
 πος, καὶ ἡ ὥρα ἤ-
 ῃ παρῆλθεν. Ἀπό-
 λυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα
 ἀπελθόντες εἰς τὰς

- С Т Ъ Н Н Я Г Р А Д Ъ
 Ц А · К О У П А Т Ъ Б Р А
 16. Ш Ъ Н А С Е Б Ъ Н І Г
 Ж Е Р Е У Е Н М Ъ Н Е
 Т Р Ъ Б О У Ж Т Ъ О Т Н
 Т Н Д А Д Н Т Е Н
 17. М Ъ В Ы Ъ О Т Н О Н Н
 Ж Е Г Л А Ш А Н М О У
 Н Е Н М А М Ъ О Ъ Д Е ·
 Т Ъ К Ъ М О П А Т Ъ
 Х А Ъ Б Ъ · Н Д Ъ В Ъ
 18. Р Ъ Б Ъ О Н Ъ Ж Е Р Е У Е
 П Р Н Н В О Ъ Т Е М Н Я
 19. С Ъ М О Н П О В Е А Ъ
 Н А Р О Д О М Ъ В Ъ З А В
 Ц Н Н А Т Р А В Ъ · Н
 П Р Н Н М Ъ П А Т Ъ
 Х А Ъ Б Ъ · Н Д Ъ В Ъ Р Ъ

- κώμας κύκλω,
 ἀγοράσωσιν ἑαυ-
 16. τοὺς βρώματα. Ὁ δὲ
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ
 χρεῖαν ἔχουσιν ἀπελ-
 θεῖν· δότε αὐ-
 17. τοῖς ὑμῖν φαγαί. Οἱ
 δὲ λέγουσιν αὐτῷ·
 Οὐκ ἔχομεν ὧδε,
 εἰ μὴ πέντε
 ἄρτους, καὶ δύο
 18. ἰχθύας. Ὁ δὲ εἶπε·
 Φέρετέ μοι αὐτούς
 19. ὧδε. Καὶ ἐκέλευσε
 τὰς ὄχλους ἀνακλι-
 θῆναι ἐπὶ τὰς χόρτους, καὶ
 λαβὼν τὰς πέντε
 ἄρτους, καὶ τὰς δύο ἰχθύ-

- Б Ъ · В Ъ З Ъ Р Ъ В Ъ Н А
 Н Е Б О Б Л А Г О Г Л О В Н
 Н П Р Ъ Л О М А Ъ · Д А
 С Т Ъ О У У Е Н Н К О М Ъ
 Х А Ъ Б Ъ О У У Е Н Н
 Ц Н Ж Е Н А Р О Д О М Ъ
 20. Н Ъ Ш А В Ъ О Н Н Н А
 О Ъ Т Н Ш А О А · Н
 В Ъ З А Ш А Н З Б Ъ
 Т Ъ К Ъ О У К Р О У
 Х Ъ · В І · К О Ш А Н
 21. О П А Ъ Н Ъ Ъ Д Ж
 Ц Н Х Ъ Ж Е Б Ъ А Ш Е
 М Ж Ж Ъ · М К О Ж ·
 Р А З В Ъ Ж Е Н Ъ Н Д Ъ
 22. Т Н Н Н А Б Н К О У
 Б Ъ Д Н Н І Г О У У Е Н Н
 К Ъ · В Ъ Л Ъ О Т Н В Ъ

- ας, ἀναβλίσας εἰς
 τὸν ἔρανδον, εὐλόγησε
 καὶ κλάσας, ἔδω-
 με τοῖς μαθηταῖς
 τὰς ἄρτους· Οἱ δὲ μα-
 θηταὶ τοῖς ὄχλοις.
 20. Καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐ-
 χορταίσθησαν· Καὶ
 ἦσαν τὸ περισσεῦ-
 ον τῶν κλασμά-
 των δώδεκα κοφίνους πλη-
 21. ρούς. Οἱ δὲ ἰσθίου-
 ντες ἦσαν
 ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι,
 χωρὶς γυναικῶν καὶ παι-
 22. δίων. Καὶ ἐνθίως ἡ-
 νάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τὰς μαθη-
 τὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς

КОРАБЛѢ НВАРН
ТНННОНОМЪ
ПОЛОУ · ДОНДЕЖЕ
ОТЪ ПОУСТНТЪ
НАРОДЫ · —

ⲉ ⲥ ⲗ · ⲁ · ⲡ · ⲛ · ⲉ ⲃ · ⲁ · ⲛ ·
ⲉ ⲟ ⲩ ⲙ ⲁ ⲩ ⲁ · ⲗ ⲁ ⲁ · ⲣ ⲗ · —

Mat.
XV.
32.



ВЪ ВРѢМѢ ОНО
ПРНЗЪВАВЪ
НІГОУУЕННКИ
ЕВОІА · РБУЕ
НМЪ · МН
ЛОЕРЬДОВЪЖО
НАРОДЪ · ИКОУ
ЖЕТРНДЪНН
ПРНѢДАТЬМЪ
НЪ · ННЕНМЖТЪ
УЕГОУЕТН НОТЪ

τὸ πλοῖον, καὶ προ-
γεν αὐτὸν εἰς τὸ
πέραν, ἕως ἃ
ἀπολύσῃ
τὸς ὄχλῳ.

Κατὰ Ματθαῖον κεφάλαιον ρξ'α'.

XV. 32. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
προσηλασάμενος
ὁ Ἰησοῦς τὰς μαθητὰς
αὐτοῦ, εἶπε·
Σπλῆγ-
χνίζομαι ἐπὶ
τὸν ὄχλον, ὅτι ἡ-
δη ἡμέρας τρεῖς
προσμένοναί μοι,
καὶ ἐν ἔχουσιν
τί φάγωσι· Καὶ ἀπο-

ПОУСТНТННХЪ
НЕМДЪШЪНЕХО
ЩЖ · ДАНЕКАКО
ОЛАБЪЖТЪНА

33. ПЖТН НГЛАША
ИМОУ ОУУЕННЦН
ИГО ОТЪКЖДОВ
НАМЪ ВЪ ПОУСТЪ
МѢСТЪ ХАБЪТО
АНКО НАГЫТН
ТННАРОДАТОАН
34. КО · НГЛАНМЪНІГ ·
КОАНКО ХАБЪ
НМАТЕОННЖЕ
РЕКОШАЗНМА
35. АОРЫБНЦЪ · НПО
ВЕЛЪНАРОДОВЪ
ЗАЕЩННАЗЕМАН

λῶσαι αὐτοὺς
νήστεις ὁ θε-
λῶ, μήποτε
ἐκλυθῶσιν ἐν

33. τῇ ὁδῷ. Καὶ λέγουσιν
αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ· Πρόθεν
ἡμῖν ἐν ἐρη-
μίᾳ ἄρτοι τρεῖς-
ἓτοι ὥστε χορτά-
σαι ὄχλον τοσού-
τον; Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
Πόσους ἄρτους
ἔχετε; οἱ δὲ
εἶπον· Ἑπτὰ, καὶ ὀλί-
γα ἰχθυῖδια. Καὶ ἐ-
κέλευσε τοῖς ὄχλοις ἀνα-
πεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν.

36. Н П Р Н Н М Ъ Г Б Д М Ъ
 Х А Ъ Б Ъ · Н Р Ъ Б Ъ
 Х В А А Ж В Ъ З Д А
 В Ъ П Р Ъ А О М Н · Н
 Д А Г Т Ъ О У У Е Н Н К О
 М Ъ Г В О Н М Ъ О У
 У Е Н Н Ц Н Ж Е Н А
 37. Р О Д О М Ъ Н Ъ Ш А
 В Ъ Е Н Н Н А О Ъ Т Н
 Ш А Г А · Н В Ъ З А
 Ш А Н З Ъ Ъ Т Ъ К Ъ
 О У К Р О У Х Ъ · З · К О
 Ш Ъ Н Н Ц Ъ Н О П А Ъ
 38. Н Ъ Н М Д Ъ Ш Н Н
 Х Ъ Б Ъ А Ш Е · А ·
 М Ж Ж Ъ Р А З В Ъ Ж Е
 39. Н Ъ Н Д Ъ Т Н Н Н О
 Т Ъ П О У Ц Ъ Н А Р О

36. Καὶ λαβὼν τὰς ἑπτὰ
 ἄρτους καὶ τὰς ἰχθύας,
 εὐχαριστήσας
 ἐκλάσας, καὶ
 ἔδωκε τοῖς μαθη-
 ταῖς αὐτοῦ· οἱ δὲ
 μαθηταὶ τοῖς
 37. ὄχλοις. Καὶ ἔφαγον
 πάντες, καὶ ἐχορτά-
 σθησαν· Καὶ ᾤ-
 ραν τὸ περισσεῦον
 τῶν κλασμάτων ἑπτὰ σπυ-
 ρίδας πλήρεις.
 38. Οἱ δὲ ἐσθίοντες
 ἦσαν τετραμισχίλιοι
 ἄνδρες, χωρὶς γυναι-
 39. κῶν καὶ παιδίων. Καὶ ἀπο-
 λύσας τὰς ὄχλους,

Д Ъ · В Ъ А Ъ З Е В Ъ
 К О Р А Б А Ъ · Н П Р Н
 Д Е В Ъ П Р Ъ Д Ъ А Ъ
 М А Г Д А Л Н Н Ъ К Ъ · —

Н · Д · П О · Н · Е К А ·
 О Т Ъ М А Т Д · А · Г А А · Р М З · —

Mat.
XVI.
22.



- В Р Ъ М А О Н О ·
 О У Б Ъ Д Н Н Г О
 О У У Е Н Н К Ъ
 Г В О Я В Ъ
 А Ъ Г Т Н В Ъ
 К О Р А Б А Ъ · Н В А Р Н
 Т Н Н А О Н О М Ъ П О
 Л О У · Д О Н Ъ Д Е Ж Е О
 Т Ъ П О У Г Т Н Т Ъ Н А
 23. Р О Д Ъ Н О Т Ъ П О У
 Ц Ъ Н А Р О Д Ъ · В Ъ З Н
 Д Е Н А Г О Р Ж К Д Н Н Ъ

ἀνέβη εἰς
 τὸ πλοῖον, καὶ ἦλ-
 θεν εἰς τὰ ὄρια
 Μαγδαλά.

Κατ. Ματθ. κεφ. ρμη.

- xiv. 22. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς
 τὰς μαθητάς
 αὐτοῦ ἐμ-
 βῆναι εἰς
 τὸ πλοῖον, καὶ προά-
 γειν αὐτὸν εἰς τὸ πέ-
 ραν, ἕως ὃ ἀπο-
 λύσει τὰς ὄ-
 χλους. Καὶ ἀπολύ-
 σας τὰς ὄχλους, ἀνέ-
 βη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν

ПОМОЛНТЪСА ПО
 ЗДѢЖЕБЫВЪШΟΥ
 24. КДННЪБѢТОУКО
 РАБАЛЪЖЕ·БѢПО
 ГРѢДѢМОРМ·ПО
 ГРЖЖАІАГАВАЛЪ
 НАМНБѢБО·ПРО
 ТНВЪНЪВѢТРЪ
 25. ВЪУЕТВРЬТЖЖ
 ЖЕОТРАЖЖНОЩН·
 НДЕКЪННМЪНІГ
 26. ХОДАПОМОРОЮН
 ВНАДѢВЪШЕНОУ
 УЕННЦН·ПОМО
 РЮХОДАЩЬ·СЪ
 МАТОШАСАГЛЖ
 ЦЕ·МКОПРНЗРА
 КЪКЕСТЬ·НОТЪСТ

προσεύξασθαι. Ὁψί-
 ας δὲ γενομένης,
 24. μόνος ἦν ἐν αὐτῇ. Τὸ δὲ
 πλοῖον μέ-
 σον τῆς θαλάσσης ἦν,
 βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυ-
 μάτων. Ἦν γὰρ ἐν-
 αντίος ὁ ἄνεμος.
 25. Τετάρτη
 δὲ φυλακῇ τῆς νυκτός
 ἀπῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,
 26. περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης. Καὶ
 ἰδόντες αὐτὸν οἱ μα-
 θηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασ-
 σαν περιπατῶντα, ἐ-
 ταράχθησαν, λέγον-
 τες· Ὅτι φάντα-
 σμά ἐστι· Καὶ ἀπὸ τοῦ

РАХАВЪЗЪПНША
 27. АБНЖЕ РЕУЕНМЪ
 НІГ·ГЛН·ДРЪЗАН
 ТЕАЗЪНОМЪНЕБО
 28. НТЕСА ОТЪВѢЩА
 ВЪЖЕМОУПЕТРЪ
 РЕУЕ ГН АЩЕТЗИ
 КЕН·ПОВЕЛНМН
 ПРНТНКЪТЕБѢПО
 29. ВОДАМЪ ОНЪЖЕРЕ
 УБ ПРНДН·ННЗАВЪ
 ЗЪПЕТРЪНЕКОРА
 БАМ·ХОЖДААШЕ
 НАВОДАХЪ·НПРН
 30. ДЕКЪНІГОВН ВНА
 ДАЖЕВѢТРЪКРЪ
 ПЪКЪ·ОУБОМСА·
 ННАУЪНЪОУТАПА

φόβῳ ἐκράξαν.
 27. Εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς
 ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Θαράσ-
 τε, ἐγὼ εἰμι, μὴ φο-
 βᾶσθε. Ἀποκριθεὶς
 28. δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος
 εἶπε· Κύριε, εἰ σὺ
 εἶ, κέλευσόν με
 πρὸς σε ἐλθάν ἐπὶ
 29. τὰ ὕδατα. Ὁ δὲ εἶ-
 πεν· Ἐλθέ. Καὶ κατα-
 βὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέ-
 τρος, περιεπάτησεν
 ἐπὶ τὰ ὕδατα, καὶ ἤλ-
 30. θεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Βλέ-
 πων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυ-
 ρὸν, ἐφοβήθη·
 Καὶ ἀρξάμενος καταποντί-

- ТН · ВЪ ЗЪ ПН ГЛН
 31. ГН ПН МА ЛБН
 ЖЕНІО ПР ОСТЪРЪРЖ
 КЖ · МАТЪН · Н ГЛА
 КМОУ МА ЛОВЪРЄ ·
 ПОУЪТО ГМОУ ГЖМЪ
 32. НЪ Н ВЪ АЪ ЗЪ ШЄ
 МА Н МА ВЪ КО РА
 БАЪ · ПРЪСТА ВЪ
 33. ТРЪОЖЩЄН ЖЄ ВЪ
 КО РА БА Н · ПО КЛО
 НН ША ГА КМОУ
 ГЛАЖЩЄ · ВЪ НЄТН
 НЖЄНЪ БЖННЄЄН
 34. Н ПРЪМХА ВЪШЄ
 ПРНДОШАНАЗЄ
 МАЖ · ГЄННЄАРЄ
 ОЪЄКЖ ···

ζεσθαι, ἐκπαγε, λέγων·

31. Κύριε σῶσόν με. Εὐθέως
 δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χε-
 ρα, ἐπέσβετο αὐτῷ, καὶ λέγει
 αὐτῷ· Ὁλιγόπιστε,
 εἰς τί ἐδίς-
 32. σας; Καὶ ἐμβάν-
 των αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖ-
 ον ἐνόησεν ὁ ἀνε-
 33. μος. Οἱ δὲ ἐν
 τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προσε-
 κύνησαν αὐτῷ,
 λέγοντες· Ἀλη-
 θῶς Θεὸς υἱὸς εἶ.
 34. Καὶ διαπεράσαντες,
 ἦλθον εἰς τὴν
 γῆν Γετσηα-
 ρείθ.

СЖЕО · Г · ПО · Н · ЄВА ·

ОТЪ МАТДІА · ГЛА · РОЗ ·

Mat.
xvii.
24.



- ВЪРЪМАНО ·
 ПРНЄТЖННША
 ПРНЄМАЖЩЄ
 НДНДРАГМА
 КЪ ПЕТРОВН ·
 НРЄКОШАΟΥН
 ТЕЛЪВАШЪНЄДА
 КЪТЪЛНДНДРАГМА ·
 25. РЕУЄ · ЄН · НЄГДА ВЪ
 ННДЄВЪДОМЪ · ВА
 РНННІО ГЛН · УЪ
 ТОТНЄАМЪННТЪ ·
 ЄНМОНЄ ЦРЕЗЕМЪ
 ННН · ОТЪКЪНХЪ
 ПРНЄМАЖТЪДА
 НННАНКННЄЪ О

Κατὰ Ματθ. κεφ. ροζ.

xvii. 24. Τῷ καιρῷ ἐμείνω

προσῆλθον
 οἱ τὰ δίδραχμα
 λαμβάνοντες

τῷ Πέτρῳ,
 καὶ εἶπον· Ὁ διδάσκα-
 λος ὑμῶν ὁ τε-
 λα τὰ δίδραχμα;

25. Αἰγν. Ναί. Καὶ ὅτε εἰσ-
 ἦλθεν εἰς τὴν δεμίαν, προ-
 ἶφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων·
 Τί σοι δοκεῖ,
 Σίμων; Οἱ βασιλεῖς τῆς
 γῆς ἀπὸ τίνων
 λαμβάνουσιν τέ-
 λη; ἢ κληρὸν ἀ-

ТЪ ГНОВЪ АНГВОН
 ХЪ · НАНОТЪ ТОВ
 26. ЖДННХЪ РЕУЕИ
 МОУ ПЕТРЪ ОТЪ
 ТОВ ЖДННХЪ · РЕ
 УЕИМОУ НІГОВУ БО
 СВОБОДЪ АНГЖТЪ
 27. ГНОВЕ · НЪ ДАНЕ
 ГЪ БААЗННМЪ Н
 ХЪ · ШЪ ДЪ ВЪ МО
 РЕ ВЪ ВРЪЗН ЖДН
 ЦЖ · НЖЖЕНМЕ
 ШН ПРЪ ЖДЕРИ
 БЖ ВЪЗЪ МН НО
 ТЪ ВРЪЗЪ ОУСТА
 ИН · ОБРАЩЕШН
 СТАТН РЪ ТЪ ВЪ
 ЗЪ МЪ ДАЖДЪ Н

26. πὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν,
 ἢ ἀπὸ τῶν ἄλλο-
 τρίων; Λέγει αὐ-
 τῷ ὁ Πέτρος· Ἀπο
 τῶν ἁλλοτρίων. Ἐφη
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀραγε
 ἐλεύθεροί εἰσιν
 27. οἱ υἱοί. Ἵνα δι' μὴ
 σκανδαλίσωμεν αὐ-
 τὸς, πορευθεῖς εἰς τὴν θάλασ-
 σαν, βάλε ἀγκι-
 στον, καὶ τὸν ἀναβάν-
 τα πρῶτον ἐχ-
 θρὸν ἄρον· Καὶ ἀν-
 οίξας τὸ σῶμα
 αὐτοῦ, ἐνερμήσει
 σατῆρα ἐκθρονον
 λαβὼν, θὸς αὐ-

МЪ ЗАГАИ ЗАМА
 XVIII. 1. ВЪТЪ УАСЪ ПРНСТЖ
 ПНШМОУ УЕИИЦН
 КЪ НІГОВН ГЛЖЩБ
 КЪТО ОУБО БОЛНН
 ИГТЬ · ВЪЦРЬСТВН
 2. ННБГЪНЪЕМЪ Н
 ПРНЗЪВАВЪ НІГО
 ТРОУА · ПОСТАВНІЕ
 3. ПОЕРЪДЪНХЪ Н
 РЕУЕАМНН ГЛЖ
 ВАМЪАЩЕНЕОБРА
 ТНТЕГАНБЖДЕ
 ТЕНКОДЪТН · НЕ
 НМАТЕВЪННТН
 ВЪЦРСТВНІЕНБГЪ
 4. НОИ НЖЕ БОГАГЪ
 МЪРНТЪНКОО

τοῖς ἀντὶ ἐμῆ καὶ οὐ.
 XVIII. 1. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ᾧρᾳ προσῆλ-
 θον οἱ μαθηταὶ
 τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες·
 Τίς ἄρα μείζων
 ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ
 2. τῶν ἑρᾶνδων; Καὶ
 προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς
 παιδίον, ἐξήραν αὐτό
 3. ἐν μέσῳ αὐτῶν. Καὶ
 εἶπεν· Αὐτὸν λέγω
 υἱόν, ἐὰν μὴ κρα-
 φῆτε, καὶ γένη-
 σθε ὡς τὰ παιδιά, ἵ μὴ
 εἰσέλθῃτε
 εἰς τὴν βασιλείαν τῶν
 4. ἑρᾶνδων. Ὅστις ὅν ταπ-
 νώσῃ ἑαυτὸν ὡς τὸ

ТРОУАОВ · ТЪКЕТЬ
БОЛННВЪ ЦРГТВН
ННБГЪНЪЕМЪ · —

З НГ. І. ПО. Н. ЕВАНГЕА:

З ОТЪМАТДСА. ГЛА. РОД. —

Мат.
хvii.
14.



ВЪРЪМАНО ·
УЛАВКЪНЪ
КЪНПРНШЬ
ДЪКЪНІГ
ГОУ · КЛА

НЪАШЕГАНМОУ

15. ГЛН · ГН ПОМН
АΟΥНГНЪМОН ·
ШКОНАНОВЪМЪ
САЦЪБЪБЪНОВ
КЕТЬГАНЗЪАЪ
СТРАЖДЕТЬМЪ
НОГАШЬДНПАДА

παιδίον τέτο, ἕως ἔσιν
ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ
τῶν ὀρανῶν.

Κατὰ Ματθ. κεφ. ροδ'.

хvii. 14. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἄνθρωπός τις
προσηλ-
θεν τῷ Ἰη-
σοῦ. γονυ-
πετῶν αὐτῷ.

15. Καὶ λέγων· Κύριε, ἐλέ-
ησόν με τὸν διόν,
ὅτι σελήνη-
αἴζεται
καὶ κακῶς
πάσχει· Πολ-
λάκις γὰρ πίπτει

КЕТЬНАОГНЬ · НМЪ
НОГАШЬДНВЪВО

16. ДЖ · НПРНВЕДОХЪ
НКЪОУЧЕННКОМЪ
ТВОНМЪ · ННМО
ГОШАКГОНГЦЪ

17. АНТНОТЪВЪЩА
ВЪЖЕНІГЪРЕУБ ·
ШРОДЕНЕВЪРЬНЪ
НРАЗВРАЩЕНЪ
ДОКОЛЪСЪВАМН
БЖДЖ · ДОКОЛЪ
ТРЬПАЖВАГЪ ·
ПРНВЕДНТЕМНН

18. ГЪМО НЗАПРЪ
ТНКМОУНІГ · НН
ЗНАБНЗННГОБЪ
СЪ · ННГЦЪАЪОТРО

εἰς τὸ πῦρ, καὶ πολ-
λάκις εἰς τὸ ὑ-

16. ὦρ. Καὶ προσήνευκα
αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς
αὐτοῦ, καὶ διήδυ-
νήθησαν αὐτὸν θερα-

17. πεῦσαι Ἀποκρι-
θεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·
Ὡ γενεὰ ἀπιστος
καὶ διεσραμμένη,
ἕως πότε ἴσομαι
μεθ' ὑμῶν; ἕως πότε
ἀνέξομαι ὑμῶν;
φέρετέ μοι αὐτὸν

18. ὦδε. Καὶ ἐπετίμη-
σεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ
ἐξηίθην ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμό-
νιον· καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς

19. КЪТОМЪУАГЪТО
ГДАПРНЕТЖПЛЪ
ШЕОУУЕННЦНКЪ
НГБОУЕННОМОУ
РЕКОША·ПОУЪТО
МЫНМОГОХОМЪ
НЗГЪНАТННГО
20. НГЕЖЕРЕУЕНМЪ
ЗАНЕВЪРЬЕТВН
КВАШЕАМННЪ
БО·ГЛАЖВАМЪ
АЩЕНМАТЕВЪРЖ
НКОЗРЬНОГОРОУ
ШЬНО·РЕУЕТЕ
ГОРЪГЕН·ПРЪН
ДНОТЪЕЖДОУТА
МО·НПРЪНДЕТЬ·
НННУЪТОЖЕНЕ

19. ἀπὸ τῆς ὥρας ἐμείνης. Τό-
τε προσελθόν-
τες οἱ μαθηταὶ τῷ
Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν,
εἶπον· Διὰ τί
ἡμᾶς οὐκ ἠδυνήθημεν
ἐμβαλᾶν αὐτό;
20. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
Διὰ τὴν ἀπιστίαν
ὑμῶν. Ἀμήν
γὰρ λέγω ὑμῖν,
εἰὰν ἔχητε πίσιν
ὥς κόκκον σινά-
πεως, ἐρᾷτε
τῷ ὄρει τούτῳ Μετάβη-
θαι ἐντιθέμεν ἐ-
κεί· Καὶ μεταβήσεται·
Καὶ ὁδὲν ἄ-

ВЪЗМОЖНОБЖ
21. ДЕТЬВАМЪРОДЪ
ЖЕОБНЕНОХОДН
ТЬ·ТЪКЪМОМО
АНТВОЖНПОСТЪ
22. МЪЖНВЖЩЕМЪ
ЖЕНМЪВЪГАЛН
ЛЕН·РЕУЕНМЪНГЕ
ПРЪДАНЪНМА
ТЬБЫТНГЫНЪ
УЛВУЪ·ВЪРЖЦЪ
УЛВКОМЪНОУ
БНЖТЬН·НТРЕ
ТННДЬНЪВЪ
СТАНЕТЬ·

3. СЖ. АГ. ПО. Н. ЕКАН:
3. ОТЪМАТДЕА. ГАА. РПД. ✠.

Mat.
XIX.
3.



ВЪРЪМАНО.

δυνατήσιν

21. ὑμῖν. Τῷτο δὲ τὸ
γένος οὐκ ἐμπορεύε-
ται εἰ μὴ ἐν προσ-
ευχῇ καὶ νητείᾳ.
22. Ἀναστροφόμενων
δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλι-
λαίᾳ, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
Μίλλη ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-
θρώπου παραδίδο-
σθαι εἰς χεῖρας
23. ἀνθρώπων. Καὶ ἀπο-
κτενῶσιν αὐτόν καὶ τῇ τρί-
τῃ ἡμέρᾳ ἐγερ-
θήσεται.

Κατὰ Ματθ. κεφ. ρηθ'.

XIX. 3. Τῷ καιρῷ ἐμείνω

- п р н о т ж п н
 ш а н ъ н ѿ б о у ф а
 р н о е н . н с к о у ш а
 ѡ ц е н н г ѡ ѡ ц е
 а ц е д о с т о н т ѣ
 у а в ѣ к о у . п о у с т и
 т н ж е н ѡ б о ѡ
 п о в ѣ г а к о н в н н ѣ
 4. н о т ѣ в ѣ щ а в ѣ
 н ѿ б о р в у с н м ѣ н ѣ
 с т е а н у ѣ а н . н к о
 с ѣ т в о р н н с п р ѣ
 в а м ѡ ж ѣ к ѣ п о
 л ѣ н ж е н ѣ к ѣ с ѣ
 т в о р н а ѣ н ѡ с т ѣ
 5. н р е у с . с е г о р а д н .
 о с т а в н т ѣ у а в ѣ к ѣ
 о ц а б о в ѡ г о н м а

προσηλ-
 θον τῷ Ἰησοῦ οἱ φα-
 ρισαῖοι πικρά-
 ζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες·
 Εἰ ἐξέστιν

- ἀνθρώπου ἀπολῶ-
 σαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
 κατὰ πᾶσαν αἰτίαν ;
 4. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς,
 ἔλεπεν αὐτοῖς· Ὁυκ
 ἀγέγνωτε, ὅτι
 ὁ ποιήσας ἀπ' ἀρ-
 χῆς, ἄρσεν
 καὶ θῆλυ ἐ-
 ποίησεν αὐτούς.
 5. Καὶ ἔλεπεν· Ἐνεκεν τούτου
 καταλείψει ἄνθρωπος
 τὸν πατέρα καὶ τὴν μη-

- т е р е . н п р н а ѣ
 п н т ѣ б а к ѣ ж е
 н ѣ б о в ѡ н . н ѣ ж д е
 т а о б а в ѣ п а ѣ т ѣ
 6. ѡ д н н ѡ т ѣ м ѣ ж е
 о у ж е н ѣ с т е д ѣ в а .
 н ѣ п а ѣ т ѣ ѡ д н н а
 ѡ ж е о у б о в ѣ б ѣ у е
 т а . у а в ѣ к ѣ д а н е
 7. р а з а ѡ у а ѡ т ѣ г ѡ а
 ш а ѡ м о у у ѣ т о о у
 б о м о у с н з а п о в ѣ
 д а . д а т н к ѣ н н
 г ѡ р а с п о у с т ѣ н ѡ
 ѡ . н о т ѣ п о у с т и
 8. т н ѡ г ѡ а н м ѣ
 ѡ к о м о у с н . п о ж е
 с т о с р ѣ д н ѡ в а ш е

τέρα, καὶ προσκολλη-
 θήσεται τῇ γυναι-
 κὶ αὐτοῦ, καὶ ἑσυν-
 ται οἱ δύο εἰς σάρκα

- μίαν. Ὡς τε
 ἐκ ἐκείνοι δύο
 ἀλλὰ σὰρξ μία.
 Ὁ ὢν ὁ Θεὸς συνέζευ-
 ξεν, ἄνθρωπος μὴ
 χωριζέτω. Λέγου-
 σιν αὐτῷ· Τί ὢν
 Μωσῆς ἐνετείλα-
 το δοῦναι βιβλί-
 ον ἀποσασίας,
 καὶ ἀπολῶ-
 σαι αὐτήν; Λέγει αὐτοῖς·
 ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν σκλη-
 ροκαρδίαν ὑμῶν

- МОУ ПОВЕЛѢВА
 МЪ · ПОУГТИТН
 ЖЕ НЫ ВАША Н
 ГПРѢВАЖЕНБЫ
 9. СТЬ ТАКО ГЛАЖЖЕ
 ВАМЪ ИКОАЩЕ
 НЖЕ ПОУГТИТЪЖЕ
 НЖОВОЖ · РАЗВѢ
 СЛОВЕСЕАЮБОДѢА
 НЬНААГО · ТВОРН
 ТЪЖ ПРѢАЮБЫ
 ТВОРНТН · НЖЕ
 НАНГАПОТЪБѢ
 ГОЖ ПРѢАЮБЫ
 10. ТВОРНТЪ НГЛА
 ШАМОУ ОУУБНН
 ЦННГОАЩЕ ТАКО
 НСТЬВННАУАВКОУ

- ἐπέτρεπεν ὑ-
 μῖν ἀπολῦσαι
 τὰς γυναῖκας ὑμῶν
 ἀπ' ἀρχῆς διὲ ὁ γέγο-
 9. νεν ἔγω. Λέγω δὲ
 ὑμῖν, ὅτι ὅς
 ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖ-
 κα αὐτοῦ, παρεκτός
 λόγου πορνεί-
 ας, ποιεῖ
 αὐτὴν μοιχευθῆναι.
 Καὶ ὁ ἀπο-
 λελυμένην γαμή-
 σας, μοιχεύ-
 10. ται. Λέγω-
 σιν αὐτῷ οἱ μαθη-
 ται αὐτοῦ· Εἰ ἔτι
 εἰς τὴν αἰτίαν τὸ ἀνθρώπου

- ОЪЖЕНОЖ · ОУ
 НННСТЬНЕЖЕНН
 11. ТНГА ОНЪЖЕРЕ
 УБНМЪ НЕВЪОН ·
 ВЪМЪСТАТЬСЛО
 ВЕСЕСБГО · НЪНМЪ
 12. ЖЕДАНОСТЬ ОЖ
 ТЪБОКАЖЕННЦН ·
 НЖБНЗЪУРѢВА
 МТРНН · РОДНША
 ГАТАКО НОЖТЬ
 КАЖБННЦН · МАЖБ
 НГНАЗНШАУАЦН
 НОЖТЬКАЖЕННЦН ·
 НЖЕНГКАЗНША
 ГАГАМН · ЦРѢТВН
 НРАДННБГЬНАА
 ГОМОГЫН ВЪМЪ

- μετὰ τῆς γυναίκος, ὃ
 συμφέρει γαμή-
 11. σαι. Ὁ δὲ ἔ-
 πειν αὐτοῖς· Οὐ πάντες
 χωρεῖσι τὸν λό-
 γον τούτον· ἀλλ' οἱς
 12. δίδεται. Ἐἰσὶ
 γὰρ εὐνῆχοι,
 οἵτινες ἐκ κοιλίας
 μητρὸς ἐγεννήθη-
 σαν ἔγω· Καὶ εἰσιν
 εὐνῆχοι, οἵτινες
 εὐνυχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων·
 καὶ εἰσιν εὐνῆχοι,
 οἵτινες εὐνύχισαν
 ἑαυτοὺς διὰ τὴν βα-
 σιλείαν τῶν θρά-
 νων. Ὁ δυναμένος χω-

СТНТН ДА ВЪМЪ
СТНТЬ

3 НГ . АІ . ПО . Н . ЄКАН :

3 ОТЪМАТДІА . ГАА . РПН . ✠

Мат.
хуш.
25.



ЕУЕГЪ . ПРНТЬ
УЖОНЖ ОУПО
ДОБНЄАЦРЄТВН
КНЄБЪНОЕ . УЛКОУ
ЦРОУНЖЕВЪОХОТВ

ЕЪТАЗАТНЄА
СЛОВЄН . ЄЪРАБЫ

24. СВОНЫ НАУБНЪ
ШОУЖЄНМОУЄЪ
ТАЗАТНЄА . ПРН
ВЕДОШАНМОУДАЪ
ЖЪННКЪЄДННЪ .
ТЬМОЖ ТАЛАНТЬ
25. НЄНМЖЩОУЖЄН

ραν, χωρί-
τω.

Κατὰ Ματθ. κεφ. ρπη.

- хуш. 25. Ἐπεὶ δὲ ὁ Κύριος τὴν παρα-
βολὴν ταύτην ὤμοι-
ώθη ἡ βασιλεία
τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ
βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησε
συναῖραι
λόγον μετὰ τῶν δούλων
24. αὐτοῦ. Ἀρξαμέ-
νυ δὲ αὐτῷ συν-
αίρειν, προσ-
ηρέχθη αὐτῷ εἰς
δικαίτης
μυρίων ταλάντων.
25. Μὴ ἔχοντος δὲ αὐ-

- МОУВЪЗАТН . ПО
ВЕАЪГОПОДННЪ
НГО ДАПРОДАДѦ
ТЪН . НЖЄНЖНГО
НУАДА . НВЪЄЄКАН
КОНЫАШЄНОТЬ
26. ДАТН ПАДЪОУБО
РАБЪТЬ . КАЛНЪ
АШЄЄАКМОУГАН
ГНПОТРЪПННАМЪ
НЪНВЪСАТНВЪ
27. ЗАМЪ МНАООРЬ
ДОВАВЪЖЄ
ГЪ РАБАТО
ГОПОУСТН
Н . НДАЪГЪО
ТЬПОУСТННМОУ
28. НЗЪШЪДЪЖЄРА

- τῷ ἀποδεῖναι, ἐκεί-
λευσεν αὐτὸν ὁ κύριος
αὐτῷ παραθῆναι
καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
καὶ τὰ τέκνα, καὶ πάντα, ὅ-
σα ἔχει καὶ ἀπο-
δοθῆναι. Πεσὼν ὢν
ὁ δούλος ἐκείνος προσε-
κύνει αὐτῷ, λέγων·
Κύριε, μακροθύμησον ἐπὶ
ἐμοί, καὶ πάντα σοι ἀπο-
δώσω. Σπλαγ-
χνισθεὶς δὲ
ὁ κύριος τῷ δούλῳ ἐκεί-
νῳ, ἀπέλυσεν
αὐτὸν, καὶ τὸ δάνηκον
ἀφήκεν αὐτῷ.
28. Ἐξελθὼν δὲ ὁ δε-

- БѢТѢ · ОБРѢТЕ КДН
 Н О Г О О Т Ъ К Л Е В Р Ъ
 Т Ъ С В О Н Х Ъ · Н Ж Е
 Б Ѣ Д Л Ѣ Ж Ы Н Ѣ К М О У ·
 С Ъ Т Ъ М Ъ Ц А Т Ъ Н Н
 М Ъ Н · Д А В Л Я Ш Е
 Н Г Л Н В Ъ З Д А Ж Д Ъ
 М Н · Н М Ъ Ж Е К С Н
 29. Д А Ъ Ж Ы Н Ъ П А Д Ъ
 Ж Е К Л Е В Р Ъ Т Ъ К Г О
 Н А Н О Г О У К Г О М О
 А Ѣ А Ш Е Н Г Л Н П О
 Т Р Ъ П Н Н А М Ъ
 Н Ѣ Н В Ъ С Е
 Т Н В Ъ З Д А
 30. М Ъ О Н Ъ Ж Е
 Н Е Х О Т Ѣ А Ш Е Н Ъ
 Ш Ъ Д Ъ В Ъ С А Д Н Н

- λος ἐκείνος, εἵρεν ἔ-
 να τῶν συνδέ-
 λων αὐτοῦ, ὅς
 ὤφειλεν αὐτῷ
 ἑκατὸν δηνάρια· καὶ κρα-
 τήσας αὐτόν, ἔπνιγε,
 λέγων· Απόδω-
 μοι, ὦ τι
 29. ὀφείλεις. Πεσὼν
 ἔν δ' σύνδελος αὐτῷ
 εἰς τὰς πόδας αὐτοῦ, παρε-
 κάλει αὐτόν, λέγων· Μακρο-
 θυμήσον ἐπ'
 ἐμοί, καὶ πάντα
 ἀποδώσω
 30. σοι. Ὁ δε
 δὲ ἤθελεν· ἀλλ'
 ἀπελθὼν, ἔβαλεν αὐτόν

- В Ъ Т Ъ М Ъ Н Н Ц Ж ·
 Д О Н Ъ Д Е Ж Е В Ъ З Д А
 С Т Ъ В Ъ С Ъ Д Л Ъ Г Ъ
 31. К Г О В Н Д Ѣ В Ѣ Ш Е
 Ж Е К Л Е В Р Ѣ Т Н К Г О
 Б Ъ В Ѣ Ш А Н · С Ѣ Ж А
 Л Н Ш Ѣ С Н З Ѣ Л О Н
 П Р Н Ш Ъ Д Ѣ Ш Е С Ѣ К А
 З А Ш Ѣ Г О С П О Д Н Н О У
 С В О К М О У В Ъ С А Б Ъ
 32. В Ѣ Ш А Н Т О Г Д А
 П Р Н З Ѣ В А Н Г О С П О
 Д Н Н Ѣ К Г О · Г Л А К
 М О У Р А Б Е Л О У К А
 В Ъ Н · В Ъ С Ъ Д Л Ъ
 Г Ъ Т В О Н О Т Ъ П О У
 С Т Н Х Ъ Т Н П О Н К
 33. Ж Е О У М О Л Н М А Н Е

- εἰς φυλακὴν,
 ἕως ἢ ἀποδῶ
 τὸ ὀφειλόμενον.
 31. Ἰδόντες
 δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ
 τὰ γενόμενα, ἐλυ-
 πήθησαν σφόδρα, καὶ
 ἐλθόντες διεσά-
 φησαν τῷ κυρίῳ
 αὐτῶν πάντα τὰ γε-
 νόμενα. Τότε
 32. προσκαλεσάμενος αὐτόν ὁ κύ-
 ριος αὐτοῦ, λέγει αὐ-
 τῷ· Δύλε πονη-
 ρέ, πᾶσαν τὴν ὀφει-
 λὴν ἐκείνῃν ἀφη-
 κά σοι, ἐπεὶ
 33. παρεκάλεσάς με Ὅυν

ПОДОБАША СЛНН
 ТЕБѢ ПОМНЛОВА
 ТН КЛЄВРѢ ТА
 СВОЮГО · А КОНА
 ЗЪТА ПОМНЛОВА
 34. ХЪ Н ПРОГНѢВА
 ВЪ ГМГО ПОДННЪ
 КГО ПРѢДА ОТЬН
 МЖУНТЕ А КМЪ ·
 ДОНЪДЕ ЖЕ ВЪЗДА
 ЕТЬ ВЪ ГЪДАЪГЪ
 35. СВОИ ТАКОНОЦЪ
 МОИ НБЪННН ·
 СЪТВОРНТЬ ВА
 МЪ · АЩЕ НЄ ОТЬ
 ПОУЩА КТЕ КЪ
 ЖДОБРАТОУ СВО
 КМОУ · ОТЬЕРДЦЪ

ἰδοὺ καὶ
 σε ἐλεῆσαι
 τὸν σὺνδουλόν
 σου, ὡς καὶ ἐ-
 γὼ σε ἠλέησα,
 34. Καὶ ὀργισθεὶς
 ὁ κύριος
 αὐτοῦ, παρέδωκεν αὐτὸν
 τοῖς βασανισταῖς,
 ἕως ἃ ἀποδῶ
 πᾶν τὸ ὀφειλόμενον
 35. αὐτῷ. Οὕτως καὶ ὁ Πατήρ
 μου ὁ θεὸς πάντας
 τοὺς υἱοὺς
 αὐτοῦ ἵνα
 ἀφῇτε ἑα-
 νας τῷ ἀδελφῷ αὐ-
 τοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν

ВАШН ХЪ ПРѢГРѢ
 ШЕННН ХЪ · · ·
 ѿ сѣ · вѣ · по · вѣ · еван ·
 ѿ отъмат · де · гла · сѣ · · ·

Mat.
 XX.
 29.



БЪВРѢМА ОНО
 НГХОДАЩОВ
 НГБОУОТЪНЕ
 РНХОНА · ПО
 ННМЪНДО
 ШН АРОДНМЪ
 30. НОЗН НОЕДЪВА
 ГАВНЦА СЪДА
 ЩА ПРНПЖТН ·
 ГАЫШАВЪШАН
 КОНГЪМНМОХО
 ДНТЬ ВЪЗЪПН
 СТАГЛЖЩА ПО
 МНЛОУННН ГН

δυνάμεις τὰ παραπτώ-
 ματα αὐτῶν.

Κατὰ Ματθ. κεφ. ρζγ'.

XX. 29. Τῷ καιρῷ ἐμῷ
 ἐμπορευομένοι
 τε Ἰησοῦ ἀπὸ Ἰε-
 ριχὰ ἢ
 μολέθησαν
 αὐτῷ ὄχλοι πολ-
 30. λοι. Καὶ ἰδοὺ, δύο
 τυφλοὶ καθή-
 μενοι παρὰ τὴν ὁδόν,
 ἀκέσαντες, ὅ-
 τι Ἰησοῦς παρὰ-
 γει, ἔκρα-
 ξαν, λέγοντες· Ἐλέ-
 ησον ἡμᾶς, Κύριε,

31. ѿНѠУДѠВѠВЪ НА
РОДЪЖЕЗАПРѢТН
НМАДАОУМАЪ
УНТА·ОНАЖЕПА
УЕЗЪВААСТАГЛЮ
ЩАПОМНАОУН
НЗІГНѠНѠУДА
32. ВЪДОВЪ·НОТА
ВЪНІГ·ВЪЗГЛА
ОННРЕУЕУЪ
ТОХОЩЕТАДА
ОЪТВОРЖАМА
33. ГЛАСТАКМОУГН·
ДАОТВРЪЗЕТА
ОАОУННАЖ·
34. МНОГОРЪДОВА
ВЪЖЕНІГ·ПРНКО
ОНЖОМОУНЮНМА

31. υἱὸς Δαυὶδ. Ὁ δὲ
ὄχλος ἐπετίμησεν
αὐτοῖς ἵνα σιω-
πήσωσιν· οἱ δὲ μᾶ-
ζον ἐκραζον, λέγον-
τες· Ἐλέησον
ἡμᾶς Κύριε, υἱὸς Δα-
32. υἱὸς. Καὶ ὥς
ὁ Ἰησοῦς, ἐφώνη-
σεν αὐτοῖς, καὶ ἔειπε·
Τί θέλετε ποι-
ήσω ὑμῖν;
33. Λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε,
ἵνα ἀνοιχθῶσιν
ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί.
34. Σπλαγχνισθεῖς
δὲ ὁ Ἰησοῦς, ἤψα-
το τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

НАБННѠТВРЪЗО
СТАГАНМАОУН·
НПОННМЪНДОСТА·...

ЗНЕ·КІ·ПО·Н·ЕВАН·

ЗОТЪМАТДІА·ГАД·РСГ·

Мат.
XIX.
16.



ВЪРЪММОНО
ЮНОШАНЪ
КЗНПРНѠТЖ
ПНКЪНІГѠУ
МОЛАНГЛН·

ОУУНТЕАЮБАА
ГЫН·УЪТОБАА
ГООЪТВОРЖ·ДАН
МАМЪЖНВОТЪ

17. ВЪУЪНЫНОНЪ
ЖЕРЕУЕКМОУУЪ
ТОМАГЛНШН
БАГА·ННКЪТО

Καὶ εὐθέως ἀνοιγῶ-
σιν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί,
καὶ ἡκολούθησαν αὐτῷ.

Κατὰ Ματθ. κεφ. ρζγ'.

XIX. 16. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
νεανίσκος τις
προσηλθεν
τῷ Ἰησοῦ
γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λεγὼν·
Διδάσκαλε ἀγα-
θὲ, τί ἀγα-
θὸν ποιήσω, ἵνα ἐ-
χω ζωὴν
17. αἰώνιον; Ὁ
δὲ ἔειπεν αὐτῷ·
Τί με λέγεις
ἀγαθόν; ἰδοὺς

- ЖББААГЪ · ТЪКЪ
 МОКДННЪБЪ А
 ЦЕАНХОЦЕШН
 ВЪЖНВОТЪВЪУЪ
 НЫНВЪННТН ·
 ОББАЮДНЗАПО
 18. ВЪДН ГЛАКМОУ
 КЫА · НГЕЖЕРЕУЕ
 КМОУ КЖБНЕОУ
 БНКШН · НЕПРЪ
 АЮБЫОТВОРН
 ШННЕОУКРАДЕ
 ШН · НЕАЪЖЕОЪ
 ВЪДЪТЕАЪБЖ
 19. ДН УЪТНОЦАОВО
 КГОНМТРЪ · НВЪ
 ЗАЮБНШНБААН
 ЖЪНВАГОБНОКГО ·

- ἀγαθός, εἰ μὴ
 εἰς, ὁ Θεός· εἰ
 δὲ θέλεις
 εἰς τὴν ζωὴν
 εἰσελθεῖν,
 18. λείψας. Δείγναι αὐτῷ·
 Ποίας; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔπε-
 αὐτῷ· Τὸ Ὅτι φο-
 νέουσιν· Οὐ μοι-
 χήουσιν·
 Οὐ κλίψης·
 Οὐ ψευδο-
 μαρτυρή-
 19. σεις. Τίμα τὸν πατέρα
 σου καὶ τὴν μητέρα· Καὶ
 ἀγαπήσεις τὸν πλη-
 σίον σου,

20. ИКОБАМЪОАГЛА
 КМОУЮНОШАВЪ
 ГАБНЕТВОРНХЪ
 ОТЪЮНОСТНМО
 КЫА · УЕБОКОМЪК
 ЦЕНЕДОКОНЪУА
 21. АЪРЕУЕКМОУНГЕ ·
 АЦЕХОЦЕШНБЪ
 ВРЪШЕНЪБЫТН
 НДНПРОДАЖДЪ
 НМЪННКТВОК
 НДАЖДЪННЦНН
 МЪ · ННМЪТНН
 МААШНОЪКРОВН
 ЦБНАНБСЕ НПРН
 ДНВЪБАЪДЪМЕ
 22. НЕБАЫШАВЪ
 ЖЕЮНОШАБОВО ·

20. ὥς ἑαυτὸν. Δείγναι
 αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάν-
 τα ταῦτα ἐφύλαξα μὴν
 εἰς νεότητός μου·
 τί ἔτι
 ὑστεροῦ;
 21. Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
 Εἰ θέλεις
 τέλειος εἶναι,
 ἔλαγε, πώλησόν
 σου τὰ ὑπάρχοντα,
 καὶ δός πτωχοῖς·
 καὶ ἔξαι
 ἑθροῦν-
 ρὸν ἐν ἀνθρώπῳ· Καὶ δεῦ-
 ρο, ἀκολούθη-
 22. μοι. Ἀκούσας
 δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον,

О Т Н Д Е С К Р Ъ Б Ѧ
 Б Ъ Б О Н М Ъ Я С Ъ
 Т Ѧ Ж А Н Н М Ъ Н О
 25. Г А Н Г О Ж Е Р Е У Е . К Ъ
 О У У Е Н Н К О М Ъ О В О
 Н М Ъ А М Н Н Г Ѧ Ю
 В А М Ъ И К О Н Е О У
 Д О Б Ъ В Ъ Н Н Д Е Т Ъ
 Б О Г А Т Ъ . В Ъ Ц Р Ъ
 О Т В Н К Н Б Г Ъ Н О
 24. К П А К Ъ Г Ѧ Ж В А
 М Ъ И К О О У Д О Б Ъ
 К Н О Т Ъ В Е Л Ъ Б Ж
 Д О У . О К В О З Ъ О У
 Ш Н Н Г Ъ Л Н Н Ъ
 П Р О Н Т Н . Н Е Ж Е
 Б О Г А Т О У В Ъ Ц Р Ъ
 О Т В Н К Б О

ἀπῆλθε λυπούμενος·
 ἦν γὰρ ἔχων
 κτήματα πολ-
 25. λά. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔπε-
 τοῖς μαθηταῖς αὐ-
 τῷ· Ἀμὴν λέγω
 ὑμῖν, ὅτι δυσ-
 κόλως πλῆσιος εἰσ-
 ελεύσεται εἰς τὴν βα-
 σιλείαν τῶν θρανῶν.
 24. Πάλιν δὲ λέγω ὑ-
 μῖν· Ἐυκοπώτε-
 ρόν ἐστι καμψύ-
 λον διὰ τρυπή-
 ματος φαρίδος
 διελθῆν, ἢ
 πλῆσιον εἰς τὴν βα-
 σιλείαν τῷ Θε-

Ж Н К В Ъ Н Н Т Н
 25. О А Ъ Ш А В Ъ Ш Е Ж Е
 О Е О У У Е Н Н Ц Н К О .
 Д Н В А Ъ А Х Ж О А З Ъ
 Л О Г Ѧ Ж Ш Е . К Ъ
 Т О О У Б О М О Ж Е Т Ъ
 О П О Е Н Ъ Б Ъ Т Н
 26. В Ъ З Ъ Р Ъ В Ъ Ж Е Н Г О
 Р Е У Е Н М Ъ О Т Ъ У Л О
 В Ъ К Ъ О Е Н Е В Ъ З М О
 Ж Ъ Н О К Е Т Ъ . Л О Т Ъ
 Б Ѧ В Ъ О А В Ъ З М О
 Ж Ъ Н А О Ж Т Ъ .

З . К . Г Ѧ . П О . И . Е В А Н .

З О Т Ъ М А Т Д . С А . Г Л А . С К Г .

Мат.
 XXII.
 15.



Б В Р Ъ М Ѧ О Н О .
 О Ъ В Ъ Т Ъ О Ъ Т В О
 Р Н Ш Ѧ Ф Л Р Н

ἢ εἰσελθῆν.

25. Ἀκούσαντες δὲ
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
 ἐξεπλήσσοντο σφό-
 δρα, λέγοντες·
 Τίς ἄρα δύναται
 σωθῆναι;
 26. Ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς,
 εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἄν-
 θρώποις τὸτο ἀδύνα-
 τόν ἐστι, παρὰ δὲ
 Θεῷ πάντα δυνα-
 τὰ ἐστι.

Κατὰ Ματθ. κεφ. σκγ'.

XXII. 15. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 συμβόλιον ἐποί-
 ησαν οἱ φαρι-

- С Е Н Н А Н І Г А · Д А Н
 О Б Л Ъ О Т Ъ Т Ъ О Л О
 16. В Ъ М Ъ Н П О С М
 А А Ж Т Ъ К Ъ Н Ж
 М О У О У У Е Н Н К М
 О В О Я · Г Ъ Н Р О Д Н
 А Н М · Г А Ж Ц Е ·
 О У У Н Т Е А Ю · В Ъ
 М Ъ · Н К О Н С Т Н
 Н Ъ Н Ъ К С Н · Н П Ж
 Т Н Б Ж Н Ж В Ъ Н
 С Т Н Н Ж О У У Н Ш Н
 Н Н Е Б Р Ъ Ж Е Ш Н
 Н Н О У Е М Ъ Ж Е Н Е
 З Ъ Р Н Ш Н Б О Н А
 А Н Ц Е У А В К О М Ъ ·
 17. Р Ъ Ц Н О У Б О Н А М Ъ ·
 У Ъ Т О Т Н О А М Ъ

- σατοι κατὰ τῷ Ἰησοῦ, ὅπως αὐτὸν
 παγιδεύσωσιν ἐν λό-
 16. γῳ. Καὶ ἀποστεί-
 λουσιν αὐ-
 τῷ τὰς μαθητὰς
 αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδι-
 ανῶν, λέγοντες·
 Διδάσκαλε, οἶδα-
 μεν, ὅτι ἀλη-
 θὴς εἶ, καὶ τὴν δ-
 ὀδὸν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀ-
 ληθείᾳ διδάσκεις,
 καὶ ὁ μέλλει σοι
 περὶ ἀδελφοῦ· ὁ
 γὰρ βλέπεις εἰς
 πρόσωπον ἀνθρώπου.
 17. Εἰπέ ἔν ἡμῖν,
 τί σοι δο-

- Н И Т Ъ · Д О С Т О Н Н О
 А Н Ж Е Т Ъ Д А Т Н · К Н
 Н С Ъ К Е С А Р Е В Н · Н
 18. А Н Н Н Р А З О У М Ъ
 В Ъ Ж Е Н І Г П О М М
 Ш А Ж Н Н Н Н Х Ъ
 Р Е У Е · У Ъ Т О М А Н
 С К О У Ш А Ж Т Е Ъ П О
 19. К Р Н Т Н П О К А Ж Ъ
 Т Е М Н Ц А Т Ж К Н
 Н Ъ С Ъ Н Ж Ж О Н Н
 Ж Е П Р Н Н Е С О Ш А Ж
 20. М О У Ц А Т Ж О Н Ъ
 Ж Б Г Л А Н М Ъ У Н Н
 Ж Е Т Ъ О Б Р А З Ъ С Ъ Н
 21. Н А П И С А Н Н И Г Л А
 Ш А Ж М О У К Е С А Р ' С
 В О · Т О Г Д А Г Л А Н М Ъ

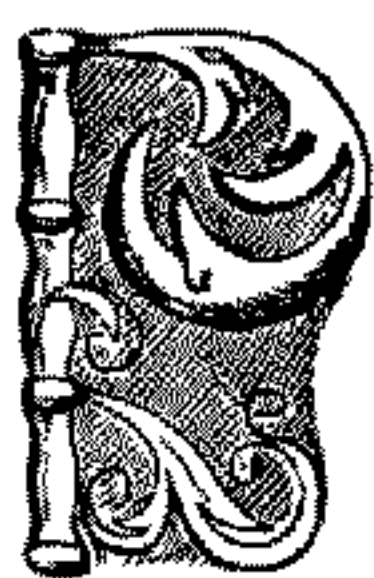
- κἄ; Ἐξέσ-
 δῆναι κήν-
 σου Καίσαρι, ἢ
 18. ἔ; Γνῆς
 δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονη-
 ρίαν αὐτῶν,
 εἶπε· Τί με πη-
 ράζετε ὑπο-
 19. κριταί; Ἐπιδείξα-
 τε μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήν-
 σου· Οἱ
 δὲ προσήνεγκαν αὐ-
 20. τῷ θηνάριον· Καὶ
 λέγει αὐτοῖς· Τίνος
 ἡ εἰκὼν αὐτῆ καὶ
 21. ἡ ἐπιγραφή; Λέγου-
 σιν αὐτῷ· Καίσα-
 ρος. Τότε λέγει αὐτοῖς·

ВЪЗДАДНТЕОУБО
КЕГАРЕВАКЕГАРЕ
ВН · НБЖННБОВ

22. НОЛЫШАВЪШЕ
ДНВНШАГА · Н
ВЪСТАВЪШЕ Н
ОТНДОША ·

НБ · ГІ · ПО · Н · ЕВАН ·
ОТЪМАТДІА · ГЛА · СДІ ·

Mat.
xxi.
33.



ЕУЕГЪПРНТЪ
УЖЕНЖ УЛО
ВЪКЪНЪКЫН
ДОМОВИТЪ · Н
ЖЕНАГАДНВН
НОГРАДЪ · НОПЛО
ТЪМЪНОГРАДН ·
ННОКОПАВЪН
МЪТОУНАО · НОЪ

Ἀπόδοτε ὃν
τὰ Καίσαρος, Καίσα-
ρι· Καὶ τὰ τῷ Θεῷ, τῷ Θεῷ.

22. Καὶ ἀκούσαντες
ἐθαύμασαν· Καὶ
ἀφέντες αὐτὸν
ἀπέλθον.

Κατὰ Ματθ. κεφ. σιθ'.

xxi. 33. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-
βολὴν ταύτην· Ἄν-
θρωπος τις
ἦν οἰκοδεσπότης, ὃς
ἐφύτευσεν ἀμ-
πελῶνα, καὶ φρα-
γυδὸν αὐτῷ περιέθηκε,
καὶ ὥρυξεν ἐν αὐ-
τῷ ληνὸν, καὶ ῥ-

ЗЪДАСТАПЪ · Н
ВЪДАОТЪНДЪЛА
ТБЛНМЪ · НОТН

34. ДЕ КГДАЖЕПРН
БАНЖНГАВРЪ
МАПЛОДОМЪ ·
ПОСЪЛАРАБЫГВО
ИА · КЪДЪЛАТБЛН
МЪ · ПРНІАТНПЛО

35. ДЫКГО ННМЪ
ШЕДЪЛАТБЛНРА
БЫКГО ОВОГО
БНША · ОВОГОЖЕ
ОУБНШААДРОУ
ГААГОКАМЕННН

36. МЪПОБНШАПА
КЫПОСЪЛАННЫ
РАБЫ · МЪНОЖА

κοδούνησε πύργον, καὶ
ἐξέδοτο αὐτὸν γεωρ-
γοῖς· Καὶ ἀπεδήμη-

34. σεν. Ὅτε δὲ ἤγ-
γισεν ὁ και-
ρὸς τῶν καρπῶν,
ἀπέστειλε τὰς δούλῃς αὐ-
τοῦ πρὸς τὰς γεωργούς,
λαβάν τὰς καρ-

35. πὺς αὐτοῦ. Καὶ λα-
βόντες οἱ γεωργοὶ τὰς δού-
λῃς αὐτοῦ, ὃν μὲν
ἔδωκαν, ὃν δὲ
ἀπέκταναν, ὃν
δὲ ἐλιθοβό-

36. λησαν. Πα-
λιν ἀπέστειλεν ἄλλας
δούλῃς πλείο-

- Н Ш ѡ П Р Ъ В З Н Х Ъ
Н С Ъ Т В О Р Н Ш ѡ Н
37. М Ъ Т А К О Ж Д Е П О
С Л Ъ Д Ъ Ж Е П О С Ъ Л А
К Ъ Н Н М Ъ С Н Ъ С В О
Н Г Л М . О У С Р А М Л Н
Ѣ Т Ъ С ѡ С Н А М О К
38. Г О Д Ъ Л А Т С Л К Ж Е
О У З Ъ Р Ъ Ш ѡ С Н Ъ .
Р Е К О Ш ѡ В Ъ С Е Б Ъ
С Ъ К С Т Ъ Н А С Л Ъ Д Ъ
Н Н К Ъ П Р Н Д Ъ Т Е
О У Б Н Я М Ъ Н Н
О У Д Р Ъ Ж Н М Ъ Д О
С Т О М Н Н К К Г О
39. Н Н М Ъ Ш Е Н . Н
З В А Ъ К О Ш ѡ Н В Ъ
Н Ъ Н З В Н Н О Г Р А

- νας τῶν πρώτων
καὶ ἐποίησαν αὐ-
37. τοῖς ὁσίοις. Ὑπε-
ρον δὲ ἀπέστειλε
πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐ-
τοῦ, λέγων· Ἐντραπή-
σονται τὸν υἱὸν μου.
38. Οἱ δὲ γεωργοὶ
ἰδόντες τὸν υἱόν,
εἶπον ἐν ἑαυτοῖς·
Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονό-
μος. δεῦτε,
ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ
κατασχωμεν τὴν κλη-
ρονομίαν αὐτοῦ.
39. Καὶ λαβόντες αὐτόν,
ἐξέβαλον ἔξω
τοῦ ἀμπελο-

40. Д А Н О У Б Н Ш ѡ К
Г Д А О У Б О П Р Н Д Е
Т Ъ Г О С П О Д Н Н Ъ В Н
Н О Г Р А Д А У Ъ Т О С Ъ
Т В О Р Н Т Ъ . Д Ъ Л А
Т С Л К М Ъ Т Ъ М Ъ
41. Г Л А Ш ѡ К М О У З Ъ
Л Я З Ъ Л Ъ П О Г О У
Б Н Т Ъ Я Н В Н Н О
Г Р А Д Ъ П Р Ъ Д А С Т Ъ
Н Н Ъ М Ъ Д Ъ Л А Т Е
Л К М Ъ Н Ж Е В Ъ
З Д А Д А Т Ъ К М О У
П Л О Д Я В Ъ В Р Ъ
42. М Е Н А С В О М Г Л А
Н М Ъ Н Г С Н Ъ С Т С
Л Н У Ъ Л Н Н Н К О Л Н
Ж Е В Ъ К Ъ Н Н Г А Х Ъ

40. νος, καὶ ἀπέστειναν. Ὁ-
ταν ὁ υἱὸς ἔλθῃ
ὁ Κύριος τῷ ἀμ-
πελῶνι, τί
ποιήσῃ τοῖς γεωρ-
γοῖς ἐκείνοις;
41. Λέγουσιν αὐτῷ· Κα-
τὰς κανὼς ἀπολέ-
σῃ αὐτός· Καὶ τὸν ἀμπε-
λῶνα ἐκδοῦσεται
ἄλλοις γεωρ-
γοῖς, οἵτινες ἀπο-
δώσουσιν αὐτῷ·
τὰς καρπὰς ἐν τοῖς και-
ροῖς αὐτοῦ. Λέγει
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέ-
ποτε ἀνέγνωτε
ἐν ταῖς γραφαῖς;

КАМЕНЬЮГОЖЕ НЕ
ВРЪДОУЕЪТВОРН
ШАЖИЖДЪЩЕ Н
ЕЪБЫЕЪВЪГЛА
ВЪЖЪГЪЛОУ · ОТЪ
ГНЪБЫЕЪГН · Н
ЕЪДНЪНАВЪО
УНЪНАШЕЪ ·

§ ЕЖ · Д · ПО · Н · ЕВАН ·

§ ОТЪМАТ · Д · ГА · ГЛА · С · К · З ·

Мат.
XXIII.
1.



ВЪРЪММОНО ·
ГЛАНГОЪКЪНА
РОДОМЪ · НОУ
УЕ ННКОМЪ
СВО НМЪ

2. ГЛН · НАМОУЕ
ОВЪЕЪДААНЩН ·
ЕЪДОШАКЪННЖЪ

λίθον, ὃν ἀπε-
δομίμασαν
οἱ οἰκοδομῶντες,
ἔτος ἐγενήθη εἰς κεφα-
λήν γωνίας· παρὰ
Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἐ-
σι θαυμασὴ ἐν ὀφ-
θαλμοῖς ἡμῶν.

Κατὰ Ματθ. κεφ. σκζ.

XXIII. 1. Τῷ καιρῷ ἐμείνω
ἐλάλησε δ' Ἰησοῦς τοῖς δι-
γμοῖς καὶ τοῖς μα-
θηταῖς
αὐτοῖς,
2. λέγων· Ἐπὶ τῆς Μωσαι-
ως καθίδρας
ἐκάθισαν οἱ γραμ-

ННЦННФАРНОЕН
3. ВЪСА ОУБО АЩЕ РЕКЪ
ВАМЪБЛЮСТН · ЕЪ
БАЮ ДАНТЕ НТВО
РНТЕ ПО ДЪЛОМЪ
ЖЕ НХЪ НЕ ТВОРН
ТЕ ГЛЪЖТЪ БО ННЕ
4. ТВОРАТЬ СЪВЪЗА
ЖТЪ БО · БРЪМЕНА
ТАЖЬКА И ННЕ ОУ
ДОБЬНОСИМА · НВЪ
СЛАДА ЖТЪ НА
ПЛЕЩА УЛВУЬОКА
АПРЬОТЪМЬСВОИ
МЬ · НЕ ХОТАТЬ
ДВНГНЖТННХЪ
5. ВЪСАЖЕ ДЪЛА СВОИ
ТВОРАТЬ · ДА В Н

ματῆς καὶ οἱ φαρισαῖοι.
3. Πάντα ὅν, ὅσα ἐὰν εἰπωσιν
ὑμῖν τηρεῖν, τη-
ρεῖτε καὶ ποι-
εῖτε· Κατὰ δὲ τὰ ἔρ-
γα αὐτῶν μὴ ποιᾶ-
τε. Λέγουσι γὰρ, καὶ ὁ
4. ποιῶσι. Δεσμεύου-
σι γὰρ φορτία
βαρέα καὶ δυο-
βάσαντα καὶ ἐπι-
τιθέουσιν ἐπὶ
τὰς ὤμους τῶν ἀνθρώπων·
τῷ δὲ δακτύλῳ αὐ-
τῶν ὁ θέλει
μυθεῖν αὐτά.
5. Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν
ποιῶσι πρὸς τὸ θε-

- Д Н М Н Б Ж Д Ж Т Ъ
 У Л В К Ы Р А Ш Н Р Ѡ
 Ж Т Ъ Ж Е . Х Р А Н Н
 А Н Ц А О В О Н . Н В Б
 А Н У А Ж Т Ъ П О Д Ъ
 М Е Т Ы Р Н З Ъ О В О Н
 6. Х Ъ Л Ю Б Ѡ Т Ъ Ж Е
 П Р Ъ Ж Е В Ъ З Л Е Г А
 Н Н И Н А В Е У Е Р И
 Х Ъ . Н П Р Ъ Ж Д Е С Ъ
 Д А Н И Н А О Ъ Б О
 7. Р Н Ц Н Н Х Ъ . Н Ц Ѣ
 Л О В А Н И Н А Т Р Ъ
 Ж Н Ц Н Х Ъ . Н Н А
 Р Н Ц А Т Н О Ѡ О Т Ъ
 У Л В К Ъ . Р А В В Н .
 8. Р А В В Н . В Ы Ж Е Н Б
 Н А Р Н Ц А К Т Е О Ѡ .

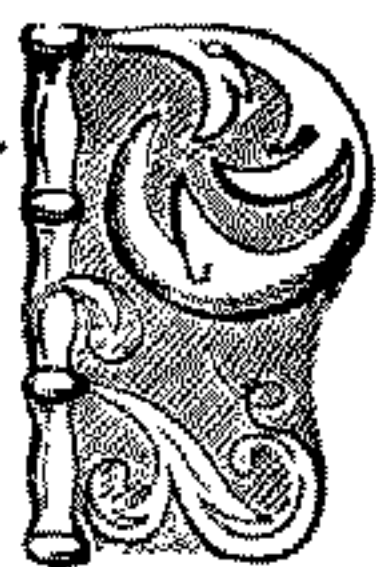
- αθῆναι
 τοῖς ἀνθρώποις Πλατὺ-
 νουσι τὰ δὲ φυλακτῆ-
 ρια αὐτῶν, καὶ με-
 γαλύνουσι τὰ κροσ-
 πεδα τῶν ἱματίων αὐ-
 τῶν. Φιλῶσί τε
 6. τὰς πρωτοκλι-
 σίας ἐν τοῖς δείπνοις,
 καὶ τὰς πρωτοκα-
 θεδρίας ἐν ταῖς συνα-
 γωγαῖς. Καὶ τὰς
 7. ἀσπασμὺς ἐν ταῖς ἀ-
 γοραῖς, καὶ κα-
 λᾶσθαι ὑπὸ
 τῶν ἀνθρώπων, βαββί,
 8. βαββί. Ὑμεῖς δὲ μὴ
 κληθῆτε

- Р А В' В Н . К Д Н Н Ъ Б О
 К О Т Ъ О У У Н Т Е Л Ъ
 В А Ш Ъ Х' Г Ъ В Ъ Г Н Ж Е
 В Ы Б Р А Т Н И К О Т Е
 9. Н О Ц А Н Е Н А Р Н Ц А
 К Т Е О Б Ъ Н А З Б М А Н .
 К Д Н Н Ъ Б О К О Т Ъ О Ц Ъ
 В А Ш Ъ Н Ж Е К О Т Ъ Н А
 10. Н Ъ О Е Х Ъ Н Н А Р Н
 Ц А К Т Е О Ѡ Н А Г Т А
 В Ъ Н Н Ц Н . И К О Н А
 О Т А В Ъ Н Н К Ъ В А
 Ш Ъ К Д Н Н Ъ К О Т Ъ
 11. Х' Г Ъ Л Б О А Н Н В Ъ
 В А О Ъ . Д А Б Ж Д Е Т Ъ
 12. В А М Ъ О Л О У Г А А Н
 Ж Е В Ъ З Н О О Т Ъ О Ѡ
 О Ъ М Ѣ Р Н Т Ъ О Ѡ . Н О Ъ

- βαββί. Εἰς γὰρ
 ἐσιν ὑμῶν ὁ διδασκαλος
 ὁ Χριστός· Πάντες δὲ
 ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.
 9. Καὶ πατέρα μὴ καλέ-
 σθε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς.
 Εἰς γὰρ ἐσιν ὁ Πατήρ
 ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς
 10. θρανοῖς. Μηδὲ κλη-
 θῆτε καθηγη-
 ταί· ὅτι καθη-
 γητὴς ὑ-
 μῶν εἷς ἐσιν
 11. ὁ Χριστός. Ὁ δὲ μείζων
 ὑμῶν ἔσται
 12. ὑμῶν διάκονος. Ὅστις
 δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν
 ταπυνωθήσεται· Καὶ

М Ѣ Р А І А Н С А В Ѣ
З Н Е С Е Т Ь С Я . —
З Н Е . Д І . П О . Н . Е К А Н
З О Т Ъ М А Т Д Е А . Г Л А . І К А . —

Mat.
XXII.
2.



3. **Ѧ** **МОУ** **И** **ПОСЪЛА**
РАБЫ **ГВО** **ІА** **ПРН**
ЗЪ **ВА** **ТН** **ЗЪ** **ВА**
Н **ІА** **НА** **Б** **РАКЪ**
Н **Н** **Х** **О** **Т** **А** **Х** **Ж** **ПРН**
 4. **ТН** **ПА** **К** **І** **ПО** **СЪ**
А **А** **Н** **І** **РА** **Б** **І** **Г** **І**
РЪ **Ц** **Ъ** **Т** **Е** **ЗЪ** **В** **А** **Н** **І**

ὅς τις ταπηνώσῃ ἑαυτὸν,
ὕψωθήσεται.

Κατὰ Ματθ. κεφ. οκτ'.

ΧΧΙΙ. 2. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-
 βολὴν ταύτην· Ὁμοι-
 ὡσθι ἡ βασιλεία
 τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ
 βασιλεῖ. ὅστις ἐποί-
 ησε γάμος τῷ υἱῷ αὐ-
 τοῦ.
 3. καὶ ἀπέστειλε
 τοὺς δούλους αὐτοῦ κα-
 λῆσαι τοὺς κενλη-
 μένους εἰς τὸν γάμον.
 Καὶ ὅτε ἤθελον εἰ-
 σέλθαι·
 4. θῆκεν πάλιν ἀπέ-
 στειλε ἄλλους δούλους, λέγων·
 Εἰπατε τοῖς κενλημέ-

Н М Ъ Г О Б Ъ Д Ъ М О
 Н О У Г О Т О В А Х Ъ . Ю
 Н Ъ Ц Н М О Н . Н О У
 П Н Т А Н А М Н Е К О
 А К Н А . Н В Ъ Г А Г О
 Т О В А . П Р Н Д Ъ Т Е
 5. Н А Б Р А К Ъ О Н Н
 Ж Е Н Е Б Р Ъ Г Ъ Ш Е О
 Т Н Д О Ш А О В Ъ Н А
 С Е Л О С В О Е О В Ъ Ж Е
 Н А К Ж П А Ж О В О Ж
 6. А П Р О У Н Н Н М Ъ
 Ш Е Р А Б Ы К Г О . Д О
 С А Д Н Ш А Н М Ъ . Н
 7. Н З Б Н Ш А Я Н С А Ы
 Ш А В Ъ Ц Р Ъ Т Ъ . Р А
 З Г Н Ъ В А С А . Н П О
 С Ъ Л А В Ъ О В О Я В О

νοὺς Ἰδὼ, τὸ ἀριζὸν μὲν
ἡτοίμασα, οἱ ταῦ-
ροί μιν καὶ τὰ σι-
τιὰ τεθυ-
μένα, καὶ πάντα ἔ-
τοιμα· δεῦτε

5. εἰς τὰς γάμους. Οἱ
δὲ ἀμελήσαντες, ἀπ-
ῆλθον· Ὁ μὲν
εἰς τὸν ἴδιον ἀγρὸν, ὁ δὲ
εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτῆς.

6. Οἱ δὲ λοιποὶ κρατή-
σαντες θύλας αὐτῶ,
ὑβρίσαν καὶ

7. ἀπέκταναν. Καὶ ἀνέ-
σας ὁ βασιλεὺς ἐκείνος, ὤρ-
γισθῆ· Καὶ πέμ-
ψας τὰ σφατεῖνματα

- Ѥ · П О Г О У Б Н О У
Б Н Н Ц А Т Ы · Н Г Р А
Д Ъ Н Х Ъ З А Ж Ъ Ж Е
8. Т О Г Д А Г Л А Р А Б О
М Ъ С В О Н М Ъ Б Р А
К Ъ О У Г О Т О В А Н Ъ
К С Т Ъ А З Ъ В А Н Н И ·
Н Е Б Ъ Ш А Д О Г Т О
9. Н Н Н Н Д Ъ Т Б О У
Б О Н А Н Г Х О Д Н Ц А
П Ж Т Н Н · Н К А Н
К О А Ц Е О Б Р А Ц Е
Т Е П Р Н З О В Ъ Т Е
10. Н А Б Р А К Ъ Н Н Ш Ъ
Д Ъ Ш Б Р А Б Н Т Н
Н А П Ж Т Н · Г Ъ Б Ъ
Р А Ш А В Ъ С А · Ѥ Ж Е
О Б Р Ъ Т О Ш А З Ъ

αὐτῷ, ἀπώλεσε τὰς φο-
νεῖς ἐκείνας, καὶ τὴν πό-
λιν αὐτῶν ἐνέπρησε.

8. Τότε λέγει τοῖς δού-
λοις αὐτοῦ· Ὁ μὲν γά-
μος ἐτοιμός
ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι
ὅτι ἦσαν ἀξι-
9. οι. Πορεύεσθε ἔν
ἐπὶ τὰς διεξόδους
τῶν δδῶν. καὶ δ-
ουε εἰς τὴν ἐν-
τε, καλέσατε
10. εἰς τὰς γάμους. Καὶ ἐξελ-
θόντες οἱ δούλοι ἐκείνοι
εἰς τὰς δδῶς, συνή-
γαγον πάντας εἰς
εὖρον, πορη-

- А Ы Ѥ Ж Е Н Д О Б Р Ы
Ѥ Н Н А П А Ъ Н Н Ш А
Б Р А К Ъ В Ъ З А Е Ж А
11. Ц Н Н Х Ъ · В Ъ Ш Ъ Д Ъ
Ж Е Ц Р Ъ · В Н Д Ъ Т Ъ
В Ъ З А Е Ж А Ц Н Н Х Ъ
В Н Д Ъ Т О У У Л В К А
Н Б О Б А Ъ У Б Н А В Ъ О
Д Ъ Н Н К Б Р А У Ъ Н О
12. К Н Г Л А К М О У Д Р Ж
Ж Е К А К О В Ъ Н Н Д Е
С Ъ М О · Н Б Н М Ы О
Д Ъ Н Н И Б Р А У Ъ Н А
О Н Ъ Ж Е О У М А Ъ У А
13. Т О Г Д А Р Е У Е Ц Р Ъ С Л О У
Г А М Ъ С Ъ В А З А В Ъ
Ш Е К М О У Р Ж Ц Ъ Н
Н О З Ъ · В Ъ З Ъ М Ъ Т Е

ρός τε καὶ ἀγαθός·

Καὶ ἐπλήσθη

ὁ γάμος ἀνακκ-

11. μένων. Ἐισελθὼν
δὲ ὁ βασιλεὺς, θεάσασθαι
τὰς ἀνακκμένους,
εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον
ἐν ἐνδεδυμένον ἐν-
δημα γάμου.

12. Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐταί-
ρε, πῶς εἰσηλθεις
ᾧδε, μὴ ἔχων
ἐνδημα γάμου;
Ὁ δὲ ἐφωκώθη.

13. Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς δια-
κόνοις· Δῆσαν-
τες αὐτῷ πόδας καὶ
χάρας, ἀρατε

Н Н В Ъ В Р Ъ З Ъ Т Е
 В Ъ Т Ъ М О У К Р О М Ъ
 Ш Ъ Н Ъ Ъ . Т О У Ъ Ъ
 Д Е Т Ъ П А А У Ъ Н К Р Ъ
 Ж Ъ Т Ъ З Ъ Б О М Ъ
 14. М Ъ Н О З Ъ Б О Ж Т Ъ
 З Ъ В А Н Н . М А А О
 Ж Е Н З Ъ Р А Н Ъ Н Х .
 3 . Е Ж . Г І . П О . Н . Е В А Н .
 3 . О Т Ъ М А Т Д І А . Г Л А . С М Е .

Мат.
 XXIV.
 1.



В Ъ Р Ъ М А О Н О .
 П Р Н Г Т Ъ П Н Ш А
 О У У Е Н И Ц Н К Ъ
 Н Г О У . П О
 К А З А Т Н И
 М О У З Ъ Д А Н Н И
 2. Ц Р К Ъ В Ъ Н А М О Н Ъ
 Ж Е О Т Ъ В Ъ Ц А В Ъ

αὐτὸν, καὶ ἐμβαλετε
 εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώ-
 τερον· ἐκὰ ἐ-
 σαι ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγ-
 μὸς τῶν ὀδόντων.

14. Πολλοὶ γὰρ εἰσι
 κλητοί, ὀλίγοι
 δὲ ἐκλεκτοί.

Κατὰ Ματθαῖον μεφ. ομβ'.

xxiv. 1. Τῷ καιρῷ ἐμείνω
 προσήλθον
 οἱ μαθηταὶ τῷ
 Ἰησοῦ, ἐπι-
 δαξαι αὐ-
 τῷ τὰς οἰκοδομὰς
 2. τῷ ἱεροῦ. Ὁ
 δὲ ἀποκριθεὶς

Р Е У Е Н М Ъ Н Е В Н Д Н
 Т Е Л Н В Ъ О Ъ Х Ъ О Н Х Ъ
 А М Н Н Ъ Г Л Ъ В А
 М Ъ Н Е Н М А Т Ъ О С Т А
 Т Н Г Ъ Д Е К А М Е Н Ъ
 Н А К А М Е Н Н . Н Ж Е
 Н Е Р А З О Р Н Т Ъ О Ж
 3. О Ъ Д А Ц Ъ Ж Е К М О У
 Н А Г О Р Ъ В А С О Н Ъ О Т Ъ
 Н П Р Н Г Т Ъ П Н Ш А
 К Ъ Н К М О У О У У Е
 Н И Ц Н К Д Н Н О М О У
 Г Л Ъ Ц І Е П О В Ъ Ж Д Ъ
 Н А М Ъ К О Г Д А О Н Ъ Ж
 Д Ж Т Ъ Н У Ъ Т О К Е Т Ъ
 З Н А М Е Н Н И Т В О
 К О П Р Н Ш Ъ О Т В Н
 И . Н К О Н Ъ У А Н Н И

εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ βλέπε-
 τε πάντα ταῦτα;
 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
 ὃ μὴ ἀφεθῇ
 ὧδε λίθος
 ἐπὶ λίθον, ὃς
 ὃ μὴ καταλυθήσεται.

3. Καθημεῖν δὲ αὐτῷ
 ἐπὶ τῷ ὄρει τῶν ἐλαίων,
 προσήλθον
 αὐτῷ οἱ μαθη-
 ται κατ' ἰδίαν,
 λέγοντες· Εἰπέ
 ἡμῖν, πότε ταῦτα ἐ-
 σαι; Καὶ τί
 τὸ σημεῖον τῆς
 σῆς παρουσίας,
 καὶ τῆς συντελείας

4. ВѢКА НОТѢВѢЩА
ВЪ НѢГѢ РБ҃УБНМЪ
БАЮДѢТЕСѦ · ДА
НН КЪ ТОЖЕ ВАСѢ
НЕ ПРѢЛѢОТНТЬ
5. МЪНОЗНБѢ ПРН
ДЖТЬ ВЪ НМѦМО
К ГЛѢЩЕ АЗЪ К
ЕМЪ Х҃СЪ · НМЪНО
ГЫ ПРѢЛѢОТѦТЬ
6. ОУОАЫШАТНЖЕ
НМАТЕ БРАНИ · Н
ОАЫШАНИИ БРА
НИ ВНАДНТЕ · НЕ
ОУЖАСАНТЕСѦ · ПО
ДОБАКТѢБОВЬОѢ
МЪБЫТН НЪНБ
ТОГДАКОТЪКОНЬ

4. τῷ αἰῶνος; Καὶ ἀποκριθεὶς
ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν αὐτοῖς·
Βλέπετε, μὴ
τις ὑμᾶς
πλανήσῃ.
5. Πολλοὶ γὰρ ἐλίν-
σσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματι
μοῦ, λέγοντες· Ἐγὼ εἶ-
μι ὁ Χριστός· Καὶ πολ-
λὰς πλανήσουσι.
6. Μελλήσετε δὲ
ἀνέναν πολέμους, καὶ
ἀνοῶς πολέ-
μων. Ὁρᾶτε μὴ
θροασθε.
Ἀλλὰ γὰρ πάν-
τα γενέσθαι· ἀλλ' ὅ-
πως ἐς τὸ τέλος.

7. УННА · ВЪОТАНЕ
ТЬБО · ЯЗЫКЪНА
ЯЗЫКЪ · НЦРѢТВО
НАЦРѢТВО · НЕЖДЖ
ТЬПАГОУБЫ · НТРЖ
8. СНОМѢСТАВЬСА
ЖЕСН · НАУАЛОБО
9. АЪЗННН · ТОГДА
ПРѢДАДАТЬВЫ
ВЪОКРѢБЬ · НОУБН
ЖТЬВЫНЕЖДЕТЕ
НЕНАВНАДНМН · ВЪ
ОѢМН ЯЗЫКЫ ·
НМБНМОКГОРАДН
13. ПРѢТРѢПѢВЫЖЕ
ДОКОНЬЦА · ТЪОѢ
ПАОЕТЬСА · —
ЗНѢ · ПІ · ПО · Н · Є · А · Н ·

7. λόγος. Ἐγερθήσε-
ται γὰρ ἔθνος ἐπὶ
ἔθνος, καὶ βασιλεία
ἐπὶ βασιλείαν· Καὶ ἴσθουσιν
λοιμοὶ καὶ σπο-
ραί κατὰ τόπους. Πάντα
δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὡ-
ρίων. Τότε
παραδώσουσιν ὑμᾶς
εἰς θλίψιν, καὶ ἀποτε-
νέουσιν ὑμᾶς· Καὶ ἵστασθε
μισούμεοι ὑπὸ πάν-
των τῶν ἐθνῶν
διὰ τὸ ὄνομα μου.
13. Ὁ δὲ ὑπομείνας
εἰς τέλος, ὅτιος σω-
θήσεται

Мат.
XXII.
35.



ВѢРѢМАНО.
ЗАКОНЬНИКЪ
НѢКЪН. ПРИ
ДЕКЪНІОВН.
НЕКОУШАМ
36. ННГЛН ОУУНТЕ
ЛЮ. КАИ ЗАПОВѢ
ДЬ БОЛЬШН ВЪ ЗА
37. КОНѢ НІОЖЕ РЕУЕ
МОУ ВЪ ЗАЮБН
ШН ГЛА БЛАГОВОГО.
ВЪСѢМЬ ОРДЦЫМЬ
СВОНЫМЬ НВЪСѢЖ
ДШЕЖ ТВОЕЖ. Н
ВЪСѢЖ МЫСЛНЖ
38. ТВОЕЖ. ОНКОТЬ.
ПРЪВАН БОЛЬШН

Κατὰ Ματθ. κεφ. αυθ'.

XXII. 35. Τῷ καιρῷ ἐμείνω

νομικός

τις προσήλ-

θεν τῷ Ἰησοῦ

παραίτων

36. αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκα-

λε, ποία ἐντολὴ

μεγάλῃ ἐν τῷ νό-

37. μῳ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν

αὐτῷ· Ἀγαπή-

σας Κύριον τὸν Θεόν σου

ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ

σου, καὶ ἐν ὅλῃ

τῇ ψυχῇ σου, καὶ

ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ

38. σου. Αὕτη ἐστὶ

πρώτη καὶ μέγιστη

39. ЗАПОВѢДЬ ВЪ ТО
РАНЖЕ ПОДОБНА
СЕН ВЪ ЗАЮБНШН
БАНЖННАГО СВО
КО ИКОСАМЪ СМ
40. ВЪСѢЖОБОЖ ЗАПО
ВѢДНЖ ВЪСѢ ЗА
КОНѢ Н ПРРЦНВН
41. СМТЬ СЪБЪРАНО
МЪЖЕ ФАРИСЕОМЪ
ВЪ ПРОСНННІОБЪ
42. ГЛН УЪТООВАМЪ
МЪННТЬ О ХЪ УН
НКОТЬСЫНЪ ГЛА
ШАМОУ ДВДОВЪ.
43. ГЛА НМЪ КАКО ОУ
БОДВДЪ. ДХЪМЪ
ГЛА КО НАРНЦАК

39. ἐντολῇ. Δευ-

τέρα δὲ ὁμοία

ταύτη· Ἀγαπήσας

τὸν πλησίον σου

ὡς σεαυτὸν

40. Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐν-

τολαῖς ὁλος ὁ νό-

μος καὶ οἱ προφηταὶ κρι-

41. μανται. Συνηγμέ-

νων δὲ τῶν Φαρισαίων,

ἐπηρώτησεν αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς,

42. λέγων· Τί ὕμιν

δοκᾷ περὶ τοῦ Χριστοῦ; Τίτος

υἱὸς ἐστὶ; Αἶγν-

σιν αὐτῷ Τὸ Δαβίδ.

43. Αἶγν αὐτοῖς· Πῶς ἐν

Δαβίδ ἐν πνεύματι

Κύριον αὐτὸν καλεῖ.

- Д Е Т Ъ Н В Ъ П Р И Ш Ъ
 С Т В Н Ё О Н А У Л Ы Ъ
 38. С К А А Г О И К О Ж Е Б О
 Б Ъ А Х Ж В Ъ Д Ъ Н И
 П Р Ъ Ж Д Е П О Т О П А .
 В Д Ж Ц Е Н П Н Ю Ц Е .
 Ж Е Н А Ц Е С А Н П О С А
 Г А Ж Ц Е . Д О Н Ё Г О
 Ж Е Д Ъ Н Е В Ъ Н И Д Е
 Н О Е В Ъ К О В Ъ У Е Г Ъ
 39. Н Н Е О Ц Ж Т Н Ш А Д О
 Н Ъ Д Е Ж Е П Р И Д Е П О
 Т О П Ъ Н В Ъ З А Т Ъ
 В Ъ С А Т А К О Б Ж Д Е
 Т Ъ П Р И Ш Ъ С Т В Н Ё
 О Н А У Л Ы Ъ С К А А Г О
 40. Т О Г Д А Б Ж Д Е Т А Д Ъ
 В А Н А С Б А Ъ . И Д Н И Ъ

- σαι καὶ ἡ παρου-
 σία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀν-
 38. θρώπου. Ὡστερ γὰρ
 ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις,
 ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ,
 τρώγοντες καὶ πίνοντες,
 γαμῶντες καὶ ἐγκα-
 μιζόντες, ἀχρι
 ἥς ἡμέρας εἰσηλθε
 Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν.
 39. Καὶ ὅτι ἐγνώσαν,
 ἕως ἦλθεν ὁ κατα-
 κλυσμὸς· καὶ ἦρεν
 πάντας ὅπως ἔσται
 καὶ ἡ παρουσία
 τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
 40. Τότε δύο ἔσονται
 ἐν τῷ ἀγρῷ, ὁ εἰς

- П О И М А И Т Ъ . А
 Д Р О У Г Ы Н О О Т А
 41. В А И И Т Ъ С А . Д Ъ
 В Ъ М Е А Ю Ц И В Ъ
 Ж Р Ъ Н Ъ В А Х Ъ И
 Д И Н А П О И М А И Т Ъ
 С А И И Д И Н А О С Т А
 42. В А И И Т Ъ С А Б Ъ Д И
 Т Е О У Б О И К О Н Е В Ъ
 С Т Е . В Ъ К Ж Ж Г О Д И
 И Ж Г Ъ В А Ш Ъ П Р И Д Е
 43. Т Е Т Ъ С Е Ж Е В Ъ Д И
 Т Е . И К О А Ц Е Б Ы
 В Ъ Д Ъ А Ъ Г О С П О Д И
 Н Ъ Х Р А М О У . В Ъ К Ж
 Ж Н О Ц Ъ Т А Т Ъ П Р И
 Д Е Т Ъ Б Ъ Д Ъ А Ъ О У
 Б О Б Ы И Н Е Б Ы О С Т А

- παραλαμβάνεται, καὶ
 ὁ εἰς ἀφίε-
 41. ται. Δύο
 ἀλήθευσαι ἐν
 τῷ μύλωνι·
 μία παραλαμβάνεται,
 καὶ μία ἀφίε-
 42. ται. Γρηγο-
 ρᾶτε ὅτι, ὅτι οἶ-
 δατε, ποία ὥρα
 ὁ Κύριος ὑμῶν ἔρχε-
 43. ται. Ἐμᾶνο δὲ γινώσκε-
 τε, ὅτι εἰ
 ἦδη ὁ οἰκοδοσπό-
 της, ποία
 φυλακὴ ὁ κλεπτης ἔρ-
 χεται, ἐγρηγόρησεν
 ἄν, καὶ ὅτι ἄν εἶα

ВНАЪ · ПОДЪКОПА
ТН ХРАМННЗЕВО
41. КИ · ОБГОРАДННВЗ
БЖДЪТЕГОТОВН
НКОВЪНЪЖЕНЕМЪ
ННТЕУАСЪ · ОШНЪ
УАВУЬСКЫНПРН
ДЕТЬ ····

3 нѣ . сѣ . по . н . еван .
3 бмат . гала . ед .

Мат.
xxv.
14.



ЕУЕГЪПРНТЪ
УЖЕНЪ · ОУБО
ДОБНСАЦРѢТВН
ННБЪНОК · УАКОВ
ЦРОУ НЖЕПРНЗЪ
ВАРАБЫСВОА · Н
ДАСТЬНМЪНМЪ
15. ННКОВОК ОВОМОУ

σε διορυγῆναι
τὴν οὐλίαν αὐ-
14. τυ. Διὰ τὸτο καὶ ὑμεῖς
γίνεσθε ἑτοιμοί
ὅτι ἡ ὥρα
κατε ὥρα, ὃ ὕδωρ
τῷ ἀνθρώπῳ ἔρχε-
ται.

Κατὰ Ματθ. κεφ. οξθ'.
xxv. 14. Εἶπεν δὲ Κύριος τὴν παρα-
βολὴν ταύτην·
"Ἀνθρώπος τις
ἀποδημῶν
ἐκάλεισε
τὸς ἰδίους δούλους καὶ
παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρ-
15. χοντα αὐτῷ. Καὶ ὁ μὲν

ДАСТЬПАТЬТАЛА
НТЪ ОВОМОУЖЕДЪ
ВА · ОВОМОУКДННЪ
КОМОУЖДОПРОТН
ВЖСНАЪСВОКН · НО
16. ТНДБАБНКШЪДЪ
ЖЕПРННМЪН · Е · ТА
ЛАНТЪ · ДЪЛАОНН
ХЪ · НПРННОБРЪТЕ
ДРЖГОУЖ · Е · ТАЛА
17. НТЪ ТАКОЖДЕЖЕ
ННЖЕДЪВА · ПРН
БРЪТЕДРЖГАНДЪВА
18. НПРННМЪННДН
НЪШЪДЪРАСКОПА
ЗБМАЖ · НБЪКРЪСЪ
РБЕРОГОСПОДННАСВО
19. КГО ПОМЪНОЗЪЖЕ

ἔδωκε πέντε τάλαν-
τα, ὃς δὲ δύο,
ὁ δὲ ἐν
ἐκάστῳ κατὰ
τὴν ἰδίαν δύναμιν· Καὶ ἀπε-
16. δήμησεν εὐθέως· Πορευθεὶς
δὲ ὁ τα πέντε τάλαντα
λαβὼν, ἐργάσατο ἐν αὐ-
τοῖς, καὶ ἐκέρδησεν
ἄλλα πέντε τάλαν-
τα. Ὡσαύτως
17. καὶ ὁ τα δύο, ἐκέρ-
δισε ἄλλα δύο.
18. Ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν,
ἀπελθὼν ὤρυεν
ἐν τῇ γῇ, καὶ ἀπέκρυψε
τὸ ἀργύριον τῷ κυρίῳ αὐ-
19. τῷ. Μετὰ δὲ χρόνον

- ВРѢМЕНН • ПРНДЄ
ГОСПОДННЪ РАБЪ
ТЪ ХЪ • НСЪТАЗА
СМОГЛОВСНГЪНН
20. МН НПРНСТЖПЛЬ
ПРННМЪН • Ё • ТА
ЛАНТЪ • ПРННЄЄ
ДРЖГОУЖ • Ё • ТАЛА
НТЪ ГЛН • ГН • Ё •
ТАЛАНТЪ МННЄН
ПРѢДАЛЪ • СЕДРОУ
ГЖЖПѢТЪ ТАЛА
НТЪ ПРННОБРѢТО
21. ХЪНМН РЕУЄ
МОВ ГДЬНГО ДО
БРЫН РАББЛАГЫ
НВѢРЬНЄ • ОМАЛѢ
БѢВѢРЬНЪ НАДЪ

- πολὺν ἔρχεται
ὁ κύριος τῶν δούλων
ἐκείνων, καὶ συναίρει
μετ' αὐτῶν λό-
20. γον. Καὶ προσελθὼν
ὁ τὰ πέντε τάλαντα
λαβὼν, προσήνεγκεν
ἀλλὰ πέντε τάλαν-
τα, λέγων· Κύριε, πέντε
τάλαντά μοι
παρέδωκας· ἴδε, ἀλ-
λα πέντε τάλαν-
τα ἐκέρδησα
21. ἐπ' αὐτοῖς. Ἔφη αὐ-
τῷ ὁ κύριος αὐτῷ·
Εὖ, ὁὖλε ἀγαθὲ
καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα
ἢς πιστός, ἐπὶ

- МЪНОГЫТАПО
СТАВЛЖВЪННДН
ВЪРАДОСТЬГНВО
22. НГО • ПРНСТЖПЛЬ
ЖЄПРННМЪНДЪ
ВАТАЛАНТА • РЕУЄ •
ГН • ДЪВАТАЛАН
ТАМННЄНПРѢДА
ЛЪСЄДРОУГАНДЪ
ВАПРННОБРѢТОХЪ
23. НМА • РЕУЄНМОВ
ГДЬНГО ДОБРЫН
РАББЛАГЫНВѢ
РЬНЄ ОМАЛѢБѢ
ВѢРЬНЪНАДЪМЪ
НОГЫТАПОСТА
ВЛЖВЪННДНВЪ
РАДОСТЬГАТВОНГО •

- πολλὸν σε κατα-
στήσω. Εἰσελθε
εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου
σου. Προσελθὼν
22. δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαν-
τα λαβὼν, εἶπε·
Κύριε, δύο τάλαν-
τά μοι παρέδω-
κας· ἴδε, ἀλλὰ
δύο τάλαντα ἐκέρδησα
23. ἐπ' αὐτοῖς· Ἔφη αὐτῷ
ὁ κύριος αὐτῷ· Εὖ,
ὁὖλε ἀγαθὲ καὶ πι-
στέ, ἐπὶ ὀλίγα ἢς
πιστός, ἐπὶ πολ-
λὸν σε καταστή-
σω. Εἰσελθε εἰς
τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

24. П Р Н О Т Ж П Л Ъ Ж Е
П Р Н Н М Ъ Н К Д Н
Н Ъ Т А Л А Н Т Ъ . Р Б
У Е Г Н . В Ъ Д Ъ А Х Ъ
Т А . И К О Ж Е С Т О К Ъ
К О Н У Л К Ъ . Ж Ъ Н И
Ш Н Н Д Е Ж Е Н Ъ О Н
О Ъ И А Ъ . Н О Ъ Б Н
Р А К Ш Н О У Д О У Ж Е
25. Н Е Р А С Т О У Н В Ъ Н
О У Б О И Я Ъ С А . Ш Ъ
Д Ъ О Ъ К Р Ы Х Ъ Т А
Л А Н Т Ъ Т В О Н В Ъ
З Е М Л И . О Б И М А
26. Ш И Т В О К . О Т Ъ В Ъ
Щ А В Ъ Ж Е Г О О П О Д И
Н Ъ К Г О Р Е У Е К М О У
З Ъ А И И Р А Б Е И А Ъ

24. Προσελθὼν δὲ
καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαν-
τον ἐλλὶφῶς, εἶ-
πε· Κύριε ἔγνων
σε, ὅτι σκληρὸς
εἰ ἄνθρωπος, θερί-
ζων ὄνυα ἐκ-
σπερας, καὶ συνά-
γων ὄθεν
25. ὁ δεισμόρπις· Καὶ
φοβηθεὶς ἀπελ-
θὼν ἔκρυψα τὸ τάλαν-
τόν σου ἐν
τῇ γῇ· Ἴδε, ἔ-
26. χης τὸ σόν. Ἀποκρι-
θεὶς δὲ ὁ κύριος
αὐτῷ, εἶπεν αὐτῷ·
Πονηρὲ δούλε καὶ

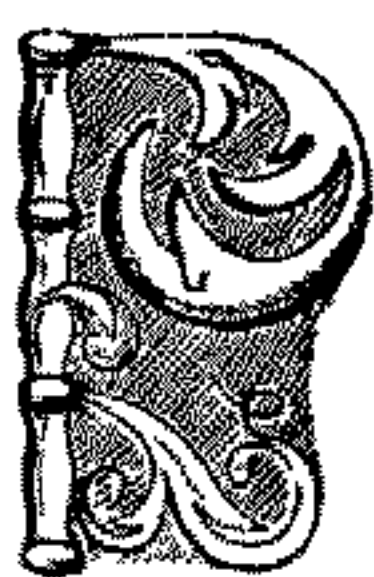
- Н Н В Ъ Н В Ъ Д Ъ А
Ш Б И К О Ж Ъ Н И Ж Н Д Е
Ж Е Н Б О Ъ И Х Ъ . Н О Ъ
Б Н Р А Ю И Ж Д О У Ж Е
27. Н Е Р А С Т О У Н Х Ъ П О
Д О Б А Ш Б Т Н О У Б О
В Ъ Д А Т Н О Ъ Р Е Б Р О
М О К Т Р Ъ Ж Ъ Н И К О
М Ъ И П Р И Ш Ъ Д Ъ А
З Ъ В Ъ З А Л Ъ Б Ъ
Х Ъ О В О К С Ъ И Х В О
28. И Ж В Ъ З Ъ М Ъ Т Е О У
Б О О Т Ъ И К Г О Т А Л А
Н Т Ъ И Д А Д И Т Е И
М О У Щ О У О У М О У
Д Е О А Т Ъ Т А Л А Н Т Ъ
29. И М О У Щ О У О У М О У
Б О В Ъ О Ъ Д Е Д А Н О Б Ж

- δυνηρὲ, ἦδης
ὅτι θερίζω ὄνυα
ἐκ σπερας, καὶ συν-
άγω ὄθεν
ὁ δεισμόρπις·
27. Ἔδει ἔν σοι
βαλάν τὸ ἀργύριον
με τοῖς τραπέζιταις·
Καὶ ἐλθὼν ἐ-
γὼ ἐκομισάμην
ἐν τῷ ἐμῷ οὖν τό-
28. κῳ. Ἄρατε ἔν
ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαν-
τον, καὶ δότε τῷ
ἔχοντι
τὰ δέκα τάλαντα.
29. Τῷ γὰρ ἔχοντι
παντὶ δοθήσεται,

Д Е Т Ъ · Н Н З Ъ Ж Д Е Т Ъ
 А О Т Ъ Н Е Н М Ж Ц А А
 Г О · Н Н Ж Е М Ъ Н Н
 Т Ъ О А Н М Ъ · В Ъ З А
 Т О Б Ж Д Е Т Ъ О Т Ъ Н Н
 Г О О Е Г Л Н В Ъ З Г А А
 О Н · Н М Ъ Я О У Ш Н
 О А Ъ Ш А Т Н Д А О А Ъ
 Ш Н Т Ъ · —

3. ^БЖ · ^ЗГ · П О · Н · Е К А Н ·
 3. О Т Ъ М А Т Д Е А · Г Л А · Е Н · —

Mat.
 XXV.
 1.



Е У Е Г Ъ П Р Н Т Ъ У Ж
 О Н Ж П О Д О Б Ъ Н О
 Н Е Т Ъ Ц Р Г Т В Н Н Е
 Б Е С Ъ Н О М · Д В О А Т Н
 Д Ъ В Ъ Я Ж Е П Р Н Н
 М Ъ Ш А О В Ъ Т Н А Ъ
 Н Н К Ъ О В О Я · Н З Н

καὶ περισσευθήσεται·
 ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχον-
 τος, καὶ ὁ δοῦν
 ἔχων, ἀρθήσε-
 ται ἀπ' αὐ-
 τοῦ. Ταῦτα λέγων ἐφώ-
 νη, ὁ ἔχων ὅτα
 ἀνάμην, ἀνέ-
 τω.

Κατὰ Ματθ. μεφ. σξη'.

XIV. 1. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν
 ταύτην· ὁμοιωθῇ
 ἡ βασιλεία τῶν οὐ-
 ρανῶν δέκα
 παρθένοις, αἵτινες λα-
 βῆσαι τὰς λαμπά-
 δας αὐτῶν ἐξήλ-

Д О Ш А П Р О Т Н А Ж
 Ж Е Н Н Х О У · Н Н Е
 2. В Ъ О Т Ъ · П А Т Ъ Ж Е
 Б Ъ О Т Ъ Н Н Х Ъ Б О У
 Н · Н П А Т Ъ М Ж Д Р Ъ
 3. Б О У Я Я Б О П Р Н Н
 М Ъ Ш А О В Ъ Т Н А Ъ
 Н Н К Ъ О В О Я · Н Е В Ъ
 З А Ш А О Ъ О О Б О Ж Е
 4. А Ъ А А М Ж Д Р Ъ Я
 П Р Н Я Ш А Е А Ъ Н ·
 В Ъ О Ъ О Ж Д Ъ Х Ъ О Ъ
 О В Ъ Т Н А Ъ Н Н К Ъ
 5. О В О Н М Н М О У Д А
 Ц О У Ж Е Ж Е Н Н Х О У ·
 В Ъ З Д Р Ъ М А Ш А О А
 В Ъ О А Н О Ъ П А А Х Ж
 6. П О Л О У Н О Ц Н Ж Е

θον εἰς ἀπάντησιν
 τοῦ νυμφίου καὶ τῆς νύμ-
 φης. Πέντε δὲ
 ἦσαν ἐξ αὐτῶν μω-
 ραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι.
 3. Αἱ ἔν μωραὶ, λα-
 βῆσαι τὰς λαμπά-
 δας ἑαυτῶν, ἐκ ἑ-
 λαβον μεθ' ἑαυτῶν
 4. ἔλαιον. Αἱ δὲ φρόνιμοι
 ἔλαβον ἔλαιον
 ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ
 τῶν λαμπάδων
 5. αὐτῶν Χρονίζον-
 τος δὲ τοῦ νυμφίου
 ἐνύσταξαν
 πᾶσαι, καὶ ἐκάλειθεν.
 6. Μείσης δὲ νυκτὸς

13. МѢВАСѢ БѢДНТЕ
ОУБО · ИКО НЕВѢ
СТЕДНБННУАСА ·
ВЪНЪЖЕОЫНЪУЛО
ВѢУЪОКЫНПРН
ДЕТЬ · · —

3 нѣ · 3 і · по · ѿ · е · в · а · н ·

3 отъматдса · гла · рнз · · —

Мат.
XV.
21.



ВЪВРѢМАОНО ·
ИЗНДЕНІО · ВЪ
СТРАНЖТУРЬ
ОКЖИЕНДО
НЪОКЖИ
ОЕЖЕНАХАНАЕ
НОКА · ОТЪПРѢДѢ
АЪТѢХЪНШЪДЪ
ШН · ВЪЗЪПНГЛЮ
ЩН ПОМНАОУН

13. θα υμᾶς. Γρηγορεῖτε
ἄν, διτι ἐκ οὐ-
ρατε τὴν ἡμέραν, ὁδὲ τὴν ὥραν,
ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-
θρώπου ἔρχε-
ται.

Κατὰ Ματθαῖον μεφ. ρνη.

xv. 21. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἀνεχώρησεν ὁ Ἰησοῦς εἰς
τὰ μέρη Τύ-
ρου καὶ Σιδῶ-

22. νος. Καὶ
ἰδὼ, γυνὴ Χανα-
ναία ἀπὸ τῶν ὄρι-
ων ἐκείνων ἐξελθε-
σα, ἐκράυγασεν λέ-
γουσα. Ἐλέησόν

МА СНОУДВДВЪ
ДЪЩНМОМ · ЗЪЛЪ
БѢГЬНОУНТЬОМ

23. ОНЪЖЕНОТОТЪВЪ
ЩАКНОЛОВЕОЕ Н
ПРНЕТЖПЛЬШЕОУ
УЕННЦННГО · МО
АЪАХЖНГО ГЛЖ
ЩЕ · ОТЪПΟΥОТН
Ж · ИКОВЪПНКТЪ
ВЪОЛАДЪНАОЪ

24. ОНЪЖЕОТЪВЪЩА
ВЪРЕУЕНЪЕМЪ
ПОСЪААНЪ ТЪКЪ
МО · КЪОВЪЦАМЪ
ПОГЫБЪШННМЪ
ДОМОУНЗЛКВА

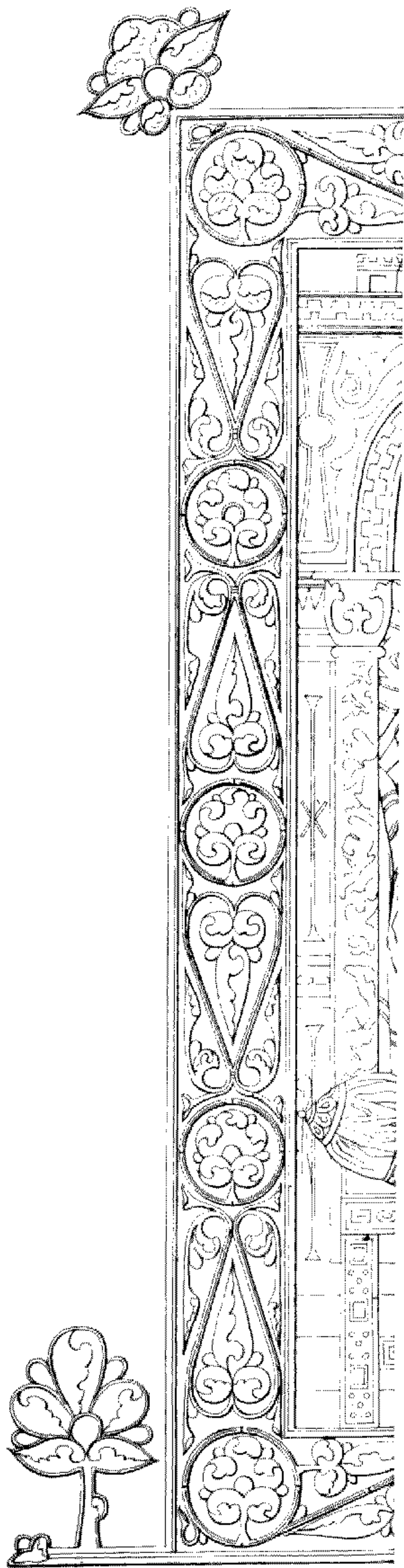
25. ОНАЖЕПРНШЪДЪ

με. Κύριε, υἱὲ Δαυὶδ
ἡ θυγάτηρ μου κακῶς
δαιμονίζεται.

23. Ὁ δὲ ἐκ ἀπερι-
σθη αὐτῇ λόγον Καὶ
προσελθόντες οἱ μα-
θηταὶ αὐτοῦ, ἡ-
ρώτων αὐτόν, λέ-
γοντες· Ἀπόλυσον
αὐτήν, διτι κραζει
ὀπισθεν ἡμῶν.

24. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
ἔλεπεν. Οὐκ
ἀπεξάλην, εἰ
μὴ εἰς τὰ πρόβατα
τὰ ἀπολωῶτα
δοῖμι Ἰσραὴλ.

25. Ἡ δὲ ἐλθοῦ-



13. МѢВАОЪ БѢДНТЕ
ОУБО · ИКО НЄВЪ
ОТЄДЬНБННУАСА ·
ВЪНЪЖЄСЫНЪУАО
ВЪУЬГКЫНПРН
ДЄТЬ · · —

ЗНѢ · ЗІ · ПО · Ъ · ЄВАН ·

ЗОТЪМАТДІА · ГЛА · РНЗ · · —

Мат.
XV.
21.



ВЪВРѢМАОНО ·
НЗНДЕНІО · ВЪ
СТРАНЖТУРЬ
ГКЖНГНДО
НЪГКЖН
ГЄЖЕНАХАНАНЄ
НОКА · ОТЪПРѢДЪ
АТЬХЪНШЬДЪ
ШН · ВЪЗЪПНГЛЮ
ЩН ПОМНАОУН

13. θα υμᾶς. Γρηγοράτε
ἐν, ὅτι ἐκ ὁ-
δατε τὴν ἡμέραν, ἔδε τὴν ὥραν,
ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-
θρώπου ἔρχε-
ται.

Κατὰ Ματθαίον κεφ. ρνθ'.

xv. 21. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἀνεχώρησεν ὁ Ἰησοῦς εἰς
τὰ μέρη Τυ-
ρου καὶ Σιδῶ-

22. νος. Καὶ
ἰδοὺ, γυνὴ Χανα-
ναία ἀπὸ τῶν ὀρί-
ων ἐκείνων ἐξελθε-
σα, ἐκράυγασεν λέ-
γουσα. Ἐλέησόν

МА СНОУДВДВЪ
ДЪЩНМОМ · ЗЪАЪ
БЪГЬНОУКТЬСА

23. ОНЪЖЄНБОТЪВЪ
ЩАКНГОЛОВЄЄЄН
ПРНЄТЖПЛЬШЄОУ
УЄННЦННГО · МО
АЪАХЖНГО ГЛЖ
ЩЄ · ОТЪПΟΥОТН
Ж · ИКОВЪПНКТЪ
ВЪГАЪДЪНАОЪ

24. ОНЪЖЄОТЪВЪЩА
ВЪРЕУЄНЪСМЪ
ПОГЪААНЪТЪКЪ
МО · КЪОВЪЦАМЪ
ПОГЫБЪШННМЪ
ДОМОУНЗЛКВА

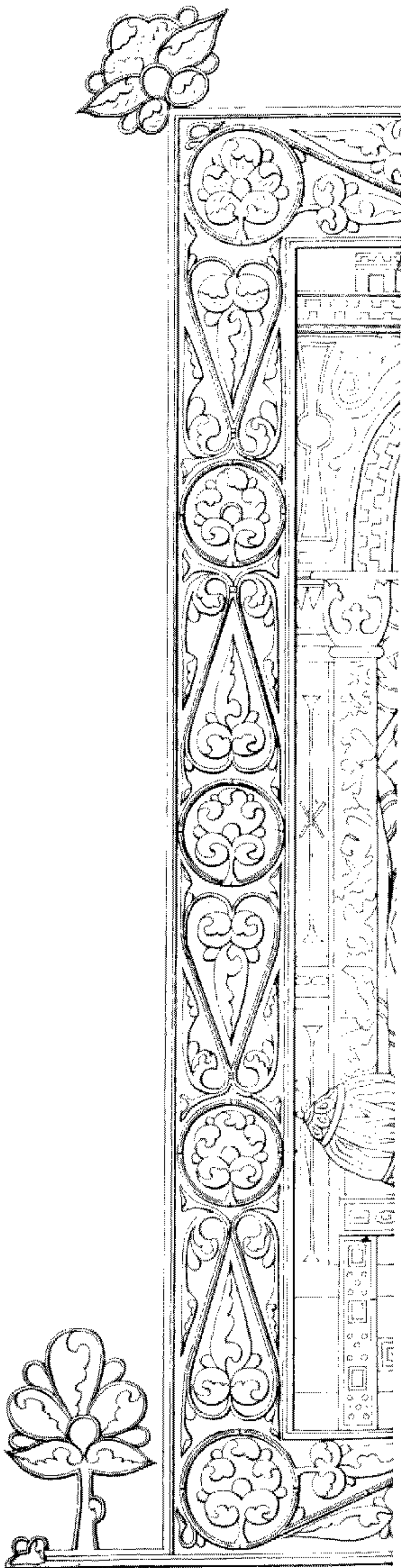
25. ОНАЖЄПРНШЬДЪ

με. Κύριε, υἱὲ Δαυὶδ
ἡ θυγάτηρ μου παντὶς
δαιμονίζεται.

23. Ὁ δὲ ἐκ ἀπεκρί-
θη αὐτῇ λόγον Καὶ
προσελθόντες οἱ μα-
θηταὶ αὐτοῦ, ἡ-
ρώτων αὐτόν, λέ-
γοντες Ἀπόλυσον
αὐτήν, ὅτι κραζει
ὀπισθεν ἡμῶν.

24. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
ἔλεν. Οὐκ
ἀπεξάλην, εἰ
μὴ εἰς τὰ πρόβατα
τὰ ἀπολω'ότα
δοκῇ Ἰσραὴλ.

25. Ἡ δὲ ἐλθῶ-



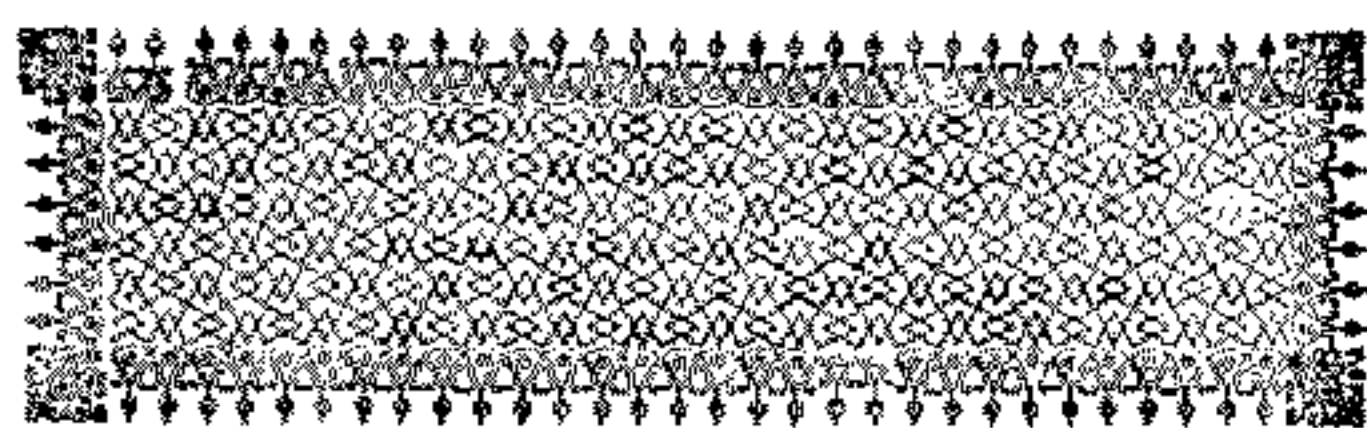
- Ш Н П О К Л О Н Н О А
 К М О У Г Л Ж Ц Н
 26. Г Н П О М О З Н М Н О
 Н Ъ Ж Е О Т Ъ В Ъ Ц А
 В Ъ Р Е У Е Н Ъ С Т Ъ Д О
 Б Р О О Т А Т Н Х А Ъ
 Б А У А Д О М Ъ . Н П О
 В Р Ъ Ц Н Н П Ъ С О М Ъ
 27. О Н А Ж Е Р Е У Е Е Н Г Н
 Н Б О Н П Ъ С Н Ъ Д А Т Ъ
 О Т Ъ К Р О У П Н Ц Ъ П А
 Д А Ж Ц Н Н Х Ъ О Т Ъ
 Т Р А П Е З Ы Г О С П О Д Н
 28. Н О В О Н Х Ъ Т О Г Д А
 О Т Ъ В Ъ Ц А В Ъ Н Г О
 Р Е У Е К Н Ш Ж Е Н О .
 В Е Л Н К А К О Т Ъ В Ъ Р А
 Т В О И . Б Ж Д Н Т Б Б Ъ

- σα προσκύνει
 αὐτῷ, λίγισα·
 Κύριε, βοήθη μοι.
 26. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
 ἔειπεν· Οὐκ ἔστι κα-
 λὸν λαβάν τὸν ἀρ-
 τον τῶν τέκνων, καὶ βα-
 λάν τοις κυναρίοις.
 27. Ἡ δὲ ἔειπε· Ναὶ Κύριε·
 καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθία
 ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν πι-
 πτόντων ἀπὸ
 τῆς τραπέζης τῶν κυρίων
 αὐτῶν. Τότε
 28. ἀποκριθεὶς δὲ Ἰησοῦς
 ἔειπεν αὐτῇ Ὁ γύναι,
 μεγάλη σου ἡ πίστις·
 Γενηθήτω σοι,

И К О Ж Е Х О Ц Б Ш Н .
 Н Н С Ц Ъ Л Ъ Д Ъ Ц Н
 К Н Т О М Ъ У А С Ъ . —

ὡς θέλεις·
 καὶ ἐδόθη ἡ θυγάτηρ
 αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης·





З с л . а . н а ч а т ѣ н ѣ . н о
З в о у о у м о у а ѣ т о у . е в а .
З о т ѣ л о у к ѣ . г л а . н г . ѡ . —

Лук.
IV.
31.



В ѣ р ѣ м о н о .
В ѣ н н д е н і е
В ѣ к а п е р ѣ н а
о у м ѣ . в ѣ
г р а д ѣ г а л и
л е н о к ѣ . н ѣ ѣ о у
у а в ѣ о ж б о т ѣ
32. н о у ж а с а а х ѣ с а
о у у е н н н ѣ г о и
к о с ѣ в а а с т н ѣ
33. б ѣ о л о в о ѣ г о н в ѣ
с ѣ б о р н ѣ н . б ѣ
у а в н ѣ н м ѣ д о у

Κατὰ Λουκᾶν κεφ. κγ

- IV. 31. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς
εἰς Καπερνα-
ὲμ,
πόλιν τῆς Γαλι-
λαίας, καὶ ἦν δι-
δάσκων ἐν τοῖς σάββασι.
32. Καὶ ἐξεπλήρουντο
ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅ-
τι ἐν ἐξουσίᾳ
33. ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ. Καὶ ἐν
τῇ συναγωγῇ ἦν
ἄνθρωπος ἔχων πνεύ-

Х а н е у н с т а н в ѣ
З ѣ н н г л а с ѣ м ѣ к е

34. а н ѣ м ѣ г л и о с т а
н н . у ѣ т о к с т ѣ н а
м ѣ н т с ѣ ѣ н і с е н а
З а р ѡ н н е . п р н
ш ѣ а ѣ ѣ с н п о г о у
б н т ѣ н а с ѣ в ѣ
м ѣ т а к ѣ т о к с н
35. с т ѣ н б ж н н п з а
п р ѣ т н ѣ м о у н і е
г л и . п р ѣ м а ѣ у н .
н н з н д е н з н ѣ г о
н п о в р ѣ г ѣ н ѣ ѣ о ѣ
п о с р ѣ д ѣ н н з н д е
н з н ѣ г о н н к а к о
ж е н в р ѣ ж д ѣ ѣ г о
36. н ѣ з і с т ѣ о у ж а с ѣ

μα δαιμονία ἀμαθάρτε· Καὶ
ἀνέκραξε φωνῇ με-

34. γάλῃ, λέγων· Ἐα,
τὲ ἡμῖν
καὶ σοι Ἰησοῦ Να-
ζαρενέ; ἦλ-
θες ἀπολέσαι
ἡμᾶς. Ὅι-
δα σε τίς ἐγώ

35. ὁ ἅγιος εἰς Θεοῦ. Καὶ ἐπε-
τίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
λέγων· Φιμώθητι,
καὶ ἐξελθε ἐξ αὐτοῦ.
Καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον
εἰς τὸ μέσον, ἐξῆλθεν
ἀπ' αὐτοῦ, μηδὲν
βλάψαν αὐτόν.

36. Καὶ ἐγένετο θαύμος

НАВЬОѢХЪ · НСЪ
 ТА ЗАХЖОДРОУ
 ГЪКЪДРОУГОУГЛЮ
 ШЕ · УЪТОКЕТЬЕЛО
 БОЕЕ · ИКОВАЛАГТИ
 ЖНЕНЛОЖВЕАН
 ТЬ · НЕУНЕТЫН
 МЪДОУХОМЪ · НН
 ОХОДАТЬ · — : нѣ · а ·

ЗНОВОУОУМОУАЖТОУ
 ЗЕКА · ОУТЛАОУНЫ · ГАА · КД

Лук.
 V.
 1.



ВЪВРЪММОНО
 ОТОМАШЕНІО
 ПРНЕЗЕРЪГЕ
 ННГАРЕТЬ
 ОЦЪ · НВН
 ДЪДЪВАКОРАБН
 ЦАСТОІАЦІАПРН

ἐπὶ πάντας· καὶ συν-
 ἐλάλουν πρὸς
 ἀλλήλους, λέγον-
 τες· Τίς ὁ λό-
 γος ὁτος; ὅτι ἐν ἑξυ-
 σίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσ-
 σιν τοῖς ἀκαθάρτοις
 πνεύμασι, καὶ ἐξ-
 ἔρχονται.

Κατὰ Λουκ. μεφ. κθ.

- V. 1. Τῷ καιρῷ ἐμείνω
 ἐξῶς δ' Ἰησοῦς
 παρὰ τὴν λίμνην Γεν-
 νησαρέτ.
 2. Καὶ ἱ-
 δε δύο πλοῖα
 ἐξῶτα παρὰ

ΕΖΕΡЪРЫБАРН
 ЖЕОШЬДЪШЕОТЪ
 НЕЖПАКААХЖ
 3. МРЪЖАОВОЯ ВЪ
 АЪЗЪЖЕВЪКДН
 НЪОТЪКОРАБН
 ЦОУ · НЖЕБЪОН
 МОНОВЪ · МОЛНН
 ОТЪЗЕМЛЯОТЪ
 ОТЖПНТНМАЛО
 НОЪДЪОУУААШЕ
 НКОРАБАМНАРО
 4. ДЫ ИКОЖЕПРЪ
 ОТАГЛЫ · РЕУЕКЪ
 ОНМОНОУ ВЪЗЪ
 ДНВЪГАЖБННЖ
 НВЪМЕТЪТЕМРЪ
 ЖАВАШАВЪЛОВН

τὴν λίμνην. Οἱ δὲ ἄλιες
 ἀποβάντες ἀπ'
 αὐτῶν ἀπὶ πλυναν
 3. τὰ δίκτυα. Ἐμ-
 βάς δὲ εἰς τὴν
 τῶν πλοίων,
 ὃ ἦν τῷ Σί-
 μωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν
 ἀπὸ τῆς γῆς ἐπ-
 αναγαγὼν ὀλίγον·
 καὶ καθίσας ἐδίδασκεν
 ἐκ τῆς πλοῖοι τὸς δ-
 4. γλους. Ὡς δὲ ἐπάν-
 σατο λαλῶν, ἔειπε πρὸς
 τὸν Σίμωνα· Ἐπανά-
 γαγε εἰς τὸ βᾶθος,
 καὶ χαλάσατε τὰ δί-
 κτυα ὑμῶν εἰς ἄ-

5. Т В Ж Н О Т Ъ В Ъ
 Ц А В Ъ С Н М О Н Ъ
 Р Е У Е К М О У Н А
 С Т А В Ъ Н Н У Е . О Б Н О
 Ц Ъ В Ъ С Ж Т Р О У Ж Д Ъ
 Ш Е С А . Н Н У С Г О Ж Е
 Н Е Я Х О М Ъ П О Г Л О У
 Ж Е Т В О К М О У В Ъ
 В Р Ъ Ж Е М Ъ М Р Ъ Ж Ж .
 6. Н С Е С Ъ Т В О Р Ъ Ш Е . О
 Б А Ш А М Н О Ж Ъ
 С Т В О Р Ъ Б Ъ М Ъ
 Н О Г О П Р Ъ Т Р Ъ З А
 А Х Ж Ж Е С А М Р Ъ
 7. Ж А Н Х Ъ Н П О М А
 Н Ж Ш А П Р Н У А С Т Ъ
 Н Н К О М Ъ . Н Ж Б Ъ Ъ
 А Х Ж В Ъ Д Р О У З Ъ

5. γραν. Καὶ ἀποκρι-
 θεὶς δὲ Σίμων,
 ἔλεπεν αὐτῷ Ἐπι-
 στατα, δι' ὁλης τῆς
 νυκτὸς κοπιᾶ-
 σαντες, ἐδὲν
 ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ φή-
 ματι σου χα-
 λάσομεν τὸ δίκτυον.
 6. Καὶ τῆτο ποιήσαντες, συν-
 ἔκλυσαν πλη-
 θος ἰχθύων πο-
 λύ. διεφύγγ-
 νυτο δὲ τὸ δί-
 κτυον αὐτῶν. Καὶ κατέ-
 νευσαν τοὺς μετό-
 χους τοὺς
 ἐν τῷ ἑτέ-

- М Ъ К О Р А Б Л Н . Д А
 П Р Н Ш Ъ Д Ъ Ш Е П О
 М О Г Ж Т Ъ Н М Ъ Н
 П Р Н Д О Ш А . Н Н А
 П А Ъ Н Н Ш А О Б А К О
 Р А Б Л Н . Н К О П О Г Р Ж
 8. Ж А Т Н С А Н М А В Н
 Д Ъ В Ъ Ж Е С Н М О Н Ъ
 П Б Т Р Ъ . П Р Н П А Д С
 К Ъ К О Л Ъ Н О М А Н Ъ Г О
 В О М А Г Л Н Н З Н
 Д Н О Т Ъ М Е Н Е Я К О
 М Ж Ж Ъ Г Р Ъ Ш Ъ Н Ъ
 9. К Е М Ъ Г Н О У Ж А О Ъ
 Б О О Д Р Ъ Ж А А Ш Е Н
 Н В Ъ С А Н Ж Б Ъ Ъ А Х Ж
 О Ъ Н Н М Ъ . О А О В Н
 Т В Ъ Р Ъ Б Ъ Я Ж Е Я

- ρω πλοίοις, τῷ
 ἐλθόντας συλ-
 λαβείσθαι αὐτοῖς. Καὶ
 ἦλθον, καὶ ἐπλη-
 σαν ἀμφότερα τὰ
 πλοῖα, ὥστε βυθί-
 8. ζεσθαι αὐτά. Ἴ-
 δὼν δὲ Σίμων
 Πέτρος, προσέειπε
 τοῖς γόνασι τοῦ Ἰη-
 σοῦ, λέγων· Ἐξελ-
 θε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι
 ἄνθρωπος ἁμαρτωλός
 9. εἰμι Κύριε. Θάμβος
 γὰρ περιέσχεν αὐτόν,
 καὶ πάντας τοὺς
 σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ ἀ-
 γρα τῶν ἰχθύων, ἣ συνέ-

10. Ш А Т А К О Ж Д Е Ж Е
Н И К О В А Н Н О А Н А
Г Ы Н А З Е В Е Д Б О В А
М Ж Е Б Ъ Г Т А · О Б Ъ Щ А
Н Н К А Г И М О Н О В Н
Н Р Б У Е К Ъ Г И М О Н О У
Н Т О · Н Е Б О Н Г А · О Т Ъ
О Е Л Ъ У Л В К Ы Б Ж

11. Д Е Ш Н Л О В Ѧ Н Н З В Е
З Ъ Ш Ё К О Р А Б А М Н А
З Е М Л Ъ . Н О С Т А В Л Ъ
Ш Е В Ъ Г Е . В Ъ Г Л Ъ Д Ъ
Н Г О Н Д О Ш Ѧ . —

Зем. в. Новоуляйск.

3. ОБЪЕДИНЕНИЕ. ГЛА. 45. —

Лук.
V.
17.

ВРЪМѦНО ·
БѢОУУАНІГ · Н
БѢАХЪ СѢДѦ

10. λαβον. Ὁμοίως δὲ
καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην,
ὥς Ζεβεδαίς,
οἱ ἦσαν κοινω-
νοὶ τοῦ Σίμωνι.

Καὶ ἔειπε πρὸς τὸν Σίμωνα
ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβῆ· ἀπὸ
τῆς νῦν ἀνθρώπις ἐ-

11. ση ζωῶν. Καὶ καταγα-
γόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ
τὴν γῆν· ἀφέν-
τες ἅπαντα, ἠκολού-
θησαν αὐτῷ.

Κατὰ Λυκαῶν κεφ. λζ'.

V. 17. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 ἦν διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ
 ἦσαν μαθηταί-

ЩЕ ФАРНОЕ ННЗ
 КОНОУУНТЕАЕ
 НЖЕБЪА ХЖПРН
 ШЪАНОТЪВЪГА
 КОАВЪЕНГААН
 НКЗЫ·НОВДЕНКЗЫ·
 НОТЪННРОУСААН
 МА·НЕНААГНЪ

18. Б Ъ Ц Ъ А Н Т Н Я Н
 С Е М Ж Ж Н Н О Г А Ш Е
 Н А О Д Р Ъ У Л В К А . Н
 Ж Е Б Ъ О Г А А Б Л Я Н Ъ
 Н И С К А А Х Ж В Ъ Н Е
 Е Т Н Н . Н П О Л О Ж И
 Т Н П Р Ъ Д Ъ Н Н М Ъ

19. Н Н Є О Б Р Ъ Т Ъ Ш Є
К Ж Д О У В Ъ Н Є Г Т И Н
Н А Р О Д А Р А Д Н . В Ъ

νοι Φαρισαῖοι καὶ νο-
μοδιδάσκαλοι,
οἱ ἦσαν ἐληλυ-
θότες ἐκ πα-
σης γῆς τῆς Γαλι-
λαίας καὶ Ἰουδαίας,
καὶ Ἱερουσαλὴμ
καὶ ὄντα οὗτοι Κυρίως

18. ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτὰς. Καὶ
 ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες
 ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον,
 ὃς ἦν παραλεϋμένος·
 καὶ ἐξήρην αὐτὸν εἰσενεύ-
 κων, καὶ θα-
 ναι ἐνώπιον αὐτῆ.

19. Καὶ μὴ ἐυρόντες
διὰ ποίας ἡσπενέγκωσιν αὐτὸν,
διὰ τὸν ὄχλον, ἀνα-

- ЗАЪЗЪШЕНАХРА
МЪ·СНВОЗЪПОКРО
ВЪ·ННЗЪВЪСНША
СЪЛОЖЪМЪ·ПОСРЪ
20. ДЪПРЪДЪНГЛА Н
ВНДЪВЪВЪРЖН
ХЪРЕУЕМОУ УЛО
ВЪУЕ·ОТЪПОУЩА
ЖТЪТНГАГРЪСН
21. ТВОННАУАША
ПОМЫШАНТН
КЪННЖЪННЦНН
ФАРНГЕН ГЛЖЩЕ·
НЪТОГЪКЕТЪ·НЖЕ
ГАНТЪХОУЛАЖ КЪ
ТОМОЖЕТЪОТЪ
ПОУЩАТНГРЪХЫ
ТЪКЪМОКДАННЪ

- πάντες ἐπὶ τὸ δώ-
μα, διὰ τῶν νερά-
μων καθῆκαν αὐτὸν
οὐκ ἐπὶ κλινίδι· εἰς τὸ μέ-
20. σον ἐμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. Καὶ
ἰδὼν τὴν πίσιν αὐ-
τῶν ἔειπεν αὐτοῖς· Ἄν-
θρωπε, ἀφίων-
ται σοι αἱ ἁμαρτίαι
21. σου. Καὶ ἤρξαντο
διαλογίζεσθαι
οἱ γραμματεῖς, καὶ
οἱ φαρισαῖοι, λέγοντες·
Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος, ὃς
λαλεῖ βλασφημίας;
Τίς δύναται ἀφι-
έναι ἁμαρτίας,
εἰ μὴ ὁ μόνος

22. БЪ РАЗОУМЪВЪ
ЖЕНГ ПОМЪШАН
ННННХЪ·ОТЪВЪ
ЩАВЪРБУЕМЪ
УЪТОПОМЫШАНН
ТЕВЪОРДЦНХЪВА
23. ШНХЪ УЪТОКЕТЪ
ОУДОБЪКРЕЩНОСЛА
БАННОУОУМОУ·
ОТЪПОУЩАЖТЪ
ТНОАГРЪОНТВОН·
НАНРЕЩНВЪСТА
24. НННХОДН НЪДА
ОУВЪСТЕ·НКОВАА
СТЪНМАТЬ·СЫНЪ
УЛВУЬСКЫН·НА
ЗЕМАНОТЪПОУЩА
ТНГРЪХЫ·РЕУЕО

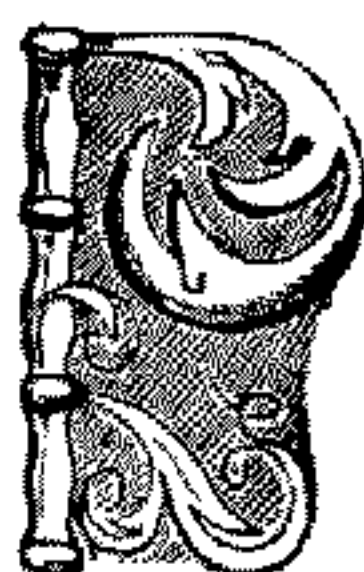
22. ὁ Θεός; Ἐπιγνὼς
δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς διαλο-
γισμὰς αὐτῶν, ἀποκρι-
θεὶς ἔειπε πρὸς αὐτούς·
Τί διαλογίζεσθε
ἐν ταῖς καρδίαις ὑ-
μῶν; Τί ἐστὶν
23. ἐυκοπώτερον, εἰπὼν τῷ παρα-
λελυμένῳ·
Ἀφίονται
σοι αἱ ἁμαρτίαι σου·
ἢ εἰπὼν· Ἐγὼ
24. ραὶ καὶ περιπάτη; Ἴνα δὲ
εἰδῇτε ὅτι ἐξουσί-
αν ἔχει ὁ Υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ
τῆς γῆς ἀφι-
έναι ἁμαρτίας, ἔειπε τοῖς

СЛАВНОУ ОУМОУ
 ТБѢ ГЛАЖЪ ВЪСТА
 НН · Н ВЪЗЪМНАО
 ЖЕ ТВОЮ · ННДН
 ВЪДОМЪ ТВОН
 25. НАБНН ВЪСТАВЪ
 ПРОДЪННМН · ВЪ
 ЗЪМЪНАННЕМЪ
 ЖЕЛΕЖАШЕ · ННДΕ
 ВЪДОМЪ СВОН · СЛА
 26. ВЪ БЛАНΟΥЖАГО
 ПРНМТЪЯБГА · Н
 СЛАВЛА ХЖБА
 ННАПАННША
 СМОТРАХЪМЪ ГЛЮ
 ШЕ · ИКОВНДЪХО
 МЪПРОГЛАВНА
 ДННБЕ · —

παραλελυμένῳ
 Σοὶ λέγω, ἐγερ-
 ραι, καὶ ἄρας τὸ κλι-
 νίδιον σου, πορεύε-
 ραι εἰς τὸν οἶκόν σου.
 25. Καὶ παραχρημα ἀναστὰς
 ἐνώπιον αὐτῶν, ἄ-
 ρας ἐφ' ᾧ
 κατέκειτο, ἀπῆλθεν
 εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ δοξά-
 ζων τὸν Θεόν. Καὶ ἐκστασις
 ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ
 ἐδόξαζον τὸν Θεόν
 καὶ ἐπλήσθησαν
 φόβου, λέγον-
 τες· Ὅτι εἶδομεν
 παράδοξα
 σήμερον.

3 н . ѣ . новоумоулаѣтоу
 3 ева . отълоуны . гла . на . —

Лук.
 VI.
 31.



ВЕУЕГЪ · ИКОЖЕ
 ХОЩЕТЕ · ДАТВО
 РАТЬВАМЪУЛО
 ВЪЦН · НВЫТВО
 РИТЕНЫТАКО
 32. ЖДЕНАЩЕАЮБН
 ТЕАЮБАЩАМЪВЫ
 КАМВАМЪХВАЛА
 ИСТЬНБОУНГРЪ
 ШЕННЦН · АЮБА
 ЩАМЪНХЪАЮБА
 33. ТЪНАЩЕБААГО
 ТВОРИТЕБААГО
 ТВОРАЩИННМЪ
 ВАМЪ · КАМВАМЪ
 ХВАЛАИСТЬНБОУ

Κατὰ Λουκ. κεφ. γδ.

VI. 31. Ἔειπεν ὁ Κύριος· καθὼς
 θέλετε, ἵνα ποι-
 ῶσιν ὑμῖν οἱ ἀν-
 θρωποι, καὶ ὑμεῖς ποι-
 ᾶτε αὐτοῖς ὁμοί-
 ως. Καὶ ἐὰν ἀγαπᾶ-
 τε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμεῖς,
 ποία ὑμῖν χάρις
 ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρ-
 τωλοὶ τοὺς ἀγαπῶν-
 τας αὐτοὺς ἀγαπᾶ-
 σι. Καὶ ἐὰν ἀγαθο-
 ποιῇτε τοὺς ἀγαθο-
 ποιῶντας
 ὑμεῖς, ποία ὑμῖν
 χάρις ἐστί; καὶ γὰρ

- Н Г Р Ъ Ш Ъ Н Н Ц Н
 Т О Ж Д Е Т В О Р А Т Ъ
 Н А Ц Е В Ъ З А Н М Ъ
 34. Д А Н Т Е · О Т Ъ Н Н Х Ъ
 Ж Е У А Н Т Е В Ъ П Р Н
 Я Т Н · К А Н В А М Ъ
 Х В А А Н О Т Ъ Н Б О
 Н Г Р Ъ Ш Ъ Н Н Ц Н
 Г Р Ъ Ш Ъ Н Н Н О М Ъ
 В Ъ З А Н М Ъ Д А Ж
 Т Ъ · Д А В Ъ П Р Н Н
 35. М Ж Т Ъ Р А В Ъ Н О О
 Б А У Е Л Ж Б Н Т Е
 В Р А Г Ъ В А Ш А Д О
 Б Р О Т В О Р Н Т Е В Ъ
 З А Н М Ъ Д А Н Т Е ·
 Н Н У Е О Ж Е Н Е У А Ю
 Ц Б · Н Б Ж Д Е Т Ъ М Ъ

- οἱ ἁμαρτωλοὶ
 τὸ αὐτὸ ποιῶσι,
 34. Καὶ εἰς δανεί-
 ζετε, παρ' ὧν
 ἐλπίζετε ἀπολα-
 βᾶν, ποία ὑμῖν
 χάρις ἐστὶ; καὶ γὰρ
 οἱ ἁμαρτωλοὶ
 ἁμαρτωλοῖς
 δανείζουσιν,
 ἵνα ἀπολάβω-
 σι τὰ ἴσα.
 35. Πλὴν ἀγαπάτε
 τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ ἀγα-
 θοποιᾶτε, καὶ δα-
 νείζετε,
 μηδὲν ἀπελπίζον-
 τες· καὶ ἔσται ὁ μισ-

- З Д А В А Ш А М Ъ Н О
 Г А Н Б Ж Д Е Т Е С Н О В Е
 В Ъ Ш Ъ Н Н А Г О · М
 К О Т Ъ Б А А Г Ъ М Е Т Ъ ·
 Н А Н Е В Ъ З Б А А Г О Д А
 Т Ъ Н Ъ Я Н З Ъ А Ъ
 36. Я · Б Ж Д Ъ Т Е О У Б О
 М Н А О О Т Н В Н · М К О
 Ж Е Н О Ц Ъ В А Ш Ъ М Н
 А О О Т Н В Ъ М Е Т Ъ · · · —

З е ѿ . Г . н о к о у м о у а ѿ т о у

З е ѿ . о т ѿ о у к н ѿ . г л а . а н . ѿ . —

Лук.
V.
27.



Ъ В Р Ъ М А О Н О ·
 Н З Н Д Е Н Т Е · Н
 О У З Ъ Р Ъ М Ъ З Д О
 Н М Ъ Ц А Н М Б
 Н Е М Ъ Л Е У Н
 Ж Б Ъ Д А Ц А Н А

σθός ὑμῶν πο-
 λός, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ
 τοῦ ὑψίστου· δι-
 τι αὐτοὺς χρησὸς ἐστὶν
 ἐπὶ τοῖς ἀχαρί-
 στος καὶ πονηροῖς.

36. Γίνεσθε ὅν
 δικτίμονες, καθὼς
 καὶ ὁ Πατὴρ ὑμῶν οἰκτιρ-
 μων ἐστὶ.

Κατὰ Λουκᾶν. κεφ. λη'.

- V. 27. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 ἐξηλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ
 ἐθεάσατο τελώ-
 νην δυνάμα-
 τι Λευὶν
 καθήμενον ἐπὶ

МЫТЪННЦН · Н
 РЕУЕМΟΥНДНПО
 28. МЪНЪ · НОСТАВА
 ВЪСА · ВЪСТАВЪ · ВЪ
 29. СЛЪДЪКГОНДЕ Н
 СЪТВОРНУРЪЖДЕ
 ННКВЕЛНКОЛЕУ
 ННМОУ · ВЪДОМОУ
 СВОЮМЪ · НБЪНА
 РОДЪМЪНОГЪМЫ
 ТА РЪ · НННЪ ХЪ
 НЖЕБЪА ХЖСЪНН
 МНВЪЗЛВЖЩЕ
 30. НРЪПЪТАА ХЖКЪ
 ННЖЪННЦННФА
 РНГЕН · КЪΟΥУЕНН
 КОМЪКГОГЛЖЩЕ
 ПОУЪТОСЪМЫТА

τὸ τελώνιον, καὶ
 ἔλεπεν αὐτῷ Ἀπολέσθαι
 28. μοι. Καὶ καταλιπὼν
 πάντα, ἀναστὰς ἤμο-
 29. λήθησεν αὐτῷ. Καὶ
 ἐποίησε δο-
 χὴν μεγάλην ὁ Λεωὶς
 αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ
 αὐτοῦ. Καὶ ἦν ὁ-
 χλος πολλὸς τελω-
 νῶν, καὶ ἄλλων,
 οἱ ἦσαν μετ' αὐ-
 τῶν κατακείμενοι.
 30. Καὶ ἐγόγγυζον οἱ
 γραμματεῖς καὶ οἱ φα-
 ρισαῖοι πρὸς τὴν μαθη-
 τὰς αὐτοῦ, λέγοντες.
 Διατί μετὰ τελω-

РННГРЪШЪННКЫ ·
 31. ЪОТЕНПНТЕ НО
 ТЪВЪЩАНІГЪ · РЕ
 УЕКЪННЫМЪ НЕТРЪ
 БОУЖТЪГЪДРАВН
 НВРАУА · НЪБОЛА
 32. ЩЕННЕПРНДОХЪ
 ПРНЗЪВАТЪПРА
 ВЪДЪННКЪ · НЪ
 ГРЪШЪННКЫ ВЪ
 ПОКАННК · —

3 нѣ . ѿ . нѣкоу моуаѣтоу .
 3 ека . отълоуки . гал . ѿз . —

Лук.
 VII.
 11.



ВЪРЪМАНО ·
 НДЪАШЕНІГЪ ·
 ВЪГРАДЪНА
 РНЦАКЫ
 ННАННЪ ·

νῶν καὶ ἁμαρτωλῶν
 31. ἐσθίετε καὶ πίνετε; Καὶ
 ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς, ἔ-
 λεπε πρὸς αὐτούς· Οὐ χρεί-
 αν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες
 ἰατροὺς, ἀλλ' οἱ κακῶς
 32. ἔχοντες. Οὐκ ἐλήλυθα
 καλίσαι δι-
 καίους, ἀλλὰ
 ἁμαρτωλὸς εἰς
 μετάνοιαν.

Κατὰ Λυκ. κεφ. 11.

VII. 11. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 ἐπορεύετο ὁ Ἰησοῦς
 εἰς πόλιν κα-
 λυμένην
 Ναὶν

- Н Г Ъ Н Н М Ъ Н Д Ъ А
 Х Ж О У Ч Е Н Н Ц Н К О
 Н Н А Р О Д Ъ М Ъ Н О
 12. Г Ъ М К О Ж Е П Р Н Б А І
 Ж Н Г А К Ъ В Р А Т О М Ъ
 Г Р А Д О У · Н О Е · Н З Н О
 Ш А А Х Ж О У М Ъ Р Ъ
 Ш Ъ · О Н Ъ К Д Н Н О У А
 Д Ъ М Т Р Н О В О Н Н
 И Т А Б Ъ В Ъ Д О В А
 Н Н А Р О Д Ъ О Т Ъ Г Р А
 Д А М Ъ Н О Г Ъ · Б Ъ
 13. О Ъ Н К Ж Н В Н Д Ъ
 В Ъ Ж Г Ъ М Н А О Р Ъ
 Д О В А Ж Н Р Е Ч Е Н Н
 14. Н Е П А А Ч Н О А · Н П Р Н
 О Т Ж П А Ъ К О Е Н Ж В Ъ
 О Д Р Ъ Н О Г А Ц Е Н Ж Е

- Καὶ συνεπορεύοντο
 αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
 καὶ ὄχλος πολὺς.
 12. Ὡς δὲ ἤγγι-
 σε τῇ πόλει
 τῆς πόλεως, καὶ ἰδὼν, ἐξε-
 κομίζετο τεθνη-
 κώς, υἱὸς μονογενῆς
 τῇ μητρὶ αὐτοῦ
 καὶ αὐτὴ ἦν χήρα·
 καὶ ὄχλος τῆς πό-
 λεως ἱκανὸς ἦν
 13. σὺν αὐτῇ. Καὶ ἰδὼν
 αὐτήν ὁ Κύριος, ἐσπλαγ-
 χνίσθη ἐπ' αὐτῇ, καὶ ἔειπεν αὐτῇ
 14. Μὴ κλαίε· Καὶ προσ-
 ελθὼν ἤψατο τῆς
 σοφῆς οἱ δὲ βαρύνοντες

- О Т А Ш А Н Р Е Ч Е · Ю
 Н О Ш Е · Т В Ъ Ъ Г Л Ж ·
 15. В Ъ О Т А Н Н · Н Г Ъ Д Е
 М Р Ъ Т В Ъ Н Н Н А
 У А Г Л А Т Н · Н В Ъ Д А
 О Т Ъ Н М А Т Е Р Н К О
 16. П Р Н Я Т Ъ Ж Е О Т Р А
 Х Ъ В Ъ О А · Н О Л А В А М
 А Х Ж Б А Г Л Ж Ц · Е ·
 И К О П Р Р К Ъ В Е А Н Н
 В Ъ О Т А В Ъ Н А О Ъ · Н
 И К О П О О Ъ Т Н Б Ъ ·
 Л Ю Д Н Н О В О Н Х Ъ · —

3 с ж . д . н о в о у м о у л а т о у :

3 е в а . о т ъ л о у н ы . г л а . м а . . . —

Лук.
VI.
1.



Б В Р Ъ М А О Н О
 Х О Ж Д А Ш Е Н І О
 В Ъ О Ж Б О Т Ж О К В О

- ἔστησαν, καὶ ἔειπεν Νεα-
 νίσι, σοὶ λέγω,
 15. ἐγέρθητι. Καὶ ἀνεμάθισεν
 ὁ νεκρὸς, καὶ ἤρ-
 ξατο λαλῆν· καὶ ἰδω-
 νεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ.
 16. Ἔλαβε δὲ φόβος
 πάντας, καὶ ἐδόξα-
 σαν τὸν Θεόν, λέγοντες·
 Ὅτι προφήτης μέγας
 ἐγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ
 οὐκ ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς
 τὸν λαὸν αὐτοῦ.

Κατὰ Λουκᾶν μεφ. μα.

- VI. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 ἐπορεύετο ὁ Ἰησοῦς
 τῷ σαββάτῳ διὰ

ЗЪЕЪА Н Н Н
 ВЪЕТРЪЗААХЖ
 ОУУБННЦННГО
 КААГЫ·НЪДЪА
 ХЖ·НЕТНРАЖ
 ШЕРЖКАМНБВОН
 2. МН НЪЦННЖЕО
 ТЪФАРНБЕНРЕКО
 ШАНМЪУЪТО
 ТВОРНТЕ·НГОЖЕ
 НЕДОСТОИТЪТВО
 РНТНВЪЕЖБОТЫ
 3. НОТВЪЩАВЪ
 НІГЪ·РЕУЕКЪНН
 МЪ·ННАНБЕГОУЪ
 АННБТЕ·НЖЕГЪ
 ТВОРНДВДЪ·Н
 ГДАВЪЗААКАГА

- τῶν σπορίμων· καὶ
 ἐτίλλον
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
 τὰς σάχνας, καὶ ἤσθι-
 ον, ψάχον-
 τες τὰς χερεῖ.
 2. Τινὲς δὲ τῶν
 Φαρισαίων ἔι-
 πον αὐτοῖς· Τί
 ποιεῖτε, ὁ
 θεὸς ἐξέτι ποι-
 ῶν ἐν τοῖς σάββασι;
 3. Καὶ ἀποκριθεὶς
 ὁ Ἰησοῦς ἔειπεν πρὸς αὐ-
 τοῖς· Οὐδὲ τότο ἀνέ-
 γνωτε, ὁ θεός·
 ποίησε Δαυὶδ, ὁ
 πότε ἐπέτασεν αὐ-

МЪ·ННЖЕГЪНН
 4. МЪБЪА ХЖКАКО
 ВЪННДЕВЪДОМЪ
 БЖНН·НХАВЪЫ
 ПРЪДЪЛОЖЕННИ
 ПРНМЪБЕТЬ Н
 ДАСТЬ·НЕЖЩНН
 МЪБЪННМЪ·НХЪ
 ЖЕНЕДОСТОИШЕ
 БГТН·ТЪКЪМОН
 ЕРЕОМЪНДННЪМЪ
 5. НГЛААШЕНМЪ
 НКОГЪКЕТЬГЫНЪ
 УЛВУЬСКЫНБЖ
 6. БОТЪ БЫГТЬЖЕ
 НВЪДРЖЖЖБЖ
 БОТЖ·ВЪННТНН
 МОУВЪЕЪБОРНЩЕ

- τὸς καὶ οἱ μετ' αὐ-
 τοῦ ὄντες· Ὡς
 εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶνον
 τοῦ Θεοῦ, καὶ τὰς ἄρτους
 τῆς προθέσεως
 ἔλαβε καὶ ἔφαγε, καὶ
 ἔδωκε καὶ τοῖς
 μετ' αὐτοῦ ἕως
 ὅτε ἐξέτι
 φαγόν, ἐν μὴ
 μόνως τὰς ἱερὰς;
 5. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς·
 Ὅτι κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς
 τοῦ ἀνθρώπου, καὶ τὸ σαβ-
 βάτω. Ἐγένετο δὲ
 καὶ ἐν ἑτέρῳ σαβ-
 βάτῳ, εἰσελθὼν αὐ-
 τὸν εἰς τὴν συναγωγὴν,

- Н О У У Н Т Н Н Б Ъ У Л О
 В Ъ К Ъ Т О У . Н Р Ж К А
 К М О У Д Е С Н А М Б Ъ
 7. Г О У Х А Н Н А З Н Р А
 А Х Ж Н К Ъ Н Н Ж Ъ
 Н Н Ц Н Н Ф А Р Н О Е
 Н . А Щ Е В Ъ Г Ж Б О Т Ж
 Н О Ц Ъ А Н Т Ъ Н . Д А
 О Б Р А Ц Ж Т Ъ Р Ъ У Ъ
 8. Н А Н Ъ О Н Ъ Ж Е В Ъ
 Д Ъ А Ш Е П О М Ы
 Ш А К Н Н М Н Х Ъ
 Н Р Е У Е У Л К О У . Н
 М Ж Ц О У О У М О У
 Г О У Х Ж Р Ж К Ж В Ъ
 С Т А Н Н . Н О Т А Н Н
 П О С Р Ъ Д Ъ О Н Ъ Ж Е
 9. В Ъ О Т А В Ъ О Т А Р Е

καὶ διδάσκων. Καὶ ἦν ἐν αὐτῷ
 ἄνθρωπος, καὶ ἡ χεὶρ
 αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν

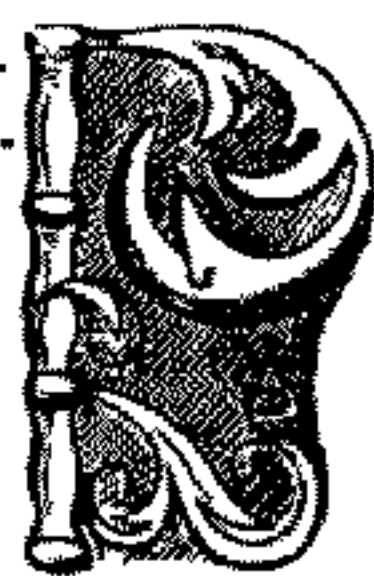
7. ξηρά. Παρετή-
 ρουν δὲ αὐτὸν οἱ γραμμα-
 τῆς καὶ οἱ φαρισαί-
 οи, εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ
 θεραπεύειν ἵνα
 ἐννοῶσι κατηγορίαν
 8. αὐτῷ. Ὁ αὐτὸς δὲ ἤ-
 δει τὰς διαλο-
 γισμὰς αὐτῶν
 Καὶ ἔλεγε τῷ ἀνθρώπῳ
 τῷ ξηρᾷ ἔχον-
 τι τὴν χεῖρα ἔ-
 γρηται, καὶ σῆθι
 εἰς τὸ μέσον Ὁ δὲ
 9. ἀναστὰς ἔειπεν. Εἰ-

- У Е Ж Е Н Т Е К Ъ Н Н М Ъ
 В Ъ П Р О Ш Ж В Ы . А Щ Е
 Д О Б Т О Н Т Ъ В Ъ О Ж В О
 Т Ы Д О Б Р О Е Ъ Т В О
 Р Н Т Н . Н А Н З Ъ Л О Е Ъ
 Т В О Р Н Т Н Д Ш Ж
 О П О Т Н Н А Н П О Г О У
 10. Б Н Т Н Н В Ъ З Ъ Р Ъ
 В Ъ Н А В Ъ С А М . Р Е У Е
 К М О У П Р О Е Т Ъ Р Н
 Р Ж К Ж Т В О Ж О Н Ъ
 Ж Е П Р О Е Т Р Ъ Т Ъ Н
 О У Т В Р Ъ Д Н Е М Р Ж К А
 К М О У М К О Н Д Р О У
 Г А М . . . —

Е Н . Д . Н О В О У М О У Л К Т О У .

З Е К А . О Т Ъ Л О У К И . Г Л А . О Н . . . —

Лук.
VIII.
5.



Б У Е Г Ъ П Р Н Т Ъ

πεν ὅν δ' Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς
 Ἐπερωτήσω ὑμᾶς· εἰ
 ἔξεστι τοῖς σαββά-

σιν ἀγαθοποιῆ-
 σαι, ἢ κακοποι-
 ῆσαι; ψυχὴν
 σῶσαι, ἢ ἀπολέ-

10. σαι; Καὶ περιβλεψάμενος
 πάντας αὐτούς, ἔειπεν
 αὐτῷ Ἐκτενον
 τὴν χεῖρά σου. Ὁ
 δὲ ἔξτενε, καὶ
 ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ
 αὐτοῦ, ὥς ἡ ἀλ-
 λη.

Κατὰ Λουκ. κεφ. ος'.

VIII. 5. Εἶπεν δὲ Κύριος τὴν παρα-

- У Ж Е Н Ъ Н З Н Д Е Г Ъ
 Я Н Г Ъ Я Т Ъ Г Ъ М Ъ
 Н Е Г В О К Г О Н К Г Д А
 С Ъ Я Ш Ъ . О В О П А Д Е
 П Р Н П Ж Т Н Н П О П Ъ
 Р А Н О Б З И Г Т Ъ . Н П Ъ
 Т Н Ц А Н Б Г Ъ Н Ъ
 Я П О З О Б А Ш А К
 6. А Д Р О У Г О К П А Д Е Н А
 К А М Е Н Е . Н П Р О З А
 Б Ъ О У Г Ъ Ш Е . З А Н К
 Н Е Н М Ъ А Ш Е В А А
 7. Г Ъ . А Д Р О У Г О К П А
 Д Е П О Г Р Ъ Д Ъ Т Р Ъ
 Н Н И . Н В Ъ З Д Р А
 Г Т Е Т Р Ъ Н И К Н П О
 8. Д А В Н К А Д Р О У Г О
 К П А Д Е Н А З Е М А Н

βολήν ταύτην· Ἐξῆλθεν δ' σπεί-
 ρων τῷ σπάραι τὸν σπό-
 ρον αὐτῷ καὶ ἐν τῷ
 σπείρῳ αὐτόν, ὃ μὲν ἔπεσε
 παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατε-
 πατήθη, καὶ τὰ πε-
 τυνὰ τῷ ἔρῳ
 κατέφαγεν αὐτό.

6. Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ
 τὴν πέτραν· καὶ φυὲν
 ἐξηράνθη, διὰ τὸ
 μὴ ἔχειν ἱμά-
 7. δα. Καὶ ἕτερον ἔπε-
 σεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκαν-
 θῶν· καὶ συμφυᾶ-
 σαι αὐτὸ ἀκανθαὶ ἀπέ-
 8. πνιξαν αὐτό. Καὶ ἕτερον
 ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν

- Д О Б Р Ъ Н П Р О З А
 Б Ъ Г Ъ Т В О Р Н П Л О Д Ъ
 9. Г Ъ Т О Р Н Ц Е Ж В Ъ
 П Р А Ш А А Х Ж Ж Е Н О У
 У Е Н Н Ц Н К Г О Г Л Ж
 Ш Ъ . У Ъ Т О К Е Т Ъ . П Р Н
 10. Т Ъ У А С Н О Н Ъ Ж Е
 Р Е У Е Н М Ъ В А М Ъ
 Д А Н О К Е Т Ъ В Ъ Д Ъ
 Т Н Т А Н Н Ъ Ц Е Г А
 Р Ъ Г Т В Н И Б Ж Н И
 А П Р О У Н Н М Ъ В Ъ
 П Р Н Т Ъ У А Х Ъ Д А
 В Н Д А Ш Е . Н Е В Н Д А
 Т А . Н Г А Ъ Ш А Ш Ъ
 Н Е Р А З О У М Ъ Ж Т Ъ
 11. К Е Т Ъ Ж Е П Р Н Т Ъ У А
 Г Н Г Ъ М А К Е Т Ъ Г Л О

τὴν ἀγαθὴν· Καὶ φυ-
 ἐν ἐποίησε καρπὸν
 ἱκανὸν ταπλασίονα.

9. Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μα-
 θηταὶ αὐτοῦ, λέγον-
 τες· Τίς ἐστὶ ἡ παρα-
 10. βολὴ αὐτῆς; Ὁ δὲ
 ἔειπεν αὐτοῖς· Ὅτι
 δίδονται γινώ-
 ναι τὰ μυστήρια τῆς βα-
 σιλείας τοῦ Θεοῦ
 τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν
 παραβολαῖς· ἵνα
 βλέποντες μὴ βλέπω-
 σι, καὶ ἀκούοντες
 μὴ συνιῶσιν.
 11. Ἐξὶ δὲ αὐτῆς ἡ παραβο-
 λή· Ὁ σπόρος, ἐστὶν ὁ λό-

12. В О Б Ж Н И Е А Н Ж Е
П Р Н П Ж Т Н Г Ж Т Ъ .
О Л Ы Ш А Ц Е Н П О
Т О М Ъ Ж Е П Р Н Д Е
Т Ъ Д Н И В О Л Ъ . Н
В Ъ З Ъ М Е Т Ъ Г Л О В О
О Т Ъ Г Р Д Ц А Н Х Ъ
Д А Н Е В Ъ Р Ы Н М Ъ
Ш Е С П Г Е Н Н Ъ Ж Д Ж
13. Т Ъ А Н Ж Е Н А К А М Е
Н И . Н Ж Е И Г Д А О У
О Л Ы Ш А Т Ъ . С Ъ Р А
Д О Г Т Н Ж П Р Н И М Ж
Т Ъ Г Л О В О . Н Г И Н К О
Р Е Н Е Н Е Н М Ж Т Ъ . Н
Ж Е В Ъ В Р Ъ М А В Ъ
Р Ж И М А Ж Т Ъ . Н В Ъ
В Р Ъ М А Н А П А Г Т И

12. γος τῷ Θεῷ. Οἱ δὲ
παρὰ τὴν ὁδὸν, εἰσὶν
οἱ ἀνέοντες· εἰ-
τα ἔρχεται
ὁ διάβολος, καὶ
αἶρεν τὸν λόγον
ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτοῦ,
ἵνα μὴ πιστεύσαν-
τες σωθῶσιν.
13. Οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέ-
τρας, οἱ δὲ τὴν ἀ-
νάσσει, μετὰ χα-
ρὰς δέχονται
τὸν λόγον· Καὶ ἔτι φέ-
ραν ἐν ἔχουσιν, οἱ
πρὸς καιρὸν πι-
στύουσι, καὶ ἐν
καιρῷ πηρασμοῦ

14. О С Т Ж П А Ж Т Ъ А П А
Д Ъ Ш Е Н В Ъ Т Р Ъ Н И
Н . Г Н Г Ж Т Ъ О Л Ы Ш А
В Ъ Ш Е Н . Н О Т Ъ П Е
У А Л И Н Б О Г А Т Ъ
О Т В И М Н Г Л А Г Т Ъ
М Н Ж Н Т И Н Г К Ы
М Н Х О Д А Щ Е П О Д А
В А Ъ Ж Т Ъ Г А Н И Е Д О
В Р Ъ Х А П Л О Д А Т В О
15. Р Ж Т Ъ А Н Ж Е Н А З Е
М А Н Д О Б Р Ъ . Г Н И
Г Ж Т Ъ . Н Ж Е Д О Б Р Ъ
М Ъ Г Р Д Ц Ъ М Ъ Н Б Л А
Г Ъ М Ъ О Л Ы Ш А Щ Е
Г Л О В О Д Р Ъ Ж А Т Ъ . Н
П Л О Д Ъ Т В О Р А Т Ъ
В Ъ Т Р Ъ П Ъ Н И Н Г И

14. ἀφίστανται. Τὸ δὲ
εἰς τὰς ἀκάνθας πε-
σόν, ἔτι εἰσὶν οἱ ἀνέ-
οντες, καὶ ὑπὸ με-
ριμῶν καὶ πλύ-
του καὶ ἡθο-
ν τῷ βίῳ
πορευόμενοι συμπνί-
γονται, καὶ ὁ
τελεσφορῶ-
15. σι. Τὸ δὲ ἐν τῇ να-
λῇ γῇ, ἔτι
εἰσὶν οἵτινες ἐν καρ-
δίᾳ καλῇ καὶ ἀγα-
θῇ, ἀνάσαντες
τὸν λόγον, κατέχουσιν, καὶ
καρποφοροῦσιν
ἐν ὑπομονῇ. Ταῦτα

ГЛНВЪЗГЛАГН
НМЪА ОУШНОАЫ
ШАТНДАГАЫШН
ТЪ. — ѿж. ѿ. новѣмоуаѿ.
ѿ ева. отъ лоуки. гла. дѣ. —

Лук.
VII.
1.



ВЪРЪМА ОНО
ВЪННДЕНІСВЪ
КАПЕРЬНА ОУ
МЪ. ГЪТЪ
ННКОУЖЕ

НЪКОМОУРА
БЪБОААЗЪАВОУ
МНРААШЕНЖЕБЪ
КОМОУУЪСТЫНЪ

3. ГАЫШАВЪЖЕОНІСВЪ.
ПОБЛАКЪНКОМОУ
СТАРЬЦАНОУДЕ
НОКЫ МОЛАЖГО

λέγων, ἐφώνη·
Ὁ ἔχων ὧτα ἀκού-
ων, ἀκούε-
τω.

Κατὰ Λευκᾶν κεφ. ξε΄.

- VII. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς
Καπερναὺμ.
2. Ἐκα-
τοντάρχῃ δέ
τινος δεῖ-
λος μακρῶς ἔχων, ἡ-
μέλλε τελευτᾶν, ὃς ἦν
αὐτῷ ἐντιμος.
3. Ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ,
ἀπέβηκε πρὸς αὐτὸν
πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαί-
ων, ἐρωτῶν αὐτὸν,

ДАПРНШЬДЪСПЕЕ
4. ТЪРАБАЖГО ОНН
ЖЕПРНШЬДЪШЕ
КЪНІСВУ. МОЛА
ХЖНТЬЩЬНОГЛЖ
ЩЕ ИКОДОСТОННЪ
ЕСТЬ. КЖБАЩЕДА
5. ЕНКОМОУ ЛЮБН
ТЬБОААЗЫКЪНА
ШЬНГЪБОРНЩЕСТЬ
6. СЪЗЪДАНАМЪН
ІСВЪЖЕНДЪАШЕСЪ
ННМННЩЕЖЕКЫ
НЕДАЛЕУБОЖЩЖО
ТЬДОМОУ. ПОБЪ
ЛАКЪНКОМОУГЪ
ТЬННКЪДРОУ
ГЫ ГЛН. ГННБ

- ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ
4. τὸν δεῖλον αὐτοῦ. Οἱ
δὲ παραγενόμενοι
πρὸς τὸν Ἰησοῦν, παρεκα-
λυν αὐτὸν οὐδαίως, λέγον-
τες, ὅτι ἀξιός
ἐστιν ᾧ παρ-
5. ἔξῃ τῆτο. Ἀγαπᾷ
γὰρ τὸ ἔθνος ἡ-
μῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτοῦ
6. φιλοδόμησεν ἡμῖν. Ὁ δὲ
Ἰησοῦς ἐπορεύετο οὖν
αὐτοῖς. Ἦδη δὲ αὐτῷ
ὁ μακρὰν ἀπέχοντος ἀ-
πὸ τῆς οἰκίας, ἐπεμ-
ψε πρὸς αὐτὸν ὁ ἑκα-
τοντάρχης φί-
λος, λέγων αὐτῷ· Κύριε, μὴ

- Д А О М О У Н Т Ъ К О
Н Ъ Ц Ъ П Р Ъ С Т А С В О
К Г О В Ъ В О Д Ъ Н О У
С Т О У Д Н Т Ъ Я З Ы
К Ъ М О Н . И К О С Т Р А
Ж Д Ъ В Ъ П Л А М Е Н Н
25. С Е М Ъ Р Е У Е Ж Б А В Р А
А М Ъ У А Д О П О М А
Н Н И К О В Ъ С П Р Н
Я А Ъ К С Н Т Ы Б А А
Г А М Т В О Н В Ъ Ж Н
В О Т Ъ Т В О К М Ъ .
Н А А З А Р Ъ Т А К О
Ж Д Е З Ъ А А Н И
Н Ъ Ж Е С Ъ Д Е О У Т Ъ
Ш А К Т Ъ С А . А Т Ы
26. С Т Р А Ж Д Е Ш Н Н А
Д Ъ В Ъ С Ъ М Н С Н М Н

- ἵνα βάψῃ τὸ δ-
κρον τοῦ δακτύλου αὐ-
τοῦ ὕδατος, καὶ κατα-
ψύξῃ τὴν γλῶσ-
σάν μου· ὅτι ὀδυνῶ-
μαι ἐν τῇ φλογὶ
25. ταύτῃ. Εἶπε δὲ Ἀβρα-
άμ· Τέκνον, μνήσθη-
τι, ὅτι ἀπέλα-
βες σὺ τὰ ἀγα-
θά σου ἐν τῇ
ζωῇ σου,
καὶ Ἀάζαρος ὁμοίως
τὰ κακὰ· νῦν
δὲ ὥδε παρακα-
λᾶται, σὺ δὲ
26. ὀδυνᾷσαι. Καὶ ἐπὶ
παῖσι τούτοις,

- М Е Ж Д Ъ Н А М Н Н В А
М Н . П Р О П А С Т Ъ В Е А Н
И О У Т В Р Ъ Д Н С А . И
К О Д А Х О Т А Щ Е Н М Н
И Ж Т И О Т Ъ С Ж Д О У
К Ъ В А М Ъ Н Е В Ъ З М О
Г Ж Т Ъ . Н Н Н Ж Е О Т Ъ
Т Ж Д О У К Ъ Н А М Ъ
27. П Р Ъ Х О Д Я Т Ъ Р Е У С
Ж Е . М О Л И Т Ъ О У Б О
О У Е . Д А Н П О С Ъ А К
Ш Н В Ъ Д О М Ъ О Ц А
28. М О К Г О Н М А А М Ъ
Б О П А Т Ъ Б Р А Т Н Я
И К О Д А З А С Ъ В Ъ Д Ъ
Т Е А Ъ С Т В О У К Т Ъ Н
М Ъ . Д А Н С Н Т И П Р Н
Д Ж Т Ъ Н А М Ъ С Т О С С

- μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑ-
μῶν χάσμα μέγα
ἐξηρμίζεται, δ-
πως οἱ θέλοντες δια-
βῆναι ἐντεῦθεν
πρὸς ὑμᾶς, μὴ δύνων-
ται, μηδὲ οἱ ἐκτε-
νεν πρὸς ἡμᾶς
27. διαπερῶσιν. Εἶπε
δὲ Ἐρωτῶ ἔν σοι
πάτερ, ἵνα πέμψῃς
αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκόν σου πατρός
28. μου. Ἐχὼ
γὰρ πίντε ἀδελφοί,
ὅπως διαμαρτύ-
ρηται αὐ-
τοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἐλ-
θῶσιν εἰς τὸν τόπον τούτον

29. М Ж У Ъ Н О Е Г Л А
Ж В А В Р А А М Ъ Н М Ж
Т Ъ М О С В А Н П Р Р К Ы
Д А П О С Л О У Ш А Ж
30. Т Ъ Н Х Ъ О Н Ъ Ж Е
Р Е У Е Н Н О У Е А В Р А
А М Е Н Ъ А Ц Е К Ъ
Т О О Т Ъ М Р Ъ Т В Ы
Х Ъ Н Д Е Т Ъ К Ъ Н Н
М Ъ . П О К А Ж Т Ъ О
31. Р Е У Е Ж Е Н М О У А
Щ Е М О У О В А Н П Р О
Р О К Ъ Н Е П О С Л О У
Ш А Ж Т Ъ . Н Н А Ц Е
К Ъ Т О О Т Ъ М Р Ъ
Т Ъ Ы Н Х Ъ В Ъ С К Р Ъ
С Н Е Т Ъ . В Ъ Р Ы Н Б
Н М Ж Т Ъ .

29. τῆς βασάνου. Λέγει
αὐτῷ Ἀβραάμ· Ἔχου-
σι Μωυσία, καὶ τὰς προφήτας·
ἀκυσάτωσαν
30. αὐτῶν. Ὁ δὲ
εἶπεν· Οὐχὶ πᾶτερ Ἀβρα-
άμ· ἀλλ' εἴαν τις
ἀπὸ νεκρῶν
πορευθῇ πρὸς αὐ-
τὸς, μετανοήσουσιν.
31. Εἶπε δὲ αὐτῷ· Εἰ
Μωυσίως καὶ τῶν προφη-
τῶν ἢ ἀνέ-
ουσιν, ὅδε εἴαν
τις ἐκ νε-
κρῶν ἀνα-
στῇ, πισθήσου-
ται.

З. М. Б. Н О В О Р У М О У Л К Т О У

3. СВА. ОТЪЛОНЪИ. ГАА. ОД. 2. —

**Лук.
VIII.
16.**



ук.
III.
6.

ѢУВГЪ ГВОИМЪ
ОУУЄННОМЪ
НИКЪТОЖЕВЪ
ТНАЬНИКАВЪ
ЖЕГЪ ПОКРЫВА
ИТЬ КГО СЪСЖДО
МЪ НАНПОДЪО
ДРЪ ПОДЪЛАГАЕ
ТЬ · НЪ НАСВѢЩЬ
НИКЪ ВЪ ЗАЛА
ИТЬ · ДА ВЪ ХОДА
ШНИ · ВИДАТЬ
17. СВѢТЬ НѢСТЬ БО
ТАННО · КЖЕНЕМ
ВИТЬ ГА ННОУ
ТАКНОКЖЕНБ

Κατὰ Δυκᾶν μεφ. 68⁷.

viii. 16. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-
 τῷ μαθηταῖς.
 Οὐδεὶς δὲ λό-
 χον ἄ-
 ψας, καλύ-
 πτε αὐτὸν σκέπη,
 ἣ ὑποκάτω κλί-
 νης τίθουσιν·
 ἀλλ' ἐπὶ λυχνί-
 ας ἐπιτίθη-
 σιν, ἵνα οἱ εἰσπορευ-
 ὄμενοι βλέπωσι
 17. τὸ φῶς. Οὐ γὰρ
 ἔστι κρυπτόν, ὃ ἂ φαι-
 νερὸν γενήσεται, ἢ δὲ ἀπό-
 κρυφον, ὃ ἂ

БЖДЕТЬ ПОЗНА
НО · НВЪМВАНН
18. К ПРНДЕТЬ ВЛЖ
ДЪТЕСА ОУБОКА
КОБЛЫШНТЕ Н
ЖЕБОНМААТЬ ДА
СТЬСА КМОУ НН
ЖЕНБНМААТЬ · Н
НЖЕМЪННТЬСА
НМЪА · ОТЪН
МЕТЬСА ОТЪНН
19. ГО ПРНДОШАЖЕ
КЪН КМОУ · МА
ТНН БРАТННН
ГО · НН ЕМОЖАА
ХЖБЕОДОВАТИ
20. НАРОДЪМЪ НВЪ
ЗВЪОТНШАНМЪ

γνωσθήσε-
ται, καὶ εἰς φανε-
18. ρὸν ἔλθῃ. Βλέ-
πετε ἄν, πῶς
ἀνέτε· Ὅς
γὰρ ἂν ἔχη, δο-
θήσεται αὐτῷ, καὶ ὅς
ἂν μὴ ἔχη, καὶ
ὁ δοκᾷ
ἔχων, ἀρθῇ-
σεται ἀπ' αὐ-
19. τῷ. Παρεγέναντο δὲ
πρὸς αὐτὸν ἡ μη-
τηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐ-
τῷ, καὶ διηθύναν-
το συντυχᾷν αὐτῷ
20. διὰ τὸν ὄχλον. Καὶ ἀπ-
ηγγέλη αὐτῷ,

ГЛЖЩЕ НКОМТН
ТВОМН БРАТНН
ТВОМ · ВЪНЪОТО
БАТЬВНДЪТНТА
21. ХОТАЩЕ ОНЪЖЕ
ОТЪВЪЩАВЪРЕ
УСКЪННМЪ · МТН
МОМН БРАТНН
МОМ · СНЕЖТЬСА
ШАЩЕНГЛОВОБО
ЖННТВОРАЩЕ
Н · · · — Н.Б.НОКОУМОУА ·
ЕКА.ОТЪЛОУКЪ.ГАА.ПГ · · ·

Лук.
VIII.
27.



ЪВРЪММОНО ·
НШЪДЪШОУ
НІГОВННАЗЕ
МАЖГАДА
РННЪОКЖ ·

λεγόντων· Ἡ μήτηρ
σου καὶ οἱ ἀδελφοί
σου ἐξήκασιν
ἐξω, ἴδαν σε

21. θέλοντες. Ὁ δὲ
ἀποκριθεὶς εἶ-
πε πρὸς αὐτούς· Μήτηρ
μυ καὶ ἀδελφοί
μυ ὕτοι εἰσιν οἱ τὸν
λόγον τοῦ Θεοῦ ἀκού-
οντες, καὶ ποιῶντες
αὐτόν.

Κατὰ Λυκ. κεφ. πγ',
viii. 27. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἐξεληθόντι
τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν χώ-
ραν τῶν γαδα-
ρηθῶν,

Г Ъ Р Ъ Т Е Н М Ж Ж Ъ
 Н Ъ К Ы Н О Т Ъ Г Р А
 Д А · Н Ж Е Н М Ъ Б Ъ
 С Ы О Т Ъ А Ъ Т Ъ М Ъ
 Н О Г Ъ Н В Ъ Р Н З Ж
 Н Е О Б Л А У А А Ш Е С Ѧ
 Н В Ъ Х Р А М Ъ Н Е
 Ж Н В Ъ А Ш Е · Н Ъ В Ъ
 28. Г Р О Б Ъ Х Ъ О У З Ъ
 Р Ъ В Ъ Ж Е Н Г Л · В Ъ
 З Ъ П Н В Ъ П Р Н П А
 Д Е К Ъ Н К М О У Н
 Г Л А С Ъ М Ъ В С Л Н
 К Ъ М Ъ Р Е У С У Ъ Т О
 К С Т Ъ М Ъ Н Ъ Н Т Е
 Б Ъ Н Г С · С Н О У Б А
 В Ы Ш Ъ Н Ъ А Г О М О
 А Ж Т Н С Ѧ Н Е М Ж

ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνὴρ
 τις ἐκ τῆς πό-
 λεως, ὃς εἶχε δαι-
 μόνια ἐκ χρόνων ἱκα-
 νῶν, καὶ ἱμάτιον
 ἐν ᾧ ἐνεδιδύσκετο,
 καὶ ἐν οἰκίᾳ ἐν
 ἡμετέρᾳ, ἀλλ' ἐν
 28. τοῖς μνήμασιν. Ἰ-
 δὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, καὶ
 ἀνακράξας, προσέπε-
 σεν αὐτῷ, καὶ
 φωνῇ μεγά-
 λῃ εἶπε· Τί
 ἐμοὶ καὶ σοί,
 Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ Θεοῦ;
 τῷ ὑψίστῳ; δι-
 omaί σου, μή με βα-

29. У Н М Е Н Е П Р Ъ Ц А
 А Ш Е Б О · Д Х О В Н Н Е
 У Н Е Т О У О У М О У
 Н З Н Т Н О Т Ъ У Л К А
 О Т Ъ М Ъ Н О Г Ъ Б О
 А Ъ Т Ъ В Ъ С Х Ы Ц А
 А Ш Е Н Н В Ѧ З А А
 Х Ж Н Ж Ж Н Ж Е Л Ъ
 З Н Ы · Н П Ж Т Ы
 С Т Р Ъ Г Ж Ц Е Н Н Р А
 С Т Р Ъ Г Л Ѧ Ж З Ы ·
 Г О Н Н М Ъ Б Ы В А А
 Ш Е Б Ъ С Ъ М Ъ С К В О
 З Ъ П О У С Т Ы Н Ѧ
 30. В Ъ П Р О С Н Ж Е Н Н Г
 Г Л Н У Ъ Т О Т Н Н
 М Ѧ К С Т Ъ О Н Ъ Ж С
 Р Е У Е Л Е Г С О Н Ъ · И К О

29. σωτηρίας. Παρήγ-
 γηλε γὰρ τῷ πνεύματι
 τῷ ἀκαθάρτῳ
 ἐξελθάν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου·
 πολλοῖς γὰρ
 χρόνοις συνηρπά-
 κει αὐτόν, καὶ ἰδεσμεῖ-
 το αἰλύσει
 καὶ πίδασι
 φυλασσόμενος· Καὶ διαβ-
 ρήσων τὰ δεσμά
 ἡλάυνετο
 ὑπὸ τοῦ δαίμονος εἰς
 τὰς ἐρήμους.
 30. Ἐπηρώτησε δὲ αὐτόν ὁ Ἰησοῦς,
 λέγων· Τί σοὶ ἐ-
 σὶν ὄνομα; Ὁ δὲ
 εἶπε· Λεγεών· ὅτι

- Б Ѣ Г Н М Ѣ Н О З Н
В Ѣ Н Н Д О Ш А В Ѣ
31. Н Ѣ Н М О Л Ѣ А Х Ж
Н · Д А Н Е П О В Е Л Н
Т Ъ Н М Ѣ В Ѣ Б Е
32. З Д Ъ Н Ж Н Т Н Б Ѣ
Ж Е Т О У · С Т А Д О Г В Н
Н Н Н М Ѣ Н О Г О П А
С О М О В Ѣ Г О Р Ѣ Н
М О Л Н Ш А Н · Д А
П О В Е Л Н Т Ъ Н М Ѣ
В Ѣ Т Ы В Ѣ Н Н Т Н ·
Н П О В Е Л Ѣ Н М Ѣ
33. Н Н Ц Ъ Д Ѣ Ш Е Ж Е
Б Ѣ Г Н О Т Ѣ У Л К А ·
В Ѣ Н Н Д О Ш А В Ѣ
О В Н Н Н ІА Н О У
С Т Р Ъ М Н О А О Т А

δαιμόνια πολλὰ
ἰσθλῶν εἰς

31. αὐτόν. Καὶ παρεκάλε-
αὐτόν. ἵνα μὴ ἐπιτά-
ξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσ-
σον ἀπελθεῖν. Ἦν
δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοί-
ρων ἱκανῶν βοσ-
κομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ
παρεκάλεν αὐτόν, ἵνα
ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς
εἰς ἐκεῖνος ἐσελθεῖν.
Καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.
33. Ἐξελθόντα δὲ
τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου,
ἰσθλῶν εἰς
τὰς χοῖρας. Καὶ ὁρ-
μησεν ἡ ἀγέ-

- Д О П О Б Р Ѣ Г О У В Ѣ
Е З Е Р О · Н Н О Т О П Е
34. В Н Д Ѣ В Ѣ Ш Е Ж Е
П А С Ж Ц Е Н Ъ М В Ѣ
Ш Е К · Б Ѣ Ж А Ш А ·
Н В Ѣ З В Ѣ С Т Н Ш А
В Ѣ Г Р А Д Ѣ Х Ѣ Н В Ѣ
35. С Е Л Ѣ Х Ѣ Н Н З Н
Д О Ш А В Н Д Ѣ Т Н
Б Ы В Ѣ Ш Е К · Н П Р Н
Д О Ш А К Ѣ Н І Г О В Н
Н О Б Р Ѣ Т О Ш А С Ѣ
Д А Ц А У Л В К А · Н
З Н К Г О Ж Е Н З Н
Д О Ш А Б Ѣ Г Н · О Б Л Ѣ
У Е Н А Н О Ѣ М Ы С Л А
Ц А · П Р Н Н О Г О У І У
С В О У · Н О У Б О Н Ш А

λη κατὰ τὴν κρημνὴν εἰς
τὴν λίμνην, καὶ ἀπεπνίγη.

34. Ἰδόντες δὲ
οἱ βόσκοντες τὸ γεγενη-
μένον ἔφυγον·
καὶ ἀπήγγελλον
εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς
35. τὰς ἀγρούς. Ἐξελθόν
δὲ ἰδὼν
τὸ γεγονός· καὶ
ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν,
καὶ ἔυρον κα-
θήμενον τὸν ἄνθρωπον,
ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια
ἐξεληλύθην, ἱμα-
τισμένον καὶ σωφρονούν-
τα, παρὰ τὰς πόδας τοῦ
Ἰησοῦ καὶ ἐφοβήθησαν.

36. ѿ ѿ в ѣ з в ѣ ѿ т н
 ш ѿ ж е н м ѣ . в н д ѣ
 в ѣ ш е н . к а к о ѿ п с е
 ѿ ѿ б ѣ ѿ ѿ н о в а в ѣ
 37. н н м о л н ш ѿ н в ѣ
 ѿ н а р о д ѣ . ѿ б л а
 ѿ т н г е р г е ѿ н н ѣ
 ѿ к ѣ ѿ ѿ ѿ т н т н
 ѿ т ѣ н н х ѣ м к о
 ѿ т р а х ѣ м ѣ в е л н
 к ѣ м ѣ ѿ д р ѣ ж н
 м н ѣ ѣ а х ѣ ѿ н ѣ
 ж е в ѣ а ѣ з ѣ в ѣ
 к о р а б ѣ ѣ в ѣ з в р а
 38. т н ѿ ѿ м о ѿ ѿ а ш е
 ж е ѿ ѿ ѿ м о ѿ м ѣ
 ж ѣ . н з н ѿ ѿ ѿ ѿ
 н з н ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ

36. Ἀπήγγε-
 λαν δὲ αὐτοῖς καὶ οἱ ἰδόν-
 τες, πῶς ἐσώ-
 θη ὁ δαιμονισθείς.
 37. Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν
 τὸ πλῆθος τῆς περιχώ-
 ρου τῶν Γεργεση-
 νῶν, ἀπελθάν
 ἀπ' αὐτῶν, ὅτι
 φόβῳ μεγά-
 λῳ συνέ-
 χοντο. Ὁ αὐτὸς
 δὲ ἐμβὰς εἰς
 τὸ πλοῖον, ὑπέ-
 σκευεν· Ἐθέλειτο
 δὲ αὐτῷ ὁ ἁ-
 νήρ ἀφ' ὃ
 ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια,

д а б ѣ ѿ н н м ѣ
 б ѣ а ѣ ѿ т ѣ п о ѿ
 ѿ т н ж е н н ѣ ѣ
 39. г л ѿ в ѣ з в р а т н
 ѿ ѿ в ѣ д о м ѣ т в о
 н н п о в ѣ д а н ѣ
 а н к о т н ѿ т в о
 р н ѣ ѣ н н д е п о в ѣ
 ѿ ѿ м о ѿ г р а д о ѿ .
 п р о п о в ѣ д а ѿ ѿ
 а н к о ѿ т в о р н
 ѿ м о ѿ н ѣ ѣ .
 ѣ ѣ ѣ . ѣ ѣ . н о к о ѿ ѿ м о ѿ ѣ ѣ .
 ѣ ѣ ѣ . ѿ т ѣ ѿ ѿ ѣ ѣ . г л ѣ . п ѣ . ѣ

Лук.
 IX.
 1.



ѣ в р ѣ м ѿ ѿ ѿ .
 ѿ ѣ з ѣ в а н ѣ ѣ .
 ѿ б а н а д е ѿ ѿ
 т ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ

εἶναι σὺν αὐτῷ
 Ἀπίλυσε
 δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς,
 39. λέγων· Ὑπόσχεσε
 εἰς τὸν οἶκόν σου,
 καὶ διηγῆ,
 ὅσα ἐποίησai
 σοι ὁ Θεός. Καὶ ἀπῆλθε μαθ'
 ὅλην τὴν πόλιν,
 κηρύσσων,
 ὅσα ἐποίησεν
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.
 Κατὰ Λευκᾶν κεφ. πς'.
 IX 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.
 συγκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς
 τοὺς δώδεκα
 μαθητὰς

- КАСВОМ · ДАСТЪН
МЪОНАЖНВЛАСТЬ
НАВЬГЪ ХЪБЪГЪ
ХЪ · ННБДЖГЫЦЪ
2. АНТН НПОБЛА
ПРОПОВѢДАТН
ЦРѢТВНБЖНБ
ННБЦЪАНТНБО
3. АЩАЩА НРЕУЕ
КЪННМЪ ННУЕ
СОЖЕВЪЗЪМЪТЕ
НАПЖТЬННЖЪ
ЗАА · ННПНРЪ ·
ННХАББА · ННБЪ
РББРА · ННДЪВОЮ
РНЗОУНМЪТН
4. НВЪНЪЖЕДОМЪ
ВЪННДЕТЕ ТОУ

- αὐτῷ, ἰδωμεν αὐ-
τοῖς δυνάμιν καὶ ἐξουσίαν
ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια,
καὶ νόους θερα-
πείων. Καὶ ἀπέστειλεν
αὐτοῖς κηρύσσειν
τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ,
καὶ ἰασθαι τοὺς ἀσθε-
νῶντας. Καὶ ἔειπε
πρὸς αὐτούς. Μη-
δὲν αἰρετε
εἰς τὴν ὁδόν, μήτε φάβ-
δον, μήτε πῆραν,
μήτε ἄρτον, μήτε ἀρ-
γύριον, μήτε ἀνὰ δύο
χιτῶνας ἔχιν.
4. Καὶ εἰς τὴν ἅν δικίαν
εἰσέλθετε, ἐκ

- ПРЪБЫВАНТЕ
НОТЪТЖДОУН
5. СХОДНТЕ НМАН
КОНБПРННМЖТЬ
ВАСЪНБХОДАЩЕ
ОТЪГРАДАТОГО ·
ПРАХЪОТЪНОГЪ
ВАШНХЪНЕТРА
БЪТЕ ВЪБЪВЪ
ДЪННБНАНБ
6. НБХОДАЩЕЖЕПРО
ХОЖДААХЖБКВО
ЗЪВЪБН · БЛАГО
ВЪСТОУЖЩЕ · НН
БЦЪАМЖЩЕВЪ
БЖДОУ · · · —

3 н. 3. новоу моу а. ж.
3 е. а. отъ аоу ки. гла. п. —

- μένετε,
Καὶ ἐκλήθεν ἐξ-
5. ἐρχεσθε. Καὶ δοοὶ
ἂν μὴ δέξωνται
ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι
ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης,
καὶ τὸν κοινορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν
ὑμῶν ἀποτινά-
ξате εἰς μαρ-
τύριον ἐπ' αὐτούς.
6. Ἐξερχόμενοι δὲ δι-
ήρχοντο κα-
τὰ τὰς κώμας, εὐαγ-
γελιζόμενοι καὶ θε-
ραπείοντες παν-
ταχῶς.

Κατὰ Λυκ. κεφ. πτ'.

Лук.
VIII.
41.



ВЪРЪМА О Н О
УЛЪКЪНЪКЪ
Н П Р Н Д Е КЪ І
Е В Н · Н М Е
Н Е МЪН А
Н РЪ Н ТЪ КЪ
НАЗЪОЪБОРНЩОУ
БЪ · Н П А ДЪ П Р Н О
Г О У Н І О В О У · М О ЛЪ
А Ш Е Н ВЪН Н Т Н ВЪ
42. Д О МЪ О В О Н И К О
ДЪЩНІ Д Н Н О У А
Д А БЪК М О У · И К О
ДЪВ О Ж Н А Д Е О А Т Е
АЪТ О У Н Т А О У М Н
Р А А Ш Е К Г Д А Ж Е
Н ДЪАШЕ · Н А Р О Д Н
О У Г НЪТ А А Х Ж Н

VIII. 41. Τῷ καιρῷ ἐμείνω

ἀνθρώπος τις
προσῆλθεν τῷ Ἰη-
σοῦ, ὃς ὄνο-
μα Ἰα-
κωβ, καὶ αὐτὸς
ἀρχὼν τῆς συναγωγῆς
ὑπῆρχε· καὶ πεσὼν παρὰ τοῦ
πόδας τοῦ Ἰησοῦ, παρεκά-
λει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς

42. τὸν οἶκον αὐτοῦ. Ὅτι
θυγάτηρ μονογε-
νὴς ἦν αὐτῷ ὡς
ἐτῶν δώδε-
κα, καὶ αὕτη ἀπέθνη-
σκεν. Ἐν δὲ τῷ
ὑπάγειν αὐτόν, οἱ ὄχλοι
συνέπνιγον αὐτόν.

43. Н Ж Е Н А О Ж Ц Н ВЪ
Т О У Е Н Н Н К РЪ В Н ·
О ТЪ ДЪВ О Ю Е А Д Е
О А Т В АЪТ О У · И Ж Е
В Р А У Е МЪН З Д А
И ВЪШ Н ВЪ О Е Н МЪ
Н И О В О К · Н Н О ТЪ
К Д Н Н О Г О Ж Е М О Ж Е
44. Н О Ц В АЪТ Н · П Р Н
О Т Ж П АЪШ Н ОЪЗ А
Д Н · К О О Н Ж О А ВЪ
О К Р Н А Н Н Р Н З И
К Г О Н А Б Н К · О Т А
Т О КЪ К РЪ В Е К ІА
45. Н Р Е У Е Н І О КЪТ О
К О ТЪ К О О Н Ж В И
Н О А МЪНЪ О ТЪ
МЪТ А Ж Ц В МЪЖ О

43. Καὶ γυνὴ ἕσα ἐν

ῥύσει αἵματος
ἀπὸ ἐτῶν δώ-
δεκα, ἥτης
εἰς ἱατρὰς προσανα-
λώσασα ὅλον τὸν βί-
ον αὐτῆς ἃς ἰσχυσεν
ὑπ' ὀδυνῶς θρα-

44. πευθεῖναι. Προσ-
ελθῶσα δι-

σθεν, ἤψατο τῇ
κраспѣду τῇ ἱματίῳ
αὐτῇ καὶ παραχρημα ἔσκη
ἢ ῥύσιν τῇ αἵματος αὐτῆς.

45. Καὶ ἔειπεν ὁ Ἰησοῦς. Τίς
ὁ ἀψάμενός
με; ἀρ-
γυμένων δὲ

- С А В Ъ О Ъ М Ъ . Р Е У Е
 П Е Т Р Ъ Н Н Ж Е Б Ъ А
 Х Ж О Ъ Н Н М Ъ Н А
 О Т А В Ъ Н Н У Е . Н А
 Р О Д Н О У Г Н Ъ Т А Ж
 Т Ъ Т А Н Г Н И Т Ж
 Т Ъ Т А Н Г Л И Ш Н
 К Ъ Т О К О Т Ъ К О О Н О У
 46 В Ы С А М Ъ Н Ъ Н І О
 Ж Е Р Е У Е П Р И К О Е Н Ж
 О А М Ъ Н Ъ Н Ъ К Ъ
 Т О А З Ъ Б О У О У Х Ъ .
 О Н А Ж Н Ш Ъ Д Ъ Ш Ж
 47. Н З М Б Н Б В Н Д Ъ В Ъ
 Ш Н Ж Е Ж Е Н А М К О
 Н Е О У Т А Н С А . Т Р Е П Е
 Ц Ъ Ц И П Р И Д Е . Н
 П А Д Ъ Ш Н П Р Ъ Д Ъ

- πάντων, ἔπεν
 ὁ Πέτρος, καὶ οἱ
 μετ' αὐτοῦ· Ἐπι-
 στατα, οἱ ὁ-
 χλοὶ συνέχουσι
 σε καὶ ἀποθλίβου-
 σι· καὶ λέγεις·
 Τίς ὁ ἀψάμε-
 νός μου; ὁ δὲ Ἰησοῦς
 46. ἔπεν· Ἦψατό
 με τίς·
 ἐγὼ γὰρ ἔγνων
 δύναμιν ἐξελθεῖσαν
 47. ἀπ' ἐμοῦ. Ἰδοῦ-
 σα δὲ ἡ γυνὴ, δι-
 ἐκ ἐλαθε, τρέ-
 μουσα ἤλθε καὶ
 προσπεσούσα αὐ-

- Н Н М Ъ . З А Н Ж Ж Е
 В Н Н Ж К О Е Н Ж С А М
 М Ъ . П О В Ъ Д А П Р Ъ
 Д Ъ В Ъ О Ъ М Н А Ю Д Ъ
 М Н . Н И К О Н О Ц Ъ Л Ъ
 48. А Б И И О Н Ъ Ж Е Р Е У Е
 И Н Д Р Ъ З А
 Н Д Ъ Ц И В Ъ
 Р А Т В О М С П С Е Т А Н
 49. Д Н В Ъ М Н Р Ъ Е Ц Б
 Ж Е М О У Г Л И Ц О У .
 П Р И Д Е Н Ъ К Ъ И Н О Т Ъ
 А Р Х И О У Н А Г О Г А
 Г Л И М О У И К О О У
 М Р Ъ Д Ъ Ц И Т В О И
 Н Б Д В Н Ж Н О У У Н Т Е
 50. А М Н І О Ж Б О А Ъ Ш А
 В Ъ . О Т Ъ В Ъ Ц А М О У

- τῷ, δὲ ἴν
 αἰτίαν ἤψατο αὐ-
 τῷ, ἀπήγγαλεν αὐτῷ ἐνώ-
 πιον παντός τῷ λα-
 οῦ, καὶ ὡς ἰδοῖ
 48. παραχρησα. Ὁ δὲ ἔπεν
 αὐτῇ· Θάρσει
 θυγάτερ, ἡ πί-
 σεις σου σώσωκέ σε. Πο-
 ρεύου εἰς εἰρήνην. Ἐτι
 49. αὐτῷ λαλῶντος
 ἔρχεται τις παρὰ
 τοῦ ἀρχισυναγώγου,
 λέγων αὐτῷ· Ὅτι τί-
 θνησκεις ἡ θυγάτηρ σου·
 μὴ συνύλλε τὸν διδάσκα-
 50. λον. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀνέσας
 ἀτεκρίθη αὐτῷ,

ГЛѢ · НЄБОНГА · ТЪ
 КЪМОВЪ РОУН · Н
 СПЕБНА БЖДЕТЬ
 61. ПРНШЪДЪЖЄВЪ
 ДОМЪ · НЕДАВЪНН
 ТНГЪСОБОЖНН
 КОМОУЖЄ ·

ТЪКЪМО
 ПЕТРОУННШАНОУ ·
 НННКОВОУ · НОЦОУ
 ОТРОКОВНЦННМА
 52. ТЕРН РЫДААХЖ
 ЖЄВЪГН · НПАКА
 АХЖОМІА ОНЪ
 ЖЕРЄУЄНЕПЛАУН
 ТЕГА · НЪОТЪОУ
 МРЪЛАДВЦАНЪ
 53. ОБПНТЬНРЖГА

λέγων· Μὴ φοβῆ· μό-
 νον πίστευε, καὶ
 σωθήσεται.
 51. Ἐλθὼν δὲ εἰς
 τὴν οἰκίαν, ὅτε ἀφῆκεν εἰσελ-
 θῆν σὺν αὐτῷ ὁ
 δέσποτα,
 εἰ μὴ
 Πέτρον καὶ Ἰάκωβον
 καὶ Ἰωάννην, καὶ τὸν πατέρα
 τῆς παιδός, καὶ τὴν μη-
 52. τέρα. Ἐκλαίον
 δὲ πάντες, καὶ ἐκόπ-
 τοντο αὐτήν. Ὁ
 δὲ εἶπε· Μὴ κλαί-
 ετε· ὅτι ἀπέ-
 θανεν τὸ κορδασιον, ἀλλὰ
 53. κατέζη. Καὶ κατεγί-

АХЖОМІА · ВЪ
 ДЖЩЕИКООУМРЪ
 54. ТЪ ОНЪЖЕНЗГЪ
 НАВЪВЪНЪВЪГА ·
 ННМЪЖЗАРЖКЖ ·
 ВЪЗГААОН ГЛѢ
 ОТРОКОВНЦЕВЪ
 55. СТАНН · НВЪЗВРА
 ТНГАДХЪМІА Н
 ВЪОКРЬОЄАБНН
 НПОВСАТДАТНН
 56. НЪОТН НОУЖА
 ГОСТАГАРОДНТЕ
 АННІА ОНЪЖЄ
 ЗАПРЪТННМА
 ННКОМОУЖЕНЄ
 ПОВЪДАТНБЫ
 ВЪШААГО · —

λων αὐτῇ, εἰ-
 δότες, ὅτι ἀπέθανεν.
 54. Ὁ αὐτὸς δὲ ἐκβα-
 λὼν ἔξω πάντας,
 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς,
 ἐφώνησε. λέγων·
 Ὁ πάτερ· εἰ-
 55. γείρω. Καὶ ἐπέσρε-
 ψε τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ
 ἀνέστη παραχρημα.
 Καὶ διέταξεν αὐτῇ δο-
 56. θῆναι φαγῆν. Καὶ ἐξέ-
 σησαν οἱ γο-
 νῆς αὐτῆς. Ὁ δὲ
 παρήγγιλεν αὐτοῖς
 μηδενὶ
 εἰπῆν τὸ γε-
 γονός.

Зѣл. ѿ. н. о. у. м. о. у. а. ѿ
Зѣл. о. т. з. а. о. у. н. ѿ. г. л. а. ѿ. ѿ.

Лук.
IX.
37.



ВѢРѢМОНО ·
СЪШѢДЪШОУ
НІГОВНГОРЪ
СЪРѢТЕННА
РОДЪМЪНО
38. ГЪНГОЕМЪЖЪНЪНА
РОДА · ВЪЗЪПНГЛМ
ОУУНТБЛЮМОЛЖ
ТНГА · ПРНЗЪРН
НАСЫНЪМОН · И
КОИДННОУАДЪ
39. МНКОТЪ НГОДХЪ
КМАКЪТЪН · НВЪ
НЕЗААПЖВЪПН
КЪТЪ · НПРЖЖАКЪТЪ
САОВЪПЪНАМН · НЕ

Κατὰ Λυκᾶν κεφ. 37.

- IX. 37. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
κατελθόντι
τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους,
συνήντησεν αὐτῷ ὄ-
χλος πολὺς.
38. Καὶ ἰδὼς, ἄνθρωπος ἀπὸ τοῦ
ὄχλου ἀνεβόησε, λέγων·
Διδάσκαλε, θεομαί-
ου, ἐπίβλεπον
ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅ-
τι μονογενὴς
39. ἐστὶ μοι Καὶ ἰδὼς, πνεῦμα
λαβάνη αὐτόν, καὶ
ἐξαίφνης κρά-
ζει, καὶ σπαράσσει
αὐτόν μετὰ ἁφρῶς, καὶ μό-

ДѢВАОХОДНТЬОТЪ
ННГО · СЪНРОУША
40. ЯН НМОЛНХЪСА
ОУУЕННКОМЪТВО
НМЪ · ДАНЖДЕНЖ
ТЪН · ННЄВЪЗМО
41. ГОША ОТЪВѢЩА
ВЪЖЕНІГРЕУБШРО
ДЕНЄВЪРЪНЪНРА
ЗВРАЩЕНЪДОКО
ЛЪБЖДЖВЪВАОЪ
НТРЪПАЖВЫ ПРН
ВЕДНМНГНЪСВОН
42. СЪМО ЄЩЕЖЕГРА
ДЖШОУНМОУ · НО
ВРЪЖЕНЪБГОНГО
ТРАСЕ ЗАПРѢТН
ЖЕНІГДАХОУНЄУН

- γινε ἀποχωρεῖ ἀπ'
αὐτοῦ, συνιρίβον
40. αὐτόν. Καὶ ἐδεήθη
τῶν μαθητῶν αὐ-
τοῦ, ἵνα ἐμβάλλωσιν
αὐτόν, καὶ ἐκ ἡθύνῃ-
41. θησαν. Ἀποκριθεὶς
δὲ ὁ Ἰησοῦς, ἔειπεν· Ὁ γε-
νιὰ ἀπίστος καὶ διε-
σραμμένη, ἕως πό-
τε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς,
καὶ ἀνίσταμαι ὑμῶν; Προσ-
άγαγε τὸν υἱόν σου
42. ὧδε. Ἐτι δὲ προσερ-
χόμενος αὐτῷ, ἐρῶ-
ξεν αὐτόν τὸ δαιμόνιον, καὶ συν-
εσπάραξεν. Ἐπετίμησε
δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀνα-

СТОУОУМОУ·ІНЄЦѢ
 АНОТРОКА·НВѢДА
 43. СТѢНОЦОУЮГОДИ
 ВАѢАХѢЖЕБЛАВЬ
 ОН·ОВЕЛНУѢСТВН
 НБЖНН·:·—

3 нѣ . н . новоу моу аѣ тоу
 3 ека . отъ аоуим . гла . рка . ѡ . —

Лук.
 X.
 25.



ВЪВРѢМАОНО·
 ЗАКОНЬНИКЪ
 НѢКЪН·ПРН
 ДЕКЪНІГО
 ВН·НЄКОУ
 ШАМННГЛН ОУ
 УНТБЛЮ·УЬТОСЪ
 ТВОРЬ·ЖНВОТЪ
 ВЪУЬНМННАЕЛЪ
 26. ДЬОТВОУЖ ОНЪ

θάρα. Καὶ ἰάσα-
 το τὸν πᾶιδα, καὶ ἀπέδω-
 43. κεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. Ἐξε-
 πλήσσοντο δὲ πάν-
 τες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι
 τοῦ Θεοῦ.

Κατὰ Λουκ. κεφ ρκα.

X. 25. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 νομικός
 τις προσήλ-
 θεν τῷ Ἰησοῦ
 ἐκπικρά-
 ζων αὐτόν, καὶ λέγων· Δι-
 δάσκαλε, τί ποι-
 ήσας ζωὴν
 αἰώνιον κληρο-
 26. νομήσω; Ὁ

ЖЕ РЕУЕКЪННМОУ
 ВЪЗАКОНѢУЬТО
 ПНОАНОЕСТЬ·КА
 27. КОУЬТЕШН ОНЪ
 ЖЕОТЪВЪЩАВЪ
 РЕУЕВЪЗАЮБНШН
 ГЛАБЛОВОЮГОВЬОѢ
 МЬГРДЬЦЬМЬОВО
 НМЬ·НВЬСЕЖДОУ
 ШЕЖЕВОЖ·НВЬСЕ
 ЖКРѢПОСТНЖЕВО
 КЖ·НВЬСѢМЬПО
 МЫШАЕНННМЬ
 ОВОНМЬ·НЕЛНЖЬ
 ННАГОТВОЮГОМ
 28. КОСАМЪСА РЕУЕЖЕ
 КМОУПРАВЪОТЪ
 ВЪЩАЕСТВОРНН

δι ἔπε πρὸς αὐτόν·
 Ἐν τῷ νόμῳ τί
 γέγραπται; πῶς
 27. ἀναγινώσκεις; Ὁ
 δὲ ἀποκριθεὶς
 ἔλεν· Ἀγαπήσεις
 Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅ-
 λης τῆς καρδίας σου,
 καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυ-
 χῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης
 τῆς ἰσχύος σου
 καὶ ἐξ ὅλης τῆς
 διανόιας
 σου καὶ τὸν πλη-
 σίον σου ὡς
 28. σεαυτόν. Ἔειπε δὲ
 αὐτῷ Ὁρθῶς ἀπε-
 κρίθης. Τίτο ποίει, καὶ

29. Ж Н В Ъ Б Ж Д Е Ш Н О
Н Ъ Ж Е Х О Т А О П Р А
В Ъ Д Н Г Н О А Г А М Ъ
Р Е У Е К Ъ Н І Г О В Н Н
К Ъ Т О К С Т Ъ Б А Н Ж Ъ
30. Н Н Н М О Н О Т Ъ В Ъ
Щ А В Ъ Ж Е Н І Г Р Е У Е
У А В Н Ъ Н Ъ К Ъ Н Г Ъ
Х О Ж Д А А Ш В О Т Ъ Н
Е Р Г А М А В Ъ Ё Р Н Х Ш ·
Н В Ъ Р А З Б О Н Н Н
К Ъ В Ъ П А Д Е Н Ж Е
Н О Ъ В А Ъ К Ъ Ш Е Н · Н
Н З В Ъ В Ъ З Л О Ж Ъ
Ш Е · О Т Н Д О Ш А · О
О Т А В А Ъ Ш Е Н · А Ъ
31. Ж Н В А Г Ж Ц А · П О П Р Н
К А Ю У А Ж Ж Е · Н Е Р Е

29. ζήσῃ. Ὁ
δὲ θέλων δικαι-
ῶν ἑαυτὸν,
ἔειπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Καὶ
τίς ἐστὶ με πλη-
30. σίον; Ὑπολα-
βὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς, ἔειπεν·
Ἄνθρωπος τις κατέ-
βαινεν ἀπὸ Ἱε-
ρουσαλὴμ εἰς Ἱεριχὼ,
καὶ ληστὰς
περίπεσεν, οἱ
καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν, καὶ
πληγὰς ἐπιθέν-
τες ἀπῆλθον,
ἀφέντες ἡμι-
31. θαντὴ τυγχάνοντα. Κατὰ συγ-
γραφίαν δὲ ἱερέως

- Н Н Ъ К Ъ Н · Г Ъ Х О
Ж Д А А Ш Е П Ж Т Ъ М Ъ
Т Ъ М Ъ · Н В Н Д Ъ В Ъ
32. М Н М О Н Д Е Т А К О
Ж Д Е Н Л Е Ў Н Т Ъ · Б Ъ
В Ъ Н А Т О М Ъ М Ъ О Т Ъ
П Р Н Ш Ъ Д Ъ Н В Н Д Ъ
33. В Ъ М Н М О Н Д Е О А
М А Р Ъ Н Н Н Ъ Ж Б Н Ъ
К Ъ Н Г Р А Д Ъ · П Р Н
Д Е Н А Д Ъ Н Ъ · Н В Н
Д Ъ В Ъ Н М Н А О С Р Ъ Д О
34. В А Н П Р Н Е Т Ж П А Ъ
О Б А З А Е Т Р О У П Ъ
К Г О В Ъ З А Н В А Ъ
Б Л Б Н Н В Н Н О В Ъ О А
Ж Д Ъ Ж Б Н Н А О В О Н
О К О Т Ъ · П Р Н В Е Д Б Н

- τις κατέβαι-
νεν ἐν τῇ ὁδῷ
ἐκείνῃ· Καὶ ἰδὼν αὐτὸν,
32. ἀντιπαρήλθεν. Ὁμοίως
δὲ καὶ Λευίτης, γενό-
μενος κατὰ τὸν τόπον,
ἔλθων καὶ ἰδὼν
33. ἀντιπαρήλθε. Σα-
μαρείτης δὲ τις
ὁδύων, ἦλ-
θε κατ' αὐτὸν, καὶ ἰ-
δὼν αὐτὸν, ἐσπλαγχνί-
σθη. Καὶ προσελθὼν
34. κατέθηκε τὰ τράνηματα
αὐτοῦ, ἐπιχέων
ἐλαιον καὶ οἶνον· ἐπιβι-
βάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον
πτηνος, ἤγαγεν αὐτὸν

ВЪГОСТННЦѢ
 Н П Р Н Л Е Ж А К М Ъ
 35. Н Н А О У Т Р Н Н Ш Ъ
 Д Ъ . Н З Ъ М Ъ Д Ъ В А
 С Ъ Р Е Б Р Ъ Н Н К А . Д А
 С Т Ъ Г О С Т Н Н Ъ Н Н
 К О У . Н Р Е У Е К М О У
 П Р Н Л Е Ж Н К М Ъ . Н
 К Ж Е Л Ц Е П Р Н Н Ж Д Н
 В Е Ш Н . А З Ъ К Г Д Л
 В Ъ З В Р А Ц Ъ С Ѧ . В Ъ
 36. З Д А М Ъ Т Н К Ъ Т О
 О У Б О О Т Ъ Т Ъ Х Ъ
 Т Р Н Н Б А Н Ж Ъ Н Н
 Н М Ъ Н Н Т Ъ Т Н Ѧ
 Б Ы Т Н . В Ъ П А Д Ъ
 Ш О У О У М О У В Ъ Р А
 37. З Б О Н Н Н К Ы О Н Ъ

εἰς πανδοχεῖον,
 καὶ ἐπεμελήθη αὐτῆ.
 35. Καὶ ἐπὶ τὴν θυρίαν ἐξελ-
 θὼν, ἐμβαλὼν δύο
 θηνάρια, ἔδω-
 κε τῷ πανδο-
 χῇ. καὶ ἔειπεν αὐτῷ
 Ἐπιμελήθητι αὐτῇ καὶ
 ὅ, τι ἂν προσδαπα-
 νήσῃς, ἐγὼ ἐν τῷ
 ἐπανίστασθαι με ἀπο-
 36. δώσω σοι. Τίς
 ἔν τέτων
 τῶν τριῶν πλησίον
 δοκῇ σοι
 γεγονέναι τῷ ἐμπε-
 σόντος εἰς τὰς
 37. λησείας; Ὁ

Ж Е Р Е У Б О Ъ Т В О Р Н
 В Ы Н М Н Л О С Т Ъ С Ъ
 Н Н М Ъ Р Е У Е Ж Е К
 М О У Н Т Г Н Д Н Н Т Ы
 Т В О Р Н Т А К О Ж Д Б . . —
 З Е Ж . Д . Н О В О У М О У Л Ъ .
 З Е К А . О Т Ъ Л О У И Н . Г А А . Р Е . + . —

Лук.
 IX.
 57.



В Ъ Р Ъ М Ѧ О Н О .
 Б Ы Г Т Ъ Н Д Ж Ц О У
 Н І Ѧ О У П О Н Ж Т Н .
 Р Е У Е Н Ъ Н Ы
 Н К Ъ Н К М О У
 Н Д Ж П О Т Е Б Ъ . М
 М О Ж Е К О Л Н Ж Д О Н
 38. Д Е Ш Н Г Н Н Р Е У Е К
 М О У Н Т Г А Н Ѧ Ц А
 И З В Н Н Ы Н М Ж Т Ъ
 Н П Т Н Ц Ѧ Н Б Ѧ Н Ы

δὲ ἔειπεν Ὁ ποιη-
 σας τὸ ἔλεος μετ'
 αὐτῆ. Ἐἶπεν ὅν αὐ-
 τῷ ὁ Ἰησοῦς Πορεύου, καὶ σὺ
 ποίη ὁμοίως.

Κατὰ Λουκᾶν κεφ. ρε'.

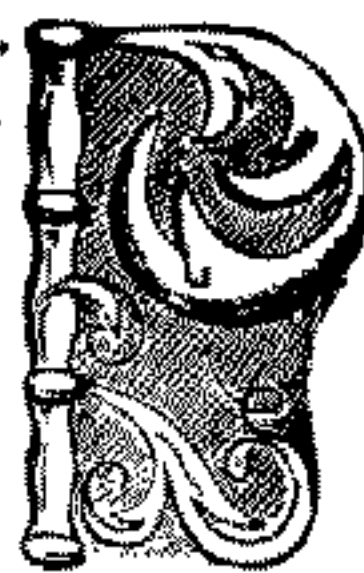
IX. 57. Τῷ καιρῷ ἐμείνῳ
 ἐγένετο πορευομένῳ
 τῷ Ἰησοῦ ἐν τῇ ὁδῷ,
 ἔπλετο τις
 πρὸς αὐτόν
 Ἀκολουθήσω σοι,
 ὅπου ἂν ἀπ-
 38. ἵρχῃ, Κύριε. Καὶ ἔειπεν αὐ-
 τῷ ὁ Ἰησοῦς Αἱ ἀλώπεκες
 φωλεὰς ἔχουσιν.
 καὶ τὰ πετεινὰ τῷ θρανῷ

- ІА Г Н Ъ З Д А · А О Н Ъ
 У А У Ъ О К И Н Н Е Н
 М А Т Ъ К Ъ Д Е Г Л А
 В Ы П О Д Ъ К Л О Н Н
 59. Т Н Р Е У Е Ж Е Д Р О У
 Г О У О У М О У Х О Д Н
 В Ъ О Л Ъ Д Ъ М Е Н Е ·
 О Н Ъ Ж Е Р Е У Е Г Н · П О
 В Е Л Н М Н Д Р Е В Л Е
 Ш Ъ Д Ъ Ш О У · П О Г Р Е
 60. Т Н О Ц А М О Н Г О Р Е
 У Е Ж Е К М О У Н І Г О О С Т А
 В Н М Р Ъ Т В Ы ІА П О
 Г Р Е Т Н О В О ІА М Р Ъ
 Т В Ъ Ц А Т Ы Ж Е
 Ш Ъ Д Ъ · В Ъ З В Ъ Ц А
 Н Ц Р Е Т В Н Е Б Ж Н Е
 61. Р Е У Е Ж Е Н Д Р О У Г Ы

- κατασηνωσας· ο δε Τις
 τῷ ἀνθρώπῳ ἐκ
 χη, πῦ τὴν παρα-
 λην κλίνῃ.
 59. Ἔειπε δὲ πρὸς ἐ-
 τερον. Ἀκο-
 λούθει μοι.
 Ὁ δὲ ἔειπε· Κύριε, ἐπί-
 τρεψόν μοι ἀπελ-
 θόντι πρῶτον θά-
 ψαι τὸν πατέρα μου. Ἔει-
 πε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες
 τὰς νεκρὰς θά-
 ψαι τὰς ἑαυτῶν νε-
 κρὰς· σὺ δὲ
 ἀπελθὼν διάγγελλε
 τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
 61. Ἔειπε δὲ καὶ ἕτερος·

- Н Н Д Ж П О Т Е Б Ъ
 Г Н · Д Р Е В Л Е Ж Е П О
 В Е Л Н М Н О Т Ъ В Ъ
 Ц А Т Н М Н Е А Н Ж Е
 О Ж Т Ъ В Ъ Д О М О У М О
 62. К М Ъ Р Е У Е Ж Е К М О У
 Н І Г О · Н Н К Ъ Т О Ж Е
 В Ъ З Л О Ж Ъ Р Ж К Ы
 О В О ІА Н А Р А Л О · Н
 З Ъ Р А В Ъ О П А Т Ъ ·
 О У П Р А В Л Е Н Ъ К Е Т Ъ ·
 В Ъ Ц Р Е Т В Н Е Б Ж Н Е · —
 3 Н І · Д · Н О В О У М О У А І
 3 Е К А · О Т Ъ Л О У К Ы · Г Л А Р М Д · —

Лук.
 XII.
 16.



ΕΥΕΓΓ· ΠΡΗΤΪ
 ΥΨΟΝΥ ΥΛΚΟΥ
 ΝΕΚΟΚΜΟΥΒΟΓΑ
 ΤΟΥ ΟΥΓΟΒΪΖΗ

- Ἀκολουθήσω σοι,
 Κύριε· πρῶτον δὲ ἐπί-
 τρεψόν μοι ἀποτά-
 ξασθαι τοῖς
 εἰς τὸν οἶκόν μου.
 62. Ἔειπε δὲ πρὸς αὐτὸν
 ὁ Ἰησοῦς· Οὐδεὶς
 ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα
 αὐτοῦ ἐπ' ἀροτρον, καὶ
 βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω,
 ἐνθετός ἐστιν
 εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Κατὰ Λουκ. κεφ. ρμθ.

- XII. 16. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-
 βολὴν ταύτην· Ἀνθρώπῳ
 τινὸς πλουσί-
 α ἐυφρόρησεν

О Т Ж П А Т Н Н А
 З М А Н И А Н Е К О Р
 П Н И А . Н Н А В Ъ Е Ж
 О Н А Ж В Р А Г О У Н
 Н Н У Ъ Т О Ж Е В А О Ъ
 20. Н Е В Р Ъ Д Н Т Ъ О Б А
 У Е . О Г Е М Ъ Н Е Р А Д О У
 Н Т Е О М . И К О Д О У
 О Н В А М Ъ П О В Н Н О У
 Ж Т Ъ О М Р А Д О У Н Т Е
 Ж Е О М . И К О Н М Е Н А
 В А Ш А Н А П Н О А Н А
 О Ж Т Ъ Н А Н Е Б Е С Е Х Ъ
 21. В Ъ Т Ъ У А О Ъ В Ъ З Д Р А
 Д О В А О М А Х Ъ М Ъ Н Т О .
 Н Р Е У Е Н О П О В Ъ Д А
 Ж Т Н О М О У Е . Г Н Н Е
 Б Е С Н Н З Е М А Н И

- πατὲν ἐπάνω
 ὄψεων καὶ σκορ-
 πίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν
 τὴν δύναμιν τῇ ἐχθρῷ· καὶ
 ἅδεν ὑμᾶς
 20. ἢ μὴ ἀδικήσῃ. Πλὴν
 ἐν τούτῳ μὴ χαί-
 ρετε, ὅτι τα πνεύ-
 ματα ὑμῶν ὑποτάσσ-
 σεται· Χαίρετε
 δὲ, ὅτι τὰ ὀνόματα
 ὑμῶν ἐγγράφη
 ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
 21. Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἡγαλλιά-
 σατο τῷ πνεύματι ὁ Ἰησοῦς,
 καὶ ἔλεπεν· ἐξομολο-
 γῶμαί σοι, Πάτερ, Κύριε τῷ θ-
 ρανῷ καὶ τῇ γῇ, ὁ-

К О О У Т А Н А Ъ И О Н
 Е Е . О Т Ъ П Р Ъ М Ж Д Р Ъ
 Н Х Ъ Н Р А З О У М Ъ Н Ъ .
 Н О Т Ъ К Р Ъ С Е М Л А Д Е
 Н Ъ Ц Е М Ъ Б Н О У Е . И
 К О Т А К О Б Ъ С Т Ъ Б А А
 Г О В О Л Е Н Н И П Р Ъ Д Ъ
 Т О Б О Ж . . —

3 н . 1 . н о в о у м о у л ѣ т о у

3 е к а . о т ѣ л о у к ы . г л а . р ѣ д . . —

Лук.
 XIII.
 10.



Ъ В Р Ъ М О Н О .
 Б Ъ О У У А Н Т О .
 Н А Н Д Н Н О М Ъ
 О Т Ъ Е Ъ Б О
 Р Н Ш Ъ В Ъ Е Ж
 11. Б О Т Ъ Н О Е Ж Е Н А .
 А Х Ъ Н М Ж Ш Н Е
 А Ж Ж Ъ Н Ъ . Н І . А Ъ

τι ἀπέκρυψας
 ταῦτα ἀπὸ σοφῶν
 καὶ συνετόν,
 καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νη-
 πίοις· Ναὶ, ὁ Πατήρ, ὁ-
 τι ὕτως ἐγένετο ἐν-
 δομία ἐμπροσθέν
 σου.

Κατὰ Λουκ. κεφ. ρξδ.

- XIII. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 ἦν διδάσκων ὁ Ἰησοῦς
 ἐν μιᾷ
 τῶν συνα-
 γωγῶν ἐν τοῖς σάβ-
 βασι. Καὶ ἰδὼ, γυνὴ ἦν
 πνεῦμα ἔχουσα ἀ-
 σθενείας ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ·

- ТЪ · Н Б Ъ Г Ъ А Ж К А ·
 Н Н Е М О Г Ж Ц Н В Ъ
 Г К А О Н Н Т Н Г А О Т Н
 12. Н Ж Д Ъ О У З Ъ Р Ъ В Ъ
 Ж Е Ж Н Г · П Р Н Г Л А
 О Н Н Р Е У Е К Н Ж Е Н О ·
 О Т Ъ П О У Ц Е Н А К
 О Н О Т Ъ Н Б Д Ж Г А Т В О
 13. К Г О Н В Ъ З Л О Ж Н Н А
 Н Ж Р Ж Ц Ъ · Н А Б Н
 К П Р О С Т Р Ъ Г А · Н Е Л А
 14. В Л Ъ А Ш Е Б Ъ О Т Ъ
 В Ъ Ц Л В Ъ Ж Е А Р Х Н
 О У Н А Г О Г Ъ · Н Е Г О
 Д О У Я · З А Н К В Ъ Г Ж
 Б О Т Ж Н Г Ц Ъ А Н Н Г ·
 Г Л А Ш Е Н А Р О Д О У
 Ш Е С Т Ъ Д Ъ Н Н Н Г Т Ъ ·

- καὶ ἦν συνύπτουσα,
 καὶ μὴ δυναμένη ἀνα-
 κύψαι εἰς τὸ παν-
 12. τελές. Ἰδὼν
 δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς, προσεφώ-
 νησε, καὶ ἔειπεν αὐτῇ· Γύναι,
 ἀπολέλυσαι
 τῆς ἀσθενείας σου.
 13. Καὶ ἐπέθηκεν αὐ-
 τῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆ-
 μα ἀνωρθώθη, καὶ ἔδο-
 14. ξαζε τὸν Θεόν. Ἀπο-
 κριθεὶς δὲ ὁ ἀρχι-
 συνάγωγος. ἀγα-
 νακτῶν. διτι τῷ σαβ-
 βάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς,
 ἔλεγε τῷ ὄχλῳ·
 Ἐξ ἡμέραι κοιν,

- В Ъ Н Н Ж Е Д О С Т О
 Н Т Ъ Д Ъ Л А Т Н
 В Ъ Т Ы О У Б О П Р Н
 Х О Д А Ц Е Ц Ъ А Н Т Е
 Г А · А Н Б В Ъ Д Ъ Н Ъ О Ж
 15. Б О Т Ъ Н Ы Н О Т Ъ В Ъ
 Ц А К Ъ Н К М О У Г Ъ
 Н Р Е У Е А Н Ц Е М Ъ Р Н
 К Ъ Ж Д О В А Г Ъ В Ъ Г Ж
 Б О Т Ж Н Е О Т Р Ъ Ш Н
 Т Ъ Л Н В О Л О У Г В О
 К Г О · Н А Н О Г Ъ Л А О
 Т Ъ М Г А Н Н · Н В Е Д Ъ
 16. Н А П А М Н Т Ъ Г Н Ж
 Ж Е Д Ъ Ц Е Р Е А В Р А А
 М А Ж Г Ж Ц Ж · Ж Ж Е
 Г Ъ В А З А Г О Т О Н А ·
 Г Е О Г М О К Н А Д Е С А Т Е

- ἐν αἷς δὲ
 ἐργάζεσθαι·
 ἐν ταύταις ἔν ἐρ-
 χόμενοι θεράπευσθε,
 καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τῆς σαβ-
 15. βάτου. Ἀπεκρί-
 θη ἔν αὐτῷ ὁ Κύριος,
 καὶ ἔειπεν· Ὑποκριταί,
 ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαβ-
 βάτῳ ὃ λύει
 τὸν βῆν αὐ-
 τὸ ἢ τὸν ὄνον ἀ-
 πὶ τῆς φαίνης, καὶ ἀπαγαγὼν
 16. ποιῆσιν; Ταύτην
 δὲ θυγατέρα Ἀβραάμ
 ὕσαν. ἦν
 ἔθηκεν ὁ σατανᾶς,
 ἰδοὺ, δέμα καὶ διητὸ

35. Б Ж Д Е Т Ъ Д А Б Ж Д Ж
 Т Ъ У Р Ъ О А А В А Ш А
 П Р Ъ П О М О А Н А · Н
 С В Ъ Т Н А Ъ Н Н Ц Н
 36. Г О Р Ж Щ Е Н В Ы П О Д О
 Б Ъ Н Н У Л Ъ К О М Ъ
 У А Ж Щ Е М Ъ Г Л С В О
 К Г О · К О Г Д А В Ъ З В Р А
 Т Н Т Ъ С О Т Ъ Б Р А
 К А Д А П Р Н Ш Ъ Д Ъ
 Ш О У Н Т А Ъ К Н Ж В Ъ
 Ш О У · А Б Н К О Т В Р Ъ
 37. З Ж Т Ъ К М О У Б Л А
 Ж Б Н Н Р А Ъ Н Т Н · Ъ
 Ж Б П Р Н Ш Ъ Д Ъ Г Ъ · О
 Б Р А Щ Б Т Ъ Б Ъ Д А
 Щ А А М Н Н Ъ · Г Л Ж
 В А М Ъ И К О П Р Ъ П О

35. *Ἰσαι. Ἐξωσαν*
ὑμῶν αἱ δοφύες
περιζωσμένοι, καὶ
οἱ λύχνοι
 36. *καίμενοι. Καὶ ὑμᾶς ὁμοί-*
οι ἀνθρώποις
προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυ-
τῶν, πότε ἀνα-
λύσει ἐκ τῶν γά-
μων· ἵνα ἐλθόν-
τος καὶ κρέσαν-
τος, ἐυθέως ἀνοί-
 37. *ξωσιν αὐτῷ. Μα-*
κάριοι οἱ δοῦλοι ἐκείνοι, ὅς
ἐλθὼν ὁ κύριος ἐυ-
ρήσῃ γρηγορούν-
τας. Ἀμὴν λέγω
ὑμῖν ὅτι περι-

И Ш Е Т Ъ С А · Н П О С А
 Д Н Т Ъ Я · Н М Н Н Ж
 В Ъ П О С Л О У Ж Н Т Ъ Н
 38. М Ъ Л Ю Б О В Ъ В Ъ Т О
 Р Ж Ж · Л Ю Б О В Ъ Т Р Е
 Т Н Ж Ж · С Т Р А Ж Ж
 П Р Н Д Е Т Ъ · Н О Б Р А
 Щ Е Т Ъ Т А К О · Б Л А
 Ж Е Н Н О Ж Т Ъ Р А Б Н
 39. Т Н С Б Ж Е В Ъ Д Н Т С
 И К О А Щ Е Б Ы В Ъ Д Ъ
 Л Ъ Г О С П О Д Н Н Ъ Х Р А
 М Н Н Ы · В Ъ К Ы Н
 У А С Ъ Т А Т Ъ П Р Н Д Е
 Т Ъ · Б Ъ Д Ъ Л Ъ О У Б О
 Б Ы · Н Н Е Д А Л Ъ Б Ы
 П О Д Ъ К О П А Т Н Д О
 40. М О У С В О К Г О Н В Ы

ζώσεται, καὶ ἀνακί-
νῆσθαι αὐτοὺς, καὶ παρελ-
θὼν διακονήσῃ αὐ-
 38. *τοῖς. Καὶ ἐὰν ἐλθῇ ἐν τῇ*
δευτέρᾳ φυλακῇ, καὶ ἐν τῇ τρί-
τῃ φυλακῇ
ἐλθῇ, καὶ ἐυ-
ρήσῃ ὅτι μα-
κάριοι εἰσιν οἱ δοῦλοι
 39. *ἐκεῖνοι. Τῷτο δὲ γινώσκετε,*
ὅτι, εἰ ἦδη
ὁ διανομοῦ-
της, ποίᾳ
ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἐρχε-
ται, ἐγρηγόρησεν
ἄν. καὶ ὅτι ἂν ἀφῇκε
διορυγῆναι τὸν οἶ-
 40. *κον αὐτοῦ. Καὶ ὑμᾶς*

БЖДѢТЕГОТОВН
ИКОВЪНЪЖБУАСЪ
НЕМЪННТЕ·СЪНЪ
УЛВУЬСКЪН·ПРН
ДЕТЬ·:· — ^Ане·^Ал·^Мнокоуаѣ
— ^Гсва·^Готълоу·^Гаа·^Грпа·:· —

Лук.
XIV.
16.



еуегъ·прнтъ
ужениж улкъ
нѣкѣн·сѣтво-
рнвеуерѣвсан
кѣ·нзѣвामъно

17. ГЫ Н ПОСЪЛА РА
БЪСВОН·ВЪГОДЪ
ВЕУЕРН·РБЩНЗЪ
ВАНЪНМЪ ПРН
ДѢТЕ·ИКОУЖЕОУ
ГОТОВАНАСЖТЬВЪ
18. ГА Н НАУАШАВЪ

ἵν' γίνεσθε ἑτοιμοί
ὅτι ἡ ὥρα
ἔστι δοῦναι, ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου ἔρ-
χεται.

Κατὰ Λουκ. κεφ. ρπα.

- xiv. 16. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-
βολὴν ταύτην· Ἄνθρωπος
τις ἐποίη-
σε δάπνον μέ-
γα, καὶ ἐκάλεσε πολ-
17. λός. Καὶ ἀπέστειλε τὸν δού-
λον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ
τοῦ δείπνου, εἶπεν τοῖς με-
κλημένοις· Ἐρ-
χέσθε, ὅτι ἡδὴ ἔ-
τοιμα ἐστὶ πάν-
18. τα. Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ

14

- КОУПѢОТЪРНЦА
ТНГАВЪЕН ПРЪ
ВЫНРЕУЕКМОУ
СЛАОКОУПНХЪ·НН
МААМЪНОУЖАЖ
НЗНТННВНАДЪ
ТННМОАЖТА·Н
МЪНМОТЪРОУЪ
19. НАНДРОУГЫРЕУЕ
СЖПРЖГЪВОЛОВЪ
НЫНХЪ·КОУПН
ХЪПАТЬНХОЩЖ
НСКЖЕНТЪНХЪ
МОАЖТАНМЪН
МОТЪРОУЪНА
· 20. НАДРОУГЫРЕУЕЖЕ
НЖПОЖХЪ·НБГО
РАДННМОГЖПРН

μῆς παραιτῆ-
σθαι πάντες. Ὁ πρῶ-
τος εἶπεν αὐτῷ
Ἄγρὸν ἡγόρασα, καὶ ἔ-
χω ἀνάγκην
ἐξελθάν, καὶ ἰδὼν
αὐτόν· Ἐρωτῶ σε, ἔ-
χε με παρητημί-
19. νον. Καὶ ἕτερος εἶπε·
Ζεύγη βοῶν
ἡγόρασα
πέντε, καὶ πορεύομαι
δοκιμάσαι αὐτά·
ἐρωτῶ σε, ἔχε
με παρητημένον.
20. Καὶ ἕτερος εἶπε· Γυναί-
κα ἔγημα, καὶ διὰ
τοῦτο ἔδύναμαι ἐλ-

21. Т Н Н П Р Н Ш Ъ Д Ъ
 Р А Б Ъ Т Ъ П О В Ъ Д А
 Г О С П О Д Н О У Б О
 К М О У С С Т О Г Д А Р А
 З Г Н Ъ В А В Ъ С А Г Ъ
 Д О М О У . Р Е У Е Р А Б Ж
 С В О К М О У . Н З Н
 Д Н С К О Р О . Н А Р А С Н Ж
 Т Н И . Н С Т Ъ Г Н З
 Г Р А Д О У Н Н И Ц А
 И . Н Б Ъ Д Ъ Н З И А .
 Н Х Р О М З И А Н С Л Ъ
 П З И А В Ъ В Е Д Н С Ъ
22. М О Н Р Е У Е Р А Б Ъ .
 Г Н . Б З С Т Ъ К Ж Е
 П О В А Ъ Н К Ш Е М Ъ
23. С Т О К С Т Ъ Н Р Е У Е Г Ъ
 Р А Б О У . Н З Н Д Н А

21. *Θαν. Καὶ παραγενόμενος
 ὁ δούλος ἐκείνος, ἀπήγγαλε
 τῷ Κυρίῳ αὐ-
 τῷ ταῦτα· Τότε δο-
 γισθεὶς ὁ δικοδεσ-
 πότης εἶπε τῷ δούλῳ
 αὐτῷ· Ἐξέλ-
 θε ταχέως εἰς τὰς πλα-
 τείας καὶ φύμας
 τῆς πόλεως, καὶ τὸς πτωχοὺς,
 καὶ ἀναπήρους,
 καὶ χωλοὺς, καὶ τυ-
 φλοὺς εἰσάγαγε ὧ-*
22. *δε. Καὶ εἶπεν ὁ δούλος.
 Κύριε, γέγονεν, ὥς
 ἐπέταξας, καὶ ἐτι τό-
 πος ἐστὶ. Καὶ εἶπεν ὁ Κύριος
 πρὸς τὸν δούλον· Ἐξέλθε εἰς*

- П Ж Т Н Н Х А А Ж Г Ы .
 Н О У Б Ъ Д Н В Ъ Н Н
 Т Н . Д А Н А П А Ъ Н Н
 Т Ъ С А Д О М Ъ М О Н
24. Г А Ж Б О В А М Ъ И
 К О Н Н К Д Н Н Ъ Ж Е
 М Ж Ж Ъ Т Ъ Х Ъ З Ъ
 В А Н Ы Н Х Ъ . Н Е В Ъ
 К О У С Н Т Ъ М О К И А
 В Е У Е Р А М Ъ Н О З Н
 Б О С Ж Т Ъ З Ъ В А Н Н
 Н . М А Л О Ж Е Н З Б Ъ
 Р А Н Ы Н Х Ъ . . .
- ⲉ ⲙ . ⲕⲓ . ⲛⲟⲩⲟⲩⲙⲟⲩⲁⲩ
 ⲉ ⲕⲁ . ⲟⲩⲧⲁⲟⲩ . ⲕⲁⲁ . ⲣⲫⲫ . . .
- Дук.
 XIII.
 19.  ⲉⲩⲉⲕⲓⲣⲓⲛⲧⲏ
 ⲩⲫⲉⲛⲓⲫⲏ ⲡⲟⲔⲟ
 ⲃⲏⲛⲟⲕⲟⲩⲧⲏ . ⲩⲣⲏ

*τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμὰς,
 καὶ ἀνάγκασον εἰσελ-
 θάν, ἵνα γεμι-
 σθῇ ὁ οἶκος μου.*

24. *Λέγω γὰρ ὑμῖν. ὅ-
 τι ἀδελφοὶ τῶν
 ἀνδρῶν ἐμείνων τῶν κε-
 κλημένων γένου-
 σεται με-
 τὰ δαίμονα. Πολλοὶ
 γὰρ εἰσι κλητοὶ
 ὀλίγοι δὲ ἐκλεκ-
 τοί.*

Κατὰ Λουκᾶν κεφ. ρξζ.

- XIII. 19. *Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-
 βολὴν ταύτην· Ὅμοία
 ἐστὶ ἡ βασι-*

- СТВНН БГННО
 ЗРЬНОУГОРОУШЬ
 НОУ НЖЕПРНН
 МЪУЛВНЪ·ВЪВРЬ
 ЖЕВЪВРЬТОГРА
 ДЪГВОН·НВЪЗД
 РАСТЕНЬЫСТЬ
 ВЪДРЬВОВЕАН
 КО·НПТНЦАНЕ
 БЕСЬНЫМА·ВЪСВ
 АНШАСАБЪВЪ
 20. ТВННГОПАКЫ
 РБУЕ·КОМОУОУ
 ПОДОБАЖЦРСТВН
 21. КБЖНН ПОДОБЬ
 НОКЕТЬКВАГОУ
 НЖЕПРННМЪШН
 ЖЕНА·СЪКРЫВЪ

- λεία τῷ Θεῷ
 κόκκῳ σινάπε-
 ως, ὃν λα-
 βὼν ἄνθρωπος, ἔβα-
 λεν εἰς κῆπον
 ἑαυτοῦ· Καὶ ἤυξη-
 σε, καὶ ἐγένετο
 εἰς δένδρον μέ-
 γα, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ ἀ-
 ραντοῦ κατεσκή-
 νωσεν ἐν τοῖς κλά-
 20. τοῖς αὐτοῦ. Πάλιν
 εἶπε, τίμι δ-
 μοιώσω τὴν βασιλεί-
 21. αν τοῦ Θεοῦ; Ὁμοία
 ἐστὶ ζύμη,
 ἐν λαβῆσα
 γυνή, ἐνέκρυψεν εἰς

- МЖЦЪ·ТРННГАТА·
 ДОНЬДЕЖЕВЪКЫСЕ
 22. ВЪСА НПРОХОЖДА
 АШЕСКВОЗЪГРАДЫ
 НВЪЕН·ОУУАНХЪ
 ННГ·НШЬСТВННТВО
 23. РАВЪНЕРГЛМЪ РВ
 УЕЖЕНЪКЫНКЪ
 ННМОУ ГНАЩЕ
 МАЛОКЕТЬСПЕАЮ
 ШННХЪСАОНЪ
 ЖЕРЕУЕКЪННМЪ
 24. ПОДВНЗАНТЕСА
 ВЪННТНЕКВОЗЪ
 ТЪСНАНВРАТА
 НКОМЪНОЗНГЛЖ
 ВАМЪ·ВЪЗНЩЖ
 ТЪВЪННТН·ННБ

- ἀλεύρε σάτα τρία,
 ἕως ἃ ἐξυμώθη
 22. ὁλον. Καὶ διεπορεύ-
 ετο κατὰ πόλεως
 καὶ κώμας, διδάσκων,
 καὶ πορείαν ποιού-
 23. μενος εἰς Ἱερουσαλήμ. Εἶ-
 πε δὲ τις
 αὐτῷ· Κύριε, εἰ
 ὀλίγοι εἰσιν οἱ σωζό-
 μενοι; Ὁ
 δὲ εἶπε πρὸς αὐτὸς.
 24. Ἀγωνίζεσθε
 εἰσελθᾶν διὰ
 τῆς στενῆς πύλης·
 ὅτι πολλοὶ, λέγω
 ὑμῖν, ζητήσουσιν
 εἰσελθᾶν, καὶ οὐκ

25. ВЪЗМОЖТЬ ОТЬ
ННАѢЖЕ ОУБОВЪ
СТАНЕТЬ ГОСПОДН
НЪ ДОМОУ · НЗ
ТВОРАТЬ ДВЪРН
ННАУЬНЕТЕ ВЪ
НЪСТОЯТН · Н
ТАѢЩН ВЪДВЪ
РНГЛѢЩЕ ГН ГН
ОТВРЪЗННАМЪ
НОТЪВѢЩА ВЪ
РЕУЕТЬ ВАМЪНЕ
ВЪДѢВАСЬ ОТЪ
26. КОУДЖЕГТЕ ТО
ГДАНАУЬНЕТЕ
ГЛАТН ѢХОМЪ
ПРѢДЪТОБОЖН
ПНХОМЪ · ННАРА

25. *ισχυουσιν. Ἀφ'*
ᾧ ἂν ἐ-
γερωθῇ ὁ διανομο-
πότης. καὶ ἀπο-
κλείσῃ τὴν θύραν,
καὶ ἀρξήσθε ἔξω
ἐσθάναι, καὶ
κρύψῃ τὴν θύ-
ραν, λέγοντες· Κύριε, Κύριε,
ἄνοιξον ἡμῖν,
καὶ ἀποκριθεὶς
εἶπεν· ὁμοῦ, οὐκ
οἶδα ὑμᾶς, πό-
26. *θεν ἐστὶ τό-*
τε ἀρξήσθε
λέγειν· Ἐφάγομεν
ἐνώπιόν σου καὶ
ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλα-

- ОПЖТННХЪНА
ШНХЪОУУНАЪНЫ
27. ИСН НРЕУЕТЬ ГЛЮ
ВАМЪНЕВѢДѢВА
СЬОТЪКЖДОУМСТЕ
ОТЪСТЖПНТЕО
ТЪМЕНЕ ВЪОНДѢ
ЛАТЕЛЕНЕПРАВЬ
28. ДѢТОУБЖДЕТЬ
ПЛАУЬНГКРЬЖЬ
ТЪЗЖБОМЪ И
ГДАОУЗЪРНТБА
ВРААМАННГААКА
ННМКОВА · НВЪ
САПРРКЫВЪЦРЬ
СТВННБЖНН · ВЪ
ЖЕНЗГОННМЫ
29. ВЪНЪ НПРНДЖТЬ

- τείαις ἡ-*
μῶν ἰδίδαξας.
27. *Καὶ εἶπεν· Λέγω*
ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑ-
μᾶς, πόθεν ἐστὶ
ἀπόζητε ἀπ'
ἐμοῦ πάντες οἱ ἐρ-
γᾶται τῆς ἀδικί-
28. *ας. Ἐκὼς ἐσαι*
ὁ κλαυθμὸς, καὶ ὁ βρυγ-
μὸς τῶν ὀδόντων· ὁ-
ταν ὀψήσθε Ἀ-
βραὰμ, καὶ Ἰσαὰκ,
καὶ Ἰακώβ, καὶ πάν-
τας τοὺς προφῆτας ἐν τῇ βα-
σιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, ὑμᾶς
δὲ ἐκβαλλομένους
29. *ἔξω. Καὶ ἤξουσιν*

ОТЪ ВЪСТОКЪ И ЗА
ПАДЪНО ВЪВЪРАЮ
ГА · Н ВЪЗЛАГЖ
ТЪ ВЪ ЦРѢТѢНН БО
ЖНН ·

ⲙⲏ · ⲛⲓ · ⲛⲟⲩⲟⲩⲁ · ⲉⲃⲁ ·

ⲉⲟⲩⲁⲟⲩⲛⲓ · ⲉⲃⲁ · ⲉⲃⲁ ·

Лук.
хvii.
12.



ВЪВЪРАЮНО ·
ВЪХОДАЩОУ
НУОВН · ВЪВЪ
О · Н · К · Ж
Ж · Н · Г · Р ·

ТЕН · І · ПРОКА
ЖЕНЪМЖЖЪНЖЕ
СТАШАНЗДАЛЕ

13. УЕ НТН ВЪЗНБ
СОША ГЛАГОЪ ГЛЖ
ЩЕ НГОЕ НАСТАВЪ

ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσ-
μῶν, καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νό-
του· Καὶ ἀναμλιθήσονται
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
Θεοῦ.

Κατὰ Λουκ. κεφ. σα.

хvii. 12. Тѣ кайрѣ ἐκείνѣ
ἐλσερχομένη
τῷ Ἰησοῦ· εἰς τι-
να κώμην
ἀπήνευσαν
αὐτῷ δέκα λε-
πτοὶ ἄνδρες, οἱ
ἐξησαν πύργω-

13.θεν. Καὶ αὐτοὶ ἤ-
ραν φωνήν, λέγον-
τες· Ἰησοῦ ἐπιστά-

ННУЕ ПОМНЛОУН

14. НЫ НВНДЪВЪМ
РЕУБНЫМЪ ШЪДЪШЕ
ПОКАЖЕТЕСЯНБРЕ
ОМЪНБЫСТЬ · Н

ДЖЩЕМЪНМЪ · Н

15. ЦНСТНШАОМН
ДННЪЖЕ ОТЪННХЪ ·
ВНДЪВЪН КОНЕЦЪ
АЪ · ВЪЗВРАТНГА
СЪ ГЛАГОМЪ ВЕАН
КОМЪ · ОААВАБА

16. НПАДЕ

ННЦЪНАНОГОУН
ГО · ХВААЖЕМОУ
ВЪЗДАМА НТЪБЪ

17. ГАМАРАННЪ ОТЪ
ВЪЩАВЪЖЕНТОРЕ

τα, ἐλήσονται

14. ἡμᾶς. Καὶ ἰδὼν αὐτοὺς
εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες
ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερε-
σι. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
ὕπνῳ αὐτοῦ, ἐ-

15. καθαρίσθησαν. Εἰς
δὲ ἐξ αὐτῶν
ἰδὼν, ὅτι ἰά-
θη, ὑπέσχεψε
μετὰ φωνῆς μεγά-
λης, δοξάζων τὸν Θεόν.

16. Καὶ ἔπεσεν
ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐ-
τοῦ, εὐχαριστῶν
αὐτῷ, καὶ αὐτὸς ἦν

17 Σαμαρεῖτης. Ἀπο-
κριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶ-

У Е Н Е Д Е В А Т Ь А Н
 Н Ш Н О Т Н Ш А С А .
 18. А Д Е В А Т Ь К А К О Н Е
 О Б Р Ъ Т О Ш А С А . В Ъ
 З В Р А Щ Ъ Ш Е С А . Д А
 Т Н Е А Л В Ж Б О У Т Ъ
 К Ъ М О Н Н О П Л Е М Е
 19. Н Ъ Н Н К Ъ С Ъ Н Р Е У Е
 К М О У . В Ъ С Т А Н Н
 Н Д Н В Ъ Р А Т В О М
 С П С В Т А . . .

ⲉ ⲥⲁ . ⲓⲛⲓ . ⲛⲟⲕⲟⲩⲙⲟⲩ
 : ⲁⲩⲧⲟⲩ .

ⲉ ⲥⲁ . ⲟⲩⲧⲁⲟⲩ . ⲓⲛⲓ . ⲛⲟⲩ . . .

Лук.
 XIV.
 1.



В В Р Ъ М А О Н О .
 В Ъ Н Н Д Е Н Ъ Г О В Ъ
 Д О М Ъ Н Ъ К О
 К Г О К Ъ Н А

πεν' Οὐχὶ οἱ δέκα
 ἐμαθαρίσθησαν;
 18. οἱ δὲ ἐννέα πῆ; Οὐχ
 ἐυρέθησαν ὑπο-
 σφρίψαντες δε-
 ναι δόξαν τῷ Θεῷ, εἰ
 μὴ ὁ ἄλλογε-
 19. νῆς ἕτος; Καὶ εἶπεν
 αὐτῷ· Ἀναγὰς
 πορεύε, ἡ πίζις σε
 οἰσῶκέ σε.

Κατὰ Λυκαῶν κεφ. ροζ'.

XIV. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 εἰσηλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς
 δεινόν τινος
 τῶν ἀρχόν-

З А Ф А Р И С Е И О К А
 В Ъ С Ж Б О Т Ж Х А Ъ
 Б А Ъ С Т Ъ Н Т Н Б Ъ
 А Х Ж Н А З Н Р А Ж
 2. Ш Е Н Н О С У Л В К Ъ
 Н Ъ К Ы Н Н М Ы В О
 Д Ъ Н Ы Т Р Ж Д Ъ . Б Ъ
 3. П Р Ъ Д Ъ Н Н М Ъ Н О
 Т Ъ В Ъ Щ А В Ъ Н Ъ Г О .
 Р Е У Е К Ъ З А К О Н Ъ
 Н Н К О М Ъ Н Ф А Р И
 С Е О М Ъ Г Л Н . А Щ Е
 Д О С Т О Н Т Ъ В Ъ С Ж
 Б О Т Ж Ц Ъ А Н Т Н .
 4. О Н Н Ж Е О У М А Ъ У А
 Ш А Н П Р Н Н М Ъ
 Н Н С Ц Ъ А Н Н . Н О Т Ъ
 5. П О У С Т Н Н Н О Т Ъ

των τῶν φαρισαίων
 σαββάτω φα-
 γῆν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἡ-
 σαν παρατηρέ-
 2. μενοι αὐτόν. Καὶ ἰδὼν, ἄνθρωπος
 τις ἦν
 ὑδρωπικός
 3. ἐμπροσθεν αὐτοῦ. Καὶ ἀπο-
 κριθεὶς ὁ Ἰησοῦς,
 εἶπε πρὸς τοὺς νο-
 μιμῆς καὶ φαρι-
 σαίους, λέγων· Εἰ
 ἐξεσι τῷ σαβ-
 βάτῳ θεραπεύουσιν;
 4. Οἱ δὲ ἠσούχα-
 σαν. Καὶ ἐπιλαβόμενος
 ἴασατο αὐτόν, καὶ ἀπέ-
 5. λυσε αὐτόν. Καὶ ἀπο-

- вѣщавъ кѣ н н
мѣ рече котора
аговася о сѣлѣ
на нвола въ сѣтѣ
двѣньцѣ въ падѣ
тъ · н н слабѣ н н
сѣ рѣ гнѣтъ нго ·
въ дѣнь сѣ жѣотъ
6. н ѝ н н н е в ѣ
з могоша нмоу
отъ вѣщатникъ
7. сѣмоу ꙗкоже
къ зѣванѣмъ
притѣ убо дръ
жа како прѣдъ
сѣданнѣ н зѣн
р а а х ѣ · ꙗко нъ
8. н н м ѣ н г д а з ѣ

- κριθεὶς πρὸς αὐ-
τὸς, εἶπε· Τίνος
ὄμων ὄνος
ἢ βῦς εἰς φρέ-
αρ ἐμπεσθεῖται,
καὶ ὁκ θυδέως ἀνα-
σπάσει αὐτὸν
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῷ σαβ-
βάτῳ; Καὶ ὁκ ἰσ-
χυσαν ἀνταποκρι-
θῆναι αὐτῷ πρὸς
7. ταῦτα. Ἐλεγε δὲ
πρὸς τοὺς κεκλημένους
παραβολὴν, ἐπέ-
χων, πῶς τὰς πρωτο-
κλισίας ἐξελέ-
γοντο, λέγων πρὸς
8. αὐτούς. Ὅταν κλη-

- ванъ еждешн нъ
которымъ на бра
къ · не сѣдн на прѣ
дѣннмъ мѣстѣ
сѣдѣкъ тоу сѣтъ нъ
н тебѣ еждѣтъ зѣ
9. ванѣн хъ прн
шѣдъ зѣва вѣ
тѣ · н о н о г о р е ч е
тъ тн · да ж дѣ сѣ
моу мѣсто н то
г д а н а у ѣ н е ш н е ѣ
сѣ ж д ѣ м ѣ · п о с ѣ
дѣннмъ сѣ то д р ѣ
10. ж а т н н ѣ н г д а
зѣванъ еждешн ·
шѣдъ сѣдн на по
сѣдѣннмъ мѣ

- θῆς ὑπὸ τι-
νος εἰς γά-
μους, μὴ κατακλιθῆς εἰς τὴν
πρωτοκλισίαν,
μήποτε ἐντιμότερός
σου ἢ κεκλημέ-
9. νος ὑπ' αὐτοῦ. Καὶ ἐλ-
θὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν
καλέσας, ἐρεῖ
σοι· Δὸς τό-
τον τόπον· Καὶ τό-
τε ἀρξῇ μετ'
ἀισχύνης τὸν ἑσχα-
τον τόπον κατέ-
10. χυν. Ἀλλ' ὅταν
κληθῇς,
πορευθεὶς ἀνάπεσον εἰς τὸν ἑσ-
χατον τό-

Е Т Ъ Д А К Г Д А П Р И
 Д Е Т Ъ З Ъ В А В Ъ И
 Т А . Р Е У Е Т Ъ Т И
 Д Р О У Ж Е П О С А Д И
 В Ъ Ш Е Т О Г Д А Б Ж
 Д Е Т Ъ Т И Г Л А В А . П Р Ъ
 Д Ъ В Ъ С Ъ М Н О В Д А
 Ц И И М Н О Ъ Т О Б О
 11. И Ж И К О В Ъ С А К Ъ В Ъ
 З Н О С А Н С А С Ъ М Ъ
 Р И Т Ъ С А . Н С Ъ М Ъ
 Р А И А Н С А . В Ъ З Н Е
 С Е Т Ъ С А . .

≡ ^А н е . ^Г г і . н о к о у м о у л ѣ .
 : ^Р с в а . ^К о т ѣ л о у . ^Г г л а . ^З з і . .

Лук.
 XVIII.
 18.



Ъ В Р Ъ М А О Н О .
 У Л В К Ъ Н Ъ К Ъ
 И П Р И Д Е К Ъ И

11. *πον, ἵνα, όταν ἐλ-
 θῇ ὁ μελλωνός
 σε, εἶπῃ σοί·
 Φίλε προσανάβηθι
 ἀνώτερον· Τότε ἔ-
 σαι σοι δοξα ἐνώ-
 πιον πάντων τῶν συνα-
 νηκμένων σοι.*
 11. *Ὅτι πᾶς ὁ
 ὑψὼν ἑαυτὸν ταπεινω-
 θήσεται· Καὶ ὁ τα-
 πεῖων ἑαυτὸν ὑψω-
 θήσεται.*

Κατὰ Λουκ. κεφ. αἱή.

XVIII. 18. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 ἄνθρωπός τις
 προσῆλθεν τῷ*

ΓΥΒΗН Н К О У Ш А
 И Н Г Л И О У У Н Т Е
 А Ю Б А Г Ъ И **У**
 Т О С Ъ Т В О Р Ъ Ж И В О
 Т Ъ В Ъ У Ъ Н Ъ И Н А
 С А Ъ Д Ъ С Т В О У Ж
 19. Р Е У Е Ж Е К М О У Н Г О
 У Ъ Т О М А Г Л И Ш И
 Б А А Г А . Н И К Ъ Т О
 Ж Е Б А А Г Ъ . Т Ъ К Ъ
 20. М О К Д И Н Ъ Б Ъ З А
 П О В Ъ Д И В Ъ С И Н Е
 О У Ъ И И . Н Е П Р Ъ А Ю
 Б Ъ С Ъ Т В О Р И . Н С
 О У К Р А Д И . Н С А Ъ Ж Ъ
 С Ъ В Ъ Д Ъ Т С А Ъ Б Ж
 Д И . У Ъ Т Н О Ц А Т В О
 И Г О И М А Т Е Р С Т В О

*Ἰησοῦ, πικρῶν
 αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκα-
 λε ἀγαθὲ. τί
 ποιήσας ζωὴν
 αἰώνιον κλη-
 ρονομήσω;*
 19. *Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
 Τί με λήγεις
 ἀγαθόν; ἀλλ' εἰς
 ἀγαθὸς εἰ*
 20. *μὴ εἰς ὁ Θεός. Τὰς ἐν-
 τολάς οἶδας; Μὴ
 φονεύσης. Μὴ μοι-
 χεύσης. Μὴ
 κλέψης. Μὴ ψευδο-
 μαρτυρήσης.
 Τίμα τὸν πατέρα σου
 καὶ τὴν μητέρα σου.*

21. ѿ · онъ жереуе · въ
 сасноу хранихъ
 нзъ юности мое
 22. ѿ глашавъ же
 нѣгреуе моеу
 шенногоне до
 конь улааъ юн ·
 въ саланконмала
 шн продаждъ · н
 разданнн щнн
 мъ · нмъ тннмла
 ашн сѣкровище
 на нбгс · нн дн
 23. помънъ онъ же
 глашавъ юн · прн
 скръбьнъ бѣсть ·
 бѣ бо богатъ зъ
 24. ао видѣвъ же нѣг ·

- прнскръбьна бѣ
 въ шареуе · како
 не оудобьнмъ
 щннмъ богатъ
 ствнн въ црствн
 нбжнн въ нн тн
 25. оудобьн божсть
 вельбждоу скво
 зъ оушннгъ ан
 нъ пронтн · нбже
 богатоу въ црствн
 нбжнн въ нн тн
 26. рвкоша же глаша
 въ шен кѣ томо
 жеть спсень бѣ
 27. тнонъ жереуе не
 въ зможнашотъ
 улавиъ · въ зможъ

21. Ὁ δὲ εἶπε Πάν-
 τα ταῦτα ἐφυλάξαμεν
 ἐκ νεότητός μᾶ.
 22. Ἀκούσας δὲ
 ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἔ-
 τι ἐν σοὶ
 λείπει.
 Πάντα ὅσα ἔχεις,
 πώλησον, καὶ
 διάδος πτωχοῖς·
 καὶ ἔξεις
 θησαυρὸν
 ἐν θρανῷ καὶ δευρῷ, ἀκολού-
 θες μοι. Ὁ δὲ
 ἀκούσας ταῦτα, περί-
 λυπος ἐγένετο.
 Ἦν γὰρ πλείσιος σφύ-
 24. δρα. Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς

- περίλυπον γενό-
 μενον, εἶπε· Πῶς
 δυσκόλως οἱ τὰ
 χρήματα ἔχον-
 τες εἰσελεύσονται
 εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ;
 25. Ευκολότερον γὰρ ἐστὶ
 κάμηλον διὰ
 τρυμαλιᾶς ραφίδος
 διελθάν, ἢ
 πλείσιον εἰς τὴν βασιλεί-
 αν τοῦ Θεοῦ εἰσελθάν.
 26. Εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαν-
 τες· Καὶ τίς δύ-
 νатаὶ σωθῆναι;
 27. Ὁ δὲ εἶπε· Τὰ ἀ-
 δύνατα παρὰ
 ἀνθρώποις, δυνα-

НА ОТЪБЛЖТЪ. . .

ЕЖ. АІ. НОКОУМОУА
ЕВ. ОУА. ГЛА. РС. . .

Лук.
XVI.
10.



ЕУЕГЪ. ВѢРЬНЫ
ВЪМАЛЪ. НВЪ
МЪНОЗЪВѢРЬНЪ
ЕСТЬ ННЕПРАВЪ
ДЪНЪВЪМАЛЪ.

НВЪМЪНОЗЪНЕ
ПРАВЪДЪНЪЕСТЬ.

11. АЩЕ ОУБОВЪ НЕ ПРА
ВЪДЪНЪМЪ МАМО
НЪ. ВѢРЬНННН
БЫСТЕ. АЪНОТН
НЪНЪЕМЪ. КЪТО
ВАМЪ ВѢРЖНМЕ

12. ТЪ НАЩЕ ВЪЩОУ
ЖЕМЪ. ВѢРЬНННН

τα ἔσι παρὰ τῷ Θεῷ.

Κατὰ Λυκᾶν κεφ. ρζα.

xvi. 10. Εἶπεν ὁ Κύριος· Ὁ πιστός
ἐν ἐλαχίστῳ, καὶ ἐν
πολλῷ πιστός
ἔστι. Καὶ ὁ ἐν ἐλαχί-
στῳ ἀδίκος,
καὶ ἐν πολλῷ ἀ-
δίκος ἔστιν.

11. Εἰ ὅν ἐν τῷ ἀδί-
κῳ μαμωνᾶ
πιστοὶ ἐσ-
τένεσθε, τὸ ἀλη-
θινὸν τίς
ὕμιν πιστεύσει;

12. Καὶ εἰ ἐν τῷ ἄλλο-
τρίῳ πιστοὶ ἐσ-

БЫСТЕ. ВАШЕКЪ
ТОДАСТВАМЪ

13. ННКЫНЖЕРАБЪ
НЕМОЖЕТЪДЪВЪ
МАГОСПОДННОМА
РАБОТАТННАН
БОКДННОГОВЪ
ЗНСНАВНДНТЬ.
АДРОУГААГОВЪ
ЗЛЮБНТЬНАН
КДННОГОДРЪЖН
ТЬСААОДРОУЗЪ
МЪНБЕРЪЩНВЪ
УНЕСТЬНЕМОЖЕ
ТЕБОУРАБОТАТН
14. НМАМОНЪОЛЫ
ШААХЖЖЕСЕВЪОН
НФАРНОЕНОЪРЕ

ἐγένησθε· Το ὑμέτερον
τίς ὑμῖν δώσει;

13. Ουδεὶς οἰκτιρῆς
δύναται δυοὶ
κυρίοις
δουλέυειν. Ἡ
γὰρ τὸν ἓνα
μισήσῃ,
καὶ τὸν ἕτερον
ἀγαπήσῃ· ἢ
ἐνδὸς ἀνθέξε-
ται, καὶ τῷ ἐτί-
μῃ καταφρονή-
σῃ. Οὐ δύνα-
σθε Θεῷ δουλέυειν
καὶ μαμωνᾷ. Ἡ-
μοὺν δὲ ταῦτα πάντα
καὶ οἱ φαρισαῖοι φιλ-

БРОЛЮБЬЦНОЖ
ЩЕ · НПОДРАЖА
15. АХЖН · НРЕУЕНЫ
ВЫКТЕОПРАВЬ
ДАЖЩЕ СЕБЕ ПРЪ
ДЪ УЛВКЫ · БЪ
ЖЕ ВЪ ГТЪ ГРДЦА
НКОЖЕНОТЪ ПРЪ
ДЪ УЛВКЫ ВЫСОКО ·
МРЪЗОТЪ ПРЪ
ДЪ БГЪМЪНОТЪ ·

и . дї . новоу моу аѣ ·
з ека . отъ лоу . гаа . снѣ . ѿ ·

Лук.
хviii.
35.



ВРЪМО
НО · БЫЕТЬ
ПРНБАНЖН
ТНГА · ІҮ
ГВНВЪЕ

αργυροὶ ὑπάρχον-
τες· καὶ ἐξεμυκτη-
15 ρίζον αὐτόν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
Ἰμᾶς ἐγε οἱ διμαί-
οντες ἑαυτοὺς ἐνώ-
πιον τῶν ἀνθρώπων· Ὁ δὲ Θεὸς
γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν.
Ὅτι τὸ ἐν
ἀνθρώποις ὑψηλόν,
βδέλυγμα ἐνώ-
πιον τῷ Θεῷ ἐστίν.

Κατὰ Λουκ. κεφ. σκδ.

хviii. 35. Тѣ нαιρѣ ἐμεί-
νѣ ἐγένετο
ἐν τѣ ἐγγί-
ξεν τὸν Ἰη-
σοῦν εἰς Ἰε-

РНХШГАѢПЬЦЬ
НЪКЫНОѢДѢА
36. ШЕПРНПЖТНГАЫ
ШАВЪЖЕНАРОДЪ
МНМОХОДАЩЬ
ВЪПРАШААШЕ · УЪ
37. ТООУБОКЕТЬСЕ ПО
ВѢДАШАЖЕМОУ
МКОНІГНАЗАРА
НННЪМНМОХО
38. ДНТЬ · НТЪВЪЗЪ
ПНГАН · НІГБЕНОУ
ДВДОВЪ ПОМНЛОУ
39. НМАНПРЪДЪН
ДЖЩЕН · ПРЪЩАА
ХЖМОУ · ДА ОУ
МАЪУНТЬ · ОНЪ
ЖЕ · ПАУЕЗЪДОВЪ

ριχῶ, τυφλός
τις ἐκάθητο
παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.
36. Ἀκούσας δὲ ὅχλου
διαπορευομένου
ἐπυνθάνετο, τί
37. εἶη τῆτο· Ἀπ-
ήγγηλαν δὲ αὐτῷ,
ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρη-
τός παρέρχε-
38. ται Καὶ ἐβόη-
σε, λέγων· Ἰησοῦ, υἱὸς
Δαυὶδ, ἐλέησον
39. με. Καὶ οἱ προά-
γοντες ἐπετί-
μων αὐτῷ, ἵνα σι-
ωπήσῃ. Αὐτὸς
δὲ πολλῷ μᾶλλον

ПННАШЕ ГЛН · ЕНОУ
 ДВДВЪ ПОМНАΟΥ
 40. НМА · СТАВЪЖЕНІЕ ·
 ПОВЕЛѢ ПРИВЕСТИ
 НКЪ СЕБѢ ПРНБЛН
 ЖЬШОУЖЕБАНМОУ
 КЪНМОУ · ВЪПРО
 41. ЕННГЛН УЬТОХО
 ЦЕШНДАТНЕТВО
 РЖОНЪЖЕРЕУЕ · ГН ·
 42. ДАПРОЗЪРЖ НІЕЖЕ
 РЕУЕМОУ ПРОЗЪ
 РНВЪРАТВОНОПЕ
 43. ТА НАБНПРОЗЪ
 РЪНВЪОЛЪДЪК
 ГОНДЪАШЕОЛАВА
 БА НВЪОНАЮДН
 КВНДЪВЪШЕ · ВЪ

ἐκράζεν· διὰ
 Δαυὶδ, ἐλέησάν
 40. με. Σταθείς δὲ Ἰησοῦς
 ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆ-
 ναι πρὸς αὐτόν. Ἐγγί-
 σαντος δὲ αὐτοῦ,
 ἐπηρώτη-
 41. σεν αὐτόν, Λέγων· Τί σοι θέ-
 λεις ποιῆσω;
 Ὁ δὲ εἶπε· Κύριε,
 42. ἵνα ἀναβλέψω. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
 εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβλε-
 ψον· ἡ πίστις σου σίσωμέν
 43. σε. Καὶ παραχρημα ἀνάβλε-
 ψε, καὶ ἠκολού-
 θεи αὐτῷ δοξάζων
 τὸν Θεόν· Καὶ πᾶς ὁ λαὸς
 ἰδὼν, ἔ-

ЗДАША ХВАЛЖ
 БОГОВН · —

Е · Ж · Г · Н · О · У · М · О · У · Л · Ж
 Е · К · А · О · Т · З · А · О · У · Г · Л · А · Р · С · Н · —

Лук.
 XVII.
 5.



ЕУЕГЪ · ВЪНЕ
 МАЪТЕСЕБЪ
 АЩЕОЪГРЪШНТЬ
 БРАТЪТВОН · ЗА
 ПРЪТНМОУ · НА
 ЦЕПОКАНТЬОА · О
 ТЪПОУЕТНМОУ
 4. НАЩЕОБДМНШЬ
 ДНДЪНЪМЪОЪГРЪ
 ШНТЬВЪТА · НОЕ
 ДМНШЬДНОБРА
 ТНТЬОАКЪТБЪ
 ГЛН КАЖЕА · ОТЪ
 5. ПОУЕТНМОУ Н

δωκεν αἶνον
 τῷ Θεῷ.

Κατὰ Λουκᾶν κεφ. ρζη.
 XVII. 3. Εἶπεν ὁ Κύριος· Προσέ-
 χετε ἑαυτοῖς.
 Ἐὰν δε ἀμάρτη εἰς σε
 ὁ ἀδελφός σου, ἐπι-
 τίμησον αὐτῷ· Καὶ ἐ-
 ἀν μετανοήσῃ,
 ἄφες αὐτῷ.
 4. Καὶ ἐὰν ἐπτά-
 μισ τῆς ἡμέρας ἀμάρ-
 τη εἰς σε, καὶ ἐπτά-
 μισ τῆς ἡμέρας ἐπι-
 στήσῃ ἐπὶ σε,
 λέγων· Μετανοῶ· ἄ-
 5. φες αὐτῷ. Καὶ

- рѣкоша апѣлихъ
 говѣ приложна
 6. мѣвѣрѣхъ речеже
 гѣ аще бы ете н
 мѣанвѣрѣхъ и ко
 зръного роушьно
 глѣанъ бы ете оу
 камъ нѣ есѣн · въ
 здѣрнѣа н въ са
 днѣа въ морѣ · н
 по гла оуша аа бы
 7. васѣ которѣхъ н
 же о тѣ васѣ рабѣ
 нмѣа морѣхъ · н
 а н па охъ · н же
 прншѣдѣшоу н
 моу о тѣ аа · рече
 тѣ н моу аа н ·

- εἶπον οἱ ἀπόστολοι
 τῷ Κυρίῳ· Πρόσθες ἡ-
 6. μῖν πίσι· Εἶπε δὲ
 ὁ Κύριος· Εἰ εἶχε-
 τε πίσι ὡς
 νόμον σινάπεως,
 ἐλέγετε ἂν τῇ συ-
 ναμίνῳ ταύτῃ· Ἐκ-
 ριζώθητι, καὶ φυ-
 τεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ· Καὶ
 ὑπήκουσεν ἂν
 7. ὑμῖν· Τίς
 δὲ ἐξ ὑμῶν δούλον
 ἔχων ἀροτριῶντα ἢ
 ποιμαίνοντα, ὃς
 εἰσελθόντι
 ἐκ τοῦ ἀγροῦ, ἐρεῖ
 αὐτῷ· ἐνθέως

- мнѣхъ въ заа
 8. знѣа н рече тѣ
 н моу оу готовѣ
 н у тѣо въ ераѣ
 н прѣпомѣа въ са
 слоужнмъ · донѣ
 де же ѣмъ н пнѣ ·
 н потѣмъ ѣсѣн пн
 9. ншн ѣданмаатѣ
 хвааѣ рабоу то
 моу · н ко съ тво
 рн повѣа ѣно н не
 10. мѣнѣ тако н въ
 нгда съ творн те
 повѣа ѣна н въ мѣ
 глѣ те · н ко рабн
 не до о то нн н ко мѣ
 н же да ѣхъ н н бѣ

- παρελθὼν ἀνάπε-
 8.σαι; Ἄλλ' ἔχι ἐρεῖ
 αὐτῷ· Ἐτοίμασον
 τί διπνήσω,
 καὶ περιώσασμενος
 διακόνῃ μοι, ἕως
 φάγω καὶ πίω,
 καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πί-
 9.σαι σύ; Μὴ χάριν
 ἔχει τῷ δούλῳ ἐκεί-
 νῳ, ὅτι ἐποίη-
 σε τὰ διαταχθέντα; ὁ
 10. δὸν· Οὕτω καὶ ὑμεῖς,
 ὅταν ποιήσῃτε
 τὰ διαταχθέντα ὑμῖν,
 λέγετε· Ὅτι δούλοι
 ἀρχαῖοί ἐσμεν·
 ὅτι ὁ ἀφείλομεν

Х О М Ъ Г Ъ Т В О Р Н Т Н
Г Ъ Т В О Р Н Х О М Ъ . —
= н і . і і . н о в о у м о у а ѣ
= с в а . о т ѣ л о у . г л а . с к о . —

Лук.
XIX.

1.
2.



В Ъ В Р Ъ М А О Н О
В Ъ Н Н Д Е Н Т О
В Ъ Е Р Н Х Ш . Н
О Е М Ж Ж Ъ

Н М Е Н Е М Ъ

Н А Р Н Ц А К М И Н

З А К Х Е Н . Н О Ъ Б Ъ

О Т А Р Ъ Н М И Т А

Р Е М Ъ . Н Т Ъ Б Ъ Б О

3. Г А Т Ъ Н Н С К А А Ш С

В И Д Ъ Т Н Н Т О А . Н Ъ

Т О К Е Т Ъ Н Н Е М О

Ж А А Ш С Н А Р О Д Ъ М Ъ

И К О Т Ъ Л Ъ М Ъ М А

ποιῆσαι,
πεποιήκαμεν.

Κατὰ Λουκ. κεφ. σκε.

XIX. 1. Τῷ καιρῷ ἐμείνω
διήρχετο δ' Ἰησοῦς

2. τὴν Ἱεριχὼ. Καὶ
ἰδὼ, ἀνὴρ
ὀνόματι
καλούμενος

Ζακχαῖος· Καὶ αὐτὸς ἦν
ἀρχιτελῶ-
νης, καὶ ὅτος ἦν πλῆ-

3. σιος. Καὶ ἐζήτη
ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν, τίς
ἐστὶ, καὶ οὐκ ἠδύ-
νατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου,
ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μι-

4. Λ Ὢ Ε Ξ Ν Π Ρ Ξ Δ Ξ
Τ Ε Κ Ξ Β Ξ Ζ Α Ξ Ζ Ε
Ν Α Ο Υ Κ Ο Μ Ο Ρ Η Ξ .

Δ Α Β Η Δ Η Τ Ξ Η Τ Ο Α

Η Κ Ο Τ Ξ Δ Ξ Χ Ο Τ Ξ

Α Ξ Β Μ Η Μ Ο Η Τ Η

5. Η Η Κ Ο Π Ρ Η Δ Ε Η Α

Μ Ξ Ο Τ Ο . Β Ξ Ζ Ξ Ρ Ξ

Β Ξ Η Τ Ο Β Η Δ Ξ Η . Η

Ρ Ε Υ Ε Κ Ξ Η Η Μ Ο Υ

Ζ Α Κ Χ Ε Β . Π Ο Τ Ξ Ψ Α

Β Ξ Ο Α Ο Ξ Α Ξ Ζ Η . Δ Ξ

Η Ξ Ο Ξ Β Ο Π Ο Δ Ο Β Α Κ

Τ Ξ Μ Η Β Ξ Δ Ο Μ Ο Υ

Τ Β Ο Η Μ Ξ Β Ξ Τ Η

6. Η Π Ο Τ Ξ Ψ Α Β Ξ Ο Α

Ο Ξ Α Ξ Ζ Ε Η Π Ρ Η Α

7. Τ Ξ Η Ρ Α Δ Ο Υ Ξ Ο Α Η

4. πρὸς ἦν. Καὶ προ-
δραμὼν ἐμπροσθεν, ἀνέβη
ἐπὶ συνκομιχαίαν
ἵνα ἴδῃ αὐτόν·
ὅτι δὲ ἐμείνης ἡμελ-
λε διέρχεσθαι.

5. Καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ
τὸν τόπον, ἀναβλέψας
δ' Ἰησοῦς, εἶδεν αὐτόν, καὶ
εἶπε πρὸς αὐτόν·
Ζακχαῖε, σπέν-
σας κατὰβηθι. Σή-
μερον γὰρ ἐν τῷ
οἴκῳ σου δὴ
με μῆναι.

6. Καὶ σπένσας
κατέβη, καὶ ὑπεδέξα-
το αὐτόν χαίρων. Καὶ

ВНДѢВЪШЕН · РЪ
 ПЪТЛАХОУГЛѢ
 ШЕНКОКЪГРЪ
 ШЪНЖМЖЖОУВЪ
 ННДЄВНТАТЪ
 8. ОТАВЪЖЕЗЛКХЕ
 Н · РВУЕКЪГОУ · СЕ
 ПОАЪНМЪННМ
 МОЮГОГН · ДАМЪ
 ННЦННМЪ · НА
 ЦЕКЕМЪ · УНМЪ
 КОГООБНДѢАЪ ·
 ВЪЗВРАЩЖУЕ
 9. ТВОРНЦЕЖ РЕ
 УЕЖЕКЪННМОУ
 НГЕ МКОДЪНЬОВ
 ЕПГЕННДОМОУ
 СЕМОУБЫЕТЪ · ЗА

ιδόντες αὐτὸν διε-
 γόγγυζον, λέγον-
 τες· Ὅτι παρὰ ἀμαρ-
 τωλῶ ἀνθρὶ εἰσῆλ-
 θε καταλθεῖσαι.

8. Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖ-
 ος εἶπε πρὸς τὸν Κύριον· Ἰδοὺ
 τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων
 μου, Κύριε, δίδωμι
 τοῖς πτωχοῖς· καὶ εἰ
 τινὸς τι
 ἑκουφάντησα,
 ἀποδίδωμι τε-
 9. τραπλῆν. Εἰ-
 πε δὲ πρὸς αὐτὸν
 ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι σήμερον
 σωτηρία τῷ οἴκῳ
 τούτῳ ἐγένετο, καθό-

НННОЪ · ОНЪАВРА
 10. АМЛЪНОТЪ ПРН
 ДЕБООНЪУЛВУЪ
 ОКЫНВЪЗНОКА
 ТЪ · НОПАСТЪПО
 ГЫБЪШААГО ·
 Е · Ж · В · Н · О · У · М · О · У · Л · К ·
 Е · С · К · А · О · Т · В · А · О · У · Г · А · А · С · А · І ·

Лук
 XVIII.
 2.



ЕУЕГЪ · ПРНТЪ
 УЖЕНИЖ · СЖДН
 НЪКЫНБЪ · ВЪ
 НВКОМЪГРАДЪ ·
 БАНЕБОМАСА · Н
 УЛВКЪНЕСОРАМА
 3. МАГА ВЪДОВНЦА
 ЖЕБЪВЪГРАДЪ
 ТОМЪ · НПРНХО
 ЖДААШЕКЪННМОУ

- τι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβρα-
 10. αμ ἐστίν. Ἦλ-
 θε γάρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-
 που ζητῆσαι
 καὶ σῶσαι τὸ ἀπο-
 λωλός.

Κατὰ Λουκᾶν κεφ. σιδ'.

- XVIII. 2. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-
 βολὴν ταύτην· Κριτῆς
 τις ἦν ἐν
 τινὶ πόλει,
 τὸν Θεὸν μὴ φοβόμενος, καὶ
 ἄνθρωπον μὴ ἐντρέπο-
 3. μενος. Χήρα
 δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει
 ἐκείνῃ· Καὶ ἤρ-
 χετο πρὸς αὐτόν,

- ГЛАЖШН · МЬОТНМЕ
НЕОТЪОЖПЪРАМОЕ
4. ГО ННЕ ХОТЪАШЕ
НАДАЪЗЪВРЪМЕ
НН ПОСН ХЪЖЕ · РЕ
УЕВЪОЕБЪ АЩЕН
БАНЕ БОЖОА · НН
УЛВНЪ ГРАМАЪЖ
5. ОА · НЪ ЗАНЕ ТВО
РНТЪ МН ТРОУДЪ
ВЪДОВИЦА ОНДА
МЪЩЖИЯ ДАНЕ
ДОКОНЬЦА ПРНХО
ДАЩН · ЗАСТОНТЪ
6. МЕНЕ РЕУЕЖЕ ГЪ
ОЛЫШНТЕ · УЪТО
ОЖДНН НЕПРАВЪ
7. ДЪНЪН ГЛАНТЪА

- λέγουσιν· Ἐκδίκησόν με
ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.
4. Καὶ ὅτε ἠθέλησεν
ἐπὶ χρόνον.
Μετὰ δὲ ταῦτα εἶ-
πεν ἐν ἑαυτῷ· Εἰ καὶ
τὸν Θεὸν ὃ φοβέμαι, καὶ
ἄνθρωπον οὐκ ἐντρέπομαι.
5. Δίδωτε τὸ παρόν-
τι μοι νόμον
τὴν χήραν ταύτην,
ἐκδικήσω αὐτήν· ἵνα μὴ
εἰς τέλος ἐρχο-
μένη ὑπωπιάζη
με. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος·
'Ἀκούσατε, οἱ
ὃ κριτὴς τῆς ἀδικί-
ας λέγει. Ὁ δὲ

- БЪ · НБНМАТЪАН
ОЪТВОРНТНМЪ
ОТН · НЗБЪРАНЪ
ХЪОВОНХЪВЪПН
ЖШННХЪКЪНН
МОУ · ДЪНЪННОЩЪ ·
НТРЪПНТЪНАНН
ХЪГЛАЖВАМЪ ·
8. НКООЪТВОРНТЪ
МЬОТЪ · НХЪВЪ
ОКОРЪ · · ·

ⲙⲏⲛⲟⲩ ⲛⲟⲕⲟⲩⲙⲟⲩⲁⲩ ·
ⲉⲕⲁⲟⲩⲁⲟⲩ · ⲉⲕⲁⲁ · ⲣⲏⲛⲟⲩ · · ·

Mat.
XV.
21.



ЪВРЪМАНО ·
НЗНДЕНГО · ВЪ
ОТРАНЖТУ
РЬЕКЖНЕН
ДОНЬЕКЖ

- Θεὸς δὲ μὴ
ποιῇαι τὴν ἐκδί-
κησιν τῶν ἐκλεκτῶν
αὐτοῦ, τῶν βο-
ώντων πρὸς αὐ-
τὸν ἡμέρας καὶ νυκτός,
καὶ μακροθυμεῖ ἐπ' αὐ-
τοῖς; Λέγω ὑμῖν,
ὅτι ποιῇαι
τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν
τάχει.

Matth.

- xv. 21. Τῷ καιρῷ ἐμείνω
ἐξηλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς
τὰ μέρη Τύ-
ρου καὶ Σι-
δῶνος.

22. Н Ѣ Ж Е Н А Х А Н А
Н Б Н Е К А . О Т Ъ П Р Ъ
Д Ъ Л Ъ Т Ъ Х Ъ Н
Ш Ъ Д Ъ Ш Н . В Ъ З Ъ
П Н Г Л Ъ Ц Н П О
М Н А О У Н М А С Н О У
Д В Д В Ъ Д Ъ Ц Н М О
И . З Ъ Л Ъ Б Ъ Г Ъ Н Ъ
23. К Т Ъ Г А О Н Ъ Ж Е Н Б
О Т Ъ В Ъ Ц А К Н Г Л О
В Е Г Е . Н П Р И С Т Ъ П Л Ъ
Ш Е О У У Е Н Н Ц Н К
Г О . М О Л Я А Х Ъ Н
Г Л Ъ Ц Е О Т Ъ П О У
С Т Н Ъ . И К О В Ъ П Н
К Т Ъ В Ъ Г Л Ъ Д Ъ Н А
24. Г Ъ О Н Ъ Ж Е О Т Ъ В Ъ
Ц А В Ъ Р Б У Е Н Ъ С М Ъ

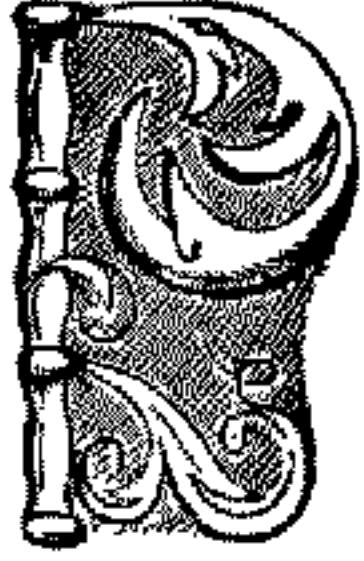
22. Καὶ ἰδὼ, γυνὴ Χανα-
ναία ἀπὸ τῶν ὀρί-
ων ἐκείνων ἐξ-
ελθῆσα, ἐκράυγα-
σεν αὐτῷ, λέγουσα· Ἐ-
λέησόν με, Κύριε υἱὲ
Δαυὶδ ἡ θυγάτηρ μι-
κροῦς δαυμονί-
23. ζεται Ὁ δὲ δὴ
ἀπεκρίθη αὐτῇ λό-
γον. Καὶ προσελθόν-
τες οἱ μαθηταὶ αὐ-
τῆ, ἠρώτων αὐτὸν,
λέγοντες· Απόλυ-
σον αὐτήν, ὅτι κρά-
ζα ὀπισθεν ἡ-
24. μῶν. Ὁ δὲ ἀποκρι-
θεὶς εἶπεν· Οὐκ

- П О С Ъ Л А Н Ъ . Н Ъ Т Ъ
К Ъ М О К Ъ О В Ъ Ц А М Ъ
П О Г Ы Б Ъ Ш Н Н М Ъ .
Д О М О У Н Н З Л К В А
25. О Н А Ж Е П Р И Ш Ъ Д Ъ
Ш Н П О К Л О Н И С А К
М О У Г Л Ъ Ц Н . Г Н
26. П О М О З Н М Н О Н Ъ
Ж Б О Т Ъ В Ъ Ц А В Ъ
Р Б У Е Н Ъ С Т Ъ Д О Б Р О
О Т А Т Н Х Л Ъ Б А У А
Д О М Ъ . Н П О В Р Ъ Ц Н
27. Н П Ъ С О М Ъ О Н А Ж Е
Р Б У Е Е Н Г Н Н Б О Н
П Ъ С Н Ъ Д А Т Ъ О Т Ъ
К Р О У П Н Ц Ъ П А Д А
Ц Н Н Х Ъ . О Т Ъ
Т Р А П Е З Ы Г О С П О Д Н

- ἀπεσάλην, εἰ μὴ
εἰς τὰ πρόβατα
τὰ ἀπολωλότα
οἴκῳ Ἰσραὴλ.
25. Ἡ δὲ ἐλθῆ-
σα προσεκύνη αὐ-
τῷ, λέγουσα· Κύριε,
26. βοήθη μοι. Ὁ
δὲ ἀποκριθεὶς
εἶπεν· Οὐκ ἐστὶ καλὸν
λαβάν τὸν ἄρτον τῶν τέ-
κνων, καὶ βαλάν
27. τοῖς κυναρίοις. Ἡ δὲ
εἶπε· Ναὶ Κύριε· Καὶ γὰρ
τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ
τῶν ψυχίων τῶν πιπτόν-
των ἀπὸ
τῆς τραπέζης τῶν κυρίων

28. Н Е В О Н Х Ъ Т О Г Д А
О Т Ъ В Ъ Ц А В Ъ Н Г О
Р Б У Е Н Ш Ж Е Н О
В Е А Н К А К О Т Ъ В Ъ
Р А Т В О М Б Ж Д Н
Т Е Б Ъ М К О Ж Е Х О
Щ Е Ш Н Н Н Ц Ъ Л Ъ
Д Ъ Ц Н К Я Т О М Ъ
У А Г Ъ . . . —

ⲉ ⲥ ⲗ . ⲛ ⲟ ⲕ ⲟ ⲩ ⲙ ⲟ ⲩ ⲁ ⲛ
ⲉ ⲥ ⲗ . ⲟ ⲩ ⲗ ⲁ ⲟ ⲩ . Ⲓ ⲁ ⲗ . ⲓ ⲙ ⲥ . —

Лук.
XX.
46.  ⲉ ⲩ ⲉ Ⲓ ⲅ . ⲕ ⲗ ⲟ ⲩ
ⲩ ⲉ ⲛ ⲛ ⲕ ⲟ ⲙ ⲗ
ⲉ ⲩ ⲟ ⲛ ⲙ ⲗ ⲅ ⲛ ⲉ
ⲙ ⲁ ⲗ ⲧ ⲉ ⲟ ⲩ ⲧ ⲕ ⲗ ⲛ ⲛ
ⲗ ⲅ ⲛ ⲛ ⲕ ⲗ ⲗ ⲟ ⲩ ⲁ
ⲩ ⲛ ⲛ ⲗ ⲗ ⲅ ⲟ ⲩ ⲉ
ⲗ ⲁ ⲗ ⲗ ⲗ ⲟ ⲩ ⲛ ⲧ ⲛ .

28. αὐτῶν. Τότε
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
εἶπεν αὐτῇ Ὁ γύναι,
μεγάλη σοὶ ἡ πί-
στις· Γενήθητω
σοι, ὡς θέ-
λεις· Καὶ ἰάθη
ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς
ῥαγῆς ἐκείνης.

Κατὰ Λουκᾶν κεφ. σμς'.

XX. 46. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-
τῆ μαθη-
ταῖς· Προσέ-
χετε ἀπὸ τῶν γραμ-
ματίων τῶν θελών-
των περιπα-
τεῖν ἐν ζολαῖς,

Н А Ю Б Я Ц Н Н Х Ъ
Ц Ъ Л О В А Н Н М Н А
Т Р Ъ Ж Н Ц Н Х Ъ Н
П Р Ъ Д Ъ Г Ъ Д А Н Н М
Н А Г Ъ Б О Р Н Ц Н Х Ъ
Н П Р Ъ Д Ъ З Ъ В А
Н Н М Н А О Б Ъ Д Ъ

47. Х Ъ Н Ж Е Н З Ъ Д А
Ж Т Ъ Д О М Ъ В Ъ Д О
В Н Ц Ъ Н В Н Н О Ж
Д А Л Е У Е М О Л А Т Ъ
Г А Г Н П Р Н Н М Ж Т Ъ
О Г Ж Ж Д Е Н Н К Б О Л Ъ

xxi. 1. Ш Е В Ъ З Ъ Р Ъ В Ъ Ж Е
В Н Д Ъ . В Ъ М Ъ Т А
Ж Ц А Я . Д А Р Ъ Г В О
Я . В Ъ Г А З О Ф Н Л А
К Н Ж Б О Г А Т Ъ Я .

καὶ φιλέντων
ἀσπασμὸς ἐν
ταῖς ἀγοραῖς, καὶ
πρωτοκαθεδρίας
ἐν ταῖς συναγωγαῖς,
καὶ πρωτοκλι-
σίας ἐν ταῖς δείπνοις·

47. Οἱ κατεσθίου-
σι τὰς δικίας τῶν χη-
ρῶν, καὶ προφάσι
μακρὰ προσεύχον-
ται· ὅτοι λήψονται
περισσότερον κρί-
μα.

xxi. 1. μα. Ἀναβλέψας δὲ
εἶδε τὸς βάλλον-
τας τὰ δῶρα αὐ-
τῶν εἰς τὸ γαζοφυλά-
κιον πλουσίους.

2. В Н Д Ъ В Ъ Ж Е Н Ъ К Ж
Ж В Ъ Д О В Н Ц Ж О У
Б О Г Ж . В Ъ М Ъ Т А
Ж Ш Ж Т О У Д Ъ В Ъ
3. Л Е П Т Ъ Н Р Е У Е . В Ъ
Н О Т Н Н Ж Г Л Ж В А
М Ъ . И К О В Ъ Д О В Н
Ц А С Н . О У Б О Г А И
Б О Л Е В Ъ С Ъ Х Ъ В Ъ
4. В Р Ъ Ж Е В Ъ С Н Б О С Н
О Т Ъ Н З Ъ Ы Т Ъ К А
С В О И Г О В Ъ В Р Ъ Г О
Ш А В Ъ Д А Р Ъ Б О У
А С Н . О Т Ъ Л Н Ш Е
Н И И С В О И Г О . В Ъ
С Е Н М Ъ Н И К О В О
И . И Ж Е Н М Ъ Л Ш Е
В Ъ В Р Ъ Ж Е С Е Г Л Я

2. Εἶδε δὲ τινα
χήραν πε-
νιχράν, βάλλου-
σαν ἐν αὐτῇ δύο
3. λεπτά. Καὶ εἶπεν·
Ἀληθῶς λέγω ὑ-
μῖν, ὅτι ἡ χή-
ρα ἡ πτωχὴ αὕτη
πλεον πάντων ἐ-
4. βαλεν. Ἀπαντες γὰρ ὑτοί
ἐκ τοῦ περισσεύοντος
αὐτοῖς ἔβα-
λον εἰς τὰ δῶρα τοῦ Θεοῦ
αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερή-
ματος αὐτῆς ἀπαν-
τα τὸν βίον,
ὅν εἶχεν,
ἔβαλε. Ταῦτα λέγων

В Ъ З Г Л А С Н Н М Ъ
Я Н О У Ш Н . С Л Ы Ш А
Т Н Д А С Л Ы Ш Н Т Ъ . —

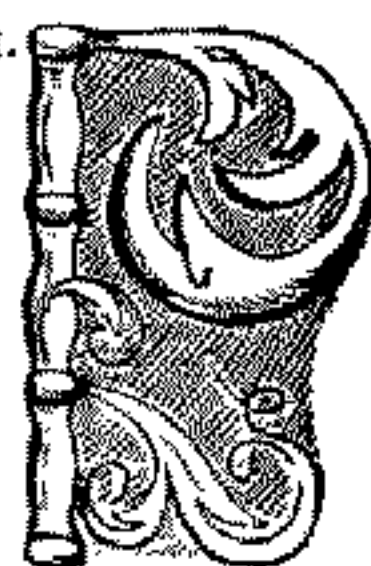
Е Н . З І . Н О К О У М О У Л Я
С В А . О Т Ъ Л О У . Г Л А . С Л І . —

Лук.

XVIII.

9.

10.



Е У Е Г Ъ П Р И Т Ъ
У Ж С Н Ж У Л К А
Д Ъ В А В Ъ З Н Д О С Т А
В Ъ Ц Р К В Е П О М О Л И
Т Ъ С А И Д Н Н Ъ Ф А

Р И С Е Н . Л А Р О У Г Ы Н

11. М Ы Т А Р Ъ Ф А Р И
С Е Н Ж Е С Т А В Ъ . С Н
Ц Е В Ъ С Е Б Ъ М О Л Я
Ш С О А Г Л Я Б Е . Х В А
Л Ж Т Е Б Ъ В Ъ З Д А Ж .
И К О Н Ъ С М Ъ . И К О Н
П Р О У Н Н У Л В Ц Н Х Ы

ἐφώνη· Ὁ ἐ-
κων ὧτα ἀνέ-
κιν, ἀνίστα.

Κατὰ Λουκ. κεφ σιδ'.

XVIII. 9. Εἶπεν δὲ Κύριος τὴν παρα-

10. βολὴν ταύτην· Ἄνθρωποι
δύο ἀνέβησαν
εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξα-
σθαι· Ὁ εἰς φα-
ρισαῖος, καὶ ὁ ἕτερος

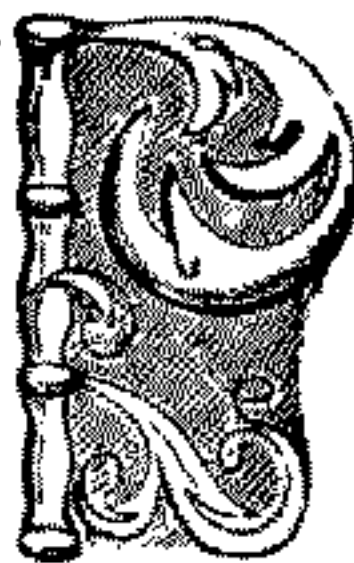
11. τελώνης· Ὁ φαρι-
σαῖος σταθεῖς, πρὸς
ἑαυτὸν ταῦτα προσή-
χετο· Ὁ Θεὸς ἐυχα-
ριστῶ σοι,
ὅτι ἐγὼ εἰμι ὡς περ
οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἀφ-

- ЦѢНЦН · НЕПРАВЪ
 ДѢНЦН ПРѢАЮ
 БОДѢНЦН · НАН
 ШКО НЕМЪЗДОН
 12. МЪЦЬ ПОЩЖЕАДЪ
 ВАКРАТЪВЪЕЖБО
 ТЖ · ДЕСАТННЖДА
 ЖОТЪВЪЕГОКАН
 13. КОПРНТАЖЖАМЪ
 ЗДОНМЪЦЬНЗДА
 ЛЕУЕСТОМ · НЕХО
 ТѢАШЕ ННОУНЖ
 ВЪЗВЕСТННАНЕБО
 НѢБНАШЕПРЪОН
 ОВОМ ГЛМ БѢ · МН
 АООТНВЪБЖДН
 МЪНѢГРѢШЬНН
 14. КОУ ГЛАЖВАМЪ

- παγες, ἀδι-
 νοι, μοι-
 χοί, ἡ
 καὶ ὡς ἔτος ὁ τε-
 12. λώνης. Νηξένω
 δις τῷ σαββά-
 τῳ, ἀποδεκατῷ
 πάντα, δσα
 13. κτῶμαι. Καὶ ὁ τε-
 λώνης μακρό-
 θεν ἰσῶς, ἐκ ἧθε-
 λεν ἀδὲ τὸς ὀφθαλμοὺς
 εἰς τὸν ὕραν ἰπᾶραι
 ἀλλ' ἐτυπεν εἰς τὸ γῆθος
 αὐτοῦ, λέγων· Ὁ Θεὸς ἰδὲ-
 σθητί μοι
 τῷ ἁμαρτω-
 14. λῷ. Λέγω ὑμῖν·

СѢННДЕОБЪОПРАВЪ
 ДАНЪВЪДОМЪ
 ОВОНПАУЕОНОГО
 ШКОВЪОАКЪВЪ
 ЗНОСАНОАОВЪМЪ
 РНТЬСАНОЕМЪ
 РАМНОАВЪЗНЕ
 СЕТЬСА · · · — ѿж. нѣ. прѣ
 = мапоу. новоумоуаѣ.
 = ева. отълоу. гла. рка · · —

Лук.
 XI.
 5.



БУЕГЪ · КЪОУУБ
 ННКОМЪОВО
 НМЪКЪТООТЪ
 ВАОЪНМААТЪ
 ДРОУГЪ · ННДЕТЬ
 КЪННМОУПОЛОУ
 НОЩН НРЕУЕТЪ
 НМОУДРОУЖЕДА

Κατέβη ἔτος δεδιναι-
 ωμένους εἰς τὸν οἶκον
 αὐτοῦ, ἡ ἐκείνου.
 Ὅτι πᾶς ὁ
 ὑψῶν ἑαυτὸν, ταπεινω-
 θήσεται· Ὁ δὲ τα-
 πηνῶν ἑαυτὸν, ὑψω-
 θήσεται.

XI. 5. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς
 ἑαυτῷ μαθη-
 ταῖς· Τίς ἐξ
 ὑμῶν ἔξη
 φίλον, καὶ πορεύσεται
 πρὸς αὐτὸν μεσο-
 νυκτίᾳ, καὶ εἴπη
 αὐτῷ· Φίλε, χρη-

- Ж Д Ъ М Н В Ъ З А Н
М Ъ Т Р Н Х А Ъ Б Ы
6. е а ѡ м а ж е д р о у г ѡ
м н п р н д е с ѡ п ѡ т н
к ѡ м ѡ н ѡ . н н е н м а
а м ѡ . у е с о п о л о ж н
т н п р ѡ д ѡ н н м ѡ
7. н т ѡ н з ѡ т р ѡ ю д о у .
о т ѡ в ѡ ц а в ѡ р е у е
т ѡ н е т в о р н м н
т р о у д а о у ж е д в ѡ
р н з а т в о р е н ѡ с ѡ
т ѡ . н д ѡ т н м о ѡ
с ѡ м ѡ н о ѡ н а л o
ж н с ѡ т ѡ н н е м o
г ѡ в ѡ т а т н д а т ѡ
8. т е ѡ ѡ г ѡ ѡ ж е в а
м ѡ а ц ѡ н е д а с т ѡ

οὐκ μοι

τρεῖς δροῦς.

6. Ἐπειδὴ φίλος
παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ
πρὸς με, καὶ ἐκ ἑ-
χω ὁ παραθή-
σω αὐτῷ.
7. Κῆρυκος ἔσωθεν
ἀποκριθεὶς, εἶπεν·
Μὴ μοι κόπος
παρεχέ· ἤδη ἡ θύ-
ρα κέκλιται,
καὶ τὰ παῖδιά με
μετ' ἐμὲ εἰς τὴν κοί-
την εἰσὶν· ἢ δύνα-
μαι ἀναστὰς δοῦναι
8. σοι. Λέγω ὑμῖν,
εἰ καὶ ἢ δώσω

- н м о у в ѡ т а в ѡ . з а
н н е с т ѡ д р о у г ѡ
м о у . н ѡ з а б е з о у ѡ
с т в о н г о в ѡ т а в ѡ
д а с т ѡ н м о у н а н к o
9. т р ѡ б о у ю т ѡ н а
з ѡ в а м ѡ г ѡ ѡ п р o
с н т е н д а с т ѡ с ѡ в а
м ѡ . н ц ѡ т с н o б р ѡ
ц е т с . т ѡ л ѡ ц ѡ т e
н o т в р ѡ з e т ѡ с ѡ в а
м ѡ
10. м ѡ в ѡ с а к ѡ б o п р o
с а н п р н н м e т ѡ .
н н ц ѡ н o б р ѡ т а
ю т ѡ . н т ѡ ѡ к о у ц o у
о у м o у o т в р ѡ з e т ѡ
11. с ѡ к o т o р а ѡ г o ж e o
т ѡ в а с ѡ o т ѡ ц а . в ѡ

αὐτῷ ἀναστὰς, διὰ

τὸ εἶναι αὐτῷ φί-

λον, διάγε τὴν ἀναι-

δμαν αὐτῷ ἐγερθεὶς

δώσω αὐτῷ δοῶν

9. χρῆσθαι. Κῆ-
ρυ ὑμῖν λέγω· Ἀν-
στατε, καὶ δοθήσεται ὑ-
μῖν· ζητήσατε, καὶ εὕρε-
στέ· Κρούετε,
καὶ ἀνοιγήσεται ὑ-
μῖν. Πᾶς γὰρ ὁ αἰ-
τῶν λαμβάνει·
καὶ ὁ ζητῶν, εὕρι-
σκει· καὶ τῷ κρούον-
τι ἀνοιγήσε-
10. ται. Τίνα δὲ ἐξ
ὑμῶν τὸν πατέρα

С П Р О С Н Т Ъ Г Н Ъ Г В О
 Н Х А Т Ъ Б А . Е Д А К А М Е
 Н Ъ П О Д А С Т Ъ К М О У
 Н А Н Р Ъ Б Ъ . Е Д А
 В Ъ Р Ъ Б Ъ М Ъ О Т О
 П О Д А С Т Ъ К М О У
 12. З М Н Ж Н А Н А Ц Е
 П Р О С Н Т Ъ А Н Ц А .
 Е Д А П О Д А С Т Ъ К М О У
 13. О К О Р П Н Н А Ц Е О У
 Б О В Ъ З Ъ А Н . О Ж Ц Е .
 О У М Ъ К Т Е Д А М Н Н
 И Б Л А Г А М . Д А М
 Т Н У А Д О М Ъ В А
 Ш Н М Ъ К О Л Ъ М Н
 П А У Е О Ц Ъ В А Ш Ъ
 О Ъ Н Ъ О С Д А С Т Ъ . Д Х Ъ
 О Т Ъ Н П Р О С А Ц Н

αὐτήσιν ὁ υἱὸς
 ἄριστον, μὴ λίθον
 ἐπιδῶσιν αὐτῷ,
 ἢ καὶ ἰχθῦν, μὴ
 ἀντὶ ἰχθύος
 δοῖν ἐπιδῶσιν
 12. αὐτῷ; ἢ καὶ τὰν
 αὐτήσιν ὠδὴν,
 μὴ ἐπιδῶσιν αὐτῷ
 13. σκορπίον; Εἰ ὅν
 ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες
 οἴδατε δοῦναι
 τὰ ἀγαθὰ διδοῦ-
 ναι τοῖς τέκνοις ὑ-
 μῶν· Πόσῳ
 μᾶλλον ὁ Πατὴρ ὑμῶν
 ὁ ἐξ οὐρανόθεν δῶσιν Πνεῦμα
 ἅγιον τοῖς αἰτῶσιν

М Ъ О У Н И Г О . . .

3 Н Е . Н І . П Р Ж М А П О У . О В А Ж Д И Т Ъ М .
 Е К А . О Т Ъ О У . Г А А . Р С . . .

Лук.
 XV.
 11.



12.

Е У Е Г Ъ . П Р И Т Ъ
 У Ж О Н Ж У Л О
 В Ъ К Ъ Н Ъ К Ъ Н
 Н М Ъ Д Ъ В А С Ъ Н А
 Н Р Е У Е М Ъ Н Н Н О Ъ

Н Ъ К Ю . О Ц О У О У Е .
 Д А Ж Д Ъ М Н Д О С Т О
 Н Н Ж У А С Т Ъ Н М Ъ
 Н Н И Н Р А З Д Ъ А Н
 Н М А Н М Ъ Н Н К
 13. Н Н Е П О М Ъ Н О З Ъ
 Х Ъ Д Ъ Н Ъ Х Ъ . О Ъ
 Б Ъ Р А В Ъ В Ъ С Е М Ъ Н Н
 Н О Ъ Н Ъ . О Т Н Д Е Н А
 О Т Р А Н Ж Д А А С У Е . Н

αὐτόν;

Κατὰ Λουκᾶν κεφ. ρζ'.

xv. 11. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-
 βολὴν ταύτην· Ἄν-
 θρωπός τις
 εἶχε δύο υἱούς.
 12. Καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος
 αὐτῶν τῷ πατρὶ Πατέρ,
 δός μοι τὸ ἐπιβάλ-
 λον μέρος τῆς ἐσεί-
 ας. Καὶ δι᾿ αὐ-
 τοῖς τὸν βίον.
 13. Καὶ μετ' ἑπολλὰς
 ἡμέρας συν-
 αγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώτε-
 ρος υἱὸς, ἀπεδήμησεν εἰς
 χώραν μακρὰν καὶ

- ТОУРАСТОУННМЪ
 ННѢ СВОЕ ЖНВЪ
 14. БЛАЖДНО НЖДН
 ВЪШОУЖЕМОУ
 ВЪСА · БЫСТЬГЛА
 ДЪКРЪПЪКЪ · НА
 СТРАНѢТОН · НТЪ
 НАУАТЪАНША
 15. ТНГА НШЪДЪ
 ПРНЛѢПНГАМДН
 НОМЪ · ОТЪЖНТЕ
 АЛТОМСТРАНЫ ·
 НПОСЪЛАННАСЕЛА
 СВОМПАСТЪСВН
 16. ННН НЖЕЛААШЕ
 НАСЫТНТНУРЪ
 ВОСВОЕ · ОТЪРОЖЪ
 ЦЪ · МАЖЕЪДЪАХЖ

- ἐν τῇ θεωρίᾳ τὴν τοῦ
 αὐτοῦ, ζῶν
 14. ἀσώτως. Δαπανή-
 σαντος δὲ αὐτοῦ
 πάντα, ἐγένετο λι-
 μὸς ἰσχυρὸς κατὰ
 τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτοὺς
 ἤρξατο ὑστερεῖν
 15. οὔσαι. Καὶ πορευθεὶς
 ἐκολλήθη ἐν
 τῶν πολιτῶν
 τῆς χώρας ἐκείνης·
 Καὶ ἐπειψεν αὐτὸν εἰς τὰς ἀγροὺς
 αὐτοῦ βόσκειν χοί-
 16. ρους. Καὶ ἐπεθύμη
 γεμίσαι τὴν κοι-
 λίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερ-
 τίων, ὧν ἡσθιον

- С В Н Н Н М · Н Н Н
 КЪТОЖЕНЕДАМА
 17. ШЕМОУВЪСЕБЪ
 ЖЕПРНШЪДЪРЕУБ
 КОЛНКОУНАНМЪ
 ННКЪ ОЦАМОГО
 ННЗЪЫВАЖТЬ
 ХАЪБН · АЗЪЖЕ
 СЪДСГЛАДЪМЪГЫ
 18. БНЖВЪСТАВЪ · Н
 ДЖКЪ ОЦОУМОЕ
 МОУ · НРЕКЖМОУ
 ОУЕ · СЪГРЪШНХЪ
 НАНБОНПРЪДЪ
 19. ТОБОМ ОУЖЕНЪ
 СМЪДОСТОИНЪНА
 РЕШТНГАСЫНЪ
 ТВОН СЪТВОРН

- οἱ χοῖροι καὶ ὁ-
 δεῖς ἐδίδον
 17. αὐτῷ. Εἰς ἑαυτὸν
 δι' ἐλθὼν, εἶπε·
 Πόσοι μίσθιοι
 οἱ τῷ πατρί μου
 περισσεύουσιν
 ἀρτων· Ἐγὼ δὲ
 λιμῷ ᾔδει ἀπόλ-
 18. λυμαι. Ἀναστὰς πο-
 ρεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα
 μου, καὶ ἐρῶ αὐτῷ·
 Πάτερ, ἡμαρτον
 εἰς τὸν ἔρανον, καὶ ἐνώπιόν
 19. σου. Οὐκίτι εἰ-
 μὲ ἀξίος κλη-
 θῆναι υἱός
 σου ποιησόν

- М Ѡ Н К О Ѡ Д Н Н О
 Г О О Т Ъ Н А Н М Ъ Н Н
 20. К Ъ Т В О Н Х Ъ Н В Ъ
 О Т А В Ъ · Н Д Е К Ъ О Ц О У
 О В О Ѡ М О У Ѡ Щ Е Ж Е
 Ѡ М О У Д А Л В У Е О Ж
 Ц О У О У З Ъ Р Ъ Н О Ц Ъ
 Ѡ Г О Н М Н А Ъ Ѡ М О У
 Б Ъ Г Т Ъ Н Т Е К Ъ
 П А Д Е Н А В Ъ Ѡ Ѡ Г О
 21. Н О Б Л О Б Ъ З А Н Р Е
 У Е Ж Е Ѡ М О У О Ъ Н Ъ
 О У Е · О Ъ Г Р Ъ Ш Н Х Ъ
 Н А Н Б О Н П Р Ъ Д Ъ
 Т О Б О Ѡ О У Ж Е Н Ъ
 О М Ъ Д О О Т О Н Н Ъ
 Н А Р Е Ц Н О Ѡ С Н Ъ
 22. Т В О Н Р Е У Е Ж Е О Ц Ъ

- με ὡς ἕνα
 τῶν μισθί-
 20. ων σου. Καὶ ἀνα-
 γὰς, ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα
 αὐτοῦ· Ἔτι δὲ
 αὐτῷ μακρὰν ἀπέ-
 χοντος· εἶδεν αὐτὸν ὁ πατήρ
 αὐτοῦ, καὶ ἐσπλαγχνί-
 σθε· Καὶ δραμὼν
 ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τραχήλον αὐτοῦ,
 21. καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. Εἶ-
 πε δὲ αὐτῷ ὁ υἱός·
 Πάτερ, ἡμαρτον
 εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐνώπιόν
 σου· καὶ ἀκέτι εἰ-
 μὶ ἄξιός
 κληθῆναι υἱός
 22. σου. Εἶπε δὲ ὁ πατήρ

- К Ъ Р А Б О М Ъ О В О Н
 М Ъ Н З Н Е О Ъ Т Е О
 Д Б Ж Д Ѡ П Р Ъ В Ѡ Ѡ
 Н О Б Л Ъ Ц Ъ Т Е Н Н
 Д А Д Н Т Е П Р Ъ О Т Е
 Н Ъ Н А Р Ѡ К Ѡ Ѡ Г О
 Н О А П О Г Ъ Н А Н О
 23. З Ъ Н П Р Н В Е Д Ъ
 Ш Е Т Е А Ъ Ц Ъ О У П Н
 Т А Н Ъ Н З А К О Л Ъ
 Т Б · Н Ъ Д Ъ Ш Е Д А
 24. В Е О Е А Н М Ъ О Ѡ М
 К О С Н Ъ М О Н О Ъ · М Р Ъ
 Т В Ъ Б Ъ Н О Ж Н В Е
 Н З Г Ъ Б А Ъ Б Ъ Н
 О Б Р Ъ Т Б О Ѡ Н Н А
 У Ѡ Ш Ѡ В О О Е А Н Т Н
 25. О Ѡ Б Ъ Ж О С Н Ъ Ѡ Г О

- πρὸς τὰς δούλους αὐ-
 τοῦ· Ἐξενέγκατε τὴν
 σολῆν τὴν πρώτην,
 καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ
 δότε δακτύλιον
 εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ,
 καὶ ὑποδήματα εἰς τὰς πό-
 23. δας. Καὶ ἐνέγκαν-
 τες τὸν μίσχον τὸν σι-
 τευτὸν θύσα-
 τε, καὶ φαγόντες
 24. εὐφρανθῶμεν. Ὁ
 τι ἔτος ὁ υἱός μου γε-
 κρός ἦν· καὶ ἀνέζησε,
 καὶ ἀπολωλὼς ἦν, καὶ
 εὐρέθη. Καὶ ἤρξαν-
 το εὐφραίνε-
 25. σθαι. Ἦν δὲ ὁ υἱός αὐτοῦ

- С Т А Р Ъ Н Н А С Б Л Ъ
 Н Н К О Г Р А Д Ы
 П Р Н Б Л Н Ж Н С А
 К Ъ Д О М О У . С Л Ы
 Ш А П Ъ Н Н Н Н А Н
 26. К Ы Н П Р Н З Ъ В А
 В Ъ К Д Н Н О Г О О Т Ъ
 Р А Б Ъ В Ъ П Р А Ш А
 А Ш Б У Ъ Т О О У Б О
 27. С Н С Ж Т Ъ О Н Ъ Ж Е
 Р В У Б К М О У Н К О
 Б Р А Т Ъ Т В О Н П Р Н
 Д Е Н З А К Л А О Ц Ъ
 Т В О Н . Т Е Л Ъ Ц Ъ
 О У П Н Т А Н Ы Н
 Н К О С Ъ Д Р А В А Н
 28. П Р Н Я Т Ъ Р А З Г Н Ъ
 В А В Ъ Ж Б С А Н Н С

- ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ
 καὶ ὡς ἐρχόμενος
 ἤγγισε
 τῇ οἰκίᾳ, ἤκου-
 σε συμφωνίας καὶ χο-
 ρῶν. Καὶ προσκαλεσάμε-
 νος ἕνα τῶν
 παίδων ἐπυνθά-
 νετο, τί
 εἶη ταῦτα. Ὁ δὲ
 εἶπεν αὐτῷ ὅτι
 ὁ ἀδελφός σου ἤ-
 κη· Καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ
 σου τὸν μόσχον
 τὸν σκευτὸν,
 ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν
 28. ἀπέλαβεν. Ὁργί-
 σθη δέ, καὶ ἔκ

- Х О Т Ъ А Ш Е В Ъ Н Н
 Т Н О Ц Ъ Ж Е К Г О Н
 Ш Ъ Д Ъ М О Л Ъ А Ш Е
 29. Н О Н Ъ Ж Е О Т Ъ В Ъ
 Ц А В Ъ Р Е У Е О Ц О У
 С В О К М О У С Е К О Л Н
 К О Л Ъ Т Ъ Р А Б О Т А
 Ж Т Е Б Ъ Н Н Н К О
 Л Н Ж Б З А П О В Ъ Д Н
 Т В О К Я Н Е П Р Ъ С Т Ж
 П Н Х Ъ Н М Ъ Н Ъ Н Н
 К О Л Н Ж Е Н Е Д А Л Ъ
 К С Н К О З Ъ Л А Т Б .
 Д А С Ъ Д Р О У Г Ы М О
 Н М Н . В Ъ З В Е С Е Л Н
 30. Л Ъ С А Б Ы Х Ъ К Г Д А
 Ж Б С Н Ъ Т В О Н С Ъ . Н
 З Ъ Д Ъ Н Т В О К Н М Ъ

- ἤθελεν εἰσελ-
 θαν. Ὁ ὢν πατήρ αὐτῶ ἐξ-
 ελθὼν παρεκάλε
 29. αὐτόν. Ὁ δὲ ἀποκρι-
 θείς, εἶπε τῷ πατρί·
 αὐτῷ Ἰδοὺ, τοσαῦ-
 τα ἔτη θυλί-
 ω σοι, καὶ ἠδέπο-
 τε ἐντολήν
 σου παρήλ-
 θον· καὶ ἐμοὶ ἠ-
 δέποτε ἔδωκας
 ἔριπον,
 ἵνα μετὰ τῶν φίλων
 με εὐφραν-
 30. θῶ. Ὅτε
 δὲ ὁ υἱός σου ἦτος, ὁ κατα-
 φαγὼν σου ὃν βίον

25. Н Ъ У Н Н А Н Б Ж Д Ж
 Т Ъ З Н А М Е Н Н И
 В Ъ Г А Н Ц Н Н А О У
 Н Ъ Н З В Ъ З Д А
 Х Ъ . Н Н А З Е М Л И
 Т Ж Г А Я З Ы К О
 М Ъ . О Т Ъ Н Б У А А
 Н Н И . Ш О У М А
 М О Р Ъ Г К А А Г О . Н
 В Ъ З М Ж Ц Е Н Н И
 26. Н З Д Ы Х А Ж Ц Е
 М Ъ У Л В К О М Ъ О
 Т Ъ О Т Р А Х А Н У А
 А Н Н И Н Д Ж Ц И
 Н Х Ъ Н А В Ъ Г Е А К
 Н Ж Ж О Н А Ы Б О
 Н Б Г Ъ Н Ы Я . Д В Н
 27. Г Н Ж Т Ъ Г А . Н Т О

25. λογ. Καὶ ἔσαι
 σημεῖα
 ἐν ἡλίῳ. καὶ σελή-
 νῃ, καὶ ἀστροῖς,
 καὶ ἐπὶ τῆς γῆς
 συνοχὴ ἐθνῶν
 ἐν ἀπο-
 ρίῃ ἡχέσης
 θαλάσσης, καὶ
 σάλῃ·
 26. Ἀποφυγόν-
 των ἀνθρώπων ἀπὸ
 φόβου καὶ προσ-
 δομίας τῶν ἐπερχομέ-
 νων τῇ οἰκουμέ-
 νῃ. Αἱ γὰρ δυνάμεις
 τῶν ἀγανθῶν σα-
 27. λευθήσονται. Καὶ τό-

- Г Д А О У З Ъ Р Ж Т Ъ
 Г Ы Н Ъ У Л В У Г К Ы
 Н . Н Д Ж Ц Ъ Н А О
 Б А А Ц Ъ Х Ъ Г Ъ Г Н
 А О Ж Н Г Ъ Г Л А В О
 33. Ж М Ъ Н О Г О Ж Н Е
 Б О Н З Е М Л И М И
 М О Н Д А Б Т Ъ А Г А О
 В Е О А М О И . Н Е Н
 М Ж Т Ъ М Н И Ж Т И
 34. В Ъ Н Е М А Ъ Т Е Ж Е
 О Е Б Ъ Е Д А К О Г Д А
 О Т А Г О Т Ъ Ж Т Ъ
 О Р Д Ц А В А Ш А . О
 Б Ъ Д Е Н Н И М Ъ Н
 П И И Н Ъ Г Т В И И
 М Ъ Н П Б У А А Ъ М И
 Ж И Т И И О И Ы М И .

- τε ὄψονται
 τὸν ὄντα τῷ ἀνθρώπῳ
 ἐρχόμενον ἐν νε-
 φέλῃ μετὰ δυνά-
 μεως καὶ δόξης
 33. πολλῆς. Ὁ ἀγα-
 νθὺς καὶ ἡ γῆ παρ-
 ελεύσονται· οἱ δὲ λό-
 γοι μὴ δὲ μὴ
 παρέλθωσι.
 34. Προσέχετε δὲ
 ἑαυτοῖς, μήποτε
 βαρυνθῶσιν
 ὕμῶν αἱ καρδίαι ἐν
 κραιπάλῃ, καὶ
 μέθῃ,
 καὶ μερίμναις
 βιωτικαῖς·

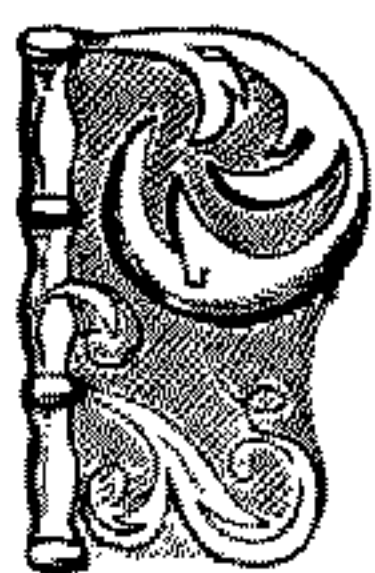
Н Н А Н Д Е Т Ъ Н А В Ы
 В Ъ Н Е З А П Ж Д Ъ Н Ъ
 35. Т Ъ И К О Г Ъ Т Ъ Б О
 П Р И Д Е Т Ъ Н А В Ъ
 О А О Ъ Д А Ц А И А
 Н А А Н Ц И Я Ъ С Е И А
 36. З Е М Л И Б Ъ Д И
 Т О У Б О Н А В Ъ О А
 К О В Р Ъ М А М О Л А
 Ц Е О А Д А О Ъ П О Д О
 Б И Т О О А О У Б Ъ Ж А
 Т И В Ъ О Ъ Х Ъ О И
 Х Ъ Х О Т А Ц И И
 Х Ъ Б Ы Т И Н О Т А
 Т И П Р Ъ Д Ъ О И
 Н Ъ М Ъ У А В У Ъ
 О К О М Ъ : —

≡ Н Ѧ . М А С О П О У С Т Ъ Н А И :

καὶ ἀιφνίδιος ἐφ' ὑμᾶς
 ἐπιστῇ ἡ ἡμέρα
 35. ἐκείνη. Ὡς παγὶς γὰρ
 ἐπιλέυσεται ἐπὶ πάν-
 τας τὰς καθημένους
 ἐπὶ πρόσωπον πάσης
 36. τῆς γῆς. Ἀγρυπνεῖ-
 τε ὅτι ἐν παν-
 τὶ καιρῷ θεό-
 μενοι, ἵνα καταξιω-
 θῇτε ἐμφυ-
 γὰν ταῦτα πάν-
 τα τὰ μέλλοντα
 γίνεσθαι, καὶ συ-
 θῆναι ἐμπροσθεν τοῦ
 υἱοῦ τοῦ ἀνθρώ-
 пу.
 Κυριακῇ τῆς ἀπόκρυφου.

≡ С Б А . О Т Ъ М А Т . Г Л А . С О Г . : —

Mat.
 XXV.
 31.



С У С Г Ъ . К Г Д А
 П Р И Д Е Т Ъ О Н Ъ
 У А В У Ъ С К Ы И
 В Ъ Г Л А В Ъ О В О К И
 Н В Ъ О И О Т И Н А И
 Г Б А Н С Ъ И И М Ъ .
 Т О Г Д А О А Д Е Т Ъ Н А
 П Р Ъ О Т О Л Ъ С Л А В Ы
 32. О В О К И А . Н О Ъ Б Е Р Ж
 Т Ъ О А П Р Ъ Д Ъ И И
 М Ъ В Ъ О И А З Ы Ц И
 И Р А З А Ж У И Т Ъ И А
 Д Р О У Г Ъ О Т Ъ Д Р О У
 Г А И К О Ж Е П А С Т Ы
 Р Ъ Р А З А Ж У А К Т Ъ
 О В Ъ Ц А О Т Ъ К О З Ъ
 33. А И Ц Ъ И П О О Т А В И

Κατὰ Ματ. κεφ. σογ'.
 xxv. 31. Εἶπεν δὲ Κύριος· Ὅταν
 ἔλθῃ ὁ υἱὸς
 τοῦ ἀνθρώπου
 ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ,
 καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἀγ-
 γελοι μετ' αὐτοῦ,
 τότε καθίσαι ἐπὶ
 θρόνου δόξης
 32. αὐτοῦ· Καὶ συναχθή-
 σεται ἐμπροσθεν αὐ-
 τοῦ πάντα τὰ ἔθνη,
 καὶ ἀφοριεῖ αὐτοὺς
 ἀπ' ἀλλήλων,
 ὥσπερ ὁ ποιμὴν
 ἀφορίζει
 τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρί-
 φων. Καὶ στήσει

- Т Ъ · О В Ъ Ц А О Д Е
 С Н Ж Ж Е Є Б Б · А К О
 З Ъ А Н Ц А О Л Ъ В Ж
 34. Ж Т О Г Д А Р Е У Б Т Ъ
 Ц Р Ъ С Ж Ц Н Н М Ъ О
 Д Е С Н Ж Ж К О П Р И
 Д Ъ Т Б Б Л А Г О Г Л О
 В А К Н Н Н О Ц А М О
 К Г О · Н А С А Ъ Д О У
 Н Т Б О У Г О Т О В А
 Н О К В А М Ъ Ц Р Ъ
 С Т В Н К · О Т Ъ С Ъ
 Л О Ж Е Н Н И В Ъ С Е Г О
 35. М Н Р А В Ъ З А Л Ъ К А
 Х Ъ Б О С А · Н Д А С Т Е
 М Н Ъ С Т Н В Ъ Ж Д А
 Д А Х Ъ С А Н Н А П О
 Н О Т Б М А С Т Р А Н Ъ

- τὰ πρόβατα ἐκ δε-
 ξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρί-
 φια ἐξ ἐνωπύ-
 μων. Τότε ἔρξα-
 34. ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ
 δεξιῶν αὐτοῦ δεῦ-
 τε οἱ ἐυλογη-
 μένοι τῇ Πατρὶς μου,
 κληρονομή-
 σατε τὴν ἡτοιμασ-
 μένην ὑμῖν βασι-
 λείαν ἀπὸ κατα-
 βολῆς κόσμου.
 35. Ἐπείνα-
 σα γὰρ, καὶ ἐδώκατέ
 μοι φαγαῖν· Ἐδίψη-
 σα, καὶ ἐποτί-
 σατέ με· ξί-

- Н Ъ Б Ъ Х Ъ Н В Ъ В Е
 36. Д О С Т Е М А Н А Г Ъ
 Н О Д Ъ С Т Б М А Б О
 Л Ъ Х Ъ · Н Н О С Ъ Т Н
 С Т Б М Е Н Е В Ъ Т Ъ М Ъ
 Н Н Ц Н Б Ъ Х Ъ · Н
 П Р И Д О С Т Е К Ъ М Ъ
 37. Н Ъ Т О Г Д А О Т Ъ
 В Ъ Ц Ъ Ж Т Ъ К М О У
 П Р А В Ъ Д Ъ Н Н Н
 Г Л Ж Ц Е Г Н К О
 Г Д А Т А В Н Д Ъ Х О
 М Ъ А Л Ъ У Ж Ц А Н Н А
 П Н Т А Х О М Ъ · Н
 А Н Ж А Ж Д Ж Ц А Н
 38. Н А П О Н Х О М Ъ К О
 Г Д А Ж Е Т А В Н Д Ъ
 Х О М Ъ С Т Р А Н Ъ Н А

- νος ἡμην, καὶ συνηγα-
 36. γετέ με· Γυμνός,
 καὶ περιεβάλετέ με· ἡσθί-
 νησα, καὶ ἐπεσκέ-
 ψασθέ με ἐν φυ-
 λαμῇ ἡμην, καὶ
 ἦλθετε πρὸς με.
 37. Τότε ἀπο-
 κριθήσονται αὐτοῖς
 οἱ δίκαιοι,
 λέγοντες· Κύριε, πό-
 τε σε εἶδομεν
 πυνθάντα, καὶ ἐ-
 θρέψαμεν; ἢ
 διψῶντα, καὶ
 38. ἐποτίσαμεν; Πό-
 τε δέ σε εἶδο-
 μεν ξένον,

Н В Ъ В Е Д О Х О М Ъ
 Н А Н Н А Г А Н О Д Ъ
 39. Х О М Ъ К О Г Д А
 Ж Е Т А В Н Д Ъ Х О
 М Ъ Б О Л Ы Н А . Н
 А Н В Ъ Т Ъ М Ы Н Н
 Ц Н . Н П Р Н Д О Х О
 40. М Ъ К Ъ Т Е Б Ъ . Н
 О Т Ъ В Ъ Ц А В Ъ
 Ц Р Ъ Р Б У Е Т Ъ Н М Ъ
 А М Н Н Ъ Г Л Ъ В А
 М Ъ П О Н Е Ж Е С Ъ
 Т В О Р Н Е Т Е К Д Н
 Н О М О У О Т Ъ С Н
 Х Ъ М А Л Ы Н Х Ъ
 Б Р А Т Ъ М О Н Х Ъ
 М Ъ Н Ъ Ш Н Н Х Ъ
 М Ъ Н Ъ С Т В О Р Н

καὶ συνηγάγομεν;
 ἢ γυμνὸν. καὶ περιε-
 βάλομεν; Πότε
 39. δὲ σε εἶδομεν
 ἀσθενῆ. ἢ
 ἐν φυλα-
 κῇ, καὶ ἤλθο-
 40. μεν πρὸς σε; Καὶ
 ἀποκριθεὶς
 ὁ βασιλεὺς, ἐρεῖ αὐτοῖς·
 Ἄμην λέγω ὑ-
 μῖν, ἐφ' ὅσον ἐ-
 ποιήσατε ἐνὶ
 τέτων
 τῶν
 ἀδελφῶν μου
 τῶν ἐλαχίστων,
 ἐμοὶ ἐποιήσα-

41. С Т Е Т О Г Д А Р Е У Е
 Т Ъ . Н С Ж Ц Н Н М Ъ
 О Л Ъ В Ж Ж К Г О Н
 Д Ъ Т Е О Т Ъ М Е Н Е
 П Р О К Л А Т Н Н . В Ъ
 О Г Н Ъ В Ъ У Ъ Н Ы
 Н . О У Г О Т О В А Н Ы
 Н Д Н М В О Л О У . Н
 42. А Н Г Л А М Ъ К Г О В Ъ
 З А Л К А Х Ъ Б О С А .
 Н Н Е Д А С Т Е М Н Ъ
 С Т Н В Ъ Ж Д А Д А
 Х Ъ С А . Н Н Б Н А П О
 43. Н С Т Е М Е Н Е С Т Р А
 Н Ъ Н Ъ Б Ъ Х Ъ . Н
 Н Б В Ъ В Е Д О С Т Е М Е
 Н Б О Л Ы Н Ъ . Н В Ъ
 Т Ъ М Ъ Н Н Ц Н . Н

41. τε. Τότε ἐρεῖ
 καὶ τοῖς
 ἐξ ἐυνούμων· Πο-
 ρεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ
 οἱ μαθηραμένοι εἰς
 τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον
 τὸ ἡτοιμασμένον
 τῷ διαβόλῳ καὶ
 42. τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. Ἐ-
 πείνασα γὰρ,
 καὶ ἐκ ἐδώκατέ μοι φα-
 γὰν· ἐδίψη-
 σα καὶ ἐκ ἐποτί-
 43. σατέ με. Σί-
 νος ἤμην, καὶ
 ἐ συνηγάγετέ με
 ἀσθενῆς, καὶ ἐν
 φυλακῇ, καὶ

- НЕ ПОСѢТНОСТЕ МѢ
 44. Н ъ Т О Г Д А О Т Ъ
 В Ѣ Щ А Ъ Т Ъ К М О У
 Н Т И Г Л Ъ Щ Е Г Н .
 К О Г Д А Т Ѣ В Н Д Ъ
 Х О М Ъ А Л Ы Ж Щ А
 Н А Н Ж ѡ Ж Д Ж Щ А
 Н А Н О Т Р А Н Ъ Н А
 Н А Н А Г А . Н А Н
 Б О А Ъ Н А . Н А Н
 В Ъ Т Ъ М Ъ Н И Ц И .
 Н Н Ѣ П О С Л О У Ж И
 45. Х О М Ъ Т Ѣ Б Ъ Т О
 Г Д А О Т Ъ В Ѣ Щ А
 К Т Ъ Н М Ъ Г Л И
 А М Н И Г Л Ъ В А
 М Ъ П О Н И Ж Б Н Б
 О Т В О Р Н Е Т Е . К

ἐκ ἐπισκέψασθαι με.

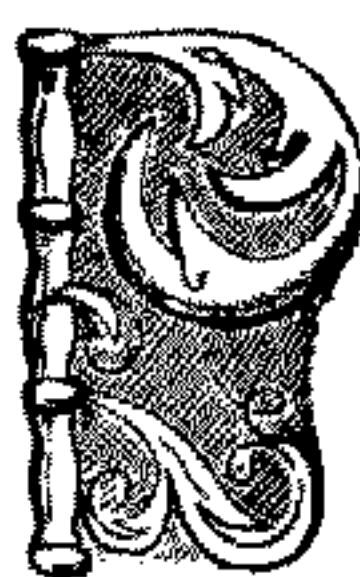
44. Τότε ἀπο-
 κριθήσονται αὐτῷ
 καὶ αὐτοὶ, λέγοντες· Κύριε,
 πότε σε εἶδο-
 μεν πλανῶντα,
 ἢ διψῶντα,
 ἢ ξέρον,
 ἢ γυμνὸν ἢ
 ἀσθενῆ, ἢ
 ἐν φυλακῇ,
 καὶ ὃ διηκονήσα-
 45. μέν σοι; Τό-
 τε ἀποκριθήσε-
 ται αὐτοῖς, λέγων·
 Ἀμὴν λέγω ὑ-
 μῖν, ἐφ' ὅσον ἐκ
 ἐποιήσατε ἐ-

Д Н Н О М О У О Т Ъ Б И
 Х Ъ М Ъ Н Ъ Ш Н И Х Ъ
 Н И М Ъ Н Ъ Б Ъ Т В О
 46. Р Н Е Т Е Н Д Ж Т Ъ Б И
 В Ъ М Ж К Ж В Ъ У Ъ
 Н Ж Ж . А П Р А В Ъ Д Ъ
 Н И Ц И В Ъ Ж И В О
 Т Ъ В Ъ У Ъ Н Ъ И .

ⲉ ⲥⲁ . ⲥⲁ ⲣ ⲟ ⲡ ⲟ ⲩ ⲥ ⲧ ⲁ ⲛ ⲁ ⲙ .

ⲉ ⲥⲁ . ⲟ ⲧ ⲧ ⲙ ⲁ ⲧ . ⲑ ⲁ ⲁ . ⲙ ⲉ .

Mat.
VI.
1.



Е У Е Г Ъ . В Ъ Н Е
 М А Ъ Т Е М Н
 А О С Т Ъ Н И В А
 Ш Е И А . Н Е Т В О Р И
 Т И П Р Е Д Ъ У Л К И
 Д А В Н Д Н Б Ж Д Е Т Е
 Н М Н А Ц Б А Н Ж Б
 Н Н . М Ъ З Д Ъ Н Е Н

νὶ τάτων
 τῶν ἐλαχίστων,
 ἀλλ' ἐμοὶ ἐποίη-

46. σατε. Καὶ ἀπελεύσονται ὅτοι
 εἰς νόλασιν αἰώ-
 νιον· οἱ δὲ δίκαι-
 οὶ εἰς ζωὴν
 αἰώνιον.

σαββάτῳ τῆς τυροφάγῃ
 Κατ. Ματθ. κεφ. μθ.

- VI. 1. Εἶπεν δὲ Κύριος· Προσί-
 χετε τὴν ἐλε-
 ημοσύνην ὑ-
 μῶν μὴ ποι-
 ᾶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
 πρὸς τὸ θεαθῆναι
 αὐτοῖς· εἰ δὲ
 μήγε, μισθὸν ἐκ ε-

- МЛАТЕОТЪОЦАВА
ШЕГОНЖЕГЕТЬНА
2. НБГЕХЪ КГДАОВ
БОТВОРНШНМН
ЛОСТЫНЖ · НЕВЪ
СТРЖБНПРЪДЪГО
БОЖ ИКОЛНЦЕ
МЪРНТВОРАТЬ ·
ВЪЕЪБОРНШНН
ХЪ · НВЪЕТЫГНА
ХЪ · ДАПРОСЛАВА
ТЬСАОТЪУЛНЪ
АМНН · ГАЖВАМ ·
ИКОВЪЕПРНК
МАЖТЪМЪЗДАЖ
3. СВОЖ ТЕБЪЖЕ
ТВОРАЩЖМНО
СТЫНЖ · ДАНЕ

- χετε παρὰ τῷ Πατρὶ ὑ-
μῶν τῷ ἐν τοῖς
2. θρανοῖς. Ὅταν ἐν
ποιῆς ἐλε-
ημοσύνην, μὴ σαλ-
πίσης ἐμπροσθέν
σε, ὥστε οἱ ὑπο-
κρίται ποιῶν
ἐν ταῖς συναγωγαῖς
καὶ ἐν ταῖς ρύμαις
ὅπως δοξασθῶ-
σιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.
Ἄμην λέγω ὑμῖν,
ἀπίχου-
σι τὸν μισθόν
3. αὐτῶν. Σε δὲ
ποιῶντος ἐλεημο-
σύνην, μὴ

- УОВИТЬШОВН
ЦАТВОИ · УЬТО
ТВОРНТЬДЕСНН
4. ЦАТВОИ ДАБЖ
ДЕТЬМНОСТЫ
ННТВОИВЪТА
ННЪ НОЦЬТВО
Н · ВНАДАНВЪТА
ННЪ · ВЪЗДАСТЬ
5. ТЕБЪИВЪ НК
ГДАМОЛНШНГА
НББЖДНИКОЛН
ЦЕМЪРН · ИКОЛЮ
БАТЬНАЕЪБОРН
ШНХЪ НВЪЕТЫ
ГНАХЪННАРА
СПЖТННХЪСТО
ИЩЕ · МОЛНТН

- γνώτω ἡ ἀριστε-
ρά σου τί
ποιᾷ ἡ δεξιά
4. σου. Ὅπως ἡ
σου ἡ ἐλεημο-
σύνη ἐν τῷ κρυ-
πτῷ· καὶ ὁ Πατήρ σου
ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυ-
πτῷ, ἀποδώσει
5. σοι ἐν τῷ φανερῷ. Καὶ ὁ-
ταν προσεύχη,
ὁμῶς ὥστε οἱ ὑ-
ποκρίται, οἱ φι-
λῶσιν ἐν ταῖς συναγω-
γαῖς καὶ ἐν ταῖς γω-
γύαις τῶν πλα-
τειῶν ἐξῶ-
τες προσεύχεσθαι

- С А · Д А Н В А Т Ъ
 С А У Л К О М Ъ · А М Н
 Н · Г Л Ж В А М Ъ ·
 И К О В Ъ С П Р И К
 М А Ж Т Ъ М Ъ З Д Ж
 6. С В О Ж Т Ъ Ж Е К
 Г Д А М О Л И Ш И Г А ·
 В Ъ Н И Д И В Ъ К А Ъ
 Т Ъ Т В О Ж Н З А
 Т В О Р И Д В Ъ Р И
 Т В О Ж И М О Л И
 С А О Ц О У Т В О К
 М О У В Ъ Т А Н И Ъ
 Н О Ц Ъ Т В О Н · В И
 Д А Н В Ъ Т А Н И Ъ ·
 В Ъ З Д А С Т Ъ Т Е Б Ъ
 7. И В Ъ М О Л А Щ Е
 Ж Е С А · Н Е Л И Х О

- ὅπως ἂν φανῶ·
 οἱ τοὺς ἀνθρώπους. Ἀμὴν
 λέγω ὑμῖν,
 οἱ ἀπέχον-
 οἱ τὸν μισθὸν
 6. αὐτῶν. Σὺ δὲ ὤ-
 ταν προσεύχῃ,
 εἰσελθε εἰς τὸ τα-
 μῆόν σου, καὶ κλεί-
 σας τὴν θύραν
 σου, πρόσευξαι
 τῷ Πατρὶ σου
 ἐν τῷ κρυπτῷ·
 καὶ ὁ Πατήρ σου ὁ βλέ-
 πων ἐν τῷ κρυπτῷ,
 ἀποδώσει σοι
 7. ἐν τῷ φανερῷ. Προσευχό-
 μενοι δὲ μὴ βαττο-

- Г Л Ж Т Е · И К О Ж Е К
 8. З З И У Ъ Н И Ц И М Ъ
 И А Т Ъ Б О Г А · И К О
 В Ъ М Ъ Н О З Ъ Г Л А
 Н И Н С В О К М Ъ О У
 С Л З И Ш А Н И Б Ж Д Ж
 Т Ъ Н С П О Д О Б Н Т Е
 С А О У Б О И М Ъ В Ъ
 С Т Ъ Б О О Ц Ъ В А Ш Ъ ·
 И Х Ъ Ж Е Т Р Ъ Б О У
 К Т Е · П Р Ъ Ж Д Е П Р О
 Ш Е Н И В А Ш Е Г О
 9. Т А К О О У Б О М О Л И
 Т · Е В З И С А О У Е
 И А Ш Ъ И Ж Е К С И
 И А Н Б Г С Х Ъ · Д А
 С Т И Т Ъ С А И М А
 10. Т В О К Д А П Р И Д Е

- λογήσητε, ὥστε οἱ
 8. ἐθνικοὶ δο-
 κῶσι γὰρ ὅτι
 ἐν τῇ πολυλογίᾳ
 αὐτῶν εἰσα-
 κκοθήσονται.
 Μὴ ὣν ὁμοιω-
 θῇτε αὐτοῖς. Οἱ-
 δε γὰρ ὁ Πατήρ ὑμῶν
 ὧν χρεῖαν ἔ-
 χετε, πρὸ τῶ ὑμᾶς
 αἰτῆσαι αὐτόν.
 9. Ὅτως ὣν προσεύ-
 χεσθε ὑμᾶς Πατέρ
 ἡμῶν ὁ ἐν
 τοῖς ὑψατοῖς·
 Ἁγιασθήτω τὸ ὄνομα
 10. σου. Ἐλθε-

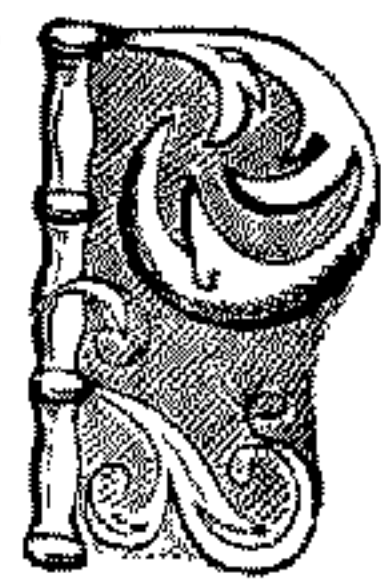
Т Ъ Ц Р Ъ Т Ъ Н Ъ Т Ъ О
 Ъ . Д А Б Ж Д Е Т Ъ В О
 Л И Т Ъ О И . И К А
 Н А Н Ъ О Н И Н А З Ъ
 11. М А Н . Х А Ъ Б Ъ Н А
 Ш Ъ Н А О Ж Ц Ъ Н Ъ
 Н . Д А Ж Д Ъ Н А М Ъ
 12. Д Ъ Н Ъ О Ъ Н О Г Т А
 В И Н А М Ъ . Д А Ъ
 Г Ъ Н А Ш А . И К О
 Н М Ъ О Г Т А В А И
 Ъ М Ъ Д А Ъ Ж Ъ
 Н И К О М Ъ Н А Ш И
 13. М Ъ И Н Е В Ъ В Е
 Д И Н А О Ъ В Ъ Н А
 П А О Т Ъ Н Ъ Н З Б А
 В И Н Ъ О Т Ъ Н Е
 П Р И И З И И И

τω ἡ βασιλεία σου
 Γενηθήτω τὸ θέλη-
 μά σου, ὡς
 ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς
 11. γῆς. Τὸν ἄρτον ἡ-
 μῶν τὸν ἐπιούσιον
 δὸς ἡμῖν
 12. σήμερον. Καὶ ἄφες
 ἡμῖν τὰ ὀφει-
 λήματα ἡμῶν, ὡς
 καὶ ἡμῖς ἀφίε-
 μεν τοῖς ὀφει-
 λέταις ἡμῶν.
 13. Καὶ μὴ εἰσε-
 νέγκῃς ἡμᾶς εἰς πη-
 ρασμόν· ἀλλὰ ῥυ-
 σαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πο-
 νηροῦ· ὅ-

К О Т В О К Ъ О Т Ъ
 Ц Р Ъ Т Ъ Н Ъ Н О Н Л А .
 Н О Л А В А В Ъ В Ъ
 К Ъ А М И Н . . .

Е Н Е . С Ъ Р О П О У С Т Ъ Н А М
 : Е В А . О Т Ъ М А Т Д . Г Л А . М Д .

Mat.
 VI.
 14.



Б У Е Г Ъ . А Ц О
 Т Ъ П О У О Т И
 Т Е У Л К О М Ъ . С Ъ
 Г Р Ъ Ш Е Н И И Н
 Х Ъ . О Т Ъ П О У О Т И
 Т Ъ Н В А М Ъ . О Ц Ъ
 В А Ш Ъ Н Ъ О Ъ Н Ъ
 13. Н А Ц Е Л И Н Е О Т Ъ
 П О У Ц А К Е Т Е У Л К О
 М Ъ О Ъ Г Р Ъ Ш Е Н И
 И Н Х Ъ . И Н О Ц Ъ
 В А Ш Ъ О Т Ъ П О У

τι οὐ ἐξιν
 ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις,
 καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶ-
 νας. Ἀμήν.
 κυριακῇ τῆς τυροφάγης.
 Κατὰ Ματθ. κεφ. μδ'.

VI. 14. Ἐπεὶ δὲ Κύριος ἔειπεν
 ἀφῆτε
 τοῖς ἀνθρώποις τὰ παρα-
 πτώματα αὐ-
 τῶν. ἀφῆκε
 καὶ ὑμῖν ὁ Πατήρ
 ὑμῶν ὁ οὐράνιος.
 15. Ἐὰν δὲ μὴ ἀ-
 φῆτε τοῖς ἀνθρώ-
 ποις τὰ παραπτώμα-
 τα αὐτῶν, ὁδὲ ὁ Πατήρ
 ὑμῶν ἀφή-

- СТНТЬ · ВАМЪ
 ГЪ Г Р Ъ Ш Ё Н Н Н
 16. ВАШН ХЪ КГДА
 ЖЕ ПО СТНТЕСА
 Н Ё Б Ж Д Ъ ТЕ · И
 КО А Н Ц Е М Ъ Р Н
 ГЪ ТО У ЖЩЕ П Р О
 С М Р А Ж А Ж Т Ъ Б О ·
 А Н Ц А Г В О М · Д А
 С А Б Ы Ш А М В Н
 А Н У Л К О М Ъ П О
 С Т А Щ Е А М Н Н
 Г Л Ж В А М Ъ · И
 К О В Ъ С П Р И Н Е М А Ю
 Т Ъ М Ъ З Д Ж Г В О
 17. Ж Т Ы Ж Е П О С Т А
 С А · П О М А Ж Н Г Л А
 В Ж Т В О Ж · Н А Н

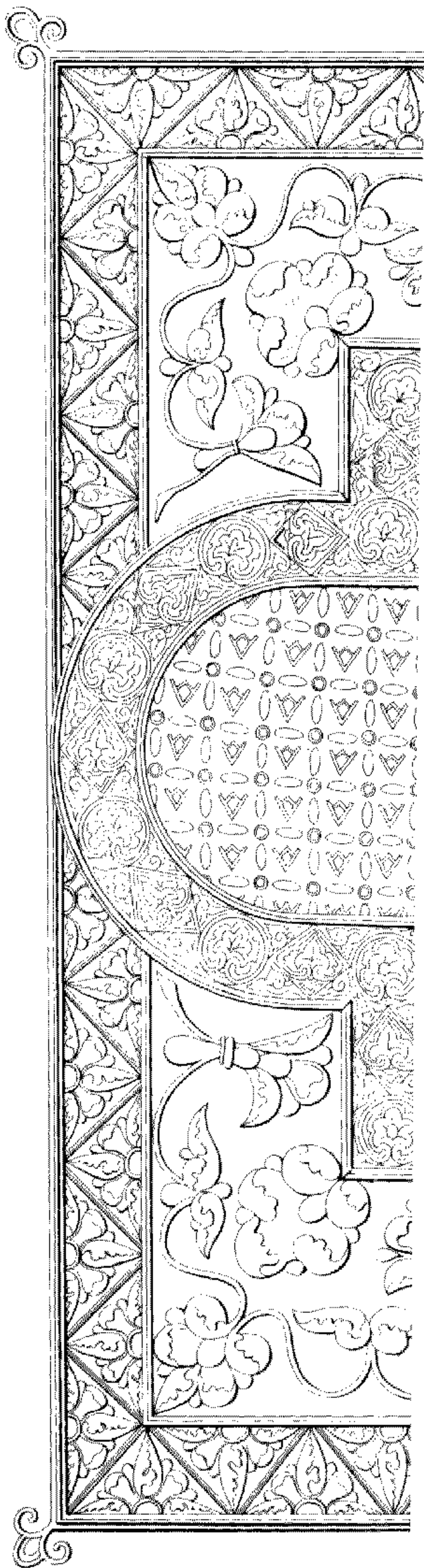
- ση τὰ
 παραπτώματα
 16. ὑμῶν. Ὅταν
 δὲ νησέητε.
 μὴ γίνεσθε ὡς-
 περ οἱ ὑποκριταί,
 σκυθρωποί. Ἄφα-
 νίζουσι γὰρ
 τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως
 φανῶσι
 τοῖς ἀνθρώποις νη-
 στεύοντες. Ἀμὴν
 λέγω ὑμῖν, ὅ-
 τι ἀπέχου-
 σι τὸν μισθὸν αὐ-
 17. τῶν. Σὺ δὲ νησέυ-
 ων ἀληψαί σου
 τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσω-

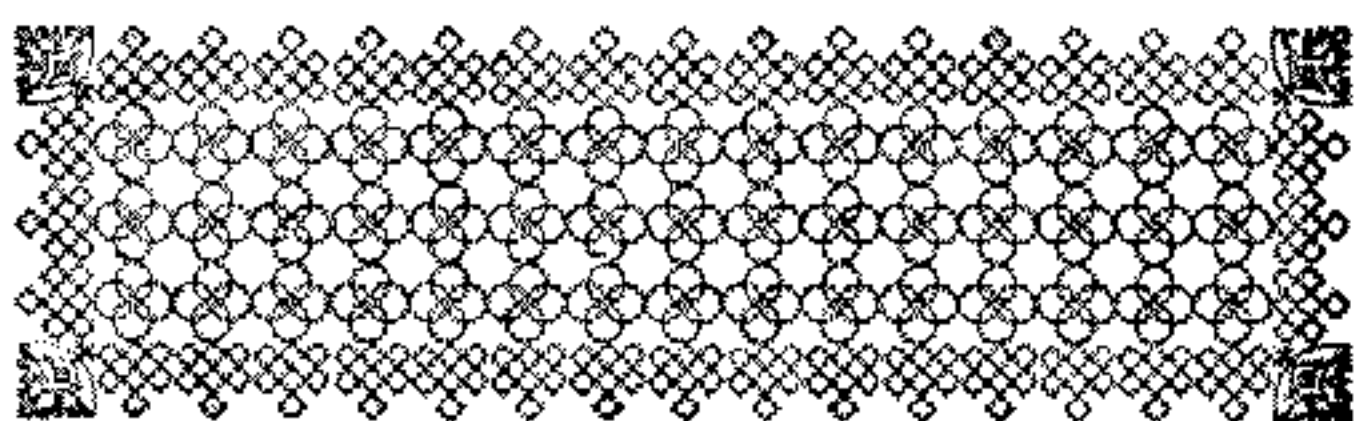
- Ц Б Т В О К О У М Ы Н ·
 18. Д А Н Ё М В Н Ш Н
 С А У Л К О М Ъ П О
 С Т А С А · Н Ъ О Ц О У
 Т В О К М О У Н Ж Е
 К С Т Ъ В Ъ Т А Н Н Ъ
 Н О Ц Ъ Т В О Н · В Н
 Д А Н В Ъ Т А Н Н Ъ ·
 В Ъ З Д А С Т Ъ Т Е Б Ъ
 19. И В Ъ Н Е С Ъ К Р Ы
 В А Н Т Е С Е Б Ъ · С Ъ
 К Р О В Н Ц Ъ Н А З Е
 М А Н · Н Д Е Ж Е · У Р Ъ
 В Ъ · Н Т Ъ Л И Т Ъ
 Л И Т Ъ · Н Д Е Ж Е · Т А
 Т И К П О Д Ъ К О П А
 В А Ж Т Ъ Н К Р А Д Ж
 20. Т Ъ С Ъ К Р Ы В А Н

- ὡπὸν σε νίψαι.
 18. Ὅπως μὴ φανῇς
 τοῖς ἀνθρώποις νη-
 στεύων, ἀλλὰ τῷ Πατρὶ
 σε τῷ
 ἐν τῷ κρυπτῷ,
 καὶ ὁ Πατήρ σου ὁ βλέ-
 πων ἐν τῷ κρυπτῷ,
 ἀποδώσει σοι
 19. ἐν τῷ φανερῷ. Μὴ θησαυ-
 ρίζετε ὑμῖν θη-
 σαυροὺς ἐπὶ τῆς
 γῆς, ὅπου σὴς
 καὶ βροτοὶς ἀφα-
 νίζη, καὶ ὅπου κλέ-
 πται διορύσσου-
 σι καὶ κλέπτου-
 20. σι. Θησαυρίζε-

Т Е Ж Е С Е Б Ъ · Г Ъ К Р О
 В Н Ц Е Н А Н Б Г Н
 Н Д Е Ж Е · Н Н У Р Ъ
 В Ъ Н Н Т Ъ Л М Т Ъ
 Л Н Т Ъ · Н Д Б Ж Е
 Т А Т Н Ё · Н Е П О Д Ъ
 К О П А В А Ж . Т Ъ Н Н
 21. К Р А Д Ж Т Ъ Н Д Е Ж Е
 Б О Ж Е Т Ъ Г Ъ К Р О В Н
 Ц Е В А Ш Е · Т О У Ж
 Е Т Ъ Н Г Р Ъ Д Ъ Ц Е
 В А Ш Е ·:· —

τε δὲ ὑμῖν θησαυ-
 ρὸς ἐν ἕρανῳ,
 ὅπου ἔτε σῆς
 ἔτε βροδοῖς ἀφα-
 νίζη, καὶ ὅπου
 κλέπται ἢ διο-
 ρύσασιν, ἀλλ'
 21. κλέπτουσιν. Ὅπου
 γὰρ ἔστιν ὁ θησαυ-
 ρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἐ-
 ρται καὶ ἡ καρδία
 ὑμῶν.





Є С Ж . А . С Т Г О П О С Т А . К Ъ Н Ё

Є Н Ж Е М Ъ В А Ю Т Ъ П А . С Т Г О

Є М И А . Д В О Д О Р А . Є В А .

Є О Т Ъ М А Р К А . Г Л А . К Д .

Мар.
II.
23.



В Ъ В Р Ъ М О
Н О . Х О Ж Д А
А Ш Ё Н Т О В Ъ
Є Ж Ё О Т Ъ
Є К В О З Ъ

Є Ъ А Н Н М

Н Н А У А Ш А О У

У Ё Н Н Ц Н Ё Г О .

П Ж Т Ъ Т В О Р Н Т Н .

В Ъ Є Т Р Ъ Г Л Ж Ц Ё

24. К Л А Г Ъ Н Ф А Р Н

Є Н . Г Л А А Х Ж Ё

Κατὰ Μαρ. κεφ. ιδ'.

II. 23. Τῷ καιρῷ ἐμεί-

νῳ ἐπορεύε-

το ὁ Ἰησοῦς ἐν

τοῖς σάββασιν

διὰ

τῶν σπορίμων,

καὶ ἤρξαντο οἱ μα-

θηταὶ αὐτοῦ

ὁδοὺν ποιεῖν,

τίλλοντες

24. τὰς σάββας. Καὶ οἱ φαρι-

σαῖοι ἔλεγον αὐ-

М О У В Н Ж Д Ъ . У Ъ

Т О Т В О Р А Т Ъ В Ъ

Є Ж Ё О Т Ъ . Ё Г О

Ж Є Н Є Д О С Т О Н Т Ъ

25. Н Т Ъ Г Л А Ш Ё Н

М Ъ Н Ъ Є Т Ё А Н

Н Н К О Л Н Ж Ё У Ъ

А Н . У Ъ Т О Є Ъ Т В О

Р Н А В Д Ъ . Ё Г Д А

Т Р Ъ Б О В А Н В Ъ

З А Л К А Є А М Ъ .

Н Н Ж Ё Б Ъ А Х Ж Ё Ъ

26. Н Н М Ъ . К А К О В Ъ

Н Н Д Ё В Ъ Х Р А М Ъ

Б Ж Н Н П Р Н А В Н

А Ф А Р Ъ А Р Х Н Ё Р Ё

Н . Н Х А Ъ Б Ъ П Р Ъ

Д Ъ Л О Ж Ё Н Н М Ё Ъ

τῷ Ἰδε, τί

ποιῶσιν ἐν

τοῖς σάββασιν, ὁ

ὁκ ἔξει;

25. Καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐ-

τοῖς Ὁυδέποτε

ἀνέγνωτε

τί ἐποίη-

σε Δαυὶδ, ὅτε

χρεῖαν ἔσχε, καὶ ἐ-

πείνασεν αὐτός,

καὶ οἱ μετ'

26. αὐτοῦ, Πῶς κο-

σῆλθεν εἰς τὸν οἶκον

τοῦ Θεοῦ ἐπὶ Ἀβι-

άθαρ τοῦ ἀρχιερέ-

ως, καὶ τὰς ἀρτας τῆς προ-

θείαςως ἐ-

Н Ъ Г Т Ъ · Н Х Ъ Ж Ё
 Н Б Д О Г Т О М А Ш Ё Ъ
 Г Т Н · Т Ъ К Ъ М О Н
 Б Р Ё О М Ъ Н Д А Г Т Ъ
 Н О Ж Ш Н Н М Ъ С Ъ
 27. Н Н М Ъ Н Г Л А А
 Ш Б Н М Ъ Г Ж Б О Т А
 У Л К А Р А Д Н Б Ъ
 Г Т Ъ А Н Ё У Л К Ъ
 Г Ж Б О Т Ъ Р А Д Н
 28. Т Ъ М Ъ Ж Б Г Ъ К Е Т Ъ ·
 Е Н Ъ У А У Ъ С К Ъ Н
 III. 1. Г Ж Б О Т Ъ Н В Ъ Н Н
 Д Е П А К Ъ В Ъ Г Ъ
 Б О Р Н Ц Ё · Н Б Ъ Т Ж
 У Л К Ъ Г О У Х Ж Р Ж
 2. К Ж Н М Ъ Н Н А
 З Н Р А А Х Ж К Г О · А

- φαγεν, ἕς
 ἅκ' ἐξεσι φα-
 γαν εἰ μὴ τοῖς
 ἱερεῖσι, καὶ ἔδωκε
 καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ
 27. ἔσσι; Καὶ ἐλε-
 γεν αὐτοῖς· Τὸ σάββατον
 διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένε-
 το, ἅχ' ὁ ἄνθρωπος
 διὰ τὸ σάββατον.
 28. Ὡς κὺριός ἐστιν
 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 καὶ τοῦ σαββάτου. Καὶ εἰσηλ-
 III. 1. θε πάλιν εἰς τὴν συν-
 αγωγὴν καὶ ἦν ἐκεῖ
 ἄνθρωπος, ξηρὰν ἐ-
 2. χων τὴν χαρὰ. Καὶ παρ-
 ετήρην αὐτὸν, εἰ

Ш Ё В Ъ Г Ж Б О Т Ъ
 Н О Ц Ъ А Н Т Ъ Н ·
 Д А Н А Н Ъ В Ъ З Г Л Ж
 3. Т Ъ Н Г Л А У Л К О У
 Н М Ж Ш О У О У М О У
 Г О У Х Ж Р Ж К Ж С Т А
 4. Н Н П О Г Р Ъ Д Ъ Н
 Г Л А Н М Ъ Д О Г Т О
 Н Т Ъ А Н В Ъ Г Ж Б О
 Т Ъ Д О Б Р О Т В О Р Н
 Т Н А Н З Ъ Л О С Ъ
 Т В О Р Н Т Н Д Ш Ж
 Е П Г Т Н А Н П О Г О У
 Б Н Т Н О Н Н Ж Ё
 5. М А Ъ У А А Х Ж Н В Ъ
 З Ъ Р Ъ В Ъ Н А Н Ъ
 Г Ъ Г Н Ъ В Ъ М Ъ ·
 Г К Р Ъ Б Ъ · О О К А М Ё

- τοῖς σάββασι
 θεραπεύσει αὐτόν·
 ἵνα κατηγορήσωσιν αὐ-
 3. τῷ. Καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ
 ξηρὰν ἔχοντι
 τὴν χαρὰ. Ἐγὼ
 4. ραί εἰς τὸ μέσον. Καὶ
 λέγει αὐτοῖς· Ἐξε-
 σι τοῖς σάββα-
 σιν ἀγαθοποιῇ-
 σαι ἢ κακοποι-
 ῆσαι; ψυχὴν
 σῶσαι, ἢ ἀπο-
 λίσαι; οἱ δὲ
 5. ἐσιώπων. Καὶ περι-
 βλεψάμενος αὐτὸς
 μετ' ὀργῆς,
 συλλυπόμενος ἐπὶ τῇ πωρώ-

Н Н Н Н Н Г Р Д Ц А Н
 Х Ъ · Г Л А У Л К О У
 П Р О С Т Ъ Р Н Р Ж К Ж
 Т В О Ж Н П Р О С Т Р Ъ ·
 Н О У Т В Р Ъ Д Н О Ж ·
 Р Ж К А К Г О Г Ъ Д Р А
 В А · И К О Н Д Р О У
 Г А Н · ————— н ѣ . ѣ . с т ѣ по
 ъ в ѣ н н ж ѣ ѣ в а ж т ѣ п а
 ъ п р р к о м ѣ . м о и с н . н а р о н о у . м ѣ п р о
 ѣ с ѣ а . о т ѣ н о а н а . г л а . н ѣ . —————

10. 1. 45.  В Р Ъ М А О Н О
 В Ъ Г Х О Т Ъ Н
 Г Г Н З Н Т Н В Ъ
 Г А Л Н А Ё Ж ·
 Н О Б Р Ъ Т Ё
 Ф Н А Н П А · Н
 Г Л А К М О У Г Р А

σει τῆς καρδίας αὐ-
 τῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ·
 Ἔκτιστον τὴν χαρὰ
 σου. Καὶ ἐξέκτισε·
 καὶ ἀποκατεγράθη
 ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγι-
 ῆς, ὡς ἡ ἀλ-
 λη.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ιη.

1. 45. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 ἠθέλησεν ὁ
 Ἰησοῦς ἐξελθεῖν εἰς
 τὴν Γαλιλαίαν·
 καὶ εὗρισκε
 Φίλιππον, καὶ
 λέγει αὐτῷ· Ἀκο-

44. Д Н П О М Ъ Н Ъ Б Ъ
 Ж Е Ф Н Л Н П Ъ · О Т Ъ
 В Н Д Ъ Г А Н Д Ъ Г К А
 Г Р А Д А · А Н Д Р Б О В А
 45. Н П Е Т Р О В А · О Б Р Ъ
 Т Е Ф Н А Н П Ъ Н А
 Ф А Н А Н Л А · Н Г Л А
 К М О У К Г О Ж Б П Н
 С А М О У Г Н В Ъ З А
 К О Н Ъ Н П Р О Р О Ц Н ·
 О Б Р Ъ Т О Х О М Ъ Н Г А
 С Н А Н Ш С Н Ф О В А ·
 Н Ж Е О Т Ъ Н А З А
 46. Р Е Ф А Н Г Л А К М О У
 Н А Ф А Н А Н Л Ъ О
 Т Ъ Н А З А Р Е Ф А
 М О Ж Е Т Ъ Н У Ъ Т О
 Д О Б Р О Б Ы Т Н Г Л А

44. λέγει μοι. Ἦν
 δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ
 Βηθσαϊδά,
 ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου
 45. καὶ Πέτρου. Εὗρί-
 σκε Φίλιππος τὸν Να-
 θαναήλ, καὶ λέγει
 αὐτῷ· Ὁν ἔγρα-
 ψε Μωσῆς ἐν τῷ νό-
 μῳ καὶ οἱ προφῆται,
 εὗρήκαμεν Ἰησοῦν
 τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ,
 τὸν ἀπὸ Ναζα-
 ρέθ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ
 46. Ναθαναήλ· Ἐκ
 Ναζαρέθ
 δύναται τι
 ἀγαθὸν εἶναι; Λέγει

К М О У Ф Н А Н П Ъ
 П Р Н Д Н Н В Н Ж Д Ъ
 47. В Н Д Ъ В Ъ Ж Е Н Т Г
 Н А Ф А Н А Н А А .
 Г Р А Д Ж Ц А К Ъ Г Е
 Б Ъ ^{ре} Г Е В Ъ Н Г Т Н Н Ж
 Н З А Н Т Ъ Н Н Н Ъ
 В Ъ Н К М Ъ Ж Е Л Ъ
 48. Г Т Н Н Ъ Г Т Ъ Г Л А
 К М О У Н А Ф А Н А
 Н А Ъ К А К О М А
 З Н А К Ш Н О Т Ъ
 В Ъ Ц А Н Т Г . П Р Ъ
 Ж Д Е Д А Ж Е Н Е В Ъ
 З Г Л А Г Н Т Е Б Е
 Ф Н А Н П Ъ . Г Ж Ц А
 П О Д Ъ Г М О К Ъ В Н
 Ж В Н Д Ъ Х Ъ Т А

αὐτῷ Φίλιππος·
 Ἔρχε καὶ ἵδε.
 47. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς
 τὸν Ναθαναὴλ
 ἐρχόμενον πρὸς αὐ-
 τὸν, λέγει περὶ αὐτοῦ· Ἴδε ἀληθῶς
 Ἰσραηλῆτης
 ἐν ᾧ ὁ-
 48. λος ἔκ ἐξο. Λέγει
 αὐτῷ Ναθανα-
 ήλ· Πόθεν με
 γινώσκεις; Ἀπε-
 κρίθη ὁ Ἰησοῦς· Πρὸ
 τοῦ σε
 Φίλιππον
 φωνῆσαι, ὄντα
 ὑπὸ τὴν συκῆν,
 εἰδόν σε.

49. О Т Ъ В Ъ Ц А Н А
 Ф А Н А Н А Ъ Н
 Г Л А К М О У Р А В
 В Н . Т Ы К Г Н . Г Н Ъ
 Б Ж Н Н Т Ы К Г Н
 50. Ц Р Ъ Н З А К В Ъ О
 Т Ъ В Ъ Ц А Н Т Г Н
 Р Е У Е К М О У З А
 Н К Р Ъ Х Ъ Т Н М
 К О В Н Д Ъ Х Ъ Т А
 П О Д Ъ Г М О К Ъ В Н
 Ж В Ъ Р О У К Ш Н
 Б О Л Ъ Ш А Г Н Х Ъ
 51. О У З Ъ Р Н Ш Н Н
 Г Л А К М О У А М Н
 Н . А М Н Н . Г Л Ж
 В А М Ъ О Т Ъ Г Е Л Ъ
 О У З Ъ Р Н Т Е Н Б О

49. Ἀπεκρίθη Να-
 θαναήλ, καὶ
 λέγει αὐτῷ· Ραβ-
 βὶ, σὺ εἶ ὁ υἱὸς
 τοῦ Θεοῦ, σὺ εἶ
 ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ.
 50. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
 εἶπεν αὐτῷ· Ὁ-
 τι εἰπόν σοι·
 εἰδόν σε
 ὑποκάτω τῆς συκῆς,
 πιστεύεις·
 μείζω τούτων
 51. ὁψη. Καὶ
 λέγει αὐτῷ· Ἀμὴν
 ἀμὴν λέγω
 ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι
 ὄψεσθε τὸν ὕψανόν

О Т В Р Ъ О Т О · Н А Н ·
Г Е Л Ы Б Ж Н Ы · В Ъ
С Ъ Х О Д А Щ А Н С Ъ
Х О Д А Щ А · Н А Д Ъ
С Н Ъ У Л Ы Б К Ы Н ·

С К . Б . С Т А А Г О П О С Т А .

З С К А . О Т Ъ М А Р И А . Г А А . З І ·

Мар.
I.
55.



В Р Ъ М А О Н О
Н З Н Д Б Н І С Ъ
В Ъ П О У О Т О
М Ъ О Т О Н
Т О У М О Л Н

Т В Ж Д Ъ М А Ш Е

36. Н Г Ъ Н А Ш А Н · С Н

М О Н Ъ Н Н Ж Е Б Ъ

А Х Ж О Ъ Н Н М Ъ

Н О Б Р Ъ Т Ъ Ш Е Н ·

37. Г А А Ш А Н М О У

ἀνεφρότα, καὶ τοὺς ἀγ-
γέλους τῷ Θεῷ ἀνα-
βαίνοντας καὶ κατα-
βαίνοντας ἐπὶ
τοὺς υἱοὺς τοῦ ἀνθρώπου.

Κατὰ Μαρ. κεφ. ιζ'.

I. 35. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἀπηλθεν ὁ Ἰησοῦς
εἰς ἔρημον
τόπον, καὶ
καὶ προσή-
χετο

36. Καὶ κατεδίωξαν αὐτὸν ὁ Σί-
μων, καὶ οἱ
μετ' αὐτοῦ.

37. Καὶ εὐρόντες αὐτὸν,
λέγουσιν αὐτῷ

И К О В Ъ О Н · Н Ц Ж

38. Т Ъ Т Е Б Е Н Г Л А Н

М Ъ Н Д Ъ М Ъ В Ъ

Б Л Н Ж Ъ Н Ы Г Р А

Д Ы Н В Ъ О Н Д А Н

Т О У П Р О П О В Ъ М Ъ

Н А С Б Б О Н З Н Д О

39. Х Ъ Н Б Ъ П Р О П О

В Ъ Д А М Н А О Ъ

Б О Р Н Ц Н Х Ъ Н Х Ъ ·

В Ъ В Ъ С Е Н Г Л А Н

Л Е Н · Н Б Ъ О Ы Н

40. З Г О Н А Н П Р Н

Д Б К Ъ Н Н М О У

П Р О К А Ж Е Н Ъ М О

Л А Н · Н Н А К О Л Ъ

Н О У П А Д А М Н

Г Л Н Н М О У Н К О

ᾠτι πάντες ζητεῖ-
σι σε. Καὶ λέγει αὐ-
τοῖς ᾠγαμεν εἰς
τὰς ἐχομένας κω-
μοπόλεις, ἵνα καὶ
καὶ κηρύξω.

Εἰς τὸτο γὰρ ἐξεληλυ-

39. θα. Καὶ ἦν κηρύσ-
σων ἐν ταῖς συν-
αγωγαῖς αὐτοῦ,
εἰς ὅλην τὴν Γαλι-
λαίαν· Καὶ τὰ δαιμόνια ἐκ-

40. βάλλον. Καὶ ἐρ-
χεται πρὸς αὐτὸν
λεπρὸς, παρα-
καλῶν αὐτὸν καὶ γο-
ρυπεῶν, καὶ
λέγων αὐτῷ ᾠτι

- АЩЕХОЩЕШН ·
 МОЖЕШНАН
 41. ШНОТНТН НГЕ
 ЖЕМНЛОЕРЬДО
 ВАВЪ · ПРОСТЪРЪ
 РЖКЖ · НГЛАЕМ
 ХОЩЖ · НШНЕТН
 42. ГА · НРЕКЪШΟΥЕ
 МОУ · АБНКОТН
 ДЕПРОКАЗАОТЪ
 НКО НУНЕТЪ
 43. БЫЕТЪ НЗАПРЪ
 ШЪЕМОУ АБНКО
 44. НЗГЪНАН · НГЛА
 ЕМОУ · БЛЮДНОА
 ННОМОУЖЕНН
 УЕГОЖЕНЕРЬЦН
 НЪШЪДЪ · ПОКА

- εἰάν θέλῃς,
 δύνασαι με κα-
 41. θαρῖσαι. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
 σπλαγχνι-
 σθεὶς, ἐκτείνας
 τὴν χεῖρα, καὶ λέγει αὐτῷ
 Θέλω· Καθαρίσθη-
 42. τι. Καὶ εἰπόντος αὐ-
 τοῦ, ἐνθίως ἀπηλ-
 θεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ
 λέπρα, καὶ ἐκαθα-
 43. ρίσθη. Καὶ ἐμβριμησα-
 μένος αὐτῷ ἐνθίως
 44. ἐξέβαλεν αὐτόν. Καὶ λέγει
 αὐτῷ Ὅρα,
 μηδενὶ μη-
 δὲν εἶπης·
 ἀλλ' ὕπαγε, σεαυτὸν

ЖНЕАНЕРБОВН ·
 НПРННЕСНЗА
 ОУНЩЕННЕТВО
 Е · НКЖЕПОВЕАЪ
 МОУЕНВЪЕЪВЪ
 ДЪННЕНМЪ ·

А · Б · С · Т · А · Г · О · П · О · С · Т · А · :

Е · В · А · О · Т · М · А · Р · К · А · Г · Л · А · К ·

Мар.
 II.
 1.



ВЪРЪМАНО ·
 ВЪННДЕНГЕ
 ВЪКАПЕРЪ
 НАОУМЪ
 НГЛОУХЪ
 БЫЕТЪ НК
 ВЪДОМОУЕСТЬ
 2. НАБНКОЕЪБЪРА
 ШАСАМЪНОЗН
 НКОНЪТОМОУ

δάξον τῷ ἱερᾷ,
 καὶ προσένευκε περὶ
 τοῦ καθαρισμοῦ σου,
 ὃ προσέταξε
 Μωυσῆς εἰς μαρ-
 τύριον αὐτοῖς.

Κατὰ Μαρκ. κεφ. κ'.

- II. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς
 εἰς Καπερ-
 ναὺμ
 καὶ ἠνέ-
 σθη, ὅτι
 εἰς οἶκόν ἐστι.
 2. Καὶ ἐνθίως συνήχθη-
 σαν πολλοί,
 ὥστε μηκέτι

- Н Є В Ъ М Ъ Ц А А
 Х Ж Г А Н Н П Р Ъ Д Ъ
 Д В Ъ Р Ъ М Н Н Г Л А
 А Ш Є Н М Ъ Г Л О В О
 3. Н П Р Н Д О Ш А К Ъ
 Н К М О У Н О Г А Ц Є
 О Г Л А Б Л К Н Ъ Ж Н
 А А М Н · Н О Г Н М А
 4. У Є Т Ъ Р Ъ М Н Н
 Н Б М О Г Ж Ц Є П Р Н
 Т Н К Ъ Н К М О У
 Н А Р О Д А Р А Д Н · О
 Т Ъ К Р Ъ Ш А П О
 К Р О В Ъ Н Д Ε Ж Ε Б Ъ
 Н П Р О К О П Α Β Ъ
 Ш Ε · Г Ъ В Ъ Г Н Ш Α
 О Д Р Ъ · Н Α Ν Κ Μ Ъ
 Ж Ε Ο Γ Λ Α Β Λ Κ Ν Ъ

χωρᾶν

μηδὲ τὰ πρὸς

τὴν θύραν· Καὶ ἐλά-
 λη αὐτοῖς τὸν λόγον.

3. Καὶ ἔρχονται πρὸς
 αὐτὸν, παραλυ-
 τικὸν φέρον-
 τες, αἰρόμενον
 4. ὑπὸ τεσσάρων. Καὶ
 μὴ δυνάμενοι προσ-
 ἐνέγκαι αὐτῷ
 διὰ τὸν ὄχλον, ἀ-
 πεσέγασαν τὴν σί-
 γην, ὅπου ἦν·
 Καὶ ἐξορύξαν-
 τες, χαλῶσι
 τὸν κράββατον, ἐφ' ᾧ
 ὁ παραλυτικὸς

- Н О Ъ Л Ε Ж А А Ш Є
 5. В Н Д Ъ В Ъ Ж Є Н Г Г
 В Ъ Р Ж Н Х Ъ · Г Л А
 О Г Л А Б Л К Н О У О У
 М О У · У А Д О О Т Ъ
 П О У Ц А Ж Т Ъ Г А
 Т Б Ъ Г Р Ъ Г Н Т В О
 6. Н Б Ъ А Х Ж Ж Є К
 Д Н Н Н О Т Ъ К Ъ
 Н Н Ж Ъ Н Н К Ъ Т О У
 Г Ъ Д А Ц Є Н П О
 М Ъ Ш А Ъ Ж Ц Є
 В Ъ Г Р А Ц Н Х Ъ Г В О
 7. Н Х Ъ · У Ъ Т О Г Ъ · Т Α
 К О Г Л К Т Ъ Х О У Α Ж
 К Ъ Т О Μ Ο Ж Ε Τ Ъ Ο
 Т Ъ П О У Ц Α Τ Η Γ Ρ Ъ
 Х Ъ · Т Ъ К Ъ Μ Ο К

κατέκλιτο.

5. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς
 τὴν πίσιν αὐτῶν, λέγει
 τῷ παραλυτι-
 κῷ· Τέκνον, ἀφέ-
 ωνταί
 σοι αἱ ἁμαρτίαι
 6. οὐ. Ἦσαν δέ
 τινες τῶν γραμ-
 ματέων ἐκ
 καθήμενοι, καὶ δια-
 λογιζόμενοι
 ἐν ταῖς καρδίαις αὐ-
 τῶν· Τί ἔτος ἔ-
 τω λαλεῖ βλασφημίας;
 Τίς δύναται ἀ-
 φίναί τι ἁμαρ-
 τίας, εἰ μὴ

8. Д Н Н Ъ Б Ъ Н А Б Н
 К Р А З О У М Ъ В Ъ
 Н Г О · Д Х Ъ М Ъ О В О
 Н М Ъ · И К О Т А К О
 Т Н П О М Ы Ш А Н
 Ж Т Ъ В Ъ О Б Ъ Н
 Р Е У Е Н М Ъ У Ъ Т О
 О Н Ц Е П О М Ы
 Ш А Ъ К Т О · В Ъ
 О Р А Ц Н Х Ъ В А Ш Н
 9. Х Ъ У Ъ Т О К О Т Ъ
 О У Д О Б Ъ К Р Е Щ Н
 О Г Л А Б Л К Н О У О У
 М О У О Т Ъ П О У
 Ц А Ж Т Ъ Т Н О А
 Г Р Ъ О Н Н А Н Р О
 Ц Н · В Ъ О Т А Н Н
 В Ъ З Ъ М Н О Д Р Ъ

8. εἰς ὁ Θεός; Καὶ ἐνθι-
 ως ἐπιγνῶς
 ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐ-
 τοῦ, ὅτι ὡς
 αὐτοὶ διαλογίζον-
 ται ἐν ἑαυτοῖς,
 εἶπεν αὐτοῖς· Τί
 ταῦτα διαλο-
 γίζεσθε ἐν
 ταῖς καρδίαις ὑμῶν;
 9. Τί ἐστὶν
 ἐννοπώτερον; εἰπὼν
 τῷ παραλυτι-
 κῷ Ἀφίων·
 ταί σοι
 αἱ ἁμαρτίαι; ἡ εἰ-
 πὼν Ἐγεραι,
 καὶ ἄρσεν σου τὸν κράβ-

Т В О Н Н Х О Д Н
 10. Н Ъ Д А О У В Ъ О Т Е
 И К О В А Л О Т Ъ Н
 М А А Т Ъ Г Н Ъ У Л О
 В Ъ У Ъ О К Ы Н Н А
 З Е М Л Н О Т Ъ П О У
 Ц А Т Н Г Р Ъ Х Ы
 Н Г Л А О Г Л А Б Л К
 11. Н О У О У М О У Т Е
 Б Ъ Г Л Ж В Ъ О Т А
 Н Н · В Ъ З Ъ М Н
 О Д Р Ъ Т В О Н · Н Н
 Д Н В Ъ Д О М Ъ Т В О
 12. Н Н В Ъ О Т А В Ъ А
 Б Н К Н В Ъ З Ъ М Ъ
 О Д Р Ъ · Н З Н Д О
 П Р Ъ Д Ъ В Ъ О Ъ М Н
 И К О Д Н В Н Т Н

βατον, καὶ περιπάτη;
 10. ἵνα δὲ εἰδῆτε,
 ὅτι ἐξουσίαν ἔ-
 χη ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-
 θρώπου ἐπὶ
 τῆς γῆς ἀφιέ-
 ναι ἁμαρτίας,
 λέγει τῷ παραλυ-
 11. τικῷ· Σοὶ
 λέγω· Ἐγεραι,
 καὶ ἄρσεν
 τὸν κράββατόν σου, καὶ ὑπ-
 αγε εἰς τὸν οἶκόν σου.
 12. Καὶ ἠγέρθη ἐν-
 θέως, καὶ ἄρας
 τὸν κράββατον, ἐξηλθεν
 ἐναντίον πάντων·
 ὥς ἐξίσασθαι

С А В Ъ С Ъ М Ъ Н
 С Л А В Н Т Н Б А .
 Г Л Ж Ц Е М Ъ Н
 К О Н Н К О Л Н Ж Е
 Т А К О В Н Д Ъ Х О
 М Ъ С Т А Г О П О С Т А .

* С Ж Т А : Г : Е У Л Н С
 П М А Р К А : : Г Л А . И А .

Мар.
II.
14.



В Р Ъ М А О
 Н О . М Н М О Н
 Д Ы Н Г О В Н
 Д Ъ Л Е У Н
 Ж А Л Ъ Ф Е
 О В А . С Ъ Д А Ц А
 Н А М Ы Т Ъ Н Н
 Ц Н . Н Г Л А К М О У
 П О М Ъ Н Ъ Н Д Н .
 Н В Ъ С Т А В Ъ . В Ъ

πάντας, καὶ
 δοξάζον τὸν Θεόν,
 λέγοντας· Ὁ-
 τι ὁδεύετε
 ὡτως εἰδομεν.

Κατὰ Μαρκ. κεφ. κα.

II. 14. Τῷ καιρῷ ἐκεί-
 νῳ παρό-
 γων δ' Ἰησοῦς, εἰ-
 δε Λευὴν
 τὸν τῷ Αλφαί-
 υ, καθημένον
 ἐπὶ τὸ τελώνι-
 ον, καὶ λέγει αὐτῷ·
 Ἀκολούθη μοι·
 Καὶ ἀναστὰς ἡ-

С Л Ъ Д Ъ К Г О Н Д Е
 15. Н Б Ы С Т Ъ В Ъ З Л Е
 Ж А Ц О У К М О У
 В Ъ Д О М О У К Г О
 Н М Ъ Н О З Н М Ъ
 З Д О Н М Ъ Ц Н Н
 Г Р Ъ Ш Ъ Н Н Ц Н
 В Ъ З Л Е Ж А А Х Ж
 С Ъ Н Г О М Ъ Н С Ъ
 О У У Е Н Н К Ы К Г О
 Б Ъ А Х Ж Б О М Ъ
 Н О З Н . Н П О Н К
 16. М Ъ Н Д О Ш А Н К Ъ
 Н Н Ж Ъ Н Н Ц Н Ж Е
 Н Ф А Р Н О Е Н . В Н
 Д Ъ В Ъ Ш Б Н Ъ Д Ж
 Ц Ъ С Ъ М Ъ З Д О Н
 М Ъ Ц Н Н Г Р Ъ Ш Ъ

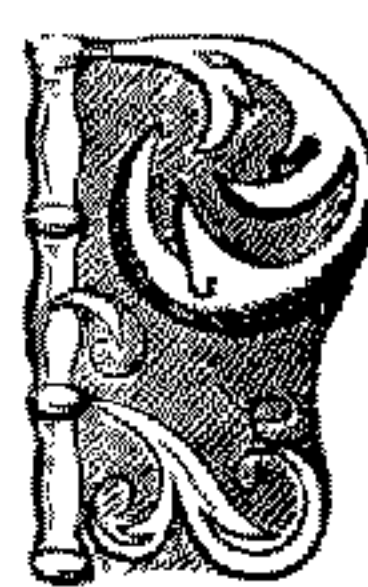
κολούθησεν αὐτῷ·
 15. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατα-
 κλισθαι αὐτὸν
 ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ,
 καὶ πολλοὶ τε-
 λῶναι, καὶ
 ἁμαρτωλοὶ
 συνανέμυντο
 τῷ Ἰησοῦ, καὶ
 τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.
 ἦσαν γὰρ πολ-
 λοι, καὶ ἡμο-
 16. λούθησαν αὐτῷ. Καὶ οἱ
 γραμματεῖς
 καὶ οἱ φαρισαῖοι ἔ-
 δόντες αὐτὸν ἐσθλόν-
 τα μετὰ τῶν τελω-
 νῶν καὶ ἁμαρτω-

Н Н К Ы Г Л А А А
 Х Ж О У У Е Н Н К О М Ъ
 К Г О У Ъ Т О И К О
 Е Ъ М Ъ З Д О И М Ъ Ц І
 Н Г Р Ъ Ш Ъ Н Н К Ы ·
 Ъ Е Т Ъ Н П Н Е Т Ъ
 17. Н Е Л Ы Ш А В Ъ Н Г О
 Г Л А Н М Ъ Н К О
 Н Е Т Р Ъ Б О У Ъ Т Ъ
 Е Ъ Д Р А В Н Н В Р А
 У А · Н Ъ Б О Л А Щ Е
 Н Н Е П Р Н Д О Х Ъ
 П Р Н З Ъ В А Т Ъ
 П Р А В Ъ Д Ъ Н Н К Ъ
 Н Ъ Г Р Ъ Ш Ъ Н Н К Ы
 Н А П О К А А Н Н Е ··

✠ Н : Г : С Т А Г О П О С Т А ·
 Мар. VIII. 34. ·· ю к а : ѿ м а р ꙗ к а . г л а . п е ··

λων. ἔλε-
 γον τοῖς μαθηταῖς
 αὐτοῖς. Τί οὖν
 μετὰ τῶν τελωνῶν
 καὶ ἁμαρτωλῶν
 ἐσθίει καὶ πόνει.
 17. Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς
 λέγει αὐτοῖς·
 Οὐ χρεῖαν ἔχετε
 οἱ ἐσχύοντες ἰα-
 τρῶν, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχον-
 τες· Οὐκ ἦλθον
 καλέσαι
 δικαίους,
 ἀλλὰ ἁμαρτωλούς
 εἰς μετάνοιαν.

Κατὰ Μάρκ. κεφ. πέ'.



Е У Е Г Ъ · Н Ж Е
 Х О Щ Е Т Ъ П О
 М Ъ Н Ъ Н Т Н ·
 Д А О Т В Р Ъ Ж Е Т Ъ
 С А С Е Б Е · Н В Ъ З Ъ
 М Е Т Ъ К Р Ъ Е Т Ъ С В О
 Н · Н Г Р А Д Е Т Ъ П О
 35. М Ъ Н Ъ Н Ж Е Б О
 А Щ Е Х О Щ Е Т Ъ ·
 Д Ш Ж Е В О Ж Е Ъ П А
 Е Т Н П О Г О У Б Н
 Т Ъ Ж А Н Ж Е П О
 Г О У Б Н Т Ъ · Д Ш Ж
 Е В О Ж М Е Н Е Р А
 Д Н Н Е В А Н Г Е Л Н
 И · Т Ъ Е П Е Е Т Ъ Ж
 36. К А М Б О П О Л Ъ З А
 Е Т Ъ У Л К О У · П Р Н

VIII. 34. Εἶπεν ὁ Κύριος· Ὅστις
 θέλει ἀπώ-
 με εἰθάναι,
 ἀπαρνησάσθω
 ἑαυτόν, καὶ ἁρά-
 τω τὸν σταυρὸν αὐ-
 τοῦ, καὶ ἀκολουθείτω
 μοι. Ὅς γὰρ
 ἂν θέλη
 τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶ-
 σαι, ἀπολέσει
 αὐτήν· Ὅς δ' ἂν ἀπο-
 λείῃ τὴν ψυχὴν
 αὐτοῦ ἐνεκεν ἐ-
 μέ και τῷ εὐαγγελίῳ,
 ὁ σὺ σώσει αὐτήν.
 36. Τί γὰρ ὠφελήσεται
 ἄνθρωπον, ἐάν

О Б Р Ъ Г Т Н В Ъ О Ъ
М Н Р Ъ · Н О Т Ъ Ц Е
Т Н Т Н Д Ш Ж О В О
37. Ж **У** Ъ Т О Б О Д А
Г Т Ъ У Л К Ъ Н З М Ъ
Н Ж Н А Д Ш Н С В О
38. К Н Н Ж Б О А Щ Е
П О Г Т Ы Д Н Т Ъ О
М Е Н Е · Н М О Н Х Ъ
О Л О В Е О Ъ · В Ъ Р О
Д Ъ О Е М Ъ П Р Ъ Л Ю
Б О Д Ъ Н М Ъ Н Г Р Ъ
Ш Ъ Н Ъ Е М Ъ Н Е З И
Н Ъ У Л У Ъ О К Ы Н ·
П О Г Т Ы Д Н Т Ъ О
К Г О К Г Д А П Р Н
Д Е Т Ъ В Ъ О Л А В Ъ
О Ц А О В О К Г О С Ъ А

κερδήσῃ τὸν κόσμον
ὅλον, καὶ ζημιω-
θῇ τὴν ψυχὴν αὐ-
37. τῆ; Ἡ τί δώ-
σῃ ἄνθρωπος ἀντάλ-
λαγμα τῆς ψυχῆς αὐ-
38. τῆ; Ὅς γὰρ ἂν
ἐπαισχυνθῇ
με καὶ τὸς ἐμὸς
λόγους ἐν τῇ γε-
νεῇ ταύτῃ τῇ μοιχα-
λίδι καὶ ἁμαρ-
τωλῷ· Καὶ ὁ υἱ-
ος τοῦ ἀνθρώπου
ἐπαισχυνθήσεται
αὐτὸν, ὅταν ἔλ-
θῃ ἐν τῇ δόξῃ
τοῦ Πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἁγ-

Н Г Е Л Ы Г Т Ы Н М Н
IX. 1. Н Г Л А А Ш Е Н М Ъ А
М Н Н · Г Л Ж В А М Ъ
О Ж Т Ъ К Д Н Н О
Т Ъ Г Ъ Д Е О Т О Ж Ц Н
Х Ъ Н Ж Е Н Е Н М Ж
Т Ъ В Ъ К О У Е Н Т Н
О Ъ М Ъ Р Т Н · Д О Н Ъ
Д Е Ж Е О У З Ъ Р А Т Ъ
Ц Р Е Т В Н К Ъ Ж Н К
П Р Н Ш Ъ Д Ъ Ш Е В Ъ
О Н А Ъ · · · · ·

✱ с ж т а : с т а г о п о с т а :
ѡ л а н ѡ · ѡ м а р к а · г л а · о л а : —

Мар.
VII.
31.



Б В Р Ъ М А О Н О ·
Н Ш Ъ Д Ъ Н Г О
О Т Ъ П Р Ъ Д Ъ
А Ъ Т У Р Ъ

γέλων τῶν ἁγίων.
IX. 1. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀ-
μὴν λέγω ὑμῖν,
ὅτι ἑοὶ τινες
τῶν ὧδε ἐξηκόντων,
διτινες ἂ μὴ
γένουσιναι
θανάτου, ἵως
ἂν ἴδωσι
τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ
ἐληλυθυῖαν ἐν
δυνάμει.

Κατὰ Μάρκ. κεφ. οδ'.

VII. 31. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς
ἐκ τῶν ὁρί-
ων τῆς

32. **Г К Ъ Н С Н Д О Н Ъ**
Г К Ъ . П Р В Д Б Н А М О
Р Б Г А Л Н Л Е Н С К О
М Е Ж Д О У П Р Ъ Д Ъ
А Ж Д Е К А П О Л Ъ
Г Л О У Х А Н Н Ъ М А
Н М О Л Н А Х Ж Е Г О .
Д А В Ъ З Л О Ж Н Т Ъ
 33. **Н А Н Ъ Р Ж К Ж Н П О**
Н М Ъ Н К Д Н Н О Г О
О Т Ъ Н А Р О Д А . В Ъ
Л О Ж Н П Ъ Р Ъ Г Т Ъ
Г В О Я В Ъ О У Ш Н
Е Г О Н П Л Н Н Ж
В Ъ К О С Н Ж Н В Ъ
 34. **Я З Ъ К Ъ Е Г О Н**

- ρη καὶ Σιδῶνος,
 ἦλθε πρὸς τὴν θάλασ-
 σαν τῆς Γαλιλαίας,
 ἀνὰ μέσον τῶν δρι-
 ῶν Δεκαπόλε-
 32. ως. Καὶ φέρου-
 σιν αὐτῷ
 κωφὸν καὶ μογιλάλον,
 καὶ παρακαλοῦν αὐτὸν,
 ἵνα ἐπιθῇ
 33. αὐτῷ τὴν χεῖρα. Καὶ ἀπο-
 λαβόμενος αὐτὸν
 ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν
 ἔβαλε τὰς δακτύλους
 αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα
 αὐτοῦ καὶ πτύσας
 ἤψατο τῆς
 34. γλώσσης αὐτοῦ. Καὶ

35. **В Ъ З Ъ Р Ъ В Ъ Н А**
Н Б О В Ъ З Д Ъ Х Н Ж
В Ъ . Н Г Л А Е М О У
Е Ф Ф А Ф А . К Ж Е
К С Т Ъ Р А З В Р Ъ З Н
Г А Н А Б Н К Р А
З В Р Ъ З О Г Т А Г А
Г Л О У Х А Е Г О Н Р А
З А Р Ъ Ш Н С А Ж
З А Я З Ъ К А Е Г О
Н Г Л А Ш Е У Н С Т О
 36. **Н З А П Р Ъ Т Н Н**
М Ъ . Д А Н Н К О М О У
Ж Е Н Б П О В Ъ Д А
Т Ъ Е А Н К О Ж Е
Н М Ъ З А П Р Ъ Щ А
А Ш Е . О Н Н Ж Е П А
У Б Н З А Н Х А П Р О

- ἀναβλέψας εἰς
 τὸν θρανὸν, ἐξέταξε,
 καὶ λέγει αὐτῷ·
 Ἐφφαθά, δ
 ἐσι, διανοίχθη-
 35. τι. Καὶ εὐθέως διη-
 νοίχθησαν
 αὐτοῦ αἱ ἀκοαὶ καὶ
 ἐλύθη ὁ δεσ-
 μὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ,
 καὶ ἐλάλει ὁρθῶς·
 36. Καὶ διετίλατο αὐ-
 τοῖς, ἵνα μηδενὶ
 εἰπωσιν
 Ὅσον δὲ αὐτὸς
 αὐτοῖς διετίλλε-
 το, μᾶλ-
 λον περισσότερον ἐ-

37. П О В Ъ Д А А Х Ж · Н
 П Р Ъ Н З А Н Ш Е Д Н
 В А И А Х Ж Г А Г Л Ж
 Ш Е · Д О Б Р Ъ В Ъ Б
 Т В О Р Н Т Ъ · Г Л О У
 Х Ы И Т В О Р Н Т Ъ
 С А Ы Ш А Т Н · Н Н Ъ
 М Ы И Г Л А Т Н · —

✠ н ѣ : ѧ : с т а а г о п о с т а : .

· ѧ : ѧ а л н ѣ · ѧ м а р к а · г л а · с а : —

Мар.
IX.
17.



Ъ В Р Ъ М А О Н О ·
 У А К Ъ И Д Н
 Н Ъ · П Р Н Д Е
 К Ъ Н Т Г О В Н ·
 К А Л А Н И А
 С А И М О У Н Г Л И
 О У У Н Т Б А Ю · П Р Н
 В Е Д О Х Ъ Б Н Ъ М О

37. κήρυσσον. Καὶ
 ὑπερπερισσῶς ἐξε-
 πλῆσσουντο, λέγον-
 τες· Καλῶς πάντα
 πεποίηκε καὶ τὸς κο-
 φῶς ποιεῖ
 ἄκωαν, καὶ τὸς ἀλά-
 λους λαλεῖν.

Κατὰ Μάρκον κεφ. ζα'.

IX. 17. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 ἄνθρωπός τις
 προσήλθεν
 τῷ Ἰησοῦ
 γονυπετῶν
 αὐτῷ καὶ λέγων·
 Διδάσκαλε, ἡ-
 νεύκα τὸν υἱόν μου

Н К Ъ Т Е Б Ъ · Н М Ж

18. Ш Ъ Д Х Ъ Н Ъ М Ъ Н
 Ж Е Н Д Е Ж Е К О Л Н
 Ж Ъ Д О Н М Е Т Ъ Н ·
 Н П Ъ Н Ы Т Ъ Ш Н
 Т Ъ · Н С К Р Ъ Ж Ъ Ш Е
 Т Ъ З Ж Ъ Ы Б О Н
 М Н · Н О Ц Ъ П Ъ Н Ъ
 И Т Ъ · Н Р Е К О Х Ъ О У
 У Б Н Н К О М Ъ Т В О
 Н М Ъ · Д А Н Ж Д Е
 Н Ж Т Ъ Н · Н Н Е В Ъ

19. З М О Г О Ш А О Н Ъ
 Ж Е О Т Ъ В Ъ Ш А В Ъ
 Г Л А Ш Р О Д Е Н Е
 В Ъ Р Ъ Н Ъ Д О К О
 Л Ъ В Ъ В А С Ъ Б Ж
 Д Ж Д О К О Л Ъ Т Р Ъ

πρὸς σε, ἔχον-
 τα πνεῦμα ἀλαλόν·

18. Καὶ ὅτε ἂν
 αὐτὸν καταλάβῃ, φήσῃ αὐτὸν,
 καὶ ἀφρίζει,
 καὶ τρίξῃ
 τὸς ὀδόντας αὐ-
 τοῦ, καὶ ξηραίνε-
 ται. Καὶ εἶπον τοῖς μα-
 θηταῖς αὐτοῦ,

ἵνα αὐτὸ ἐκ-
 βάλλωσι καὶ ἔκ

19. ἰσχυσάν. Ὁ
 δὲ ἀποκριθεὶς
 λέγει· Ὡ γενεὰ ἀ-
 πιστος, ἕως πό-
 τε πρὸς ὑμᾶς ἔσο-
 μαι; ἕως πότε ἂν-

- П А Ж В Ы П Р Н Н Е
 С Ъ Т Е Н К Ъ М Ъ Н Ъ
 20. Н П Р Н Н Е С О Ш А Н
 К Ъ Н К М О У Н В Н
 Д Ъ В Ъ Н Д Х Ъ . А
 Б Н К С Ъ Т Р А С Е Н
 Н П А Д Ъ Н А З Е М Л И .
 В А А Ъ А Ш Е С А П Ъ
 21. Н Ы Т Ъ Ц А Н В Ъ
 П Р О С Н Н Г Е О Ц А К Г О
 К О Л Н К О А Ъ Т Ъ К
 С Т Ъ . О Т Ъ Н К А Н
 Ж Е С Е Б Ы С Т Ъ К М О У
 О Н Ъ Ж Б Р Е У Е Н З Ъ
 22. О Т Р О У Н Н Ы Н
 М Ъ Н О Г А Ш Ъ Д Ы
 К Г О . Н В Ъ О Г Н Ъ
 В Ъ В Ъ Р Ж Е . Н В Ъ В О

- ἔξουαι ὑμῶν; φέρε-
 τε αὐτὸν πρὸς με.
 20. Καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν
 πρὸς αὐτόν. Καὶ ἰ-
 δὼν αὐτόν, ἐνθέως
 τὸ πνεῦμα ἐσπάραξεν αὐτόν·
 καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς,
 ἐκυλίετο
 21. ἀφρίζων. Καὶ ἐπη-
 ρώτησε ὁ Ἰησοῦς τὸν πατέρα αὐτοῦ·
 Πόσος χρόνος ἐ-
 σιν, ὥς
 ταῦτο γέγονεν αὐτῷ;
 Ὁ δὲ εἶπε· Παι-
 22. δίδθεν. Καὶ
 πολλάκις
 αὐτόν καὶ εἰς πῦρ
 ἔβαλε καὶ εἰς ὕδα-

- Д Ж Д А Б Ы П О Г О У
 Б Н А Ъ Н Н Ъ А Ц Е
 У Ъ Т О М О Ж Е Ш Н
 П О М О З Н Н А М Ъ
 М Н А О С Р Ъ Д О В А В Ъ
 23. О Н А С Ъ Н Г Е Ж Е Р Е
 У Е К М О У К Ж Е А
 Ц Е М О Ж Е Ш Н В Ъ
 Р О В А Т Н В Ъ С Н В Ъ
 З М О Ж Ъ Н А В Ъ Р О У
 24. Ж Ц О У О У М О У Н
 А Б Н К В Ъ З Ъ П Н
 В Ъ . О Ц Ъ О Т Р О У А
 Т Е . С Ъ С А Ъ З А М Н
 Г А А Ш Е В Ъ Р О У
 Ж Г Н . П О М О З Н
 М О К М О У Н Е В Ъ Р Ъ
 25. С Т В Н Ж В Н Д Ъ

- та, ἵνα ἀπολέ-
 σῃ αὐτόν. Ἀλλ' εἰ
 τι δύνασαι,
 βοηθήσον ἡμῖν,
 σπλαγχνισθεῖς
 23. ἐφ' ἡμᾶς· Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶ-
 πεν αὐτῷ· Τὸ εἰ
 δύνασαι πι-
 σεῖσαι, πάντα ду-
 νατὰ τῷ πιστεύ-
 24. онτι. Καὶ
 ἐνθέως κράξας
 ὁ πατὴρ εἰς παι-
 δία μετὰ δακρύων,
 ἔλεγε· Πιστεύω
 Κύριε· βοήθη
 με τῇ ἀπι-
 25. σίᾳ. Ἰδὼν

в ъ ж е н т о · н к о
 о ъ р н щ е т ъ с а н а
 р о д ъ · з а п р ѣ т н
 а х о у н е у н е т о у
 о у м о у · г л а н н
 м о у н ъ м ѝ н
 н г л о у х ѝ д ш б ·
 а з ѣ т н в е л ѣ · н
 з н т н н з н н г о
 н к ѣ т о м о у н е
 в ѣ н н т н в ѣ н ѣ
 26. н в ѣ з ѣ п н в ѣ
 н м ѣ н о г о п р ѣ
 ѣ л а в ѣ о ѣ н з н
 д е · н ѣ ѝ г т ѣ м
 к о м ѣ р ѣ т в ѣ н
 к о м ѣ н о г о м ѣ
 г л а т н · н к о о у

δε δ' Ἰησοῦς. δι
 επισυντρέχει δ-
 χλος, ἐπειμήσας
 τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρ-
 τῳ, λέγων αὐ-
 τῷ· Τὸ δῶλον
 καὶ κωφὸν πνεῦμα,
 ἐγὼ σοι ἐπιτάσσω,
 ἐξέλθε ἐξ αὐτοῦ,
 καὶ μηκέτι
 εἰσελθῇς εἰς αὐτόν.
 26. Καὶ κράξαν,
 καὶ πολλὰ σπα-
 ράξαν, ἐξηλ-
 θε. Καὶ ἐγένετο ὡ-
 σεί νεκρὸς, ὥ-
 σε πολλὰς
 λέγων· Ὅτι ἀπί-

27. м р ѣ н т о ж е · н м ѣ
 н г о з а р ѣ к ѣ · в ѣ
 з д в н ж е н · н в ѣ
 28. о т а н в ѣ ш ѣ д ѣ
 ш о у н м о у в ѣ д о
 м ѣ о у у е н н ц н н
 г о в ѣ п р а ш а л х ѣ
 н г о н д н н о г о · н
 к о м ѝ н е в ѣ з м о
 г о х о м ѣ н з г ѣ н а
 29. т н н г о н р е у е н
 м ѣ т ѣ р о д ѣ н н
 у н м ѣ ж е н е м о
 ж е т ѣ н з н т н ·
 т ѣ к ѣ м о л н т в о
 30. ѣ н п о с т ѣ м ѣ н
 о т ѣ т ѣ д о у н ш ѣ
 д ѣ ш е · н д ѣ л х ѣ

27. θανε· Ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας
 αὐτόν τῆς χειρὸς ἡ-
 γηρεν αὐτόν· Καὶ ἀνί-
 28. σεν· Καὶ εἰσελθόν-
 τα αὐτόν εἰς οἶ-
 κον, οἱ μαθηταὶ αὐ-
 τοῦ ἐπρώτων
 αὐτόν κατ' ἰδίαν· Ὅ-
 τι ἡμεῖς δεήθη-
 νήθημεν ἐμβα-
 29. λᾶν αὐτόν· Καὶ εἶπεν αὐ-
 τοῖς· Τὺτο τὸ γένος ἐν
 ἡδυνὶ δύναι-
 ται ἐξελθάν,
 εἰ μὴ ἐν προσευ-
 30. χῇ καὶ νηστείᾳ· Καὶ
 ἐκῆθεν ἐξελ-
 θόντες παρεπορεύοντο

Е К В О З Ъ Г А Л Н Л Е
 Ж Н Н Е Х О Т Ъ А
 Ш Е Д А К Ъ Т О О У
 31. В Ъ Б Т Ъ О У У А А
 Ш Е Б О О У У Е Н Н
 К Ы С В О Я Н Г Л А
 А Ш Е Н М Ъ И К О
 С Н Ъ У Л У Ъ С К Ы Н .
 П Р Ъ Д А Н Ъ Б Ж Д Е
 Т Ъ В Ъ Р Ж Ц Ъ У Л О
 В Ъ У Ъ Б Т Ъ Н . Н
 О У Б Н Ю Н Ъ Б Ы
 В Ъ . В Ъ Т Р Е Т Н
 Н Д Ъ Н Ъ В Ъ С К Р Ъ
 С Н Е Т Ъ : —

❖ Б. Е. СТАГНОСТА:

•: ѿ҃не . ѿ ма^ѣриа . гла . пв: .

Map.
VIII.
27.



Ъ В Р Ъ М А О Н О .

διὰ τῆς Γαλιλαίας· καὶ ἐν ἧθελεν, ἵνα τίς

51. γυνῶ· Ἐδίδα-
σκε γὰρ τὰς μαθη-
τάς αὐτοῦ, καὶ ἔλε-
γεν αὐτοῖς· Ὅτι
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
παραδίδοται
εἰς χεῖρας ἀν-
θρώπων, καὶ
ἀποκτανθεὶς,
τῇ τρίτῃ
ἡμέρᾳ ἀναστή-
σεται.

Κατα Μάρκον κεφ. πβ.

viii. 27. Τῷ καιρῷ ἰσχύει

Н З Н Д Е Н Т Г Н О У
 У Е Н Н Ц Н К Г О . В Ъ
 В Ъ Г Н К Е С А Р Н Я
 Ф Н А Н П О В Ы
 Н Н А П Ж Т Н В Ъ
 П Р А Ш А Л Ш Е О У
 У Е Н Н К Ы С В О Я
 Г Л Н Н М Ъ К О Г О
 М А Г Л Ж Т Ъ У А О
 28. В Ъ Ц Н Ъ Ы Т Н О
 Н Н Ж Е О Т Ъ В Ъ Щ А
 Ш А . О В Н Н О А Н А
 К Р Ъ Г Т Н Т Е Л И Н
 Н Н Н А Н Ж . А Д Р О У
 З Н Н . К Д Н Н О Г О
 29. О Т Ъ П Р Р К Ъ . Н Т Ъ
 Г Л А Н М Ъ В Ы Ж Е
 К О Г О М А Т Л К Т Е

ἐβλήθεν δ' Ἰησοῦς καὶ οἱ μα-
θηταὶ αὐτοῦ εἰς
τὰς πόδας Καισαρείας
τῆς Φιλίππου·

Καὶ ἐν τῇ ὁδῷ
ἐπηρώτα τὸς μα-
θηταῖς αὐτοῦ,
λέγων αὐτοῖς· Τίνα
με λέγουσιν οἱ ἄν-

28. ὅρωποι εἶναι; Οἱ
 δὲ ἀπεκρίθη-
 σαν· Ἰωάννην
 τὸν βαπτιστήν· καὶ ἄλ-
 λοι Ἡλίαν ἄλλοι
 δὲ, Ἰνα

29. τῶν προφητῶν. Καὶ αὐτοὺς
λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ
τίνα με λέγετε

БЫТН О Т Ъ В Ъ
 ЦА В Ъ ЖЕ ПЕТРЪ
 ГА А К М О У ТЫ
 30. К Е Н Х Ъ Н З А
 П Р Ъ Т Н Н М Ъ .
 Д А Н Н К О М О У Ж Е
 Н Б Г Л Ю Т Ъ О Н К
 31. М Ъ Н Н А У А Т Ъ
 О У У Н Т Н Я И
 К О П О Д О Б А К Т Ъ
 С Ы Н О У У Л О В Ъ
 У Ъ С К О У О У М О У
 М Ъ Н О Г О П О С Т Р А
 Д А Т Н . Н Н О К О У
 Ш Е Н О У Б Ы Т Н .
 О Т Ъ С Т А Р Ъ Ц Ъ .
 Н А Р Х Н Б Р Е Н . Н
 К Ъ Н Н Ж Ъ Н Н К Ъ

εἶναι; Ἀποκρι-
 θεὶς δὲ ὁ Πέτρος
 λέγει αὐτῷ· Σὺ
 30. εἰ ὁ χριστός. Καὶ ἐπε-
 τίμησεν αὐτοῖς,
 ἵνα μηδενὶ
 λέγωσι περὶ αὐ-
 31. τῶ. Καὶ ἤρξατο
 διδάσκειν αὐτοὺς, ὅ-
 τι δεῖ
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀν-
 θρώπου
 πολλὰ πα-
 θεῖν, καὶ ἀποδο-
 κίμασθαι
 ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων
 καὶ ἀρχιερέων καὶ
 γραμματέων,

Н О У Б Н К Н О У Б Ы
 Т Н . Н П О Т Р Ъ Х Ъ
 Д Ъ Н Ъ Х Ъ В Ъ С К Р Ъ
 О Н Ж Т Н . . . —

✱ Н ѣ : ѣ . с т а г о . п о с т а .

✱ ѣ у а л н ѣ . Ѡ м а р к а . г л а . р ѣ ѣ : —

Мар.
X.
32



Ъ В Р Ъ М А О Н С .
 П О Н М Ъ Н Г О
 Б А Н А Д С О А Т Е
 О У У Е Н Н К А
 С В О Н Н А
 У А Н М Ъ Г Л А
 Т Н К Ж Е Х О Т Ъ А
 33. Ш Е Б Ы Т Н И К О
 С Е . В Ъ С Х О Д И М Ъ
 В Ъ Н Е Р О У С А А Н
 М Ъ Н О Ы Н Ъ У Л О
 В Ъ У Ъ С К Ы Н . П Р Ъ

καὶ ἀποκτανθῆ-
 ναι, καὶ μετὰ τρεῖς
 ἡμέρας ἀναστῆ-
 ναι.

Κατὰ Μάρκον κεφ. ριβ'.

X. 32. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 παραλαβὼν ὁ Ἰησοῦς
 τοὺς δώδεκα
 μαθητάς
 αὐτοῦ, ἤρ-
 ξατο αὐτοῖς λέ-
 γειν τὰ μέλλοντα
 33. αὐτῷ συμβαίνειν. Ὅτι
 ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν
 εἰς Ἱερουσόλυμα,
 καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-
 θρώπου παρα-

Д А Н Ъ Б Ж Д Е Т Ъ А
 Р Х Н Е Р Е О М Ъ Н К Ъ
 Н Н Ж Ъ Н Н К О М Ъ
 Н О Б Ж Д А Т Ъ Н Н А
 Г Ъ М Р Ъ Т Ъ Н П Р Ъ
 Д А Д А Т Ъ Н Я З Ъ
 34. К О М Ъ · Н П О Р Ж Г А
 Ж Т Ъ Г А К М О У · Н
 О У Т Б П Ж Т Ъ Н · Н О
 П Л Ю Ж Т Ъ Н · Н О У
 Б Н Ж Т Ъ Н · Н Т Р Е
 Т Н Н Д Ъ Н Ъ В Ъ
 35. Г К Р Ъ Г Н Е Т Ъ Н П Р Ъ
 Д Ъ Н Д Ъ А Г Т А К
 М О У · Н Н К О В Ъ
 Н Н О А Н Ъ · Г Н А З Е
 В Е Д Е О В А · Г Л Ж Ш А
 К М О У О У У Н Т Е

δοθήσεται τοῖς
 ἄρχιερεῖσι καὶ τοῖς
 γραμματέσι·
 καὶ κατακρινέουσιν αὐτὸν
 θανάτῳ, καὶ παρα-
 δώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνε-
 σι. Καὶ ἐμπαί-
 ξουσιν αὐτῷ, καὶ ἐμ-
 μασιγώσουσιν αὐτὸν, καὶ ἐμ-
 πτύσουσιν αὐτῷ, καὶ ἀπο-
 κτενέουσιν αὐτόν· καὶ τῇ τρί-
 τῃ ἡμέρᾳ ανα-
 στήσεται. Καὶ προσ-
 πορεύονται αὐ-
 τῷ Ἰάκωβος
 καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζε-
 βεδαίου, λέγοντες
 αὐτῷ· Διδάσκα-

Л Ю Х О Щ Е В Ъ Д А
 К Г О Ж Е А Щ Е П Р О Г И
 В Ъ О У Т Е Б Е · Г Ъ Т Ъ
 56. Р Н Ш Н Н А М А Н Т Г
 Ж Е Р Е У Е Н М А У Ъ
 Т О Х О Щ Е Т А · Д А
 Г Ъ Т В О Р Ж В А М А
 57. О Н А Ж Е Р Е К О Г Т А К
 М О У Д А Ж Д Ъ Н А
 М А · Д А К Д Н Н Ъ О
 Д Е Г Н Ж Ж Т Б Е · Н
 К Д Н Н Ъ О Л Ъ В Ж
 Ж Т Е Б Е · Г М Д Б В Ъ
 В Ъ Г Л А В Ъ Т В О К
 58. Н Н Т Г Ъ Ж Е Р Е У Б Н
 М А Н Е В Ъ Г Т А Г Ж
 У Е Г О П Р О Г А Щ А М О
 Ж Е Т А Л Н П Н Т Н

λε, θέλομεν, ἵνα
 ὁ ἐὰν ἀιτησω-
 μεν, ποιή-
 56. σης ἡμῖν. Ὁ
 δὲ εἶπεν αὐτοῖς·
 τί θέτετε ποι-
 ῆσαι με ὑμῖν;
 57. Οἱ δὲ εἶπον αὐ-
 τῷ· Δός ἡ-
 μῖν, ἵνα εἰς
 ἐκ δεξιῶν σου, καὶ
 εἰς ἐξ ἐνωπύμων
 σου καθίσωμεν
 ἐν τῇ δόξῃ σου.
 58. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐ-
 τοῖς· Οὐκ οἰδατε
 τι αἰτεῖσθε. Δύ-
 νασθε πικρῶν

- У А Ш Ж Ъ Ж Е А З Ъ
 П Н Ъ Н А Н К Р Ъ Щ Е
 Н Н Ё М Ъ · Н М Ъ Ж Е А
 39. З Ъ К Р Ъ Щ Ж Е А · О Н А
 Ж Е Р Е К О Г Т А Ё М О У
 М О Ж Е В Ъ · Н Г О Ж Е
 Р Е У Е Н М А У А Ш Ж
 О У Б О Ъ Ж Е А З Ъ
 П Н Ъ Н О Н Н Ё Т А ·
 Н К Р Ъ Щ Е Н Н Ё М Ъ ·
 Н М Ъ Ж Е А З Ъ К Р Ъ
 Щ Ж Е А · К Р Ъ Г Т Н
 40. Т А Г А А Ё Ж Е Г Ъ
 Г Т Н О Д Е Г Н Ж Ъ
 М Е Н Е Н О А Ъ В Ж
 Ж · Н Ъ Г Т Ъ М Ъ
 Н Ъ Д А Т Н Н Ъ Н
 М Ъ Ж Е О У Г О Т О В А

- τὸ ποτήριον, ὁ ἐγὼ
 πίνω; ἢ τὸ βάπ-
 τισμα, ὁ ἐγὼ
 39. βαπτίζομαι, βαπτισθῆναι; Οἱ
 δὲ εἶπον αὐτῷ·
 Δυναμέθα. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
 εἶπεν αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτή-
 ριον, ὁ ἐγὼ
 πίνω, πείθετε,
 καὶ τὸ βάπτισμα,
 ὁ ἐγὼ βαπτί-
 ζομαι, βαπτισθῆ-
 σεσθε· Τὸ δὲ καθί-
 40. σαι ἐκ δεξιῶν
 με, καὶ ἐξ ἐνωτέρων
 με, ὅτι ἐσιν ἐ-
 μόν θεοὶ, ἀλλ'
 οἷς ἡτοίμα-

41. Н О Ё Г Т Ъ Н Г А Ъ Ш А
 В Ъ Ш Е Д В Г А Т Ъ · Н А
 У А Ш А Н Е Г О Д О В А
 Т Н · О Н Н К О В Ъ Н
 42. Н О А Н Ъ Н Г Г Ж Е
 П Р Н З Ъ В А В Ъ Ъ
 Г Л А Н М Ъ В Ъ Г Т Е ·
 М К О М Ъ Н А Щ Е Н
 Г А В Л А Г Т Н Ъ З Ъ
 К Ъ · О У Г Т О Ж Т Ъ
 Н М Ъ Н В Е А Н Ц Н
 Н Н Х Ъ · О Б А А Д А
 43. Ъ Т Ъ Н М Н Н Е Т А
 К О Ж Е Ё Г Т Ъ В Ъ В А
 Г Ъ · Н Ъ Н Ж Е А Щ Е
 Х О Щ Е Т Ъ · В Ъ В А
 Г Ъ Б Ъ Т Н В А Щ Н
 Н · Д А Б Ж Д Е Т Ъ В А

41. ζαι. Καὶ ἀνέσαν-
 τες οἱ δέκα, ἤρ-
 ξαντο ἀγανα-
 τῆν περὶ Ἰακώβου καὶ
 42. Ἰωάννου. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
 προσκαλεσάμενος αὐτούς,
 λέγει αὐτοῖς· Οἰδατε,
 ὅτι οἱ δοκῦντες
 ἀρχὴν τῶν ἐθνῶν,
 κατακυριεύουσιν
 αὐτῶν· καὶ οἱ μεγάλοι
 αὐτῶν, κατεξουσιά-
 43. ζουσιν αὐτῶν· Οὐχ ὅ-
 τω δὲ ἐσσι ἐν ὑ-
 μῖν. Ἀλλ' ὅς ἐστι
 θέλημα γενέσθαι
 μέγας ἐν ὑμῖν,
 ἐσσι ὑ-

44. МЪГЛОУГА ННЖЕ
АЩЕ ХОЩЕТЬ · ВЪ
ВАСЪ БЫТНСТА
РЪН · ДАБЖДЕТЬ
45. ВЪСЪМЪ РАБЪН
БОГНЪ УЛВУЬСКИ
Н · НЕПРНДЕДАПО
ГЛОУЖАТЬКМОУ ·
НЪДАПОГЛОУЖИ
ТЬ · НДАТНДШЖ
ГВОЖ · НЗБАВЛЕ
ННІЗАМЪНОГЫ · —

✠ ѿ ж . ѿ . стаго поста .
✠ ева . шнона . гла . сд .

Io.
XI.
1.  В РЪМАО
НО · БЪКДН
НЪ БОЛАЛА
ЗАРЬОТЪ

44. μὴν διάκονος. Καὶ ὅς
ἀν θείῃ ἐν
ὑμῖν εἶναι πρῶ-
τος, ἔσαι
45. πάντων δούλος. Καὶ
γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἐκ ἦλθε διακο-
νηθῆναι,
ἀλλὰ διακονη-
σαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν
αὐτοῦ λύτρον
ἀντὶ πολλῶν.

Κατὰ Ἰωάν. κεφ. 3δ'.

XI. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἦν τις
ἀσθενὼν Λά-
ζαρος ἀπὸ

ВНѦЛННІА ГРА
ДЪЦАМАРННА
НМАРѦЗІЄЄТРИ
2. НІА · БЪЖЕМАРН
Н · ПОМАЗАВЪ
ШН · НГЛАМУРЪ
МЪ · НОТЬРЪШН
НОЗЪКГОВЛА
ОЗІЄВОНННІА
ЖЕБРАТЬ · ААЗА
3. РЪБОЛЪАШЕ ПО
ЕЪЛАЕТЪЖЕЄ
ЕТРЪКГОКЪНН
* МОУ · ГЛАЖШНГН
ЄЄКГОЖЕЛЮБН
ШН БОЛАНТЬ ·
4. ГЛЫШАВЪЖЕН
ГЕРЕУЄ · ОНБОЛЪ

Βηθανίας, ἐκ τῆς κώ-
μης Μαρίας
καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς
2. αὐτῆς. Ἦν δὲ Μαρία
ἡ ἀλείψα-
σα τὸν Κύριον μύ-
ρω, καὶ ἐκμάζασα
τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θρι-
ξίν αὐτῆς· ἥς
ὁ ἀδελφὸς Λάζα-
ρος ἠσθένει. Ἀπέ-
στειλαν ὅν αἱ ἀ-
δελφαὶ αὐτοῦ πρὸς αὐ-
τὸν, λέγουσαι· Κύριε,
ἴδε, ὃν φίλας.
ἀσθενεῖ.
4. Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰη-
σοῦς, εἶπεν· Αὕτη ἡ ἀσθε-

- З Н Ъ Н Ъ О Т Ъ К Ъ
 О Ъ М Р Ъ Т Н · Н Ъ О
 О А А В Ъ Б Ж Н Н ·
 А А П Р О Г А А В Н Т Ъ
 О А О Н Ъ Б Ж Н Н К
 5. ИЖ А Ю Б А И А Ш Е
 Ж Е Н Т О М А Р О Ж ·
 Н О Б О Т Р Ж К И А Н
 6. А А З А Р И К Г Д А
 Ж Б О А Ы Ш А И К О
 Б О А Н Т Ъ · Т О Г Д А
 П Р Ъ Б Ы О Т Ъ Н А
 Н К М Ъ Ж Е Б Ъ М Ъ
 О Т Ъ Д Ъ В А Д Ъ Н Н
 7. П О Т О М Ъ Ж Б · Г Л А
 О У У Е Н Н К О М Ъ
 Н Д Ъ М Ъ В Ъ Н О У
 8. Д Б ИЖ П А К Ы · Г Л А

- ννα ἐν ἑστὶ πρὸς
 θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ
 τῆς δόξης τῆ Θεῶ,
 ἵνα δωξασθῇ
 ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ δι' αὐ-
 5. τῆς. Ἡγάπα
 δι' ὃ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν
 καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς, καὶ
 6. τὸν Λάζαρον. Ὡς
 ἔν ἡμεσιν, δι
 ἀσθενῶν, τότε μὲν
 ἔμεινεν, ἐν
 ᾧ ἦν τό-
 πῳ δύο ἡμέρας.
 7. Ἐπειτα μετὰ τούτο λέγει
 τοῖς μαθηταῖς
 Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰου-
 8. θαίαν πάλιν. Λέγου-

- Ш А К М О У О У У Б
 Н Н Ц Н К Г О Р А В
 В Н · Н Ы Н Ъ Н О К А
 А Х Ж Т Е Б Е К А М Е Н Н
 К М Ъ П О Б Н Т Н Н
 О У Д Е Н Н П А К Ы
 А Н Н Д Е Ш Н Т А
 9. М О · О Т Ъ В Ъ Ц А
 Н Т О Н Е Д Ъ В Ъ А Н
 Н А Д Б О А Т Б Г О Д Н
 Н Ъ К О Т Е В Ъ Д Ъ
 Н Н А Ц Е К Ъ Т О
 Х О Д Н Т Ъ В Ъ Д Ъ
 Н Е Н Е П О Т Ъ К Н Е
 Т Ъ О А И К О О В Ъ
 Т Ъ М Н Р А О Б Г О
 10. В Н Д Н Т Ъ А Ц Е
 А Н К Ъ Т О Х О Д Н

- σιν αὐτῷ οἱ μα-
 θηταὶ Ῥαβ-
 βί, τὸν ἐξή-
 των σε λι-
 θάσαι οἱ
 Ἰουδαῖοι καὶ πάλιν
 ὑπάγεις ἐ-
 9. καὶ Ἀπεκρίθη
 ὁ Ἰησοῦς Οὐχὶ δώ-
 δεκά εἰσιν
 ὥραι τῆς ἡμέ-
 ρας; εἰάν τις
 περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέ-
 ρᾳ, ὃ προσκόπ-
 τη, διὰ τὸ φῶς
 τοῦ κόσμου τούτου
 10. βλέπει. Ἐάν
 δὲ τις περιπατῇ

Т Ъ Н О Ц Н Ж П О
 Т Ъ К Н Е Т Ъ Г А . И
 К О Г В Ъ Т А Н Ъ Г Т Ъ
 11. О Н К М Ъ Г Н Р Е К Ъ .
 Н П О Г Е М Ъ Г Л А Н
 М Ъ Л А З А Р Ъ Д Р О У
 Г Ъ Н А Ш Ъ О У Г Ъ
 П Б Н Ъ Н Д Ж Д А
 В Ъ З Б Ж Ж Д Ж Н .
 12. Р Е К О Ш А Ж Е О У У Е
 Н Н Ц Н К Г О . Г Н А
 Ц Е О У Г Ъ П Е . Г П Г Е
 13. Н Ъ Б Ж Д Е Т Ъ Р Е У Е
 Ж Е Н Г Е . О Г Ъ М Ъ Р Т Н
 К Г О О Н Н Ж Б М Ъ
 Н Ъ Ш А И К О О О У
 Г Ъ П Б Н Н Г Ъ М О У
 14. Г Л К Т Ъ Т О Г Д А .

ἐν τῇ νυκτί, προσ-
 κόπται, δ-
 τι τὸ φῶς ἔτι ἐστιν
 11. ἐν αὐτῷ. Ταῦτα εἶπε
 καὶ μετὰ τῆτο λέγει αὐ-
 τοῖς· Λάζαρος ὁ φί-
 λος ἡμῶν κεκοί-
 μηται, ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα
 ἐξυπνίσω αὐτόν.
 12. Εἶπον ὅτι οἱ μαθη-
 τὰι αὐτοῦ· Κύριε, εἰ
 κεκοίμηται, σωθή-
 σεται· Εἰρήνη
 13. δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τῆς θανάτου
 αὐτοῦ· Ἐκείνοι δὲ ἐ-
 δοξάν, ὅτι περὶ τῆς κοι-
 μήσεως τῆς ὕπνου
 14. λέγει. Τότε ὅτε

Р Б У Б Н М Ъ Н Г Е Н Е
 О Б Н Н Ж А Г А Л А
 15. З А Р Ъ О У М Р Ъ Н
 Р А Д О У Ж Г А В А Г Ъ
 Р А Д Н . Д А В Ъ Р Ж
 Н М Е Т Е . И К О Н Е
 Б Ъ Х Ъ Т О У Н Ъ
 Н Д Ъ М Ъ К Ъ Н И
 16. М О У Р Е У Е Ж Е О О
 М А Н А Р Н Ц А К М Ъ
 Н Б А Н З Н Ъ Ц Ъ .
 К Ъ О У У Е Н Н К О М Ъ .
 Н Д Ъ М Ъ Н М Ъ
 Д А О У М Ъ Р Е М Ъ Г Ъ
 17. Н Н М Ъ П Р Н Ш Ъ
 Д Ъ Ж Е Н Г Е В Ъ В Н
 О А Н Н Ж . О Б Р Ъ
 Т Е Н У Е Т Ъ Р Н Д Ъ

εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρ-
 ρησίᾳ· Λά-
 15. ζαρος ἀπέθανε. Καὶ
 χαίρω δι' ὅ-
 μως, ἵνα πιστεύ-
 σῃτε, ὅτι ἐκ
 ἡμῶν ἐκεί· Ἀλλ'
 ἄγωμεν πρὸς αὐ-
 16.τόν. Εἶπεν ὁ Θω-
 μάς ὁ λεγόμενος
 Δίδυμος,
 τοῖς μαθηταῖς·
 Ἔγωμεν καὶ ἡμεῖς.
 ἵνα ἀποθάνωμεν μετ'
 17 αὐτοῦ. Ἐλθὼν
 ὅτε ὁ Ἰησοῦς εἰς Βη-
 θανίαν, εὗ-
 ρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡμι-

- Н Н О У Ж Е Н М Ж Ц А
 18. В Ъ Г Р О Б Ъ Б Ъ
 Ж Е В Н Ѡ А Н Н И
 Б А Н З Ъ Н Е Р О У
 Г А Л Н М А . И К О
 Ё І . П О П Ъ Р Н Ц Ъ
 19. М Ъ Н О З Н Ж Е О Т Ъ
 Н О У Д Б Н Б Ъ А Х Ж
 П Р Н Ш Ъ А Н К Ъ
 М А Р Ѡ Ѡ Н М А
 Р Н Н Д А О У Т Ъ
 Ш А Т Ъ Н О Б Р А Т Ъ
 20. К Ж М А Р Ѡ А Ж Е
 К Г Д А О У Г А Ы Ш А
 И К О Н І Г Г Р А Д Е
 Т Ъ . Г Ъ Р Ъ Т Б Н А
 М А Р Н Н . Д О М А
 21. Г Ъ Д Ъ А Ш Е Р Е У Е

- ρας ἤδη ἔχοντα
 18. ἐν τῷ μνημείῳ. Ἦν
 δὲ Βηθανία
 ἐγγὺς τῶν Ἱερο-
 σολύμων ὡς
 ἀπὸ σαδίων δεκαπέντε.
 19. Πολλοὶ δὲ ἐκ
 τῶν Ἰουδαίων ἐλη-
 λύθησαν πρὸς
 τὴν Μάρθαν καὶ Μα-
 ρίαν, ἵνα παραμυθη-
 σονται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ
 20. αὐτῶν. Ἡ ἔν Μάρθα
 ὡς ἤκουσεν,
 ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐρχε-
 ται, ὑπήντησεν αὐτῷ.
 Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ
 21. ἐκαθίστο. Εἶπεν

- Ж Е М А Р Ѡ А К Ъ Н І У
 Г О В Н І Н А Ц Б Ы
 Г Ъ Д Е Б Ы А Ъ Н Е Б Ы
 Б Р А Т Ъ М О Н О У
 22. М Ъ Р Ѡ А Ъ . Н Ъ Н Н Ы
 Н Ъ В Ъ М Ъ . И К О
 К Г О Ж Е К О А Н Ж Ъ
 Д О П Р О С Н Ш Н О Т Ъ
 Б А Д А С Т Ъ Т Е Б Ъ
 23. Б Ъ Г Л А К Н Н І Г
 В Ъ К Р Ъ С Н Б Т Ъ Б Р А
 24. Т Ъ Т В О Н Г Л А К
 М О У М А Р Ѡ А В Ъ
 М Ъ И К О В Ъ К Р Ъ
 С Н Б Т Ъ В Ъ В Ъ К Р Ъ
 Ш Е Н И К В Ъ П О С Л Ъ
 25. Д Ъ Н Н Н Д Ъ Н Ъ Р Б
 У Е Ж Е Н І Г А З Ъ К

- ἔν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰη-
 σοῦν Κύριε, εἰ
 ἦς ὧδε, ὁ ἀδελ-
 φός μου ἔκ αν ἔτε-
 22. θνήκει Ἀλλὰ καὶ νῦν
 οἶδα, ὅτι,
 ὅσα ἔν
 αὐτῇσιν
 τὸν Θεόν, δώσιν σοι
 23. ὁ Θεός. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς
 Ἀναστήσεται ὁ ἀδελ-
 24. φός σου. Λέγει αὐ-
 τῷ Μάρθα Οἶ-
 да, ὅτι ἀναστή-
 σεται ἐν τῇ ἀνα-
 στάσει ἐν τῇ ἐσχά-
 25. τη ἡμέρᾳ. Εἶ-
 πεν ἔν ὁ Ἰησοῦς Ἐγὼ εἰ-

О М Ъ Ж Н В О Т Ъ Н
 В Ъ С К Р Ъ Ш Е Н Н К
 В Ъ Р О У Я Н В Ъ
 М А · А Ц Б О У М Ъ
 Р Е Т Ъ О Ж Н В Е Т Ъ
 26. Н В Ъ С М К Ъ Ж Н
 В Ъ Н · Н В Ъ Р О У
 Я В Ъ М А · Н Б О У
 М Ъ Р Е Т Ъ В Ъ В Ъ
 К Ъ Н М Е Ш Н А Н
 В Ъ Р О У С Б М О У
 27. Г Л А К М О У К Н Г Н ·
 А З Ъ В Ъ Р О У К ·
 Н К О Т Ъ К Е Н
 Х Г Ъ С Н Ъ Б Ж Н Н
 Г Р А Д Ъ Н В Ъ М Н
 28. Р Ъ Н С Е Р Е К Ъ Ш Н
 Н Д Е · Н П Р Н З Ъ

μι ἡ ἀνάστασις
 καὶ ἡ ζωὴ
 ὁ πιστέων εἰς
 ἐμε, καὶ ἀποθά-
 νη ζήσεται
 26. Καὶ πᾶς ὁ ζῶν,
 καὶ πιστέων
 εἰς ἐμε, ὃ μὴ ἀπο-
 θάνη εἰς τὸν αἰῶ-
 να. Πιστεύ-
 ης τέτο;
 27. Λέγει αὐτῷ· Ναὶ κύριε·
 ἐγὼ πεπίστευκα,
 διτι σὺ εἶ
 ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ,
 ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμε-
 νος. Καὶ ταῦτα εἰπῶσα,
 28. ἀπηλθε, καὶ ἐφώνη-

В А М А Р Н Ж С Е С Т Р Ж
 С В О Ж О Т А Н Р Е
 К Ъ Ш Н О У У Н
 Т Е Л Ъ С Б К О Т Ъ Н
 29. З О В Е Т Ъ Т А О
 Н А Ж Б И К О О У Г А Ъ
 Ш А · В Ъ С Т А С К О
 Р О Н Н Д Б К Ъ Н К
 30. М О У Н Е О У Ж Е Б Ъ
 П Р И Ш Ъ А Ъ Н Г О В Ъ
 В Ъ С Ъ · Н Ъ Б Ъ Н А
 М Ъ С Т Ъ Е Щ Е · Н Д Е
 Ж Б С Ъ Р Ъ Т Е Н М А
 31. Р Ѡ А Н О У Д Е Н Ж Б
 С Ж Щ Е Н · С Ъ Н К Ж
 В Ъ Д О М О У · Н О У
 Т Ъ Ш А Ж Щ Е Ж
 В Н Д Ъ В Ъ Ш Е М А

σε Μαρίαν τὴν ἀδελφὴν
 αὐτῆς λάθρα, εἰ-
 πῶσα· Ὁ διδάσκα-
 λος πάρεσι, καὶ
 29. φωνᾷ σε. Ἐκεί-
 νη ὥς ἤκου-
 σεν, ἐγείρεται τα-
 χὺ, καὶ ἐρχεται πρὸς αὐ-
 τὸν Οὐκω δὲ ἐλη-
 λύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς
 τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἐν
 τῷ τόπῳ, ὅπου
 ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μα-
 31. ρθα. Οἱ ἦν Ἰουδαῖοι
 οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς
 ἐν τῇ οικίᾳ, καὶ παρα-
 μυθόμενοι αὐτήν,
 ἰδόντες τὴν Μα-

Р Н Ж · И К О Е К О
 Р О В Ъ О Т А Н Н З Н
 Д Е · П О Н И Н Н Д О
 Ш А Г Л Ж Щ Е · И
 К О Н Д Е Т Ъ Н А Г Р О
 Б Ъ Д А П А А У Б Т Ъ
 32. О А Т О У М А Р Н И
 Ж В · И К О П Р Н Д Е
 Н Д Б Ж Е Б Ъ Н Т Г ·
 В Н Д Ъ В Ъ Ш Н Н
 П А Д Е И М О У Н А
 Н О Г О У · Г Л Ж Щ Н
 И М О У Г Н А Ц Е
 Б Ы Б Ы Л Ъ Б Ъ Д Е ·
 Н Е Б Ы М О Н Б Р А
 Т Ъ О У М Ъ Р Ъ
 33. Н Т Г Ж В · И К О В Н
 Д Ъ Ж П А А У Ж Щ Ж

ρίαν, διὰ τα-
 χέως ἀνέστη, καὶ ἐξηλ-
 θεν, ἠκολούθησαν
 αὐτῇ, λέγοντες· Ὁ-
 τι ὑπάγει εἰς τὸ μνη-
 μιον, ἵνα κλαύσῃ
 32. ἐκῆ. Ἡ ἔν Μαρία
 ὡς ἦλθεν,
 ὅπου ἦν ὁ Ἰησοῦς.
 ἰδύσα αὐτόν,
 ἐπεσεν αὐτῇ εἰς
 τοὺς πόδας, λέγουσα
 αὐτῷ· Κύριε, εἰ
 ἦς ὧδε,
 διὰ ἂν ἀπέθανέ
 με ὁ ἀδελφός.
 33. Ἰησοῦς ἔν ὡς εἰ-
 ден αὐτὴν κλαίονσαν

О А · Н П Р Н Ш Ъ Д Ъ
 Ш А Ж О Ъ Н И Ж Н
 О У Д Е Я П А А У Ж Щ А
 О А З А П Р Ъ Т Н
 Д Х О У Н В Ъ З М Ж
 34. Т Н О А О А М Ъ Н Р Б
 У Е К Ъ Д Е П О Л О Ж Н
 О Т Е Н Г Л А Ш А И
 М О У Г Н · П Р Н Д Н
 35. Н В Н Ж Д Ъ Н П Р О
 О Л Ъ З Н О А Н Т Г Ъ
 36. Г Л А А Х Ж Ж Е Н О У
 Д Б Н В Н Ж Д Ъ К А
 К О Л Ю Б А Н А Ш Б Н
 37. Н Ъ Ц Н Н Ж Е О Т Ъ
 Н Н Х Ъ Р Е К О Ш А
 Н Е М О Ж А Ш Б А Н
 О Ъ · О Т В Р Ъ З Ы Н

καὶ τὸς συνελ-
 θόντας αὐτῇ
 Ἰουδαίους κλαίοντας,
 ἐνεβριμήσατο
 τῷ πνεύματι, καὶ ἐτάρα-
 ξεν ἑαυτὸν. Καὶ εἶ-
 πε· Πῶς τεθείκα-
 τε αὐτόν; Λέγουσιν αὐ-
 τῷ· Κύριε, ἔρχε
 34. καὶ ἴδε. Καὶ ἰδὼς
 κρούσεν ὁ Ἰησοῦς
 35. ἔλεγон ἔν οἱ Ἰου-
 δαῖοι· Ἴδε, πῶς
 ἐφίλει αὐτόν
 37. Τινὲς δὲ ἐξ
 αὐτῶν εἶπον·
 Οὐκ ἠδύνατο
 ἔτος, ὁ ἀνοίξας

- О У Н Г А Ъ П О У О У
 М О У · Г Ъ Т В О Р Н
 Т Н Д А Н Г Ъ Н Е О У
 38. М Ъ Р Б Т Ъ Н Г Ж Е
 П А К Ы П Р Ъ Т А В Ъ
 Г Б Ъ · П Р Н Д Е К Ъ
 Г Р О Б О У Б Ъ Ж Е П Е
 Щ Е Р А · Н К А М Е Н Ъ
 Л Е Ж А А Ш Б Н А Н Е
 39. Н Г Л А Ж Е Н Г · В Ъ
 З Ъ М Ъ Т Е К А М Е
 Н Ъ Г Л А К М О У С Е
 Г Т Р А О У М Ъ Р Ъ Ш А
 А Г О М А Р Ѡ А Г Н
 О У Ж Е С М Р Ъ Д Н Т Ъ ·
 У Е Т В Р Ъ Д Ъ Н Б В Ъ
 40. Н Ъ Б О К Е Т Ъ Г Л А
 К Н Н Г Н Е Р Б К О Х Ъ

- τὰς ὀφθαλμούς τῷ τυ-
 φλῷ, ποιῆσαι
 ἵνα καὶ ὁὗτος μὴ ἀπο-
 38. θάνῃ; Ἰησοῦς ἔν
 πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν
 ἑαυτῷ, ἔρχεται εἰς
 τὸ μνημεῖον. Ἦν δὲ σπή-
 λαιον, καὶ λίθος
 ἐπέκειτο ἐπ' αὐ-
 39. τῷ. Λέγει δὲ Ἰησοῦς Ἄ-
 ρατε τὸν λί-
 θον. Λέγει αὐτῷ ἡ ἀ-
 δελφὴ τῷ τεθνηκό-
 τος Μάρθα· Κύριε,
 ἤδη ὄζει
 τεταρταῖ-
 40. ος γὰρ ἐστίν. Λέγει
 αὐτῇ δὲ Ἰησοῦς· Οὐκ εἰπὼν

- Л Н Т Н · И К О А Щ Е
 В Ъ Р О У К Ш Н О У
 З Ъ Р Н Ш Н Г Л А В Ж
 41. Б Ж Н Ж В Ъ З А
 Ш А Ж Е К А М Е Н Ъ ·
 Н Д Е Ж Е Б Ъ О У М Ъ
 Р Ы Н А Е Ж А Н Г
 Ж Е В Ъ З В Е Д Ъ О У Н
 Г О Р Ъ Н Р Е У Е О У Е ·
 Х В А А Ж Т Е Б Ъ В Ъ
 З Д А Ж · И К О О У
 42. Г Л Ы Ш А М А А З Ъ
 Ж Е В Ъ Д Ъ А Х Ъ
 И К О В Ъ Г Е Г Д А М Е
 Н Е П О Г Л О У Ш А К
 Ш Н Н Ъ Н А Р О Д А
 Р А Д Н С Т О Я Щ А А
 Г О О К Р Ъ С Т Ъ · Р Ъ

- σοι, ὅτι ἐὰν
 πιστεύσῃς, ὀ-
 ψη τὴν δόξαν
 41. τῷ Θεῷ; Ἦ-
 ραν ἔν τὸν λίθον;
 ὃ ἦν ὁ τεθνη-
 κὼς κείμενος· Ὁ δὲ Ἰησοῦς
 ἤρε τὰς ὀφθαλμούς
 αὐτοῦ, καὶ εἶπε· Πάτερ,
 εὐχαριστῶ σοι,
 ὅτι ἦ-
 42. κισθὲς με. Ἐγὼ
 δὲ ᾔθην,
 ὅτι πάντοτε με
 ἀκύνεις,
 ἀλλὰ διὰ τὸν
 ὄχλον τὸν περιε-
 σθῶτα, εἰ-

ХЪ Д А В Ъ Р О У Н
 М Ж Т Ъ И К О Т Ъ
 43. М А П О С Ъ Л А Н С Е
 Р Е К Ъ Г Л А С Ъ М Ъ
 В Е А Н К Ъ М Ъ В Ъ
 З Ъ В А А А З А Р Е
 14. Г Р А Д Н В Ъ Н Ъ Н А
 Б Н К Н З Н Д Е О У М Ъ
 Р Ъ Н О Б А З А Н Ъ
 Н О Г А М А Н Р Ж К А
 М А О У К Р О Н М Ъ .
 Н А Н Ц Е К Е Г О О У
 Б Р О У С Ъ М Ъ О Б А
 З А Н О Н Г Л А Н
 М Ъ Н І Г . Р А З Д Р Ъ
 Ш Н Т Е Н . Н Н Е Д Ъ
 45. Н Т Е К Е Г О Н Т Н М Ъ
 Н О З Н Ж Е О Т Ъ Н О У

πον, ἵνα πιστεύ-
 σωσιν, ὅτι σὺ
 43. με ἀπέστειλας. Καὶ ταῦτα
 εἰπὼν, φωνῇ
 μεγάλη ἐ-
 κράυγασε· Ἀδζαρε,
 44. δεῦρο ἔξω. Καὶ ἐν-
 θὺς ἐξηλθεν ὁ τεθνη-
 κὼς, δεδεμένος
 τὰς πόδας καὶ τὰς χε-
 ρας κιστίαις,
 καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σι-
 δαρίῳ περιεδέ-
 δετο· λέγει αὐ-
 τοῖς ὁ Ἰησοῦς· Λύσα-
 τε αὐτὸν καὶ ἄφε-
 45. τε ὑπάγειν. Πολ-
 λοὶ ἦν ἐν τῶν Ἰου-

Д Е Н П Р Н Ш Ъ Д Ъ
 Ш Е К Ъ М А Р Н Н .
 Н В Н Д Ъ В Ъ Ш Е К
 Ж Е С Ъ Т В О Р Н Н І Г .
 В Ъ Р О В А Ш А В Ъ
 Н К Е Г О . — ✕ К Н Ц Е
 Т О Н О С Ъ Н Ъ А З А О У Т Р А .
 П Р О . Г Л А . Д . Н З С Т Ъ . С Т Н
 Е У А Н Е . Ѡ М А . Г Л А . С С .

Mat.
 XXI.
 1.



Ъ В Р Ъ М А О Н О .
 К Г Д А П Р Н Б А Н
 Ж Н С А Н І Г В Ъ
 Н Б Р О У С А
 А Н М Ъ Н
 П Р Н Д Е В Ъ В Н
 Ф А Г Н Ж К Ъ Г О
 Р Ъ К А С О Н Ъ С Т Ъ Н
 Т О Г Д А П О С Ъ Л А Д Ъ

δαίων οἱ ἐλθόν-
 τες πρὸς τὴν Μαρίαν,
 καὶ θαυμάζοντες,
 ὃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς,
 ἐπίστευσαν εἰς
 αὐτόν.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. σς'.

XXI. 1. Τῷ καιρῷ ἐμείνω
 ὅτε ἤγγι-
 σεν ὁ Ἰησοῦς εἰς
 Ἱεροσό-
 λυμα, καὶ
 ἦλθον εἰς Βηθ-
 φαγή πρὸς τὸ ὄ-
 ρος τῶν ἐλαιῶν,
 τότε ἀπέστειλε δύο

- В А О У У Е Н Н К А
2. Г Л А Н М А Н Д Ъ
Т А В Ъ В Ъ О Ъ . Н
Ж Е К С Т Ъ П Р Ъ М О
В А М А Н А Б Н К
О Б Р А Ц Е Т А . О С Ъ
А А П Р Н В А З А
Н О . Н Ж Р Е Б А С Ъ
Н Н М Ъ Н О Т Р Ъ
Ш Ъ Ш А П Р Н В С
3. Д Ъ Т А М Н Н А Ц Ъ
Р Е У Е Т Ъ К Ъ Т О В А
М А У Ъ Т О Р Е У Е
Т А Н К О Г Ъ Т Р Ъ
Б О У К Т Ъ К Ю Н
А Б Н К Ж Е . П О С Ъ
4. А К Т Ъ М С Е Ж Е В Ъ
С Е Б Ъ С Т Ъ Д А С Ъ

- μαθητάς.
2. λέγων αυτοῖς· Πορεύ-
θητε εἰς τὴν πόλιν,
τὴν ἀπέναντι
ὑμῶν· καὶ εὐθέως
εὐρήσετε ὄ-
νον δεδεμέ-
νην, καὶ πῶλον μετ'
αὐτῆς. Λύσαν-
τες ἀγα-
3. γετε μοι. Καὶ εἰάν-
τις ὑμῖν εἴ-
πη τι, ἐρᾷ-
τε· ὅτι ὁ Κύριος αὐτῶν
χρεῖαν ἔχει· καὶ
εὐθέως δὲ ἀπο-
4. στείλει αὐτός. Τέτο δὲ ὄ-
νον γέγονεν, ἵνα

- Б Ж Д В Т Ъ Г А Р Е У Е
Н О К П Р О Р О К Ъ М Ъ
5. Г Л Ж Ц Е М Ъ Р Ъ
Ц Ъ Т Е Д Ъ Ц Е Р Н
С Н О Н О В Ъ . С Б Ц Р Ъ
Т В О Н Н Н Д Е Т Ъ
К Ъ Т Е Б Ъ . К Р О Т Ъ
К Ъ Н В Ъ С Ъ Д Ъ
Н А О С Ъ А А Н Ж Р Ъ
Б А С Н А Н Р Ъ М Ъ
6. Н Н У А Ш Ъ Д Ъ
Ш А Ж Е О У У Е Н Н
К А . Н С Ъ Т В О Р Н
С Т А Н К О Ж С П О
В Е А Ъ Н М А Н Г С Ъ
7. П Р Н В С Д О С Т А О
С Ъ А А Н Ж Р Ъ Б А
Н В Ъ З А О Ж Н Ш А

- πληρωθῇ τὸ φη-
θέν διὰ τοῦ προφήτου,
5. λέγοντος· Εἴ-
πατε τῇ θυγατρὶ
Σιών· Ἰδοὺ, ὁ βασιλεὺς
σου ἔρχεται
σοι πρᾶος,
καὶ ἐπιβεβηκὼς
ἐπὶ ὄνον, καὶ πῶ-
λον ἑῶν ὑποζυ-
6. γίου. Πορευθέν-
τες δὲ οἱ μαθη-
ταὶ καὶ ἐποίη-
σαν, καθὼς προσ-
έταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς.
7. Ἦγαγον τὴν ὄ-
νον καὶ τὸν πῶλον,
καὶ ἐπέθηκαν

- В Ъ Р Ъ Х Ж К Ю Р Н
 З Ы Г В О ІА . Н В Ъ
 Г Ъ Д Е В Ъ Р Х О У Н
 8. Х Ъ М Ъ Н О Ж А Н
 Ш Е Ж Е Н А Р О Д Н .
 П О С Т Ъ Л А Ш А Р Н
 З Ы Г В О ІА П О П Ж
 Т Н . Д Р О У З Н Н
 Ж Е Р Ъ З А А Х Ж В Ъ
 Т В Н О Т Ъ Д Р Ъ
 В А . Н П О С Т Н Л А А
 9. Х Ж П О П Ж Т Н Н А
 Р О Д Н Ж Е Х О Д А
 Ш Н Н П Р Ъ Д Ъ
 Н Н М Ъ . Н В Ъ Г Л Ъ
 Д Ъ . З Ъ В А А Х Ж
 Г Л Ж Ш Е + Ш Г А
 Н А Г Н О У Д В Д О В Ъ

- ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμά-
 τια αὐτῶν, καὶ ἐπε-
 κάθισαν ἐπάνω αὐ-
 τῶν. Ὁ δὲ πλῆ-
 ρος ὄχλος
 ἐξώσαν ἑαυ-
 τῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁ-
 δῷ ἄλλοι
 δὲ ἐκοπτον κλά-
 δας ἀπὸ τῶν δέν-
 δρων, καὶ ἐξρώννου-
 ον ἐν τῇ ὁδῷ. Οἱ δὲ
 ὄχλοι οἱ προά-
 γοντες
 αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολου-
 θῶντες, ἐκραζον,
 λέγοντες· Ὡσαν-
 νὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ

- Б Л Г С Л О В А К Н Ъ
 Г Р А Д Ы Н В Ъ Н М А
 Г Н К Ш Е А Н А В Ъ
 10. Я Ы Ш Ъ Н Н Х Ъ Н
 В Ъ Ш Ъ Д Ъ Ш О У
 К М О У В Ъ Н Е Р О У
 С Л А Н М Ъ П О Т Р А
 С Е С А В Ъ С Ъ Г Р А Д Ъ
 Г Л М К Ъ Т О С Ъ К
 11. С Т Ъ Н А Р О Д Н Ж Е
 Г Л Л А Х Ж . М К О С Ъ
 К С Т Ъ Н І Г П Р Р К Ъ .
 Н Ж С О Т Ъ Н А З А
 Р С А Г Л А Н Л С Н
 15. С К А Л Г О В Н Д Ъ
 В Ъ Ш Е Ж Е А Р Х Н Е
 Р Е Н Н К Ъ Н Н Ж Ъ
 Н Н Ц Н У О У Д Е С А

- ἐυλογημένος
 ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
 Κυρίου· Ὡσαννὰ ἐν
 τοῖς ὑψίστοις. Καὶ
 εἰσελθόντος
 αὐτοῦ εἰς Ἱερο-
 σόλυμα, ἐσεί-
 σθη πᾶσα ἡ πόλις,
 λέγουσα· Τίς ἐστίν
 11. ὁτός; Οἱ δὲ ὄχλοι
 ἔλεγον· Οὗτός
 ἐστίν Ἰησοῦς ὁ Προφήτης
 ὁ ἀπὸ Ναζα-
 ρὲθ τῆς Γαλιλαί-
 ας. Ἰδόν.
 15. τες δὲ οἱ ἀρχιε-
 ρεῖς, καὶ οἱ γραμ-
 ματεῖς τὰ θαυμάσια,

И ЖЕ СЪ ТВО Р Н Н І ГЕ ·
 Н О Т Р О К Ы З О В Ѣ Ц А
 ВЪ Ц Р К В Н Н Г Л Ѣ
 Ш Т А Ш О А Н А О Ы
 Н О У Д А В Ы Д О В О У
 16. Н Е Г О Д О В А Ш А Н Р Б
 К О Ш А К Е М О У Г Л Ы
 Ш Н Ш Н А Н · У Ъ Т О
 О Н Г Л Ѣ Т Ъ Н І Г Е Ж Е
 Р Б У Е Н М Ъ · Б Н · Н Ъ
 О Т Ь Л Н Н Н К О Л Н
 Ж Е У Ъ Л Н · И К О Н
 З О У О Т Ъ М А А Д Е
 Н Н У Ъ · Н О Ъ О Ж Ц Н
 Х Ъ О Ъ В Р Ъ Ш Н А Ъ
 17. К О Н Х В А А Ж Н О
 О Т А В А Ъ И Н З Н
 Д Е · В Ъ Н Ъ Н З Г Р А

α ἐποίησε ὁ Ἰησοῦς,
 καὶ τὰς παῖδας, κράζοντας
 ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ λέγον-
 τας· Ὁσάννὰ τῷ υἱ-
 ῷ Δαβὶδ,
 16. ἡγαγάμεθαυ, Καὶ εἶ-
 πον αὐτῷ· Ἀνά-
 ης, τί
 ἔτοι λέγουσιν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς
 λέγει αὐτοῖς· Ναί· ὁ-
 δέποτε ἀνέ-
 γινωτέ· ὅτι ἐκ
 σώματος νεηπί-
 ων καὶ θηλαζόν-
 των κατηρτίσω
 17. αἶνον; Καὶ κατα-
 λιπὼν αὐτὰς, ἐξῆλ-
 θεν ἔξω τῆς πό-

Д А В Ъ В Н О А Н Н
 Ж · Н О У Д В О Р Н О А
 Т О У · : · —

. Ἀ σ ε н а л и т ѣ р г и .
 εὐανθεὶς νόαη . γ λ α . ς ζ .

Io.
 XII.
 1.



Р Ъ Ж Д Е Ш Е О Т І
 Д Ъ Н Н П А С Х Ы ·
 П Р Н Д Е Н І Г Е В Ъ
 В Н О А Н Н Ж ·
 Н Д Е Ж Е Б Ъ Л А
 З А Р Ъ О У М Ъ Р Ы Н
 К Е Г О Ж Е В Ъ О К Р Ъ О Н
 Н З М Ъ Р Т В Ы Н
 2. Х Ъ О Ъ Т В О Р Н Ш А
 Ж Е К Е М О У В Е У Б Р Ж
 Т О У Н М А Р О А
 О Л О У Ж А А Ш Е Л А
 З А Р Ъ Ж Е К Д Н Н Ъ

λεως εἰς Βηθανί-
 αν, καὶ ἡυλίσθη
 ἐκἡ.

Κατὰ Ἰω. κεφ. 12.

XII. 1. Πρὸ ἑξ
 ἡμερῶν τῇ πάσχα
 ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς
 Βηθανίαν,
 ὅπου ἦν Λα-
 ζαρος ὁ τεθνηκώς.
 ὃν ἤγειρεν
 ἐκ νεκρῶν.
 2. Ἐποίησαν
 ἐν αὐτῷ θαυρον
 ἐκἡ, καὶ ἡ Μάρθα
 διημόνη· ὁ δὲ
 Λάζαρος εἰς

- БѢОТЪВЪЗЛЕЖА
ЩННХЪГЪННМЪ
5. МАРННЖЕ·ПРН
НМЪШНАНТРЖ
МУРАНАРДАПН
ОТНКНМЪНО
ГОЦЪНЪНМЪ.
ПОМАЗАНОЗЪ
НІГОВЪ·НОТЪРЕ
ВЛАГЫГВОНМН
НОЗЪНГО ХРА
МННАЖЕНАПЪ
АННГАОТЪВО
ННМУРЪНМЪ
4. ГЛАЖЕНДННЪО
ТЪΟΥУБНННЪ
НГОНЮДАГНМО
НЪ·НОКАРНОТЪ

ἦν τῶν ἀνακη-
μένων σὺν αὐτῷ.

3. Ἡ ὦν Μαρία λα-
βῶσα λίτραν
μύρου νάρθη πι-
στις πο-
λυτίμῃ,
ἤλειψε τὰς πόδας
τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἐξέμαξε
ταῖς θορίξιν αὐτῆς
τὰς πόδας αὐτοῦ ἢ δὲ
δικία ἐπληρώ-
θε ἐκ τῆς δο-
μῆς τῆς μύρου·
4. Λέγει ὦν εἰς ἐκ
τῶν μαθητῶν
αὐτοῦ, Ἰούδας Σίμων-
νος Ἰσκαριώ-

- ОКЪН·НЖЕХОТЪ
АШЕПРЪДАТНН
5. УЕГОРАДНМУРОСЕ
НЕПРОДАНОБЫ
ЕТЪНАТРЪХЪГЪ
ТЪХЪГЪРЕБРЬ
НННЪ·НДАНО
6. ННЩННМЪСЕ
ЖЕРЕУЕ·НЕНКОО
ННЩННХЪПЕУА
АШЕГА·НЪМНО
ТАТЪБЪ·НРАУН
ЦЖНМЪ·НВЪ
МЪТАКМАННО
7. ШААШЕРЕУЕЖЕ
НІГОНЕДЪННМЪ·
ВЪДЪНЪПОГРЕБЕ
НННМОКГОГЪ

της, ὁ μέλ-
λον αὐτὸν παραδιδόναι.

5. Διατί τῆτο τὸ μύρον
ἐκ ἐπράθη
τριακοσί-
ων θηναρί-
ων, καὶ ἐδόθη
6. πτωχοῖς; Εἶ-
πε δὲ τῆτο, ὅτι περὶ
τῶν πτωχῶν ἔμε-
λεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι
κλίπτῃς ἦν, καὶ τὸ γλωσσο-
κομον εἶχε, καὶ τὰ βαλ-
λόμενα ἐβά-
7. ραζεν. Εἶπεν ὦν
ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες αὐτήν,
εἰς τὴν ἡμέραν τῇ ἐνταφι-
ασμῷ με τε-

Б А Ю Д Е Т Ъ Ж · Н Н
 Ц ѡ ѡ Б О В Ъ Г Е Г Д А
 Г Ъ Г О Б О Ю Н М А А Т Е
 М Е Н Е Ж Е Н Ъ В Ъ Г Е
 9. Г Д А Н М А А Т Е Р А
 З О У М Ъ Ж Е Н А
 Р О Д Ъ М Ъ Н О Г Ъ
 О Т Ъ Н О У Д Е Н И
 К О Т О У Ж Е Т Ъ Н
 П Р Н Д О Ш ѡ Н Е Н
 Г А Р А Д Н Т Ъ К Ъ
 М О · Н Ъ Д А Н А А
 З А Р А В Н Д ѡ Т Ъ
 К Г О Ж Е В Ъ Г К Р Ъ
 Г Н О Т Ъ М Р Ъ Т В Ъ
 10. Н Х Ъ Г Ъ В Ъ Ц А
 Ш ѡ Ж Е А Р Х Н Е Р Е Н ·
 Д А Н А А З А Р А О У

- τήρηκεν αὐτό. Τὸς πτω-
 χύς γὰρ πάντοτε
 ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν,
 ἐμὲ δὲ ἂ πάντο-
 9. τε ἔχετε. Ἐ-
 γνω ἔν δ-
 χλος πολὺς
 ἐκ τῶν Ἰουδαίων, δ-
 τι ἐκὰς ἐστὶ Καὶ
 ἦλθον ἡ διὰ
 τὸν Ἰησοῦν μό-
 νον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λά-
 ζαρον ἴδωσιν,
 ὃν ἤγε-
 ρεν ἐκ νεκρῶν.
 10. Ἐβυλείσαντο
 δὲ οἱ ἀρχιερεῖς
 ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀπο-

11. Б Н Ж Т Ъ М К О
 М Ъ Н О З Н Ж Г О Р А
 Д Н · Н Д Ъ А Х Ж Н
 О У Д Б Н · Н В Ъ Р О
 В А А Х Ж В Ъ Н Г А
 12. В Ъ О У Т Р Ъ Н Ж Е
 Д Ъ Н Ъ · Н А Р О Д Ъ
 М Ъ Н О Г Ъ П Р Н Ш Ъ
 Д Ъ Н В Ъ П Р А З Д Ъ
 Н Н К Ъ Г А Ъ Ш А
 В Ъ Ш Е М К О Н Г Е
 Н Д Е Т Ъ В Ъ Н Е Р О У
 13. Г А Л Н М Ъ П Р Н
 ѡ Ш ѡ В Ъ Н Ж О
 Т Ъ Ф У Н Н К Ъ ·
 Н Н З Н Д О Ш ѡ
 П Р О Т Н В Ж Н М О У ·
 Н З Ъ В А А Х Ж Г А Ю

11. κτείνωσιν· Ὅτι
 πολλοὶ δὲ αὐ-
 τὸν ὑπῆγον τῶν
 Ἰουδαίων, καὶ ἐπί-
 στευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.
 12. Τῇ ἐπαύριον
 ὄχλος
 πολὺς δ' ἐλ-
 θὼν εἰς τὴν ἑορ-
 τήν, ἀκρόσαν-
 τες, ὅτι ἔρχε-
 ται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱερὺ-
 13. σόλυμα, ἔλα-
 βον τὰ βαῖα
 τῶν φοινίκων,
 καὶ ἐξηλθον
 εἰς ὑπάντισιν αὐτῷ,
 καὶ ἔκραζον·

- ЩЕШЕАНАБАЛА
ГОГЛОВАКНЪГРА
ДЫНВЪНМА
ГНѢ · ЦРЬНЗЛѢ
14. ВЪОБРТЪЖЕ
НГЕОБЛАВЪО
ДЕНАНѢИКО
ЖЕКОТЪПНГА
15. НОНЕБОНГАДЪ
ЩНГНШНОВА
СЕЦРЬТВОИГРА
ДЕТЬ · ОБДАН
ЖРЪБАТЕОБ
16. АНГНХЪЖЕНЕ
РАЗОВЪША
ОУУЕННЦНКО
ПРЪЖДВ · НЪК
ГДАПРОГЛАВН

- Ἰσαννά, ἐυ-
λογημένος ὁ ἐρχό-
μενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου, ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσρα-
14. ἡλ. Ἐνθὼν δὲ
ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον, ἐκά-
θισεν ἐπ' αὐτό, καθὼς
ἐστὶ γεγραμμέ-
15. νον· Μὴ φοβῆ, θυ-
γατερ Σιών·
Ἰδοὺ, ὁ βασιλεὺς σου ἔρχε-
ται, καθήμενος ἐπὶ
πῶλον δ-
16. νυ. Ταῦτα δὲ ἐκ
ἐγνωσαν
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
τὸ πρῶτον· ἀλλ' ὁ-
τε ἐδοξάσθη

- САНГЕ ТОГДА ПО
МАНОУША · И
КОГНБЪШАОНѢ
МЪПНГАНА · Н
ЕНЕЪТВОРНША
17. КМОУЕЪВЪДЪ
ТЕЛЪСТВОВА
ШЕЖЕНАРОДЪ ·
НЖЕБЪОЪННМЪ
КДАЛАЗЛА
ВЪЗЛАГНОТЪ
ГРОБА НВЪКРЪ
ЕНКО ОТЪМРЪ
18. ТВЫНХЪ ОЕГО
РАДН · НПРОТН
ВЖНЗНАЕМΟΥ
НАРОДЪ · ИКО
САЫШАШАНГЪ

- ὁ Ἰησοῦς, τότε ἐ-
μνησθησαν, δ-
τι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐ-
τῷ γεγραμμένα, καὶ
ταῦτα ἐποίησαν
17. αὐτῷ. Ἐμαρ-
τύρη
ἦν ὁ ὄχλος,
ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ,
ὅτε τὸν Ἀδάραον
ἐφώνησεν ἐκ
τῆ μνημείου, καὶ ἤγν-
οεν αὐτὸν ἐκ νε-
18. κρῶν. Διὰ
τῆτο καὶ ὑπήν-
τησεν αὐτῷ
ὁ ὄχλος, ὅτι
ἤκουσαν τῆτο

ТВОРЬША СЕЗНА
МЕННИ: — — — — —

ПОЦКЪТЪНЪЙ. ИДЪ:
ЕУАНЕ: — — — — —

Mat.
xxiv.
3.



ВЪРЪМАНО.
ЕЪДАЩОУН
ГОВНАГОРЪ
КЕЛОНЪСТЪ
ПРНЕТЖ
ННШАКЪН
МОУОУУЕНЦН
КЪКДННОМОУ
ГЛЖЩЕПОВЪ
ЖДЪНАМЪКО
ГДАЕНЪЖДЖТЪ
НУЪТОКОТЪЗНА
МЕННИТВОЕГО
ПРНШЪСТВНМ.

αὐτὸν πεποιημέναι τὸ ση-
μεῖον.

Κατὰ Ματθ. κεφ. αμγ'.

xxiv. 3. Τῷ καιρῷ ἐμείνω
μαθημένῳ τῷ
Ἰησοῦ ἐπὶ τοῖς ὅροις
τῶν ἐλαιῶν,
προσηλ-
θὼν αὐ-
τῷ οἱ μαθηταὶ
κατ' ἰδίαν,
λέγοντες· Εἰ-
πὲ ἡμῖν, πότε
ταῦτα ἔσται;
καὶ τί το ση-
μεῖον τῆς σῆς
παρουσίας,

Н К О Н Ъ У А Н Н М

4. ВЪКА НОТЪВЪ
ШАВЪНГОРЕУЕН
МЪБЛЮДЪТБ
ОАДАННКЪТО
ЖЕВАОЪНЄПРЪ
5. ЛЬОТНТЬМЪ
НОЗНБОПРНДЖ
ТЬВЪНМАМО
КГЛЖЩЕЛЗЪ
КОМЪХЪНМЪ
НОГЫПРЪЛЪ
6. ОТАТЬОУОЛЫ
ШАТНЖЕН
МААТЕБРАНН
НГАЫШАННМ
БРАНННВНДН
ТЕНЄОУЖАГАН

καὶ τῆς συντελείας

4. τῷ αἰῶνος; Καὶ ἀποκρι-
θεὶς ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν αὐ-
τοῖς· Βλέπετε,
μή τις
ὑμᾶς πλα-
5. νήσῃ. Πολ-
λοὶ γὰρ ἐλεύσον-
ται ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου,
λέγοντες· Ἐγὼ
εἰμι ὁ Χριστός· Καὶ πολ-
λὰς πλανή-
6. σαι. Μελλή-
σετε δὲ ἀ-
κούειν πολέμους,
καὶ ἀκοὰς
πολέμων. Ὁρᾶ-
τε μὴ θροᾶ-

Т Е С Л А · П О Д О Б А Н
 Т Ъ Б О В Ъ С Ъ М Ъ
 Б Ы Т Н · Н Ъ Н Е
 Т О Г Д А Б О Ж Е Т Ъ
 7. К О Н Ъ У Н Н А В Ъ
 С Т А Н Е Т Ъ Б О ІА
 З Ы Н Ъ Н А ІА З Ы
 К Ъ · Н Ц Р Ъ Г Т В О Н А
 Ц Р Ъ Г Т В О Н Б Ж Д Ж
 Т Ъ П А Г О У Б Ы Н
 Г Л А Д Н · Н Т Р Ж Е Н
 8. П О М Ъ О Т А · В Ъ С А
 Ж Е С Н Н А У А Л О
 9. Б О Л Ъ З Н Н Т О
 Г Д А П Р Ъ Д А Д А
 Т Ъ В Ы В Ъ С К Р Ъ
 Б Ъ · Н О У Б Н ІЖ Т Ъ
 В Ы Н Б Ж Д Е Т Е

- οθε. ΔΑ
 γὰρ πάντα
 γενέσθαι· ἀλλ' ἔ-
 πω ἐς
 7. τὸ τέλος. Ἐγερ-
 θήσεται γὰρ ἔ-
 θνος ἐπὶ ἔθνος,
 καὶ βασιλεία ἐπὶ
 βασιλείαν· καὶ ἔσονται
 λοιμοί, καὶ
 λιμοί, καὶ σεισμοί
 8. κατὰ τύπους. Πάντα
 δὲ ταῦτα, ἀρχὴ
 9. ὀδίνων. Τό-
 τε παραδώσουσιν
 ὑμᾶς εἰς θλί-
 ψιν, καὶ ἀποκτενεῖσιν
 ὑμᾶς· καὶ ἔσονται

Н Е Н А В Н Д Н М Н
 В Ъ С Ъ М Н ІА З Ы
 К Ы · Н М Б Н Е М О Ж О
 10. Р А Д Н · Н Т О Г Д А С Ъ
 Б Л А З Н А Т Ъ С А М Ъ
 Н О З Н Н Д Р О У Г Ъ
 Д Р О У Г А П Р Ъ Д А
 С Т Ъ · Н В Ъ З Н Е Н А
 В Н Д Н Т Ъ Д Р О У Г Ъ
 11. Д Р О У Г А Н М Ъ Н О
 З Н А Ъ Ж Н Н П Р О
 Р О Ц Н В Ъ С Т А Н Ж
 Т Ъ · Н П Р Ъ Д Ъ С Т А
 12. Т Ъ М Ъ Н О Г Ы Н
 З А О У М Ъ Н О Ж Е Н Н
 К Е С З А К О Н Н М ·
 Н С А К Н Е Т Ъ Л Ю Б Ы
 М Ъ Н О Г Ы Н Х Ъ ·

- μισούμενοι
 ὑπὸ πάντων ἐ-
 θνῶν διὰ τὸ ὀνο-
 μά μιν. Καὶ τότε
 10. σκανδαλισθήσονται πολ-
 λοὶ καὶ ἀλλή-
 λους παραδώσου-
 σιν, καὶ μισή-
 σουσιν ἀλλή-
 λους. Καὶ πολ-
 11. λοὶ ψευδοπρο-
 φῆται ἐγερθήσον-
 ται, καὶ πλανήσου-
 12. σιν πολλοί. Καὶ
 διὰ τὸ πληθυνθή-
 ναι τὴν ἀνομίαν,
 ψυγήσεται ἡ ἀγάπη
 τῶν πολλῶν.

13. П Р Ъ Т Р Ъ П Ъ В Ъ Н
Ж Е Д О К О Н Ъ Ц А .
14. Т Ъ Г П С Е Т Ъ С А Н
П Р О П О В Ъ С Т Ъ С А
С Е Е В А Н Ъ Г Е Л Н Ъ
Ц Р Ъ Т В Н Ъ . П О В Ъ
С Е Н В Ъ С Е Л Н Ъ Н .
В Ъ С Ъ В Ъ Д Ъ Т Е
Л Ъ С Т В О Я З Ъ
К О М Ъ Н Т О Г Д А
П Р Н Д Е Т Ъ К О Н Ъ
15. У Н Н А К Г Д А Ж Е
О У З Ъ Р Н Т Е М Ъ Р
З О С Т Ъ З А П О У
С Т Ъ Н Н Ъ . Р Б У Е
Н Ж Ж Д А Н Н А Ъ
М Ъ П Р О Р О К Ъ М Ъ .
С Т О Я Ц Ж Н А М Ъ

13. Ὁ δὲ ὑπομείνας
εἰς τέλος,
14. ἔτος σωθήσεται. Καὶ
κηρυχθήσεται
τὸ τοῦ εὐαγγελίου
τῆς βασιλείας ἐν ὁ-
λῃ τῇ δικεμένῃ,
εἰς μαρτύρι-
ον πᾶσι τοῖς ἔθνε-
σι, καὶ τότε
ῤῥηται τὰ τέ-
15. λος. Ὄταν ᾖν
ἴδῃτε τὸ βδέ-
λυγμα τῆς ἐρημώ-
σεως, τὸ φη-
θέν διὰ Δανιήλ
τῷ προφῆτῃ.
ἰσὼς ἐν τό-

- С Т Ъ С Т Ъ У Ъ Т Ъ
Н Д А Р А З О У М Ъ
16. В А К Т Ъ Т О Г Д А
С Ж Ц Е Н В Ъ Н О У
Д Е Н . Д А Б Ъ Г А
Ж Т Ъ Н А Г О Р Ъ
17. Н Н Ж Б Н А К Р О В Ъ
Д А Н С Г Ъ Л А З Н Т Ъ
В Ъ З М Т Н К Ж Е
К С Т Ъ В Ъ Х Р А М Н
18. Н Ъ К Г О Н Н Ж Е
Н А С Е Л Ъ Т А К О
Ж Д Е Д А Н С В Ъ
З В Р А Т Н Т Ъ С А
В Ъ С П А Т Ъ . В Ъ
З М Т Н Р Н З Ъ С В О
19. Н Х Ъ Г О Р Е Ж Е Н Б
П Р А З Д Ъ Н Ъ Н

- πρὸ ἁγίου, ὁ ἀναγινώ-
κων νοεῖ-
16. τω. Τότε
οἱ ἐν τῇ Ἰου-
δαίᾳ φευγέτω-
σαν ἐπὶ τὰ ὄρη.
17. Ὁ ἐπὶ τῷ δώματι,
μὴ καταβαινέτω,
ἄρα τὰ
ἐκ τῆς δικίας
18. αὐτῷ. Καὶ ὁ
ἐν τῷ ἀγρῷ,
μὴ ἐπι-
σρεψάτω
ὀπίσω, ἀ-
ραι τὰ ἱμάτια αὐ-
19. τῷ. Οὐαὶ δὲ ταῖς
ἐν γαστρὶ ἐχούσαις,

- МЪ · Н Д О ІА Ц Н
 Н М Ъ В Ъ Т Ы Д Ъ
 20. Н Н М О А Н Т Ъ Ж Е
 Г А · Д А Н Ъ Б Ж Д Б
 Т Ъ Б Ъ О Т В О В А
 Ш Б · З Н М Ъ Н Н
 21. В Ъ Г Ж Б О Т Ж Б Ж
 Д Е Т Ъ Б О С К Ъ Р Ъ Ъ
 Т О Г Д А В Е А Н К А ·
 И К А Ж Е Н Ъ О Т Ъ
 Б Ы А А О Т Ъ Н А
 У А А А В Ъ Г Е Г О
 М Н Р А Д О Г Е Л Ъ
 Н Н Н М А Т Ъ Б Ы
 22. Т Н Н А Ц Ъ Н Б
 Б Ы Ш А П Р Ъ К Р А
 Т Н А Н Г А Т Н Д Ъ
 Н Н К Н Е Б Ы О У

- καὶ ταῖς θηλαῖς-
 σαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέ-
 20. ραις. Προσέυχεσθε δὲ,
 ἵνα μὴ γένη-
 ται ἡ φυγὴ ὑ-
 μῶν χημῶνος, μηδὲ
 21. ἐν σαββάτῳ. Ἐ-
 ρχεται γὰρ τότε
 θλίψις μεγάλη,
 δια ἧ γέ-
 γονεν ἀπ' ἀρ-
 χῆς κόσμου
 ἕως τῆ νῦν,
 ἧδ' ἡ μὴ γένη-
 22. ται. Καὶ εἰ μὴ
 ἐκολοβώθη-
 σαν αἱ ἡμέ-
 ραι ἐκῆναι, ὅτι ἂν

- Б О Г П А Г Л А Г А В Ъ
 Г И К А П А Ъ Т Ъ З А
 Н З Ъ Ъ Р А Н Ы ІА
 Ж Е П Р Ъ К Р А Т А
 Т Ъ Г А Т Н Д Ъ Н Н К
 23. Т О Г Д А А Ц Ъ Н Ъ
 Т О В А М Ъ Р Е У Б
 Т Ъ · Г Е О Ъ Д Е Х Г Ъ ·
 Н А Н Г Ъ Д Е Н Е Н
 М Ъ Т Е В Ъ Р Ы
 24. В Ъ О Т А Н Ж Т Ъ Б О
 А Ъ Ж Н Н Х Р Ъ С Т Н
 Н А Ъ Ж Н Н П Р Ъ Ц Н
 Н Д А Д А Т Ъ З Н А
 М Е Н Н И В Е А Н И
 Н У О У Д Е Г А · И К О
 П Р Ъ А Ъ О Т Н Т Н ·
 А Ц Е К О Т Ъ В Ъ З М °

- ἐσώθη πα-
 σα σὰρξ. Διὰ
 δὲ τὸς ἐκλεκτοὺς
 κολοβωθήσον-
 ται αἱ ἡμέραι ἐκῆναι.
 23. Τότε ἐὰν τις
 ὑμῖν ἐπιη΄
 Ἰδοὺ, ὧδε ὁ Χριστός,
 ἡ ὧδε· μὴ πι-
 στεύσητε.
 24. Ἐγερθήσονται γὰρ
 ψευδόχριστοι
 καὶ ψευδοπροφῆται,
 καὶ δώσουσι ση-
 μῆα μεγάλα
 καὶ τέρατα, ὥστε
 πλανησά-
 ῃσι δυνα-

Ж Ъ Н О Н З Б Ъ Р А
 25. Н Ы ІА О Е П Р Ъ Ж Д Е
 Р Е К О Х Ъ В А М Ъ
 26. А Щ Е Ж Е Р Е К Ж Т Ъ
 В А М Ъ О Е В Ъ П О У
 О Т Ы Н Н К Е Т Ъ · Н Е
 Н З Н Д Ъ Т Е О Е В Ъ
 К Р О В Ъ Х Ъ · Н Е Н
 27. М Ъ Т Е В Ъ Р Ы Н
 К О Ж Е Б О М Ъ Л Н Н
 Н Н О Х О Д Н Т Ъ О Т Ъ
 В Ъ С Т О К Ъ · Н Н
 В А Н К Е Т Ъ О А Д О
 З А П А Д Ъ · Т А К О
 Б Ж Д Е Т Ъ П Р Н Ш Ъ
 О Т В Н К Е О Н А У А О
 28. В Ъ У Ъ О К А А Г О Н
 Д Е Ж Б О А Щ Е Б Ж

τὸν, καὶ τὰς ἐκλεκ-
 25. τὰς. Ἰδὲ, προ-
 εἶρηκα ὑμῖν.
 26. Ἐὰν ἐν ἑπώοις
 ὑμῖν Ἰδὲ, ἐν τῇ ἐ-
 ρήμῳ ἐξί· μὴ
 ἐξέλθῃτε. Ἰδὲ, ἐν
 τοῖς ταμείοις μὴ
 27. πιστεύσητε. Ὡς-
 περ γὰρ ἡ ἀσρα-
 πὴ ἐξέρχεται ἀπὸ
 ἀνατολῶν, καὶ φαί-
 νεται ἕως
 δυσμῶν, ὕτως
 ἔσται ἡ παρυ-
 σία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀν-
 28. θρώπου. Ὁ-
 πω γὰρ εἰάν

Д Е Т Ъ Т Р О У П Ъ ·
 Т О У О Ъ Б Е Р Ж Т Ъ О
 29. О Р Ъ Л Н А Б Н К Ж Е ·
 П О О К Р Ъ Б Н Д Ъ Н Н
 Н Т Ъ Х Ъ Г А Ъ Н Ъ
 Ц Е М Ъ Р Ъ К Н Е Т Ъ
 Н А О У Н А Н Е Д А
 О Т Ъ О В Ъ Т А О В О К
 Г О · Н З В Ъ З Д Ы
 О Ъ П А Д Ж Т Ъ О Ъ
 Н Б О Е · Н О Н А Ы Н Е
 Б Е С Ъ Н Ы ІА Д В Н
 30. Г Н Ж Т Ъ О А Н Т О
 Г Д А Н В Н Т Ъ О А
 З Н А М Е Н Н К Е О Н А
 У А В У Ъ О К А А Г О
 Н А Н Б О Н Н Т О
 Г Д А В Ъ О П А А У Ж

ἢ τὸ πνεῦμα,
 ἐκὰ συναχθήσονται
 29. οἱ αἰετοί. Ἐυθέως δὲ
 μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν
 ἐκείνων, ὁ ἥλιος
 σκοτισθήσεται,
 καὶ ἡ σελήνη θ δώ-
 σι τὸ φέγγος αὐτῆς,
 καὶ οἱ ἀστέρες
 πεσῶνται ἀπὸ
 τοῦ θρανῶ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν
 θρανῶν σαλευ-
 30. θήσονται. Καὶ τὸ-
 τε φανήσεται
 τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ
 τοῦ ἀνθρώπου
 ἐν τῷ θρανῶ. Καὶ τό-
 τε κόψον-

Т Ъ Г Ѧ В Ъ Г Н К О
 А Ъ Н А З Ѧ М Ъ Г К А
 Н Н О У З Ъ Р Ѧ Т Ъ
 Г Н А У Л Л У Ъ Г К А А Г О
 Н Д Ж Ц А Н А О Б А А
 Ц Ъ Х Ъ Н Б Ъ Н З И
 Н Х Ъ Г Ъ Г Н А О Ж
 Н Г Л А В О Ж В Е А Н
 31. К О Ж Н П О Г Ъ А К
 Т Ъ А Н Г Е Л Ъ Г В О
 Ъ . Г Ъ Г Л А Г Ъ М Ъ
 В Е А Н К Ъ М Ъ Т Р Ж
 Б Ъ Н Ъ Н М Ъ . Н
 Г Ъ Б Е Р Ж Т Ъ Н З Б Ъ
 Р А Н Ъ Ъ К Г О О
 Т Ъ У Е Т Ъ Р Ъ В Ъ
 Т Р Ъ О Т Ъ К О Н Ъ
 Ц Ъ Н Б Ъ Д О К О Н Ъ

31. *ται πάσαι αἱ φυ-
 λαι τῆς γῆς,
 καὶ ὄψονται
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
 ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφε-
 λῶν τοῦ θρανό,
 μετὰ δυνάμεως
 καὶ δόξης πολ-
 λῆς. Καὶ ἀποσε-
 λᾷ τὰς ἀγγέλους αὐ-
 τοῦ μετὰ σάλπιγγος
 φωνῆς με-
 γάλῃς, καὶ
 ἐπισυνάξουσιν τὰς ἐκ-
 λεκτὰς αὐτοῦ ἐκ
 τῶν τεσσάρων ἀνι-
 μων, ἀπ' ἀ-
 νῶν θρανῶν ἕως ἀ-*

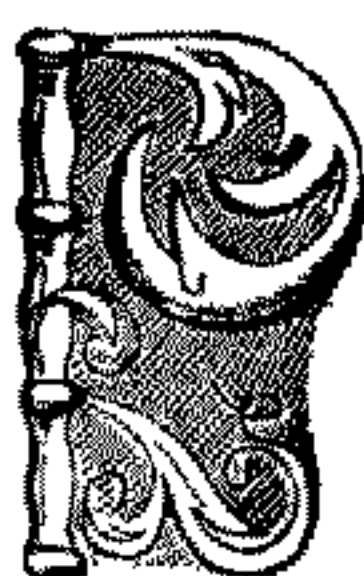
32. Ц Ъ Н Х Ъ О Т Ъ Г М О
 К Ъ В Ъ Н Н Ц Ѧ Н А
 О У У Н Т Е Г Ѧ П Р Н
 Т Ъ У Н К Г Д А Ж Б
 О У Ж Е В Ъ Н К Ѧ
 Б Ж Д Е Т Ъ М А А Д А
 Н А Н Г Т В Н К П Р О
 З Ѧ Б Н Е Т Ъ В Ъ Г Т Е
 Н К О Б А Н З Ъ К Е Т Ъ
 33. Ж Ѧ Т В А Т А К О
 Ж Е Н В Ъ К Г Д А
 О У З Ъ Р Н Т Б В Ъ Г Н
 Г Н В Н Д Н Т Е Н
 К О Б А Н З Ъ К Е Т Ъ
 П Р Н Д В Ъ Р Ъ Х Ъ
 34. А М Н Н . Г Л Ж В А
 М Ъ Н К О Н Е М Н
 М О Н Д Б Т Ъ Р О Д Ъ О Ъ .

32. *κρῶν αὐτῶν. Ἀπὸ δὲ τῆς
 συκῆς μά-
 θετε τὴν παρα-
 βολήν. Ὅταν
 ᾗδῃ ὁ κλάδος αὐτῆς
 γένηται ἀπαλδός,
 καὶ τὰ φύλλα ἐκ-
 φύῃ, γινώσκετε,
 ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν
 33. τὸ θέρος. Ὅυτω
 καὶ ὑμεῖς, ὅταν
 ἴδῃτε πάντα
 ταῦτα, γινώσκετε ὅ-
 τι ἐγγὺς ἐστὶν
 ἐπὶ θύραις.
 34. Ἀμὴν λέγω ὑ-
 μῖν· ὃ μὴ παρ-
 ἔλθῃ ἢ γενεὰ αὕτη,*

Д О Н Д Е Ж Е В Ъ О И
 35. О Н Б Ж Д Ж Т Ъ Н Е
 Б О Н З Е М Л И М И
 М О Н Д Е Т Ъ . А Г Л О
 В Е Г А М О И Н Е М И
 М О Н Д Ж Т Ъ . —

... Б Е Т И К Ъ . К Л И М А И : .
 ... Е У А И Е . Ш М А . Г Л А . С : .

Мат.
 XXIV.
 36.



Е У Е Г Ъ . О В О И
 М Ъ О У У Е И И
 К О М Ъ О Д Ъ
 И И Т О М Ъ Н О У А
 О Ъ И И К Ъ Т О
 Ж Е И Е В Ъ О Т Ъ .
 И И А И Ъ Г Е Л И И Е
 Б Е Г Ъ И И И . Т Ъ
 К Ъ М О О Ц Ъ И Д И
 37. И Ъ И К О Ж Е Б О

ἕως ἄν πάντα
 35. ταῦτα γένηται. Ὁ θρα-
 νός καὶ ἡ γῆ παρ-
 ελεύσονται, οἱ δὲ λό-
 γοι μὲ δ μὴ παρ-
 ἐλθωσι,

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. αἶ.
 xxiv. 36. Εἶπεν δ Κύριος τοῖς
 ἐαυτοῦ μαθη-
 ταῖς· Περὶ τῆς ἡμε-
 ρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥ-
 ρας οὐδεὶς
 οἶδεν,
 ἀλλ' οἱ ἄγγελοι τῶν
 θρανῶν, ἐν
 μὴ ὁ Πατήρ μὲ μόν-
 37. νος. Ὅσοιπερ δε

Я Ъ Д Ъ Н И Н О И
 В И . Т А К О Б Ж Д Е
 Т Ъ Н В Ъ П Р И Ш Ъ
 О Т В И К С Н А У Л О
 В Ъ У Ъ О К А Л Г О
 38. И К О Ж Е Б О Б Ъ А
 Х Ж В Ъ Д Ъ Н И П Р Ъ
 Ж Е П О Т О П А Ъ Д Ж
 Ц Е И П И Ж Ц Е
 Ж Е И А Ц Е О А И
 П О Г А Г Л Ж Ц Е Д О
 И И Г О Ж Е Д Ъ И Е В Ъ
 И И Д Е И О И В Ъ К О
 39. В Ъ У Е Г Ъ И И О
 Ш Т О У Т И Ш А
 Д О И Ъ Д Е Ж Б П Р И
 Д Е П О Т О П Ъ . И В Ъ
 З А Т Ъ В Ъ О А Т А

αἱ ἡμέραι τῷ Νῶε,
 ὅπως ἔσται
 καὶ ἡ παρ-
 οῦσα τῷ υἱῷ τῷ ἀν-
 θρώπῃ.
 38. Ὅσοιπερ γὰρ ᾔ-
 σαν ἐν ταῖς ἡμέραις, ταῖς πρὸ
 τοῦ κατακλυσμοῦ, τρώγον-
 τες καὶ πίνοντες,
 γαμῶντες καὶ
 ἐκγαμίζοντες, ἀχρε-
 ῖς ἡμέρας ἐπο-
 ῆλθε Νῶε εἰς τὴν μι-
 39. βωτόν. Καὶ ἀν-
 ἔγνωσαν,
 ἕως ἡλ-
 θεν ὁ κατακλυσμός, καὶ ᾔ-
 ρεν ἅπαντας δ-

- К О Б Ж Д Ъ Т Ъ Н В Ъ
 П Р Н Ш Ъ Г Т В Н К .
 Г Н А У А В У Ъ Г К А А
 40. Г О Т О Г Д А Д Ъ В А
 Б Ж Д Е Т А Н А Г Е Л Ъ
 К Д Н Н Ъ П О К М А Ю
 Т Ъ . А Д Р О У Г М О
 С Т А В А М К Т Ъ Г А
 41. Д Ъ В Ъ М Е Л Ж Ц Н
 В Ъ Ж Ъ Р Н Ъ В А
 Х Ъ . К Д Н Н А П О
 К М А К Т Ъ Г А А
 Д Р О У Г А Н О С Т А
 42. В А М К Т Ъ Г А Б Ъ
 Д Н Т Е О У Б О . М К О
 Н Е В Ъ Г Т Е В Ъ К М
 Н У А Г Ъ . Г Ъ В А Ш Ъ
 43. П Р Н Д Е Т Ъ Т О Ж Е

- τως ἔσαι καὶ ἡ
 παρουσία
 τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώ-
 40. πῦ. Τότε δύο
 ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ,
 ὁ εἰς παραλαμβάνεται,
 καὶ ὁ εἰς
 ἀφίεται.
 41. Δύο ἀληθεύσαι
 ἐν τῷ μύλῳ
 νι· μία παρα-
 λαμβάνεται, καὶ
 μία ἀφίε-
 42. ται. Γρη-
 γορεύετε ὅτι
 ὁ κύριος ὁ υἱὸς
 43. ἔρχεται. Ἐκείνο δὲ

- В Ъ Д Н Т Е М К О А
 Ц Е Б Ы В Ъ Д Ъ А Ъ
 Г О Г П О Д Н Н Ъ Х Р А
 М О У . В Ъ К Ж Ж
 Г Т Р А Ж Ж Т А Т Ъ
 П Р Н Д Е Т Ъ . Б Ъ Д Ъ
 А Ъ О У Б О Б Ы . Н
 Н Б Б Ы О Г Т А В Н А Ъ
 П О Д Ъ К О П А Т Н .
 Х Р А М Н Н Ы С В О
 44. К М Г Е Г О Р А Д Н
 Н В Ы Б Ж Д Ъ Т Е
 Г О Т О В Н М К О В Ъ
 Н Ъ Ж Е У А Г Ъ Н Е М Ъ
 Н Н Т Е . Г Н Ъ У А У Ъ
 Г К Ы Н П Р Н Д Е Т Ъ
 45. К Ъ Т О Б О К Е Т Ъ В Ъ
 Р Ъ Н Ы Н Р А Б Ъ . Н

- γινώσκετε, ὅτι
 εἰ ἤδη
 ὁ δικοδεσπό-
 44. της, ποία
 φυλακῇ ὁ κλέπτης
 ἔρχεται, ἐγρη-
 γόρησεν ἄν, καὶ
 ὁ ἄνθρωπος ἔλασε
 διορυγῆναι
 τὴν δικίαν αὐ-
 45. τῷ. Διὰ τοῦτο
 καὶ ὑμεῖς γίνεσθε
 ἐτοιμοὶ ὅτι
 ἡ ὥρα ὁ δο-
 κᾶτε, ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-
 θρώπου ἔρχεται.
 45. Τίς ἀρα ἐστὶν ὁ πι-
 στός δούλος καὶ

- М Ж Д Р Ы Н · К Г О
 Ж Е П О С Т А В Н Т Ъ
 Г Ъ Н А Д Ъ Д О М Ъ
 М Ъ С В О Н М Ъ Д А
 Д А С Т Ъ Н М Ъ В Ъ
 В Р Ъ М Ѧ П Н Ц Ж
 46. Н Х Ъ Б Л А Ж Е Н Ъ
 Р А Б Ъ Т Ъ · К Г О Ж Е
 П Р И Ш Ъ Д Ъ Г Ъ С В О
 Н О Б Р Ѧ Ц Е Т Ъ Н
 Т А К О Т В О Р Ѧ Ц А
 47. А М Н Н · Г Л Ж В А
 М Ъ · Н К О Н А Д Ъ
 В Ъ С Ѣ М Ъ Н М Ѣ Н Н
 Н М Ъ С В О Н М Ъ П О
 48. С Т А В Н Т Ъ Н А
 Ц Б Л Н Р Е У Е Т Ъ З Ъ
 А М Н Р А Б Ъ Т Ъ

- φρόνιμος, ὁν
 κατέστησεν
 ὁ κύριος ἐπὶ τῆς διμε-
 τέας αὐτῆ, τῷ
 διδόναι αὐτοῖς ἐν
 καιρῷ τὴν τροφήν
 46. αὐτῶν. Μακάριος
 ὁ δούλος ἐκείνος, ὁν
 ἐλθὼν ὁ κύριος αὐ-
 τῆ, εὗρησεν
 ποιῶντα ὅτως.
 47. Ἀμὴν λέγω ὑ-
 μῖν, ὅτι ἐπὶ
 πᾶσι τοῖς ὑπάρχου-
 σιν αὐτῇ κατα-
 48. στήσιν αὐτόν. Ἐ-
 ἀν δὲ εἶπεν ὁ πα-
 τὴρ δούλος ἐκείνος

- В Ъ С Р Ѧ Ц Н С В О Н
 М Ъ М О У Д Н Т Ъ
 Г Ъ М О Н П Р И Т И
 49. Н Н А У Ъ Н Е Т Ъ Б И
 Т Н К Л Е В Р Ъ Т Ы
 С В О Н Ѣ С Т И Ж Е
 Н П И Т И С Ѣ П И И
 50. Н Н Ц А М Н П Р И
 Д Е Т Ъ Ж Е Г Ъ Р А Б А
 Т О Г О · В Ъ Д Ъ Н Ъ
 В Ъ Н Ъ Ж Е Н Е У А К Е
 Т Ъ · Н В Ъ У А С Ъ
 В Ъ Н Ъ Ж Е Н Е В Ъ
 51. С Т Ъ Н П Р О Т Е Ш Б
 Т Ъ Н П О А Ъ М А
 Н У Ѧ С Т Ъ К Г О С Ъ
 А Н Ц Б М Ъ Р Ы П О
 А О Ж И Т Ъ Т О У Б Ж

- ἐν τῇ καρδίᾳ αὐ-
 τῆ. Χρονίζου
 ὁ κύριός με ἐλθῶν,
 49. Καὶ ἀρξήται τύ-
 πην τῆς συνθέσεως
 αὐτῆ, ἐσθίειν δὲ
 καὶ πόειν μετὰ τῶν μεθυ-
 50. ὄντων. Ἡ-
 ξεν ὁ κύριος τῇ δούλῃ
 ἐκείνῃ ἐν ἡμέρᾳ,
 ἣ ἂν προσδοκᾷ,
 καὶ ἐν ὥρᾳ,
 ἣ ἂν γινώ-
 51. σκει. Καὶ διχοτομή-
 σαι αὐτόν,
 καὶ τὸ μέρος αὐτῆ μετὰ
 τῶν ὑποκριτῶν θή-
 σαι Ἐκείνῃ.

Д Б Т Ъ П Л А У Ъ Н
С Н Р Ъ Ж Ъ Т Ъ З Ж
Б О М Ъ . . .

ЛХV.
1.



ОГДА ОУ ПОДОБН
СА ЦРГТВНН
БЕ СЪНОУ . І . Д Ъ
ВЪ . ІАЖЕ ПРНН
МЪША СЪВЪТН

А Ъ Н Н К Ы Г В О ІА .
Н З Н Д О Ш А П Р О
Т Н В Ж Ж Е Н Н Х О У
2. Н Н Е В Ъ С Т Ъ П А
Т Ъ Ж Б О Т Ъ Н Н Х Ъ
Б Ъ Б О У Н . Н П А
3. Т Ъ М Ж Д Р Ъ . Б О У
ІА ІА Б О . П Р Н Н М Ъ
Ш А С В Ъ Т Н А Ъ Н І
К Ы Г В О ІА . Н Е Я Ъ

σαι δ κλαυθμός και
δ βρυγμός τῶν ὀδόν-
των.

- ЛХV. 1. Τότε ὁμοιωθήσε-
ται ἡ βασιλεία τῶν ὁ-
ρανῶν δέκα παρθέ-
νοις. αἱτινες λα-
βῆσαι τὰς λαμ-
πάδας αὐτῶν
ἐξῆλθον εἰς ἀπάν-
τησιν τῇ νυμφίῳ
2. καὶ τῆς νύμφης. Πέν-
τε δὲ ἐξ αὐτῶν
ἦσαν μωραὶ καὶ πέν-
4 τε φρόνιμοι. Αἱ ὅν
μωραὶ λαβῆ-
σαι τὰς λαμπά-
δας ἑαυτῶν, ἐκ ἑ-

З А Ш А С Ъ С О Б О Ж

4. Б Л Е А . А М Ж Д Р Ы
ІА . В Ъ З А Ш А С А Е
Н В Ъ С Ъ С Ж Д Ъ Х Ъ
С В О Н Х Ъ С Ъ С В Ъ
Т Н А Ъ Н Н К Ы Г В О
5. Н М Н М О У Д А
Ш Т О У Ж Е Ж Е Н Н
Х О У . В Ъ З Д Р Ъ М А
Ш А С А В Ъ С А Н С Ъ
6. П А А Х Ж П О Л О У Н О
Щ Н Ж Е . В Ъ П А Ъ
Б Ы С Т Ъ С Е Ж Е Н Н
Х Ъ Г Р А Д Е Т Ъ . Н
С Х О Д Н Т С В Ъ С Ъ
Р Ъ Т Е Н Н К М О У
7. Т О Г Д А В Ъ С Т А Ш А
В Ъ С А Д Ъ В Ы Т Ы .

λαβον μεθ' ἑαυτῶν

- 4 ἔλαιον. Αἱ δὲ φρόνι-
μοι ἔλαβον ἔλαι-
ον ἐν τοῖς ἀγγείοις
αὐτῶν μετὰ τῶν λαμ-
πάδων αὐ-
5 τῶν. Χρονίζον-
τος δὲ τοῦ νυμ-
φίου, ἐνύσα-
ξαν πάσαι, καὶ ἐ-
6 κάθειψον. Μείσης δὲ
νυκτὸς κραυγὴ
γένονεν. Ἴδὲ, ὁ νυμ-
φίος ἔρχεται, ἐξ-
ίρχεσθε εἰς ἀ-
πάντησιν αὐτῇ.
7. Τότε ἠγέρθησαν
πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκθῆναι,

Н О У К Р А Г Н Ш А
 Г В Ъ Т Н А Ъ Н Н
 8. К Ъ Г В О ІА А Б О У
 ІА ІА · Р Е К О Ш А
 М Ж Д Р Ъ Н М Ъ ·
 Д А Д Н Т Е Н Н А
 М Ъ О Т Ъ О А Б И
 В А Ш Е Г О · М К О
 Г В Ъ Т Н А Ъ Н Н
 Ц Н Н А Ш Н О У Г А
 9. Г А ІЖ Т Ъ О Т Ъ В Ъ
 Ц А Ш А Ж Е М Ж
 Д Р Ъ ІА Г А ІЖ Ц А
 Е Д А К А К О Н Е Д О
 Г Т А Н Е Т Ъ В А М Ъ
 Н Н А М Ъ Н Д Ъ Т Е
 Ж Е П А У Е К Ъ П Р О
 Д А ІЖ Ц Н Н М Ъ

καὶ ἐκόσμησαν
 τὰς λαμπά-
 8. δας αὐτῶν. Αἱ δὲ
 μωραὶ ταῖς φρονί-
 μοις εἶπον·
 Δότε ἡμῖν
 ἐκ τῆ ἐλαίου
 ὑμῶν, ὅτι
 αἱ λαμπά-
 δες ἡμῶν σβέν-
 9. νυνται. Ἀπεκρί-
 θησαν δὲ αἱ φρό-
 νιμοί, λέγονσαι·
 Μήποτε ἐκ ἁρ-
 κείᾳ ἡμῖν
 καὶ ὑμῖν. Πορεύεσθε
 δὲ μᾶλλον πρὸς τὰς πω-
 λῶντας,

Н К О У П Н Т Б Г Е
 10. Б Ъ Н Д Ж Ц А М Ъ
 Ж Е Н М Ъ К О У П Н
 Т Ъ · П Р Н Д Е Ж Е
 Н Н Х Ъ Н Г О Т О
 В Ъ ІА В Ъ Н Н Д О
 Ш А Г Ъ Н Н М Ъ Н А
 Б Р А К Ъ Н З А Т В О
 Р Е Н Ъ Б Ъ Ш А
 11. Д В Ъ Р Н П О Г А Ъ
 Д Ъ Ж Е П Р Н Д О Ш А
 Н П Р О У А ІА Д В Ъ ·
 Г А ІЖ Ц А Г Н Г Н
 О Т В Р Ъ З Н Н А М Ъ
 12. О Н Ъ Ж Б О Т Ъ В Ъ
 Ц А В Ъ Р Е У Е А М Н
 Н · Г А ІЖ В А М Ъ
 Н Е В Ъ Д Ъ В А Г Ъ

καὶ ἀγοράσατε ἑαυ-
 10. ταῖς. Ἀπερχομένων
 δὲ αὐτῶν ἀγορά-
 σαι, ἦλθεν ὁ νυμ-
 φίος· καὶ αἱ ἑτοι-
 μοὶ εἰσηλθόν
 μετ' αὐτοῦ εἰς
 τὰς γάμους· καὶ ἐκλεί-
 σθη ἡ
 11. θύρα. Ὑστε-
 ρον δὲ ἔρχονται
 καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι,
 λέγονσαι· Κύριε, κύριε,
 ἀνοιξὸν ἡμῖν.
 12. Ὁ δὲ ἀποκρι-
 θείς εἶπεν. Ἀμὴν
 λέγω ὑμῖν,
 ἐκ οὐδὲν ὑμᾶς.

15. Б Ъ Д Н Т Е О У Б О .
И К О Н : В Ъ О Т Ь
Д Ъ Н Н Н Н У А О А .
В Ъ Н Ъ Ж Е О М Н Ъ
У А В У Ъ С К М Н
П Р И Д Е Т Ъ : —

14.  К О Ж Б О У Л В К Ъ
О Т Ъ Х О Д А . П Р И
З Ъ В А Р А Б Ы О В О
И А Н П Р Ъ Д А С Т Ъ
Н М Ъ Н М Ъ Н Н

15. К О В О И Н О В О М О У
Д А О Т Ъ П А Т Ъ Т А
А А Н Т Ъ О В О М О У
Ж Е Д Ъ В А . О В О
М О У Ж Е К Д Н Н Ъ
К О М О У Ж Ъ Д О П Р О
Т Н В Ж С В О И Н О Н

13. Γρηγοράτε ὦν,
ὅτι· ὅτι οἰδατε
τὴν ἡμέραν, ἐπεὶ τὴν θῶραν,
ἐν ᾗ ὁ υἱὸς
τῆς ἀνθρώπου
ἔρχεται.

14. Ὡς περ γὰρ ἄνθρωπος
ἀποδημῶν, ἐ-
κάλεισε τοὺς ἰδίους δού-
λους, καὶ παρέδωκεν
αὐτοῖς τὰ ὑπάρχον-
τα αὐτοῦ.

15. Καὶ ὃ μὲν
ἔδωκε πέντε τάλαντα, ὃ
δὲ δύο, ὃ
δὲ ἓν·
ἐκάστῳ κα-
τὰ τὴν ἰδίαν δύ-

16. А Ъ Н О Т Н Д Е А Б Н
И Ш Ъ Д Ъ Ж Е П Р И
Н М Ъ Н . Ъ . Т А А А
Н Т Ъ . Д Ъ А А О Н Н
Х Ъ . Н П Р И О Б Р Ъ
Т Е Д Р О У Г Ж Ж . Ъ .

17. Т А Л А Н Т Ъ Т А
К О Ж Д Е Ж Е Н Н Ж Е .
Д Ъ В А П Р И О Б Р Ъ
Т Е Д Р О У Г А Н Д Ъ

18. В А А П Р И Н М Ъ
Н И Д Н Н Ъ Ш Ъ Д Ъ
Р А О К О П А З Е М А Ю
Н О К Р Ы О Ъ Р Е
Б Р О Г О В П О Д Н Н А

19. О В О И Г О П О М Ъ
Н О З Ъ Ж Е В Р Ъ М Е
Н Н . П Р И Д Е Г О В О

16. ναμιν' καὶ ἀπεδήμησεν ἐυθέ-
ως· Πορευθεῖς δὲ ὁ τὰ
πέντε τάλαντα λα-
βὼν, ἐργάσατο ἐν αὐ-
τοῖς, καὶ ἐκέρδη-
σεν ἄλλα πέντε

17. τάλαντα. Ὡσαύ-
τως καὶ ὁ τὰ
δύο, ἐκέρδη-
σεν ἄλλα δύο.

18. Ὁ δὲ τὸ ἓν
λαβὼν, ἀπελθὼν
ᾤρυξε γῆν,
καὶ ἀπέκρυψε τὸ ἀρ-
γύριον τῇ κυρίῳ

19. αὐτοῦ. Μετὰ δὲ πο-
λὺν χρό-
νον ἔρχεται ὁ κύ-

- Д Н Н Ъ Р А Б Ъ Т Ъ
 Х Ъ Н Г Ъ Г Т А З А Г А
 О Г Л О В Е Г Н Г Ъ Н Н
 20. М Н Н П Р Н Г Т Ж
 П А Ъ П Р Н Н М Ъ
 П А Т Ъ Т А Л А Н Т Ъ .
 П Р Н Н Г Г Е Д Р О У Г О У
 Ж П А Т Ъ Т А Л А
 Н Т Ъ Г Л М Г Н . Е .
 Т А Л А Н Т Ъ М Н К
 Е Н П Р Ъ Д А А Ъ . Г Е
 Д Р О У Г О У Ж . Е . Т А
 Л А Н Т Ъ П Р Н О Б Р Ъ
 21. Т О Х Ъ Н М Н Р Е У Е
 К М О У . Г О Г П О Д Н
 Н Ъ К Г О Д О Б Р Ъ
 Н Р А Б Е Б Л А Г Ъ
 Н В Ъ Р Ъ Н Е О М А

- ριος τῶν δούλων ἐμεί-
 νων, καὶ συναίρει
 λόγον μετ' αυ-
 20. τῶν. Καὶ προσελ-
 θὼν δ' τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν,
 προσήνεγκεν ἄλλα
 πέντε τάλαν-
 τα, λέγων· Κύριε, πέντε
 τάλαντά μοι
 παρέδωκας· ἴδε,
 ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδη-
 21. σα ἐπ' αὐτοῖς. Ἔφη
 αὐτῷ ὁ κύριος
 αὐτῷ· Εὖ,
 δούλε ἀγαθὲ
 καὶ πικρὲς, ἐπὶ δ.

- Л Ъ Б Ъ В Ъ Р Ъ Н Ъ
 Н А Д Ъ М Ъ Н О Г Ъ
 Т А П О Г Т А В А Ж
 В Ъ Н Н Д Н В Ъ Р А
 Д О Г Т Ъ Г О Г П О Д А
 22. Г В О К Г О П Р Н Г Т Ж
 П А Ъ Ж Е . П Р Н Н
 М Ъ Н Д Ъ В А Т А
 Л А Н Т А Р Е У Е Г Н .
 Д Ъ В А Т А Л А Н Т А
 М Н К Е Н П Р Ъ Д А
 А Ъ . Г Е Д Р О У Г А Ж
 Д Ъ В А Т А Л А Н Т А
 П Р Н О Б Р Ъ Т О Х Ъ
 23. Н М А Р Е У Е Ж Е К
 М О У Г О Г П О Д Н
 Н Ъ К Г О Д О Б Р Ъ
 Н Р А Б Е Б Л А Г Ъ

- λίγα ἤς πικρὸς,
 ἐπὶ πολλῶν
 σε καταστήσω.
 Εἰσελθε εἰς τὴν χα-
 ρὰν τοῦ κυρίου
 22. σου. Προσελ-
 θὼν δὲ καὶ ὁ τὰ
 δύο τάλαντα
 λαβὼν, εἶπε· Κύριε,
 δύο τάλαντά
 μοι παρέδωκας·
 ἴδε. ἄλλα
 δύο τάλαντα
 ἐκέρδησα
 23. ἐπ' αὐτοῖς. Ἔφη δὲ αὐ-
 τῷ ὁ κύριος
 αὐτῷ· Εὖ
 δούλε ἀγαθὲ

Н Н В Ъ Р Ъ Н Ё О М А
 А Ъ Б Ъ В Ъ Р Ъ Н Ъ
 Н А Д Ъ М Ъ Н О Г Ъ
 Т А П О С Т А В А Ъ .
 В Ъ Н Н Д Н В Ъ Р А
 Д О С Т Ъ Г О С П О Д Н
 24. Н А С В О Е Г О П Р Н
 С Т Ъ П А Ъ Ж Е П Р Н
 Н М Ъ Н Е Д Н Н Ъ
 Т А Л А Н Т Ъ Р Е У Е
 Г Н В Ъ Д Ъ А Х Ъ
 Т А . И К О Ж Е С Т О
 К Ъ Е С Н У Л К Ъ .
 Ж Ъ Н И Н Д Е Ж Е
 Н Ъ С Н С Ъ М А Ъ .
 Н С Ъ Б Н Р А Е Ш Н
 Ъ Д Ъ Ж Е Н Е Р А С Т О
 25. У Н В Ъ . Н О У Б О И

καὶ πρὸς, ἐπὶ ὅλι-
 γα ἥς πρὸς,
 ἐπὶ πολλῶν
 σε καταστήσω.
 Εἰσελθε εἰς τὴν χα-
 ρὰν τοῦ κυρίου
 24. σου. Προσ-
 ελθὼν δὲ, ὁ τοῦ
 ἐν τάλαντον
 λαβὼν, εἶπε·
 Κύριε, ἔγνω
 σε, ὅτι σκληρὸς
 εἶ ἄνθρωπος,
 θερίζων δρυ-
 ῖν ἐσπυρας,
 καὶ συνάγων
 δίδεν ἢ διασκορ-
 πίας· Καὶ φοβη-

В Ъ С А Ш Ъ Д Ъ С Ъ
 К Р Ъ Х Ъ Т А Л А Н Т Ъ
 Т В О Н В Ъ З Е М Л Н
 С Е Н М А Л Ш Н Т В О
 26. Н О Т Ъ В Ъ Ц Л В Ъ
 Ж Е Г О С П О Д Н Н Ъ Н
 Г О . Р Е У Е М О У З Ъ
 Л Ъ Н Р А Б Е А Ъ Н Н
 В Ъ Н В Ъ Д Ъ А
 Ш Е И К О Ж Ъ Н Ъ Н
 Д Е Ж Е Н С Ъ М Х Ъ
 Н С Ъ Б Н Р А Ъ Ъ
 Д О У Ж Е Н Е Р А С Т О
 27. У Н Х Ъ П О Д О
 Б А Ш Е Т Н О У Б О
 В Ъ Д А Т Н С Ъ Р Е Б Р О
 М О Е Т Р Ъ Ж Ъ Н Н
 К О М Ъ Н П Р Н Ш Ъ

θεὸς ἀπελθὼν ἐ-
 κρυψα τὸ τάλαντόν
 σου ἐν τῇ γῇ
 ἴδε, ἔχης τὸ σόν.
 26. Ἀποκριθεὶς
 δὲ ὁ κύριος αὐ-
 τῷ, εἶπεν αὐτῷ· Πο-
 νηρὲ δόλε καὶ δυνη-
 ρέ, ἦθης,
 ὅτι θερίζω δ-
 ρυ ἢ ἐσπυρα,
 καὶ συνάγω, δ-
 δειν ἢ διασκορπι-
 σα· Ἐ-
 δι ὅν σε
 βαλὼν τὸ ἀργύριόν
 μου τοῖς τραπέζι-
 ταῖς καὶ ἐλθὼν

ДЪАЗЪ · ВЪЗА
 АЪБЫХЪЕВОН
 28. ЕЪАНХВОЖ ВЪ
 ЗЪМЪТЕОУБ О
 ОТЪННГОТААА
 НТЪ · НДАДНТЕ
 НМЖЩОУОУМОУ
 29. ІТАААНТЪ · Н
 МЖЩОУОУМОУ
 БОВЪГЪДБАНО
 БЖДЕТЬ · ННЗБЖ
 ДЕТЬ · АОТЪНЕН
 МЖЩААГО · НН
 ЖЕМЪНН
 ТЪЕАНМЫ · ВЪ
 ЗАТОБЖДЕТЬ
 30. ОТЪННГОНН
 КЛЮУНМААГО

ἐγὼ ἐκομισά-
 μην ἂν τὸ ἐμὸν
 28. οὖν τόκῳ. Ἄ-
 ρατε ἔν
 ἀπ' αὐτῷ τὸ τάλαν-
 τον, καὶ δότε
 τῷ ἔχοντι
 29. τα δέκα τάλαντα. Τῷ
 γὰρ ἔχοντι
 παντὶ δοθήσε-
 ται, καὶ περισσευθή-
 σεται· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ
 ἔχοντος, καὶ ὁ
 δοκᾷ
 ἔχειν, ἀρ-
 θήσεται
 30. ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ τὸν
 ἄχρῳον

РАБАВЪВЪРЗЪ
 ТЕ · ВЪТЪМЖ
 КРОМЪШЪНЖ
 ЖТОУБЖДЕТЬ
 ПЛАУЪНОКРЪЖЪ
 ТЪЗЖБОМЪ

31.  ГДАЖЕПРНДЪ
 ТЪГНЪУЛВУЪ
 Н · ВЪГЛАВЪ
 ГВОЖН · НВЪГН
 ГТНАНГЛНГЪ
 ННМЪ ТОГДА
 ЕАДЕТЬНАПРЪ
 ЕТОАЪГЛАВЫ
 32. ГВОЖИ · НЕЪБЕ
 РЖТЪСАПРЪДЪ
 ННМЪВЪГНИА
 ЗЫЦН НРАЗАЖ

δῦλον ἐκβάλλε-
 τε εἰς τὸ σκότος
 τὸ ἐξώτερον.
 Ἐκὰς ἔσαι
 ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγ-
 μὸς τῶν ὀδόντων.
 31. Ὅταν δὲ ἔλ-
 θῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-
 που ἐν τῇ δόξῃ
 αὐτοῦ, καὶ πάντες
 οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ'
 αὐτοῦ, τότε
 καθίσαι ἐπὶ θρό-
 νου δόξης
 32. αὐτοῦ Καὶ συναχ-
 θήσεται ἐμπροσθεν
 αὐτοῦ πάντα τα
 ἔθνη, καὶ ἀφο-

У Н Т Ъ ІА Д Р О У
 Г Ъ О Т Ъ Д Р О У Г А
 И К О Ж Е Р А З А Ж У А
 К Т Ъ П А Г Т Ы Р Ъ О
 В Ъ Ц А О Т Ъ К О З Ъ
 33. А Н Ц Ъ . Н П О Г Т А
 В Н Т Ъ О В Ъ Ц А О
 Д Е Г Н Ж Ж С Б Б Е . А
 К О З Ъ А Н Ц А О
 34. Ш О У Ж Ж Т О
 Г А А Р Е У Е Т Ъ Ц Р Ъ .
 Г Ж Ц Н Н М Ъ О Д Е
 С Н Ж Ж К О П Р Н
 Д Ъ Т Б Б Л О В А Ё
 Н Н О Ц А М О К О .
 Н А Г Л Ъ Д Ъ Г Т В О У
 Н Т Е О У Г О Т О В А
 Н О К В А М Ъ Ц Р Ъ

33. ριᾶ αὐτῶς ἀπ’
 ἀλλήλων,
 ὥσπερ ὁ ποιμὴν
 ἀφορίζει τὰ πρό-
 βата ἀπὸ τῶν ἐρί-
 φων. Καὶ σή-
 σαι τὰ μὲν πρόβατα ἐν
 δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ
 ἐρίφια ἐξ
 34. ἐκωνύμων. Τό-
 τε ἐρᾷ ὁ βασιλεὺς
 τοῖς ἐκ δε-
 ξιῶν αὐτοῦ· Δεῦ-
 τε οἱ εὐλογημέ-
 νοι τοῦ Πατρὸς με,
 κληρονομή-
 σατε τὴν ἡτοιμασ-
 μένην ὑμῖν βασι-

Г Т В Н К . О Т Ъ Г Ъ
 Л О Ж Е Н Н И В Ъ Г Е
 35. Г О М Н Р А В Ъ З А
 Л К А Х Ъ Б О С А Н
 Д А О Т Е М Н Ъ Г Т Н
 В Ъ Ж Д А Д А Х Ъ
 С А . Н Н А П О Н Г Т Е
 М А Г Т Р А Н Ъ Н Ъ
 Б Ъ Х Ъ Н В Ъ В Е
 36. Д О Г Т Е М А Н А
 Г Ъ . Н О Д Ъ Г Т Е М А
 Б О Л Ъ Х Ъ . Н П О
 Г Ъ Т Н Г Т Б М Е Н Е
 В Ъ Т Ъ М Ъ Н Н Ц Н
 Б Ъ Х Ъ . Н П Р Н Д О
 Г Т Е К Ъ М Ъ Н Ъ
 37. Т О Г Д А О Т Ъ В Ъ
 Ц А Ю Т Ъ К М О У

λείαν ἀπὸ πατα-
 βολῆς
 35. νόσων. Ἐπει-
 νασα γὰρ, καὶ
 ἐδώκατέ μοι φαγὰν
 ἐδίψησα,
 καὶ ἐποτίσατέ
 με· ξένος
 ἦμην, καὶ συνη-
 γάγετέ με· Γου-
 νδος, καὶ περιεβάλετέ με·
 ἡσθένησα, καὶ ἐπε-
 σκίψασθε με·
 ἐν φυλακῇ
 ἦμην, καὶ ἤλθε-
 τε πρός με.
 37. Τότε ἀποκριθή-
 σονται αὐτῷ

- П Р А В Ъ Д Ы Н Н Ц Н
Г Л Ж Ш Е . Г Н К О
Г Д А Т А В Н Д Ъ
Х О М Ъ А Л У Ж Ш А
Н Н А П Н Т А Х О
М Ъ Л Н Ж А Ж Д Ж
Ш А Н Н А П О Н Х О
38. М Ъ К О Г Д А Ж Е
Т А В Н Д Ъ Х О М Ъ
Г Т Р А Н Ъ Н А . Н В Ъ
В Е Д О Х О М Ъ Н А Н
Н А Г А . Н О Д Ъ Х О
39. М Ъ К О Г Д А Ж Е
Т А В Н Д Ъ Х О М Ъ
Б О Л Ъ Н А . Н Л Н В Ъ
Т Ъ М Ъ Н Н Ц Н . Н
П Р Н Д О Х О М Ъ К Ъ
40. Т Б Б Ъ Н О Т Ъ В Ъ

- οἱ δίκαιοι,
λέγοντες· Κύριε, πό-
τε σε εἰδο-
μεν πυνθόντα,
καὶ ἐθρέψα-
μεν; ἢ διψών-
τα, καὶ ἐποτίσα-
μεν; Πότε δέ
σε εἰδομεν
ξένον, καὶ συν-
ηγάγομεν; ἢ
γυμνόν, καὶ περιεβάλο-
μεν; Πότε δέ
σε εἰδομεν
ἀσθενῆ, ἢ ἐν
φυλακῇ, καὶ
ἤλθομεν πρὸς
40. σε; Καὶ ἀποκρι-

- Ш А В Ъ Ц Р Ъ Р Е У Б
Т Ъ Н М Ъ . А М Н
Н . Г Л Ж В А М Ъ
П О Н Ж Е С Ъ Т В О
Р Н С Т Е . К Д Н Н О
М О У О Т Ъ Г Н Х Ъ
М А Л Ы Н Х Ъ Б Р А
Т Ъ М О Н Х Ъ М Ъ
Н Ъ Ш Н Х Ъ . М Ъ
Н Ъ С Ъ Т В О Р Н С Т Е
41. Т О Г Д А Р Б У Е Т Ъ
Н С Ж Ш Н Н М Ъ О
Ш О У Ю Ж К Г О Н
Д Ъ Т Е О Т Ъ М Е Н Е
П Р О К Л А Т Н Н
В Ъ О Г Н Ъ В Ъ У Ъ
Н Ы Н . О У Г О Т О
В А Н Ы Н Д Н М В О

- θεὸς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ
αὐτοῖς· Ἀμήν
λέγω ὑμῖν,
ἐφ' ὅσον ἐποιή-
σατε ἐ-
νὶ τούτων
τῶν ἀδελφῶν
μου τῶν ἐλα-
χίστων, ἐ-
μοὶ ἐποιήσατε.
41. Τότε ἐρεῖ
καὶ τοῖς ἐξ
ἐυωνύμων· Πο-
ρεύεσθε ἀπ' ἐμεῖ
οἱ κατηραμένοι
εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώ-
νιον, τὸ ἡτοιμασ-
μένον τῷ διαβό-

- ΛΟΥ · Η ΑΝΓΕΛΟΜЪ
 42. ΚΓΟ ВЪ ЗАЛКА
 ХЪ БОГА · ННЄ
 ДАСТЕМНЪСТН ·
 ВЪ ЖДАДА ХЪ
 ГА · ННБНАПОН
 43. СТΕΜΕΝΕ СТРА
 НЪНЪБЪ ХЪ
 ННЄВЪВДОСТΕ
 ΜΕΝΕ · НАГЪН
 НЄОДЪСТΕΜБНЄ
 БОЛЪНЪНВЪ
 ΤЪΜЪННЦН ·
 ННЄΠΟΓЪТН
 44. СТΕΜΕΝΕ ΤΟ
 ΓΔΑΟΤЪВЪЩΑ
 ЖТЪΚΜΟΥНТН
 ΓΛЖЩΕ · ΓН · ΚΟ

- λα καὶ τοῖς ἀγγέλοις
 42. αὐτοῖς. Ἐπείνασα
 γὰρ, καὶ ἔκ
 ἐδώκατέ μοι φαγῆν·
 ἐδίψησα
 καὶ ἔκ ἐποτίσα-
 43. τέ με. Ξένος
 ἦμην,
 καὶ ὁ συνηγάγετέ
 με· γυμνός, καὶ
 ὁ περιεβάλετέ με·
 ἀσθενής, καὶ ἐν
 φυλακῇ,
 καὶ ἔκ ἐπεσκέ-
 44. ψασθέ με. Τό-
 τε ἀποκριθήσον-
 ται αὐτῷ καὶ αὐτοὶ,
 λέγοντες· Κύριε, πό-

- ГДАТАВНДЪХО
 МЪАΛΥЖЩА · Н
 ЛНЖАЖДЖЩА ·
 НАНСТРАНЬНА
 НАННАГА · НАН
 БОЛЪНА · НАНВЪ
 ТЪМЪННЦН · Н
 НЄΠΟΓΑΟΥЖНХО
 45. МЪТЕБЪ ΤΟ
 ΓΔΑΟΤЪВЪЩΑ
 ΚΤЪНМЪΓΛН
 ΑΜННЪ · ΓΛЖВА
 ΜЪΠΟΝΚЖЄНЄ
 ΟΤΤВОРНСТΕ · Κ
 ΔΗΝΟΜΟΥΟΤЪСН
 ХЪΜЪНЪШНХЪ ·
 ННМЪНЪСЪТВО
 46. РНСТΕ · ННДЖТЪ

- τε σε εἶδομεν
 πινῶντα, ἢ
 διψῶντα,
 ἢ ξένον,
 ἢ γυμνόν, ἢ
 ἀσθενῆ, ἢ ἐν
 φυλακῇ, καὶ
 ὁ διηκονήσα-
 45. μέν σοι; Τό-
 τε ἀποκριθήσε-
 ται αὐτοῖς, λέγων·
 Ἀμὴν λέγω ὑ-
 μῖν, ὅς· ὅσον ἔκ
 ἐποιήσατε
 ἐνὶ τούτων
 τῶν ἐλαχίστων,
 ἠδὲ ἐμοὶ ἐποιή-
 46. σατε. Καὶ ἀπελεύσονται

О Н · В Ъ Т Ъ М Ж В Ъ
 У Ъ Н Ж Ж · А П Р А
 Я Ъ Д Ъ Н Н Ц Н В Ъ
 Ж Н З Н Ъ В Ъ У Ъ
 XXVI. 1. Н Ж Ж Н Б Ж Г Т Ъ
 К Г Д А Г Ъ К О Н Ъ У А
 Н Г Г · В Ъ Г И Г Л О В Е
 Г А Г Н · Р Е У Е О У У Е
 Н Н К О М Ъ Г В О Н
 2. М Ъ В Ъ Г Т Б И
 К О П О Д Ъ В О Ж Д Ъ
 Н Н Ж · П А Г Х А Б Ж
 Д Е Т Ъ Н Г Н Ъ У А О
 В Ъ У Ъ Г К Ы Н П Р Ъ
 Д А Н Ъ Б Ж Д Е Т Ъ
 Н А П Р О П А Т Н Е ·
 ✠ ✠ ✠ В Е Р Ж · В Е Л И К И Ж Н А Ж ·
 ✠ ✠ ✠ Е У А Н Е · ✠ М А Т Ъ

ἔτοι εἰς κόλασιν αἰ-
 ώνιον· οἱ δὲ δι-
 καιοὶ εἰς
 ζωὴν αἰώ-
 νιον. Καὶ ἐγένετο,
 ὅτε ἐτέλεσεν
 ὁ Ἰησοῦς πάντας τὰς λό-
 γους τούτους, εἶπε τοῖς μα-
 θηταῖς αὐ-
 2. τῷ· Οἶδατε, ὅ-
 τι μετὰ δύο ἡ-
 μέρας τὸ πάσχα γί-
 νεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-
 θρώπου παρα-
 δίδεται
 εἰς τὸ σταυρωθῆναι.

А Ж І · Г А А · ✠ ✠ ✠
 Mat. XXVI. 6.  Ъ В Р Ъ О Н О · Н
 І Г О У Б Ж В Ъ
 Ш О У В Ъ В Н Ж А
 Н Н Н · В Ъ
 Д О М О У Г Н
 М О Н А П Р О К А Ж Е
 7. Н А А Г О П Р Н Г Т Ж
 П Н К Ъ Н К М О У
 Ж Е Н А · Н М Ж Ц Н
 А А В А Г Т Р Ъ М У
 Р А Д Р А Г А Н В Ъ
 З А Н И Н А Г Л А
 В Ж К М О У В Ъ З Л Е
 8. Ж А Ц О У В Н Д Ъ
 В Ъ Ш Е Ж Е О У У Е
 Н Н Ц Н К Г О · Н Е
 Г О Д О В А Ш А · Г Л Ю

Κατὰ Ματθ. κεφ. 26.
 XXVI. 6. Τῷ καιρῷ ἐμείνω, τῷ
 Ἰησοῦ γενομέ-
 νῳ ἐν Βηθα-
 νία ἐν
 δικίᾳ Σί-
 μωνος τοῦ λε-
 7. προῦ. Προσηλ-
 θεν αὐτῷ
 γυνὴ ἀλάβαστρον
 μύρου ἔχουσα
 βαρυτίμου, καὶ κατέ-
 χεεν ἐπὶ τὴν κεφα-
 λὴν αὐτοῦ ἀνακτι-
 8. μένου. Ἰδόν-
 τες δὲ οἱ μαθη-
 τὰι αὐτοῦ ἡγα-
 νάκτισαν, λέγον-

- ШТЕУЕГОРАДН
 9. ГЫБЪАБГНМО
 ЖААШЕБОБМУ
 РО · ПРОДАНОБЫ
 ТННАМЪНО
 ЗЪ · НДАНОБЫ
 ТНННШННМЪ ·
 10. РАЗОУМЪВЪ
 ЖЕНІО РЕУЕНМЪ
 ПОУТОТРОУДЫ
 ДЪКТЕЖЕНЪ ·
 ДЪЛОБОДОБРОБЪ
 11. ДЪААОМЪНЪВЪ
 БЕГДАБОННША
 ІА НМААТЕСЪГО
 БОЖ · МЕНЕЖЕ
 НБВЪБЕГДАНМА
 12. АТЕ ВЪЗАНН

τες· Εἰς τί

9. ἡ ἀπώλμα αὐτῆς; Ἡδύ-
 νατο γὰρ τὸτο τὸ μύ-
 ρον πραθῆ-
 ναι πολ-
 λῷ, καὶ δοθῆ-
 ναι πτωχοῖς.
 10. Γνὺς
 δὲ ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν αὐτοῖς·
 Τί νόμις
 παρέχετε τῇ γυναίκί;
 ἔργον γὰρ καλὸν εἶρ-
 11. γάσαστο εἰς ἐμέ. Πάν-
 τοτε γὰρ τὸς πτω-
 χὸς ἔχετε μεθ' ἐαυ-
 τῶν· ἐγὼ δὲ
 ὁ πάντοτε ἔχε-
 12. τε. Βαλῶ-

- ВЪШННБОМУ
 РООНЕ · НАТЪЛО
 МОЕНАПОГРЕБЕ
 ННЕММОГЪТВО
 13. РНАМННГЛЖ
 ВАМЪНДЕЖЕА
 ШЕПРОПОВЪДА
 НОБЖДЕТЬБВА
 НГБАННБЕВЪВЪ
 БЕМЪМНРЪ · ВЪ
 ЗГЛНТЬСА НН
 ЖЕГЪТВОРНОН ·
 ВЪПАМАТЬКІА
 14. ТОГДА НШЪДЪ
 КДННЪОТЪОБО
 ЖНАДЕСАТЕНА
 РНЦАКМЪНЮ
 ДАНБКАРНОТЬ

σα γὰρ αὐτῇ τὸ μύ-
 ρον τὸτο ἐπὶ τῷ σώματός
 μου, πρὸς τὸ ἐνταφι-
 ασαι με ἐποίη-

13. σεν. Ἀμὴν λέγω
 ὑμῖν, ὅπου ἐ-
 ἂν κηρυχθῇ
 τὸ εὐαγ-
 γέλιον τὸτο ἐν δ-
 λῳ τῷ κόσμῳ, λα-
 ληθήσεται καὶ
 ὁ ἐποίησεν αὐτῇ,
 εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.
 14. Τότε πορευθεῖς
 εἰς τὸν δόδε-
 κα, ὁ λε-
 γόμενος Ἰού-
 δας· Ἰσκαριώ-

15. **Г К Ъ Н К Ъ А Р Х Н**
Е Р Е О М Ъ Р Е У Е . У Ъ
Т О Х О Щ Е Т Е М Н
Д А Т Н Н А З Ъ В А
М Ъ П Р Ъ Д А М Ъ
Н О Н Н Ж Е П О С Т А
В Н Ш А Н Е М О У .
Т Р Н Д Е Г А Т Б Г Ъ
 16. **Р Е Б Р Ъ Н Н К Ъ Н**
О Т Ъ Т О А Н . Н Е К А
А Ш Е П О Д О Б Ъ Н А
В Р Ъ М Е Н Е Д А Н
П Р Ъ Д А Е Т Ъ .

: ГЛА . . . КТИ . . . ВЛКЪМ . . . ИЛЪ .
 : РКИ : . . . НАДЪКНЮ . . . ЮБА . . . ШНОА .

Ио.
 XIII.
 1.



Р Ъ Ж Д Е П Р А
З Д Ъ Н Н К А
П А Г Х Ъ В Ъ

- της, πρὸς τὰς ἀρχι-
 15. ερᾶς, εἶπε· Τί
 θέλετέ μοι
 δοῦναι, κἀγὼ ὑ-
 μῖν παραδώσω
 αὐτόν; Οἱ δὲ ἐση-
 σαν αὐτῷ
 τριάκοντα ἀρ-
 16. γύρια. Καὶ
 ἀπὸ τότε ἐξή-
 τη εὐκαί-
 ριαν, ἵνα αὐτὸν
 παραδῷ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ριδ'.

XIII. 1. Πρὸ δὲ τῆς ἑορ-
 τῆς τῆ
 πάσχα εἰ-

Д Ъ Н Т Г . Н К О П Р Н
Д Е Н М О У Г О Д Н
Н А . Д А П Р Ъ Н Д Е
Т Ъ О Т Ъ М Н Р А Е
Г О К Ъ О Ц О У . В Ъ
З Л Ю Б А Ъ Е В О ІА
Е Ж Ц А ІА В Ъ В Ъ
Е Е М Ъ М Н Р Ъ Д О
К О Н Ъ Ц А В Ъ З Л Ю
 2 **Б Н ІА Н В Е У Е Р Н**
Б Ъ В Ъ Ш Н . Д Н
И В О Л О У О У Ж Е
В Ъ Л О Ж Ъ Ш О У В Ъ
Е Р Д Ц Е Н Ю Д Ъ Е Н
М О Н О В О У Н Е Н А
Р Н О Т Ъ Е К О У О У
М О У . Д А Н Г О П Р Ъ
 3. **Д А Е Т Ъ В Ъ Д Ъ**

- δὼς ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἐλή-
 λυθεν αὐτῷ ἡ ὥ-
 ρα, ἵνα μεταβῇ
 ἐκ τῆ κόσμου τῆ-
 τε πρὸς τὸν πατέρα,
 ἀγαπήσας τὰς ἰδίους
 τὰς ἐν τῷ
 κόσμῳ, εἰς
 τέλος ἡγάπη-
 2. σεν αὐτάς. Καὶ δειπνῶ
 γενομένη, τῇ δι-
 αβόλῃ ἤδη
 βεβλημένος εἰς
 τὴν καρδίαν Ἰούδα Σί-
 μωνος Ἰσκα-
 ριώτη,
 ἵνα αὐτὸν παρα-
 3. δῷ, εἰδὼς

- ЖЕ НІГ · И К О В Ъ
 С И Д А С Т Ъ К М О У
 О Ц Ъ В Ъ Р Ж Ц Ъ · Н
 И К О О Т Ъ Б А Н З Н
 Д Б · Н К Ъ Б О У Н Д Б
 4. Т Ъ В Ъ Е Т А В Ъ
 С Ъ В Е У Е Р А · П О Л О
 Ж Н Р Н З Ы С В О Я
 Н П Р Н Н М Ъ Л Е
 Н Т Н Н · П Р Ъ П О И
 5. С А С А П О Т О М Ъ
 В Ъ Л Н Н В О Д Ж В Ъ
 О У М Ы В А Л Ъ Н Н
 Ц Ж · Н Н А У А Т Ъ
 О У М Ы В А Т Н Н О
 Г Ы О У У Е Н Н К О
 М Ъ Н О Т Н Р А Т Н
 Л Е Н Т Н К М Ъ Н

- δ' Ἰησοῦς διτι πάν-
 τα δίδωκεν αὐτῷ
 δ πατήρ εἰς τὰς χάρας, καὶ
 διτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξηλ-
 θε, καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπά-
 γει, ἐγείρεται
 4. ἐκ τῆ δειπνῆ, καὶ τίθη-
 σι τα ἱμάτια αὐτοῦ
 καὶ λαβὼν λίν-
 τιον, διέζωσεν
 5. ἑαυτόν. Εἶτα
 βάλλει ὕδωρ εἰς
 τὸν νιπτῆ-
 ρα, καὶ ἤρξατο
 νίπτειν τὰς πό-
 δας τῶν μαθη-
 τῶν, καὶ ἐμύασεν
 τῷ λεγεῖν,

- М Ъ Ж Е Б Ъ П Р Ъ П О
 6. И С А Н Ъ П Р Н Д Б
 Ж Е К Ъ С Н М О Н О У
 П Е Т Р О У · Н Г Л А К
 М О У Т Ъ Г Н Т Ы
 Л Н М О Н О У М Ы К
 7. Ш Н Н О З Ъ · О Т Ъ
 В Ъ Ц А Н І Г · Н Р Е У Б
 К М О У К Ж Е А З Ъ
 Т В О Р Ж · Т Ы Н Е В Ъ
 С Н Н Ы Н Ъ Р А З О У
 М Ъ К Ш Н Ж Е П О С Н
 8. Х Ъ Г Л А К М О У П Е
 Т Р Ъ Н Е О У М Ы К
 Ш Н М О К Ю Н О Г О У
 В Ъ В Ъ К Ъ О Т Ъ
 В Ъ Ц А К М О У Н І Г
 А Ц Е Н Б О У М Ы Ж

- ὃ ἦν διέζω-
 μένος. Ἐρχεται
 6. ἔν πρὸς Σίμωνα
 Πέτρον, καὶ λέγει αὐ-
 τῷ ἐκείνος· Κύριε, σὺ
 με νίπτεις
 7. τὰς πόδας; Ἀπε-
 κρίθη Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν
 αὐτῷ· Ὁ ἐγὼ
 ποιῶ, σὺ δὲ οἶ-
 δας ἄρτι, γνώ-
 σῃ δὲ μετὰ ταῦ-
 8. τα. Λέγει αὐτῷ Πέ-
 τρος· Οὐ μὴ νί-
 ψῃς τὰς πόδας μου
 εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀπε-
 κρίθη αὐτῷ δ' Ἰησοῦς·
 Ἐὰν μὴ νίψω

Т Е Б Е · Н Е Н М А
 Ш Н У А О Т Н О Ъ
 9. М Ъ Н О Ж Г Л А К
 М О У · О Н М О Н Ъ
 П Е Т Р Ъ Г Н Н О Н О
 З Ъ М О Н Т Ъ К Ъ
 М О Н Ъ Н Р Ж Ц Ъ
 10. Н Г Л А В Ж Г Л А К
 М О У Н Т О Н З М Ъ
 В Е Н З И Н · Н Е Т Р Ъ
 Б О У К Т Ъ Т Ъ К Ъ
 М О Н О З Ъ О У М З
 Т Н К О Т Ъ Б О В Ъ
 С Ъ У Н О Т Ъ · Н В З
 У Н О Т Н К О Т Е Н Ъ
 11. Н Е В Ъ О Н · В Ъ Д М
 А Ш Е Б О П Р Ъ Д А
 Ж Ц А А Г О Н · О В

σε, δι ε-
 χης μέρος μετ'
 9. εμῆ. Λέγει αὐ-
 τῷ Σίμων
 Πέτρος· Κύριε, μὴ τὰς πό-
 δας μου μόνον,
 ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας
 10. καὶ τὴν κεφαλὴν. Λέγει αὐ-
 τῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ λελο-
 μένος, εἰ χρεῖαν
 ἔχει ἢ τὰς
 πόδας νίψα-
 σθαι, ἔστι γὰρ κα-
 θαρὸς ὁλος. Καὶ ὑμεῖς
 καθαροὶ ἔσθε, ἀλλ'
 11. ὅχι πάντες. Ἦ-
 δι γὰρ τὸν παραδι-
 δόντα αὐτὸν διὰ

Г О Р А Д Н Р Е У Е · М
 К О Н В В Ъ О Н У Н
 О Т Н К О Т Е · —

ГЛА  НА ОУМЪ КЕНИНѢ НОГА
 РѢ  МАКЕДОНЪ. ЖУ. ШНОА.

10.  Б В Р Ъ М А
 XIII. О Н О · К Г Д А
 12. О У М З И Н Т О ·
 Н О З Ъ О У
 У Е Н Н К О
 М Ъ О В О Н М Ъ ·
 П Р Н Я Т Ъ Р Н
 З Ъ О В О Я Н
 В Ъ З Л Е Ж Е П А
 К З · Р Е У Е Н М Ъ
 В Ъ О Т Е Л Н У Ъ
 Т О О Ъ Т В О Р Н Х Ъ
 15. В А М Ъ · В З Г Л А

τῷτο εἶπεν· Οὐχὶ
 πάντες καθα-
 ροὶ ἐσθε

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ριε'.

XIII. 12. Τῷ καιρῷ
 ἐμείνω, ὅτι
 ἐνίψεν ὁ Ἰησοῦς
 τὰς πόδας τῶν μα-
 θητῶν
 αὐτῶ,
 ἔλαβε τὰ ἱμά-
 τια αὐτῶ, καὶ
 ἀνέπεσε πα-
 λιν, εἶπεν αὐτοῖς·
 Γινώσκετε, τί
 πεποίηκα
 15. ὑμῖν; Ὑμεῖς φω-

- Ш А Ё Т Ь М А · О У
 У Н Т Ё А Ъ Н Г Ъ ·
 Н Д О Б Р Ъ Г Л Ё Т Ё
 14. К Е М Ь Б О · А Щ Е О У
 Б О А З Ъ О У М Ы
 Х Ъ В А Ш Н Н О
 З Ъ · Г Ъ Н О У У Н
 Т Ё А Ъ · Н В Ы Д Ъ
 А Ъ Ж Ъ Н Н Ё Т Ь
 Д Р О У Г Ъ Д Р О У
 Г О У · О У М Ы В А
 15. Т Н Н О З Ъ О Б Р А
 З Ъ Б О Д А Х Ъ В А
 М Ъ · Д А Н К О Ж Е
 А З Ъ Е Ъ Т В О Р Н
 Х Ъ В А М Ъ Н
 В Ы Т В О Р Н Т Ё
 16. А М Н Н · А М Н Н ·

- νατέ με· Ὁ δι-
 δάσκαλος καὶ ὁ κύριος,
 καὶ καλῶς λέγετε·
 14. εἰμὶ γάρ. Εἰ ἔν
 ἐγὼ ἐνιψα
 ὑμῶν τὰς πό-
 δας, ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκα-
 λος, καὶ ὑμεῖς ὀ-
 φείλετε
 ἀλλήλων
 νίπτειν
 15. τὰς πόδας. Ἐπόδι-
 γμα γὰρ ἔδωκα ὑ-
 μῖν, ἵνα καθῶς
 ἐγὼ ἐποίησα
 ὑμῖν, καὶ
 ὑμεῖς ποιῆτε.
 16. Ἀμήν, ἀμήν

- Г Л Ъ В А М Ъ Н Ъ
 Е Т Ъ Р А Б Ъ · Б О А Н
 Н Г О Е Н О Д Н Н А
 Е В О Е Г О Н Н А П Л Ъ
 Б О А Н Н П О Е Ъ А А
 17. В Ъ Ш А А Г О Н А
 Щ Е Е Н Т В О Р Н Т Ё ·
 Б Л А Ж Е Н Н Ё Т Ё ·
 А Щ Е Е Н Т В О Р Н
 Т Е Н · —
 ≡ ВЪУЕ·ВЕ·ВЕАНИААИТОУ
 ≡ РГНН·ЕКА·ОТЪМАТ· —

Мат.
XXVI.
2.



Е У Е Г Ъ · К Ъ Е В О
 Н М Ъ О У У Е Н Н
 К О М Ъ В Ъ Е Т Ё
 Н К О П О Д Ъ В О Ъ
 Д Ъ Н О У П А Е Х А
 Б Ж Д Е Т Ъ Н Е Н Ъ

- λέγω ὑμῖν· ἂν
 ἐσι δεῖλος μείζων
 τοῦ κυρίου
 αὐτοῦ, εἰδὲ ἀπόστολος
 μείζων τοῦ πέμ-
 17. ψαυτος αὐτόν. Εἰ
 ταῦτα οἴδατε,
 μακάριοι ἐσε
 εἰάν ποιῆτε
 αὐτά.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. σοδ'.

- XXVI. 2. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς
 ἐαυτοῦ μαθη-
 ταῖς· Οἴδατε,
 ὅτι μετὰ δύο
 ἡμέρας τὸ πάσχα
 γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς

3. ^У ^Л ^В ^У ^Ь ^С ^Ы ^Н ^П ^Р ^Ѣ
 Д А Н Ъ Б Ж Д Е Т Ъ
 Н А Р А С П А Т Н Ё
 Т О Г Д А С Ъ Б Ъ Р А
 Ш А С А Р Х Н Е Р Е
 Н Н К Ъ Н Н Ж Ъ
 Н Н Ц Н Н С Т А Р Ъ
 Ц Н А Ю Д Ъ С Т Н Н
 Н А Д В О Р Ъ А Р Х Н Е
 Р Е О В Ъ · Н А Р Н Ц А
 Ё М А А Г О К А Н И
 4. Ф А Н С Ъ В Ъ Ц А Ш А
 С А · Д А Н Ъ Г А Н М Ж
 Т Ъ А Ъ С Т Н Ж Н
 5. О У Б Н Ж Т Ъ Н Г Л А
 А Х Ж Ж С Н Ъ Н Е В Ъ
 П Р А З Д Ъ Н Н К Ъ ·
 Д А Н Е М Ъ А Ъ В А

- τῷ ἀνθρώπῳ παρα-
 δίδοται
 εἰς τὸ σωθῆναι.
 3. Τότε συνήχθη-
 σαν οἱ ἀρχιερεῖς
 καὶ οἱ γραμμα-
 τῆς καὶ οἱ πρεσβύ-
 τεροι τοῦ λαοῦ
 εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιε-
 ρέως, τοῦ λεγο-
 μένου Καϊά-
 φα. Καὶ συνεβλήσαν-
 το, ἵνα τὸν Ἰησοῦν κρατή-
 σωσι δόλῳ, καὶ
 5. ἀποκτείνωσιν. Ἐλε-
 γον δὲ· Μὴ ἐν
 τῇ ἑορτῇ,
 ἵνα μὴ θόρυβος

Б Ж Д С Т Ъ В Ъ А Ю
 6. Д Ъ Х Ъ Н Ъ Г О У Ж Е
 Б Ы В Ъ Ш О У В Ъ
 В Н А Н Н Н · В Ъ
 Д О М О У С Н М О Н А
 П Р О К А Ж Б Н А А Г О ·
 7. П Р Н С Т Ж П Н К Ъ
 Н Ё М О У Ж Е Н А
 Н М Ж Ц Н А Л А В А
 С Т Р Ъ М У Р А Д Р А
 Г А · Н В Ъ З А Н И
 Н А Г Л А В Ж Ё М О У
 В Ъ З Л Е Ж А Ц О У
 8. В Н Д Ъ В Ъ Ш Е Ж Е
 О У У Е Н Н Ц Н Ё Г О
 Н Б Г О Д О В А Ш А
 Г Л Ж Ц С · У Е С О Р А
 Д Н Г Ы Б Ъ А Ъ С Н

- γένηται ἐν τῷ λα-
 6. ῳ. Τῷ δὲ Ἰησοῦ
 γενομένῳ ἐν
 Βηθανίᾳ ἐν
 δικίᾳ Σίμωνος
 τοῦ λεπροῦ.
 7. Προσῆλθεν
 αὐτῷ γυνὴ
 ἀλάβαστρον μύρου
 ἔχουσα βαρυτί-
 μου, καὶ κατέχευεν
 ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
 ἀνακνήμενη.
 8. Ἰδόντες δὲ
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
 ἠγανάκτησαν,
 λέγοντες· Εἰς τί
 ἡ ἀπώλεια αὐτῇ;

9. МОЖАШЕ БО · ГЕ
МУРОПРОДАНО
БЫТНАМЪ
НОЗЪ · НДАНО
БЫТННШНН
10. МЪ РАЗΟΥМЪ
ВЪЖЕНТГРЕУЕН
МЪУЬТОТРОУ
ЖДАКТЕЖЕНЖ ·
ДЪАОБООБРО
СЪДЪААОМЪНЪ
11. ВЪСЕГДАБОНН
ШААГЪГОБОЖ
НМААТБ · МЕНЕ
ЖЕНБВЪСЕГДА
12. НМААТБ ВЪЗАІ
ШВЪШНМБО
МУРОГЕ · НАТЪ

9. Ἐδύνατο γὰρ τῷτο
τὸ μύρον πρα-
θῆναι πολ-
λῷ, καὶ δο-
θῆναι πτω-
χοῖς. Ἦν δὲ
δὲ ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν αὐ-
τοῖς· Τί κόπυς
παρέχετε τῇ γυναίμῃ;
ἔργον γὰρ καλὸν
εἰργάσατο εἰς ἐμὲ.
11. Πάντοτε γὰρ τῆς πτω-
χῆς ἔχετε
μεθ' ἑαυτῶν· ἐμὲ
δὲ ὁ πάντοτε
12. ἔχετε. Βα-
λῆσα γὰρ αὕτη
τὸ μύρον τῷτο ἐπὶ τῷ σώ-

- ЛОМОЮ · НАПОГРЕ
БЕННЕМАГЪТВО
13. РН АМНН · ГЛЖ
ВАМЪ · НДВЖЕА
ШЕПРОПОВѢДА
НОБЖДЕТЬЕВА
НГБАННЕСБ · ВЪ
ВЪСЕМЬМНРЪ ·
РБУЕТЬГАННЖЕ
ГЪТВОРНГН · ВЪ
ПАМАТЪНІА
14. ТОГДАШЬДЪК
ДННЪОТЪОБОЖ
НАДЕГАТБ · НА
РНЦАКМЪННЮ
ДАНКАРНОТЪ
ОНЫН · КЪАРХН
15. ЕРВОМЪРЕУЕ УЬ

- ματός μου, πρὸς τὸ ἐντα-
φιδῆσαι με ἐποίη-
13. σεν. Ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ὅπου ἐ-
άν κηρυ-
χθῇ τὸ εὐαγ-
γέλιον τῷτο ἐν
ὅλῳ τῷ κόσμῳ,
λαληθήσεται καὶ ὁ
ἐποίησεν αὕτη, εἰς
μνημόσυνον αὐτῆς.
14. Τότε πορευθεῖς
εἰς τὸν θώ-
δεκα, ὁ λε-
γόμενος Ἰού-
δας Ἰσκαριώ-
της, πρὸς τῆς ἀρχι-
15. ερᾶς, εἶπε· Τί

Т О Х О Щ Е Т Е М Н Д А
 Т Н · Н А З Ъ В А М Ъ
 П Р Ъ Д А М Ъ Н О
 Н Н Ж Е П О С Т А В Н
 Ш А К М О У · А · С Ъ
 16. Р Е Б Р Ъ Н Н К Ъ · Н О
 Т Ъ Т О Л Н Н К А А
 Ш Е П О Д О Б Ъ Н А
 В Р Ъ М Е Н Б · Д А К Г О
 17. П Р Ъ Д А С Т Ъ В Ъ
 П Ъ Р Ъ В Ы Н Ж Е Д Ъ
 Н Ъ О П Р Ъ С Н Ъ К Ъ
 П Р Н С Т Ж П Н Ш А
 О У У Б Н Н Ц Н К Ъ
 Н Г О В Н · Г Л Ю Щ Е
 К М О У К Ъ Д Е Х О
 Щ Е Ш Н О У Г О Т О
 В А К М Ъ Т Е Б Ъ

θέλετέ μοι δε-
 ναι, κἀγὼ ὑμῖν
 παραδώσω αὐτόν;
 Οἱ δὲ ἐξη-
 σαν αὐτῷ τριάκοντα ἀρ-
 γύρια. Καὶ ἀπο-
 τότε ἐζήτη-
 ῖν καιρί-
 αν, ἵνα αὐτὸν
 16. παραδῷ. Τῇ
 δὲ πρώτῃ τῶν
 ἁγύμων
 προσελθὼν
 οἱ μαθηταὶ
 τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες
 αὐτῷ· Πῶς θέ-
 λεις ἐτοιμά-
 σωμέν σοι

18. Ъ С Т Н П А С Х Ж О
 Н Ъ Ж Е Р Е У Б Н Д Ъ
 Т Е В Ъ Г Р А Д Ъ К Ъ
 К Д Н Н О М О У · Н
 Р Ъ Ц Ъ Т Е К М О У
 О У У Н Т В А Ъ Г Л К
 Т Ъ · В Р Ъ М А М О
 К Б А Н З Ъ К С Т Ъ
 О У Т Е Б Е С Ъ Т В О
 Р Ж П А С Х Ж С Ъ О У
 У С Н Н К Ы С В О Н
 19. М Н Н С Ъ Т В О Р Н
 Ш А О У У С Н Н Ц Н ·
 Н К О Ж Е П О В Е Л Ъ
 Н М Ъ Н Г · О У Г О
 Т О В А Ш А П А С Х Ж
 20. В Е У Б Р О У Ж Е Б Ы
 В Ъ Ш О У · В Ъ З Л Е

φαγᾶν τὸ πάσχα;
 18. Ὁ δὲ εἶπεν· Ὑπάγε-
 τε εἰς τὴν πόλιν πρὸς
 τὸν θάνα, καὶ
 εἰπατε αὐτῷ·
 Ὁ διδάσκαλος λέγει·
 ὁ καιρὸς μὲν
 ἐγγύς ἐστι·
 Πρὸς σε ποιή-
 σω τὸ πάσχα μετὰ τῶν
 μαθητῶν μου.
 19 Καὶ ἐποίη-
 σαν οἱ μαθηταί,
 ὥς συνέταξεν
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ ἡτοι-
 μασαν τὸ πάσχα
 20. Ὁψίας δὲ γενο-
 μένης· ἀνέ-

ЖЕГОБЪМАНА
 ДБОАТБОУУБНН
 10. XIII. 5. КОМА ВЪДЫ
 ЖЕНІО ИКОВЬСН
 ДАСТЬМОУОЦЬ
 ВЪРЖЦЬ НМНО
 ОТЪБАНЗНАБ
 ННЪБОУНАЕСТЬ
 4. ВЪСТАГЪВБУЕРМ.
 НПОЛОЖИРНЗЫ
 НПРННМЪЛЕНТИ
 НПРЪПОМГАГА
 5. ПОТОМЪЖЕВЪЛІ
 ИВОДОУВЪОУМЫ
 ВАЛЪННЦЖ. Н
 НАУАТЪОУМЫ
 ВАТННОЗЪОУ
 УБННКОМЪ. НО

μετα τῶν δώ-
 δεκα μαθητῶν.

10. XIII. 5. Εἰδὼς

- δὲ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι πάντα
 δίδωκεν αὐτῷ ὁ πατήρ
 εἰς τὰς χάρας, καὶ ὅτι
 ἀπὸ Θεοῦ ἐξηλθε,
 καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει.
 4. Ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου
 καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια,
 καὶ λαβὼν λέντιον,
 διέζωσεν ἑαυτόν.
 5. Ἐῖτα βάλλει
 ὕδωρ εἰς τὸν νιπτη-
 ρα, καὶ
 ἤρξατο νίπ-
 τειν τὰς πόδας τῶν μα-
 θητῶν, καὶ ἐκ-

ТНРАТНАЕНТИ
 НМЬ. НМЬЖЕБЪ
 ПРЪПОНГАНЪ
 6. ПРНДЕЖЕКЪСН
 МОНОУПЕТРОУ
 НГЛАМОУТЬ
 ГН. ТЫЛНМО
 НОУМЫКШН
 7. НОЗЪ. ОТЪВЪ
 ЦАНІОНРЕУЕН
 МОУ. НЕЖЕАЗЪ
 ТВОРЖ ТЫНЕ
 ВЪСННЫНЪ.
 РАЗОУМЪКШН
 8. ЖЕПОСНХЪ ГЛА
 МОУПЕТРЪ
 НЕОУМЫКШН
 НОГОУМОКЮВЪ

μάσκειν τῷ λεντί-
 φ, ᾧ ἦν
 διεζωσμένος.

6. Ἔρχεται ὃν πρὸς Σί-
 μωνα Πέτρον,
 καὶ λέγει αὐτῷ ἰσῆανος
 Κύριε, σὺ μὲν
 νίπτεις
 7. τὰς πόδας; Ἀπεκρί-
 θη Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν αὐ-
 τῷ· Ὁ ἐγὼ
 ποιῶ, σὺ δὲ
 οἶδας ἄρτι,
 γνώσῃ
 8. δὲ μετὰ ταῦτα. Λέγει
 αὐτῷ Πέτρος·
 Οὐ μὴ νίψῃς
 τὰς πόδας μου εἰς

- ВѢКЪ ОТЪ ВѢ
ЦА КМОУНІѢ
АЩЕ НЕ ОУМЫЖ
ТЕ ББНЕ НМАА
ШНУАСТНОѢ
9. МЪНОЖ ГЛА
МОУСНМОНЪ ПЕ
ТРЪ ГН · НЕНО
ЗЪМОНТЪКЪ
МОНЪН РЖЦЪ
10. НГЛАВЖ ГЛА
МОУНІѢ НЗМЪ
ВЕНЫН · НЕТРЪ
БОУКЪ ТЪКЪ
МОНОЗФОУМЫ
ТНКОТЪБОВЪ
СЪУНСТЪ НВЫ
УНСТНКОТЕНЪ

- τὸν αἰῶνα. Ἀπεκρί-
θη αὐτῷ δ' Ἰησοῦς·
Ἐὰν μὴ νύψω
σε, ὅκ ἔχεις
μέρος μετ'
9. ἐμῷ. Λέγει αὐ-
τῷ Σίμων Πέ-
τρος· Κύριε, μὴ τὸς πό-
δας μὴ μόνον,
ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας,
καὶ τὴν κεφαλὴν. Λέγει αὐ-
τῷ δ' Ἰησοῦς· Ὁ λελυ-
μένος ὃ χρεῖαν
ἔχει, ἢ
τὸς πόδας νύψα-
σθαι, ἔστι γὰρ κα-
θαρός ὁλος. Καὶ ὑμεῖς
καθαροὶ ἔσθε, ἀλλ'

11. НЕВЪОН ВѢДѢ
АШЕБОПРѢДАЖ
ЦААГОН БЕГОРА
ДНРЕУЕ · НКОНЕ
ВЪОНКОТЕУНСТН
12. КГДАЖЕ ОУМЫ
НОЗЪНХЪ ПРН
ТАТЪРНЗЫГВО
Ж · НВЪЗЛЕЖЕ
ЦАКЫН РЕУЕН
МЪВЪСТЕАН УЪ
ТОГЪТВОРНХЪ
13. ВАМЪ ВЫЗОВЕ
ТЕМА ОУУНТЕ
АБНГЪ · НАОБРЪ
ГЛКТЕ КСМЪБО
14. АЩЕ ОУБОАЗЪ ОУ
МЫХЪ ВАШННО

11. ἐχὶ πάντες. Ἦδη
γὰρ τὸν παραδι-
δόντα αὐτὸν διὰ τῶ·
το εἶπεν· Οὐχὶ
πάντες καθαροὶ ἔστε.
12. Ὅτι ἔν ἐνιψε
τὸς πόδας αὐτῶν, ἔ-
λαβε τὰ ἱμάτια αὐ-
τῷ, καὶ ἀνέπεσε
πάλιν, καὶ εἶπεν αὐ-
τοῖς· Γινώσκετε, τί
πεποίηκα
13. ὑμῖν; Ὑμεῖς φωνά-
τέ με· Ὁ διδάσκα-
λος καὶ ὁ κύριος, καὶ καλῶς
λέγετε, εἰαὶ γὰρ.
14. Εἰ ἔν ἐγὼ ἔ-
νιψα ὑμῶν τὸς πό-

- З ъ Г ъ Н О У У Н Т Е
 А Ъ · Н В Ы Д А Ъ Ж Ъ
 Н Н К Т В Д Р О У Г Ъ
 Д Р О У Г О У О У М Ы
 15. В А Т Н Н О З ъ О
 Б Р А З ъ Б О Д А Х ъ
 В А М Ъ Д А Н К О
 Ж Е А З ъ Г Ъ Т В О Р Н
 Х ъ В А М Ъ · Н В Ы
 16. Т В О Р Н Т Е · А М Н
 Н А М Н Н · Г Л Ж В А
 В А М Ъ Н Ъ Г Т Ъ
 Р А Б Ъ Б О Л Н Н Г О
 О П О Д Н Н А Г В О К
 Г О Н Н А П Л Ъ Б О
 А Н Н П О Г Ъ Л А В Ъ
 17. Ш А А Г О Н А Щ Е О Н
 В Ъ Г Т Е · Б Л А Ж Б

- δας, ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκα-
 λος. καὶ ὑμεῖς οφείλε-
 τε ἀλλή-
 λων νίπτειν
 15. τὰς πόδας. Ἰπό-
 δημα γὰρ ἔδωκα
 ὑμῖν, ἵνα καθῶς
 ἐγὼ ἐποίησα
 ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς
 16. ποιῆτε. Ἀμήν.
 ἀμήν λέγω
 ὑμῖν ὅτι ἐπεὶ
 θελὼς μείζων τῷ κυ-
 ρίῳ αὐτοῦ,
 ἔσθι ἀπόστολος μεί-
 ζων τῷ πέμψαν-
 17. τος αὐτόν. Εἰ ταῦτα
 οἴδατε, μακά-

- Мат.
 XXVI. 21. Н Н К Т Е А Щ Е Т В О
 Р Н Т Е М Н Ъ Д Ж
 Щ Е М Ъ Н М Ъ Р Е У Е ·
 А М Н Н Ъ · Г Л Ж В А
 М Ъ М К О К Д Н Н Ъ
 О Т Ъ В А Г Ъ П Р Ъ Д А
 22. Г Т Ъ М А Н К Р Ъ
 Б А Щ Е З ъ Л О · Н А
 У А Ш А Г Л А Т Н К
 М О У К Д Н Н Ъ К Ъ
 Ж Ъ Д О Н Х ъ · Е Д А
 23. А З ъ К Е М Ъ Г Н · О
 Н Ъ Ж Е О Т Ъ В Ъ Щ А
 В Ъ Р Е У Е · О М О У Н В Ы
 Н Г Ъ М Ъ Н О Ж В Ъ
 Г О Л Н Л О Р Ж К Ж · Т Ъ
 М А П Р Ъ Д А Г Т Ъ
 24. Г Н Ъ Ж Б У Л Ъ Б К Ы

- ριοί ἐξε τὰν ποι-
 Mat. xxvi. 21. ἤτε αὐτά. Καὶ ἐσθίων-
 των αὐτῶν, εἶπεν·
 Ἀμήν λέγω ὑ-
 μῖν, ὅτι εἰς
 22. ἐξ ὑμῶν παραδώ-
 σαι με. Καὶ λυπέ-
 μενοι σφόδρα, ἤρ-
 ξαντο λέγειν αὐ-
 τῷ εἰς ἑκα-
 23. στος αὐτῶν· Μήτι
 ἐγὼ εἰμι, Κύριε;
 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς,
 εἶπεν· Ὁ ἐμβάψας
 μετ' ἐμοῦ ἐν
 τῷ τραβλίῳ τὴν χῆρα, ὅτός
 24. με παραδώσει.
 Ὁ μὲν υἱὸς τῷ ἀνθρώπῳ

Н Н Д Е Т Ъ · Н К О
 Ж Е К Е Т Ъ П Н Г А Н О
 О Н К Е М Ъ Л Ю Т Ъ
 Ж Е У Л К О У Т О М О У ·
 Н М Ъ Ж Б Г Н Ъ У Л О
 В Ъ У Ъ Г К Ъ Н П Р Ъ
 Д А К Т Ъ Г А Д О Б Р Ъ
 К Е М О У Б Ъ Б Ъ
 Л О · А Ц Е Б Ъ Н Е Р О
 Д Н А Ъ Г А У Л К Ъ
 25. Т Ъ О Т Ъ В Ъ Ц А
 В Ъ Ж Е Н Ю Д А · П Р Ъ
 Д А К Н К Г О Р Б У Б
 Е Д А А З Ъ К Е М Ъ Р А
 В В Н · Г Л А К Е М О У
 26. Т Ъ Р Е У Е Ъ Д Ж
 Ц Е М Ъ Ж Е Н М Ъ ·
 П Р Н Н М Ъ Н Г О Х А Ъ

ὑπάγει, καθὼς
 γέγραπται
 περὶ αὐτοῦ· καὶ
 διὰ τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου,
 διὸ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-
 θρώπου παρα-
 δίδεται. Καλὸν
 ἦν αὐτῷ,
 εἰ ἂν ἐγεν-
 νήθη ὁ ἄνθρωπος
 25. ἐκ αἵματος. Ἀποκριθεὶς
 δὲ Ἰάκωβος, ὁ παρα-
 δίδως αὐτόν, εἶπε·
 Μήτις ἐγὼ εἰμι, φαβ-
 βί; Λέγει αὐτῷ·
 26. Σὺ εἶπας. Ἐσθιόν-
 των δὲ αὐτῶν,
 λαβὼν δὲ Ἰησοῦς τὸν ἀρ-

Б Ъ · Н Б Л А Г О С Л О
 В Н В Ъ · Н П Р Ъ Л О
 М Н · Н Д А М А Ш Е
 О У У Е Н Н К О М Ъ
 Г В О Н М Ъ Н Р Е У Е
 П Р Н Н М Ъ Т Б Н Ъ
 Д Н Т Е Г Е К Е Т Ъ Т Ъ
 27. Л О М О К Н П Р Н Н
 М Ъ У А Ш Ж Х В А
 А Ж В Ъ З Д А В Ъ ·
 Д А Г Т Ъ Н М Ъ Г Л М ·
 П Н Н Т Е О Т Ъ Н К
 28. К А В Ъ Г Н Г Е К Е Т Ъ
 К Р Ъ В Ъ М О Н · Н О
 В А Л Г О З А В Ъ Т А
 П Р О Л Н В А К М А М
 З А М Ъ Н О Г Ъ · В Ъ
 О Г Т А В А К Н Н К

τον. καὶ ἐυλογη-
 σας, ἔκλα-
 σε, καὶ ἐδίδου
 τοῖς μαθηταῖς
 αὐτοῦ, καὶ εἶπε·
 Λάβετε, φα-
 γετε· Τὐτό ἐστι τὸ σῶ-
 μαί μου. Καὶ λα-
 βὼν τὸ ποτήριον, ἐυ-
 χαρισήσας,
 27. ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων·
 Πίετε ἐξ αὐ-
 τοῦ πάντες· Τὐτό ἐστι
 τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς και-
 νῆς διαθήκης,
 28. τὸ περὶ πολλῶν ἐκ-
 χυνόμενον, εἰς
 ἄφεσιν

29. Г Р Ъ Х О В Ъ · Г Л Ъ
Ж Е В А М Ъ Н К О
Н Б Н М А А М Ъ П Н
Т Н О У Ж Е О Т Ъ Г Е
Г О П Л О Д А А О З Ъ
Н А А Г О · Д О Т О Г О
Д Ъ Н Е · К Г Д А Н П Н
Ъ Г Ъ В А М Н · Н О
В Ъ · В Ъ Ц Р Ъ Т В Н
30. Н О Ц А М О К Г О Н
В Ъ Г П Ъ В Ъ Ш Е · Н
З Н Д О Ш А В Ъ
Г О Р Ъ К Е А Е О Н Ъ
31. Г К Ъ Т О Г Д А Г Л А
Н М Ъ Н Г Е · В Ъ Г Н
В Ъ Г Ъ Б А А З Н Н
Т Е Г А О М Ъ Н Ъ ·
В Ъ Г Н Ъ Н О Ц Ъ

29. ἁμαρτιῶν. Λέγω
δὲ ὑμῖν, ὅτι
ἐμὴ πύω
ἀπ' ἄρτι, ἐκ τέ-
τε γενηθήματος τῆς ἁμ-
πλῆς, ἕως τῆς ἡμέ-
ρας ἐκείνης, διὰν αὐτὸ πί-
νω μεθ' ὑμῶν και-
νὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ
30. τῷ Πατρὶς μου. Καὶ
ὑμνήσαντες, ἐξ-
ῆλθον εἰς
τὸ ὄρος τῶν ἐλαι-
31. ὄν. Τότε λέγει
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πάντες
ὑμᾶς σκανδαλισθή-
σεσθε ἐν ἐμοί·
τῇ νυκτὶ ταύτῃ·

- П Н Г А Н О Б О К С Т Ъ
П О Р А Ж Ъ П А Г Т Ъ
Р И · Н Р А З Н Д Ж Т Ъ
Г А О В Ъ Ц А Г Т А Д А
32. П О В Ъ Г К Р Ъ Г Н О В Б
Н Н Н Ж Е М О К М Ъ
В А Р Ъ В Ъ В Ъ Г А
33. А Н А Е Н О Т Ъ В Ъ
Ц А В Ъ Ж Е П Е Т Р Ъ
Р Е У Е К М О У А Ц Е
Н В Ъ Г Н Г Ъ Б А А
З Н А Т Ъ Г А О Т Е
Б Ъ А З Ъ · Н Н К О
А Н Ж Е Н Е Г Ъ Б А А
34. Ж Н Ъ Г А Р Е У Е
Ж Е К М О У Н Г Е А
М Н Н · Г Л Ъ Т Е Б Ъ ·
Н К О В Ъ Г Н Ъ Н О

- Γέγραπται γάρ·
Πατάξω τὸν ποιμή-
να, καὶ διασκορπισθήσε-
ται τὰ πρόβατα τῆς ποιμνῆς.
32. Μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆ-
ναί με,
προῄξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γα-
33. λιλαιάν. Ἀποκρι-
θεὶς δὲ ὁ Πέτρος,
εἶπεν αὐτῷ· Εἰ
καὶ πάντες σκανδα-
λισθήσονται ἐν σοί,
ἐγὼ ἂδέπο-
τε σκανδαλι-
34. σθήσομαι. Ἔφη
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀ-
μὴν λέγω σοί,
ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυ-

ШЬ · ПРѢЖДАДА
 ЖЕКОУРЪНЕВЪ
 ЗГЛАГНТЬ · ТРН
 КРАТКОТЪВЪ
 РЖЕШНГАМЕНЕ
 35. ГЛАГОУПЕТРЪ
 АЩЕМНГАПРН
 ЛОУУНТЬ · ГЪТО
 БОЖОУМРЪТН
 НЕОТЪВЪРГЖГА
 ТЕБЕ ТАКОЖДЕ
 НВЪГНОУУБНН
 36. ЦНРЕКОШАТО
 ГДАПРНДЕГЪНН
 МННГ · ВЪВЪГЪ
 НАРНЦАКМЖЮ ·
 ГЕ · ГНМАННН ·
 НГЛАОУУЕНН

πτὶ, πρὶν
 ἀλέκτωρα φω-
 νῆσαι, τρεῖς
 ἀπαρ-
 νήση με.
 35. Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος·
 Κἄν δέη με
 σὺν σοὶ
 ἀποθανῆν,
 ἢ μὴ σε ἀπαρνή-
 σονται. Ὁμοίως
 καὶ πάντες οἱ μαθη-
 36. τὰί εἶπον. Τό-
 τε ἔρχεται μετ' αὐ-
 τῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον
 λεγόμενον
 Γεθσημανῆ·
 Καὶ λέγει τοῖς μαθη-

КОМЪ ГАДЪТЕ
 ТОУ · ДОНЬДЕЖЕ
 ШЪДЪ · ПОМОАЮ
 37. ГАТАМО НПО
 НМЪПЕТРА · НО
 БАГНАЗЕВЕДЕО
 ВА · НАУАТЪТЖ
 ЖНТННГКЪРЪБЪ
 38. ТН ТОГДАГЛА
 НМЪНГ · ПРНГКЪ
 РЪБНАКСТЪДОУ
 ШАМОИДОГЪ
 МЪРЪТН ПОЖН
 ДЪТЕСЪДЕ · НБЪ
 ДНТЕСЪМЪНО
 39. Ж · НПРЪШЪДЪ
 МАДО · ПАДБНН
 ЦЬ · МОЛАГАН

ταῖς· Καθίσαιτε
 αὐτῷ, ἕως ἃ
 ἀπελθὼν προσεύχο-
 37. μαι ἐκἄ. Καὶ παρα-
 λαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς
 δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου,
 ἤρξατο λυ-
 πᾶσθαι καὶ ἀδημο-
 38. νᾶν. Τότε λέγει
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Περίλυ-
 πός ἐστιν ἡ ψυ-
 χή μου ἕως θά-
 νάτου. Μεί-
 νετε ὧδε, καὶ γρη-
 γοράτε μετ' ἐμοῦ.
 39. Καὶ προσελθὼν
 μικρὸν, ἔπεσεν ἐπὶ πρόσω-
 πον αὐτοῦ προσευχόμενος, καὶ

ГЛАГОЛѢМОН · А
 ЦЕВЪЗМОЖЬНО
 КЕТЬ · ДАМНМО
 НДБТЬОТЪМЕНЕ
 УАШАСН ОБАУЕ ·
 НЕИНОЖЕАЗЪХО
 ЦЖ · НЪИНОЖЕ
 Лук.ххii.43. ТЫ · МВНЖЕОА
 КМОУАНГЛЪБЪ
 НБГЕОУКРЪПАИ
 44. ИА · НБЫВЪВЪ
 ПОДВНЗЪ · ПРН
 АЪЖЪНЪИМО
 АЪАШЕОА · НБЫ
 ГТЬПОТЪИГО ·
 ИКОКАПАЪКРЪ
 ВН · КАПАЖЩА
 Мат.ххvi.40. ИАНАЗЕМАЮН

λέγων· Πάτερ μου,
 εἰ δυνατόν
 ἔσσι, παρελ-
 θέτω ἀπ' ἐμοῦ
 τὸ ποτήριον τῆτο. Πλὴν
 ὅχι ὡς ἐγὼ θέ-
 λω, ἀλλ' ὡς
 Лук.ххii.43. σύ. Ὡφθῇ δὲ
 αὐτῷ ἄγγελος ἀπ'
 οὐρανῶ, ἐνισχύων
 44. αὐτόν. Καὶ γενόμενος ἐν
 ἀγωνίᾳ, ἔκτε-
 νέζετον προσ-
 ήυχето· Ἐγένε-
 το δὲ δ ἰδρῶς αὐτοῦ
 ὡσεὶ θρόμβοι αἰ-
 ματος, καταβαίνον-
 Μат.ххvi.40. τες ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ

ВЪСТАВЪОТЪМО
 АНТВЫ · ПРНД
 КЪОУУБННКОМЪ
 НОБРЪТЕИАСЪПА
 ЦА · НГЛАСНМО
 НОУПЕТРОВЪТА
 КОАННЕВЪЗМО
 ЖЕТЕИДННОГОУА
 ГАБЪДЪТНОБЪМЪ
 41. НОЖ · БЪДНТЕИ
 МОАНТЕОА · ДА
 НЕВЪННДЕТЕВЪ
 НАПАСТЬДХЪ
 БОКЕТЬБЪАРЪ
 АПАТЬНЕМО
 42. ЦЪНАПАКЫ
 ВЪТОРОКШЬ
 ДЪ · ПОМОАИ

ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσ-
 ευχῆς, ἔρχεται
 πρὸς τοὺς μαθητὰς,
 καὶ εὕρισκον αὐτοὺς καθέυ-
 δοντας. Καὶ λέγει τῷ
 Πέτρῳ· Οὐ-
 τως ἐκ ισχύ-
 οσате μίαν ὥ-
 ραν γρηγορῆσαι μετ' ἐ-
 41. μεῖ; Γρηγορεῖτε καὶ
 προσεύχεσθε, ἵνα
 μὴ εἰσελθῇτε εἰς
 πειρασμόν, τὸ μὲν
 πνεῦμα πρόθυμον,
 ἡ δὲ σὰρξ ἀσθε-
 42. νής. Πάλιν
 ἐκ δευτέρου ἀπελ-
 θὼν προσήυξα-

Г А Г Л Н О У Е М О
 Н А Ц Б Н Е М О Ж Е
 Т Ъ Г Н У А Ш А М Н
 М О Н Т Н О Т Ъ М Е
 Н Б А Ц Е Н Е П Н Ж
 К Я · Б Ж Д Н В О Л Н
 43. Т В О М Н П Р Н Ш Ъ
 Д Ъ П А К Ы О Б Р Ъ
 Т Е Я Г Ъ П А Ц А
 Б Ъ Г Т Е Б О Н М Ъ
 О У Н О Т А Г Ъ У Е
 44. Н Ъ Н О Г Т А В Н
 В Ъ Я · П А К Ы Ш Ъ
 Д Ъ П О М О Л Н Г А
 Т Р Е Т Н К К · Т О
 Ж Д Е Г Л О В О Р Е
 45. К Ъ Т О Г Д А П Р Н
 Д Е К Ъ О У У Е Н Н К О

το. λέγων· Πάτερ μου,
 εἰ ἂν δύναται
 τῆτο τὸ ποτήριον παρ-
 ελθάν ἀπ' ἐ-
 μῶ, εἰάν μὴ αὐτὸ
 πίνω, γενηθήτω τὸ θέλημά
 43. σου. Καὶ ἐλ-
 θὼν πάλιν εὖ-
 ρεν αὐτὸς καθέυδοντας.
 Ἦσαν γὰρ αὐτῶν
 οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημέ-
 44. νοι. Καὶ ἀφεί-
 αὐτὸς ἀπελθὼν πάλ-
 λιν, προσήυξατο
 ἐκ τρίτη, τὸν αὐ-
 τὸν λόγον εἰ-
 45. πών. Τότε ἔρχε-
 ται πρὸς τὰς μαθη-

М Ъ Г В О Н М Ъ Н
 Г Л А Н М Ъ Г Ъ П Н
 Т Е П Р О У Е Н Н П О
 У Н В А Н Т Е Г Е
 П Р Н Б Л Н Ж Н Г А
 У А Г Ъ Н Г Н Ъ У Л О
 В Ъ У Ъ Г К Ы Н П Р Ъ
 Д А К Т Ъ Г А В Ъ Р Ж
 Ц Ъ Г Р Ъ Ш Ъ Н Ы
 46. Н Х Ъ · В Ъ Г Т А Н Ъ
 Т Е Н Д Ъ М Ъ Г Е
 П Р Н Б Л Н Ж Н Г А
 П Р Ъ Д А Я Н М А
 47. Н К Ц Е Г Л Ж Ц О У
 К М О У · Г Б Н Ю Д А
 М Д Н Н Ъ О Т Ъ О Б О
 Ж Н А Д Е Г А Т Е П Р Н
 Д Е · Н Г Ъ Н Н М Ъ Н А

τὰς αὐτῶ, καὶ
 λέγει αὐτοῖς· Καθεύθε-
 τε τὸ λοιπὸν, καὶ ἀνα-
 πάνεσθε· Ἴδὲ,
 ἤγγικεν
 ἡ ὥρα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-
 θρώπου παρα-
 δίδεται εἰς χε-
 ρας ἁμαρτω-
 46. λῶν. Ἐγείρε-
 σθε, ἀγώμεν. Ἴδὲ,
 ἤγγικεν
 ὁ παραδιδῶς με.
 47. Καὶ ἐτι αὐτὸς λα-
 λήντος, ἰδὲ, Ἰούδας
 εἰς τῶν δώ-
 δεκα ἦλ-
 θε, καὶ μετ' αὐτῶ δ-

- р о д ъ м ъ н о г ъ
 г ѡ р ѡ ж н н · н д р ъ
 к о л ѣ м н · о т ѣ а
 р х н е р е н · н г т а
 р ѣ ц ѣ л ю д ѣ г к з
 48. н х ъ п р ѣ д а ѡ
 н ж е ѡ г о · д а с т ѣ
 н м ѣ з н а м е
 н н ѡ г л ѡ · ѡ г о
 ж е а щ е л о б ѣ ж ж ·
 т ѣ ѡ г т ѣ н м ѣ
 49. т е ѡ г о · н а б н ѡ
 п р н г т ж п а ѣ
 к ѣ н ѣ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ
 ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ
 ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ
 ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ
 50. б з з а н · н ѣ ж е
 р е ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ

χλος πολὺς

μετὰ μαχαίρων καὶ ξύ-
λων, ἀπὸ τῶν ἀρ-
χιρέων, καὶ πρεσβυ-
τέρων τῷ λαῷ.

48. Ὁ δὲ παραδιδὼς
 αὐτὸν, ἔδωκεν
 αὐτοῖς σημά-
 ον, λέγων· Ὁν
 ἂν φιλήσω,
 αὐτὸς ἐστὶ κρατή-
 49. σατε αὐτόν. Καὶ ἐυθέως
 προσελθὼν
 τῷ Ἰησοῦ, εἶπε·
 χαῖρε
 θάββι. καὶ κατεφί-
 50. λησεν αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
 εἶπεν αὐτῷ· ἔταλ-

- ж е · н а н ѡ ж ѡ ѡ ѡ
 п р н ш ѣ а ѣ т о
 г д а ж е п р н г т ж
 п а ѣ ш ѡ · в ѣ з л о
 ж н ш ѡ р ж ц ѣ н а
 н ѣ г а · н ѡ ш ѡ ѡ
 51. г о н ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ
 о т ѣ г ж щ н х ѣ г ѣ
 н ѣ г ѣ м ѣ · п р о г т ѣ
 р ѣ р ж к ж · н н з в а ѣ
 ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ
 ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ
 х н ѡ р ѡ ѡ ѡ · н о ѡ
 р ѣ з а ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ
 52. х о т о г д а г л а
 ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ
 з в р а т н ѡ ѡ ѡ
 т ѡ ѡ ѡ · в ѣ ѡ ѡ ѡ

ρε, ἐφ' ᾧ

πάρε; Τό-
τε προσελθόν-
τες ἐπέβα-

λον τὰς χεῖρας ἐπὶ

τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκράτησαν αὐ-

51. τὸν Καὶ ἰδοὺ, εἰς

τῶν μετὰ

Ἰησοῦ, ἐκτεί-

νας τὴν χεῖρα, ἀπέσπα-

σε τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ

πατάξας τὸν δεξιὸν τῷ ἀρ-

χιρέως, ἀφῆ-

λεν αὐτῷ τὸ ὦ-

52. τρον. Τότε λέγει

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀπό-

σρεψόν με τὴν μά-

χαιραν εἰς τὸν τόπον

МѢСТО · ВЪСНБ О
 П Р Н Н М Ѣ Ш Є Н
 Н О Ж Ъ · Н О Ж Є М Ъ
 П О Г Ы Б Н Ж Т Ъ
 53. Н А Н М Ъ Н Н Т Ъ
 Т Н Г ѿ Н К О Н Є
 М О Г Ж О У М О Л Н
 Т Н О Ц А М О К Г О
 Н П Р Н Е Т А В Н Т Ъ
 М Ъ Н Ъ В ѿ Ц Є ·
 Н Є Ж Є Л Н · В І · Л Є
 Г Є О Н А А Н Г Л Ъ
 54. К А К О О У Б О Г Ъ Б Ж
 Д Ж Т Ъ Г ѿ К Ъ Н Н
 Г Ы · Н К О Т А К О
 П О Д О Б А Ш Є Б Ы
 55. Т Н В Ъ Т Ъ У А
 Г Ъ · Р Ε Υ Ε Ν Τ Ε Ν Α Ρ Ο

αὐτῆς. Πάντες γὰρ
 οἱ λαβόντες
 μάχαιραν, ἐν μάχαιρα
 ἀπολῶνται.
 53. Ἡ δοκᾷς,
 ὅτι δ
 δύναμαι ἄρτι παρακαλέ-
 σαι τὸν Πατέρα μου,
 καὶ παραστήσῃ
 μοι πλείους
 ἢ δώδεκα λε-
 γόνων ἀγγέλων;
 54. Πῶς ἔν πληρω-
 θῶσιν αἱ γρα-
 φαί, ὅτι ἔτω
 θεὸς γενέ-
 σθαι; ἐν ἐκείνῃ τῇ ᾠ-
 ρᾷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δ-

Д О М Ъ Н К О Н Н А
 Р А З Б О Н Н Н К А
 Л Н Н З Н Д О Г Т Є ·
 Г Ъ О Р Ж Ж Н Н · Н
 Д Р Ъ К О Л Ъ М Н ѿ
 Т Н М ѿ · П О В Ъ Г ѿ
 Д Ъ Н Н П Р Н В А Г Ъ
 Г Ъ Д Ъ А Х Ъ В Ъ
 Ц Р К В Н О У У ѿ · Н
 Н Є ѿ Г Т Є М Є Н Є
 56. Г Є Ж Є В Ъ Г Є Б Ы Г Т Ъ ·
 Д А Г Ъ Б Ж Д Ж Т Ъ
 Г ѿ К Ъ Н Н Г Ы П Р О
 Р О У Ъ Г К Ы ѿ Т О
 Г Д А О У У Є Н Н Ц Н
 В Ъ Г Н · О Г Т А В Л Ъ
 Ш Є Н Б Ъ Ж А Ш ѿ
 57. О Н Н Ж Є Н М Ъ Ш Є

χλοις· Ὡ ἐπὶ
 λησῆν
 ἐξήλθετε
 μετὰ μαχαιρῶν καὶ
 ξύλων συλλα-
 βάν με· Καθ'
 ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς
 ἐκαθεξόμεν, δι-
 δάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ
 ὅτι ἐκρατήσατέ με.
 56. Τέτοιο δὲ ὅλον γέγονεν,
 ἵνα πληρωθῶσιν
 αἱ γραφαὶ τῶν προ-
 φητιῶν. Τό-
 τε οἱ μαθηταὶ
 πάντες ἀφέν-
 τες αὐτὸν ἐφυγον.
 57. Οἱ δὲ κρατήσαντες

Н І Г А В Е Д О Ш А К Ъ
 К А Н И Ф Ъ А Р Х Н
 В Р Е О В Н · Н Д Е Ж Б
 К Ъ Н А З Н Н С Т А
 Р Ъ Ц Н А Ю Д Ъ Г Ц Н
 С Ъ Б Ъ Р А Ш А Г А
 58. П Е Т Р Ъ Ж Е Н Д Ъ А
 Ш Е П О Н К Е М Ъ Н
 З Д А Л Б У Е · Д О Д В О
 Р А А Р Х Н Е Р Е О В А ·
 Н В Ъ Ш Ъ Д Ъ Ж Т Р Ъ ·
 С Ъ Д Ъ А Ш Е С Ъ Г Л О У
 Г А М Н В Н Д Ъ
 Т Н К О Н Ъ У Н Н Ж
 59. А Р Х Н Е Р Е Н Ж Е Н
 С Т А Р Ъ Ц Н · Н Г Ъ
 Б О Р Ъ В Ъ Г Ъ · Н Г К А
 А Х Ж А Ъ Ж А Г Ъ В Ъ

- τὸν Ἰησοῦς ἀπήγαγον πρὸς
 Καϊάφαν τὸν ἀρχι-
 ερέα, ὅπου
 οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσ-
 βύτεροι
 συνήχθησαν.
 58. Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολού-
 θη αὐτῷ ἀπὸ
 μακρόθεν, ἕως τῆς ἀν-
 λης τῆς ἀρχιερείας.
 Καὶ εἰσελθὼν ἔσθη
 ἐκάθιστο μετὰ τῶν ὑπη-
 ρετῶν, ἰδὼν
 τὸ τέλος.
 59. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ
 οἱ πρεσβύτεροι, καὶ τὸ συν-
 ἔδριον ὅλον ἐζή-
 τουν ψευδομαρ-

Д Ъ Т Б Л Ъ Г Т В А Н А
 Н І Г А · Н К О Д А О У
 60. Б Н Ж Т Ъ Н Н Н Б
 О Б Р Ъ Т О Ш А · Н
 М Ъ Н О Г О М Ъ А Ъ
 Ж Е М Ъ Г Ъ В Ъ Д Ъ
 Т Б Л К М Ъ П Р Н С Т Ж
 П Л Ъ Ш Е М Ъ П О
 Г Л Ъ Д Ъ Ж Е · П Р Н
 С Т Ж П Л Ъ Ш А Д Ъ
 В А Л Ъ Ж А Г Ъ В Ъ
 61. Д Ъ Т Б Л Н Р Е К О С Т А
 Г Ъ Р Е У Е · М О Г Ж Р А
 З О Р Н Т Н Ц Р К В Ъ
 Б Ж Н Ж · Н Т Р Ъ
 М Н Д Ъ Н Ъ М Н Г Ъ
 62. З Ъ Д А Т Н Ж Н
 В Ъ С Т А В Ъ А Р Х Н

- τυρίαν κατὰ
 τῆς Ἰησοῦ, ὅπως θα-
 νατώσωσιν αὐτόν. Καὶ ἐχ-
 εῦρον, καὶ
 πολλῶν ψευ-
 δομαρτύ-
 ρων προσελ-
 θόντων ὁ-
 σερὸν δὲ προσ-
 ελθόντες δύο
 ψευδομάρ-
 τυρες, Εἶπον·
 Οὗτος ἐφη· Δύναμαι κατα-
 λῦσαι τὸν ναόν
 τῆς Θεᾶς, καὶ διὰ τριῶν
 ἡμερῶν δι-
 κοδοῦμαι αὐτόν. Καὶ
 ἀναστὰς ὁ ἀρχι-

- е р е н р е у е к м о у
 н н у е о о ж е л н о
 т ъ в ъ щ а в а к
 ш н у ъ т о о н н а
 т а о ъ в ъ д ъ т е
 л ъ о т в о у ж т ъ .
 63. н ѿ г ж е м а ъ у а а
 ш е . н о т ъ в ъ
 щ а в ъ а р х н е
 р е н р е у е к м о у .
 з а к а н н а ж
 т а б ѿ ѡ ѡ н в ѡ
 н м ѡ . д а р е у е
 ш н н а м ѡ . а
 щ е т ѡ к е н х ѡ ѡ .
 64. о н ѡ б ѡ ж н н г ѡ а
 к м о у н ѿ г т ѡ
 р е у е о б а у е г ѡ ю

- ερεὺς, εἶπεν αὐτῷ·
 Ὁυδὲν
 ἀποκρι-
 νη, τί ὕτοι-
 σον καταμαρ-
 τυρεῖσιν;
 63. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώ-
 πα. Καὶ ἀποκρι-
 θεὺς ὁ ἀρχιε-
 ρεὺς εἶπεν αὐτῷ·
 ἐξωρκίζω
 σε κατὰ τῷ Θεῷ τῷ ζῶν-
 τος, ἵνα ἡμῖν
 εἴπῃς, εἰ
 σὺ εἶ ὁ Χριστός,
 64. ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ. Λέγει
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Σὺ
 εἰπας· Πλὴν λέγω

- в а м ѡ т ѡ о
 а ѡ о у з ѡ р н т о
 о н а у а ѡ ѡ о к а а
 г о . о ѡ д а ш т а
 о д е с н ж ж с н а ѡ .
 н н д ж щ а н а о
 б а а ц ѡ х ѡ н е
 б е о ѡ н ѡ н х ѡ
 65. т о г д а а р х н е
 р е н р а с т ѡ р з а
 р н з ѡ г в о ѡ
 г ѡ н . н к о х о у
 а ж р е у е у ѡ т о
 к щ е т р ѡ б о у
 к т е о ѡ в ѡ д ѡ т е
 л ѡ о е н ѡ н ѡ
 о а ѡ ш а г т е . х о у
 66. а ж к г о у ѡ т о

- ὑμῖν, ἀπ' ἀρ-
 τι ὀψεσθε
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώ-
 που καθήμενον
 ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως,
 καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νε-
 φελῶν τοῦ θ-
 ρανθ.
 65. Τότε ὁ ἀρχιε-
 ρεὺς διεφθόηξε
 τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
 λέγων· Ὅτι ἐβλασ-
 φήμησε. Τί
 ἐτι χρειάζαν
 ἔχομεν μαρτύ-
 ρων; Ἴδε, νῦν
 ᾠκίσσατε τὴν βλασφη-
 μίαν αὐτοῦ. Τί

67. **С А В Л М Ъ М Ъ**
Н Н Т Ъ О Н Н Ж Е
О Т Ъ В Ъ Ц А В Ъ
Ш Е Р Е К О Ш А П О
В Н Н Ъ Н Ъ С Ъ
М Ъ Р Т Н К Е Т Ъ
Т О Г Д А З А Н А Ъ
В А Ш А А Н Ц Е К
М О У . Н П А К О
С Т Н К М О У Д Ъ
М Ш А . О В Н Ж Е
З А Л А Н Н Т Ж
О Д А Р Н Ш А Н
 68. **Г Л Ж Ц Е . П Р О**
Р Ъ Ц Н Н А М Ъ
Х Ё . К Ъ Т О К Е Т Ъ
О В Д А Р Н Н Т А
 69. **П Е Т Р Ъ Ж Е В Ъ Н Ъ**

- ὑμῖν δο-
 κα; Οἱ δὲ
 ἀποκριθέν-
 τες, εἶπον· Ἐν-
 οχος θα-
 νάτω ἐγί.
 67. Τότε ἐνέπτυ-
 σαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐ-
 τοῦ, καὶ ἐκολά-
 φισαν αὐ-
 τόν· ἄλλοι δὲ
 ἐφθάπι-
 σαν αὐτόν,
 68. Λέγοντες· Προ-
 φητεύσον ἡμῖν
 Χριστέ, τίς ἐσιν
 ὁ παίσας σε;
 69. Ὁ δὲ Πέτρος ἐξω

- С Ъ Д Ъ А Ш Е Н А**
Д В О Р Ъ Н П Р Н
С Т Ж П Н К Ъ Н К
М О У К Д Н Н А Р А
Б Ъ Н Н . Г Л Ж Ц Н
Н Т Ъ Б Ъ С Ъ Н Т О
С О М Ъ Г А Л А Е Н
 70. **С К Ъ Н М Ъ О Н Ъ**
Ж Е О Т Ъ В Р Ъ Ж Е С А .
П Р Ъ Д Ъ В Ъ С Ъ
М Н . Г Л Н . Н Е В Ъ
М Ъ У Ъ Т О Г Л К Ш І
 71. **Н Н Ш Ъ Д Ъ Ш О У К**
М О У В Ъ В Р А Т А
О У З Ъ Р Ъ
Н Д Р О У Г А Н . Н
Г Л А Н М Ъ Т О У
Н С Ъ Б Ъ С Ъ Н Т О Ъ

- ἐμάθητο ἐν
 τῇ αὐλῇ. Καὶ προο-
 ηλθεν αὐ-
 τῷ μία παι-
 δίσκη, λέγουσα·
 Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰη-
 σοῦ τοῦ Γαλι-
 λαίου· Ὁ
 70. δὲ ἠρώσαστο
 ἐμπροσθεν πάν-
 των, λέγων· Οὐκ οἶ-
 δα, τί λέγεις.
 71. Ἐξελεθόντος δὲ αὐ-
 τοῦ εἰς τὸν πυλῶνα,
 εἶδεν
 αὐτόν ἄλλη, καὶ
 λέγει αὐτοῖς ἐκεί·
 Καὶ ὅτος ἦν μετὰ Ἰη-

М Ъ Н А З А Р А Н Н
 72. Н Ъ М Ъ Н П А К З І
 О Т Ъ В Ъ Р Ж Е С А С Ъ
 К А А Т В О Ж . И К О
 Н Е З Н А Ю У Л К А
 73. Н Е П О М Ъ Н О Г О У
 Ж Е . П Р Н Е Т Ж П Л Ъ
 Ш Е С Т О Я Щ И Н .
 Р Е К О Ш А П Е Т Р О
 В Н . В Ъ Н Е Т Н Н Ж
 Н Т Ъ О Т Ъ Н Н Х Ъ
 И С Н Н Б О Б Е С Ъ
 Д А Т В О И . И В Ъ
 Т А Т В О Р Н Т Ъ
 74. Т О Г Д А
 Н А У А Т Ъ Р О Т Н
 Т Н С А Н К А А Т Н
 И К О Н Е З Н А Ю У А О

72. οὐ τὴ Ναζω-
 ραῖς. Καὶ πάλιν
 ἠρνήσατο μεθ'
 ὁμοῦ. Ὅτι
 οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.
 73. Μετὰ μικρὸν
 δὲ προσελθόν-
 τες οἱ ἑσθότες,
 εἶπον τῷ Πέτρῳ·
 Ἀληθῶς
 καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν
 εἶ· καὶ γὰρ ἡ λα-
 λία σου δηλὸν
 σε ποιεῖ.
 74. Τότε
 ἤρξατο καταναθε-
 ματίζειν καὶ θυμολογεῖν·
 Ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄν-

В Ъ К А Н А Б Н И
 К О У Р Ъ В Ъ З Г Л А
 75. С Н Н П О М А Н Ж
 П Е Т Р Ъ Г Л Ъ Н І С О
 В Ъ . И Ж Е Р Е У Е И
 М О У . И К О П Р Ъ
 Ж Д Е Д А Ж Е К О У Р Ъ
 Н Б В Ъ З Г Л А С Н Т Ъ
 Т Р Н К Р А Т Ъ О Т Ъ
 В Ъ Р Ж Е Ш Н С А М Е
 Н Е Н Н Ш Ъ Д Ъ В Ъ
 Н Ъ П Л А К А С А Г О
 XXVII. 1. Р Ъ К О О У Т Р О У
 Ж Е Б Ъ В Ъ Ш О У
 С Ъ В Ъ Т Ъ С Ъ Т В О
 Р Н Ш А В Ъ С Н А Р
 Х Н Б Р Е Н . Н Е Т А
 Р Ъ Ц Н А Ю Д Ъ С Т Н

75. σελ. Καὶ ἐμνήσθη
 ὁ Πέτρος τῷ ῥήματι τοῦ Ἰη-
 σοῦ, ἐρημότοτος ἄν-
 τῳ· Ὅτι πρὶν
 ἀλλήτορα
 φωνῆσαι
 τοὺς ἀπ-
 αρνήσει με.
 Καὶ ἐξελθὼν ἔξω
 ἐκλαυσε πι-
 κρῶς. Πρωτὰς
 δὲ γενομένης,
 συμβάλιον ἐποί-
 ησαν πάντες οἱ ἀρ-
 χιερεῖς καὶ οἱ πρεσ-
 βύτεροι τοῦ λαοῦ

Д А Ж В А М Ъ · Д А
 Л Ю Б Н Т Е Д Р О У
 Г Ъ Д Р О У Г А И К О
 Ж Б В Ъ З А Ю Б Н
 Х Ъ В Ы Д А Н В Ы
 Л Ю Б Н Т Е Д Р О У Г Ъ
 35. Д Р О У Г А О Г Е М Ъ
 Р А З О У М Ъ В А Ю
 Т Ъ В Ъ Г Н · И К О
 М О Н О У Ч Е Н Н Ц И
 Н Е Г Т Е · А Щ Е А Ю
 Б Ъ В Е Н М А А Т Е
 М Е Ж Д Ж Г О Б О Ю
 36. Г Л А Н М О У Г Н М О
 Н Ъ П Е Т Р Ъ Г Н
 К А М О Н Д Е Ш Н ·
 О Т Ъ В Ъ Ц А Н М
 Н Г О · И М О Ж Е А З Ъ

δίδωμι ὑμῖν, ἵνα
 ἀγαπᾶτε ἀλλή-
 λους, καθὼς
 ἠγάπησα
 ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς
 ἀγαπᾶτε ἀλλή-
 λους. Ἐν τέτῳ
 γνώσκονται
 πάντες, ὅτι
 ἐμοὶ μαθηταί
 ἐσθε, ἐὰν ἀγά-
 πην ἔχητε
 ἐν ἀλλήλοις.
 36. Λέγει αὐτῷ Σίμων
 Πέτρος· Κύριε,
 πᾶ ὑπάγεις;
 Ἀπεκρίθη αὐτῷ
 ὁ Ἰησοῦς· Ὅπου

Н Д Ж · Н Е М О Ж Е
 Ш Н Н Ы Н Ъ П О
 М Ъ Н Ъ Н Т Н · П О
 Г Л Ъ Д Ъ Ж Е П О М Ъ
 37. Н Ъ Н Д Б Ш Н Г Л А
 Н М О У П Е Т Р Ъ Г Н ·
 П О У Ъ Т О Н Е М О
 Г Ж Н Ы Н Ъ П О
 Т Б Б Ъ Н Т Н · Н Ы
 Н Ъ Д Ш Ж М О Ж
 З А Т А П О Л О Ж Ж ·
 38. О Т Ъ В Ъ Ц А Н Г О
 Д Ш Ж А Н Т В О Ю
 З А М А П О Л О Ж Н
 Ш Н А М Н Н · А
 М Н Н Г Л Ж Т Е Б Ъ
 Н Е В Ъ З Г Л А Г Н
 Т Ъ К О У Р Ъ · Д О

ὑπάγω, ὃ δὺνα-
 σαί μοι εἶναι
 ἀκολουθῆσαι,
 ὕψιστον δὲ ἀκο-
 λυθήσῃς μοι. Λέγει
 αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε,
 διατί ὃ δὺ-
 ναμαί σοι ἀκο-
 λυθῆσαι ἄρτι;
 τὴν ψυχὴν μου
 ὑπὲρ σε θήσω.
 38. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
 τὴν ψυχὴν σου
 ὑπὲρ ἐμεῖς θή-
 σεις; Ἀμὴν, ἀ-
 μὴν λέγω σοι,
 ὃ μὴ ἀλέκτωρ
 φωνήσει, ἕως

Н Ъ Д Б Ж Є О Т Ъ В Ъ
 Р Ж Є Ш Н Г А М Є Н Є
 XVI. 1. Т Р Н К Р А Т Ы Д А
 Н Є Г Ъ М Ж Ц А К
 Т Ъ Г А В А Ш Є Г Р Ъ
 Д Ъ Ц Е В Ъ Р О У
 Н Т Е В Ъ Б Ъ . Н В Ъ
 М А В Ъ Р О У Н Т Е
 2. В Ъ Д О М О У О Ц А
 М О К Г О О Б Н Т Ъ
 А Н М Ъ Н О Г Ы
 Г Ж Т Ъ А Ц Б А Н
 Ж Е Н Н . Р Е К А Ъ
 Б Ы Х Ъ В А М Ъ .
 Н К О Н Д Ж О У Г О
 Т О В А Т Н М Ъ
 3. Г Т О В А М Ъ . Н А
 Ц Е Н Д Ж О У Г О Т О

- δ ἀπαρ-
 νήσῃ με
 τρίς.
 XIV. 1. Μὴ ταρασσέ-
 σθω ὑμῶν ἢ καρ-
 δία· πιστεύε-
 τε εἰς τὸν Θεόν, καὶ εἰς
 ἐμὲ πιστεύετε.
 2. Ἐν τῇ δικίᾳ τῷ πατρὶ
 με μοναὶ
 πολλαί
 εἰσιν· εἰ
 δὲ μὴ, εἶπον
 ἂν ὑμῖν·
 πορεύομαι ἐτοι-
 μάσαι τό-
 πον ὑμῖν. Καὶ ἐ-
 ἂν πορευθῶ καὶ ἐτοι-

В А Ж М Ъ Г Т О В А
 М Ъ . П А К Ы П Р Н
 Д Ж Н П О Н М Ж В Ы
 К Ъ Г Е Б Ъ . Д А Н
 Д Е Ж Б К Г М Ъ А З Ъ
 Н В Ы Б Ж Д Е Т Е .
 4. Н Н М О Ж Е А З Ъ
 Н Д Ж В Ъ Г Т Е . Н
 П Ж Т Ъ В Ъ Г Т Е
 5. Г А К М О У О О
 М А . Г Н . Н Е В Ъ
 М Ъ К А М О Н Д Б
 Ш Н Н К А К О П Ж
 Т Ъ М О Ж Е М Ъ В Ъ
 6. Д Ъ Т Н Г А К
 М О У Н Г Г . А З Ъ
 К Г М Ъ П Ж Т Ъ Н Н
 Г Т Н Н А Н Ж Н В О

- μάσω ὑμῖν τό-
 πον, πάλιν ἔρχο-
 μαι, καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς
 πρὸς ἑμαυτόν· ἵνα
 ὅπου εἰμι ἐγὼ,
 καὶ ὑμεῖς ᾔτε.
 4. Καὶ ὅπου ἐγὼ
 ὑπάγω οἶδατε, καὶ
 τὴν ὁδὸν οἶδατε.
 5. Λέγει αὐτῷ Θε-
 μᾶς· Κύριε, ὅτι οἶ-
 δαμεν, πῶ ὑπά-
 γης· Καὶ πῶς δυνα-
 μεθα τὴν ὁδὸν εἰ-
 6. δέναι; Λέγει αὐ-
 τῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ
 εἰμι ἡ ὁδός, καὶ ἡ ἀ-
 λήθεια, καὶ ἡ ζωή.

Т Ъ Н Н К Ъ Т О
 Ж Б П Р Н Д Б Т Ъ К Ъ
 О Ц О У Т Ъ К Ъ М О
 7. М Ъ Н О Ж А Ц Е
 М А Б Ы Г Т Е З Н А
 А Н . Н О Ц А М О К
 Г О З Н А А Н Б Ы
 Г Т Б О У Б О . Н О Т Ъ
 Г Е Л Ъ З Н А Н Т Б Н .
 Н В Н Д Ъ Г Т Б Н
 8. Г Л А К М О У Ф Н
 А Н П Ъ . Г Н . П О
 К А Ж Н Н А М Ъ
 О Ц А . Н Д О В Ъ Л К
 9. Т Ъ Н А М Ъ Г Л А
 К М О У Н Г Т О А Н
 К О В Р Ъ М А Г Ъ
 В А М Н К Г М Ъ . Н

- Οὐδεὶς
 ἔρχεται πρὸς
 τὸν πατέρα εἰ μὴ
 7. δι' ἐμοῦ. Εἰ
 ἐγνώμητέ
 με, καὶ τὸν πατέρα μου
 ἐγνώμητε
 ἄν' καὶ ἀπ'
 ἀρτι γινώσκετε αὐτόν,
 καὶ ἑώρακατε αὐτόν·
 8. Λέγει αὐτῷ Φί-
 λιππος· Κύριε, θα-
 ξον ἡμῖν τὸν
 πατέρα, καὶ ἀρ-
 9. κα ἡμῖν. Λέγει
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τοσοῦ-
 τον χρόνον μεθ'
 ὑμῶν εἰμι, καὶ

Н Б П О З Н А А Н М Е
 Н Е Ф Н А Н П Е В Н
 Д Ъ В Ы Н М А
 В Н Д Ъ О Ц А К А
 К О Т Ы Г Л К Ш Н
 П О К А Ж Н Н А М Ъ
 10. О Ц А . Н Е В Ъ Р О У
 К Ш Н А Н М К О А
 З Ъ В Ъ О Ц Н . Н О Ц Ъ
 В Ъ М Ъ Н Ъ К Г Т Ъ
 Г Л Ы К Ж Е А З Ъ
 Г Л К В А М Ъ . О Г Б
 Б Ъ Н Е Г Л К . О Ц Ъ
 Ж Б П Р Ъ Б Ы В А
 К А Н В Ъ М Ъ Н Ъ
 Т Ъ Т В О Р Н Т Ъ
 11. Д Ъ Л О В Ъ Р Ж Н
 М Ъ Т Е М Ъ Н Ъ Н

- δι' ἐγνωνός με,
 Φίλιππε; Ὁ ἰω-
 ρανῶς ἐμὲ,
 ἑώρακε τὸν πατέρα· καὶ
 πῶς σὺ λέγεις;
 Ἀξὼν ὑμῖν
 10. τὸν πατέρα; Οὐ πι-
 στεύεις, διτι ἐ-
 γὼ ἐν τῷ πατρὶ, καὶ ὁ πατήρ
 ἐν ἐμοί ἐστι;
 Τὰ ρήματα, ἃ ἐγὼ
 λαλῶ ὑμῖν, ἀπ' ἐμαυ-
 τοῦ εἰ λαλῶ. Ὁ δὲ πατήρ
 ὁ ἐν ἐμοί
 μένων,
 αὐτὸς ποιεῖ
 11. τὰ ἔργα. Πιστεύ-
 ετέ μοι, δ-

- К О А З Ъ В Ъ О Ц Н
 Н О Ц Ъ В Ъ М Ъ Н Ъ
 К С Т Ъ А Ц Е А Н Н Н
 З А Т А Д Ъ А А В Ъ
 Р Ж Н М Е Т Е М Н .
 12. А М Н Н . А М Н Н Ъ
 Г А Ж В А М Ъ В Ъ
 Р О У І А Н В Ъ М А
 Д Ъ А А Н Ж Е А З Ъ
 Т В О Р Ж . Н Т Ъ Г Ъ
 Т В О Р Н Т Ъ . Н Б О
 А Ъ Ш А Г Н Х Ъ
 Г Ъ Т В О Р Н
 Т Ъ И К О А
 З Ъ К Ъ О Ц О У Н
 13. Д Ж Н К Г О Ж Е К О
 А Н Ж Ъ Д О П Р О Г Н
 Т В Ъ Н М А М О К

- τι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ,
 καὶ ὁ πατήρ ἐν ἐμοί
 ἔσιν· Εἰ δὲ μὴ,
 διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πι-
 στεύετε μοι.
 12. Ἀμὴν, ἀμὴν
 λέγω ὑμῖν· ὁ πι-
 στεύων εἰς ἐμὲ,
 τὰ ἔργα, ἃ ἐγὼ
 ποιῶ, καὶ κλητὸς ποι-
 ῆσιν, καὶ μέ-
 ζονα τέτων
 ποιήσιν,
 ὅτι ἐ-
 γὼ πρὸς τὸν πατέρα μου πο-
 ρεύομαι. Καὶ ὁ, τι
 13. ἂν αἰτήσῃ-
 τε ἐν τῷ ὀνόματί μου,

- Т О Г Ъ Т В О Р Ж Д А
 П Р О Г Л А В Н Т Ъ Г А
 14. О Ц Ъ О Г Н О У Н А
 Ц Е У Е Г О П Р О Г Н Т Е
 В Ъ Н М А М О К . Т О
 15. Г Ъ Т В О Р Ж . А Ц Е
 Л Ю Б Н Т Е М А З А
 П О В Ъ Д Н М О І А
 16. Г Ъ Б Л Ю Д Ъ Т Е . Н
 А З Ъ О У М О Л Ю О Ц А
 Н Н Н О Г О П А Р А
 К А Н Т А Д А Г Т Ъ
 В А М Ъ Д А Б Ж
 Д Е Т Ъ Г Ъ В А М Н
 17. В Ъ В Ъ К Ъ Д Х Ъ
 Н Г Т Н Н Ъ Н Ъ
 Н К Г О Ж Е М Н
 Р Ъ Н Е М О Ж Е

- τούτο ποιήσω· ἵνα
 δοξασθῇ
 14. ὁ πατήρ ἐν τῷ υἱῷ. Ἐὰν
 τι αἰτήσῃτε
 ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ
 15. ποιήσω. Ἐὰν
 ἀγαπᾷτέ με, τὰς ἐν-
 τολὰς τὰς ἐμὰς
 16. τηρήσατε. Καὶ
 ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα,
 καὶ ἄλλον παρά-
 κλητον δώσω
 ὑμῖν, ἵνα μέ-
 νῃ μεθ' ὑμῶν
 17. εἰς τὸν αἰῶνα. Τὸ πνεῦμα
 τῆς ἀληθείας,
 ὃ ὁ κόσ-
 mos οὐ δύνα-

Т Ъ П Р Н ІА Т Н
 И К О Н Ъ В Н Д Н Т Ъ
 ІГО · Н Н З Н А ІТ Ъ
 ІГО · В Ы Ж Е З Н А
 ІТ Є Н · И К О В Ъ
 В А С Ъ П Р Ъ Б Ы В А
 ІТ Ъ Н Я Ъ В А С Ъ
 18. Б Ж Д Е Т Ъ Н Б О С Т А
 В А Ю В А С Ъ С Н Р Ъ ·
 П Р Н Д Ж К Ъ В А
 19. М Ъ ІЩ Є М А Л О
 Н М Н Р Ъ М Є Н Є
 К Ъ Т О М О У Н Є
 В Н Д Н Т Ъ · В Ы
 Ж Е В Н Д Н Т Є
 М А · И К О А З Ъ
 Ж Н В Ж Н В Ы
 Ж Н В Н Б Ж Д Е

ται λαβάν,
 ὅτι ὁ θεωρεῖ
 αὐτό, ἰδὲ γινώσκῃ
 αὐτό· ὑμεῖς δὲ γι-
 νώσκετε αὐτό, ὅτι παρ'
 ὑμῖν μένει,
 καὶ ἐν ὑμῖν
 18. ἔσται. Οὐκ ἀφή-
 σω ὑμᾶς ὁρφανέας·
 ἔρχομαι πρὸς ὑ-
 μᾶς. Ἔτι μικρόν,
 19. καὶ ὁ κόσμος με
 ἔτι
 θεωρεῖ· ὑμεῖς
 δὲ θεωρεῖτέ
 με· ὅτι ἐγὼ
 ζῶ, καὶ ὑμεῖς
 ζήσεσθε.

20. Т Є В Ъ Т Ъ Д Ъ Н Ъ
 Р А З О У М Ъ ІТ Є
 В Ы · И К О А З Ъ В Ъ
 О Ц Н М О ІМ Ъ · Н
 В Ы В Ъ М Ъ Н Ъ
 Н А З Ъ В Ъ В А С Ъ
 21. Н М Ъ ІА Н З А П О
 В Ъ Д Н М О И · Н
 С Ъ Б А Ю Д А ІА ІА
 Т Ъ ІС Т Ъ А Ю Б А
 Н М А А А Ю Б А
 Н М А В Ъ
 З А Ю Б А ІН Ъ
 Б Ж Д Е Т Ъ О
 Т Ъ Ц Є М Ъ М О Н М Ъ
 Н А З Ъ В Ъ З А Ю
 Б А Ю Н · Н И В А Ю
 С А ІМ О У С А М Ъ

20. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
 γνώσεσθε
 ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν
 τῷ πατρὶ μου, καὶ
 ὑμεῖς ἐν ἐμοί,
 καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν.
 21. Ὁ ἔχων τὰς ἐντο-
 λὰς μου καὶ
 τηρῶν αὐτάς,
 ἐκείνός ἐστιν ὁ ἀγα-
 πῶν με· Ὁ δὲ ἀγα-
 πῶν με, ἀγα-
 πηθή-
 σεται ὑπὸ τοῦ πα-
 τρός μου
 καὶ ἐγὼ ἀγαπή-
 σω αὐτόν, καὶ ἐμφανίσω
 αὐτῷ ἐμαυτόν.

22. ГЛАГОЛУЮДА
 НЕНСКАРНОТЬ
 СКЪН · ГН · НУЬ
 ТОБЫГТЬНКО
 НАМЪНВНТН
 ГАХОЩЕШН · А
 НБВЪСЕМОУМН
 23. РОУОТЬВЪЩА

НГЕНРЕУБНОУ
 АЩЕКЪТОЛЮ
 БНТЬМАГАО
 ВОМОНОБЛАЖ
 ДЕТЬ · НОЦЬМО
 НВЪЗЛЮБН
 ТЬН · НКЪНН
 МОУНДЕВЪН
 ОБНТБАЬΟΥ

22. Λέγει αὐτῷ Ἰούδας,
 ἔχ' ὁ Ἰσκαριώ-
 της· Κύριε, καὶ τι
 γέγονεν, ὅτι
 ἡμεῖν μέλλεις
 ἐμφανίσαι σεαυτὸν, καὶ
 ἔχει τῷ κόσμῳ;
 23. Ἀπεκρίθη
 ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ·
 Ἐὰν τις ἀγα-
 πᾶ με, τὸν λό-
 γον μου τηρή-
 σαι· καὶ ὁ πατήρ μου
 ἀγαπήσει
 αὐτόν, καὶ πρὸς αὐ-
 τὸν ἐλευσόμεθα, καὶ
 μονήν παρ'

ННГОСЪТВОРН
 24. ВЪ · АНЄАЮБА
 НМЕНЕ ГЛОВЕГЪ
 МОНХЪНБГЪ
 БАЮДЕТЬН · ГЛО
 ВОКЖЕГАЗИША
 ЕТЕНЪГТЬМО
 КНЪПОГЪЛА
 ВЪШААГОМА
 25. ОЦАЕНГЛАХЪ
 ВАМЪВЪВА
 26. ГЪГЫПАРА
 КАНТЬЖЕДОВ
 ХЪСТЪН · КГО
 ЖЕПОГЪАНТЬ
 ОЦЪВЪНМА
 МОКТЬВЪНА
 ОУУНТЬВЪСЕ

- αὐτῷ ποιήσο-
 24. μεν. Ὁ μὴ ἀγαπῶν
 με, τὰς λόγους
 μου ἐ τη-
 ρᾷ, καὶ ὁ λό-
 γος, ὃν ἀκούε-
 τε, ἐκ ἐξιν ἐ-
 μός, ἀλλὰ τὸ πέμ-
 ψαντός με
 25. πατρός. Ταῦτα λελάληκα
 ὑμῖν παρ' ὁ-
 26. μῖν μένων. Ὁ δὲ παρά-
 κλητος, τὸ πνεῦ-
 μα τὸ ἅγιον, ὁ
 πέμψαι
 ὁ πατήρ ἐν τῷ ὀνόματί
 μου, ἐκ ἁνός ὑμᾶς δι-
 δάξει πάντα

М О У · Н В Ъ С П О
 М А Н Е Т Ъ В А М Ъ
 В Ъ С Н И Ж Е Р Е К О
 27. Х Ъ В А М Ъ М Н
 Р Ъ О Г Т А В А Н Ю
 В А М Ъ · М Н Р Ъ
 М О Н Д А Ж В А
 М Ъ Н Е Н К О Ж Е
 В Ъ С Ъ М Н Р Ъ Д А
 К Т Ъ · А З Ъ Д А Ж
 В А М Ъ · Д А Н Е С Ъ
 М Ж Ц А К Т Ъ С А
 Г Р А Ц Е В А Ш Е · Н Н
 О У Г Т Р А Ш А К Т Ъ
 28. С А Ы Ш А С Т Е М
 К О А З Ъ Р Е К О Х Ъ
 В А М Ъ Н Д Ж · Н
 П Р Н Д Ж К Ъ В А

καὶ ὑπομνή-
 σαι ὑμᾶς
 πάντα, ἃ εἶ-
 27. πον ὑμῖν. Εἰρή-
 νην ἀφίημι
 ὑμῖν, εἰρήνην
 τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑ-
 μῖν· ὃ καθὼς
 ὁ κόσμος δίδω-
 σιν· ἐγὼ δίδωμι
 ὑμῖν. Μὴ τα-
 ρασσίσθω
 ὑμῶν ἡ καρδία, μηδὲ
 δαλιάτω.
 28. Ἕκασατε, ὅ-
 τι ἐγὼ εἶπον
 ὑμῖν· Ὑπάγω καὶ
 ἔρχομαι πρὸς ὑ-

М Ъ · А Ц Е Б Ы
 С Т Е Л Ю Б Н А Н М А
 В Ъ З Д Р А Д О В А
 А Н Г А Б Ы С Т Е О У
 Б О И К О Н Д Ж К Ъ
 О Ц О У И К О О Ц Ъ
 Б О Л Н Н М Е Н Е К
 29. С Т Ъ Н Н Ы Н Ъ
 Р Е К О Х Ъ В А
 М Ъ П Р Ъ Ж Д Е Д А
 Ж Е Н Е Б Ж Д Б Т Ъ ·
 Д А К Г Д А Б Ж Д Е
 Т Ъ В Ъ Р Ж Н М Е
 30. Т Е О У Ж Е Н Е М Ъ
 Н О Г О Г Л Ж С Ъ В А
 М Н Г Р А Д Е Т Ъ
 Б О С Е Г О М Н Р А К Ъ
 Н А З Ъ · Н В Ъ М Ъ

μᾶς. Εἰ ἡ-
 γαπᾶτέ με,
 ἐχάρι-
 τε ἔν
 ὅτι πορεύομαι πρὸς
 τὸν πατέρα· ὅτι ὁ πατήρ με
 μείζων μου ἐ-
 29. στί. Καὶ νῦν
 εἰρηκα ὑ-
 μῖν πρὶν
 γενέσθαι,
 ἵνα ὅταν γένη-
 ται, πιστέυσω-
 30. τε. Οὐκ ἔτι πολ-
 λὰ λαλήσω μεθ' ὑ-
 μῶν. Ἔρχεται
 γὰρ ὁ τοῦ κόσμου τότε
 ἀρχὼν· καὶ ἐν ἐ-

Н Ъ Н Ё Н М А Т Ъ
 51. Н Н У Е О Ж Е Н Ъ
 Д А Р А З О У М Ъ
 К Т Ъ М Н Р Ъ . И
 К О Л Ю Б Л Ж О Ц А
 Н Ы К О Ж Е З А П О
 В Ъ Д А М Ъ Н Ъ О
 Т Ъ Ц Ъ . Т А К О Т В О
 Р Ж . В Ъ О Т А Н Ъ
 Т Е Н Д Ъ М Ъ О Т Ъ
 XV. 1. Г Ж Д О У А З Ъ К
 С М Ъ Л О З А Н О Т Н
 Н Ъ Н А Н . Н О Ц Ъ
 М О Н Д Ъ А А Т Е
 2. А Ъ К О Т Ъ В Ъ С И
 К Ж Р О З Г Ж О М Ъ
 Н Ъ Н Е Т В О Р А
 Ц Ж Ж П Л О Д А . Н

μοῖ δὲ ἔχει
 51. ἰδεῖν. Ἀλλ'
 ἵνα γινῶ
 ὁ κόσμος, ὅ-
 τι ἀγαπᾷ τὸν πατέρα,
 καὶ καθὼς ἐντεί-
 λατό μοι ὁ πα-
 τήρ, ὅπως ποιῶ
 ἐγείρε-
 σθε. ἀγωμεν ἐν-
 XV. 1. τεῦθεν. Ἐγὼ εἶ-
 μι ἡ ἀμπελος ἡ ἀλη-
 θινή, καὶ ὁ πατήρ
 με ὁ γεωργός
 2. ἔξει. Πᾶν
 κλημα ἐν ἐ-
 μοὶ μὴ φέ-
 ρον καρπὸν, αἰ-

З Ъ М Е Т Ъ Ж . Н В Ъ
 С А К Ж Т В О Р А Ц Ж
 Ж П Л О Д Ъ . О Т Р Ъ
 Б Н Т Ъ Ж . Д А П Л О
 Д Ъ Б О Л Н Н Е Ъ Т В О
 3. Р Н Т Ъ О У Ж Е В Ъ
 У Н О Т Н К Е Т Е З А
 С Л О В О К Ж Е Г Л А Х Ъ
 4. В А М Ъ . Б Ж Д Ъ Т Е
 В Ъ М Ъ Н Ъ Н А З Ъ
 В Ъ В А С Ъ . И К О Б О
 Р О З Г А Н Е М О Ж Е
 Т Ъ П Л О Д А Т В О
 Р Н Т Н О С Е Б Ъ . А
 Ц Е Н Б Б Ж Д Е Т Ъ Н А
 Л О З Ъ Т А К О Н В Ъ
 А Ц Е Н Е П Р Ъ Б Ж Д Е
 5. Т Е В Ъ М Ъ Н Ъ . А

ρη αὐτό· καὶ
 πᾶν τὸ καρπὸν
 φέρον, καθάι-
 ρη αὐτό, ἵνα πλεί-
 ον καρπὸν φέ-
 3. ρῃ. Ἦδη ὑμεῖς
 καθαροὶ ἐξε δια
 τὸν λόγον, ὃν λελάληκα .
 4. ὑμῖν. Μείνατε
 ἐν ἐμοί, καὶ γὰρ
 ἐν ὑμῖν. Καθὼς
 τὸ κλημα δὲ δύνα-
 ται καρπὸν φέ-
 ρειν ἀφ' ἑαυτοῦ, ἐ-
 ἂν μὴ μείνη ἐν
 τῇ ἀμπέλῳ ὅπως ἰδεῖ ὑμεῖς,
 ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ
 5. μείνητε. Ἐ-

ЗЪ Н Г М Ъ Л О З А
 А В Ы Р А Ж Д Н Ё
 Н Ж Ё Б Ж Д Ъ Т Ъ В Ъ
 М Ъ Н Ъ · Н А З Ъ В Ъ
 Н Ё М Ъ · Г Ъ Т В О
 Р Н Т Ъ П Л О Д Ъ М Ъ
 Н О Г Ъ · И К О Б Ё З М Ё
 Н Б Н Б М О Ж Ё Т Ё
 Т В О Р Н Т Н Н Н У Ё
 6. Г О Ж Ё · А Ц Ё К Ъ Т О
 В Ъ М Ъ Н Ъ Н Ё П Р Ъ
 Б Ж Д Ъ Т Ъ Н З В Р Ъ
 Ж Ё Т Ъ Г Л В Ъ Н Ъ ·
 И К О Ж Ё Р О З Г А ·
 Н Н Г Ъ Ш Ё Т Ъ Н Г Ъ
 Б Н Р А Ж Т Ъ Ж ·
 Н В Ъ О Г Н Ъ В Ъ
 М Ъ Т А Ж Т Ъ Ж ·

γὼ εἰμι ἡ ἀμπελος,
 ὑμᾶς τὰ κλήματα.

Ὁ μένων ἐν
 ἐμοὶ, καὶ γὼ ἐν
 αὐτῷ, ἕτος φέ-
 ρει καρπὸν πο-
 λὺν. Ὅτι χωρὶς ἐ-
 μὲ ὁ δύνασθε
 ποιεῖν ὁ-

6. δέν. Ἐὰν μὴ τις
 μένῃ ἐν
 ἐμοὶ, ἐβλή-
 θη ἔξω
 ὥς τὸ κλημα,
 καὶ ἐξηρανθῇ καὶ συν-
 ἀγυσιν αὐτὸ,
 καὶ εἰς πῦρ
 βάλλουσιν,

Н Г Ъ Г А Р А Н Т Ъ
 7. А Ц Ё П Р Ъ Б Ж Д Ё
 Т Ё В Ъ М Ъ Н Ъ Н
 Г Л Н М О Н В Ъ В А
 Г Ъ П Р Ъ Б Ж Д Ж
 Т Ъ · И М О У Ж Ё К О
 А Н Ж Ъ Д О Х О Ц Ё
 Т Ё П Р О Г Н Т Ё Н
 Б Ж Д Ё Т Ъ В А М Ъ
 8. О Г Ё М Ъ П Р О Г Л А
 В Н Г Л О Ц Ъ М О Н ·
 Д А П Л О Д Ъ М Ъ
 Н О Г Ъ Г Ъ Т В О Р Н
 Т Ё · Н Б Ж Д Ё Т Ё
 М О Н О У У Ё Н Н
 9. Ц Н И К О Ж Ё В Ъ
 З А Ю Б Н М Л О Ц Ъ ·
 Н А З Ъ В Ъ З А Ю

καὶ καίεται.

7. Ἐὰν μείνη-
 τε ἐν ἐμοί, καὶ
 τὰ φήματα μου ἐν ὑ-
 μῖν μείνη,
 ὁ ἐὰν
 θέλητε
 αἰτήσεσθε, καὶ
 γενήσεται ὑμῖν.
 8. Ἐν τούτῳ ἔδο-
 ξάσθῃ ὁ πατήρ μου,
 ἵνα καρπὸν πο-
 λὺν φέρη-
 τε, καὶ γενήσεσθε
 ἐμοὶ μαθη-
 ταί. Καθὼς ἡ-
 γάπησέ με ὁ πατήρ,
 καὶ γὼ ἡγά-

- Б Н Х Ъ В Ы · Б Ж
Д Ъ Т Е В Ъ Л Ю Б Ъ
10. В Н М О Н Н · А Ц Е
З А П О В Ъ Д Н М О
І А С Ъ Б Л Ю Д Е Т Е ·
П Р Ъ Б Ж Д Е Т Е В Ъ
Л Ю Б Ъ В Н М О Н
Н · И К О Ж Е А З Ъ
З А П О В Ъ Д Н
О Ц А М О Н Г О С Ъ
Б Л Ю Д О Х Ъ · Н
П Р Ъ Б Ы В А Ж
В Ъ Н И Г О Л Ю Б Ъ
11. В Н О Н Г Л А Х Ъ
В А М Ъ · Д А Р А Д О
Г Т Ъ М О Н В Ъ В А
С Ъ Б Ж Д Е Т Ъ Н
Р А Д О Г Т Ъ В А Ш А

- πησα ὑμᾶς. Μεί-
νατε ἐν τῇ ἀγα-
10. πῇ τῇ ἐμῇ. Ἐὰν
τὰς ἐντολάς μου
τηρήσῃτε,
μένετε ἐν
τῇ ἀγάπῃ μου.
καθὼς ἐγὼ
τὰς ἐντολάς
τοῦ πατρὸς μου
τετήρηκα, καὶ
μένω
αὐτῷ ἐν τῇ ἀγα-
11. πῇ. Ταῦτα λελάληκα
ὑμῖν, ἵνα ἡ χα-
ρὰ ἣ ἐμὴ ἐν ὑ-
μῖν μένῃ, καὶ
ἡ χαρὰ ὑμῶν

- Н А П Ъ Л Н Н Т Ъ
12. С А О Н Ж Е К Е Т Ъ
З А П О В Ъ Д Ъ М О
И · Д А Л Ю Б Н Т Е
Д Р О У Г Ъ Д Р О У Г А ·
И К О Ж Е В Ъ З А Ю
13. Б Н Х Ъ В Ы · Б О Л Ъ
Ш А О Е І А Л Ю Б Ъ
В Б Н И К Ъ Т О Ж Е
Н Е Н М А Т Ъ · Д А
К Ъ Т О Д Ш Ж С В О Ю
П О Л О Ж Н Т Ъ З А
Д Р О У Г Ы С В О І А ·
14. В Ы Д Р О У З Н М О
И К Е Т Е · А Ц Е Т В О
Р Н Т Е · К А Н К О А
З Ъ З А П О В Ъ Д А
15. І Ж В А М Ъ І Ж Ж Е

- πληρωθῇ.
12. Αὕτη ἐστὶν
ἡ ἐντολὴ ἣ ἐμὴ,
ἵνα ἀγαπάτε
ἀλλήλους,
καθὼς ἠγάπη-
σα ὑμᾶς· Μεί-
ζονα ταύτης ἀγα-
πὴν ἴδετε
ἔχει, ἵνα
εἰς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
θῇ ὑπερ
τοῦ φίλων αὐτοῦ.
14. Ὑμεῖς φίλοι μου
ἔσε, εἰὰν ποι-
ῇτε ὅσα ἐ-
γὼ ἐντέλλο-
μαι ὑμῖν. Οὐκέτι

Н Е Г Л Ъ В А С Ъ Р А
 Б Ъ · Р А Б Ъ Б О Н Е
 В Ъ Г Т Ъ У Ъ Т О Т В °
 Р Н Т Ъ Г Ъ К Г О В Ы
 Ж Е Р Е К О Х Ъ Д Р О У
 Г Ы · И К О В Ъ Г А И
 Ж Е Г Л Ы Ш А Х Ъ О
 Т Ъ О Ц А М О К Г О ·
 Г Ъ К А З А А Х Ъ В А
 16. М Ъ · Н Е В Ы М Е Н Б
 Н З Б Ъ Р А Г Т Е · Н Ъ
 А З Ъ Н З Б Ъ Р А Х Ъ
 В Ы Н П О Л О Ж Н
 Х Ъ В Ы · Д А Н В Ы
 Н Д Б Т Е Н П Л О Д Ъ
 П Р Н Н В Г Е Т В Н
 П Л О Д Ъ В А Ш Ъ П Р Ъ
 Б Ж Д Е Т Ъ · Д А К Г О

ὑμᾶς λέγω δέ-
 λος· ὅτι ὁ θυλος ἔκ-
 οἶδε, τί ποι-
 ἅ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς
 δὲ εἰρηκα φίλος,
 ὅτι πάντα, ἃ
 ἤκουσα παρὰ
 τοῦ πατρὸς μου.
 ἐγνώρισα ὑ-
 16. μιν· Ὁυχ ὑμᾶς με
 ἐξελέξασθε. ἀλλ'
 ἐγὼ ἐξελεξάμην
 ὑμᾶς, καὶ ἐθήκα
 ὑμᾶς, ἵνα ὑμᾶς
 ὑπάγητε, καὶ καρπὸν
 φέρετε, καὶ
 ὁ καρπὸς τῶν
 μίση· ἵνα ὁ,

Ж Е К О Л Н Ж Ъ Д О
 П Р О Г Н Т Е О Т Ъ О
 Т Ъ Ц А В Ъ Н М А
 М О К Д А Г Т Ъ В А
 17. М Ъ О Н З А П О
 В Ъ Д А Ж В А М Ъ
 Д А Л Ю Б Н Т Е Д Р О У
 18. Г Ъ Д Р О У Г А · А Щ Е
 М Н Р Ъ В А С Ъ Н Е
 Н А В Н Д Н Т Ъ В Ъ
 Д Н Т Е И К О М Е Н Е
 П Р Ъ Ж Д Е + В Ъ З Н Б +
 19. Н А В Н Д Ъ А Щ Е
 О Т Ъ М Н Р А Б Ы
 Г Т Е Б Ы Л Н · М Н
 Р Ъ О У Б Д Г В О К А Ю
 Б Н А Ъ Б Ы · Н Ъ
 И К О Ж Е О Т Ъ М Н

τι ἂν
 αἰτήσητε τὸν πα-
 τέρα ἐν τῷ ὀνόματί
 μου, ὃς ὁ-
 17. μιν. Ταῦτα ἐντέλ-
 λομαι ὑμῖν,
 ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλ-
 18. λήλους. Εἰ
 ὁ κόσμος ὑμᾶς
 μισᾷ, γινώ-
 σκετε ὅτι ἐμὲ
 πρῶτον ὑμῶν με-
 19. μίσσηκεν. Εἰ
 ἐκ τοῦ κόσμου
 ἦτε, ὁ κο-
 σμος ἂν τὸ ἴδιον ἐ-
 φίλει· ὅτι
 δὲ ἐκ τοῦ κό-

- Р А Н Ъ Г Т Ё · Н Ъ А
 З Ъ Н З Б Ъ Р А Х Ъ
 В Ы О Т Ъ М Н Р А ·
 Г Е Г О Р А Д Н Н Ё Н А
 В Н Д Н Т Ъ В Л О Ъ
 20. М Н Р Ъ П О М Ъ Н І
 Т Е С Л О В О К Ж Е А
 З Ъ Р Е К О Х Ъ В А
 М Ъ · Н Ъ Г Т Ъ Р А
 Б Ъ Б О Л Н Н Г А
 С В О К Г О · А Ц Е М Б
 Н Ё Н З Г Ъ Н А Ш А
 Н В Ы Н Ж Д Б Н Ж
 Т Ъ · А Ц Е С Л О В О
 М О К Г Ъ Б Л Ю Д О
 Ш А · Н В А Ш Е О Ъ
 21. Б Л Ю Д Ж Т Ъ Н Ъ
 Г Н В Ъ Г А Г Ъ Т В О

- σμυ θη ἐξέ, ἀλλ' ἐ-
 γὼ ἐξελεξάμεν
 ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου,
 διὰ τοῦτο με-
 σα ὑμᾶς
 20. ὁ κόσμος. Μνημονεύε-
 τε τοῦ λόγου. ἔ-
 γὼ εἶπον ὑ-
 μῖν. Ὁυκ ἐστὶ δὲ-
 λος μείζων τοῦ κυρίου
 αὐτοῦ. Εἰ ἐ-
 μέ ἐδίωξαν,
 καὶ ὑμᾶς διώξου-
 σιν· εἰ τὸν λόγον
 με ἐτήρη-
 σαν, καὶ τὸν ὑμέτερον
 21. τηρήσουσιν; Ἀλλὰ
 ταῦτα πάντα ποιήσου-

- Р А Т Ъ В А М Ъ З А
 Н М А М О К · Н К О
 Н Е В Ъ Д А Т Ъ П О
 Г Ъ Л А В Ъ Ш А А Г О
 22. М А А Ц Б Н Е Б Ы
 Х Ъ П Р Н Ш Ъ Л Ъ
 Н Г Л А Л Ъ Н М Ъ
 Г Р Ъ Х А Н Б Ъ Ы Ш А
 Н М Ъ Л Н Н Ы Н Ъ
 Ж Е В Н Н Ы Н Ё Н
 М Ж Т Ъ О Г Р Ъ Г Ъ Г В О
 23. К М Ъ · Н Ё Н А В Н Д А
 Н М Б Н Е Н О Ц А М О
 К Г О Н Ё Н А В Н Д Н
 24. Т Ъ · А Ц Е Д Ъ Л Ъ
 Н Б Ъ Ы Х Ъ Г Ъ Т В О
 Р Н Л Ъ В Ъ Н Н Х Ъ
 Н Х Ъ Ж Е Н Н К Ъ Т О

- σιν ὑμῖν διὰ
 τὸ ὄνομα μου, ὅτι
 θη διδάσει τὸν πέμ-
 ψαντα
 22. με. Εἰ μὴ
 ἦλθον
 καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς,
 ἁμαρτίαν θη
 εἶχον· νῦν
 δὲ πρότρασιν θη
 ἔχουσι περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐ-
 23. τῶν. Ὁ ἐμε
 μισῶν, καὶ τὸν πατέρα
 με μισᾷ.
 24. Εἰ τὰ ἔργα
 μὴ ἐποίη-
 σα ἐν αὐτοῖς,
 ἂ ἴδεις

Ж Е Н Н Ъ Н Е С Т Ъ
 Р Н · Г Р Ъ Х А Н Е
 Б Ы Ш А Н М Ъ
 А Н Н Ы Н Ъ Ж Е
 Н В Н Д Ъ Ш А Н В Ъ
 З Н Е Н А В Н Д Ъ
 Ш А Н М Е Н Е Н О Ц А
 25. М О К Г О Н Ъ Д А О Ъ
 Б Ж Д Е Т Ъ Г А С Л О
 В О П Н Г А Н О К В Ъ
 З А К О Н Ъ Н Х Ъ
 И К О В Ъ З Н Е Н А
 В Н Д Ъ Ш А М А
 26. Б Е З О У М А К Г Д А
 Ж Е П Р Н Д Е Т Ъ П А
 Р А К Л Н Т Ъ К Г О
 Ж Е А З Ъ П О С Ъ А Ю
 В А М Ъ О Т Ъ О Ц А

ἄλλος πεποίη-
 κεν, ἁμαρτίαν δι-
 εἶχον·
 γυνὴ δὲ
 καὶ ἐωράκασιν, καὶ
 μεμισήκα-
 σιν καὶ ἐμε, καὶ τὸν πατέρα
 25. μου. Ἀλλ' ἵνα
 πληρωθῇ ὁ λό-
 γος ὁ γεγραμμένος ἐν
 τῷ νόμῳ αὐτῶν·
 Ὅτι ἐμίση-
 σάν με
 26. δωρεάν. Ὅταν
 δὲ ἔλθῃ ὁ πα-
 ράκλητος, ὃν
 ἐγὼ πέμψω
 ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς,

А Х Ъ Н Е Т Н Н Ъ
 Н Ы Н · Н Ж Е О Т Ъ
 О Ц А Н Е Х О Д Н Т Ъ
 Т Ъ Г Ъ В Ъ Д Ъ Т Е
 Л Ъ Г Т В О У К Т Ъ О
 27. М Ъ Н Ъ Н В Ы
 Ж Е Г Ъ В Ъ Д Ъ Т Е
 Л Ъ Г Т В О У К Т Е
 И К О Н Г Ъ К О Н Н Г Ъ
 М Ъ Н О Ж К Е Т Е
 XVI. 1. Г Н Г Л А Х Ъ В А
 М Ъ Д А Н Е С Ъ Б Л А
 2. З Н Н Т Е Г А О Т Ъ
 Г Ъ Н Ъ М Н Ц Ъ Н
 Ж Д Е Н Ж Т Ъ В Ы
 Н Ъ П Р Н Д Е Т Ъ
 Г О Д Н Н А Д А В Ъ
 Г А К Ъ Н Ж Е О У Б И

τὸ πνεῦμα τῆς ἀλη-
 θείας, ὃ παρὰ
 τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται.
 ἰκάνος μαρ-
 τυρήσιν περὶ
 27. ἐμοῦ. Καὶ ὑμᾶς
 δε μαρ-
 τυρεῖτε,
 ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ'
 ἐμοῦ ἐστέ.
 XVI. 1. Ταῦτα λελάληκα ὑ-
 μῖν, ἵνα μὴ σκανδα-
 λισθῆτε. Ἀπο-
 συναγωγὰς ποι-
 ῆουσιν ὑμᾶς·
 ἀλλ' ἔρχεται
 ὥρα, ἵνα
 πᾶς ὁ ἀποκτεί-

К Т Ъ В Ы · М Ъ Н Н
 Т Ъ Г А Г Л О У Ж Ъ
 Б Ж П Р Н Н О Г Н Т І
 5. Б О У Н Г Н Г Ъ
 Т В О Р А Т Ъ В А
 М Ъ Н К О Н Е П О
 З Н А Ш А О Ц А
 4. Н Н М Е Н Е Н Ъ Г Н
 Г Л А Х Ъ В А М Ъ ·
 Д А К Г Д А П Р Н Д Б
 Т Ъ Г О Д Н Н А · П О
 М Н Н А Н Т Б Г Н ·
 Н К О А З Ъ Р Е К О
 Х Ъ В А М Ъ Г Н
 Х Ъ Ж Е В А М Ъ
 Н Г П Ъ Р В А Н Е Р Е
 К О Х Ъ · Н К О Г Ъ
 В А М Н Б Ъ Х Ъ

νας ὑμᾶς, δό-
 ξη λατρεί-
 αν προσφέρων
 5. τῷ Θεῷ. Καὶ ταῦτα
 ποιήσουσιν ὑ-
 μῖν, ὅτι ἂν ἐ-
 γνωσαν τὸν πατέρα,
 1. ἡδὲ ἐμέ. Ἀλλὰ ταῦτα
 λελάληκα ὑμῖν,
 ἵνα ὅταν ἐλθῇ
 ἡ ὥρα, μνη-
 μονεύητε αὐτῶν,
 ὅτι ἐγὼ εἶπον
 ὑμῖν. Ταῦτα
 δὲ ὑμῖν
 ἐξ ἀρχῆς ἔκ εἰ-
 πον· ὅτι μεθ'
 ὑμῶν ἤμην.

5. Н Ы Н Ъ Ж Е Н Д Ж
 К Ъ П О Г Ъ Л А В Ъ
 Ш О У О У М О У М А ·
 Н Н Н К Ъ Т О Ж Е О
 Т Ъ В А Г Ъ Н Е В Ъ
 П Р А Ш А К Т Ъ М Е
 Н Е К А М О Н Д Е Ш Н
 6. Н Ъ Н К О Г Н Г Л А А
 Х Ъ В А М Ъ · Г К Ъ
 Р Ъ Ъ Н А П Ъ Л Н Н
 7. Г Р А Ц Е В А Ш Б Н Ъ
 А З Ъ Н Г Т Н Н Ж
 Г Л Ж В А М Ъ · О У
 Н К К Г Т Ъ В А М Ъ ·
 Д А А З Ъ Н Д Ж · А
 Ц Е Б О Н Е Н Д Ж А
 З Ъ · П А Р А К Л И Т Ъ
 Н Б П Р Н Д Е Т Ъ К Ъ

5. Nūn δὲ ὑπάγω
 πρὸς τὸν πέμψαν-
 τά με,
 καὶ ἄλλοις ἐξ
 ὑμῶν ἐ-
 ρωτᾷ με,
 πῶ ὑπάγετε;
 6. Ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελά-
 ληκα ὑμῖν, ἡ λύ-
 πη πεπλήρωκεν
 7. ὑμῶν τὴν καρδίαν. Ἀλλ'
 ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν
 λέγω ὑμῖν, συμ-
 φέρει ὑμῖν,
 ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω.
 Ἐὰν γὰρ ἐγὼ μὴ ἀπέλθω,
 ὁ παράκλητος
 ἂν ἐλεύσεται πρὸς

- В А М Ъ А Щ Е А Н Н
 Д Ж · П О С Ъ Л Ж Н К Ъ
 8. В А М Ъ Н П Р Н Ш Ъ
 Д Ъ О Н Ъ · О Б А Н У Н
 Т Ъ М Н Р А О Г Р Ъ Г Ъ
 Н О П Р А В Ъ Д Ъ Н О
 9. С Ж Д Ъ О Г Р Ъ Г Ъ О У
 Б О И К О Н Е В Ъ Р О У
 10. Ж Т Ъ В Ъ М А · О П Р А
 В Ъ Д Ъ Ж Е И К О К Ъ
 О Ц О У Н Д Ж Н К Ъ
 Т О М О У Н Е В Н Д И
 11. Т Е М Б Н Е О С Ж Д Ъ
 Ж Е · И К О К Ъ Н А
 З Ъ М Н Р А С Е Г О О
 С Ж Ж Д Е Н Ъ Б Ы Е Т Ъ
 12. И Щ Е М Ъ Н О Г О Н
 М А А М Ъ Г Л А А Т Н

- ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πο-
 ρευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς
 8. ὑμᾶς. Καὶ ἐλ-
 θὼν ἐμῆνος, ἐλέγξει
 τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας,
 καὶ περὶ δικαιοσύνης, καὶ περὶ
 9. κρίσεως. Περὶ ἁμαρτίας μὲν,
 ὅτι ἢ πιστεύου-
 σιν εἰς ἐμέ. Περὶ δικαιο-
 σύνης δὲ, ὅτι πρὸς
 τὸν πατέρα με ὑπάγω, καὶ
 ἢ ἐτι θεωρεῖ-
 11. τέ με. Περὶ δὲ κρί-
 σεως, ὅτι ὁ ἀρ-
 χὼν τοῦ κόσμου τούτου
 κίτριται.
 12. Ἔτι πολλὰ εἶ-
 χω λέγω

- В А М Ъ · Н Ъ Н Б М О
 Ж Е Т Е Н О С Н Т Н Н Ы
 13. Н Ъ · К Г Д А Ж Е П Р Н
 Д Е Т Ъ О Н Ъ · Д Х Ъ
 Н С Т Н Н Ъ Н Ы Н ·
 Н А С Т А В Н Т Ъ В Ы
 Н А В Ъ С А К Ж Н С Т Н
 Н Ж Н Е О С Е Б Ъ Б О
 Г Л А Т Н Н М А А
 М Ъ · Н Ъ К А Н К О
 А Щ Е О У С А Ы Ш Н
 Т Ъ · Г Л А А Т Н Н
 М А А Т Ъ · Н Г Р А
 Д Ж Щ А И В Ъ З В Ъ
 С Т Н Т Ъ В А М Ъ ·
 15. В Ъ С А К А Н К О Н
 М А А Т Ъ О Ц Ъ · М О
 И С Ж Т Ъ · С Е Г О Р А

- ἑμὶν, ἀλλ' ἢ δο-
 νασθε βασιλεὺς ἀρ-
 13. τι. Ὅταν δὲ ἐλ-
 θῇ ἐμῆνος, τὸ πνεῦμα
 τῆς ἀληθείας,
 ὁδηγήσει ὑμᾶς
 εἰς πᾶσαν τὴν ἀλή-
 θειαν. Οὐ γὰρ
 λαλήσει ἀφ' ἑαυ-
 τῆς, ἀλλ' ὅσα
 ἂν ἀκούσῃ,
 λαλή-
 σαι καὶ τὰ ἐρ-
 χόμενα ἀναγ-
 γελεῖ ὑμῖν.
 15. Πάντα ὅσα ἔ-
 χει ὁ πατήρ ἐμαί-
 νισι· διὰ τοῦ-

- А Н Р Е К О Х Ъ И
 К О О Т Ъ М О И
 Г О П Р Н И М Е Т Ъ
 Н В ЪЗ В Ъ С Т И Т Ъ
 16. В А М Ъ В Ъ М А
 Л Ъ Н К Ъ Т О М О У
 Н Е В Н Д И Т Е М Е
 Н Е · Н П А К Ъ В Ъ
 М А Л Ъ О У З Ъ Р Н
 Т Е М А · Н И К О А
 З Ъ Н Д Ж К Ъ О Ц О У ·
 18. Г Л А А Х Ж Ж Е У Ъ
 Т О И С Т Ъ С Е И Ж Е
 Г Л И Т Ъ В Ъ М А Л Ъ ·
 Н Е В Ъ М Ъ У Ъ Т О
 19. Г Л И Т Ъ Р А З О У
 М Ъ В Ъ Ж Е Н Т О
 И К О Х О Т Ъ А

- το εἶπον, δ-
 τι ἐκ τῆ ἐμῆ
 λήψεται,
 καὶ ἀναγγελεῖ
 16. ὑμῖν. Μι-
 κρὸν, καὶ θίγει
 θεωρεῖτέ με·
 καὶ πάλιν
 μικρὸν καὶ θψε-
 σθεῖ με καὶ διτι ἐ-
 γὼ ἰπάγω πρὸς τὸν πατέρα.
 18. Ἔλεγον ἔν· Τῷ-
 το τί ἐσιν, ὁ
 λέγει, τὸ μικρὸν·
 Οὐκ οἶδαμεν, τί
 19. λαλεῖ. Ἐγὼ
 ἔν· ὁ Ἰησοῦς,
 διτι ἤθε-

- Х Ж В Ъ П Р А Ш А Т И
 Н Н Р Е У Е Н М Ъ О
 С Е М Ъ Л Н Е Ъ Т А З А
 И Т Е С А М Е
 Ж Д Ж С О Б О Ж И К О
 Р Е К О Х Ъ В Ъ М А Л Ъ
 Н Н Е В Н Д И Т Е М Е
 Н Б · Н П А К Ъ В Ъ
 М А Л Ъ О У З Ъ Р Н
 20. Т Е М А · А М Н И · А
 М Н И · Г Л И Ж В А
 М Ъ И К О В Ъ С П А А
 У С Т С А · Н В Ъ З Д Р Ъ
 Д А И Т С В Ъ · А М Н
 Р Ъ В Ъ З Д Р А Д О У
 И Т Ъ С А · В Ъ Ж Е
 П Е У А А Ъ Н Н Б Ж
 Д Е Т Е · Н Ъ П Е У А А Ъ

- λον αὐτὸν ἐρω-
 τᾶν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Περὶ
 τούτου ζη-
 τεῖτε με·
 ἀλλήλων, διτι
 εἶπον· Μικρὸν,
 καὶ ὁ θεωρεῖτέ με,
 καὶ πάλιν
 μικρὸν, καὶ θψε-
 σθεῖ με. Ἀμὴν ἀ-
 μὴν λέγω ὑ-
 μῖν, διτι κλαύ-
 σετε, καὶ θρηνή-
 σετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κό-
 τμος χαρήσε-
 ται· ὑμεῖς δὲ
 λυπηθήσε-
 σθε, ἀλλ' ἡ λύπη

- В А Ш А В Ъ Р А Д О
 21. С Т Ъ Б Ж Д Е Т Ъ Ж Е
 Н А К Г Д А Р А Ж Д А
 К Т Ъ П Е У А
 А Ъ Н М А А Т Ъ · М
 К О П Р Н Д Е Г О Д Н
 Н А К Я · К Г Д А Ж Е
 Р О Д Н Т Ъ О Т Р О У Я
 К Ъ Т О М О У Н Е П О
 М Ъ Н Н Т Ъ П Е У А
 А Н З А Р А Д О С Т Ъ ·
 И К О Р О Д Н С Я У А О
 В Ъ К Ъ В Ъ К · Н О Ъ
 22. Н В Ъ Ж Е О У Б О Н Ъ
 Н Ъ П Б У А А Ъ Н Н
 Б Ж Д Б Т Е П А К Ъ
 Ж Е О У З Ъ Р Ж В Ъ ·
 Н В Ъ З А Р А Д О У

- ὑμῶν εἰς χα-
 21. ρὰν γενήσεται. Ἡ γυ-
 νὴ δταν τί-
 μεν, λύπην
 ἔχει, δι
 ἦλθεν ἡ ὦ-
 ρα αὐτῆς· δταν δὲ
 γενήσῃ τὸ παιδίον,
 ὃκ ἐτι μνη-
 μονεύει τῆς θλίψε-
 ως διὰ τὴν χαρὰν,
 δι ἐγεννήθη ἀν-
 θρωπος εἰς τὸν κόσμον·
 22. Καὶ ὑμᾶς ὅν λυ-
 πην μὲν νῦν
 ἔχετε· πάλιν
 δὲ ὀφθαί ὑμᾶς
 καὶ χαρήσε-

- К Т Ъ С Я Г Р А Ц Е
 В А Ш Б · Н Р А Д О
 С Т Н В А Ш Е Я ·
 Н Н К Ъ Т О Ж Е Н Е
 В Ъ З Ъ М Б Т Ъ О Т Ъ
 23. В А О Ъ Н В Ъ Т Ъ
 Д Ъ Н Ъ · М Е Н Б Н Е
 В Ъ П Р О Г Н Т Е Н Н
 У Е О Ж Е А М Н Н ·
 А М Н Н · Г Л Я В А
 М Ъ А Щ Е У Е О П Р О
 Г Н Т Е О Т Ъ О Ц А
 В Ъ Н М Я М О Н Д А
 24. С Т Ъ В А М Ъ Д О Б Е
 А Ъ Н Е П Р О Г Н Т Е
 Н Н У Е О Ж Е В Ъ
 Н М Я М О К П Р О
 О Н Т Е Н П Р Н Н

- ται ὑμῶν ἡ καρ-
 δία, καὶ τὴν χα-
 ρὰν ὑμῶν
 ἴδετε
 αἶρεαι ἀφ'
 23. ὑμῶν. Καὶ ἐν ἐκείνῃ
 τῇ ἡμέρᾳ ἐπεὶ θὴ
 ἐρωτήσετε ὁ
 δὲν. Ἀμὴν
 ἀμὴν λέγω ὑ-
 μῖν, ἐάν τι ἀν-
 τήσητε τὸν πατέρα
 ἐν τῷ ὀνόματί μου, δώ-
 24. σαι ὑμῖν. Ἔως ἄρ-
 τι ὁκ ἠτήσατε
 ἰδεῖν ἐν
 τῷ ὀνόματί μου. Ἀν-
 τᾶτε, καὶ λή-

- М Е Т Е Д А Р А Д О
 Б Т Ъ В А Ш А Н А
 П Ъ Л Ъ Н Ё Н А Б Ж
 25. Д Е Т Ъ Г Н В Ъ П Р Н
 Т Ъ У А Х Ъ Г Л А А
 Х Ъ В А М Ъ Н Ъ
 П Р Н Д Е Г О Д Н Н А
 Ё Г Д А К Ъ Т О М О У
 В Ъ П Р Н Т Ъ У А А
 Х Ъ Н Ё Г Л Ж В А
 М Ъ . Н Ъ Н Ё О Б Н
 Н О У Ъ Г О Ъ О О Ц Н
 В Ъ З В Ъ Ш Ж В А
 26. М Ъ В Ъ Т Ъ Д Ъ
 Н Ъ В Ъ Н М А М О
 Ё В Ъ П Р О Г Н Т Е .
 Н Н Ё Г Л Ж В А М Ъ
 Н К О А З Ъ О У М О

- ψεοθε, ἵνα ἡ χα-
 ρὰ ὑμῶν ᾗ
 πεπληρωμέ-
 25. νη. Ταῦτα ἐν παρ-
 οιμίαις λελάλη-
 να ὑμῖν. Ἀλλ'
 ἐρχεται ὥρα,
 ὅτι ἐκ ἐτι
 ἐν παροιμί-
 αῖς λαλήσω ὑ-
 μῖν, ἀλλὰ παρῴ-
 σια περὶ τοῦ πατρὸς
 ἀναγγελῶ ὑ-
 26. μῖν. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέ-
 ρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου
 αἰτησέσθε,
 καὶ ἐγὼ λέγω ὑμῖν,
 ὅτι ἐγὼ ἐρωτή-

- А Ж О Ц А О В А О Ъ .
 27. С А М Ъ Б О О Ц Ъ Л Ю
 Б Н Т Ъ В Ы Н К О
 В Ы М Е Н Е В Ъ З Л Ю
 Б Н Г Т Е Н В Ъ Р О В А
 Е Т Б Н К О О Т Ъ Б Л
 28. Н З Н Д О Х Ъ . Н З Н
 Д О Х Ъ О Т Ъ О Ц А Н
 П Р Н Д О Х Ъ В Ъ М Н
 Р Ъ П А К Ы О С Т А
 В А Н Ж М Н Р Ъ Н Н
 29. Д Ж К Ъ О Ц О У . Г Л А
 Ш А Ё М О У О У У Е
 Н Н Ц Н Ё Г О . С Е Н Ы
 Н Ъ Н Ё О Б Н Н Ж Ъ
 С А Г Л Ё Ш Н . А П Р Н
 Т Ъ У А Н Н К О Ё
 Ъ Ж Е Н Е Г Л Ё Ш Н .

- σω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν.
 27. Ὁ αὐτὸς γὰρ ὁ πατήρ φι-
 λα ὑμᾶς, ὅτι
 ὑμᾶς ἐμὲ πεφι-
 λήνατε, καὶ πεπιστεύ-
 νατε, ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ
 28. ἐξῆλθον. Ἐξῆλ-
 θον παρὰ τοῦ πατρὸς, καὶ
 ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσ-
 μον· πάλιν ἀφίη-
 μι τὸν κόσμον, καὶ πο-
 29. ρεύομαι πρὸς τὸν πατέρα. Λέγου-
 σιν αὐτῷ οἱ μαθη-
 ταὶ αὐτοῦ· Ἴδε, νῦν
 παρῴσια
 λαλᾶς, καὶ παρ-
 οίμειαν ἀδεμί-
 αν λέγεις.

30. Н Ъ Н Ъ В Ъ М Ъ
 Н К О В Ъ О Н В Ъ О А
 Н Н Б Т Р Ъ Б О У К
 Ш Н · Д А К Ъ Т О
 Т А В Ъ П Р А Ш А
 К Т Ъ О О Е М Ъ В Ъ
 Р О У К М Ъ Н К О
 О Т Ъ Б А К О Н Н Ш Ъ
 31. А Ъ О Т Ъ В Ъ Ц А
 Н М Ъ Н Г О Н Ъ Н Ъ
 А Н В Ъ Р О У К Т Е ·
 32. О Е Г Р А Д Е Т Ъ Г О
 Д Н Н А · Н Н Ъ Н Ъ
 П Р Н Д Е Д А Р А З Н
 Д Е Т Е О А К Ъ Ж Ъ
 Д О В Ъ О В О М Н
 М Е Н Е К Д Н Н О Г О
 О Г Т А В Н Т Е Н Н Ъ

30. *Nūn oīdamen,
 ōti oīdas πάντα,
 καὶ ἡ χρεία ἐ-
 χης, ἵνα τίς
 σε ἐρωτᾷ·
 ἐν τῷ π-
 σέυομεν, ὅτι
 ἀπὸ Θεοῦ ἐξηλ-
 31. *θες. Ἀπεκρίθη
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἄρτι
 πιστεύετε.
 32. Ἰδοὺ, ἐρχεται
 ὥρα, καὶ νῦν
 ἐλήλυθεν, ἵνα σκορ-
 πιωθῇτε ἐκα-
 στος εἰς τὰ ἴδια, καὶ
 ἐμὲ μόνον
 ἀφῇτε καὶ ἕκ**

О М Ъ К Д Н Н Ъ · М
 К О О Ц Ъ О Ъ М Ъ Н О
 35. Ж К Е Т Ъ · О Н Г Л А А
 Х Ъ В А М Ъ · Д А В Ъ
 М Ъ Н Ъ М Н Р Ъ Н
 М А А Т Е В Ъ М Н
 Р Ъ О К Р Ъ Ъ Н Н
 Б Ж Д Е Т Е · Н Ъ Д Ъ
 Р Ъ З А Н Т Е А З Ъ
 П О Б Ъ Д Н Х Ъ М Н
 XVII. 1. Р Ъ О Н Г Л А Н Г О ·
 Н В Ъ З В Е Д Е О У Н
 О В О Н Н А Н Б О Н
 Р О У Е О У Е П Р Н
 Д Е Г О Д Н Н А · П Р О
 Г Л А В Н О Н А Т В О
 К О · Д А Н О Н Ъ Т В О
 Н П Р О Г Л А В Н Т Ъ

*εἰμὶ μόνος, ὁ-
 τι ὁ πατήρ μετ' ἐμοῦ
 35. ἔστι. Ταῦτα λελάλη-
 κα ὑμῖν, ἵνα ἐν
 ἐμοὶ εἰρήνην ἐ-
 χητε. Ἐν τῷ κό-
 σμῳ θλίψιν
 ἔχετε· ἀλλὰ θαρ-
 σάτε. ἐγὼ
 νενίκηκα τὸν κό-
 σμον. Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς.
 καὶ ἐπῆρε τὰς ὀφθαλμοὺς
 αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ
 εἶπε· Πατέρ, ἐλή-
 λυθεν ἡ ὥρα, ὁ-
 ξασόν σου τὸν υἱόν,
 ἵνα καὶ ὁ υἱός σου
 δοξάσῃ*

2. Т Ѧ Н К О Ж Е Д А Л Ъ
 К М О У К Г Н В Л А
 Г Т Ъ В Ъ Г А К О І Ѧ
 П Л Ъ Т Н · Д А В Ъ Г А
 К О К Ж Е К М О У К
 Г Н Д А Л Ъ · Д А Г Т Ъ
 Н М Ъ Ж Н В О Т Ъ
3. В Ъ У Ъ Н Ы Н Г Е
 Ж Е К Г Т Ъ В Ъ У Ъ Н Ы
 Н Ж Н В О Т Ъ · Д А
 З Н А І Ж Т Ъ Т Е Б Е
 К Д Н Н О Г О Н Г Т Н
 Н Ъ Н А А Г О Б Ѧ Н
 К Г О Ж Е П О Г Ъ Л А
4. Н Г У Х Ѧ Л З Ъ П Р О
 Г Л А В Н Х Ъ Т Ѧ Н А
 З Е М Л Н · Д Ѧ Л О Г Ъ
 Т В О Р Н Х Ъ К Ж Е

2. σε. Καθὼς ἔδωκας
 αὐτῷ ἐξουσί-
 αν πάσης
 σαρκός, ἵνα πᾶν
 ὃ δέδωκας
 αὐτῷ, δώσῃ
 αὐτοῖς ζωὴν
3. αἰώνιον. Αὕτη
 δὲ ἐστὶν ἡ αἰώνιος
 ζωὴ, ἵνα
 γινώσκωσί σε
 τὸν μόνον ἀληθι-
 νὸν Θεόν, καὶ
 ὃν ἀπέστειλας
4. Ἰησοῦν Χριστόν. Ἐγὼ σε
 ἐδόξασα ἐπὶ
 τῆς γῆς· τὸ ἔργον ἐ-
 τελείωσα, ὃ

- Д А Л Ъ К Г Н М Ъ Н Ъ
5. Д А Г Ъ Т В О Р Ж · Н
 Н Ы Н Ъ П Р О Г Л А
 В Н М А О У Е · О У Т Е
 Б Е Г А М О Г О · Г Л А В О
 І Ж І Ж Е Н М Ъ Х Ъ
 П Р Ъ Ж Е Д А Ж Е Н Е
 Б Ы Г Т Ъ М Н Р Ъ О У
6. Т Е Б Е · Н В Н Х Ъ Н
 М Ѧ Т В О К У Ѧ К О
 М Ъ І Ж Е Д А Л Ъ
 К Г Н М Ъ Н Ъ О Т Ъ
 М Н Р А · Т В О Н Б Ъ
 Ш Ѧ · Н М Ъ Н Ъ І Ѧ
 Д А Л Ъ К Г Н · Н Г Л О
 В О Т В О К Г Ъ Б Л Ю
7. Д О Ш Ѧ Н Ы Н Ъ Р А
 З О У М Ъ Ш Ѧ · Н

- δίδωκός μοι,
 5. ἵνα ποιήσω. Καὶ
 νῦν δόξασόν
 με, συ Πάτερ, παρὰ σε·
 αὐτῷ τῇ δό-
 ξῃ, ἣ εἶχον
 πρὸ τῆ τὸν
 κόσμον εἶναι, παρὰ
 6. σοί. Ἐφάνερωσά σου
 τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώ-
 ποις, ὅς δέδωκας
 μοι ἐκ
 τῆ κόσμου σοὶ ᾗ-
 σαν καὶ ἐμοὶ αὐτὸς
 δέδωκας, καὶ τὸν λό-
 γον σου τετηρή-
 7. κασι. Νῦν ἐ-
 γνώκαν, ὃ

К О В Ъ О А К А Н К О
 Д А Л Ъ К Е Н М Ъ Н Ъ
 О Т Ъ Т Е Б Е С Ж Т Ъ
 8. И К О Г Л Ы Я Ж Е
 Д А Л Ъ К Е Н М Ъ
 Н Ъ Д А Х Ъ Н М Ъ
 Н Т Н П Р Н Я Ш А
 Н Р А З О У М Ъ Ш А
 В Ъ Н Е Т Н Н Ж И
 К О О Т Ъ Т Е Б Е Н
 З Н Д О Х Ъ Н В Ъ
 Р О В А Ш А И К О
 Т Ы М А П О С Ъ
 9. А А А З Ъ О Е Н Х Ъ
 М О Л Я Ж Н Е О М Н
 Р Ъ М О Л Я Ж Н Ъ
 О Т Ъ Х Ъ Я Ж Е
 Д А Л Ъ К Е Н М Ъ

τι πάντα, δσα
 δίδωκάς μοι,
 παρὰ σοῦ ἐστίν.
 8. Ὅτι τὰ ῥήματα, ἃ
 δίδωκάς μοι,
 δίδωκα αὐτοῖς·
 καὶ αὐτοὶ ἔλαβον.
 καὶ ἔγνωσαν
 ἀληθῶς, ὅ-
 τι παρὰ σοῦ ἐξ-
 ἤλθον, καὶ ἐπί-
 στευσαν, ὅτι
 σὺ με ἀπέστει-
 λας Ἐγὼ περὶ αὐτῶν
 ἐρωτῶ· ὃ περὶ τῶ νό-
 σου ἐρωτῶ, ἀλλὰ
 περὶ ὧν
 δίδωκάς μοι,

Н Ъ И К О Т В О Н
 10. С Ж Т Ъ Н М О И В Ъ
 С И Т В О И С Ж Т Ъ
 Н Т В О И М О И Н
 П Р О С Л А В Н Х Ъ С А
 11. В Ъ Н Н Х Ъ Н К Ъ
 Т О М О У Н Ъ С М Ъ
 В Ъ М Н Р Ъ Н Е Н
 В Ъ М Н Р Ъ С Ж Т Ъ
 Н А З Ъ К Ъ Т Е Б Ъ
 Г Р А Д Ж О У Е
 С Т Ы Н С Ъ Б А Ю
 Д Н Я В Ъ Н М А
 Т В О К Я Ж Е Д А
 Л Ъ К Е Н М Ъ Н Ъ
 Д А Б Ж Д Ж Т Ъ К
 Д Н Н О И К О Ж Е
 12. Н М Ы К Г Д А Б Ъ

ὅτι σοί
 10. εἶσι. Καὶ τὰ ἐμὰ πάν-
 τα σὰ ἐστί·
 καὶ τὰ σὰ, ἐμὰ καὶ
 δεδοξασμαι
 11. ἐν αὐτοῖς. Καὶ ἔτι
 ἐτι ἐμὴ
 ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἔτι
 ἐν τῷ κόσμῳ εἶσι,
 καὶ ἐγὼ πρὸς σε
 ἔρχομαι Πάτερ
 ἅγιε, τήρη-
 σον αὐτὰς ἐν τῷ ὀνόματι
 σοῦ ὅς δέδω-
 κάς μοι,
 ἵνα ὦσιν
 ἐν, καθὼς
 12. ἦμας. Ὅτι ἡ-

ХЪ ГЪ Н Н М Н ВЪ
 М Н РЪ А ЗЪ ГЪ
 Б А Ю Д А ХЪ ІА ВЪ
 Н М А Т В О ІЕ ІА
 Ж Е Д А АЪ ІЕ О Н
 МЪ НЪ · ГЪ Х Р А
 Н Н ХЪ · Н Н Н
 КЪ Т О Ж Е О ТЪ
 Н Н ХЪ Н Е П О Г Ы
 Б Е · ТЪ КЪ М О
 Г НЪ П О Г Ы БЪ
 А Б Н Ы Н Д А ГЪ
 Б Ж Д Ж ТЪ Г А КЪ
 15. Н Н Г Ы Н Ы НЪ
 Ж Е КЪ Т Б БЪ Г Р А
 Д Ж · Н Г Н Г А Ю ВЪ
 М Н РЪ · Д А Н М Ж
 ТЪ Р А Д О Г ТЪ ГЪ

μην μετ' αὐτῶν ἐν
 τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐ-
 τήρουν αὐτοὺς ἐν
 τῷ ὀνόματί σου ἕως
 δέδωκάς
 μοι, ἐφύ-
 λαξα, καὶ θ-
 δεῖς ἐξ
 αὐτῶν ἀπώλε-
 το, εἰ μὴ
 ὁ υἱὸς τῆς ἀπω-
 λείας, ἵνα
 ἡ γραφὴ πλη-
 13. ροθῇ. Νῦν
 δὲ πρὸς σε ἔρχο-
 μαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν
 τῷ κόσμῳ, ἵνα ἔχω-
 σι τὴν χαρὰν

МЪ Н О ІЖ · Н А ПЪ
 А Н ІЕ Н Ж ВЪ Г Е БЪ
 14. А ЗЪ Д А ХЪ Н МЪ
 Г Л О В О Т В О ІЕ Н М Н
 РЪ ВЪ З Н Е Н А В Н
 ДЪ ІА М К О Н Е С Ж
 ТЪ О ТЪ М Н Р А ·
 Н К О Ж Е Н А ЗЪ О
 ТЪ М Н Р А НЪ Г МЪ
 15. Н Е М О А ІЖ Д А ВЪ
 ЗЪ М Е Ш Н ІА О
 ТЪ М Н Р А · НЪ
 Д А ГЪ Б А Ю Д Е Ш Н
 ІА О ТЪ Н Е П Р Н М
 16. З Н Н О ТЪ М Н Р А
 Н Е Г Ж ТЪ Н К О Ж Е
 Н А ЗЪ О ТЪ М Н Р А
 17. НЪ Г МЪ Г Т Н ІА

τὴν ἐμὴν πεπλη-
 ρωμένην ἐν αὐτοῖς.
 14. Ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς
 τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κό-
 σμος ἐμίση-
 σεν αὐτοὺς, ὅτι ἐκ εἰ-
 σὶν ἐκ τοῦ κόσμου,
 καθὼς ἐγὼ ἐκ
 εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.
 15. Οὐκ ἐρωτῶ, ἵνα
 ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ
 τοῦ κόσμου, ἀλλ'
 ἵνα τηρήσῃς
 αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονη-
 ρῆ. Ἐκ τοῦ κόσμου
 16. ἐκ εἰσὶ, καθὼς
 ἐγὼ ἐκ τοῦ κόσμου
 17. ἐκ εἰμὶ. Ἀγίασον αὐτοὺς

- В Ъ Н О Т Н Н Ж .
 О Л О В О Т В О К Н Н
 О Т Н Н А К С Т Ъ .
 18. Н К О Ж Е Т Ы М А
 П О С Ъ А А В Ъ М Н
 Р Ъ . Н А З Ъ Ц О С Ъ
 А А Х Ъ Я В Ъ М Н
 19. Р Ъ . Н З А Н Я А
 З Ъ С В А Ц Ж С А С А
 М Ъ Д А Б Ж Д Ж Т Ъ
 Н Т Н О Ц Е Н Н В Ъ
 20. Н О Т Н Н Ж Н С О С Н
 Х Ъ Ж Е М О Л Ж Т Ъ
 К Ъ М О . Н Ъ Н О В Ъ
 Р Ж Я Ц Н Н Х Ъ
 О Л О В О М Ъ Н Х Ъ
 21. В Ъ М А Д А В Ъ
 С Н К Д Н Н О Б Ж Д Ж

- ἐν τῇ ἀληθείᾳ σὺ
 ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλή-
 θεϊὰ ἐστὶ.
 18. Καθὼς ἐμε
 ἀπίστευκας εἰς τὸν νό-
 σμον. κἀγὼ ἀπέ-
 στευνα αὐτὸς εἰς τὸν νό-
 σμον. Καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐ-
 γὼ ἀγιάζω ἐμυ-
 τὸν. ἵνα καὶ αὐτοὶ
 ᾧσιν ἡγιασμένοι ἐν
 20. ἀληθείᾳ. Οὐ περὶ τέ-
 των δὲ ἐρωτῶ μό-
 νον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν
 πιστευσάντων
 διὰ τῶ λόγου αὐτῶν
 21. εἰς ἐμὴ. Ἴνα πάν-
 τες ἐν ᾧσι,

- Т Ъ . М К О Ж Е Т Ы
 О У С В Ъ М Ъ Н Ъ
 Н А З Ъ В Ъ Т С Б Ъ .
 Д А Н Т Н В Ъ Н А С Ъ .
 К Д Н Н О Б Ж Д Ж Т Ъ
 Д А Н М Н Р Ъ В Ъ
 Р Ж Н М С Т Ъ . Н К О
 Т Ы М А П О С Ъ А А
 22. Н А З Ъ С А А В Ж Я
 Ж С Д А А Ъ К С Н М Ъ
 Н Ъ . Д А Х Ъ Н М Ъ
 Д А Б Ж Д Ж Т Ъ К
 Д Н Н О . Н К О Ж С
 Н М Ы К Д Н Н О .
 23. Н А З Ъ В Ъ Н Н Х Ъ
 Н Т Н В Ъ М Ъ Н Ъ .
 Д А Б Ж Д Ж Т Ъ С Ъ
 В Ъ Р Ш С Н Н В Ъ К

- καθὼς σὺ,
 πατήρ, ἐν ἐμοί,
 κἀγὼ ἐν σοί,
 ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν
 ἐν ᾧσιν
 ἵνα ὁ κόσμος πι-
 στεύσῃ, δι
 σὺ με ἀπίστευκας.
 22. Καὶ ἐγὼ τὴν δόξαν, ἣν
 δέδωκάς μοι,
 δέδωκα αὐτοῖς
 ἵνα ᾧσιν
 ἐν. καθὼς
 ἡμεῖς ἐν ἵσμεν.
 23. Ἐγὼ ἐν αὐτοῖς,
 καὶ σὺ ἐν ἐμοί,
 ἵνα ᾧσι τε-
 τελιωμένοι εἰς

Д Н Н О · Н Д А Р А
 З О У М Ъ К Т Ъ М Н
 Р Ъ Н К О Т Ъ М А
 П О О Ъ А А Н В Ъ
 З Ъ А Ю Б Н А Ъ Ъ
 К О Н · Н К О Ж Е Н
 М А В Ъ З А Ю Б Н
 21 А Ъ К О Н О Ъ Е Ъ
 Ж Е Д А А Ъ К О Н М Ъ
 Н Ъ · Х О Ц Ъ Д А
 Н Д Е Ж Е К О М Ъ А
 З Ъ · Н Т Н Ъ Д А Ъ
 Т Ъ О Ъ М Ъ Н О Ю ·
 Д А В Н Д А Т Ъ С Л А
 В Ъ М О Ъ · Ъ Ж Е
 Д А А Ъ К О Н М Ъ
 Н Ъ Н К О В Ъ
 З А Ю Б Н Ъ Ъ М А

24. εν, καὶ ἵνα γι-
 νώσκῃ ὁ νό-
 σμος, ὅτι σὺ με
 ἀπίσκειας, καὶ ἡ-
 γάπησας αὐτὸς,
 καθὼς
 ἐμὲ ἡγάπη-
 σας. Πάτερ, ἕς
 δίδωμάς μοι,
 θέλω, ἵνα
 ὅπου εἰμὶ ἐ-
 γὼ, κήρυξαι ᾧ
 μετ' ἐμῆ,
 ἵνα θεωρῶσι τὴν δό-
 ξαν τὴν ἐμὴν, ἣν
 ἔδωκάς μοι,
 ὅτι ἡ-
 γάπησας με

К О Н · П Р Ъ Ж Е О Ъ
 Л О Ж Е Н Н М Н
 25. Р А О Ъ Е П Р А В Ъ
 Д Ъ Н Ъ Н · Н М Н
 Р Ъ Т Е Б Е Н Е П О З Н А ·
 А З Ъ Ж Е Т А П О
 З Н А Х Ъ · Н О Н П О
 З Н А Ш А · Н К О
 Т Ъ М А П О О Ъ А ·
 26. Н О Ъ К А З А А Х Ъ
 Н М Ъ Н М А Т В О
 К О Н О Ъ К А Ж Ъ · Д А
 А Ю Б Ъ К Ъ Ж Е
 М А К О Н В Ъ З А Ю
 Б Н А Ъ · В Ъ Н Н Х Ъ
 Б Ъ Д Е Т Ъ Н А З Ъ
 ХУIII. 1. В Ъ Н Н Х Ъ О О Р О
 К Ъ Н Т О · Н З Н Д Е

25. πρό κατα-
 βολῆς νό-
 σμου. Πάτερ δι-
 καίε, καὶ ὁ νό-
 σμος σε ἔκ ἐγνώ-
 ῃς, καὶ ὅτι ἐ-
 γνώσαν, ὅτι
 σὺ με ἀπίσκειας.
 26. Καὶ ἐγνώρισαι
 αὐτοῖς τὸ ὄνομα σου
 καὶ γνωρίσω ἵνα
 ἡ ἀγάπη, ἣν
 ἡγάπησας
 με, ἐν αὐτοῖς
 ᾧ, κήρυξαι
 ХУIII. 1. ἐν αὐτοῖς. Ταῦτα εἰ-
 πὼν ὁ Ἰησοῦς ἐξῆλθε

О Ъ О У У Є Н Н К З
 О В О Н М Н . Н А О
 Н Ъ П О Л Ъ П О Т О
 Н А К Є Д Р Ъ О К А
 Н Д Є Ж Є Б Ъ В Ъ Р
 Т Ъ П Ъ . В Ъ Н Ъ
 Ж Є В Ъ Н Н Д Є О А
 М Ъ Н О У У Є Н Н
 Ц Н Ю Г О ❖ ❖ —

Е ЕВАНГЕЛИЕ ОТЪ ИОАНА

$\bar{t} \in \Gamma_A A \cdot \overline{\text{ONS}} \cdot \bar{t}$

10.
XVIII.
1.



Ъ В Р Ъ М А О
 Н О Н З Н Д Е
 Н Г Е Е Ъ О У У Е
 Н Н К Ы Е В О
 Н М Н Н А
 Ъ П О А Ъ П О
 А К Е Д Р Ъ С К А Т

οὖν τοῖς μαθηταῖς
 αὐτοῦ πέ-
 ραν τὴ χαμᾶθ-
 ῆς τῶν κέδρων,
 ὅπε ἦν κη-
 πος. εἰς ὃν
 εἰσῆλθεν ἄν-
 τος καὶ οἱ μαθη-
 τὰ αὐτοῦ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ρνδ'.

χνιη. 1. Τῷ καιρῷ ἐκεί-
 νῳ ἐξηλθεν
 ὁ Ἰησοῦς σὺν τοῖς μα-
 θηταῖς ἀν-
 τὴ πέρ-
 αν τῇ χη-
 μάρδου τῶν πεδρῶν,

Н Д Е Ж Е Б Ъ В Ъ Р
 Т Ъ П Ъ В Ъ Н Ъ Ж Е
 В Ъ Н Н Д Е С А М Ъ
 Н О У У Е Н Н Ц Н К
 2 Г О Т В Ъ Д Ъ А Ш Е
 Ж Е Н Ю Д А Н Ж Е Н
 П Р Ъ Д А М А Ш Е
 М Ъ С Т О Т И К О М Ъ
 Н О Г А Ш Ъ Д Н Е Ъ
 Б Н Р А А Ш Е С А Н Т С
 Т О У С Ъ О У У Е Н Н
 К Ы С В О Н М Н Т Н
 3. Ю Д А Ж Е П Р Н М Ъ
 С П Н Р Ж Н О Т Ъ
 А Р Х Н К Р Е Н Н Ф А
 Р Н С Е Н С А О У Г Ы
 П Р Н Д Е Т А М О Т
 С Ъ С В Ъ Т Н А Ъ Н Н

ὅπου ἦν κη-
πος, εἰς ὃν
εἰσῆλθεν ἄνθρωπος
καὶ οἱ μαθηταὶ αὐ-

2. τῷ. Ἦδη
δὲ καὶ Ἰσθας ὁ
παραδὼς αὐτὸν,
τὸν τόπον· διὰ πολ-
λάκις συν-

ἦρχθη ὁ Ἰησοῦς
ἐκθε μετὰ τῶν μαθη-

δ. τῶν αὐτῆ. Ὁ ὢν
 ἰούδας λαβὼν
 τὴν σπάραν, καὶ ἐν
 τῶν ἀρχιερέων καὶ φα-
 ρισαίων ὑπηρέτας,
 ἔρχεται ἐκεῖ
 μετὰ φανῶν

- К З Н Г Ъ Г В Ъ Ц А
 М Н Н О Р Ж Ж Н Н Т
 4 Н Т Г Ж Е В Ъ Д З В Ъ
 Г В Н Д Ж Ц Е К Н А
 Н Ъ · Н Н Ш Ъ Д Ъ
 Р Е У Б Н М Ъ · К О Г О
 5 Н Ц Е Т Е Т О Т Ъ В Ъ
 Ц А Ш А К М О У Н Т Г А
 Н А З А Р Е М Т Г Л А Н
 М Ъ Н Т Г А З Ъ К Е М Ъ Т
 Г Т О М А Ш Е Ж Е Н Ю
 Д А Н Ж Е Н П Р Ъ Д А
 Н Ш Е Г Ъ Н Н М Н Т
 6 Д А М К О Р Е У Б Н М Ъ
 А З Ъ К Е М Ъ Т Н Д О
 Ш А В Ъ Г П А Т Ъ ·
 Н П А Д О Ш А Н А
 7 З Е М Л Н Т П А К З

καὶ λαυκά-
δων καὶ ὀπλων.

4. Ἰησοῦς ἔν εἰδὼς πάν-
 τα τὰ ἐρχόμενα ἐπ'
 αὐτόν, ἐξελθὼν
 εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα
 5. ζητεῖτε; Ἀπεκρί-
 θησαν αὐτῷ Ἰησοῦν
 τὸν Ναζωραῖον. Λέγει αὐ-
 τοῖς δ' Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι.
 Εἰσῆκει δὲ καὶ Ἰά-
 δας, ὁ παραδι-
 δὼς αὐτόν, μετ' αὐτῶν.
 6. Ὡς ἔν εἶπεν αὐτοῖς·
 Ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀπηλ-
 θον εἰς τὰ ὀπίσω,
 καὶ ἐπεσον
 7. χαμαί. Πάλιν

- Ж Е Я В Ъ П Р О Г Н
 Н Т Г · К О Г О Н Ц Е Т Е ·
 О Н Н Ж Б Р Е К О Ш А
 8. Н Т Г А Н А З А Р Е М Т О
 Т Ъ В Ъ Ц А Н Т Г ·
 Р Б К О Х Ъ В А М Ъ
 М К О А З Ъ К Е М Ъ Т
 А Ц Е М Е Н Б Н Ц Е
 Т Е · Н Е Д Ъ Н Т Е С Н
 9. Х Ъ Н Т Н Т Д А Г Ъ
 Б Ж Д Б Т Ъ Г А Г Л О
 В О К Ж Е Р Е У Б М К О
 Я Ж Е Д А Л Ъ К Е Н
 М Ъ Н Ъ · Н Е П О Г О У
 Б Н Х Ъ Н Н К О Г О
 Ж Е О Т Ъ Н Н Х Ъ Т
 10. О Н М О Н Ъ Ж Е П Е
 Т Р Ъ Н М Ъ Я Н О

- ἐν αὐτοῖς ἐπερωτήσας·
 Τίνα ζητεῖτε;
 Οἱ δὲ εἶπον·
 Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.
 8. Ἀπεκρίθη δ' Ἰησοῦς·
 εἶπον ὑμῖν,
 ὅτι ἐγὼ εἰμι.
 Εἰ ἔν ἐμεῖ ζητε-
 τε, ἀφετε τὰ-
 9. τας ὑπάγιν. Ἵνα
 πληρωθῇ ὁ λό-
 γος, ὃν εἶπεν· Ὅτι
 ἔς δίδωκάς
 μοι, ἐκ ἀπόλε-
 σα ἐξ αὐτῶν
 ἰδίνα.
 10. Σίμων ἔν Πέ-
 τρος ἔχων μάχαι-

ЖЪНЗВАЪУЄН·
 НΟΥДАΡНАРХН
 ΕΡΒΟΒΑΡΑΒΑ·Н
 ОΥΡЪЗАКМОУ
 ОУХОДЕСНОКЪБЪ
 ЖЄНМАРАБОУ
 11. МАЛХЪТРЕУЄЖЄ
 НІСЕТРОВН·ВЪ
 НЪЗННОЖЪВЪ
 НОЖЪННЦАТУА
 ШЖЖЄДАСТЪ
 МЪНЪОЦЪ·НЄ
 НМАМЪЛНПН
 12. ТНІАТЄПНРА
 ЖЄНТЫСАЩЪ
 НННЪ·НЄΛΟΥ
 ΓΥНОУΔΕΝΕΚΥ
 ΙΑШМНІГАТНЄЪ

ραν, εἰλκυσεν αὐτήν
 καὶ ἐπαίσε τὸν τῷ ἀρχι-
 ερίως δέλον· καὶ
 ἀπέκοψεν αὐτῷ
 τὸ ὀπίον τὸ δεξιόν. Ἦν
 δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ
 11. Μάλχος. Εἶπεν ὁ
 ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ·
 Βάλε τὴν μάχαιράν σου εἰς
 τὴν θήκην. Τὸ ποτή-
 ριον, ὃ δίδωκέ
 μοι ὁ πατήρ, ὃ
 μὴ πίοω
 12. αὐτό; Ἦ ὁ σπᾶ-
 ρα καὶ ὁ χιλιάρ-
 χος καὶ οἱ ὑπηρέ-
 ται τῶν Ἰουδαίων
 συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν, καὶ

13. ВМЗАШМНН
 ВЄΔΟШМНКЪА
 ННЪПЪРВЪН
 БЪБОТЪСТЪКА
 ННФЪ·НЖЄБЪ
 АРХНЄРЄНАЪТОУ
 14. ТОМОУТЪБЖЄКА
 ННФА·ДАВЫ
 НЄВЪТЪНОУ
 ДЄОМЪТНКОΟΥ
 ННЄСТЪЄДННО
 МОУΥΛΚΟΥΟΥ
 МРЪТНЗААЮ
 15. ДНТПОНІСЪЖЄН
 ДЪАШЄСНМОНЪ
 ПЕТРЪ·НАРОУГЫ
 ОУУЄНННКЪТОУ
 УЄНННКЪЖЄТЪ

13. ἔδησαν αὐτόν. Καὶ
 ἀπήγαγον αὐτόν πρὸς Ἀν-
 ναν πρῶτον·
 Ἦν γὰρ πένθερδος τῷ Κα-
 ῖαφα, ὃς ἦν
 ἀρχιερεὺς τῷ ἐνιαυτῷ
 14. ἐκείνῳ. Ἦν δὲ Κα-
 ῖαφας ὁ συμβε-
 λύσας τοῖς Ἰου-
 δαίοις, ὅτι συμ-
 φέρει, ἵνα
 ἄνθρωπον ἀπο-
 λίσθαι ὑπὲρ τῷ
 15. λαῷ. Ἦκολύθη δὲ
 τῷ Ἰησοῦ Σίμων
 Πέτρος· καὶ ὁ ἄλλος
 μαθητὴς. Ὁ δὲ
 μαθητὴς ἐκείνος

- БЪЗНАЕМЪ
 АРХИЕРЕОВН · Н
 ВЪННАДСЪГ҃У
 ОМЪВЪДВО
 РЪАРХИЕРЕОВЪ†
 16. ПЕТРЪЖЕСТОМ
 АШЕПРНДВЬРЬ
 ХЪВЪНЪ†НЗН
 ДЕЖЕОУУЄННКЪ
 ТЪНЖЕБЪЗНА
 ЕМЪАРХИЕРЕО
 ВН†НРЕУЄДВЬ
 РЬННЦН · ВЪВЕ
 17. ДНПЕТРА · Г҃ЛА
 ЖЕРАБАДВЬРЬ
 ННЦАПЕТРО
 ВН†БДАНТЫ
 ОТЪОУУЄННКЪ

- ἦν γνωστός
 τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ
 συνασθλάει τῷ Ἰη-
 σοῦ εἰς τὴν ἀν-
 λην τῷ ἀρχιερείῳ.
 16. Ὁ δὲ Πέτρος εἰσῆ-
 κει πρὸς τῇ θυ-
 ρᾷ ἔξω. Ἐξῆλ-
 θεν ὅν ὁ μαθητὴς
 ἰκανός, ὅς ἦν γνω-
 στός τῷ ἀρχιερεῖ,
 καὶ εἶπε τῇ θυ-
 ρῶ, καὶ εἰσῆγα-
 γε τον Πέτρον. Λέγει
 ὅν ἡ παιδεία ἡ θυ-
 ρῶς τῷ Πέτρῳ
 Μὴ καὶ σὺ
 εἰς τῶν μαθητῶν

- КОНУЛКАСЕГО†Г҃ЛА
 18. ОНЪ · НЪОМЬСТО
 МАХЖЖЕРАБНН
 СЛОУГЫОГНЬСЪ
 ТВОРЬШЕ†НКО
 ЗНАБЪНГРЬ
 МАХЖСА · БЪЖЕ
 СЪННМНПЕТРЪ
 СТОМНГРЬСА
 19. АРХИЕРЕНЖЕВЪ
 ПРОСННГСА†ООУ
 УЄННЦЪХЪК
 ГО · НООУУБННН
 20. КГО†ОТЪВЪЩА
 КМОУНГСА†АЗЪ
 НЕОБННОУСА
 Г҃ЛААХЪВЬСМОУ
 МНРОУ†АЗЪВЪ

- εἰ τῷ ἀνθρώπῳ τότε; λέγει
 18. ἰκανός· Οὐκ εἰμί. Εἰσῆ-
 κισαν δὲ οἱ δούλοι καὶ
 οἱ ὑπηρέται ἀνδραμιὰν πε-
 ποιημένους, ὅτι
 ψυχὸς ἦν, καὶ ἐθερ-
 μαίνοντο Ἦν δὲ
 μετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος
 ἔξως καὶ θερμαινόμενος.
 19. Ὁ ὅν ἀρχιερεὺς
 ἠρώτησε τον Ἰησοῦν περὶ τῶν μα-
 θητῶν αὐ-
 τοῦ, καὶ περὶ τῆς διδαχῆς
 αὐτοῦ. Ἀπεκρίθη
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ
 παρῆμαι
 ἐλάλησα τῷ
 κόσμῳ. Ἐγὼ πάν-

21. **Г** **Е** **Г** **Д** **А** **О** **У** **У** **Н** **Х** **Ъ**
Н **А** **Г** **Ъ** **Б** **О** **Р** **Н** **Ц** **Н**
Н **В** **Ъ** **Ц** **Р** **Н** **В** **Н** .
Н **Д** **Е** **Ж** **Е** **В** **Ъ** **С** **Н** **Н**
О **У** **Д** **Е** **Н** **С** **Ъ** **Б** **Н** **Р** **А**
Ж **Т** **Ъ** **С** **А** . **Н** **О** **Т** **А**
Н **Н** **Б** **Г** **Л** **А** **А** **Х** **Ъ** **Н** **Н**
У **Е** **С** **О** **Ж** **Б** **†** **У** **Ъ** **Т** **О**
М **А** **В** **Ъ** **П** **Р** **А** **Ш** **А**
К **Ш** **Н** **В** **Ъ** **П** **Р** **О** **С** **Н**
С **А** **Ы** **Ш** **А** **В** **Ъ** **Ш** **А**
Я **У** **Ъ** **Т** **О** **Г** **Л** **А** **А**
Х **Ъ** **Н** **М** **Ъ** **†** **С** **Е** **С** **Н**
В **Ъ** **Д** **А** **Т** **Ъ** **И** **Ж** **Е**
 22. **Р** **Е** **К** **О** **Х** **Ъ** **А** **З** **Ъ** **С** **Е**
Р **Е** **К** **Ъ** **Ш** **О** **У** **К** **М** **О** **У**
К **Д** **Н** **Н** **Ъ** **О** **Т** **Ъ** **П** **Р** **Ъ**
С **Т** **О** **Я** **Ш** **Н** **Н** **Х** **Ъ**

τότε ἐδίδαξα
 ἐν τῇ συναγωγῇ,
 καὶ ἐν τῷ ἱερῷ,
 ὅτι πάντες οἱ
 Ἰουδαῖοι συνέρ-
 χονται, καὶ ἐν κρυ-
 πτῷ ἐλάλησα ὁ-
 δόν. Τί
 με ἐπερω-
 τᾶς, ἐπιρώτησον
 τὰς ἀκηκοότας,
 τί ἐλάλησα
 αὐτοῖς; Ἴδε, ὑτοὶ
 διδασιν, ἅ
 22. εἶπον ἐγώ. Ταῦτα
 δὲ αὐτῷ εἰπόντος,
 εἰς τῶν ὑπη-
 ρετῶν παρεστη-

23. **О** **А** **О** **У** **Г** **Ъ** **О** **У** **Д** **А** **Р** **Н**
В **Ъ** **А** **А** **Н** **Н** **Т** **Ж** **Н** **Г** **А**
Р **Е** **К** **Ъ** **†** **Т** **А** **К** **О** **А** **Н**
О **Т** **Ъ** **В** **Ъ** **Ш** **А** **В** **А**
† **К** **Ш** **Н** **А** **Р** **Х** **Н** **Б** **Р** **Е**
О **В** **Н** **О** **Т** **Ъ** **В** **Ъ** **Ш** **А**
К **М** **О** **У** **Н** **Г** **Е** **†** **А** **Ш** **Е**
З **Ъ** **А** **Ъ** **Г** **Л** **А** **А** **Х** **Ъ**
С **Ъ** **В** **Ъ** **Д** **Ъ** **Т** **С** **А** **Ъ**
С **Т** **В** **О** **У** **Н** **О** **З** **Ъ** **А** **Ъ**
А **Ш** **Е** **А** **Н** **Д** **О** **Б** **Р** **Ъ**
У **Ъ** **Т** **О** **М** **А** **Б** **Н** **К**
 24. **Ш** **Н** **†** **П** **О** **С** **Ъ** **А** **А** **Ж** **Е**
А **Н** **Н** **А** **С** **Ъ** **В** **А** **З** **А**
Н **Ъ** **К** **Ъ** **К** **А** **Н** **И**
Ф **Ъ** **А** **Р** **Х** **Н** **Е** **Р** **Е** **О** **В** **Н** **†**
 25. **Б** **Ъ** **Ж** **Е** **С** **Н** **М** **О** **Н** **Ъ**
П **Е** **Т** **Р** **Ъ** **С** **Т** **О** **Я** **Н**

ὡς ἔδωκε
 ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ,
 ἠπών· Οὕτως
 ἀποκρίνη
 τῷ ἀρχιερεῖ;
 23. Ἀπεκρίθη
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ
 κακῶς ἐλάλησα,
 μαρτύρη-
 σον περὶ τῆ κακῆ·
 εἰ δὲ καλῶς
 τί με δι-
 24 ρως; Ἀπίστωλεν ἔν
 αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμέ-
 νον πρὸς Καϊά-
 φαν τὸν ἀρχιερεῖα.
 25. Ἦν δὲ Σίμων
 Πέτρος ἰσθὺς καὶ

- Н Д Б Ж Б К Ъ Н Н Ж Ъ
 Н Н Ц Н Н О Т А Р Ъ Ц Н
 О Ъ Б Ъ Р А Ш А О А
 58. П Е Т Р Ъ Ж Е Н Д Ъ А
 Ш Е П О Н И М Ъ Н
 З Д А Л Е У А Д О Д В О
 Р А Л Р Х Н Е Р Е О В А
 Н В Ъ Ш Ъ Д Ъ В Ъ
 Н Ж Т Р Ъ Г Ъ Д Ъ А Ш Б
 О Ъ Г Л О У Г А М Н .
 В Н Д Ъ Т Н К О Н Ъ
 59. У Н Н Ж . А Р Х Н Е Р Б
 Н Ж Б Н О Т А Р Ъ Ц Н .
 Н О Ъ Б О Р Ъ В Ъ О Ъ .
 Н О К Л А Х Ж Л Ъ Ж А
 О Ъ В Ъ Д Ъ Т Б Л Ъ
 Г Т В А Н А Н Т О А . И
 К О Д Л О У Б Н Ж Т Ъ

ὅπερ οἱ γραμμα-
 τῆς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
 συνήχθησαν.

58. Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολού-
 θη αὐτῷ ἀπὸ
 μακρόθεν. ἕως τῆς ἀν-
 λης τῷ ἀρχιερέως.
 Καὶ ἐισελθὼν
 ἔσω ἐκάθητο
 μετὰ τῶν ὑπηρετῶν,
 ἰδὼν τὸ τί-

59. λους. Οἱ δὲ ἀρχιε-
 ρῆς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
 καὶ τὸ συνέδριον ὅλον
 ἐζήτην ψευδο-
 μαρτυρί-
 αν κατὰ τὸ Ἰησοῦ.
 ὅπως θανατώσω-

60. Н · Н Е О Б Р Ъ Т О Ш А
 Н М Ъ Н О Г О М Ъ Л Ъ
 Ж Б М Ъ О Ъ В Ъ Д Ъ
 Л Е Л И М Ъ П Р Н О Т Ж
 П Л Ъ Ш Е М Ъ · Н Н Е
 О Б Р Ъ Т О Ш А П О
 Г Л Ъ Д Ъ Ж Е П Р Н О Т Ж
 П Л Ъ Ш А Д Ъ В А Л Ъ
 Ж А О Ъ В Ъ Д Ъ Т Е
 61. Л И Р Е К О С Т А · О Ъ
 Р Е У Б · М О Г Ж Р А З О
 Р Н Т Н Ц Р Н Ъ В Е
 Б Ж Н Ж · Н Т Р Ъ
 М Н Д Ъ Н Ъ М Н О Ъ
 62. З Ъ Д А Т Н Ж Н
 В Ъ Г Т А В Ъ А Р Х Н
 Е Р Е Н Р Е У Б И М О У
 Н Н У Ъ О О Ж Е Л И Н Е

60. σιν αὐτόν. Καὶ ἐχ εὖρον,
 καὶ πολλῶν ψευ-
 δομαρτύ-

ρων προσελ-
 θόντων, ἐχ
 εὖρον ὅ-
 γερον δὲ προσελ-
 θόντες δύο ψευ-
 δομαρτύ-

61. ρες. Εἶπον· Οὗτος
 ἐφ᾽ ἡ δύναμαι κατα-
 λῦσαι τὸν ναὸν
 τοῦ Θεοῦ, καὶ διὰ τρι-
 ῶν ἡμερῶν οἰ-

62. κοδομησάμενος αὐτόν. Καὶ
 ἀναστὰς ὁ ἀρχιε-
 ρεὺς, εἶπεν αὐτῷ.
 Οὐδὲν ἀπο-

- О Т Ъ В Ъ Ц А В А
 К Ш Н · У Ъ Т О Г Н
 Н А Т А Г Ъ В Ъ
 А Ъ Т Е Л Ъ Г Т В О У
 63. Ж Т Ъ Н Г Ж Е
 М Ъ Л Ъ У А А Ш Е
 Н О Т Ъ В Ъ Ц А
 В Ъ А Р Х Н Е Р Е Н
 Р Е У Е К М О У · З А
 К А Н Н А Ж Т А
 Б О Г О М Ъ Ж Н
 В Ы Н М Ъ Д А Р Е
 У Е Ш Н Н А М Ъ ·
 А Ц Е Т Ы К Г Н
 Х Г Ъ Г Н Ъ Б Ж Н
 64. Н Г Л А К М О У
 Н Г О · Т Ы Р Е У Б О
 Б А У Е Г Л Ж В А

- μὲν;
 τί ὑτοί
 ου κατα-
 μαρτυροῦ-
 σιν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς
 εἰσάπα.
 Καὶ ἀποκρι-
 θεὶς ὁ ἀρχιερεὺς
 εἶπεν αὐτῷ· Ἐξ-
 ωμίζω σε
 κατὰ τὸ Θεῷ τῷ ζῶν-
 τος, ἵνα ἡ-
 μῖν εἴπῃς,
 εἰ σὺ εἶ
 ὁ Χριστὸς, ὃς υἱὸς τοῦ Θεοῦ.
 64. Λέγει αὐτῷ
 ὁ Ἰησοῦς· Σὺ εἶπας·
 Πλὴν λέγω ὑ-

- М Ъ О Т Ъ Г Е Л Ъ О У
 З Ъ Р Н Т Е Г Н А У А О
 В Ъ У Ъ Г К А А Г О
 Г Ъ Д А Ц А О Д Б Г Н Ж
 Ж Г Н А Ы Н Н Д Ж
 Ц А Н А О Б Л А Ц Ъ
 Х Ъ Н Б Г Ъ Н Ы Н
 65. Х Ъ Т О Г Д А А Р Х Н
 Е Р Е Н Р А Г Т Ъ Р З А
 Р Н З Ы Г В О Ъ ·
 Г Л Н · Н К О Х О У
 А Ж Р Е У Е · У Ъ Т О К
 Ц Е Т Р Ъ Б О У К Т Е
 Г Ъ В Ъ Д Ъ Т Б Л Ъ
 О Е Н Ы Н Ъ Г А Ы
 Ш А Г Т Е Х О У А Ж К
 66. Г О · У Ъ Т О Г А В А
 М Ъ М Ъ Н Н Т Ъ ·

- μὲν, ἀπ' ἑστί
 ὁψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀν-
 θρώπου
 καθήμενον ἐκ δεξιῶν
 τῆς δυνάμεως, καὶ ἐρχό-
 μενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν
 τοῦ ἀβανθ.
 65. Τότε δ' ἀρχι-
 ερεὺς διεφθόξε
 τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
 λέγων· Ὅτι ἐβλασ-
 φήμησε. Τί εἶ-
 τι χρεῖαν ἔχομεν
 μαρτύρων;
 Ἴδε, νῦν ἡκού-
 σατε τὴν βλασφημίαν αὐ-
 τοῦ. Τί ὑμῖν
 δοκεῖ;

О Н Н Ж Е О Т Ъ В Ъ
 Ц А В Ъ Ш Е Р Е К О
 Ш А . П О В Н Н Ъ
 Н Ъ Г Ъ М Ъ Р Т Н К
 67. Г Т Ъ . Т О Г Д А З А
 П А Ъ В А Ш А К М
 А Н Ц Е . Н П А К О
 Г Т Н К М О У Д Ъ
 Н Ш А . О В Н Ж Е
 З А А А Н Н Т О У О У
 68. Д А Р Н Ш А Н Г Л Ю
 Ш Е . П Р О Р Ъ Ц Н
 Н А М Ъ Х Е . К Ъ
 Т О К Г Т Ъ О У Д А
 69. Р Н Н Т А П Е Т Р Ъ
 Ж Е В Ъ Н Ъ Г Ъ Д Ъ
 А Ш Е Н А Д В О Р Ъ .
 Н П Р Н Г Т Ж П Н К Ъ

Οἱ δὲ ἀποκρι-
 θέντες, εἶ-
 πον· Ἐνο-
 χος θανάτῳ ἐ-
 στί. Τότε ἐν-
 ἵπυσαν εἰς τὸ
 πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐκο-
 λάφισαν
 αὐτόν· ἄλλοι δὲ
 ἐβρόάπισαν
 68. αὐτόν, λέγον-
 τες· Προφήτευσον
 ἡμῖν Χριστέ,
 τίς ἐσιν ὁ παί-
 69. σας σε; Ὁ δὲ Πέ-
 τρος ἐξῶ ἐκάθη-
 το ἐν τῇ ἀύλῃ.
 Καὶ προσήλθεν

Н Е М О У К Д Н Н А
 Р А Б Ы Н Н Г Л Ж
 Ш Н . Н Т Ы Б Ъ Г Ъ
 Н Г Ъ У Г О М Ъ Г А А Н
 А Е Н Е К Ы Н М Ъ .
 70. О Н Ъ Ж Е О Т Ъ В Ъ Р
 Ж Е Г А К Г О П Р Ъ Д Ъ
 В Ъ Г Ъ М Н Г Л Н
 Н Е В Ъ М Ъ У Ъ Т О
 71. Г Л К Ш Н Н Н Ш Ъ
 Д Ъ Ш О У К М О У
 В Ъ В Р А Т А О У З Ъ
 Р Ъ Н Д Р О У Г А Н
 Н Г Л А Н М Ъ . Т О У
 Н Г Ъ Б Ъ Г Ъ І Г О
 М Ъ Н А З А Р Е Н
 72. Г К Ы Н М Ъ Н П А
 К Ы О Т Ъ В Ъ Р Ж Е

αὐτῷ μία
 παιδίσκη, λέγου-
 σα· Καὶ οὐκ ᾔστα μετὰ
 Ἰησοῦ τῷ Γαλι-
 λαίῳ.
 70. Ὁ δὲ ἠρνή-
 σατο ἐμπροσθεν
 πάντων, λέγων·
 Οὐκ οἶδα. τί
 71. λέγεις. Ἐξελθόν-
 τα δὲ αὐτόν
 εἰς τὸν πυλῶνα, εἶ-
 πεν αὐτόν ἄλλη,
 καὶ λέγει αὐτοῖς ἐκᾶ·
 Καὶ ὅτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ
 τῷ Ναζωραίου.
 72. Καὶ πα-
 λιν ἠρνήσατο

Т Р А · Н Т Н Н Е В Ъ
 Н Н Д О Ш А В Ъ
 П Р Е Т О Р Ъ · Д А Н Е
 О Г К В Ъ Р Н А Т Ъ
 О А Н Ъ Д А Ъ Д А
 29. Т Ъ П А С Х Ж Н З Н
 Д Е Ж Е П Н А Т Ъ
 К Ъ Н Н М Ъ В Ъ
 Н Ъ Н Р Е У Б К Ж
 Ж Р Ъ У Ъ П Р Н Н О
 Г Н Т Б Н А У Л К А
 30. Г Е Г О · О Т Ъ В Ъ Щ А
 Ш А Ж Е Н Р Е К О
 Ш А К М О У · А Щ Е
 Н Е Б Ъ Б Ъ Л Ъ Г Ъ
 З Ъ Л О Д Ъ Н · Н Е
 Б Ъ Х О М Ъ П Р Ъ
 Д А Л Н К Г О Т Е Б Ъ

1α. Καὶ αὐτοὶ ἐκ εἰσο-
 ῆλθον εἰς
 τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ
 μιανθῶσιν,
 ἀλλ' ἵνα φάγω-
 29. σι τὸ πάσχα. Ἐξηλ-
 θεν ὅν Πιλάτος
 πρὸς αὐτοὺς
 ἔξω, καὶ εἶπε· Τί-
 να κατηγορίαν φέ-
 ρετε κατὰ τὸ ἄνθρωπον
 30. τούτου; Ἀπεκρίθη-
 σαν καὶ εἰ-
 πόν αὐτῷ· Εἰ
 μὴ ᾗς ὅτος
 κακοποιὸς, ἐκ
 ἂν σοι παρ-
 εδῶκαμεν αὐτόν.

31. Р Е У Е Ж Б Н М Ъ П Н
 А А Т Ъ · П О Н М Ъ
 Т Е Н В Ъ Н П О З А
 К О Н О У В А Ш Е М
 Б Ж Д Н Т Е К М О У
 Р Е К О Ш А Ж Е К М
 Н Ю Д Е Н · Н А М Ъ
 Н Е Д О Г Т О Н Т Ъ
 О У Б Н Т Н Н Н К О
 32. Г О Ж Е Д А Г Л О В О
 Н Г О В О Г Ъ Б Ж Д Е
 Т Ъ Г А Н Ж Е Р Е У Е
 Н А З Н А М Б Н А
 Ж · К О К Ж Г Ъ М Ъ
 Р Т Н Ж Х О Т Ъ А
 Ш Е О У М Р Ъ Т Н
 33. В Ъ Н Н Д Е Ж Е П А
 К Ъ П Н А А Т Ъ

31. Εἶπεν ὅν αὐτοῖς ὁ Πι-
 λᾶτος· Λάβετε
 αὐτόν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν
 νόμον ὑμῶν
 κρίνατε αὐτόν.
 Εἶπον ὅν αὐτῷ
 οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμεῖς
 ἐκ ἐξουσίας
 ἀποκτεῖναι ἔδωκεν.
 32. 1α. ἵνα ὁ λόγος
 τοῦ Ἰησοῦ πληρω-
 θῇ, ὃν εἶπε,
 σημαίνων,
 ποίῳ θανά-
 τῳ ἤμελ-
 λεν ἀποθνήσκειν.
 33. Εἰσῆλθεν ὅν εἰς
 τὸ πραιτώριον τάλιν

в ъ п р е т о р ъ . н
 п р н з ъ в а н ꙗ
 н р е ѹ в ѣ м о ѹ .
 т ѡ л н ѣ н ц р ѣ
 34. н о ѹ д ѣ н ѣ к ъ о
 т ъ в ѣ щ а ѣ м о ѹ
 н ꙗ . о с б ѣ ѡ л н ѣ
 г ѡ ѣ ш н н а н н
 н н р е к о ш а т ѣ
 35. б ѣ о м ѡ н ѡ . о
 т ъ в ѣ щ а п н
 а а т ѡ . ѣ д а а з ѡ
 ж н д о в н н ѡ ѣ
 ѣ м ѡ р о д ѡ т в о
 н . а р х н е р е н
 п р ѡ д а ш а т а
 м ѡ н ѡ . ѹ ѡ т о
 ѣ ѣ н ѣ т в о р н

ὁ Πιλάτος, καὶ
 ἐφώνησε τὸν Ἰησοῦν,
 καὶ εἶπεν αὐτῷ·
 Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς
 τῶν Ἰουδαίων;

34. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ
 Ἰησοῦς· Ἀφ' ἐαυτοῦ τέτο
 λέγεις, ἢ ἄλ
 λοι σοι εἶπον

35. περὶ ἐμοῦ; Ἀπε
 κρίθη ὁ Πι
 λάτος· Μήτι ἐγὼ
 Ἰουδαῖός εἰ
 μι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν
 καὶ οἱ ἀρχιερεῖς
 παρέδωκάν σε
 ἐμοί· τί
 ἐποίησας;

36. і ѡ т ѡ в ѡ щ а
 н ꙗ . ц р ѣ с т в о м о
 ѣ н ѡ с т ѡ т ѡ
 м н р а ѣ ѣ ѡ . а щ ѣ
 о т ѡ м н р а ѣ ѣ ѡ
 б ѡ б ѡ л о ц р ѣ
 с т в о м о ѣ ѡ ѡ
 г ѡ м о ѡ ѡ ѡ ѡ
 п о д в н з а а ѡ
 ѣ ѡ б ѡ ш ѡ д а
 н е п р ѡ д а н ѡ б ѡ
 х ѡ б ѡ л ѡ н о ѹ д ѣ
 о м ѡ н ѡ н ѡ ж ѣ
 ц р ѣ с т в о м о ѣ н ѡ
 с т ѡ о т ѡ ѣ ж д о ѹ
 37. р е ѹ ѣ ж ѣ м о ѹ п н
 а а т ѡ . ѡ ѡ ѡ ц р ѣ
 а н т ѡ ѣ ѡ о т ѡ

36. Ἀπεκρίθη
 ὁ Ἰησοῦς· Ἡ βασιλεία ἡ ἐ
 μὴ ἐκ ἐστὶν ἐκ
 τοῦ κόσμου τούτου· ἐκ
 ἐκ τοῦ κόσμου τούτου
 ἦν ἡ βασι
 λεία ἡ ἐμὴ, οἱ ὑπηρέ
 ται αὐτοῦ οἱ ἐμοὶ
 ἠγωνίζον
 το, ἵνα
 μὴ παραδο
 θῶ τοῖς Ἰουδαί
 οισ· νῦν δὲ
 ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ ἐκ
 ἐστὶν ἐντεῦθεν.

37. Εἶπεν ἔν αὐτῷ ὁ Πι
 λάτος· Οὐκ ἔν
 βασιλεὺς εἶ σὺ; Ἀπε

в ѣ ѡ а н ꙗ т з
 г л ѣ ш н н к о ц р ѣ
 н с м ѣ а з ѣ · а з ѣ
 н а с е р о д н х ѣ с ѡ
 н н а с е п р н д о
 х ѣ в ѣ м н р ѣ ·
 д а п о с л о у ш ѣ
 с т в о у ж о н с т н
 н ѣ в ѣ с н к ѣ н
 ж е н с т ѣ о т ѣ н
 с т н н ѣ п о с л о у
 ш а н т ѣ г л а с а
 38. м о н г о · г л а н м
 п н а а т ѣ · у ѣ т о
 н с т ѣ н с т н н а
 н с е р е к ѣ п а к ѣ
 н з н д е к ѣ н о у
 д е о м ѣ н г л а н

κρίθη δ' Ἰησοῦς· Σὺ
 λέγεις, διτι βασιλεὺς
 εἶμι ἐγώ. Ἐγὼ
 εἰς τῆτο γεγέννημαι,
 καὶ εἰς τῆτο ἐλήλυ-
 θα εἰς τὸν κόσμον,
 ἵνα μαρτυρή-
 σω τῇ ἀλη-
 θείᾳ. Πᾶς δ'
 ὢν ἐκ τῆς ἀ-
 ληθείας, ἀ-
 κούει μου τῆς
 38. φωνῆς. Λέγει αὐτῷ
 ὁ Πιλάτος· Τί
 ἔστιν ἀλήθεια;
 Καὶ τῆτο εἰπὼν, πάλιν
 ἐξηλθε πρὸς τοὺς Ἰου-
 δαίους. καὶ λέγει αὐ-

м ѣ · а з ѣ н н
 д н н о ѡ ж е в н
 н ѣ н е о б р ѣ т а
 39. ж в ѣ н н м ѣ · н
 с т ѣ ж с о б ѣ ѣ у а н
 в а м ѣ · д а н д н
 н о г о в а м ѣ о т ѣ
 п о у ѡ ж н а п а
 с х ж · х о ѡ с е т е
 а н о у б о д а о т ѣ
 п о у ѡ ж в а м ѣ
 ц р а н ю д е н с к а ·
 40. в ѣ з ѣ п н ш ѡ
 ж е в ѣ с н г л ж
 ѡ с · н е с е г о н ѣ
 в а р а в ѣ в ж · б ѣ
 ж е в а р а в ѣ в а
 р а з б о н н н к ѣ

τοῖς· Ἐγὼ ὁδε-
 μίαν αἰτί-
 αν εὐρί-
 σκω ἐν αὐτῷ.
 39. Ἔστι δὲ συνήθηνα
 ὑμῖν, ἵνα ἔ-
 να ὑμῖν ἀπο-
 λύσω ἐν τῷ πά-
 σχᾳ. Βέλεισθ
 ἔν ὑμῖν
 ἀπολύσω
 τὸν βασιλεῖα τῶν Ἰουδαίων;
 40. Ἐκράυγασαν
 ἔν πάντες λέγον-
 τες· Μὴ τῆτον, ἀλλὰ
 τὸν Βαραββᾶν. Ἦν
 δὲ ὁ Βαραββᾶς
 λεγόμενος.

- xix. 1. Т О Г Д А П О Я Т Ъ
П Н А А Т Ъ Н Г А .
2. Н Б Н К Г О . Н К О Н
Н Н Г Ъ П Л Е Т Ъ Ш Ё
В Ъ Н Ъ Ц Ъ О Т Ъ
Т Р Ъ Н Н М В Ъ
З Л О Ж Н Ш А Н А
Г Л А В Ж К М О У .
Н В Ъ Р Н З Ж Б А
Г Ъ Р А Н Ж О Б А Ъ
3. К О Ш А Н . Н П Р Н
Х О Ж Д А А Х Ж К Ъ
Н К М О У Н Г Л А
А Х Ж . Р А Д О У Н Г А
Ц Р Ю Н Ю Д Е Н Г К Ъ
Н Б Н М А Х Ж Н
П О Л А Н Н Т А М А
4. Н З Н Д Е Ж Е П А К Ъ

- xix. 1. Τότε ἦν ἔλαβεν
ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν,
2. καὶ ἑμασίωσεν αὐτόν. Καὶ οἱ στρα-
τιῶται πλέξαντες
ζέφανον ἐξ
ἀμανθῶν, ἐπί-
θησαν αὐτῷ
τῇ κεφαλῇ,
καὶ ἱμάτιον πορ-
φυρῶν περιέ-
3. βαλον αὐτόν. Καὶ ἤρ-
χοντο πρὸς
αὐτόν, καὶ ἔλε-
γον· Χαίρε
ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.
Καὶ ἐδίδως αὐτῷ
βαπτίσματα.
4. Ἐξῆλθεν ἦν πάλιν

- П Н А А Т Ъ В Ъ Н Ъ
Н Г Л А Н М Ъ . Г Е Н
З В О Ж Д Ж Н В А М Ъ
В Ъ Н Ъ . Д А Р А З О У
М Ъ К Т Б И К О В Ъ
Н К М Ъ В Н Н Ъ
Н Б О Б Р Ъ Т А Ж
3. Н З Н Д Е Ж Е Н Г В Ъ
Н Ъ Н О Г А Т Р Ъ Н А
Н Ъ В Ъ Н Ъ Ц Ъ Н
Б А Г Ъ Р А Н Ж Р Н
З Ж Н Г Л А Н М Ъ
6. Г В У Л К Ъ К Г Д А
Ж Е В Н Д Ъ Ш А Н
А Р Х Н Е Р Е Н Н Г А О У
Г Ъ В Ъ З Ъ Н Н
Ш А Г Л Ж Щ Е . Р А
О П Ъ Н Н Р А С П Ъ Н Н

- ἐξω δὲ Πιλάτος,
καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε,
ἄγω ὑμῖν αὐτόν
ἐξω, ἵνα γνῶ-
τε, ὅτι ἐν
αὐτῷ ἰδεύειαν αἰτίαν
εὐρίσκω.
3. Ἐξῆλθεν ἦν δὲ Ἰησοῦς
ἐξω, φορῶν τὸν ἀνάν-
θινον ζέφανον καὶ
τὸ πορφυρῶν ἱμά-
τιον. Καὶ λέγει αὐτοῖς·
6. Ἴδε ὁ ἄνθρωπος. Ὅτε
ἦν εἶδον αὐτόν
οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέ-
ται, ἐκράυγα-
σαν, λέγοντες· Στάυ-
ρωσον, σταύρωσον

К Г О Г Л А Н М Ъ
 П Н А А Т Ъ П О Н
 М Ъ Т Ё Н В Ы Н Р А
 С П Ъ Н Ъ Т Ё . А З Ъ
 Б О Н Б О Б Р Ъ Т А Ж
 В Ъ Н К М Ъ В Н Н Ы
 7. О Т Ъ В Ъ Щ А Ш А
 К М О У Н Ю Д Ё Н
 М Ы З А К О Н Ъ Н
 М А А М Ъ Н П О
 З А К О Н Ж Н А Ш Ё
 М О У Д Ъ А Ж Ъ Н Ъ
 К С Т Ъ О У М Р Ъ Т Н
 Н К О Г Н Ъ Б Ж Н Н
 8. Т В О Р Н Т Ъ Г А . К
 Г Д А Ж Ё П Н А А Т Ъ
 С Б Г Л Ы Ш А Г Л О В О
 П А У Ё О У Б О М Г А

- αὐτόν· λέγει αὐτοῖς
 ὁ Πιλάτος· Ἀά-
 βετε αὐτόν ὑμεῖς καὶ σταυ-
 ρώσατέ· Ἐγὼ
 γὰρ οὐκ εὗρισκω
 ἐν αὐτῷ αἰτίαν.
 7. Ἀπεκρίθησαν
 αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι.
 Ἡμεῖς νόμον ἔ-
 χομεν, καὶ κατὰ
 τὸν νόμον ἡμῶν
 δεῖν
 ἀποθανῆναι.
 ὅτι αὐτὸν υἱὸν Θεοῦ
 8. ἐποίησαν. Ὁ-
 τε ἦν ἤκουσεν ὁ Πι-
 λάτος τῆτον τὸν λόγον,
 μᾶλλον ἐφοβήθη.

9. Н В Ъ Н Н Д Ё
 В Ъ П Р Ё Т О
 Р Ъ П А К Ы П Н А А
 Т Ъ . Н Г Л А Н Г С О
 В Н . О Т Ъ К Ж Д О У
 К С Н Т Ы . Н Г С Ъ
 Ж Ё О Т Ъ В Ъ Т А
 Н Ё Д А Г Т Ъ К М О У
 10. Г Л А Ж Ё К М О У П Н
 А А Т Ъ . М Ъ Н Ъ
 Л Н Н Б Г Л К Ш Н
 Н Ё В Ъ Г Н Л Н М
 К О В Л А Г Т Ъ Н М А
 М Ъ Р А С П А Т Н
 Т А Н В Л А Г Т Ъ
 Н М А М Ъ П О У
 11. С Т Н Т Н Т А О
 Т Ъ В Ъ П А Н Г С

9. Καὶ εἰσῆλθεν
 εἰς τὸ πραιτώ-
 ριον πάλιν,
 καὶ λέγει τῷ Ἰη-
 σοῦ· Πόθεν
 εἰ σὺ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς
 ἀποκρίσιν
 οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.
 10. λέγει ἔν αὐτῷ ὁ Πι-
 λάτος· Ἐμοὶ
 οὐ λαλᾷς;
 οὐκ οἶδας· δε-
 τι ἐξουσίαν ἔχω
 σταυρῶσαί
 σε, καὶ ἐξουσίαν
 ἔχω ἀπολῶ-
 11. σαί σε; Ἀπε-
 κρίθη δὲ Ἰησοῦς·

Н Е Н М А Ш Н В А А
 Г Т Н Н А М Ъ Н Ъ
 Н Н К О К Я Ж Б
 А Ц Е Н Е Б Ы Т Н
 Д А Н О С Ъ В Ы Ш Е
 Г Е Г О Р А Д Н П Р Ъ
 Д А В Ы Н М А Т Е
 Б Ъ Б О А Н Н Г Р Ъ
 12. Х Ъ Н М А Т Ъ О
 Т Ъ Т О А Н П Н А А
 Т Ъ Н Г К А А Ш Е
 П О У Г Т Н Т Н Н
 Н Ю Д Б Н Ж Б В Ъ
 П Н Н А Х Ж Г А Ъ
 Ц Е . А Ц Е Г Е Г О П О У
 Г Т Н Ш Н . Н Ъ Г Н
 Д Р О У Г Ъ К Е Г А Р Е
 В Н . В Ъ Г М К Ъ

Οὐκ εἶχες ἐξου-
 σίαν ἀδει-
 αν κατ' ἐμῶ,
 εἰ μὴ ἦν σοι
 δεδομένον ἀνωθεν·
 Διὰ τὸτο ὁ παρα-
 διδὸς με σοι
 μείζονα ἁμαρτί-
 12. αν ἔχῃ. Ἐκ
 τούτου ἐζήτην
 ὁ Πιλάτος
 ἀπολῦσαι αὐτόν.
 Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι
 ἐκραζον, λέγον-
 τες· Ἐὰν τούτον ἀπο-
 λύσῃς, εἰ
 φίλος τοῦ Καίσα-
 ρος. Πᾶς

Н Ж Е Г А Т В О Р Н
 Т Ъ Ц Р Ъ . П Р О Т Н
 В Н Т Ъ Г А К Е Г А Р Е
 13. В Н . П Н А А Т Ъ
 Ж Е Г А Ы Ш А В Ъ
 Т А Г А О В Е Г А . Н
 З В Е Д Ъ В Ъ Н Ъ
 Н Г А . Н Г В Д Е Н А
 Г Ж Д Н Ц Н Н А
 М Ъ Г Т Ъ Н А Р Н
 Ц А К М Ъ Е М Ъ А Н
 О О Г Т Р О Т Ъ . Е В Р Е
 Н Г К Ы Ж Е Г А В А
 14. О А . Б Ъ Ж Е П А Р А
 Г К Б Ъ Г Н П А Г Х Ъ
 Г О Д Н Н А Ж Е Б Ъ
 М К О Ш Б Г Т А Н .
 Н Г А А Н Ю Д Б О М Ъ

ὁ βασιλεία αὐτὸν
 ποιῶν ἀντι-
 λέγει τῷ Καίσαρι.
 13. Ὁ ἦν Πιλάτος
 ἀνέσας
 τούτων τῶν λόγων, ἤ-
 γαγεν ἐξω
 εἶδεν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ
 τοῦ βήματος εἰς
 τόπον λεγό-
 μενον Λι-
 θόστρωτον, Ἑβρα-
 ῖσι δὲ Γαββα-
 14. θᾶ. Ἦν δὲ παρα-
 σκευὴ τοῦ πλάσχειν,
 ὥρα δὲ
 ὥσει ἐκτεῖναι
 Καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις·

5. Н П О В Р Ъ Г Ъ Г Ъ
Р Е Б Р О В Ъ Ц Р К Ъ
В Н О Т Н Д Е . Н О
Ш Ъ Д Ъ О У Д А
6. В Н Г А Р Х Н Е Р Е
Н Ж Е П Р Н Н М Ъ
Ш Е Г Ъ Р Е Б Р О . Р Е
К О Ш А Н Е Д О С Т О
Н Н О К Е Г Т Ъ В Ъ
А О Ж Н Т Н К Г О
В Ъ К О Р Ъ В А Н Ж .
П О Н К Ж Е Ц Ъ Н А
7. К Р Ъ В Е К Е Г Т Ъ . Г Ъ
В Ъ Т Ъ Ж Е Г Ъ Т Ъ
Р Ъ Ш Е . К О У П Н
Ш А Н М Ъ Г Е Л О
Г К Ж Д Ъ А Ъ Н Н
У Е В Ъ П О Г Р Ъ Б А

5. Καὶ δέψας τὰ ἀρ-
γύρια ἐν τῷ ναῷ.
ἀνεχώρησε, καὶ ἀπ-
ελθὼν ἀπήγ-
6. ξατο. Οἱ δὲ ἀρχιε-
ρῆς λαβόν-
τες τὰ ἀργύρια, εἶ-
πον· Οὐκ ἐξ-
εσι βα-
λάν αὐτὰ
εἰς τὸν κορβανᾶν,
ἐπεὶ τιμὴ
7. αἱματος ἐστὶ. Συμ-
βύλιον δὲ λαβόν-
τες, ἡγόρα-
σαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν
τῷ μεραμέ-
ως, εἰς τα-

- Н Н К Е Г Т Р А Н Ъ Н З
8. Н М Ъ . Т Ъ М Ъ Ж Е
Н А Р Е У Е Г А Г Е Л О Т О
Г Е Л О К Р Ъ В Н Д О С Е
9. Г О Д Ъ Н Е Т О Г Д А
Г Ъ Б З Г Т Ъ Г А Р Е
У Е Н О К Н Е Р Е М Н
К М Ъ П Р Р К Ъ М Ъ
Г А Ж Ц Е М Ъ . Н
П Р Н А Ш А Т Р Н
Д Е Г А Т Е Г Ъ Р Е Б Р Ъ
Н Н К Ъ Ц Ъ Н Ж
Ц Ъ Н К Н А А Г О .
К Г О Ж Е Ц Ъ Н Н
Ш А О Т Ъ Г Н О В Ъ
10. Н З А К Е В Ъ Н
Д А Ш А К Е Н А
Г Е Л Ъ Г К Ж Д Ъ А Ъ

- φὴν τοῖς ξέ-
8. νοις. Διὸ
ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐμᾶνος
ἀγρὸς αἱματος, ὥς
9. τῆς σήμερον. Τότε
ἐπληρώθη τὸ φη-
θὲν διὰ Ἰερεμίᾳ
τῷ προφήτῃ,
λέγοντος· Καὶ
ἐλάβον τὰ τριᾶ-
κοντα ἀργύ-
ρια, τὴν τιμὴν
τῷ τετιμημένῳ,
ὃν ἐτιμήσαν-
το ἀπὸ υἱῶν
10. Ἰσραὴλ, Καὶ
ἔδωκαν αὐτὰ εἰς
τὸν ἀγρὸν τῷ μερα-

- Н Н У Н · М К О Ж Ё
 Ё Ъ К А З А М Ъ Н Ъ
 11. Г Ъ Н Г Ё Ж Ё Г Т А
 П Р Ъ Д Ъ Н Г Ё М О
 Н Ъ М Ъ · Н В Ъ П Р О
 Г Н Н Н Г Ё М О Н Ъ
 Г А М Т Ъ Л А Н Ё
 Г Н Ц Р Ъ Н Ю Д Ё Н
 Г К Ъ Н Г Ё Ж Ё Р Ё У Ё
 Ё М О У Т Ъ Г А Ё
 12. Ш Н Н Ё Г Д А Н А
 Н Ъ Г А А Х Ж А Р
 Х Н Ё Р Ё Н Н Г Т А
 Р Ъ Ц Н Н Н У Ъ Г О
 Ж Ё Н Ё О Т Ъ В Ъ
 13. Ц А В А А Ш Ё Т О
 Г Д А Г А Ё М О У
 П Н А А Т Ъ · Н Ё

- μῶς, καὶ
 συνέταξέ μοι
 11. Κύριος. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐση-
 ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμό-
 νος. Καὶ ἐπερώτη-
 σεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν,
 λέγων· Σὺ εἶ
 ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαί-
 ων; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐφη
 αὐτῷ· Σὺ λέ-
 12. γης. Καὶ ἐν τῷ
 κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ
 τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυ-
 τέρων, ὅθεν
 ἀπεκρί-
 13. νητο Τό-
 τε λέγει αὐτῷ
 ὁ Πιλάτος· Οὐκ

- Г А Ъ Ш Н Ш Н А Н
 К О А Н К О Н А Т А
 П О Г Л О У Ш Ъ Г Т В О У
 14. Ж Т Ъ · Н Н Ё О Т Ъ
 В Ъ Ц А Ё М О У ·
 Н Н К Ъ Ё Д Н Н О
 М О У Ж Ё Г А О У · М
 К О Д Н В Н Т Н Г А
 Н Г Ё М О Н Ж З Ъ
 15. А О Н А В Ъ Г А К Ъ
 Ж Ё Д Ъ Н Ъ В Ё Л Н
 К Ъ О Б Ъ У А Н Б Ъ
 Н Г Ё М О Н О У О Т Ъ
 П О У Ц А Т Н Н А
 Р О Д О У Ё Д Н Н О
 Г О Г Ъ В А З Ъ Н М
 Ё Г О Ж Ё Х О Т Ъ А
 16. Х Ж Н М Ъ А Ш Ё

- ἀκύνης,
 πῶσα σε
 καταμαρτυροῦ-
 14. σι; Καὶ ἐκ ἀπε-
 κρίθη αὐτῷ
 πρὸς ὃν ἐν
 ὄψμα· ὦ-
 ρε θαυμάζων
 τὸν ἡγεμόνα λί-
 15. αν. Κατὰ δὲ
 ἑορτὴν
 εἰώθει
 ὁ ἡγεμὼν ἀπο-
 λύειν
 ἓνα τῷ ὄχλῳ
 δέσμιον,
 ὃν ᾔθε-
 16. λον. Εἶχον

- Ж Е Т О Г Д А Г Ъ В Ѧ
 З Ъ Н Н Н А Р О У Н
 Т А Н А Р Н У Е М А
 А Г О В А Р А В Ъ В Ж
 17. Г Ъ Б Ъ Р А Н О М Ъ
 Ж Е Г Ж Щ Е М Ъ Н
 М Ъ . Р Б У Е Н М Ъ
 П Н А А Т Ъ К О Г О
 Х О Щ Е Т Е О Т Ъ О
 Б О Ж О Т Ъ П О У
 Ц Ж В А М Ъ . В А
 Р А В В Ж А Н . Н
 А Н Н Г А Н А Р Н
 У Е М А А Г О Х А .
 18. В Ъ Д Ъ А Ш Е Б О
 И К О З А В Н Е Т И
 Р А Д И П Р Ъ Д А
 19. Ш Ѧ Н Г Ъ Д Ѧ Ц О У

- δὲ τότε δέσ-
 μιον ἐπίση-
 μον, λεγόμενον
 Βαραββᾶν.
 17. Συνηγμένων
 ἐν αὐτοῖς,
 εἶπεν αὐτοῖς
 ὁ Πιλάτος· Τίνα
 θέλετε
 ἀπολύσω
 ὑμῖν, Βα-
 ραββᾶν. ἢ
 Ἰησοῦν τὸν λεγό-
 μενον Χριστόν.
 18. Ἦδη γὰρ,
 ὅτι διὰ φθό-
 νον παρέδω-
 19. καν αὐτόν. Καθήμενος

- Ж Б К М О У Н А Г Ж
 Д Н Ц Н П О Г Ъ Л А
 К Ъ Н К М О У Ж Б
 Н А Г В О М Г А Ж
 Ц Н Н Н У Ъ Г О Ж Е
 Т Е Б Ъ Н П Р А В Ъ
 Д Ъ Н Н К О У Т О
 М О У . М Ъ Н О Г О
 Б О П О С Т Р А Д А Х Ъ
 Д Ъ Н Ъ Г Ъ В Ъ Г Ъ
 Н Ъ К Г О Р А Д И
 20. А Р Х И Е Р Е И Ж Е И
 С Т А Р Ъ Ц И Н А В А
 Д И Ш Ѧ Н А Р О Д Ы .
 Д А Н Е П Р О С Ѧ Т Ъ
 В А Р А В В Ж . Н Г А
 Ж Е П О Г О У Б Ѧ Т Ъ
 21. О Т Ъ В Ъ Ц А В Ъ

- δὲ αὐτῷ ἐπὶ τῷ βή-
 ματος, ἀπέκλει-
 πρὸς αὐτόν ἡ γυ-
 νὴ αὐτοῦ, λέγου-
 σα· Μηδέν
 σοι καὶ τῷ δι-
 καίῳ ἐκεί-
 νῳ. Πολλὰ
 γὰρ ἔπαθον
 σήμερον κατ' ὄ-
 ναν δι' αὐτόν.
 20. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ
 οἱ πρεσβύτεροι ἐπαι-
 σαν τὸς ὄχλους.
 ἵνα αἰτήσωνται
 τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰη-
 σοῦν ἀπολύωσιν.
 21. Ἀποκριθεὶς

Ж Е Н Г Ё М О Н Ъ
 Р Е У Ё Н М Ъ . К О
 Г О Х О Щ Е Т Ё О Т Ъ
 О Б О Ж О Т Ъ П О У
 Щ О У В А М Ъ . О
 Н Н Ж Ё Р Е К О Ш А
 22. В А Р А В В Ж Г Л А
 Н М Ъ П Н А А Т Ъ .
 У Ъ Т О Ж Ё С Ъ Т В О
 Р Ж Н Г А Н А Р Н
 Ц А К М А А Г О Х А .
 Г Л А Ш А К М О У .
 В Ъ Г Н . Д А Р А С П А
 Т Ъ Б Ж Д Е Т Ъ .
 25. Н Г Ё М О Н Ъ Ж Ё
 Р Е У Ё Н М Ъ У Ъ
 Т О Б О З Ъ Л О С Ъ
 Т В О Р Н . О Н Н Ж Ё

δε ὁ ἡγεμὼν,
 εἶπεν αὐτοῖς· Τι-
 να θέλετε ἀπὸ
 τῶν δύο ἀπολύ-
 σω ὑμῖν; Οἱ
 δὲ εἶπον·

22. Βαραββᾶν. Λέγει
 αὐτοῖς ὁ Πιλάτος·
 Τί ἔν ποιή-
 σω Ἰησοῦν, τὸν λε-
 γόμενον Χριστόν;
 Λέγουσιν αὐτῷ
 πάντες· Σταυ-
 ρωθήτω.

23. Ὁ δὲ ἡγεμὼν
 ἐφη· Τί
 γὰρ κακὸν ἐ-
 ποίησας; Οἱ δὲ

Н З А Н Х А В Ъ
 П Н Ш А Х Ж . Г Л Ж
 Щ Е . Д А Р А С П А
 24. Т Ъ Б Ж Д Е Т Ъ В Н
 Д Ъ В Ъ Ж Ё П Н А А
 Т Ъ М К О Н Н У Ъ
 С О Ж Ё О У С П Ъ К
 Т Ъ . Н Ъ П А У Ё
 М А Т Ё Ж Ъ Б Ы
 В А К Т Ъ . П Р Н Н
 М Ъ В О Д Ж . О У
 М Ы Р Ж Ц Ъ П Р Ъ
 Д Ъ Н А Р О Д Ъ М Ъ
 Г Л М Н Ё П О В Н
 Н Ъ Н Ъ К С М Ъ О
 Т Ъ К Р Ъ В Ё С Ё Г О
 П Р А В Ъ Д Ъ Н А А
 Г О . В Ы О У З Ъ

περισσῶς ἐ-
 κραζόν, λέγον-
 τες· Σταυ-

24. ρωθήτω Ἰ-
 ῥῶν δὲ ὁ Πιλά-
 τος, ὅτι δ-
 δέν ὄρελθ,
 ἀλλὰ μᾶλλον
 θόρυβος γί-
 νεται, λα-
 βὼν ὕδωρ ἀπε-
 νίψατο τὰς χεῖρας ἀπεν-
 αντι τῷ ὄχλῳ,
 λέγων· Ἄθῶ-
 ὅς εἰμι ἀπὸ
 τοῦ αἵματος τοῦ δι-
 καίου τίττω·
 ὑμεῖς ὁψε-

25. ρ н т є о т ъ в ѣ
 ѡ а в ѣ ш є в ѣ г н
 а ю д н є ρ є к о
 ш ѡ · к ρ ѣ в ѣ ѣ г о
 н а н а г ѣ н н а
 у ѡ д ѣ х ѣ н а ш н
 26. х ѣ т о г д а о т ѣ
 п о у г т н н м ѣ
 в а ρ а в ѣ ж · н ꙗ
 ж б ѣ н в ѣ п ρ ѣ
 д а г т ѣ д а н ρ а
 27. г п ѣ н ж т ѣ т о
 г д а в о н н н н
 г е м о н о в н п ρ ѣ
 н м ѣ ш є н ꙗ в ѣ
 г ж д н ц н · г ѣ б ѣ
 ρ а ш ѡ н а н ѣ в ѣ
 28. г ж г п н ρ ж · н г ѣ

25. οθε. Καὶ ἀποκρι-
 θεὶς πᾶς
 ὁ λαός, εἶ-
 पे' Τὸ αἷμα αὐτοῦ
 ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ
 τὰ τέκνα ἡμῶν.
 26. Τότε ἀπέ-
 λυσεν αὐτοῖς
 τὸν Βαραββᾶν· τὸν δὲ Ἰη-
 σὺν φραγελλώσας, παρέ-
 δωκεν, ἵνα σταυρώσω-
 σιν αὐτόν. Τό-
 τε οἱ ζητιῶνται τῷ ἡ-
 γεμόνῳ παρα-
 λαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς
 τὸ πραιτώριον, συνή-
 γαγον ἐπ' αὐτόν δ-
 28. λην τὴν σπῆραν. Καὶ ἐκ-

- в а ѣ к ѣ ш б н х а а
 м н а о ж у ρ ѣ в а ѣ
 н о ж о д ѣ ш ѡ н ·
 29. н г ѣ п а є т ѣ ш є
 в ѣ н ѣ ц ѣ о т ѣ
 т ρ ѣ н н м · в ѣ
 з а о ж н ш ѡ н а
 г а а в ж ѣ м о у
 н т ρ ѣ г т ѣ в ѣ д б
 г н н ц ж ѣ м о у ·
 н п о к л о н ѣ ш є
 г ѡ н а к о а ѣ н ж
 п ρ ѣ д ѣ н н м ѣ ·
 ρ ж г а а х ж г ѡ ѣ
 м о у г ѣ ж ѡ ѣ ·
 ρ а д о у н г ѡ ц ρ о у
 30. н ю д б н г к ѣ · н
 п а н н ж в ѣ ш б

- θύσαντες αὐτόν, περιέ-
 θηκαν αὐτῷ χλα-
 μύδα κοκκίνην.
 29. Καὶ πλέξαντες
 στέφανον ἐξ
 ἀκανθῶν, ἐπέ-
 θηκαν ἐπὶ
 τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
 καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δε-
 ξιάν αὐτοῦ
 καὶ γονυπε-
 τήσαντες
 ἐμπροσθεν αὐτοῦ
 ἐνέπαιζον αὐ-
 τῷ, λέγοντες·
 Χαῖρε, βασιλεῦ
 30. τῶν Ἰουδαίων. Καὶ
 ἐμπτύσαντες

Н А Н Ъ П Р Н Ъ Ш А
 Т Р Ъ Г Т Ъ Н Б Н М
 Х Ж П О Г Л А В Ъ К
 31. Г О · Н К Г Д А П О Р Ж
 Г А Ш А Г А К М О У
 Г Ъ В А Ъ К О Ш А Г Ъ
 Н К Г О Х А А М Н Д Ж ·
 Н О Б А Ъ К О Ш А Н
 В Ъ Р Н З Ы Г В О Ъ
 Н В Е Д О Ш А Н Н А
 32. Р А Г П А Т Н К Н
 Г Х О Д А Ц Е Ж Е О
 Б Р Ъ Ш А У Л К А
 К У Р Н Н Б Н Г К А ·
 Н М Е Н Б М Ъ Г Н
 М О Н А Г Е М О У З А
 Д Ъ Ш А П О Н Е Г Т Н
 К Р Ъ Г Т Ъ К Г О · —

31. εἰς αὐτόν, ἔλαβον
 τὸν κάλαμον, καὶ ἐτυ-
 πτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐ-
 τοῦ. Καὶ ὅτε ἐνέπαι-
 ξαν αὐτῷ,
 ἐξέδυσαν
 αὐτὸν τὴν χλαμύδα,
 καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν
 τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
 καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς
 32. τὸ σταυρῶσαι. Ἐξ-
 ερχόμενοι δὲ
 εὗρον ἄνθρωπον
 Κυρηναῖον,
 ὀνόματι Σί-
 μωνα. Τότεον ἡγ-
 γάρευσαν, ἵνα φέρῃ
 τὸν σταυρὸν αὐτοῦ·

ЕВАНГЕЛІЕ : ОУТЪ МАРКА ·
 ̄ · ГЛА · ̄ · —

Мар.
 XV.
 16.



В Р Ъ М А О
 Н О В О Н Н Н Н
 М Ъ Ш Е Н Т Г А ·
 В Е Д О Ш А Н
 В Ъ Н Ж Т Р Ъ
 Н А Д В О Р Ъ К Ж Е
 К Е Т Ъ П Р Е Т О Р Ъ
 Н П Р Н З Ы В А Ю
 Т Ъ В Ъ Г Ж Г П Н Р Ж ·
 17. Н О Б А Ъ К О Ш А Н
 В Ъ Б А Г Ъ Р А Н Н
 Ц Ж Н В Ъ З Л О Ж Н
 Ш А Н А Н Ъ Г Ъ П Л Е
 Т Ъ Ш Е Т Р Ъ Н О В Ъ
 18. В Ъ Н Ъ Ц Ъ · Н Н А
 У А Ш А Ц Ъ Л О В А

Κατὰ Μάρκον κεφ. σζ'.

XV. 16. Τῷ καιρῷ ἐμεί-
 νω οἱ στρατιῶται λα-
 βόντες τὸν Ἰησοῦν
 ἀπήγαγον αὐτὸν
 ἔσω
 εἰς τὴν αὐλὴν, ὃ
 ἐστὶ πραιτώριον·
 Καὶ συγκαλεῖσιν
 ὅλην τὴν σπῆραν·
 17. Καὶ ἐνδύουσιν αὐτὸν
 πορφύραν
 καὶ περιτιθέ-
 σιν αὐτῷ πλέξαν-
 τες ἀνάνθινον
 19. σίφανον. Καὶ ἡρ-
 ξαντο ἀσπαζε-

- Т Н Н Г Л Ж Ц Е
 Р А Д О У Н Г А Ц Р Ю
 19. Н Ю Д Е Н Г К Ъ . Н
 Б Н И Х Ж Н П О Г А А
 В Ъ Т Р Ъ Г Т Н Ж .
 Н П А Ъ В А А Х Ж Н А
 Н Ъ . Н П Р Ъ Г Ы
 Б А Ж Ц Е К О А Ъ
 Н А П О К А А Н И А
 20. Х Ж Г А К М О У . Н И
 Г Д А П О Р Ж Г А Ш А
 Г А К М О У . Г Ъ В А Ъ
 К О Ш А К М О У Б А
 Г Ъ Р А Н И Ц Ж . Н
 О Б А Ъ К О Ш А Н
 В Ъ Р Н З Ы Г В О И .
 Н Н З В Е Д О Ш А Н
 Д А И Р А Г П Ъ Н Ж Т Ъ

- οθαι αὐτὸν λέγοντες
 χαῖρε βασιλεῦ
 19. τῶν Ἰουδαίων. Καὶ
 ἔτυπτον αὐτὸς τὴν νε-
 φαλὴν καλὰ μφ
 καὶ ἐνέπτυσον αὐ-
 τῷ, καὶ τιθέν-
 τες τὰ γόνα-
 τα προσεκύ-
 νον αὐτῷ Καὶ δ-
 20. τε ἐνέπαιξαν
 αὐτῷ, ἐξέδυ-
 σαν αὐτὸν τὴν πορ-
 φύραν, καὶ
 ἐνέδυσαν αὐτὸν
 τὰ ἱμάτια τὰ ἰδια.
 Καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν,
 ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.

21. Н З А Д Ъ Ш А М Н
 М О Х О Д А Ц О У И
 Д И Н О М О У Г И М О
 Н О У К У Р Н И Е Ж
 И Д Ж Ц О У Г Ъ Г Е А А .
 О Ц О У А А Е У А Н Д Р О
 В О У Н Р О У Ф О В О У .
 Д А В Ъ З Ъ М Е Т Ъ
 22. К Р Ъ Г Т Ъ К Г О И П Р И
 В Е Д О Ш А Н И А М Ъ
 Г Т О Г О А Г О А К
 Ж Б К Г Т Ъ Г Ъ К А З А
 К М О К Р А Н И К В О
 23. М Ъ Г Т О И Д А И
 Х Ж К М О У П И Т И
 О Ц Ъ Т Ъ Н О В И Н О .
 О Н Ъ Ж Е Н Е П Р И
 24. И Т Ъ И Р А Г П Ъ

21. Καὶ ἀγγαρεύουσι παρ-
 ἄγοντά τι-
 να Σίμων-
 να Κυρηναῖον,
 ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ,
 τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου
 καὶ Ῥέφου,
 ἵνα ἄρῃ
 22. τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. Καὶ
 ἄγουσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολ-
 γοθᾶ τόπον,
 ὃ ἐστὶ μεθερμηνηνυό-
 μενον, κρανίε
 23. τόπος. Καὶ ἐδί-
 δυν αὐτῷ πικρὴν
 θυμαρισμαίνον οἶνον.
 Ὁ δὲ οὐκ ἔλα-
 24. βε· Καὶ σταυρώ-

Н Ъ Ш Ё Н Р А З Д Ъ
 А Н Ш Ѧ Р Н З Ъ
 Ё Г О М Ё Ц Ж Ц Ё
 Ж Р Ъ Б Н Ъ О Н Ъ ·
 К Ъ Т О У Ъ Т О В Ъ
 25. З Ъ М Ё Т Ъ Б Ъ
 Ж Ё Г О Д Н Н А Т Р Ё
 Т Н М Н Н Р А С П Ѧ
 26. Ш Ѧ Н Н Б Ъ Н А
 П Н С А Н Н Ё В Н
 Н Ъ Ё Г О Н А П Н
 С А Н О · Ц Р Ъ Н Ю Д Ё
 27. Н С К Ъ Н С Ъ Н Н
 М Ъ Р А С П Ѧ Ш Ѧ
 Д Ъ В А Р А З Б О Н
 Н Н К А Ё Д Н Н О
 Г О О Д Ё С Н Ж Ж · А
 Д Р О У Г А А Г О О А Ъ

σαντες αὐτόν, διεμέ-
 ριζον τὰ ἱμάτια
 αὐτοῦ, βάλλοντες
 κληρον ἐπ' αὐτὰ,
 τίς τί ἔ-
 ρη. Ἦν
 25. δὲ ὥρα τρι-
 τη καὶ ἐσάυρω-
 26. σαν αὐτόν. Καὶ ἦν ἡ ἐπι-
 γραφή τῆς αἰ-
 τίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμ-
 μένη· ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαί-
 27. ων. Καὶ σὺν αὐ-
 τῷ σαυροῦσι
 δύο λη-
 γᾶς, ἕνα
 ἐκ δεξιῶν, καὶ
 ἕνα ἐξ ἐνω-

28. В Ж Ж К Г О Н С Ъ
 Б Ъ Г Т Ъ С Ѧ П Н С А
 Н Н Ё К Ж Б Г Ѧ К
 Т Ъ Н С Ъ Б Ё З А
 К О Н Ъ Н Н К О М А
 П Р Н У Ъ Т Ё Н Ъ
 29. Б Ъ Г Т Ъ Н М Н
 М О Х О Д Ѧ Ц Ё
 Х О У А Ъ А Х О У
 Ё Г О · П О К Ъ В А
 Ѧ Ц Ё Г А А В А М Н
 С В О Н М Н Н Г Ѧ Ю
 Ц Б О У В А · Р А З А
 Р М Ъ Н Ц Р К В Б
 Н Т Р Ъ М Н Д Ъ Н Ъ
 М Н С Ъ З Н Д А Ѧ ·
 30. С П С Н С Ѧ С А М Ъ ·
 Н С Ъ Н Н Д Н С Ъ

28. νόμων αὐτοῦ. Καὶ ἐ-
 πληρώθη ἡ γρα-
 φή, ἡ λέγου-
 σα· Καὶ μετὰ ἀνό-
 μων
 ἐλογί-
 29. σθη. Καὶ οἱ παρα-
 πορευόμενοι
 ἐβλασφήμουν
 αὐτόν, κινῶν-
 τες τὰς κεφαλὰς
 αὐτῶν, καὶ λέγον-
 τες· Οὐὰ ὁ κατα-
 λύων τὸν ναόν,
 καὶ ἐν τρισὶν ἡμέ-
 ραις οἰκοδομῶν·
 30. Σῶσον σεαυτόν,
 καὶ καταβα ἀπὸ

31. К Р Ъ О Т А Т А К О
Ж Д Е Н А Р Х Н Б Р Е
Н · Р Ж Г А Ж Ц Е
С М Д Р О У Г Ъ К Ъ
Д Р О У Г О У · С Ъ К Ъ
Н Н Ж Ъ Н Н К Ы
Г Л А А Х Ж Н Н Ы
О П Г Е · А Г Е Б Е Л Н
Н Е М О Ж Е Т Ъ С Ъ
32. П А С Т Н Х Ъ Ц Р Ъ
Н З А Е В Ъ Д А
С Ъ Н Н Д Е Т Ъ Н Ы
Н Ъ С Ъ К Р Ъ С Т А ·
Д А В Н Д Н М Ъ ·
Н В Ъ Р Ж Н М Е М Ъ
Н М О У · —

ⲉ ⲉ ⲕ ⲁ ⲛ ⲉ ⲉ ⲁ ⲛ ⲉ · ⲟ ⲩ ⲩ ⲙ ⲁ ⲩ :

ⲉ ⲉ ⲕ ⲁ ⲁ · ⲧ ⲁ ⲕ · —

31. τὸ σαυροῦ. Ὁμοίως
καὶ οἱ ἀρχιερεῖς
ἐμπαίζοντες
πρὸς ἀλλή-
λους μετὰ τῶν γραμ-
ματέων,
ἔλεγον· Ἄλλος
ἔσωσεν, ἑαυτὸν
ὃ δύναται
32. σῶσαι. Ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς
τῷ Ἰσραὴλ
καταβάτω νόν
ἀπὸ τοῦ σαυροῦ,
ἵνα ἴδωμεν
καὶ πιστεύσωμεν
αὐτῷ.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. τλβ'.

3
Mat.
XXVII.
33.



- Σ Β Ρ Ξ Μ Α Ο Ν Ο ·
Π Ρ Η Ψ Ξ Δ Ξ
Σ Ε Β Ο Η Η Η Α
Μ Ξ Ο Τ Ο Η Α
Ρ Η Υ Ε Μ Ο Κ
Γ Ο Λ Γ Ο Θ Α · Κ Ε
Κ Ε Τ Ξ Η Α Ρ Η Υ Ε
Μ Ο Κ Κ Ρ Α Η Η Κ
34. Β Ο Μ Ξ Ο Τ Ο Δ Α
Σ Α Κ Μ Ο Υ Π Η Τ Η
Ο Ξ Ξ Τ Ξ · Σ Ξ Ξ Ξ
Α Ξ Υ Η Ξ Σ Ξ Μ Ξ
Σ Ε Η Ξ · Η Β Ξ Κ Ο Υ
Σ Ξ Η Ε Χ Ο Τ Ξ Α
35. Σ Ε Π Η Τ Η Ρ Α
Σ Π Ξ Η Ξ Σ Ε Ζ Ε Η
Ρ Α Ξ Δ Ξ Α Η Ψ Α
Ρ Η Ξ Ξ Κ Ε Γ Ο · Μ Ε

xxvii. 33. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

ἐλθόντες
οἱ γρατιῶνται εἰς
τόπον λε-
γόμενον

Γολγοθᾶ, ὅς
ἐστι λεγόμε-
νος κρανίον

34. τόπος. Ἐθω-
καν αὐτῷ πικρὸν
ὄξος μετὰ χο-
λῆς μεμιγμέ-
νον· Καὶ γενομέ-
νος, ὃς ἤθελε

35. πικρὸν. Σταυ-
ρώσαντες δὲ αὐτὸν
διμερίσαντο
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλ-

36. Ѡ ѡ ѣ ѥ ж р ѣ б н
 Ѣ . н е ѣ д ѣ ш е
 г т р ѣ ж а а х ѡ ю
 37. г о т о у н в ѣ з л о
 ж н ш ѡ в ѣ р х о у
 г а а в з ю го в н
 н ѡ на п н е а н ѡ
 е ѣ е т ѣ н т е ц р ѣ
 38. н ю д е н е к ѣ . т о
 г д а р а с п ѡ ш ѡ
 е ѣ н н м ѣ . д ѣ в а
 р а з б о н н н к а
 ю д н н о г о о д е с н ѡ
 ѡ . н ю д н н о г о
 39. о а ѣ в ѡ ѡ м н
 м о х о д ѡ ѣ є н
 ж е х о у а м а х ѡ
 ю г о . п о к з в а

36. Καὶ καθήμενοι
 ἐτήρουν αὐ-
 37. τὸν ἐκκ. Καὶ ἐπέ-
 θηκαν ἐπάνω
 τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰ-
 τίαν αὐτοῦ γεγραμμένην·
 Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς, ὁ βασιλεὺς
 38. τῶν Ἰουδαίων. Τό-
 τε σταυρῶνται
 συν αὐτῷ δύο
 λησταί,
 εἰς ἐκ δεξιῶν,
 καὶ εἰς
 39. ἐξ ἐκωνύμων. Οἱ δὲ πα-
 ραπορευόμενοι
 ἐβλασφήμουν
 αὐτὸν, κινῶν-

ѿ ш е г л а в а м н
 40. б в о н м н н г л ю
 ш е . о в в а . р а з а
 р и ѿ н ц р к в е
 н т р ь м н д ь н ь
 м н о з н д а ѿ
 с п с н с е б е а ш е
 с н ь к с н б ж н н
 с л ь з н с ь к р ь
 41. с т а т а к о ж д е
 ж е н а р х н е р е н
 р ж г а ѿ ш е с а .
 с ь к ь н н ж ь н н
 к з н ф а р н с е н
 н с ь с т а р ь ц н
 42. г л а л х ж н н з
 с п с е . а с е б е л н н е
 м о ж е т ь с п с т н

40. τες τὰς κεφαλὰς
 αὐτῶν. Καὶ λέγον-
 τες· Ὁ κατα-
 λύων τὸν ναὸν,
 καὶ ἐν τρισὶν ἡμέ-
 ραις ἀικοδομῶν,
 σῶσον σεαυτὸν· εἰ
 υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ
 κατὰβηθι ἀπὸ τοῦ σταυ-
 41. ρῶ. Ὁμοίως
 δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς,
 ἐμπαίζοντες
 μετὰ τῶν γραμμα-
 τέων καὶ φαρισαίων
 καὶ πρεσβυτέρων,
 42. ἔλεγον· Ἄλλως
 ἔσωσεν, ἑαυτὸν ὃ
 δύναται σῶσαι.

- АЩЕЦРЬНЗАН
 ВЪКСТЬ·ДАГО
 ННДЕТЬНЗ
 НЪОЪКРЬСТА
 НВЪРОУНМБ
 43. МЪКМОУ ОУ
 ПЪВАНАБА·ДА
 НЗБАВНТЬН
 НЗНЪАЩЕХ
 ШЕСТЬКМОУРЕ
 УЕБО·НКОНЪ
 БЖННКОМЬ
 44. ТОЖДЕЖЕНРА
 ЗБОННКА·РА
 СПЬНЕНАНГЪ
 ННМЬ·ПОНОША
 45. СТАКМОУ ОТЪ
 ШЕСТЫАЖЕГО

- Εἰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ
 ἔσι, κατα-
 βάτω νῦν
 ἀπὸ τοῦ σταυροῦ,
 καὶ πιεῦσο-
 43. μεν αὐτῷ. Πέ-
 ποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν
 φροσώτω νῦν
 αὐτόν, εἰ θέ-
 λει αὐτόν. Εἰ-
 πε γὰρ ὅτι Θεὸς
 εἰμι υἱός.
 44. Τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ
 λησαί, οἱ συ-
 σταρωθέντες
 αὐτῷ, ὡνείδι-
 45. ζον αὐτῷ. Ἀπὸ
 δὲ ἐκτῆς ὥ-

- ДННЗІ·ТЪМА
 БЫСТЬ·ПОВЬСЕ
 НЗЕМАН·ДОДВ
 ВАТЫАГОДН
 46. НЗІ ПРНДЕВА
 ТЪНЖЕГОДННЪ·
 ВЪЗЪПННІОГЛА
 СЪМЬВЕАНКЪ
 МЪГЛМ·ЕАН·БАН
 ЕММААЗАВТА
 ННН·КЖЕКСТЬ·
 ББМОН·БЕМОН·
 ПОУЬТОМАКОН
 47. ОГТАВНАЪНЪ
 ЦННЖЕОТЪСТО
 АЩН·ХЪТОУГАЫ
 ШАВЪШЕ·ГЛАА
 ХΟΥ·НКОНАНЖ

- ρας σκότος
 ἐγένετο ἐπὶ πα-
 σαν τὴν γῆν, ἕως
 ὥρας ἐννά-
 46. της. Περί δὲ τὴν
 ἐννάτην ὥραν
 ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φω-
 νῇ μεγάλῃ,
 λέγων Ἑλὶ, Ἑλὶ,
 λιμὰ Ζαφθα-
 νη; τίς ἐσι
 Θεέ μου, Θεέ μου,
 ἵνα τί με ἐγ-
 47. κατέλιπες; Τι-
 νές δὲ τῶν ἱου-
 εῖδων ἀνά-
 σταντες, ἔλε-
 γον ὅτι Ἑλίαν

48. **З О В Е Т Ъ Н А Б Н**
К Т Е К Ъ К Д Н Н Ъ
О Т Ъ Н Н Х Ъ . Н
В Ъ З Ъ М Ъ Г О У
Б Ж . Н А П Ъ Л Н Н
Ж Е О Ц Ъ Т А . Н В Ъ
З Н Ъ З Ъ Н А Т Р Ъ
Г Т Ъ Н А П А М А
49. **Ш Е К Г О А Д Р О У**
З Н Н Г Л А А Х Ж
О Г Т А Н Н . Д А В Н
Д Н М Ъ А Ц Е П Р Н
Д Е Т Ъ Н А Н М
50. **Г П Г Т Ъ К Г О Н**
Н Ъ Ж Е В Ъ З Ъ
М Ъ К О П Н К . П Р
Б О Д В К М О У Р Е
Б Р А . Н Н З Н Д Е

48. φωνᾶ ὕτος. Καὶ εὐθέ-
ως δραμὼν εἰς
ἐξ αὐτῶν, καὶ
λαβὼν σπόγ-
γον, πλήσας
τε ὄξυς, καὶ περι-
θεὶς καλὰ-
μψ, ἐπότι-
49. ξεν αὐτόν. Οἱ δὲ λοι-
ποὶ ἔλεγον·
"Ἄφες, ἰδω-
μεν, εἰ ἔρχε-
ται Ἡλίας
50. σῶσαι αὐτόν. "Ἀλ-
λος δὲ λα-
βὼν λόγχην ἐνυ-
ξεν αὐτῷ τὴν πλευ-
ρὰν, καὶ ἐξηλθεν

В О Д А Н К Р Ъ В Ъ
Н Г О Ж Е П А К Ъ
В Ъ З Ъ П Н В Ъ
Г Л А Г Ъ М Ъ В Е
Л Н К Ъ М Ъ . Н Н
Г П О У Г Т Н Д Х Ъ
51. **Н Г Е К А Т А П Е Т А**
З М А Т А Ц Р К Ъ
В Ъ Н А М . Р А З Д Ъ
Р А Г Ж . Г Ъ В Ъ Ш Ъ
Н М А Г О К Р А М
Д О Н Н Ж Ъ Н М А
Г О Н А Д Ъ В О К .
Н З В М А М П О
Т Р Ж Г Е Г Ж . Н К А
М Е Н Н К Р А Г П А
52. **Д Е Г Ж Н Г Р О Б Н**
О Т В Р Ъ З О Ш Ж

ὕδωρ καὶ αἷμα.
'Ο δὲ Ἰησοῦς πάλιν
κράξας
φωνῇ με-
γάλῃ, ἀφῆ-
κε τὸ πνεῦμα.
51. Καὶ ἰδὼ, τὸ καταπέτα-
σμα τῷ να-
ὸ ἔσχι-
σθη εἰς δύο,
ἀπὸ ἀνω-
θεν ἕως
κάτω·
καὶ ἡ γῆ ἐ-
σεισθη, καὶ αἱ πέ-
τραι ἐσχίσθη-
σαν· Καὶ τὰ μνημεῖα
ἀνεψόχθησαν·

- Г А · Н М Ъ Н О Г А
 Т Ъ А Є Г А П О У Н
 В А Ж Ш Н Х Ъ
 Г Т Ы Н Х Ъ В Ъ
 53. Г Т А Ш А Н Н Ш Ъ
 Д Ъ Ш Є Н З Г Р О Б Ъ
 П О В Ъ Е К Р Ъ Е Н О
 В Є Н Н Н Є Г О · В Ъ
 Н Н Д О Ш А В Ъ
 Г Т Ы Г Р А Д Ъ · Н
 М В Н Ш А Г А М Ъ
 54. Н О Г О М Ъ Г Ъ Т Ъ
 Н Н К Ъ Ж Є Н Н
 Ж Є Б Ъ А Х Ж Е Ъ
 Н Н М Ъ · С Т Р Ъ
 Г Ж Ш Є Н Г А · В Н
 Д Ъ В Ъ Ш Е Т Р Ж
 Г Ъ Н Б Ы В Ъ Ш А

καὶ πολλὰ
 σώματα τῶν νεκoi-
 μημένων
 ἁγίων ἡ-

53. γέροντες. Καὶ ἐξελ-
 θόντες ἐκ τῶν μνημείων
 μετὰ τὴν ἔγερ-
 σιν αὐτῶν, εἰσ-
 ἦλθον εἰς
 τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ
 ἐνεφανίσθησαν πολ-
 54. λοῖς. Ὁ δὲ ἐνα-
 τόνταρχος καὶ
 οἱ μετ' αὐτῶν
 τηρῶν-
 τες τὸν Ἰησοῦν, ἰ-
 θόντες τὸν αν-
 σμὸν καὶ τὰ γενόμενα,

Н О У Б О Н Ш А Г А
 З Ъ А О Г А Ж Ш Є
 В Ъ Н О Т Н Н Ж Б О
 Ж Н Н Г Н Ъ Г Ъ Б Ъ · · · —

Е Є А Н Г Є А Н Є · О Т Ъ А О У К Ъ ·

Н · · · Г А А · Т З І · · · —

Лук.
 XXIII.
 32.



Ъ В Р Ъ М А О
 Н О · В Є Д О Ш А
 Н Г А · Н Н Н А
 З Ъ А О Д Ъ
 М Д Ъ В А О Ъ

- Н Н М Ъ О У Б Н
 33. Т Ъ Н Н Г Д А П Р Н
 Д Б Н А М Ъ Е Т О · Н А
 Р Н Ц А Н М О Н К Р А
 Н Н Н В О · Т О У Н
 Р А Г П А Ш А Н З Ъ
 Л О Д Ъ М Н Д Н Н О

ἐφοβήθησαν
 σφόδρα, λέγοντες·
 Ἀληθῶς Θε-
 ὁ υἱὸς ἦν ἕως.

Κατὰ Λουκᾶν κεφ. τιζ'.

- XXIII. 32. Τῷ καιρῷ ἐκεί-
 νῳ ἦγοντο
 σὺν τῷ Ἰησοῦ καὶ ἄλλοι
 δύο κακῶρ-
 γοι
 ἀναιρεθῆ-
 33. ναι. Καὶ ὅτε ἀπῆλ-
 θον ἐπὶ τὸν τόπον, τὸν
 καλούμενον Κρα-
 νίον, ἐκῆ
 ἐξαύρωσαν αὐτὸν, καὶ τὰς
 κακέργας, ὅν

Г О О Д Е С Н Ж Ж · А
 Д Р О У Г А А Г О О А Ъ
 В Ж Ж Р А С П А Ш А
 34. Н Г С Ж Е Г Л А Ш Е
 О У С О Т Ъ П О У С Т И
 Н М Ъ Н Е В Ъ Д А
 Т Ъ Б О С А У Ъ Т О
 Т В О Р А Щ Е Р А З Д Ъ
 Л Ъ Ж Щ Е Ж Е Р Н З Ы
 К Г О · М Е Т А А Х Ж
 35. Ж Р Ъ Б Н Ж · Н С Т О
 М А Х Ж А Ю Д Н К
 З Ъ Р А Щ Е П О Д Р А
 Ж А Х Ж Ж Е Н К Ъ
 Н А З Н · Г Л Ж Щ Е
 С Ъ Н Н М Н Н Н Ъ
 Х Ъ К С Т Ъ С Ъ П А С Л Ъ ·
 Д А С П С Е Т Ъ Н С А · А

μὲν ἐκ δεξιῶν,
 ὃν δὲ ἐξ ἀρι-
 στερῶν.
 34. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν·
 Πάτερ, ἄφες
 αὐτοῖς· ὃ γὰρ οἴ-
 δασιν, τί
 ποιῶσι. Διαμε-
 ριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια
 αὐτοῦ, ἐβηλόν
 35. κληρον. Καὶ εἰσῆ-
 κει ὁ λαὸς
 θεωρῶν· Ἐξε-
 μυκτῆριζον δὲ καὶ οἱ ἀρ-
 χοντες συν αὐτοῖς,
 λέγοντες· Ἄλλως
 ἔσωσε,
 σωσάτω ἑαυτὸν,

Щ Е К С Т Ъ Х С Ъ · С Ы
 Н Ъ Б Ж Н Н Н З Б Ъ
 36. Р А Н Ы Н Р Ж Г А А
 Х Ж Ж Е С А К М О У
 Н В О Н Н Н П Р Н С Т Ж
 П А Ж Щ Б · Н О Ц Ъ
 Т Ъ П Р Н Д Ъ Ж Щ Е
 37. К М О У · Н Г Л Ж Щ Е
 А Щ Е Т Ы К С Н Ц Р Ъ
 Н Ю Д Е Н С К Ъ · С П С Н
 38. С А С А М Ъ Б Ъ Ж Е
 Н Н А П Н С А Н Н К
 Н А П Н С А Н О Н А
 Д Ъ Н Н М Ъ · К Ъ Н Н
 Г А М Н Е Л Н Н Ъ С К А
 М Н Н Р Н М Ъ С К А
 М Н Н Е В Р Е Н С К А
 М Н С Е К С Т Ъ Ц Р Ъ

εἰ ὁτός ἐστιν ὁ Χριστός, ὁ τῷ
 Θεῷ ἐκλεκ-
 36. τός. Ἐνέπαι-
 ζον δὲ αὐτῷ
 καὶ οἱ στρατιῶται προσερ-
 χόμενοι, καὶ δ-
 ξος προσφέροντες
 37. αὐτῷ. Καὶ λέγοντες·
 Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς
 τῶν Ἰουδαίων, σῶσον
 38. σεαυτόν. Ἦν δὲ
 καὶ ἐπιγραφὴ
 γεγραμμένη ἐπ'
 αὐτῷ γράμμα-
 σιν Ἑλληνι-
 κοῖς καὶ Ῥωμαῖ-
 κοῖς καὶ Ἑβραῖ-
 κοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς

39. Н Ю Д Є Н Г К Ъ К
Д Н Н Ъ Ж Є О Т Ъ О
Б Ъ Ш Є Н О У Ж З Ъ
А О Д Ъ Ю Х О У А М
А Ш Є Н Г Л М А
Щ Ъ Т Ъ К Є Н Х Ъ
Є П Є Н Є А Є А М Ъ Н
40. Н А Є Ъ О Т Ъ В Ъ
Щ А В Ъ Ж Є Д Р О У
Г Ъ Н П Р Ъ Ц А
Ш Є К М О У Г Л М
Н Н А Н Т Ъ Б О
Н Ш Н Є А Б А Н
К О В Ъ Т О М Ъ Ж Д Є
О Є Ж Ж Д Є Н Н Н К
41. Є Н Н В Ъ О У Б О В Ъ
П Р А В Ъ Д Ж Д О Є Т О
Н Н А М Б О К Ж Є

των Ἰουδαίων.

39. Εἰς δὲ τῶν κρε-
μασθέντων κα-
κόντων ἐβλασ-
φήμη αὐτὸν, λέγων·
Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός,
σῶσον σεαυτὸν καὶ
40. ἡμᾶς. Ἀποκρι-
θεὶς δὲ ὁ ἕτε-
ρος, ἐπετί-
μα αὐτῷ, λέγων·
Οὐδὲ φοβῆ
σὺ τὸν Θεόν, δι-
τι ἐν τῷ αὐτῷ
κρίματι εἶ;
41. Καὶ ἡμᾶς μὲν
δικαίως ἄξια
γὰρ ὦν

- Д Ъ Л А Х О В Ъ В Ъ
Є П Р Н К М А К В Ъ
А Є Ж Є Н Н У Є Є О Ж Є
З Ъ А А Є Ъ Т В О Р Н
42. Н Г Л А А Ш Є І У Є В Н
П О М А Н Н М А Г Н
К Г Д А П Р Н Д Є Ш Н
В Ъ Ц Р Ъ Є Т В Н Н
43. Т В О К М Ъ Р Є У Є
Ж Є К М О У Н Т Є А
М Н Н Ъ Г Л Ж Т Є
Б Ъ Д Ъ Н Ъ Є Ъ Є Ъ
М Ъ Н О Ж Б Ж Д Є
44. Ш Н В Ъ Р А Н Б Ъ
Ж Є Г О Д Н Н А Ш Є
Є Т А М Н Т Ъ М А
Б Ъ Є Т Ъ П О В Ъ Є Є
Н З Є М А Н Д О Г О

ἐπράξαμεν ἀπο-
λαμβάνομεν·
ἕτος δὲ ἰδὲν
πονηρὸν ἐπράξε.

42. Καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ·
Μνησθητί μου, Κύριε,
διὰ τὴν ἐλπίδα
ἐν τῇ βασιλείᾳ
43. σου. Καὶ εἰ-
πεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
Ἀμὴν λέγω σοι,
σήμερον μετ’
ἐμοῦ ἔσῃ
44. ἐν τῷ παραδείσῳ. Ἦν
δὲ ὥσεί ὥρα ἐκ-
τη, καὶ σκότος
ἐγένετο ἐφ’ ὅλην
τὴν γῆν, ἕως ὅ-

А Н Н Ъ ІА Д Є В Ѧ
 45. Т Ъ ІА Г Л Н Ц О У
 О М Ъ Р Ъ К Ъ Ш О У .
 Н К А Т А П Є Т А З М А
 Т А Ц Р К В Ъ Н А М
 Р А З Д Ъ Р А Г Ѧ Н А
 46. Д Ъ В О Ѧ Н В Ъ
 З Г Л А Г Н В Ъ Г Л А
 Г Ъ М Ъ В Є Л Н К Ъ
 М Ъ Н Г Р Е У Є О У Є .
 В Ъ Р Ж Ц Ъ Т В О Н
 П Р Ъ Д А Ж Д Х Ъ
 М О Н Н Г Е Р Е К Ъ
 47. Н З Д Ъ Ш Є В Н
 Д Ъ В Ъ Ж Є Г Ъ Т Ъ
 Н Н К Ъ Б Ъ В Ъ
 Ш Є Ѧ . П Р О Г Л А В Н
 Б А Г Л М В Ъ Н

- ρας ἐννά-
 45. της, Καὶ ἐσοτί-
 σθη ὁ ἥλιος,
 καὶ ἐσχύσθη
 τὸ καταπίτασμα
 τοῦ ναοῦ
 46. μέσον. Καὶ φω-
 νήσας φω-
 νῇ μεγά-
 λῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Πάτερ,
 εἰς χάριός σου
 παραθήσομαι τὸ πνεῦμά
 μου. Καὶ ταῦτα εἰπὼν
 47. ἐξέπνευσεν. Ἰ-
 δὼν δὲ ὁ ἐκατόνταρ-
 χος τὸ γενόμε-
 νον, ἐδόξασε
 τὸν Θεόν, λέγων· Ὁυ-

С Т Н Н Ж У Л К Ъ Г Ъ
 П Р А В Ъ Д Ъ Н Ъ Б Ъ
 48. Н В Ъ Г Н П Р Н Ш Ъ
 Д Ъ Ш Є Н Н А П О
 З О Р Ъ Г Ъ . В Н Д Ѧ
 Ш Є Б Ъ В Ъ Ш А
 М . Б Н Ж Ц Є П Ъ
 Р Ъ Г Н Г В О ІА В Ъ
 З В Р А Ш А А Х Ж
 49. Г Ѧ Г Т О М Х Ж
 Ж Є В Ъ Г Н З Н А
 Ѧ М Н Ѧ М О У Н
 З Д А Л Є У А . Н Ж Є
 Н Ъ В Ъ Ш Ъ Д Ъ
 Ш Ѧ ІА Г Ъ Н Н М Ъ
 О Т Ъ Г Л А Н А Є ІА .
 З Ъ Р Ѧ Ш Т Ѧ Г Н
 Х Ъ

- τως ὁ ἄνθρωπος ἕτος
 δίκαιος ἦν.
 48. Καὶ πάντες οἱ συμπαρα-
 γερόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θε-
 ωρίαν ταύτην, θεωροῦν-
 τες τὰ γενόμενα,
 τύπτοντες ἑαυ-
 τῶν τὰ στήθη,
 ὑπέσχερον.
 49. Εἰσῆκυσαν
 δὲ πάντες οἱ γνω-
 στοὶ αὐτοῦ
 μακρόθεν, καὶ γυ-
 ναῖκες αἱ συναπολυ-
 θήσασαι αὐτῷ
 ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας,
 ὁρῶσαι ταῦ-
 τα.

ЕВАНГЕЛІЇ. ОУЧЕНОАНА.

Д. Г. А. А. С. В. . .

Іо.
XIX.
25.



ВЕРЪМАНОНО.
СТОМАХЪПРН
КРЪЕТЪІУСО
ВЪ. МА
ТННГО.

Н С Е Г Т Р А М А Т Е
Р Е К Г О . М А Р Н И
К Л Е О П О В А . Н
М А Р Н И М А Г Д А
26. Л Ы Н Н . Н Т Г Ж Б
В Н Д Ъ В Ъ М А
Т Е Р Е . Н О У У Е Н Н
К А Г Т О Я Ц А К
Г О Ж Е А Ю Б А М А
Ш Е Г Л А М А Т Е
Р Н О В О К Н Ж Е Н О .

Κατὰ Ἰωάννην πεφ. σβ.

- XIX. 25. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
εἰσηήκυσαν παρὰ
τῷ σαυρῷ τῷ Ἰη-
σοῦ ἡ μη-
τηρ αὐτοῦ
καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς
αὐτοῦ, Μαρία
ἡ τοῦ Κλεωπᾶ, καὶ
Μαρία ἡ Μαγδα-
ληνή. Ἰησοῦς ἔν
26. ἰδὼν τὴν μη-
τέρα, καὶ τὸν μαθη-
τὴν παρεστῶτα,
ὃν ἠγάπα,
λέγει τῇ μη-
τρὶ αὐτοῦ Γυναίκα,

27. Г Е Г Н Ъ Т В О Н П О
Т О М Ъ Ж Е Г Л А О У
У Е Н Н К О У Г Е М А
Т Н Т В О Н Н О Т Ъ
Т О Г О У А Г А П О Я
Т Ъ Ж О У У Е Н Н
К Ъ Т Ъ В Ъ Г В О Н
28. П О Г Е М Ъ В Ъ Д Ы
Н Т Г . М К О В Ъ Г А
О У Ж Е Г Ъ В Ъ Р Ш Н
Ш А Г А . Д А Г Ъ Б Ж
Д Ж Т Ъ Г А К Ъ Н Н
Г Ы . Г Л А Ж А Ж Д Ж .
29. Г Ъ Г Ж Д Ъ Ж Е Г Т О М
А Ш Б . П Ъ Л Н Ъ О
Ц Ъ Т А Г Ж Б Ж Ж Е
Н А П Ъ Л Ъ Ш Е О
Ц Ъ Т А . Н А У Г О О П Ъ

27. ἰδὼ, ὁ υἱὸς σου Εἰ-
τα λέγει τῷ μα-
θητῇ Ἰδὼ, ἡ μη-
τηρ σου Καὶ ἀπ'
ἐκείνης τῆς ὥρας ἐλα-
βεν αὐτὴν ὁ μαθη-
τῆς ἐκείνου εἰς τὰ ἰδία.
28. Μετὰ τούτο εἰδὼς
ὁ Ἰησοῦς, ὅτι πάντα
ἤδη τετέλε-
σαι, ἵνα τελει-
ωθῇ ἡ γρα-
φή, λέγει Διψῶ.
29. Σκεῦος ἔν ἐκεί-
νῳ ὄξυς με-
σόν. Οἱ δὲ πλὴ-
σαντες ἀπόγγον
ὄξυς, καὶ ὑποσώπω

ВЪЗНЪЗЪШЕ·
 ПРНДЪШѦКЪ
 30. ОУСТОМЪНГО Н
 ГАЖЕОУБОПРН
 ІАТЪОЦЪТЪНІГЕ·
 РВУЕ·СЪВЪРШН
 Ш.ѦСѦНПРЪКЛО
 НЪГЛАВЖ·ПРЪ
 31. ДАСТЪДХЪНЮ
 ДЕНЖЕ·ПОННЖЕ
 ПАРАСКЕУГНБЪ·
 ДАНЕОСТАНЖТЪ
 ТЪЛЕГЛАНКРЬ
 ЕТЪВЪСЖБОТЖ·
 БЪБОВЕЛНКЪ
 ДЪНЪТОІАСЖБО
 ТЫМОЛАНША
 ПНАТА·ДАПРЪ

περιθέντες,
 προσήνεγκαν αὐ-
 τῷ τῷ σώματι.
 30. Ὅτε ἔν ἑλα-
 βε τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς,
 εἶπε Τετέλε-
 σαι. Καὶ κλίνας
 τὴν κεφαλὴν, παρέ-
 31. δωκε τὸ πνεῦμα. Οἱ ἔν
 Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ
 παρασκευὴ ἦν,
 ἵνα μὴ μείνῃ
 ἐπὶ τῷ σταυρῷ τὰ σώ-
 ματα ἐν τῷ σαββάτῳ,
 ἦν γὰρ μεγάλη
 ἡ ἡμέρα ἐκείνη τῷ σαββά-
 τι, ἠρώτησαν
 τὸν Πιλάτον, ἵνα κατε-

БНЖТЪГОЛЪ
 НННХЪНВЪЗЪ
 32. МЖТЪІА ПРНДО
 ШѦВОННННПРЪ
 ВОУОУМОУПРЪ
 БНШАГОЛЪНН
 НАРОУГОУОУМОУ
 РАСПАТОУОУМОУ
 33. СЪННМЪНАН
 ІГАЖЕПРНШЪДЪ
 ШЕ·НКОВНДЪ
 ШѦНОУЖЕОУМЪ
 РЪШЪНЕПРЪБН
 ШѦКМОУГОЛЪ
 34. ННЮНЪКДННЪ
 ОТЪВОННЪ·КО
 ПННМЪКМОУРЕ
 БРАПРОБОДЕ·НН

αἰῶσιν αὐτῶν
 τὰ σκέλη, καὶ ἀρ-
 32. θῶσιν. Ἦλ-
 θον ἔν οἱ στατιῶται, καὶ τῷ μεν
 πρώτῳ κατέ-
 αξαν τὰ σκέλη,
 καὶ τῷ ἄλλῳ
 τῷ συσταυρωθέντος
 33. αὐτοῦ. Ἐπὶ δὲ τὸν
 Ἰησοῦν ἐλθον-
 τες, ὥς εἶ-
 δον αὐτὸν ἤδη τεθνη-
 κότα, δ κατία-
 ξαν αὐτῷ τὰ σκέ-
 34. λη. Ἄλλ' εἰς
 τῶν στατιωτῶν λόγ-
 χῃ αὐτῷ τὴν πλευ-
 ρὰν ἐνύξε, καὶ ἐν-

35. **З**НДЄАБНЄ · КРЪ
 ВЪНВОДА НВН
 ДЪВЪНГЪВЪ
 ДЪТЕАЬСТВОВА ·
 ННГТННЬНОЄ
 СТЪГЪВЪДЪТЕ
 АЬСТВОНОГО НТЪ
 ВЪСТЪ · ИКОНГТИ
 НѢГЛѢТЬ · ДАН
 ВЪВЪРЖНМЕ
 36. ТЄБЪШАБООН
 ДАГЪБѢДѢТЬ
 ГАКЪННГЪ
 КОСТЪНЄГЪКРОВ
 ШНТЪГАОТЪНЄ
 37. ГО НПАКЪДРОВ
 ГЪІАКЪННГЪ
 ГЛѢТЬ · ВЪЗЪ

35. *Θὺς ἐξηλθεν αἰ-
 μα καὶ ὕδωρ. Καὶ ὁ ἰω-
 ρανῶς, μεμαρ-
 τύρηκε,
 καὶ ἀληθινῇ αὐ-
 τῇ ἔειπεν ἡ μαρ-
 τυρία· κἀμᾶνος
 οἶδεν, δεῖ ἀλη-
 θῆ λέγειν, ἵνα καὶ
 ὑμεῖς πιστεύση-
 τε. Ἐγένετο γὰρ ταῦτα,
 ἵνα ἡ γραφὴ
 πληρωθῇ·
 Ὅς ἐν δὲ συντριβῇ
 σεται ἀπ' αὐ-
 37. τῆς. Καὶ πάλιν ἐπέ-
 ρα γραφὴ
 λέγει· Ὁψον·*

РАТЪНАНЬ · НГО
 ЖЕПРОБОДОША · —

Г = ЕВЛ. ОТЪМАРКА. ГАА. СКЗ. —

Мар.
 XV.
 43.



ВЪРЪММОНО ·
 ПРНДЄНОСН
 ФЪОТЪАРН
 МА · А · Є · ІА
 БЛАГООБРА

ЗЪНЪГЪВЪТЪ
 НННЪ · НЖЕНТЪ
 БЪУАНЦРѢТЕН
 ИБЖНН · НАЬ
 РЪЗНЖВЪВЪННА
 КЪПНААТОУ
 НПРОГНТЪААІУ
 44. ГОВА ПНААТЪ
 ЖЄДНВНОАЦЄ
 ОУЖЄΟΥМРЪ Н

ται εἰς ὃν
 ἐξεκέντησαν·

Κατὰ Μάρκον μεφ. σκς

xv. 43. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 ἦλθεν Ἰωσήφ
 δὲ ἀπὸ Ἀρι-
 μαθαίας,
 εὐσχή-
 μων βουλευ-
 τῆς, ὃς καὶ αὐτὸς
 ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλεί-
 αν τοῦ Θεοῦ, τολ-
 μήσας ἐισῆλθε
 πρὸς Πιλάτον,
 καὶ ᾔτησατο τὸ σῶμα τῷ
 44. Ἰησοῦ. Ὁ δὲ Πιλάτος
 ἐθαύμασεν, εἰ
 ἤδη τέθνηκε. Καὶ

П Р Н З В А В Ъ
 О Т Ъ Н Н К А · В Ъ
 П Р О Г Н Н А Ц Е О У
 45. Ж Е О У М Р Ъ Н О У
 В Ъ Д Ъ В Ъ О Т Ъ
 К Е Н Т О У Р Н О Н А ·
 Д А Г Т Ъ Т Ъ Л О Н
 46. О О Н Ф О В Н Н
 К О У П А Ъ П Л А Ц А
 Н Н Ц Ж Н О Б Н
 Т Ъ К Г О · Н В Ъ
 Л О Ж Н К В Ъ Г Р О
 Б Ъ Н Ж Е Б Ъ · Н
 Г Ъ У Е Н Ъ О Т Ъ
 К А М Е Н Е Н П Р Н
 В А Л Н К А М Е Н Ъ
 Н А Д Ъ Д В Ъ Р Н
 47. Г Р О Б О У М А Р Н

προσκαλεσάμενος
 τὸν κεντυρίωνα, ἐπη-
 ρώτησεν αὐτὸν, εἰ πά-
 45. λαι ἀπέθανε; Καὶ
 γινῶς ἀπὸ
 τοῦ κεντυρίωνος,
 ἰδωρήσατο τὸ σωμα
 46. τῷ Ἰωσήφ. Καὶ
 ἀγοράσας σινδό-
 να, καὶ καθελὼν αὐτὸν,
 ἐνείλησε τῇ σινδόνι, καὶ
 κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνη-
 μείῳ. ὃ ἦν λε-
 λατομημένον ἐκ
 πέτρας· καὶ προσε-
 κύλισε λίθον
 ἐπὶ τὴν θύραν
 47. τοῦ μνημείου. Ἡ δὲ Μα-

М Ж Б М А Г Д А Л З I
 Н Н · Н М А Р Н Н Н
 О Г Н О В А З Ъ Р Ъ
 Г Т А К Ъ Д Е Н П О
 Л А Г Л А Х Ж · —

АІ · ЕБЛОТЪНОАНА · ГЛА · ЕБ · —

Io.
 XIX.
 38.



Ъ В Р Ъ М А О Н О
 П Р О Г Н О У П Н
 Л А Т А Н О Г Н
 Ф Ъ Н Ж Е О
 Т Ъ А Р Н
 М А О Е М · Г З О У
 У Е Н Н К Ъ I У Г О
 В Ъ Т А Н Н Ъ Ж Е
 Г Т Р А Х А Р А Д Н Н
 Ю Д Е Н Г К А Д А
 В Ъ З Ъ М Е Т Ъ Т Ъ
 Л О I У Г О В О Н П О

ρία ἡ Μαγδαλη-
 νή, καὶ Μαρία
 Ἰωσὴ ἐθεώ-
 ρουν, πῶ τί-
 θεται.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. σς.
 XIX. 38. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 ἠρώτησε τὸν Πι-
 λάτον ὁ Ἰωσήφ
 ὁ ἀπὸ
 Ἀρι-
 μαθαίας, ὢν μα-
 θητὴς τοῦ Ἰησοῦ,
 κεκρυμμένος δὲ
 διὰ τὸν φόβον
 τῶν Ἰουδαίων, ἵνα
 ἔσθῃ τὸ σῶ-
 μα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐπέ-

- В Е Л Ъ П Н А А Т Ъ
 П Р Н Д Е Ж Е Н Ъ
 З А Т Ъ Л О Н Г О В О
 39. П Р Н Д Е Ж Е Н Н К О
 Д Н М Ъ П Р Н Ш Ъ
 Д Ъ Н К Ъ Н Г О В Н
 Н О Ц Н Ж П Р Ъ Ж Д Е
 Н Е С Ы Г Ъ М Ъ Ш Е
 Н Н Ё З М У Р Н О Н
 А Л О Н Н О . Н К О Н
 40. А Н Т Р Ъ . Р . П Р Н Ж
 С Т А Ж Е Т Ъ Л О Н Г О
 В О . Н О Б Н О Т А К Р Н
 З А М Н Г Ъ А Р О М А
 Т Ы . Н К О Ж Е О Б Ы
 У А Н Ё Г Т Ъ Н Ю Д Е
 О М Ъ П О Г Р Ъ Б А
 41. Т Н Б Ъ Ж Е Н А М Ъ

- τρεῖς δὲ Πιλάτος.
 ἦλθεν ὃν καὶ
 ἦρε τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
 39. ἦλθε δὲ καὶ Νικό-
 δημος, ὁ ἐλ-
 θὼν πρὸς τὸν Ἰησοῦν
 νεκρὸς τὸ πρῶτον,
 φέρων μίγμα
 σμύρνης καὶ
 ἀλόης ὥσει
 40. λίτρας ἑκατόν. Ἐλα-
 βον ὃν τὸ σῶμα τοῦ Ἰη-
 σοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ὀθο-
 νίοις μετὰ τῶν ἀρωμά-
 των, καθὼς ἔθος
 ἐστὶ τοῖς Ἰουδαί-
 οισις ἐνταφιά-
 41. ζαν. Ἦν δὲ ἐν τῷ τό-

- С Т Ъ Н Д Е Ж Е Н Р А
 С П А Ш А В Ъ Р Т Ъ
 П Ъ Н В Ъ В Ъ Р Т Ъ
 П Ъ Г Р О Б Ъ Н О В Ъ
 В Ъ Н Ё М Ъ Ж Е Н Н
 К О Л Н Ж Е Н Н К Ъ
 Т О Ж Е Н Б Ъ Ъ П О Л О
 42. Ж Е Н Ъ Т О У Ж Е З А
 П А Р А Г К Е Ъ Г Н Ж
 Н Ю Д Е Н Г К О У М
 К О Б А Н З Ъ Б Ъ А
 Ш Е Г Р О Б Ъ . П О Л О
 Ж Н Г Т А Н Г А . —

С Е Б А Н Г Е А Н Е . О Т Ъ М А Т :
 К І . Г Л А . Т Н А . —

Мат.
 XXVII.
 62.



Ъ О У Т Р Ъ Н Н
 Д Ъ Н Ъ . Ё Ж Е Ё
 С Т Ъ П О П А Т Ъ

- πρ, ὅπως ἐξου-
 ρώθη, κήπος,
 καὶ ἐν τῷ κή-
 πῳ μνημεῖον καινόν,
 ἐν ᾧ δ-
 θέτω δ-
 δαίς ἐτί-
 42. θη. Ἐκείνη ἡμέρα
 τὴν παρασκευὴν
 τῶν Ἰουδαίων, δ-
 τι ἐγγὺς ἦν
 τὸ μνημεῖον, ἔθη-
 καν τὸν Ἰησοῦν.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. τνα
 XXVII. 62. Τῇ ἐπαύριον,
 ἦγτις ἐ-
 σὶ μετὰ τὴν παρασκευ-

Ц ъ с ъ б ъ р а ш ѡ
 с ѡ а р х и е р с и н ф а
 р и с е н к ѣ п н а а
 63. т о у г л ѡ щ е г н
 п о м ѡ н ѡ х о м ѡ
 и к о л ѡ с т ѣ ц ѡ н ѡ
 р е у е н щ е с ѡ ж н
 в ѡ п о т р ѣ х ѡ д ѡ
 н ѡ х ѡ в ѡ с т а н ѡ
 64. п о в е л н о у б о о у
 т в р ѡ д н т н г р о
 б ѡ . д о т р е т н ѡ а
 г о д ѡ н ѡ е д а к а
 к о п р и ш ѡ д ѡ ш е
 о у у е н н ц н ѡ г о
 н о щ н ѡ . о у
 к р а д ѡ т ѡ н .
 н р е н ѡ т ѡ л ю д ѡ

- ἦν συνήχθησαν
 οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ φα-
 ρισαῖοι πρὸς Πιλά-
 τον. Λέγοντες· Κύριε.
 63. ἐμνήσθημεν,
 ὅτι ὁ πλάνος ἐκείνος
 εἶπεν, ἐτι ζῶν·
 Μετὰ τρεῖς ἡμέ-
 ρας ἐγείρομαι.
 64. Κίλευσον ὅν ἀσφα-
 λιοθῆναι τὸν τά-
 φον, ἕως τῆς τρίτης
 ἡμέρας· μήποτε
 ἐλθόντες
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
 νυκτός, κλέ-
 ψωσιν αὐτόν,
 καὶ εἰπῶσι τῷ λαῷ·

м ѡ . в ѡ с т а о т ѡ
 м р ѡ т в ѡ н х ѡ
 н ѡ ж д е т ѡ . п о с л ѡ
 д ѡ н ѡ . ѡ л ѡ с т ѡ г о
 р ѡ ш н п ѡ р ѡ в ѡ ѡ
 65. р е у е ж е н м ѡ п н
 а а т ѡ н м а т е
 к о у с т о д н ѡ н
 д ѡ т е о у т в р ѡ д н
 т е ѡ к о ж е в ѡ с т е
 66. о н н ж е ш ѡ д ѡ ш е
 о у т в ѡ р ѡ д н ш ѡ
 г р о б ѡ . з а п е у а
 т ѡ л ѡ в ѡ ш е к а
 м е н ѡ с ѡ к о у с т о
 д н ѡ ѡ . . .

Б ѡ п а с т ѡ н . с ѡ н г л а .

о т ѡ м а т ѡ : г л а . т ѡ .

- Ἠγέρθη ἀπὸ
 τῶν νεκρῶν·
 καὶ ἔσται ἡ ἐσχά-
 τη πλάνη χεί-
 ρων τῆς πρώτης.
 65. Ἔφη δὲ αὐτοῖς ὁ Πι-
 λάτος· Ἔχετε
 κωσθίαν· ὑπά-
 γετε, ἀσφαλίσα-
 σθε, ὥς οἴδατε.
 66. Οἱ δὲ πορευθέντες
 ἠσφάλισαντο
 τὸν τάφον, σφραγί-
 σαντες τὸν λί-
 θον μετὰ τῆς κωσ-
 θίας.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. τιζ.

Мат.
xxvii.
1.



ВЪ В Р Ъ М Ѧ О
Н О · Г Ъ В Ъ Т Ъ
Г Ъ Т В О Р Н Ш Ѧ
В Ъ Г Н А Р
Х Н Е Р Е Н ·
Н Г Т А Р Ъ Ц Н Л Ю
Д Ъ Г Т Н Н А Н Г Г А
Н К О О У Б Н Т Н Н
2. Н Г Ъ В Ѧ З А В Ъ
Ш Е Н В Б Д О Ш Ѧ ·
Н П Р Ъ Д А Ш Ѧ Н
П О Н Т Ъ С К О У О У
М О У П Н Л А Т О У
3. Н Г Е М О Н О У Т О
Г Д А В Н Д Ъ Н Ю
Д А П Р Ъ Д А В Ъ
Н Г О · Н К О О С Ж Д Н
Ш Ѧ Н · Н Р А С К А Н

xxvii. 1. Τῷ καιρῷ ἐκεῖ-
νῳ συμβύλιον
ἐποίησαν
πάντες οἱ ἀρ-
χιερεῖς
καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῆ
λαῖ κατὰ τῆ Ἰησοῦ,
ὥστε θανατῶσαι αὐτόν.
2. Καὶ δέσαντες
αὐτόν, ἀπήγαγον,
καὶ παρέδωκαν αὐτόν
Ποντίῳ
Πιλάτῳ
3. τῷ ἡγεμόνι. Τό-
τε ἰδὼν Ἰού-
δας ὁ παραδιδὼς
αὐτόν, ὅτι κατεκρί-
θη, μεταμελη-

В Ъ Г Ѧ · В Ъ З В Р А
Т Н · Г · Г Р Е Б Р Ъ Н Н
К Ъ · А Р Х Н Е Р Е О М Ъ
Н Г Т А Р Ъ Ц Е М Ъ
4. Г Л И · Г Ъ Г Р Ъ Ш Н
Х Ъ П Р Ъ Д А В Ъ
К Р Ъ В Ъ Н Б П О В Н
Н Ъ Н Ж О Н Н Ж Б
Р Е К О Ш Ѧ У Ъ Т О
Н Г Т Ъ Н А М Ъ Т Ъ
5. О У З Ъ Р Н Ш Н Н П О
В Ъ Р Г Ъ Г Р Е Б Р О В Ъ
Ц Р К В Н · О Т Н Д Е ·
Н Ш Ъ Д Ъ О У Д А В Н
6. Г Ѧ А Р Х Н Е Р Е Н Ж Б ·
П Р Н Н М Ъ Ш Е Г Р Б
Б Р О · Р Е К О Ш Ѧ · Н Е
Д О С Т О Н Н О Н Г Т Ъ

θεὸς ἀπίστευ-
σε τὰ τριάνοντα ἀργύ-
ρια τοῖς ἀρχιερεσιν
καὶ τοῖς πρεσβυτέροις.
4. Λέγων· Ἡμαρ-
τον, παραδὼς
αἷμα ἀθώ-
ον. Οἱ δὲ
εἶπον· Τί
πρὸς ἡμᾶς; Σὺ
δὲ ψα. Καὶ ῥί-
ψας τὰ ἀργύρια ἐν
τῷ ναῷ, ἀνεχώρησε,
καὶ ἀπελθὼν ἀπήγα-
γο. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς
λαβόντες τὰ ἀργύ-
ρια, εἶπον. Οὐκ
ἐξεσι

ꙗго вѣло жнѣ
 вѣкарѣанѣ. по
 нѣже ѱѣнакрѣ
 7. вѣжѣтъ сѣвѣтъ
 жѣжѣтъ творѣше.
 коупнишанѣмѣ.
 геологѣжѣдѣлѣни
 ѹе. вѣпогрѣба
 ни нѣотранѣни
 8. нѣмѣ тѣмѣже
 нарѣѹега. геоло
 то. геолокрѣвн
 9. догего дѣне то
 гдагѣбѣжѣтъга
 рѣѹепоѣ. нѣрѣмн
 ѣмѣ прѣрѣкѣмѣ
 гѣлѣжѣѣмѣ. н
 прѣнѣшѣ. лѣ.

βαλαν̄ αὐτὰ
 εἰς τὸν κορβαν̄αν,
 ἐπεὶ τιμὴ αἵμα-
 7. τὸς ἴσι. Συμβόλιον
 δὲ λαβόντες.
 ἡγόρασαν ἐξ αὐτῶν
 τὸν ἀγρὸν τῷ κεραμί-
 ως, εἰς ταφὴν
 τοῖς ξένοις.
 8. Διδ̄
 ἐκλήθη δὲ ἀγρὸς
 ἑμ̄ανος. ἀγρὸς αἵματος
 9. ἕως τῆς σήμερον. Τό-
 τε ἐπληρώθη
 τὸ φηθὲν διὰ Ἱερεμί-
 ῃ προφήτη,
 λέγοντος· Καὶ
 ἔλαβον τὰ τριάκοντα

6. ρѣбрѣннѣ
 ѱѣнѣ ѱѣнѣ
 нааго. ѣгоже
 ѱѣнѣнѣшѣотѣ
 10. нѣлашѣнѣнаоѣ
 лѣгѣжѣдѣлѣни
 ѹн. нѣкожѣгѣка
 11. зѣамѣнѣгѣн
 гѣжѣгѣтапрѣдѣ
 нѣгѣмонѣмѣн
 вѣпрѣогнѣгѣмо
 нѣгѣлѣ. тѣлѣн
 нѣгѣнѣрѣнѣоѣдѣ
 нѣгѣкѣ. нѣгѣжѣрѣ
 ѹе. нѣмоѣтѣ
 12. гѣлѣнѣнѣнѣгѣла
 нанѣгѣлаахѣ

ἀργύρια,
 τὴν τιμὴν τῷ τετι-
 μημένῳ, ὃν
 ἐτιμήσαντο ἀπο-
 διῶν Ἰσραὴλ.
 10. Καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν
 ἀγρὸν τῷ κεραμί-
 ως, καθὰ συνέτα-
 11. ξέ μοι Κύριος. Ὁ δὲ
 Ἰησοῦς ἐξη ἔμπροσθεν
 τῷ ἡγεμόνι. Καὶ
 ἐπρωτότησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν,
 λέγων· Σὺ
 εἰ δὲ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαί-
 ων, ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐ-
 φη αὐτῷ· Σὺ
 12. λέγεις. Καὶ ἐν τῷ
 κατηγορεῖσθαι αὐτὸν,

- А Р Х Н Б Р Е Н Н Е Т А
 Р Ъ Ц Н · Н Н У Е О
 Ж Е Н Б О Т Ъ В Ъ Ц А
 13. В А А Ш Е Т О Г Д А
 Г Л А К М О У П Н А А
 Т Ъ Н Е О Л Ы Ш Н
 Ш Н А Н К О Л Н
 К О Н А Т А О Ъ В Ъ
 Д Ъ Т Е Л Ъ С Т В О У
 14. К Ж Т Ъ · Н Н Е О Т Ъ
 В Ъ Ц А К М О У
 Н Н К Ъ К Д Н Н О
 М О У Ж Е Г Л О У
 Н К О Д Н В Н Т Н
 О А Н Г Е М О Н О У
 15. З Ъ Л О Н А В Ъ С И
 К Ъ Ж Е Д Ъ Н Ъ В Б
 А Н К Ы Н О Б Ы

- ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσ-
 βυτέρων, ἰδὲν
 ἀπεκρίνα-
 13. το. Τότε
 λέγει αὐτῷ ὁ Πιλά-
 τος· Οὐκ ἀνέ-
 κς, πόσα
 οὐ κατα-
 μαρτυρεῖ-
 14. σι; Καὶ ἐκ ἀπε-
 κρίθη αὐτῷ
 πρὸς ἰδὲν
 ἐν ῥήματι
 ὥστε θαυμάζειν
 τὸν ἡγεμόνα
 15. λίαν. Κατὰ
 δὲ ἰδοῦ-
 τήν εἰδόν-

- У А Н Б Ъ Н Г Е М О
 Н О У О Т Ъ П О У Ц А
 Т Н Н А Р О Д О У О Ъ
 В А З Ъ Н Ы К Д Н
 Н О Г О К Г О Ж Е Х О
 16. Т Ъ А Х Ж Н М Ъ А
 Ш Е Ж Б Т О Г Д А О Ъ
 В А З Ъ Н Ы Н А Р О
 У Н Т А · Н А Р Н У Е
 М А А Г О В А Р А В Ъ
 17. О Ъ Б Ъ Р А Н О М Ъ
 Ж Е О Ж Ц Е М Ъ Н
 М Ъ · Р Е У Б Н М Ъ П Н
 А А Т Ъ · К О Г О Х О
 Ц Е Т Е О Т Ъ О Б О
 Ю О Т Ъ П О У Ц Ж
 В А М Ъ В А Р А В Ъ
 В Ж А Н · Н А Н Н Т О А

- θη ὁ ἡγεμὼν
 ἀπολύ-
 ην ἵνα τῷ
 δαυὶ δέσιμι-
 ον, ὃν ἤθε-
 16. λον. Εἶχον
 δὲ τότε δέ-
 σμιον ἐπίση-
 μον, λεγόμε-
 νον Βαραββάν.
 17. Συνηγμένων
 ἐν αὐτῶν,
 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πι-
 λάτος· Τίνα θέ-
 λετε
 ἀπολύσω
 ὑμῖν, Βαραβ-
 βάν, ἢ Ἰησοῦν

- Н А Р Н У Е М А Л Г О
 18. Х А В Ъ Д Ъ А Ш Е
 Б О И К О З А В Н
 Г Т Н Р А Д Н П Р Ъ
 19. Д А Ш А Н Г Ъ Д А
 Ц О У Ж Е И М О У Н А
 Г Ж Д Н Ц Н . П О Г Ъ
 А А К Ъ Н И М О У Ж Е
 Н А Г В О И . Г Л Ж
 Ц Н Н Н У Е Г О Ж Е
 Т Е Б Ъ Н П Р А В Ъ
 Д Ъ Н И К О У Т О М О У
 М Ъ Н О Г О Б О П О
 Г Т Р А Д А Х Ъ Д Ъ
 Н Ъ Г Ъ . В Ъ Г Ъ Н Ъ
 20. И Г О Р А Д Н . А Р Х Н
 Б Р Е Н Ж Е Н Г Т А Р Ъ
 Ц Н . Н А В А Д Н Ш А

- τὸν λεγόμενον
 18. Χριστόν; ἤδη
 γὰρ, ὅτι διὰ φθό-
 νον παρέ-
 19. δωκαν αὐτόν. Καθιμέ-
 νῃ δὲ αὐτῷ ἐπὶ
 τῷ βήματος, ἀπέ-
 σταλε πρὸς αὐτὸν ἡ γυ-
 νὴ αὐτοῦ, λέγου-
 σα· Μιθύν
 σοι καὶ τῷ δι-
 καίῳ ἐκείνῳ·
 Πολλὰ γὰρ ἔ-
 παθον σήμε-
 ρον κατ' ὄναρ
 20. δι' αὐτόν. Οἱ δὲ ἀρ-
 χιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύ-
 τεροι ἔπασσαν

- Н А Р О Д Ы . Д А Н
 Г П Р О Г А Т Ъ В А Р А
 В Ж . Н Г А Ж Е П О Г О У
 21. Б А Т Ъ О Т Ъ В Ъ
 Ц А В Ъ Ж Е И Г Е М О
 Н Ъ Р Е У Е Н М Ъ
 К О Г О Х О Ц Е Т Е О
 Т Ъ О Б О Ж О Т Ъ П О У
 Ц Ж В А М Ъ О Н И
 Ж Е Р Е К О Ш А В А
 22. Р А В Ж . Г Л А Н М Ъ
 П Н А А Т Ъ У Ъ Т О
 Ж Е Г Т В О Р Ж Н Г А .
 Н А Р Н У Е М А Л Г О
 Х А Г Л А Ш А В Ъ
 Г Н Д А Р А Г П А Т Ъ
 23. Б Ж Д Е Т Ъ . И Г Е М О
 Н Ъ Ж Е Р Е У Е Н М Ъ .

- τὸς ὄχλος, ἵνα
 αἰτήσωνται τὸν Βαραβ-
 βᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέ-
 21. σωσιν. Ἀποκρι-
 θεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν,
 εἶπεν αὐτοῖς·
 Τίνα θέλετε ἀπὸ
 τῶν δύο ἀπολύ-
 σω ὑμῖν; οἱ
 δὲ εἶπον· Βα-
 22. ραββᾶν. Αἶγεν αὐτοῖς
 ὁ Πιλάτος· Τί
 ἔν ποιήσω Ἰησοῦν,
 τὸν λεγόμενον
 Χριστόν; Λέγουσιν πάν-
 23. τες· Σταυρω-
 θήτω. Ὁ δὲ ἡγε-
 μὼν ἔφη

У Ъ Т О Б О З Ъ Л О
 Г Ъ Т В О Р Н О Н Н
 Ж Е Н З А Н Х А В Ъ
 П Н И А Х Ж Г Л Ж
 Щ Е · Д А Р А С П А Т Ъ
 24. Б Ж Д Е Т Ъ · В Н Д Ъ
 В Ъ Ж Б П Н А А Т Ъ
 И К О Н Н У Е С О Ж Б
 О У С П Ъ К Е Т Ъ · Н Ъ
 П А У Е М Ъ А Ъ В А
 Б Ъ В А К Е Т Ъ · П Р Н
 Н М Ъ В О Д Ж Н О У
 М Ъ Р Ж Ц Ъ П Р Ъ
 Д Ъ Н А Р О Д Ъ М Ъ
 Г Л И · Н Е П О В Н
 Н Ъ Н Ъ К Е М Ъ · О
 Т Ъ К Р Ъ В Е С Е Г О
 П Р А В Ъ Д Ъ Н А А Г О

Τι γὰρ καὶ οὐ
 ποίσεις; Οἱ
 δὲ περισσῶς ἑ-
 κραζόν, λέγον-
 τες· Σταυρω-
 24. θήτω. Ἰδὼν
 δὲ ὁ Πιλάτος,
 ὅτι οὐδὲν
 ὄφελος, ἀλλὰ
 μᾶλλον θόρυβος
 γίνεται, λα-
 βὼν ὕδωρ ἀπέ-
 νιψατο τὰς χεῖρας ἀπέν-
 αντι τῷ ὄχλῳ,
 λέγων· Ἄθω-
 ὁς εἰμι ἀπὸ
 τοῦ αἵματος τοῦ δι-
 καίου τούτου

В Ъ О У З Ъ Р Н Т Е
 25. Н О Т Ъ В Ъ Щ А В Ъ
 Ш Е В Ъ С Н А Ю Д Н К
 Р Б К О Ш А К Р Ъ В Ъ
 К Г О Н А Н А С Ъ Н Н А
 У А Д Ъ Х Ъ Н А Ш Н
 26. Х Ъ Т О Г Д А О Т Ъ
 П О У С Т Н И М Ъ В А
 Р А В Ъ Ж · Н Г А Ж Е
 Б Н В Ъ · П Р Ъ Д А С Т Ъ
 Д А Р А С П Ъ Н Ж Т Ъ
 27. Т О Г Д А В О Н Н Н Н
 Г Е М О Н О В Н · П Р Ъ
 Н М Ъ Ш Е Н Г А В Ъ
 С Ж Д Н Ц Н · С Ъ Б Ъ
 Р А Ш А Н А Н Ъ В Ъ
 28. С Ж С П Н Р Ж Н С Ъ
 В А Ъ К Ъ Ш Е Н · Х А А

ὑμᾶς ὀψέσθε.
 25. Καὶ ἀποκριθεὶς
 πᾶς ὁ λαός.
 εἶπε· Τὸ αἷμα
 αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ
 τὰ τέκνα ἡμῶν.
 26. Τότε ἀπέ-
 λυσεν αὐτοῖς τὸν Βα-
 ραββᾶν· τὸν δὲ Ἰησοῦν
 φραγγελλώσας, παρέδωκεν,
 ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.
 27. Τότε οἱ στρατιῶται τῷ
 ἡγεμόνῳ παρα-
 λαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς
 τὸ πραιτώριον, συνή-
 γαγον ἐπ' αὐτόν ὁ-
 28. λην τὴν σπῆραν. Καὶ ἐκ-
 θύσαντες αὐτόν, περιέ-

М Ѹ Д О Ж Ъ Р Ъ В А К,
 Н О Ж О Д Ъ Ш А Н
 29. Н О Ъ П Л Е Т Ъ Ш Е
 В Ъ Н Ъ Ц Ъ О Т Ъ
 Т Р Ъ Н Н Н · В Ъ З Л О
 Ж Н Ш А Н А Г Л А
 В Ж К М О У · Н Т Р Ъ
 О Т Ъ В Ъ Д Е О Н Н Ц Ж
 К М О У Н П О К Л О
 Н Ъ Ш Е С А · Н А К О
 А Ъ Н О У П Р Ъ Д Ъ
 Н Н М Ъ · Р Ж Г Л А
 Х Ж С А К М О У Г Л Ю
 Ц Е · Р А Д О У Н С А
 Ц Р О У Н Ю Д Е Н С К Ъ
 30. Н П А Н Н Ж В Ъ Ш Е
 Н А Н Ъ · П Р Н Я
 Ш А Т Р Ъ О Т Ъ Н

29. *θηκαν αὐτῷ
 χλαμύδα μομφίνην.
 Καὶ πλέξαντες
 σέφανον ἐξ
 ἀκανθῶν, ἐπέ-
 θηκαν ἐπὶ τὴν κεφα-
 λὴν αὐτοῦ, καὶ κάλα-
 μον ἐπὶ τὴν δεξιάν
 αὐτοῦ· καὶ γονυ-
 πετήσαν-
 τες ἐμπροσθεν
 αὐτοῦ, ἐνέπαι-
 ζον αὐτῷ, λέγον-
 τες· Χαῖρε,
 βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων.*
 30. *Καὶ ἐμπνέσαντες
 εἰς αὐτὸν, ἔλα-
 βον τὸν κάλαμον καὶ*

Б Н И А Х Ж П О Г Л А
 31. В Ъ К Г О Н К Г Д А
 П О Р Ж Г Л Ш А С А
 К М О У · С Ъ В Л Ъ
 К О Ш А С Ъ Н К Г О
 Х Л Л М Ѹ Д Ж · Н О
 Б Л Ъ К О Ш А Н В Ъ
 Р Н З Ы С В О Я · Н
 В Е Д О Ш А Н Н А
 32. Р Л С П А Т Н К · Н
 С Х О Д А Ц Е Ж Е · О
 Б Р Ъ Т О Ш А У Л К А
 К Ѹ Р Н Н Е Н С К А
 Н М Е Н Е М Ъ С Н
 М О Н А С Е М О У З А
 Д Ъ Ш А · Д А П О Н Е
 С Е Т Ъ К Р Ъ О Т Ъ К
 33. Г О Н П Р Н Ш Ъ Д Ъ

*ἐτυπτον εἰς τὴν κεφα-
 λὴν αὐτοῦ. Καὶ διτε-
 νέπαιζαν
 αὐτῷ, ἐξέδου-
 σαν αὐτὸν
 τὴν χλαμύδα, καὶ
 ἐνέδυσαν αὐτὸν
 τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ
 ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς
 32. τὸ σταυρῶσαι. Ἐξ-
 ερχόμενοι δὲ
 εὗρον ἄνθρωπον
 Κυρηναῖον,
 ὀνόματι Σί-
 μωνα. Τῆτον ἡγ-
 γάρευσαν. ἵνα ᾤ-
 ρη τὸν σταυρὸν αὐ-
 τοῦ. Καὶ ἔλθόν-*
 33.

- Ш Е Н А М Ъ Г Т О
 Н А Р Н Ц А К М О К
 Г А Л Ъ Г О Ф А . К
 Ж Е К Г Т Ъ Н А Р Н
 Ц А К М О К К Р А Н Н
 54. К В О М Ъ Г Т О . Д А
 Ш А К М О У . П Н
 Т Н О Ц Ъ Т Ъ Г Ъ
 З А Ъ У Н Ж Г Ъ М Ъ
 Ш Е Н Ъ Н В Ъ К О У
 Ш Ъ . Н Е Х О Т Ъ А
 55. Ш Е П Н Т Н Р А
 Г П Ъ Н Ъ Ш Е Ж Е Н .
 Р А З Д Ъ А Н Ш А
 Р Н З Ъ К Г О . М Е
 Т Ж Ш Е Ж Р Ъ Б Н
 56. И Н Г Ъ Д Ъ Ш Е
 Г Т Р Ъ Ж А Х ѿ К Г О

- τες εἰς τόπον
 λεγόμενον
 Γολγοθᾶ, ὅς
 ἐστι λεγό-
 μενος κρανί-
 54. τόπος. Ἐδω-
 καν αὐτῷ πι-
 ᾶν ὄξος μετὰ
 χολῆς μεμιγμέ-
 νον· καὶ γευσά-
 μενος, ὃς ᾔθε-
 55. λε πιᾶν. Σταυ-
 ρώσαντες δὲ αὐτόν,
 διμερίσαντο
 τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλ-
 λοντες κλῆρον·
 56. Καὶ καθήμενοι
 ἐτήρουν αὐτόν

57. Т О У . Н В Ъ З А О
 Ж Н Ш А В Ъ Р Х О У
 Г А Л В Ъ К Г О . В Н
 Н Ж Н А П Н Г А Н Ж
 Г Е К Г Т Ъ Н Г Е Н А З А
 Р Е Н . Ц Р Ъ Н Ю Д Е Н
 38. Г К Ъ Т О Г Д А Р А
 Г П А Ш А Г Ъ Н Н
 М Ъ . Д Ъ В А Р А З Б О
 Н Н Н К А К Д Н Н О
 Г О О Д Е Г Н Ж . Н К
 Д Н Н О Г О О А Ъ В Ж
 39. Ж М Н М Н Х О Д А
 Ш Е Н Ж Е . Х О У А Ш
 А Х ѿ К Г О . П О К Ъ
 В А Ж Ш Е Н Г А А
 В А М Н Г В О Н М Н
 40. Н Г А Ж Ш Е . О У В А .

37. ἐκΑ. Καὶ ἐπέ-
 θηκαν ἐπάνω
 τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰ-
 τίαν αὐτοῦ γεγραμμένην·
 Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς
 ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαί-
 38. ων. Τότε σταυ-
 ρῶνται σὺν αὐ-
 τῷ δύο λη-
 σταί, εἰς
 ἐκ δεξιῶν, καὶ
 εἰς ἐξ ἐνωπύμων.
 39. Οἱ δὲ παραπορευό-
 μενοι ἐβλασφή-
 μουν αὐτόν, κί-
 νῶντες τὰς κε-
 φαλὰς αὐτῶν.
 40. Καὶ λέγοντες·

Р А З А Р И Я Н Ц Р Ъ
 К Ъ В Ъ · Н Т Р Ъ М Н
 М Ъ Д Ъ Н Ъ М Н Г Ъ З Н
 Д А Я · С П Г Н Г Е Б Е
 А Ц Е Г Н Ъ К Е Г Н Б О
 Ж Н Н · Г Ъ А Ъ З Н
 41. Г Ъ К Р Ъ Г Т А Т А
 К О Ж Д Е Ж Е Н А Р Ъ Х Н
 Ё Р Б Н · Р Ж Г А Я Ц Е
 Г А · Г Ъ К Ъ Н Н Ж Ъ
 Н Н К Ъ Н Г Т А Р Ъ
 Ц Н · Н Ф А Р Н Г Б Н
 42. Г А А А Х Ж Н Н Ъ
 Г П Г Е · Г Е Б Б А Н Н Е
 М О Ж Е Т Ъ Г П Г Т Н
 А Ц Е Ц Р Ъ Н З А К
 В Ъ К Е Т Ъ · Д А Г Ъ
 А Ъ З Е Т Ъ Н Ъ Н Ъ

Ὁ καταλύων τὸν να-
 ὄν, καὶ ἐν τρισὶν
 ἡμέραις δικо-
 δοῦν, σῶσον σεαυτὸν·
 εἰ υἱὸς εἶ τῷ
 Θεῷ. κατάρβηθι
 41. ἀπὸ τῆ σαυρῆ. Ὁ-
 μοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχι-
 ερεῖς, ἐμπαίζοντες
 μετὰ τῶν γραμμα-
 τέων καὶ πρεσβυ-
 τέρων καὶ φαρισαίων
 42. ἔλεγον. Ἄλλος
 ἔσωσεν, ἑαυτὸν ὃ
 δύναται σῶσαι.
 Εἰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ
 ἐστὶ. κατα-
 βάτω νῦν

Г Ъ К Р Ъ Г Т А · Н Я Ъ
 Р Ж Н М Е М Ъ К М Ъ
 43. О У П Ъ В А Н А Б А
 Д А Н З Б А В Н Т Ъ
 Н Н Ъ Н Ъ · А Ц Е
 Х О Ц Б Т Ъ К М О У
 Р В У Е Б О Я К О Г Н Ъ
 Лук ххiii. 39. Б Ж Н Н К Е М Ъ К
 Д Н Н Ъ Ж Е О Т Ъ О
 Б Ъ Ш Е Н О У Ю З Ъ
 Л О Д Ъ Я · Х О У А М
 А Ш Е К Г О · Г А М · А
 Ц Е Т Ъ К Е Г Н Х Г Ъ
 Г П Г Н Г А Г А М Ъ Н
 40. Н Ъ О Т Ъ В Ъ Ц А
 В Ъ Ж Е Д Р О У Г Ъ Н ·
 П Р Ъ Ц А А Ш Е К М О У
 Г А М · Н Н А Н Т Ъ ·

ἀπὸ τῆ σαυρῆ, καὶ πι-
 σεύσομεν αὐτῷ.
 43. Πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν,
 βυσσώσθω
 νῦν αὐτόν, εἰ
 θέλει αὐτόν.
 Εἰπε γὰρ, ὅτι Θεῷ
 εἰμι υἱός.
 Лук. ххiii. 39. Εἰς δὲ τῶν κρε-
 μασθέντων κα-
 κήρων ἐβλασφή-
 μη αὐτόν, λέγων·
 Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός,
 σῶσον σεαυτὸν καὶ
 40. ἡμᾶς. Ἀποκριθεὶς
 δὲ ὁ ἕτερος,
 ἐπετίμα αὐτῷ,
 λέγων· Οὐδέ

Б О Н Ш Н Ѧ Б Ѧ ·
 Н К О В Ѣ Т О М Ъ Ж Е
 О Г Ж Ж Д Е Н Ѣ К Е Н
 41. Н В Ѣ Ж Е · В Ѣ П Р А
 В Ъ Д Ж · Д О О Т О Н
 Н А М Б О · И Ж Е Д Ѣ
 А А Х О В Ѣ В Ѣ С П Р Н
 К М А К В Ѣ А Г Ъ Ж Е
 Н Н У С О О Ж Е З Ѣ А А
 42. О Ѣ Т В О Р Н Н Г Ѧ А
 А Ш Б Н Г О В Н П О
 М Ѧ Н Н М Ѧ Г Н ·
 К Г Д А П Р Н Д Е Ш Н
 В Ѣ Ц Р Е Т В Н Н О В О
 43. К М Ъ Н Р Е У Е К М О У
 Н Г О А М Н Н Г Ѧ Ж
 Т Е Б Ѣ Д Ъ Н Ъ О Ъ
 О Ъ М Ъ Н О Ж Б Ж

φοβῆσθαι τὸν Θεόν,
 ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ
 κρίματι εἶ;

41. Καὶ ἡμεῖς μὲν διμαί-
 ως· ἄξια
 γὰρ ὧν ἐπρα-
 ξαμεν ἀπολαμ-
 βάνομεν· ὅτος δὲ
 ἄθλόν πονηροῦν
 42. ἐπραξε. Καὶ ἔλε-
 γε τῷ Ἰησοῦ Μνή-
 σθητί μου, Κύριε,
 ὅτιαν ἔλθης
 ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.
 43. Καὶ εἶπεν αὐτῷ
 ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω
 σοι, σήμερον
 μετ' ἐμοῦ εἶ-

Мат. xxvii. 45. Д Е Ш Н В Ѣ Р А Н О
 Т Ѣ Ш Е О Т Ы ІА Ж Е
 Г О Д Н Н Ы Т Ъ М А
 Б Ы О Т Ъ П О В Ъ С Б Н
 З Е М Л Н · Д О Д Е В Ѧ
 Т Ы ІА Г О Д Н Н Ы
 46. П Р Н Д Е В Ѧ Т Ѣ Н
 Ж Е Г О Д Н Н Ѣ · В Ѣ
 З Ѣ П Н Н Г О · Г Л А
 О Ъ М Ъ В Е Л Н К Ѣ
 М Ъ Г Ѧ Н Е Л Н · Е
 Л Н · Е М Ѧ М А А З А
 В Ѣ Т А Н Н · К Ж Е К
 О Т Ъ · Б Е М О Н Б Е
 М О Н · В Ѣ С К Ж ІА
 М Ѧ К С Н О О Т А В Н
 47. А Ѣ · К Д Н Н Ц Ж Е
 О Т Ъ О Т О ІА Ц Н

ση ἐν τῷ παραδείσῳ.

Мат. xxvii. 45. Ἀπὸ δὲ ἑκτῆς

- ὥρας σκότος
 ἐγένετο ἐπὶ πάσαν
 τὴν γῆν. ἕως ὥ-
 ρας ἑννάτης.
 46. Περὶ δὲ τὴν ἑννά-
 τιν ὥραν ἀνε-
 βόησεν ὁ Ἰησοῦς φω-
 νῇ μεγά-
 λῃ, λέγων· Ἢλλ, Ἢ-
 λι, λιμὰ Ζα-
 φθάνη; τῷτ' εἶ-
 ρι Θεέ μου, Θεέ
 μου, ἵνα τί
 με ἐγκατέλι-
 47. πες; Τινὲς δὲ
 τῶν ἐκτὸς εἶδ-

ХЪ Т О У · Г Л Ы Ш А
 ВЪ Ш Е Г Л А Л Х Ж ·
 Н К О Н А Н ѿ З О
 48. В Е Т Ъ Г Ъ Н А Б Н
 К Т Е К Ъ К Д Н Н Ъ
 О Т Ъ Н Н Х Ъ · Н
 П Р Н Н М Ъ Г Ж Б Ж
 Н А П А Ъ Н Ъ О Ц Ъ
 Т А · Н В Ъ З Н Ъ
 З Ъ Н А Т Р Ъ Г Т Ъ ·
 Н А П А Ш А Ш Е К
 49. Г О А Д Р О У З Н Н
 Г Л А Л Х ѿ О Г Т А
 Н Н Д А В Н Д Н
 М Ъ А Ц Е П Р Н Д Е
 Т Ъ Н А Н Н Г П Г Т Ъ
 50. К Г О К Д Н Н Ъ
 Ж Е П Р Н Н М Ъ К О

των ἀκέσαν-
 τες, ἔλεγον·
 ὅτι Ἡλίου φω-
 48. νᾶ ὅτος. Καὶ ἐνθί-
 ως δραμῶν εἰς
 ἐξ αὐτῶν, καὶ
 λαβὼν σπόγγον,
 πλήσας τε θ-
 ξυς, καὶ περι-
 θεὶς καλᾶμφ,
 ἐπότιζεν αὐ-
 49. τόν. Οἱ δὲ λοιποὶ
 ἔλεγον· Ἄφες,
 ἰδῶμεν,
 εἰ ἔρχεται
 Ἡλίας σῶσαι
 50. αὐτόν. Ἄλλος
 δὲ λαβὼν λόγ-

П Н К · П Р О Б О Д Е
 К М О У Р Е Б Р А · Н Н
 З Н Д Е В О Д А Н
 К Р Ъ В Ъ Н Г О Ж Е
 П А К Ы В Ъ З Ъ П Н
 В Ъ Г Л А Г Ъ М Ъ В Е
 А Н К Ъ М Ъ · Н Г П О У
 51. Г Т Н Д Х Ъ Н Г Б К А
 Т А П Е Т А З М А
 Ц Р К В Ъ Н А Н · Р А
 З Д Ъ Р А Г ѿ Н А Д Ъ
 В О К Г Ъ В Ы Ш Ъ
 Н Н А Г О К Р А Н Д О
 Н Н Ж Ъ Н Н А Г О
 Н З Е М Л Я П О Т Р ѿ
 Г Е Г ѿ · Н К А М Е Н Н
 52. К Р А Г П А Д Б Г ѿ · Н
 Г Р О Б Н О Т В Р Ъ З О

χην ἐνύξεν
 αὐτῷ τὴν πλευράν καὶ
 ἐξηλθεν ὕδωρ καὶ
 αἷμα. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
 πάλιν κράξας
 φωνῇ με-
 γάλῃ ἀφῆ-
 51. κε το πνεῦμα. Καὶ ἰδοὺ, το κα-
 ταπέτασμα
 τῆ ναε ἐ-
 σχίσθη εἰς
 δύο, ἀπὸ ἀνω-
 θεν ἕως
 κάτω·
 καὶ ἡ γῆ ἐσει-
 σθη, καὶ αἱ πέτραι
 52. ἐσχίσθησαν· καὶ
 τὰ μνημεῖα ἀνεψύχθη-

Ш А Б А Н М Ъ Н О
 Г А Т Ъ Л Е С А П О У Н
 В А Ж Ц Н Н Х Ъ
 Г Т Ъ Н Х Ъ В Ъ С Т А
 53. Ш А Н Н Ш Ъ Д Ъ
 Ш Е Н З Г Р О Б Ъ . П О
 В Ъ С К Р Ъ С Н О В Е Н Н
 Н И Г О . В Ъ Н Н Д О
 Ш А В Ъ Г Т Ъ Н Г Р А
 Д Ъ . Н И В Н Ш А
 С А М Ъ Н О Г О М Ъ
 54. Г Ъ Т Ъ Н Н К Ъ Ж Е
 Н Н Ж Е Б Ъ А Х Ж
 Г Ъ Н Н М Ъ Г Т Р Ъ
 Г Ж Ц Е Н Г А . В Н
 Д Ъ В Ъ Ш Е Т Р Ж
 Г Ъ . Н Б Ъ В Ъ Ш А
 М О У Б О И Ш А С А

- σαν' καὶ πολ-
 λὰ σώματα τῶν νεμοι-
 μημένων
 ἁγίων ἡγέρ-
 53. θησαν. Καὶ ἐξελθόν-
 τες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ
 τὴν ἔγερσιν
 αὐτῶ, εἰσῆλ-
 θον εἰς τὴν ἁγίαν πό-
 λιν, καὶ ἐνεφανίσθησαν
 πολλοῖς.
 54. Ὁ δὲ ἱκατόνταρχος
 καὶ οἱ μετ'
 αὐτῷ τη-
 ρῶντες τὸν Ἰησοῦν, ἰ-
 δόντες τὸν σκ-
 σμὸν καὶ τὰ γεγόμε-
 να, ἐφοβήθησαν

З Ъ Л О Г Л Ж Ц Е .
 В Ъ Н С Т Н Н Ж Б Ж Н

10. XIX. 31. Н Г Н Ъ С Ъ Б Ъ Н Ю
 Д Е Н Ж Е . П О Н И Ж Е
 П А Р Л С К Е Ъ Г Н Е Ъ .
 Д А Н Е О С Т А Н Ж Т Ъ
 Н А К Р Ъ С Т Ъ Т Ъ
 Л Е С А В Ъ С Ж Б О Т Ж
 Б Ъ Б О . В С А Н К Ъ
 Д Ъ Н Ъ Т О И С Ж Б О
 Т Ъ М О Л И Ш А
 П И Л А Т А . Д А П Р Ъ
 Б Н Ж Т Ъ Г О Л Ъ
 Н Н Н Х Ъ . Н В Ъ З Ъ
 32. М Ж Т Ъ И П Р И
 Д О Ш А Ж Е В О Н
 Н Н . Н П Ъ Р В О У
 О У М О У П Р Ъ Б Н

σφῶδρα, λέγοντες·
 Ἀληθῶς Θεῶ

10. XIX. 31. υἱὸς ἦν ὕψος. Οἱ ἔν
 Ἰουδαίῳ, ἐπεὶ
 παρασκευῇ ἦν
 ἵνα μὴ μείνῃ
 ἐπὶ τῷ σταυρῷ τὰ σώ-
 ματα ἐν τῷ σαββάτῳ,
 ἦν γὰρ μεγάλη
 ἡ ἡμέρα ἐκείνη τῷ σαββά-
 τῳ, ἠρώτησαν
 τὸν Πιλάτον, ἵνα κατε-
 αγώσιν αὐτῶν
 τὰ σκέλη, καὶ ἀφ-
 32. θῶσιν. Ἦλ-
 θον ἔν οἱ στρατιῶ-
 ται. καὶ τῷ μὲν
 πρώτῳ κατέα-

Ш А Г О Л Ъ Н Н · Н
 Д Р О У Г О У О У М О У
 Р А С П А Т О У О У М О У
 33. С Ъ Н Н М Ъ Н А Н І С А
 Ж Е П Р Н Ш Ъ Д Ъ
 Ш Е · Н К О В Н Д Ъ
 Ш А Н О У Ж Е О У М Ъ
 Р Ъ Ш Ъ Н Е П Р Ъ Б Н
 Ш А К М О У Г О Л Ъ
 34. Н Н Ю · Н Ъ К Д Н Н Ъ
 О Т Ъ В О Н Н Ъ · К О
 П Н К М Ъ Р Е Б Р А
 К М О У П Р О Б О Д Б
 Н А Б Н К · Н З Н
 Д Е К Р Ъ В Ъ Н В О
 35. Д А Н В Н Д Ъ В Ъ
 Н О Ъ В Ъ Д Ъ Т Б
 Л Ъ О Т В О В А · Н Н

ξαν τὰ σκέλη, καὶ
 τῷ ἄλλῳ
 τῷ συζευρωθέντος
 33. αὐτῷ. Ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν
 ἐλθόν-
 τες, ὡς εἶδον
 αὐτὸν ἤδη τεθνη-
 κότα, ἔκριναν
 ξαν αὐτῷ τὰ σκέ-
 λη. Ἀλλ' εἰς
 34. τῶν στρατιωτῶν λόγ-
 χη αὐτῷ τὴν
 πλευρὰν ἐνυξέ.
 καὶ ἐνθὺς ἐξήλ-
 θεν αἷμα καὶ ὕ-
 35. δωρ. Καὶ ὁ ἰωρακὼς,
 μεμαρτύ-
 ρηκε, καὶ ὁ

С Т Н Н Ъ Н О К С Т Ъ ·
 С Ъ В Ъ Д Ъ Т Б Л Ъ
 С Т В О К Г О Н Т Ъ
 В Ъ С Т Ъ · Н К О Н
 С Т Н Н Ж Г Л К Т Ъ ·
 Д А Н В Ы В Ъ Р Ж Н
 36. М Е Т Е Б Ы Ш А Б О
 С Н · Д А С Ъ Б Ж Д Ж
 Т Ъ С А К Ъ Н Н Г Ы
 К О С Т Ъ Н Е С Ъ К Р О У
 Ш Н Т Ъ С А О Т Ъ
 37. Н К Г О Н П А К Ы
 Д Р О У Г Ы К А К Ъ
 Н Н Г Ы Г Л Ж Т Ъ
 В Ъ З Ъ Р А Т Ъ Н А
 Н Ъ К Г О Ж Е П Р О
 Мат. XXII. 55. Б О Д О Ш А · Б Ъ А
 Х Ж Ж Е Т О У Ж Б Н Ы

ληθινῇ αὐτῷ
 εἰς ἡ μαρτυ-
 ρία καὶ κληρος
 οἶδεν, ὅτι ὁ
 ληθῆς λέγει,
 ἵνα ὑμεῖς πιστεύ-
 36. σθε. Ἐγένετο γὰρ
 ταῦτα, ἵνα ἡ γρα-
 φὴ πληρωθῇ·
 Ὅσων ἔστι συντρι-
 βήσεται ἀπ'
 37. αὐτῷ. Καὶ πάλιν
 ἑτέρα γρα-
 φὴ λέγει
 Ὅψονται εἰς
 ὃν ἔξε-
 Мат. XXII. 55. κέντησαν. Ἦσαν
 δὲ ἑκατὶ γυναῖκες

- М Ѣ Н О Г Ы · Н З Д А
 А Е У Е З Ъ Р Ѧ Ц Ѧ
 Ѧ Ж Е Н Д О Ш Ѧ П О
 Н Г О В · О Т Ъ Г А А Н
 А Е Ѧ · С Л О У Ж Ѧ
 56. Ц Ѧ Н М О У В Ъ Н Н
 Х Ъ Ж Е Б Ъ М А Р Н
 Н М А Г Д А Л Ы Н Н ·
 Н М А Р Н Н Н К О
 В А М · Н О Г Н Н А
 М А Т Н · Н М А Т Н
 Г Н О У З Е В Е Д Е О В О У
 57. П О З Д Ъ Ж Е Б Ы В Ъ
 Ш О У · П Р Н Д Е У Л К Ъ
 Б О Г А Т Ъ · О Т Ъ А
 Р Н М А Ѧ Б А · Н М Е
 Н Б М Ъ Н О Г Н Ф Ъ
 Н Ж Е Н Т Ъ · О У У Н

- πολλαὶ ἀπὸ μα-
 κρόθεν θεωρεῖσαι,
 αἰτινες ἠκολούθησαν
 τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλι-
 λαίας. διακονή-
 56. σαι αὐτῷ. Ἐν αἷς
 ἦν Μαρία
 ἡ Μαγδαληνὴ,
 καὶ Μαρία, ἡ τῷ Ἰακώ-
 βῳ καὶ Ἰωσὴφ
 μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ
 τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.
 57. Ὀψίας δὲ γενομέ-
 νης, ἦλθεν ἄνθρωπος
 πλέσιος ἀπὸ Ἀ-
 ριμαθαίας, τένο-
 μα Ἰωσήφ,
 ὅς καὶ αὐτὸς ἑμα-

58. С Л О У Н Г А С Ъ П Р Н
 С Т Ж П А Ъ К Ъ П Н
 А А Т О У П Р О Г Н Т Ъ
 А А Н Г О В А Т О Г Д А
 П Н А А Т Ъ П О В Е
 А Ъ В Ъ Д А Т Н Т Ъ
 59. А О І У Г О В О Н П Р Н Н
 М Ъ Т Ъ Л О Н О Г Н
 Ф Ъ · О Б Н Т Ъ К П Л А
 Ц А Н Н Ц Б Ъ У Н
 60. С Т О Ж · Н П О Л О Ж Н
 К В Ъ Н О В Ъ Е М Ъ
 С В О К М Ъ Г Р О Б Ъ ·
 Н Ж Е Б Ъ Н Г Ъ У Е Н Ъ
 В Ъ К А М Е Н Н Н В Ъ
 З В А Л Ъ К А М Е Н Ъ
 В Б А Н К Ъ · Н А Д Ъ
 Д В Ъ Р Н Н Г Р О Б О У

58. ἤτευσεν τῷ Ἰησοῦ. Οὗτος προσ-
 ελθὼν τῷ Πι-
 λάτῳ, ᾤκησεν τὸ σῶ-
 μα τῷ Ἰησοῦ. Τότε
 ὁ Πιλάτος ἐκέλευ-
 σεν ἀποδοθῆναι τὸ σῶ-
 59. μα. Καὶ λα-
 βὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ,
 ἐνετύλιξεν αὐτὸ οὐν-
 δόνι κα-
 60. θαρᾶ. Καὶ ἐθήκεν
 αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ
 αὐτῷ μνημείῳ,
 ὃ ἐλατόμνησεν
 ἐν τῇ πέτρᾳ καὶ προσ-
 κυλίσας λίθον
 μέγαν τῇ θύ-
 ρᾳ τοῦ μνημείου,

61. О Т Н Д Е · Б Ъ Ж Е Т О У
 М А Р Н И М А Г Д А
 А З И Н Н · Н Д Р О У
 Г А И М А Р Н И · Г Ъ
 Д ѿ Ш Т Н П Р Ъ
 М О Г Р О Б О У · —

Вѣстѣхъ великоу ж · с · ж
 востѣ · на оутрѣници ·
 а · а · гла · ѿ · да · в · ск · ра
 ш · т · ѣ · и · р · а · з · н · а · ж · т · ѣ · с · а · —

ⲉ ⲉⲃⲁⲛⲓⲛⲉ ·

Вѣ оутрѣни н д ѣ
 н ѣ · н ж е к е т ѣ
 п о п а т ѣ ц ѣ · —

и ш т н ѣ т а п а д н ѣ · в · —

ⲉ ⲃⲁⲛⲓ · ⲃⲉⲩⲉⲣⲟⲩ · ⲉⲃⲁⲛⲓⲛⲉ ·

ⲉ ⲟⲩⲩⲁⲩ · ⲉⲃⲁⲛⲓ · ⲧⲏⲃ · —

Mat.
xxviii
1.



Ѣ В Е У Е Р Ъ Г Ж Б О

61. ἀπῆλθεν. Ἦν δὲ ἐκεῖ
 Μαρία ἡ Μαγδα-
 ληνή, καὶ ἡ ἄλ-
 λη Μαρία, κα-
 θήμεναι ἀπέν-
 αντι τῷ τάφῳ.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. τνβ'.
 xxviii. 1. Ὅψε σαββά-

Т Ъ Н З И Н · Г В Н Т А
 Ж Ш Т О У Н Ъ Р Ъ О У
 О У М О У В Ъ Г Ж Б О
 Т Ы · П Р Н Д Е М А
 Р Н И М А Г Д А А З И
 Н Н · Н Д Р О У Г А И
 М А Р Н И · В Н Д Ъ
 2. Т Ъ Г Р О Б А Н Е
 Т Р Ж Е Ъ Ъ З О Т Ъ
 В Е Л Н К Ъ А Н Г Л Ъ
 Б О Г Н Ъ · Г Ъ Ш Ъ
 Д Ъ Г Ъ Н Ъ Г Е · Н П Р Н
 Г Т Ж П Л Ъ · О Т Ъ
 В А Л Н К А М Е Н Ъ
 О Т Ъ Д В Ъ Р Н Н
 Г Р О Б О У · Н О Ъ Д Ъ
 А Ш Е Н А Н К Е М Ъ
 3. Б Ъ Ж Е З Р А К Ъ К

των τῇ ἐπιφω-
 σήσει εἰς μίαν
 σαββάτων,
 ἦλθε Μα-
 ρία ἡ Μαγδαλη-
 νή, καὶ ἡ ἄλλη
 Μαρία, θεωρη-

2. σαι τὸν τάφον. Καὶ ἰδὼ,
 σισμὸς ἐγένετο
 μέγας· ἄγγελος
 γὰρ Κυρίου κατα-
 βὰς ἐξ οὐρανό, προσ-
 ελθὼν ἀπε-
 κύλισε τὸν λίθον
 ἀπὸ τῆς θύρας
 τοῦ μνημείου, καὶ ἐκά-
 θητο ἐπάνω αὐτοῦ.
 3. Ἦν δὲ ἡ ἰδίᾳ αὐ-

- Г О М К О М Ъ А Ъ
 Н Н Н · Н О Д Ъ Н Н
 К К Г О · Б Ъ Л О М К О
 4. Г Н Ъ Г Ъ О Т Ъ Г Т Р А
 Х А Ж Е Т О Г О · Г Ъ
 Т Р А Г О Ш А Г А Г Т Р Ъ
 Г Ж Ц Е Н · Н Б З И
 Ш А М К О М Р Ъ Т В Н
 5. О Т Ъ В Ъ Ц А В Ъ
 Ж Е А Н Г А Ъ · Р Е У Б
 Ж Е Н А М А Н Е Б О
 Н Т А В З И Г А В Ъ
 М Ъ Б О · М К О Н Г А
 Р А Г П А Т А А Г О Н
 6. Ц Е Т А Н Ъ Г Т Ъ С Ъ
 Д Е В Ъ Г Т А Б О М
 К О Ж Е Р Е У Е П Р Н Д Ъ
 Т А В Н Д Н Т А М Ъ

- τῷ ὡς ἄσρα-
 πῇ, καὶ τὸ ἐνδυ-
 μα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ
 4. χιόν. Ἀπὸ δὲ τοῦ
 φόβου αὐτοῦ ἐ-
 σείσθησαν οἱ τη-
 ρῶντες, καὶ ἐγένον-
 το ὡσεὶ νεκροί.
 5. Ἀποκριθεὶς
 δὲ ὁ ἄγγελος, εἶπε
 ταῖς γυναῖξιν· Μὴ φο-
 βᾶσθε ὑμᾶς· οἱ
 θα γάρ, ὅτι Ἰησοῦν
 τὸν ἐζαυρωμένον ζη-
 τεῖτε. Οὐκ ἔστιν ὧ-
 6. δε· ἠγέρθη γάρ, κα-
 θὼς εἶπε· Δεῦ-
 τε, ἴδετε τὸν τό-

- Г Т О · Н Д Б Ж Е Л Е Ж А
 7. Г Ъ Н Г К О Р О Ш Ъ Д Ъ
 Ш Н · Р Ъ Ц Ъ Т А О У
 У Е Н Н К О М Ъ К Г О ·
 И К О В Ъ Г Т А О Т Ъ
 М Р Ъ Т В З И Н Х Ъ ·
 Н Г Е В А Р И К Т Ъ В З И
 В Ъ Г А Л А Б Н Т О У
 Н О У З Ъ Р Н Т Б · Г Е Р Б
 8. К О Х Ъ В А М А Н О
 Т Ъ Ш Ъ Д Ъ Ш Н Г К О
 Р О О Т Ъ Г Р О Б А · С Ъ
 Г Т Р А Х Ъ М Ъ Н Р А
 Д О Г Т Н Ъ В Е А Н
 К О Ъ Т Е К О Г Т Ъ
 В Ъ З В Ъ Г Т Н Т Ъ
 О У У Е Н Н К О М Ъ
 9. К Г О И К О Ж Е Н Д Ъ

- πον ὅπου ἐκίετο
 7. ὁ Κύριος. Καὶ ταχὺ πορευθεῖ-
 σαι εἶπατε τοῖς μα-
 ρτυταῖς αὐτοῦ,
 ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ
 τῶν νεκρῶν.
 Καὶ ἰδοὺ, προάγει ὑμᾶς
 εἰς τὴν Γαλιλαίαν. Ἐκκ
 αὐτὸν ὁψεσθε. Ἴδὲ, εἰ-
 8. πον ὑμῖν. Καὶ ἐξ-
 ελθῆσαι τα-
 χὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ
 φόβου καὶ χα-
 ρᾶς μεγά-
 λης ἰδραμοῦ
 ἀπαγγεῖλαι
 τοῖς μαθηταῖς
 9. αὐτοῦ. Ὡς δὲ ἐπο-

АСТАВЪЗВѢСТН
 ТЪΟΥУЕННКОМЪ
 КГО·НГЕНГЕ·СЪРЪ
 ТЕНГЛМ РАДОУ
 НТЕСА·ОНЪЖЕ
 ПРНЕТЖПЛЬШН
 ІАСТЕНЗАНОЗЪ
 КГО·НПОКАОНН
 10. СТЪСАКМОУ ТО
 ГДАГЛАНМАНГЕ
 НЕБОНТАСА·Н
 ДЪТАПОВЪДН
 ТАБРАТННМО
 КН·ДАНДЖТЬ
 ВЪГАЛНАБЖ·Н
 ТОУМАВНАА
 11. ТЪНДЖЩЕМА
 ЖЕНМА·СБНЪКО

ρέοντο ἀπαγγε-
 λαι τοῖς μαθηταῖς
 αὐτοῦ, καὶ ἰδὼ, ὁ Ἰησοῦς ἀπήν-
 τησεν αὐταῖς, λέγων· Χαίρε-
 τε. Αἱ δὲ
 προσελθῶσαι
 ἐκράτησαν αὐτὸ τὸς πόδας,
 καὶ προσεκύ-
 νησαν αὐτῷ. Τό-
 τε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς·
 Μὴ φοβησθε. Ἱπά-
 γετε, ἀπαγγεῖλα-
 τε τοῖς ἀδελφοῖς μου,
 ἵνα ἀπέλθωσιν
 εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ
 καὶ με ὄψον-
 10. ται. Πορευομένων
 δὲ αὐτῶν, ἰδὼ, τι-

ТОРННОТЪКОВ
 ГОДНІА·ПРНШЬ
 ДЪШЕВЪГРАДЪ·
 ВЪЗВѢСТНША
 АРХНЕРЕОМЪ·ВЪ
 СМБЫВЪШАМ
 12. НЕЪБЪРАШАСА
 ЕТАРЬЦН·СЪВЪ
 ТЪЖЕГЪТВОРЬ
 ШЕ·СРЕБРОМЪНО
 ГОДАШАВОННО
 13. МЪГЛЖЩЕ·РЬ
 ЦЪТЕ·МКОΟΥУЕ
 ННЦНКГОНОЩН
 ЖПРНШЬДЪШЕ·
 ОУКРАДОШАН·
 НАМЪГЪПАЩЕ
 14. МЪНАЩЕГЕОУ

νες ἀπὸ κα-
 ροδίας, ἐλθόν-
 τες εἰς τὴν πόλιν,
 ἀπήγγειλαν
 τοῖς ἀρχιερεῦσιν πάν-
 τα τὰ γενόμενα.
 12. Καὶ συναχθέντες
 μετὰ τῶν πρεσβυτέρων, συμβέ-
 λιον τε λαβόν-
 τες, ἀργύριον ἱκα-
 νὸν ἔδωκαν τοῖς γρατιώ-
 13. ταις. Λέγοντες· Εἰ-
 πατε, ὅτι οἱ μαθη-
 ται αὐτοῦ νυκτὸς
 ἐλθόντες,
 ἔκλεψαν αὐτὸν,
 ἡμῶν κοιμωμέ-
 14. νων. Καὶ εἰς ἀκα-

Г Л Ы Ш А Н О Б Ж Д Е
 Т Ъ О У Н Г Е М О Н А
 М Ы О У Т О Л Н М Ъ
 Н · Н В Ы Б Е О П Е У А
 Л Н Г Ъ Т В О Р Н М Ъ
 15. О Н Н Ж Е П Р Н Н М Ъ
 Ш Е О Р Е Б Р О · Г Ъ Т В О
 Р Н Ш А М К О Ж Е Н А
 О У У Е Н Н Б Ы Ш А
 Н П Р О Н Е Б Е Г А Г Л О
 В О Б Е · В Ъ Н О У Д Е Н
 Х Ъ Д О Б Г О Д Ъ Н Е ·

16.



Д Н Н Ы Ж Е Н А
 Д Е Г А Т Е О У У Е
 Н Н К Ъ · Н Д О
 Ш А В Ъ Г А Л Н А Е
 Ж В Ъ Г О Р Ж И М О
 Ж Е П О В Е Л Ъ Н М Ъ

σθῆ τῦτο
 ἐπὶ τῷ ἡγεμόνῳ,
 ἡμᾶς πείσομεν
 αὐτὸν, καὶ ὑμᾶς ἀμερί-
 μνους ποιήσομεν.

15. Οἱ δὲ λαβόν-
 τες τὰ ἀργύρια, ἐποί-
 ησαν ὡς ἐ-
 διδάχθησαν.

Καὶ διεφημίσθη ὁ λό-
 γος ὕτος παρὰ Ἰουδαί-
 οισις μέχρι τῆς σήμερον.

16. Οἱ δὲ ἐνδε-
 κα μαθη-
 ταὶ ἐπορεύθη-
 σαν εἰς τὴν Γαλιλαί-
 αν, εἰς τὸ ὄρος, ὃ
 ἐτάξατο αὐτοῖς

17. Н Г Г Н В Н Д Ж В Ъ
 Ш Е К Г О · П О К Л О Н И
 Ш А Г А М О У О В Н
 Ж Б О У Г Ж М Ъ Н Ъ Ш А
 18. Г А Н П Р Н О Т Ж П Л Ъ
 Н Г Р В У Е Н М Ъ Г Л М ·
 Д А Н А М Н К Е Т Ъ
 В Ъ Г А К А В Л А О Т Ъ ·
 Н А Н Б Г Н Н Н А З Е
 19. М А Н Ш Ъ Д Ъ Ш Е
 О У Б О · Н А О У У Н
 Т Е В Ъ Г А М З Ы
 К Ы К Р Ъ О Т А Ц Е
 М · В Ъ Н М А О Ц А ·
 Н Г Н А · Н О Т А Л Г О
 20. Д Х А О У У А Ц Е М
 Б Л Ю О Т Н В Ъ Г М
 К Л Н К О З А П О В Ъ

17. ὁ Ἰησοῦς. Καὶ ἰδόν-
 τες αὐτὸν προσεκύ-
 νησαν αὐτῷ· οἱ
 δὲ ἐδίδασκαν.

18. Καὶ προσελθὼν
 ὁ Ἰησοῦς, ἐλάλησεν αὐτοῖς, λίγων
 ἑδόθη μοι
 πᾶσα ἐξουσία
 ἐν θρανῷ καὶ ἐπὶ

19. γῆς. Πορευθέντες
 ἔν μαθητεύσα-
 τε πάντα τὰ ἔθνη,
 βαπτίζοντες

αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς
 καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου

20. Πνεύματος. Διδάσκοντες αὐτοὺς
 τηρεῖν πάντα
 ὅσα ἐνετείλα-

- Н В Н Д Ъ Н Ъ Б Ъ
 Г Т Ъ О Т Ъ Н М Ъ
 Н Ё В Ъ Р О В А Ш А
 12. П О Г Н Х Ъ Ж Ё Д Ъ
 В Ъ М А О Т Ъ Н Н
 Х Ъ Н Д Ж Ц Ё М А
 Н В Н Г А Н Н Ъ М Ъ
 О Б Р А З Ъ М Ъ Н
 Д Ж Ц Ё М А Н А Г Ё
 13. А О Н Т А Ш Ъ Д Ъ
 Ш А П О В Ъ Д А Г Т А
 П Р О У Н Н М Ъ Н Н
 О Н Ъ М А В Ъ Р Ъ
 14. Я Ш А П О Г А Ъ Д Ъ
 Ж Ё В Ъ З А Ё Ж А
 Ц Ё М Ъ Н М Ъ К
 Д Н Н О М О У Н А
 Д Ё Г А Т Ё Н В Н Г А

- καὶ ἰδεάθη
 ὑπ' αὐτῆς,
 ἠπίστισαν.
 12. Μετὰ δὲ ταῦτα δυ-
 οῖν ἐξ αὐ-
 τῶν περιπατοῦσιν
 ἐφανερώθη ἐν ἑτέρῳ
 μορφῇ, πο-
 ρευομένοις εἰς ἁ-
 γρόν. Κάκωνοι ἀπελθόν-
 13. τες ἀπήγγηλαν
 τοῖς λοιποῖς ὅτι
 ἐκείνοις ἐπίστει-
 14. σαν. Ὑστερον
 ἀνακημί-
 νοις αὐτοῖς τοῖς
 ἐνδε-
 κα ἐφανερώθη.

- Н П О Н О Г Н · Н Ё В Ъ
 Р Ъ Г Т В Н Ю Н Х Ъ
 Н Ж Ё Г Т О Г Р Ъ Д Н Ю
 М К О В Н Д Ъ В Ъ
 Ш Н Н М Ъ К Г О В Ъ
 Г Т А В Ъ Ш А Н З М Ъ
 Р Т В Ъ Х Ъ Н Ё В Ъ
 15. Р О В А Ш А Н Р Ё
 У Ё Н М Ъ Ш Ъ Д Ъ
 Ш Ё В Ъ В Ъ Г Ъ М Н
 Р Ъ · П Р О П О В Ъ Д А
 Н Т Ё Ё У А Н Г Л Н К
 В Ъ Г Ё Н Т В А Р Н
 16. Н Ж Ё В Ъ Р Ж Н М Ё
 Т Ъ Н К Р Ъ Г Т Н Т Ъ
 Г А Г П Г Ё Н Ъ Б Ж Д Ё
 Т Ъ А Н Ж Ё Н Ё Н
 М Ё Т Ъ В Ъ Р Ъ · О

- καὶ ὠνείδισε τὴν ἀπι-
 ρίαν αὐτῶν,
 καὶ σκληροκαρδίαν,
 ὅτι τοῖς θεασαμέ-
 νοις αὐτὸν ἐγχι-
 γερούμενον ἐκ νε-
 κρῶν, διὰ ἐπί-
 13. στευσαν. Καὶ εἶ-
 πεν αὐτοῖς Πορευθέν-
 τες εἰς τὸν κόσμον ἅπαν-
 τα, κηρύξα-
 τε τὸ εὐαγγέλιον
 παντὶ τῷ κτίσῃ.
 14. Ὁ πιστεύσας
 καὶ βαπτισθεὶς
 σωθήσεται
 ὁ δὲ ἀπι-
 ρήσας, κατα-

17. Г Ж Д Е Н Ъ Б Ж Д Е
 Т Ъ З Н А М Е Н Н И
 Ж Е В Ъ Р О В А В Ъ Ш Н
 Н М Ъ . П О Г Л Ъ Д Ъ
 О Т В О У Ж Т Ъ О Н Н
 М Е Н Е М Ъ М О Н М Ъ .
 Б Ъ О З И Ж Д Е Н Ж
 Т Ъ . ІА З Ы К Ы В Ъ
 З Г Л Ж Т Ъ Н О В Ы
 18. В Ъ Р Ж К А Х Ъ . З М Н
 И В Ъ З Ъ М Ж Т Ъ
 А Щ Е Н О Ъ М Р Ъ Т Ъ
 Н О У Ъ Т О Н О П Н Ж
 Т Ъ . Н Н У Ъ Т О Ж Е
 Н Х Ъ Н Е В Р Ъ Д Н Т Ъ
 Н А Н Е Д Ж Ж Ъ Н Ы
 ІА Р Ж К Ы В Ъ З Л О
 Ж А Т Ъ . Н О Ъ Д Р А

17. **Σημεῖα**
δὲ τοῖς πιεύνου-
σι. ταῦτα παρα-
κολυθήσονται. Ἐν
τῷ ὀνόματί μου
δαίμονια ἐκβαλῶ-
σι· γλώσσαις λα-
λήσουσι καιναῖς.

18. Ἐν ταῖς χερσὶν ὁ-
φης ἄρῃσι
καὶ θανάσι-
μόν τι πίω-
σιν, ὃ μὴ
αὐτοὺς βλάψῃ·
ἐπὶ ἁρρώστους
χάρας ἐπιθήσου-
σι, καὶ κα-

19. В Н Б Ж Д Ж Т Ъ Г Ъ
Ж Е Н І Г · П О Г Л А Н Н
Н Ю Г О К Ъ Н Н М Ъ
В Ъ З Н Є Є Є Г А Н А Н Є
Б О Н О В Д Е · О Д Є С Н Ж

20. Ж Б А О Н Н Ж Е Н
З Ш Ъ Д Ъ Ш Є · П Р О
П О В Ъ Д А Ш А В Ъ
С Ж Д О У Г О У П О С П Ъ
Ш Ъ Г Т В О У Ж Ш О У ·
Н Е Л О В О О У Т В Р Ъ
Ж А Ж Ш О У · П О С Л Ъ
Д Ъ Г Т В О У Ж Ш Н Н
М Н З Н А М Е Н Н Н
А М Н Н Ъ · —

Α ΕΒΛ.ΟΤΛΟΥ.ΓΑΛ.ΤΑΣ.÷

Дук.
XXIV.
1.



ук.
ру.
л.

Ъ Ё Д Н Н Ы Н
Ж Е Г Ж Б О Т Ы .

19. λῶς ἔξουσιν. Ὁ μὲν ὅν Κύριος
Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλή-
σαι αὐτοῖς
ἀνελήφθη εἰς τὸν ἔρα-
νον, καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξι-
20. ῶν τῇ Θεῷ. Ἐκκληνοὶ δὲ ἐξ-
ελθόντες ἐ-
κῆρουσαν παν-
ταχῶς τῷ Κυρίῳ συνερ-
γῆντος,
καὶ τὸν λόγον βεβαι-
ῶντος διὰ τῶν
ἐπακολουθούν-
των σημείων.
Ἀμήν.

Κατὰ Λυκαῶν κειφ. τλς'.
xxiv. 1. Τῇ δὲ μιᾷ
τῷ σαββάτῳ

- З ѣ л о р а н о п р н
 а о ш ѡ ж е н з и н а
 Г р о б ѣ . н е с ѡ щ ѡ .
 ѡ ж е о у г о т о в а
 ш ѡ а р о м а т з и .
 н н ѣ к з ѡ ѡ ѣ
 2. н н м н о б р ѣ т о
 ш ѡ ж ѡ к а м е н ѣ
 о т ѣ в а л е н ѣ о т ѣ
 3. Г р о б а н в ѣ ш ѣ
 д ѣ ш ѡ . н е о б р ѣ
 т о ш ѡ т ѣ л ѡ ѡ ѡ ѡ
 4. н Г ѡ а н ѣ з ѡ г т ѣ .
 н е д о м з ѡ г л ѡ щ ѣ
 м ѣ ѡ ѡ н м ѣ ѡ ѡ ѡ
 м ѣ . н ѡ ѡ м ж ж а
 д ѣ в а ѡ т а ѡ т ѡ в ѣ
 н н х ѣ . в ѣ р н з а

- δρδρν βαθείος, ἡλ-
 θον αἱ γυναῖκες ἐπὶ
 τὸ μνήμα. φέρουσαι
 ἃ ἡτοίμα-
 σαν ἀρώματα,
 καὶ τινες σὺν
 2. αὐταῖς. Εὐ-
 ρον δὲ τὸν λίθον
 ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ
 3. τοῦ μνημεῖου. Καὶ εἰσελ-
 θούσαι εἰς εὐ-
 ρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου
 4. Ἰησοῦ. Καὶ ἐγένετο
 ἐν τῷ διαπορεῖ-
 σθαι αὐτάς περὶ τί-
 τε, καὶ ἰδοὺ, δύο ἄν-
 δρες ἐπέστησαν
 αὐταῖς ἐν ἐσθήσε-

- Х ѣ б а ѣ щ ѡ щ а
 5. Х ѣ ѡ п р н е т р а
 ш ѣ н а м ѣ ж е б з
 в ѣ ш а м ѣ н м ѣ .
 н п о к л о н ѣ ш а
 м ѣ л н ц а н а з ѣ
 м а ж р е к о ѡ т а
 к ѣ н н м ѣ у ѣ т о
 н щ е т е ж н в а а
 Г о . ѡ ѣ м р ѣ т в з
 5. н м н н ѣ ѡ т ѣ ѡ ѣ
 д ѡ н ѣ в ѣ ѡ т а .
 п о м ѡ н ѣ т е н к о
 ж е ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ . ѣ
 ш т е ѡ ѡ в ѣ ѡ ѡ ѡ
 7. а ѡ н ѡ ѡ ѡ . н к о
 п о д ѡ б а ѡ т ѣ ѡ ѡ ѡ
 у ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ

- οὖν ἀσραπτέ-
 σαις. Εὐφρό-
 βων δὲ γενο-
 μένων αὐτῶν,
 καὶ κλινουσῶν
 τὸ πρόσωπον εἰς τὴν
 γῆν, εἶπον
 πρὸς αὐτάς· Τί
 ζητεῖτε τὸν ζῶν-
 τα μετὰ τῶν νε-
 κρῶν; Οὐκ ἔστιν ὡ-
 δε, ἀλλ' ἠγέρθη.
 Μνησθετε, ὥς
 ἐλάλησεν ὑμῖν, ἐ-
 τι ὢν ἐν τῇ Γαλι-
 λαίᾳ, λέγων· Ὅτι
 δεῖ τον υἱὸν
 τοῦ ἀνθρώπου

П Р Ъ Д А Н О У Б Ъ
 Т Н Ѣ Р Ж Ц Ъ У Л О
 В Ъ К Ъ Г Р Ъ Ш Ъ Н Н
 К Ъ Н Р А С П Я Т О У
 Б Ъ Т Н Н Т Р Е Т Н
 Н Д Ъ Н Ъ В Ъ С К Р Ъ
 8. С Н Ж Т Н Н П О
 М А Н Ж Ш А Г Л Ъ
 9. К Г О Н В Ъ З В Р А
 Ц Ъ Ш А С А О Т Ъ
 Г Р О Б А В Ъ З Ъ В Ъ
 С Т Н Ш А В Ъ С А С Н
 К Д Н Н О М О У Н А
 Д Е С А Т Е Н В Ъ С Ъ
 М Ъ П Р О У Н Н М Ъ
 10. Б Ъ А Ш Е Ж Е М А
 Г Д А Л Ъ Н Н М А
 Р Н Ъ Н Н О А Н А

- παραδοθη-
 ναι εις χθρας αν-
 θρωπων αμαρτω-
 λων και σωρω-
 θηναι και τη τρίτη
 ημερα αναστη-
 ναι. Και ε-
 8. μνησθησαν των φημάτων
 9. αυτε. Και υποσρε-
 ψασαι απο
 του μνημειου, απηγ-
 γηλαν ταυτα παντα
 τοις εν-
 δεκα και πα-
 οι τοις λοιποις.
 10. Ήσαν δε η Μα-
 γδαληνη Μα-
 ρια, και Ιωάννα,

Н М А Р Н Н Н М
 К О В А М · Н П Р О
 У А Я С Ъ Н Н М Н
 Я Ж Е Н Г Л А А Х Ж
 К Ъ А П Л О М Ъ С Н
 11. Н М В Н Ш А С А ·
 П Р Ъ Д Ъ Н Н М Н
 Н К О Б Л А Д Н
 Г Л Н Н Х Ъ · Н Н Е
 Н М Ъ А Х Ж Н М Ъ
 12. В Ъ Р Ъ П Е Т Р Ъ
 Ж Е В Ъ С Т А В Ъ
 Т С У Е К Ъ Г Р О Б О У
 Н П Р Н Н Н К Ъ ·
 В Н Д Ъ Р Н З Ъ
 К Д Н Н Ъ Л Е Ж А
 Ц А · Н Н Д С В Ъ
 С Е Б Ъ Д Н В А С А

- και Μαρια 'Ια-
 κώβου, και αι λοι-
 παι σουν αυταις,
 αι ελεγον
 προς της αποστολης ταυτα.
 11. Και εφανησαν
 ενωπιον αυτων
 ωσει ληρος
 τα φηματα αυτων, και
 ηπισυν
 12 αυταις. Ο δε Πιτρος
 ανασας,
 εδραμεν επι το μνημαθον,
 και παρακύψας
 βλέπει τα δθόνια
 μόνα κείμε-
 να. Και απηλθε, προς
 εαυτον θαυμάζων

БЫВЪШОУОУ
МОУ: —

Ѣ ѢБѢА. ОУЪЛОУ. ГЛА. ТЛА.

БѢВРЪМѢОНО.
ПЕТРЪВЪСТА

ВЪТЕУЕКЪГРО: —

ИЩИ. КЪБЪТОРНИ. СЕЪ

ТААМА. НЕДЪ: —

Ѣ ѢБѢА. ОУЪЛОУ. ГЛА. ТМ.

БѢВРЪМѢОНО.
ВЪСКРЪСЪНІО

ТЪМРЪТЪВЫ

НХЪ. СТАПОГРЪ: —

ИЩИ. БЪУТЕРЪТЪК.

ѢН. НАВЪЗНЕС. ГИЮ: —

Ѣ ѢБѢА. ОУЪНОАНА. ГЛА. СД.

Io.
XV.
1.



ЪКДННЪН
ЖЕГЖБОТЪ.

τὸ γεγο-
νός.

XX. 1. Τῇ δὲ μετ'
τῷ σαββάτῳ

МАРННАМАДА
АЫНН. ПРНДЕ

ЗАΟΥТРА. ЕСЕГЖ

ЩНТЪМЪНАГРО

БЪНВНДЪКА

МЕНЬ. ВЪЗАТЪ

2. ОУЪГРОБАТЕУЕ

ЖЕ. НПРНДЕКЪОМ

МОНОУПЕТРОВ

ННЪДРОУГОУ

ОУМОУ ОУУЕЯН

КОУ. КГОЖЕАЮ

БЛАШАШЕНІО Н

ГЛАНАМА ВЪЗА

ШАГА ОУЪГРО

БА. ННЕВЪМЪ

НЪДЕПОЛОЖН

3. ШАННЪНДЕЖЕ

Μαρία ἡ Μαγδα-

ληνὴ ἔρχεται

πρῶτ. σκοτίας

ἐν ἡσυχίᾳ, εἰς τὸ μνη-

μεῖον, καὶ βλέπει τὸν λί-

θον ἡρμένον

2. ἐν τῷ μνημείῳ. Ἐδραμεν

ὃν καὶ ἔρχεται πρὸς Σί-

μωνα Πέτρον,

καὶ πρὸς τὸν ἀλ-

λον μαθη-

τὴν, ὃ ἐ-

φίλει δ' Ἰησοῦς, καὶ

λέγει αὐτοῖς Ἦ-

ραν τὸν Κύριον ἐν τῷ μνη-

μείῳ, καὶ ὅτι οἶδαμεν

πῶς ἔθηκαν

3. αὐτόν. Ἐξῆλθεν ὃν

- ПЕТРЪНДРОУГЫ
НОУУЕНННКЪ · Н
ДЪАСТАКЪГРО
4. БОУТЕУААСТА
ЖЕОБАВЪКОУПЪ
НДРОУГЫНОУУЕ
НННКЪТЕУОКО
РЪНПЕТРА · НПРН
ДЕПРЪЖДЕКЪ
5. ГРОБОУНПРННН
НЪ · ВНАДЪРНЗЫ
ЛЕЖАЩА · ОБАУЕ
6. НЕВЪННДЕПРН
ДЕЖБНГНМОНЪ
ПЕТРЪ · ВЪСТАДЪ
НГО · НВЪННДЕ
ПРЪЖДЕВЪГРО
БЪНВНАДЪРН

- ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος
μαθητής, καὶ
ἤρχοντο εἰς τὸ μνη-
μα. Ἐγρεχον
4. δὲ οἱ δύο ὅπως
καὶ ὁ ἄλλος μαθη-
τής προέδραμε τά-
χιον τῷ Πέτρῳ, καὶ ἤλ-
θε πρῶτος εἰς
5. τὸ μνημα. Καὶ παρακύ-
ψας βλέπων κείμενα
τὰ ὀθόνια· ὁ μὲν-
6. τοι εἰσηλθεν. Ἐρχε-
ται ἔν Σίμων
Πέτρος ἀκολουθῶν
αὐτῷ. καὶ εἰσηλθεν
εἰς τὸ μνημα-
ον. καὶ θεωρᾷ τὰ ὀθό-

- ЗЫЛЕЖАЩА ·
7. НГУДАРЬ · НЖЕ
БЪНАГЛАВЪН
ГО · НЕОЪРНЗА
МНАЕЖАЩЪНЪ
ОСОБЬ · СВНТЪ
НАНДННОМЪ
8. МГОТЪ ТОГДА
ЖЕВЪННДЕН
ДРОУГЫНОУУЕ
НННКЪ · ПРНШЪ
ДЪНПРЪЖДЕ
КЪГРОБОУ · НВН
ДЪНВЪРОВА
9. НЕОУБОВЪДА
ХЖКЪННГЪ · Н
КОПОДОБАКТЪ
НМОУ · ОТЪМРЪ

- νια κείμενα.
7. Καὶ τὸ σκεῦος, ὃ
ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐ-
τοῦ, ὃ μετὰ τῶν ὀθονί-
ων κείμενον, ἀλλὰ
χωρὶς ἐντετυλιγμένον
εἰς ἓνα
8. τόπον. Τότε
ἔν εἰσηλθε καὶ
ὁ ἄλλος μαθη-
τής, ὃ ἐλ-
θὼν πρῶτος
εἰς τὸ μνημα, καὶ εἶ-
δε καὶ ἐπίστευσεν.
9. Οὐδέπω γὰρ ᾔδει-
σαν τὴν γραφὴν, ὅ-
τι θα
αὐτὸν ἐκ νε-

Ш Т Е Ш Н О Н А Ж Б
 М Ъ Н А Ц Н И К О
 В Ъ Р Т О Г Р А Д А Р Ъ
 К Е Т Ъ . Г Л А К М О У
 Г Н А Ц Е Т Ы В Ъ
 З А Л Ъ К Е Н И Г О .
 П О В Ъ Ж Д Ъ М Ъ
 Н Ъ . К Ъ Д Е К Е Н
 П О Л О Ж Н А Ъ К Е Г О .
 Н А З Ъ В Ъ З Ъ М Ж
 16. Н Г Л А К Е Н И Г О
 М А Р Н И . О Б Р А Ц Ъ
 Ш Н Ж Б С А О Н А .
 Г Л А К М О У Р А Б
 В О У Н И К Е Ж Е Н А
 Р Н Ц А К Е Т Ъ С А О У
 17. У Н Т Е А Ю Г Л А
 К Е Н И Г О Н Б П Р И

- τας; Ἐκείνη
 δοκῶσα, δι
 ὁ κηπευτός
 ἐς, λέγει αὐτῇ
 Κύριε, εἰ σὺ ἐ-
 βάσασας αὐτόν,
 εἰπέ μοι,
 πῶ ἐθη-
 κας αὐτόν·
 καὶ ἔγω αὐτόν ἀ-
 16. ρῶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·
 Μαρία. Στρα-
 φασα δὲ ἐκείνη
 λέγει αὐτῇ Ραβ-
 βυνί, ὁ λέ-
 γεται, δι-
 17. δάσκαλε. λέγει
 αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μὴ

К А С А Н С А М Ъ
 Н Ъ Н Е О У Б О В Ъ
 З Н Д О Х Ъ К Ъ О Ц О У
 М О К М О У Н Д Н
 Ж Е К Ъ Б Р А Т Н И
 М О К Н . Н Р Ъ Ц Н
 Н М Ъ В Ъ С Х О
 Ж Д Ж К Ъ О Ц О У
 М О К М О У . Н О Ц О У
 В А Ш Б М О У Н Б О
 Г О У М О К М О У .
 Н Б О У В А Ш Е М О У
 18. П Р И Д Е М А Р Н И
 М А Г Д А Л Ы Н И .
 П О В Ъ Д А Ж Ц Н
 О У У Е Н И К О М Ъ .
 И К О В Н Д Ъ Г Л .
 Н Б И Р Е У Е К Н .

- με ἀπὲς
 ἔπω γὰρ ἀνα-
 βέβηκα πρὸς τὸν πατέρα
 μου πορεύε
 δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς
 μου, καὶ εἰπὲ
 αὐτοῖς· Ἀναβαί-
 νω πρὸς τὸν πατέρα
 μου καὶ πατέρα
 ὑμῶν, καὶ Θε-
 ὸν μου
 καὶ Θεὸν ὑμῶν.
 18. Ἔρχεται Μαρία
 ἡ Μαγδαληνὴ
 ἀπαγγέλλουσα
 τοῖς μαθηταῖς,
 διτι εἶδρακε τὸν Κύριον,
 καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

- ВЪ Т Ж Н О Щ Ъ · Н Ё
 Я Ш А Н Н У Ё О Ж Ё
 4. О У Т Р О У Ж Ё А Б Н
 Ё Б З В Ъ Ш О У Г Т А
 Н Г П Р Н Б Р Ъ З Ъ
 Н Ё П О З Н А Ш А Ж Ё
 О У У Ё Н Н Ц Н М К О
 5. Н Г Ё Г Т Ъ Г Л А Ж Ё
 Н М Ъ Н Г Д Ъ Т Н ·
 Ё Д А У Ъ Т О Г Ъ Н Ъ
 Д Ъ Н О Н М А А Т Ё ·
 О Т Ъ В Ъ Ц А Ш А
 6. Ё М О У Н Н · О Н Ъ
 Ж Ё Р Ё У Б Н М Ъ В Ъ
 В Ъ Р З Ъ Т Ё О Д Ё С Н Ж
 Ж Г Т Р А Н Ж К О Р А
 Б А Н М Р Ъ Ж А Н
 О Б Р А Ц Ё Т Ё В Ъ

- ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτί
 ἐπίασαν ὁδόν.*
 4. *Πρωίτας δὲ ἦ-
 δη γενομένης ἔζη
 ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν·
 ὃ μέντοι ᾗδισαν
 οἱ μαθηταί, ὅτι*
 5. *Ἰησοῦς ἐστὶ. Λέγει ὁ
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Παιδιά,
 μή τι προσφα-
 γιον ἔχετε;
 Ἀπεκρίθησαν*
 6. *αὐτῷ· Οὐ. Ὁ
 δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Βά-
 λετε εἰς τὰ δεξιὰ
 μέρη τῶ πλοῖ-
 οῦ τὸ δίκτυον, καὶ
 ἐυρήσετε· Ἐ-*

- В Ъ Р Г О Ш А Ж Ё · Н
 К Ъ Т О М О У Н Ё М О
 Ж А А Х Ж П Р Н В А Ъ
 Ц Н К Я · О Т Ъ М Ъ
 Н О Ж Ъ Г Т В А Р З Ъ Ъ
 7. Г Л А Ж Ё О У У Ё Н Н
 К Ъ · Ё Г О Ж Ё Л Ю Б А М
 А Ш Ё Н Г · П Е Т Р О В Н ·
 Г Ъ Ё Г Т Ъ Г Н М О
 Н Ъ Ж Ё П Е Т Р Ъ Г Л З
 Ш А В Ъ · Н К О
 Г Ъ Ё Г Т Ъ Е П Е Н Д У
 Т Ъ М Ъ П Р Ъ П О М
 Г А Г А · Б Ъ Б О Н А Г Ъ ·
 Н В Ъ В Ъ Р Ж Ё Г А
 8. В Ъ М О Р Ё А Д Р О У
 З Н Н О У У Б Н Н Ц Н ·
 К О Р А Б Н Ц Е М Ъ

- βαλον ὅν, καὶ
 ἔτι αὐτὸ
 ἔλκυσαι ἰσχυ-
 σαν ἀπὸ τοῦ πλή-
 θους τῶν ἰχθύων.*
 7. *Λέγει ὁ μαθη-
 τῆς ἐκείνου, ὃν ἠγά-
 πα ὁ Ἰησοῦς, τῷ Πέτρῳ·
 Ὁ Κύριός ἐστι. Σίμων
 ὁ Πέτρος ἀκρί-
 σας, ὅτι
 ὁ Κύριός ἐστι, τὸν ἐπενδύ-
 την διεζώσα-
 το, ἦν γὰρ γυμνός.
 καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν*
 8. *εἰς τὴν θάλασσαν. Οἱ δὲ ἄλ-
 λοι μαθηταί
 τῷ πλοιαρίῳ*

- П Р Н Д О Ш А Н Ё
Б Ъ Ш А Б О Д А Л Б
У Ё О Т Ъ З Е М А Н
Н Ъ М К О Д Ъ В Ъ
Г Ъ Т Ъ Л А К Ъ Т Ъ
В А Ъ К Ъ Щ Е М Р Ъ
9. Ж Ж Р Ъ Б Ъ Н М
К О Н З А Ъ З О Ш А
Н А З Е М А Ж . В Н
Д Ъ Ш А О Г Н Ъ А Ё
Ж А Щ Ъ Н Р Ъ Б Ж
Л Е Ж А Щ Ж Н А Н Ё
М Ъ Н Х А Ъ Б Ъ
10. Г Л А Н М Ъ Н Г О
П Р Н Ё Г Ъ Т Ё О Т Ъ
Р Ъ Б Ъ . М Ж Е М
11. Г Т Е Н Ъ Н Ъ В Ъ
Л Ъ З Ъ Ж Б Г Н М О

- ἦλθον, ὁ
γὰρ ἦσαν μα-
κρὰν ἀπὸ τῆς γῆς,
ἀλλ' ὡς ἀπὸ πε-
χῶν διακοσίων
σύροντες τὸ δίκτυ-
9. ον τῶν ἰχθύων. Ὡς
ἔν ἀπέβησαν
εἰς τὴν γῆν, βλέ-
ψουσιν ἀνθρώπων κα-
μίνην, καὶ ὄψαριον
ἐπικείμενον,
καὶ ἄρτον.
10. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
Ἐνέγκατε ἀπὸ
τῶν ὀψαρίων, ὥν ἐπιεί-
11. σατε νῦν. Ἀνέ-
βη Σίμων

- Н Ъ П Б Т Р Ъ . Н З В А Ъ
У Ё М О Ъ Ж Ж Н А З Б
М А Ж . П Ъ Л Н Ж .
В Е Л Н К Ъ Х Ъ Р Ъ
Б Ъ . Р . Н . Н . Г .
Н Т О Л Н К О У Ж Е Г Ж
Щ О У . Н Е П Р О Т Р Ъ
Ж Е Г А М Р Ъ Ж А
12. Г Л А Н М Ъ Н Г О П Р Н
Д Ъ Т Е О Б Ъ Д О У
Н Т Б Н Н Н К Ъ Т О
Ж Е Н Е Г Ъ М Ъ Ш Е
О Т Ъ О У У Е Н Н К Ъ .
Н Г Т А З А Т Н Ё Г О .
Т Ъ К Ъ Т О Ё Г Н
В Ъ Д Ж Щ Б М К О
3. Г Ъ М О Т Ъ П Р Н Д Е
Ж Е Н Г О . Н П Р Н М Т Ъ

- Πέτρος, καὶ εἰλκυ-
σε τὸ δίκτυον ἐπὶ τῆς
γῆς, μετὸν
ἰχθύων μεγ-
λων ἰματὸν πεντηκοντατριῶν
καὶ τοσούτων ὀν-
των, ὃν εσχί-
σθη τὸ δίκτυον·
12. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦ-
τε, ἀρξήσα-
τε· Οὐδεὶς δι-
σκόλμα
τῶν μαθητῶν
ἐξέτασαι αὐτόν·
Σὺ τίς εἶ;
εἰδόντες, ὅτι
13. ὁ Κύριός ἐστιν. Ἐρχεται
ἔν ὁ Ἰησοῦς, καὶ λαμβάνει

ЖЕБѢНАПНГА
 18. НОѢДѢГНѢНА
 МѢНѢ · КГОЖЕ
 РАДНПОМАЗА
 МАѢБЛАГОВѢ
 СТНТѢННЩНН
 МѢПОСЛАМА
 ННГЦѢАНТѢ
 ГѢКРОУШЕНИ
 ІАГРДЦЬМѢѢПРО
 ПОВѢДАТНПАѢ
 НѢННКОМѢО
 ТѢПОУЩЕНИ
 НГАѢПЫМѢ
 ПРОЗѢРѢННѢѢ
 ОТѢПОУСТНТН
 ГѢКРОУШЕНИ
 ІАВѢОТѢРАДѢ

ἦν γεγραμμέ-
 νον· Πνεῦμα Κυρίου ἐπ'
 ἐμὲ, ὃ
 ἐνεμεν ἐχρησά-
 με, εὐαγγελίζε-
 σθαι πτωχοῖς
 ἀπέσταλκέ με,
 εἰσακοῦναι
 τὰς συντετριμμέ-
 νας τὴν καρδίαν, μη-
 ρῆσαι αἰχμα-
 λώτοις
 ἀφροσύναν,
 καὶ τυφλοῖς
 ἀνάβλεψιν,
 ἀποσταλῆναι
 τεθραυσμένους
 ἐν ἀφίσει.

Ж О А

Е Н А

• Ж Б

• З А

• В Ъ

Ж Н Н

М А

Т Ъ

Н Ы

П Р О

Ш А Ъ

Ъ О

Н К .

М Ъ

Н К +

Н Т Н

: Н Ы

. А Ъ

Х
Г

Б

Г

К

У

Н

О

Н

π ∈ ΕΚΑ

Б^Ъ
Н

У

Г

Г

ρ[~] 1

Г Н

п ρ[~]

τὸν

αὐτῶν

ριον

14. Τὸτο

ἐφαν.

θητα

τῷ, ε

ἐκ γ

Лук
IV.
16.



ВЪ РЪ МѦ О
НО · ПРНДЕНГЕ
ВЪ НА ЗА РЕ
Ѧ · ВЪ НН
МЪ ЖЕ БЪ

ВЪ СПНТАНЪ +
НВЪ ННДѦ ПО О
БЫ УА Ж СВО И
МОУ · ВЪ ДЪ НЪ
С Ж БО ТЪ НЫ Н
ВЪ СЪ БОРНШТЕ +
НВЪ СТАУНЕТЪ ·

17. НВЪ ДАША КМ
КЪ ННГЫ · ННѦ
НН ПРРКА + НРА
ЗГЪ Н Ж ВЪ КЪ
ННГЫ · ОБРЪ
ТЕМЪ ОТО НДЕ

IV. 16. Τῷ καιρῷ ἐμε-
νῷ ἦλθεν δ' Ἰησοῦς
εἰς τὴν Ναζα-
ρεθ, ὃ
ἦν
τεθραμμένος·
καὶ εἰσηλθε κατὰ τὸ
εἰωθὸς αὐ-
τῷ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ
τῶν σαββάτων
εἰς τὴν συναγωγὴν,
καὶ ἀνέζη ἀναγνῶναι.

17. Καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ
βιβλίον Ἠσαΐ-
ε τῆ προφήτου. Καὶ ἀνα-
πτύξας τὸ βι-
βλίον, εὗ-
ρε τὸν τόπον, ὃ

ЖЕ БЪ НА ПНГА
18. НО + ДХЪ ГНЪ НА
МЪ НЪ · ИГО ЖБ
РАДН ПО МА ЗА
МѦ + БААГОВЪ
СТНТЪ ННЩНН
МЪ ПО СЪААМѦ
НН СЦЪАНТЪ
СЪ КРОУШЕНЫ
И СРДЦЪМЪ + ПРО
ПОВѢДАТН ПАЪ
НЪ ННКОМЪ О
ТЪ ПОУЩЕННН
НОАЪ ПЫМЪ
ПРОЗЪ РЪННН +
ОТЪ ПОУОТНТН
ОЪ КРОУШЕНЫ
И ВЪ ОТЪ РАДЖ

ἦν γεγραμμέ-
νον· Πνεῦμα Κυρίου ἐπ'
ἐμὲ, ὃ
ἐνεκεν ἔχρισέ
με, ἐναγγελίζε-
σθαι πτωχοῖς
ἀπέσταλκέ με,
ἰδῆσασθαι
τὰς συντετριμμέ-
νες τὴν καρδίαν, κη-
ρύξαι ἀιχμα-
λώτοις
ἀφροσιν,
καὶ τυφλοῖς
ἀνάβλεψιν,
ἀποσθῆλαι
τεθραυσμένους
ἐν ἀφίσει.

19. П Р О П О В Ъ Д А Т И
 А Ъ Т О Г Н И П Р И Я
 20. Т Ъ Н О Т Н О Ъ Г Н Ж
 В Ъ К Ъ Н Н Г Ы . В Ъ
 Д А В Ъ О Л О У З Ъ О Ъ
 Д Е Т Н В Ъ О Ъ М Ъ В Ъ
 О Ъ Б О Р Н Ц И . О У Н
 Б Ъ А С Т А З Ъ Р А Ц И
 21. Н А Н Ъ Т Н А У А Т Ъ
 Ж Е Г Л А Т Н К Ъ Н Н
 М Ъ Т И К О Д Ъ Н Ъ О Ъ
 О Ъ Б Ы О Т Ъ О А П И
 О А Н И К О Е . В Ъ О У
 22. Ш Н Ю В А Ш Е Ю Т Н
 В Ъ О Н О Ъ В Ъ Д Ъ Т Е
 А Ъ О Т В О В А А Х Ж
 К Е М О У Н Д Н В А Н
 А Х Ж О А Т О О Л О В Е

19. Κηρύξαι
 ἐνιαυτὸν Κυρίου δε-
 20. κτόν. Καὶ πτύ-
 ξας τὸ βιβλίον, ἀπο-
 δὺς τῷ ὑπηρέτῃ, ἐκά-
 θισε. Καὶ πάντων ἐν
 τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ
 ᾤσαν ἀτενίζοντες
 21. αὐτῷ. Ἦρξατο
 δὲ λέγειν πρὸς αὐ-
 τούς· Ὅτι σήμερον
 πεπλήρωται ἡ γρα-
 φὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠ-
 22. σίν ὑμῶν. Καὶ
 πάντες ἐμαρ-
 τύρουν
 αὐτῷ, καὶ ἔθαύ-
 μαζον ἐπὶ τοῖς λό-

О О Х Ъ Б А А Г О Д А
 Т Ъ . Н О Х О Д А Ц И
 Н Х Ъ Н З О У О Т Ъ
 К Г О . . .

А с с . с у м м о н о у . . .
 Е Б А . О Т Ъ М А Т . Г Л А . И И .

Мат.
IV.
25.  Ъ В Р Ъ М А О Н О .
 П О Н Г О Ъ Н Д О
 Ш А . Н А Р О Д И
 М Ъ Н О З Н
 О Т Ъ Г Л А Н
 Л Е Я . Н Д Е К А П О
 Л Е А Н О Т Ъ Н Е Р Ъ А
 М А . Н Н О У Д Е А .
 Н О Ъ О Н О Г О П О Л О У
 V. 1. Н Ш Р Д А Н А О У З Ъ
 Р Ъ В Ъ Ж Е Н А Р О Д Ъ
 М Ъ Н О Г Ъ . В Ъ З Н

γοις τῆς χάρι-
 τος, τοῖς ἐκπορευομέ-
 νοις ἐκ τῆς σάρματος
 αὐτοῦ.

IV. 25. Τῷ καιρῷ ἐμείνω
 ἡκολέσθησαν τῷ
 Ἰησοῦ ὄχλοι
 πολλοὶ
 ἀπὸ τῆς Γαλι-
 λαίας καὶ Δεκαπό-
 λεως, καὶ Ἱεροσολύ-
 μων, καὶ Ἰουδαίας,
 καὶ πέραν
 V. 1. τῆς Ἰορδάνου. Ἰδὼν
 δὲ τὰς ὄχλους
 ἀνέ-

- Д Е Н А Г О Р Ж Н И
 К О Г Д Е . П Р И С Т Ж
 П И Ш А Н Ъ Н К М О У .
 О У Ч Е Н Н Ц И К Г О .
2. Н О Т В Ъ Р З Ъ О У
 С Т А С В О И О У Ч А
 А Ш Е Я Г Л И . . .
3. Б Л А Ж Е Н Н . Н И Ц И
 Н А Х Ъ М Ъ . И К О
 Т Ъ Х Ъ К С Т Ъ Ц Р Ъ
 С Т В И К Н Б Г Ъ Н О К
4. Б Л А Ж Е Н Н . П Л А
 У Ж Ц И Н С А . И
 К О Т Н О У Т Ъ Ш А
5. Т Ъ С А Б Л А Ж Е
 Н И К Р О Т Ъ Ц И Н .
 И К О Т Н Н А С А Ъ
 Д А Т Ъ З Е М Л Я

βη εἰς τὸ ὄρος· Καὶ
 καθίσαντος αὐτοῦ, προσήλ-
 θον αὐτῷ
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

2. Καὶ ἀνοίξας τὸ στό-
 μα αὐτοῦ, ἐδίδασ-
 σκεν αὐτούς, λέγων·
3. Μακάριοι οἱ πτωχοὶ
 τῷ πνεύματι· ὅτι
 αὐτοὶ ἐξὶν ἡ βασι-
 λεύα τῶν ὀρανῶν
4. Μακάριοι οἱ πεν-
 θῶντες· ὅ-
 τι αὐτοὶ παρακληθή-
 σονται. Μακά-
5. ριοι οἱ πραεῖς·
 ὅτι αὐτοὶ κληρονο-
 μέσουσι τὴν γῆν.

6. Б Л А Ж Е Н Н . А А У Ж
 Ц Е Н Ж А Ж Д Ж Ц Е
 Н П Р А В Ъ Д Ы . И
 К О Т Н Н А С Ы Т А
7. Т Ъ С А Б Л А Ж Е
 Н Н . М Н А О О Т Н
 В Н Н . И К О Т Н П О
 М Н А О В А Н Н Б Ж
8. Д Ж Т Ъ Б Л А Ж Е
 Н Н У Н О Т Н Н О Ъ
 Р Д Ъ Ц Ъ М Ъ . И К О
 Т Н Б Л О У З Ъ Р А
9. Т Ъ Б Л А Ж Е Н Н
 О Ъ М Н Р И Ж Ц Е
 Н . И К О Т Н С Н О В Е
 Б Ж Н Н Н А Р Е К Ж
10. Т Ъ С А Б Л А Ж Е
 Н Н . И З Г Ъ Н А Н И

6. Μακάριοι οἱ πινῶν-
 τες καὶ διψῶντες
 τὴν δικαιοσύνην· ὅ-
 τι αὐτοὶ χορτασθή-
 σονται. Μακά-
7. ριοι οἱ ἐλεήμο-
 νες, ὅτι αὐτοὶ ἐ-
 λεηθήσονται.
8. Μακά-
 ριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρ-
 δίᾳ· ὅτι
 αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψον-
 ται. Μακάριοι
9. οἱ ἐρηνοποιοί·
 ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ
 Θεοῦ κληθήσονται.
10. Μακά-
 ριοι οἱ διωγόμενοι

И П Р А В Ъ Д Ы Р А
 Д И · И К О Т Ъ Х Ъ
 К О Т Ъ Ц Р О Т В И К
 11. Н Б О Ъ Н О К · Б Л А
 Ж Е Н И К Е Т Е · К Г Д А
 П О Н О С А Т Ъ В А М Ъ ·
 Н Н Ж Д Е Н Ж Т Ъ · Н
 Р Е К Ж Т Ъ · В Ъ О А К Ъ
 З Ъ А Ъ Г Ъ Ъ Н А
 В Ы · А Ъ Ж Ж Ш Е
 М Е Н Б Р А Д И
 12. Р А Д О У Н Т Е О А Н
 В Е О Е Л И Т Е О А · И
 К О М Ъ З Д А В А
 Ш А · М Ъ Н О Г А К
 О Т Ъ Н А Н Б О Е Х Ъ

М. ЦА.ТО.ПАМА.СТОУМОУ
МАМАНТЪ

ἔνεκεν δικαιοσύ-
 νης· ὅτι αὐτῶν
 ἔστιν ἡ βασιλεία
 11. τῶν θρανῶν. Μα-
 κάριοι ἔξε, ὅταν
 ὀνηδίσωσιν ὑμᾶς
 καὶ διώξωσι, καὶ
 εἰπωσι πᾶν
 πονηρὸν ῥῆμα καθ’
 ὑμῶν, ψευδόμενοι,
 ἔνεκεν ἐμοῦ.
 12. Χαίrete καὶ
 ἀγαλλιᾶσθε, ὅ-
 τι ὁ μισθὸς ὑ-
 μῶν πολὺς
 ἐν τοῖς θρανοῖς.
 β'. τέ ἀγία μάρτυρος
 Μάμαντος.

СЛА . ОТЪНОАНА . РАЕ . РАЕ .

Р е у е г ѣ к ѡ у у е н н
к о м ѣ с в о н м ѣ
а з ѣ н о м ѣ а о з а ѡ
п и с а н о . к ѣ ѣ . с е п т а в р ѡ

ВѢТЪДАНЬ. ПАСТОУМОУ
НОАМОУ. И ПАУМОУ. ЕППО
МА. БЪГРАДЪ КОСТАНТИНЪ.

СЕМ. ОТЕМАТ. ГАА, АБ...

Мат.
V.
14.

Рече же оубоу еси
мъ оубоу еси
комъ въи
стесавтъвъ
гемоумнроу
неможесть гра
дъ оукрѣтити
савръхоуго
15. рзестома · ннвъ

τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ τῶν ἁγίων
πατριαρχῶν Ἰωάννη τε
νησευτῷ καὶ Παύλῳ τῷ
γέμ.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. 18'.

V. 14. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-
τῷ μαθη-
ταῖς· Ἵμῶς ἐ-
ξε τὸ φῶς τῷ
κόσμῳ.
Οὐ δύναται πό-
λις κρυβῆναι
ἐπάνω ὁ-

15. ρος κειμένη. Οὐδέ

Ж А Г А Ж Т Ъ Г В Ъ
 Т Н А Ъ Н Н К А · Н
 П О Г Т А В А Ж Т Ъ
 К Г О П О Д Ъ Г П Ж
 Д Ъ М Ъ Н Ъ Н А
 Г В Ъ Ш Ъ Н Н Ц Ъ ·
 Д А Г В Ъ Т Н Т Ъ В Ъ
 Г Ъ М Ъ · Н Ж Е В Ъ
 Х Р А М Н Н Ъ Г Ж
 16. Т Ъ Т А К О Д А
 П Р О Г В Ъ Т Н Т Ъ
 Г А Г В Ъ Т Ъ В А
 Ш Ъ П Р Ъ Д Ъ У А О
 Ъ К Ъ · Д А О У
 З Ъ Р А Т Ъ В А Ш А
 Д О Б Р А М Д Ъ Л А ·
 Н П Р О Г Л А В А Т Ъ
 О Ц А В А Ш Е Г О · Н

καίτοι λύ-
 χνον, καί
 τιθέασιν
 αὐτὸν ὑπὸ τὸν νό-
 διον, ἀλλ' ἐπὶ
 τὴν λυχνίαν·
 καὶ λάμπη πα-
 σι τοῖς ἐν
 τῇ δικίᾳ.
 16. Οὕτω
 λαμψάτω
 τὸ φῶς ὑ-
 μῶν ἐμπροσθεν τῶν ἀν-
 θρώπων, ὅπως ἴ-
 δωσιν ὑμῶν
 τὰ καλὰ ἔργα.
 καὶ δοξάσωσι
 τὸν Πατέρα ὑμῶν τὸν

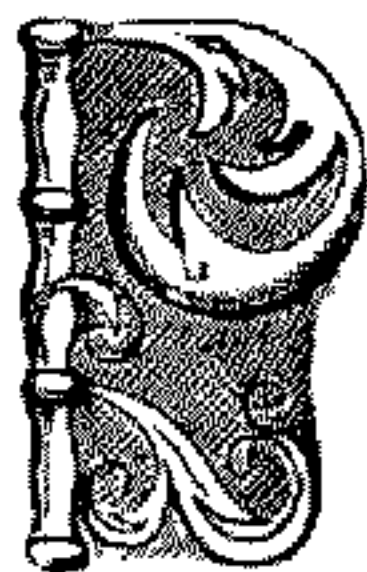
Ж Б К Г Т Ъ Н А Н Ъ Г Е
 17. Х Ъ Н Е М Ъ Н Н Т Е
 М К О П Р Н Д О Х Ъ
 Р А З О Р Н Т Ъ · З А
 К О Н А Н А Н П Р К Ъ
 Н Е П Р Н Д О Х Ъ Р А
 З О Р Н Т Ъ Н Ъ Н А
 18. П Ъ А Н Н Т Ъ · А М Н
 Н · Г А Ж В А М Ъ
 Д О Н Ъ Д Е Ж Е П Р Ъ
 Н Д Е Т Ъ Н Ъ О Н З Е
 М А М · П Н Г М А
 К Д Н Н О Н А Н К
 Д Н Н А У Ъ Р Т А Н Е
 П Р Ъ Н Д Е Т Ъ О Т Ъ
 З А К О Н А · Д О Н Ъ
 Д Е Ж Е В Ъ Г А Б Ж Д Е
 19. Т Ъ Н Ж Е Б О Р А З О

ἐν τοῖς ἑρανοῖς.
 17. Μὴ νομίσητε,
 ὅτι ἦλθον
 καταλθεῖν τὸν νό-
 μον, ἢ τὰς προφῆτας,
 ἀλλ' ἦλθον κατα-
 λθεῖν, ἀλλὰ πλη-
 ρῶσαι. Ἀμὴν
 γὰρ λέγω ὑμῖν,
 ἕως ἂν παρ-
 ελθῇ ὁ ἕρανος καὶ ἡ
 γῆ, ἰῶτα
 ἓν, ἢ
 μία κεραία ὃ
 μὴ παρέλθῃ ἀπὸ
 τοῦ νόμου, ἕως
 ἂν πάντα γένη-
 ται. Ὅς ἐὰν ὢν λύ-

Р Н Т Ъ К Д Н Н Ж З А
 П О В Ъ Д Н Н Г Н Х Ъ
 М А А Ы Н Х Ъ Н Н А
 О У У Н Т Ъ Т А К О
 У Л К Ы . М Ъ Н Н Н
 Н А Р Е У Е Т Ъ С А . В Ъ
 Ц Р Ъ О Т В Н Н Н Б С Ъ
 Н Ъ Е М Ъ А Н Ж Е С Ъ
 Т В О Р Н Т Ъ Н Н А О У
 У Н Т Ъ . С Ъ В Е Л Н К Ъ
 Н А Р Е У Е Т Ъ С А . В Ъ
 Ц Р Ъ О Т В Н Н . Н Б С Ъ
 Н Ъ Е М Ъ .

М ^{ца. того. пастору. стаю}
 А Д А Н С Ю . Б Ъ Н И К О М И Д И
 Н . Н Е Т Ъ Н М Ц И В А С И А Н С И
 С Б А . О Т Ъ Н О А Н А . Г Л А . П Д .

Io.
X.
9.



В У Е Г Ъ . А З Ъ К

ση μίαν τῶν ἐν-
 τολῶν τούτων
 τῶν ἐλαχίστων, καὶ δι-
 δάξῃ αὐτῷ
 τὸς ἄνθρωπος, ἐλάχιστος
 κληθήσεται ἐν
 τῇ βασιλείᾳ τῶν ὀρα-
 νῶν. Ὅς δ' ἂν ποι-
 ῇσιν καὶ διδά-
 ξῃ, ὁὗτος μέγας
 κληθήσεται ἐν
 τῇ βασιλείᾳ τῶν ὀρα-
 νῶν.

γ'.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. πθ'.
 X. 9. Εἶπεν ὁ Κύριος· ἐγὼ εἰ-

С М Ъ Д В Ъ Р Ъ М Ъ
 Н О Ж А Щ Е К Ъ Т О
 В Ъ Н Н Д Е Т Ъ . С П С Е
 Т Ъ С А . Н В Ъ Н Н Д Е
 Т Ъ . Н Н З Н Д Е Т Ъ .
 Н П А Ж Н Т Ъ О Б Р А
 10. Щ Е Т Ъ Т А Т Ъ Н Е
 П Р Н Х О Д Н Т Ъ .
 Н Ъ Д А О У К Р А Д Е
 Т Ъ Н О У Б Н И Т Ъ
 Н П О Г О У Б Н Т Ъ
 А З Ъ П Р Н Д О Х
 Д А Ж Н В О Т Ъ Н
 М Ж Т Ъ Н А Н Ш Е
 Н М Ж Т Ъ А З Ъ К
 С М Ъ П А С Т О У Х Ъ
 Д О Б Р Ы Н . П А С Т О У
 Х Ъ Д О Б Р Ы Н . Д О У

μι ἡ θύρα. Δι
 ἐμοῦ εἰάν τις
 εἰσελθῇ, σωθή-
 σεται, καὶ ἐσέλυσε-
 ται καὶ ἐξελεύσεται,
 καὶ νομὴν εὖρη-
 σιν. Ὁ κλέπτης οὐκ
 10. ἔρχεται,
 εἰ μὴ ἵνα κλέ-
 ψῃ, καὶ θύσῃ,
 καὶ ἀπολέσῃ·
 ἐγὼ ἦλθον,
 ἵνα ζωὴν ἔχω-
 σι, καὶ περισσὴν
 11. ἔχωσιν. Ἐγὼ εἰ-
 μι ὁ ποιμὴν
 ὁ καλός· ὁ ποι-
 μὴν ὁ καλὸς τὴν ψυ-

- Ш Ж С В О Ж П О А А
Г А К Т Ъ З А О В Ъ
12. Ц А А Н А Н М Ъ
Н Н К Ъ · Н Ж Е Н Ъ
С Т Ъ П А С Т Ы Р Ъ ·
К М О У Ж Е Н Е С Ж
Т Ъ О В Ъ Ц А С В О
Ж · В Н Д Н Т Ъ В Ъ
Л К Ъ Г Р А Д Ж Ц Ъ ·
Н О С Т А В А М К Т Ъ
О В Ъ Ц А Н Б Ъ Г А
К Т Ъ Н В Ъ Л К Ъ
Р А С Х Ы Т Н Т Ъ
Ж · Н Р А С П Ж Д Н
15. Т Ъ О В Ъ Ц А А Н А
Н М Ъ Н Н К Ъ Б Ъ
Ж Н Т Ъ · И К О Н А
Н М Ъ Н Н К Ъ К

- χήν αὐτῷ τίθη-
σιν ὑπὲρ τῶν προβά-
των. Ὁ μισθω-
τὸς δέ, ὅς ἐκ
ἔστι ποιμήν,
ὃς ἐκ εἰσὶ
τὰ πρόβατα ἴδια,
θεωρᾷ τὸν λύ-
κον ἐρχόμενον,
καὶ ἀφίησιν τὰ
πρόβατα, καὶ φεύ-
γει· καὶ ὁ λύκος
ἀρπάζει
αὐτά, καὶ σκορπί-
ζει τὰ πρόβατα. Ὁ δὲ
μισθωτὸς φεύ-
γει, διτι μι-
σθωτός ἐ-

- С Т Ъ Н Н Е Б Р Ъ Ж Е
Т Ъ О О В Ъ Ц А Х Ъ
14. А З Ъ К С М Ъ П А С Т Ы
Р Ъ Д О Б Р Ы Н Н З Н А
Ж М О И · Н З Н А Ж
15. Т Ъ М А М О И И К О
Ж Е З Н А К Т Ъ М А
О Ц Ъ · Н А З Ъ З Н А
Ж О Ц А · Н Д Ш Ж М О
Ж П О А А Г А Ж З А
16. О В Ъ Ц А Н Н Н Ы
О В Ъ Ц А Н М А А М Ъ ·
Ж Ж Е Н Е С Ж Т Ъ О Т Ъ
Д В О Р А С Е Г О Н Т Ы
М Н П О Д О Б А К Т Ъ
П Р Н В С Г Т Н Н Г Л А
С Ъ М О Н О У С А Ы Ш А
Т Ъ · Н Б Ж Д Е Т Ъ К

- σι, καὶ ὁ μὲν
αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.
14. Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμήν
ὁ καλὸς, καὶ γινώ-
σκω τὰ ἐμὰ, καὶ γινώσκου-
15. σί με τὰ ἐμὰ. Καθὼς
γινώσκῃ με
ὁ πατήρ, καὶ γὰρ γινώ-
σκω τὸν πατέρα· καὶ τὴν ψυχὴν
με τίθημι ὑπὲρ
16. τῶν προβάτων. Καὶ ἄλλα
πρόβατα ἔχω.
ὁ δὲ ἔστιν ἐκ
τῆς αὐλῆς ταύτης· καὶ ἀνα-
μεθεῖ
ἀγαγὰν· καὶ τῆς φω-
νῆς με ἀκού-
σι. καὶ γινήσεται

Д Н Н О Г Т А Д О · Н
 К Д Н Н Ъ П А С Т И
 Р Ъ · · —

А М ^ѿца · ^жтого · ^ѿстра · ^ѿстынмъ
^умкомъ · ^ѿвѣ · ^ѿа · ^ѿн · ^ѿер · ^ѿми
 онн · ^ѿи · ^ѿмладенъ · ^ѿцемъ · ^ѿи
^ѿстоу · ^ѿмоу · ^ѿроманоу · ^ѿи · ^ѿстоу
^ѿоу · ^ѿмоу · ^ѿм · ^ѿосе · ^ѿо · ^ѿи · ^ѿпр · ^ѿр · ^ѿкоу · · —
 Е · ^ѿба · ^ѿотъ · ^ѿно · ^ѿа · ^ѿна · ^ѿгла · ^ѿр · ^ѿлѣ ·

10.
XV.
5.



В У Е Г Ъ · С В О Н М Ъ
 О У У Е Н Н К О М Ъ
 А З Ъ К Е М Ъ Л О
 З А · А В Ъ Р А Ж Д Н
 К · Н Ж Б Ъ Ж Д Е Т Ъ

В Ъ М Ъ Н Ъ · Н А З Ъ
 В Ъ Н К М Ъ · С Ъ Т В О
 Р Н Т Ъ П Л О Д Ъ М Ъ
 Н О Г Ъ М К О Б Е

μία ποιμνὴ, καὶ
 εἰς ποιμὴν.

8'. τῷ ἁγίῳ ἱερομάρ-
 τυρῳ Βαβύλα.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ρλβ'.
 XV. 5. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-
 τῷ μαθηταῖς
 Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀμπε-
 λος, ὑμεῖς τὰ κλήματα-
 τα. Ὁ μένων
 ἐν ἐμοί, καὶ γὰρ
 ἐν αὐτῷ. ὅτι φέ-
 ρει καρπὸν πο-
 λύν. Ὅτι χω-

З М Е Н Е Н Е М О Ж Е
 Т Е Т В О Р Н Т Н

6. Н Н У Е Г О Ж Е А Ц Е
 К Ъ Т О В Ъ М Ъ Н Ъ
 Н Е П Р Ъ Б Ж Д Е Т Ъ
 Н З В Ъ Р Ж Е Т Ъ С А
 В Ъ Н Ъ М К О Р О
 З Г А Н Н О Ъ Ш Е
 Т Ъ · Н О Ъ Б Н Р А
 Ж Т Ъ Ж · Н В Ъ О
 Г Н Ъ В Ъ А А Г А
 Ж Т Ъ · Н О Ъ Г А Р А
 7. К Т Ъ А Ц Б П Р Ъ
 Б Ж Д Е Т Е В Ъ М Ъ
 Н Ъ · Н Г Л Н М О Н
 В Ъ В А О Ъ П Р Ъ Б Ж
 Д Ж Т Ъ Н К М О У
 Ж Е К О Л Н Ж Ъ Д О

ρις ἐμῶ εἰ δύνα-
 σθε ποιεῖν

6. εἰδέν. Ἐάν
 μή τις μεί-
 νῃ ἐν ἐμοί,
 ἐβλήθη
 ἔξω. ὡς τὸ κλη-
 μα, καὶ ἐξηραν-
 θῇ καὶ συναγυ-
 σιν αὐτὸ, καὶ εἰς
 πῦρ βάλλυ-
 σι, καὶ κατε-
 ται. Ἐάν μεί-
 νῃτε ἐν ἐμοί,
 καὶ τὰ φήματα μου
 ἐν ὑμῖν μεί-
 νῃ, ὁ
 εἰάν

ХОЩЕТЕ · ПРОГН
ТЕНБЖДЕТЬВА
МЪ · —

Ѣ М ^{ца. того. стра. стоумоу}
^{прркоу. захарни. —}
Е ^{Е. А. О. Т. М. А. Т. Г. А. А. С. А. Н.}

Мат.
XXIII.
29.



ЕУЕГЪ · ОГОРЕ
ВАМЪ КЪ
НИГЪУНИА Н
ФАРНГЕН · АН
ЦЕМЪРН ИКО
ЗНЖДЕТЕГРО
БЫ ПРРУЬСКЫ
А · НКРАОНТЕ
РАКЫ ПРАВЬ
ДЬНЫНХЪ

30. НИЛѢТЕ · АЩЕ
ВЫХОМЪБЫ

θέλητε αἰτήσει-
σθε, καὶ γενήσεται ὑ-
μῖν.

ε. τῷ ἁγίῳ προφη-
τῇ Ζαχαρίῳ.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. αλγ'.
XXIII. 29. Εἶπεν δὲ Κύριος· Οὐαὶ

ὑμῖν, γραμ-
ματεῖς καὶ
φαρισαῖοι ὑπο-
κριταί, δι
δικοδομεῖτε τὰς τά-
φας τῶν προφη-
τῶν, καὶ κοσμεῖτε
τὰ μνημεῖα τῶν δι-
καίων.

30. Καὶ λέγετε· Εἰ
ἡμεῖς

АНВЪДЬННОЦЬ
НАШНХЪ · НЄ
БЫХОМЪ ОУБО
БЫАНОБЬЩЬ
НИЦНИМЪ · ВЪ
КРЪВНПРРКЪ
31. ТЪМЪЖЕГЪВЪ
ДЪТЕЛЪГТВОУ
ИТБОУЕБЪ · ИКО
ГНОВЕИСТЕ · Н
ЗБНВЪШНХЪ
32. ПРКЫ НВЫНА
ПЪАНИТЕМЪ
РЖОЦЬВАШН
33. ХЪЗ · А · Н
ШТАДННЄХН
ДЬНОВА · КАКО
ОУБЪЖНТЕОЖ

ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων
ἡμῶν, ὅτι
ἂν ἡμεῖς
κοινω-
νοί αὐτῶν ἐν
τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.

31. Ὡς μαρ-
τυροῦτε
ἑαυτοῖς, ὅτι
υἱοὶ ἐστέ τῶν
φονευσάντων

32. τὰς προφητάς. Καὶ ὑμᾶς
πληρώσατε τὸ μέ-
τρον τῶν πατέρων ὑ-

33. μῶν. Ὅφεις, γεν-
νήματα ἐχι-
δνῶν, πῶς
φύγητε ἀπὸ τῆς κρι-

Д А Г Е О Н Ъ С К А А
 34. Г О С Е Г О Р А Д Н · С Е А
 З Ъ С Ъ А Ж · К Ъ В А
 М Ъ П Р К Ы П Р Ъ
 М Ж Д Р Ы · Н К Ъ
 Н Н Г Ъ У Н Я · Н О
 Т Ъ Н Н Х Ъ О У Б Н
 Н Т Е Н Р А С П Ъ Н С
 Т Е · Н О Т Ъ Н Н Х Ъ
 Т Е П Е Т Е · Н А С Ъ Б О
 Р Н Ц Н Х Ъ В А Ш Н
 Х Ъ · Н Н Ж Д Б Н Е Т С
 О Т Ъ Г Р А Д А В Ъ
 35. Г Р А Д Ъ Д А П Р Н
 Д Е Т Ъ Н А В Ы К Р Ъ
 В Ъ П Р А В Ъ Д Ъ Н А ·
 П Р О А Н В А К М А
 Ш Н А З Е М Л Н О

σεως της γεννησι;
 34. Δια τῆτο, ἰδὺ. ἐ-
 γὼ ἀποστέλλω πρὸς υ-
 μᾶς προφήτας, καὶ σο-
 φούς, καὶ γραμ-
 ματάς; καὶ ἐξ
 αὐτῶν ἀποκτε-
 νήτε, καὶ σταυρώσε-
 τε. καὶ ἐξ αὐτῶν
 μαστιγώσετε ἐν ταῖς συνα-
 γωγαῖς υμῶν,
 καὶ διώξετε
 ἀπὸ πόλεως εἰς
 35. πόλιν. Ὅπως ἐλ-
 θῇ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἵ-
 μα δίκαιον,
 ἐκχυνόμενον
 ἐπὶ τῆς γῆς, ἀ-

Т Ъ К Р Ъ В Н А В С
 А А П Р А В Ъ Д Ъ Н А
 А Г О · Д О К Р Ъ В Е З А
 Х А Р Н Я С Н А В А
 Р Н Н Н А · К Г О Ж Е
 О У Б Н О Т Е М Е Ж Д Ж
 Ц Р К В Ъ Ж Н А А Т А
 36. Р Ъ М Ъ · А М Н Н Ъ ·
 Г Л Ж В А М Ъ И
 К О П Р Н Д Ж Т Ъ В Ъ
 С И С Н А Р О Д Ъ С Ъ
 37. Н Е Р С Л М Ъ · Н Е Р С Л
 М Ъ Н З Б Н В Ъ
 Ш Н И П Р К Ы Н
 К А М Е Н Н К М Ъ
 П О Б Н В А Ж Ц Н ·
 П О С Ъ А А Н Ы Я К Ъ
 Т Е Б Ъ К О Л Ъ К Р А

πρὸ τοῦ αἵματος Ἰβελ
 τοῦ δικαίου,
 ἕως τοῦ αἵματος Ζα-
 χαρίου υἱοῦ Βα-
 ραχίου, ὃν
 ἐφονεύσατε μεταξὺ
 τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυνοια-
 στηρίου. Αὐτὴν
 36. λέγω ὑμῖν. ὁ-
 τι ἤξη ταῦτα
 πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.
 37. Ἱερουσαλὴμ, Ἱερουσα-
 λὴμ. ἣ ἀποκτεί-
 νουσα τὸς προφήτας, καὶ
 λιθο-
 βολῶσα
 τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς
 σε. ποσά-

ТЫ ВЪЕХОТЪ
 ОБЪБРАТНУА
 ДА ТВОМ · И КО
 ЖЕ ОБЪБРАКТЪ
 КОКОШЪНЪТЕ
 НЪЦАВОМ ПО
 ДЪКРНЛЪ · И НБ
 ВЪЕХОТЪЕТЕ
 58. ОСТАВАНІТЬ
 ОАВАМЪДОМЪ
 ВАШЪ ПОУЕТЪ
 59. ГЛАЖБОВАМЪ
 НЕНМААТЕМЕ
 НБВНДЪТН · ДО
 НЪДЕЖЕ РЕУЕТЕ ·
 БАГГЛОВАКНЪ
 ГРАДЫНВЪН
 МАГНН · —

τις ἠθέλησα
 ἐπιυναγαγῆν τὰ τέ-
 κνα σου, ὃν τρό-
 πον ἐπισυνάγει
 ὄρνις τὰ νοσ-
 σία ἑαυτῆς ὑπὸ
 τὰς πτέρυγας; καὶ ἐν
 ἠθελήσατε.

58. Ἰδοὺ ἀφίεται
 ὑμῖν ὁ αἶμος
 ὑμῶν ἔρημος.

59. Λέγω γὰρ ὑμῖν·
 Οὐ μὴ με
 ἴδῃτε ἀπ' ἀρτι,
 ἕως ἂν εἴπητέ·
 Εὐλογημένος
 ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνό-
 ματι Κυρίου

Б М ^{ца того . стра . стоумоу . еу}
^{доксню . ева . шїоан . гал . сѣ .}

ВЪВРЪМАНО · БЫ
 ШАТОГДАЩЕНН
 ИВЪНЕРОЛМЪ
 НЗНМА · — ИЩНОТЪ
 ПАСХЫ · Е · НІ · ВЪПАТЪ ·
 ОТПОЛОУ · —

М ^{ца . того . стра . стаагомка}
^{со зонта . при маисимни}
 ИЩРН · ИЩНМЦН · ХАРИТН · —

М ^{ца . того . нарожаство стѣ}
^{ници . злоутра . сежа гал .}
 ИВЪПРОУАМ ПРАЗДНИ
 ИВЪМ · ПРО · ГАА · А · ОВІА
 ЗАГЪСПЕН · СТН · ВЪСПОНТ · —
 ЕВА · ОТПЛОУ · ГАА · Р · —

Лук.
 I.
 39.



БДЫННОНЫ

ζ'. τῷ ἁγίῳ μάρτυρος
 Εὐδοξίῳ.

ζ'. τῷ ἁγίῳ μάρτυρος
 Σώζοντος.

η'. τὸ γενέσιον τῆς
 Θεοτόκου.

Κατὰ Λουκᾶ. κεφ. γ.

I. 39. Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐμείναις

ВЪСТАВЪШНМА
 РНННДЕВЪГО
 РЪННЦЖОТЪ
 ЦАННЕМЪВЪ
 ГРАДЪНЮДОВЪ
 40. НВЪННДЕВЪДО
 МЪЗАХАРНННЪ
 НЦЪЛОВАЕЛН
 41. СЛВЄЌЪНБЫ
 ОТЪНКОΟΥСАЫ
 ШЛВАНСЛВЄЌЪ
 ЦЪЛОВАННН
 МАРНННО·ВЪ
 ЗНГРАСМЛА
 ДЕНЪЦЪРАДО
 ЦАМНВЪУРЪ
 ВЪКѦННСПЪ
 АННСАДЪХЪМЪ

- ἀναστᾶσα Μα-*
ριαμ. ἐπορεύθη εἰς τὴν δ-
ρυνὴν μετὰ σπυ-
ρῆς, εἰς
πόλιν Ἰούδα.
 40. Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶ-
 κον Ζαχαρίου,
 καὶ ἡσπάσατο τὴν Ἐλι-
 41. σάβετ. Καὶ ἐγέ-
 νετο ὡς ἤκου-
 σεν ἡ Ἐλισάβετ
 τὸν ἀσπασμὸν
 τῆς Μαρίας, ἐ-
 σκίρτησε τὸ βρέ-
 φος
 ἐν τῇ κοι-
 λίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλή-
 σθη Πνεύματος

ОТЫНМЬБЛН
 42. СЛВЄЌЪНВЪ
 ЗЪПНГЛАОЪ
 МЪВБЛННЪМЪ
 НРЕУЕБЛГО
 ВЛННАТЫВЪ
 ЖЕНАХЪНБЛА
 ГОСЛОВАННЪ
 ПЛОДЪУРЪВА
 43. ТВОЕГОНОТЪ
 КЖДОУСЕМЪНЪ
 ДАПРНДЕТЪ
 МАТНГЛМОК
 ГОКЪМЪНЪ
 44. СББОИКОБЫСТЪ
 ГЛАОЪЦЪЛОВА
 НННТВОЕГО
 ВЪОУШНЮМО

- ἀγία ἡ Ἐλι-*
 42. *σάβετ. Καὶ ἀνε-*
φώνησε φω-
νῇ μεγάλῃ,
καὶ εἶπεν· Εὐλογη-
μένη σὺ ἐν
γυναιξί, καὶ ευ-
λογημένος
ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας
 43. *σου. Καὶ πό-*
θεν μοι τῆτο,
ἵνα ἔλθῃ
ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου
μου πρός με;
 44. Ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο
 ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπα-
 σμῆ σου
 εἰς τὰ ὦτά μου.

- Ѧ ю · в ѣ з н г р а
 е м л а д е н ѣ ц ѣ
 р а д о щ а м н в ѣ
 у р ѣ в ѣ м о ѡ м ѣ
 45. н б а а ж е н а ѡ
 ж е в ѣ р о в а · ѡ
 к о б ѣ д е т ѣ е ѣ
 в ѣ р ѡ ш е н ѡ ѡ · г ѡ а
 н ѡ н м ѣ ѡ н о
 46 т ѣ б ѡ а н р е у е
 м а р ѡ ѡ в е л н
 у н т ѣ д ѡ а м о
 47. ѡ г ѡ а н в ѣ з а р а
 д о в а е м а х ѣ
 м о н · о б о з ѣ е ѣ
 п а e ѣ м о ѡ м ѣ
 48. ѡ к о п р ѡ з ѣ р ѣ
 н а e ѣ м ѣ р е н ѡ ѡ

- δομίστησεν
 ἐν ἀγαλλιάσει
 τὸ βρέφος ἐν
 τῇ κοιλίᾳ μου.
 45. Καὶ μακαρία
 ἡ πιγεύσασα, ὅ-
 τι ἔσται τε-
 λείωσις τοῖς λελα-
 λημένοις αὐτῇ πα-
 46. ρὰ Κυρίου. Καὶ εἶπε
 Μαριάμ· Μεγαλύ-
 νει ἡ ψυχὴ μου
 47. τὸν Κύριον. Καὶ ἡγαλ-
 λίασε τὸ πνεῦμά
 μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σω-
 τῇρι μου.
 48. Ὅτι ἐπέβλεψεν
 ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν

- ρ а б ѣ о в о ѡ ѡ с с
 б о о т ѣ о е а ѣ б а а
 ж а т ѣ м а в ѣ с н
 49. р о д н ѡ к о о ѣ
 т в о р ѡ м ѣ н ѣ
 в е л н у ѡ ѡ с н а ѣ
 н ѡ н ѡ н о т ѡ н
 50. м а ѡ г о · п р ѣ б ѡ
 е т ѣ ж е м а р ѡ ѡ
 о ѣ н ѡ ѡ · ѡ к о
 т р ѡ м ѣ о а ц а ·
 н в ѣ з в р а т ѡ
 о а в ѣ д о м ѣ
 о в о н · —

А с е н а а н т о у р ѡ ѡ · —
 е в а · о т ѣ о у · г ѡ а · ρ ѡ ѡ · —

Лук. Х. 38. **В** ѣ р ѣ м а о
 н о · в ѣ н ѡ е



- τῆς δούλης αὐτῆς· Ἴδού
 γάρ, ἀπο τῆ νῦν μακα-
 ριστοί με πάσαι
 49. αἱ γενεαί. Ὅτι ἐ-
 ποιήσεν μοι
 μεγαλὰ ὁ δυνα-
 τός· καὶ ἅγιον τὸ ὄνο-
 μα αὐτῆς. Ἐμ-
 νε δὲ Μαριάμ
 σὺν αὐτῇ ὥσει
 μῆνας τρεῖς·
 καὶ ὑπέσχετο
 εἰς τὸν οἶκον
 αὐτῆς.

Κατὰ Λουκᾶ, κεφ. ριβ'.
 X. 38. Τῷ καιρῷ ἐκεῖ-
 νῳ εἰσῆλθεν

НГѢ ВЪ ВЪ ГЪ ЁТЕ
 РЖЖЕНАЖЕТЕ
 РАНМЕНЕМЪ МА
 РѢА ПРНІАТЪ
 НВЪДОМЪ СВО
 39. ННГЕНБЪГЕСТРА
 НАРНЦАНМАНА
 МАРНИИЖЕН
 ГЪДЪШНПРННО
 ГОУНГЕОВОУГАЛІ
 ШААШЕГЛОВО
 40. НГОНМАРѢА
 МЪАВАНАШЕ
 ОМЪНОЗЪГЛΟΥ
 ЖЪБЪСТАВЪ
 ШНЖЕРЕУЕГН
 НЕБРЪЖЕШНАН
 ИНОГЕСТРАМОИ

δ' Ἰησοῦς εἰς κώμην τι-
 νὰ· Γυνή δὲ τις
 ὀνόματι Μάρ-
 θα ὑπεδέξατο
 αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐ-
 τῆς. Καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ
 καλυμένη
 Μαρία, ἣ καὶ
 παρακαθίσασα παρὰ τοὺς πό-
 δας τοῦ Ἰησοῦ, ἤ-
 κκε τὸν λόγον
 40. αὐτῇ. Ἡ δὲ Μάρθα
 περισπᾶτο
 περὶ πολλὴν διακο-
 νίαν· ἐπιτίθουσα
 δὲ εἶπε· Κύριε,
 ὃ μέλει σοι,
 ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου

КДННЖМАОСТА
 ВНГЛОУЖНТН
 РЬЦНОУБОКН
 ДАМНПОМОЖЕ
 41. ТЪОТВЪЩА
 ВЪЖБРЕУЕКН
 НГЕМАРѢАМА
 РѢАПЕУЕШН
 ГАНАМЪАВНШН
 42. ОМЪНОЗЪКДН
 НОЖЕКЕТЬНА
 ПОТРЪБЖМА
 РННБО·БААГЖ
 ЖУАГТЬНЗБЬ
 РА·ІАЖЕНЕОТЬ
 НМЕТЬГАОТЬ
 41. 27. ННЕІАБЫГТЬ
 Ж·КГДАГААА

μόνην με κατέλι-
 πε διακονᾶν;
 εἰπὲ ἡ αὐτῇ.
 ἵνα μοι συναντιλάβη-
 ται. Ἀποκριθεὶς
 41. δὲ, εἶπεν αὐτῇ
 ὁ Ἰησοῦς· Μάρθα, Μάρ-
 θα, μεριμνᾷς,
 καὶ τυρβάζῃ
 42. περὶ πολλά. Ἐ-
 νος δὲ ἐστὶ
 χρεια· Μα-
 ρία δὲ τὴν ἀγαθὴν
 μερίδα ἐξελέξα-
 το, ἥτις ἐκ ἀφαι-
 ρεθήσεται ἀπ'
 41. 27. αὐτῆς. Ἐγένετο
 δὲ ἐν τῷ λέγειν

ШЕГН ВЪЗДВН
ГЪШННѢКАМ
ЖБНАГЛАГОТЬ
НАРОДАРЕУЕМΟΥ
БЛАЖЕНОЕУРЪ
ВОНОШЬШЕНТА
НГЬГЬЦА ИЖЕ
28. КЕНГЪГАЛЪОНЪ
ЖЕРЕУЕ·ТЪМЪ
ЖЕОУБОБЛАЖЕ
НН·САЫШАЩЕ
НГЛОВОБЖНЕН
ХРАНАЩЕК·
М^{ца. того. па. стоу. моу. но}
лакимоуниѢ·
ЕКА·ОТЪЛОУ·ГАА·ОД·
РЕУЕГЬ·ННКЪТО
ЖЕГВѢТНЛЪНН

αὐτὸν ταῦτα, ἐπα-
ρασά τις
γυνὴ φωνήν ἐκ
τῆ ὄχλου, εἶπεν αὐτῷ·
Μακαρία ἡ κοι-
λία ὁ βασιλεύσας σε,
καὶ μαῖοι ἔς
28. ἐθήλασας. Ὁ αὐτὸς
δὲ εἶπε· Μενέ-
γε μακάρι-
οι οἱ ἀκούοντες
τὸν λόγον τῆ Θεῦ, καὶ
φυλάσσοντες αὐτόν.
θ'. τῶν ἁγίων Ἰω-
ακείμ καὶ Ἀννης.

КАВЪЖБГЪ·— НѢН
ВЪСЖ·Б·НОКОУМОУА·
М^{ца. того. поклонни. стоу}
моу. у. ст. ноу. моу. кр. стоу·
ЕКА·ОТЪМАТ·ГАА·СВ·
РЕУЕГЬ·НЖЕЛЮБН
ТЬОЦАНМТРЕ·— ПРѢ
ЖСТАПИСАНО·ВЪСЖ·З·ПО·Н·
М^{ца. того. стра. ста. ге. ми. ка}
АНОДОРА·ИСТЫА·МЦА·ДЕ·ОДО
РЫ·И ПОКЛОННИ·СТ·МОУ·Н
У·СТ·НО·МОУ·КР·СТОУ·—
ЕКА·ОТЪНОАНА·ГАА·КА·
РЕУЕГЬ·КЪОУУЕ
ННКОМЪСВОН
МЪ·ТАКОВЪЗЛЮ
БНБЪМНРА·— ПРѢ
ЖСТАПИСАНО·ВЪВЪТОРН·

ι. εἰς τὴν προσκύνησιν
τῶν τιμίων ξύλων.

ια. εἰς τὴν προσκύνησιν
τῶν τιμίων ξύλων.

Е Т Ы Н Н · Т А К О
 П О Д О Б А К Т Ъ В Ъ
 З Н Е С Т Н О М · О Н О У
 У Л У Ъ Е К О У О У М
 15. Д А В Ъ О Н К Ъ В Ъ
 Р О У М И В Ъ Н Ъ
 Н Е П О Г Ы Б Н Е
 Т Ъ · Н Ъ Н М А Т Ъ
 Ж И В О Т Ъ В Ъ У Ъ
 16. Н Ы Н · А К О Б О
 В Ъ З Л Ю Б Н Ъ
 М И Р Ъ · И К О С Н Ъ
 О В О Н К Д Н Н О У М
 Д Ы Д А Л Ъ К О Т Ъ ·
 Д А В Ъ О Н К Ъ В Ъ
 Р О У М И В Ъ Н Ъ
 Н Е П О Г Ы Б Н Е
 Т Ъ · Н Ъ Н М А Т Ъ

ρήμα. θως
 ὑψωθῆναι
 θα τὸν υἱὸν
 τῷ ἀνθρώπῳ.
 15. ἵνα πᾶς ὁ πι-
 στεύων εἰς αὐτὸν,
 μὴ ἀπόλη-
 ται, ἀλλ' ἔχη
 ζωὴν αἰώ-
 16. νιον. Οὕτω γὰρ
 ἠγάπησεν ὁ Θεὸς
 τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν
 αὐτοῦ τὸν μονογε-
 νῆ ἔδωκεν,
 ἵνα πᾶς ὁ πι-
 στεύων εἰς αὐτόν,
 μὴ ἀπόλη-
 ται, ἀλλ' ἔχη

Ж И В О Т Ъ В Ъ У Ъ
 17. Н Ы Н Н Е П О С Ъ
 Л А Б О Б Ъ О Н А О В О
 К Г О В Ъ М И Р Ъ ·
 Д А С Ж Д Н Т Ъ М И
 Р О У · Н Ъ Д А О П С Е
 Т Ъ О М И Р Ъ Н М Ъ · —

17. **М** ^{ца. того. въздвнженн}
^{жстаагокрста. заутр.}
^{про. гла. з.} ^{възносите}
^{гаванаши. ети.} ^{гъкъ}
^{снонъвелинн.} —
 : ^{ска. отъноана.}

О У Е П Р О Г Л А В Н И
 М А Т В О К · и ц и
^{нъкъторъ. ѿ. не. ѿпасх.} —
 : ^{ска. отъноана. гла. рпд.} —

Мат.
 XXVII.
 1.



17. ^{ζωὴν αἰώ-}
^{νιον.} Οὐ γὰρ ἀπέ-
 σπλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐ-
 τοῦ εἰς τὸν κόσμον,
 ἵνα κρίνῃ τὸν κό-
 σμον, ἀλλ' ἵνα σω-
 θῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.

18. εἰς τὴν ὑψωσιν
 τοῦ σταυροῦ.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ρπή.

Мат XXVII.

1. Тѣ кайрѣ ѿмѣнѣ

Г ъ в ѣ т ѣ Г ѣ т в о
 р н ш ѡ · а р х н б р е н
 н г т а р ѣ ц н н а н
 Г ѡ а · м к о о у б н т н

10. XIX. 6. н н в ѣ з ѣ п н ш ѡ
 к ѣ п н а а т о у
 г ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ
 м н · в ѣ з ѣ м н
 п р о п ѣ н н н г ѡ а
 н м ѣ п н а а т ѣ
 п о н м ѣ т ѣ н в з
 н р а г п ѣ н ѣ т ѣ
 а з ѣ б о н ѣ о б р ѣ
 т а ѡ в ѣ н ѣ м ѣ
 9. в н н з п а к з
 ж ѣ п н а а т ѣ г ѡ а
 н ѡ г о в н о т ѣ к ѡ
 а о у ѣ г н т з п ѡ г

συμβόλιον ἐποίη-
 σαν οἱ ἀρχιερεῖς
 καὶ οἱ πρεσβύτεροι κατὰ τὴν
 ἰησοῦ, ὥστε θανατώσαι

10. XIX. 6. αὐτόν· καὶ παρεγείνοντο
 πρὸς Πιλάτον
 λέγοντες· ᾤ-
 ρον, ᾤρον,
 σταυρώσον αὐτόν. λέγει
 αὐτοῖς ὁ Πιλάτος·
 λάβετε αὐτόν ὑμεῖς
 καὶ σταυρώσατέ·
 Ἐγὼ γὰρ ἔχω ἐνρί-
 σκω ἐν αὐτῷ
 9. αἰτίαν. Πάλιν
 ὁ Πιλάτος λέγει
 τῷ Ἰησοῦ· Πρό-
 θεν εἰ σὺ; ὁ δὲ Ἰησοῦς

ж ѣ о т ѣ в ѣ т а ѣ
 м о у н ѣ д а г т ѣ

10. Г ѡ а ж ѣ м о у п н
 а а т ѣ м ѣ н ѣ
 а н н ѣ г ѡ ѣ ш н ·
 н ѣ в ѣ г н а н ѣ к о
 в а а г т ѣ н м а а
 м ѣ р а г п а т н т а ·
 н в а а г т ѣ н м а а
 м ѣ п о у г т н т н
 11. т а о т ѣ в ѣ ѡ а
 н ѡ г н ѣ н м а а ш н
 в а а г т н н а м ѣ
 н ѣ н н к о ѣ ѡ
 ж ѣ · а ѡ ѣ н ѣ б з
 т н д а н о г ѣ в з
 15. ш ѣ п н а а т ѣ ж ѣ ·
 г а з ш а в ѣ т а

ἀποκρισιν ἔκ
 ἔδωκεν αὐτῷ.

10. λέγει ἔν αὐτῷ ὁ Πι-
 λάτος· Ἐμοὶ
 ἢ λαλᾷς;
 ἢ οἶδας, ὅτι
 ἐξουσίαν ἔχω
 σταυρώσαί σε,
 καὶ ἐξουσίαν ἔχω
 ἀπολῦσαι
 11. σε; ἀπεκρίθη
 ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ εἶχες
 ἐξουσίαν ἰδε-
 ρίαν κατ' ἐμεῖ,
 εἰ μὴ ἦν
 σοι δεδομένον ἀνω-
 θεν· Ὁ ἔν Πιλάτος
 ἀμύσας τῶν

Г Л О В Е Г А · Н З В Е
 Д Ъ В Ъ Н Ъ Н Г Г А ·
 Н С Ъ Е Н А С Ж Д Н
 Ш Н · Н А М Ъ С Т Ъ
 Н А Р Н Ц А К М Ъ
 Е М Ъ А Н О О Т Р О
 Т О Е В Р Е Н С К Ы
 14. Ж Б Г А В В А О А Б Ъ
 Ж Е П А Р А С К Е Ю Г Н
 П А С Х Ъ Г О Д Н Н А
 Ж Е Б Ъ М К О Ш Б
 С Т А М Н Г Л А Н
 О У Д Б О М Ъ С Е Ц Р Ъ
 15. В А Ш Ъ О Н Н Ж Е
 В Ъ П Н М А Х Ж
 Г Л Ж Ш Е · В Ъ З Ъ
 М Н В Ъ З Ъ М Н
 Р А С П Ъ Н Н Г Л А

τῶν λόγων, ἤγα-
 γεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν,
 καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τῷ βήμα-
 τος εἰς τόπον
 λεγόμενον
 Λιθόστρω-
 τον, Ἑβραϊστὶ
 14. δὲ Γαββαθα. Ἦν
 δὲ παρασκευὴ
 τῷ πάσχα, ὥρα
 δὲ ὥσπερ ἐκ-
 τη καὶ λέγει τοῖς
 Ἰουδαίοις· Ἴδε, ὁ βασιλεὺς
 15. ὑμῶν. Οἱ δὲ
 ἐκραύγασαν
 λέγοντες· ᾠ-
 ρον, ᾠρον,
 σταυρώσον αὐτόν. Λέγει

Н М Ъ П Н А А Т Ъ
 Ц Р А А Н В А Ш Е Г О
 Р А С П Ъ Н Ж О Т Ъ В Ъ
 Ш А Ш Ж А Р Х Н Е Р Е Н
 Н Е Н М А М Ъ Ц Р А
 Т Ъ К Ъ М О К Е С А Р А
 16. Т О Г Д А Ж Е П Р Ъ Д А
 С Т Ъ Н Н М Ъ · Д А Н
 Р А С П Ъ Н Ж Т Ъ О
 Н Н Ж Е П О Н М Ъ Ш Е
 17. Н Г Г А В Е Д О Ш Ж · Н
 С А М Ъ С Н Н В О З И
 К Р С Т Ъ · Н З Н Д Е
 В Ъ Н А Р Н Ц А К М О
 К Р А Н Н К В О М Ъ
 С Т О К Ж Е Г Л Ж Т Ъ
 С Ж Е В Р Е Н С К Ы Г О
 18. Л Г О О А · Н Д Е Ж Е Н

αὐτοῖς ὁ Πιλάτος·
 Τὸν βασιλεῖα ὑμῶν
 σταυρώσω; Ἀπεκρί-
 θησαν οἱ ἀρχιερεῖς·
 Οὐκ ἔχομεν βασιλεῖα.
 εἰ μὴ Καίσαρα.
 16. Τότε ἔν παρίδω-
 κεν αὐτὸν αὐτοῖς, ἵνα
 σταυρωθῇ. Οἱ
 δὲ παραλαβόντες
 17. τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον. Καὶ
 βασάζων τὸν σταυρὸν
 αὐτῷ, ἐξηλθεν
 εἰς τὸν λεγόμενον
 Κρανίον τό-
 πον, ὃς λέγεται
 Ἑβραϊστὶ Γολ-
 γοθα. Ὅπου αὐτὸν

П Р О П А Ш А Н Г Ъ
 Н Н М Ъ Д Ъ В А Г Ж
 Д О У Н О В Ж Д О У
 П О Г Р Ъ Д Ъ Ж Е Н Т О А
 19. Н А П Н Г А Ж Е Н Т Н
 Т А А П Н А А Т Ъ
 Н П О Л О Ж Н Н А
 К Р О Т Ъ Б Ъ Ж Е Н А
 П Н Г А Н О · Н Т О Н А
 З А Р Б Н · Ц Р Ъ Н О У
 20. Д Е Н Г К Ъ Г Е Г О Ж Е
 Т Н Т А А М Ъ Н О
 З Н У Ъ Т О Ш А О
 Т Ъ Н О У Д Е Н · Н
 К О Б А Н З Ъ Б Ъ
 М Ъ Г Т О Г Р А Д А
 Н Д Е Ж Е Р А Г П А
 Ш А Н Т О А Н Б Ъ

ἐσαύρωσαν. καὶ μετ'
 αὐτῷ ἄλλος δύο, ἐντεῦ-
 θεν καὶ ἐντεῦθεν,
 μέσον δὲ τον Ἰησοῦν.
 19 Ἐγραψε δὲ καὶ τί-
 τλον ὁ Πιλάτος,
 καὶ ἐθήκεν ἐπὶ
 τῷ σταυρῷ. Ἦν δὲ γε-
 γραμμένον Ἰησοῦς ὁ Να-
 ζωραῖος, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰου-
 δαίων. Τῷτον ὅν
 20. τιν τίτλον πολ-
 λοι ἀνέγνωσαν τῶν
 Ἰουδαίων, ὅ-
 τι ἐγγὺς ἦν
 ὁ τόπος τῆς πόλεως,
 ὅτι ἐσαυρώ-
 θη ὁ Ἰησοῦς. Καὶ ἦν

Н А П Н Г А Н О Е В Р Е
 Н Г К Ы Г Р Ъ У Ъ
 Г К Ы · Л А Т Н Н Ъ
 25. Г К Ы · О Т О Н А
 Х Ж Ж Е П Р Н К Р Ъ
 С Т Ъ Н Т О В Ъ М А
 Т Н Н Г О Н Г Е С Т Р А
 М А Т Е Р Е Н Г О · М А
 Р Н Н К Л Е О П О В А
 Н М А Р Н Н М А Г Д А
 26. А Ы Н Н Н Т О Ж Е
 В Н Д Ъ В Ъ М А Т Е
 Р Е · Н О У У Е Н Н К А
 С Т О Я Щ А · Н Г О
 Ж Е Л Ю Б Л Я Ш Е ·
 Г Л А М А Т Е Р Н О В О
 Н Н Г Е Г Н Ъ Т В О
 27. Н · П О Т О М Ъ Г Л А

γεγραμμένον Ἑβρα-
 ῖσι, Ἑλληνι-
 σί, Ῥωμαί-
 σι. Εἰςήκει-
 25. σαν δὲ παρὰ τῷ σταυ-
 ρῷ τῷ Ἰησοῦ ἡ μή-
 τηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ
 τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μα-
 ρία ἡ τῷ Κλεωπᾷ
 καὶ Μαρία ἡ Μαγδα-
 26. ληνή. Ἰησοῦς ὅν
 ἰδὼν τὴν μητέ-
 ρα καὶ τον μαθητὴν
 παρεξῶτα, ὃν
 ἠγάπα.
 λέγει τῇ μητρὶ αὐ-
 τῇ γύναι, ἰδοὺ, ὁ υἱός σου.
 27. Εἶτα λέγει

О У У Е Н Н К О У Е
 М А Т Н Т В О Н Н
 О Т Ъ Т О Г О Д Ъ Н Е
 П О І А Т Ъ Ж О У У Б
 Н Н К Ъ В Ъ С В О Н
 28. П О С Е М Ъ В Ъ Д Ы
 Н І Г Е Н К О В Ъ С А О У
 Ж Е С Ъ В Ъ Р Ш Н Ш А
 30. С А П Р Ъ К Л О Н Ъ
 Г Л А В Ж П Р Ъ Д А
 31. В Т Ъ Д Х Ъ Н Ю Д Е
 Н Ж Е П О Н К Ж Е П А
 Р А С К Е У Г Н Б Ъ
 Д А Н Е О Г Т А Н Ж
 Т Ъ Н А К Р С Т Ъ
 Т Ъ Л С Г А В Ъ С Ж Б О
 Т Ж · Б Ъ Б О В Е А Н
 К Ъ Д Ъ Н Ъ Т О І А

τῷ μαθητῇ· Ἰδοὺ,
 ἡ μήτηρ σου· Καὶ
 ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας
 ἔλαβεν αὐτὴν ὁ μαθη-
 τῆς εἰς τὰ ἴδια.

28. Μετὰ τῷτο εἰδὼς
 ὁ Ἰησοῦς, ὅτι πάντα ἡ-
 ὄη τετέλεσται.
30. κλίνας
 τὴν κεφαλὴν, παρέδω-
 κε τὸ πνεῦμα. Οἱ ἄν Ἰου-
 δαῖοι, ἐπεὶ πα-
 ρασκευή ἦν
 ἵνα μὴ μείνῃ
 ἐπὶ τῷ σταυρῷ
 τα σώματα ἐν τῷ σαββά-
 τῳ, ἦν γὰρ μεγάλη
 ἡ ἡμέρα ἐκείνη

С Ж Б О Т Ы · М О Л И
 Ш А П Н А А Т А
 Д А П Р Ъ Б Н Ж Т Ъ
 Г О Л Ъ Н Н Н Х Ъ ·
 Н В Ъ З Ъ М Ж Т Ъ
 32. І А · П Р Н Д О Ш А
 Ж Е В О Н Н Н Н П Ъ
 Р Ъ О У О У М О У
 П Р Ъ Б Н Ш А Г О
 Л Ъ Н Н · Н Д Р О У
 Г О У О У М О У Р А
 С П А Т О У О У М О У
 33. С Ъ Н Н М Ъ Н А
 Н І Г А Ж Е П Р Н Ш Ъ
 Д Ъ Ш Е · И К О В Н
 Д Ъ Ш А Н О У Ж Е
 О У М Ъ Р Ъ Ш Ъ
 Н Е П Р Ъ Б Н Ш А

τῷ σαββάτῳ, ἡρώτη-
 σαν τὸν Πιλάτον,
 ἵνα κατεργασθῶν
 αὐτῶν τὰ σκέλη,
 καὶ ἀρθῶσιν.

32. Ἦλθον
 ὅν οἱ ζητιῶνται, καὶ τῷ
 μὲν πρώτῳ
 κατέαξαν τὰ σκέ-
 λη· καὶ τῷ ἄλ-
 λῳ τῷ συζυγ-
 ρωθέντος
33. αὐτῷ· Ἐπὶ
 δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόν-
 τες, ὡς εἶδον
 αὐτὸν ἥδη
 τεθνηκότα,
 ὁ κατέαξαν

К М О У Г О Л Ъ Н Н
 34. Ю Н Ъ К Д Н Н Ъ О
 Т Ъ В О Н Н Ъ · К П Н
 К М Ъ К М О У Р Е Б Р А
 П Р О Б О Д Е Н Н З Н
 Д Е А Б Н К Р Ъ В Ъ
 Н В О Д А · Н В Н Д Ъ
 35. В Ъ Н О Ъ В Ъ Д Ъ
 Т Б А Ъ О Т В О В А · Н
 Н О Т Н Н Ъ Н О К Е Т Ъ
 О Ъ В Ъ Д Ъ Т Б А Ъ
 О Т В О К Е Г О · —

ЖИ. ПОКЪЗДЕНИЖЕНИИ · —
 СЕБѦ ОТЪНОША. ГЛА. ПД.

10.
 VIII.
 26.



Е У Е Г Ъ · О Ц Ъ Н
 О Т Н Н Ъ Н Ъ К
 О Т Ъ П О С Ъ Л А В И
 М А · Н А З Ъ Н Ж Е

αὐτὲ τὰ σκέλη.
 34. Ἀλλ' εἰς τῶν
 σφατιωτῶν λόγ-
 χῇ αὐτῆ τὴν πλευρὰν
 ἐνυξε, καὶ ἐνθὺς
 ἐξηλθεν αἷμα
 31. καὶ ὕδωρ. Καὶ ὁ ἑώρα-
 κὼς, μεμαρ-
 τύρηκε. καὶ
 ἀληθινὴ ἐστὶν
 ἡ μαρτυ-
 ρία αὐτῆ.
 Σαββάτῳ μετὰ τὴν ὕψωσιν.
 Κατὰ Ἰωάννην κεφ. πθ.
 VIII. 26. Εἶπεν ὁ Κύριος· Ὁ πατὴρ
 ἀληθὴς ἐ-
 σιν, ὁ πέμψας
 με· Κἀγὼ ἂ

О А З И Ш А Х Ъ О Т Ъ
 Н К Е Г О · О Н Г Л Ъ В Ъ
 27. М Н Р Ъ Н Н Е Р А
 З О У М Ъ Ш А · Н
 К О О Ц А Н М Ъ Г Л А
 28. А Ш Е Б А Р Е У Е Н
 М Ъ Н Г О К Г Д А В Ъ
 З Н Е О Е Т Е С Н А У Л О
 В Ъ У Ъ Г К А А Г О ·
 Т О Г Д А Р А З О У М Ъ
 К Т Е М К О А З Ъ К
 О М Ъ · Н О О С Е Б Ъ Н Н
 У Ъ Т О Ж Е Н Е Т В О
 Р Ж · Н Ъ Н К О Ж Е
 Н А О У У Н М А О Ц Ъ ·
 29. О Н Г Л Ъ Н П О С Ъ
 Л А В И М А О Ъ М Ъ
 Н О К Е Т Ъ Н О О Т А

ἤμῃσα παρ'
 αὐτῆ, ταῦτα λέγω εἰς
 27. τὸν κόσμον. Καὶ οὐκ ἐ-
 γινωσαν, ὁ-
 τι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἐλε-
 γε τὸν Θεόν. Εἶπεν ὁ
 28. αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Ὅταν ὑ-
 ψώσῃτε τὸν υἱὸν τῆ ἀν-
 θρώπου.
 τότε γνώσε-
 σθε, ὅτι ἐγὼ εἰ-
 μι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ
 ποιῶ ὁ-
 δὲν, ἀλλὰ καθὼς
 ἐδίδασκέ με ὁ πατήρ,
 29. ταῦτα λαλῶ. Καὶ ὁ πέμ-
 ψας με, μετ' ἐ-
 μὲ ἐστὶν ἐκ ἀφῆ-

- ВНМЕНЕДННО
ГОИКОАЗЪΟΥ
ГОДЪНАТВОРЖ
ИМОУВЪСЕГДА
30. СНГЛАЖЩОУИ
МОУ·МЪНОЗН
ВЪРОВАШАВЪ
31. НЪГЛАЖЕНІО·
КЪВЪРОВАВЪ
ШННМЪКЪНН
МОУНЮДЕОМЪ
АЩЕВЫПРЪБЖ
ДЕТЕВЪОЛОВЕ
ОНМОЕМЪ·ВЪ
НОТННЖОУУЕ
ННЦНМОНН
32. ОТЕ·НРАЗОУМЪ
ИТБНОТННЖ·НН

- κέ με μόνον,
ὅτι ἐγὼ τὰ ἀ-
ρετὰ αὐτῶ
ποιῶ πάντοτε.
30. Ταῦτα αὐτῷ λαλῶν-
τος πολλοὶ
ἐπίστευσαν εἰς
31. αὐτόν. Ἐλεγεν ὅν ὁ Ἰησοῦς
πρὸς τὰς πεπιστευ-
κότας αὐ-
τῷ Ἰουδαίους·
Ἐὰν ὑμεῖς μείνη-
τε ἐν τῷ λόγῳ
τῷ ἐμῷ, ἀ-
ληθῶς μαθη-
ταί με·
32. ζέ. Καὶ γνώσε-
σθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀ-

СТННАСВОБОДН
ТЪВЫ·

Н^АПОКЪЗДЕНЖИИ·

ЕКА·ОТЪМАРКА·

РЕУЕГЪНЖЕХОЩЕТЬ
ПОМЪНѢНТН·

ИЩН·Г·НЕ·ПОСТА·

М^{ЦА·ТО·ПАСТ·МОУ·МОУ·НН}
КИТѢ·И·ТОУ·М·АКАНЮ·

ЕКА·ОТЪМАТ·ГАА·ЛВ·

РБУЕГЪ·ВЫКТЕ
СВѢТЪВЪСЕМΟΥ
МНРОУ·ПИСАНООИТА
КРА·ВЪ·А·

М^{ЦА·ТО·СТРАСТѢНМЦН·ЕУ}
ФИМНИ·ЕКА·ШЛОУ·ГАА·ОД·

Лук.
VII.
36.



ЪВРЪМАНО·
МОЛМАШЕНЪ

λήθηα ἐλευθερώ-
σιν ὑμᾶς.

Κυριακῇ μετὰ τὴν ὄψοισιν
Κατὰ Μάρκον κεφ. πέ.

ιι. Τῶν ἁγίων μαρτύρων
Ἀνανίου καὶ Νινῆτα.

ις'. τῆς ἁγίας Εὐ-
φημίας Κατὰ Αν-
μᾶ. κεφ. οδ'.

vii. 36. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἡρώτα τις

К Ы Н О Т Ъ Ф А Р Н
 Г Е Н Н Г О А . Д А Б Ы
 Ъ Л Ъ Г Ъ Н Н М Ъ Н
 В Ъ Ш Ъ Д Ъ В Ъ Д О
 М Ъ Ф А Р Н Г Е О В Ъ .
 37. В Ъ З Л Е Ж Е . Н Г Б Ж Е
 Н А В Ъ Г Р А Д Ъ . Н
 Ж Е Б Ъ Г Р Ъ Ш Ъ Н Н
 Ц А О У В Ъ Д Ъ В Ъ
 Ш Н Н К О В Ъ З Л Е
 Ж Н Т Ъ . В Ъ Х Р А
 М Н Н Ъ Ф А Р Н
 Г Е О В Ъ П Р Н Н Б
 Г Ъ Ш Н А Л А В А
 38. Г Т Р Ъ М У Р А . Н
 Г Т А В Ъ Ш Н З А
 Д Н П Р Н Н О Г О У
 К Г О П А А У Ж Ц Н

τῶν φαρι-
 σαίων τὸν Ἰησοῦν, ἵνα
 φάγῃ μετ' αὐτοῦ. Καὶ
 εἰσελθὼν εἰς τὴν οὐ-
 κίαν τοῦ φαρισαίου,
 37. ἀνελίθη. Καὶ, ἰδὼς γυ-
 νῆ ἐν τῇ πόλει ἡ-
 τις ἦν ἀμαρτω-
 λὸς, ἐπιγυνῶ-
 σα, ὅτι ἀνάκη-
 ται ἐν τῇ οὐ-
 κίᾳ τοῦ φαρι-
 σαίου. κομίσασα
 ἀλάβα-
 38. ρον μύρον. Καὶ
 ῥᾶσα παρὰ τοῦς
 πόδας αὐτοῦ ὀπί-
 σσω, κλαίουσα,

Г А Н А У А Т Ъ М О
 У Н Т Н Н О З Ъ К
 Г О Г А Ъ З А М Н . Н
 В А А О Ы Г А А В Ы
 О В О К Е О Т Н Р А А
 Ш Е . Н О Б А О Б Ы
 З А А Ш Е Н О З Ъ К
 Г О Н М А З А А Ш Е
 39. М У Р Ъ М Ъ В Н
 Д Ъ В Ъ Ж Е Ф А Р Н
 Г Е Н . В Ъ З Ъ В А
 В Ы К Г О . Р Е У Е В Ъ
 Г Е Б Ъ Г Л И . Г Ъ А
 Б Ы Б Ы Л Ъ П Р К Ъ .
 В Ъ Д Ъ А Ъ О У Б О
 Б Ы К Ъ Т О . Н К А
 К О В А Ж Б Н А . Н
 Ж Б П Р Н К А Г А К

ἤρξατο βρέ-
 χειν τοὺς πόδας αὐ-
 τοῦ τοῖς δάκρυσι, καὶ
 τοῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς
 αὐτῆς ἐξέμασ-
 σε, καὶ κατερί-
 λην τοὺς πόδας αὐ-
 τοῦ, καὶ ἤλκε
 39. τῷ μύρῳ. Ἴ-
 δὼν δὲ ὁ φαρι-
 σαῖος, ὁ καλί-
 σας αὐτόν, εἶπεν ἐν
 ἑαυτῷ, λέγων. Οὗτος εἰ
 ἦν προφήτης,
 ἐγίνωσκεν
 ἂν, τίς καὶ πο-
 ταπὴ ἡ γυνὴ ἡ-
 τις ἄπτε-

Т Ъ С Ѧ К М Ъ · М К О
 Г Р Ъ Ш Ъ Н Н Ц А К
 40. С Т Ъ О Т Ъ В Ъ Ц А
 В Ъ Ж Ъ Н Г Р Е У Е К
 М О У Г Н М О Н Ъ ·
 Н М А М Ъ Т Н Н Ъ
 У Ъ Т О Р Ъ Ш Н О
 Н Ъ Ж Ъ Р Ъ У Е · О У
 У Н Т Е А Ю Р Ъ Ц Н
 41. Д Ъ В А Д А Ъ Ж Ъ Н Н
 К А Б Ъ О Т А · З А Н
 М О Д А В Ъ Ц О У
 Н Ъ К О К М О У · К
 Д Н Н Ъ Д А Ъ Ж Ъ
 Н Ъ Б Ъ П Ѧ Т Н Ю
 С Ъ Т Ъ Д Н Н А Р Н
 Н · А Д Р О У Г Ъ П Ѧ
 Т Н Ѧ Д Е С Ѧ Т Ъ

- ται αὐτῷ, ὅτι
 ἀμαρτωλός ἐ-
 10. στ. Καὶ ἀποκρι-
 θεὶς ὁ Ἰησοῦς· εἶπε πρὸς αὐ-
 τόν· Σίμων,
 ἔχω σοί τι
 εἶπαι. Ὁ
 δὲ φησὶ· Δι-
 δάσκου με, ἐπί-
 41. δύο χρεωφειλέ-
 ται ἦσαν θα-
 νασῆ
 τινί· ὁ
 εἰς ὥφρ-
 λε θηνάριον
 πεντακόσια,
 ὁ δὲ ἕτερος
 πενήτημοντα.

42. Н Б Н М Ж Ц Б М А
 Ж Е Н М А В Ъ З Д А
 Т Н · О Б Ъ М А О Т Ъ
 Д А К О Т О Р Ъ Н
 О У Б О К Ю · П А У Е
 В Ъ З А Ю Б Н Т Ъ
 43. Н О Т Ъ В Ъ Ц А
 В Ъ Ж Ъ Г Н М О Н Ъ
 Р Е У Е Н Б П Ъ Ц О У
 Ѧ М К О К М О У
 Ж Е М Ъ Н О Ж А Н
 О Т Ъ Д А О Н Ъ Ж Ъ
 Р Е У Е К М О У П Р А
 В Ъ Г Ж Д Н А Ъ К О Н
 44. Н О Б Р А Ц Ъ С Ѧ К Ъ
 Ж Е Н Ъ · Г Н М О Н Ѧ
 Р Е У Е В Н Д Н Ш Н
 А Н Г Н Ѧ Ж Е Н Ѧ В Ъ

42. Μὴ ἔχοντων
 δὲ αὐτῶν ἀποδο-
 ναι, ἀμφοτέροις ἐχαρί-
 σατο. Τίς
 ἦν αὐτῶν πλῆον
 αὐτὸν ἀγαπή-
 43. σαι; Ἀποκριθεὶς
 δὲ ὁ Σίμων,
 εἶπεν· Ὑπολαμ-
 βάνω, ὅτι ᾧ
 το πλῆον
 ἐχαρίσατο. Ὁ δὲ
 εἶπεν αὐτῷ· Ὁρ-
 θῶς ἐκρίνας
 44. Καὶ γραφεὶς πρὸς
 τὴν γυναῖκα, τῷ Σίμωνι
 ἔφη· Βλέπεις
 ταύτην τὴν γυναῖκα; Ὑπο-

Н Н Д О Х Ъ В Ъ Д О
 М Ъ Т В О Н · В О Д Ы
 Н А Н О З Ъ М О Н Н Е
 Д А Г Т Ъ Г Н Ж Е ·
 Г Л Ъ З А М Н О М О
 У Н Н О З Ъ М О Н ·
 Н В Л А Г Ы Г В О Н
 45. М Н О Т Ъ Р Е Л О Б Ъ
 З А Н Н Ы М Н Н Е ·
 Д А Г Т Ъ · Г Н Ж Е О Т Ъ
 Н Ё Л Н Ж Е В Ъ Н Н
 Д О Х Ъ · Н Е П Р Ъ Г Т А
 Г Б Л О Б Ы З А Ж
 Ц Н Н О З Ъ М О Н
 46. Е Л Е Ё М Ъ Г Л А В Ы
 М О Ё Ж Н В П О М А
 З А · Г Н Ж Е М У Р Ъ
 М Ъ П О М А З А Н О

ηλθόν σου εἰς τὴν
 οἰκίαν· ὕδωρ
 ἐπὶ τοὺς πόδας μου ἔκ-
 ἔδωκας· αὕτη δὲ
 τοῖς δάκρυσιν ἔβρε-
 ξέ με τοὺς πόδας,
 καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐ-
 45. τῆς ἐξέμαξε. Φί-
 λημα μοι ἔκ-
 ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ'
 ἧς εἰσηλ-
 θόν, ἔ διέλιπε
 καταφιλή-
 σά με τοὺς πόδας.
 46. Ἐλαίω τὴν κεφαλὴν
 μου ἔκ ἡλι-
 ψας· αὕτη δὲ μύ-
 ρω ἡλκυσέ με

17. З Ъ М О Н · Ё Г О Ж Е
 Р А Д Н Г Л Ж Т Н О
 Т Ъ П О У Ц А Ж Т Ъ
 Г А Ж Н Г Р Ъ Г Н М Ъ
 Н О З Н · Н Н К О В Ъ
 З А Ю Б Н М Ъ Н О Г О
 А Ё М О У Ж Е М Ъ Н Ё
 О Т Ъ П О У Ц А Ж Т Ъ
 Г А · М Ъ Н Ъ Ш Ъ М Н
 48. Л Ю Б Н Т Ъ Р Е У Е
 Ж Е Ж Н О Т Ъ П О У
 Ц А Ж Т Ъ Г А Т Е Б Ъ
 49. Г Р Ъ Г Н Н Н А У А
 Ш А В Ъ З А Е Ж А
 Ц Е Н Г Ъ Н Н М Ъ ·
 Г Л А Т Н В Ъ Г Е Б Ъ
 К Ъ Т О Г Ъ Ж О Т Ъ Н
 К О Н Г Р Ъ Х Ы О Т Ъ

17. τὰς πόδας. Οὐ
 χάριν λέγω σοι·
 Ἀφίονται
 αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολ-
 λαί, ὅτι ἡ-
 γάπησεν πολὺ
 ὧ δὲ ὀλίγον
 ἀφίεται,
 ὀλίγον
 18. ἀγαπᾷ. Εἶπε
 δὲ αὐτῇ. Ἀφί-
 ωνταί σου
 19. αἱ ἁμαρτίαι Καὶ ἤρξαν-
 το οἱ συναναμεί-
 νοντες
 λέγειν ἐν ἑαυτοῖς·
 Τίς ἕτός ἐστιν, ὅς
 καὶ ἁμαρτίας ἀ-

30. П О У Щ А И Т Ъ Р Е
У Е Ж Е К Ъ Ж Е Н Ъ .
В Ъ Р А Т В О И С П О С
Т А Н Н Д Н О Ъ М Н
Р Ъ М Ъ . —

МѢЦА.ТО.СТРАСТНОУ.ХАРА
ЛАМПИЮВН.ИПАНТЕАГО
НТОУ.ИДРОУЖИНѢЮ.
ЕКА.ОТЪАΟΥКМ.ГАЛ.СВ.,

Лук.
X.
9.



ЕУЕГЬГВОНМЪ
ОУУЕННКОМЪ
НЖЕХОЩЕТЬ
ПОМЪНЪНТИ.
ДАОТЪВЪРЖЕ
ТЬГАГББЕ.НДА
ВЪЗЪМЕТЬКРЬ
СТЪГВОН.ПОВЬ
ОАДЪНН.НХЕ

30. φέουσιν; Εἰ-
πε δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα·
Ἦ πίστις σου σέσωκε
σέ· πορεύου εἰς εἰρή-
νην.

IX. 33. Εἶπεν δὲ Κύριος τοῖς ἐαυ-
τοῦ μαθηταῖς·
Εἴ τις θέλει
ὀπίσω μου ἐλθεῖν,
ἀπαρνησά-
σθω ἑαυτόν, καὶ
ἀράτω τὸν σταυ-
ρὸν αὐτοῦ καθ'
ἡμέραν, καὶ ἀκο-

Д Н Т Ъ П О М Ъ Н Ъ
24. Н Ж Б О А Щ Е Х О Щ Е
Т Ъ Д Ш Ж С В О Ю С П А
С Т И . П О Г О У Б Н Т Ъ
Ж . А Н Ж Е П О Г О У
Б Н Т Ъ Д Ш Ж С В О Ю
М Е Н Е Р А Д И . С П О С
25. Т Ъ Ж К А Н Б О
П О Л Ъ З А У Л К О У .
А Щ Е П Р И О Б Р А
Щ Е Т Ъ В Ъ Г Ъ М Н
Р Ъ . А Г В Б Е П О Г О У
Б Н Т Ъ . Н А Н О Т Ъ
26. Щ Е Т И Т Ъ . Н Ж Б
Б О А Щ Е П О С Т Ы
Д Н Т Ъ Г А М Е Н Е .
Н М О Н Х Ъ Г Л О В Е
С Ъ . С Е Г О С Н Ъ У А О

λυθείτω μοι.

24. Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶ-
σαι, ἀπολέσει
αὐτήν· Ὃς δ' ἂν ἀπολέ-
σῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
ἐνεκεν ἐμοῦ, ἔσται σώ-
25. σαι αὐτήν. Τί γὰρ
ὀφείλεται ἄνθρωπος,
εἰάν κερδήσῃ
τὸν κόσμον δ-
λον, ἑαυτὸν δὲ ἀπολέ-
σῃ ἢ ζημι-
26. ωθῇ; Ὃς
γὰρ ἂν ἐπαισχυ-
θῇ με
καὶ τὰς ἐμὰς λό-
γους, τίτον δ' ἴδως τῷ ἄν-

ВЪУЪОКЫНПО
 ОТЫДНТЬСА·К
 ГЛАПРНДЕТЬВЪ
 ГЛАВЪСВОЮННО
 ТЪУННЕТЫН
 27. ХЪАНГЛАЪГЛЖ
 ЖЕВАМЪВЪН
 СТННЖОЖТЬНЪ
 ЦНН·ОТЪСЪДЕ
 СТОИЩНХЪ·Н
 ЖЕНБНМЖТЬВЪ
 КОУСНТНГЪМЪ
 РТН·ДОНЪДЕЖЕ
 ОУЗЪРАТЬЦРЪ
 СТВНБЖНБ

МЦА·ТО·СТРА·СТАГОМКА·С
 МЕСОНААРХИЕППАНЕРСАМ
 СКА·ПРПАВНААГОЦАНА

ἄνθρωπος ἐπαι-
 σχυνθήσεται, δι-
 ταν ἔλθῃ ἐν
 τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ τῷ Πα-
 τρὶ. καὶ τῶν ἁγί-

27. ων ἀγγέλων. Λέγω
 δὲ ὑμῖν ἀλη-
 θῶς· Ἐλθοῖ τι-
 νες τῶν ὧδε
 ἐσσημότων, οἱ
 ὃ μὴ γένυ-
 σονται θα-
 νάτῳ, ἕως ἂν
 ἴδωσι τὴν βασι-
 λείαν τοῦ Θεοῦ.

ШЕГОНУДОТКОРЦА·ЕУ
 МИНИМ·ЕППАГОТОУНСКА·

МЦА·ТО·СТРА·СТАГОМКА·С
 САНЗ·НСТЫНХЪМЪ·ТРО
 ФИМА·НАОРОДОМЕДОМТА·
 НСАКЪКАТА·

МЦА·ТО·СТРА·СТАГОМКА·ЕУ
 СТАДИМ·НЖЕНЪЮГО·ДО
 ОПНСТНМ·НУАДОУЮГО·
 ДНОПНСТА·НАГАПНМ·

ЕКА·ОТЪАΟΥ·ГЛА·СН·

Лук.
 XXI.
 12.



ЕУБГЪСВОИМЪ
 ОУУЕННКО
 МЪВЪНЕМЛЪ
 ТЕОТЪУЛКЪВЪ
 ЗЛОЖАТЬБОНА
 ВЪРЖКЫСВОІА·
 ННЖДЕНЖТЬПРЪ

ιβ'. των ἁγίων μαρτύρων
 Τροφίμου καὶ τῶν σὺν
 αὐτῷ.

κ'. τῷ ἁγίῳ Ἐυ-
 σταθίῳ καὶ τῶν
 σὺν αὐτῷ.

Κατὰ Λυκαῶ. κεφ. σν'.

XXI. 12. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-
 τῷ μαθη-
 ταῖς· Προσέχε-
 τε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἐπι-
 βαλεῖσι γὰρ ἐφ'
 ὑμᾶς τὰς χλαράς αὐτῶν,
 καὶ διώξουσιν, παρα-

- Д А Ж Ц Ё Н А О Ъ
 Б О Р Н Ц А Н Т Ъ М Ъ
 Н Н Ц А В Ё Д О М Ъ
 К Ъ Ц Р Ё М Ъ Н В А А
 Д Ъ К А М Ъ · Н М Ё
 Н Ё М О К Г О Р А Д Н
 13. П Р Н А О У У Н Т Ъ
 Ж Ё В А М Ъ · В Ъ Г Ъ
 В Ъ Д Ъ Т Ё Л Ё Г Т Ъ
 14. П О Л О Ж Н Т Ё О У
 Б О Н А О Р Д Ц Н Х Ъ
 В А Ш Н Х Ъ · Н Ё
 П Р Ъ Ж Д Ё П О О У
 У А Т Н О А О Т Ъ
 15. В Ъ Ц А Т Н А З Ъ
 Б О · Д А М Ъ В А М Ъ
 О У Г Т А Н П Р Ъ М Ж
 Д Р О Г Т Ъ · К Н Ж Е Н Ё

διδόντες εἰς συν-
 αγωγὰς καὶ φυλα-
 κας, ἀγορεύουσας
 ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγε-
 μόνας, ἔνεκεν
 τοῦ ὀνόματός μου.

15. Ἀποβήσεται
 δὲ ὑμεῖν εἰς μαρ-
 τύριον.
 14. Θίσθε ἔν
 εἰς τὰς καρδίας
 ὑμῶν, μὴ
 προμελε-
 τᾶν ἀπολο-
 15. γηθῆναι. Ἐγὼ
 γὰρ δώσω ὑμῖν
 σοφία καὶ σο-
 φίαν, ἣ ἐ

- В Ъ З М О Г Ж Т Ъ
 П Р О Т Н В Н Т Н О А
 Н Н О Т Ъ В Ъ Ц А
 Т Н В Ъ Г Н П Р О
 Т Н В А Н Ж Ц Н
 16. Н О А В А М Ъ П Р Ъ
 Д А Н Н Ж Ё Б Ж Д Ё
 Т Ъ · Р О Д Н Т Ё А Н ·
 Н Б Р А Т Н К Ъ · Н
 Р О Д О М Ъ · Н Д Р О У
 Г Ъ · Н О У М Ъ Р Т
 В А Т Ъ О Т Ъ В А О Ъ
 17. Н Б Ж Д Ё Т Ё Н Ё Н А
 В Н Д Н М Н В Ъ Г Ъ
 М Н · Н М Ё Н Ё М О
 18. К Г О Р А Д Н Н В А А
 О Ъ О Т Ъ Г Л А В Ъ
 В А Ш Ё А Н Ё П О

δυνήσονται
 ἀντιπᾶν,
 ἰδὲ ἀντιση-
 ναι πάντες οἱ ἀν-
 τεκείμενοι

16. ὑμεῖν. Παρα-
 δοθήσεσθε
 δὲ καὶ ὑπὸ γονέων
 καὶ ἀδελφῶν, καὶ
 συγγενῶν, καὶ φί-
 λων· καὶ θανατώ-
 σασιν ἐξ ὑμῶν.
 17. Καὶ ἴσασθε μισύ-
 μένοι ὑπὸ πάν-
 των διὰ τὸ ὄνο-
 μά μου. Καὶ θριξέ-
 ἐν τῆς κεφαλῆς
 ὑμῶν ἢ μὴ ἀπό-

19. ГЫБНЕТЬ · ВЪ
ТЪРПѢНН НВА
ШЕМЬ ГЪТАЖН
ТБДШАВАША ·

ка М ^{ца. то. страстаго мка. неа}
^{на. ппакупрьскаго. неу}
мсона жжикы гим. и сще
нистааго мины. нстааго
мка д. бодора. въпергн
памфна сцѣн ·

ке М ^{ца. то. страстѣхъ мкѣ}
приска. мартиня. нинко
аы. нстааго мка. фокы ·

и Н ^{окожаѣ то. нзачати нноу}
^{крстаю. слоука. та. мжен}
наржствомго ·

ка М ^{ца. то. страстѣхъ мца.}
деказы · бѣмат. гда. сн ·

19. ληται. 'Εν τῇ
ὑπομονῇ ὑ-
μῶν κτήσα-
σθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

каβ' τῷ ἁγίῳ μάρτυρος
Φωκᾶ.

каγ'. ἡ σύλληψις τῆς
Προδρόμου.

каδ. τῆς ἁγίας μάρτυρος
Θέκλης.

Р ^{еуеѣ} прнтъуж
снж · подобьно
нстѣ црствн
нбгьном · і · двъ ·
нцн · з · с · ж · о · по · н ·

ке М ^{ца. то. страстаго мка. ро}
мана. нстѣамца. нм ·

кс П ^{рѣставленнстааго. нона}
^{сѣанганста нбсловаца}
взотоцѣпатѣмѣ · нстѣн
мци рнѣмин · ндрѣжн
нѣжм · с · ж · а · ѿ · нона · гда · сн ·

Б ^{вврѣма оно · м}
внгангоууенн
комъ евонымъ
въотавъотѣмъ
рѣтвѣх · нцнвѣс · ж ·
пантнностннжю ·

кс'. ἡ μετάστασις τῆς ἁγίας
Ἰωάννης τῆς θεολόγου.

кз **П**ама . стѣхъ мнѣ . кааи
 стратандроужниѣго .
 уисаѣмъ . ф . и . ѣ . при
 анокантъмнѣ црн .

ки **М**ца . то . страстѣхъ мнѣ
 калауѣтина . аафни . а
 азандра . зосимы . ннко
 на . харитона .

ка **М**ца . то . страстоуѣмоу
 трофима . н . ороуѣднѣта .

а **М**ца . то . па . стмоу . григорн
 ю . кзарѣмнн .

ека . отъ мат . гла . сѣг .

Мат.
 ххiv.
 42. **Р**ече г҃ь . бѣдн
 те . н коневѣ
 стевѣ кжжго
 днн жг҃ь вашь
 43. прндеть то же

кз'. *εὐ αἰν Καλλι-
 στρατι.*

кн'. *τῷ δοίῃ Χαρίτω-
 ρος.*

кѣ'.

λ *τῷ αἰν Γρηγορίῃ
 τῆς μεγάλης Ἀρμε-
 νίας*

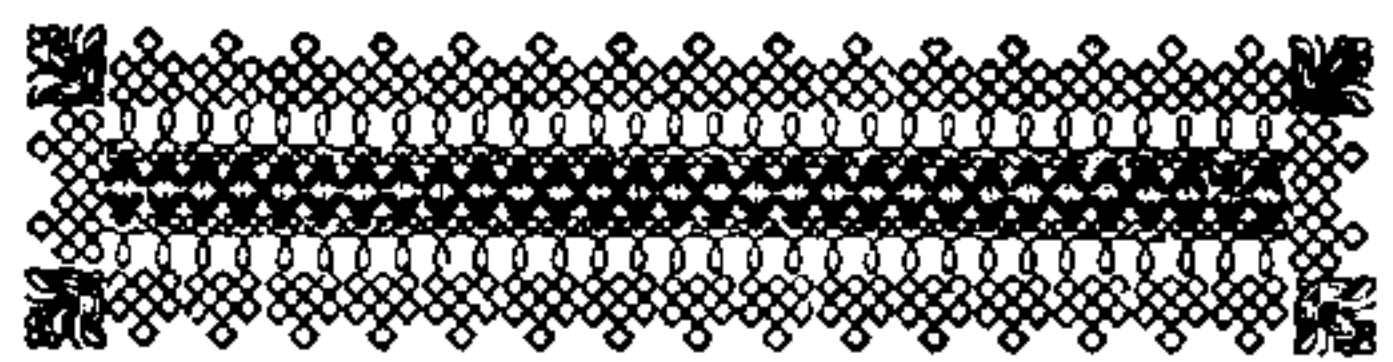
Κατὰ Ματθαῖον κεφ. σξγ'.
 ххiv. 42. Εἶπεν ὁ Κύριος· Γρηγο-
 ρᾶτε, ὅτι ἐκ αἰ-
 даτε ποίῃ ὡ-
 ρα ὁ κύριος ὑμῶν
 43. ἔρχεται. Ἐμῆνο δὲ

вѣднѣ нкоа
 шебы вѣдѣаъ
 господннѣ хра
 моу . вѣкжстра
 жжтатъ прндѣ
 ть бѣдѣаъ оу
 бо бы . н нѣ бы
 оставнаъ подъ
 копатн храмн
 44. ны своимъ сего
 раднн вѣждѣ
 тего товн . нко
 вѣнѣ же немъ
 ннѣ чаоъ . гнѣ
 уауѣкын прн
 45. дѣтъ кѣто оубо
 юстѣ вѣрьнн
 рабѣ нмждръ

γινώσκετε, ὅτι
 εἰ ἦθελ
 ὁ διμοδεσπό-
 της, ποίῃ φυλα-
 κῇ ὁ κλέπτης ἔρχε-
 ται, ἐγρηγόρησεν
 ἂν, καὶ ἐκ ἂν
 εἶασε διο-
 ρυγῆναι τὴν δι-
 κίαν αὐτοῦ. Διὰ
 44. τῆτο καὶ ὑμεῖς γίνε-
 σθε ἑτοιμοὶ ὅτι
 ἡ ὥρα ἡ
 δοκᾷτε, ὁ υἱὸς
 τοῦ ἀνθρώπου ἔρ-
 45. χεται. Τίς ἀρα
 ἐστὶν ὁ πιστὸς
 δούλος καὶ φρόνιμος,

КГОЖЕ ПОСТАВН
 ТЬГОСПОДЬНА
 ДЪДОМЪМЪСВО
 НМЪ·ДАДАСТЬ
 НМЪВЪВРЪМА
 46. ПНЩЖНХЪБАА
 ЖЕНЪРАБЪТЬ·
 КГОЖЕПРНШЬ
 ДЪГОСПОДННЪ
 СВОН·ОБРАЩЕ
 ТЬТАКОТВОРА
 47. ШААМННЪ·
 ГАЖВАМЪН
 КОНАДЪВЪСЪ
 МЪНМЪННН
 МЪСВОНМЪПО
 СТАВНТЬКГО·—

46. *δν κατέθηκεν
 ὁ κύριος ἐπὶ
 τῆς θεραπείας αὐ-
 τῶν, τοῦ διδόναι
 αὐτοῖς τὴν τροφήν*
 46. *ἐν καιρῷ; Μανδ-
 ριος ὁ δῆλος ἐκθνος,
 ὃν ἔλθων
 ὁ κύριος
 αὐτῶν, ἔθηκεν
 ποιῶντα ὅ-*
 47. *τως. Ἀμήν
 λέγω ὑμῖν, ὅ-
 τι ἐπὶ πᾶ-
 σι τοῖς ὑπάρχου-
 σιν αὐτῷ κατα-
 στήσιν αὐτόν.*



МЦА·ОКТАБРА·СТРА
 СТААГОАПА·АНА
 ННМ·ЕППА·ДАМА
 СКОКА·ИСТМОУ·ДОМНИ
 НОУ·НАРЕШ·ИРОМАНОУ·
 ЕКА·ОТЪНОАНА·

ВЪВРЪМАНО·
 БСТОМАШЕНО·А
 НЪ·НО·КЖ·СЪКА
 ЗАКТАСАПЕТРЪ·ПНІА·
 ВЪСРЪ·А·НЕ·ПОПАСЦЪ·—

МЦА·ТО·СТРАСТМОУ·КУ
 ПРНШНОУ·НОУСТННЪ·—
 ЕКА·ОТЪНОАНА·ГАА·РАА·
 РЕУБГЪАЗЪКЕМЪ
 ДОЗААВЫРАЖДН·—

Μην Ὀκτώβριος.
 α. *τῇ ἀγίᾳ ἀποστόλῃ*
Ἀνανίᾳ.
τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ τῇ
ἀγίᾳ Δομνίνῃ καὶ Ῥωμανῷ.

β. *τῇ ἀγίᾳ ἱερομάρτυ-*
ρῳ Κυπριανῷ καὶ Ἰε-
σίνῃ.
Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ρλβ'.

прѣстѣпнѣа . вѣд . се
птагра .

Мѣто . па . стмоу . дномнѣ
ю . архіепагнта .

ѿ . ека . отъмат . гаа . рм .

Мат.
хін.
45.



є у є г ѣ пр и т ѣ
у ж е н ѣ по
добьноєсть
црѣтвнѣнѣсѣ
ноє . ѿ л коу н

щ ж щ о у д о б р а

46. б н с ѣ р а н ж е о
брѣтъ н д н ѣ .
м ѣ н о г о ц ѣ н ѣ
н ѣ б н с ѣ р ѣ . ш ѣ
д ѣ п р о д а е т ѣ в ѣ
с е ѣ а н к о н м ѣ а
ш е н к о у п н ѣ г о .

γ'. τῷ ἁγίῳ Διονυσίῳ

Κατὰ Ματθαίον κεφ. ρμ'.

хін. 45. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-
βολὴν ταύτην Ὁ-
μοία ἐστὶν
ὁ βασιλεία τῶν ἡρα-
νῶν ἀνθρώπων ζη-
τῶντι καλῆς

46. μαργαρίτας. Ὅς ἐυ-
ρὼν ἕνα
πολύτιμον
μαργαρίτην, ἀτελ-
θὼν πέπρακε πάν-
τα. ὅσα εἶχε,
καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.

47. п а к ѣ п о д о б ѣ
н о є с т ѣ ц р ѣ т в н
ѣ н ѣ с ѣ н о є . н с в о
д о у в ѣ в ѣ р ж е
н о у в ѣ м о р е . н о т ѣ
в ѣ с н н о г о р о д а с ѣ
48. б ѣ р а в ѣ ш о у н н
ж е н г д а н а п а ѣ
н н с ѣ . н з в а ѣ н ѣ
ш е н н а к р а н . н
с ѣ д ѣ ш е . н з б ѣ
р а ш ѣ д о б р ѣ ѣ
в ѣ с ѣ о ж д ѣ а з ѣ
а ѣ ѣ н з в ѣ р г о
40. ш ѣ в ѣ н ѣ т а к о
б ж д е с т ѣ в ѣ с ѣ к о
н ѣ ѿ а н н ѣ в ѣ н а
н з н д ж т ѣ а н г а н

47. Πάλιν ὁμοία
ἐστὶν ἡ βασιλεία
τῶν ἡρανῶν σαγή-
νη βληθεί-
ση εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐν
παντὶς γένους συνα-
γαγέσθ. *Ην.
48. ὅτε ἐπληρώ-
θη, ἀναβιβάσαν-
τες αὐτὴν ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν, καὶ
καθίσαντες, συνέ-
λεξαν τὰ καλὰ
εἰς ἀγγεῖα, τὰ δὲ
σαπρὰ ἔξω ἔ-
βαλον. Οὕτως
ἔσται ἐν τῇ συντε-
λείᾳ τοῦ αἰῶνος.
*Ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι

Н О Т Ъ Л Ж У А Т Ъ
 З Ъ Л Ы ІА О Т Ъ Е Р Ъ
 А Ы П Р А В Ъ Д Ъ Н Ы
 50. Х Ъ Н В Ъ В Ъ Р Ъ Г Ж
 Т Ъ Ш В Ъ П Е Щ Ъ О
 Г Н Ъ Н Ж ІЖ Т О У
 Б Ж Д Е Т Ъ П Л А У Ъ
 Н Е К Р Ъ Ж Ъ Т Ъ З Ж
 51. Б О М Ъ Н Г Л А Н
 М Ъ Н Т Г Р А З О У
 М Ъ Е Т Е А Н В Ъ Г Н
 Г Н Г Л А Ш А І
 52. М О У Е Н Г Н Н Т Г
 Ж Е Р Е У Е Н М Ъ Г Е
 Г О Р А Д Н В Ъ Г Н К Ъ
 К Ъ Н Н Ж Ъ Н Н К Ъ
 Н А О У У Н В Ъ Г А
 Ц Р О Т В Н Ж Н Б Г Ъ

καὶ ἀφοριῖται
 τὸς πονηρὸς ἐκ μέ-
 σου τῶν δικαίων.
 50. Καὶ βαλῶσιν
 αὐτὸς εἰς τὴν κάμινον τὴν
 πυρὸς ἐκ
 ἔσται ὁ κλαυθμὸς
 καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν δ-
 δόντων. Λέγει αὐ-
 τοῖς ὁ Ἰησοῦς· Συνη-
 κατε ταῦτα πάν-
 τα; Λέγουσιν αὐ-
 τῷ· Ναὶ Κύριε. Ὁ δὲ
 εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ
 τῆτο πάς
 γραμματεὺς
 μαθητευθεὶς
 τῇ βασιλείᾳ τῶν ἡρα-

Н О У О У М О У П О
 Д О Б Ъ Н Ъ Е С Т Ъ
 У Л К О У · Д О М О В Н
 Т О У · Н Ж Е Н З Н О
 Е Н Т Ъ О Т Ъ Е Ъ К Р О
 В Н Ц А С В О І Г О ·
 Н О В А Ш Н В Е Т Ъ
 53. Х А М Н Б Ы Г Т Ъ ·
 І Г Д А Г Ъ К О Н Ъ У А
 Н Т Г П Р Н Т Ъ У А
 Г Н ІА · П Р Ъ Н Д Е О
 54. Т Ъ Т Ж Д О У · Н
 П Р Н Д Б В Ъ О Т Ъ
 У Ъ С Т В Н І С В О
 І · Н О У У А Ш Е ІА
 Н А С Ъ Б О Р Н Ц Н
 Х Ъ Н Х Ъ ·
 М Ц А Т О · С Т Р А С Т Ъ Х Ъ М Н Ъ

νῶν, ὁ-
 μοίος ἐσιν
 ἀνθρώπῳ δικοδοσπό-
 τη. ὅστις ἐκβάλ-
 λει ἐκ τοῦ θησαυ-
 ροῦ αὐτοῦ
 καινὰ καὶ πα-
 λαιά· Καὶ ἐγένετο,
 ὅτε ἐτέλεσεν
 ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς
 ταύτας, μετήρην
 54. ἐκῆθεν. Καὶ
 ἐλθὼν εἰς τὴν πα-
 τρίδα αὐ-
 τοῦ, ἐδίδασκεν αὐτὸς
 ἐν ταῖς συναγω-
 γαῖς αὐτοῦ.
 8'. τὸ ἀγίον ἀποστόλου

ДОМЕТА . И ДНОГЕНА . И СТА
АГОЩНОМНА ПЕТРА . КА
ПЕТОУАШНХЪ И СТѢНБЦИ
И СТААГО НЕРОТѢА . СЪБѢ
НА ПОГРЕБЕНИ . СТЫАБЦИ .

Ѣ **М**ЦАТО . СТРАСТѢИ . И РАИ
ДѢ . И СТѢИ МАМЕАХИТѢ .

Ѣ **Е**БА . ОТЪАΟΥНЫ .

ВЪ ВРѢМА ОНО .
БЪБОУУАНИГНА
ЮДНИ . ИЩИ . ИГ .
І . НОВОУМОУАѢ .

Ѣ **М**ЦАТО . МИНЮСТОУМОУ .
А ПЛОУ . ДОМѢ .

Ѣ **Е**БА . ОТЪАОАИА .

СЖЩЖ ПОЗДѢВЪ
ТЪДЬНЬ . ПИСА
НААИТИПАСХЖ .

Ἱεροθίου.

ε. της ἀγίας Χάρι-
τος καὶ Μαρίας.
Κατὰ Λευκὸν πεφ. ρξδ'.

ς. τῷ ἀγίῳ ἀπο-
στόλῃ Θωμᾷ.

ζητητέον κυρια-
κήν τῷ ἀντίπαρχῳ.

3 **М**ЦАТО . СТРАСТЮЮМКОУ
СЕРГМ . ИВАХА .

Ѣ **Е**БА . ОТЪАΟΥНЫ .

РЕУЕГЪ . ВЪНИМА
НТЕ ОТЪУАКЪ .
ПИСА . ВЪ . И . СЕПТАВР .

МЦАТО . ПА ПРПЕЛНѢИ ПЕЛА
ГНИ . ТАРѢИКИАНИИ .
ПРИДНОКАНТЬШНѢЦРИ
И ДРОУГЫА ПЕЛАГНА . ВЪ
АНТНОХИ . ПРИНОУМЕРИШ
ИѢЦРИ . ЖЖИЗААТОУСТЫ
И ПОХЛААМИ ПОУЪТЕ . ЕУ
ШМА . ГАА . СДН .

РЕУЕГЪ ПРНТЪУЖ
ОНИЖОУПОДОБНА
ЦРСТВНИКѢНБЪНО
К . І . ДВЪ . ПИСА . СЖ . 71 .

ξ. τῷ ἀγίῳ Σερ-
γίῳ καὶ Βάκχῳ.

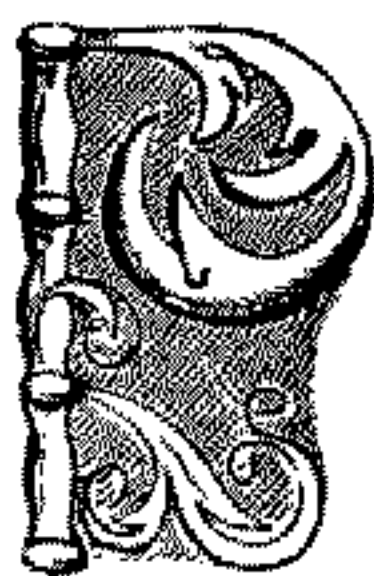
η. της ὁσίας Πε-
λαγίας.

ДѢ **М**ЦА.ТО.ПА.АКРАМОУ.ИЛОТОУ
ИСТѢИАННѢ.НЕАНСАКСДН.
НАРОУЖНИѢНХЪ.:

ТѢ **М**ЦА.ТО.СТРАСТАГОМНА.ѢВЛА
МПА.НЕКЛАМПИМ.ПРИСНЪ
МАБРАТѢСЕСТРОМА.ПРИМА
ВНИМИѢЦРНИ.ВЪНИКО
МИДИНСЦѢГРАДѢ.:

ДѢ **М**ЦА.ТО.ПАСТЫХЪОЦНАШИ
ХЪ.ПАТРИАРХЪЦРМГРАДА.
НЕКТАРИИ.АРСАНА.АТИКА.
НЕМИНА.НЕТЪАМЦА.ЗН
ИАНДЪ.ИФЕОНИИЗЫСЕСТРЫ
ИМ.ѢВЛА.ѢМАТ.ГЛА.АВ.

Mat.
V.
14.



ВЪСЕМУ МИРОУ
ВЪСЕМУ МИРОУ

В.

і τῶν ἁγίων μαρτύ-
ρων Ἐυλαμπίου
καὶ Ἐυλαμπίας.

ια τῆς ἁγίας μάρτυρος
Ζηναίδος
Κατὰ Ματθ. κεφ. λβ'.

V. 14. Εἶπεν δὲ Κύριος τοῖς ἑαυ-
τοῦ μαθηταῖς
Ἵνα εἶτε τὸ φῶς
τοῦ κόσμου.

Н Е М О Ж Е Т Ъ Г Р А
Д Ъ О У К Р Ы Т Н О А
В Ъ Р Х О У Г О Р Ы С Т О
15. ІА Н Н В Ъ Ж А Г А
Ж Т Ъ О В Ъ Т Н А Ъ
Н Н К А . Н П О С Т А
В А М Ж Т Ъ К О П О
Д Ъ С П Ж Д О М Ъ . Н Ъ
Н А О В Ъ Т Н А Ъ Н Н
Ц Ъ . Н О В Ъ Т Н Т Ъ
В Ъ О Ъ М Ъ . Н Ж Е В Ъ
Х Р А М Н Н Ъ О Ж Т Ъ
16. Т А К О Д А П Р О О В Ъ
Т Н Т Ъ О А О В Ъ Т Ъ
В А Ш Ъ П Р Ъ Д Ъ
У Л К Ы . Д А О У З Ъ
Р А Т Ъ В А Ш А Д О
Б Р А М Д Ъ А А Н

Οὐ δύναται πό-
λις κρυβῆναι
ἐπάνω ὄρους καὶ ὀ-
χυρῆ.

15. Οὐδὲ καί τι-
σι λυχνί-
ον, καὶ τιθέν-
τες αὐτὸν ὑπὸ
τὸν μόδιον, ἀλλ'
ἐπὶ τὴν λυχνί-
αν· καὶ λάμπει
πᾶσι τοῖς ἐν
τῇ οἰκίᾳ.
16. Οὕτω λαμ-
ψάτω τὸ φῶς
ὑμῶν ἔμπροσθεν
τῶν ἀνθρώπων, ὥστε ἰδω-
σιν ὑμῶν τὰ κα-
λὰ ἔργα, καὶ

ПРОСЛАВЯТЬ ОЦА
 ВАШЕГО И ЖЕЖЕ
 17. НАНБЕГЕХЪ НЕ
 МЪННТЕМКО
 ПРИДОХЪ РАЗО
 РИТЬ ЗАКОНА
 АН ПРРКЪ НЕПРИ
 ДОХЪ РАЗОРИТЬ
 НЪНАПАННТЬ
 18. АМНН · ГЛЖВА
 МЪ ДОНЬДЕЖЕ
 ПРЪНДЕТЬ НБО
 НЗЕМАМ · НОТА
 КДННА · НАНН
 ДННАУРТА · НЕ
 ПРЪНДЕТЬ ОТЪ
 ЗАКОНА · ДОНЬ
 ДЕЖЕ ВЪОАБЖДЖ

δοξάσωσι τὸν Πατέρα
 ὑμῶν τὸν ἐν
 17. τοῖς ἄρανοις. Μὴ
 νομίσῃτε, ὅτι
 ἤλθον καταλῶ-
 σαι τὸν νόμον, ἢ
 τοὺς προφῆτας, ἀλλ' ἤλ-
 θον καταλῶσαι,
 ἀλλὰ πληρῶσαι.
 18. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑ-
 μῖν, ἕως ἂν
 παρίλθῃ ὁ ἄρανος
 καὶ ἡ γῆ, ἰὼτα
 ἐν. ἢ μί-
 α κεραία θ' μὴ
 παρίλθῃ ἀπὸ
 τοῦ νόμου, ἕως
 ἂν πάντα γέντ-

19. ТЪНЖЕБОРАЗО
 РИТЬИДННЖЗА
 ПОВЪДННЕНХЪ
 МАЛЫНХЪ · ННА
 ОУУНТЬТАКОУЛО
 ВЪКЖ · МЪННН
 НАРЕУЕТЬОМ · ВЪ
 ЦРГТВНННБСЪ
 НЪЕМЪ АНЖЕОЪ
 ТВОРИТЬННА
 ОУУНТЬ · ОВВЕН
 КЪНАРЕУЕТЬОМ ·
 ВЪЦРГТВНННБСЪ
 НЪЕМЪ · —

ВЪТЖДЖДЖ · —

✠ ева · ѿмарва · гла · риг ·

Мар.
 XIII.
 35.



ЕУЕГЪБЛЮДЪ
 ТБОУБЪДНТЕ

19. ται. Ὃς ἐὰν ᾖν λι-
 σῇ μίαν τῶν ἐν-
 τολῶν τούτων
 τῶν ἐλαχίστων, καὶ δι-
 δάξῃ ἔτι τοὺς ἀν-
 θρώπους, ἐλάχιστος
 κληθήσεται ἐν
 τῇ βασιλείᾳ τῶν ἄρα-
 νῶν· ὅς δ' ἂν
 ποιήσῃ καὶ δι-
 δάξῃ, ὅτος μέ-
 γας κληθήσεται
 ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν ἄρα-
 νῶν.

τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ.

Κατὰ Μάρκον κεφ. ργ'.

XIII. 35. Εἶπεν ὁ Κύριος· Βλέπε-
 τε, ἀγρυπνεῖτε,

Н М О А Н Т Е С А Н Б
 В Ъ С Т Б О К О Г Д А
 В Р Ъ М А Б Ж Д Е Т Ъ
 34. И К О Ж Е У А Н Ъ О Т Ъ
 Х О Д А . О С Т А В Н Д О
 М Ъ С В О Н . Н В Ъ Д А
 Р А Б О М Ъ С В О Н М Ъ .
 В Л А С Т Ъ . Н К О М О У
 Ж Ъ Д О Д Ъ Л О С В О К .
 Н В Р А Т Ъ Н Н К О У .
 П О В Е Л Ъ Д А Б Ъ Д Н
 35. Т Ъ Б Ъ Д Н Т Е О У
 Б О . Н Б В Ъ С Т Е Б О
 К О Г Д А Г Ъ Д О М О У
 П Р Н Д Е Т Ъ В Е У Е
 Р Ъ А Н . Н А Н П О Л О У
 Н О Ц Н . Н А Н В Ъ
 К О У Р О Г Л А Ш Е Н Н

καὶ προσεύχεσθε. δι-
 οἴδατε γάρ, τότε
 ὁ καιρὸς ἐστίν.
 34. Ὡς ἄνθρωπος ἀτο-
 δημῶν ἀρεῖς τὴν δι-
 κίαν αὐτοῦ, καὶ δὲς
 τοῖς δούλοις αὐτοῦ
 τὴν ἐξουσίαν, καὶ ἐκά-
 στω τὸ ἔργον αὐτοῦ.
 καὶ τῷ θυρωρῷ
 ἐνετείλατο, ἵνα γρηγο-
 ρῇ. Γρηγορεῖτε ὅν,
 35. διότι οἴδατε γάρ,
 τότε ὁ κύριος τῆς δικίας
 ἔρχεται· ὁ-
 ψέ, ἡ μεσο-
 νυκτίς, ἡ
 ἀλεκτοροφωνίας.

К · Н А Н З А О У Т Р А
 36. Д А Н Е П Р Н Ш Ъ Д Ъ
 В Ъ Н Б З А М П Ж · О
 Б Р А Ц Е Т Ъ В Ы Г Ъ
 П А Ц А А К Ж Е В А
 М Ъ Г Л Ж · В Ъ С Ъ
 М Ъ Г Л Ж Б Ъ Д Н
 XIV. 3. Т Е Н Г Ж Ц О У К
 М О У В Ъ В Н А
 Н Н Н · В Ъ Д О М О У
 С Н М О Н А П Р О К А
 Ж Е Н А А Г О · В Ъ З Л Е
 Ж А Ц О У К М О У
 П Р Н Д Е Ж Е Н А Н
 М Ж Ц Н А Л А В А
 С Т Р Ъ М У Р А · Н А
 Р Д О П Н С Т Н К Н Н
 Д Р А Г Ы Н Г Ъ К Р О У

ἡ πρωΐ.
 36. Μὴ ἐλθὼν
 ἐξαίφνης,
 εὖρη ὑμᾶς καθ-
 εύδοντας. Ἄ δὲ ὁ-
 μῖν λέγω, πᾶ-
 σι λέγω, γρηγορε-
 τε. Καὶ ὄντος αὐ-
 τοῦ ἐν Βιθα-
 νίᾳ ἐν τῇ δικίᾳ
 Σίμωνος τῷ λε-
 προῦ, κατακλι-
 μένου αὐτοῦ,
 ἦλθε γυνή, ἐ-
 χύσα ἀλάβα-
 ρον μύρου, νάρ-
 δος πιρικῆς
 πολυτελῆς, καὶ συντρι-

- Ш Ъ Ш Н А А В А
 Е Т Р Ъ В Ъ З А Н Н
 К М О У Н А Г Л А В Ъ
 4. Б Ъ А Х Ъ Ж Е Н Ъ
 Ц Н Н Н Е Г О Д О У
 Ж Ц Е В Ъ С Е Б Ъ
 Н Г Л Ж Ц Е . В Ъ У Е
 С О М Ъ Г Ы Б Ъ Л Ъ
 О Н М У Р Ъ Н А М
 5. Б Ы Г Т Ъ . М О Ж А А
 Ш Е Б О С Е М У Р О .
 П Р О Д А Н О Б Ы Т Н
 В А Ц Е Т Р Н Н О Ъ
 Т Ъ Ц А Т Ъ . Н Д А
 Т Н Н Н Ц Н Н М Ъ
 Н П Р Ъ Ц А А Х Ъ К
 6. Н Н Г Ж В Р Е У Е О
 О Т А Н Н Т Е О А К А

ψααα τὸ ἀλάβρα-
 ρον, κατέχευ
 αὐτῇ κατὰ τῆς κεφαλῆς.

4. Ἦσαν δὲ τι-
 νες ἀγανακτῶν-
 τες πρὸς αὐτὴν,
 καὶ λέγοντες. Εἰς τί
 ἡ ἀπόλεια
 αὐτῇ τῷ μύρῳ
 5. γέγονεν; Ἦδύνα-
 το γὰρ τῷτο τὸ μύρον
 πρᾶθῆναι
 ἐπάνω τριακοσί-
 ων δηναρίων, καὶ δο-
 θῆναι τοῖς πτωχοῖς.
 Καὶ ἐνεβριμῶντο αὐ-
 τήν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν·
 6. Ἀφετε αὐτήν.

- У Ъ Т О К Н Т Р О У
 Д Ы Д Ъ К Т В . Д О
 Б Р О Б О Д Ъ Л О С Ъ Д Ъ
 7. Ш О М Ъ Н Ъ В Ъ С Б
 Г Д А Б О Н Н Ц А А
 С Ъ С О Б О Ж Н М А Т Е .
 Н К Г Д А Х О Ц Е Т Е
 М О Ж Е Т Е Д О Б Р О
 С Ъ Т В О Р Н Т Н Н
 М Ъ А М Е Н Е Н Е В Ъ
 С Б Г Д А Н М А А Т Е
 8. К Ж Е Н М Ъ С Н С Ъ
 Т В О Р Н В А Р Н А А
 К Г Т Ъ П О М А З А
 Т Н Т Ъ Л О М О К Н А
 9. П О Г Р Е Б Е Н Н К А
 М Н Н . Г Л Ж В А М Ъ
 Н Д Е Ж Е К О Л Н Ж Ъ

Τί αὐτῇ νό-
 πως παρέχετε; Κα-
 λὸν ἔργον εἰργάσα-

7. το εἰς ἐμὲ. Πάντο-
 τε γὰρ τὰς πτωχὰς
 ἔχετε μεθ' αὐτῶν,
 καὶ όταν θέλῃτε,
 δύνασθε αὐτὰς
 εὐποιῆσαι·
 Ἐμὲ δὲ ὁ πάν-
 τοτε ἔχετε.
 8. Ὁ εἶχεν αὐτήν. ἐ-
 ποίησεν· Προέλαβε
 μυρίαι
 μὲ τὸ σῶμα εἰς
 τὸν ἐνταφιασμόν.
 9. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν.
 ὅτι ἂν

ДОПРОПОВѢДА
НОБЖДЕТЬ·ЕУ
АНГАНЕОЕ·ВЪВЪ
ОЕМЪМНРЪ НН
ЖЕЕЪТВОРНЕН
ГЛАНОбЖДЕТЬ
ВЪПАМАТЬНН·

М^цато. страстѣхъ мнѣ. та
раха. прова. андроника.
придинокантѣхъ црнѣ
тнхъ вѣше·

М^цато. страстѣхъ мнѣ. па
пѣла. карма. анава. н
ароужнизию. н стмоу
мноу трофимоу·

ЕКА. ШМАТ. ГАА. НА·

Мат.
VII.
12.



ЕУЕГЪ·ВЪСАΟΥ
БОКАНКО ХОЩЕ

μηρυ-

χθῆ τὸ εὐ-
αγγέλιον τῆτο εἰς δ-
λον τὸ κόσμον, καὶ
ὁ ἐποίησεν αὐτῇ,
λαληθήσεται
εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

ιβ'. τῶν ἁγίων μαρτύρων
Ταράχῃ, Πρόβῃ καὶ Ἀν-
δρονίκῃ.

ιγ'. τῶν ἁγίων μαρτύρων
Κάρπῃ καὶ Παπύλῃ.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. νδ'.
vii. 12. Εἶπεν ὁ Κύριος· Πάντα ἂν
δοῶ ἂν θέλη-

ТЕДАТВОРАТЬ
ВАМЪУАЦН·ТА
КОНВЫТВОРН
ТЕНМЪ·ОББОК
ОТЬЗАКОНЪН
13. ПРЦН·ВЪННАТЬ
ТЕЖЪКЪКЪНМН
ВРАТЫ·НКОПРО
СТРАНАВРАТА
НШНОКЪПЖТЬ·
ВЪВОДАНВЪПА
ГОУБЖ·НМЪНО
ЗНЕЖТЬВЪХО
ДАЩЕННМН
14. КОЛЬЖЪКАВРА
ТА·НТЪОНЪПЖ
ТЬВЪВОДАНВЪ
ЖНВОТЪ·НМА

τε, ἵνα ποιῶσιν
ὑμεῖν οἱ ἄνθρωποι, ὅ-
τω καὶ ὑμεῖς ποιᾶ-
τε αὐτοῖς ὅτις γὰρ ἐ-
στιν ὁ νόμος καὶ

15. οἱ προφῆται. Εἰσαίθε-
τε διὰ τῆς στενῆς
πύλης· ὅτι πλα-
ταὶα ἡ πύλη
καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδός,
ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώ-
λην, καὶ πολ-
λοὶ εἰσιν οἱ εἰσερ-
χόμενοι δι' αὐτῆς.

14. Τί στενὴ ἡ πύ-
λη, καὶ τεθλιμένη ἡ ὁ-
δός ἡ ἀπάγουσα εἰς
τὴν ζωὴν, καὶ ὀλί-

- А О Н Х Ъ К Г Т Ъ · Н
 Ж Е Н О Б Р Ъ Т А Ъ
 15. Т Ъ В Ъ Н Е М А Ъ
 Т Е О Т Ъ А Ъ Ж Н
 В Ы Н Х Ъ П Р К Ъ ·
 Н Ж Е П Р Н Х О Д А
 Т Ъ К Ъ В А М Ъ · В Ъ
 О Д Е Ж Д А Х Ъ О В Ъ
 У А Х Ъ · Ж Т Р Ъ Ж
 Д О У Ж Е С Ж Т Ъ В Ъ
 А Ц Н · Н Х Ы Ц Ъ Н Н
 16. Ц Н · О Т Ъ П Л О Д Ъ
 Н Х Ъ П О З Н А К Т Е
 Ъ Е Д А О Б Ъ К
 М А Ю Т Ъ О Т Ъ Т Р Ъ
 Н Н Н Г Р О З Н Ы ·
 Н А Н О Т Ъ Р Ъ П Н Н
 17. Г М О К Ъ В Н Т А К О

- γοι εἰσὶν οἱ
 εὐρίσκοντες
 15. αὐτήν. Προσέχε-
 τε δὲ ἀπὸ τῶν ψευ-
 δοπροφητῶν,
 διτινες ἔρχον-
 ται πρὸς ὑμᾶς ἐν
 ἐνδύμασι προβά-
 των, ἔσωθεν
 δεῖ εἶναι λύ-
 κοι ἄρπα-
 γες. Ἀπὸ τῶν καρπῶν
 αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε
 αὐτούς. Μήτι συλλέ-
 γουσιν ἀπὸ ἀκαν-
 θῶν σαφυλὴν,
 ἢ ἀπὸ τριβόλων
 17. σῦκα; Οὕτω

- В Ъ Г А К О Д Р Ъ В О Д О
 Б Р О · П Л О Д Ы Д О
 Б Р Ы Т В О Р Н Т Ъ
 А З Ъ Л О Д Р Ъ В О ·
 П Л О Д Ы З Ъ Л Ы
 18. Т В О Р Н Т Ъ Н Е М О
 Ж Е Т Ъ Д Р Ъ В О Д О
 Б Р О · П Л О Д Ъ З Ъ
 А Ъ Т В О Р Н Т Н · Н Н
 Д Р Ъ В О З Ъ Л О · П Л О
 Д Ъ Д О Б Р Ъ Т В О
 19. Р Н Т Н В Ъ Г А К О
 Д Р Ъ В О · К Ж Е Н Е
 Т В О Р Н Т Ъ П Л О
 Д А Д О Б Р А · П О Г Ъ
 К А Ю Т Ъ Н В Ъ О
 Г Н Ъ В Ъ М Ъ Т А
 20. Ъ Т Ъ Т Ъ М Ъ Ж Е

- πᾶν δένδρον ἀγα-
 θὸν καρπὸς κα-
 λὺς ποιεῖ
 τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον
 καρπὸς πονηρὸς
 18. ποιεῖ. Οὐ δύ-
 νатаи δένδρον ἀγα-
 θὸν καρπὸς πονη-
 ρὸς ποιεῖν, ἐπεὶ
 δένδρον σαπρὸν καρ-
 πὸς καλὸς ποι-
 19. εἶναι. Πᾶν
 δένδρον μὴ
 ποιεῖν καρ-
 πὸν καλόν, ἐκκόπ-
 τεται, καὶ εἰς
 πῦρ βάλλε-
 20. ται. Ἀραγε

ОУБО · ОТЪ ПЛОДЪ
Н ХЪ ПОЗНАЕТЕ
21. ІА НЄВЪОМЪ
ГЛННМЪНЪ ·
ГНГН · ВЪННДЕ
ТЪВЪЦРѢТВНЄ
НБЪНОЄ НЪТЪ
РАНВОАЖОЦА
МОМО · НЖЕЕТЕ
НАНБЕЕХЪ · —

М^{ца. то. страстихъ мѣ. аза}
рнѣ. геркаса. протаса. нѣ
аса. прннѣронѣцрнѣрнѣ · —

М^{ца. то. страстигоминѣ}
аоукини · —

М^{ца. то. страстигоминѣ}
аоукини · —

ἀπὸ τῶν καρπῶν
αὐτῶν ἐπιγνώσατε
21. αὐτός. Οὐ πᾶς
ὁ λέγων μοι,
Κύριε, Κύριε, ἐισελεύσε-
ται εἰς τὴν βασιλείαν
τῶν ὀρανῶν· ἀλλ' ὁ ποι-
ῶν τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς
μου τοῦ ἐν
οὐρανοῖς.

ид'. τῶν ἁγιομαρτύρων
Ναζαρίу, Γερβασіа
καὶ τῶν λοιπῶν.

іе. τῷ ἁγίῳ μάρτυρος
ΛυκίανѢ.

іѣ'. τῷ ἁγίῳ μάρτυρος
Λογγіну τѢ іκατοντάρху.

М^{ца. то. страстихъ мѣ. аза}
рнѣ. геркаса. протаса. нѣ
аса. прннѣронѣцрнѣрнѣ · —

М^{ца. то. страстигоминѣ}
аоукини · —

Лук. Х. 16.  ВУЕГЪВОНЫМЪ
ОУУЕНЫКОМЪ
ГЛОУШАИНА
СЪМЕНЕГЛОУША
ИТЬ · НГЛОУША
ИНАМЕНЕ · ГЛОУША
ИТЬ ПОГЪЛАВЪ
ШААГОМА · НО
ТЪМЪТАИНА
ВАСЪ · МЕНЕГМОТЪ

іѣ'.

іѣ. τῷ ἁγίῳ ἀποστόλῳ
καὶ εὐαγγελιστῇ Λυκᾷ.
Κατὰ Λυκᾷ κεφ. ρις'.

X. 16. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-
τοῦ μισθοῖς·
Ὁ ἀκούων ὑμῶν
ἐμὲ ἀκού-
ει καὶ ὁ ἐμὲ
ἀκούων, ἀκού-
ει τῷ ἀποστείλαν-
τός με καὶ ὁ
ἀθροῶν
ὑμᾶς, ἐμὲ ἀ-

- МѢТАЖЕ ТЪ А О ТЪ
 МѢТАЖА Н Г А М Б
 Н Е О ТЪ МѢТАЖ
 ТЪ Г А П О Г Ъ А А ВЪ
 17. Ш А А Г О М А ВЪ
 З В Р А Т Н Ш А Ж Е
 Г А Г Е Д М Ъ Д Е Г А ТЪ
 ГЪ Р А Д О Г Т Н Ю Г Л Ю
 Ш Е . Г Н . Н Б Ъ Г Н
 П О В Н Н О У Ж ТЪ
 Г А Н А М Ъ О Н М Е
 18. Н Н Т В О К М Ъ Р Б
 У Е Ж Е Н М Ъ В Н
 Д Ъ Х Ъ Г О Т О Н Ж
 Н Н О М А Ъ Н Н Ж
 Г Ъ Н Б Г Е П А Д Ъ Ш А
 19. Г Е Д А Х Ъ В А М Ъ
 В Л А Г Т Ъ . Н А Г Т Ж

- θετῆ. Ὁ δὲ
 ἐμὲ ἀθε-
 τῶν, ἀθε-
 τῆ τὸν ἀποστεί-
 λαντά με. Ἵπί-
 στευσαν δὲ
 οἱ ἐβδουμήκοντα
 μετὰ χαρᾶς, λέγον-
 τες· Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια
 ὑποτάσσεται
 ἡμῖν ἐν τῷ ὀνό-
 ματί σου. Εἰ-
 πε δὲ αὐτοῖς· Ἐθε-
 ῶρεν τὸν σατανᾶν,
 ὡς ἀσραπὴν,
 ἐκ τοῦ θράνου πεσόντα.
 19. Ἴδὲ, δίδωμι ὑμῖν
 τὴν ἐξουσίαν τοῦ πα-

- П А Т Н Н А З М Н Я
 Н Г К О Р П Н Я Н Н А
 В Ъ Г Ж Г Н Л Ж В Р А
 Г О У Н Н Н У Ъ Т О
 Ж Б В А Г Ъ Н Е В Р Ъ
 20. Д Н Т Ъ О Б А У Е . О
 Г В М Ъ Н Е Р А Д О У Н
 Т Е Г А . Н К О Д О У Г Н
 В А М Ъ П О В Н Н О У
 Ж Т Ъ Г А Р А Д О У
 Н Т Е Ж Б Г А Н К О Н
 М Е Н А В А Ш А . Н А
 П Н Г А Н А Г Ж Т Ъ Н А
 21. Н Б Г Е Х Ъ В Ъ Т Ъ
 У А Г Ъ . В Ъ З Д Р А
 Д О В А Г А Д О У Х Ъ
 М Ъ Н Т О . Н Р Е У Е Н
 Г П О В Ъ Д А Ж Т Н

- τῆν ἐπάνω θφρων
 καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ
 πᾶσαν τὴν δύναμιν τῷ ἐχ-
 θρῷ καὶ ἰδὲν
 ὑμᾶς ὃ μὴ ἀδική-
 σεν. Πλὴν ἐν
 τῷ μὴ χαίρε-
 τε, ὅτι τὰ πνεύματα
 ὑμῖν ὑποτάσ-
 σεται· Χαίρε-
 τε δὲ, ὅτι τὰ ὀνό-
 ματα ὑμῶν ἐ-
 γράφη ἐν
 21. τοῖς θράνοις. Ἐν αὐτῇ
 τῇ ᾠρᾷ ἡγαλλιά-
 σατο τῷ πνεύμα-
 τι ὃ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν· ἔξ-
 ομολογῆμαί σοι

Б А О У Е . Г Н И Б С Н
Н З Е М Л И Н К О
О У Т А Н Л Ъ К С Н .
С В . О Т Ъ П Р Ъ М Ж
Д Р Ы Н Х Ъ Н Р А
З О У М Ъ Н Ъ . Н О
Т Ъ К Р Ы С Н М А А
Д Е Н Ъ Ц Е М Ъ Е Н .
О У Е . И К О Т А К О
Б Ы С Т Ъ Б Л А Г О В О
А К С И О С П Р Ъ Д Ъ
Т О Б О Ж Ѹ —

Ді М^ѣц^а то . ст^ра^ст^оу ю м ко у
м н о с о н а . в п л а к у пр а с к а .
н и ж е с ѣ н н ы ъ . р к . с т ѣ х .
в ѣ п е р с и д ѣ п р и с а в о р ѣ ц р і : —

К М^ѣц^а то . ст^ра^ст^оу ю м ко у
н у о у д о т б о р ѣ ц о у . а р д і :

Πάτερ, Κύριε τῷ θρανῷ
καὶ τῆς γῆς, ὅτι
ἀπέκρυψας
ταῦτα ἀπὸ σο-
φῶν καὶ συνε-
τῶν, καὶ ἀπε-
κάλυψας αὐτὰ νη-
πίοις· Ναὶ
ὁ Πατήρ, ὅτι ὅπως
ἐγένετο ἐνδο-
κία ἐμπροσθέν
σου.

40'

κ'. τὸ ἅγιον μέγαλον
μάρτυρος Ἀρτεμίου.

МѢНДЕЕВЪ КИ . ПРИОУЛИМЪ
НѢПРОСТѢЖПѢНИЦѢ .

СВА. МАРИА. ГА. СА. —

ВЪ ВРЪМЯ ОНО .
ПРИДЕНІЕ ВЪ НА
ПЕРНА ОУМЪ . ѿ
НЕ ПОГОУВИТЬСЯ ЗА
СВОЮ . ПИСА . К . ДЕКАБР .

МѢЦА. ТО. ПА. ПРДВЬНОУ МОУ
ИЛИ РНОУ.

СЕР. МАУНТИ. РАД. МС. 2. —

Дук.
VI.
17.



Ѣ В Р Ъ М Л О Н О
 С Т А Н І Г Н А М Ъ
 С Т Ъ Р А В Ъ Н Ъ
 Н Н А Р О Д Ъ
 О У У Є Н Н К Ъ
 . Н М Ъ Н О Ж Ъ
 О М Ъ Н О Г О Л Ю

καὶ τῷ ὁσίν πατρὸς
 ὁμῶν Ἰλαρίωνος.
 Κατὰ Λευκᾶν κεφ. με.

VI. 17. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἔζη ὁ Ἰησοῦς ἐπὶ τό-
πῳ πεδινῷ,
καὶ ὄχλος
μαθητῶν
αὐτοῦ, καὶ πλῆ-
θος πολὺ τῶ λα-

- Д Н Н · О Т Ъ В Ъ С Е Я
 Н О У Д Е Я Н Н Е Р Г А Н
 М А · Н П О М О Р Н Н
 Т Ы Р Ъ С К А Н Г Н Д О
 18. Н Ъ С К А · Н Ж Е П Р Н
 Д О Ш А П О Г Л О У Ш А
 Т Ъ К Г О · Н Н С Ц Ъ
 А Н Т Ъ С А О Т Ъ Н Б
 А Ж Г Ъ О В О Н Х Ъ Н
 С Т Р А Ж Д Ж Ц Е Н О
 Т Ъ Д Х Ъ Н Е У Н О Т Ы
 Н Х Ъ Ц Ъ А Н А Х Ж
 19. С А · Н В Ъ С Ъ Н А Р О
 Д Ъ Н С К А А Ш Е П Р Н
 К А С А Т Н С А К М Ъ ·
 Н К О С Н А А Н З Н К
 Г О Н С Х О Ж Д А А Ш Е ·
 Н Н С Ц Ъ А Н А Ш Е ·

- ἡ, ἀπὸ πάσης
 τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσα-
 λήμ, καὶ τῆς παραλίῃ
 Τύρου καὶ Σιδῶ-
 νος. Οἱ ἦλ-
 θον ἀκῦσαι
 αὐτῷ, καὶ λαθῆ-
 ναι ἀπὸ τῶν νό-
 σων αὐτῶν, καὶ
 οἱ ὀχλόμενοι ὑπὸ
 πνευμάτων ἀναθάρ-
 των ἐθεραπεύον-
 то. Καὶ πᾶς δ δ-
 χλος ἐζήτη ἀ-
 πτεοῦν αὐτῷ,
 ὅτι δύναμις παρ' αὐ-
 τοῦ ἐξήρχετο,
 καὶ ἰάτο

20. В Ъ С А Н Т Ъ В Ъ
 З В Е Д Ъ О У Н С В О Н
 Н А О У У Б Н Н К Ы
 С В О Я Г Л А А Ш Е
 Б Л А Ж Б Н Н · Н Н Ц Н
 Н Д Х Ъ М Ъ · Н К О
 В А Ш Е К С Т Ъ Ц Р Ъ
 С Т В Н К Б Ж Н К ·
 21. Б Л А Ж Е Н Н · А Л Ы Ж Ц Е
 Н Н Ы Н Ъ · Н К О Н А
 С Ы Т Н Т С С А
 Б Л А Ж Е Н Н · П Л А У Ж
 Ц Е Н С А Н Ы Н Ъ
 Н К О В Ъ С М Ъ К Т Е
 22. С А Б Л А Ж Б Н Н
 Б Ж Д Е Т Е · К Г Д А В Ъ
 З Н Е Н А В Н Д А Т Ъ
 В Ы У А Ц Н · Н К Г Д А

20. πάντας. Καὶ αὐτὸς ἐπ-
 φρασ τὰς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
 εἰς τὰς μαθητὰς
 αὐτοῦ, ἔλεγε·
 μακάριοι οἱ πτωχοὶ
 τῷ πνεύματι, ὅτι
 ὑμεῖρα ἐξὶν ἡ βασι-
 λεῖα τοῦ Θεοῦ.
 21. Μακάριοι οἱ πενθόντες
 νῦν, ὅτι χορ-
 τασθήσεσθε.
 Μακάριοι οἱ κλαίον-
 τες νῦν·
 ὅτι γελάσετε.
 22. Μακάριοι
 ἐσε, ὅταν μι-
 σήσωσιν
 ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν

РАЗАЖУАТЬ ВЪ
ННОГОАТЬ · Н
ПРОНЕЖТЬНМА
ВАШЕ · ИКОЗЪЛО
ГНАУАУЬОКААГО

23. РАДН БЪЗДРА
ДΟΥНТБГАВЪТЪ
ДЬНЬ · НВЪЗНГРА
НТЕГА · СЕБОМЪЗДА
ВАШАМЪНОГА
ВЪНБСЕХЪ · —

кб М ^{ца. то. стра. тыхъ. мнъ. ира}
кам. елисакиди. ндеодо
тима. иганкерима : н
сѣнкцн · —

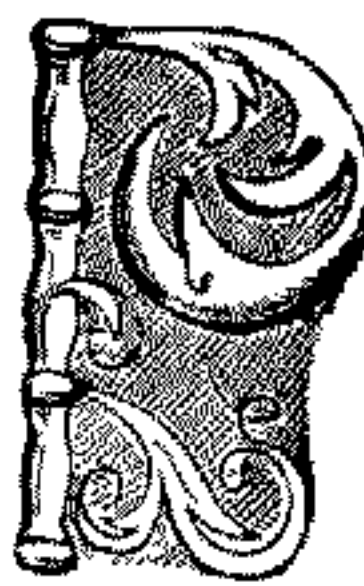
кг М ^{ца. то. стра. тыхъ. мнъ. ира}
макоакратигни · —
ека. шмат. гла. с · —

ἀφορίσωσιν ὑμᾶς,
καὶ δυνδίσωσι, καὶ
ἐκβάλωσι τὸ ὄνομα
ὑμῶν ὡς πονηρὸν,
ἐνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώ-
23. пу. Χαίρε-
τε ἐν ἐκείνῃ
τῇ ἡμέρᾳ, καὶ σκιρτή-
σατε. Ἴδὼ γὰρ ὁ μισθὸς
ὑμῶν πολὺς
ἐν τῷ θρανῷ.

кб'.

кг'. τῷ ἁγίῳ ἀποστόλῳ
Ἰακώβῳ τῷ ἀδελφοῦ ἐμ.

Мат.
X.
24.



ЕУЕГЪНЪОТЪ
ОУУЕННКЪ
НАДЪОУУНТЕ
АКМЪ · ННРАБЪ
НАДЪГОСПОДИ

25. НЪМЪДОВЪЛН
ТЪОУУЕННКОВ ·
ДАБЖДЕТЬНКО
ОУУНТЕЛЪНРА
БОУДАБЖДЕТЬ
НКОГЪНГОАЩЕ
ГННАДОМОУ · ВЕ
ЛЪЗОВОУЛАНА
РЕКОШАКОЛМН
ПАУЕДОМАШЬ
26. ННАНГО НЕОУ
БОНТЕОМОУБОН
ХЪ ННУЬТОЖЕ

X. 24. Εἶπεν ὁ Κύριος· Οὐκ ἐστὶ
μαθητῆς
ὑπὲρ τὸν διδάσκα-
λον, ὅδε δὲ ὅλος
ὑπὲρ τὸν κύρι-
25. ον αὐτοῦ. Ἀρκε-
τὸν τῷ μαθητῇ,
ἵνα γίνηται ὡς
ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δε-
λος ὡς
ὁ κύριος αὐτοῦ. Εἰ
τὸν διμοδεσπότην Be-
ελεβὺλ ἐ-
κάλεσαν, πόσω
μᾶλλον τὰς δικι-
26. αμὰς αὐτοῦ; Μὴ ἐν
φοβηθῇτε αὐ-
τὸς· ἰδὲν

- БОЖЕСТЬ ПОКРЪ
 ВЕНО · КЖЕНО ОТЪ
 КРЪВНОЕ ЖДЕ
 ТЬ НТАННО К
 ЖЕНО ОУВЪДЪНО
 27. БЖДЕТЬ КЖЕГЛЮ
 ВАМЪ ВЪТЪМЪ
 РЪЦЪТЕ ВЪГВЪ
 ТЪН КЖЕ ВЪ ОУ
 ХОГАЫШАГТЕ ·
 ПРОПОВЪДНТЕ
 НА КРОВОУ ХЪ
 28. ННЕ ОУБОНТБСА
 ОТЪ ОУБНВАЖ
 ЦН ХЪТЪЛО · А
 ДШАНЕМОГЖ
 ЦНН ХЪОУБН
 ТН ОУБОНТБЖЕ

- γάρ ἐστι κεκαλυμ-
 μένον, ὃ ἐκ ἀπο-
 καλυφθήσε-
 ται, καὶ κρυπτόν, ὃ
 δὲ γνωσθή-
 σεται. Ὁ λέγω
 ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ
 εἶπατε ἐν τῷ φω-
 τί· καὶ ὃ εἰς τὸ
 ὕς ἀκούετε,
 κηρύξατε
 ἐπὶ τῶν δωματίων.
 28. Καὶ μὴ φοβηθῆτε
 ἀπὸ τῶν ἀποκτείνον-
 των τὸ σῶμα, τὴν δὲ
 ψυχὴν μὴ δυνα-
 μένων ἀποκτε-
 ναι· φοβήθητε δὲ

- ГАПАУЕ · МОГЖ
 ЦААГОДШЖНТЪ
 АПОГОУБНТН
 29. КЪГЕШНЪ НЕ
 ДЪВЪАНПЪТН
 ЦНАГЕАРННЦЪ
 ННМЪКСТЕ · Н
 ННКДННАЖЕО
 ТЪН КЮНБПАДЕ
 ТЪНАЗЕМАН
 БЕЗОЦАЖЕВАНШЕ
 30. ГО ВАШНЖЕВЛА
 СНГЛАВЫ · ВЪСН
 НЦЪТЕННЕЖТЬ
 31. НЕ ОУБОНТБСА ОУ
 БОМЪНОЗЪХЪ
 ПЪТНЦЪ · А ОУ
 32. УЪШЕ КЕСТБВЫВЪ

- μᾶλλον τὸν θανά-
 μενον καὶ ψυχὴν καὶ σώ-
 μα ἀπολέσαι
 29. ἐν γείννη. Οὐχὶ
 δύο σρεθία
 ἄσσαρίον πω-
 λαται; Καὶ
 ἐν ἐξ
 αὐτῶν δὲ πεσά-
 ται ἐπὶ τὴν γῆν,
 ἀνευ τοῦ Πατρὸς ὑ-
 μῶν. Ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρί-
 χες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι
 ἡριθμημέναι εἰσὶ.
 31. Μὴ ὅν φοβηθῆτε.
 Πολλῶν
 σρεθίων δια-
 φέρετε ὑμᾶς.

О М К Ъ О У Б О · Н
 Ж Е Н О П О В Ъ О Т Ъ
 О М Ъ Н Ъ П Р Ъ Д Ъ
 У Л К Ы · Н О П О В Ъ
 М Ъ Н А З Ъ П Р Ъ
 Д Ъ О Ц Ъ М Ъ М О Н
 М Ъ Н Ж Е К Е Т Ъ Н А
 Н Ё С Е Х Ъ · —

М ^ца^жт^о · п^ам^а · с^тм^оу · п^ро
 н^аоу · п^роу · к^ос^та^ит^и
 н^иг^ра^да · н^ис^тм^оу · м^ик^оу
 а^р · д^а · ф^а · —

ЕВА · ШНОАНА · ГЛА ·

Р Е У Е Г Ъ Н Е Б О Н О А
 М А Л О К Е Т А Д О ·

п^ис^а · в^ъ · а^и · с^ж · в^о · н^о
 в^оу · оу · м^оу · а · ф^а · —

М ^ца^жт^о · с^тр^ас^тоу · ю · м^ик^оу

32. Πᾶς ἔν θ-
 ςισ ὁμολογήσει
 ἐν ἑμοῖς ἔμπροσθεν
 τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογή-
 σω καὶ ὃ ἐν αὐτῷ ἔμπρο-
 σθεν τοῦ Πατρὸς μου,
 τῷ ἐν
 ἑβραίοις.

κδ'. τῷ ἁγίῳ μάρτυρος
 Ἀρείθᾳ καὶ τῆς συνο-
 δίας αὐτῆς.

κί. τῶν ἁγίων

м а р к и м н а · и м а р т о в
 р и м · н и с т о у м о у н о у т а
 р и ж · —

ЕВА · ОУАЛОУНЫ · ГЛА · РМБ · —

Лук.
 XII.
 2.



Е У Е Г Ъ О В О Н
 М Ъ О У У Е Н Н
 К О М Ъ Н Н У Ъ
 Т О Ж Е П О К Р Ъ В Е
 Н О К Е Т Ъ · К Ж Е Н Е

О Т Ъ К Р Ы К Е Т Ъ
 С А · Н Т А Н Н О К
 Ж Е Н Е Р А З О У М Ъ
 3. К Е Т Ъ С А З А Н К Е
 А Н К О В Ъ Т Ъ М Ъ
 Р Е К О О Т Е · В Ъ С В Ъ
 Т Ъ О У С А Ы Ш Н
 Т Ъ С А Н К Ж Е К Ъ
 О У Х О У Г Л А О Т Е ·

νοταρίων Μαρτια-
 νου καὶ Μαρτυρίου.

Κατὰ Λυκᾶν πεφ. ρμε.

XII. 2. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-
 τῷ μαθη-
 ταῖς· Οὐδ-
 ἐν δὲ συγκεκαλυμ-
 μένον ἐστίν, ὃ δι
 ἀποκαλυφθήσε-
 ται, καὶ κρυπτὸν,
 ὃ ὁ γνωσθήσε-
 3. ται. Ἀνθ' ὧν θ-
 σα ἐν τῇ σκοτίᾳ
 εἰπατε, ἐν τῷ φω-
 τὶ ἀκησθήσε-
 ται, καὶ ὃ πρὸς
 τὸ ὅς ἐλάλησατε

- ВЪТАНАНШН
ХЪ · ПРОПОВѢСТЬ
ГАНАКРОВЪХЪ
4. ГЛАЖЖЕВАМЪ ·
ДРОУГОМЪ СВО
НМЪ НЕОУБОН
ТЕСА ОТЬ ОУБН
ВАЮШНХЪ ТЪ
ЛО · НПОТОМЪ ·
НЕНМЖЩЕМЪ
АНХАУЕООГЪ
5. ТВОРНТНГЪ
КАЗАЖЖЕВА
МЪ · КОГОСА ОУ
БОНТЕ · ОУБОН
ТЕСА НМЖЩА
ГОВАЛАСТЬ · ПО ОУ
БНЕННН · ВЪ

ἐν τοῖς ταμί-
οις, κηρυχθήσε-
ται ἐπὶ τῶν δωματίων.

4. Λέγω δὲ ὑμῖν
φίλοις μὲν
Μὴ φοβη-
θῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτι-
νόντων τὸ σώ-
μα, καὶ μετὰ ταῦτα
μὴ ἔχοντων
περισσότερόν τι
5. ποιῆσαι. Ἵπο-
δείξω δὲ ὑ-
μῖν, τίνα φο-
βηθήτε· Φοβή-
θῆτε τὸν μετὰ τὸ ἀπο-
κτείνει, ἐξουσίαν
ἔχοντα ἐμ-

- ВРЪШНВЪГЕШ
НЖБНГЛАЖВА
МЪТОГО ОУБОН
6. ТЕСА НЕПАТЬ
АНПЪТНЦЪ · ЦЪ
ННТЬСАПЪНА
ЗЕМАДЪВЪМА
НННЕННА ОТЬ
ННХЪ · НЪСТЬЗ
БЪВЕНАПРЪДЪ
7. БМЪНЪНВЛАГН
ГЛАВЫВАШЕИ
ВЪОННШЪТЕНН
СЖТЬНБОУБОН
ТЕСА ОУБОМЪ
НОЗЪХЪПЪТН
ЦЪ · ГОУАЪНШЕ
8. НЕТЕВЫГЛАЖ

βαλῶν εἰς τὴν γέεν-
ναν. Ναί, λέγω ὑ-
μῖν, τῦτον φοβή-

6. θῆτε. Οὐχὶ πέντε
σρεθία πω-
λάται ἄσσα-
ρίων δύο;
καὶ ἐν ἐξ αὐτῶν
ὅτι ἔστιν ἐπι-
λελησμένον ἐνώπιον
7. τοῦ Θεοῦ. Ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες
τῆς κεφαλῆς ὑμῶν
πᾶσαι ἡρίθμην-
ται. Μὴ ὅτι φο-
βασθεῖ πολ-
λῶν σρεθί-
ων διαφέρετε
8. ὑμᾶς. Λέγω

Ж Б В А М Ъ В Ъ С И
 К Ъ Н Ж Е К О А Н Ж Ъ
 Д О Н С П О В Ъ С Т Ъ О
 М Ъ Н Ъ П Р Ъ Д Ъ У Л О
 В Ъ К Ъ Н С Н Ъ У Л О
 В Ъ У Ъ С К Ъ Н Н С П О
 В Ъ С Т Ъ Н . П Р Ъ Д Ъ
 9. А Н Г А Ъ Б Ж Н Н А
 О Т Ъ В Ъ Р Г Ъ Н С А
 М Е Н Е П Р Ъ Д Ъ У Л О
 В Ъ К Ъ О Т Ъ В Ъ Р
 Ж Е Н Ъ Б Ж Д Е Т Ъ
 П Р Ъ Д Ъ А Н Г А Ъ
 10. Б Ж Н Н Н В Ъ С И
 К Ъ Н Ж Е Р Е У Е Т Ъ
 Г Л О В О Н А С Н Ъ У Л О
 В Ъ У Ъ С К Ъ Н . О Т Ъ
 П О У С Т И Т Ъ С А Н

δε ὑμῖν. Πᾶς
 ὁς ἂν
 ὁμολογήσῃ ἐν
 ἑμοῖς ἑμπροσθεν τῶν ἀν-
 θρώπων, καὶ ὁ Ὑῖος τοῦ ἀν-
 θρώπου ὁμολο-
 γήσῃ ἐν αὐτῷ ἑμπροσθεν
 9. τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ. Ὁ
 δὲ ἀρνησάμενός
 με ἐνώπιον τῶν ἀν-
 θρώπων, ἀπαρνη-
 θήσεται
 ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων
 10. τοῦ Θεοῦ. Καὶ πᾶς
 ὁς ἐρεῖ
 λόγον εἰς τὸν ὕιόν τοῦ ἀν-
 θρώπου, ἀφε-
 θήσεται αὐ-

М О У . А Н Ж Е В А А
 С В Н М Н С А И Т Ъ
 Н А Д Х Ъ С Т Ъ Н
 Н С О Т Ъ П О У С Т И
 11. Т Ъ С А И М О У И
 Г Д А Ж Е П Р И В Е Д Ж
 Т Ъ В Ъ Н А С Ъ Б О
 Р И Ц А Н В Л А С Т И .
 Н В Л А Д Ъ У Ъ С Т В И
 И Н Е П Ъ Ц Ъ Т Е С А .
 К А К О . Н А Н У Ъ Т О
 П О М Ъ С А Н С Т Е .
 Н А Н У Ъ Т О Р Е У С Т Е
 С Т Ъ Н Б О А Х Ъ Н А
 О У У Н Т Ъ В Ъ В Ъ
 Т Ъ У А С Ъ . И Ж Е П О
 Д О Б А И Т Ъ Г Л А А Т И .

М ^ц а т о . с т р а с т н о у . а н н и

τῷ· τῷ δὲ εἰς
 τὸ ἅγιον Πνεῦμα
 βλασφημήσαντι,
 ὃν ἀφεθή-
 11. σεται. Ὁ-
 ταν δὲ προσφίρω-
 σιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συνα-
 γωγάς, καὶ τὰς ἀρχάς,
 καὶ τὰς ἐξουσίας,
 μὴ μεριωνᾶτε,
 πῶς ἢ τί
 ἀπολογήσθητε.
 ἢ τί εἶπητε.
 12. Τὸ γὰρ ἅγιον Πνεῦμα δι-
 δάσκει ὑμᾶς ἐν
 αὐτῇ τῇ ᾠρᾷ, ἃ
 δεῖ εἰπεῖν.

троу. нбасианоу. на рѣми
 дороу. еба. отъноа. гла. рли.
 рѣгъскоимъ оууениномъ
 но приносити боу. прѣестъ
 писа. въ рѣдѣ. на великѣ
 утѣрѣтъ. —

изъ **М**ѣтострастѣмъ. капе
 тоулинъ. и перотиды ра
 бы еа. приноклантааиѣ
 цри. еба. отъноа. рѣгъско
 имъ. азъ есмь аоза. прѣпн.
 септѣбра. въ дѣ. —

Вѣтъ. дѣнь. архангелоу ми
 ханлоу въ обѣти. ебаѣ
 ной. гла. рѣ. рѣгъ. любѣ
 нѣмъ. свою погоуѣтъ. ко.
 въ роуи те въ свѣтъ. да снѣ
 ве свѣтоу вѣдетъ. прѣестъ

изъ. τὸ ἅγιον μετὰ
 μαρτυροῦς Δημητρίου.

изъ.

писа. въ вѣторѣ. ѣ. не. ѣвѣли
 кадане. въ полоуѣвѣ англичъ.
 ни **П**амѣ. прѣденоу оу моу. а в ра
 мню идроужниѣ его испокѣ
 дѣни въ стѣихъ. ог. еба.
 ѣлоу. гла. рѣдѣ. —

Лук.
 XIII.
 10.



11.

Вѣрѣма оно.
 бѣоуѣмѣ. на
 нѣднѣмъ отъ
 гѣборищѣ въ
 гѣботѣ. не
 жена. а хѣнмѣ
 щнѣдѣжѣнѣ. нѣ.
 аѣтъ. не ѣсѣлаѣ
 ка. нѣмогѣщнѣ
 въ оклонити еа
 12. отнѣдѣ оуѣ
 рѣвъ же ѣнѣ. при

изъ.

- XIII. 10. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 ἦν διδασκῶν ὁ Ἰησοῦς ἐν
 μίᾳ τῶν
 συναγωγῶν ἐν
 11. τοῖς σάββασι. Καὶ ἰδὼς
 γυνῆ ἣν πνεῦμα ἔχε-
 σα ἀσθενείας ἔτη
 δεκά καὶ ὀκτώ καὶ ἦν συγκύ-
 πτωσα, καὶ μὴ δυναμένη
 ἀνακύψαι
 12. εἰς τὸ παντελές. Ἰ-
 δὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς, προσε-

ГЛАГОЛН РЕУБЕН
ЖЕНО · ОТПОВЩЕ
НА КСНОТЪ НЕДЖ
15. ГА ТВОЮГО Н ВЪ
ЗЛОЖНА Н ЮРЖ
ЦЪ · НАБНН ПРО
СТРЪГА · НГАЛАВЪ
14. АШЕБЛА ОТЪ ВЪ
ЩА ВЪ ЖЕ АРХН
ГУНАГОГЪ · НЕГО
ДОУА · ЗАНН ВЪ
ГЖБОТЖН ГЦЪА П
НГЕ · ГЛААШЕ НАРО
ДОУ ШЕСТЬДЬ
НННННННННННННН
ЖЕ ДОСТОИТЪ ДЪ
ЛАТН ВЪ ТЫОУ
БОПРНХОДАЩЕ

φώνησε. καὶ εἶπεν αὐτῇ·
Γύναι, ἀπολέ-
λυσαι τῆς ἀσθε-
νείας σου. Καὶ ἐπέ-
13. θηκεν αὐτῇ τὰς χεῖ-
ρας· καὶ παραχρῆμα ἀν-
ωρθώθη, καὶ ἰδό-
14. ξαζε τὸν Θεόν. Ἀποκρι-
θεὶς δὲ ὁ ἀρχι-
συνάγωγος. ἀγα-
νακτῶν, ὅτι
τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν
ὁ Ἰησοῦς ἔλεγε τῷ δ-
χλῳ· ἰξ ἡμί-
ραι εἰσὶν, ἐν αἷς
θα ἐργά-
ζεσθαι· ἐν ταύταις
ἐν ἐρχόμενοι

ЦЪАНТЕСА · АН
ВЪДЪНЬГЖБОТЪ
15. НЫН ОТЪ ВЪЩА
КЪННМОУГЪ Н
РЕУЕ АНЦЕМЪ
РНКЪЖЪДОВАГЪ
ВЪГЖБОТЖ · НЕО
ТЪРЪШНТЪА Н
ВОЛОУСВОЮГО · Н
АНОСЪАА ОТЪМ
ГАНН · НВЕДЪНА
16. ПАМНЕТЬ ГНЖ
ЖЕДЪЩЕРБАВРА
АМАЖГЖЩЖ · Ж
ЖЕГЪВАЗАГОТО
НА · ГЕОГОМОНА
ДЕГАТЕАТЪТО · НЕ
ПОДОБААШЕАН

θεραπεύεσθε, καὶ μὴ
τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββά-
15. τος. Ἀπεκρίθη
ἐν αὐτῷ ὁ Κύριος, καὶ
εἶπεν· Ὑποκρι-
ταί, ἕκαστος ὑμῶν
τῷ σαββάτῳ ὁ
λύει
τὸν βέην αὐτοῦ ἢ
τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φα-
τνης, καὶ ἀπαγαγὼν πο-
16. τίζει; Ταῦτι,
δὲ θυγατέρα Ἀβρα-
ὰμ ἔσαν, ἣν
ἔδραμεν ὁ σατα-
νᾶς ἰδοὺ, δέκα καὶ
ὀκτὼ ἔτη, καὶ
ἰδοὺ

- Р А З Д Р Ъ Ш Н Т Н
 Ё ІА О Т Ъ ІА З А
 О Б ІА · В Ъ Д Ъ Н Ъ О Ж
 17. Б О Т Ъ Н Ъ Н Н О Б
 Г Л Ж Ц О У Ё М О У ·
 О Т Ъ Д Ъ А Х Ж О А
 В Ъ О Н П Р О Т Н В А Ъ
 Ж Ц Н О А Ё М О У ·
 Н В Ъ О Н А Ю Д Н Ё Р А
 Д О В А А Х Ж О А · О В Ъ
 О Ъ Х Ъ О А Л В Ъ Н Ъ
 Н Х Ъ · Б Ъ В А Ж
 Ц Н Н Х Ъ О Т Ъ Н Ё
 18. Г О Г Л А А Ш О Ж О
 К О М О У П О Д О Б Ъ
 Н О Ё Г Т Ъ Ц Р О Т В Н
 Ё Б Ж Н Ё · Н К О М О У
 О У П О Д О Б А Ж Ё

- λυθῆναι
 ἀπὸ τῆ δεξιᾶς
 τότε τῇ ἡμέρᾳ τῇ σαβ-
 βάτῃ; Καὶ ταῦτα
 17. λέγοντος αὐτοῦ,
 κατασχύνοντο
 πάντες οἱ ἀντι-
 μέμενοι αὐτῷ
 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐ-
 χαιρεν ἐπὶ πᾶ-
 σι τοῖς ἐνδό-
 ξοις τοῖς γινο-
 μένοισι ὑπ' αὐ-
 τῷ.
 18. Ἔλεγε δέ·
 Τίνι ὁμοία
 ἐστὶν ἡ βασιλεία
 τῷ Θεῷ; καὶ τίνι
 ὁμοιώσω αὐτήν;

19. П О Д О Б Ъ Н О Ё Г Т Ъ
 З Ъ Р Ъ Н О У Г О Р О У Ш Ъ
 Н О У · Ё Ж Б П Р Н Н М Ъ
 У Л К Ъ · В Ъ В Р Ъ Ж О
 В Ъ О Г Р А Д Ъ О В О Н
 Н В Ъ З Д Р А О Т О Н
 Б Ъ Г Т Ъ Д Р О В О В О
 А Н К О Н П Т Н Ц А
 Н Б Ъ Н Ъ ІА · В Ъ
 О О А Н Ш А О А В Ъ В Ъ
 20. Т В Н Ё Г О Н П А
 К Ъ Р О У О К О М О У
 О У П О Д О Б А Ю Ц Р Ъ
 О Т В Н Ё Б Ж Н Ё
 21. П О Д О Б Ъ Н О Ё Г Т Ъ
 К Ъ В А О У · Н Ж О П Р Н
 Н М Ъ Ш Н Ж О Н А
 О Ъ К Р Ъ В Ъ М Ж Ц Ъ ·

19. Ὅμοια ἐστὶ
 νόκῃσιν οὐνάπεως,
 ὃν λαβὼν
 ἄνθρωπος, ἔβαλεν
 εἰς κήπον ἑαυτοῦ
 καὶ ἤρξατο, καὶ
 ἐγένετο εἰς δένδρον μέ-
 γα, καὶ τὰ πετεινὰ
 τῷ θρανῷ κατε-
 σκήνωσεν ἐν τοῖς κλά-
 δουσιν αὐτοῦ. Καὶ πάλιν
 20. εἶπε, Τίνι
 ὁμοιώσω τὴν βασι-
 λεῖαν τῷ Θεῷ;
 21. Ὅμοια ἐστὶ
 ῥύμη, ἣν λα-
 βῶσα γυνή,
 ἐνέκρυπεν εἰς ἀλεύρεα

- Т Р Н Н П О А Ъ Г П Ж
 Д Н М · Д О Н Ъ Д Е Ж Е
 22. В Ы К Ы Ш Е В Ъ Г Е
 Н П Р О Х О Ж Д А А Ш Е
 С К В О З Ъ Г Р А Д Ы Н
 В Ъ Г Н О У У А · Н Ш Ъ
 Г Т В Н К Т В О Р А В Ъ
 23. Н Е Р Г А М Ъ Р Е У Е Ж Е
 Н Ъ К Ъ Т О К Ъ Н К
 М О У Г Н · А Щ Е М А
 Л О К Г Т Ъ Г П Г А Ж Ц Н
 Н Х Ъ Г А О Н Ъ Ж Е Р Е
 24. У Е К Ъ Н И М Ъ П О
 Д В Н З А Н Т Е Г А В Ъ
 Н И Т Н С К В О З Ъ Т Ъ
 Г Н А Н В Р А Т А · Н
 К О М Ъ Н О З Н Г Л Ж
 В А М Ъ В Ъ З Н Ц Ж

- οἱ αὐτοὶ τρεῖς.
 ἕως ἡ
 ἔξουιώθη ὁ λον.
 22. Καὶ διεπορεύετο
 κατὰ πόλιν καὶ
 κώμας, διδάσκων, καὶ πο-
 ρείαν ποιούμενος εἰς
 23. Ἱερουσαλὴμ. Εἶπε δι-
 τις αὐ-
 τῷ· Κύριε, εἰ ὀλί-
 γοι οἱ σωζόμε-
 νοι; Ὁ δὲ εἶ-
 πε πρὸς αὐτούς· Ἀ-
 γωνίζεσθε εἰς-
 ελθάν δια τῆς σε-
 νῆς πύλης· ὁ-
 τι πολλοί, λέγω
 ὑμῖν, ζητήσου-

- Т Ъ В Ъ Н И Т И · Н
 Н Е В Ъ З М О Г Ж Т Ъ
 25. О Т Ъ Н К А Н Ж Е О У
 Б О В Ъ С Т А Н Е Т Ъ Г Ъ
 Д О М О У Н З А Т В О
 Р А Т Ъ Д В Ъ Р Н Н
 Н А У Ъ Н Е Т Е В Ъ Н Ъ
 С Т О И Т Н · Н Т А Ъ
 Ц Н В Ъ Д В Ъ Р Н ·
 Г Л Ж Ц Е Г Н Г Н О Т Ъ
 В Ъ Р З Н Н А М Ъ Н
 О Т Ъ В Ъ Ц А В Ъ Р Е
 У Е Т Ъ Н Е В Ъ М Ъ
 В А Г Ъ О Т Ъ К Ж Д О У
 26. К Г Т Е Т О Г Д А Н А
 У Ъ Н Е Т Е Г Л А Т Н
 Ъ Х О М Ъ П Р Ъ Д Ъ
 Т О Б О Ж Н П Н Х О

- σιν εἰσελθάν, καὶ
 οὐκ ἰσχύουσιν.
 25. Ἀφ' ἧς αὐ-
 ἔγερεθῇ ὁ οὐκο-
 δεσπότης, καὶ ἀποκλεί-
 σῃ τὴν θύραν, καὶ
 ἀρξήσθε ἔξω
 ἐξάναι, καὶ κρού-
 νῃ τὴν θύραν,
 λέγοντες· Κύριε, Κύριε, ἀν-
 οῖξον ἡμῖν, καὶ
 ἀποκριθεὶς ἐ-
 ρᾷ οὐκ οἶδα
 ὑμᾶς, πόθεν
 26. ἐστ'· Τότε ἀρ-
 ξήσθε λέγειν·
 Ἐφάγομεν ἐνώπιόν
 σου καὶ ἐτίο-

МЪ · Н Н А С Т Ъ Г Н А
 Х Ъ Н А Ш Н Х Ъ О У
 27. У Н А Ъ К С Н Н Р Е
 У Е Т Ъ Г Л Ж В А М Ъ
 Н В В Ъ М Ъ В А С Ъ О
 Т Ъ К Ж Д О У К С Т Е ·
 О Т Ъ С Т Ж П Н Т С О
 Т Ъ М Е Н Е · В Ъ С Н Д Ъ
 Л А Т Е Л К Н Е П Р А В Ъ
 28. А З И Т О У Б Ж Д В
 Т Ъ П Л А У Ъ Н С К Р Ъ
 Ж Ъ Т Ъ З Ж Б О М Ъ
 К Г Д А О У З Ъ Р Н Т Е
 А В Р А А М А · Н Н С А
 К А · Н И К О В А · Н
 В Ъ С А П Р К З В Ъ
 Ц Р С Т В Н Н Ъ Ж Н Н ·
 КД С Т Р А С Т Ъ Н Х Ъ М К З Н А П А З ·

μεν, καὶ ἐν τοῖς πλατεί-
αις ἡμῶν ἐ-

27. διδάσας. Καὶ ἐ-
ρεῖ· Λέγω ὑμῖν·
ὅτι οἶδα ὑμᾶς.

πόθεν ἐστὶ

ἀπόζητε ἀπ'

ἐμὲ πάντες οἱ ἐρ-
γᾶται τῆς ἀδικί-

28. ας. Ἐκὼ ἐστὶ

ὁ κλαυθμὸς, καὶ ὁ βρυ-
γμὸς τῶν ὀδόντων·

ὅταν ὀψήσῃ

Ἀβραάμ, καὶ Ἰσα-

άκ, καὶ Ἰακώβ, καὶ

πάντας τῆς προφητίας ἐν

τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

п е т р о у . н п а в л о у . н о а н о у
 н р е т а ю . н о с и ф о у п а т р i а р
 х о у . к о з м ѣ н д а м и н о у .
 т р о ф и м о у . е у . Ѡ м а . г л а .
 р ѡ с . в ѡ . п р и ш ѣ д ѣ н i с ѣ з
 с т р а н ж е с а р и м ф и л . п и с а .
 н ю н ѣ . в ѣ к д .

Л М ц а т о . с т р а с т ѣ н х ѣ м ѣ . н у
 р и м к о у п а т р i м р х о у . н з и
 н о в н ю с п п o y . н з и н o в и а
 с е с т р ѣ к о . н с т е р н ю . е у
 Ѡ н о а . г л а . п д . р е г ѣ . а з з
 с е м ѣ п а с т о у х . п и с а . с е п т а
 б р а . в ѣ .

С Т Р А С Т Ъ Н М Ъ М К О М Ъ . п а
 н т е а с о н т о у . н р а к л и ю .
 н с п и м а х а . е у . Ѡ л о у .
 г л а . г л а .

κθ'.

λ'. τῷ ἁγίῳ Κυ-
ριακῷ Πατριάρχῃ·
καὶ Ζηνοβίῳ καὶ
Ζηνοβίᾳ.

λα'. τῷ ἁγίῳ ἱερομάρ-
τυρῳ Μαρκίανῳ ἐπι-
σκοπῳ Συρακῆσιν καὶ
τῷ ἁγίῳ Ἐπισκόπῳ.

Лук.
xviii.
2.



ВЪѢТЪ · ПРИТЪ
УЖЕИЖ · ГЖДН
НЪКЪИНЕЪ · ВЪ
НЪКОЮМЪГРАДЪ ·
БАНЕБОУАГА Н
УЛВКЪНЕГРАМАЪ
3. ЯГА ВЪДОВИЦА
ЖБЕЪВЪГРАДЪ
ТОМЪ · НПРНХО
ЖДААШЕКЪНБ
МОУ ГЛЖЩН
МЪГТИМЕНЕОТЪ
ГЖПЪРАМОЕГО
4. ННЕХОТЪАШЕ
НАДАЪЗЪВРЪ
МЕННПОГНХЪ
ЖЕРЕУЕВЪСЕБЪ
АЩЕНБАНЕБОУ

- xviii. 2. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Κριτὴς τις ἦν ἐν τινὶ πόλει, τὸν Θεὸν μὴ φοβούμενος, καὶ ἀνθρώπων μὴ ἐντρέπομενος. Χήρα δέ τις ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ· καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν, λέγουσα· Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.
4. Καὶ ἔκ ἠθέλησεν ἐπὶ χρόνον, μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ· Εἰ καὶ τὸν Θεὸν ἔφοβου,

5. ΜΑΤЖГА · НЪЗА
НКТОРНТЪМН
ТРОУДАЪВЪДО
ВНЦАСНДАМЪ
ЩЖКЪАДАНЕДО
КОНЪЦАПРНХО
ДАЩН · ЗАСТОН
6. ТЪМЕНЕ РЕУЕЖЕ
ГЪГАЫШНТЕ ·
УЪТОГЖДНННЕ
ПРАВЪДЪНЫН
7. ГЛЖТЪАБЪНБН
МАТЪАНГЪТВО
РНТНМЪГТИ · Н
ЗБЪРАНЫХЪ
ГВОНХЪВЪПН
ЖЩННХЪКЪНК

- μαι, καὶ ἀνθρώπων ἐκ-
5. ἐντρέπομαι, διὰ-
γε τὸ παρέχεν μοι
κόπον τὴν χή-
ραν ταύτην, ἐκδι-
κήσω αὐτήν· ἵνα μὴ εἰς
τέλος ἐρχο-
μένη, ὑποπιά-
6. ξη με. Εἶπε δὲ
ὁ Κύριος· Ἀκούσατε,
εἰ ὁ κριτὴς τῆς ἀ-
δικίας
7. λέγει. Ὁ δὲ Θεὸς ἔμὴ
ποιῆσαι
τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκ-
λεκτῶν
αὐτοῦ, τῶν βο-
ώντων πρὸς αὐ-

- М О У Д Ы Н Ы Н Н О
 Ц Ы · Н Т Р Ы П Н Т Ы
 8. Н А Н Н Х Ы Г Л Ж
 В А М Ы · И К О С Ъ Т Ъ
 Р Н Т Ы М Ъ С Т Ы Н
 Х Ы В Ы С К О Р Ы О
 Б А У Є С Н Ы У Л У Ы
 С К Ы П Р Н Ш Ъ Д Ы ·
 О Б Р А Ц Ъ Т Ы Л Н Є Н
 В Ъ Р Ж Н А З Б М А Н
 9. Р Є У Є К Ъ Д Р О У Г Ы
 Н М Ы · О У П Ъ В А Ю
 Ц Н Н М Ы С О Б О Ж ·
 И К О С Ж Т Ы П Р А В Ъ
 Д Ы Н Н Ц Н · Н Х О У
 Л А Ц Ъ С Н П Р О У А М
 П Р Н Т Ы У Ж С Н Ж
 10. У Л К А Д Ъ В А В Ъ

- τὸν ἡμέρας καὶ νυ-
 κτός, καὶ μακροθυμῶν
 8. ἐπ' αὐτοῖς. Λέγω
 ὑμῖν, ὅτι ποιή-
 σαι τὴν ἐκδίκησιν αὐ-
 τῶν ἐν τάχει.
 Πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-
 που ἐλθὼν,
 ἄρα εὕρησαι
 τὴν πίσιν ἐπὶ τῆς γῆς;
 9. Εἶπε καὶ πρὸς τι-
 νας τὸς πεποι-
 θότας ἐφ' ἑαυτοῖς,
 ὅτι εἰσὶ δίκαι-
 οί, καὶ ἐξυθε-
 νῶντας τὸς λοιπὸς,
 τὴν παραβολὴν ταύτην.
 10. Ἄνθρωποι δύο ἀνέ-

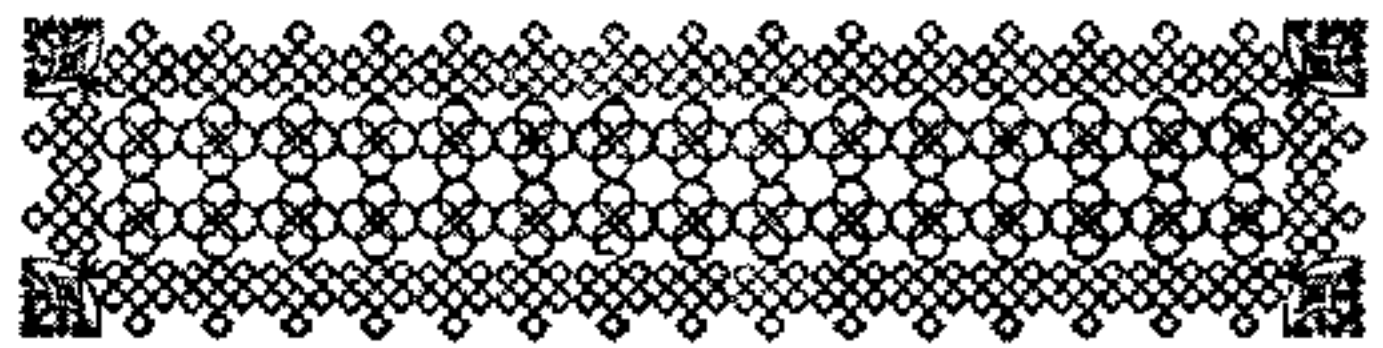
- Л Ъ З О О Т А В Ъ Ц Р Ъ
 К Ъ В Є · П О М О Л Н Т Ъ
 С А К Д Н Н Ъ Ф А
 Р Н С Є Н · А Д Р О У Г Ы
 11. Н М Ы Т А Р Ъ Ф А
 Р Н С Є Н Ж С Т А В Ъ
 С Н Ц Є В Ъ С Є Б Ъ М О
 Л Ъ А Ш Є С А · Х Ъ Х В А
 Л Ж Т Є Б Ъ В Ъ З Д А
 Ж И К О Н Ъ С М Ъ
 И К О Н П Р О У Н Н
 У Л В Ц Н Г Р А Б Н Т Є
 Л К · Н Є П Р А В Ъ Д Ъ
 Н Н Ц Н · П Р Ъ Л Ю
 Б О Д Ъ Н Ц Н · Н А Н
 И К О Н С Ъ М Ы Т А
 12. Р Ъ Л А У А Д Ъ В А
 К Р А Т Ы В Ъ С Ж Б О

- βησαν εἰς τὸ λε-
 ρὸν προσεύξα-
 σθαι ὁ εἰς φα-
 ρισαῖος, καὶ ὁ ἕτερος
 11. τελώνης. Ὁ φα-
 ρισαῖος σταθεὶς
 πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προο-
 ῖνυχετο· Ὁ Θεὸς ἐν-
 χαρισθῶ σοι,
 ὅτι ἐκ ἐμοῦ
 ὥσπερ οἱ λοιποὶ
 τῶν ἀνθρώπων, ἀρπα-
 γες, ἀδι-
 μοι, μοι-
 χοί, ἢ
 καὶ ὡς ὕτος ὁ τελώ-
 12. νης. Νηστεύω δις
 τὴν σαββά-

Т Ж · Д Е С Я Т Н И Ж Д А
 Я В Ъ С Е Г О Я Н К О
 13. П Р Н Т Ж Ж А М Ы
 Т А Р Ъ Н З Д А Л Е У Е
 С Т О Я Н Е Х О Т Ъ А
 Ш Е Н Н О У Н И Ж С В О
 И Ж В Ъ З В Е С Т И Н А
 Н Б О Н Ъ Б Н И А Ш Е
 П Ъ Р С Н С В О И Г Л И ·
 Б Ж Е О Ц Ъ С Т И М Ъ
 Н Ъ Г Р Ъ Ш Ъ Н И К О У
 14. Г Л И Ж В А М Ъ · С Ъ Н И
 Д Е С Ъ О П Р А В Ъ Д А
 Н Ъ В Ъ Д О М Ъ С В О
 И · П А У С О Н О Г О И
 К О В Ъ С Ъ В Ъ З Н О
 С А Н С А С Ъ М Ъ Р И
 Т Ъ С А · Н С Ъ М Ъ Р Ъ

τῶν ἀποδεκατῶ
 πάντα δοα
 13. πτωμαί. Καὶ ὁ τε-
 λώνης μακρόθεν
 ἰσὼς ἐκ ἤθε-
 λεν ἰδεῖ τὰς ὀφθαλμοὺς
 εἰς τὸν οὐρανὸν
 ἐπαῖραι. ἀλλ' ἐτυπτεν
 εἰς τὸ σῆθος αὐτοῦ, λέγων·
 Ὁ Θεὸς ἰλασθῆναι μοι
 τῷ ἁμαρτωλῷ.
 11. Λέγω ὑμῖν· Κατέ-
 βη υἱὸς δεδικαιωμέ-
 νος εἰς τὸν οἶκον αὐ-
 τοῦ, ἡ ἐκείνου. *()·
 τι πᾶς ὁ ὑ-
 ψων ἑαυτὸν, ταπεινω-
 θήσεται· ὁ δὲ ταπει-

Я П С Л В Ъ З Н Е С Е
 Т Ъ С А · —



М Ц А · Н О Я В Р А · П А М А
 С Т Ъ И М А В И З М А
 З А Л И Н К О М А · К О З М Е
 И Д А М И И Н О У · С В А · Ш
 М А · Р А А · О Д ·

Mat. X. 1.  Ъ В Р Ъ М А О Н О ·
 П Р И З Ъ В А Н Т С ·
 О Б А Н А Д Е С Я Т Е
 О У У Е Н И К А
 С В О И · Д А С Т Ъ
 И М Ъ В Л А С Т Ъ Н А
 Д О У С Ъ Х Ъ Н Е У Н Е Т Ъ
 И Х Ъ · Д А Н З Г О Н А
 Т Ъ Я · Н И С Ц Ъ А А

νων ἑαυτὸν, ὑψωθή-
 σεται.

Μηνὶ Νοεμβρίῳ
 α τῶν ἁγίων ἀναγ-
 γύρων Κόσμου καὶ
 Δαμιανῆ.
 κατὰ Ματθαίου
 κεφ οθ'.

X. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς
 τὰς δώδεκα
 μαθητάς
 αὐτοῦ, ἔδωκεν
 αὐτοῖς ἐξουσίαν κατὰ
 πνευμάτων ἀκαθάρ-
 των, ὥστε ἐκβάλλ-
 λιν αὐτὰ, καὶ θεραπεύ-

- Т Ъ В Ъ Г А К Ъ Н Ё Д Ж
 Г Ъ Н В Ъ Г А К Ж Б О
 5. А Ъ З Н Ъ Г Н Ъ П О
 Г Ъ Л А Н Т Ъ . З А П О В Ъ
 Д А В Ъ Н М Ъ Г Л Ъ .
 Н А П Ж Т Ъ Ъ З Ы
 К Ъ Н Ё Н Д Ъ Т Ъ . Н
 В Ъ Г Р А Д Ъ Г А М А
 Р Е Н Г К Ъ Н Ё В Ъ Н Н
 6. Д Ъ Т Ъ Н Д Ъ Т Ъ
 Ж Е П А У Ъ . К Ъ О В Ъ
 Ц А М Ъ П О Г Ы Б Ъ
 Ш Н Н М Ъ . Д О М О У
 7. Н З А Ъ В А Х О Д Ж
 Ц Е Ж Е П Р О П О В Ъ
 Д А Н Т Ъ . Г Л Ж Ц Б
 И К О П Р Н Б А Н Ж Н
 С А Ц Р Г Т В Н Ъ Н Ё

- εν πασαν νο-
 σον και πασαν μα-
 5. λαντιαν. Τυτους απε-
 σκελεν ο Ιησους, παραγγει-
 λας αυτοις, λεγων·
 Εις οδον εθνων
 μη απελθιτε, και
 εις πολιν Σαμα-
 ριτων μη εισελ-
 6. θητε. Πορευεσθε
 δε μαλλον προς τα προ-
 βατα τα απολω-
 λοτα οικου
 7. Ισραηλ. Πορευο-
 μενοι δε κηρυσο-
 σετε, λεγοντες·
 οτι ηγγικεν
 η βασιλεια των υ-

8. Б Е Г Ъ Н О К Ъ О Л А
 Ц А И Ц Ъ А Н Т Е
 П Р О К А Ж Е Н Ы И А
 О У Н Ц А Н Т Е Б Ъ
 Г Ы Н З Г О Н Н Т Е
 Т Ж Н Ъ П Р Н И А Г Т Е
 Т Ж Н Е Ж Б А Д Н Т Е . —

М ^{ца. то страстаго мнѣ. по}
^{рфира. ека. шноа. гла. ре.}
^{ре. гла. любиди жбою. пи}
^{сано. октавра. нз.} —

П ^{ама. стмоу мкоу. гала}
^{ктноу. ндомъ нни}
^{неписимни. вѣтъ. сѣни}
^{стмоу. дьодороу въ спо}
^{ракии. ека. бѣлоу. гла. сѣ.}
^{въ оно. въ ниди нскъ ерихъ.}
^{ко. испѣтъ погысшаго.}

8. ρανων. Ἀθε-
 νοντας θεραπευετε.
 λεπρους
 καθαριζετε, δαι-
 μονια εκβαλλετε·
 δωρεαν ελαβετε,
 δωρεαν δοτε.

8.

9. των αγίων μαρτύρων
 Γαλατιωνος και
 Ἐπιστημης.

- Ш Е Н Н Ц А Н О Т Н
 26. Д Е Н Г Д А Ж Е П Р О З А
 Б Е Т Р Ъ В А . Н П Л О Д Ъ
 С Ъ Т В О Р Н . Т Ъ Г Д А
 И В Н Г А Н П Л А Ъ В Е
 27. Л Ъ П Р Н Ш Ъ Д Ъ
 Ш Е Ж Е Р А Б Н Г О С П О
 Д Н Н А . Р Ъ Ш А Н
 М О У Г Н . Н Е Д О Б Р О
 А Н Г Ъ М А С Ъ М А Ъ
 Н Г Н А Г Е А Ъ С В О Н
 М Ъ . О Т Ъ К Ж Д О У
 О У Б О Н М А Т Ъ П Л А Ъ
 28. В Е Л Ы О Н Ъ Ж Е Р Е У Б
 Н М Ъ В Р А Г Ъ У Л К Ъ
 Т О Г Ъ Т В О Р Н О Н Н
 Ж Е Р Ъ Ш А Х О Ц Е
 Ш Н А Н Д А Ш Ъ Д Ъ

- τι, καὶ ἀπῆλ-
 26. θεν. Ὅτε δὲ ἐβλάστη-
 σεν ὁ χορτός, καὶ καρπὸν
 ἐποίησε, τότε
 ἐφάνη καὶ τὰ ζιζά-
 27. νια. Προσελθόν-
 τες δὲ οἱ δούλοι τῷ δικο-
 δεσπότῃ, εἶπον αὐ-
 τῷ· Κύριε, ἕχι καλὸν
 σπέρμα ἐσπηρεας
 ἐν τῷ σῶ ἀ-
 γρῷ; πόθεν
 ἔν ἐστι τὰ ζιζά-
 28. νια; Ὁ δὲ ἐφη
 αὐτοῖς· Ἐχθρὸς ἀνθρώπου
 τῷτο ἐποίησεν. Οἱ δὲ
 δούλοι εἶπον αὐτῷ· Θέ-
 λεις ἔν ἀπελθόν-

- Ш Е В Ъ З Б Р Е М Ъ Н
 29. О Н Ъ Ж Е Р Е У Е Н Н . Ё
 Д А К А К О В Ъ С Т Ъ Р Ъ
 З А Ю Ц Е П Л А Ъ В Е Л Ы .
 В Ъ С Т Ъ Р Ъ Г Н Е Т Б С Ъ
 Н Н М Ъ Н П Ъ Ш Е Н Н
 30. Ц Ж О С Т А В Н Т Е К О У
 П Ъ Н О Р А С Т Н . О Б О
 Н Д О Ж А Т В Ы . Н
 В Ъ В Р Ъ М А Ж А
 Т В Ъ . Р Е К Ж Ж А Т Е
 Л Е М Ъ Ш Ъ Д Ъ Ш Е
 В Ъ З Б Р Ъ Т Е Д Р Е
 В А Н П Л А Ъ В Е Л Ы .
 Н Г Ъ В А Ж А Т Е М
 В Ъ Г Н О П Ы . И К О
 Г Ъ Ж Е Ц Н И . А П Ъ
 Ш Е Н Н Ц Ж О Ъ Б Е Р Ъ

- τες συλλέξωμεν αὐτά;
 29. Ὁ δὲ ἐφη· Οὐ· μή-
 ποτε συλλέ-
 γοντες τὰ ζιζάνια,
 ἐκριζώσητε ἅμα
 αὐτοῖς τὸν σί-
 30. τον. Ἄφετε συν-
 αυξάνεσθαι ἀμφο-
 τερα μέχρι τῷ θερισμοῦ καὶ
 ἐν τῷ καιρῷ τῷ θε-
 ρισμῷ ἐρῶ τοῖς θερι-
 σαῖς·
 Συλλέξατε πρῶ-
 τον τὰ ζιζάνια,
 καὶ δήσατε αὐτά
 εἰς δέσμας, πρὸς τὸ
 κατακαῖσαι αὐτά· τὸν δὲ
 σίτον συναγάγε-

36. ТѢ ВЪ ЖНТЪННЦѢ
 МОЖ ПРНСТѢПЛѢ
 ШЕЖЕ ОУЧЕНИЦН
 КГО РѢШАЕМОВ
 ГН · ГѢКАЖННА
 МЪПРНТЪУѢПЛѢ
 ВЛАГЕАЛНННХЪ
 37. ОТЪ ВѢЩАВЪЖЕ
 ГЪРЕУЕНМЪ ВЪ
 ГѢАВЪНДОБРОК
 ГѢМА · КЕСТЬСНЪ
 38. УАУЪ · АГЕАОКЕСТЬ
 ВЪСЪМНРЪ · ДОБРО
 КЖЕСѢМА · СННГЖ
 ТЪСЫНОВЕЦРЪ
 СТВНН · АПЛАВѢ
 АНГЖТЪСЫНОВЕ
 НЄПРНМЗНННН ·

36. *τε εἰς τὴν ἀποθήκην
 μου. Καὶ προσήλθον
 αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
 αὐτοῦ, λέγοντες·
 Φράσον ἡ-
 μῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζι-
 ζανίων τῷ ἄγρῳ.
 37. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
 εἶπεν αὐτοῖς· Ὁ
 σπείρων τὸ καλὸν
 σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς
 τοῦ ἀνθρώπου. Ὁ δὲ ἄγρος ἐστὶν
 ὁ κόσμος· τὰ δὲ κα-
 λὰ σπέρμα ἄνθρωποι εἰ-
 σὶν οἱ υἱοὶ τῆς βασι-
 λείας· τὰ δὲ ζιζάνια
 εἰσὶν οἱ υἱοὶ
 τοῦ πονηροῦ.*

39. А ВРАГЪ ВЪ ОѢМВЪ
 НІА КЕСТЬ ДННВО
 ЛЪ АЖАТВАКОНЬ
 УА ННН ВѢКОВЪ
 ГТЪ · АЖАТСАМННЄ
 40. АНГЛАНГЖТЪ И
 КОЖЕ ОУБОПАВѢ
 АНГЪБНРАЖТЪ
 ГА · НОГНЬМЪГЪ
 ЖАГАЖТЪГА · ТА
 КОБЖДЕТЪНВЪОЪ
 КОНЬ УА ННН ВѢ
 41. КАГЕГО ПОСЪАК
 ТЪ ГЪАНГЛАНГВО
 ІА · НГЪБЕРЖТЪО
 ТЪКОНЬЦЪЗЕМЛѢ ·
 ВЪСАГЪБАЛАЗНН
 НТВОРАЩАІАБЄ

39. Ὁ δὲ ἐχθρὸς, ὁ σπείρας
 αὐτὰ ἐστὶν ὁ διαβο-
 λος· Ὁ δὲ θερισμὸς συν-
 τέλεια τῷ αἰῶνός ἐ-
 στί· οἱ δὲ θερίζοντες
 40. ἄγγελοι εἰσιν. Ὡς
 περ ὅν συλλέγε-
 ται τὰ ζιζάνια,
 καὶ πυρὶ κατα-
 καίεται· ὅ-
 τως ἔσται ἐν τῇ συν-
 τελείᾳ τοῦ αἰῶ-
 νος τούτου. Ἀποσε-
 λα ὁ Κύριος τὸς ἀγγέλους αὐ-
 τοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ
 τῆς βασιλείας αὐτοῦ
 πάντα τὰ σκάνδαλα,
 καὶ τοὺς ποιεῦντας τὴν ἁ-

42. ЗАКОННИИ Н ВЪ
ВЪРГОУТЬ Я ВЪ
ПЕЩЬ ОГНЬН ЖЖ
ТОУ БЖДЕТЬ ПЛА
У НСКРЬЖЪТЪ
43. ЗЖБОМЪ ТЪГДА
ПРАВДЬНН ПРО
СВЪТАТЬСА И КО
СЛНЬЦЕ · ВЪ ЦРЬ
СТВНН ОЦАН ХЪ ·
Н МЪ Н ОУШН
СЛЫШАТН · ДА
СЛЫШНТЬ · —

41 **С**ТРАСТАГО МНА · МИНЪ ·
ЕКА · ШНОА · ГЛА · РЛН · РИГЪ ·
СИ ЗАПОВѢДАЮ ВАМЪ · ПИСА
СЖ · Г · ПОПАСЦЪ · —

41 **М**ЦАТО · ПОКОИНО АНАЗЛАТОУ

42. νομίαν. Καὶ βα-
λῆσιν αὐτὸς εἰς
τὴν κάμινον τῆ πυρός·
ἐκὰ ἔσαι ὁ κλαυ-
θμός καὶ ὁ βρυγμός
43. τῶν ὀδόντων. Τότε
οἱ δίκαιοι ἐκ-
λάμψουσιν ὡς
ὁ ἥλιος, ἐν τῇ βασι-
λείᾳ τοῦ Πατρὸς αὐτῶν·
Ὁ ἔχων ὄρα
ἀκούειν. ἀ-
κούτω.
ιδ. τῇ ἁγίᾳ μάρτυρος
Μηνᾶ. Βίκτωρος καὶ
Βικεντίου.

СТАЛГО · АРХИПЛАКОСТАНТИ
ИМГРАДА · ЕКАШНОА · РЕГЪ ·
АЗЪ СМЛАДЪРЪ · ПИСА · ВЪГ ·
СЕНТАВРА · —

41 **С**ТРАСТАГО АПЛАФНАНПА
ЕКА · ШНОА · ГЛА · НІ · ВЪВРЪ
ОНО · ВЪХОТЪ НІС ВЪЗНТИ
ВЪГЛАНАЕЮ · ПРЪССТЪПИСА ·
ВЪСРЪДЖВАНКЪИ НІ · ВЪ
СРЪДЪ · ЕКА · НАУАТЪК · —

41 **М**ЦАТО · СТРАСТЫНМЪИНО
СЛМОНЪ · НАВНБОУ · ЕКА
ШЛОУ · РЕУЕГЪ · НИУАТОЖЕНО
КРЪВНО · ПИСА · КЕ · ОКТА · —

41 **С**ТРАСТАГО АПЛАНЕУАНСТА ·
МАТДІА · ЕКА · ШМА · ГЛА · ОА ·
ВЪВРЪОНО · ПРЪХОДАНІСВНДЪ

- ιγ'. τῇ ἐν ἁγίοις πατρὸς
ἡμῶν Ἰωάννῃ τῷ Χρυσό-
σμῳ. Κατὰ Ἰωάννην
κεφ. πθ'.
ιδ'. τῇ ἁγίᾳ ἀποστόλῃ
Φιλίππῃ. Κατὰ Ἰωάννην
κεφ. ιη'.
ιε'. τῶν ἁγίων ὁμολο-
γητῶν Γερία, Σαρωνᾶ
καὶ Ἀβίβου.
ισ'. τῇ ἁγίᾳ ἀποστόλῃ
καὶ Εὐαγγελιστῇ Ματθαίῳ.
Κατὰ Ματθαῖον κεφ. οα'

Ѹака сѣд. писа. с.ж. ѿ. по. ѿ. ѿ.
 зѣ **М**ѣсто. пастмоу. григору
 гоудотворца. ева. ѿма
 въкрѣоно. призваніе собана
 декатеуѣ. писа. того. мца.
 въ. ѿ. днь. ѿ.

нѣ **С**трастагома. платона.
 еваѿлоу. гла. сн. регъ. въ
 немаѣтсебѣотъулкъ. пи
 са. септѣбра. въ. ѿ. ѿ.

ѿ **М**ѣсто. пастмоу. миминоу.
 игенадню. нѣтагогригора
 новагогоудотворца. ева
 ѿма. регъ. въ. сѣтсебѣтъ
 въ. писа. ѿ. октѣ. ѿ.

ка **В**ѣнесе нѣстѣнеци. егда
 вънесе на вѣстѣ въ цркви
 гню. ѿмѣѣтомъсѣши. н

ѿ. τῷ ἁγίῳ Γρηγορίῳ
 τῷ θαυματουργῷ.

нѣ. τῶν ἁγίων μαρ-
 τύρων Πλάτωνος
 καὶ Ῥωμανῷ.

ѿ. τῷ ἁγίῳ Γρηγορίῳ
 τῷ δεκαπολίτῃ.

ка. τὰ εἰσόδια τῆς
 ὑπεραγίας Θεοτόκου.

стѣнноуанини. ева ѿ
 лоу. гла. ѿ. въставѣши
 марим. писа. ѿ. септѣ. ѿ.

ѿ **М**ѣсто. страстагома. кан
 мента. роумѣхъ. нпетроу
 въ александри. нмкоу
 меркоурню. еу. ѿноа. гла
 рѣи. регъ. снзѣпокѣдѣю
 писа. с.ж. ѿ. попасѣѣ. ѿ.

зѣ **С**трастоу мкоукозми
 да мина сѣщѣмаотѣ
 ракиа. н ароуѣхъмъ
 ногъ. еуѿлоу. гла. снѣ.
 въкрѣоно. въ нде нѣсѣ
 ерихо. нѣши. нѣ. ѿ. покоуѣѣ. ѿ.

нѣ **С**трастагома. нѣринарѣа.
 нпа. баговѣрънѣмацре
 ма. костантиноу. нмакри

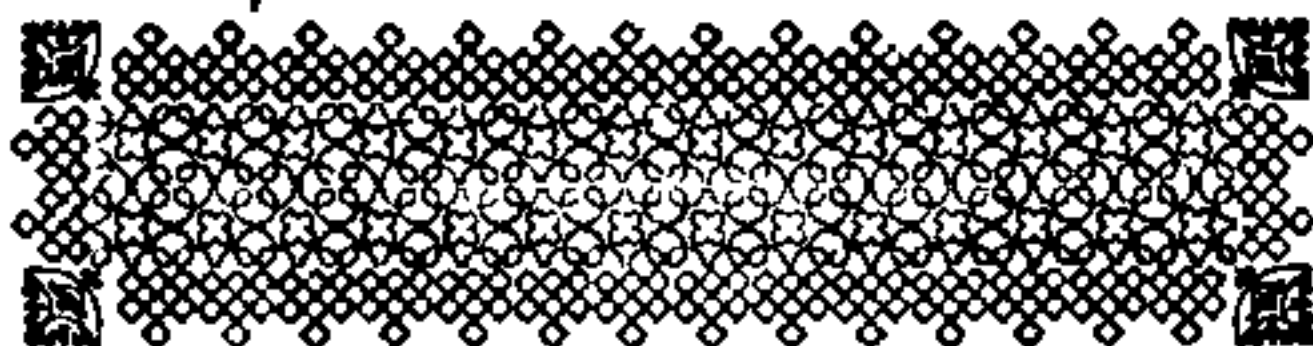
нѣ. τῶν ἁγίων ἱερομαρτύρων
 Κλήμεντος Ρωμαίου καὶ
 Πέτρου Ἀλεξανδρείας
 καὶ τῷ ἁγίῳ μάρτυρος
 Μερκυρίῳ.

ѿ.

нѣ. τῷ ἁγίῳ μάρτυρος
 Εὐφροσύνης.

КИМНОУ НУАДОМАЮ . ЕУ .
 ѿ ма . гла . аг . рѣгъ въисте
 свѣтъ въсемоу писа . аг . окта .

Ѿ **С**тра . стаагоапла . андреа . еу
 ѿ ма . гла . к . върѣно . хо
 даиісприморигалнаенсца .
 прѣстапна . въ . не . к . по . н .



Мѣ . декабра . страсти
 ѿ ма . гла . к . върѣно . хо
 даиісприморигалнаенсца .
 прѣстапна . въ . не . к . по . н .

Мар.
V.
24.



ѿ ма . гла . к . върѣно . хо
 даиісприморигалнаенсца .
 прѣстапна . въ . не . к . по . н .

λ'. τῷ ἁγίῳ ἀποστόλῳ
 Ἀνδρείῳ.

Μηνὶ Δεκεμβρίῳ.

δ'. τῆς ἁγίας μάρ-
 τυρος Βαρβάρας.
 Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ
 τοῦ δοῦναι πατρὸς
 ἡμῶν Ἰωάννου τῷ
 Δαμασκηνῷ.

V. 24. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 ἠκολούθη
 τῷ Ἰησοῦ δ-

Р О Д Ъ М Ъ Н О Г Ъ Н
 О У Г Н Ъ Т А Х Ж И Г О
 25. Н Ж Е Н А Н Ъ К А Н
 О Ж Щ И В Ъ Т О У Е Н И
 Н К Р Ъ В Н И . Л Ъ Т Ъ .
 26. Б І . Н М Ъ Н О Г О П О
 С Т Р А Д А В Ъ Ш Н О Т Ъ
 М Ъ Н О Г Ъ В Р А У Е В Ъ
 Н И Ж Д И В Ъ Ш И О В О
 К В Ъ С Е . Н И И К Д И
 Н О Я Ж Е П О Л Ъ З А
 О Б Р Ъ Т Ъ Ш И . Н Ъ
 П А У Е В Ъ Г О Р Е В Ъ
 27. П А Д Ъ Ш И О Л Ы
 Ш А В Ъ Ш И О Н І С Ъ .
 П Р И Ш Ъ Д Ъ Ш И В Ъ
 Н А Р О Д Ъ С Ъ З А Д И .
 П Р И К О С Н Ж Е А Р И

χλος πολλὸς, καὶ
 συνέθλιβον αὐτόν.

25. Καὶ γυνή τις

ἦσα ἐν ῥύσει
 αἵματος ἐτη

26. δώδεκα. Καὶ πολλὰ πα-

θῆσα ὑπὸ
 πολλῶν ἰατρῶν,
 καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' ἐαν-
 τῆς πάντα, καὶ μη-
 δὲν ὠφελη-

θῆσα, ἀλλὰ

μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον

27. ἐλθῆσα Ἀνέ-

σασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ,
 ἐλθῆσα ἐν
 τῷ ὄχλῳ δισκοθεν,
 ἤψατο τὴν ἰμα-

28. ЗѢНГО ГЛАШЕ
 БО ИКОАЩЕПРН
 КОСНЖСАПОНЪРН
 ЗѢНГО · СПСЕНАБЖ
 29. ДЖНАБНЕНСА
 КНЖНГОУЬННКЪ
 КРЪВНЕНА НРА
 ЗОУМЪТЪАЪМЪ ·
 ИКОНОЦЪАЪОТЪ
 30. РАНЫ НАБНЕН
 ТГОЩОУЩЬВЬСЕ
 БЪСНАЖНШЬДЪ
 ШЖОТЪНЕНГОО
 БРАЩЬСАВЪНА
 РОДЪГЛАШЕ КЪ
 ТОПРНКОСНЖСА
 РНЗАХЪМОИХЪ
 31. НГЛААХЖЕНМОУ

28. τίν αὐτοῦ. Ἔλεγε
 γάρ· Ὅτι καὶ τῶν
 ἱματίων αὐτοῦ ἄ-
 ψωμαι, σωθήσο-
 29. μαι. Καὶ εὐθέως ἐξη-
 ράνθη ἡ περὶ
 τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ
 ἔγνω τῷ σώματι,
 ὅτι ἵαται ἀπὸ
 30. τῆς μάστιγος. Καὶ εὐθέως
 ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνὼς ἐν ἑαυ-
 τῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύ-
 ναμιν ἐξεληθῆσαν, ἐπι-
 γραφεὶς ἐν τῷ ὀ-
 χλῳ, ἔλεγε·
 Τίς μὲν ἦψατο
 τῶν ἱματίων;
 31. Καὶ ἔλεγον αὐτῷ

ОУУЕНИЦННГО
 ВНАШННАРО
 ДЪОУГНЪТАЖ
 ЩЪТА · ИГЛЕНШН
 КЪТОСАПРНКО
 32. СНЖМЪНЪНО
 ГАДААШЕСАВН
 ДЪТНГЪТВОРЬ
 33. ШЖЖСЕЖЕНАЖЕ
 ОУБОИВЪШНСА
 НТРЕПЕЩЖЩН ·
 ВЪДЖЩНЕНЖЕ
 БЗИГТЬЕН · ПРН
 ДЕНПРНПАДЕКЪ
 НЕНМОУ · НРЕУЕН
 МОУВЬСЖНГТН
 34. НЖОНЪЖЕРЕУБ
 ЕНДЬРЪЗАНДЪ

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·
 Βλέπεις τὸν ὄχλον
 συνθλίβον-
 τὰ σε, καὶ λέγεις·
 Τίς μὲν ἦ-
 32. ψατο; Καὶ περιε-
 βλέπετο ἰ-
 θάν τὴν τῆτο ποι-
 33. ῆσαν. Ἡ δὲ γυνή
 φοβηθῆσα
 καὶ τρέμουσα
 εἰδυῖα ὁ
 γεγονός ἐπ' αὐτῇ, ἤλ-
 θε καὶ προσέπεσεν
 αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐ-
 τῷ πάσαν τὴν ἀλή-
 34. θειαν. Ὁ δὲ εἶπεν
 αὐτῇ θάρασι θύγα-

Щ Н В Ъ Р А Т В О М
С П С Е Т А . Н Д Н О Ъ
М И Р Ъ М Ъ . —

Ѣ ^ѣМ ^ѣц а т о . ^ѣс т р а с т м о у м н о у . а в с
^ѣр к и ж . н с т о у м о у н а с т а в ѣ
н н о у с а в ѣ . ѣ в а . Ѣ м а
г л а . р а і . —

Mat.
XI.
27.



ѢУѢГЪ . СВОИМЪ
ОУУЕИИКОМЪ
ВЪСАМЪНЪПРЪ
ДАНАСЖТЪОЦЕ
МЪМОИМЪ ИИИ

К Ъ Т О Ж Е Н Е З Н А Е
Т Ъ Г Н А Т Ъ К Ъ М О
О Ц Ъ И Н О Ц А К Ъ
Т О З Н А Е Т Ъ Т Ъ
К Ъ М О Г Н Ъ . И К М О У
Ж Е Х О Щ Е Т Ъ Г Н Ъ О

τερ, ἡ πίστις σου
σείσωσί σε Ἰλαγέ εἰς
εἰρήνην.

ε. τῷ δούλῳ πατρὸς
ἡμῶν Σάβα.

Κατὰ Ματθαίον
κεφ ρια.

XI 27. Εἶπεν δὲ Κύριος τοῖς ἐαυ-
τῷ μαθηταῖς·
Πάντα μοι παρε-
δόθη ὑπὸ τοῦ Πα-
τρὸς μου. Καὶ θ-
δεῖς ἐπιγινώ-
σκει τὸν υἱὸν, εἰ μὴ
ὁ Πατήρ ἰδὲ τὸν Πατέρα
τις ἐπιγινώσκει, εἰ
μὴ ὁ υἱός, καὶ ὃς
ἐὰν βύληται ὁ υἱὸς ἀ-

28. Т Ъ К Р Ъ Т Н П Р Н
Д Ъ Т Ъ К Ъ М Ъ Н Ъ В Ъ
Г Н Т Р О У Ж А Ж Щ И
Н С А Н О Б Р Ъ М Е Н И Е
И И И . Н А З Ъ В Ъ П О

29. К О Ж В Ъ З Ъ М Ъ Т Ъ
Н Г О М О У Н А С Е Б Ъ Н
Н А О У У Н Т Е С Ж О Т Ъ
М Е Н Е . И К О К Р О Т Ъ
К Ъ К Е М Ъ . Н О Ъ М Ъ
Р Е Н Ъ Г Р Д Ц Ъ М Ъ И
О Б Р А Щ Е Т Е П О К О
Н Д Ш А М Ъ В А Ш И

30. М Ъ И Г О Б О М О У
Б Л А Г О . Н Б Р Ъ М А
М О У А Ъ Г Ъ К О К Е Т Ъ . —

Ѣ ^ѣМ ^ѣц а т о . ^ѣп а с т м о у о ц о у н а ш и
^ѣм о у н и к о л ѣ . ѣ в а . Ѣ м а

28. προκαλῦψαι. Δεῦ-
τε πρὸς με πάν-
τες οἱ κοπιῶν-
τες καὶ πεφορτισμέ-
νοι. καὶ γὰρ ἀναπαύσω

29. ὑμᾶς. Ἄρατε
τὸν ζυγὸν μου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ
μάθετε ἀπ'
ἐμοῦ, ὅτι προ-
ὄς εἰμι, καὶ ταπεί-
νως τῇ καρδίᾳ καὶ
ἐυρήσετε ἀνάπαυ-
σιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν.

30. Ὁ γὰρ ζυγός μου
χρηστός, καὶ τὸ φορτίον
μου ἐλαφρόν ἐστιν.

ε. τῷ δούλῳ Πατρὸς
ἡμῶν Νικολάου.

г҃аа. ки. въ вѣрѣ маоно. по
нѣсѣ доша на родимъноз.
писа. въ ѿ. септавр. иже и
сѣмоноу.:

Нѣ. вѣ. прѣ ржества хѣа. стѣ
хѣ праоцѣ. еѣа. ѿлоу. и
ци. сѣво. ки.:

Мѣ. ж. страстѣхъ мѣ.
ѣустрата. еѣи сѣнта. еѣге
на. мардара. нореста.
еѣа. ѿлоу. г҃аа. ки. рѣгѣ.
вѣнемаѣтѣ сѣвѣ отъуакѣ.
писа. ѿ. септавр.:

Страстѣхъ мѣ. тоу рѣа.
лѣвѣ ки. и. и. а. и. и. и. и. и. и.
ф. и. а. и. м. о. н. а. и. и. а. и. и. и. и.
и. а. р. о. у. ж. и. и. ѣ. ю. е. ѣа. ѿ
лоу. г҃аа. ки. п. г.:

ιγ'. τὸ ἅγιον μέγα
μάρτυρος Εὐσεβίου
καὶ τῶν σὺν αὐτῷ.

ιδ'. τὸ ἅγιον μάρτυρος
Θύρου καὶ τῶν σὺν
αὐτῷ.

Лук. VIII. 22. **В**ѣрѣ маоно.
въ лѣзѣ нѣсѣ въ
корабль ноу
ѣенницѣ
го нрѣѣкѣ
ннмѣ прѣн
дѣмѣ на онѣ по
лѣзѣ ра нѣнн
доша на дѣщѣмѣ
женмѣ оуѣпѣ
нѣнн дѣ боу ра
вѣ-трѣ на вѣзѣ
ро-ниг конѣ ѣава
а хѣгѣм. н. в. л. л. л.
хѣгѣм прнѣтѣ
пѣшѣ жѣ вѣзѣ боу
дншѣм. г҃аа. ки. щѣ
наставѣннѣ ѣ. на



- VIII. 22. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἐνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς
πλοῖον, καὶ οἱ μα-
θηταὶ ἀν-
τῆς, καὶ εἶπε πρὸς
αὐτούς· Διέλθω-
μεν εἰς τὸ πέραν
τῆς λίμνης. Καὶ ἀνήχθη-
σαν. Πλεόντων
δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσε.
Καὶ κατέβη λαῖλαψ
ἀνέμου εἰς τὴν λίμ-
νην· καὶ συνεπλήρων-
το, καὶ ἐκίνηθον.
23. νευον. Προσελ-
θόντες δὲ διήγα-
ραν αὐτὸν, λέγοντες·
Ἐπιστάτα, Ἐπι-

О Т А В Ы Н Н У Б . П О
Г Ы Б Н Е М Ъ . О Н Ъ
Ж Е В Ъ О Т А В Ъ З А
П Р Ъ Т Н В Ъ Т Р О У .
Н В Ъ Л Ъ Н Н Н Ю
В О Д Ъ Н О У О У М О У
Н О У Л Б Ж Е Н Б Ъ
25. С Т Ъ Т Н Ш Н Н А Н
Р Е У Е Н М Ъ К Ъ Д Е
К С Т Ъ В Ъ Р А В А Ш А
О У Б О М В Ъ Ш Е Ж Е
С А . У О У Д Н Ш А С А
Г А Ж Ц Е К Ъ С Е Б Ъ
К Ъ Т О О У Б О С Ъ К С Т Ъ
Н К О Н В Ъ Т Р О М Ъ
В Е А Н Т Ъ Н В О Д Ъ . Н
П О С Л О У Ш А Ъ Т Ъ
Н Г О . —

ζάτα, ἀπ-
ολλύμεθα. Ὁ
δὲ ἐγερθεὶς ἐπε-
τίμησε τῷ ἀνέμῳ
καὶ τῷ κλύδωνι
τῆ ὕδατος·
καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγί-
25. νετο γαλήνη. Εἰ-
πε δὲ αὐτοῖς· Πῆ-
ρουν ἢ πίσις ὑμῶν;
φοβηθέντες δὲ
ἐθαύμασαν,
λέγοντες πρὸς ἀλλήλους·
Τίς ἄρα ὕψος ἐστίν;
ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις
ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ
ὁπακούουσιν
αὐτῷ.

Ѡ ^Ѡц а т ѡ . с т р а с т ѡ у о ц ѡ у н а ш е
Ѡ ^Ѡм о у . г л а в ѣ т е р и ю . Ѡ с а . Ѡ м а р
р ѣ г ѣ . н и у ѡ т о ж е п о к р ѣ к н о
с т а . п и с а . Ѡ . о к т а в р ѡ . —

Ѡ ^Ѡп р ѣ ж д а с о у ѣ к ѡ з а н е . н е д ѣ
Ѡ ^Ѡв ѣ к а т ѣ в ѣ з н ю ж е о у т н и ю
н о . Ѡ с а . Ѡ л о у . г л а . р ѣ з . р ѣ
г а п р и т ѡ ж с н ю . п о д о в а н о
с т а ц р ѣ с т в е н н е в ѣ с н о ѡ . п р ѣ
п и с а . с ж . Ѡ . н о в о у л ѣ т ѡ . —

Ѡ ^Ѡц а т ѡ . п а с т ѡ х ѡ . Ѡ . о т р о
Ѡ ^Ѡк ѡ а н а н и ю . а з а р и ю . м и
с а н л а . н ж е в ѣ в а в ѡ л о н ѡ у
г а с н ш а п о ц ѡ г н ѡ н ж . н д а
н и л а п р ѣ р ѣ н а . Ѡ с а . Ѡ м а
г л а . Ѡ с . р ѣ г ѣ . н ж е л ю б и т .
н ц и . с ж . Ѡ . Ѡ м а . п о . Ѡ . —

Ѡ ^Ѡв ѡ т ѡ . л ѡ н ѡ . Ѡ с а Ѡ м а .

14. τῇ ἁγίῳ ἱερομάρ-
τυρος ἐλευθερίῳ

15.

16. τῶν ἁγίων τριῶν
παιδίων καὶ Δα-
νιὴλ τῇ προφη-
τι.

гла. рѣз. писа. н ю н ѣ . и д . п
троу. и о . не о у до л ѣ ю т с я .

и **С**вѣщеніи цркви. стѣла бца сѣ
ца а в а н з ѣ величїа црнбс.
вѣх а л ко пр а т н х . ека ѿ ма
гла. рѣз. вѣ р ѣ о н о при ш а з
нїс к ѣ ст р а н ѣ к е с а р н а . и ц н .
вѣ . н к . н ю н ѣ .

д **С**трастѣи мѣ мномъ. свѣтѣ
х а . ф о ц ѣ . н е р м о н о у . н г н н
ф а т о у . ека . ѿ л о у . гла . п г .
вѣ р ѣ о н о . вѣ л ѣ з ѣ ш о у нїс к н
вѣ к о р а в л ѣ . п и с а . с е р о м ц а
вѣ а і .

Слво. прѣржсткомъ хвѣмъ.
ека . ѿ ма . гла р н і .

Мат.
хн.
15.



Вѣ р ѣ м а о н о .
п о с а ѣ д о в а а

иѣ.

иѣ.

хн. 15. Γῶ καιρῶ ἐμείνω
ἠκολούθη-

ш е н і г о в н н а р о
д ѣ м ѣ н о г ѣ н н
16. с ц ѣ л н ѣ в ѣ с а н
з а п р ѣ т н н м ѣ .
д а н е м в ѣ к о г о ѣ
17. т в о р а т ѣ д а с ѣ
б ѣ д е т ѣ с а р б у е н о
н е г а н н м ѣ п р ѣ ѣ
м ѣ г л ѣ ш е м ѣ
18. с в о т р о к ѣ м о н .
к о ж е н з в о л н
х ѣ в ѣ з а ю б а н
н ы м о н . н а . н ѣ
ж е б л а г о в о л н .
д ѣ ш а м о н п о л о
ж ѣ д ѣ х ѣ м о н н а
н н м ѣ . н е ж д ѣ ѣ
з ы к о м ѣ в ѣ з в ѣ

σαν τῷ Ἰησοῦ ὄχλοι
πολλοὶ, καὶ ἐ-

16. θεράπευσεν αὐτοὺς πάντας. Καὶ
ἐπετίμησεν αὐτοῖς,

ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποι-

17. ἥσωσιν. Ὅπως πλη-
ρωθῇ τὸ ρηθὲν
διὰ Ἰσοῦ τῆ προφη-
τεῖα, λέγοντος

18. Ἰδοὺ ὁ παῖς μου,

ὃν ἠρέτι-

σα· ὁ ἀγαπη-

τός μου, εἰς ὃν

ἐυδόκησεν

ἡ ψυχὴ μου· θή-

σω τὸ πνεῦμά μου ἐπ’

αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἄ-

θνεῖσιν ἀπαγγε-

19. Б Т Н Т Ъ Н Е П Р Ъ
Р Е У Е Т Ъ . Н Н В Ъ З Ъ
П Н К Т Ъ . Н Н О У
Б А Ы Ш Н Т Ъ Н Н К Ъ
Т О Ж Е Н А Р А С П Ж Т Н
Н Х Ъ Г Л А Б А К Г О .
20. Т Р Ъ Б Т Н Б Ъ К Р О У
Ш Е Н Ы Н Е П Р Ъ Л О
М Н Т Ъ . П Ъ Р Т А
В Ъ Н Ъ М Ъ Ш А Б Ѧ
Н Е О У Г А С Н Т Ъ Д Ѧ
Н Ъ Д Е Ж Е В Ъ З В Е
Д Е Т Ъ Н А П О Б Ъ Д Ѧ
21. Б Ѧ Д Ъ . Н Н А Н М Ѧ
К Г О Ѧ З Ы Ц Н О У
П Ъ В А Ѧ Т Ъ . —

Н Ѧ . прѣржѣства хѣва . пасты
нмѡцемѡ . Авраамовѡ . нн

19. λα. Οὐκ ἐ-
ρίση, ἔδδє κραυ-
γίαση, ἔδδє ἀ-
κίαση τις
ἐν ταῖς πλατεί-
αις τὴν φωνὴν αὐτῆ.
20. Κάλαμον συντετριμ-
μένον ἔ κατεδ-
ξα, καὶ λίνον
τυφόμενον
ἔ σβέση· ἔως
ἂν ἐκβα-
λη εἰς νῆκος
21. τὴν κρίσιν. Καὶ ἐν τῷ ὄνομати
αὐτῆς ἐθνη ἐλ-
πίθοι.

САКОУ . НИМКОКОУ . —

ЕБЛ . ОТЪ МАТ ДІА . —

Мат.
1.
1. **В** Ѧ Н Н Г Ы Р О
Ж Ъ Б Т В А І У
Х Ѧ В А . Г Н А Д А
В Ы Д О В А .
Г Н А А В Р А А М Л И

2. А В Р А М Ъ Р О Д Н Н
Б А А К А Н Б А А К Ъ
Ж Е Р О Д Н Н И К О В А
Н И К О В Ъ Ж Е . Р О Д Н
Н Ю Д Ѧ Н Б Р А Т Н Ѧ
3. К Г О Н Ю Д А Ж Е . Р О
Д Н Ф А Р Е С Е А Н З А
Р А О Т Ъ Ѧ А М А Р Ы
Ф А Р Е С Ъ Ж Е . Р О Д Н
Е З Р О М А Е З Р О М Ъ
Ж Е . Р О Д Н А Р А А М А

Κατὰ Ματθαίον κεφ. α'.

1. 1. Βίβλος γε-
νέσεως Ἰησοῦ
Χριστοῦ υἱοῦ Δα-
υιδ
υἱοῦ Ἀβραάμ.
2. Ἀβραάμ ἐγέννησε τὸν Ἰ-
σαάκ. Ἰσαάκ
δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ.
Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε
τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφούς
3. αὐτοῦ. Ἰούδας δὲ ἐγέν-
νησε τὸν Φαρές, καὶ τὸν Ζα-
ρά ἐκ τῆς Θάμαρ.
Φαρές δὲ ἐγέννησε
τὸν Ἑσώμ. Ἑσώμ
δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ.

4. А Р А А М Ъ Ж Е · Р О Д Н
А М Н Н А Д А В А А
М Н Н А Д А В Ъ Ж Е
Р О Д Н Н А А Г О Н А Н А
А Г О Н Ъ Ж Е · Р О Д Н Г А
5. А М О Н А Г А А М О Н Ъ
Ж Е · Р О Д Н В О О З А
О Т Ъ Р А Х А В Ы В О
О З Ъ Ж Е · Р О Д Н О В Н
Д А О Т Ъ Р О У Ѡ Н
О В Н Д Ъ Ж Е Р О Д Н Н
6. Е Г Е А Н Е Г Е Н Ж Е · Р О
Д Н Д В Д А Ц Р А Д А
В Ы Д Ъ Ж Е Ц Р Ъ · Р О
Д Н Г О Л О М О Н Л О Т Ъ
7. О У Р Н Н Н Ы И А Г О
Л О М О Н Ъ Ж Е · Р О Д Н
Р О В О А М А · Р О В О А

4. Ἀράμ δὲ ἐγέννησε
τὸν Ἀμιναδάβ. Ἀ-
μιναδάβ δὲ
ἐγέννησε τὸν Ναασσών. Να-
ασσών δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλ-
μὼν. Σαλμὼν
δὲ ἐγέννησε τὸν Βοδξ
ἐκ τῆς Ῥαχάβ. Βο-
ξ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὀβήδ
ἐκ τῆς Ῥέθ.
Ὀβήδ δὲ ἐγέννησε
6. Ἰεσσαί. Ἰεσσαί δὲ ἐγέν-
νησε τὸν Δαυίδ τὸν βασιλεῖα Δα-
υίδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέν-
νησε τὸν Σολομῶνα ἐκ
τῆς τῆ Ὀυρίμ. Σο-
λομὼν δὲ ἐγέννησε
τὸν Ῥοβοάμ. Ῥοβο-

- М Ъ Ж Е · Р О Д Н А В Н
А А В Н А Ж Е · Р О Д Н
8. А Г А А Г Ъ Ж Е · Р О Д Н
Н Ш Г А Ф А Т А Н Ш
Г А Ф А Т Ъ Ж Е · Р О Д Н
Н Ш Р А М А Н Ш Р А
М Ъ Ж Е · Р О Д Н О З Н
9. И О З Н И Ж Е · Р О Д Н
Н О А Ѡ А М А Н О
Ѡ А М Ъ Ж Е · Р О Д Н Е
10. З Е К Н И И Б З Е К Н
И Ж Е · Р О Д Н М А Н А
Г Н И И М А Н А Г Н И
Ж Е · Р О Д Н А М О Н А
А М О Н Ъ Ж Е · Р О Д Н
11. Н О Г Н И И Н О Г Н И
Ж Е · Р О Д Н Н Е Х О Н И
И Н Б Р А Т Н И И И

- αμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβι-
ά Ἀβιά δὲ ἐγέννησε
8. τὸν Ἀσά. Ἀσά δὲ ἐγέννησε
τὸν Ἰωσαφάτ. Ἰω-
σαφάτ δὲ ἐγέννησε
τὸν Ἰωράμ. Ἰωράμ
δὲ ἐγέννησε τὸν Ὀζί-
αν. Ὀζίας δὲ ἐγέννησε
τὸν Ἰωάθαμ. Ἰωά-
θαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐ-
ζεκίαν. Ἐζεκίας
δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασ-
σῆ. Μανασσῆς
δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμὼν.
Ἀμὼν δὲ ἐγέννησε
11. τὸν Ἰωσίαν. Ἰωσίας
δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχονί-
αν καὶ τὰς ἀδελφὰς αὐ-

- Г О В Ъ П Р Ъ О Б А И
Н Н И В А В У Л О Н Ъ
12. Г К О И П О П Р Ъ О Б
А И Н Н И Ж Е В А В У
Л О Н Ъ О Т Ъ И М Ъ . Н
Е Х О Н И Н Р О Д И Г А
А А И Н Н А А Г А А А
И Н Н А Ъ Ж Е . Р О Д И
13. З О Р О В А В Е А А З О
Р О В А В Е А Ъ Ж Е . Р О
Д И А В Н О У Д А А
В Н О У Д Ъ Ж Е . Р О
Д И Б А Н А К А М А
Е А Н А К И М Ъ Ж Е .
14. Р О Д И А З О Р А А З О
Р Ъ Ж Е . Р О Д И Г А Д О
К А Г А Д О К Ъ Ж Е .
Р О Д И А Х И М А А

- πᾶ, ἐπὶ τῆς μετοικε-
σίας Βαβυλῶ-
νος. Μετὰ δὲ τὴν μετοι-
κείαν Βαβυ-
λῶνος, Ἰε-
χονίας ἐγέννησε τὸν Σα-
λαθιήλ. Σαλα-
θιήλ δὲ ἐγέννησε
13. τὸν Ζοροβάβελ. Ζο-
ροβάβελ δὲ ἐγέν-
νησε τὸν Ἀβιάδ. Ἀ-
βιάδ δὲ ἐγέν-
νησε τὸν Ἐλιακείμ.
Ἐλιακείμ δὲ
11. ἐγέννησε τὸν Ἀζώρ. Ἀζώρ
δὲ ἐγέννησε τὸν Σα-
δώκ. Σαδώκ δὲ
ἐγέννησε τὸν Ἀχέμ. Α-

- Х И М Ъ Ж Е . Р О Д И
Е А Н О У Д А Е А Н
О У Д Ъ Ж Е . Р О Д И Е
15. А Н А З А Р А Е А Н А
З А Р Ъ Ж Е . Р О Д И М А
Т Ѣ А Н А М А Т Ѣ А
Н Ъ Ж Е . Р О Д И И
16. К О В А И И К О В Ъ
Ж Е Р О Д И О Ш Г И
Ф А М Ѣ Ж А М А
Р И И Н А . Н З И И
И Ж Е Р О Д И Г А И Г Е .
Н А Р И Ц А И М И Н
17. Х Г Ъ В Ъ О Ъ Х Ъ Ж Е
Р О Д Ъ . О Т Ъ А В Р А
А М А Д О Д В Д А . Р О
Д Ъ . Д І Н О Т Ъ Д А
В И Д А . Д О П Р Ъ О Б

- χείμ δὲ ἐγέννησε
τὸν Ἐλιῦδ. Ἐλι-
ῦδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐ-
15. λεάζαρ. Ἐλεα-
ζαρ δὲ ἐγέννησε τὸν Μα-
τθαίον. Ματθαίον
δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰα-
16. κώβ. Ἰακώβ
δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσήφ,
τὸν ἄνδρα Μα-
ρίας, ἐξ ἧς
ἐγεννήθη Ἰησοῦς,
ὁ λεγόμενος
17. Χριστός. Πᾶσαι ὅν
αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβρα-
ὰμ ἕως Δαυὶδ, γενε-
αὶ δεκατέσσαρες· καὶ ἀπὸ Δα-
υὶδ ἕως τῆς μετοι-

А ѿ Н Н М В А В Н Л О
 Н Ъ Г К А А Г О · Р О Д Ъ ·
 А І Н О Т Ъ П Р Ъ Г Е А Н
 Н Н М В А В Н Л О Н Ъ
 Г К А А Г О Д О Х А Р О Д Ъ
 А І + .

18.  С Г У Х В О Ж Е Р О Ж Ъ
 Г Т В О · Г Н Ц Е Б Ъ ·
 О Б Р Ж У Е Н Ъ Б О
 Б Ы В Ъ Ш Н М А
 Т Е Р Н Ъ Г О М А Р Н И
 Н Ш Г Н Ф О В Н · П Р Ъ
 Ж Д Е Д А Ж Е Н Е Г Ъ Н А
 Г Т А Г А · О Б Р Ъ Т Е Г А
 Н М Ж Ц Н В Ъ У Р Ъ
 В Ъ · О Т Ъ Д Х А Г Т А
 19. Н Ш Г Н Ф Ъ Ж Е М Ж
 Ж Ъ Н Ъ · П Р А В Ъ Д Ъ

- μεσίας Βαβυλῶ-
 νος γενεαί
 δεκατέσσαρες· καὶ ἀπὸ τῆς μετοι-
 μεσίας Βαβυλῶ-
 νος ἕως τῆς Χριστοῦ, γενεαί
 δεκατέσσαρες.
 18. Τὸ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννη-
 σις οὕτως ἦν.
 Μνηστευθεὶς
 γὰρ τῆς μη-
 τρός αὐτοῦ Μαρίας
 τῇ Ἰωσήφ, πρὶν
 ἢ συνελθῆναι
 αὐτοὺς, εὐρέθη
 ἐν γαστρὶ ἔχον-
 σα, ἐκ Πνεύματος ἁγίου.
 19. Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀ-
 νὴρ αὐτῆς, δίκαι-

- Н Ъ Г К И · Н Н Е Х О Т А
 О Б А Н У Н Т Н Ъ
 В Ъ Г Х О Т Ъ О Т А Н
 П О У Г Т Н Т Н Ъ
 20. Г Н Ц Е Ж Е Н М О У О У
 М Ы Ш А Ъ Ш О У · Г Е
 А Н Г Л Ъ Г Н Ъ В Ъ Г Ъ
 Н Ъ · Н В Н Е А Н М О У
 Г Л Ъ · Н Ш Г Н Ф Е
 Г Н О У Д В Д О В Ъ · Н Е
 О У Б О Н Е А Н Р Н Ъ
 Т И · М А Р Н Ъ Ж Е
 Н Ы Т В О Н Ъ Р О
 Ж Д Ъ Ш Е Н Б О Г А В Ъ
 Н Е Н · О Т Ъ Д Х А Н
 21. Г Т Ъ Г Т А Р О Д Н Т Ъ
 Ж Е Г Ы Н Ъ · Н Н А Р Е
 У Е Ш Н Н М А Е М Х

- ος ὢν, καὶ μὴ θέλων
 αὐτὴν παραδυναμίσειν,
 ἐβλήθη λάθρα
 ἀπολῦσαι αὐτήν.
 20. Ταῦτα δὲ αὐτῷ ἐκ-
 θυμηθέντος, ἰδὼ,
 ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄ-
 ντα ἐφάνη αὐτῷ,
 λέγων, Ἰωσήφ
 υἱὸς Δαυὶδ, μὴ
 φοβηθῆς παραλα-
 βᾶν Μαρίαν τὴν γυ-
 ναῖκά σου· τὸ γὰρ
 ἐν αὐτῇ γεννη-
 θέν ἐκ Πνεύματος ἁ-
 γίου.
 21. Τίξεται
 δὲ υἱόν, καὶ κα-
 λήσει τὸ ὄνομα αὐτοῦ

А Ш Є ІА · У Ъ Т О Н А
 П Ж Т Н П О М Ы Ш Л М
 34. А Г Т Є В Ъ Г Б Б Ъ О Н Н
 Ж Е М А Ъ У А А Х Ж
 Д Р О У Г Ъ К Ъ Д Р О У
 Г О У Б О Г Ъ Т А З А
 Ш А Г А Н А П Ж Т Н ·
 К Ъ Т О К Г Т Ъ Б О Л Н
 35. Н Н Г Ъ Д Ъ П Р Н З Ъ
 В А О Б А Н А Д Є Г А Т Є ·
 Н Г А А Н М Ъ А Щ Є
 К Ъ Т О Х О Щ Є Т Ъ Г Т А
 Р Ъ Н Б Ы Т Н · Д А
 Б Ж Д Є Т Ъ В Ъ С Ъ Х Ъ
 М Ъ Н Н Н · Н В Ъ Г Ъ
 36. М Ъ Г А О У Г А Н П Р Н
 Н М Ъ О Т Р О У А · П О
 Г Т А В Н К П О Г Р Ъ Д Ъ

τα αὐτός· Τί ἐν
 τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτὸς
 34. διαλογίζεσθε; Οἱ
 δὲ ἐσιώπων·
 Πρὸς ἀλλή-
 λους γὰρ διελέχθη-
 σαν ἐν τῇ ὁδῷ,
 τίς μείζων;
 35. Καὶ καθίσας, ἐφώ-
 νησε τοὺς δώδεκα,
 καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰ
 τίς θέλει πρῶ-
 τος εἶναι,
 ἔξαι πάντων
 ἑσχατος, καὶ πάν-
 36. των διάκονος. Καὶ λα-
 βὼν παιδίον, ἔ-
 σησεν αὐτό ἐν μίσῳ

Н Х Ъ · Н О Б Ъ Н М Ъ
 37. К Р Е У Є Н М Ъ Н Ж Є
 А Ц І Є К Д Н Н О Т А К О
 В Ы Н Х Ъ О Т Р О У А
 Т Ъ П Р Н Н М Є Т Ъ ·
 В Ъ Н М А М О К ·
 М А П Р Н Н М Б Т Ъ
 Н Н Ж Є А Щ Б М Є Н Є
 П Р Н Н М Є Т Ъ · Н Б
 М Є Н Є П Р Н Н М Б
 Т Ъ · Н Ъ П О Г Ъ А А
 38. В Ъ Ш А А Г О М А О
 Т Ъ В Ъ Щ А К М О У
 Н О А Н Ъ Г А І А О У
 У Н Т Є А Ю · В Н Д Т
 Х О М Ъ Н Ъ К О К Г О
 Н М Є Н Ъ М Ъ Т В О
 Н М Ъ Н З Г О Н А Щ А

αὐτῶν· καὶ ἐναγκαλισάμενος
 37. αὐτό, εἶπεν αὐτοῖς· Ὃς
 ἐὰν ἐν τῶν τοιού-
 των παιδί-
 ων θέξηται
 ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,
 ἐμε δεῖχεται,
 καὶ ὅς ἐὰν ἐμε
 θέξηται, ἐκ
 ἐμε δεῖχεται.
 ἀλλὰ τὸν ἀπογεί-
 38. λαντά με. Ἀ-
 πεκρίθη δὲ αὐτῷ
 ὁ Ἰωάννης λέγων· Δι-
 δάσκαλε, εἶδο-
 υέν τινα
 ἐν τῷ ὀνόματί
 σου ἐκβάλλοντα

м. приносмоу црн. Н на
 кеуерни р жства хва.
 ска. отъаоуны. гаа. р.

Лук.
 II.
 1.



ВЪ ДЪ Н Н О Н Ъ .
 Н З Н Д Е П О В Е А Ъ
 Н Н К О Т Ъ К Е О А
 Р А А Ъ Г О О Т А .
 Н А П Н О А Т И
 В Ъ О Ж В Ъ О Е А К Н Ж
 2. Ж О Е Н А П Н О А Н Н
 К . П Ъ Р В О К Е Ъ И О Т Ъ .
 В Л А Д Ж Ц О У О У Р Н
 К Ж К У Р Н Н Н О У
 3. Н Н Д Ъ А Х Ж В Ъ О Н
 Н А П Н О А Т Ъ О А
 К Ъ Ж Ъ Д О В Ъ О В О Н
 4. Г Р А Д Ъ В Ъ З Н Д Е
 Ж Е Н О О Н Ф Ъ О Т Ъ

- εις την παραμονην
 της Χριστου γεννησεως.
 Κατα Λυκα. κεφ. γ'.
- II. 1. 'Εν ταϊς ημεραις ἐμείναις
 ἐξῆλθε δό-
 γμα παρὰ Καίσα-
 ρος Αυγέστου
 ἀπογραφεσθαι
 πᾶσαν τὴν δικημεί-
 νην. 'Αυτῇ ἡ ἀπογρα-
 φὴ πρώτη ἐγένετο
 ἡγεμονευόντος τῆς Συρί-
 ας Κυρηνίου.
3. Καὶ ἐπορεύοντο πάντες
 ἀπογραφεσθαι
 ἑκαστος εἰς τὴν ἰδίαν
 πόλιν. 'Ανέβη
 δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ

Г А Л И Л Ε Α Ν Ζ Г Р А
 Д А Н А З А Р Ε Θ Ъ
 О К А . В Ъ Н О У Д Е Ж .
 В Ъ Г Р А Д Ъ Д А В Ъ
 Д О В Ъ . Н Ж Е Н А Р Н
 Ц А К Т Ъ О А В Н О Л Ε
 Ε Μ Ъ . З А Н Н Ж Ε Б Ъ
 А Ш Ε О Т Ъ Д О М О У
 Н О Т Ъ О Т Ъ У Ъ О Т В Н
 5. И Д Б Д В А . Н А П Н
 О А Т И О А . О Ъ М А Р Н
 К Ж О Б Р Ж У Ε Н О Ж
 К М О У Ж Ε Ν О Ж . О Ж
 Ц О Ж . Н Ε Π Ρ Α Ζ Δ Ъ
 6. Н О Ж Б Ъ И О Т Ъ Ж Ε .
 К Г Д А Б Ъ И О Т А Т О У
 Н О П А Ъ Н Н Ш О О А
 Д Ъ Н Н К Р О Д Н Т И

- της Γαλιλαας εκ πό-
 λεως Ναζαρεθ,
 εις την 'Ιουδαίαν
 εις πόλιν Δαυίδ,
 ἧτις καλε-
 ται Βηθλε-
 ἐμ. διὰ τὸ εἶ-
 ναι αὐτὸν ἐξ οἴκου
 καὶ πατριᾶς
3. Δαυίδ. 'Απογρα-
 φασθαι σὺν Μαρι-
 ᾷ τῇ μεμνηστυμένη
 αὐτοῦ γυναικί, ἧ-
 σι ἐγκύφ.
6. 'Εγένετο δὲ
 ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ
 ἐπλήσθησαν
 αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν

7. ѿ н н р о д н ѿ ѿ
 ѿ в о н п ѿ р ѿ в ѿ н ѿ
 ц ѿ ѿ н п о в н т ѿ
 ѿ г о н п о л о ж н н
 в ѿ ѿ г л ѿ х ѿ з л
 н ѿ н ѿ ѿ б ѿ ѿ н м л
 м ѿ ѿ г т л в ѿ ѿ б н
 8. т ѿ л ѿ н п л о т о у
 ѿ н ѿ ѿ л ѿ ж в ѿ т о
 н ж ѿ ѿ т р л н ѿ ѿ
 д ѿ ц ѿ ѿ н ѿ т р ѿ г ж
 ц ѿ ѿ ѿ т р л ж ж н о
 ц ѿ ѿ н ж ж ѿ ѿ ѿ т л
 9. д ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ
 л ѿ г ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ
 ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ
 ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ
 ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ
 ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ

7. αὐτήν. Καὶ ἔτεκε τὸν υἱὸν
 αὐτῆς τὸν πρωτότο-
 κον, καὶ ἐπαργάνωσεν
 αὐτὸν, καὶ ἀνέκλινεν αὐτόν
 ἐν τῇ φάτνῃ· διό-
 τι οὐκ ἦν αὐτοῖς
 τόπος ἐν τῷ καταλύ-
 ματι. Καὶ ποιμέ-
 νες ἦσαν ἐν τῇ χώ-
 ρῃ τῇ αὐτῇ ἀγραυ-
 λῆντες, καὶ φυλάσσον-
 τες φυλακὰς τῆς νυ-
 κτός ἐπὶ τὴν ποί-
 μνην αὐτῶν. Καὶ ἰδοὺ,
 ἄγγελος Κυρίου ἐπίσκη
 αὐτοῖς, καὶ δό-
 ξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς·
 καὶ ἐφοβήθησαν

10. ѿ т р л х ѿ м ѿ в ѿ л н
 ѿ м ѿ ѿ н р ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ
 л ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ
 ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ
 ѿ т о у ж ѿ л м ѿ ѿ р л
 д о ѿ т ѿ в ѿ л н ж ѿ ѿ ѿ
 ж ѿ ѿ ж д ѿ т ѿ в ѿ ѿ ѿ
 11. м ѿ л ю д ѿ м ѿ ѿ ѿ
 ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ
 д ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ
 ѿ ѿ т ѿ х ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ
 д ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ
 12. н ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ
 ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ
 м л л д ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ
 в н т ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ
 13. в ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ
 н ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ ѿ

- φόβον με-
 10. γαν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς
 ὁ ἄγγελος· Μὴ φοβᾶσθε·
 ἰδοὺ γὰρ, εὐαγγε-
 λίζομαι ὑμῖν χα-
 ρὰν μεγάλην, ἥ-
 τις ἔσται παν-
 11. τὶ τῷ λαῷ. Ὁ-
 τι ἐτίχθη ὑμῖν
 σήμερον σωτήρ, ὃς
 ἐστὶ Χριστὸς Κύριος ἐν πό-
 λει Δαυὶδ
 12. Καὶ τέτο υἱὸν τὸ σημε-
 ῖον· Ἐυρήσατε
 βρέφος ἐπαργα-
 νωμένον, κείμενον
 13. ἐν τῇ φάτνῃ. Καὶ
 ἐξαίφνης ἐγένετο

ГЪАНГЛОМЪ МЪ
 НОЖЬСТВОВОН
 НБОЪНЪНХЪ.
 ХВАЛАЩННХЪ
 БАНГАЖЩНН
 14. ХЪ ГЛАВАВЪВЪ
 ШЪННХЪБОУ Н
 НАЗЕМАНМНРЪ.
 ВЪУЛВЦЪХЪБАА
 15. ГОВОЛЕННЕН
 БЫСТЬ. МКООТН
 ДОШАОТЪННХЪ
 НАНБОАНГАН. Н
 УЛЦНПАСТОУЕН
 РЕКОШАДРОУГЪ
 КЪДРОУГОУ. ПРЪ
 НДЪМЪОУБОДО
 ВНААЕЕМАНВН

сὺν τῷ ἀγγέλῳ πλη-
 θος στρατιᾶς
 θρανίῳ,
 αἰνούντων
 τὸν Θεόν, καὶ λεγόν-
 των· Δόξα ἐν ὑ-
 ψίστοις Θεῷ, καὶ
 ἐπὶ γῆς εἰρήνῃ,
 ἐν ἀνθρώποις εὐ-
 δομία. Καὶ
 14. ἐγένετο, ὡς ἀπηλ-
 θον ἀπ' αὐτῶν
 εἰς τὸν θρανὸν οἱ ἄγγελοι, καὶ
 οἱ ἄνθρωποι οἱ ποιμένες
 εἶπον πρὸς ἀλ-
 λήλους· Δι-
 ελθωμεν δὲ ἕως
 Βηθλεὲμ, καὶ ἰ-

ДНМЪГЛЪГЪБЪ
 ВЪШНН. НЖЕГЪ
 ГЪКАЗАНАМЪ
 16. НПРНАОШАПО
 ДВНГЪШЕГАН
 ОБРЪТОШАМА
 РНЖЖЕНОЕНФЪ
 НМААДЕНЬЦЪ
 АЕЖАЩЪВЪМ
 17. ГАЛЪХЪВНАТЪ
 ВЪШЕЖЕ. ГЪКА
 ЗАШАОГЛЪ. ГЛА
 НЪЕМЪ. ООТРОУА
 18. ТНЕМЪ НВНЕН
 ГАЫШАВЪШЕДН
 ВНШАГА. ОГЛА
 НЫХЪОТЪПАСТОУ
 19. ХЪКЪННМЪМА

δωμεν τὸ ρῆμα τῆτο τὸ γε-
 γονός, ὁ δὲ Κύριος
 ἐγνώρισεν ἡμῖν.
 16. Καὶ ἦλθον σπέν-
 σαντες, καὶ
 ἀνεῖθρον τήν τε
 Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσήφ,
 καὶ τὸ βρέφος,
 κείμενον ἐν τῇ φά-
 τνῃ. Ἰδόν-
 17. τες δὲ, διεγνώ-
 ρισαν περὶ τοῦ ρήματος τοῦ λα-
 λεθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παι-
 18. δὲ τούτου. Καὶ πάντες
 οἱ ἀκούσαντες, ἐθαύ-
 μασαν περὶ τῶν λαλη-
 θέντων ὑπὸ τῶν ποιμέ-
 19. των πρὸς αὐτούς. Ἡ δὲ

Р Н И Ж Е · В Ъ Г А О Ъ
Б А Ю Д А А Ш Е Г Л Ъ
О Н О Ъ Л А Г А Ж Ц И
В Ъ О Р Д Ц И О В О К
20. М Ъ Н В Ъ З В Р А
Т Н Ш А О А П А
О Т О У С Н · С Л А В А
Щ Е · Н Х В А Л А Щ Е
Б А · О В Ъ О Ъ Х Ъ И
Ж Е С Л Ъ Ш А Ш А ·
Н В Н Д Ъ Ш А · И
К О Ж Е Г Л А Н О Б Ъ
О Т Ъ К Ъ Н И М Ъ ·

Про. заутра. на рожество хво.
гла. д. Нурѣва прѣдъи.
сти. Ты же си н роу нъ кѣ
нъ · ека. отъ ма. д. ·

Нсоу хъ о р жество сице кѣ. ни

Μαριὰμ πάντα συνα-
τήρει τὰ φήματα
ταῦτα, συμβάλλουσα
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐ-
20. τῆς. Καὶ ἐπίσρε-
ψαν οἱ ποι-
μένες, δοξάζον-
τες καὶ αἰνῶντες
τὸν Θεὸν ἐπὶ πᾶσιν
οἷς ἤκουσαν
καὶ εἶδον, κα-
θὼς ἐλαλήθη
πρὸς αὐτάς.

κί. τῆς ἁγίας Χριστῆ
τῷ Θεῷ ἡμῶν γεννή-
σεως· εἰς τὸν δρθρον
ἐκ τῶν Ματθαίου κεφ. γ'.

сано. вѣн. прѣрожаство ·
кѣсрѣдѣна у а тѣнъ ·

кѣ **М**ца то рожество хво ·
ека. отъ мат. гла. д. ·

Мат. II. 1. **В**соу гоу роу жь
шоу гоу · вѣн
а лѣ е м н н
оу д е н г т е ·
вѣ д ѣ н н р о д а
ц р ѣ · с е в а љ о в н о
т ѣ в ѣ с т о к а · п р и
д о ш а в ѣ н е р ѣ л и
2. м ѣ г л ѣ щ е · к ѣ
д е к е т ѣ р о ж д н и
о а ц р ѣ н о у д е н
о к ѣ в н д ѣ х о
м ѣ б о з в ѣ з д ж
н г о н а в ѣ с т о ц ѣ ·



εἰς τὴν λειτουργίαν
Κατὰ Ματθαίον
κεφ. δ'.

II. 1. Τῷ Ἰησοῦ γεννη-
θέντος ἐν Βηθ-
λεὲμ τῆς
Ἰουδαίας.
ἐν ἡμέρᾳ ἰς Ἡρώδη
τῷ βασιλείῳ, ἰδοὺ, μάγοι ἀπὸ
ἀνατολῶν παρε-
γένοντο εἰς Ἱεροσόλυ-
μα. Λέγοντες·
πῶς ἐστὶν ὁ τεχθεὶς
βασιλεὺς τῶν Ἰουδαί-
ων; εἶδο-
μεν γὰρ αὐτῷ τὸν
ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ,

- Н П Р Н Д О Х О М Ъ П О
К Л О Н Н Т Ъ Г А К М О У
3. О У Г Л Ы Ш А В Ъ Ж Е Н
Р О Д Ъ Ц Р Ъ · Г Ъ М А
Т Е Г А Н В Ъ Г Ъ Н Е Р
Г А Л Н М Ъ Г Ъ Н Н
4. М Ъ Н Г Ъ Б Ъ Р А В Ъ ·
В Ъ Г А Р Х Н Е Р Е М
Н К Ъ Н Н Ж Ъ Н Н
К Ы Л Ю Д Ъ Г К Ы М ·
В Ъ П Р А Ш А Л Ш Е М ·
К Ъ Д Е Х Г Ъ Р А Ж Д А
5. К Т Ъ Г А О Н Н Ж Е Р Е
К О Ш А К М О У В Ъ
В Н А Л Е Б М Н Н О У
Д Е Н Г Т Ъ Н Т А К О
Б О П Н Г А Н О К Г Т Ъ
6. П Р К Ъ М Ъ Н Т Ы

- καὶ ἦλθομεν προο-
κυνῆσαι αὐτοῖς.
3. Ἀκούσας δὲ Ἡ-
ρώδης ὁ βασιλεὺς ἐτα-
ράχθη, καὶ πᾶσα Ἱερο-
σόλυμα μετ' αὐ-
4. τῷ. Καὶ συναγαγὼν
πάντας τὰς ἀρχιερεῖς
καὶ γραμμα-
τεῖς τῷ λαῷ,
ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν,
πῶς ὁ Χριστὸς γεννᾶ-
ται; Οἱ δὲ εἶ-
5. πον αὐτοῖς Ἐν
Βηθλεὲμ τῆς Ἰου-
δαίας· ὅτι
γὰρ γέγραπται
6. δια τὸ προφῆτη. Καὶ σὺ

- В Н А Л Е О М Е З Е М Л Е
Н О У Д О В А · Н Н У Н
М Ъ Ж Е М Ъ Н Ъ Ш Н
К Е Н В Ъ В А Д К А
Х Ъ Н О У Д О В А Х Ъ
Н Г Т Е Б Е Б О Н З Н
Д Е Т Ъ В А К А · Н Ж Б
О У П А Г Е Т Ъ Л Ю Д Н
7. М О М Н З Л М · Т О
Г Д А Н Р О Д Ъ · О Т А Н
П Р Н З В А В Ъ В А Ъ
Х В Ы · Н Г П Ы Т А
О Т Ъ Н Н Х Ъ В Р Ъ
М А Н В А Ъ Ш А М
8. Г А З В Ъ З Д Ы Н
П О Г Ъ Л А В Ъ В Ъ В Н
А Л Е О М Ъ Р Е У Е Ш Ъ
Д Ъ Ш Б Н Г П Ы Т А

- Βηθλεὲμ γῆ
Ἰούδα, ὅθα-
μῶς ἐλαχίστη
εἰ ἐν τοῖς ἡγεμό-
σιν Ἰούδα·
ἐκ οὗ γὰρ ἐξελεύ-
σεται ἡγούμενος, ὅστις
ποιμανεῖ τὸν λαόν·
7. με τὸν Ἰσραήλ. Τό-
τε Ἡρώδης λάθρα
καλίσας τὰς μά-
γυς, ἠκρίβωσε
παρ' αὐτῶν τὸν χρό-
νον τῷ φαινομένῳ
8. ἀστέρος. Καὶ
πέμψας αὐτὸς εἰς Βηθ-
λεὲμ, εἶπε Πορευ-
θέντες, ἀκριβῶς

- Н Т Ё Н З В Ъ С Т Ъ Н О
 О О Т Р О У А Т Ё К Г Д А
 Ж Е О Б Р А Ц Е Т Е . П О
 В Ъ Д Н Т Ё М Н Д А
 Н А З Ъ Ш Ъ Д Ъ П О
 К Л О Н Ъ Г А К М О У
 9. О Н Н Ж Е П О Г Л О У Ш А
 В Ъ Ш Е Ц Р А Н Д О Ш А .
 П Г В З В Ъ З Д А . Ъ
 Ж В Н Д Ъ Ш А Н А
 В Ъ Г Т О Ц Ъ . Н Д Ъ А
 Ш Е П Р Ъ Д Ъ Н Н М Н
 Д О Н Ъ Д Е Ж Е П Р Н Ш Ъ
 Д Ъ Ш Н Г Т А . В Ъ Р Х О У
 Н Д Е Ж В Ъ О Т Р О У А
 10. В Н Д Ъ В Ъ Ш Е Ж Е
 З В Ъ З Д А . В Ъ
 З Д Р А Д О В А Ш А

ἐκτεάσατε

περὶ τοῦ παιδίου ἐπάν

δὲ ἑυρητε. ἀπ-

αγγείλατέ μοι, ὅπως

καὶ γὰρ ἐλθὼν προσ-

κυνήσω αὐτῷ.

9. Οἱ δὲ ἀκούσαν-
 τες τοῦ βασιλέως, ἐπορεύθησαν.
 Καὶ ἰδὼν, ὁ ἀσὴρ, ὅτι
 εἶδον ἐν
 τῇ ἀνατολῇ, προ-
 ἦγεν αὐτοὺς,
 ἕως ἐλ-
 θὼν ἐς τὴν ἐπάνω
 ὃ ἦν τὸ παιδίον.
 10. Ἰδόντες δὲ
 τὸν ἀστέρα, ἐ-
 χάρησαν

- Г А Р А Д О С Т Н Ъ В Ё
 11. Л Н К О Ъ З Ъ Л О Н
 В Ъ Ш Ъ Д Ъ Ш Е В Ъ
 Х Р А М Н Н Ъ . В Н Д Ъ
 Ш А О Т Р О У А . Г Ъ
 М А Р Н Ъ К Ъ М А Т Ё
 Р Н Ъ К Ъ Г О Н П А
 Д Ъ Ш Е П О К Л О Н Н
 Ш А Г А К М О У Н
 О Т В Р Ъ З Ъ Ш Е Г Ъ
 К Р О В Н Ц А Г В О Н .
 П Р Н Н Ё Г О Ш А К М
 Д А Р Ъ З А А Т О Н
 Л Н В А Н Ъ Н З М У
 12. Р Ъ Н Ъ . Н О Т Ъ В Ъ
 Т Ъ П Р Н Н М Ъ Ш Е
 В Ъ Г Ъ Н Ъ . Н Ё В Ъ
 З В Р А Т Н Т Н Г А

χαρὰν με-

11. γάλην σφόδρα. Καὶ
 ἐλθόντες εἰς
 τὴν δικίαν, εἰ-
 δον τὸν παῖδα μετὰ
 Μαρίας τῆς μη-
 τρὸς αὐτοῦ καὶ πε-
 σόντες προσεκύ-
 νησαν αὐτῷ, καὶ
 ἀνοίξαντες τὰς θυ-
 σαυρὰς αὐτῶν,
 προσήνεγκαν αὐτῷ
 δῶρα, χρυσόν, καὶ
 λίβανον. καὶ σμύρ-
 ναν. Καὶ χρημα-
 τισθέντες
 κατ' ὄναρ μὴ ἀνα-
 κλῦσαι

0485 DEPT 37 2500540

- Н МА ТЕРЬ НГО НО
 Ш И Ж · Н О Т Н Д Е ВЪ
 15. Е Г У П ТЪ · Н Б Ъ Т О У ·
 Д О О У М Р Ы Т Н Н
 Р О Д О В А · Д А С Ъ Б Ж
 Д Е Т Ъ С А Р Б У Е Н О Н
 О Т Ъ Г А · П Р К Ъ М Ъ
 Г Л Ж Щ Е М Ъ О Т Ъ
 Е Г У П Т А В Ъ З Ъ
 В А Х Ъ Е Н Ъ М О Н
 16. Т О Г Д А Н Р О Д Ъ ·
 В Н Д Ъ В Ъ И К О
 П О Р Ж Г А Н Ъ Б Ж
 С Т Ъ О Т Ъ В А Ъ Х В Ъ
 Р А З Г Н Ъ В А С А
 З Ъ Л О Н П О С Ъ Л А
 В Ъ · Н З Ъ Н В Ъ С А
 О Т Р О К Ж С Ж Щ А

- καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς τυ-
 κτός, καὶ ἀνεχώρησεν εἰς
 15. Αἴγυπτον. Καὶ ἦν ἐκεί-
 ῃως τῆς τελευταίας Ἡ-
 ρῶδου· ἵνα πλη-
 ρωθῇ τὸ φηθὲν
 ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου,
 λέγοντος· Ἐξ
 Αἰγύπτου ἐκά-
 λεσα τὸν υἱόν μου.
 16. Τότε Ἡρώδης
 ἰδὼν, ὅτι
 ἐνεπαίχθη
 ὑπὸ τῶν μάγων,
 ἐθυμώθη
 λίαν, καὶ ἀποστεί-
 λας ἀνῆλε πάντας
 τοὺς παῖδας τοὺς

- ІА В Ъ В Н О Л Б Е М Ъ
 Н В Ъ В Ъ С Ъ Х Ъ П Р Ъ
 Д Ъ Л Ъ Х Ъ К ІА · О Т Ъ
 Д Ъ В О Ж А Ъ Т О У · Н
 Н Н Ж Е П О В Р Ъ М Е
 Н Н Ж Е Н С П Ж Т А
 17. О Т Ъ В А Ъ Х В Ъ Т О
 Г Д А С Ъ Б Ж С Т Ъ С А
 Р Б У Е Н О Н · Н Е Р Е М Н
 Е М Ъ П Р К Ъ М Ъ
 18. Г Л Ж Щ Е М Ъ · Г Л А
 С Ъ В Ъ Р А М Ъ · С Л Ж
 Ш А Н Ъ Б Ж С Т Ъ
 П Л А У Ъ Н Р Ж Д А
 Н Н Ж Н В Ъ П Л Ъ М Ъ
 Н О Г Ъ Р А Х Н Н Л Ъ
 П Л А У Ж Щ Н С А · У А
 Д Ъ О В О Н Х Ъ Н Н Е

- ἐν Βηθλεὲμ,
 καὶ ἐν πάσι τοῖς ὀ-
 ρίοις αὐτῆς, ἀπὸ
 διατῆς, καὶ
 κατωτέρω, κατὰ τὸν χρό-
 νον, ὃν ἠκρίβωσε
 17. παρὰ τῶν μάγων. Τό-
 τε ἐπληρώθη
 τὸ φηθὲν ὑπὸ Ἱερε-
 μέου τοῦ προφήτου,
 18. λέγοντος· Φω-
 νή ἐν Ῥαμὰ ἡ-
 κέοθι,
 θρήνος καὶ κλαυ-
 θμὸς καὶ ὀδυρμὸς πο-
 λὺς· Ῥαχὴλ
 κλαίεσα τὰ τέ-
 κνα αὐτῆς, καὶ ἐκ

- Х О Т Ъ А Ш Е О У Т Ъ
 Ш Н Т Н С А М К О Н Е
 19. С Ж Т Ъ О У М Ъ Р Ъ Ш
 Ж Е Н Р О Д О У · С Е А Н Г Е
 А Ъ Г Н Ъ В Ъ С Ъ Н Ъ
 Я В Н С А Н О С Н Ф О У
 20. В Ъ Е Г У П Т Ъ Г Л Я ·
 В Ъ С Т А В Ъ · П О Н
 М Н О Т Р О У А Н М А
 Т Е Р Ъ К Г О · Н Н Д Н
 В Ъ З Е М А Ж Н З Л К
 В Ж Н З М Р Ъ Ш А
 Б О Н Ц Ж Ц Е Н Д О У
 Ш А О Т Р О У А Т Е
 21. О Н Ъ Ж Е В Ъ С Т А В Ъ ·
 П О Я Т Ъ О Т Р О У А ·
 Н М А Т Е Р Ъ К Г О · Н
 В Ъ Н Н Д Е В Ъ З Е М Ю

- ἤθελε παρακλη-
 θῆναι, ὅτι ὁ
 19. εἰσί. Τελευτήσαντος
 δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδὼς ἄγγε-
 λος Κυρίου κατ' ὄναρ
 φαίνεται τῷ Ἰωσήφ
 20. ἐν Αἰγύπτῳ, λέγων·
 Ἐγερθεὶς παράλα-
 βε τὸ παιδίον καὶ τὴν μη-
 τέρα αὐτοῦ, καὶ πορεύε-
 εἰς γῆν Ἰσραήλ·
 τεθνήκασι
 γὰρ οἱ ζητούντες τὴν ψυ-
 χὴν τῶν παιδίων.
 21. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς
 παρέλαβε τὸ παιδίον
 καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
 ἦλθεν εἰς γῆν

22. Н З Л К В Ж Г Л Я Ш А
 В Ъ Ж Е М К О А Р Х Е Л А
 Н Ц Р Е Т В О У К Т Ъ
 В Ъ Н О У Д Е Н · В Ъ Н
 Р О Д А М Ъ С Т О О Ц А
 С В О К Г О О У Б О Н С А
 Т А М О Н Т Н В Ъ
 С Т Ъ Ж Е П Р Н Н М Ъ
 В Ъ С Ъ Н Ъ · О Т Н Д С
 В Ъ С Т Р А Н Ж Г А Л Н
 23. А В Н К Ж Н П Р Н Ш Ъ
 Д Ъ В Ъ С Е Л И С А В Ъ
 Г Р А Д Ъ · Н А Р И Ц А К
 М Ъ Е М Ъ · Н А З А Р Е
 Ф Ъ Д А С Ъ Б Ж Д Е
 Т Ъ С А Р Е У Б Н О К
 П Р К Я · Н К О Н А З А
 Р Е Н Н А Р Е У Е Т Ъ С А ·—

22. Ἰσραήλ. Ἀνάσας
 δὲ, ὅτι Ἀρχέλα-
 ος βασιλεύει
 ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ
 Ἡρώδου τοῦ πατρὸς
 αὐτοῦ, ἐφοβήθη
 ἐκείνῳ ἀπελθεῖν χρη-
 ματισθεὶς δὲ
 κατ' ὄναρ, ἀνεχώρησεν
 εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλι-
 23. लाίας. Καὶ ἐλ-
 θὼν κατέκτισεν εἰς
 πόλιν λεγο-
 μένην Ναζαρέθ·
 ὅπως πληρω-
 θῇ τὸ ῥηθὲν
 διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι Ναζα-
 ραὶος κληθήσεται.

М ^ца ^жто ^стмоуо ^цоунашемоу
^архне ^ппоуе ^ыв ^ъшоу. ^део
^аороу ^отъно ^ана. ✠.

Р ^еуе ^га ^зъ ^смь ^двѣ ^рь ^писа
^септа ^бра. ^въ. ^ѣ. ✠.

М ^ца ^жто. ^стра ^стъ ^хъ ^младенѣ
^ць. ✠. ^отъ ^мат. ✠.

О ^шдѣ ^шемъ ^же ^блѣ ^хвомъ.
^писа. ^въ ^не. ^пор ^жста ^хвѣ

С ^жво. ^прѣ ^просѣ ^щенинѣ. ✠.
^се ^ка. ^отъ ^мат. ✠.

Mat. III. 1. **В** ^врѣ ^ма ^оно.
^пр ^идѣ ^но ^анѣ
^кр ^ст ^нтѣ ^аль
^пр ^о ^по ^вѣ ^да
^ѣ ^въ ^по ^у

^ст ^ы ^н ^н ^но ^у ^дѣ

2. ^н ^с ^цѣ ^н ^г ^лѣ

κτ. εἰ δόξαι Θεοδώ-
 ρου τῆ γραπτῆ.

κθ'. τῶν ἁγίων νη-
 πίων.

III. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 παραγίνεται Ἰωάννης
 ὁ βαπτιστής,
 κηρύσσων
 ἐν τῇ ἐ-
 ρήμῳ τῆς Ἰουδαί-
 ας. Καὶ λέγων

п о к а н т е с а п р н
 б л н ж н б о с а ц р ъ
 с т в н н е н б ѣ н о н
 3. с ѣ б о н с т ѣ р с ѣ у с н з
 н н с а н м ѣ п р к ѣ
 м ѣ г л ѣ щ б м ѣ .
 г л а с ѣ ѣ п н ѣ щ а
 а г о в ѣ п о у с т з
 н н о у г о т о в а н
 т е п ѣ т ѣ г н ѣ . п р а
 в з т в о р н т е с т ѣ
 4. з а н о г о с а м ѣ ж е
 н о а н ѣ . н м ѣ а ш е
 р н з ѣ с в о ѣ о т ѣ
 в л а с ѣ в с а ѣ б ѣ
 ж д ѣ . н п о м с ѣ о у
 с н н н ѣ . о у р ѣ с а ѣ
 х ѣ с в о н х ѣ ѣ д ѣ

Μετανοήτε ἡγ-
 γικε γὰρ ἡ βασι-
 λεία τῶν ὀρανῶν.

5. Οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ρηθεὶς
 ὑπὸ Ἠσαΐου τοῦ προφή-
 του, λέγοντος·
 Φωνὴ βοῶντος
 ἐν τῇ ἐρή-
 μῳ, ἐτοιμάσα-
 τε τὴν ὁδὸν Κυρίου, ἐυ-
 θείας ποιεῖτε τὰς τρί-
 βας αὐτοῦ. Ἀυτὸς δὲ
 ὁ Ἰωάννης εἶχε
 τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ
 τριχῶν καμή-
 λου, καὶ ζώνην δερ-
 ματίνην περὶ τὴν ὀσφύν
 αὐτοῦ. Ἡ δὲ τρο-

ЖЕ Ѧ ГО БѢ А К Р Н
 ДѢ · Н М Е ДѢ Д Н В Н
 5. Н Т О Г Д А Н Г Х О
 Ж Д А А Ш Е К Ъ Н Ѧ
 М О У · Н Е Р Г Л М Ъ ·
 Н В Ъ Г А Н О У Д Е А
 Н В Ъ Г А О Т Р А Н А Н
 6. В Р Д А Н Ъ Г К А Н · Н
 К Р Ъ Ц А А Х Ж Г М
 В Ъ Е Р Д А Н Ъ Г Ц Ъ
 Н Р Ъ Ц Ъ О Т Ъ Н Ѧ
 Г О Н Г П О В Ъ Д А
 Ж Ц Е Г Р Ъ Х Ы Г В О
 7. М В Н Д Ъ В Ъ Ж Е
 М Ъ Н О Г Ы Ф А Р Н
 Г Е Ѧ Н Г А Д О У К Е
 Ѧ · Г Р Л Д Ж Ц Л Н А
 К Р Ъ Ц В Н Н Ѧ К О

- φη αὐτῷ ἦν ἀκρι-
 δες καὶ μέλι ἀγριον.
 5. Τότε ἐξεπο-
 ρεύετο πρὸς αὐ-
 τὸν Ἱεροσόλυμα
 καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία,
 καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τῇ
 6. Ἱερδάνῃ. Καὶ
 ἐβαπτίζοντο
 ἐν τῷ Ἱορδάνῃ
 ποταμῷ ὑπ' αὐ-
 τῷ, ἐξομολογέ-
 μενοι τὰς ἁμαρτίας αὐ-
 τῶν. Ἰδὼν δὲ
 7. πολλὰς τῶν φαρι-
 σαίων καὶ σαδδουκαί-
 ων ἐρχομένους ἐπὶ
 τὸ βάπτισμα αὐτοῦ,

Н Г Л А · Н Ц Л Д Н М
 Е Х Н Д Ъ Н О В А · В Ъ
 Т О Г Ъ К А З А В А М Ъ
 Б Ъ Ж А Т Н О Т Ъ
 Г Р Л Д Ж Ц Л А Г О
 8. Г Н Ъ В А Г Ъ Т В О
 Р Н Т Е П Л О Д Ъ Д О
 Г Т О Н Н Ъ П О К А А
 9. Н Н Ю Н Н Е Н А У Н
 Н А Н Т Е Г Л А Т Н
 В Ъ Г Е Б Ъ · О Ц А Н
 М А А М Ъ А В Р А
 А М А Г Л Ж Б О В А
 М Ъ Н К О М О Ж Е
 Т Ъ Б Ъ · О Т Ъ К А
 М Е Н Н Н Г Е Г О · В Ъ
 З Д В Н Г Н Ж Т Н
 У Л Д А А В Р А А М О

- εἶπεν αὐτοῖς· Γεννήματα
 ἐχιδνῶν, τίς
 ὑπέδραξεν ὑμῖν
 φυγᾶν ἀπὸ
 τῆς μελλύσης
 8. ὁρῆς; Ποιή-
 σατε ἔν καρπὸν ἀ-
 ξιον τῆς μετανοί-
 9. ας. Καὶ μὴ δο-
 ξητε λέγειν
 ἐν ἑαυτοῖς· Πατέρα ἐ-
 χομεν τὸν Ἀβρα-
 ᾶμ· Λέγω γάρ ὑ-
 μῖν, ὅτι θύνα-
 ται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λί-
 θων τέτων ἐ-
 γᾶραι
 τέκνα τῷ Ἰβραάμ.

10. В Н · О У Ж Е Б О Г Е К Ы
 Р А П Р Н К О Р Б Н Н
 Д Р Ъ В А Л Е Ж Н Т Ъ ·
 В Ы С И К О О У Б О Д Р Ъ
 В О · Е Ж Е Н Е Т В О Р Н
 Т Ъ П Л О Д А Д О Б Р А ·
 П О Г Ъ К А К М О Б Ы
 В А К Т Ъ · Н В Ъ О Г Н Ъ
11. В Ъ М Е Т А К М О А
 З Ъ О У Б О К Р Ъ Ц Ж
 В Ы В О Д О Ж В Ъ
 П О К А Л Н Н К Р А
 Д Ы Ж Е П О М Ъ Н Ъ ·
 К Р Ъ П А Н Н М Е Н Е
 К О Т Ъ · К М О У Ж Е
 Н Ъ Е М Ъ Д О О Т О Н
 Н Ъ С А П О Г А П О Н Е
 Е Т Н · Т Ъ В Ы К Р Ъ

10. Ἦδη δὲ καὶ ἡ ἀξι-
 νη πρὸς τὴν ρίζαν
 τῶν δένδρων καίται.
 Πᾶν δὲ δέν-
 δρον μὴ ποιῶν
 καρπὸν καλὸν,
 ἐκκόπτε-
 ται καὶ εἰς πῦρ
 βάλλεται. Ἐ-
 γὼ μὲν βαπτίζω
 ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς
 μετάνοιαν· Ὁ δὲ
 ὀπίσω μου ἐρχόμενος
 ἰσχυρότερός μου
 ἐστίν, ὃς
 ἐκ εἰμὶ ἱκανὸς
 τὰ ὑποδήματα βασί-
 λει· αὐτὸς ὑμᾶς βά-

Е Т Н Т Ъ Д Х Ъ М Ъ
 Е Т Ы Н М Ъ ·

Н^А · прѣпифанни аще при
 лоуѣнтъ сандроу гамеѣти
^А · межа ж стѣмъ хѣмъ
 ржстѣмъ · нѣгошленнѣмъ
 рѣтѣсн прѣпросѣщеннѣмъ ·
 Е · сѣа · отъ маріа ·

Мар.

1.
1.
2.



А У А Л О Е В А Н
 Г Е Л Н И Н У Х В А ·
 Е Н А Б Ж Н И М
 К О Ж Е П Н Е А
 Н О К Е Т Ъ В Ъ
 П Р Р Ц Ъ Х Ъ · Е Е А З Ъ
 П О Г Ъ Л Ж А Н Г А Ъ
 М О Н П Р Ъ Д Ъ А Н Ц Ъ
 М Ъ Т В О Н М Ъ · Н Ж Е
 О У Г О Т О В Н Т Ъ П Ж

πλέον· ἐν Πνεύματι
 ἀγίῳ.

- I. 1. Αρχὴ τῆ εὐαγ-
 γελίᾳ Ἰησοῦ Χριστοῦ
 διὰ τῆ Θεοῦ.
 2. Ὡς γέγρα-
 πται ἐν
 τοῖς προφήταις· Ἰδοὺ, ἐγὼ
 ἀποστέλλω τὸν ἀγγελόν
 μου πρό προσώ-
 που σου, ὃς
 κατασκευάσει τὴν ὁ-

Т Ъ Т В О Н П Р Ъ Д Ъ
 3. Т О Б О Ж Г Л А С Ъ В Ъ
 П Н Ж Ц А А Г О В Ъ
 П О У С Т Ы Н Н - О У Г О
 Т О В Н Т Е П Ж Т Ъ
 Г Н Ъ . П Р А В Ы Т В О
 Р Н Т Е С Т Ъ З А Ж Г О
 4. Б Ы Г Т Ъ Н О А Н Ъ
 К Р Ъ С Т А В Ъ П О У
 С Т Ы Н Н . Н П Р О П О
 В Ъ Д А Ж К Р Ъ Ц Е
 Н Н Ж П О К А А Н Н Ю .
 В Ъ О Т Ъ П О У Щ Е Н Н
 5. Ж Г Р Ъ Х О В Ъ Н Ж Х О
 Ж Д А А Ш Е Ж Е К Ъ
 Н Ж М О У В Ъ С А Н О У
 Д Е Н С К А С Т Р А Н А .
 Н Н Е Р Г Л М А Н Н С .

δὸν οὐ ἐμπροσθεν
 3. σου. Φωνὴ βο-
 ῶντος ἐν
 τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοι-
 μάσατε τὴν ὁδὸν
 Κυρίου, ἐυθείας ποι-
 ᾶτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.
 4. Ἐγένετο Ἰωάννης
 βαπτίζων ἐν τῇ ἐ-
 ρήμῳ, καὶ κηρύσ-
 σων βάπτι-
 σμα μετανοίας
 εἰς ἄφθαινον
 5. ἁμαρτιῶν. Καὶ ἔξε-
 πορεύετο πρὸς
 αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰου-
 δαία χώρα,
 καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται.

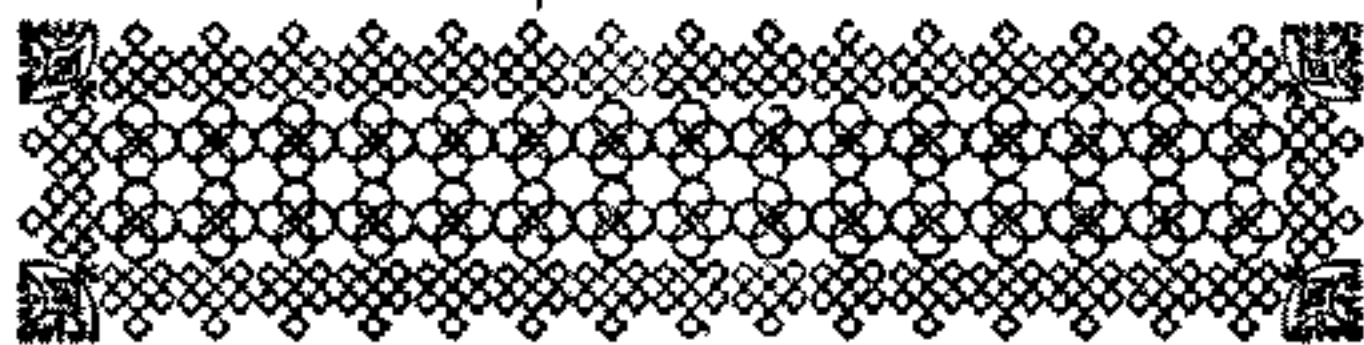
Н К Р Ъ Ц А А Х Ж С Ж
 В Ъ С Н В Ъ Н Е Р Д А Н Ъ
 С Ц Ъ Н Р Ъ Ц Ъ О Т Ъ
 Н Ж Г О Н Е П О В Ъ Д А
 Ж Ц Е Г Р Ъ Х Ж С В О
 6. Ж Б Ъ Ж Е Н О А Н Ъ
 О Б Л Ъ У Б Н Ъ В Л А
 С Ж В Е А Ъ Б Ж Ж Д Н .
 Н П О М С Ъ О У С Н Н Н
 Н Ъ О У Р Ъ С Л Ъ Х Ъ Ж
 Г О . Н Ж Д Ы . А К Р Н
 Д Ъ . Н М Е Д Ъ Д Н В Н
 7. Н Н П Р О П О В Ъ Д А
 А Ш Е Г Л Ж Г Р А Д Е
 Т Ъ К Р Ъ П Л Н Н М Е
 Н В Ъ С Л Ъ Д Ъ М Е Н Е .
 Ж М О У Ж Е Н Ъ С М Ъ
 Д О С Т О Н Н Ъ . П О К А О

καὶ ἐβαπτίζοντο
 πάντες ἐν τῷ Ἰορδᾶ-
 νῇ ποταμῷ ὑπ'
 αὐτοῦ, ἐξομολογώ-
 μενοι τὰς ἁμαρτίας αὐ-
 τῶν. Ἦν δὲ Ἰωάννης
 6. ἐνδεδυμένος τρί-
 χας καμήλη,
 καὶ ζώνην δερματί-
 νην περὶ τὴν ὀσφιν αὐ-
 τοῦ, καὶ ἐσθίων ἄκρι-
 δας καὶ μέλι ἀγρι-
 7. ον. Καὶ ἐκήρυσ-
 σε, λέγων· Ἔρχε-
 ται ἰσχυρότερός μου
 ὀπίσω μου.
 Ἔγωγε εἰμὶ
 ἱκανὸς κύ-

Н Ъ О А Р А З Д Р Ъ Ш Н
Т Н Р Е М Е Н Е О А Н О
8. Г Ъ К Г О А З Ъ О У Б О
К Р Ъ Т Н Х Ъ В Ы В О
Д О Ж . А Т Ъ К Р Ъ Т Н
Т Ъ В Ы . Д Х Ъ М Ъ
Е Т Ы Н М Ъ .

Л М ^ѣц а т о ^ѣс т р а с т ѣ а м ѣ а . а н а
с т а с н ѣ с о л о у н ѣ н ѣ н ѣ
п р и м а ѣ н ѣ н ѣ ц р ѣ .

Л М ^ѣц а т о . с т р а с т а т о м ѣ с е л ѣ
с т р а п а п е ж а .



Л ^ѣц а е н о у а р а . п р о с н
н ѣ ц а р е к о м а а г о .
о б р ѣ з а н ѣ г а н а
ш е г о і у х а . Н п а о ц о у н а

πας λῦσαι

τὸν ἱμάντα τῶν ὑπο-

8. δημάτων αὐτοῦ. Ἐγὼ μὲν
ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕ-
δατι· αὐτὸς δὲ βαπτί-
σκει ὑμᾶς ἐν Πνεύματι
ἁγίῳ.

λ'.

λα'.

Μὴν Ἰαννουαρίου.

α. εἰς τὴν περιτομὴν
τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστῷ. Καὶ μνημῶνον

ш е м о у в а с и л и ю . а р х и е п п о у
б ы к ѣ ш о у в ѣ к с а р и н и а
п а а о к и н и .

Е Е К А . О Т Ъ Л О У К Ы .

Лук.
II.
20.



Ъ В Р Ъ М А О Н О .
В Ъ З В Р А Т Н Ш А
О А П А С Т О У Е Н
О А Л А В А Ш Е Н
Х В А Л А Ш Е
Б А . О В Ъ Е Х Ъ М Ж Е
О А Ы Ш А Ш А Н В Н Д Ъ
Ш А . И К О Ж Е Г Л А Н О
Б Ы Е Т Ъ К Ъ Н Н М Ъ
21. Н К Г Д А Н А П А Ъ Н Н
О А О М Ъ Д Ъ Н Н Н . Д А
Н О Б Р Ъ Ж Ж Т Ъ . Н А
Р Е У Е Н О Б Ы Е Т Ъ Н
М А К М О У Н Т О . Н А

τῷ δοίῃ πατρὸς ἡμῶν
Βασιλεῖν.

Κατὰ Λυκᾶ κεφ γ'.

II. 20. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἐπίστρεψαν
οἱ ποιμένες,
δοξάσοντες καὶ
αἰνῶντες
τὸν Θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς
ἤκουσαν καὶ εἶδον,
καθὼς ἐλάλη-
θη πρὸς αὐτάς.

21. Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν
ἡμέραι ὀκτὼ τῷ
περιτεμᾶν αὐτὸν, καὶ ἐ-
κλήθη τὸ ὄ-
νομα αὐτοῦ Ἰησοῦς. τὸ

- Р Б У Е Н О К О Т Ъ А Н Г Е
 А А П Р Ъ Ж Д Е Д А Ж Е
 Н Е З А У А Т Ъ С А В Ъ
 40. У Р Ъ В Ъ О Т Р О У А
 Ж Е Р А С Т Ъ А Ш Е Н
 К Р Ъ П Л И А Ш Е С А
 А Х Ъ М Ъ Н А П Л Ъ
 Н И Я С А П Р Ъ М Ж
 А Р О С Т Н И Б Ъ Г Д А
 Т Ъ Б Ж Н И Б Ъ Н А
 41. Н И М Ъ Н Х О Ж Д А А
 С Т А Р О Д Н Т Е Л И К
 Г О П О В Ъ С А Л Ъ Т А
 В Ъ Н Е Р С Ъ М Ъ В Ъ
 П Р А З Д Ъ Н Н К Ъ П А
 42. С Х Ъ Н И Г Д А Б З И
 С Т Ъ Д Ъ В О Ж Н А
 Д Е С А Т Е Л Ъ Т О У .

- κληθέν υπό τῃ ἀγγέ-
 λῃ, πρὸ τῆ συν-
 ληφθῆναι αὐτὸν ἐν
 40. τῇ κοιλίᾳ. Τὸ δὲ παι-
 δίον ἠύξανε καὶ
 ἐκραταιώτο
 πνεύματι, πλη-
 ρύμενον σο-
 φίας· καὶ χά-
 ρις Θεοῦ ἦν ἐπ’
 41. αὐτό. Καὶ ἐπορεύον-
 το οἱ γονεῖς αὐ-
 τῆ κατ’ ἔτος
 εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ
 ἰορτῇ τῇ πά-
 42. σχᾷ. Καὶ δτε ἐγένε-
 ντο ἐτῶν
 δώδεκα,

- В Ъ С Х О Д А Щ Е М Ъ
 Н М Ъ В Ъ Е Р С Ъ М Ъ
 П О О Б З И У А Ю П Р А
 43. З Д Ъ Н Н К А · Н К О
 Н Ъ У А В Ъ Ш Е М Ъ
 Д Ъ Н Н · В Ъ З В Р А
 Щ А Ж Щ Е М Ъ Ж Е
 С А Н М Ъ · О С Т А О Т Р О
 К Ъ В Ъ Н Е Р С Ъ М Ъ
 Н Н Е У О У Н О С Н Ф Ъ ·
 44. Н М А Т Н И К О М Ъ
 Н Ъ В Ъ Ш А Ж Е Н
 В Ъ Д Р О У Ж Н Н Ъ
 С Ж Щ Ъ · Н Д О С Т А Д Ъ
 Н Е П Ж Т Ъ Н Н С К А
 А С Т А К Г О В Ъ Р О Ж Д Е
 Н Н Н · Н В Ъ З Н А
 45. Н Н Н Н Н Е О Б Р Ъ

- ἀναβάντων
 αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα
 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἐ-
 45. ορτῆς. Καὶ τε-
 λωσάντων
 τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ
 ὑποσρέφῃν
 αὐτῆς, ὑπέμνηεν Ἰησοῦς ὁ
 παῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ
 καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσήφ
 44. καὶ ἡ μήτηρ αὐτῆ. Νο-
 μίσαντες δὲ αὐτὸν
 ἐν τῇ συνοδίᾳ
 εἶναι, ἦλθον ἡμέ-
 ρας ὁδὸν, καὶ ἀνεζή-
 τουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγε-
 νεῖσι καὶ ἐν τοῖς γνω-
 45. στοῖς. Καὶ μὴ εὑρόν-

- ТЪШАЕГО·ВЪ
ЗВРАТНСТА
ВЪЕРСАМЪВЪЗН
46. ЕКАЖЩАЕГОН
БЫСТЬПОТРЪХЪ
ДЬНЬХЪ·ОБРЪ
ТОСТАНВЪЦРКЪ
ВНГЪДАЩЬПО
ЕРЪДЪОУЧЕНТЕ
АЬ·НПОГЛОУША
ЖЩАНХЪ·НВЪ
ПРАШАЮЩАН
47. ХЪОУЖАГААХЖ
ЖЕГМВЪЕНПО
ГЛОУШАЖЩН
ГО·ОРАЗΟΥМЪ·
НОТЪВЪТЪХЪ
48. ЕГОНВНАДЪВЪ

- τες αὐτόν, ὑπέ-
σρεψαν
εἰς Ἱερουσαλήμ, ζη-
46. τῶντες αὐτόν. Καὶ
ἐγένετο, μεθ' ἡμεί-
ρας τρεῖς εὐ-
ρον αὐτόν ἐν τῷ ἱε-
ρῷ καθηζόμενον ἐν
μέσῳ τῶν διδασκα-
λῶν, καὶ ἀκώ-
οντα αὐτῶν καὶ ἐ-
περωτῶντα αὐ-
47. τός. Ἐξίσαντο
δὲ πάντες οἱ ἀ-
κώοντες αὐτῷ
ἐπὶ τῇ συνέσει
καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν
48. αὐτοῦ. Καὶ ἰδόν-

- ШАНДНВНОТА
СА·НКЪННМОУ
МАТННГОРЕУЕ
УАДО·УЬТОБЪТЪ
РННАМАТАКО
ЕОЦЪТВОННАЗЪ
ЕКРЪБЩАНЕНКА
49. ХОВЪТЕБЕ НРЕУЕ
КЪННМА УЬТО
НКОНКАСТАМЕ
НЕ НЕВЪСТААН
НКОНЖЕЖТЪОЦЪА
МОЕГО ВЪТЪХЪ
ДОГТОНТЪМНБЫ
50. ТН НТАНЕРАЗОВ
МЪОТАГЛАНЖЕ
51. РБУВНМА НГЪНН
ДЕСЪННМА·НПРН

- τες αὐτόν, ἐξεπλάγι-
σαν. Καὶ πρὸς αὐτόν
ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπε·
Τέκνον, τί ἐποίη-
σας ἡμῖν ὅτως;
ἰδοὺ, ὁ πατήρ σου καὶ γὰρ
ὁδυνώμενοι ἐζη-
49. τῶμέν σε. Καὶ εἶπε
πρὸς αὐτὴν· Τί
δοι ἐζητεῖτέ με;
ἀν ἦθατε,
δοι ἐν τοῖς τοῦ Πατρὸς
μου,
δοι εἶναι
50. με; Καὶ αὐτοὶ δὲ συνη-
καν τὸ ρῆμα, ὁ
51. ἐλάλησεν αὐτοῖς. Καὶ κατέ-
βη μετ' αὐτῶν, καὶ ἤλ-

Д Е В Ъ Н А З А Р Е О Ъ .
 Н Б Ъ Н О В Н Н О У Я
 С А Н М А М А Т Н Ж Е
 К Г О О Ъ Б Л Ю Д А А Ш Е
 В Ъ С А Г Л Ы С Н Я . С Ъ
 А А Г А Ж Ш Н В Ъ О Р Ъ
 52. Д Ъ Ц Н О В О К М Ъ Н І С
 Ж Е С П Ъ А Ш Е . П Р Ъ
 М Ж Д Р О С Т Н Ж Н
 Т Ъ А Ъ М Ъ Н Б Л Г О
 Д А Т Н Ж О Т Ъ Б А
 Н У Л В К Ъ . —

МѢСЯЦА ПОСЛАТЫЯ АПОЛННАРИИ.
И ПРІДАНАГО ОЦА РИГОРА
У ОДОТКОРЬЦА КЪ КРИТѢ.
И НА КЪ УВЕРНІЕ СТЫХЪ МОГО
БАЖНИИ. —

СЕМ. ОТЪ ЛОУКЪИ . ГЛА . 5 .

32. *Θεν εἰς Ναζαρέθ·
 καὶ ἦν ὑποτασσόμενος
 αὐτοῖς. Καὶ ἡ μήτηρ
 αὐτοῦ διετήρη
 πάντα τὰ ρήματα ταῦτα
 ἐν τῇ καρ-
 δία αὐτῆς Καὶ Ἰη-
 σὺς προϊκοπε
 σοφία καὶ
 ἡλικία, καὶ χά-
 ριτι παρὰ Θεῷ
 καὶ ἀνθρώποις
 β'.*

εἰς τὴν παραμονὴν
τῶν ἁγίων Θεοφανίων
κατὰ Λυκά κειφ. ζ'.

ДѢЯ.
III.
I.



Ѣ П А Т О К Н А Д Е
 Б А Т Е Л Ъ Т О В Л А
 Д З И У Ъ Г Т В Н И
 Т Н В Е Р Н И
 К Е Г А Р А . О
 Б Л А Д А Ж Ш О У П О
 Н Ъ С К О У О У М О У П Н
 А А Т О У Н О У Д Е К Е Ж .
 Н У Е Т В Р Ъ Т О В Л А
 Г Т Ъ Г Т В О У Ж Ш О У
 Г А А Н А Е К Е Ж Н Р О Д О У .
 Ф И Л И П О У Ж Е Б Р А
 Т О У К Е Г О У Е Т В Р Ъ
 Т О В Л А Г Т Ъ Г Т В О У
 Ж Ш О У Н Т В Р Н К
 Ж Н Т Р А Х О Н Н Т Ъ
 Е К О Ж Г Т Р А Н О Ж .
 Н А У С А Н Н Ю У Е Т В Р Ъ

ιη. 1. Ἐν ἔτη πεντεκαι-
 δεκαίῳ τῆς ἡ-
 γεμονίας
 Τιβερίου
 Καίσαρος, ἡ-
 γεμονεύοντος Πον-
 τίου Πι-
 λάτου τῆς Ἰουδαίας
 καὶ τετραρ-
 χόντος
 τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου,
 Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελ-
 φοῦ αὐτοῦ τε-
 τραρχούν-
 τος τῆς Ἰουδαί-
 ας καὶ Τραχωνίτι-
 δος χώρας,
 καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβι-

ТОВАЛАСТЬСТВОУ
 ѿЩОУАВНАН
 2. ННѢѢ · ПРНАРХН
 БРЕНАННѢ НК
 НАФѢ · БЫСТЬ
 ГЛѢБЖННКЪН
 ОАНОУ · ЗАХАРН
 ННОУОНОУ · ВЪ
 3. ПОУСТЫНН · Н
 ПРНДЕВЪВЪОЖ
 СТРАНЖНЕРДА
 НЬСКЖ · ПРОПОВѢ
 ДАѢКРЪЩЕННѢ
 НАПОКААННѢ ·
 ВЪОТЪПОУЩЕ
 ННѢГРѢХОВЪ ·
 4. МКОЖЕЖСТЬПН
 ОАНОВЪКЪНН

- ληνῆς τε-
 τραρχῆν-
 2. τος. Ἐπ' ἀρχι-
 ερέων Ἄννα καὶ Κα-
 ἰάφα, ἐγένετο
 ῥῆμα Θεοῦ ἐπὶ
 Ἰωάννην τὸν τῷ
 Ζαχαρίῳ υἱὸν, ἐν
 3. τῇ ἐρήμῳ. Καὶ
 ἦλθεν εἰς πᾶσαν
 τὴν περίχωρον τῇ Ἰορδα-
 νῃ, κηρύσ-
 σων βάπτισμα
 μετανοίας
 εἰς ἅφε-
 σιν ἁμαρτιῶν.
 4. Ὡς γέγρα-
 πται ἐν βί-

ГАХЪСЛОВЕСЫН
 ГАНѢПРѢКА ГЛѢЖ
 ША · ГЛАСТЬВЪПН
 ѿЩААГОВЪПОУ
 ОТЫНН ОУГОТО
 ВНТЕПЖТЬГНѢ
 ПРАВЫТВОРНТЕ
 5. СТЬЗАНГО ВЪСА
 КАДЪБРЬНАНАЪ
 ННТЬСА · НВЪСА
 КАГОРАНХАЪМЪ
 СЪМѢРНТЬСА · Н
 БЖДЖТЬСТРЫІЪ
 ТЪНАМВЪПР
 ВАМ · НОСТРНІ
 ВЪПЖТНГЛАД
 6. КЫ · НОУЗЪРНТ
 ВЪСАКАПАТЬСЪ

- βλφ λόγων Ἡ-
 σαίου τῷ προφήτῃ, λέγον-
 τος Φωνῇ βο-
 ῶντος ἐν τῇ ἐ-
 ρήμῳ· Ἐτοιμα-
 σατε τὴν ὁδὸν Κυρίου,
 εὐθείας ποιεῖτε
 3. τὰς τρίβους αὐτοῦ. Πᾶ-
 σα φάραγξ πληρω-
 θήσεται, καὶ πᾶν
 ὄρος καὶ βουνὸς
 ταπηνωθήσεται· καὶ
 ἔσται τὰ σκο-
 λιὰ εἰς ἐυ-
 θείαν, καὶ αἱ τραχεῖαι
 εἰς ὁδοὺς λεί-
 6. ας. Καὶ ὁψεται
 πᾶσα οὐρὴ τὸ σω-

П А С Е Н Н Ё Б Ж Н Ё
 7. Г Л А Ш Е Ж Е Н Г Х О
 Д А Ц И Н М Ъ Н А
 Р О Д О М Ъ · К Р Ъ С Т И
 Т Ъ С А О Т Ъ Н Ё Г О
 Н Ц А Д Н И Е Х Н Д Ъ
 Н О В А · К Ъ Т О С Ъ К А
 З А В А М Ъ Б Ъ Ж А
 Т Н · О Т Ъ Г Р А Д Ж
 Ц А А Г О Г Н Ъ В А
 8. С Ъ Т В О Р Н Т Е О У Б О
 П Л О Д Ъ Д О Г Т О Н
 Н Ъ П О К А А Н Н Ю ·
 Н Н Е Н А У Н Н А Н
 Т Е Г Л А Т Н В Ъ С Е
 Б Ъ · И Н О О Ц А Н
 М А А М Ъ А В Р А А
 М А Г Л Ъ Б О В А

- τήριον τῷ Θεῷ.
7. Ἐλεγεν ὅτι τοῖς ἐκπο-
ρευομένοις δ-
χλοῖς βαπτισθῇ-
ναι ὑπ' αὐτοῦ·
Γεννήματα ἐχι-
θῶν, τίς ὑπιδι-
ξεν ὑμῖν φυ-
γᾶν ἀπὸ τῆς μελλό-
σης ὁργῆς;
8. Ποιήσατε ὅτι
καρπὸς ἀξί-
ος τῆς μετανοίας·
καὶ μὴ ἄρξη-
σθε λέγειν ἐν ἑαυ-
τοῖς· Πατέρα ἔ-
χομεν τὸν Ἀβρα-
άμ. Λέγω γὰρ ὑ-

М Ъ И К О М О Ж Е
 Т Ъ Б Ъ · О Т Ъ К А
 М Е Н Н И С Е Г О · В Ъ
 З Д В Н Г Н Ж Т Н
 У А Д А А В Р А А М
 9. О У Ж Е Б О С Е К Ъ Р А
 П Р Н К О Р Е Н Н Д Р Ъ
 В А Л Е Ж Н Т Ъ В Ъ
 С А К О О У Б О Д Р Ъ
 В О · Н Е Т В О Р А Ц Е
 Ё П Л О Д А Д О Б Р А ·
 П О С Ъ К А Ж Т Ъ
 Н В Ъ О Г Н Ъ В Ъ М Ъ
 Т А Ж Т Ъ · Н С Ъ Г А
 10. Р А Ж Т Ъ Н В Ъ П Р А
 Ш А А Х Ж Ё Г О Н А
 Р О Д Н Г Л Ж Ц Е ·
 У Ъ Т О О У Б О С Ъ Т В О

- μῖν, ὅτι δύνα-
ται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λι-
θῶν τέτων ἐ-
γᾶραι
τέκνα τῷ Ἀβραάμ.
9. Ἦδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη
πρὸς τὴν φέξαν τῶν δέν-
δρων καίται.
Πᾶν ὅτι δέν-
δρον μὴ ποιῇν
καρπὸν καλόν,
ἐκκόπτεται
καὶ εἰς πῦρ βάλλ-
λεται.
10. Καὶ ἐπη-
ρώτων αὐτὸν οἱ δ-
χλοι, λέγοντες·
Τί ὅτι ποιῇ-

11. РНМЪ ОТЪВѢЩА
ВЪЖЕ ГЛАШЕН
МЪ НМѢАНДЪ
ВЪРНЗЪ. ДАПОДА
ГТЬНЕМОВЦЮ
ОУМОУ ННМѢ
АНБРАШЬНА.
ТАКОЖДЕДАТВО
12. РНТЬ ПРНДОША
ЖЕНМЪТАРН
ЕКРЬСТНТЪГА
НРЕКОШАКЪНЕ
МОУ ОУУНТБАЮ.
УЪТОГЪТВОРН
13. МЪ ОНЪЖЕ РЕУЕ
КЪННМЪ ННУЪ
ТОЖЕБОАКПОВЕ
АЪНААГОВАМЪ

11. σομεν; Ἀποκρι-
θεὶς δὲ, λέγει αὐ-
τοῖς· Ὁ ἔχων δύο
χιτῶνας, μεταδό-
τω τῷ μὴ ἔχον-
τι· καὶ ὁ ἔ-
χων βρώματα,
ὁμοίως ποιεί-
τω. Ἦλθον
12. δὲ καὶ τελεῖναι
βαπτισθῆναι·
καὶ εἶπον πρὸς αὐ-
τόν· Διδάσκαλε,
τί ποιήσο-
13. μεν; Ὁ δὲ εἶπε
πρὸς αὐτούς· Μη-
δὲν πλέον παρὰ τὸ διατε-
ταγμένον ὑμῖν

14. ТВОРНТЕ ВЪПРА
ШААХЖЖЕН НВО
НННГЛЖЩЕ. Н
МЫУЪТОГЪТВО
РНМЪ НРЕУЕКЪ
ННМЪ НННОГО
ЖЕОБНДНТЕ НН
ОКЛЕВСТАНТЕ Н
ДОВЬАЬННБЖДЪ
ТЕ ОБРОКЫВАШН
15. МН УАЖЩЕМЪ
ЖЕЛЮДЬМЪ. НПО
МЫШАВЖЩЕМЪ
ВЪЕРДЬЦНХЪГВО
НХЪОНОАНЪ. ЕДА
16. ТЪКЕТЪХЪОТЪ
ВЪЩАВАШЕНО
АНЪ. ВЪГЪМЪГЛЖ.

14. πρᾶσσετε· Ἐπη-
ρώτων δὲ αὐτόν καὶ γρα-
τευόμενοι, λέγοντες· Καὶ
ἡμεῖς τί ποιή-
σομεν; Καὶ εἶπε πρὸς
αὐτούς· Μηδὲνα
διασεύσητε· μηδὲ
συκοφαντήσητε· καὶ
ἀκριβοῦς
15. μων. Προσδοκῶντος
δὲ τοῦ λαοῦ, καὶ δια-
λογιζομένων πάντων
ἐν ταῖς καρδίαις αὐ-
τῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε
16. αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός, Ἀπε-
κρίνατο ὁ Ἰω-
άννης, ἀπασὶ λέγων·

АЗЪ ОУ БО ВОДОЖ
 КРЪЩАЖЪ ВЪ ГРА
 ДЕТЬ ЖЕ КРЪПАН
 НМЕНЕ · КМОУЖЕ
 НЪОМЪ ДОСТОИИ
 ОТЪШНТИ РЕМБ
 НЕГА ПОГЪ КГО ·
 ТЪ КРЪОТНТЬ ВЪ
 ДХЪМЪ СТЪИМЪ
 17. НОГНЪМЪ КМОУ
 ЖЕАПАТА ВЪРЖ
 ЦЪ КГО · НПОТЪ
 БНТЬ ГОУМЪНО
 ОВО КНОГЪБЕРЕТЬ
 ПЪШЕННЦЖ · ВЪ
 ЖНТЬННЦЖОВО
 Ж · АПАФЪ ВЪГЪ
 ЖЕЖЕТЬ ОГНЪМЪ

Εγὼ μὲν ὕδατι
 βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρ-
 χεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός
 μου, ὃ
 ὅτι εἰμὶ ἱκανὸς
 λῦσαι τὸν ἱμάν-
 τα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ·
 αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει
 ἐν Πνεύματι ἁγίῳ
 17. καὶ πυρὶ. Οὐ
 τὸ πύρον ἐν τῇ χι-
 τῇ αὐτοῦ· καὶ διακαθα-
 ρίᾳ τὴν αἰώνια
 αὐτοῦ, καὶ συνάξει
 τὸν σῖτον εἰς
 τὴν ἀποθήκην αὐ-
 τοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατα-
 καύσει πυρὶ

НЕГА ОНЪИМЪ
 18. МЪНОГАЖЕ ННА
 ОУТЪШАЖ · БАА
 ГОВЪОТОВААШЕАЮ
 ДЪМЪ · —

НА ОУТРАНИ · ВЪСТОЖЕГОМЪАМ
 ННН · ПРО · ГЛА · Д · ГЛА · ГЛА
 НА КОДАХЪЪ СЛАВ · СТ · ПРИН
 СЪТЕГВНСНОВЕЖНН · —
 Е · Е · О · Т · М · А · Р · И · А · Г · Л · А · Е · —

Мар.
 I.
 9.



ПЪДННОНЪ ·
 ПРИДЕНІОТЪ
 НАЗАРΕΘАГУ
 АНЛЕНОКАА
 ГО · НКРЪОТН
 ТЪГАОТЪНОА
 10. НАВЪБРОДАНЪ НА
 БНКВЪСХОДАО

ἀσβίζω.
 18. Πολλὰ μὲν ὦν καὶ ἕτερα
 παρακαλῶν ἐν-
 ηγγελίζετο τὸν λα-
 ον.
 5. τῇ ἁγίᾳ Θεοφανίᾳ
 εἰς τὸν ὄρθρον.

Κατὰ Μάρκον κεφ. ε.
 I. 9. Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις
 ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ
 Ναζαρεθ τῆς Γα-
 λιλαίας,
 καὶ ἐβαπτί-
 σθη ὑπὸ Ἰωάν-
 νου εἰς τὸν Ἰορδάνην. Καὶ ἐν-
 θένως ἀναβαίνων α-

ТЪ ВОДЫ · В Н ДЪ
 РАЗВОДАЩА СЯ
 НБСАНА ХЪ И КО
 ГОЛЖБЪ СЪХОДА
 11. ШЪНАНЬ НГЛАГЪ
 БЫОТЪ СЪНБСЪ
 ТЫКЕН СЪНЪМОН
 ВЪЗЛЮБАКЪНЪН ·
 ОТЕБЪБЛАГОВО
 АНХЪ · —

Б М ЦАТО · СЪЩИНН · СЛНФА
 НННМЪ · —

С ЕКА · ОТЪМАТ · ГЛА · ГИ · —

Мат.
 III
 13.



ВЪРЪММОН ·
 ПРНДЕНІО · ОТЪ
 ГАЛНАСАНАН
 ЕРДАНЪ · КЪ
 НОАНОУ · КРЬ

πὶ τῷ ὕδατος; εἶδε
 σχιζομένους
 τῆς θρανῆς, καὶ τὸ Πνεῦμα ὄρει
 περιζεράν, καταβαί-
 11. νον ἐπ' αὐτόν. Καὶ φωνή
 ἐγένετο ἐκ τῶν θρανῶν·
 Σὺ εἶ δὲ υἱός μου
 ὁ ἀγαπητός,
 ἐν σοὶ εὐδόκη-
 σα.

εἰς τὴν λειτουργίαν
 κατὰ Ματθαῖον κεφ. ιγ'.

III 13. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ
 τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν
 Ἰορδάνην πρὸς
 τὸν Ἰωάννην, τῷ βα-

СТНТЪСА ОТЪН К
 14. ГО НОАНЪЖЕ · ВЪ
 ЗБРАННАШЕМ
 ГЛН · АЗЪ ТРЪБЖ
 Ж ОТЪ ТЕБЕ КРЬ ·
 СТНТНГА АТЪ
 ГРАДЕШНКЪМЪ
 15. НЪ ОТЪВЪЩАВЪ
 ЖЕНІО РЕЧЕНЪН К
 МОУ ОСТАННЪН
 НЪ ТАКО БО ПОДО
 БЪНО КСТЪНАМЪ ·
 Н СПЛЪННТН ВЪ
 САКЖ ПРАВЪДЖ
 ТОГДА ОСТАВНН
 16. КРЬЩЪЖЕ СЯ НІО ·
 ВЪЗНДЕ АБН К
 ТЪВОДЫ НГО ОТЪ

πιοθῆναι ὑπ' αὐ-
 14. τῷ. Ὁ δὲ Ἰωάννης διε-
 κώλυεν αὐτόν·
 λίγων· Ἐγὼ χρεῖαν
 ἔχω ὑπὸ σοὶ βα-
 πτιοθῆναι, καὶ σὺ
 ἔρχῃ πρὸς με·
 15. Ἀποκριθεὶς
 δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐ-
 τόν· Ἄφες ἄρ-
 τι· ὅτι οὕτω γὰρ πρέ-
 πον ἐστὶν ἡμῖν
 πληροῦσαι πά-
 σαν δικαιοσύνην.
 Τότε ἀφίησεν αὐτόν·
 16. Καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς
 ἀνέβη ἐκ τοῦ ὕ-
 πο τῷ ὕδατος. Καὶ εἶδὲ, ἀνε-

ВЪРЪШАСЯЖИМЪ
 НБГАНВНДѢДОВ
 ХЪБЖИИ·ОЪХО
 ДАЩЬ·ИКОГОЛЖ
 БЬ·ИГРАДЖЩЬНА
 17. НЬ·ИБЕГЛАЕЪОЪ
 НБЕЕ·ГЛА·БЕЖСТЬ
 ОНЪ·МОНВЪЗЛЮ
 БАЕНЪ·ОНИМЪ
 ЖЕБЛАГОВОАНХЪ·

МЦАТО·СЪКОРЪСТААГОНОАНА
 ИРЪСТИТЕЛН·

ЕКА·ОТЪНОАНА·ГЛА·ГІ·

Ю.
 І.
 29.  ВЪРЪММОНО·
 ВНДѢВЪНОА
 НЪНІГА·ГРА
 ДЖЩАКЪ
 ОЕБЪНГЛА

ᾠχθησαν αὐτῷ
 οἱ ὕρανοί, καὶ εἶδε τὸ Πνεῦ-
 μα τῷ Θεῷ καταβαλ-
 νων ὡσεὶ περιγε-
 ράν, καὶ ἐρχόμενον ἐπ'
 17. αὐτόν. Καὶ ἰδὼ, φωνὴ ἐκ
 τῶν ὕρανῶν, λέγουσα· οὗτός ἐστιν
 ὁ υἱός μου ὁ ἀγα-
 πητός, ἐν ᾧ
 εὐδόκησα.
 ζ'. εἰς τὴν σύναξιν
 προδρόμου. κατὰ Ἰωάννην
 κεφ. ιγ'.

І. 29. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 βλέπει ὁ Ἰωάν-
 νης τὸν Ἰησοῦν ἐρ-
 χόμενον πρὸς
 αὐτόν, καὶ λέγει·

ОНИМЪ·БЕЛГНЬ
 ЦЪБЖИИ·ВЪЗБ
 МАИИ·ГРЪХИВЬ
 30. БЕГОМИРА·БЕЖСТЬ
 ОНИМЪ·ЖЕАЗЪРБ
 КОХЪ·ПОМЪНЪН
 ДЕТЬМЖЖЬ·ИЖЕ
 ПРЪДЪМЪНОЖ
 БЫСТЬ·ИКОПРЬ
 31. ВЪИМЕНЕБЪ·НА
 ЗЪНЕВЪДѢАХЪ
 ЕГО·НЪДАИВН
 ТЬ·БАННЗЛЖВН·
 БЕГОРАДИ·ПРНО
 ХЪАЗЪ·ВЪВОДЪ
 32. КРЪСТА·НЕВЪ
 ДѢТЕЛЪСТВОВА
 НО·АНЪ·ГЛА·И

Ἴδε ὁ ἀμνὸς
 τῷ Θεῷ, ὁ αἰ-
 ρων τὴν ἁμαρτίαν τῷ
 30. κόσμῳ. Οὗτός ἐστι,
 περὶ ᾧ ἐγὼ εἶ-
 πον· Ὁπίσω μου ἐρ-
 χεται ἀνὴρ, ὃς
 ἐμπροσθέν μου
 γέγονεν· Ὅτι πρῶ-
 31. τός μου ἦν. Καί-
 γὰρ διήδυν
 αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανε-
 ρωθῇ τῷ Ἰσραὴλ·
 διὰ τούτο ἤλ-
 θον ἐγὼ ἐν τῷ ὕδατι
 32. βαπτίζων. Καὶ μαρ-
 τύρησεν
 Ἰωάννης λέγων· Ὁ-

К О В Н Д Ъ Х Ъ А Х Ъ
 С Ъ Х О Д А Щ Ъ Н Г Р А
 Д Ж Щ Ъ Н А Н Ъ . И К О
 Г О Л Ж Б Ъ С Ъ Н Ё С Ё . Н
 П Р Ъ Б Ы С Т Ъ Н А Н И
 53. М Ъ Н А З Ъ Н Ё В Ъ
 Д Ъ А Х Ъ И Г О Н Ъ П О
 С Ъ Л А В Ы Н М А К Р Ъ
 С Т И Т Ъ В Ъ В О Д Ъ .
 Т Ъ М Ъ Н Ъ Р Ё У Ё
 Н А Д Ъ Н Ъ Ж Ё О У З Ъ
 Р И Ш Н Д Х Ъ С Ъ Х О
 Д А Щ Ъ . Н П Р Ъ Б Ы
 В А Ж Щ Ъ Н А Н И
 М Ъ С Ъ К Е Т Ъ К Р Ъ
 С Т А Н Д Х Ъ М Ъ С Т Ы
 54. Н М Ъ . Н А З Ъ В Н Д Ъ
 Х Ъ Н С Ъ В Ъ Д Ъ Т Ё

τι τεθείσθαι τὸ πνεῦμα
 καταβαῖνον
 ὡσεὶ
 περιγεράν ἐξ ὕδατος, καὶ
 ἔμινεν ἐπ' αὐ-
 τόν. Καὶ γὰρ ἐκ ἧ-
 δαν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμ-
 ψας με βα-
 πτίσεν ἐν ὕδατι,
 ἐκείνός μοι εἶπεν·
 'Ἐφ' ὃν ἂν ἱ-
 δῇς τὸ πνεῦμα καταβαί-
 νον, καὶ μέ-
 νον ἐπ' αὐ-
 τόν, ὅτός ἐστιν ὁ βα-
 πτίζων ἐν Πνεύματι ἁγί-
 33. φ. Καὶ γὰρ εἶδρα-
 κα, καὶ μεμαρ-

А Ъ С Т В О В А Х Ъ . И
 К О С Ъ К Е Т Ъ С Ы Н Ъ
 Б Ж Н Н . : —

С Ж О . П О П Р О С Ъ Щ Е Н И И . : —

Е К А . О Т Ъ М А Т . Г А А . С Ъ . : —

Мат.
 IV.
 1.



В Ъ Р Ъ М А О Н О .
 В Ъ З В Е Д Е Н Ъ
 Б Ы С Т Ъ Н Ъ . Д Х Ъ
 М Ъ В Ъ П О В
 С Т Ы Н Ж . Н
 С К О У С Н Т Ъ С А О
 2. Т Ъ Д Н И В О Л А Н
 П О Щ Ъ С А Д Ы Н И . М .
 Н Н О Щ Н Ъ . М . П О
 С А Д Ъ В Ъ З А А К А
 3. Н П Р И С Т Ж П А Ъ Н
 С К О У С Н Т Е Л Ъ Р Е У Ё
 И М О У А Щ Е С Н Ъ И

τύρηκα, δ-
 τι ὅτός ἐστιν ὁ υἱὸς
 τοῦ Θεοῦ.

Σαββάτω μετὰ τὰ φῶτα.

Κατὰ Ματθαῖον μεφ. ιε.

VI. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 ἀνέχθη
 ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν
 ἔρημον ὑπὸ τῷ Πνεύ-
 ματος, πει-
 ρασθῆναι ὑπὸ
 2. τοῦ διαβόλου. Καὶ
 νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα
 καὶ νύκτας τεσσαράκοντα
 ὕστερον ἐπείνασε.
 3. Καὶ προσελθὼν αὐ-
 τῷ ὁ πειράζων,
 εἶπεν· Εἰ υἱὸς εἶ

- ѿ н б ж н н · р ѣ ц н
 да ка мен н е с е ·
 х л ѣ б н б ж д ж т ѣ ·
 4. ѿ н ѣ ж е ѿ т ѣ в ѣ щ а
 в ѣ р б у е п н г а н о
 е с т ѣ · н б о х л ѣ б ѣ
 к д н н о м ѣ ж н в ѣ
 б ж д е с т ѣ у л к ѣ · н ѣ
 о в ѣ с а к о м ѣ г л ѣ
 н г х о д ѡ щ н м ѣ
 н з о у с т ѣ б ж н н
 5. т о г д а п о м ѣ т ѣ
 н д н н в о л ѣ · в ѣ
 с т ѣ г р а д ѣ · н п о
 с т а в н н н а к р н
 л ѣ ц р к ѣ в ѣ н ѣ
 6. е м ѣ · н р б у е к м о у
 а щ в с н ѣ к с н б ж н

- τῷ Θεῷ, εἰπέ,
 ἵνα οἱ λίθοι ὕτοι
 δοῖται γίνωνται.
 4. Ὁ δὲ ἀποκρι-
 θεὶς εἶπε· γέγρα-
 πται· Οὐκ ἐπ' ἄρτω
 μόνῳ ζήσεται
 ἄνθρωπος, ἀλλ'
 ἐπὶ παντὶ σῆματι
 ἐκπορευομένῳ
 διὰ σώματος Θεοῦ.
 5. Τότε παραλαμβάνει
 αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς
 τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἱ-
 στοῖεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτε-
 ρύγιον τοῦ Ἱερῶ.
 6. Καὶ λέγει αὐτῷ·
 Βεὶ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ,

- н · в ѣ р з н г ѡ н н з ѣ
 п н г а н о б о к с т ѣ ·
 м н о а н г л о м ѣ с в о
 н м ѣ з а п о в ѣ с т ѣ
 ѿ т ѣ б ѣ · н н а р ж к о у
 в ѣ з ѣ м ж т ѣ т ѡ
 д а н е п р ѣ т ѣ к н е
 ш н о к а м е н ѣ н о
 7. г з ѣ т в о к ѡ р е у е
 ж е к м о у н т о п а
 к з ѣ п н г а н о к с т ѣ
 н б н г к о у с н ш н
 8. г л б л с в о к о п a
 к з ѣ п o м ѣ т ѣ н д н
 м в o л ѣ н a г o p ж
 в з ѣ c o k ж з ѣ л o · н
 п o k a з a k m o y в ѣ
 c a ц р c т в н н в ѣ c e

- βάλε σεαυτὸν κάτω·
 γέγραπται γάρ,
 ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐ-
 τῷ ἐντελεῖται
 περὶ σοῦ, καὶ ἐπὶ χειρῶν
 ἄρθοί σε,
 μήποτε προσκό-
 ψης πρὸς λίθον τὸν τό-
 7. θα σοι. Ἐφη
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πά-
 λιν γέγραπται·
 Οὐκ ἐκπνεύσεις
 8. Κύριον τὸν Θεόν σου. Πά-
 λιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ δι-
 αβολὸς εἰς ὄρος
 ὑψηλὸν λίαν, καὶ
 δείκνυσιν αὐτῷ πά-
 σας τὰς βασιλείας τῆ

- ГОМНРА · НГАЛВЖ
 9. НХЪ · НРЕУЕМОВ
 ВЪСАЕНДАМЪТЕ
 БЪ · АЩЕПАДЪПО
 КЛОНИШНИГА
 10. ТОГДАРЕУЕМОВ
 НГЕ НДНЗАММО
 ТОНО ПНОАНОБО
 КЕТЬ · ГОУБΟΥТВО
 КМОВ ПОКЛОНИ
 ШНИГА · НТОМОВ
 ДННОМОВ ПОСЛОУ
 11. ЖИШН · ТОГДА
 СТАВНИДНИВО
 ЛЪ НСЕАНГАНПРН
 СТЖПНША · КСЛОУ
 ЖЛАХЖКМОВ · —
Непопросишиши · —

- κόσμου καὶ τὴν δόξαν
 9. αὐτῶν. Καὶ λέγει αὐτῷ·
 Ταῦτα πάντα σοι
 δώσω, εἰὰν πεσὼν προσ-
 κυνήσῃς μοι.
 10. Τότε λέγει αὐτῷ
 ὁ Ἰησοῦς· Ὑπάγε ὀπίσω με σα-
 τανᾶ· γέγραπται
 γὰρ· Κύριον τὸν Θεόν
 σου προσκυνή-
 σεις, καὶ αὐτῷ
 μόνῳ λατρεύ-
 11. σεις. Τότε ἀ-
 φίησεν αὐτὸν ὁ διάβο-
 λος, καὶ ἰδοὺ, ἄγγελοι προσ-
 ἦλθον, καὶ διηκό-
 νουν αὐτῷ.
 κυριακῇ μετὰ τὰ φῶτα

ЕКА. ОТЪ МАТ. ГЛА. II. —

Мат.
IV.
12.



- ВЕРЪМАНО ·
 ОЛЫШАВЪНГЕ
 НКОНОАНЪ
 ПРЪДАНЪ
 БЫСТЬ · ОТН
 ДЕВЪГАЛНЛЕЖ
 13. НОСТАВАЛНАЗА
 РЕАЪ · ПРИШЪДЪ
 ВЪСЕАНГАВЪКАПЕ
 РЪНАОУМЪ · ВЪПО
 МОРИК · ВЪПРЪДЪ
 ЛЪХЪЗАВОУЛОНИ
 ХЪННЕФЪАЛАН
 14. МАНХЪ ДАСЪБЖ
 ДЕТЬГАРБУЕНОК
 НСАНИМЪПРЪНЪ
 МЪГЛЖЩЕМЪ ·

- Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ιη.
 IV. 12. Τῷ καιρῷ ἐμείνω
 ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς,
 ὅτι Ἰωδάνης
 παρεδό-
 θη, ἀνεχώρη-
 σεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
 13. Καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζα-
 ρέθ, ἐλθὼν
 κατώκησεν εἰς Καπερ-
 ναὺμ τὴν παρα-
 θαλασσίαν, ἐν ὁρί-
 οῖς Ζαβουλὼν
 καὶ Νεφθαλείμ.
 14. Ἵνα πληρω-
 θῇ τὸ ρηθὲν
 διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφή-
 τε, λέγοντος·

РѸѸГѢ НВОИСА МЛОСТАДО.
 НЦН СЖ . АІ . НОВОУМОУ АѢ .
 ВЪТЪ . ДАНЪ . Ё . ЄВА . ѠМА .
 ПОИСѢНДОША НАРОДИ . ПИСА
 СЕПТАВР . БЪ . А .

МЦАТО . ЦѢЛОВАНИЕ И ПОКЛАН
 НИЕ ВЕРИГАМЪ СТАГО АПА
 ТРА . ЄВА . ОТЪ НОАНА . ГЛА . ІСХ .

ВЪРѢМОНО . МЕНСА И СОУУ
 НИКОМЪ СВОИМЪ НА МОРИ
 ТИ ВЕРИМДЬСЦ . ПИСА . І . ВЪ
 ЗАОУТРЬНИХ .

МЦАТО . ПА . ПРОПЕВНОУМОУ . А
 НТОНИЮ . ЄВА . ОТЪ АΟΥ . ГЛА . МБ .

ВЪРѢМОНО СТАНІС . ПИСА .
 ОКТАВР . БЪ . КА .

МЦАТО . СТМОУ . АДНАСИЮ .
 НИУРНАОУ . И АСВАНДРОУ

ις'. εις την προσκύνησιν
 της τιμίας αλύσεως
 τῷ ἁγίῳ ἀποστόλῃ Πέτρῳ.

ιβ'. τῷ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν
 Ἀντωνίῳ.

ιγ'. τῷ ἐν ἁγίοις πατρὸς
 ἡμῶν Ἀθανασίῳ καὶ
 Κυρίλλῳ.

РѸѸГѢ НАЮДѢТЕСА . ПИСА .
 БЪ . АІ . ОКТАВР .

МЦАТО . ПАПРОДВѢНОУМОУ . ЕУ
 ДИМНЮ . ЄВА . ѠМА . ГЛА . РАІ .

РѸѸГѢ СВОИМЪ ОУУЕНИКОМЪ
 БЕСАМЪ ИѢ ПРѢДАНА . ПИСА .
 БЪ . Ё . ДЕКМБРА .

МЦАТО . СТРАСТАГО АПАТМО
 ДСА . НА НАСТАСИМ .
 ЄВА . ОТЪ МАТ . ГЛА . ЗГ .

РѸѸГѢ . БЕСАКЪ ИЖЕ ИСПОВѢ
 СТЬМА ПРѢ . ПИ . НВ . А . ПО . Н .

МЦАТО . СТРАСТМОУ МНОУ . ИАИ
 МЕНТОУ . ЄВА . ОТЪ МАРКА .

ВЪРѢМОНО . ХОЖДАШИ СІ СЪ СЖ
 ИО . И КОНДРОУГАМ . ИЦН . СЖ .
 А . ПОСТА .

МЦАТО . ПАСТМОУ . ГРИГОРИЮ .

κ'. τῷ ὁσίου πατρὸς
 ἡμῶν Εὐθυμίῳ.

κβ'. τῷ ἁγίῳ ἀποστόλῃ
 Τιμοθέῳ καὶ τῷ ἁγίῳ
 ὁσίου μάρτυρος Ἀναστασίῳ.

κδ'.

κε'. τῷ ἐν ἁγίοις πατρὸς
 ἡμῶν Γρηγορίῳ τῷ
 Θεολόγῳ.

двологоу. ѿ ека. отъ ма. гла. ки.

Вѣроно. въ сла. дѣни. сандоша.
но. на нбсвхъ. иши. септа. дѣ.

ека. ѿ. въ лѣ. зѣни. съморавъ.
ни. ден. дѣ. дѣ.

Мѣто. стаго. поликарпа. еппа.
ни. стаго. енофонта. ижины
его. нозо. еновоу. ен. норида.
ноана. ека. въ лѣ. зѣни. съко
равъ. ни. ден. дѣ. дѣ.

Мѣто. па. въ зѣра. щени. мо
шин. стаго. ноана. златоу
стаго. ека. отъ ноана. гла. па.

Рѣ. гла. зѣ. семъ. дѣ. рѣ. ни.
септа. бра. дѣ. дѣ.

Мѣто. па. прѣ. дѣ. ноу. моу.
ефремоу. ека. отъ лоу. кы.

Вѣ. рѣ. ма. оно. ста. ни. с. ма. мѣ.

κς. τῷ δοῖν Ζειφώντος
καὶ τῆς συνόδου αὐτῆς.

κζ'. ἡ ἐπάνοδος τῷ
ληψάνῃ τῷ ἁγίῳ
Ἰωάννῃ τῷ Χρυσο-
στόμῳ.

κη. τῷ δοῖν πατρὸς
ἡμῶν Εφραίμ τῷ
Σύρῳ.

стѣ. ра. ба. ни. пин. въ. на. окта. дѣ.

Мѣто. па. игнатий. вго. носъ
цоу. ѿ. ека. отъ ноана. гла. ра. ни.

Вѣ. рѣ. оно. прѣ. дѣ. ни. с. п. ни. с. а.
въ. ѿ. ден. дѣ. ра. ѿ. въ. тѣ
дѣ. па. прѣ. дѣ. на. го. ни. мо. ва
зѣ. тво. рѣ. ни. еу. ѿ. но. а. гла. ра. ни.
рѣ. ѿ. си. за. по. бѣ. да. ж. ва. мѣ. пин.
с. ж. ѿ. по. па. с. цѣ. дѣ.

Мѣто. о. врѣ. ти. ни. мо. щни. у. съ. тѣ
ны. хъ. ста. го. ка. ни. мѣ. ни. та. п. п. пе.

жа. ри. ма. с. ка. дѣ. по. а. плѣ. пѣ. трѣ.
и. ши. сло. у. бѣ. въ. кѣ. но. ѿ. ра.

Мѣто. па. стѣ. ма. ма. но. ма. а. ка. ба
кѣ. роу. но. а. ноу. и. ши. сло. у. ѿ.
въ. ѿ. но. ѿ. ра. ѿ.



κθ. ἡ ἐπάνοδος τῷ ληψάνῃ
τῷ ἁγίῳ ἱερομάρτυρος
Ἰγνατίῳ τῷ θεοφύ-
ρῳ.

λ'.

λα. τῷ ἁγίῳ καὶ θαυ-
ματουργῷ ἀναργύ-
ρῳ Κύρῳ καὶ Ἰωάννῃ.

МѢЦА . ФЕВРУАРИА . ПАМЯ .
СТАГОМНА . ТРУФО
НА . НЦН . СЖ . І . НОВОУ
МОУЛѢТОУ .

МѢЦАТО . НАСРѢТЕННЕГАМАШЕ
ГОИСУХА . ЗАУТРА . ПРО . ГЛА . А .

СЪИАЗАГАСПЕННЕСВОЕПРѢДЪ
МЪЗНИ . СТИ . ВЪСПОНТЕГКИ
ПѢСНЬ . ЕКА . ОТЪЛОУ . ГЛА . Г .

ВЪСТАВЪШНМАРИНКАТЪ
ДАНИ . НЦН . ВЪ . Н . СПТА .

Ассанаантургнн .

ЕКА . ОТЪЛОУ . ГЛА . Г .

Лук.
II.
22.  ВЪРѢММОНО .
ВЪЗНЕСОСТА
РОДИТЕЛИ . ОТРО
УАНІОЛАВЪНЕ
РѢАНЫМЪ . ПО

Μην Φεβρουαριος.

α. τῷ ἁγίῳ μάρτυρος
Τρυφωνος.

β'. ἡ ὑπαπαντή τῷ κυρίῳ
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ.
εἰς τὸν δρθρον κατὰ
Λυκαῖν κεφ. γ'.

εἰς τὴν λειτουργίαν

κατὰ Λυκαῖν κεφ. γ'.

II. 22. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἀνήγαγον
οἱ γονεῖς τὸ παι-
δίον Ἰησοῦν εἰς Ἱε-
ροσόλυμα, παρα-

СТАВНТН ПРѢДЪ
23. ГМЪ . ИКОЖЕКОСТЬ
ПНБАННО . ВЪЗАКО
НѢГНН ИКОВЬСА
КЪМААДЕНЬЦЪ
МЖЖЬСКАПОЛОУ .
РАЗВРЪЗАМЛОЖЕ
СНА . ОТОГВННА
24. РЕУЕТЬОМНАДТН
ЖЪРТВЖПОРЕУЕ
НОВОУМОУ . ВЪЗА
КОНѢГНН . ДЪВА
ГЪРЛАНУНЦА . Н
ЛНАДЪВАПЪТЕНЬ

ЗА . ЦАГОАЖЕННА

25.  БЪУЛКЪВЪН
ЕРѢМЪ . ИМОУ
ЖЕНМАГОУМЕО

σησαι τῷ

23. Κυρίῳ. Καθὼς
γέγραπται ἐν νό-
μῳ Κυρίου Ὅτι πᾶν
ἄρ-

σεν

διανοίγον μή-

τραν, ἅγιον τῷ Κυρίῳ

24. κληθήσεται. Καὶ τῷ δῆναι
θυσίαν, κατὰ τὸ εἰ-
ρημένον ἐν νό-
μῳ Κυρίου, ζεύγος
τριγόνων, ἢ
δύο νεοσ-

σὺς περιζευθῶν.

25. Καὶ ἰδοὺ, ἦν ἄνθρωπος ἐν
Ἱερουσαλὴμ, ᾧ
ὄνομα Συμεὼν

- НЪ НУЛѢСЪ ПРА
ВДѢНЪ НУБѢТН
ВЪ · УАМОУТЪ ХЪ
НЪ ЛЕВЪ · НА ХЪ
БѢТЪ ВЪНЕМЪ
26. НБѢМОУ ОТЪВѢ
ЩАНО ДХЪМЪ
БѢТНМЪ · НЕВН
ДѢТНБѢМЪ РТН
ПРѢЖДАДАЖЕВН
27. ДНТЪ ХАГНН · Н
ПРНДЕ ДХЪМЪ ВЪ
ЦРКВѢ ННГДАВЪ
ВЕДОСТАРОДНТЕ
ЛН · ОТРОУАНІГА ·
БѢТВОРНТННМА ·
ПОБЫУАЮ ЗАНО
НЪ НОУОУМОУО

- καὶ ὁ ἄνθρωπος ἕτος, δι-
καιος καὶ ἐυλα-
βής. προσδεχόμενος παράκλησιν
τῷ Ἰσραὴλ καὶ Πνεύμα
ἅγιον ἦν ἐπ' αὐτόν.
26. Καὶ ἦν αὐτῷ μεχρημα-
τισμένον ὑπὸ τῷ Πνεύματος
τῷ ἁγίῳ, μὴ ἵ-
δαν θάνατον,
πρὶν ἢ ἱ-
27. δεῖ τὸν Χριστὸν Κυρίῳ. Καὶ
ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς
τὸ ἱερόν· Καὶ ἐν τῷ εἰσ-
αγαγῆν τῆς γο-
νῆς τὸ παιδίον Ἰησοῦν,
τῷ ποιῆσαι αὐτὸς
κατὰ τὸ ἐλθισμένον τῷ νό-
μῳ, περὶ

28. НЕМЪ · НТЪ · ПРН
ИТЪ ННАРЖКОВ
СВОЮ НБАГЛО
ВНОУМЕОНЪ БА
29. НРЕУЕ НЫНЪ О
ТЪ ПОВѢТНШНРА
БАТВОРГО ВЛКО ·
ПОГЛОУТВОКМОУ
30. БМНРЪМЪ ИКО
ВНДѢТЕОУНМО
НБПБЕНННТВОК
31. ИЖЕ ИГНОУГОТО
БАЛЪПРѢДЪЛНЦЪ
МЪ ВБѢХЪ ЛЮДН
32. НБВѢТЪ ВЪ ОКРЪ
ВЕНННННЪ ЗЫКО
МЪ · НБАВЖАЮ
ДННТВОН ХЪ Н

28. αὐτῷ. Καὶ αὐτὸς ἐ-
δέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας
αὐτοῦ. καὶ ἐυλόγι-
σε τὸν Θεόν
29. καὶ εἶπε· Νὺν ἀ-
πολύεις τὸν δῆ-
λόν σου, δέσποτα,
κατὰ τὸ ῥῆμά σου.
30. ἐν εἰρήνῃ. Ὅτι
εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου
τὸ σωτήριόν σου.
31. Ὁ ἡτοίμασας
κατὰ πρόσω-
πον πάντων τῶν λαῶν
32. Φῶς εἰς ἀποκὰ
λυπῆν ἐθνῶν,
καὶ δόξαν λα-
ῷ σου Ἰσρα-

33. **З** **А** **М** **Н** **Б** **Ѣ** **Н** **Ш** **О** **Н**
Ф **Ъ** **Н** **М** **А** **Т** **Н** **К** **О** ·
У **О** **У** **Д** **А** **Щ** **А** **С** **А** **О** **Г** **Л** **К**
34. **М** **И** **Х** **Ъ** **О** **Н** **К** **М** **Ъ** **Н**
Б **А** **Г** **О** **В** **Н** **И** **С** **У** **М** **Е**
О **Н** **Ъ** **Н** **Р** **Е** **У** **К** **Ъ** **М** **А**
Р **Н** **Н** · **М** **А** **Т** **Е** **Р** **Н** **К** **О**
С **Е** **Л** **Б** **Ж** **Н** **Т** **Ь** **С** **Ь** **Н** **А**
П **А** **Д** **Е** **Н** **Н** **К** **Н** **А** **В** **Ъ**
О **Т** **А** **И** **Н** **Н** **К** **М** **Ъ** **Н** **О**
Г **О** **М** **Ъ** **В** **Ъ** **Н** **З** **А** **Н**
Н **В** **Ъ** **З** **Н** **А** **М** **Е** **Н** **Н** **К**
35. **П** **Р** **Ѣ** **Р** **О** **У** **Ь** **Н** **О** **Н** **Т** **Е**
Б **Ъ** **Ж** **Б** **О** **А** **М** **О** **Н** **Д** **Ш** **Ж**
П **Р** **О** **Н** **Д** **Е** **Т** **Ь** **О** **Р** **Ж** **Ж** **Н**
К · **Д** **А** **О** **Т** **Ь** **К** **Р** **Ы** **Ж**
Т **Ь** **С** **А** **О** **Т** **Ь** **М** **Ъ** **Н** **О**
Г **Ъ** **С** **Р** **Д** **Ц** **Ь** **П** **О** **М** **Ы**

33. *ήλ. Καὶ ἦν Ἰωσήφ
καὶ ὁ μήτηρ αὐτοῦ
θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλο-
34. μένοις περὶ αὐτοῦ. Καὶ
ἐνλόγησεν αὐτὸς Συμε-
ὼν, καὶ εἶπε πρὸς Μα-
ριάμ τὴν μητέρα αὐτοῦ
Ἰδοὺ, ἔτος κἀται εἰς
πτῶσιν καὶ ἀνά-
35. ρασιν πολ-
λῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ,
καὶ εἰς σημεῖον
ἀντιλεγόμενον. Καὶ οὖν
δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν
διελεύσεται ρομφαία·
ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶ-
σιν ἐκ πολ-
λῶν καρδιῶν διαλο-*

36. **Ш** **А** **К** **Н** **Н** **М** **Н** **Б** **Ѣ** **А**
Н **А** **П** **Р** **Р** **У** **Н** **Ц** **А** · **Д** **Ъ**
Щ **Н** **Ф** **А** **Н** **О** **У** **Н** **А** **О** **В** **А** ·
О **Т** **Ь** **К** **О** **Л** **Ъ** **Н** **А** **А** **С** **Н**
Р **О** **В** **А** **С** **Н** **З** **А** **М** **А** **Т** **Е**
Р **Ъ** **В** **Ъ** **Ш** **Н** **В** **Ъ** **Д** **Ь** **Н** **Ь**
Х **Ъ** **М** **Ъ** **Н** **О** **З** **Ъ** **Х** **Ъ**
Ж **Н** **В** **Ъ** **Ш** **Н** **С** **Ь** **М** **Ж**
Ж **Е** **М** **Ь** · **З** · **А** **Ѣ** **Т** **Ь** · **О**
Т **Ь** **Д** **Ѣ** **В** **Ь** **С** **Т** **В** **А** **С** **В** **О**
37. **К** **О** **Н** **Т** **А** **В** **Ъ** **Д** **О** **В** **А**
Д **О** **О** **С** **М** **Н** **Д** **Е** **С** **А** **Т** **Ь**
Н **У** **Е** **Т** **Ы** **Р** **Ь** **А** **Ѣ** **Т** **Ь**
И **Ж** **Е** **Н** **Е** **О** **Х** **О** **Ж** **Д** **А** **А**
Ш **Е** **О** **Т** **Ь** **Ц** **Р** **К** **В** **Е** · **П** **О**
С **Т** **Ь** **М** **Ь** **Н** **М** **О** **А** **Н**
Т **В** **А** **М** **Н** · **С** **А** **О** **У** **Ж** **А**
Щ **Н** **Н** **О** **Щ** **Ь** **Н** **Д** **Ь** **Н** **Ь**

36. *γισμοί. Καὶ ἦν Ἄν-
να προφηεῖς θυγά-
τηρ Φανεήλ,
ἐκ φυλῆς Ἀσήρ·
αὕτη προβεβη-
κυῖα ἐν ἡμέ-
ραις πολλαῖς,
ζήσασα ἔτη μετὰ
ἀνδρὸς ἑπτὰ ἀ-
πὸ τῆς παρθενίας αὐ-
37. τῆς. Καὶ αὕτη χήρα
ἔως ἑτῶν ὀγδοηκον-
τατεσσάρων,
ἣ ἐκ ἀφίστα-
το ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ νη-
σεύαις καὶ δεή-
σας λατρεύου-
σα νύκτα καὶ ἡμέραν.*

38. Н Т А В Ъ Т Ъ У А С Ъ
 П Р Н О Т А В Ъ Ш И . Н
 С П О В Ъ Д А А Ш Е С Ѧ
 Г В Н . Н Г Ъ А А Ш Е О
 Н И М Ъ . В Ъ С Ъ М Ъ
 У А Ж Ш И Н И М Ъ .
 Н З Б А В А И Н И
 39. В Ъ Н Е Р Ъ И М Ъ И
 И К О С Ъ К О Н Ъ У А Ш Ѧ
 С Ѧ В Ъ С Ѧ . П О З А К О
 Н О У Г Н Ю . В Ъ З В Р А
 Т И Ш Ѧ С Ѧ В Ъ Г А
 Л Н А С Ѧ В Ъ Г Р А Д Ъ
 С В О Н А З А Р Е Ѧ
 40. О Т Р О У Ѧ Ж Е Р А С Т Ъ А
 Ш Е Н К Р Ъ П А М А
 Ш Е С Ѧ Д Х Ъ М Ъ И
 С П А Ъ И И Ѧ С Ѧ П Р Ъ

38. Καὶ αὐτὴ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ
 ἐπισῆσα ἀνθ-
 ωπολογῆτο
 τῷ Κυρίῳ, καὶ ἔλελε περὶ
 αὐτῇ πᾶσι
 τοῖς προσδεχομένοις
 λύτρωσιν
 39. ἐν Ἱερουσαλὴμ. Καὶ
 ὡς ἐτέλεσαν
 πάντα τὰ κατὰ τὸν νό-
 μον Κυρίου, ὑπέστρε-
 ψαν εἰς τὴν Γα-
 λιλαίαν, εἰς τὴν πόλιν
 αὐτῶν Ναζαρέθ.
 40. Τοῦ δὲ παιδίου ἡύξα-
 νε καὶ ἐκραται-
 ῆτο πνεύματι, πλη-
 ρόμενον σο-

М Ж Д Р О С Т И . Н Б А А
 Г О Д А Т Ъ Б Ж И И Б Ъ
 Н А И И М Ъ .

М^цц^жц^тц^мц^оц^уц^сц^мц^иц^оц^нц^уц^пц^рц^иц^нц^мц^ь
 И М Ъ Ш О У Г А . С Ъ А . О Т Ъ Л О У :
 В Ъ О Н О К Р Ъ У Л И Ъ Б Ъ Ъ И Р Ъ М Ъ .
 К О . Н А З А Р Е Д Ъ . И Ц И З А Д И .
 П Е Р : Г Ъ И Ж Ъ А И С Т А Д Ъ А .

М^цц^жц^тц^мц^оц^уц^сц^мц^иц^оц^нц^уц^пц^рц^иц^нц^мц^ь
 И Т А У О У Д О Т К О Р Ъ Ц А . И П Р П А Б Ъ
 Н А Г О О Ц А Н А Ш Е Г О . К О С Т А Н Т И Н А
 Ф И Л О С О Ф А Н А Р Г У Г И Н А Г О Ъ Ъ Р Ъ
 И А Т Ъ С Т В О И М Е Н Ъ М Ъ И У Р И Л А .
 : С Ъ А . О Т Ъ М А : В Ъ В Р Ъ О Н О .
 П Р И З Ъ А . И Ц И . В Ъ . Ѧ . Н О Ѧ К Р .

М^цц^жц^тц^мц^оц^уц^сц^мц^иц^оц^нц^уц^пц^рц^иц^нц^мц^ь
 Л А . И И И Ѧ Х Ъ М Ъ И О Г Ъ .
 : С Ъ А . Ш Л О У . Р Е И С Ъ С В О И М Ъ

φίας· καὶ χά-
 ρις Θεῷ ἦν
 ἐπ' αὐτό.

γ'. τῷ ἁγίῳ καὶ δικαίῳ
 Συμεῶν τῷ Θεοδό-
 χῳ καὶ Ἀννης.

ιδ'. τῷ σοίῳ πατρὶς
 ἡμῶν Αὐξεντίῳ.

ις'. τῷ ἁγίῳ ἱερο-
 μάρτυρος Παμφίλῳ
 καὶ τῶν σὺν αὐτῷ.

оу҃енномъ. въ немъ ѿте.

нши. въ. ѿ. септѣсрѣ.

и. **М**ѣсто. страстагома. полу
карпа. еппа. змѣрни. ека.

ѿ. ека. отънона. гла. рѣ.

10.
11.
21.



ѿе҃ѣ҃свои҃мъоу҃
ѿе҃ннкомъа
ще҃зрьнопыше
ннѹноу҃падь
въ҃земаннеоу҃

мьреть. то҃и҃дннѡ
прѣ҃ывають. а
ще҃ланѡу҃мреть.
мьно҃гъпаодъ

25. сътворить аю
бандѣ҃жѡвоѣ҃
погоубитьѣ҃
ан҃енавнѣ҃дѣ҃н

кѣ. τὸ ἅγιον ἱερὸν ἀρ-
τυρος Πολυκάρου
Σμύρνης.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ρδ

11. 24. Εἶπεν δὲ Κύριος τοῖς ἑαυ-
τοῦ μαθηταῖς· Ἐ-
άν μὴ ὁ πόκεμος τοῦ σί-
τι περὶ
εἰς τὴν γῆν ἀπο-
θάνῃ, αὐτὸς μόνος
μένει· ἔ.

άν δὲ ἀποθάνῃ.

πολὺν καρπὸν

25. φέρει. Ὁ φι-
λὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,
ἀπολείπει αὐτήν·
καὶ ὁ μισθὸν

аѣ҃а҃вои҃а҃въ҃мн
рѣ҃е҃мь· въ҃жнѡ
тѣ҃въ҃ѹ҃нѣ҃емь

26. съхранитьѣ҃ а
щекъто҃мънѣ҃гоу҃
жнть· помънѣ҃
аа҃ходнтъ· ннѣ҃е
же҃е҃мьазъ· тоу҃
но҃аоу҃га҃мон
ѣ҃ждетьна҃щекъ
то҃мънѣ҃гоу҃жн
тъ· поу҃ьтѣ҃тно

35. тѣ҃ць рѣ҃ѹ҃е҃жн
мънѣ҃го е҃ще҃а҃въ҃
мало҃врѣ҃ма҃е҃въ҃
тѣ҃въ҃ва҃го҃ють
ходнтѣ҃донѣ҃де
же҃го҃въ҃тънмла

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ πό-
κεμῳ τούτῳ, εἰς ζω-
ὴν αἰώνιον

26. φυλάξῃ αὐτήν. Ἐ-
άν ἐμοὶ διακονῇ
τις, ἐμοὶ ἀπο-
λείψω· καὶ ὅπου
εἰμι ἐγώ, ἐκεῖ
καὶ ὁ διακονὸς ὁ ἐμὸς
ἔσται· καὶ ἐάν τις
ἐμοὶ διακονῇ,
τιμήσει αὐτὸν ὁ πα-

35. τήρ. Εἶπεν ἐν αὐ-
τοῖς δὲ Ἰησοῦς· Ἐτι
μικρὸν χρόνον τὸ φῶς
ἐν ὑμῖν ἐστὶ.
Περιπατεῖτε ὥστε
τὸ φῶς ἔχε-

ТЕ ДАТЬ МАВЛѢ
 НЕНМЕТЬ Н ХО
 ДАНВѢТМѢН
 ВѢГТЬКАМОНДЕ
 36. ТѢ ДОНЪДЕЖЕ
 ГВѢТЪНМААТЕ
 ВѢРОУНТЕ ВѢ
 ГВѢТЪДАГЫНО
 ВЕГВѢТОУБЖ
 ДЕТЕ

КА М ^ѣЦА. ^ѣТО. ^ѣПА. ^ѣОБРѢТЕННЮ
 ГЛАВЫ. СТАГОНОАНАПРРКА
 НПРДТЕУАИКРСТАМ.
 ЕБЛА. ОТЬМАТ. ГЛА. РБ. —

Mat.  ^{XI.} 2. ^{2.} СЪВРѢМОНО.
 ОАЫШАВЪН
 ОАНЪВЪЖЗН
 АНШН. ДѢ

те, ἵνα μὴ σκοτία ὑ-
 μᾶς καταλάβῃ. Καὶ ὁ περι-
 πατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ, οὐκ
 οἶδε πῶς ὑπά-

56. γи. Ἔως
 τὸ φῶς ἔχετε,
 πιστεύετε εἰς
 τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ
 φωτὸς γέ-
 νησθε.

кѣ. ἡ εὐρεσις τῆς
 τιμίας κεφαλῆς τοῦ
 Προδρόμου.
 Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ρβ'.

XI. 2. Тѣ хайрѣ ἐμείνω
 ἀκούσας δ' Ἰ-
 ωάννης ἐν τῷ δεσμω-
 τηρίῳ τὰ ἐρ-

ЛА ХВА · ПОГЛА
 ВЪ ОУУЕ НН КЫ
 3. ГВОНМН · РЕУЕ К
 МОУ ТЫА ПЕОН
 ГРАДЫН · НАНН
 4. НОГОУА КМЪ НО
 ТЪВѢЩАВЪНТГ
 РЕУЕНЫМЪ ШЪДЪ
 ШЕПОВѢДНТЕН
 ОАНОУ · ИЖЕ ОАЫ
 ШНТЕНВНДНТЕ
 5. ОАѢПННПРОЗН
 РАЖТЪ ХРОМН
 НХОДАТЪПРО
 КАЖЕНННОУН
 ЩАЖТЪОАИ
 ГЛОУОННОАЫША
 ТЪМРЬТВННВЪ

γα τοῦ Χριστοῦ πέμ-
 ψας δύο τῶν μαθητῶν

3. αὐτοῦ, Εἶπεν αὐ-
 τῷ· Σὺ εἶ

ὁ ἐρχόμενος, ᾧ ἔ-

4. τερον προσδοκῶμεν; Καὶ ἀ-
 ποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
 εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέν-
 τες ἀπαγγείλατε
 Ἰωάννῃ ᾧ ἀκού-
 ετε καὶ βλέπετε.

5. Τυφλοὶ ἀναβλέ-
 πουσιν, καὶ χωλοὶ
 περιπατεῖσι, λε-
 προὶ καθα-
 ρίζονται, καὶ
 κωφοὶ ἀκού-
 σι, νεκροὶ ἔ-

- СТАЖТЪ НННЩН
НБААГОВЪГОУ
6. ЖТЪ НБААЖЕНЪ
КЕТЪ · НЖЕНБЕЪ
БААЗННТЪГАО
7. МЪНЪ ТЪМЪЖЕ
НГХОДАЩЕМЪ
НАУАНГЕ · ГЛАТН
НАРОДОМЪОНОА
НЪ УБГОВНДЪ
ТЪНЗНОСТЕ
ВЪПОВЕТЫНЖ
ТРЬСТНАНВЪТРЪ
МЪКОАВБАКМЫ
8. НЪУБГОНЗНОСТЕ
ВНДЪТЪУЛКААН ·
ВЪМАКЪКЫРН
ЗЫОБАЪУЕНА ГЕ

γείρονται, καὶ πτωχοὶ
ἐναγγελίζον-

6. ται. Καὶ μακάριός
ἐσιν, ὅς ἐάν μὴ
σκανδαλισθῇ ἐν
7. ἐμοί. Τέτων δὲ
πορευομένων,
ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν
τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάν-
νου· Τί ἐξήλθε-
τε εἰς τὴν ἔρημον
θεάσασθαι;
κάλαμον ὑπὸ ἐνέ-
μῃ σαλευόμενον;
8. Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε
ἰδεῖν; ἄνθρωπον
ἐν μαλακοῖς ἱμα-
τίοις ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ.

- НЖЕМАКЪКАМНО
ЕАТЪ · ВЪДОМЪХЪ
9. ЦРНХЪЕЖТЪНЪ
УБГОНЗНОСТЕВН
ДЪТЪПРКААН
ЕНГЛАЖВАМЪН
10. АНШЕПРКАГЪБО
КЕТЪ · ОНЕМЪЖЕК
ЕТЪПНГАНОГБАЗЪ
ПОГЪАЖАНГЛАЪ
МОНПРЪДЪАНЦЪ
МЪТВОНЫМЪ · НОУ
ГОТОВНТЪПОВТЪ
ТВОНПРЪДЪТО
11. БОЖАМННЪ ·
ГЛАЖВАМЪНЕ
ВЪСТАВЪРОЖДЕ
НЫХЪЖЕНАМН ·

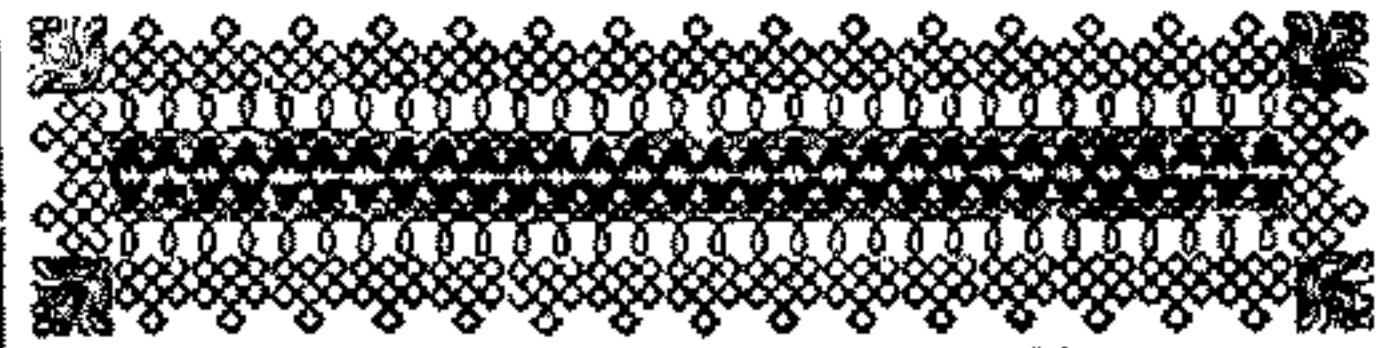
οἱ τὰ μαλακὰ φο-
ρεῖντες. ἐν τοῖς οἴκοις

9. τῶν βασιλείων εἰσεῖν. Ἀλλὰ
τί ἐξήλθετε ἰ-
δεῖν; προφήτην;
ναὶ. λέγω ὑμῖν, καὶ
10. περισσότερον προφήτη. Οὗτος γάρ
ἐστι, περὶ οὗ
γίγρεται· Ἰδοὺ ἐγὼ
ἀποστέλλω τὸν ἀγγελόν
μου πρὸ προσώ-
που σου. ὅς κατα-
σκευάσῃ τὴν ὁδόν
σου ἐμπροσθέν
11. σου. Ἀυτὴν
λέγω ὑμῖν. ὅτι
ἐγγήγερται ἐν γεννη-
τοῖς γυναικῶν

- БОЛНН НОАНАКРЬ
 СТНТЕАМ МЬНН
 НЖЕВЪ ЦРѢТВНН
 НБСЬНЪЕМЬ · БО
 12. АННКОТЬЮГО О
 ТЪДЬНННБОНО
 АНАКРѢТАМ · ДОС
 АЪ · ЦРѢТВННБСЬ
 НОМНЖДНТЬОА ·
 ННЖЖДЬННЦН
 ВЪОХЫШАЖТЬЮ
 13. ВЪОНБОПРРЦННЗА
 КОНЪ · ДОНОАНА
 14. ПРОРЕКОША НА
 ЩЕХОЩЕТЕПРНІА
 ТН · ТЪКОТЬНАН
 ІАХОТАНПРНТН ·
 15. НМЪІАНОУШН

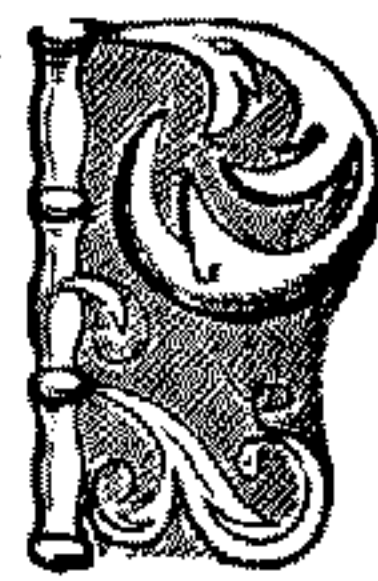
- μείζων Ἰωάννης τοῦ βα-
 πτιστῆ· Ὁ δὲ μικρό-
 τερος ἐν τῇ βασιλείᾳ
 τῶν ὀρανῶν μεί-
 ζων αὐτοῦ ἐστίν· Ἀ-
 πό δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰω-
 ἄννης τε βαπτιστῆ ἕως
 ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν ὀρα-
 νῶν βιάζεται,
 καὶ βιάσαι
 ἀρπάξουσιν αὐτήν.
 15. Πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νό-
 μος ἕως Ἰωάννης
 14. προφήτευσαν· Καὶ εἰ
 θέλετε δεῖξα-
 σθαι, αὐτός ἐστιν Ἡλί-
 ας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.
 15. Ὁ ἔχων ὦτα

СЛЫШАТИ ДА СЛЫ
 ШИТЬ ·



МЦА · МАРТА · СТРА
 СТЫХЪМЪ · М ·
 ЕКА · ОТЪМАТ · ГЛА ·

Mat.
xx.
1.



- ЕУВГЬПРНТЪ
 УЖОНЪ ПОДО
 БЬНОКОТЬЦРЬ
 СТВННБСЬНОМ
 УЛКОВДОМОВН
 ТОВ НЖЕНЗНДЕ
 КОВПЬНОЗАОВТРА
 НАІАТНДЪЛАТЕ
 АМВЪВННОГРА
 2. ДЪОВОН ЕЪВЪША
 ВЪЖЕОЪДЪЛАТЕ

ἀκούων, ἀκού-
 τω.

Μηνὶ Μαρτίῳ.

θ'. τῶν ἁγίων μ'
 μαρτύρων τῶν ἐν
 Σεβασίᾳ.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ρζθ'.

- xx. 1. Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παρα-
 βολὴν ταύτην· Ὁμοί-
 α ἐστίν ἡ βασι-
 λεύα τῶν ὀρανῶν
 ἀνθρώπῳ δικοδεσπό-
 τη ὅστις ἐξῆλθεν
 αἶμα πρωτ,
 μισθώσασθαι ἐργά-
 τας εἰς τὸν ἀμπελῶ-
 να αὐτοῦ. Συμφωνή-
 σας δὲ μετὰ τῶν ἐργα-

- А Н · П О П Ъ Н А З О У
 Н А Д Ъ Н Ъ · П О С Ъ А А
 ІА В Ъ В Н Н О Г Р А Д Ъ
 3. С В О Н Н Н Ш Ъ Д Ъ
 В Ъ Т Р Е Т Н Ъ Г О Д Н
 Н Ъ · В Н Д Ъ Н Н Ъ
 Н А Т Р Ъ Ж Н Ц Н Г Т О
 ІА Ц А П Р А З Д Ъ Н Ъ ·
 4. Н Т Ъ М Ъ Р Е У Е Н Д Ъ
 Т Е Н В Ъ В Ъ В Н Н О
 Г Р А Д Ъ М О Н Н И Ж Е
 Б Ъ Д Е Т Ъ П Р А В Ъ
 Д А Д А М Ъ В А М Ъ
 О Н Н Ж Е Н Д О Ш А
 5. П А К Ъ Ж Е Н Ш Ъ Д Ъ ·
 В Ъ Ш Е С Т Ъ Ж Н Д Е
 В А Т Ъ Ж Г О Д Н Н Ъ ·
 Г Ъ Т В О Р Н Т А К О Ж Д Е ·

- των ἐν θηναρίῳ
 τὴν ἡμέραν, ἀπέστειλεν
 αὐτὸς εἰς τὸν ἀμπελῶνα
 3. αὐτῷ. Καὶ ἐξελθὼν
 περὶ τὴν τρίτην ὥ-
 ραν, εἶδεν ἄλλους
 ἰσθῶτας ἐν τῇ ἀ-
 γορᾷ ἀργούς.
 4. Κηρείνοις εἶπεν· Ὑπάγε-
 τε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπε-
 λῶνα μου. Καὶ ὁ
 εἰς ὃν ἦ δίκαι-
 ον, δώσω ὑμῖν.
 Οἱ δὲ ἀπηλθον.
 5. Πάλιν δὲ ἐξελθὼν
 περὶ ἑκτὴν καὶ ἐν-
 νάτην ὥραν,
 ἐποίησεν ὡσαύτως.

6. В Ъ К Д Н Н Ж Ъ Ж Е Н А
 Д Е С Я Т Е Г О Д Н Н Ж Н
 Ш Ъ Д Ъ · О Б Р Ъ Т Б Д Р О У
 Г Ъ ІА С Т О ІА Ц А П Р А
 З Д Ъ Н Ъ Н Г Ъ А Н М Ъ
 У Ъ С О О Ъ Д Е С Т О Н Т Е
 В Ъ С Ъ Д Ъ Н Ъ П Р А З Д Ъ
 7. Н Н Н Г Ъ А Ш А К
 М О У И К О Н Н К Ъ Т О
 Ж Е Н А С Ъ Н Е Н А ІА Т Ъ
 Н Г Ъ А Н М Ъ Н Д Ъ Т Б
 Н В Ъ В Ъ В Н Н О Г Р А
 Д Ъ М О Н Н И Ж Е Б Ъ
 Д Е Т Ъ П Р А В Ъ Д А ·
 8. П Р И Н М Е Т Е В Е У Е
 Р О У Ж Е Б Ъ В Ъ Ш О У ·
 Г Ъ А Г Ъ В Н Н О Г Р А Д А
 К Ъ П Р И С Т А В Ъ Н Н

6. Περὶ δὲ τὴν ἐν-
 δεκάτην ὥραν ἐξ-
 ελθὼν, εἶρεν ἄλ-
 λους ἰσθῶτας ἀρ-
 γούς. καὶ λέγει αὐτοῖς·
 Τί ὧδε ἰσθῆνατε
 ὅλην τὴν ἡμέραν ἀρ-
 γοί; Λέγουσιν αὐ-
 τῷ· Ὅτι θδεῖς
 ἡμᾶς ἐμισθώσατο.
 Λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε
 καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶ-
 να μου, καὶ ὁ εἰς ὃν
 ἦ δίκαιον,
 8. λήψεσθε. Ὁψί-
 ας δὲ γενομένης,
 λέγει ὁ κύριος τῷ ἀμπελῶντος
 τῷ ἐπιτρό-

- К О У Г В О И М О У П Р И
 З О В Н Д Ъ Л А Т Е Л И А .
 Н Д А Н Н М Ъ М Ъ З Д Ж .
 Н А У Ъ Н Ъ О Т Ъ П О
 С Л Ъ Д Ъ Н Н Х Ъ . Д О
 9. П Р Ъ В Ъ Н Х Ъ П Р И
 Ш Ъ Д Ъ Ш Е Н Ж Е В Ъ
 К Д Н Н Ж Ъ Н А Д Е С А
 Т Е Г О Д Н Н Ж . П Р И
 Я Ш А П О П Ъ Н А
 10. З О У Н П Р И Ш Ъ Д Ъ
 Ш Е П Р Ъ В Н Н . М Ъ
 Н А А Х Ж С А В А Ц Е
 П Р И Я Т Н Н П Р И
 Я Ш А Н Т Н П О П Ъ
 11. Н А З О У . П Р И М Ъ
 Ш Е Ж Е . Р Ъ П Ъ Т А Х Ж
 Н А Г О С П О Д Н Н А

- πρὸ αὐτῶ· Κά-
 λεισον τῆς ἐργάτας,
 καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθόν,
 ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐ-
 σχαίων ἕως
 9. τῶν πρώτων. Ἐλ-
 θόντες ἔν οἱ περὶ
 τὴν ἐνδεκά-
 την ὥραν, ἐ-
 λαβὼν ἀνὰ δινα-
 ριον. Καὶ ἐλθόν-
 10. τες οἱ πρότεροι ἐνό-
 μισαν ὅτι πλείονα
 λήψονται καὶ ἐ-
 λαβὼν καὶ αὐτοὶ ἀνὰ δι-
 11. νάριον. Λαβόν-
 τες δὲ ἐγόγγυζον
 κατὰ τὸ δικοδεσπότην.

12. Г Л Ж Ц Е К А К О С И
 Я П О С Л Ъ Д Ъ Н И Я Я .
 К Д Н Н Ъ У А С Ъ С Ъ
 Т В О Р Н В Ъ Ш А . И
 Р А В Ъ Н Ъ И А М Ъ
 С Ъ Т В О Р Н А Ъ Я К
 С И П О Н Е С Ъ Ш И И
 М Ъ Т А Г О Т Ж Д Ъ
 13. Н Б Н В А Р Ъ . О Н Ъ Ж Е
 О Т Ъ В Ъ Ц Л В Ъ Р Е
 У С К Д Н Н О М О У И
 Х Ъ А Р О У Ж Е Н Е О
 Б И Ж Д Ж Т Е Б Е Н Е
 П О П Ъ Н А З О У А И
 С Ъ В Ъ Ц Л Х Ъ С Ъ
 14. Т О Б О Ж В Ъ З Ъ М И
 С В О И Н И Д И Х О
 Ц Ж Ж Е С Е М О У П О

12. Λέγοντες· ὅτι ἔτοι-
 οῖ ἔσχατοι
 μίαν ὥραν ἐ-
 ποίησαν, καὶ
 ἴσους ἦν
 αὐτοῖς ἐποίησας,
 τοῖς βασιλεύσιν
 τὸ βάρος τῆς ἡμέ-
 13. ρας καὶ τὸν κάυσωνα. Ὁ δὲ
 ἀποκριθεὶς εἶ-
 πεν ἐνὶ αὐ-
 τῶν· Ἐταῖρε, μή ἀ-
 δικῶ σε. Οὐχὶ
 δηναρίῳ
 συνεφώνησά
 14. σοι; Ἄρον
 τὸ σόν, καὶ ὑπάγε. Θέ-
 λω δὲ τέτρω τῷ ἐ-

СЛАВЬНЮМОУ · ДА
 ТНѢ К О Н Т Е Б Ѣ
 15. Н А Н Н Ѣ Г Т Ъ М Н
 А Ъ Т Ъ · Г Ъ Т В О Р Н
 Т Н · К Ж Е Х О Ц Ъ
 В Ъ Г В О Н Х Ъ М Н
 А Щ Е О К О Т В О К А Ж
 К А В О К С Т Ъ И К О
 А З Ъ Б Л А Г Ъ К С М Ъ
 16. Т А Б Ж Д Ж Т Ъ П О
 С Л А В Ъ Н Н Н П Ъ Р Ъ В Н
 Н · Н П Ъ Р Ъ В Н Н П О
 С Л А В Ъ Н Н Н · М Ъ
 Н О З Н Б О Г Ж Т Ъ
 З Ъ В А Н Н Н · М А
 Л О Ж Е Н З Ъ Р А Н Ъ
 Н Х Ъ ·

17. **М**ЦАТО. ПА. СТАГО АЛЕД. НАРН

σχάτω δὲ-
 ναι ὡς καὶ σοί.
 15. Ἦ δὲ ἐξέσι
 μοι ποιη-
 σαι ὃ θέλω
 ἐν τοῖς ἐμοῖς;
 ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πο-
 νηρός ἐστιν, ὅτι
 ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;
 16. Οὕτως ἔσονται οἱ ἐ-
 σχάτοι πρῶτοι,
 καὶ οἱ πρῶτοι ἐ-
 σχάτοι. Πολ-
 λοι γὰρ εἶσι
 πολλοὶ, ὀλί-
 γοι δὲ ἐκλε-
 κτοί.

У МААГОУАНАЖИМ. НЕВАНКОУ
 МОУТРОУСОУ. ЕВА. ИЩИ. ДІКА
 ВРА. ВЪ. ДІ.

18. **М**ЦАТО. ПА. СТАГО ОЦА. ИУРНАА.
 АРХИЕППАИМКА. ЕВА. ШМА
 ВЪ ОНО. ПОНИСЪНДОША НАРОДИ.
 ПИСА. ВЪ. Д. СЕНТА.

19. **М**ЦАТО. ПА. СТАГО ДЕМЫ
 МОКАГО АРХИЕППАЦРАГРАДА
 : ЕВА. ОТНОАНА : ГЕУЕГЪАЗЪ
 СМЪДВЕРЪ. ИЩИ. СЕНТА.

20. **М**ЦАТО. СТРАСТЫХЪ. И. МНЪ. ВЪ
 КЕСАРИИ. И НАКЕУРНО ВЛАГО
 КЪЩЕНИИ. ПРО. ГЛА. Д.
 ГЪКАЗА ГЪСПСЕННЕСКОЕ. СТИ.
 ВЪ СПОНТЕГЪИ ПЪСНЬНОВ.
 ОЖЕГЪАНИА ОУТРАНИИ.
 : ЕВА. ШЛОУ : ВЪ ДАНИИОУ

21. τῷ ἀνθρώπῳ τῷ
 Θεῷ Ἀλεξίῳ.

22. τῷ ἁγίῳ Κύριλλῳ
 ἀρχιεπισκόπῳ Ἱεροσολύμ.

23. τῷ ἁγίῳ ἱερομαρτυ-
 ροῦ Βασιλείῳ πρεσβύτερῳ
 καὶ Θεῷ ἐπισκόπῳ.

24.

ВЪСТАВЪШИ МАРНИИ ДЪВЪ
ПИСА. ВЪ. Н. СЕПΤΑΒΡΑ. :

МѢСЯЦА ТО БЛАГОУЩИННѢСТѢИ
АЦИ. : СКА. ШЛОУИЗ. ГЛА. Б. .

Лук.
I.
24.



ВЪДЪННОИЗІ .
ЗАУАТЪБАНГА
ВБѢЖЕНА ЗА
ХАРНИНА .
НТАНАШЕСА
МѢСАЦЪ ПАТЬ
25. ГАЖЩН . ИКОТА
КОЕЪТВОРНМЪНЪ
ГЪ ВЪДЪННАЯ
НѢЖЕПРНЗЪРЪ .
ОТЪАТНПОНО
ШЕННЕМОВЪ
26. УАВЦЪХЪ ВЪШЕ
ОТЪЖЕМѢСАЦЪ .

κέ. ὁ εὐαγγελισμὸς τῆς
ὑπεραγίας Θεοτόκου.

Κατὰ Λουκᾶ κεφ. β'.

- I. 24. Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις
συνέλαβεν Ἐλισάβετ
ἡ γυνὴ Ζα-
χαρίᾳ
καὶ περιέκρυβεν αὐτὴν
μῆνας πέντε.
25. λέγουσα· Ὅτι ὁ
τω μοὶ πεποίηκεν
ὁ Κύριος ἐν ἡμέραις,
αἷς ἐπάδεν
ἀφελᾶν τὸ ὄνομα
ἐν
26. ἀνθρώποις. Ἐν δὲ τῷ
μηνί τῷ ἕκτῳ

ПОСЪЛАНЪБЫ
СТЪАНГЛЪГАУ
РНИАЪОТЪБѢ
ВЪГРАДЪГАЛНАБ
НОКЪ . ИМОУЖЕИ
МАНАЗАРЕѢ
27. КЪДѢЦНОБРЖУЕ
НЪМѢЖЕВН . И
МОУЖЕНИМАНО
ОНФЪ . ОТЪДОМОУ
НОУЪСТВАДѢДО
ВАННМАДѢВН
28. ЦНМАРНИИ НВЪ
ШЪДЪКЪНЕНА
НГЕЛЪРЕУЕ РАДОВ
НОБЛАГОДАТЬ
НАМГЪОЪТОБО
ИЖ БАГОГЛОВАИ

ἀπεσάλη
ὁ ἄγγελος Γα-
βριὴλ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ
εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαί-
ας, ἣ ὄνομα
Ναζαρέθ.

27. Πρὸς παρθένον μεμνησεν-
μένην ἀνδρὶ,
ὃ ὄνομα Ἰω-
σήφ, ἐξ οἴκου
καὶ πατρείας Δαυὶδ
καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθέ-
νου, Μαρίας. Καὶ εἰς-
ελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς
αὐτήν, εἶπε· Χαί-
ρε μεχαριτω-
μένη· Ὁ Κύριος μετὰ σοῦ
ἐνλογημέ-

- НА ТЫ ВЪ ЖЕНА
 29. ХЪ ОНА ЖЕ ВНАДЪ
 ВЪШНО ГЪ МАТЕ
 СЛОВО СЕГО
 Н ПОМЫШАША
 ШЕ · КАКОВО СЕБЪ
 ДЕТЬ ЦѢЛОВАНИ
 30. И РЕЧЕ АНГЛЪ И
 И НЕ БОИ СЪ МАРИ
 И ОБРЪТЪ БО БЛА
 31. ГОДА ТЪ ОТЪ БЛА И
 СЕ ЗАУНЕСИ ВЪ
 УРЪ ВЪ · И РОДН
 ШНО ГЪ И НА РЕЧЕ
 Ш И И МА И МОУ
 32. И ГЕ ОБЪЖДЕТЬ ВЕ
 А И КЪ И ОУНЪ
 ВЪШЪ И И АГО НА

- νη σὺ ἐν γυναι-
 29. ξίν. Ἡ δὲ ἰδὼ.
 σα διαταρά-
 χθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτῆς·
 καὶ διελογίζε-
 το, ποταπὸς εἶη
 ὁ ἀσπισμὸς ὕτος.
 30. Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐ-
 τῇ· Μὴ φοβῶ Μαρι-
 ἀμ. Εὗρες γὰρ χά-
 31. ριν παρὰ τῷ Θεῷ. Καὶ
 ἰδὼ, συλλήψῃ ἐν
 γαστρὶ, καὶ τέ-
 ξῃ υἱόν· καὶ καλέ-
 σης τὸ ὄνομα αὐτοῦ
 32 Ἰησοῦν. Οὗτος ἔσται μέ-
 γας, καὶ υἱὸς
 ὑψῶς κλι-

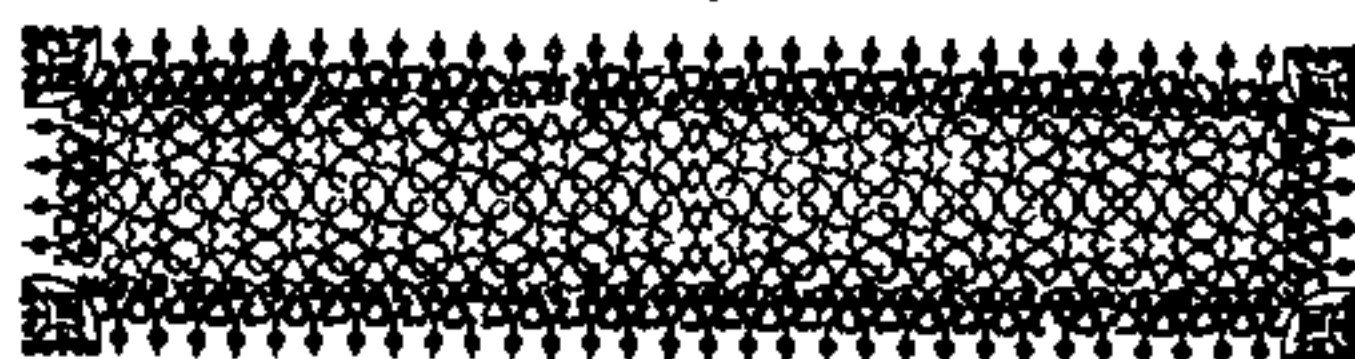
- РЕЧЕ ТЪ ОА НА
 СТЬ И МОУ ГЪ БЪ ·
 ПРЪТОЛЪ ДВА
 33. ОЦА И ГО · И ВЪ ЦРН
 ТЪ ОА ВЪ ДОМОУ И
 И КОВА И ВЪ ВЪ КЪ ·
 И ЦРЬСТВОУ И ГОНЕ
 БЪЖДЕТЬ КОНЬЦА
 34. РЕЧЕ ЖЕ МАРИ И КЪ
 АНГЛОУ КАКОВЪ
 ДЕТЬ СЕ · ИДЕМЪЖА
 35. НЕ ЗНАЮ НОТЪ
 ВЪЩА ВЪ АНГЛЪ
 РЕЧЕ И НА ХЪ ГЪ
 И НА ИДЕТЬ НА ТА
 И ОНА АВЪШЪ И И
 АГО ОУНЪ И ТЪ
 ТЪ МЪЖЕ · И ИЖЕ

- θήσεται· καὶ δώ-
 σι αὐτῷ Κύριος ὁ Θεὸς
 τὸν θρόνον αὐτοῦ
 33. τῷ πατρὶ αὐτοῦ. Καὶ βασι-
 λεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον
 Ἰακώβ εἰς τὰς αἰῶνας,
 καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐ
 ἔσται τέλος.
 34. Εἶπε δὲ Μαριάμ πρὸς
 τὸν ἄγγελον· Πῶς ἔ-
 σται τίτο, ἐπεὶ ἄνδρα
 35. ἢ γινώσκω; Καὶ ἀπο-
 κριθεὶς ὁ ἄγγελος,
 εἶπεν αὐτῇ· Πνεῦμα ἅγιον
 ἐπελεύσεται ἐπὶ σε,
 καὶ δύναμις ὑψί-
 σης ἐπισκιάσει σοι·
 διὸ καὶ τό

- РОДНТЬСѦ · ЕТО ·
НАРЕУЕТЬСѦ ОНЪ
36. БЖНН НОБЕАНСА
ВЕОЪ ЖЖНКА ТВО
ННТА ЗАУАТЪ
ОНЪ ВЪСТАРОСТЬ
СВОЮ · НОЕМЪОА
ЦЪ ШЕСТЫНЮСТЬ
ЮН · НАРНЦАКМЪ
ННЕСЛОДЪ ВН
37. ИКОНЕНЗНМО
ЖЕСТЬОТЪБА ВЪ
38. ОАКЪГЛЪ РБУБ
ЖМАРННГЕРА
БАГНН БЖДН
МЪНЪ ПОГЛОУ
ТВОЮМОУ НО
ТНДБОТЪНЮА

- γεννώμενον ἅγιον,
κληθήσεται υἱός
36. Θεῷ. Καὶ ἰδὼ Ἑλισά-
βετ ἡ συγγενὴς σου,
καὶ αὐτὴ συνκληθῆναι
υἱὸν ἐν γήρα
αὐτῆς· καὶ ὅτος μὴν
ἕκτος ἐστίν
αὐτῇ τῇ καλυμέ-
νῃ σείρα.
37. Ὅτι οὐκ ἀδυνατή-
σῃ παρὰ τῷ Θεῷ
38. πᾶν ῥῆμα. Εἶπε
δὲ Μαριάμ. Ἰδὼ, ἡ δού-
λη Κυρίου, γίνομαι
μοι κατὰ τὸ ῥημαί
σου. Καὶ ἀκ-
θλθεν ἀπ' αὐτῆς

АНГЕЛЪ ·



МЦА · АПРИЛ · СТРА
СТЫХЪ · РИ · И ПАСХЕ
НАГО ОЦА НАШЕГО · ЕУ
ТЮХА · АРХИЕПИСКОПАТИ
ИМГРАДА · ЕКА · ОТЪЛОУ ·

РЕУЕГЪ · АЗЪ ЮСМЪ ДВЪРЪ ·
ПИСА · СЕПТА · ВЪ · Г ·

МЦАТО · СТРАСТАГОМКА · АНТИ
ПЫ · ЕППА · ПЕРРАМАСКА ·
: ЕКА · ОТ · ЛОУ · : РЕУЕГЪ · СКОМЪ
ОУУЕНИКОМЪ · ВЪНЕМЛЪТИ ·
ИЩН · ВЪ · Н · СЕПТА ·

МЦАТО · ПА · ПРОДВНОУМОУ · ДВ
МОДОУСНИКОУМОУ ·
: ЕКА · ШЛОУ · : РЕУЕГЪ · ВЪН

δ ἄγγελος.

Μηνὶ Ἀπριλλίῳ.

ς'. τῷ ἁγίῳ Εὐτυ-
χίῳ ἀρχιεπισκόπῳ
Κωνσταντινουπόλεως.

ιδ'. τῷ ἁγίῳ ἱερομάρ-
τυρῳ Ἀντίπα.

ιβ'. τῷ δοίῳ πατρὶ
ἡμῶν Θεοδώρῳ τῷ
Σικαϊώτῃ.

СТЕБѢТЪ. ПИСА. ОНТА

в ра. вѣ. аі. —

МѢЦАТО. ПАСТМОУМКОУ. ГЕО
РГНИЮ. ЕКА. ОТЪНОАНА.

РСУЕГЪ. СИЗАПОВѢДАЮ. ИЩИ.
СЖ. Г. ОТЪПАСХЪ. —

ВЪТЪДНА. Е. ЕУ. ѠМА. ГЛА. ПС:

Мат.
X.
16.



ЕУЕГЪ СВОНЫ
ОУУЕННОМЪ
ГЕАЗЪ ПОСЛАЖ
ВЫМКООВЦА
ПОСРѢДВЛЪКЪ

БЖДЪТЕМЖДРН

НКОЗМНІА. Н

ЦЪАНИКОГОАЖ

17. БНІЕ ВЪНЕМАЪ

ТЕЖЕОТЪУЛЪКЪ

ПРѢДАДАТЬБО

κγ'. τὸ ἀγίον μεγα-
λὸν μάρτυρος Γεωρ-
γίου.

X. 16. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυ-
τοῦ μαθηταῖς

Ἰδὲ, ἐγὼ ἀποστέλλω
ὑμᾶς ὡς πρόβατα
ἐν μέσῳ λύκων.

Γίνεσθε ἐν φρόνιμοι
ὡς οἱ ὄφεις, καὶ
ἀνέριαι ὡς αἱ περι-

17. σερφαί. Προσέχει
τε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων.
Παραδώσουσι γὰρ

ВЫНАГЪБОРЪ. Н

НАГЪБОРНЦНХЪ

СВОИХЪОУБНЮТЬ

18. ВЪНПРѢДЪВЛЪКЪ

ЖЕНЦРѢВБДЕНН

БЖДЕТЕМЕНЕРА

ДН. ВЪСЪВѢДѢНН

ИНЫНІАЗЫКО

19. МЪКГДАЖЕПРѢ

ДАЖТЬВЫНБПЪ

ЦѢТЕСАКАНО. НАН

УЪТОНМАТЕГЛА

ТНДАОТЬБОСА

ВАМЪВЪТЪУА

СЪ. УЪТОГЛІТЕ

20. НЕВЫБОНЕСТЕГЛАЮ

ЩЕН. НЪДХЪОЦА

ВАШЕГО. ГЛАНАВЪ

ὑμᾶς εἰς συνιθρία, καὶ
ἐν ταῖς συναγωγαῖς
αὐτῶν μαριγώσουσιν

18. ὑμᾶς. Καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας
δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθή-
σεσθε ἐνεκεν ἐ-

μῶ, εἰς μαρτύρι-
ον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνε-

19. σιν. Ὅταν δὲ παρα-
διδῶσιν ὑμᾶς, μὴ με-
ριμνήσητε, πῶς ἢ
τί λαλήσητε

δοθήσεται γὰρ
ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ᾠ-
ρᾷ τί λαλήσητε.

20. Οὐ γὰρ ὑμᾶς ἐξε οἱ λα-
λῶντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ Πατρὸς
ὑμῶν τὸ λαλῶν ἐν

ДОУГА . К҃УРНИКА . И ДОДОЛА .
 ЕВА . ШНОАНА . ГЛА . ПД . РЕГА
 АЗЪ СМѢДВЕРЬ . ПИСА . ЕЗ
 Б . СЕПТАКР . ВЪТЪ . ДЪНЬ . АДА
 ЕУ . Б . ВЪСІСТЕСКѢТЪ КЪ СЕМОУ .
 ПИСА . ЕЗ . АІ . ОНТА .

А **М**ЦАТО . ПАСТОУМОУ . АФРОДИСИ
 Ю ГАМНАДА . ЕВА . ОТЪ МАТ .

РЕУЕГЪ . И НУТЖЕ ПОКРЪБ .
 ПИСА . ЕЗ . КЕ . ОНТА .

Б **М**ЦАТО . СТРАСТАГО ДМИТРА
 АНАНТА . ЕУ . ШМА . ГЛА . РЪЗ
 ВЪ ОНО . ИЗНДЕНІС КЪ СТРАИЖ
 КЕСАРИИ . ПИСА . НОУИ . КД .

И **М**ЦАТО . ПАСТАГО АПЛАНИУАН
 СТАНОАНА ДОЛОГА .

ЕВА . ОТЪ ШНОАНА . ГЛА . СК :

Іо.
 XIX.
 25.



Ъ В РЪ МА О Н О .

των τέκνων αὐτῶν
 Κυριακῆ καὶ Θεοδώρας.

δ'. τῷ ἁγίῳ Ἀφροδισίῳ.

ε'.

η' τῷ ἁγίῳ ἀποστόλῳ
 Ἰωάννῃ τῷ θεολόγῳ.

Κατὰ Ἰωάννην κερ. σβ'.

XIX. 25. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

СТОМАХЖИРНИКРЬ
 ОТЪ НІГОВЪ . МАТН
 ИГО НГЕСТРАМАТЕ
 РЕИГО . МАРНИКЛЕ
 О ПОВА . И МАРНИ

26. МАГДАЛЫНИ НІГ

ЖЕ ВНАДЪВЪ МАТЕ
 РБНОУЧЕ ННКАСТО
 ЯЩА . ИГОЖЕ ЛЮБАМ
 АШЕ ГЛАМАТЕРН
 ОВОИ НГЕГНЪТВО

27. И ПОТОМЪЖЕ ГЛА

ОУЧЕ ННКОУ СЕМА
 ТНТВОМ НОТЪ
 ТОГОУАГА . ПОМТЪ
 ЖОУЧЕ ННКЪ ВЪ

XXI. 24. ОВОИ СЪКСТЬ ОУЧЕ
 ННКЪ ОЪВЪДЪТЕ

εἰσηκόσαν παρὰ τῷ σαυ-
 ρῷ τῷ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ
 αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μη-
 τρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τῷ Κλεω-
 πᾶ, καὶ Μαρία

26. ἡ Μαγδαληνὴ. Ἰησοῦς
 ὃν ἰδὼν τὴν μητέ-
 ρα καὶ τὸν μαθητὴν παρέ-
 σῶτα, ὃν ἠγά-
 πα, λέγει τῇ μητρὶ
 αὐτῇ· Γύναι, ἰδοὺ, ὁ υἱός σου.

27. Ἐἵτα λέγει
 τῷ μαθητῇ· Ἰδοὺ, ἡ μη-
 τηρ σου· Καὶ ἀπ'
 ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν
 αὐτὴν ὁ μαθητὴς εἰς

XXI. 24. τὰ ἴδια. Οὗτός ἐστιν ὁ μαθη-
 τῆς, ὁ μαρτυ-

МѢ ^ѸЦА ^ѸТО. ^ѸПАС ^ѸТМОУ. ^ѸГЕНЕТАНЮ.
 МѢ ^ѸНО ^ѸЗѢ ^ѸХЪ. ^ѸИ ПАС ^ѸТМОУ.

У
МНОУ. МОЖНО. —

БЖА. ОТЪ ИОНА. ГЛА. РАД. 4.

10.
XV.
9.



е у е г ѣ н ко же
в ѣ з а ю б н м а
о ц ѣ н а з ѣ в ѣ
з а ю б н х ѣ в ѣ
б ж д ѣ т ѣ в ѣ а ю б ѣ

10. ѿ н м о ѿ н а щ е з а
п о в ѣ д н м о ѿ с ѣ
б л ю д е т е . п р ѣ б ѣ
д е т е в ѣ а ю б ѣ в н
м о ѿ н ѿ к о ж е н
а з ѣ з а п о в ѣ д н
о ц а м о ѿ г о с ѣ б л ю
д о х ѣ . н п р ѣ б ѣ
в а ж в ѣ а ю в ѣ в н

11. ѦГО ѦНГѦАХЪВА
МЪ · ДАРДОСТЬ

μία. Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ
το γενέθλιον τῆς πόλεως.
Κατὰ Ἰωάννην κεφ. ρλδ'.

XV. 9. Εἶπεν ὁ Κύριος· Καθὼς
ἠγάπησέ με
ὁ πατήρ, καὶ γὰρ ἡ-
γάπησα ὑμᾶς.
Μείνate ἐν τῇ ἀγά-
πῃ τῇ ἐμῇ. Ἐὰν τὰς ἐν-
τολάς μου τη-
ρήσητε, μὴ ἀ-
πολείπητε ἐν τῇ ἀγάπῃ
μου· καθὼς
ἔγωγε τὰς ἐντολάς
τῶν πατέρων μου τητήρη-
κα, καὶ μέ-
νω αὐτῶν ἐν τῇ ἀγά-
πῃ. Ταῦτα λελάληκα ὑ-
μῖν, ἵνα ἡ χαρὰ

- МОНЪ ВАСЪ БЖ
 ДЕТЬ · НРАДОСТЬ
 ВАША НА ПЛЪНН
 12. ТЬСА ГНЖЕЖЕТЬ
 ЗАПОВѢДЬМОН
 ДА ЛЮБИТЕ ДРОУ
 ГЪ ДРОУГА · ИКО
 ЖЕ ВЪЗЛЮБИХЪ
 15. ВЪ БОЛЬШАЕ
 МА ЛЮБЪВЕ НННЪ
 ТОЖЕ ННМАТЬ
 ДА КЪТО ДШЖ ГВО
 Ж ПОЛОЖИТЬ ЗА
 ДРОУГЪ ГВО
 14. ВЪ ДРОУЗНМОН
 ЖЕТЕ · АЩЕ ТВОРИ
 ТЕ · ИЛИ КОЛЪ ЗА
 ПОВѢДАЖ ВАМЪ

ἢ ἐμὴ ἐν ὑμῖν μεί-
 νη, καὶ ἢ χαρὰ
 ὑμῶν πληρω-

12. Θῆ. Αὕτη ἐστὶν
 ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ,
 ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλ-
 λήλους, καθὼς
 ἠγάπησα
 13. ὑμᾶς. Μείζονα ταύ-
 της ἀγάπην θ-
 δεὺς ἔχει,
 ἵνα τίς τὴν ψυχὴν αὐ-
 τοῦ θῆ ὑπὲρ
 τῶν φίλων αὐτοῦ.
 14. Ὑμεῖς φίλοι μου
 ἐστέ, εἰάν ποιῇ-
 τε ὅσα ἐγὼ ἐν-
 τέλλομαι ὑμῖν.

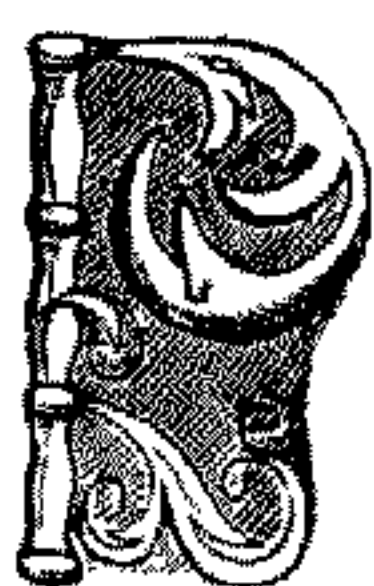
15. ОУЖЕ НЕ ГЛЖ ВАСЪ
 РАБЪ · РАБЪ БОНЕ
 ВѢСТЬ УЬТО ТВО
 РИТЬ ГЪ ИГО ВИ
 ЖЕ РЕКОХЪ ДРОУ
 ГЪ · ИКОВЬ ОИИ
 ЖЕ СЛЫШАХЪ ОТЪ
 ОЦА МОЕГО СЪКА
 16. ЗАХЪ ВАМЪ НЕ
 ВЪ МЕНЕ НЪЗЪ
 РАСТЕ · НЪАЗЪН
 ЗЪ РАХЪ ВЪ · Н
 ПОЛОЖИХЪ ВЪ
 ДА ВЪНДТЕ · Н
 ПЛОДЪ ПРИНЕСЕ
 ТЕ · Н ПЛОДЪ ВА
 ШЪ ПРѢБЖДЕТЬ
 ДА ИГОЖЕ КОЛИ

15. Οὐκέτι ὑμᾶς λέγω
 δούλος· ὅτι ὁ δούλος ἐκ
 οἷδε τί ποι-
 ᾷ αὐτῷ· ὁ κύριος ὑμᾶς
 δε εἶρηκα φί-
 λους, ὅτι πάντα ἔ-
 ἤκουσα παρὰ
 τοῦ πατρὸς μου, ἐγνώ-
 ρισα ὑμῖν. Οὐχ
 16. ὑμᾶς με ἐξελέ-
 ξασθε. ἀλλ' ἐγὼ ἐξε-
 λέξαμην ὑμᾶς, καὶ
 ἔθηκε ὑμᾶς,
 ἵνα ὑμᾶς ὑπάγετε, καὶ
 καρπὸν φέρη-
 τε. καὶ ὁ καρπὸς ὑ-
 μῶν μένη·
 ἵνα ὁ, τι ἂν

ЖЬДОПРООНТЕ · О
ТЪОЦАВЪНМОЕ
ДАСТЬВАМЪ ·

ВЪТЪ · ДАНЪ · ЕУ · ШИОНА · ГАА · РИДЪ ·

10.
XIV.
21.



ЕУЕГЪОВОНМЪ
ОУУЕННКОМЪ
НМЪАНЗАПО
ВЪДНМОАНЕЪ
БЛЮДАМА · ТЪ

ЕСТЬЛЮБАИМА
АЛЮБАИМАВЪ
ЗАЮБАИЕНЪБЖ
ДЕТЬОЦЪМЪМОН
МЪНАЗЪВЪЗАЮ
БЛЮНННВЛЮГА

22. ИМОУСАМЪ ГЛА
ИМОУНЮДАНЕН
СКАРНОТЬЕКЪН

αὐτήσῃτε

τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου,
ὁ ὧς ὑμῖν.

Κατὰ Ἰωάννην κεφ ριθ

xiv. 21. Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἐαυ-
τῷ μαθηταῖς

ὁ ἔχων τὰς ἐντο-

λάς μου καὶ τη-

ρῶν αὐτάς, ἐκείνος

ἔστιν ὁ ἀγαπῶν με

ὁ δὲ ἀγαπῶν με, ἀ-

γαπηθήσε-

ται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου

καὶ ἐγὼ ἀγαπή-

σω αὐτὸν, καὶ ἐμφανίσω

22. αὐτῷ ἐμαυτὸν. Λέγει

αὐτῷ Ἰάκωβ, ὅτι ὁ

Ἰσκαριώτης

ГН · НУЪТОВЫЕТЬ
ИКОНАМЪМВН
ТНГАХОЩЕШН · А
НЕВЬСЕМΟΥМНРОУ

23. ОТЪВЪЩАНТОНРЕ
УЕМОВ АЩЕКЪ
ТОЛЮБНТЬМА
СЛОВОМОЕЪБАЮ
ДЕТЬ · НОЦЪМОНВЪ
ЗАЮБНТЬН · НКЪ
ИМОУНДЕВЪ · НО
БНТЪАЛЬОУНИГО

21. СЪТВОРНВЪ · АНЕ
ЛЮБАИМЕНЕ · СЛО
ВЕСЪМОНХЪНЕСЪ
БАЮДЕТЬН СЛОВО
ИЖЕ СЛЫШАСТЕ ·
НЪОТЬМОЕНЪПО

Κύριε, καὶ τί γέγονεν.

ὅτι ἡμεῖς μέλλουσιν

ἐμφανίσαι σεαυτὸν, καὶ

ὅτι τῷ κόσμῳ;

23. Ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶ-
πεν αὐτοῖς Ἐάν

τις ἀγαπᾷ με,

τὸν λόγον μου τηρή-

σιν καὶ ὁ πατήρ μου ἀ-

γαπήσιν αὐτὸν, καὶ πρὸς

αὐτὸν ἐλευσόμεθα, καὶ

μονήν παρ' αὐτοῦ

24. ποιήσομεν. Ὁ μὴ

ἀγαπῶν με, τὸς λό-

γους μου ὁ τη-

ρεῖ, καὶ ὁ λόγος,

ὃν ἀκούετε,

ἐν ἔστιν ἐμὸς, ἀλλὰ τὸ πέμ-

мѣрмиллѣ. стратоникѣ.
иустинѣ философѣ. слоужѣ
всѣмъ жемъ стѣмъ.

Мѣсто. пастмоуоцоунаша
моуникнфороу. ева. отъ
: ноан. Ревѣгъ азъ нмадѣ
ръ. пн. кѣ. г. септѣ.

Мѣсто. пастаагооцанашего
митрофана. архнеппацра
града. ева. отъноана:

Ревѣгъ. азъ нмадѣръ. пн. кѣ.
г. септѣ.

Мѣсто. страстмоумоу. марин
ану. ева. отъноана.

Вѣѣмаоно. кѣлѣзъ нскѣ
коравль. пн. кѣ. дѣназр. кѣ
дѣ. вѣтѣ. дѣнѣ. еуанѣ.
отълоуны.

α. τῷ ἁγίῳ μάρτυρος
Ἰουλίῳ καὶ τῶν σὺν
αὐτῷ.

β'. τῷ δοίῳ Νικηφόρου
πατριάρχῃ Κωνσταντινου-
πόλεως.

δ'. τῷ ἁγίῳ Μητροφάνει
ἀρχιεπισκόπῳ Κωνσταντι-
νόπολεως.

ε.

Лук.
XI.
1.



Вѣрѣмаоно.
прнѣтѣпль
шѣкѣнѣуѣоу
оуѣнѣнѣнѣ
кѣгорѣшѣ

кѣмоуѣнѣнаоу
унѣнѣмоанѣнѣ
ѣмѣкожѣноанѣ

наоуѣноуѣнѣнѣ
2. кѣѣвоиѣреѣѣ
жѣнѣмѣнѣгдамо
анѣтѣѣагѣнѣтѣ

Оуѣнашѣнѣжѣнѣ
ѣнѣанѣѣѣѣхѣ. да
ѣѣѣтѣнѣтѣѣѣнѣ
мѣтѣвоиѣ. дапрнѣ
дѣтѣѣрѣѣѣтѣнѣ
тѣвоиѣдаѣѣѣдѣ

- XI. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
προσηλθὼν
τῷ Ἰησοῦ
οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ, καὶ εἶπον
αὐτῷ· Κύριε, διδά-
ξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι,
καθὼς καὶ Ἰωάννης
ἐδίδασκε τὰς μαθη-
τάς αὐτοῦ. Εἶπε
δὲ αὐτοῖς· Ὅταν προσ-
εύχησθε, λέγετε·
Πάτερ ἡμῶν, ὁ
ἐν τοῖς ὕψουσιν·
Ἀγιασθήτω τὸ ὄ-
νομα σου. Ἐλθέ-
τω ἡ βασιλεία
σου. Γεννηθή-

- Т Ъ В О Л И Т В О М .
 И К О Н А Н Ё С И Н Н А
 3. З Е М Л И . Х Л Ъ Б Ъ
 Н А Ш Ъ Н А О Ж Ц Ъ
 Н Ы Н . Д А Ж Д Ъ Н А
 4. М Ъ Д Ъ Н Ъ С Ъ Н О
 С Т А В И Н А М Ъ Д Ъ
 А Ъ Г Ы Н А Ш А . И
 К О Н М Ы О С Т А В А И
 Н М Ъ Д Ъ А Ъ Ж Ъ
 Н И К О М Ъ Н А Ш И
 М Ъ Н Н Е В Ъ В Е Д И
 Н А С Ъ В Ъ Н А П А
 С Т Ъ . Н Ъ Н З Б А В И
 Н Ы О Т Ъ Н Е П Р И И
 5. З Н И Н Р С У Е К Ъ
 Н И М Ъ . К Ъ Т О О Т Ъ
 В А С Ъ Н М А Т Ъ Д Р О У

- τω τὸ θέλημα σου,
 ὡς ἐν ὄρατι, καὶ ἐπὶ
 3. τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
 ἡμῶν τὸν ἐπιέ-
 σιον δίδου ἡ-
 4. μῖν σήμερον. Καὶ ἄ-
 φες ἡμῖν τὰ ὀφει-
 λήματα ἡμῶν, ὡς
 καὶ ἡμᾶς ἀφίε-
 μεν τοῖς ὀφειλέ-
 ταις ἡμῶν.
 Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς
 ἡμᾶς εἰς πειρα-
 σμόν, ἀλλὰ φύσαι
 ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονη-
 5. ρῆ. Καὶ εἶπε πρὸς
 αὐτούς· Τίς ἐξ
 ὑμῶν ἔστι φί-

- Г Ъ . Н Д Е Т Ъ К Ъ Н И
 М О У П О Л О У Н О Ц И
 Н Р Е У Е Т Ъ К М О У
 Д Р О У Ж Е Д А Ж Д Ъ М И
 В Ъ З А Н М Ъ Т Р И
 6. Х Л Ъ Б Ы . Б Л Ъ М А Ж Е
 Д Р О У Г Ъ М И П Р И Д Е
 О Ъ П Ж Т И К Ъ М Ъ Н Ъ
 Н И С И М А М Ъ У С О
 П О Л О Ж И Т И П Р Ъ
 7. Д Ъ Н И М Ъ Н Т Ъ Н
 З Ъ Ж Т Р Ъ Ж Д О У О Т Ъ
 В Ъ Ц А В Ъ Р С У Е Т Ъ
 Н Б Т В О Р И М И Т Р О У
 Д А О У Ж Е Д В Ъ Р И
 З А Т В О Р Е Н Ы С Ж Т Ъ
 Н Д Ъ Т И М О Я С Ъ М Ъ
 Н О Ж Н А Л О Ж И С Ж Т Ъ .

- λον, καὶ πορεύσεται πρὸς ἀν-
 τὸν μεσονυκτίον,
 καὶ εἶπεν αὐτῷ·
 Φίλε, χρησόν
 μοι τῆς
 6. ἄρτης. Ἐπιδὴ
 φίλος παρεγένετο
 ἐξ ὁδοῦ πρὸς με,
 καὶ ἐκ ἔχω, ὃ
 παραθήσω
 7. αὐτῷ. Κακῆτος
 ἔσωθεν ἀπο-
 κριθεὶς, εἶπεν·
 Μὴ μοι κόπος πάρε-
 χε· ἤδη ἡ θύρα
 κίλινται,
 καὶ τὰ παιδιά μου μετ' ἐ-
 μὲ εἰς τὴν πόλιν εἰσὶν·

- Н Е М О Г О У В Ъ С Т А
Т Н Д А Т Ъ Т Е Б Ъ
8. Г Л Ъ Ж Е В А М Ъ А Щ Е
К Е Д А С Т Ъ К М О У В Ъ
С Т А В Ъ · З А Н К Е С Т Ъ
Д Р О У Г Ъ К М О У · Н Ъ
З А Б Е З О У Ъ С Т В О К
Г О · В Ъ С Т А В Ъ Д А С Т Ъ
К М О У К А Н К О Т Р Ъ
Б О У К Т Ъ Н А З Ъ В А
М Ъ Г Л Ъ Ж П Р О С Н Т Е
Н Д А С Т Ъ С Ѧ В А М Ъ
Н Щ А Т Е Н О Б Р Ѧ Щ Е
Т Е О У Д А Р А Н Т Е ·
Н О Т Ъ В Р Ъ З Е Т Ъ С Ѧ
10. В А М Ъ В Ъ С Ѣ К Ъ Б О
П Р О С Ѧ Н П Р И К М А К
Т Ъ · Н Н Щ А Н О Б Р Ъ

- δ δύναμαι ἀνα-
σχᾶς δέναί σοι.
8. Λέγω ὑμῖν, εἰ
καὶ ὁ δώσῃ αὐτῷ ἀνα-
σχᾶς, διὰ τὸ εἶναι
αὐτῷ φίλον, διά-
γε τὴν ἀναίδεον αὐ-
τῷ ἐγερθεὶς δώσῃ
αὐτῷ, ὅσων χρή-
9. ζῇ. Καγὼ ὑ-
μῖν λέγω· Αἰτεῖτε,
καὶ δοθήσεται ὑμῖν·
ζητεῖτε, καὶ εὐρήσε-
τε· κρύετε,
καὶ ἀνοιγήσεται
10. ὑμῖν. Πᾶς γάρ
ὁ αἰτῶν λαμβά-
νει· καὶ ὁ ζητῶν, εὖ-

- Т А К Т Ъ · О У Д А Р А Ж
Щ О У О У М О У О Т Ъ
11. В Р Ъ З Е Т Ъ С Ѧ К О Т О
Р А А Г О Ж Е О Т Ъ В А С Ъ
О Ц Ъ В Ъ С П Р О С И Т Ъ
С Н Ъ С В О Н Х Л Ъ Б А ·
Е Д А К А М Е Н Ъ П О Д А
С Т Ъ К М О У Н А Н
Р Ъ Б Ъ · Е Д А В Ъ Р Ъ
Б Ъ М Ъ С Т О П О Д А
С Т Ъ К М О У З М Н Ю
12. Н А Н А Щ Е П Р О С Н Т Ъ
А Н Ц А Е Д А П О Д А С Т Ъ
К М О У С К О Р П Н Ъ
13. А Щ Е О У Б О В Ъ З Ъ
А Н С Ѧ Щ Е · О У М Ъ К
Т Е Д А М Н Н И Б А А
Г А Н У Ѧ Д О М Ъ В А

- ρίσκει· καὶ τῷ κρύ-
οντι ἀνοι-
11. γήσεται. Τί·
να δὲ ὑμῶν
τὸν πατέρα αἰτήσῃ
ὁ υἱὸς ἄρτον,
μὴ λίθον ἐπιδώ-
σῃ αὐτῷ; ἢ
καὶ ἔχθρον, μὴ ἀν-
τι ἔχθρος ὄφιν
ἐπιδώσῃ αὐτῷ;
12. Ἦ καὶ εἰς αἰτήσῃ
ὄδον, μὴ ἐπιδώσῃ
αὐτῷ σκορπίον;
13. Εἰ ἢ ὑμεῖς πονη-
ροὶ ὄντες, οἴδα-
τε δόματα ἀγα-
θὰ διδόναι τοῖς

Ш Н М Ъ Д А М Т Н
К О Л Ы М И П А У С О Ц Ъ
В А Ш Ъ С Ъ Н Ъ С Е Д А
Е Т Ъ . Д Х Ъ Е Т Ы Н
П Р О С А Щ Н И М Ъ О У
Н И Г О .

М ^{ц а т о . с т р а с т ѣ . ѿ . д ѣ к ѣ . м а}
^{р д ѣ . м а р и н . д ѣ к ѣ . з н и н а}
^{д ѣ . н е м м о н и н . е у . ѿ л о у}
^{в ѣ р ѣ м а о н о в ѣ о у ѣ н и с}
^{и ц и . с ж . ѿ . н о в о у м о у л ѣ .}

М ^{ц а т о . п а т ѣ о у ѣ а п л о у в а р д о}
^{л о м ѣ ѣ . н е а р и а в ѣ . е у . ѿ л о у .}
^{г л а . р ѣ ѣ . р ѣ г ѣ . с л о у ш а ѣ н и а с ѣ .}
^{п и с а . в ѣ . н и . о к т а . д р о у г о ѣ .}
^{ѿ т о г о . г л а . п ѣ . в ѣ р ѣ о н о . п р и}
^{з а к а н и с . н и ц и . с ж . з . н о в о у л ѣ}
^{и п р ѣ п и . в ѣ . г л а . р ѣ ѣ . в ѣ р ѣ}

τοῖς τέκνοις ὑμῶν,
πᾶσι μᾶλλον ὁ Πατήρ
ὑμῶν ὁ ἐξ ὐρανό θώ-
σας Πνεῦμα ἅγιον
τοῖς αἰτέουσιν
αὐτόν.

ε'.

ια. τῶν ἁγίων ἀπο-
στόλων Βαρθολομαῖος
καὶ Βαρνάβας.

о н о в ѣ о у ѣ н и с . н а р а н н о м ѣ ѿ
с ѣ о р и ц ѣ в ѣ с ж . и г л а т ѣ в ѣ
т ѣ п р и х о д а щ е ц ѣ л и т ѣ с а .
п и с а . н ѣ . ѿ . н о в о у л ѣ .

М ^{ц а т о . п а т ѣ а г о п р р и а . с а н}
^{с е ѣ . ѿ . е б а . о т ѣ л о у н ѣ .}

Лук.
IV.
22.



В ѣ р ѣ м а о н о .
д н в а м а х ж о м
н а р о д н . о с л о в е
ѿ е х ѣ б л а г о
д а т н . н е х о
д а щ и н х ѣ н з о у
ѿ т ѣ н ѣ о в ѣ н г л а
а х ж н е с ѣ а н и е т ѣ
23. с н ѣ н о с н ф о в ѣ . н
р е у е к ѣ н н ѣ в ѣ
ѿ а к о р е у е т е м н
п р и т ѣ у ж о н ѣ

ιδ'. τῷ δαίει προφή-
τι Ἐλισσαίου.

Κατὰ Λουκᾶ κεφ. ιδ'.

IV.22. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἐθαύμαζον
οἱ ὄχλοι ἐπὶ τοῖς λό-
γοις τῆς χάρι-
τος. τοῖς ἐκπο-
ρευομένοις ἐκ τῆ σό-
ματος τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἔλε-
γον· Οὐχ ἕτερος ἐστίν
23. ὁ υἱὸς Ἰωσήφ; Καὶ
εἶπε πρὸς αὐτούς· Πάν-
τως ἐρατέ μοι
τὴν παραβολὴν ταύτην·

ВРАУЖНЦѢАНО
 САМЪ КАНКОГЛЫ
 ШАХОМЪ БЫВЪ
 ШИХЪ · ВЪКАПЕР
 НАОУМЪ СЪТВО
 РИИГЬДЕ ВЪОТЬ
 УЬСТВННГВОИМЪ
 24. РЕУБЖЕ · АМИНЪ ·
 ГЛѢВАМЪ ИКО
 ННКОТОРЪЖЕ
 ПРРКЪ · ПРНІАТЬ
 КСТЬ · ВЪОТЬУЬ
 СТВННГВОИМЪ
 25. ВЪНГТННЖЖЕ
 ГЛѢВАМЪ ИКО
 МЪНОГЫВЪДО
 ВИЦАБѢШАВЪ
 ДЪНННАНННЪ ·

ιατρὲ, θεράπευσον
 σεαυτὸν· ὅσα ἤκασα-
 μεν γενόμε-
 να ἐν τῇ Καπερ-
 ναὺμ. ποίη-
 σον καὶ ὧδε ἐκ τῆ πα-
 τρίδου σου.
 24. Εἶπε δὲ Ἄμην
 λέγων ὑμῖν, ὅτι
 ἄδεις
 προφήτης δίκτος
 ἐστίν ἐν τῇ πατρί-
 δι αὐτοῦ.
 25. Ἐπ' ἀληθείας δὲ
 λέγων ὑμῖν ὅτι
 πολλαὶ χη-
 ραὶ ἦσαν ἐν
 ταῖς ἡμέραις Ἡλίου

ВЪНЕРГЛАМЪ · КГДА
 ЗАКЛЮУНГАНБѢО ·
 ТРНЛѢТА НШЕ
 СТЬМѢОАЦЬ М
 КОБЫСТЬ ГЛАДЪ
 ПОВЬСЕН ЗЕМЛН
 26. ННННЪКДННОН
 ЖЕНХЪПОСЪЛА
 НЪБЫСТЬНАНН ·
 ТЪКЪМОВЪГАРЕ
 ФѢОУГНДОНЬСКЖ
 Ж · КЪЖЕНЪВЪДО
 27. ВИЦН · НМЪНО
 ЗНБѢАХЖПРОКА
 ЖЕНННВЪНЗАН ·
 ПРНЕАНГЕНПРЦѢ
 ННННДННЪЖЕ
 ОТЪННХЪОУН

ἐν τῷ Ἰσραὴλ. ὅτε
 ἐκλείσθη ὁ ἄρανός
 ἐπὶ ἑτῇ τρία καὶ μη-
 νας ἕξ, ὥς
 ἐγένετο λιμός μέγας
 ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.
 26. Καὶ πρὸς ἀδελφίαν
 αὐτῶν ἐπέμ-
 φθη Ἡλίας.
 εἰ μὴ εἰς Σάρε-
 φθα τῆς Σιδωνος,
 πρὸς γυναῖκα χη-
 ραν. Καὶ πολ-
 λοὶ λεπροὶ
 ἦσαν ἐπὶ Ἐλισσαί-
 υ τῷ προφήτῃ, ἐν τῷ Ἰσραὴλ·
 καὶ ἄδεις
 αὐτῶν ἕκαστα-

28. **ОТНОА ТЪНЪМО**
НЕСМАНЪГУРЪКЪ
НАПАЪННША
ЖЕОАВЪОНПРОСТН
Ж · НАОЪБОРНЩН
 29. **САЫШАЩЕОНН**
ВЪСТАВЪШЕНЪГЪ
НАШАНВЪНЪН
ЗГРАДА · НВЕДО
ШАНДОВРЪХОУ
ГОРЪ · НАННЖЕ
ГРАДЪНХЪГЪТВО
РЕНЪБЪАШЕ · ДА
БЫШАНННЪ
 30. **РННЖАН ОНЪЖЕ**
ПРОШЪДЪНПО
ОРЪДЪНХЪНДЪ
АШЕ ·

28. *Καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμῷ ἐν τῇ συναγωγῇ*
 29. *ἀκρόντες ταῦτα. Καὶ ἀναστάντες, ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως τῆς ὄφρους τῷ ὄρει, ἐφ' ᾧ ἡ πόλις αὐτῶν ὤκοδόμητο, εἰς τὸ κατακρημνίσαι αὐτόν. Ὁ αὐτὸς δὲ διελθὼν μεσση αὐτῶν, ἐπορεύετο.*

М ^ѿца ^жто · ^ѿстрастаго · ^ѿкнѣ · ^ѿмѣдо
^ѿстапѣстоуна · ^ѿго · ^ѿѿ · ^ѿлаоу · ^ѿи
^ѿци · ^ѿвѣ · ^ѿк · ^ѿсѣпѣ · ^ѿа · ^ѿр ·

М ^ѿца ^жто · ^ѿпастмоу · ^ѿмкоу · ^ѿлеонтию ·
^ѿѿ · ^ѿѿ · ^ѿотъ · ^ѿноана · ^ѿѿ · ^ѿѿ · ^ѿѿ ·
^ѿпо · ^ѿѿ · ^ѿѿ · ^ѿѿ · ^ѿѿ · ^ѿѿ ·
^ѿотъ · ^ѿп · ^ѿѿ ·

М ^ѿца ^жто · ^ѿро · ^ѿж · ^ѿѿ · ^ѿѿ · ^ѿѿ ·
^ѿѿ · ^ѿѿ · ^ѿѿ · ^ѿѿ ·
^ѿѿ · ^ѿѿ · ^ѿѿ · ^ѿѿ ·

- Лук. 1. 1. **ОННЖЕОУБОМЪ**
НОЗНАУАША
УНННТНПОВЪ
СТЬ · ОНЗВЪСТЬ
НЪХЪВЪНАСЪВЪ
 2. **ЩЕХЪ · НКОЖЕПРЪ**
ДАШАНАМЪБЫ
ВЪШЕННГКОННОА

ѿ.

ѿ. *τῷ ἁγίῳ ἱερομάρ-
 τυρὸς Λεοντίῳ.*

жд'. *το γενέθλιον τοῦ
 τιμίου ἐνδόξου προφήτου
 Προδρόμου καὶ βαπτισ-
 τοῦ Ἰωάννου. Κατὰ Λουκᾶ κεφ. α.*

1. 1. *Ἐπειδήπερ πολ-
 λοι ἐπεχείρησαν
 ἀνατάξασθαι διήγη-
 σιν περὶ τῶν πεπληρο-
 φορημένων ἐν ἡμῖν πραγμά-
 των, Καθὼς παρέ-
 δοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρ-
 χῆς αὐτόπται καὶ*

М О В Н Д Ъ Ц Н Н О Л О У
 3. Г Ы С Л О В Е С Н · Н З В О
 А Н С Ѧ Н М Ъ Н Ъ Х О
 Ж Д Ъ Ш О У Н С П Р Ъ В А
 П О В Ъ С Ъ Х Ъ В Ъ Н
 О Т Н Н Ж П О Р Ѧ Д О У
 П Н Г А Т Н Т Е Б Ъ Д Ъ
 Р Ж А В Ъ Н Ъ Н Ѧ С О
 4. Ф Н Л Е · Д А Р А З О У
 М Ъ К Ш Н · О Н Н Х Ъ
 Ж Е Н А О У У Н А Ъ С Ѧ
 К С Н · С Л О В Е С Е Х Ъ О У
 Т В Р Ъ Ж Д Е Н Н К
 5. Б Ы С Т Ъ В Ъ Д Ъ Н Н
 Н Р О Д А Ц Р Ѧ · Н О У Д Е
 Н Г К А · Н Е Р В Н Е Т Е
 Р Ъ Н М Е Н Е М Ъ З А
 Х А Р Н Н · О Т Ъ Е Ф Н

3. *υπηρέται γενόμενοι
 τῷ λόγῳ. Ἔδο-
 ξε καὶ οἱ παρηκολυ-
 θηκότι ἀνωθεν
 πᾶσιν ἀκρι-
 βῶς, καθεξῆς
 σοι γράψαι, κρᾶ-
 τισε Θεό.*
 4. *φιλε. Ἵνα ἐπι-
 γνῶ περὶ ὧν
 κατηχήθης
 λόγων τὴν ἀσφάλ-
 λαν.*
 5. *Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις
 Ἡρώδου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαί-
 ας, ἱερεὺς τις
 ὀνόματι Ζα-
 χαρίας, ἐξ ἐφη-*

М Е Р Н Ѧ А В Н А Н
 Ж Е Н А К О · О Т Ъ Д Ъ
 Ш Е Р Ъ А А Р О Н Ъ Н М Ѧ
 К Н Н Е Л Н С А В Е Ѧ Ъ
 6. Б Ъ А С Т А Ж Е О Б А П Р А
 В Ъ Д Ъ Н А П Р Ъ Д Ъ
 Б Ѧ Ъ · Х О Д Ѧ Ш А В Ъ
 З А П О В Ъ Д Е Х Ъ В Ъ
 С Ъ Х Ъ Н О П Р А В Ъ Д А
 Н Н Н Х Ъ Г Н Н Х Ъ Б Е
 7. С П О Р О К А Н Н Е Б Ъ
 Н М А У Ѧ Д А · П О Н К
 Ж Е Б Ъ Е Л Н С А В Е Ѧ Ъ
 Н Е П Л О Д Ы · Н О Б А
 З А М А Т О Р Ъ В Ъ Ш А
 В Ъ Д Ъ Н Ъ Х Ъ С В О Н
 8. Х Ъ Б Ъ А С Т А Б Ы
 С Т Ъ Ж Е С Л О У Ж Ѧ Ц О У

- μερίας Ἀβιά καὶ
 ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ τῶν θυγα-
 τέρων Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα
 αὐτῆς Ἑλισάβετ.*
 6. *Ἦσαν δὲ δίκαιοι
 ἀμφοτέροι ἐνώπιον
 τοῦ Θεοῦ, πορευόμενοι ἐν
 πάσαις ταῖς ἐντο-
 लाῖς καὶ δικαιοῦ-
 μασι τοῦ Κυρίου ἀ-
 μεμπτοι καὶ οὐκ ἦν
 αὐτοῖς τέκνον, καθό-
 τι ἡ Ἑλισάβετ ἦν
 σῆρα, καὶ ἀμφοτέροι
 προβεβηκότες
 ἐν ταῖς ἡμέραις αὐ-
 τῶν ἦσαν. Ἐγένε-
 το δὲ ἐν τῷ ἱερατεῦσιν*

- КМОУ ВЪУННОУ
 УРЪДЫОВОЮА ·
 9. ПРЪДЪБМЪ · ПО
 ОБЫУАЮНЕРЕН
 СКОУОУМОУ ПРН
 АОУУНГАКМОУ
 ПОКАДНТН · ВЪ
 ШЪДЪШОУВЪ
 10. ЦРКВЕГНЪЖ НВЪ
 СЕМЪНОЖЬСТВО
 ЛЮДННЪТЪ МОЛН
 ТВЖДЪАВЪНЪ ·
 ВЪГОДЪОУМНА
 11. НАМВНЖЕСАК
 МОУАНГЛАЪГНЪ ·
 ГОАОДЕСНЖА
 АТАРАКАДНАЪ
 12. НААГО НОЪМА

- αὐτὸν ἐν τῇ τάξει
 τῆς ἐφημερίας αὐτῆ
 9. ἐναντι τοῦ Θεοῦ. Κατὰ
 τὸ ἔθος τῆς ἱερα-
 τείας ἐ-
 λαχε τῇ
 θυμιάσαι, εἰς-
 ελθὼν εἰς
 10. τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου. Καὶ
 πᾶν τὸ πλῆθος
 τοῦ λαοῦ ἦν προσευ-
 χόμενον ἔξω
 τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιά-
 ματος. Ὡφθῇ δὲ αὐ-
 τῷ ἄγγελος Κυρίου,
 ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυ-
 σιαστηρίου τοῦ θυμιά-
 ματος. καὶ ἔτα-

- ТЕСА ЗАХАРНИ
 ВНАДЪВЪ · НЕТРА
 ХЪНАПАДЕНАНЬ
 13. РЕУЕЖЕКЪНМОУ
 АНГЛАЪГНЪ НББО
 НСА ЗАХАРНИ · ЗА
 НМОУСАЫШАНА
 БЫЕТЬМОЛНТВА
 ГВОИ НЖЕНАТВО
 МЕАНГАВБЪ · РО
 ДНТЬГНЪТБЪ ·
 ННАРЕУЕШННМА
 14. КМОУНОАНЪ Н
 БЖДСТЬТЕБЪРА
 ДОСТНВЕСБАНЬ ·
 НМЪНОЗНОРОЖЬ
 СТВЪНГОВЪЗДРА
 15. ДОУЖТЬСА БЖ

- ράχθη Ζαχαρίας
 ἰδὼν, καὶ φό-
 βος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.
 15. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν
 ὁ ἄγγελος· Μὴ φο-
 βῆ Ζαχαρία· διό-
 τι ἐσηκύσθη
 ἡ δέησίς
 σου· καὶ ἡ γυνὴ σου
 Ἐλισάβετ γεν-
 νήσει υἱὸν σοι,
 καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα
 14. αὐτοῦ Ἰωάννην. Καὶ
 ἔσαι χαρὰ
 σοι καὶ ἀγαλλίασις,
 καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γεννή-
 σθαι αὐτοῦ χαρή-
 15. σονται. Ἔ.

Д Е Т Ъ Б О В Е А Н К Ъ
 П Р Ъ Д Ъ Г М Ъ · Н В Н
 Н А Н С Н К Е Р А Н Е Н
 М А Т Ъ П Н Т Н · Н
 Д Х А Г Т А А Г О Н С П Ъ
 А Н Н Т Ъ С А К Щ Е
 Н Ц Р Ъ В А М Т Р Е
 16. С В О К Я Н М Ъ Н О
 Г Ъ · Г Н О В Ъ Н З А К
 В Ъ О Б Р А Т Н Т Ъ
 К Ъ Г О У Б О У Н Х Ъ
 17. Н Т Ъ · П Р Ъ Д Ъ Н
 Д Е Т Ъ П Р Ъ Д Ъ Н Н
 М Ъ Д Х Ъ М Ъ Н С Н
 А О Ж Н А Н Н Н О Ю ·
 Н О Б Р А Т Н Т Ъ С Р Ъ
 Д Ъ Ц А О Ц Ъ Н А У А
 Д А Н П Р О Т Н В Ъ

ςαι γὰρ μέγας
 ἐνώπιον τοῦ Κυρίου, καὶ οἴ-
 νον καὶ αἶμερα ὃ μὴ
 πίη· καὶ
 Πνεύματος ἁγίου πληροθῇ-
 σεται ἐτι
 ἐκ κοιλίας μητρὸς
 16. αὐτῆς. Καὶ πολ-
 λὺς τῶν ὕδων Ἰσραὴλ
 ἐπιστρέψει
 ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτῶν.
 17. Καὶ αὐτὸς προσλεύ-
 σεται ἐνώπιον αὐ-
 τοῦ ἐν πνεύματι καὶ ду-
 ναμῇ Ἡλίου,
 ἐπιστρέψαι καρ-
 діας πατέρων ἐπὶ τί-
 νῃ, καὶ ἀπῆ-

Н Ъ Я В Ъ М Ж Д Р О
 С Т Ъ П Р А В Ъ Д Ъ Н Ъ
 Х Ъ О У Г О Т О В А
 Т Н Г Ъ Н А Ю Д Н
 18. С Ъ В Ъ Р Ш Е Н Ъ Н
 Р В У Е З А Х А Р Н И
 К Ъ А Н Г Л О У П О
 У Е С О М О У Р А З О У
 М Ъ Ю С Е · А З Ъ Б О
 К С М Ъ С Т А Р Ъ · Н
 Ж Б Н А М О Н З А
 М А Т О Р Ъ В Ъ Ш Н ·
 В Ъ Д Ъ Н Ъ Х Ъ С В О
 19. Н Х Ъ Н О Т Ъ В Ъ
 Ц А В Ъ А Н Г Л Ъ Р Е
 У Б К М О У А З Ъ К
 С М Ъ Г Л У Р Н Н А Ъ ·
 П Р Ъ С Т О Я Н П Р Ъ

θας ἐν φρονή-
 σῃ δικαίων,
 ἐτοιμα-
 σαι Κυρίῳ λαὸν
 18. κατασκευασμένον. Καὶ
 εἶπε Ζαχαρίας
 πρὸς τὸν ἄγγελον· Κατὰ
 τί γνώσο-
 μαι τῆτο; ἐγὼ γὰρ
 εἰμι πρεσβύτερος, καὶ
 ἡ γυνή μου προ-
 βεβηκυῖα
 ἐν ταῖς ἡμέραις αὐ-
 τῆς. Καὶ ἀποκρι-
 θείς ὁ ἄγγελος, εἶ-
 πεν αὐτῷ· Ἐγὼ εἰ-
 μι Γαβριὴλ
 ὁ παρεστηκὼς ἐνώ-

- Д Ъ Б М Ъ Н П О Г Ъ
 А А Н Ъ К С М Ъ Г Л А
 Т Н К Ъ Т Е Б Ъ . Н
 Б Л Г О В Ъ О Т Н Т Н
 20. Т Б Б Ъ О Б . Н С Е Б Ж
 Д Е Ш Н М Ъ Л У А
 Н Н Е М О Г Ы П Р О
 Г Л А Т Н Д О Н К Г О
 Ж Е Д Ъ Н Е Б Ж Д Е Т Ъ
 О Е . З А Н К Е Н Е В Ъ
 Р О В А О Л О В Е О Е М Ъ
 М О Н М Ъ . И Ж Е О Ъ
 Б Ж Д Ж Т Ъ О А В Ъ
 21. В Р Ъ М А О В О К Н
 Б Ъ Ш А А Ю Д Н К
 Ж Н Д Ж Ц Е З А Х А
 Р Н Н Н У О У Ж Д А
 А Х Ж О А Ж Ж О М О У

- πιον τῷ Θεῷ, καὶ ἀπε-
 ράλην λαλή-
 σαι πρὸς σε, καὶ
 εὐαγγελισασθαι
 20. σοι ταῦτα. Καὶ ἰδὼ, ἰ-
 σῇ σιωπῶν,
 καὶ μὴ θυνάμενος
 λαλήσαι ἄχρι
 ἥς ἡμέρας γένηται
 ταῦτα, ἀνθ' ὧν ἔκ ἐπί-
 ρευσας τοῖς λόγοις
 μω, οἵτινες πλη-
 ρωθήσονται εἰς
 21. τὸν καιρὸν αὐτῶν. Καὶ
 ἦν ὁ λαὸς
 προσδοκῶν τὸν Ζαχα-
 ρίαν, καὶ ἰθαύ-
 μαζον ἐν τῷ χρο-

- Ж Д А Ш Е Т Ъ В Ъ Ц Р Ъ
 22. К Ъ В Н . Н Ш Ъ Д Ъ
 Ж Е . Н Б М О Ж А А Ш Е
 Г Л А Т Н К Ъ Н Н М Ъ
 Н Р А З О У М Ъ Ш А .
 И К О В Н Д Ъ Н Н К
 В Н Д Ъ В Ъ Ц Р К В Н
 Н Т Ъ Б Ъ . П О М А В А
 И А Н М Ъ Н П Р Ъ Б Ы
 23. В А А Ш Е Н Ъ М Ъ Н
 Б Ы О Т Ъ М К О Н
 О П Ъ А Н Н Ш А О А
 Д Ъ Н Н К О Л О У Ж Ъ
 Б Ы К Г О . Н Д Е В Ъ
 24. Д О М Ъ О В О Н П О О Н
 Х Ъ Ж Е Д Ъ Н Б Х Ъ З А
 У А Т Ъ Е А Н О А В Е
 О Ъ Ж Е Н А З А Х А

- νίζαν αὐτὸν ἐν τῷ
 ναῷ. Ἐξελθὼν
 22. δὲ ἐκ ἡδύνατο
 λαλήσαι αὐτοῖς
 καὶ ἐπέγνωσαν,
 ὅτι ὀπτασίαν
 εἶώρακεν ἐν τῷ ναῷ
 Καὶ αὐτὸν ἦν δ.ανεύ-
 ων αὐτοῖς καὶ διδ-
 23. μινε κωφός. Καὶ
 ἐγένετο, ὥς ἐ-
 πλησθησαν
 αἱ ἡμέραι τῆς λυтур-
 γίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς
 24. τὸν οἶκον αὐτοῦ. Μετὰ δὲ
 ταύτας τὰς ἡμέρας συν-
 ἔλαβεν Ἐλισάβετ
 ἡ γυναῖκα Ζαχα-

Р Н Н Н А · Н Т А И Ш Е
 С А П А Т Ъ М Ъ Ц Ъ
 25. Г А Ж Ц И · И К О Т А
 К О С Ъ Т В О Р Н М Ъ
 Н Ъ Г Ъ В Ъ Д Ъ Н Н
 В Ъ Н Я Ж Е П Р Н
 З Ъ Р Ъ О Т Ъ Я Т Н
 П О Н О Ш Е Н Н И М О Н
 57. В Ъ У А В Ц Ъ Х Ъ Е
 А Н С А В Е О Н Ж Е · Н
 С П Ъ А Н Н Ш А С А
 Д Ъ Н Н И Р О Д Н Т И
 И Н · Н Р О Д Н С Ъ
 58. Н О А Ъ Ш А Ш А О
 К Р Ъ С Т Ъ Ж Н В Ж Ц Е
 Н · Р О Ж Д Е Н Н И И А ·
 И К О В Ъ З В Е А Н У Н
 А Ъ И С Т Ъ Г Ъ · М Н

25. *ρία καὶ περιέκρυβεν
 ἑαυτήν μηνάς πεντε,
 λέγουσα· ὅτι ὁ-
 τω μοὶ πεποίηκεν
 ὁ Κύριος ἐν ἡμέραις
 αἷς ἐπάθεν
 ἀφελάν
 τὸ δυνδός μου*
 57. *ἐν ἀνθρώποις. Τῇ δὲ
 Ἑλισάβετ ἐ-
 πλήσθη
 ὁ χρόνος τῶ τεκῆν
 αὐτήν καὶ ἐγέννησεν υἱόν.*
 58. *Καὶ ἤκουσαν οἱ
 περίοικοι
 καὶ οἱ συγγενεὶς αὐτῆς,
 ὅτι ἐμεγάλυ-
 νε Κύριος τὸ ἐ-*

А О С Т Ъ С В О И Ж С Ъ
 Н И Ж · И Р А Д О В А
 А Х Ж С А С Ъ Н И Ж
 59. Н Б Ъ С Т Ъ · В Ъ О
 С М Ъ Н Д Ъ Н Ъ · П Р Н
 Д О Ш А О Б Р Ъ З А
 Т Ъ О Т Р О У А Т Е · Н
 Н А Р Н Ц А А Х Ж И Г О ·
 Н М Е Н Е М Ъ О Ц А С В О
 60. И Г О З А Х А Р И И Н
 О Т Ъ В Ъ Ц А В Ъ Ш И
 М А Т И И Г О Р Е У Е
 Н И · Н Ъ Д А Н А Р Е
 У Е Т Ъ С А Н М А И
 61. М О У Н О А Н Ъ Н
 Р Е К О Ш А К Ъ Н И Н
 И К О Н И К Ъ Т О Ж Е
 И С Т Ъ О Т Ъ Р О Ж Д Е

*λεος αὐτῇ μετ'
 αὐτῆς· καὶ συνέχαι-
 ρον αὐτῇ.*
 59. *Καὶ ἐγένετο, ἐν τῇ
 ογδόῃ ἡμέρᾳ ἡλ-
 θον περιτε-
 μᾶν τὸ παιδίον. καὶ
 ἐκάλεν αὐτὸ
 ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐ-
 τοῦ Ζαχαρίαν. Καὶ
 ἀποκριθεῖσα
 ἡ μήτις αὐτῆς, εἶπεν·
 Ὅχι· ἀλλὰ κλη-
 θήσεται τὸ ὄνομα αὐ-
 τοῦ Ἰωάννης. Καὶ
 εἶπον πρὸς αὐτήν·
 Ὅτι ὁδεῖς
 ἐσιν ἐν τῇ συγγε-*

- Н Н М Т В О К Г О Н
 Ж Е Н А Р Н Ц А К Т Ъ
 Г А Н М Е Н Е М Ъ Т Ъ
 62. М Ъ П О М А В А А Х Ж
 Ж Е О Ц О У К Г О . К А
 К О Б Ы Х О Т Ъ Л Ъ Н А
 63. Р Б Ц Н К Г О Н Н Е П Р
 Ш Ъ Д Ъ Ц Н Ц Ж . Н А
 П Н Г А Н М А К Г О
 Г Л Н . Н О А Н Ъ К Е Т Ъ
 Н М А К М О У Н У О У
 64. Д Н Ш А Г А В Ъ Г Н О
 Т В Р Ъ З О Ш А Ж Е
 Г А О У О Т А К Г О А Б Н
 К Н Я З Ы К Ъ К Г О
 Н Г Л А А Ш Е Б Л А Г О
 65. С Л О В А Б Л А Н Б Ы
 С Т Ъ Н А В Ъ С Ъ Х Ъ

- νεῖα σου ὡς
 καλῆται
 τῷ ὀνόματι τῷ.
 62. τῷ. Ἐγένετο
 δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, τὸ
 τί ἂν θέλοι κα-
 63. λῆσθαι αὐτόν. Καὶ αὐτή-
 σας πινακίδιον,
 ἔγραψε
 λέγων· Ἰωάννης ἐστὶ
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ· Καὶ ἐ-
 θαύμασαν πάντες.
 64. Ἀνεψύχθη
 δὲ τὸ εἶδος αὐτοῦ παρα-
 χρημα, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ
 καὶ ἐλάλει ἐν-
 65. λογῶν τὸν Θεόν. Καὶ ἐγέ-
 νετο ἐπὶ πάντας

- С Т Р А Х Ъ Ж Н В Ж Ц Н
 Х Ъ О К Р Ъ С Т Ъ Н Х Ъ
 Н В Ъ В Ъ С Е Н Г О Р Ъ
 Н Н Н Н Ю Д Е Н С Т Ъ
 Н . П О В Ъ Д А К М Н
 Б Ъ А Х Ж В Ъ С Н Г Л Н
 66. Е Н Н П О Л О Ж И Ш А
 В Ъ С Н . С Л Ы Ш А В Ъ
 Ш Е Н Н А С Р Д Ц Н
 Х Ъ С В О Н Х Ъ Г Л Ж
 Ц Е . У Ъ Т О О У Б О О
 Т Р О У А С Е Б Ж Д Е Т Ъ
 Н Р Ж К А Г Н Я Б Ъ
 67. С Ъ Н Н М Ъ Н З А
 Х А Р Н Ы О Ц Ъ К Г О
 Н А П А Ъ Н Н С А Д Х О
 М Ъ С Т Ы М Ъ . Н П Р О
 Р О У Ъ С Т В О В А Г Л Я

- φόβος τῶς περιοικῶν
 τας αὐτῆς·
 καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὁρη-
 νῇ τῆς Ἰουδαίας
 διελαλᾷ.
 τὰ πάντα τὰ ρήματα
 66. ταῦτα. Καὶ ἔθεντο
 πάντες οἱ ἀκούσαν-
 τες ἐν τῇ καρδίᾳ
 αὐτῶν, λέγον-
 τες· Τί ἄρα τὸ παι-
 δίον τῷτο ἔσται;
 Καὶ χεὶρ Κυρίου ἦν
 67. μετ' αὐτοῦ. Καὶ Ζα-
 χαρίας ὁ πατήρ αὐτοῦ
 ἐπλήσθη Πνεύμα-
 τος ἁγίου καὶ προ-
 εφήτευσεν, λέγων·

68. БАГНЪ ГЪ БЪ Н
 ЗАКЪВЪ · ИКОПОСЪ
 ТННГЪ ТВОРН · Н
 ЗАВАНННЮ
 ДЕМЪ СВОНМЪ

76. НТЪ ОТРОУМ ПРО
 РОКЪ ВЪШЪНН
 АГОНАРВУЕШН
 ГА ПРЪДЪНДЕ
 ШН БО ПРЪДЪ
 АНЦЪМЪ ГННМЪ ·
 ОУГОТОВАТН ПЖ

80. ТЪНГО ОТРОУМ
 ЖЕРАГТЪАШВН
 Н КРЪПЛАШЕ
 ГАДЪХЪМЪ · НБЪ
 ВЪ ПΟΥГТЪНН
 ХЪ · ДОДЪНЕ · Н

68. Ἐυλογητός ὁ Θεὸς τῷ
 Ἰσραὴλ· ὅτι ἐπεσκέ-
 ψατο καὶ ἐποίησε λύ-
 τρωσιν τῷ λα-
 ῷ αὐτοῦ.

76. Καὶ σὺ, παιδίον, προ-
 φήτης ὑψί-
 σις κληθήσῃ·
 προπορεύ-
 σῃ γὰρ πρό
 προσώπῳ Κυρίου,
 ἐτοιμάσαι ὁδὸς

80. αὐτῷ· Τὸ δὲ παιδίον
 ἤύξανε καὶ
 ἐκραταιώτο
 Πνεύματι, καὶ ἦν
 ἐν ταῖς ἐρήμοις
 ἕως ἡμέρας ἀνα-

ВАКНННГВОК
 ГОКЪН ЗАЮ · · —

МЦАТО. ПАСТѢНФЕВРОННН.
 :ЕКА.ОТЪМА. ВЪЕРѢНО.
 КЛАКЪНІСВЪНОРАПЛА · ПНН.
 АНКАР. ВЪ. ДІ · · —

МЦАТО. ПАПРПАВЪНОУМОУ.
 САМПСОНОУ · ЕКА.ОТЪМАРКА.

РЕУЕГЪ. НЕВОНСАМАЛОЕСТА
 ДО. ПИСА. ВЪ. ДІ. СЖ. НОВОУ
 МОУЛѢТОУ · · —

МЦАТО. ОКРѢТЕННМОУ
 МЪСТЫМЪ · КУРОУ · НОА
 НОУ · ЕУШЛОУ · РМЪ · РАГЪ ·
 ННУЛТОЖЕ ПОКРЪВНОІ
 СТЬ · ПНН · ВЪ · КС · ОНТА · · —

МЦАТО. ПАСТЫМААПЛОМА
 ПЕТРОУ И ПАΥΛΟΥ · · —

δείξεως αὐ-
 τοῦ πρὸς τὸν Ἰσραὴλ.

κε. τῆς ἁγίας μάρ-
 τυρος Φεβρονίας.

κζ. τῷ ὁσίῳ πατρὸς
 ἡμῶν Σαμψῶν τῷ ξε-
 νοδόχῳ.

κη. ἡ ἀνακομιδὴ τῶν λη-
 ψάνων τῶν ἁγίων καὶ θαυ-
 ματουργῶν Κυρίου καὶ Ἰωάννου.

κθ. τῶν ἁγίων πρωτοκορυ-
 φαίων ἀποστόλων Πέτρου καὶ
 Παύλου.

СЖЕ ГЛННН ОВНОВАЕНИИ
ЦРКВН.
: ЕВЛ. ОТЪ МАТ. ГЛА. РЖС...

Мат.
хvi.
13.



ВЪРЪМАНО.
ПРНШЪДЪНГЕ
ВЪСТРАНЖКЕ
ГАРНѦФН
АНПОВЫ

ВЪПРАШАША
ОУУБННКЫГВО
ГЛА КООГЛЮ
ТЪМАУАЦНБЫ
ТН. ГНАУЛУЬКА
14. АГО ОННЖЕРЕКО
ША ОВННОАНА
КРЬСТНТЕАМН
ННЖЕНАНЖ. ДРОВ
ЗНЖБНЕРЕМНЖ.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ρξς'.

- хvi. 13. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἔλθων δ' Ἰησοῦς
εἰς τὰ μέρη Και-
σαρείας τῆς Φι-
λίππυ,
ἡρώτα
τὰς μαθητὰς αὐ-
τοῦ, λέγων· Τίνα με
λέγεσιν οἱ ἄνθρωποι εἶ-
ναι· τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώ-
που; Οἱ δὲ εἶ-
πον· Οἱ μὲν Ἰωάννην
τὸν βαπτιστὴν, ἄλλοι
δὲ Ἠλίαν, ἕτε-
ροι δὲ Ἱερεμίαν,

- НАННДННОГООТЪ
15. ПРКЪ ГЛАНМЪН
ГЕ ВЫЖЕКОГОГЛМ
16. ТЕМАБЫТН О
ТЪВЪЩАВЪЖЕГН
МОНЪПЕТРЪРЕУЕ
ТЫКЕНХЪЕНЪ
17. БАЖНВААГО НО
ТЪВЪЩАВЪНГЕ
РЕУЕНМОУ БЛА
ЖЕНЪКЕНЕНМО
НЕВАРНОНА И
КОПАТЬНКРЪ
ВНЕНВНТЕБЪ
НЪОЦЪМОННЖЕ
КЕТЪНАНБЕГХЪ
18. АЗЪЖЕТВЕБЪГЛЮ
ИКОТЫКЕНПЕ

ἢ ἑνα τῶν

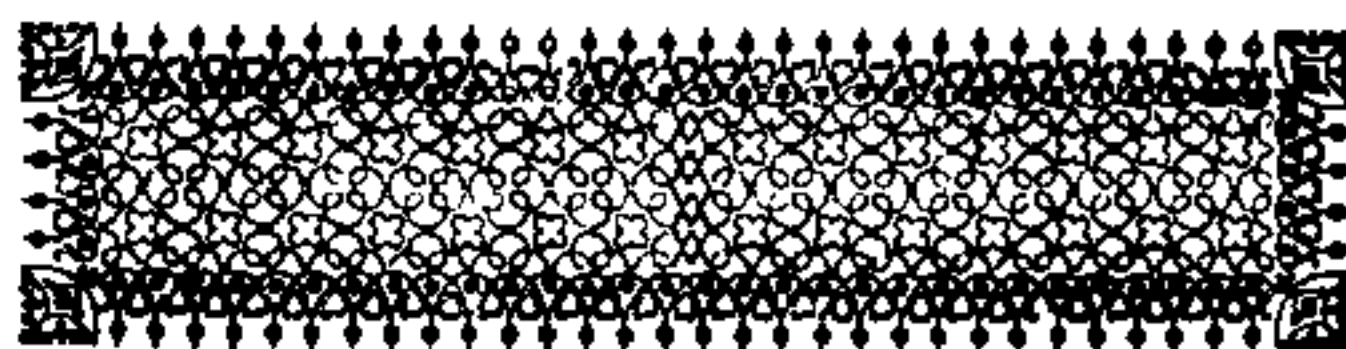
15. προφητῶν. Λέγει αὐτοῖς δ'
'Ἰησοῦς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με
16. λέγετε εἶναι; Ἀπο-
κριθεὶς δὲ Σί-
μων Πέτρος, εἶπε·
Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ υἱὸς
17. τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος. Καὶ ἀπο-
κριθεὶς δ' Ἰησοῦς,
εἶπεν αὐτῷ· Μανδ-
ριος εἶ Σίμων
Βᾶρ Ἰωνᾶ, ὅ-
τι σὰρξ καὶ αἵ-
μα θεοῦ ἀπεκάλυψέ σοι,
ἀλλ' ὁ Πατήρ μου, ὁ
ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
18. Καγὼ δὲ σοι λέγω,
ὅτι σὺ εἶ Πέ-

Т Р Ъ . Н Н А С Е М Ъ К А
 М Е Н Н . О Ъ З Н Ж Д Ж
 Ц Р К В Е М О Ж . Н В Р А
 Т А А Д О В А Н Е О У Д О
 19. А Ъ Ж Т Ъ Н Н Н Д А
 М Ъ Т Е Б Ъ К Л Ю У Ж
 Ц Р Г Т В Н Ш Н Б Г Ъ
 Н А А Г О Н Ж Е А Ц Е
 О Ъ В Ж Е Ш Н Н А З Е
 М А Н . Б Ж Д Е Т Ъ О Ъ
 В Ж З А Н О Н А Н Б Г Е
 Х Ъ Н Ж Е А Ц Е Р А
 З Д Р Ъ Ш И Ш И Н А
 З Е М А Н . Б Ж Д Е Т Ъ
 Р А З Д Р Ъ Ш Б Н О Н А
 Н Б Г Е Х Ъ

М ЦАТО. ПАСТЫМЪ А ПЛОМА. КИ
 : ЕВА. ОТЪЛОУ. ВЪЕРЪ ОНО. СТО

τρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ Πε-
 τρα δικοδομήσω
 μὲ τὴν ἐκκλησίαν· καὶ πύ-
 λαι ᾗδεν ἡ κατισχύ.
 19. σοὶ αὐτῆς· Καὶ ὁώ-
 σω σοὶ τὰς κλῆς
 τῆς βασιλείας τῶν ὁρα-
 νῶν· καὶ ὁ εἰάν
 θήσης ἐπὶ τῆς
 γῆς. ἔσαι δε-
 δεμένον ἐν τοῖς ὁρα-
 νοῖς· καὶ ὁ εἰάν λύ-
 σης ἐπὶ
 τῆς γῆς, ἔσαι
 λελυμένον ἐν
 τοῖς ὁρανοῖς.
 λ'. τῶν ἁγίων ιβ' ἀποσό-
 λων.

шшнїе прїзєрѣ. прѣ. пн.
 ѿ. не. новоу моулаѣ.



М ЦАНОУЛИМ. ПАСТЫ
 МАБЕЗМЪЗДНИКО
 МА. КОЗМЪНДАМНИ
 НОУ. : ЕВА. ОТЪМА.

В ѡноврѣ. прїзѣанїє. пн.
 вѣ. ѿ. номера.

М ЦАТО. ПОЛОЖЕНИЮ РИЗЪ СТЫ
 АБЦА. ВЪВЛАХІРНѣ. ЕВА.
 ОТЪЛОУ. ВЪСТАКЪМ РИМ
 ПИСА. ВЪ. П. СЕПТА.

М ЦАТО. ПАСТМОУ. СΥСТАДНЮ.
 ПОЛНКАРПОУ. ЕВА. ОТЪНОМА.

Р СΥΕΓΑ. АЩЕЗРЬНОПАШЕНИ
 . ПИСА. ВЪ. КГ. ФЕВΡΥΑΡ.

Μὴν Ἰούλιος.

α. τῶν ἁγίων ἀναρ-
 γύρων Κοσμᾶ καὶ Δα-
 μιανῆ.

β'. τα καταθέσια τῆς
 τιμίας εσθῆτος.

ζ'.

Ѳ МѢСѢЦѢ ПАСТѢРѢ ПРОКОПИИ.

Ѳ ЕКА. ОУЧѢНІЮ. ГЛА. МѢ.

Лук.
VI.
17.



ВЪВРѢМѢНО.

СТАНАМЪ

СТѢРАВЪНЪ

НАРОДЪ

ОУЧЕНИКЪ

ЕГО. НМЪНОЖЬ

СТВОМЪНОГО ЛЮ

ДНИ. ОТЪВЪСЕ

НОВА. ННЕРѢ

МА. НПОМО

ТУРЬКАНДО

18. НБКА. НЖЕПРН

ДОШАПОСЛОУША

ТЪЕГО. ННОЦЪАН

ТЪСМОТЪНБДЖГЪ.

ЕВОНХЪ. НЕТРА

ή. τῷ ἁγίῳ μεγαλομαρτυ-
ρος Προκοπίῳ.

VI. 17. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἔζη ὁ Ἰησοῦς ἐπὶ τό-
πῳ πεδινῷ,
καὶ ὄχλος
μαθητῶν
αὐτοῦ, καὶ πλη-
θος πολὺ τῷ λα-
ῷ ἀπὸ πόσεως
τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ.
καὶ τῆς παραλίῃ
Τύρου καὶ Σιδῶ.

18. νος. Οἱ ἤλ-
θον ἀκρόσαι
αὐτοῦ, καὶ λαθῆ-
ναι ἀπὸ τῶν νόσων
αὐτῶν, καὶ οἱ δ.

ЖАЖЩЕНОТЪДХЪ
НЕУНСТЫНХЪЦЪ

19. АЪАХЖЕА НВЪСЪ

НАРОДЪНКАЛШЕ

ПРНКАСАТНБАН

МЪ. НКОСНААНЗНИ

ГОНОХОЖДАШЕ. Н

НОЦЪАШАШЕВЪСЪ

IX. 1. ПРНЗВАВЪЖЕО

БАНАДЕСАТЕОУЧЕ

ННКА. ДАСТЪНМЪ

СНАЖНВЛАСТЬ. НА

ВЪСЪХЪБЪСЪХЪ.

ННЕДЖГЫЦЪАН

2. ТН НПОСЪЛАА

ПРОПОВѢДАТН

ЦРѢТВНБЖНН

ННОЦЪАНТНБО

χλόμενοι ὑπὸ πνευμάτων
ἀκαθάρτων· ἔθε.

19. ραπεύοντο. Καὶ πᾶς
ὁ ὄχλος ἐζήτη
ἀπεσθαι αὐ-
τοῦ. διτι δυνάμεις παρ' αὐ-
τοῦ ἐξήρχετο, καὶ
ἔλατο πάντας.

IX. 1. Συγμαλεσάμενος δὲ τὸς
δώδεκα μαθη-
τὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς
δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ
πάντα τὰ δαιμόνια,
καὶ νόσους θεραπεύ-
ειν. Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς
κηρύσσειν
τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ,
καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀ-

АЩА И ГЛА
СЛОУШАИ ВАСЪ
МЕН СЛОУШАИ ТЪ
НО. ВЪ. НІ. ОКТЯВР. СМОУ
ЕУ. МО. БЛАГОВОЛЕНІЕ ПРѢДЪ ТВОЮ.

АІ МЦАТО. СЪБОРЪ СТѢНУФНМНІ.
: ЕВА. ОЛОУ. ВЪ ВРѢОНО. МО
АЩА ШЕДНИХЪ ОТЪ ФАРНЕСІ.
ПИСА. ВЪ. СІ. СЕПТА.

АІ МЦАТО. СТРАСТАГО АПА. АКУ
ЛЫ. ИЛАРНИ. ЕУѢМА. РЕГЛА
СЛОУШАИ ВАСЪ. ПИСА. ВЪ. НІ
ОКТЯВРА.

ИІ МЦАТО. ПАСТМОУ. КУРИКОУ И
ОУАНТѢ МТЕРНЕГО. ЕВА. ОТЪ
: ОЛОУ. РЕУЕГЛА. СЕДАХЪ БА
МЪ ВЛАСТЪ. ИЦН. ЕЖ. І. МО
ВОУМОУЛѢТОУ.

Х. 16. οθενέντας. Καὶ λέγει
Ὁ ἀκόντων ὑμῶν,
ἐμὲ ἀκούει.

ιδ. της ἁγίας καὶ
πανευφήμου Εὐφημίας.

ιδ. τῆ ἁγίᾳ ἀποστόλῃ
Ἀνύλλᾳ.

ιδ. τῶν ἁγίων μάρτυ-
ρων Κυρίῳ καὶ Ἰουλίττῃς.

SI МЦАТО. ПАСТЫХЪОЦА. ХА И
ЖЕ ВЪ ХАЛКИДОНѢ. ЕКА. ОТЪ
МА. РЕУЕГЛА. ВЪЕСТЕ СЪ
ТЪКЕЕ. ПИСА. АІ. ОКТЯВР.
ЕУ. ДРОУ. ГЛАНЕЖЕ ХОЩЕШИ
ГЛАТНВЪНЕМ. ѢНОА. ВЪ ВРѢ
НО. ВЪЗВЕДЪ НІСОУИ. ИЦН.
ВЪ ВРѢ. Е. НІ. ПОПАСЦ.

И МЦАТО. ПАСТОУМОУ. ПРКОУ
ИЛИИ. ИЕЛНЕСЮ. ЕВА ОТЪ ОЛОУ.

ВЪ ОНО. ПОМЪТЪНІС. ПЕТРА
НИКОВА. МО. ВЪСКРСЕНІЕ.
ИЦН. АУГОСТА. ВЪ. С. АСЕ. ЕУ
ЕЛНЕСОУ. ѢЛОУ. ИЦН. НЮН. АІ.

ИЕ МЦАТО. ПАСТЫАМУРОНОСЪИ
АМАРИИ МАГДАЛИИ. ЕУ
ѢЛОУ. ГЛА. РМЕ: РЕГЛА. НИ
УТОЖЕ ПОКРЪЕ. ПИНО ВЪ.

из.

и. τῆ ἁγίᾳ προφή-
τῃ Ἠλίᾳ.

иβ. της ἁγίας Μα-
ρίας της Μαγδαλη-
νης καὶ Μυροφόρῃς.

кѣ. онта зра. —
 кг **М**цато. страстааго аполнарм.
 архнеппа. рахньскааго. еу.
 шноана. гла. рли. ре гъ си за
 повѣдаюкам. пни. сѣ. г. по па. —
 кг **М**цато. оуспеннѣ стѣ а днѣ
 мѣребогороднѣ нѣ. нѣ
 нѣ у пражнолу мѣ пн. — ека;
 : отъ ма. реуе гъ. кѣсамъ нѣ
 прѣдан. писа. оноу ар. вѣ. к. —
 кг **М**цато. пастмоу. сѣмгоноу.
 кѣмандрѣ. — ека. отъ ма.
 вѣрѣ оно. вѣ слѣ дѣ нѣ са
 писа. кѣ. г. сѣптер. —
 кг **М**цато. пастмоу пантелеимо
 ноу. ека. шноана. онзаповѣ
 даю. пни. сѣ. г. шпасхѣ. —
 кд **М**цато. пастмоу мкоу нли

кѣ.

кѣ. ἡ κοίμησις τῆς ἀγίας
 Ἀννης.

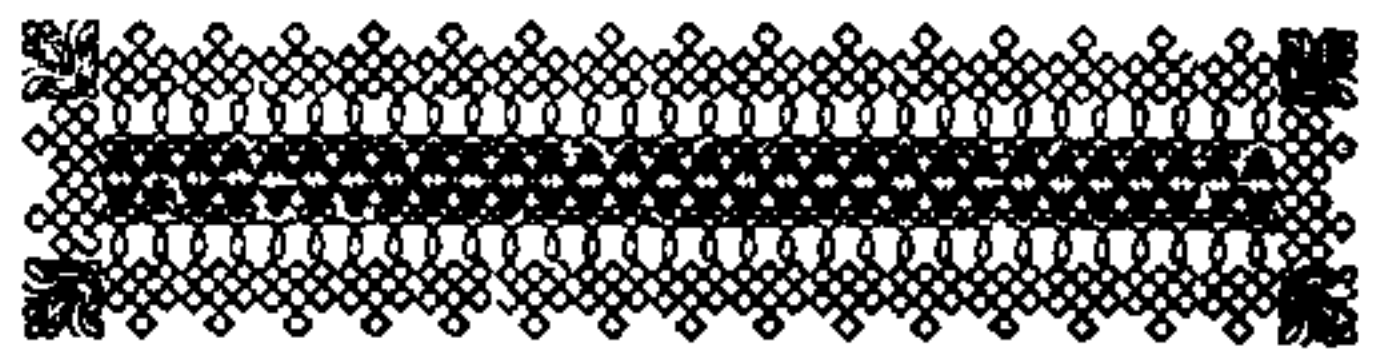
кѣ.

кѣ. τῷ ἀγίῳ μάρτυρος
 Παντελεήμονος.

кѣ. τῷ ἀγίῳ μάρτυρος
 Καλλινίκου.

ни коу. ека. оноана. онзапо
 вѣдаюкам. пни. сѣ. г. шпасхѣ. —
 лд **М**цато. бланааго. бланма.
 ипа. дводоснѣ црѣ. нѣ пни.
 црѣкнѣ стѣ а вѣ. еу. шма.
 гла. рѣс. вѣрѣ оно. при шѣ
 дѣ нѣ сѣ странѣ оу нѣ сарнѣ ф.
 писа. нѣ. вѣ. кд. —

вѣтѣ. дѣнь. поклои нѣ у стѣноу
 арѣ. еу. шма. вѣрѣ оно. кон
 нѣ нѣ монн. кѣ. да понесѣ.
 нѣго. нѣ пн. вѣтапа. е. еу.
 кѣ конѣ оу. —



мѣ аугуста. па
 стѣ мѣ. ма нѣ го
 мѣ. — ека. отъ мѣт. —

лд. τῷ ἀγίῳ καὶ δικαίῳ
 Εὐδοκίμῳ.

Μὴν Αὐγυςτος.

α. τῶν ἀγίων ζ'
 παίδων τῶν Μανκα-
 βαίων.

Abstract

Н Н С Ъ Н Ъ М Ъ О У
 Б О У Ж Д Ъ Ш Б Ж Е С А
 В Н Д Ъ Ш А С А А В Ж
 К Г О Н О Б А М Ж Ж А
 С Т О Я Ш А С Ъ Н Н
 33. М Ъ Н Б Ы Г Т Ъ · К
 Г Д А Р А З А Ж У Н С Т А
 С А О Т Ъ Н К Г О Р Е
 У Е П Е Т Р Ъ К Ъ Н Г О
 В Н Н А С Т А В Ъ Н Н
 У Б · Д О Б Р О К С Т Ъ Н А
 М Ъ С Ъ Д Е Б Ы Т Н
 Н О Ъ Т В О Р Н М Ъ
 С К Н Н Н Я Т Р Н
 К Д Н Н Ж Т Е Б Ъ · Н
 К Д Н Н Ж М О У С Н Н ·
 Н К Д Н Н Ж Н А Н Н
 Н С В Ъ Д Ы К Ж С Г А А

νοι ὑπὸν Δια-
 γρηγορήσαντες δὲ
 εἶδον τὴν δόξαν
 αὐτοῦ, καὶ τοὺς δύο ἀνδρας
 τοὺς συνεζῶτας αὐ-
 33. τῷ. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
 διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς
 ἀπ' αὐτοῦ, εἴ-
 πεν δὲ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰη-
 σὺν. Ἐπιστά-
 τα, καλὸν ἐστὶν ἡ-
 μᾶς ὧδε εἶναι·
 καὶ ποιήσωμεν
 σκηναὺς τρεῖς,
 αἷον σοι, καὶ
 μίαν Μωσῆ
 καὶ μίαν Ἠλίου·
 μὴ εἰδῶς, ὃ λέγει.

34. Ш Е С Е Ж Е К М О У Г А Ю
 Ц О У Б Ы Г Т Ъ О Б А А
 К Ъ Н О С Ъ Н Н М · Н О У
 Б О Н Ш А Ж С А В Ъ
 Ш Ъ Д Ъ Ш Е М А Ж С О Н Ъ
 35. М А В Ъ О Б Л А К Ъ · Н
 Г Л А С Ъ Б Ы Г Т Ъ Н З Ъ
 О Б Л А К А Г Л Я С Е К
 С Т Ъ С Н Ъ М О Н В Ъ
 З Л Ю Б Л К Н Ы Н · Т О
 Г О П О Г Л О У Ш А Н Т Е
 36. Н К Г Д А Б Ы Г Т Ъ Г Л А
 С Ъ · О Б Р Ъ Т С С А Н Г К
 Д Н Н Ъ Н Т Н О У М Ъ
 А У А Ш А Н Н Н К О
 М О У Ж Е Н С В Ъ З В Ъ
 С Т Н Ш А · В Ъ Т Ы
 Д Ъ Н Н Н Н У С О О Ж Е

34. Ταῦτα δὲ αὐτῷ λέγον-
 τος, ἐγένετο νεφέ-
 λη, καὶ ἐπεσμίασεν αὐτούς· Ἐ-
 φοβήθησαν δὲ ἐν
 τῷ ἐκείνῳ εἰσελ-
 35. θῆν εἰς τὴν νεφέλην. Καὶ
 φωνὴ ἐγένετο ἐκ
 τῆς νεφέλης, λέγουσα· Οὗτός ἐ-
 στίν ὁ υἱός μου ὁ ἀ-
 γαπητός. αὐ-
 τῷ ἀκούετε.
 36. Καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φω-
 νήν, ἐυρέθη δὲ Ἰησοῦς μό-
 νος. Καὶ αὐτοὶ ἐσεί-
 γησαν, καὶ ἑδε-
 νί ἀπήγ-
 γησαν ἐν ἐκείναις
 ταῖς ἡμέραις ἕδην

О Т Ъ Х Ъ · Н Ж Є В Н
Д Ъ Ш А ·

А с с и л и т ү р ѣ н н ·

Е Б А О Т Ъ М А Т . Г Л А . ρ ο ς ·

Mat.
xvii.
1.



В Р Ъ М А О Н О
П О Я Т Ъ Н Г Е П Е
Т Р А Н Н И К О В А
Н Н О А Н А
Б Р А Т А Н

М О У · Н В Ъ З В Б
Д Е Я Н А Г О Р Ж В И

2. О О К Ж К Д Н Н И · Н
П Р Ъ О Б Р А З Н Е А
П Р Ъ Д Ъ Н Н М Н Н
П Р О Г В Ъ Т Ъ Г А А Н
Ц Е К Г О И К О Г Л Н Ц Е ·
Н Р Н З И К Г О Б И
Ш А Б Ъ А И Н К О

ὡν ἰωρα-
μασιν.

εἰς τὴν λειτουργίαν.

Κατὰ Ματθαῖον κεφ. ροβ'.

- xvii. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέ-
τρον, καὶ Ἰάκωβον,
καὶ Ἰωάννην
τὸν ἀδελφὸν αὐ-
τῆ, καὶ ἀναφί-
ρει αὐτὰς εἰς ὄρος ὄ-
ψηλόν κατ' ἰδίαν. Καὶ
μετεμορφώθη
ἐμπροσθεν αὐτῶν, καὶ
ἔλαμψε τὸ πρόσω-
πον αὐτῆ ὡς ὁ ἥλιος.
τὰ δὲ ἱμάτια αὐτῆ ἐγέ-
νετο λευκὰ ὡς

3. С В Ъ Т Ъ Н О Є М В Н
О Т Б Г А Н М Ъ М О У
Н О Н Н Н А Н И А · О Ъ
Н Н М Ъ Г Л Ж Ц А
4. О Т Ъ В Ъ Ц А В Ъ Ж Є
П Е Т Р Ъ · Р Е У Є К Ъ
Н Г О В Н Г Н · Д О
Б Р О К Е Т Ъ Н А М Ъ
О Ъ Д Є Б Ъ И Т Н А Ц Е
Х О Ц Е Ш Н Д А С Ъ
Т В О Р Н М Ъ Т Р Н
К Р О В И Т Е Б Ъ
К Д Н Н Ъ Н М О Н
О Н К Д Н Н Ъ Н Н
5. А Н Н К Д Н Н Ъ К
Д Н Н А У Б Ж Є К М О У
Г Л Ж Ц О У Г Е О Б А А
К Ъ О В Ъ Т Ъ А Ъ О О Н

3. τὸ φῶς. Καὶ ἰδὼν ὁφθί-
σαν αὐτοῖς Μωϋ-
σης καὶ Ἡλίας, μετ'
αὐτῆ συλλαλόντες.
4. Ἀποκριθεὶς δὲ
ὁ Πέτρος, εἶπε
τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, κα-
λὸν ἐστὶν ἡμῶς
ᾧδε εἶναι· εἰ
θέλεις, ποιή-
σωμεν ᾧδε τρεῖς
σκηνὰς, σοὶ
μίαν, καὶ Μω-
σῇ μίαν, καὶ Ἡ-
λίας μίαν. Ἔ-
5. λῆς μίαν. Ἔ-
τι αὐτῆ
λαλῶντος, ἰδὼν, νεφί-
λη φωτεινὴ ἐπεσκέ-

ВАМЪ ИКОЖЕА
 ШЕРЕУЕТЬГОРЬСЕН.
 ДВНГННГАВЪ
 ВРЪЗНГАВЪМОРЕ
 ННБОУСЖМЬННТЬ
 ГАВЪГРДЦНГВОН
 МЪ НЪВЪРЖНМЕ
 ТЬ · ИКОЖЕГЛК
 ТЬБЫВАНТЬ · БЖ
 ДЕТЬИМОУКЖРЕ
 24. УЕТЬ СЕГОРАДН ·
 ГЛЖВАМЪ ВЪГА
 КАНКОАЩЕМОЛА
 ШЕСАПРОСНТЕ · ВЪ
 РЖНТЕ · ИКОПРНН
 МЕТБ НБЖДЕТЬ
 25. ВАМЪ ННГДАСТО
 НТБМОЛАШЕСА

υμῖν· διὸς
 ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τῷτο·
 Ἄρθῃτι καὶ βλή·
 θῇτι εἰς τὴν θάλασσαν·
 καὶ μὴ διακριθῇ
 ἐν τῇ καρδίᾳ αὐ-
 τῷ, ἀλλὰ πιεσθ-
 σῇ, διὸ ἃ λέγει
 γίνεται· εἰ-
 σαι αὐτῷ, ὃ ἐὰν εἰ-
 24. πῇ. Διὰ τῷτο
 λέγω ὑμῖν· Πάντα
 ὅσα ἂν προσευ-
 χόμενοι αἰτῶσθε, πι-
 στεύετε διὸ λαμβά-
 νετε· καὶ ἔσται
 25. ὑμῖν. Καὶ όταν ζη-
 κῇτε προσευχόμενοι,

ОТЪ ПОУЩАНТЕ ·
 АЩЕУЪТОНМАТЕ
 НАКОГО · ДАНОТЬ
 ЦЬВАШЬНБГЬНЫ
 ОТЪ ПОУСТНТЬВА
 МЪ ПРЪГРЪШЕНН
 26. ИВАША АЩЕАН
 БЫНЕОТЪ ПОУЩА
 КТЕ · ННОЦЬВАШЬ
 НБГЬНЫ · ОТЪ ПОУ
 СТНТЬВАМЪ ПРЪ
 ГРЪШЕНННВА
 ШНХЪ ПРОСНТЕ
 НАСТЬСАВАМЪ ·
 НЩЪТЕНОБРАЩЕ
 ТЕ · ТАЪЦЪТЕНО
 ТЪВРЪЗЕТЬСАВА
 МЪ ВЪГАКЪБО

ἀφίετε
 εἰ τι ἔχετε
 κατὰ τινος, ἵνα καὶ ὁ Πα-
 τὴρ ὑμῶν, ὃ ἐν τοῖς ἄρανοῖς,
 ἀφῇ ὑ-
 μῖν τὰ παραπτώμα-
 26. τα ὑμῶν. Εἰ δὲ
 ὑμεῖς ὅτι ἀφίε-
 τε, ἰδοὺ ὁ Πατὴρ ὑμῶν
 ὃ ἐν τοῖς ἄρανοῖς, ἀφή-
 σι ὑμῖν τὰ παρα-
 πτώματα ὑ-
 μῶν. Αἰτᾶτε,
 καὶ δοθήσεται ὑμῖν·
 ζητεῖτε, καὶ εὑρήσε-
 τε· κρούετε, καὶ ἀ-
 νοιγήσεται ὑ-
 μῖν· πᾶς γὰρ

ПРОГАНПРНМБ
ТЬ · ННЩАНОБРЪ
ТАКТЪ · НТЪАКЖ
ЩОУОУМОУОТЪ
ВЕРЪЗЕТЬСА · —

Ѧ **М** ^ѿцато. ^жпастмоу ^ѿконстантиноу
патриарху: ^ѿека: ^ѿотъ ^ѿиоана:

Р ^ѿеугъ. азъ ^ѿжсмыдъ ^ѿвара. ^ѿписа
^ѿсептавра. въ. ѿ. —

ѿ **М** ^ѿцато. ^жпастмоу. ^ѿлаверитию.
: ^ѿека. ^ѿотъ ^ѿиоана. ^ѿеугъ. ^ѿснза
повѣдаю. ^ѿпни. ^ѿсж. ѿ. ѿ пасх

Ѧ **М** ^ѿцато. ^жпастмоу. ^ѿмаркелюу. ^ѿека
: ^ѿотъ ^ѿиоана: ^ѿеугъ. азъ ^ѿж
смыдъ ^ѿвара. ^ѿпни. въ. ѿ. ^ѿсепта. —

В ^ѿтъдъ ^ѿна. ^ѿна ^ѿверне ^ѿпрѣтъ
^ѿавца. ^ѿпро. ^ѿгла. Ѧ. ѿ ^ѿка
^ѿза ^ѿгъ ^ѿпси. ^ѿсѣти. ^ѿвъ ^ѿспонте

δ αἰτῶν λαμβά-
νε, καὶ δ ζητῶν ἐνρί-
σκη, καὶ δ τῷ κρύ-
οντι ἀνοιγή-
σεται.

θ'.

і. τῷ ἁγίῳ μάρτυρος
Δαυρεντίῳ.

іѦ.

ѿ ^ѿени ^ѿпѣ. ѿ. ^ѿека. ^ѿотъ ^ѿлоу.

В ^ѿставъ ^ѿши ^ѿмарни. ^ѿи ^ѿци
^ѿека. ^ѿи. ^ѿсептавра: ^ѿсж. ^ѿгъ ^ѿли. ^ѿна ^ѿлоу. —

Ѧ **М** ^ѿцато. ^жпрѣтавлѣ ^ѿнн ^ѿсѣтъ ^ѿнеци.
: ^ѿека. ^ѿотъ ^ѿлоу: ^ѿвъ ^ѿрѣ ^ѿоно. въ
^ѿни ^ѿдѣ ^ѿні ^ѿсѣтъ ^ѿека. ^ѿпни. ^ѿи. ^ѿсепта. —

Ѧ **М** ^ѿцато. ^жпастмоу ^ѿдиомнаоу. ^ѿека:
: ^ѿотъ ^ѿлоу: ^ѿеугъ. азъ ^ѿж
смыдъ ^ѿвара. ^ѿпни. ^ѿсепта ^ѿвъ ^ѿека. —

Ѧ **М** ^ѿцато. ^жпастаго. ^ѿфлора. ^ѿна ^ѿвара.
: ^ѿотъ ^ѿлоу: ^ѿеугъ. ^ѿни ^ѿуто
же ^ѿпокр. ^ѿписа. ^ѿсептавр. въ. ^ѿека. —

Ѧ **М** ^ѿцато. ^жпастмоу ^ѿаплоу. ^ѿда ^ѿдѣю.
: ^ѿотъ ^ѿмат: ^ѿвъ ^ѿрѣ ^ѿоно. ^ѿпри
^ѿзъ ^ѿвѣ ^ѿніс. ^ѿписа. ^ѿно ^ѿмѣр. въ. Ѧ. —

Ѧ **М** ^ѿцато. ^жпа. ^ѿсамонлоу ^ѿприоу.
: ^ѿотъ ^ѿмат: ^ѿвъ ^ѿрѣ ^ѿоно. ^ѿпри
^ѿзъ ^ѿвѣ ^ѿніс. ^ѿпни. ^ѿно ^ѿмѣр. въ. Ѧ. —

іѦ. ἡ κοίμησις τῆς ὑπερα-
γίας Θεοτόκου.

іѦ. τῷ ἁγίῳ μάρτυρος
Διομήδους.

іѦ. τῶν ἁγίων μαρ-
τύρων Φλόρε καὶ Δαυ-
ρε

іѦ. τῷ ἁγίῳ ἀποστόλῳ
Θαδδαίῳ.

іѦ.

М^ѣцѣто. пастмоу мкоу. агадо
никоу. отъ ноана.

Р^ѣуега. си заповѣдаю ищи
сѣ. ѣ. ѿ пасхы.

М^ѣцѣто. пастааго канника
патриарха. еуѿноа. ла. гѣ.

Р^ѣга. азъ есмь дѣрь. писѣ
къ. ѣ. септѣбра.

М^ѣцѣто. пастгооцана шго кан
ника патриарха цѣграда.
еу. ищи. октѣбр. къ. аѣ.

М^ѣцѣто. страстмоу аплоу. ти
тоу. ева ѿма: Рѣуега.
вѣ естескѣтъ вѣсемоу.
писѣ. октѣбра. къ. аѣ.

М^ѣцѣто. оуѣкновениѣтааго
ноана прѣдѣни крѣстити мѣ.
ева. отъ марна. гла. и зѣ.

ιβ. τῷ ἁγίῳ μάρτυρος
Ἀγαθορίου.

ιγ'.

ιδ'.

ιε'. τῷ ἁγίῳ ἀποστόλῃ
Τίτῳ.

ιδ'. ἡ ἀποστολή τῷ
Προδρόμῳ καὶ βαπτιστῇ
Ἰωάννῃ.

Κατὰ Μάρκον κεφ. νζ'.

Мар.
VI.
11.



ѿ в р ѣ м а н о .
о у б а з ы ш а в ѣ
н р о д ѣ ц р ѣ . г л о у
х ѣ н т о в ѣ . и
в ѣ б о б з ы с т ѣ

н м а ю г о . н г л а
а ш е н к о н о а н ѣ
к р ѣ с т а н . в ѣ с т а
о т ѣ м р ѣ т в ы н х ѣ .
н е с г о р а д н е н а з ы
д ѣ ж т ѣ с а о н ю м ѣ

13. н н н ж е г л а а х ж
и к о н а н и ю с т ѣ
н н н ж е г л а а х ж
и к о п р ѣ к ѣ ю с т ѣ
и к о н а н ѣ о т ѣ

16. п р ѣ к ѣ г а з ы ш а в ѣ
ж е н р о д ѣ . р е у е .

VI. 14. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἤμβρεν

ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης τὴν ἀκο-
ήν Ἰησοῦ, φανε-
ρὸν γὰρ ἐγένετο
τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν
ὅτι Ἰωάννης
ὁ βαπτίζων ἐκ νε-
κρῶν ἠγέρθη,
καὶ διὰ τῆτο ἐνεργή-
σιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ

15. Ἄλλοι δὲ ἔλεγον·
ὅτι Ἠλίας ἐστίν.
Ἄλλοι δὲ ἔλεγον·
ὅτι προφήτης ἐστίν,
ὥς εἰς τῶν

16. προφητῶν. Ἀνθίας
δὲ ὁ Ἡρώδης, εἶπεν·

- И К О Н Г О Ж Е А З Ъ
 О У Г Ъ К Н Ж Х Ъ Н О
 А Н А · Г Е К Е Т Ъ · Т Ъ
 В Ъ Е Т А О Т Ъ М Ъ Р
 17. Т В Ы Н Х Ъ Т Ъ Б О
 Н Р О Д Ъ П О Г Ъ Л А В Ъ
 І А Т Ъ Н О А Н А · Н
 Г Ъ В Ѧ З А В Ъ Н В Ъ
 Г А Д Н В Ъ Т Ъ М Ъ
 Н Н Ц Ж · Н Р О Д Н І А
 Д Ы Р А Д Н Ж Е Н Ы
 Ф Н А Н П А Б Р А Т А
 С В О К Г О · И К О О Ж Е
 18. Н Н Г Ѧ К Ж · Г Л А
 А Ш Е Б О Н О А Н Ъ Н
 Р О Д О В Н І К О Н С
 Д О С Т О Н Т Ъ Т Е Б Ъ
 Н М Ъ Т Н · Ж Е Н Ы

17. *Ὅτι ὄν ἐγὼ
 ἀτεκεφάλισα Ἰω-
 ἀννην, ἕως ἐξίν' αὐτὸς
 ἠγέρθη ἐκ νε-
 κρῶν. Ὁ αὐτὸς γὰρ
 ὁ Ἡρώδης, ἀποστείλας
 ἐκράτησε τὸν Ἰωάννην, καὶ
 ἔθηκεν αὐτὸν
 ἐν τῇ φυ-
 λακῇ, διὰ Ἡρώ-
 διάδα τὴν γυναῖκα
 Φιλίππου τῆ ἀδελφῆ
 αὐτῆς, διὰ αὐτὴν
 18. ἐγάμησεν. Ἐλε-
 γε γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡ-
 ρῳδῇ. Ὅτι ἐκ
 ἐξέσι σοι
 ἔχεν τὴν γυναῖκα*

19. Б Р А Т А Т В О К Г О Н
 Р О Д Н Н Ж Е Г Н Ѧ В А
 Ш Е Г Ѧ Н А Н Ъ · Н Х О
 Т Ѧ А Ш Е Н О У Б Н Т Н ·
 20. Н Н Е М О Ж А А Ш Е · Н
 Р О Д Ъ Б О Б О Н А Ш Е
 Г Ѧ Н О А Н А · В Ѧ Д Ы
 М Ж Ж А П Р А В Ъ Д Ъ
 Н А Н Г Т А · Н Х Р А
 Н Н А Ш Е Н · Н Н О
 Г Л О У Ш А І А К Г О М Ъ
 Н О Г О Т В О Р Ѧ А Ш Е ·
 Н В Ъ Г Л А С Т Ъ К Г О
 П О Г Л О У Ш А А Ш Е
 21. Н П Р Н А О У У Ъ Ш О У
 Г Ѧ Д Ъ Н Н П О Т Р Ѧ
 Б Ъ Н О У · К Г Д А Н Р О
 Д Ъ Р О Ж Ъ С Т В О У

19. *τῇ ἀδελφῇ σου. Ἡ δὲ
 Ἡρωδιάς ἐνθου-
 χεν αὐτῷ, καὶ ἤθε-
 λεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι·
 20. καὶ ἐκ ἡδύνατο. Ὁ γὰρ
 Ἡρώδης ἐφοβήτο
 τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν
 ἀνδρα δίκαι-
 ον καὶ ἅγιον, καὶ συνε-
 τήρει αὐτόν· καὶ ἀ-
 κέσας αὐτῆς, πόλ-
 λα ἐποίησεν,
 καὶ ἠδέως αὐτῇ
 ἤκουε.
 21. Καὶ γενομένης
 ἡμέρας εὐκαί-
 ρης, ὅτε Ἡρώ-
 δης γενεσίῳις*

- своѣмоу вѣсѣрѣ
творѣаше · кѣ
наземѣ своимѣ ·
нѣтѣмѣщѣннко
мѣ · нѣстарѣнши
намѣ галлѣн
22. сѣкамѣ нвѣшь
дѣшндѣщѣрнѣ
ѣ · нѣроднѣдѣн
пѣмѣгѣлѣн · н
оуѣгождѣшннѣ
довн · нвѣзѣжѣ
щннмѣгѣннмѣ ·
рѣуѣцѣрѣдѣвнцн ·
проѣноуѣмѣнѣ · н
моуѣжѣлѣщѣхѣщѣ
шн · нѣдамѣтн ·
23. нѣкѣлѣтѣгѣѣн

- αὐτῷ δ᾿ ἄπρον
ἔποιε τοῖς με-
γιστοῖς αὐτοῦ
καὶ τοῖς χιλιάρ-
χοις καὶ τοῖς πρό-
τοις τῆς Γαλιλαί-
ας. 22. Καὶ εἰσελ-
θὼς τῆς θυγατρὸς αὐ-
τῆς τῆς Ἡρωδιάδος, καὶ
δρχησαμένης καὶ
ἀρεσάσης τῷ Ἡρώ-
δῃ καὶ τοῖς συνανα-
κειμένοις,
εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ·
Ἰκτεσὸν με, ὁ
εἰάν θέλῃς,
καὶ δώσω σοί.
23. Καὶ ὤμοσεν αὐτῇ

- нѣкоѣго жѣлѣщѣ
проѣншндѣмѣ
тн · допѣлѣцѣрѣ
24. сѣвамѣго она
жѣшѣдѣшн · рѣ
уѣмѣтернѣвоѣн
уѣгопрошѣ · она
жѣрѣуѣ · гѣлѣн
оѣнаѣкрѣгѣтнѣс
25. лѣн нвѣшьдѣ
шнѣлѣнѣсѣтѣ
цѣлѣннѣмѣкѣ
цѣроу · проѣнгѣлѣ
щнхѣщѣжѣдамн
дѣгѣнѣнцн · нѣ
бѣлѣдѣгѣлѣж ·
ноѣнаѣкрѣгѣтн
26. тѣлн нѣпроѣнѣкѣ

- ὅτι ὁ εἰάν με
αἰτήσης, δώσω
σοί, ἕως ἡμῶν τῆς βα-
σιλείας μου. 24. Ἦ
δὲ ἐξεληλυθῶσα, εἶ-
πε τῇ μητρὶ αὐτῆς·
Τί αἰτήσομαι; Ἦ
δὲ εἶπε. Τὴν κεφαλὴν
Ἰωάννου τοῦ βαπτί-
στου. 25. Καὶ εἰσελθῶ-
σα εὐθέως μετὰ
συνδῆς πρὸς
τὸν βασιλέα, ᾗτήσατο· λέγου-
σα· Θέλω, ἵνα μοι
δῶς ἐξ αὐτῆς ἐπὶ
πίνακι τὴν κεφαλὴν
Ἰωάννου τοῦ βαπτί-
στου. 26. Καὶ περίλυ-

- РЪ Б НЪ Б Ъ Г Т Ъ
ЦРЬ · ЗАКЛАТЪ БИ ·
Н ВЪ ЗЛАЩАЩИ
ХЪ ГЪ ННМЪ · Н Е
ВЪ Г ХОТЪ О ТЪ Р В
27. Ц Н Г А К Н Н А
Б Н К ПОГЪ Л А ЦРЬ
М Е У Ъ Н Н К А · П О
В Е Л Ъ П Р Н Н Е Г Т Н
Г Л А В Ж К Г О О Н Ъ
Ж Е Ш Ъ Д Ъ · О У Г Ъ
К Н Ж Н В Ъ Т Ъ М Ъ
28. Н Н Ц Н Н П Р Н Н Е
Г Е Г Л А В Ж К Г О Н А
Б А Ю Д Ъ · Н Д А Г Т Ъ
Ж Д Ъ В Н Ц Н Н Д Ъ
В Н Ц А Д А Г Т Ъ Ж
М А Т Е Р Н О В О К Н

- προς γενόμενος
ὁ βασιλεὺς, διὰ τὴς δοκίμης
καὶ τὴς συνανακτι-
μένους, ἐκ
ἠθέλησεν αὐτήν
27. ἀδεύσαι. Καὶ ἐν-
θὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς
σπευδύμενος, ἐπέ-
ταξεν ἐνεχθῆναι
τὴν κεφαλὴν αὐτῆς. Ὁ
δὲ ἀπελθὼν ἀπενε-
φάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυ-
28. λακῇ. Καὶ ἤνεγ-
κε τὴν κεφαλὴν αὐτῆς ἐπὶ
πίνακι, καὶ ἔδωκεν
αὐτὴν τῷ κορασίῳ καὶ τὸ κο-
ράσιον ἔδωκεν αὐτὴν
τῇ μητρὶ αὐτῆς.

29. Н Г А Ъ Ш А В Ъ Ш Е
О У У Е Н Н Ц Н К Г О
П Р Н Д О Ш А · Н В Ъ
З А Ш А Т Р О У П Ъ
К Г О · Н П О Л О Ж И Ш А
30. Н В Ъ Г Р О Б Ъ Н Г Ъ
Б Р А Ш А Г А Л П Л Н
К Ъ Н Г О В Н · Н П О В Ъ
Д А Ш А К М О У В Ъ О А ·
К А Н К О Г Ъ Т В О Р Н
Ш А · Н К А Н К О Н А
О У У Н Ш А · —

Л М ^ѣц а т ѣ . с т р а с т а а г о . е р м о р е н а .
н д р о у ж н ы з а г о . н п а с т о у ю ц о у
н а ш е ю а р х и е п п а ц р а г р а д а .
а л е к с а н д р а . н о а н а . е у ѿ м а .
г л а . л к . г о г ѣ . в ы с т е с е ж т .
п и с а . б ѣ . а і . о к т а в р а . —

29. Καὶ ἀνέσαντες
οἱ μαθηταὶ αὐτῆς.
ἦλθον, καὶ ᾤ-
ραν τὸ πτώμα
αὐτῆς, καὶ ἔθνησαν
30. αὐτὸ ἐν μνημείῳ. Καὶ συν-
άγονται οἱ ἀπόστολοι
πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγ-
γυλαν αὐτῷ πάντα,
καὶ δοῦσα ἐποίη-
σαν, καὶ δοῦσα ἐ-
δίδαξαν.

λ.

^ѣ
 М^ѣЦАТО. ПОЛОЖЕНІЕ УСТАНОВЛѢНО
 ПОМІСІА СТЫА БЦА ВЪ ХАЛКОПРА
 ТНИ. ОУЧЕЛОУ: ВЪ БРѢО
 МО. ВЪНИДЕНІС ВЪ РИХО. И
 ЦИ. П. И. ВЪЛОУЦѢ.



У^ѣТЕНІЕ НА СЦѢНІЕ ЦРКВІЕ ВЪ
 НА БУВРІЕ. ОТЪ ИОАННА.

ВЪ БРѢОМО. ВЪШЕ СЦѢНІЕ
 ВЪ РІСМѢ ПИСАВЪ П. И. И.
 ОТЪ ПАСХЫ.

СЕНАЛНТУРГНИ. ОТЪ МА

ВЪ БРѢОМО. ПРИШЕДЪ НІС ВЪ
 СТРАНЖЕ САР. ПИСА. ВЪ
 И. Д. И. Ю. И.

У^ѣТЕНІЕ ВЪ П. СТРАХОУ.

λα'. τὰ καταθέσια
 τῆς τιμίας ζώνης τῆς
 ὑπεραγίας Θεοτόκου.

Лук.
 XIII.
 1.



ВЪ БРѢМОНО.
 ПРИЛОУНША
 ГАНѢЦНІЕ
 ТЕРНІТГО
 ВНПОВѢДА

ЖЩЕНОМОУО
 ГАЛЛАЕНХЪ. НХЪ
 ЖЕКРЪВЪПНАА
 ТЪГОМЪОНЕЖРЪ

2. ТВАМННХЪ. Н
 ОТЪВѢЩАВЪНІТГО
 РЕУЕНМЪ. МЪНН
 ТБАННКОГААН
 АБАНЕОНН. ГРѢ
 ШЪНѢНШЕПАУЕ
 ВЪОѢХЪГАЛЛАБ
 АНБЕѢША. МКО
 ТАКОПОСТРАДА

XIII. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 παρῆσαν
 τινες
 ἀπαγγέλ-
 λοντες τῷ Ἰησοῦ περὶ
 τῶν Γαλιλαίων. ὧν
 τὸ αἷμα Πιλά-
 τος ἔμιξε μετὰ τῶν θυ-
 σιῶν αὐτῶν. Καὶ
 ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς,
 εἶπεν αὐτοῖς Δοκί-
 τε, ὅτι οἱ Γαλι-
 λαῖοι ἔτοι ἀμαρ-
 τωλοὶ παρὰ
 πάντας τοὺς Γαλιλαί-
 ας ἐγένοντο, ὅτι
 τοιαῦτα πεπόνθα-

3. Ш ѡ · н н · г ѡ ѡ в а
м ѡ н ѡ а щ е н ѡ по
к а ѡ т ѡ ѡ ѡ · в ѡ ѡ н
т а к о ж д е п о г ѡ ѡ
4. Б н ѡ т ѡ · н а н о н н
о ѡ м ѡ н а д е ѡ ѡ т е ·
н а н ѡ ж е п а д е
ѡ т а ѡ п ѡ · ѡ н а ѡ ѡ а
м ѡ ѡ к ѡ · н п о б н ѡ
м ѡ н н т е л н ѡ к о
т н д а ѡ ж ѡ н ѡ н
ш е б ѡ ш ѡ · п а ѡ ѡ
в ѡ ѡ ѡ х ѡ ѡ ѡ ѡ ·
ж н в ѡ ѡ н х ѡ в ѡ
5. н ѡ р ѡ ѡ м ѡ · н н ·
г ѡ ѡ в а м ѡ · н ѡ а
щ е н ѡ п о к а ѡ т е
ѡ ѡ · в ѡ ѡ н т а к о

3. οιν; 'Ουχι, λέγω υ-
μῖν· ἀλλ' εἰάν μὴ με-
τανοήτε, Πάντες
ὁσαύτως ἀπολα-
οῦθε. Ἡ ἐκκλῆσις
οἱ δέκα καὶ ὅκτω,
ἐφ' ὧς ἔπεσεν
ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλω-
ᾶμ, καὶ ἀπέκρινεν αὐτοῖς,
δοκᾶτε, ὅτι
αὐτοὶ ὁφειλῆται
εἰ γέγοντο παρὰ
πάντας ἀνθρώπους
τὸς κατοικοῦντας ἐν
Ἱερουσαλὴμ; 'Ουχι,
λέγω υμῖν· ἀλλ' εἰ-
άν μὴ μετανοήτε,
πάντες ὁμοίως

- ж д е п о г ѡ б н ѡ
6. т ѡ г ѡ а ж е ѡ н ѡ
п р и т ѡ ѡ ѡ · ѡ м о к о
в ѡ н н ѡ ж н м ѡ а
ш ѡ н ѡ к ѡ т о е т е
р ѡ в ѡ в н н о г р а
д ѡ ѡ ѡ м ѡ в ѡ ѡ а
ж д е н ѡ · н п р н д е
н ѡ ѡ п л о д а н а
н ѡ н н ѡ ѡ ѡ ѡ
7. т е р е ѡ ѡ ж е к ѡ
в н н а р е в н · ѡ е т р ѡ
а ѡ т а п р н х о ж а ѡ
н ѡ ѡ п л о д а н а
ѡ м о к о в ѡ н н ѡ ѡ
ѡ ѡ н ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ
т а ѡ · п о ѡ ѡ ѡ ѡ
в ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ ѡ

- ἀπολαοῦθε.
6. Ἔλεγε δὲ ταύτην
τὴν παραβολὴν· Συ-
κῆν εἶχε
τις
ἐν τῷ ἀμπελῶ-
νι αὐτοῦ πεφυτευ-
μένην· καὶ ἦλθε
ζητῶν καρπὸν ἐν
αὐτῇ, καὶ ὄχ εὖ-
ρεν. Εἶπε δὲ πρὸς
τὸν ἀμπελουργόν· Ἰδοὖ, τρία
ἔτη ἐρχομαι
ζητῶν καρπὸν ἐν
τῇ συκῇ
ταύτῃ, καὶ ὄχ εὐρί-
σκω· ἐκκοψον αὐτήν·
ἵνα τί καὶ τὴν γῆν

8. О П Р А З Н Ъ М Ъ Т Ъ · О
 Н Ъ Ж Е О Т Ъ В Ъ Ц А
 В Ъ Р Е У Е М О У Г Н ·
 О О Т А В Н Ъ Н О Е Л Ъ
 Т О · Д О Н Ъ Д Е Ж Е Ъ
 О К О П А Ъ О К Р Ъ О Т Ъ ·
 Н О Е Ы П А Ъ Г Н О Н
 9. М Ъ · Н А Щ Е О У Б О С Ъ
 Т В О Р Н Т Ъ П Л О Д Ъ
 А Щ Е Л Н Ж Е Н Н · В Ъ
 Г Р А Д Ж Ц Е П О С Ъ
 У Е Ш Н Ъ · О Н Г Л Ъ
 В Ъ З Г Л А С Н · Н М Ъ
 Ъ Н О У Ш Н О Л Ы Ш А
 Т Н Д А О Л Ы Ш Н Т Ъ ·

УЛТЕННИЕ ПОВѢДЦЮ НАВРА
 НИ · ОТЪМАР: РЕУЕГЪ. НМѢ
 ИТЕ ВЪРЖЕЖНЮ. АМННЪ

8. καταρχῆ; Ὁ
 δὲ ἀποκρι-
 θεὶς, λέγει αὐτῷ Κύριε,
 ἀφες αὐτήν καὶ τὸ τοῦ ἐ-
 τος, ἕως οὗ
 σκάψω περὶ αὐτήν,
 καὶ βάλω κοπρί-
 9. αν' Ἐὰν μὲν
 ποιήσῃ καρπὸν
 εἰ δὲ μήγε, εἰς
 τὸ μέλλον ἐκκό-
 ψας αὐτήν. Ταῦτα λέγων
 ἐφώνη, ὁ ἐ-
 χων ὅτα ἀνέ-
 ην, ἀμύετω.

ПИСА ВЪ. З. АУГОСТА ·

УЛТЕННИЕ НАДЪУРНОРИЗЦЕ
 МЪ. ЕУѢМА. ГЛА. 15. РЕГЪ.

НЖЕ АЮЕНТЬ ОЦА НАН МТР:
 ПАУЕМЕН. ПИН. СЖ. З. П. Н ·

УЛТЕННИЕ ЗА БОЛШЛАМЖА
 НЖЕ НЫ · ОТЪМА: ВЪ ВРѢ

ОНОПРНДЕНІЕ ВЪ ДОМѢ ПЕТРО
 КЪНБѢ ДѢТЦІ ЖІГО О ГНМ:
 ЖЕГОМ. ПН. СЖ. Д. КЪМАД ·

УЛТЕННИЕ НАДЪ ОЛѢМЪ ·

Мар.
 VI.
 7.



ВЪ ВРѢ М О Н О ·
 П Р Н З Ъ В А В Ъ
 Н І О О Б А Н А Д Е С М
 Т Е О У У Е Н Н
 К А О В О М · Н А
 У А Т Ъ Ъ О Ъ Л А Т Н

- VI. 7. Τῷ καιρῷ ἐμείνω
 προσκαλεσάμενος
 ὁ Ἰησοῦς τὰς δώδε-
 κα μαθη-
 τὰς αὐτοῦ, ἤρ-
 ξατο αὐτοὺς ἀποσέλλειν

- ДѢВАНЪ ДѢВА · Н
 ДАШАШЕНЫМЪ ВЛА
 СТЬ · НАДОУОѢХЪ
 8. НЕСУНОТЪНХЪ · Н
 ЗАПРѢТНЫМЪ ·
 ДАННУЕООЖЕВЪ
 ЗЪМЖТЪНАПЖТЪ ·
 ТЪКЪМОЖЪЗАЪ
 КДННЪ · ННПНРМ
 ННХАЪБА · ННПРН
 9. ПОМГЪМЪДН · НЪ
 ОБОУВЕНЪВЪОА
 НЪДААНН · ННСО
 БААУНТ НГЛВЪ
 10. ДЪВЪРНЗЪ · НГЛА
 АШЕНМЪ · НДЕЖЕ
 КОАНЖЪДОВЪНН
 ДСТЕВЪДОМЪ · ТОУ

- δύο δύο, καὶ
 ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσί-
 αν τῶν πνευμάτων
 8. τῶν ἀκαθάρτων. Καὶ
 παρήγγηλεν αὐτοῖς,
 ἵνα μὴ δέν αἰ-
 ρωσιν εἰς ὁδόν,
 εἰ μὴ φάβδον
 μόνον, μὴ πῆραν,
 μὴ ἄρτον, μὴ εἰς
 9. τὴν ζώνην χαλκόν. Ἄλλ'
 ὑποδεθεμένους σαν-
 δάλια· καὶ μὴ ἐν-
 δύσασθαι
 10. δύο χιτῶνας. Καὶ ἔλεγεν
 αὐτοῖς· Ὅπου
 εἰάν εἰσελ-
 θητε εἰς οἰκίαν, ἐκ

- ПРѢВІВАНТЕ · ДО
 НАЖЕНЗНАТЕО
 11. ТЪТЖДОУ · НМАНКО
 НЕПРННМЖТЪВА
 ГЪННПОСЛОУШАЮ
 ТЪВАСЪ · НЕХОДА
 ШБОТЪТЖДОУОТЪ
 ТРАГѢТЕПРАХЪ ·
 НЖЕНЕСТЪПОДЪНО
 ГАМНВАШНЫМН ·
 ВЪГЪВЪДѢТЕЛЪ
 СТВОНЫМЪ · АМНН ·
 ГЛЖВАМЪ · ОТЪРА
 ДЪНЪКЕЖДСТЪ · ОО
 ДОМОМЪ · НАНГО
 МОРОМЪ · ВЪДЪНЪ
 ГЖДЪНЪН · НЕЖЕ
 12. ГРАДОУТОМОУНІ

- μένετε, ἕως
 ἂν ἐξέλθῃτε
 11. ἐκ αὐτῶν. Καὶ δοσι
 ἂν μὴ δεῖκνται ὑ-
 μᾶς, μὴ δὲ ἀνύσω-
 σιν ὑμῶν· ἐκπορευό-
 μενοι ἐκ αὐτῶν ἐκ-
 τινάξατε τὸν χεῖν
 τὸν ὑποκάτω τοῦ πο-
 δῶν ὑμῶν,
 εἰς μαρτύρι-
 ον αὐτοῖς. Ἀμήν
 λέγω ὑμῖν, ἀνεκτό-
 τερον ἔσται Σο-
 δόμοις ἢ Γο-
 μόρφοις ἐν ἡμέρᾳ
 κρίσεως, ἢ
 12. τῇ πόλει ἐκείνῃ. Καὶ ἐξ-

ШЬ ДЪШЕПРОПОВѢ
 ДААХѢ · ДАПОКА
 13. ЖТЬСА · НБѢСЫ
 МЪНОГЫНЗГО
 НѢАХѢ · НМАЗА
 АХѢСЛЕСМЪ · МЪ
 НОГЫНБДЖЪНЫ
 Я · ННЦѢАѢАХѢ · —

УТЕНИНАДЪБѢСНОУЮЩИ
 МИСА · ОТЪМАТ · ВЪЕРѢ
 НО · УЛКЪНѢКЫПРИСТѢПИ
 КЪНІСОКН · КЛАНЮЩЕСЯ ·
 ПИСА · І · НІ · ШМАДІА · —

УАСНІКАПАТЪ · УА · А ·
 ЕУШМА · ВЪЕРѢОПОВОННИ
 МЪШЕНІСАВЕДОШАКЪКАНАФ ·
 КОПЛАКАСАГОРКО · НЦНБЪ
 ТАПА · І · ЕУЛНМ · —

13. *ελθόντες ἐκήρυσα-
 σον, ἵνα μετανοή-
 σωσι. Καὶ δαιμόνια
 πολλὰ ἐξέβαλ-
 λον, καὶ ἤλι-
 φον ἐλαίῳ πολ-
 λῶς ἀφρώσας
 καὶ ἐθεράπευον.*

*Ἐυαγγέλια τῶν ὁρῶν
 τῆς ἀγίας παραμονῆς*

У · А · І · ЕУШМА · —

Мар.  XVI. 53. *В*ѢОПОВѢМА · ВЕ
 ДОШАНІСАКЪА
 РХНЕРЕОВН · НБѢ
 ННДОШАСАКЪ
 ННМОУВЪЕН

АРХНЕРЕН · НСТАРЬ
 ЦННКЪННЖЪНН
 54. ЦН · НПЕТРЪНЗДА
 ЛЕУЕВЪОЛѢДЪНГО
 НДБДОВЪНѢТРЬ ·
 ВЪДВОРЪАРХНЕРЕО
 ВЪ · НБѢСѢДАВЪ
 ОЛОУГАМННГРѢ
 ЯСАПРНБѢЦН
 55. АРХНЕРЕНЖЕНБЪСЪ
 ОЪНЪМЪНОКАХѢ
 НАНІСАГЪВѢДЪТЕ

XIV. 53. *Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπή-
 γαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν
 ἀρχιερεῖα καὶ συν-
 ἔρχονται
 αὐτῷ πάντες
 οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύ-
 τεροι καὶ οἱ γραμμα-
 54. τῆς. Καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μα-
 κρόθεν ἠκολούθησεν
 αὐτῷ ἕως ἔσω
 εἰς τὴν αὐλὴν τῷ ἀρχιερέ-
 ως καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ
 τῶν ὑπηρετῶν, καὶ θερμαινό-
 μενος πρὸς τὸ φῶς.
 55. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον
 τὸ συνέδριον ἐζήτουν
 κατὰ τὸ Ἰησοῦ μαρτυ-*

- Л Ъ С Т В А Д А Н О У Б Н
 Ъ Т Ъ . Н Н Е О Б Р Ъ Т А
 56. А Х Ж . М Ъ Н О З Н Б О Л Ъ
 Ж Е С Ъ В Ъ Д Ъ Т Е Л Ъ
 С Т В О В А Х Ж Н А Н Ъ .
 Н Р А В Ъ Н А С Ъ В Ъ Д Ъ
 Т Е Л Ъ С Т В Н И Н Е Б Ъ
 57. А Х Ж . Н Е Т Б Р Н В Ъ С Т А
 В Ъ Ш Е Л Ъ Ж Ж С Ъ В Ъ
 Д Ъ Т Е Л Ъ С Т В О В А Х Ж
 58. Н А Н Ъ Г Ъ Ю Щ Е . И К О
 М Ы С Л Ы Ш А Х О М Ъ
 Н Г Ъ Щ Ъ . И К О А З Ъ
 Р А З О Р Ю Ц Р К В Ъ Г Н Ю .
 Р Ж К О Т В О Р Е Н Ж Ж .
 Н Т Р Ъ М Н Д Ъ Н Ъ М Н
 Н Н Ж Н Е Р Ж К О Т В О Р Е
 59. Н Ж С Ъ З Н Ж Д Ж . Т О

- ρίαν, ἵνα θανατώσω-
 σιν αὐτόν· καὶ ἔχ' ἐνρι-
 56. σκον. Πολλοὶ γὰρ ἐ-
 ψευδομαρτύ-
 ρουν κατ' αὐτῷ
 καὶ ἰσχυαί μαρ-
 τυρίαι ἐκ ἡ-
 57. σαν. Καὶ τινες ἀναστάν-
 τες ἐψευδο-
 μαρτύρουν
 58. κατ' αὐτῷ, λέγοντες· Ὅτι
 ἡμεῖς ἠκρόαμεν
 αὐτῷ λέγοντος· Ὅτι ἐγὼ
 καταλύσω τὸν ναὸν τούτον
 τὸν χηροποιήσον,
 καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν
 ἄλλον ἀκηροποιή-
 59. τον οἰκοδομήσω. Καὶ

- Н Т А К О Н Е Б Ъ Р А В Ъ
 Н О С Ъ В Ъ Д Ъ Т Е Л Ъ
 60. С Т В О Н Х Ъ . Н В Ъ С Т А
 В Ъ А Р Х Н Е Р Е Н П О С Р Ъ
 Д Ъ . В Ъ П Р О С Н Н Г Ъ
 Г Ъ Я . Н Е О Т Ъ В Ъ Щ А
 В А Ж Ш Н А Н Н Н Ч Е С О
 Ж С . Ч Ъ Т О С Н Н А Т А
 С Ъ В Ъ Д Ъ Т Е Л Ъ С Т В О У
 61. Ъ Т Ъ . О Н Ъ Ж Е М А Ъ Ч А
 Ш Е Н Н Н Ч С О Ж Е Н Е О
 Т Ъ В Ъ Щ А В А Ш Е .
 П А К Ы А Р Х Н Е Р Е Н В Ъ
 П Р О С Н Н Г Ъ А Ж М О У
 Т Ы А Н Ж Е Н Х Ъ . Г Н Ъ
 62. Б А Г Ъ А А Г О Б А . Н Г О
 Ж Е Р Е Ч Е А З Ъ Ж Е М Ъ .
 Н О У З Ъ Р Н Т Е С Ы Н А

- ἰδὲ ὅπως ἴσῃ
 ἦν ἡ μαρτυ-
 60. ρία αὐτῶν. Καὶ ἀναστὰς
 ὁ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ μέ-
 σον, ἐπηρεώτησε τὸν Ἰησοῦν,
 λέγων· Οὐκ ἀποκρί-
 νῃ ἰδέν;
 τί ἔτοί σου
 καταμαρτυρεῖ-
 61. σιν; Ὁ δὲ ἐσιώ-
 πα, καὶ ἰδέν
 ἀπεκρίνατο.
 Πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπ-
 ηρώτα αὐτόν, καὶ λέγει αὐτῷ·
 Σὺ εἰ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς
 62. τοῦ λογιῆ; Ὁ δὲ Ἰη-
 σοῦς εἶπεν· Ἐγὼ εἰμὶ
 καὶ ὁψοθε τὸν υἱόν

- У Л В У Ъ С К А А Г О · О Д Б
 С Н Ж Ю С Ъ Д А Щ А С Н Л З
 Н Г Р А Д Ж Щ А С Ъ О Б Л А
 К Ж Н Б С Ъ К Ж Н М Н ·
 63. А Р Х Н Е Р С Н Ж Е Р А С Т Р Ъ
 З А В Ъ Р Н З Ж С В О А Г Л А ·
 У Ъ Т О К Щ Е Т Р Ъ Б О У К
 М Ъ С Ъ В Ъ Д Ъ Т С Л Ъ ·
 64. С Л З Ш А С Т Е В А А С В Н
 М Н Ж · У Ъ Т О В А М Ъ
 С А Ц В А Ц Н Т Ъ · О Н Н
 Ж Е В Ъ С Н О С Ж Д И Ш А
 Н Б Ж Т Н П О В Н Н Ъ Н А
 65. С Ъ М Р Ъ Т Н · Н Н А У А
 Ш А С Т Е Р Н П А Ъ В А Т Н
 Н А Н Ъ · Н П Р Н К Р Ж В А
 Т Н А Н Ц Е К Г О Н М Ж
 У Н Т Н Н · Н Г Л А Т Н

- τὸ ἀνθρώπου καὶ ἡ-
 μενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως,
 καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφε-
 λῶν τοῦ θρόνου.
 63. Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαβόη-
 ξας τὰς χιτῶνας αὐτοῦ, λέγει·
 Τί ἐτι χρεῖαν ἔχο-
 μεν μαρτύρων;
 64. Ἠνάσαστε τῆς βλασφη-
 μίας· τί οὖν
 φαίνεται; Οἱ
 δὲ πάντες κατέκριναν
 αὐτὸν εἶναι ἐνοχόν
 65. θανάτου. Καὶ ἤρξαν-
 τό τινες ἐμπτύειν
 αὐτῷ, καὶ περικαλύ-
 πτην τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ μο-
 λαφίζεν αὐτὸν, καὶ λέγουν

- К М О У П Р О Р Ъ Ц Н Н А
 М Ъ Х Е К Ъ Т О К С Т Ъ О У
 Д А Р Н Н Т А · Н С Л О У
 Г Ж Е Н Ж Щ Е Н П Р Ъ А
 66. Ш А · Н О Ж Ц О У П Е Т Р О У
 Н Н З О У Н А Д В О Р Ъ ·
 П Р Н Д Е К Д Н Н А О Т Ъ Р А
 Б Ж Н Ъ А Р Х Н Е Р С О В Ъ ·
 67. Н В Н Д Ъ В Ъ Ш Н П Е
 Т Р А Г Р Ъ Ж Щ А С А · В Ъ
 З Ъ Р Ъ В Ъ Ш Н Н А Н Ъ
 Г Л А · Н Т Ж С Ъ Н А З А
 Р Н Н Н О М Ъ І Ὑ С О М Ъ
 68. Б Ъ · О Н Ъ Ж Е О Т В Р Ъ Ж Е
 С А Г Л А · Н С О У М Ъ Ю
 Н Н С Ъ В Ъ М Ъ У Ъ Т О
 Т Ж Г Л Е Ш Н · Н І Ж Н
 Д С В Ъ Н Ъ Н А П Р Ъ Д Ъ

- αὐτῷ· προφήτευσον ἡ·
 μῖν· χρεῖς τίς ἐστιν ὁ παι-
 σος σε. Καὶ οἱ ὑπηρέ-
 ται ραπίσμασιν αὐτὸν ἔβα-
 λον. Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου
 ἐν τῇ αὐλῇ καί τω,
 66. ἐρχεται μία τῶν παι-
 δισκῶν τῷ ἀρχιερεῶς·
 67. Καὶ ἰδῶσα τὸν Πέ-
 τρον θερμαινόμενον, ἐμ-
 βλέψασα αὐτῷ,
 λέγει· Καὶ οὐ μετὰ τοῦ Ναζα-
 ρηνεῦ Ἰησοῦ
 68. ἦσθα. Ὁ δὲ ἠρνήσατο,
 λέγων· Οὐκ οἶδα,
 ἀδὲ ἐπίσταμαι τί
 οὐ λέγεις. Καὶ ἐξηλ-
 θεν ἔξω εἰς τὸ προ-

- ДВОРНѢ · НКОУРЪВЪ
 69. ЗГЛАГН · НРАБѢНН
 БНДѢВЪШННПА
 КЫНАУАТЪГЛА
 ТННЪСТОАЩНН
 МЪ · ИКОБОТЪНН
 70. ХЪКОТЪ · ОНЪЖЕПА
 КМОТЪМЪТААШЕ
 БА · ННБПОМЪНО
 ГОУПАКМОТОЩЕ
 НГЛААХЪПЕТРО
 ВН · ВЪНСТННЖО
 ТЪННХЪКОН · НБО
 ГААНАБНКОН · НБЕ
 ОБДАТВОИПОДО
 71. БНТЪТА · ОНЪЖЕ
 НАУАТЪРОТНТН
 ОАНКАТН · ИКО

- αὐλίου καὶ ἀλέκτορος ἐ-
 69. φώνησε. Καὶ ἡ παιδίονη
 ἰδῶσα αὐτὸν πα-
 λιν, ἤρξατο λέ-
 γειν τοῖς παρεστηκό-
 σιν· Ὅτι ὁὗτος ἐξ αὐ-
 70. τῶν ἐστίν. Ὁ δὲ πα-
 λιν ἤρξατο.
 Καὶ μετὰ μι-
 κροῦν πάλιν οἱ παρεσθί-
 τες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ·
 Ἀληθῶς ἐξ
 αὐτῶν εἶ· Καὶ γὰρ
 Βαλιλαῖος εἶ, καὶ ἡ λα-
 λία σου ὁμοι-
 71. αῖται. Ὁ δὲ
 ἤρξατο ἀναθεματίζειν
 καὶ ὀμνύειν· Ὅτι

- НБВЪМЪУЛКАБЕГО
 72. ИГОЖЕГЛѢТЕ · НВЪ
 ТОРОМКОУРЪВЪ
 ЗГЛАГН · НПОМА
 НОУПЕТРЪГЛѢНЖЕ
 РЕУЕИМОУНІО · ИКО
 ПРѢЖДЕДАЖЕНОУ
 РЪНЕВЪЗГЛАГНТЬ ·
 ДЪВАКРАТЫ · ОТЪ
 ВРЪЖЕШНБАМЕНЕ
 ТРНКРАТЫ · ННА
 УАТЪПАКАТНОА·—

Υ α . β . γ . δ . ε . ς . ζ . η . θ . ι . κ . λ . μ . ν . ξ . ο . π . ρ . σ . τ . υ . φ . χ . ψ . ω . ρ . ς . —

Лук.
XXII.
40.



ЪОНОВРЪМА
 БЫВЪЖЕНАМЪ
 ОТЪНІЕРБУБОВО
 НМЪΟΥУЕ
 ННКОМЪ ·

- ἐκ οἷδα τὸν ἀνθρώπον τῆτον,
 72. ὃν λέγετε. Καὶ ἐκ δευ-
 τέρου ἀλέκτορος ἐ-
 φώνησε. Καὶ ἀνεμνή-
 σθη ὁ Πέτρος τῷ ῥήματι, ἃ
 εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι
 πρὶν ἀλέκτο-
 ρα φωνῆσαι
 δις, ἀπ-
 αρνήσῃ με
 τρίς. Καὶ ἤρ-
 ξατο κλαίειν.

- XXII. 40. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 γενόμενος δὲ ἐπὶ τῷ τό-
 πῳ ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν τοῖς ἑαυ-
 τῷ μαθη-
 ταῖς·

МОЛНТЕСАДАНЕВЪ
 ННДЕТЕВЪНАПАСТЬ
 41. НСАМЪОТЪСТЖПН
 ОТЪННХЪ · ИКОВРЬ
 ЖЕННКАМЕНН ·
 НПОКЛОНЪКОЛЪ
 НЪМОЛЪАШЕСА
 42. ГЛН · ОУЕАЩЕВОЛН
 ШН · МНМОНОСНУА
 ШЖЕНЖОТЪМБНЕ ·
 ОБАУЕНЕМОИВО
 АМНЪТВОМБЖДЕ
 43. ТЪ · НВНЖЕСАКМОУ
 АНГЛЪОЪНБСЕОУ
 44. КРЪПАМАН · НБЫ
 ВЪВЪПОДВНЗЪ ·
 ПРНЛЪЖЪНЪКМО
 АЪАШЕСА · БЫСТЬ

Προσεύχεσθε, μὴ εἰσ-
 ελθᾶν εἰς πηρασμόν.
 41. Καὶ αὐτὸς ἀποσπᾶσθαι
 ἀπ' αὐτῶν ὥστε μὴ
 εἰσελθῆναι,
 καὶ θεῖς τὰ γόνα-
 τα προσεκύχeto.
 42. Λέγων· Πάτερ, εἰ βέ-
 λη παρένεγκε τὸ ποτή-
 ριον τῆτο ἀπ' ἐμοῦ.
 Πλὴν μὴ τὸ θέλημα
 μου, ἀλλὰ τὸ σὸν γενέ-
 σθω. Ὡφθῆ δὲ αὐτῷ
 43. ἄγγελος ἀπ' οὐρανό, ἐν-
 ισχύων αὐτόν. Καὶ γενό-
 μενος ἐν ἀγωνίᾳ,
 ἐκτενίστερον προσ-
 ήχeto· Ἐγένετο

ЖЕПОТЪНГОИКО
 КАПАМКРЪВЕКА
 ПАЖЩАНАЗЕМАЮ ·
 45. НВЪСТАВЪОТЪМО
 АНТВЫ · НПРНДБ
 КЪОУУЕННКОМЪ
 ОБРЪТЕСАГЪПАЩА
 46. ОТЪПБУААН · НРЕУЕ
 НМЪ · УЪТОСЪПН
 ТЕ · ВЪСТАВЪШЕМО
 АНТЕСАДАНЕВЪ
 ННДЕТЕВЪНАПА
 47. СТЪ · КЩЕЖЕКМОУ
 ГЛЖЩОУСЕНАРОДЪ
 ННАРНЦАКМЫН
 НОУДА · КДННЪО
 ТЪОБОУНАДЕСА
 ТЕ · ПРЪДЪННМН

δε ὁ ἰδρῶς αὐτοῦ ὥστε
 θρόμβοι αἵματος, κατα-
 βαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.
 45. Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσ-
 ευχῆς, ἐλθὼν
 πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
 εὗρεν αὐτοὺς κοιμωμένους
 46. ἀπὸ τῆς λύπης. Καὶ εἶπεν
 αὐτοῖς. Τί καθεύδε-
 τε; Ἀναστάντες προσ-
 εύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσ-
 ἐλθῆτε εἰς πηρασμόν.
 47. Ἐτι δὲ αὐτοῦ
 λαλῶντος, ἰδοὺ ὄχλος.
 καὶ ὁ λεγόμενος
 Ἰούδας, εἰς τῶν
 δώδεκα,
 προσήρχε·

- Н Е П Р О Т Р Ъ О Т В Р Ж
 К Ъ И А М А . Н Ъ С Е К
 О Т Ъ В А Ш А Г О Д Н Н А
 Н О Б Л А С Т Ъ Т Ъ М Ъ Н А А .
 54. Н М Ъ Ш Е Ж Е Н Н В Ъ В Е
 Д О Ш А Н В Ъ Д О М Ъ А
 Р Х Н Е Р Е О В Ъ . П Е Т Р Ъ
 Ж Е Н Д Ъ А Ш Е В Ъ С Л Ъ
 55. Д Ъ Н З Д А Л Е У Е В Ъ
 З Г Н Ъ Ц Ъ Ш Е М Ъ Ж Е
 Н М Ъ О Г Н Ъ П О Г Р Ъ Д Ъ
 Д В О Р А . Н В Ъ К О У П Ъ
 С Ъ Д Ъ Ш Е М Ъ С Ъ Д Ъ
 А Ш Е П Е Т Р Ъ П О Г Р Ъ
 56. Д Ъ Н Х Ъ . О У З Ъ Р Ъ
 В Ъ Ш Н Ж Е Н Р А Б Ъ
 Н Н В Т Е Р А . С Ъ Д А Ц А
 П Р Н О В Ъ Ц Н . Н В Ъ

- ἃ καὶ ἐξετείνετε τὰς χε-
 ρας ἐπ' αὐτοῦ. Ἄλλ' αὐτῇ
 ὕμνων ἔσιν ἡ ὥρα,
 καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.
 54. Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν, καὶ εἰσά-
 γαγον αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ
 ἀρχιερέως. Ὁ δὲ Πέ-
 τρος ἠκολούθη
 55. μακρόθεν. Ἀ-
 ψάντων δὲ
 πῶς ἐν μέσῳ
 τῆς αὐλῆς καὶ συγκοι-
 τήτων αὐτῶν, ἐκεί-
 νητι οὗ Πέτρος ἐν μέ-
 56. σῶ αὐτῶν. Ἰδοὺ-
 σα δὲ αὐτὸν παιδί-
 σκητις καθημένον
 πρὸς τὸ φῶς, καὶ ἀτε-

- З Ъ Р Ъ В Ъ Ш Н Н А Н Ъ
 Р Е У Е . Н С Ъ С Ъ Н Н М Ъ
 57. Б Ъ . О Н Ъ Ж Е О Т Ъ В Р Ъ
 Ж Е С А К Г О Г Л А . Н Е
 З Н А Ж К Г О Ж Е Н О
 58. Н Н Е П О М Ъ Н О Г О У
 Д Р О У Г Ъ Н В Н Д Ъ В Ъ
 Н Р Е У Е Н Т Ъ О Т Ъ
 Н Н Х Ъ К С Н П Е Т Р Ъ
 Ж Е Р Е У Е . У Л У Е Н Ъ
 59. С М Ъ . Н М Н М О Ш Ъ
 Д Ъ Ш Н Н К О Г О Д Н
 Н Ъ К Д Н Н О Н . Н Н Ъ
 Е Т В Р Ъ К Р Ъ П Л М Ш Е
 С А Г Л А . В Ъ Н О Т Н
 Н Ж Н С Ъ С Ъ Н Н М Ъ
 Б Ъ . Н Б О Г А Л Н А Е Н
 60. К С Т Ъ . Р Е У Е Ж Е П Е Т Р Ъ .

- νίσασα αὐτῷ,
 εἶπε· Καὶ ἕτος σὺν αὐτῷ
 57. ἦν. Ὁ δὲ ἠρνή-
 σατο αὐτὸν, λέγων· Γιν-
 ναι, ἃ καὶ οἶδα αὐτόν.
 58. Καὶ μετὰ βραχὺ
 ἕτερος ἰδὼν
 αὐτόν. ἔφη· Καὶ σὺ ἐξ
 αὐτῶν εἶ. Ὁ δὲ Πέ-
 τρος εἶπεν· Ἄνθρωπε, ἃ καὶ εἶ-
 59. μί. Καὶ διασά-
 σης ὡσεὶ ὥ-
 ρας μιᾶς, ἄλλος
 τις δισχυρίζετο.
 λέγων· Ἐπ' ἀλι-
 θείας καὶ ἕτος μετ' αὐτῷ
 ἦν· καὶ γὰρ Γαλιλαῖός
 60. ἔστιν. Εἶπε δὲ ὁ Πέτρος·

3 зоу. и з а с л а в о у ж е к ѣ н а з о у т о г д а
 3 прѣдрѣжащюу обѣласти. о оца свое
 3 го прослава. и брата своего во лодимира.
 3 самъ же и з а с л а в ѣ к ѣ н а з ѣ. праваша
 3 шестолъ оца своего прослава кѣиѣ.
 3 А брата своего столъ поржун правити
 3 ванзокоу своему остромироу новѣ
 3 городѣ. Мъногажелѣ. дароуиѣ съ
 3 тажавъшоу моу еуланіе се. на оутѣ
 3 шеніи мѣногамъ дшамъ крѣстни
 3 нѣкамъ. даніи моу гѣбѣ блннестѣ
 3 хъ. сванганстѣ. нїоана. ма дѣа.
 3 лоуиѣ. мар. нѣтѣхъ праоцѣ. Авра
 3 ама. нїсакѣ. нїшкова. само моу
 3 смоу. и подроужниѣго. Овофа
 3 нѣ. нѣдомѣю и подроужнемъ
 3 гадѣю. сѣдравѣствоуи те же мѣ
 3 ногалѣ. сѣдрѣжаще пороуженіи

3 свои. ѿ. А М Н Н Ѣ. ѿ. —

✱ А З Ъ Г Р Н Г О Р Н Н Д Н

3 шно. на писахъ еуланіе. данжего
 3 разнѣе се го на пише. то не моуи
 3 за зарѣти мѣнѣ грѣшаникоу.
 3 поухъ же писати. мѣа. оитѣ.
 3 на. на памѣ. и ларнона. А о ко
 3 нѣа. мѣа. манѣ. въ. бї. на па.
 3 епифана. ѿ. молю же васъ хъ по
 3 уи та ж щн хъ не моу зѣ те н л а
 3 ти. нѣ не праваше. поунтанте.
 3 Та ко бо нѣтѣ а пѣ паула глѣ
 3 тѣ. Бѣте. А не канѣте. ѿ. —

А М Н Н Ѣ. ѿ. —

П Р И М Ъ Ч А Н І Я.

Л. 34. а. Иоан. VIII, 55 **НКО ВЪМЪ КГО**, пропущено **НЄ. ѿτι Ѱκ οἶδα αὐτόν.**

— 38. Иоан. IX. 9. **ἄλλοι ἔλεγον· ѿτι ὁὗτος ἔστιν** (оѿиѿ глаголахоу **нко єи кѣтъ**) пропущено.

— 68. в. Мат. IX, 29, 30, пропущено, отъ словъ: **ПО ВЪРЪ ВАЮ**, и пр. до словъ: **Н ЗАПОСТН НМА НІЄЪ ГЛАГОЛА.**

— 121. в. **МАЛЫН ХЪ**, вставка, которой нѣтъ въ Греческомъ подлинникѣ.

— 128. в. Въ стихѣ 48 пропущено: **καὶ εἶπεν αὐτῷ** (и рече кмоу).

— 129. в. Въ стихѣ 41 пропущено: **ἤψατο αὐτῷ** (коснуся кго).

— 134. в. Въ стихѣ 31 пропущено: **καὶ ἀποκτενεῖσιν αὐτόν** (и оубиють и).

— 155. б. Въ стихѣ 17: **АЩЕ ЄН ТВОРИТЕ**, ошибка, вѣсто **АЩЕ ЄН ВЪСТЕ**. Далѣе писецъ повторилъ ошибкою **ЄН: АЩЕ ЄН ТВОРИТЕ И**.

Л. 162. а. Въ стихѣ 57 **КЪНАЗН**, ошибка, вѣсто **КЪННЖЪННЦН**, оѿ грам-матѣс.

— 171. г. **НМААМЪ**, описка, вѣсто **НМААТЬ**. — Тутъ же пропущенъ весь 14 стихъ: **ἐκείνος ἐμὲ**, и пр. — **ἀναγγελεῖ ὑμῖν**. Вѣроятно ошибкою по причинѣ тождества словъ въ концѣ 13 и 14 стиха: **ВЪЗВѢСТНТЬ ВАМЪ**.

— 172. а. Пропущенъ 17 стихъ: **Εἶπον ὧν**, и пр. (рѣша же — —).

— 175. г. Въ стихѣ 23 **ТН**, ошибка, вѣсто **ТЪІ**.

— 221. а. Въ стихѣ 28, послѣ слова: **СЪВЪРШИШАСѦ**, пропущено **ДА СЪБЪДЕТЬСѦ ПИСАНИЕ**, и пр. весь 29 стихъ и въ 30-мъ, до слова: **СЪВЪРШИШАСѦ**, вѣроятно отъ повторенія одного и того же слова, которое ввело писца въ ошибку.

Л. 241. г. Въ стихѣ 41, **ОТЪ КОНЬЦЪ**
ЗЕМЛИ поставлено ошибкою вѣсто **ОТЪ**
ЦРѢВНІА ЕГО, ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

— 246. г. Въ стихѣ 9 пропущено:
НОЛѢАМЪ ЖЕ РОДН А ХАЗА, А ХАЗЪ
ЖЕ РОДН ЕЗЕКНІѢ

— 272. в. **ПѦ ГТМОУ ГЕНЕТАНЮ Н**
МЪНОЗЪХЪ. Переводчикъ вѣроятно имѣлъ
здѣсь передъ собою ошибочный текстъ. Въ
Греческомъ должно было стоять: τὸ γενέ-
θλιον τῆς πόλεως, память рожденія города,
т. е. Константинополя, ибо действительно

11-го Маія, Греки праздновали обновленіе
Византіи Константиномъ Великимъ и пере-
именованіе его Константинополемъ. См. Van-
duriі Imperium orientale, pars III. Какой ни-
будь перепищикъ передѣлалъ это въ τὴ ἀγία
Γενεθλίη καὶ τοῦ πολλῶν, изъ чего и вы-
шло: **ПѦ ГТМОУ ГЕНЕТАНЮ Н МЪНО-**
ЗЪХЪ!

— 274. б. **ПѦ ГТЪМЪ ВАСНАНЮ КО-**
СТАНТИННОУ Н ЄЛЕННН. Нарцательное τοῦ
βασιλέων (царей) обращено по недоразумѣнію
въ собственное имя **ВАСНАНЮ!**

ПРЕДУВѢДОМЛЕНІЕ

КЪ ГРАММАТИЧЕСКИМЪ ПРАВИЛАМЪ

И

СЛОВОУКАЗАТЕЛЮ.

Правила Грамматическія, извлеченныя изъ Остромирова Евангелія, не могли быть полны, потому что нельзя было приискать въ этой рукописи примѣровъ на всѣ падежи, роды, числа, времена, и проч. Недостатки пополнялъ я, гдѣ можно было, примѣрами, выписанными изъ другихъ рукописей, чтобъ такимъ образомъ представить нѣсколько удовлетворительнѣйшее обозрѣніе формъ древняго языка. Но примѣры склоненій и спряженій, не встрѣчающіеся въ Остромировомъ Евангеліи, а заимствованные изъ другихъ рукописей или составленные мною по аналогіи, заключены у меня въ скобкахъ. Въ Словоуказателѣ же присовокупилъ я въ скобкахъ слова новѣйшаго печатнаго текста Евангелій, ежели они отъ древняго рукописнаго въ чемъ либо разиствовались.

Здѣсь слѣдуютъ два указателя словосокращеній.

I. Реченій грамматическихъ, употребленныхъ въ сей книгѣ.

Безл. Безличный.

В. вкл. Винительный падежъ.

возвр. возвратный.

вопрос. вопросительное.

гл. глаголъ.

Д. дат. Дательный падежъ.

дв. двойственного числа.

достиг. достигательный видъ.

д. дѣйствительный залогъ.

Ед. Единственного числа.

ж. р. ж. Женскаго рода.

З. зват. Звательный падежъ.

И. именит. Именительный падежъ.

Колич. Количественное.

Л. Лице.

Личн. Личное.

Междом. Междометіе.

Мн. Множественнаго числа.

М. муж. Мужескаго рода.

Мѣстн. Мѣстный падежъ.
 Мѣстоим. Мѣстоименіе.
 Нар. Нарѣчіе.
 Наст. Настоящее время.
 Относ. Относительное.
 Повел. Повелительное наклоненіе.
 Полн. Полное.
 Поряд. Порядочное.
 Предл. Предлогъ.
 Преход. Преходящее время.
 Прил. Прилагательное.
 Прич. Причастіе.
 Притяж. Притяжательное.
 Прош. Прошедшее время.
 Р. родит. Родительный падежъ.
 Собир. Собирательное.
 Сокращ. Сокращенное.
 Спряг. Спрягаемое.
 Сравн. Сравнительная степень.
 Ср. р. ср. Средняго рода.
 Стр. Страдательный залогъ.
 С. Существительное.
 Т. твор. Творительный падежъ.
 Указ. Указательное.
 Числит. Числительное.

2. Заглавій разныхъ книгъ и другихъ предметовъ, на кои сдѣлана ссылка.

Апокл. Апокалипсисъ.
 Григ. Богосл. Григорія Богослова творенія.
 Достоп. Русскія достопамятности изданныя Обществомъ Исторіи и древностей
Россійскихъ. 1815.
 Ев. Евангеліе.
 Ефр. Сир. Ефрема Сиріина творенія.
 Златостр. Златоструй. Выборъ разныхъ сочиненій Іоанна Златоустаго.
 Изборн. Изборникъ 1073 г., писанный Іоанномъ діакомъ.
 Іо. Екс. Іоанна Ексарха Болгарскаго, творенія.
 Іо. Лѣств. Іоанна Лѣствичника.
 Конст. Манас. Константина Манассія лѣтописецъ, по Болгарскому переводу
1350 года.
 Лавр. Лаврентіевскій списокъ Несторова временника.
 Мин. Миней мѣсячная XI вѣка.
 Новг. лѣт. Новгородская лѣтопись.
 Пс. Псаломъ. Псалтырь.
 Рпсѣ. Рукопись.
 Рум. М. Румянцовскаго Музеума.
 Степ. Степенная книга.
 Стихир. Стихирарь.

ГРАММАТИЧЕСКІЯ ПРАВИЛА

СЛОВЕНСКАГО ЯЗЫКА

ИЗВЛЕЧЕННЫЯ ИЗЪ ОСТРОМИРОВА ЕВАНГЕЛІЯ

§ 1. Въ Остромировомъ Евангеліи встречаются слѣдующія 46 буквъ :

Буквы.

А, И. Б, В, Г, Д, Ё, Ж, З или ѓ, З, Н, І, К, Л, М, Н,
О, Ш, Ё, П, Р, С, Т, ОУ, Х или Ч, Ю, Ф, Х, Ц, У, с или Ы,
Ш, Щ, Ъ, Ы, Ь, Ѣ, Ъ, Ѥ, Ѧ, Ѩ, Ѭ, Ѯ, Ѱ, Ѳ, Ѵ.

§ 2. Изъ сихъ буквъ слѣдующія подъ титлою — служатъ для числительныхъ *Числитель-
ные знаки.*
знаковъ :

А̅ = 1, Б̅ = 2, Г̅ = 3, Д̅ = 4, Ё̅ = 5, З̅ или ѓ̅ = 6, З̅ = 7, Н̅ = 8, І̅ = 9,
Т̅ = 10, К̅ = 20, Л̅ = 30, М̅ = 40, П̅ = 50, Р̅ = 60, О̅ = 70, Ш̅ = 80,
с̅ или Ы̅ = 90, Р̅ = 100, С̅ = 200, Т̅ = 300, Ф̅ = 500, Ѧ̅ = 6000.

Знаковъ для 400 (ОУ̅ или Х̅), 600 (Х̅), 700 (У̅), 800 (Ш̅), 900 (Ѧ̅ или Ц̅)
въ Остромировомъ Евангеліи не встрѣчается. Изъ другихъ письменныхъ памят-
никовъ извѣстно, что древнѣйшій знакъ для 900 былъ Ѧ̅.

§ 3. О буквахъ замѣтить должно

*Замѣчаніе
о буквахъ.*

- 1) Буквы И, Ё, Ю, Ѣ, Ѧ, суть А, Б, Х, Ж, Ѧ, облеченныя гласною І (соб-
ственно полугласною й или ј), почему онѣ и помѣщены мною непосредственно
послѣ чистыхъ гласныхъ А, Б, Х, и пр. Буквы Ш и Ё поставлены послѣ О, по
тождеству произношенія О и Ш. Буква ОУ хотя и составлена изъ О и У, но
выражаетъ нынѣшнее У, почему и отнесена послѣ Т, съ равнозвучными ей Х и Ч.
- 2) Произношеніе чистой гласной Б въ началѣ словъ существовало въ языкѣ Словен-
скомъ, какъ можно видѣть изъ словъ, начинающихся сею буквою.

- 3) Буквы $\overline{\text{З}}$ и $\overline{\text{з}}$ означаютъ число 6. Второе начертаніе, $\overline{\text{з}}$, употреблено только два раза, на л. 38, а, и на л. 281, а. Въ прочихъ мѣстахъ вездѣ $\overline{\text{З}}$. Между тѣмъ въ другихъ древнихъ рукописяхъ, до конца XIV вѣка, $\overline{\text{з}}$ почти исключительно употребляется для чиселъ 6-ти.
- 4) Буква I, кромѣ числительнаго своего употребленія, встрѣчается рѣдко, и больше въ концѣ строки, вмѣсто H.
- 5) Ш, въ некоторыхъ собственныхъ именахъ, напр. **НШАНЪ**, **НШОНФЪ**, употребленная, служитъ кромѣ того только для междометія O. Напр. **Ш ЖБНО**, (см. Словоуказатель). **Ѣ** въ заглавіяхъ означаетъ предлогъ **ОТЪ**, который въ текстѣ всегда пишется въ строку, всѣми буквами.
- 6) **Ѥ** весьма рѣдко въ заглавіяхъ и въ концѣ строки встрѣчается вмѣсто **ОУ**, и есть сократительное начертаніе оного, такъ какъ и надстрочное **Ѧ** въ концѣ строки.
- 7) **Ѧ** было повидимому также сократительное начертаніе, вмѣсто **ШТ**, которыя двѣ буквы въ Глаголитскомъ отрывкѣ Копитара (Glagolita Clozianus) вездѣ заступаютъ мѣсто **Ѧ**. Но въ Остромировомъ Евангеліи употребленіе буквъ **ШТ** рѣдко встрѣчается.

Надстроч-
ные знаки.

§ 4. Надстрочный знакъ ' или ' , замѣняющій **Ь** и **Ѣ** въ концѣ строкъ (ерикъ или наерокъ), употребленъ иногда надъ гласною **Є** и **Ѧ**, для означенія, что ихъ должно произносить доегласно, какъ **Ѣ**, **Ѧ**. Иногда однакожъ и надъ **Ѧ** въ заглавіяхъ, гдѣ не означаетъ доегласія.

Окончанія
существи-
тельныхъ и
различія ихъ
въ склонені-
яхъ.

§ 5. Существительныя Церковнословенскаго языка въ именительномъ падежѣ числа единственнаго имѣютъ слѣдующія 11 окончаній: **Ъ**, **ь**, **Ѣ**, **О**, **Є**, **Ѣ**, **А**, **И**, **Н**, **Ы**, **Ѧ**. Но по предшествующимъ буквамъ окончанія сія различно склоняются, и таковыхъ различій можно принять 19-ть, а именно:

- 1) **Ъ**, съ которыми сходно склоняется 2) **О** безъ наращенія.
- 3) **Ѣ**, и 4) **НѢ**.
- 5) **ь** Муж. р. послѣ **Ж**, **ЖД**, **З**, **Ц**, **У**, **Ш**, **Ѧ**, и въ некоторыхъ словахъ послѣ **А**, **Р**. 6) **Є**, послѣ **Ж**, **Ц**, **Ѧ**.
- 7) **ь** муж. р. послѣ **А**, **Р**, **Н**. 8) **Є** послѣ **А**, **Р**.
- 9) **ь** муж. р. послѣ **Б**, **В**, **Д**, **Т**, **Ѣ**, и въ некоторыхъ словахъ послѣ **Н**, **Р**. — 10) **ь** женскаго рода.
- 11) **Ѧ**, послѣ согласныхъ нешипящихъ.
- 12) **Ѧ** послѣ **Ж**, **ЖД**, **З**, **Ц**, **У**, **Ш**, **Ѧ**. — 13) **И**, **НИ**, **ЫНИ**.
- 14) **МЫ**, **МЕНЬ**, муж. р. 15) **МА**, ср. р. съ наращеніемъ на **МЕН**.

16) О съ наращеніемъ на €О. 17) А, съ наращеніемъ на Т.

18) Н, съ наращеніемъ на €О. 19) М, съ наращеніемъ на ЪВ.

§ 6. Существительныя муж. р. на Ъ и среднего на О безъ наращенія, скло- *Различіе 1-е и 2-е.*
наются :

Ед. Им. АНГЕЛЪ, БНГЬОЪ, БОГЪ, БРАКЪ, и пр. — БЬРЬВЬНО, ДРЬВО, и пр.

Р. АНГЕЛА, БНГЬОА, БОГА, БРАКА, — — изъятіе составляютъ кончащіяся на ОУ: ВОЛОУ, ВРЬХОУ, ГРАДОУ, ГРОБОУ, ДОМОУ, ПОЛОУ. — БЬРЬВЬНА, ДРЬВА, и пр.

Д. Въ муж. р. двойкій: на ОУ и на ОВН. напр. БОГОУ, БРАТОУ, ВЕЧЕРОУ, ВЪТРОУ, и пр. — АРХИТРИКАННОВН, БОГОВН, НГЕМООНОВН, СЬНОВН. — Въ среднемъ только на ОУ: ВІНОУ, ЛѢТОУ, и пр.

В. Подобенъ именительному не только въ именахъ муж. р. неодушевленныхъ и отвлеченныхъ предметовъ, но также и въ одушевленныхъ, напр. РАБЪ, СЫНЪ; однакоже встрѣчается также В. одушевл. БРАТА, ВРАГА, ОСЫА, ОТРОКА, РАБА, СЫНА. — Средняго рода В. подобенъ именительному, напр. ВІНО, БРАШЬНО, и пр.

З. РАБЪ, РОДЕ, ДРОУЖЕ, ЧЛОВѢЧУ. Изъятіе составляетъ СЫНОУ. — Зв. ср. рода подобенъ именительному: ЧЛОВО.

Т. АВРААМЪМЪ, ГНѢВЪМЪ, ДОМЪМЪ, и пр. — ДѢЛЪМЪ, СЛОВЪМЪ.

М. АДЪ, ВЕЧЕРЪ, КРОВЪ, РОДЪ, БОЗЪ, ВЪСТОЦЪ, ГРѢСЪ, и пр. Изъятіе на ОУ: О СЫНОУ, ВЪ ДОМОУ, ВЪ ПОЛОУ, ВЪ ЧІНОУ. — БАЮДЪ, ДѢЛЪ, БЗЕРЪ, и пр.

Дв. II. В. ДЛѢЖЬНИКА, СЫНА, СЛОУЧА. — КОЛѢНЪ, ЛѢТЪ.

Р. М. СЫНОУ, ЧЛВКОУ, ПРѢСТОЛОУ. Однажды встрѣчается ОБОУ: СЬНОВОУ. — КОЛѢНОУ, ЛѢТОУ.

Д. Т. ГОСПОДИНОМА, ОУЧЕНИКОМА. — КОЛѢНОМА.

Мн. II. АНГЕЛАН, БОЗН, ВЛГВН, ГРѢСН, КАЖЕННИЦН. Однажды ОВѢ: СЫНОВѢ. ВРАТА, КОЛѢНА, ЧЛДА.

Р. сходенъ съ именительнымъ ед. ч. БНГЬОЪ, ВЛАСЪ, ВЛѢХЪ, ГРОБЪ, ГРѢШЬНИКЪ, и пр. Только однажды ОВѢ: ГРѢХОВѢ. — ЧЛДЪ.

Д. ВОИНОМЪ, ГРѢХОМЪ, ЗЖЕОМЪ, ПЬСОМЪ, и пр. — ЧЛДОМЪ, ДѢЛОМЪ, ОУСТОМЪ.

В. БОГЫ, ВЛѢХЫ, ВОЛЫ, ДЛГЫ, и пр. — ВРАТА, КОЛѢНА, ЧЛДА.

Т. ГРѢШЬНИКЫ, ПРѢДѢЛЫ, РАБЫ, и пр. — ВРАТЫ, ПЖТЫ. Окончаніе твор. мн. на ЪМН, встрѣчаемое въ другихъ рукописяхъ: ПЛОДЪМН, ДАРЪМН, ЧІНЪМН, и пр. въ Острожск. Ев. не встрѣчается.

м. . БѢОУХЪ, ГРОБѢХЪ, НАРОДѢХЪ, ПРОРОЦѢХЪ, и пр. Однажды БѢХЪ: ВЪ ДОМѢХЪ. — БРАТѢХЪ, СЛАВѢХЪ, УАДѢХЪ. Народныя имена на ННѢ, напр. ОАМАРИНННѢ, склоняются въ од. и дв. ч. какъ другія существительныя на Б; во множественномъ же, и. ОАМАРИНЕ, Р. ОАМАРИНѢ, Д. ОАМАРИНОМѢ, В. и Т. ОАМАРИНЫ, м. ОАМАРИНѢХЪ.

Различіе
3-е и 4-е.

§ 7. Существительныя муж. р. на Н (ѣ) и ср. на НѢ, склоняются:

Ед. и. АРХІЕРЕН, ОБЫУАН. — БЛАГОВОЛЕНІЕ, ВЕСЕЛІЕ.

Р. КОАН, ОАЕН. — БЕЗАКОННЫ, БОГАТЫТВНЫ, и пр.

Д. ОБЫУАЮ. Но въ именахъ человѣческихъ на БѢ, Д. БОВН: АРХІЕРЕОВН, АНДРЕОВН, въ именахъ на НН, — ННѢВН: ХАРАЛАМПИНѢВН. — ВЪЛѢНІЮ.

В. Муж. р. въ именахъ неодушевл. и отвлеч. предметовъ подобенъ именительному, но примѣровъ не встрѣчается. Въ именахъ одушевл. предм. родительному: АНДРЕИ. — БЕЗАКОННІЕ, БОГАТЫТВІЕ, ВЕАНУНІЕ, и пр.

З. Примѣровъ нѣтъ. Но должно быть въ муж. р. на Ю. Въ памятникахъ Р. словесн. XII в. стр. 73 читается: *прелестный амаю*.

Т. Какъ въ муж. такъ и въ ср. родѣ встрѣчаются два окончанія, на НМѢ и на НЕМѢ: ГНОНМѢ, ОУКРОНМѢ, и СЛАЕМѢ, — КАМЕННМѢ, НМѢННМѢ, ПИИНѢСТВНМѢ, и КАМЕННЕМѢ, АБНТНЕМѢ, КОПНЕМѢ.

М. РАН, ГНОН, АРХІЕРЕН, — ВЕАНУБТВНН, ВЪОКРОННН, ТРЬННН.

Дв. и. В. ЗЪЛОДѢИ. — Ср. р. примѣровъ нѣтъ; но должно быть на НН. Въ Ев. толк. 1434 года читается: *дѣлѣ пришествіи*. Въ оглашеніяхъ Кирилла Іерусалимскаго: *обѣ пришествіи*.

Р. М. ЗЪЛОДѢЮ. — Ср. р. примѣровъ нѣтъ.

Д. Т. Ни муж. ни ср. рода примѣровъ нѣтъ; но должно быть на НМА. Въ Лавр. 108, читается: *дѣла копѣла*.

Мн. и. Въ муж. родѣ встрѣчаются два окончанія, на Н и на НѢ: АРХІЕРЕН, НОУДЕН, — ФАРНЄЕН. (Въ другихъ рукописяхъ есть еще ЄВЄ: Лавр. 77 *соробѣе*. Козмы Индикоплова, по рисн XIV в. *Краеве*.) — ЗНАМЕННН.

Р. АРХІЕРЕН, ВОИ, — ЗНАМЕННН, ПРЪГРЪШЕННН. Краткая надъ Н не пишется, но я здѣсь поставилъ окую, чтобъ отлѣчить родит. пад. отъ именит. множ. АРХІЕРЕН, и пр. —

Д. АРХІЕРЕОМѢ, НОУДОМѢ. Здѣсь выставлены примѣры только отъ существительныхъ на БН; но послѣ другихъ гласныхъ, какъ то: АН, ОН, НН, ЗН, дательный мн. долженъ быть на НМѢ. — ЗНАМЕННЕМѢ.

В. ЖЪБНА, ВОА, ОАДОУКЕА. — ДАМННН, РАСПЖТНН.

Т. Муж. р. приѣровъ нѣтъ. Но вѣроятно также на Н, какъ и ср. р. — **ЗНАМЕННИ, ОРЖНИ.** (Въ словахъ Евр. Сир. встрѣчается муж. р. на **НМН**: *обытаили.*)

Ж **НАУДЕНХЪ, ГАЛНЕНХЪ,** (Лавр. на *краи*). — **ЕВАНГЕЛНИХЪ, ОПРАВДАНИИХЪ, РАСПЖТНИХЪ.**

§ 8. Существительныя муж. р. на **Ъ** послѣ **Ж, ЖД, З, Ц, Ч, Ш, Ц,** и въ нѣко- *Различіе 5-е и 6-е.*
торыхъ словахъ послѣ **Д, Р,** и ср. на **В** послѣ **Ж, Ц, Ц,** склоняются:

Ед. И. **МЖЖЪ, КЪНАЗЪ, ОТЬЦЪ, ОТРОУНЦЪ.** — **АНЦЕ, СЪКРОВНИЦЕ.**

Р. **МЖЖА, КЪНАЗА, ОТЬЦА, ВРАУА, АВЕЛА, АЙТАРА, ЦРА.** — **АНЦА, СЪКРОВНИЦА.**

Д. **двоукій,** на **ОУ** и на **ВНИ**: **МЖЖОУ, КЪНАЗОУ, ОТЬЦОУ, ЦРОУ,** и **МЖЖЕВНИ, КЕСАРЕВНИ.** — **СРАЦОУ, САНЦОУ.**

В. подобенъ именительному: **НОЖЪ, МЕСАЦЪ, ТБАЦЪ, БНУЪ;** а въ именахъ одушевл. предм. также родительному: **МЖЖА, ОТЬЦА, МЫЗДОНМЫЦА, КЕСАРА, ЦРА.** — Въ ср. р. вин. подобенъ именительному: **ЛОЖЕ, АНЦЕ.**

З. **ОТЬУЕ.** Но также на **ОУ**: **ВРАУЖ** (вмѣсто **ВРАУОУ**), **ЦРОУ.**

Т. **МЖЖЕМЪ, НОЖЕМЪ, ОТЬЦЕМЪ, и ОЦЪМЪ.** — **ЛОЖЬМЪ, АНЦЬМЪ.**

М. **КЪНАЗН, ОТЬЦН.** — **ЛОЖН, АНЦН, СЪБОРНЦН.**

Дв. И. В. **МЖЖА, СЛѢПЦА, КОША, ГЪРАНУНЦА.** — Ср. р. именамъ приѣровъ нѣтъ; но должны оканчиваться на **Н.**

Р. М. Приѣровъ нѣтъ. Должны оканчиваться на **ОУ.**

Д. Т. **ПЪНАЗЕМА.** — Ср. р. приѣровъ нѣтъ. Въ Шестодневѣ Іо. Екс. встрѣчается: *по плещма.* Также и въ Пс. ХС. 4. печ. *плещма.* Но въ рукописяхъ есть также *плещема, плещица.*

Ми. И. **МЖЖН, КЪНАЗН, ОТЬЦН.** Приѣровъ окончанія муж. р. на **ВВѢ,** находящихся въ другихъ рсяхъ, какъ то: **СТРАЖЕВѢ, ВРАУЕВѢ,** и пр. не встрѣчается. — **УАДЬЦА.**

Р. **МЖЖЪ, КЪНАЗЪ, ОТЬЦЪ,** и пр. однажды **ЕВЪ**: **ВРАУЕВЪ.** — **СРАЦЪ, КОЗЬАНЦЪ, ПОПЬРНЦЪ,** и пр.

Д. **КЪНАЗЕМЪ, МААДЕНЬЦЕМЪ, ВРАУЕМЪ.** — Ср. р. именъ не встрѣчается.

В. **МЖЖА, ПЪНАЗА, СТАРЬЦА, КАЮУА** — **ЛОЖА, АНЦА, ХРАНИ-АНЦА,** и пр.

Т. **МЫЗДОНМЫЦН, МЕУН.** — **ЖЖН.**

М. Муж. р. именъ не встрѣчается, но должны оканчиваться на НХЪ, какъ и ср. **сѣдѣнхъ, тържнѣнхъ, тананѣнхъ**, и пр.

Различіе
7-е и 8-е.

§ 9. Существительныя муж. р. на Ъ послѣ Л, Р, Н. и среднего р. на Ѣ послѣ Л, Р, склоняются:

Ед. II. **дѣлатель, вратарь, огонь**. — **морѣ**.

Р. **апрнаи, корабли, лазари, црѣи, нюны**. — **морѣ**.

Д. На Ю въ муж. р. не встрѣчается, а на ѢН: **вннареви**. — **морю**.

В. Подобенъ именительному: **огнь**, и родительному: **оуунтѣи, пастыри, сѣвѣи**. — **морѣ**.

З. **оуунтѣю, црѣю**.

Т. **аѣтары, огньи, и оуунтѣи** (вмѣсто **оуунтѣи**). —

Ср. р. нѣтъ примѣровъ.

М. **корабли**. — **морѣ**.

Дв. II. В. **корабли, родитѣи**. — Ср. р. не встрѣчается, но должно быть на Н: **морѣ**, ибо читаемъ въ Io. Екс. *деи мори*, и въ Апокал. пергам. Рум. М. IX. 12. *деи гори*.

Р. М. Примѣровъ нѣтъ. Должно быть на Ю, какъ въ мужескомъ такъ и въ среднемъ родѣ. Въ Io. Екс. по рпси XV в. читается: *иосредѣ обою морю*.

Д. Т. Тоже примѣровъ нѣтъ, Должно быть на ѢМ.

Мн. II. Встрѣчается троякое окончаніе муж. р. 1, **корабли, рѣбари**. 2, **мѣтарыи**, и 3, сокращенное, **мѣтарѣ, дѣлатели, сѣвѣатели**. — Ср. р. нѣтъ.

Р. **жители, мѣтары**, и пр. подобно II. единственнаго. Примѣровъ на ѢВЪ, каковыя встрѣчаются въ другихъ рпсахъ, какъ то: **кораблѣви, царѣви**, и пр. здѣсь нѣтъ. — Ср. р. нѣтъ.

Д. **дѣлатели, мѣтары**. — Ср. р. нѣтъ.

В. **дѣлатели, корабли**. (Но также **дѣлатели**, можетъ быть ошибкою), **црѣи**. — Ср. р. нѣтъ.

Т. **родитѣи, мѣтары**; также на ЫН: **дрьколыи**, ежели только въ именит. ед. **дрьколь**, муж. рода? — Ср. р. примѣровъ нѣтъ.

М. Примѣровъ не встрѣчается. Должно быть на НХЪ, муж. и ср. рода, какъ другія рпсы представляютъ, на пр. на *кораблихъ*, Новг. Лѣт. 69. на *комехъ*. Пс. 19. на *морехъ* Пс. 23. въ *полехъ* Пс. 131.

§ 10. Существительныя муж. р. на Ъ послѣ Б, В, Д, Т, О, и въ некоторыхъ ^{Различіе 9-е и 10-е.} словахъ послѣ Д, Н, Р, склоняются сходно съ существительными жен. р. на Ъ, исключая творительный ед. и именительный мн. числа, а именно:

Ед. и. ПЖТЬ, ТАТЬ, ТЬСТЬ. — ж. р. БЛАГОДАТЬ, ЗАПОВѢДЬ, БОЛѢЗНЬ, ПЕЧАЛЬ, ДВѢРЬ, НОЩЬ, и пр.

Р. ПЖТИ, ГН̄ (т. е. ГОСПОДН). Въ Остромир. Ев. только сіи два окончанія встрѣчаются; но въ другихъ рссяхъ ихъ можно найти множество: голѣби, цѣри, медведи, оени, оугли, мѣлени, зѣпри, и пр. — ж. р. БЛАГОДАТН, ЗАПОВѢДН, НЕПРНИЗНН, ПЕЧААН, НОЦН.

Д. двойкій: 1, ПЖТИ (въ другихъ рссяхъ: зати, тисти, голѣби, цѣри, боли, зѣпри, и пр. 2, на ЄВН: ГВН, что и въ другихъ рссяхъ встрѣчается: лутсеи, зѣпрени, герсеи, и пр. — ж. р. ПАТЬН, ТВАРН.

В. ЛАКЪТЬ, ПЖТЬ. Должно быть и сходное съ родительнымъ окончаніе для именъ одушевленныхъ предметовъ; но оно не встрѣчается. — ж. р. ВЛАСТЬ, ЗАПОВѢДЬ, ВѢСЬ, БОЛѢЗНЬ, НОЩЬ.

З. ГН̄. Въ другихъ рссяхъ встрѣчается зват. ед. муж. р. зѣпри, тати, а также и ж. р. радости, жизни, и пр.

Т. ПЖТЬМЬ, ОГНЬМЬ. — ж. р. ВЛАСТНІЖ, МЫСАНІЖ, ЗАЪУНІЖ, НОЦНІЖ.

М. ПЖТН. (Въ другихъ рссяхъ еще ГН̄, ЗВѢРН, и пр.) — ж. р. ОТРАОТН, ПЬРЬСН, БРААН, ВЕЦН.

Дв. П. В. Муж. р. примѣровъ не встрѣчается. (Въ другихъ рукописяхъ: В̄ ЛООН. Лавр. 83. ДѢВА МЕДВѢДН. Изборн. 1073 г. л. 189) — ГОЛѢНН.

Р. М. Мужескаго рода примѣровъ не встрѣчается. — ГОЛѢННЮ, ЗАПОВѢДНІЖ.

Д. Т. Ни муж. ни ж. р. примѣровъ не встрѣчается. Должно быть на ЄМА или ЪМА. Вотъ примѣры изъ другихъ рссей: по дѣлаи оптосла. Исх. XXV. 35. дѣлаи лѣстлаи. Іо. Лѣств. XII в.

Мн. и. ТАТНІЄ, ЛЮДНІЄ, ГОЛѢЕНІЄ. — ДѢТН, БЛАДН. Замѣтить должно, что ЛЮДНІЄ и ДѢТН, хотя имѣютъ въ единственномъ числѣ ЛЮДЬ, различіи 1-го, и ДѢТѦ, различіи 17-го, но поелику во множ. числѣ склоняются отлочно отъ единственнаго, по различію 9 и 10-му, то и отнесены сюда.

Р. ПЖТН, ГОСПОДН, ЛЮДН. Въ одномъ существительномъ на Ъ: ЛАКЪТЬ. (Въ другихъ рссяхъ встрѣчается: НОГЪТЬ Григ. Богосл. XI в. ГВОЗДЬ Прол. Февр. 1-го рс. XV в. ОТЕПНЬ. Корич. XIII в. Кроме сего

существительных муж. р. на **ТЬ** имѣютъ еще родительный мн. на **ЄВЪ**: *та-теєв*. Грамота Смол. 1229 г. *тестеєв*. Тов XIV 13 и въ печатной Библии.)—**ДѢТНН**, **ЗАПОВѢДНН**, **БОАИИ**, **ПЕУААИИ**, **ДВЬРНН**. Въ ж. родѣ также встрѣчаются окончаніе на **Ъ**: *отрубъ* (вм. отрубни) Лавр. 44. *рѣзанъ* (вм. рѣзаней) Измарагдъ 1509 г.

Д. **ЛЮДЬМЪ** и **ЛЮДЕМЪ**. — **ДВЬРЬМЪ**.

В. **ПЖТН**, **ГОАЖЕН**. — **ВЛАСТН**, **ЗАПОВѢДН**, **ВЬОН**, **БОАЪЗНН**, **ДВЬРН**.

Т. **ЛЮДЬМН**. (Въ другихъ рпсахъ встрѣчается **ПЖТМН**. Но также и на **Ы**: **НОГЪТЫ**. Златостр. XII в. **СТЕПЕНЫ**. Ю. Лѣств. XII в.) — **ВЛАСТЫМН**, **ПЕУААМН**, **ДВЬРЬМН**.

М. **ЛЮДЬХЪ**. — **ИГАЛЬХЪ**, **ДВЬРЬХЪ**. Но также на **ЄХЪ**: **ЗАПОВѢДЕХЪ**, **ВЕЩЕХЪ**.

Различіе
11-е.

§ 11. Существительныя муж. и ж. р. на **А**, послѣ согласныхъ нешклящихъ, склоняются:

Ед. II. **БЕСѢДА**, **ВННА**, **ДѢВА**, **РЖКА**, **СЛОУГА**.

Р. **БЕСѢДЫ**, **ВННЫ**, **РЖКЫ**, **ВЛАГЫ**.

Д. **ГЛАВѢ**, **ВОДѢ**, **ЖЕНѢ**, **СЛОУЗѢ**, **ЖИЦѢ**.

В. **БЕСѢДѢ**, **ВННѢ**, **ГЛАВѢ**, **ЛАННТѢ**, **РЖКѢ**.

З. **ЖЕНО**, **ГОТОНО**.

Т. **ЖЕНОѢ**, **ВОДОѢ**, **ВЛАДЫКОѢ**.

М. **ВОДѢ**, **ГОДННѢ**, **ПАСЦѢ**, **РѢЦѢ**. Замѣательно, что отъ сущ. **ПАСХА** мѣстный падежъ **ПАСЦѢ**, какъ будто бы въ именительномъ было **ПАСКА**!

Дв. II. В. **РЫБѢ**, **РНЗѢ**, **ГОДННѢ**, **СЕСТРѢ**, **НОЗѢ**.

Р. М. **РЫБОУ**, **РНЗОУ**, **НОГОУ**, **РЖКОУ**.

Д. Т. **ЖЕНАМА**, **ЛАННТАМА**, **НОГАМА**, **РЖКАМА**.

Мн. II. **ДѢВЫ**, **ВОДЫ**, **КЪННГЫ**, **СЛОУТЫ**.

Р. **РЫБѢ**, **ДѢВѢ**, **БЫУСАѢ**, **КЪННГѢ**, **СЛОУГѢ**.

Д. **ВОДАМЪ**, **СТАРѢНШИННАМЪ**, **СЛОУГАМЪ**, **ВЛАДЫКАМЪ**.

В. **ПАѢВЫ**, **ЖЕНЫ**, **СЛОУТЫ**, **ЖЫ**.

Т. **ГЛАВАМИ**, **ЖЕНАМИ**, **ПОХВАЛАМИ**, **НОГАМИ**.

М. **ВОДАХЪ**, **ЖЕНАХЪ**, **КЪННГАХЪ**, **МЖКАХЪ**.

Различіе
12-е и 13-е.

§ 12. Существительныя на **А** послѣ **Ж**, **ЖА**, **Ц**, **Ч**, **Ш**, **Щ**, и въ некоторыхъ словахъ послѣ **З**, **Р**, и на **И** послѣ согласныхъ, склоняются:

Ед. II. **МРѢЖА**, **ДѢВНЦА**, **ПРНТЬУА**, **ДОУША**, **ПОЛЪЗА**, **БОУРА**. — **ВОАИ**, **ЗЕМАИ**.

Р. ОДЕЖДА, ПЫШЕНЦА, ПРНТЬУА, ПНЦА, ПОЛЬЗА. — ВЕУЕРА, ВОЛА, ЗЕМЛА и ЗЕМЛА. Но также ВОЛН, ЗЕМЛН, ВОНН, можетъ быть опяскою.

Д. ДЪВНЦН, ПРНТЬУН. — ВЕУЕРН, ЗЕМАН.

В. МРЪЖА, ОДЕЖА, ВЪДОВНЦА, ПНЦА. — ВЕУЕРА, ВОЛА, ЗЕМЛА, НЕДЪЛА, и пр. послѣ А всегда ІА

З. ОТРОКОВНЦЕ, ЮНОШЕ. — ЗЕМЛЕ.

Т. ОМОКОВНЦЕА, ДОУШЕА. (Въ Пс. рнс. НЖДЕА, и въ печати. *нѣждеа*.) — Различія 13-го примѣровъ нѣтъ.

М. ОДЕЖН, МЫТННЦН, СВЪЦН. — ВЕУЕРН, ЗЕМАН.

Дв Н. В. ПЪТНЦН. — Различія 13-го примѣровъ нѣтъ.

Р. М. Примѣровъ нѣтъ, ни 12-го ни 13-го различія.

Д. Т. Тоже нѣтъ примѣровъ. Но въ другихъ рснхъ встрѣчаются: *своима опѣдеа*. Мин. Гевн. 8. *дѣвѣа недѣлаа*. Златостр. XII в.

Мн П. МРЪЖА, ВЪДОВНЦА, ОВЪЦА. — КАПАА (вмѣсто КАПАА).

Р. ВЪДОВНЦА, РЪБНЦА, ОВЪЦА. — 13-го различія нѣтъ примѣровъ.

Д. ОВЪЦАМЪ, ДШАМЪ. — 13-го разл. нѣтъ примѣровъ.

В. МРЪЖА, ПЪТНЦА, ПРНТЬУА, ДША. — СТЪЗА.

Т. ЛЮБОДЪВЦАМН, СВЪЦАМН. — 13-го различія примѣровъ нѣтъ.

М. ОДЕЖАХЪ, ОВЪЦАХЪ, ПРНТЬУАХЪ. — ВЕУЕРНХЪ.

По 13-му различію склоняются также существительныя мужескаго и женскаго рода на И послѣ гласныхъ и на ИН, и женскаго рода на ЗИНН, съ тою только разностью, что вмѣсто А въ окончаніяхъ родительнаго единственнаго, именительнаго и винительнаго ставится ІА, а вмѣсто А, въ винительномъ единственнаго ІА. на пр.

Ед. П. МЪАНА и МЪАНАНН, СЖДНН. — РАБЗИНН, МНОСТЗИНН.

Р. БРАТНА, КОУСТОДНА. — МНОСТЗИНА.

Д. БРАТНН. — МНОСТЗИНН, МАГДАЛЗИНН.

В. БРАТНА, ЗЕМЛА, ВЪДН. — МНОСТЗИНА, ПОУСТЗИНА.

З. МАРИН.

Т. БРАТНА, КОУСТОДНА.

М. ВАСФННН. — ПОУСТЗИНН.

Двойственнаго числа примѣровъ нѣтъ ни въ одномъ надежѣ.

Мн. П. ЗМНА, КЪННГЪУНА, СВНННА.

Р. СВНННН. — РАБЗИН.

Д. Примѣровъ нѣтъ.

В. ЗМНА, КЪННГЪУНА, СВНННА. — ПОУСТЗИНА.

Г. СВНННМН.

М. ПОУСТЫННХЪ.

Различіе
14 — 19.

§ 13. Различія 14, 15, 16, 17, 18 и 19, съ наращеніемъ въ надежахъ, именитъ общее то, что родительный единственного во всехъ оканчивается на Ѣ.

Къ различію 14 принадлежать существительныя муж. р. на МЫ и МЕНЬ, какъ то: КАМЫ, ПЛАМЫ, ЧУЬМЫ, и КАМЕНЬ, ПЛАМЕНЬ, ЧУЬМЕНЬ, РЕМЕНЬ, также КОРА и КОРЕНЬ, ДЬНЬ. Къ различію 15-му, существительныя ср. р. на МА.

Ед. И. КАМЕНЬ, ДЬНЬ. — БРЪМА, ВРЪМА, ПНМА, ОВМА. (Окончаній муж. р. именит. на МЫ и РА въ Остромир. Евангеліи не встрѣчается; но они сохранились въ другихъ рпсахъ).

Р. КАМЕНЕ, РЕМЕНЕ, КОРЕНЕ, ДЬНЕ. — ВРЪМЕНЕ, НМЕНЕ, ОВМЕНЕ.

Д. ДЬНН. — ВРЪМЕНН, НМЕНН.

В. КАМЕНЬ, РЕМЕНЬ, ДЬНЬ. — ВРЪМА, ОВМА.

Но встрѣчается также ДЬНЕ, вмѣсто ДЬНЬ: АЩЕ КЪТО ХОДНТЬ ВЪ ДЬНЕ, и пр. Съ симъ согласно и въ Пс XII в. ВЪ ДЬНЕ НЕ ОУБЮЮСА. (печат. *въ день не оубоюся*). — Въ другихъ рпсахъ и окончаніе МЫ употреблено въ влпнт. падежѣ: ПЛАМЫ ПЕЩНЗІН ПОГАСН. Іо. Лѣств XII в. *дающе мѣм коньмъ*. 3 Царств. IV. 28.

З. Примеровъ нѣтъ въ Остромир. Ев. но въ 3 Царств. XXII. 2. *Ти каменни мои* (въ печат. *каменю мой*).

Т. ДЬНЬМЪ. — НМЕНЬМЪ, но также НМЕНЕМЪ.

М. КАМЕНН, КОРЕНН, ДЬНН. — ВРЪМЕНН.

Встрѣчается также НА КАМЕНЕ, вмѣсто НА КАМЕНН!

Дв. И. В. ДЬНН. — 15-го различія примеровъ нѣтъ въ Остромир. Ев. но въ другихъ рпсахъ встрѣчается: НМЕНН.

Р. М. ДЬННѢ и ДЬНОВЪ. — Въ изборн. 1075 г. ПЛЕМЕНОВЪ

Д. Т. Ни 14-го ни 15-го различія примеровъ въ Остромир. нѣтъ. Въ другихъ встрѣчаются 15-го различія: въ Ев. 1164 г. *племениа*. Въ Апост. XIV в. *племенема*. Въ Григ. Богосл. XI в. *именъма*.

Мн. И. ДЬННѢ. — НМЕНА.

Р. ДЬННН и ДЬНЪ. Въ Коист. Манас. 1550 г. КОРЕНЪ.

Д. Примеровъ нѣтъ. Но должно быть на ЕМЪ.

В. ДЬНН. — БРЪМЕНА, ВРЪМЕНА.

Т. ДЬНЬМН. — Въ Евр. Сир. рукоп. НМЕНЗІ.

М. ДЬНЬХЪ и ДЬНЕХЪ. — 15 различія примеровъ нѣтъ.

Къ различію 16 принадлежать существительныя ср. р. на **О**, принимающія въ другихъ падежахъ наращеніе **ЄО** предъ окончаніями, а къ различію 17, существительныя ср. р. на **А**, съ наращеніемъ **Т**.

Ед. II. **НЕБО, ОКО, ГЛОВО, ТѢЛО. — ОТРОУА.**

Р. **НЕБЕЄ, ОУЄЄ, ГЛОВЕЄ, ТѢЛЕЄ. — ОТРОУАТЕ, КОЗЬАТЕ.**

Д. **НЕБЕОН, ГЛОВЕОН. —** 17-го различія примѣровъ не встрѣчается.

В. **ГЛОВО, ОУХО. — ОБЫА, ЖРѢА, ОТРОУА.**

Т. Примѣровъ нѣтъ.

Т. Примѣровъ нѣтъ въ Остромир. Въ Пс. рукоп. встрѣчается **ГЛОВЕЄМЬ.**

Въ печати. Библия Мат. XXIII. 22 *нбсеиз.*

М. **НЕБЕОН, ОУЕОН, ГЛОВЕОН, ТѢЛЕОН. — ОТРОУАТИ.**

Встрѣчается также мѣстный ед. сходный съ родительнымъ: **НА НЕБЕЄ. — О ОТРОУАТЕ, НА ЖРѢАТЕ.**

Дв. II. В. **ОУН, ОУШН.** Кромѣ сихъ двухъ именъ не встрѣчается въ Остромир.

Имениат. и Винит. дв. различія 16; но и сіи представляютъ изъятіе изъ правила, по коему окончаніе должно бы быть — **ЕОН.** Въ Степ. I. 204 встрѣчается *обл гудеси.* — 17 различія примѣровъ нѣтъ.

Р. М. **ОУНЫЖ и ОУЕГОУ, ОУШНЫЖ. —** 17 различія примѣровъ нѣтъ.

Д. Т. **ОУНМА.** Въ стихир. рукоп. **ТЕЛЕБЪМА и ТЕЛЕВЪМА. —** Въ Злато-стр. XII в. **ОТРОУАТЫМА.**

Мн. II. **ГЛОВЕСА, ТѢЛЕСА. —** Примѣровъ нѣтъ.

Р. **ГЛОВЕСЪ, УОУДЕСЪ. — ОТРОУАТЬ.**

Д. **ГЛОВЕСЕМЬ.**

В. **УОУДЕСА.**

} — 17 различія примѣровъ нѣтъ.

Т. **ГЛОВЕСІА.** Въ Житіи Святыхъ, рукоп. Гр. Толст. II. 364. *юдегли.*

М. **НЕБЕЄХЪ, ГЛОВЕЄХЪ.**

} — 17 различія примѣровъ нѣтъ.

Къ различію 18-му принадлежать существительныя женскаго рода на **Н**, принимающія наращеніе **ЕР**, а къ различію 19-му, существительныя женскаго рода на **Я**, съ наращеніемъ **ЪВ.** Къ сему различію принадлежитъ и существительное **КРЪВЬ.**

Ед. II. **МАТИ, ДЪЩН. — ЛЮБЫ, НЕПЛОДЫ, ЦРЬКЫ, КРЪВЬ.**

Р. **МАТЕРЕ. — ЛЮБЪЕ, ЦРЬКЪЕ, КРЪВЕ и КРЪВН.**

Д. **МАТЕРН. — НЕПЛОДЪВН, ЦРЬКЪВН.**

В. **МАТЕРЬ, и сходно съ родит. МАТЕРЕ, ДЪЩЕРЕ. — ЦРЬКЪВЬ, КРЪВЬ, и ЛЮБЪЕ, ЦРЬВЕ.**

З. **ДЪЩН**. — 19-го различія примѣровъ нѣтъ въ Остромир. Ев. въ Евр. Сир. рпс. Гр. Толст. I. 195, встрѣчается: *ω̄ бл̄жна̄ люб̄ы*.

Т. **МАТЕРНІЖ**. — **СМОКЪВНІЖ**.

М. Примѣровъ нѣтъ. — **ЛЮБЪВН, ЦРЬКЪВН, КРЪВН**.

Дв. числа примѣровъ 18 и 19 различія нѣтъ въ Остромир. Ев. Но въ рпс. Библии Быт. XXVI. 28 встрѣчается родительный дв. *дщерию*, а въ Изборн. 1075 г. творит. дв. **ДЪШТЕРЬМА**.

Мн. И. Тоже нѣтъ примѣровъ. Но въ отрывкѣ Псалтыря толковаго XI вѣка, принадлежавшаго Митроп. Евгению, встрѣчается: **ДЪШТЕРН**. Въ позднѣйшемъ спискѣ *дщере*.

Р. **ДЪЩЕРЬ**. — **КРЪВНН**. Въ разныхъ рукописяхъ встрѣчается: *цр̄к̄въ* вмѣсто *цркви*.

Д. Примѣровъ нѣтъ; но должно быть въ 18 различіи на **ЄРЄМЪ**: *матеремъ, дщерею*. — Въ 19 различіи должно быть на **ЪВАМЪ**. Примѣры встрѣчаются въ позднѣйшихъ рукописяхъ безъ Ъ: *хороугвамъ, неплодамъ, свекрова* и пр.

В. Въ Остромир. примѣровъ нѣтъ. Въ рукоп. Быт. VI. 2 встрѣчается *дщера*. — **СМОКЪВН**.

Т. Примѣровъ нѣтъ. Должно быть на **ЄРЬМН**: *материи, дщерию*. — Въ 19 различіи должно быть на **ЪВАМН**, что сохранилось и въ позднѣйшемъ языкѣ, только безъ Ъ: *церквами, свекровами*, и пр.

М. Тоже нѣтъ примѣровъ. Въ 18 различіи должно быть на **ЄРЬХЪ** или **ЄРЄХЪ**: *матерехъ, дщерею*. — Въ 19-мъ различіи на **ЪВАХЪ**. Въ Апост. XIV в. послан. Іудин. 12 *въ любвеюхъ* (печати. *въ любвеюхъ*). Такъ говорится и нынѣ: *церкваюхъ, свекроваюхъ*, и пр.

Прилага-
тельныхъ
имена, нѣтъ
раздѣленіе и
окончанія.

§ 14. Прилагательныя имена раздѣляются вообще на качественныя, притяжательныя, числительныя и причастія. (См. мою Р. Грам. § 31).

Прилагательныя качественныя и причастія имѣютъ двойное окончаніе, 1-е неопредѣленное (*indefinita* по Добровскому) или усѣченное, и 2-е опредѣленное (*definita*) или полное. Первое для прилагательныхъ качественныхъ есть въ мул. р. Ъ, въ ср. О, въ ж. А; второе, въ муж. **ЫН**, въ ср. **ОЮ**, въ ж. **АИ**.

Въ Русской Грамматикѣ я назвалъ 1-е окончаніе *спрягаемыми*, потому, что оно въ Русскомъ языкѣ только съ помощію глагола при существительныхъ употребляется, а 2-е, непосредственно къ существительному приложенное, *склоняемыми*. Но въ церковнословенскомъ первое окончаніе, также какъ и второе, непосредственно къ существительнымъ можетъ прилагаться. Оно

употреблено тамъ, гдѣ въ Греческомъ нѣтъ члена на пр. **ДОБРО**, καλόν; на-
противъ того определенное или полное окончаніе встрѣчается въ тѣхъ мѣстахъ,
гдѣ въ Греческомъ есть членъ, на пр. **ДОБРОЕ**, τὸ καλόν; слѣдовательно оно,
подобно члену, заключаетъ въ себѣ нѣкотораго рода указаніе или опредѣленіе.

Притяжательныя III отдѣленія на **скій** и IV-го на **скій**, **скій** (см. хоей Р. Гр. § 35), имѣютъ въ Церковнословенскомъ, подобно качественнымъ, двойное окончаніе; на **Ъ**, **О**, **А**, и на **ЫН**, **ОѦ**, **АИ**. Прочихъ трехъ отдѣленій притяжательныя, то есть I-го, II-го и V-го, имѣютъ по одному окончанію.

§ 15. Въ склоненіи прилагательныхъ представляется пять различій.

Различіе въ
склоненіи
прилага-
тельныхъ.
Различіе 1.

1-е различіе, по коему склонаются качественные усѣченныя, притяжательныя на **съ**, **мъ**, **скъ**, и причастія страдательныя на **мъ**, **мъ**, сходно во всѣхъ падежахъ съ суще-
ствительнымъ на **Ъ**, **О**, **А**, напр. твор. ед. **ГЛАГОЛѢМЪ** **ВѢАНКѢМЪ**, **СРДЦѢМЪ** **БЛАГѢМЪ**;
дат. мн. **СЪБОРАНОМЪ** **ФАРСЕОМЪ**, **ДВѢРѢМЪ** **ЗАТВОРЕНАМЪ**, **СТАРЕШИННАМЪ**
ГАЛНАЕНОКАМЪ; твор. мн. **КЪНИГАМИ** **ЕЛННѢСКАМИ**; мѣстн. мн. **ВЪ** **БѢЛАХЪ**.

Въ мѣстн. ед. предъ **Ъ**, **СК** превращается въ **СЦ** и въ **СТ**: **ВЪ** **ГРАДѢ** **НЕРОУСА-**
АНМѢСЦѢ, **ПРИ** **ЕЗЕРѢ** **ГЕННОАРЕТЬСЦѢ**, **НА** **ГОРѢ** **КАСОНЬСТѢ**. Тоже и въ дат. ед.
ж. предъ **Ъ**, и въ именит. мн. ж. предъ **И**; но примѣровъ не встрѣчается.

Въ зват. ед. прилагательное муж. р. оканчивается на **Е**, какъ существительное,
только тогда, когда употреблено вмѣсто существительнаго, напр. **БЕЗОУМНѢ**; но когда
находится при существительномъ, тогда зват. подобенъ именительному, напр. **Ш** **РОДЕ**
НЕВѢРНЫ и **РАЗВРАЩЕНѢ**.

По 2 различію склонаются качественные полныя на **ЫН**, притяжательныя на **ОКЫН**, **ВЫН**, **НЫН**, и причастія страдательныя на **МЫН**, **НЫН**. Различіе 2.

Ед. И. **ЗЪАЗЫН** **ИСТИННЫНЫН**, **УЛОВѢУЬСКЫН**. ср. **ОѦ**, ж. **АИ**.

Р. **БОГАТААГО**. — ср. подоб. муж. — ж. **ЦВѢТОНОСЫНЫИ**.

Д. **САВНОУОУМОУ**. — ср. подоб. муж. — ж. **ВЪСЕЛЕНѢИ**.

В. Подобенъ именит. или родит. — **БРАУЬНОЕ**. — **БЛАГЪЖ**.

З. Подобенъ именительному во всѣхъ родахъ.

Т. **ТРѢБЫНЫМЪ**. — ср. подоб. муж. — ж. на **ОИЖ**, какъ въ 1-мъ разли-
чій; но примѣровъ не встрѣчается.

М. **ВЪУЬНѢЕМЪ**. ср. **ИСТИННЫНѢЕМЪ**. ж. **НАРИЦАЕМЪИ**.

Дв. И. В. м. на **АИ**, ср. на **ЪИ**, подобно женскому; но примѣровъ нѣтъ. ж.
УЛОВѢУЬСТѢИ.

Р. М. м. **БѢСЫНОУИЖ**. ср. и ж. должны быть подобны мужескому. Примѣ-
ровъ нѣтъ.

- Д. Т. Примеровъ нѣтъ. Должно быть на **ЫНМА**, во всѣхъ родахъ.
- Мн. II. **НСТННННН**, **ВЕАНЦНН**. ср. **БЛАГАН**. ж. **МЖДРЫНА**.
- Р. **ПРАВЪДЫНХЪ** ср. и ж. подобны мужескому.
- Д. м. и ср. примеровъ нѣтъ. Должно быть на **ЫНМЪ**, какъ въ ж. — ж. **МЖДРЫНМЪ**.
- В. м. **БЛАГЫНА**, **БОГАТЫНА**. ср. **ТВЪБНАН**. ж. подоб. мужескому.
- Т. Во всѣхъ родахъ **ЫНМН**.
- М. Во всѣхъ родахъ **ЫНХЪ**. } Примеровъ нѣтъ.

Различіе 3-е. По 5-му различію склоняются притяжательныя на **Ъ**, **Ю**, **И**, послѣ **А**, **Н**, **Р**, и на **Ъ**, **Ю**, **А**, послѣ **У**, **Ж**, **ЖД**, также качественныя на **ЖЪ**, **ЦЪ**.

- Ед. II. **АВРААМАЪ**, **АЪЖЪ**. — **АВРААМАН**, — **ЗАВЪЛОНН**.
- Р. **АВРААМАН**. — **АЪЖА**. — Въ ж. должно быть на **А**, **А**.
- Д. Въ муж. и ср. должно быть на **Ю**, **ОУ**, въ ж. на **И**. Примеровъ нѣтъ.
- В. **КЪНАЖЪ**, вмѣсто **КЪНАЖЪ**. — **АВРААМАН**, **ПРАВЪДЫННУЕ**. — **АВРААМАЖЪ**, **ПРАВЪДЫННУЖЪ**.
- З. Во всѣхъ родахъ подобенъ именительному.
- Т. Примеровъ нѣтъ. Но должно быть въ муж. и ср. на **ЫМЪ**, въ ж. на **ЮМЪ**, **СМЪ**.
- М. Въ муж. примеровъ нѣтъ. — Ср. **ОБЪАН**, **ОТЪУН**. — ж. **ОВЪУН**.
- Дв. Ни въ одномъ падежѣ примеровъ не встрѣчается.
- Мн. II. Въ муж. нѣтъ примеровъ. ср. **АВРААМАН**. ж. должно быть на **А**, **А**.
- Р. Въ муж. и ср. примеровъ нѣтъ. ж. **ААРОНЪ**.
- Д. Примеровъ нѣтъ. Но въ муж. и ср. должно быть: **ЮМЪ**, **СМЪ**, въ ж. **ИМЪ**, **АМЪ**.
- В. Въ муж. нѣтъ примеровъ. Ср. **АВРААМАН**. Въ ж. нѣтъ примеровъ. Должно быть и въ муж. и въ жен. на **А**, **А**.
- Т. м. **ВЕАБЪЖАН**. — Ср. нѣтъ примеровъ, но долженъ быть подобенъ мужескому — ж. тоже нѣтъ примеровъ. Должно быть на **ЫМН**, **АМН**.
- М. м. **ЗАВЪЛОННХЪ**. — Ср. подобенъ муж. — ж. **ОВЪУАХЪ**.

Различіе 4-е. По 4-му различію еклоняются притяжательныя на **НН** и **ИИ** и качественное **ВЕАНН**.

- Ед. II. **БОЖНН**, **ВЕАНН**. ср. **БОЖНН**. ж. **ВЕАНН**.
- Р. Примеровъ нѣтъ. Въ муж. и ср. должно быть **НН**, въ ж. **ННА**.
- Д. **БЖННЪ**, вмѣсто **БЖНЮ**. — Ср. подоб. муж. — Въ ж. должно быть **НН**.
- В. Въ муж. и ср. примеровъ нѣтъ. Долженъ быть сходенъ съ именительнымъ и съ родительнымъ. — ж. **БОЖННЪ**.

3. Подобенъ числительному.

Т. Муж. **всѣмъ**. Ср. подобенъ муж. — Ж. долженъ быть на **нѣмъ**.

М. Муж. должно быть на **ни**, такъ какъ и ср. **божи**. — Ж. на **ни**.

Дв. Ни въ одномъ падежѣ примѣровъ нѣтъ.

Мн. II. Въ муж. должно быть **ни**. Ср. **божи**. Въ ж. должно быть **нѣа**.

Р. Во всѣхъ трехъ родахъ должно быть **ни** (т. е. **иѣ**).

Д. Въ муж. должно быть **нѣмъ**, такъ какъ и въ ср. **бжнѣмъ**. — Въ ж. должно быть **нѣмъ**.

В. Въ муж. должно быть **нѣа**. Ср. **всѣа**. Ж. подоб. муж.

Т. Муж. **бжнѣ**. Ср. подоб. муж. Ж. должно быть **нѣмнѣ**.

М. Въ муж. и ср. должно быть **нихъ**. Въ ж. **нихъ**.

По 5 му различію склоняются притяжательныя отъ нарѣчій на **ни**, числительное *Различіе 3-е*. порядочное **трѣтнѣ**, и качественныя **боуѣ**, **соуѣ** и **шоуѣ**.

Ед. II. **блжнѣннѣ**. Ср. примѣровъ нѣтъ. Должно быть на **нѣ**: *блжнѣннѣ, трѣтнѣ, боуѣ*. — Ж. **трѣтнѣннѣ**.

Р. **вѣшнѣаго**, **трѣтнѣаго** — Ср. подоб. муж. — Ж. должно быть на **нѣа**: *вѣшнѣа, трѣтнѣа, боуѣа*, и пр.

Д. **послѣднѣоу**, вмѣсто **послѣднѣоуоу**. Ср. подоб. муж. — Ж. должно быть на **нѣ**: *послѣднѣа, трѣтнѣа, боуѣа*.

В. подобенъ именит. или родит. — Ср. **трѣтнѣнѣ**. — Ж. **кромѣшнѣнѣа**, **трѣтнѣнѣа**, **ошоуѣнѣа**.

3. Подобенъ именительному.

Т. Въ муж. и ср. должно быть **нѣмъ**, въ ж. **нѣа**. Примѣровъ нѣтъ.

М. Въ муж. и ср. подобенъ творительному, напр. **на послѣднѣннѣмъ мѣстѣ**. Въ ж. **ни**. Напр. **въ всѣхъ горѣннѣ**.

Дв. Ни въ одномъ падежѣ примѣровъ нѣтъ.

Мн. II. Муж. **послѣднѣннѣ**. Въ ср. должно быть **нѣ**. — Ж. **боуѣа**.

Р. **послѣднѣннѣхъ**. Ср. и ж. подоб. мужескому.

Д. Примѣровъ нѣтъ. Должно быть во всѣхъ трехъ родахъ **нѣмъ**.

В. **домашнѣа**. — Въ ср. должно быть **нѣ**. — Ж. подоб. муж.

Т. Во всѣхъ трехъ родахъ должно быть **нѣмнѣ**.

М. Во всѣхъ трехъ родахъ должно быть **нихъ**.

§ 16. Склоненіе числительныхъ количественныхъ есть следующее:

1) **нѣднѣ** склоняется по примѣру мѣстоименій указательныхъ на **ѣ** (см. *Склоненіе числительныхъ количественныхъ*).

2) **ДѢВА** и **ОБА** склоняются въ двойственномъ числѣ.

Дв. II. В. м. **ДѢВА, ОБА**, ср. и ж. **ДѢВѢ, ОБѢ**.

Р. м. — **ДѢВОУЖ, ОБОУЖ**. Ср. подоб. муж. ж. **ДѢВОЮ**.

Д. Т. — **ДѢВѢМА, ОБѢМА**. Ср. и ж. подоб. мужескому.

3) **ТРИ**, **ЧЕТЫРЕ**, во множественномъ :

Мн. II. **ТРИ, ЧЕТЫРЕ**. Ср. и ж. **ТРИ**.

Р. **ТРИИ, ЧЕТЫРЬ**.

Д. **ТРИМЪ, (ЧЕТЫРЬМЪ)**.

В. **ТРИ, ЧЕТЫРИ**.

Т. **ТРИИ, ЧЕТЫРИИ**.

М. **ТРИХЪ, (ЧЕТЫРЬХЪ)**.

Во всѣхъ трехъ родахъ.

4) **ПЯТЬ, ШЕСТЬ, СЕДЬМЬ, ОСЬМЬ, ДЕВЯТЬ**, склоняются какъ существительныя ж. р. на **Ь**, въ числѣ единственномъ. Также и **ДЕСЯТЬ**, когда не составлено съ другими числительными. Но въ составѣ съ числительными **ДѢВА, ДѢВѢ**, оно склоняется въ двойственномъ, а съ числительными **ТРИ, ЧЕТЫРЕ**, во множественномъ, слѣдующимъ образомъ :

Дв. II. В. **ДѢВА** и **ДѢВѢДЕСЯТЕ**.

Р. м. (**ДѢВОУЖ** или **ДѢВОУДЕСЯТОУ**).

Д. Т. (**ДѢВѢМА ДЕСЯТЬМА**).

Мн. II. (**ТРИ** и **ЧЕТЫРЕ ДЕСЯТЕ**).

Р. **ТРИИ** и **ЧЕТЫРЬДЕСЯТЬ**.

Д. (**ТРИМЪ** и **ЧЕТЫРЬМЪДЕСЯТЫМЪ**).

В. (**ТРИ** и **ЧЕТЫРИДЕСЯТЕ**).

Т. **ТРИИ** и **ЧЕТЫРИДЕСЯТИ**.

М. **ТРИХЪ** и **ЧЕТЫРЬХЪДЕСЯТЬХЪ**.

5) Въ склоненіи числительныхъ **ПЯТЬДЕСЯТЬ, ШЕСТЬДЕСЯТЬ**, и т. д. до **ДЕВЯТЬДЕСЯТЬ, ДЕСЯТЬ** остается въ родительномъ множ., при всѣхъ перемѣнахъ предшествующаго числительнаго, напр. **ОСМЬДЕСЯТЬ** и **ЧЕТЫРЬ ПЯТИДЕСЯТЬ**.

6) **СѢТО** склоняется по примѣру существительныхъ ср. на **О**, а **ТЫСЯЦА**, какъ существительное ж. на **А**, послѣ **Ц**.

Склоненіе
мѣстоименій
личныхъ 1-го
и 2-го лица

§ 17. Мѣстоименія личные 1-го и 2-го лица склоняются слѣдующимъ образомъ :

Единственного.		Двойственного.		Множественнаго.	
1 л.	2 л.	1 л.	2 л.	1 л.	2 л.
II. АЗЪ,	ТЫ.	ВѢ,	ВЫ.	МЫ.	ВЫ.
Р. МЕНЕ,	ТЕБѢ.	НАЮ,	(ВАЮ).	НАСЪ,	ВАСЪ.

Д.	МѢНѢ.	ТБѢѢ.	НАМА, ВАМА.	НАМЪ, ВАМЪ.
	МН,	ТН.		
В.	МЕНЕ,	ТЕБЕ.	НЪІ, (ВЪІ),	НАОЪ, ВАОЪ.
	МА,	ТА		(НЪІ), ВЪІ.
Т.	МѢНОУЖ.	ТОБНОУЖ.	НАМА, (ВАМА),	НАМН, ВАМН.
М.	МѢНѢ.	ТЕБѢѢ.	НАЮ, (ВАЮ).	НАОЪ, ВАОЪ.

§ 18. Мѣстоименія личныя 3 лица и относительное НЖЕ склоняются :

Склоненіе
мѣстоименій
личн. 3 л. и
относитель-
наго нже.

	Мужескаго.	Средняго.	Женскаго р.
Ед.	И. — —	ИЖЕ.	ИЖЕ.
	Р. ЕГО,	ЕГОЖЕ.	ЕІА,
	НІЕГО.	НІЕГОЖЕ.	НІЕІА, (НІЕІАЖЕ).
	Д. ЕМОУ,	ЕМОУЖЕ.	ЕН,
	НІЕМОУ.	НІЕМОУЖЕ.	НІЕН, (НІЕНЖЕ).
	В. И. ЕГО.	ИЖЕ, ЕГОЖЕ.	ІЖ,
	НЪ. НІЕГО.	НЪЖЕ, НІЕГОЖЕ.	НІЖ,
	Т. НМЪ.	НМЪЖЕ.	ІЖ,
	ННМЪ.	(ННМЪЖЕ)	НІІЖ,
	М. ЕМЪ.	(ЕМЪЖЕ).	(ЕН), (ЕНЖЕ).
	НІЕМЪ	НІЕМЪЖЕ.	НІЕН,
			НІЕНЖЕ.
Дв.	И. — —	ИЖЕ.	ИЖЕ.
	В. И.	ИЖЕ.	И (?)
	НН.	ННЖЕ.	(?)
	Р. М. ІЮ.	(ІЮЖЕ).	ІІЖ,
	НІЮ.	(НІЮЖЕ).	НІІЖ,
	Д. Т. НМА.	(НМАЖЕ).	НМА,
	ННМА	(ННМАЖЕ).	ННМА,
			(ННМАЖЕ).
Мн.	И. — —	ИЖЕ.	ИЖЕ.
	Р. НХЪ.	НХЪЖЕ.	
	ННХЪ.	ННХЪЖЕ.	
	Д. НМЪ.	НМЪЖЕ.	
	ННМЪ.	ННМЪЖЕ.	
	В. ІА.	ІАЖЕ.	ІА,
	НІА.	НІАЖЕ.	НІА,
			НІАЖЕ.

Ср. и ж. подобны мужескому.

Т.	НМН,	(НМНЖЕ).	} Ср. и ж. подобны мужескому.
	ННМН,	(ННМНЖЕ).	
М.	НХЪ,	(НХЪЖЕ).	
	ННХЪ,	ННХЪЖЕ.	

У местоимений личных 3-го лица во всехъ родахъ и числахъ недостаетъ именительнаго падежа. Онъ замѣняется указательными ОНЪ или ТЪ. Въ косвенныхъ падежахъ какъ личные 3 лица такъ и относительное местоименіе принимаютъ послѣ предлоговъ приставку Н спереди, что показано въ другой строкѣ.

Раздѣленіе
местом.
указатель-
ныхъ, вопро-
сительныхъ
и определи-
тельныхъ по
ихъ оконча-
ніямъ.

§ 19. Местоименія указательныя, вопросительныя и определительныя, по оконча-
ніямъ ихъ, раздѣляются на 4 отдѣленія.

1) Оканчивающіяся въ именит. ед. м. рода на Ъ. Сюда принадлежатъ ТЪ, ОНЪ, ОБЪ, ННЪ, САМЪ, ИКЪ, ТАКЪ, КАКЪ, КОАНКЪ, ВЪСЫКЪ, СТЕРЪ, и числительное КДННЪ.

2) Оканчивающіяся въ именит. ед. м. рода на Ъ, и именно на Ъ, ШЪ, какъ то: ЪЪ, ВЪЪ, НАШЪ, ВАШЪ.

3) Оканчивающіяся въ именит. ед. м. рода на Н (й): МОН, ТВОН, СВОН, УНН, КЫН, НЪКЫН. Прочія на ЪН, какъ то: КОТОРЪН, ТАКОВЪН, склоняются по примѣру прилагательныхъ 2-го разряда.

4-е отдѣленіе заключаетъ въ себѣ местоименія КЪТО, КЪЖДО, УЪТО, и сложные НЪКЪТО, НЪУЪТО, ННКЪТО, ННУЪТО.

Склоненіе
местоменій
1-го отдѣле-
нія.

§ 20. Местоименія 1-го отдѣленія склоняются:

Ед.	И.	ТЪ, КДННЪ, ВЪСЫКЪ.	ТО, КДННО, ВЪСЫКО.	ТА, КДННА, ВЪСЫКА.
	Р.	ТОГО, КДННОГО, ВЪСЫКОГО.		ТОЮ, КДННОЮ, ВЪСЫКОЮ.
	Д.	ТОМОУ, КДННОМОУ, ВЪСЫКОМОУ.		ТОН, КДННОН, ВЪСЫКОН.
	В.	ТЪ, КДННЪ, ВЪСЫКЪ.	ТО, КДННО, ВЪСЫКО.	ТЪ, КДННЪ, ВЪСЫКЪ.
		ТОГО, КДННОГО, ВЪСЫКОГО.		
	Т.	ТЪМЪ, КДННЪМЪ, ВЪСЫЦЪМЪ.		ТОЖЪ, КДННОЖЪ, ВЪСЫКОЖЪ.
	М.	ТОМЪ, КДННОМЪ, ВЪСЫКОМЪ.		ТОНЪ, (КДННОНЪ), ВЪСЫКОНЪ.
Дв.	И. В. муж. и ср.	ТА, (КДННА, ВЪСЫКА).	ж. (ТЪ, КДННЪ, ВЪСЫКЪ).	
	Р. М.	— — — (ТОЮ, КДННОЮ, ВЪСЫКОЮ).		
	Д. Т.	— — — ТЪМА, (КДННЪМА, ВЪСЫЦЪМА).		
Мн.	И. муж.	ТН, КДННН, (ВЪСЫЦН).	ср. ТА, КДННА, ВЪСЫКА.	ж. ТЫ, КДННЫ, ВЪСЫКЫ.

Р. ТЪХЪ, (КДННЪХЪ, ВЪСЫЦЪХЪ).
Д. ТЪМЪ, КДННЪМЪ, ВЪСЫЦЪМЪ. } Во всѣхъ родахъ.

В. муж. и ж. **ТЫ, МДННЪ, ЪОННЪ**. Ср. **ТА, МДНА, ЪОННА**.

(**ТѢХЪ, МДННѢХЪ, ЪОНЦѢХЪ**).

Т. (**ТѢМН, МДННѢМН, ЪОНЦѢМН**)

М. **ТѢХЪ, (МДННѢХЪ, ЪОНЦѢХЪ)**.

} Во всѣхъ родахъ.

§ 21. Мѣстоименія 2-го отдѣленія склоняются:

Ед. И. **ОЪ, ЪОЪ, ВАШЪ** **ОЕ, ЪОЕ, ВАШЕ** **ОН, ЪОА, ВАША**.
ОНѢ.

Склоненіе
мѣстоименій
2-го отдѣле-
нія.

Р. **ОЕГО, ЪОЕГО, ВАШЕГО**.

ОСТА, ЪОСТА, ВАШСТА.

Д. **ОЕМОУ, ЪОЕМОУ, ВАШЕМОУ**.

ОЕН, ЪОЕН, (ВАШЕН).

В. **ОЪ, ЪОЪ, ВАШЪ** **ОЕ, ЪОЕ, ВАШЕ**.

ОНѢ, ЪОѢ, (ВАШѢ).

ОЕГО, ЪОЕГО, ВАШЕГО.

Т. **ОНѢМЪ, ЪОѢМЪ, ВАШЕМЪ**

ОЕѢ, ЪОЕѢ, ВАШЕѢ.

М. **ОЕМЪ, ЪОЕМЪ, ВАШЕМЪ**.

(**ОЕН**), **ЪОЕН, ВАШЕН**.

Дв. И. В. муж. (**ОН?**) — — **ВАѢ**.

ср. и ж. (**ОН?**) — — **ВАШН**.

Р. М. (**ОЕЮ — — ВАШЕЮ**)

Д. Т. (**ОНМА — — ВАШНМА**)

} Во всѣхъ родахъ.

Мн. И. муж. **ОН, ЪОН, ВАШН**.

ср. **ОН, ЪОА, ВАША**.

ж. (**ОНѢ**), **ЪОѢ, ВАШѢ**.

ОНН

ЪОН.

ВАШѢ.

Р. **ОНѢХЪ, ЪОѢХЪ, ВАШНХЪ**

Д. **ОНѢМЪ, ЪОѢМЪ, ВАШНМЪ**

} Во всѣхъ родахъ.

В. **ОНѢ, ЪОѢ, ВАШѢ** Ср. **ОН, ЪОА, ВАША**.

ж. какъ въ муж.

Т. **ОНѢМН, ЪОѢМН, ВАШНМН**

М. **ОНѢХЪ, ЪОѢХЪ, ВАШНХЪ**

} Во всѣхъ родахъ.

Замѣтить должно, что мѣстоименіе **ѪОЪ** не имѣетъ двойственного числа.

§ 22. Мѣстоименія 3-го отдѣленія склоняются:

Ед. И. **ОВОН, УНН, КЗН** (**ОВОН, УНѢ**), **КОѢ** **ОВОН, (УНН), КАМ**.

Склоненіе
мѣстоименій
3-го отдѣле-
нія.

Р. **ОВОНГО, (УНѢГО, КОѢГО)**.

ОВОНѢ, (УНѢѢ, КОѢѢ).

Д. **ОВОНМОУ, (УНѢМОУ, КОѢМОУ)**.

(**ОВОНН, УНѢН, КОѢН**).

В. **ОВОН, УНН, КЗН** **ОВОН, (УНѢ), КОѢ**.

ОВОНѢ, (УНѢѢ), КѢѢ.

ОВОНГО, (УНѢГО, КОѢГО).

Т. **ОВОНѢМЪ, (УНѢМЪ, КОѢМЪ)**.

(**ОВОНѢѢ, УНѢѢѢ, КОѢѢѢ**).

М. **ОВОНѢМЪ, (УНѢМЪ, КОѢМЪ)**.

ОВОНН, (УНѢН, КОѢН).

Дв. И. В. муж. (**ОВОН, УНН, КАМ**).

ср. и ж. (**ОВОН, УНН, — — ?**).

Р. М. **ОВОНѢѢ, (УНѢѢѢ, КОѢѢѢ)**, и **ОВОНѢЮ**, и пр.

Д. Т. **ОВОНѢМА, (УНѢѢМА, КѢѢМА)**.

} Во всѣхъ родахъ.

Мн. И. муж. **СВОН**, **ҮНН**, (* **ЦНН**) ср. **СВОМ**, (**ҮНН**, **КАМ**). ж. **СВОІА**, (**ҮНІА**, **КЗІА**).

Р. **СВОНХЪ**, (**ҮННХЪ**), **КЗІНХЪ**.
Д. **СВОНМЪ**, (**ҮННМЪ**, **КЗІНМЪ**). } Во всѣхъ родахъ.

В. муж. **СВОІА**, (**ҮНІА**), **КЗІА**. ср. **СВОМ**, (**ҮНН**, **КАМ**). ж. **СВОІА**, (**ҮНІА**, **КЗІА**).

Т. **СВОНМН**, (**ҮННМН**, **КЗІНМН**).
М. **СВОНХЪ**, (**ҮННХЪ**, **КЗІНХЪ**). } Во всѣхъ родахъ.

По примѣру **СВОН** склоняются **МОН**, **ТВОМ**, а по примѣру **КЗІН**, — **ННКЗІНЖЕ**, **НЪКЗІН**, и потому, хотя въ именительномъ мн. м. р. **ЦНН** нигдѣ не встрѣчается, но существованіе сего окончанія доказывается именительнымъ мн. **НЪЦНН**.

Склоненіе
местоименій
4-го отдѣле-
нія.

§ 23. Местоименія 4-го отдѣленія склоняются:

Ед. И. всѣхъ родовъ.	средняго рода.
КЪТО , КЪЖЪДО .	УЪТО , ННУЪТОЖЕ .
Р. (КОГО , КОГОЖЪДО).	УЕГО , ННУЕГОЖЕ .
	УЪГО , ННУЪГОЖЕ .
Д. КОМОУ , КОМОУЖЪДО .	УЕГОМОУ .
В. КОГО , (КОГОЖЪДО).	УЪТО , ННУЪТОЖЕ .
Т. (КЗІМЪ , КЗІМЪЖЪДО).	УНМЪ , ННУНМЪЖЕ .
М. (КОМЪ , КОМЪЖЪДО).	УЕСОМЪ , ННОУЕВМЪЖЕ .

Глаголы, имѣ-
ютъ наклоненія и
времена.

§ 24. Глаголы въ Словенскомъ языкѣ Остромир. Ев. имѣютъ какъ и въ Русскомъ, три наклоненія. 1) Изъявительное 2) Повелительное 3) Неопредѣленное.

Въ изъявительномъ наклоненіи залоговъ дѣйствительнаго, средняго, взаимнаго и общаго, девять временъ. 1) Настоящее. 2) Прошедшее неокончательнаго вида или переходящее. 3) Прошедшее совершеннаго вида. 4) Будущее. 5) Преходящее сложное. 6) Прошедшее сложное. 7) будущее сложное. 8) Прошедшее условное 9) Будущее условное.

Въ изъявительномъ наклоненіи залога страдательнаго восемь временъ: 1) Настоящее. 2) Преходящее продолжаемаго дѣйствія. 3) Преходящее прекращаемаго дѣйствія. 4) Прошедшее неопредѣленное. 5) Прошедшее опредѣленное. 6) Прошедшее условное. 7) Будущее 1-е. 8) будущее 2-е.

Повелительное наклоненіе имѣетъ собственно одно время, будущее, которое бываетъ или неокончательнаго или совершеннаго вида.

Неопредѣленное наклоненіе временъ неимѣетъ, но бываетъ двухъ видовъ. 1) Совершеннаго, на **ТН**, **ЦН**, 2) достигательнаго вида на **ТЪ**, **ЦЬ**.

3 л. ТѢ, послѣ Ж, ІЖ въ 1-мъ спряженіи, и послѣ М, ІМ во 2-мъ спряженіи, напр. КРАДѢТЬ, УТѢТЬ, ВЪЗЫМѢТЬ, РАСПЫНѢТЬ, БѢГАѢТЬ, КЪМАѢТЬ, ЖЫНѢТЬ, ВНАДѢТЬ, ВНСАТЬ, ДРѢЖАТЬ, МОЛАТЬСЯ, ТВОРАТЬ, СТОЯТЬ.

Окончанія
преходящаго
времени.

§ 28. Преходящаго времени окончанія суть:

Ед. 1 л. ААХЪ, МАХЪ. 2 и 3 л. ААШЕ, МАШЕ.

Дв. 1 л. ААХОВЪ, МАХОВЪ. 2 л. Примѣровъ итъ. 3 л. Въ муж. р. ААСТА, МАСТА, въ ср. и ж. ААСТЕ, МАСТЕ.

Мн. 1 л. ААХОМЪ, МАХОМЪ, 2 л. ААСТЕ, МАСТЕ. 3 л. ААХЖ, МАХЖ.

Окончаніе на ААХЪ, ААШЕ, ипр. съ сохраненіемъ предъ онымъ коренной согласной, принимаютъ въ 1-мъ спряженіи глаголы, имѣющіе въ неопр. накл. АТН, напр. НСКАТН, НСКААШЕ, МАЗАТН, МАЗААШЕ. Тоже окончаніе принимаютъ имѣющіе въ неопр. накл. ЦН, но съ измѣненіемъ коренной согласной 1-го лица: Г, К, на Ж, У, напр. МОГЖ, МОЦН, МОЖААШЕ, ТЕКЖ, ТЕЦН. ТЕУААСТА.—Во 2-мъ спряженіи кончащіяся въ неопр. на ЖАТН, УАТН, ШАТН, напр. ЛЕЖАТН, ЛЕЖААШЕ, МЛЪУАТН, МЛЪУААШЕ, СЛЫШАТН. СЛЫШААШЕ, и кончащіяся въ неопр. на НТН; а въ 1-мъ лицѣ на ЖЖ, УЖ, ШЖ, ЖДЖ, ЦЖ, съ измѣненіемъ коренной согласной на соответствующую ей замѣнительную, напр. ВЪЗНОСИТН, ВЪЗНОШЖ, ВЪЗНОШААШЕСЯ, ВЪЛАЗИТН, ВЪЛАЗЖ, ВЪЛАЗААШЕ, КРЪСТИТН, КРЪЦИЖ, КРЪЦИААШЕ, ХОДИТН, ХОЖДЖ, ХОЖДААШЕ.

Всѣ другіе глаголы принимаютъ окончаніе на ІААХЪ, ІААШЕ, и т. д. которое иногда измѣняется на ЪАХЪ, ЪАШЕ, напр. ВАЛЪАШЕСЯ, ЖИВЪАШЕ, НДЪАШЕ, БОЛЪАШЕ, СЛАВЪАШЕ, ТВОРЪАШЕ.

Оба окончанія, на ААХЪ, и на МАХЪ, иногда сокращаются на АХЪ, МАХЪ, и т. д.

Во 2 спряженіи глаголы на —БИТН, —ВИТН, —ПИТН, имѣющіе въ 1-мъ лицѣ —БАЖ, —ВАЖ, —ПАЖ, сохраняютъ вставное А предъ окончаніемъ МАХЪ, и т. д. напр. ЛЮБАМАШЕ, ПРАВАМАШЕ, КРЪПАМАШЕСЯ.

Окончанія
прошедшаго
времени

§ 29. Прошедшаго совершеннаго времени окончанія суть:

Ед. 1 л. —ХЪ, приложенное къ коренной гласной во всѣхъ различіяхъ, кромѣ 7-го и частью 8-го. Напр. СЪВѣЩА—ХЪ, СЪКРЪЗІ—ХЪ, УОУ—ХЪ, ПОСЪАА—ХЪ, НЗЪБРА—ХЪ, ПОІА—ХЪ, ОУСЪБНИЖ—ХЪ, ВНАДѢ—ХЪ, БЛАГОВОЛИ—ХЪ, ВЪЗАЮ—ХЪ, КРЪСТИ—ХЪ, ПОБѣДИ—ХЪ.—Въ 7-мъ различіи —ОХЪ, приложенное къ коренной согласной. Напр. ВЪЗНА—ОХЪ, СЪБЛЮД—ОХЪ, ОБРЪТ—ОХЪ, РЕВ—ОХЪ. Сіе же окончаніе принимаютъ тѣ глаголы 8-го различія, кои оканчиваются въ 3 лицѣ на Б. Напр. погыбохъ, въздвигохъ, ипр. Но въ Острожир. 1-го лица не встрѣчается.

Глаголъ РЕЦН имѣетъ и сокращенную форму прошедшаго времени, РѢХЪ.

2-е лице подобно третьему. Въ 3-мъ лицѣ окончаніемъ служитъ коренная гласная во всѣхъ различіяхъ, кромѣ 7-го и частию 8-го. Напр. **ЗНАМЕНА, ОТЪВѢЩА, СЪМѢ, БН, СЪКОУ, ВЪЗАНН, ВЪЗЛАКА, ПОСЪЛА, ЗАКАА, ВЪРОВА, ЗЪВА, СЪЗЪДА, СТА, ВЪЗА, ДЖНЖ, ОУСЪКНЖ, ВНАЪ, ОУЗЪРЪ, ЛЕЖА, ОУБОУАГА, БЛАГОВОАН, ВЪЗЛААСН, ВЪЗЛОЖН.**

Корни глаголовъ **ВНТИ, ІАТИ, КАТИ, УАТИ**, принимаютъ къ окончанію прошедшаго совершеннаго времени еще приставку **ТЪ**: **ОБНТЬ, ПОВНТЬ, ІАТЬ, ОБАТЬ КАТЪСА, ЗАУАТЬ.**

Въ различіи 7-мъ **Є**, приложенное къ коренной согласной, причемъ **Г, К**, замѣняются буквами **Ж, Ү**. Напр. **НДЕ, ОБРЪТЕ, ВЪЗНЕСЕСА, МОЖЕ, РЕУЕ, ОТЪРЪ.** Сіе же окончаніе принимаютъ нѣкоторые глаголы 8-го различія на **—БНЖТИ, —(П)НЖТИ, —ОНЖТИ, —ГНЖТИ, —ХНЖТИ**. Напр. **ПОГЫБНЖТИ, ПОГЫБЕ, НГТОНЖТИ, НГТОНЕ, ОУСЪНЖТИ, ОУСЪНЕ, ВЪСКРЪСНЖТИ, ВЪСКРЪСЕ, ВЪЗДВНЖТИ, ВЪЗВНЖЕ, НЗДЪХНЖТИ, НЗДЪШЕ, ОУСЪХНЖТИ, ОУСЪШЕ.**

Одинъ глаголъ 6-го различія **ОЖНТИ** принимаетъ въ 3 лицѣ ед. прошедшаго совершеннаго времени такое же окончаніе на **Є**: **ОЖНВЕ**. Напротивъ того глаголы **ПРОСТРЪТИ** и **ОУМРЪТИ**, принадлежащіе по нѣкоторымъ формамъ своимъ къ 7 различію, составляютъ въ отношеніи къ прошедшему совершенному и къ неопредѣленному наклоненію, исключеніе изъ правила, имѣя **Ъ** вмѣсто **Б**, и притомъ принимая и приставку **ТЪ**, подобно замѣченнымъ выше глаголамъ **ВНТИ, ІАТИ, КАТИ, УАТИ**: **ПРОСТРЪ, ПРОСТРѢТЬ, ОУМРЪ, и ОУМРѢТЬ.**

Дв. 1 л. **ХОВЪ**, напр. **ДЪЛАХОВЪ.**

2 л. **примѣровъ нѣтъ.**

3 л. муж. **СТА**, иногда **СТЕ**; ср. **СТЕ**; ж. **СТЪ**, иногда **СТЕ**. Напр. муж. **ОТЪВѢЩАСТА, РАЗОУМѢСТА, БЕСѢДОВАСТА, ПРИАСТА, НДОСТА, СЪРѢТОСТА, РЕКОСТА**, и сокращ. **РѢСТА, ОУЖАГОСТАГА, ВНАѢСТА, СЛЫШАСТА, ДНВНСТАГА, ПРОСЛАВНСТА. —СТАСТЕ, ІАВНСТЕСА. —ж. ПОСЪЛАСТЪ, ТЕКОСТЪ, ПОКЛОННСТѢСА. —ІАСТЕ.**

Мн. 1 л. **ХОМЪ**. Напр. **ОДЪХОМЪ, ВЪРОВАХОМЪ, ІАХОМЪ, НДОХОМЪ, ОБРѢТОХОМЪ, ВЪЗМОГОХОМЪ, ВНАѢХОМЪ, ВЪЗБОАИХОМЪ.**

2 л. **СТЕ**. Напр. **РАЗОУМѢСТЕ, ОУБНСТЕ, ПОСЪЛАСТЕ, ВЪРОВАСТЕ, НЗБѢРАСТЕ, ІАСТЕ, ПРИДОСТЕ, ВНАѢСТЕ, СЛЫШАСТЕ, ПРОСНСТЕ, ТРОУДНСТЕСА, ПРОСТРѢСТЕ.**

3 л. **—ША**. Напр. **ПОСЛОУШАША, БНША, ОДЪША, ВЪЗВѢША, ПОСТЪЛАША, ПОСЪЛАША, ВЪРОВАША. ІАША, БЕДОША, ВЪЗМОГОША, РЕКОША и**

РѢША, ОПРОШАСА, НЗМРѢША, ОУМРѢША, ОУЖАСОШАСА, БѢЖАША
ВНДѢША, ОУБОНШАОА, ВЪЗБОУАНША, ДНВНШАСА.

О временахъ сложныхъ и условныхъ будемъ говорить послѣ, когда разсмотримъ составныя части сихъ временъ, и именно, причастіе спрягаемое и глаголы вспомогательные.

Окончаніе
повелитель-
наго накло-
ненія.

§ 30. Повелительное наклоненіе имѣетъ, какъ выше сказано, только одно время, будущее, и въ оноу для единственнаго и двойственнаго числа только 2 лице, для множественнаго же числа 1-е и 2-е лица. Прочія лица выражаются приложеніемъ союза **ДА** къ 1-му и 3-му лицу изъявительнаго наклоненія.

Окончанія повелительнаго наклоненія суть:

Ед. 2 л. Послѣ гласныхъ **Й** (но въ Остромир. **й** не отличается начертаніемъ отъ простаго **Н**). Напр. **ПНИ, ОУБНИ, ОУМЫН, НСПЫТАН, ДАН, ВЪРОУН, БОНСА.**

Послѣ согласныхъ **Н**, съ сохраненіемъ замѣнительныхъ **Ж, Ҁ, Ц**, и вставки **А** въ 1-мъ спряженіи (въ различіи 2). Напр. **ПОКАЖН, ПЛАУНСА, НЦН**; но съ возстановленіемъ коренной согласной во 2 спряженіи, напр. **ПОТРЫПН, ОУБѢДН, ЗАПРѢТН, МЫСТН.** Въ различіи 7-мъ **Г, К** передъ **Н** замѣняются буквами **З, Ц**, напр. **ПОМОГЖ, ПОМОЗН, ПОСѢКЖ, ПОСѢЦН, РѢКЖ, РЫЦН.**

Дв. 2 л. Послѣ гласныхъ, въ муж. **НТА**, въ ж. **НТѢ**, напр. **НЕ БОНТАСА, — РАДОУНТѢСА.**

Послѣ согласныхъ, муж. въ 1-мъ спряженіи **ѢТА**, во 2-мъ спряженіи **НТА**, ж. въ 1-мъ спр. **ѢТѢ**, во 2-мъ спр. **НТѢ**. Напр. **НДѢТА, ПРИВЕДѢТА, РЫЦѢТА, — ВНДНТА.**

Мн. 1 л. Послѣ гласныхъ **НМѢ**. Но въ Остромир. не встрѣчается. Вотъ примѣръ изъ Златоструя XII в. **ѢМЫНМѢ ОТЪ СЕБѢ СКВѢРОУ ГРѢХОВЬНОУЮ БНМѢСА ПО ПРѢСМѢ.** — Иногда **НМЫ**; напр. въ Оглашеніяхъ Кирилла Іерусалимскаго по рукоп. Гр. Толст. I 8. **ПІНМЫ ВОДЫ.** — Иногда же **ѢМѢ** или **НМѢ**. Напр. **ОУБНІАМѢ.**

Послѣ согласныхъ, въ 1-мъ спряженіи **ѢМѢ**, напр. **НДѢМѢ, ПРѢНДѢМѢ.** Во 2 спряженіи — **НМѢ**. Примѣровъ въ Остромир. не встрѣчается.

2 л. Послѣ гласныхъ **НТЕ** (т. е. **йте**). Напр. **ВЪННМАНТЕ, НМѢНТЕ, ПННТЕ, ВЪРОУНТЕ, БОНТЕСА.** — Въ Остромир. не встрѣчается окончаніе **НТЕ** или **АТЕ**, которое нѣкоторыя рсш представляютъ въ глаголахъ **БНТН, ПНТН, КРЫТН**, напр. **БНАТЕ**, въ Житіи Кудрата, XI в., *обимате ея*. Дан. IV. 11. по рсш XV в. *пѣйте — оупѣтеся*. Іерем. XXV. 27, 29, XXXV. 6. въ той же рсш. *Ѣкрытеся* Исаіа XLIX. 9. въ той же рсш.

Послѣ согласныхъ, въ 1-мъ спряженіи **ѢТЕ**. Напр. **ВЪНБМАѢТЕ, НЦѢТЕ, ПОКАЖѢТЕ, РЫПЫЩѢТЕ, ЗАКОЛѢТЕ, ПРИЗОВѢТЕ, СЪБЕРѢТЕ, НМѢТЕ, ВЪСТАНАѢТЕ,**

КЛЫНѢТЕ, НДѢТЕ, ПРИНЕСѢТЕ, ПОУЧѢТЕ, МОЗѢТЕ, ОБАЩѢТЕСЯ, РЫЦѢТЕ, ПОМАНѢТЕ. После Ж, Ц, иногда АТѢ, напр. НЦАТЕ, СЪВАЗАТЕ; иногда НТЕ, напр. ПАЛУНТЕСЯ, СЪТЯЖНТЕ. Но въ слѣдующихъ двухъ примѣрахъ НТѢ есть вѣроятно описка, вѣсто ѢТЕ: ОСТАННТЕСЯ, ПРИВЕДНТЕ; ибо встрѣчается также ВЪСТАНѢТЕ, ВЪЗВЕДѢТЕ, и дв. ПРИВЕДѢТА.

Во 2-мъ спряженіи НТѢ. напр. БѢДНТЕ, САЗИШНТЕ, МЫННТЕ, БЛАГОСЛОВНТЕ, БРАННТЕ, СЖДНТЕ.

§ 31. Выше сказано, что неопредѣленное наклоненіе бываетъ двухъ видовъ: совер- Окончаніа
неопредѣлен-
наго наклоне-
ніа. шительнаго на ТН, ЦН, и достигательнаго на ТѢ, ЦѢ. Второй изъ сихъ видовъ (у Добровскаго supinum) употребляется съ глаголами движенія поступательнаго НДЖ, ТЕКЖ, ЪДЖ, НЕСЖ, ВЕДЖ, ВЪЗЖ, и пр. также съ глаголами ПОСЫЛААЖ, ПОУЩААЖ, означающими дѣйствіе, дающее поводъ къ движенію поступательному. Выпишемъ здѣсь всѣ случаи употребленія сей формы въ Остромировомъ Ев., съ означеніемъ, при какихъ глаголахъ она употреблена.

ВНДѢТѢ. — ВЪШЬДѢ, НЗНДОСТЕ, ПРНДЕ.

ВНТАТѢ. — ВЪННДЕ.

ВЪЗВѢСТНТѢ. — ТЕКОСТѢ, НДѢАСТА.

ВЪЗНСКАТѢ. — ПРНДЕ.

ДАТѢ. — ВЪСТАТИ.

ЖАТѢ. — ПОСЪЛААХЪ.

НСКОУСНТѢ. — ХОЩЖ.

НСКОУСНТЕСЯ. — ВЪЗВЕДЕНЪ БЫСТѢ.

НСЦѢАНТЕСЯ. — ПРНДОША.

КРѢСТНТѢ. — ПОСЪЛАВЪН.

КРѢСТНТЕСЯ. — НСХОДѢЦННМЪ.

КОУПНТѢ. — НДЖЦАМЪ.

ЛОБЪЗАТѢ. — ПРНСТЖПН.

ЛОВНТѢ. — НДЖ.

МЖУНТѢ. — ПРНШЬАЪ НСН.

НАПНСАТЕСЯ. — НДѢАХЖ.

НАПЪАННТѢ. — ПРНДОХЪ.

ОБАЩЬ. — ВЪННДЕ.

ОБЪЗАТѢ. — ПРНДОША.

ПАСТѢ. — ПОСЪЛАА.

ПОГОУЕНТѢ. — ПРНШЬАЪ НСН

ПОКАОННТЬСѦ. — ПРНДОХОМЪ.
 ПОМОАНТЬСѦ. — ВЪЗНДѢ, ВЪЗНДОСТА, ВЪЛЪЗОСТА.
 ПОБЛОУШАТЬ. — ПРНДОША.
 ПОУРѢТЬ. — ПРНДѢ.
 ПОУРѢПАТЬ. — ПРНХОЖДѢ.
 ПРНЗЪВАТЬ. — ПРНДОХЪ.
 ПРОПОВѢДАТЬ. — ПРНДѢ.
 РАЗОРНТЬ. — ПРНДОХЪ.
 СПАСТЬ. — ПРНДѢ.
 СЪВѢТЬ. — НЗНДѢ.
 ОУБНТЬ. — ВЕДОША.
 ОУУНТЬ. — ПРНДѢ.
 УНГТЬ. — ВЪСТА.

Изъ двухъ примѣровъ: ВЪСТАТИ ДАТЬ и ВЪСТА УНГТЬ, видно, что достигаемый видъ употребляется и съ глаголами, означающими перемѣну положенія только, для начатія какого либо дѣйствія; а въ примѣрѣ **ХОЩѢ** НЕКОУСНТЬ, **ХОЩѢ** поставлено вмѣсто **НДѢ**, какъ въ другихъ спискахъ Евангелій читается. Впрочемъ встрѣчаются мѣста въ Остромир. Ев. гдѣ съ глаголами движенія поступательнаго употреблено неопредѣленное наклоненіе совершительнаго вида. И именно: НЗНДОША ВНДѢТИ. 99 б. ПРНСТѢ ПНША ПОКАЗАТИ. 81 в. ПОСЪЛА ПРНЗЪВАТИ. 80 в. ПОСЪЛА ПРОПОВѢДАТИ и НОЦЪВАНТИ. 100 а.

окончанія
частей
испол-
нитель-
ств. вр.
ж. р. съ
неним.
ед. ч.

§ 32. Причастія дѣйствительныя настоящаго времени муж. р. числа ед. оканчиваются, послѣ гласныхъ, утѣченныя на **ІА**, полныя на **ІАН**, въ обоихъ спряженіяхъ. Напр. **ЗАПОВѢДАІА**, **УАІА**, **НМѢІА**, **СТОІА**, — **БОГАТѢІАН**, **РАЗАРНѢІАН**, **ОТЪМѢТАІАНСѦ**.

Послѣ согласныхъ, утѣченныя на **А**, полныя на **АН**, во всѣхъ различіяхъ, кромѣ 7-го, частью 6-го и 5-го, напр. **АЛѢА**, **СТРАЖДА**, **БОЛА**, **ВНДА**, **ЛЕЖА**, **ВЕСЕЛАСѦ**, **НЗГОНА**, — **НМЛААН**, **ВНДААН**, **СЛАВАН**, **ТВОРАН**, **ЖЕНАНСѦ**. Въ одномъ глаголѣ **ІАН**: **ЖНІАН**.

Въ различіи 7 утѣченныя на **Ы**, полныя на **ЫН**: **ГРАДЫ**, **МОГЫ**, **НЕСЫ**, **ПЕКЫОА**, — **ГРАДЫН**, **МНМОНДЫН**, **МОГЫН**, **УБЫН**. Подобно сему глаголѣ 6-го различія **ЖНТИ** имѣетъ **ЖНВЫ** и **ЖНВЫН**, а по другимъ письменнымъ памятникамъ видно, что и другіе глаголы 6-го различія, какъ то: **ПАЫТИ**, **КАЛТИ**, и даже глаголы 5-го различія, **ЗЪВАТИ**, **ГЪНАТИ**, **БЪРАТИ**, **СЪСАТИ**, и пр. имѣли причастія сихъ окончаній: **ПЛОВЫН**, **КАВЫН**, **ЗОВЫН**, **ЖЕНЫ**, **БЕРЫН**, **СЪСЫН**, и пр.

§ 33. Причастія дѣйствительныя прошедшаго времени муж. рода ч. ед. склоняемыя оканчиваются, усѣченныя на —ВЪ, —Ъ, —Ь, полныя на —ВЪИ, —ЪИ, —НИ.

Окончанія
причастій
дѣйствит.
прош. вр.
склоняемыхъ
муж. р. в
именит.
ед. ч.

Окончанія на ВЪ, ВЪИ принадлежатъ въ 1-мъ спряженіи первымъ пяти различіямъ и частию 6-му и 8-му различіямъ, во 2-мъ спряженіи обоимъ различіямъ, 9-му и 10-му. Напр. БНВЪ, ПРОГНѢВАВЪСЯ, ПОСЪЛАВЪ, МНОГОСРЪДОВАВЪ, ВЪСТАВЪ, МННЖВЪ, ВНДѢВЪ, ПОТЪЩАВЪСЯ, ОУБОИВЪСЯ, БЛАГОСЛОВИВЪ. — ПОСЪЛАВЪИ, БѢСЪНОВАВЪИ, ЗЪВАВЪИ, КОСИЖЪИ, СЪТВОРИВЪИ.

Окончанія на Ъ, ЪИ, прилагаемыя къ коренной согласной, принадлежатъ различію 7-му, и частию 6-му и 8-му. Напр. въ 7-мъ различіи: ВЕДЪ, ВЪШЕДЪ, ОБРѢТЪ, ОТВѢЗЪ, ВЪЛЪЗЪ, ПРОСТЪ, ВЪЖЕГЪ, ТЕКЪ, РЕКЪ. — СЪШЕДЪИ, ОБРѢТЪИ, ОУМЪИ, ОТВѢЗЪИ, РЕКЪИ. Въ 6-мъ различіи: НМЪ, ПОИМЪ, ВЪЗЪМЪ, ИЗЪМЪ, НАУЧЪ. — ПРИИМЪИ. Въ 8-мъ различіи: ВЪЗДВИГЪ, ВЪСКРЪСЪ, ПРИИИ.

Окончанія на Ъ, НИ, принадлежатъ 10-му различію, которое имѣетъ двоякія окончанія склоняемыя, одни на НВЪ, НВЪИ, другія на Ъ, НИ. Сіи послѣднія производятся отъ первыхъ, съ измѣненіемъ буквъ: —АНВЪ, —ИНВЪ, —РНВЪ, —ЖНВЪ, —ШНВЪ, —ЩНВЪ на ЛЬ, РЬ, НЬ, ЖЬ, ШЬ, ЩЬ; напр. ВЪЗВАЛЪ, ПРѢКЛОИ, СЪТВОРИ, ВЪЗЛОЖЪ; —ЕНВЪ, —ВНВЪ. —ИНВЪ, —МНВЪ на —ЕЛЪ, —ЕЛЪ, —ЕЛЪ, —ЕЛЪ; напр. ВЪЗЛЮБЕЛЪ, ОСТАВЕЛЪ, КОУПЕЛЪ, ПРѢЛОМЕЛЪ; —ДНВЪ, —ТНВЪ, —ЕНВЪ, на —ЖДЪ, —ЩДЪ, —ШДЪ, напр. ВРѢЖДЪ, ТРОУЖЕДЪ, ЗАПРѢЩДЪ, ОТПОУЩДЪ, ВЪЗГЛАШЪ, НЕПРОШЪ. Для полнаго окончанія Ъ замѣняется гласными НИ: ОУДАРИИ, РОЖДИИ.

§ 34. Косвенныя надежи причастій дѣйствительныхъ мужескаго рода составляютъ въ 1-мъ спряженіи, пережѣною Ѧ, ѦИ въ ѦЩ, ѦА въ ѦЩ, во 2-мъ спряженіи пережѣною Ѧ въ ѦЩ—, ѦА въ ѦЩ— для настоящаго времени, и приставкою Ш къ —ВЪ, Ъ, Ъ, для прошедшаго времени, съ окончаніями прилагательныхъ. Такимъ образомъ

Косвенныя
надежи при-
частій
дѣйств. муж.
рода.

Въ настоящемъ времени.

Въ прошед. вр.

	усѣч.	полн.	усѣч.	полн.	усѣч.	полн.
Ед. Р.	—ѦЩА	—ѦЩААГО,	—ѦЩА	—ѦЩААГО.	—ША	—ШААГО.
Д.	—ѦЩОУ,	—ѦЩОУОУМОУ,	—ѦЩОУ,	—ѦЩОУОУМОУ.	—ШОУ	—ШОУОУМОУ.
В.	одуш. какъ родит.					
Неодуш. и отвѣсч.	ѦЩЪ или ѦЩЪ, —ѦЩНИ, и т. д. —ШЪ —ШНИ.					
Т.	—ѦЩНИМЪ, —ѦЩНИМЪ, —ѦЩНИМЪ, и т. д. —ШНИМЪ —ШНИМЪ					
М.	—ѦЩЕМЪ (ѦЩЕМЪ?) и т. д. —ШЕМЪ, (ШЕМЪ?)					

Дв. И. В. ѡѡа, ѡѡа.	ѡа.
Р. М. ѡѡоую, ѡѡоую.	ѡоую.
Д. Т. ѡѡема, ѡѡема.	ѡема.
Мн. И. ѡѡе, ѡѡен, ѡѡе, ѡѡен.	— ѡе, — ѡен
Р. ѡѡъ, ѡѡннхъ, ѡѡъ, ѡѡннхъ.	— ѡъ — ѡннхъ
Д. ѡѡемъ, ѡѡннмъ, и т. д.	— ѡемъ — ѡннмъ
В. ѡѡа, ѡѡаа, и т. д.	— ѡа — ѡаа.
Т. ѡѡнн, ѡѡннн, и т. д.	— ѡнн — ѡннн.
М. ѡѡнхъ, ѡѡннхъ, и т. д.	— ѡнхъ — ѡннхъ.

Причастія
дѣйстви-
тельныя
средняго
рода.

§ 35. Причастія дѣйствительныя средняго рода въ именительномъ ед. настоящаго времени окончаніемъ подобны мужескому роду. Напр. **ОДѢВНІЕ ЕГО БЫЛО БЛГОЦА-
БАСА.** Тоже и въ прошедшемъ времени. Напр. **ДРОУГОЕ — — ПРОЗАБЪ.** Но въ про-
шедшемъ встрѣчается также окончаніе именительнаго падежа — **ШЕЕ**: **НОШЫШЕЕ,
ПАДЪШЕЕ, РОЖДЫШЕЕСА.** Въ винительномъ падежѣ, какъ настоящаго, такъ и прошед-
шаго времени, окончаніе есть **ЕЕ**: **ПРОБЫВАЮЩЕЕ, НАЖЩЕЕ, ТВОРАЩЕЕ, БЫВЪ-
ШЕЕ.** Въ прочихъ падежахъ ед. ч. кромѣ винительнаго, причастія дѣйствительныя ср. р.
склоняются какъ въ муж. родѣ. Падежи двойственнаго и множественнаго числа отличны.
Въ двойственномъ именг. и вин. ср. р. есть — **ЩН, ШН**, напр. **ОУН БЫСТА ЗРАЩН.**
Винг. множ. **ЩАН, ШАН**, напр. **БЫВЪШАН.** Прочихъ падежей не встрѣчается.

Причастія
дѣйстви-
тельныя
женскаго
рода.

§ 36. Причастія дѣйствительныя женскаго рода склоняются :

Въ настоящемъ времени.		Въ прошед. вр.	
устъч.	полн.	устъч.	полн.
Ед. И. — ѡѡн, — ѡѡн, — ѡѡнн, — ѡѡнн.		— ѡн — ѡнн.	
Р. — ѡѡа, — ѡѡа, — ѡѡаа, — ѡѡаа.		— ѡа — ѡаа.	
Д. — ѡѡн, — ѡѡн, — ѡѡнн, — ѡѡнн.		— ѡн — ѡнн.	
В. — ѡѡа, — ѡѡа, — ѡѡаа, — ѡѡаа.		— ѡа — ѡаа.	
Т. — ѡѡеѡ, — ѡѡеѡ.		— ѡеѡ.	
М. — ѡѡн, — ѡѡн, — ѡѡнн, — ѡѡнн.		— ѡн, — ѡнн.	
Дв. И. В. — ѡѡн, — ѡѡн.		— ѡн	

Прочихъ падежей не встрѣчается, но должны быть сходны съ падежами муж. и ср. рода.

Мн. И. — ѡѡа, — ѡѡа, — ѡѡаа, — ѡѡаа,	— ѡа — ѡаа.
Р. — ѡѡъ, — ѡѡъ, — ѡѡннхъ, — ѡѡннхъ.	— ѡъ — ѡннхъ.
Д. — ѡѡамъ, — ѡѡамъ, — ѡѡннмъ, — ѡѡннмъ,	— ѡамъ — ѡннмъ.

В. Подобенъ именительному.

т. -ѡѡамн, -ѡѡамн, -ѡѡиннмн, -ѡѡиннмн. -ѡѡамн -ѡѡиннмн.

м. -ѡѡахъ, -ѡѡахъ, -ѡѡиннхъ, -ѡѡиннхъ -ѡѡахъ -ѡѡиннхъ.

§ 37. Причастія дѣйствительныя прошедшаго времени спрягаемыя названы такъ ^{Причастія прошедшаго времени спрягаемыя.} потому, что имѣютъ только одинъ именительный падежъ, и слѣдовательно несклоняются, а спрягаются, употребляясь съ глаголами вспомогательными для составленія временъ сложныхъ.

Окончанія ихъ суть :

Ед. муж. р. —ѡѡ, ср. —ѡѡ, ж. —ѡѡ.

Дв. — — —ѡѡ, — — —ѡѡ, — — —ѡѡ.

Мн. — — —ѡѡ, — — —ѡѡ, — — —ѡѡ.

Окончанія двойственнаго числа въ Остромир. Ев. не встрѣчаются, но существованіе ихъ видно изъ другихъ рсеей. Напр. Лавр. 60. *аще ли быста въдала то не быста пришла.* (говорится о двухъ волхвахъ). Изборн. 1063 г. л. 115. *ОУНЪ ВЪРЮТНАѢСМЪ.* Въ позднѣйшемъ языкѣ сохранились только окончанія ед. ч. ѡѡ, ѡѡ, ѡѡ, и множ. муж. ѡѡ, которое служитъ для всѣхъ трехъ родовъ. Сии окончанія нынѣ обращены въ глаголъ прошедшаго времени.

§ 38. Въ причастіяхъ страдательныхъ отличительныя буквы суть, настоящаго времени ^{Причастія страдательныя нын.} $\left\{ \begin{array}{l} \epsilon \\ 0 \\ \text{Н} \end{array} \right\} \text{М}$, прошедшаго времени —ѢН, —Н, —Т, къ коимъ прилагаются окончанія родовъ Ѣ, А, О, ѢН, АН, ОѢ, и т. д.

Въ настоящемъ времени окончаніе **ЕМ**, **ИЕМ**, принадлежитъ первымъ четыремъ различіямъ, **ОМ**, послѣднимъ четыремъ различіямъ 1-го спряженія, **НМ**, второму спряженію

Въ прошедшемъ времени **Н** съ предъидущею гласною прошедшаго времени производится отъ глаголовъ на **АТН**, **ІАТН**, **ѢТН**, напр. **ЗѢВАТН**, **ЗѢВАНЪ**, **СѢВАТН**, **СѢВАНЪ**, **ВНДѢТН**, **ВНДѢНЪ**; **ЕН**, **ИН**, отъ глаголовъ 7-го, 8-го и 10-го различія, напр. **ВЪЗВѢДЕНЪ**, **ВЪСАЖДЕНЪ**, **ВЪЗЛЮБИЕНЪ**. Также отъ нѣкоторыхъ глаголовъ, имѣющихъ въ Русскомъ языкѣ окончаніе прич. стр. *тъ*. Напр. отъ **ЕНТН**, **БНІЕНЪ**, (вмѣсто *битъ*), **НЗМЫТН**, **НЗМЫВЕНЪ** (вм. *мытый*), **НСКОЛАТН** (исколоть), **НСКОЛІЕНА** (вм. *исколота*), **РАСПАТН**, **РАСПЫВЕНА** (вм. *распята*), хотя употребительно и **РАСПАТЪ**, **РАСПАТААГО**, ипр. Отъ глаголовъ 8-го различія на **НЖТН** производится причастіе стр. прош. вр. —**НОВЕНЪ**. —Окончаніе **ТЪ** встрѣчается въ Остромир. Ев. только отъ глаголовъ, 1-го различія **ПОВНТН**, **ПОВНТЪ**, 6-го различія **ІАТН**, **ПАТН**, **КАВТН**, —**ПОНАТЪ**, **ВЪЗАТЪ**, **ПРОКАВТН** **СЖТЪ**, и 7-го различія **ОТЪВРѢТН**, **ОТЪВРѢТО**.

Причастія страдательныя склоняются какъ прилагательныя качественныя (§ 15.)

Спряжение
глаголовъ
неправиль-
ныхъ.

§ 39. Глаголы вспомогательные всѣ принадлежатъ къ неправильнымъ, а потому мы предложимъ сперва таблицу спряженія глаголовъ неправильныхъ. Таковы суть: БЫТИ, ВѢДѢТИ, ДАТИ, ЪСТИ, НМѢТИ, ХОТѢТИ, ЪХАТИ, СЪПАТИ.

Въ Русскомъ языкѣ я причисляю къ неправильнымъ и *идти, блжати, стити, шибити, ревети, стенати, гнати*; но глаг. *идти* въ Остромир. НТИ, НДЖ, можно причислить къ правильнымъ 7-го различія, какъ ПОГРЕТИ, ПОГРЕБЖ, ПОУРЕТИ, ПОУРЬПЖ, не смотря на особенную приставку буквы Ш въ причастіяхъ прош. врем. ШЬДЪ, ШЬЛЪ. Глаг. БѢЖАТИ въ Церковнословенскомъ имѣлъ правильныя окончанія 2-го спряженія БѢЖЖ, БѢЖАТЬ, БѢЖИ, вместо нынѣшняго *бѣгу, бѣгутъ, бѣги*, и принадлежалъ къ 9 различію, какъ ДБЖАТИ, ДБРЖАТИ, и пр. Глаг. *стити* въ Церк. Слов. неупотребителенъ. *Шибити* имѣлъ въ неопред. накл. *шибти*, и спрягался правильно по 7 различію. *Ревети* имѣлъ въ неопред. РЮТИ, и принадлежалъ къ 6 различію, какъ ПАЫТИ или ПЛОУТИ. *Стенати*, *стеню* измѣнился изъ правильнаго глагола СТОНАТИ, СТОНЖ. *Гнати*, *гоню*, составился изъ двухъ правильныхъ глаголовъ ЖЕНЖ, ГЪНАТИ, и ГОНИЖ, ГОНИТИ.

Спряжение глаголовъ БЫТИ, ВѢДѢТИ, ЪСТИ.

Изъявительнаго наклоненія вр. настоящее:

Ед. 1. л.	КОМЬ	ВѢМЬ, ВѢДѢ	ЪМЬ
2. л.	КОН,	ВѢСН,	ЪСН
3. л.	КЕТЬ, К	ВѢСТЬ	ЪСТЬ.
Дв. 1. л.	КОВѢ	ВѢВѢ	Притворъ нѣтъ
2. л.	КСТА	ВѢСТА	
3. л. муж.	КСТА	(ВѢСТА)	
ж. и ср.	КСТЕ	(ВѢСТЕ)	
Мн. 1. л.	КОМЬ	ВѢМЬ, ВѢМЪ	ЪМЬ
2. л.	КСТЕ	ВѢСТЕ	ЪСТЕ
3. л.	СЖТЬ	ВѢДАТЬ	ЪДАТЬ.

Время прошедшее.

Ед. 1. л.	БѢХЪ (БЫХЪ)	ВѢДѢАХЪ	(ВѢДѢАХЪ)
	(БѢАХЪ)	(ВѢДЫАХЪ)	(ВѢДЫАХЪ)
2. л.	БѢ. (БѢАШЕ)	ВѢДѢАШЕ.	и пр.
3. л.	БѢ, БѢАШЕ	ВѢДѢАШЕ	
	(БЫШЕ, БЫАШЕ)	(ВѢДЫАШЕ)	

Дв. 1 л. (БѢСѢ?)
(БѢАСѢ?)

2 л. (БѢСТА)
(БѢАСТА)

3 л. муж. БѢСТА, БѢАСТА
ср. БѢСТѢ.

Мн. 1 л. (БѢХОМЪ, БѢАХОМЪ)
(БЫХОМЪ, БЫАХОМЪ)

2 л. (БѢСТЕ, БѢАСТЕ)
(БЫАСТЕ)

3 л. БѢХѢ, БѢАХѢ БѢДѢАХѢ БѢДѢАХѢ
БЫАХѢ БѢША БѢДЫАХѢ

Примѣровъ не встрѣчается.

Примѣровъ не встрѣчается.

Окончаніе ША въ 3 лицѣ мн. переходящаго вр. БѢША, есть отступленіе отъ правила. Сіе окончаніе собственно принадлежитъ прошедшему совершеннаго вида.

Прошедшее совершеннаго вида.

Ед. 1 л.	БЫХЪ	(БѢДѢХЪ)	(ѢХЪ)
2 л.	БЫ		(Ѣ)
3 л.	БЫ, БЫСТЬ	(* ВѢ, ВѢСТЬ)	(Ѣ), ѢСТЬ
Дв. 1 л.	(БЫСѢ?)		
2 л.	Примѣровъ нѣтъ.	Примѣровъ нѣтъ.	Примѣровъ нѣтъ.
3 л.	БЫСТА.		
Мн. 1 л.	БЫХОМЪ	(БѢДѢХОМЪ)	ѢХОМЪ
2 л.	БЫСТѢ	(БѢДѢСТѢ)	ѢСТѢ
3 л.	БЫША	(БѢДѢША)	ѢША.

ѢХОМЪ, ѢСТѢ, ѢША есть сокращеніе полной формы ѢДОХОМЪ, ѢДОСТѢ, ѢДОША, которая не встрѣчается въ Остромир. Ев. также какъ и ед. ч. ѢДОХЪ, ИДЕ.

Будущее время.

Ед. 1 л.	БѢДѢ	(ОУВѢМЪ)	(СЪНѢМЪ)
2 л.	БѢДѢШИ	(ОУВѢСИ)	(СЪНѢСИ)
3 л.	БѢДЕТЬ	ОУВѢСТЬ	СЪНѢСТЬ

Дв.	1 л.	(БЖДБВЪ)		
	2 л.	(БЖДЕТА)		
	3 л.	БЖДЕТА		
Мн.	1 л.	БЖДЕМЪ	(ОУВЕМЪ)	(СЪНЕМЪ)
	2 л.	БЖДЕТЕ	ОУВЕСТЕ	(СЪНЕСТЕ)
	3 л.	БЖДЖТЬ	(ОУВЕДАТЬ)	(СЪНДАТЬ).

Повелительнаго наклоненія.

Ед.	1 л.	БЖДН	ВЪЖДЬ	ЪЖДЬ
Дв.	2 л.	(БЖДЕТА)	ВЪДАНТА	(ЪДАНТА
Мн.	1 л.	(БЖДЕМЪ)	(ВЪДАНМЪ)	(ЪДАНМЪ, ЪЖДЫМЪ)
	2 л.	БЖДЕТЕ	ВЪДАНТЕ	ЪДАНТЕ

Неопредѣленнаго наклоненія.

Совершит.	БЖИТН	ВЪДѢТН	ЪСГТН.
Достигат.			ЪСГТЬ.

Причастія настоящаго времени, успенныя.

Ед.	м.	СЖИ	ВЪДЫ	ЪДЫ, ИДЫ.
	ср.	Подобенъ мужескому.		
	ж.	СЖЦН	ВЪДЖЦН	(ИДЖЦН)
Дв.	м.	(СЖЦА)	(ВЪДЖЦА)	(ИДЖЦА)
	ср.	Подобенъ женскому.		
	ж.	(СЖЦН)	(ВЪДЖЦН)	(ИДЖЦН).
Мн.	м.	СЖЦЕ	ВЪДЖЦЕ	ЪДЖЦЕ, (ИДЖЦЕ)
	ср.	(СЖЦА)	(ВЪДЖЦА)	(ИДЖЦА)
	ж.	(СЖЦА)	(ВЪДЖЦА)	(ИДЖЦА)

Причастія прошедшаго времени успен. склоняемыя.

Ед.	м.	БЖИВЪ	(ВЪДѢВЪ)	(ЪДЪ или ИДЪ)
	ср.	Подобенъ мужескому.		
	ж.	(БЖИВЪШН)	(ВЪДѢВЪШН)	(ЪДЪШН, ИДЪШН)
Дв.	м.	(БЖИВЪША)	(ВЪДѢВЪША)	(ИДЪША)
	Ср.	Подобенъ женскому.		
	ж.	(БЖИВЪШН)	(ВЪДѢВЪШН)	(ИДЪШН)
Мн.	м.	(БЖИВЪШЕ)	(ВЪДѢВЪШЕ)	ЪДЪШЕ (ИДЪШЕ).
	ср.	(БЖИВЪША)	(ВЪДѢВЪША)	(ИДЪША)
	ж.	БЖИВЪША	(ВЪДѢВЪША)	(ИДЪША)

Причастія спрягаемыя.

Ед. м. БЫЛЪ	ВЪДЪЛЪ	ЪЛЪ
ср. БЫЛО	(ВЪДЪЛО)	Примѣровъ нѣтъ.
ж. БЫЛА	ВЪДЪЛА	
Дв. Примѣровъ нѣтъ.		
Мн. м. БЫЛИ	ВЪДЪЛИ	(ЪЛИ)
ср. (БЫЛА)	Примѣровъ нѣтъ.	Примѣровъ нѣтъ.
ж. (БЫЛИ)		

Причастія страдательныя глаголовъ ВЪДѢТИ и ЪСТИ суть въ наст. вр. ВЪДОМЪ, ЪДОМЪ, О, А, Н, А, Ъ, въ прош. ВЪДѢНЪ, ЪДѢНЪ, О, А, Н, А, Ъ; но они не встрѣчаются въ Остромир. Ев.

Глаголъ ДАТИ, совершенный видъ глагола ДАИТИ, спрягается по примѣру глаголовъ ВЪДѢТИ и ЪСТИ, но имѣетъ только будущее и прошедшее времена изъяв. наклоненія, повелительное и неопредѣленное накл. и причастія прошедшаго времени. А именно :

Будущее	ед.	1 л.	ДАМЪ	дв.	Примѣровъ нѣтъ.	Мн.	1 л.	ДАМЪ	
		2 л.	ДАСИ			2 л.	(ДАДНТЕ)		
		3 л.	ДАСТЬ			3 л.	ДАДАТЬ		
Прошедшее	ед.	1 л.	ДАХЪ.			Мн.	1 л.	ДАХОМЪ	
		2 л.	(ДА)			2 л.	ДАСТЕ		
		3 л.	ДА, ДАСТЬ			3 л.	ДАША.		
Повелит.	ед.	2 л.	ДАЖДЪ	дв.	2 л.	(ДАДНТА)	Мн.	2 л.	(ДАДНМЪ)
									2 л.

Неопред. совершителн. ДАТИ достигат. ДАТЬ

Причастія прош. дѣйствит. склон. ДАВЪ, ДАВЫШН, и пр.

— — — — — спряг. ДААЪ, ДААА и пр.

— — — — — страдат. ДАНЪ, ДАНА, и пр.

Глаголъ НМѢТИ въ настоящемъ времени принимаетъ особыя окончанія: ед. 1 л. НМААМЪ и НМАМЪ, 2 л. НМААШН и НМАШН, 3 л. НМААТЬ и НМАТЬ. Двойственного не встрѣчается. Мн. 1 л. НМААМЪ и НМАМЪ, 2 л. НМААТЕ и НМАТЕ. 3 л. НМѢТЬ. Причастія настоящ. вр. дѣйств. усѣчен. муж. р. НМЪ, ж. НМѢЩН, и т. д. Въ прочихъ окончаніяхъ: НМѢХЪ, НМѢАХЪ, НМѢН, НМѢТИ, НМѢВЪ, и пр. глаголъ сей спрягается правильно по 1-му различію, какъ Русскій *имѣю, имѣла*.

Глаголъ ХОЩѢ, ХОТѢТИ, отличается въ спряженіи отъ Русскаго глг. *хочу, хотѣлъ*, тѣмъ, что въ 1-мъ и 2 л. множ. ч. настоящего врем. имѣетъ ХОЩЕМЪ, ХО-

ЩЕТЕ вместо *хотили, хотите*) и только въ 3 л. множ. принимаетъ окончаніе 2 спряженія: **ХОТАТЬ**.

Глаголъ **ѢДѢ**, **ѢХАТИ**, спрягается сходно съ Русскимъ гл. *ѣду, ѣхать*, также какъ **СЪПАЛѢ** **СЪПАТИ**, сходно съ гл. *сплю, спать*. Но у сихъ глаголовъ только слѣдующія окончанія встрѣчаются въ Остромир. Евангеліи: настоящ. ед. 3 л. **СЪПНТЬ**. мн. 2 л. **СЪПНТЕ**. Преходящ. мн. 3 л. **ѢМАХѢ**, **СЪПААХѢ**, повелит. ед. 2 л. **ВЪЗЪДН**. мн. 2 л. **СЪПНТЕ**.

Глаголы
вспомога-
тельные и
составленіе
сложныхъ
временъ.

§ 40. Глаголы **КЕМЬ**, **БѢХЪ**, **БЫХЪ**, **БѢДѢ**, **НМАМЪ**, **ХОЩѢ** служатъ вспомогательными при составленіи сложныхъ временъ, и именно:

Прошедшее сложное составляется приложеніемъ глагола вспомогательнаго настоящаго времени **КЕМЬ**, **КЕН**, **КЕТЬ**, и т. д. къ причастию спрягаемому, напр.

Ед. 1 л. муж. **УЕГО КЕМЬ НЕ ДОКОНЬУААЪ. АЩЕ КЕМЬ ОБНДѢАЪ.**

2 л. муж. **ВЪЗАЮБНААЪ КЕН. КЖЕ КЕН ОУГОТОВААЪ. НѢЕН СѢМААЪ. Ж. НМѢАА КЕН.**

3 л. муж. **ВЪЗВЕАНУНААЪ КЕТЬ. ДААЪ КЕТЬ КЕТЬ ГААГОАААЪ. Ж. ВА-ОНАА КЕТЬ. НѢЕТЬ БААА. НѢЕТЬ ОУМРѢАА.**

Мн. 2 л. муж. **НѢТЕ АН УБАН.**

Преходящее сложное составляется приложеніемъ глагола вспомогательнаго преходящаго времени **БѢХЪ**, **БѢ**, и пр. къ причастию спрягаемому. Напр.

Ед. 3 л. муж. **НЗГЫБААЪ БѢ, НЕ ОУ БѢ ПРИШѢАЪ.**

ср. **НДѢЖЕ БѢ АВЖААО.**

ж. **НЕ ОУ БѢ ПРИШѢАА.**

Мн. 3 л. муж. **ОШѢАН БѢАХѢ. НЖЕ БѢАХѢ ВНАДѢАН. БААХѢСА СЪАОЖНАН.**

Будущее сложное составляется приложеніемъ глагола вспомогательнаго **НМАМЪ** къ неопредѣленному наклоненію совершительнаго вида, напр. **НМѢТИ НМААШИ. НЕ НМААТЬ ВЪЗААѢКАТИСА. УЪТО НМАТЕ ГЛАТИ. НЕ НМѢТЬ МНИЖТИ.**

Другой видъ *будущаго сложнаго* составляется приложеніемъ вспомогательнаго настоящаго вр. **ХОЩѢ** или преходящаго **ХОТѢАХЪ**, и пр. къ неопредѣленному наклоненію, чѣмъ выражается Греческое μέλλω. Напр. **ХОТѢАШЕ ОУМРѢТИ. ХОТѢАХѢ ПРИНМАТИ. ХОТѢЦНИХЪ БЪИТИ.**

Прошедшее условное составляется приложеніемъ глагола вспомогательнаго прошедшаго времени **БЫХЪ**, **БЫ**, и т. д. къ причастию спрягаемому. Напр.

Ед. 1 л. муж. **НЕ БЫХЪ БЫААЪ. ВЪЗАААЪ БЫХЪ. АЩЕ НЕ БЫХЪ ПРИШѢАЪ.**

2 л. муж. **АЩЕ БЫ БЫААЪ.**

ж. аще бы вѣдала. ты бы проснала.

3 л. муж. бѣдалъ бы. аще бы бѣлъ не бы оставнаъ. дабы по-
гоуѣнаъ. како бы хотѣлъ.

ср. аще бы бѣло.

ж. поглагоушала бы. не бы оубо съпасла.

Мн. 1 л. муж. аще бы хомъ бѣан. не бы хомъ прѣдан.

2 л. муж. аще бѣисте вѣан. любнаи ма бѣисте. аще ма бѣисте
знаан и оца моего знаан бѣисте.

3 л. муж. аще не бѣша прѣкратна. не бѣша нмѣан. да бѣша
и ннзъорниан. да и бѣша оуѣан. ж. подвнзала. бѣша.

Будущее условное, не встрѣчающее въ Острожир. Ев. но находимое въ другихъ письменныхъ памятникахъ древняго языка, составляется приложеніемъ вспомогательнаго **Бѣдѣ** къ причастию спрягаемому. Напр. *аще буду бу оугодилъ и прише ма будетъ бѣ*. Лавр. 63. *ето буду творилъ*. Достоп. 74.

§ 41. Залогъ страдательный выражается приложеніемъ вспомогательныхъ глаголовъ **исмь**, **бѣвалѣ**, **бѣхъ**, **бѣхъ**, **бѣдѣ**, къ причастию страдательнымъ усеченнымъ. Наклоненіе
и времена
страдатель-
наго залога.

Времена страдательнаго залога изъявительнаго наклоненія суть:

1. *Настоящее*. Составляется причастиемъ настоящаго времени съ глаголомъ **исмь** или **бѣвалѣ**. Напр. **поуѣнаемо бѣвалѣтъ. цѣннмѣ исте**.

2. *Преходящее продолжаемаго дѣйствія*. Составляется причастиемъ настоящаго времени съ глаголомъ преходящаго времени **бѣахъ** или **бѣвалахъ**. Напр. **бѣ зна-
емѣ. одрѣжнмѣ бѣвалаше. одрѣжнми бѣахѣ. повѣдакми бѣахѣ**.

3. *Преходящее прекращаемаго дѣйствія*. Составляется причастиемъ прошедшаго времени съ глаголомъ преходящаго времени. Напр. **зѣванъ бѣ. сътворенъ бѣаше. бѣ напнсано. основана бѣ**.

4. *Прошедшее неопредѣленное*. Составляется причастиемъ прошедшаго времени съ глаголомъ настоящаго времени. Напр. **нѣсмь поуѣанъ. осѣжденъ иси. отъпоу-
щенъ иси. оуготованъ исть. дано исть. нѣтъ слышано. нѣсмь рож-
денъ. нѣтѣни сѣтъ. напнсана сѣтъ. пнсана бѣвалѣтъ**.

5. *Прошедшее опредѣленное*. Составляется причастиемъ прошедшаго времени съ глаголомъ прошедшаго времени. Напр. **данъ бѣистъ. нзгѣнанъ бѣистъ. дано бѣистъ. поуѣрано бѣистъ. оугазишана бѣютъ. прѣвѣщенъ бѣисте. наоучени бѣша**.

6. *Прошедшее условное.* Составляется причастіемъ прошедшаго времени съ глаголомъ прошедшаго времени **БЫХЪ** и причастіемъ спрягаемымъ **БЫЛЪ**. Напр. **ДА НЕ ПРОДАНЪ БЫХЪ БЫЛЪ**.

7. *Будущее 1-е.* Составляется причастіемъ прошедшаго времени съ глаголомъ будущаго времени. Напр. **ЗЫВАНЪ БЖДЕШН. ОСЖДЕНЪ БЖДЕТЬ. ДАНО БЖДЕТЬ. НАПЪЛНЕНА БЖДЕТЬ. ПРОДАНИ БЖДЕТЕ. ПОМНОВАНН БЖДЖТЬ.**

8. *Будущее 2-е.* Составляется причастіемъ прошедшаго времени съ глаголами **НМАМЪ БЫТН**. Напр. **ПРОДАНЪ НМАТЬ БЫТН**.

Повелительное наклоненіе страдательнаго залога составляетъ причастіемъ прошедшаго времени съ глаголомъ повелительнаго наклоненія **БЖДН, БЖДЪМЪ, БЖДЪТЕ**; но оно не встрѣчается въ Остромир. Ев.

Неопредѣленное наклоненіе составляетъ причастіемъ прошедшаго времени мужескаго и женскаго рода дательнаго, а средняго рода именительнаго падежа съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ **БЫТН**. Напр. **НЕСЕНОУ БЫТН. РАСПАТОУ БЫТН. ДАНО БЫТН. ПРОДАНО БЫТН.**

Особенности
въ словосочиненіи
Остромирова Ев.

§ 42. Въ словосочиненіи Остромирова Евангеліе представляетъ слѣдующія особенности.

1. Разность чиселъ подлежащаго со сказуемымъ; и именно, подлежащее единственнаго числа, когда есть имя собирательное, сочиняется со сказуемымъ множественнаго числа. Напр. **НАРОДЪ ЖЕ СТОЯ Н СЛЫШАВЪ ГЛАХЪ**. 42 в. (Но далѣе 42 г. **ОТВѣЩА КМОУ НАРОДЪ**). **МОАИША Н ВСЬ НАРОДЪ**. 99 в. **ВЬСѢ КАНКО НХЪ ПРІДЕ** **ПРОЖДЕ МЕНЕ ТАТНѢ СЖТЬ Н РАЗБОНИЦН**. 37 а. **РЫЦН ДА КАМЕННѢ СЕ ХЛѢБН БЖДЖТЬ**. 261 в.

II. Разность падежей въ двухъ причастіяхъ, относящихся къ одному существительному. Напр. **ОУЗРѢША ІСА ХОДЯЩА ПО МОЮ Н БАНЗЪ КОРАБАМ БЫВЪШОУ**. 16 в. **НЕ ОУБОНТЕСА ОТЪ ОУБЫВАЮЩНХЪ ТѢЛО Н ПОТОМЪ НЕ НМЖЦЕМЪ АНХА УЕСО СЪТВОРИТН**. 235 а. **РБУЕ - - КЪ ОУПЪВАЮЦННМЪ СОБОЖ НКО СЖТЬ ПРАВЪДНИЦН Н ХОВАЩЕН ПРОУМА**. 239 а.

III. Употребленіе падежей одного вмѣсто другаго, и именно: а, именительнаго, вмѣсто творительнаго. Напр. **ЕДА Н БЫ ХОЩЕТЕ ОУУБНИЦН НГО БЫТН**. 40 б. Такъ и въ позднѣйшемъ текстѣ, Іо. IX. 27., но въ Русскомъ языкѣ слѣдовало бы: *хотите узениками его быть*. **БЫ ЗОВЕТЕ МА ОУУНТЕЛЪ Н ГЪ**. 157 г. Въ позднѣйшемъ текстѣ *вы глашаете мя учителя и Гда*. По Русски: *вы зовете меня учителями и Господомъ*.

б) Родительнаго, вмѣсто винительнаго. Напр. **НМАТЬ ЖИВОТА ВЪУНААГО**. 8 в, 12 в, 13 г. 14 а. **ЖИВОТА ВЪУНААГО НМАТЕ**. 11 в, г. **МЫНТЕ ВЪ ННХЪ НМЪТН**

ЖИВОТА ВЪУЫНААГО. 15 б. (Но 21 в, 27 в, 219 а. НМАТЬ ЖИВОТЬ ВЪУЫН).
ВЪЗЛЮБИ БѢ МИРА. 12 в. ОБАНУНТЬ МИРА. 49 г.

в) Дательного вѣсто родительного. Напр. БРАТА КМОУ. 60 б, 284 в. ОТЪ ОУУВ-
НИКЪ КМОУ. 63 г. НА ГЛАВѢ КМОУ. 187 б. НА ДВѢРН ГРОБОУ. 17 г. НАДЪ
ДВѢРН ГРОБОУ. 194 в. ОТЪ ДВѢРН ГРОБОУ. 18 а. СЫНОВЕ СВѢТОУ. 43 а. КЪ
ВРАТОМЪ ГРАДОУ. 93 а. ГОСПОДИНЪ ХРАМОУ. 147 б. ДВИЖЕНІЕ ВОДѢ. 23 а. ВЪ
ГОДѢ ВЕУВРН. 107 а.

г) Винительного, вѣсто дательного: УБТО ЖЕ СЪТВОРѢ НІСА НАРНЦАКМААГО
ХА 186 в, 197 г.

д) Винительного, вѣсто творительного: НАПОНТЬ - - УАШѢ. 68 а. 249 а.

IV. Управленіе нѣкоторыхъ глаголовъ падежами, не сходно съ позднѣйшими, и
именно: глаголѣ ХОТѢТИ управляетъ дательнымъ, вѣсто родительного. Напр. КМОУ
ЖЕ КОАНЖДО ХОЩЕТѢ. 49 б. 214 г. КМОУ ЖЕ АЩЕ ХОЩЕШН. 287 в. АЩЕ ХО-
ЩЕТЪ КМОУ. 190 а. (Въ этомъ мѣстѣ и позднѣйшій текстъ сохранилъ смѣ). МНАО-
СТЫНН ХОЩѢ А НЕ ЖРѢТВѢ. 65 б.

Глаголѣ СЖДАНТИ управляетъ дательнымъ вѣсто винительного. Напр. ЕДА ЗАКОНЪ
НАШѢ СЖДАНТЬ УАКОУ. 55 б. СЖДАНТЕ КМОУ. 181 г. ДА СЖДАНТЬ МИРОУ. 219 б.
Во всѣхъ сихъ мѣстахъ сохраненъ и въ позднѣйшемъ текстѣ дательный падежъ.

Глаголѣ ПОНОСИТИ тоже управляетъ дательнымъ, вѣсто винительного. Напр.
ПОНОШАСТА КМОУ. 190 а. ПОНОСИ НЕВѢРЬСТВНЮ НХЪ И ЖЕСТОСРЪДНЮ. 205 б.
Дательный падежъ сохраненъ и въ позднѣйшемъ текстѣ.

Глаголѣ НЕНАВНДѢТИ, какъ составленный съ отрицаніемъ НБ, требуетъ родитель-
наго падежа. Напр. НЕНАВНДАНТЬ СВѢТА. 13 а. НЕНАВНДАН ДША СВОЮА. 42 б. что
и въ позднѣйшемъ текстѣ сохранено.

СЛОВОУКАЗАТЕЛЬ.

А союзъ. 29 б. 80 б. 192 б. 213 в. 273 в.
δὲ. 113 б. ἀλλ'.

ААРОНЪ. родит. мн. прил. ж. **ААРОНЫ**. 277 г.
ОТЪ ДЪЩЕРЪ ААРОНЪ. ἐκ τῶν θυγατέ-
ρων 'Ααρὼν (В дщереи Аароновъхъ).

АБНІѦ. нар. 16 в, 23 в, 60 в, 70 б, 71 г,
72 а, 84 б, 110 а, 119 г, 129 в, 133 в,
145 г, 149 б, 161 а, 163 г, 179 а, 181
а, 190 в, 200 в, 243 в, 287 г. ἐνθὺς;
140 а, 201 в, 209 б, 221 в, ἐνθὺς; 100 г,
101 г, 105 в, 280 а, 294 а. παραχρῆμα.
18 в, ἥδη. — Замѣтитъ должно, что 209 б,
АБНІѦ отдѣлено ошибкою отъ слова **КО-**
РАБА союзомъ Н, и отнесено къ послѣ-
дующему предложению: **Н АБНІѦ ВЪ ТѦ**
НОЩЬ, и пр. Надлежитъ читать: **ВЪСѦ-**
ДОША ВЪ КОРАБА **АБНІѦ**, **Н ВЪ ТѦ**
НОЩЬ **НѦ** **ІАША**, и т. д.

АБЪІ, вѣроятно ошибкою, вмѣсто **АЩЕ БЪІ**.
222 г. **АБЪІ БЪІА** **ПРѦ**. ἐλ ἦν προφήτης.
АВЕЛА. родит. ед. с. м. **АВЕЛЪ**. 215 г. 'Αβελ.
См. Граммат. правила.

АВРААМАИѦ. Прил. ср. 29 а, б. **СѦМА**. —
σπέρμα 'Αβραάμ. — вин. ед. того же прил.
96 г. **НА АОНО** — εἰς τὸν κόλπον τῆ
'Αβραάμ.

АВРААМАЪ. Прил. м. 114 б. **СНЪ** — υἱὸς
'Αβραάμ.

АВРААМАИЖЪ. вин. ед. прил. ж. **АВРААМАИ**.
105 г, 236 г. **ДЪЩЕРѦ** — θυγατέρα
'Αβραάμ.

АВРААМАИ. родит. ед. прил. м. **АВРААМАЪ**.
246 б. **СНА** — υἱὸς 'Αβραάμ.

АВРААМАИ. именит. мн. прил. ср. **АВРААМАИѦ**.
29 в. **УМДА** — τέκνα τῆ 'Αβραάμ. — вин. мн.
того же прил. 29 в. **ДЪЛА** — τὰ ἔργα τῆ
'Αβραάμ.

АВРААМОВИ. дат. ед. с. **АВРААМЪ**. 254 г,
255 а. τῷ 'Αβραάμ. — **АВРААМОВУ**. Тожъ.
246 а.

АГНЬЦЪ. с. м. 6 а, 260 г. ὁ ἀμνός.

АДОВА. прил. мн. ср. 231 в. **ВРАТА**. — τύλαι
ἄδυ.

АДЪ. мѣстн. ед. с. **АДЪ.** 96 г. **ѦЪ** — *ἐν τῷ ᾧ*.

АЗЪ. мѣстном. личн. 1 л. ед. 3 в, 10 а, 14 б, 23 в, 44 а, и даѣе во многихъ мѣстахъ. *ἐν*.

АНЦА. родит. ед. с. ср. **АНЦЕ.** 187 в, 275 в. *ἄντα* (*ἁντα*).

АЛОННО. прил. ср. 195 а. **СЪМЪШЕННѦ** **ЗМУРНО** и **АЛОННО.** *μίγμα σμύρνης καὶ ἁλός*.

АЛТАРА. родит. ед. с. **АЛТАРЬ.** 278 а. *τῆ θυσιαστηρίου*.

АЛТАРЬМЪ. твор. ед. того же с. 215 г. *τῆ θυσιαστηρίου*.

Въ этомъ имени, заимствованномъ Словянами съ Латинскаго altare, Остромировъ писецъ не замѣляетъ еще А гласною О, какъ позднѣйшіе пишутъ: **ОЛТАРЬ**, и пр.

АЛЪЖЦА. вин. ед. прич. **АЛЪЖА.** 121 б, 151 в. *πινόμενα*.

АЛЪЖЦЕ. именит. мн. того же прич. вѣсто полнаго **АЛЪЖЦЕН.** 212 б. *οἱ πινόμενες*.

АЛЪЖЦЕН. тожъ. полн. 233 б. *οἱ πινόμενες*.

АЛЪЖА. прич. д. наст. м. гл. **АЛКАТИ.** 239 б.

Въ Греч. глаг. *πνέω* и въ позднѣйшемъ переводѣ *поуѣся*.

АМННЪ и **АМНН** безъ Ъра. *ἀμην* (*ἀμίνъ*). с. м. Въ первомъ видѣ **АМННЪ**, встрѣчается слово сіе 22 раза, 7 б, 35 в, 50 г, 64 б, 68 а, и т. д., а во второмъ **АМНН**, 15 разъ, 146 б, 147 в, 148 г, 151 г,

и т. д. Кромѣ того два раза написано **АМНН'**, съ ерикомъ, 164 г. и 200 а.

АНЪГЛАА и **АНГЕЛАА.** родит. ед. с. **АНЪГЕЛЪ.** 5 а. *ἄγγελον* во множ. 256 в. **ОТЪ** — *ὅθεν τῶ ἄγγελοῦ*.

АНЪГЕЛАН и **АНГЕЛАН.** именит. мн. того же с. 55 в, 120 г, 146 в. *οἱ ἄγγελοι*.

АНГЕЛОМЪ. дат. мн. того же с. 152 а. *τοῖς ἄγγελοις*.

АНГЛОМЪ, вѣсто **АНГЛОМЪ.** твор. ед. того же. 250 в. *ἑν τῷ ἄγγελῳ*.

АНЪГЕЛЪ и **АНГЕЛЪ.** с. м. 23 а, 253 в, 269 г. *ὁ ἄγγελος*.

АНГЕЛЫ. вин. мн. того же с. 7 б, 129 а, 146 а. *τὸς ἄγγελοῦς*.

АНГЕЛЫ. твор. мн. того же с. 132 а, б. **ОЪ** — *μετὰ τῶν ἄγγελων*. 235 в. **ПРЪДЪ** **АНГЛЫ.** *ἐμπροσθεν τῶν ἄγγελων* и *ἐνώπιον τῶν ἄγγελων*. Древній писецъ не слѣдовалъ рабски Греческому правописанію, чтобъ писать два ГГ въ этомъ имени, а выразилъ буквами НГ настоящій выговоръ слова.

АНЪДРОСВН. дат. ед. с. м. **АНЪДРОСН** или **АНЪДРОСН** (см. ниже). 42 а. *τῷ Ἀνδρέᾳ*.

АНЪДРОСН. с. м. 42 а. *Ἀνδρέας*. — вин. ед. того же с. 60 б. *Ἀνδρέαν*.

АПОНАМ. родит. ед. с. **АПОНАЪ.** 270 г.

АРОМАТЫ. вин. мн. с. м. **АРОМАТЪ.** 17 г, 206 а. *ἀρώματα*.

АРОМАТЫ. твор. мн. того же с. 195 а. **ОЪ** — *μετὰ τῶν ἀρωμάτων*.

АРХАНГЕЛА. родит. ед. с. **АРХАНГЕЛЪ**. 231 г.
АРХНЕРЕН. мѣстн. ед. с. **АРХНЕРЕНЪ**. 127 б.
 ПРИ—ἐπὶ τῷ ἀρχιερέως. 258 а. ПРИ—ἐπ’
 ἀρχιερέων, во множ.
АРХНЕРЕН, **АРХНЕРЕН** и **АРХНЕРЕНЪ**. именит.
 мн. того же с. 4 г, 141 б, 155 в, 163 г,
 185 а, 199 в, 219 в, 290 г. οἱ ἀρχι-
 еρᾶς.
АРХНЕРЕН и **АРХНЕРЕН** (архьерей) с. м. 162
 в, 178 б, 291 б, в. δ ἀρχιερεὺς.
АРХНЕРЕН (архьерей) родит. мн. того же с.
 135 а, 161 а. ΟΤЪ—ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων.
АРХНЕРЕОВА и **АРХНЕРЕОВА**. вин. ед. прил.
 м. **АРХНЕРЕОВЪ**. 161 б, 177 в. τῷ ἀρχι-
 еρέως.
АРХНЕРЕОВН. дат. ед. с. **АРХНЕРЕНЪ**. 178 а.
 τῷ ἀρχιερέῳ. 290 г. КЪ—πρὸς τὸν ἀρχи-
 еρέα.
АРХНЕРЕОВЪ. вин. ед. прил. м. **АРХНЕРЕОВЪ**.
 155 в. НА ДВОРЪ—εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχи-
 еρέως.
АРХНЕРЕОВЪ. родит. мн. прил. ж. **АРХН-
 ЕРЕОВА**. 291. г. ΟΤЪ РАБЫНЬ—τῶν παι-
 δισκῶν τοῦ ἀρχιερέως.
АРХНЕРЕОМЪ. дат. м. с. **АРХНЕРЕНЪ**. 184 г.
 τοῖς ἀρχιερεῦσι. 135 в, 153 в, 156 б.
 КЪ—πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς.
АРХНЕРСЯ. вин. мн. того же с. 251 в. τὰς
 ἀρχιερεῖς.
АРХНТРИКАННОВН. дат. ед. с. **АРХНТРИ-
 КАННЪ**. 12 а. τῷ ἀρχιτρικλίνοφ.

АССАРИН. Вѣроятно мѣстн. ед. с. м. **АССАРИНЪ**.
 234 б. НЕ ДЪВЪ ЛИ ПЪТНЦН АССАРИН
 ЦЪННЫМЪ КСТЕ. ἀσσαρίν. (не доѣ ли
 птицы цплнѣтсѣ едѣннымъ ἀσσαρίεμ).
АШТЕ. союзъ. Тоже что **АЩЕ**. 25 а. *ѣдѣ*.
АЩЕ. союзъ. 7 а, 123 г, 137 б, 145 б, и да-
 лѣе въ разн. мѣстахъ. *ѣдѣ*. 17 в, 25 в, 91
 г, 108 б, 109 г, 117 а, 145 а, 158 а,
 162 в, и далѣе въ разныхъ мѣстахъ. *ѣдѣ*.
 289 в. И **АЩЕ**. *мѣдѣ*.
АЩЕ ЛН. союзъ. 178 г, *ѣдѣ* *дѣ*. 266 а. *ѣдѣ* *дѣ*.
 45 в, 122 б, 165 а, 289 в. **АЩЕ** ЛН ЖЕ.
ѣдѣ *дѣ*.
АЩЕ приставной союзъ послѣ мѣстоименій
 относительныхъ **НЖЕ**, **КЖЕ**, и нарѣчій
НАДЕЖЕ, **КАНКО**. См. сіи слова.
АУГОСТА, нѣсколько разъ вмѣсто **АУГОУСТА**.
 249 в. ΟΤЪ КЕСАРА АУГОСТА. 282 г.
АУГОСТА ВЪ *З* 289 г. ВЪ *З*. АУГОСТА.
 Только однажды, 283 б. *Мѣдѣ* АУГОУСТА.
И. вин. дв. мѣстоим. личн. м. 3 л. 39 в, 60
 в, 140 в, 284 б. αὐτός.
И. вин. мн. мѣстоим. личн. ср. 3 л. 61 а.
 αὐτοὺς.
И, вмѣсто **ИА**. вин. мн. мѣстоим. личн. м. 3
 л. 43 в. αὐτοὺς.
ИВН. прош. ед. 3 л. гл. **ИВНТИ**. 12 в. ἐφα-
 νέρωσε. 281 б ἀπεκάλυψε.
ИВНАНГА. прич. спряг. мн. м. гл. **ИВНТИ**.
 114 а **ДАГА** БЫША **ИВНАН**. δπως
 φανῶσι.

ИВНСТ6СА. прош. дв. 3 л. того же гл. 284 г. ὠφθῆσαν.

ИВНСА. прош. ед. 3 л. того же гл. 5 г. 160 а, 278 а, 292 в. ὠφθῆ. 53 а. ἐφανερῶθη. 68 г, 204 г, 241 а. ἐφαίνη. 209 а, ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν. 252. г. φαίνεται.

ИВНСА. повел. ед. 2 л. того же гл. 25 в. φανέρωσον.

ИВНТНСА. гл. возвр. 167 а, 273 г. ἐμφανίστην σεαυτὸν.

ИВНТЬСА. будущ. ед. 3 л. того же гл. 97 г. φανερόν γενήσεται. 145 г. φανήσεται. 260 г. ДА—ἵνα φανερωθῇ.

ИВНХЪ. прош. ед. 1 л. гл. ИВНТН. 57 б, в. ἔδειξα. 47 в, 174 б. ἐφανέρωσα.

ИВНШНСА. будущ. ед. 2 л. гл. ИВНТНСА. 124 б. ДА Н6—μὴ φανῆς.

ИВНШАСА. прош. мн. 3 л. того же гл. 191 а, 201 а. ἐνεφανίσθησαν. 206 г. ἐφάνησαν.

ИВЛМЕТЬСА. наст. ед. 3 л. гл. ИВЛМТНСА. 145 в. 291 в. φαίνεται.

ИВЛММШН. наст. ед. 2 л. гл. ИВЛМТН. 9 б. δεικνύς.

ИВЛМННН. вин. ед. с. ср. 3 а. ὀπτασία. 98 а. ВЪ—εἰς φανερόν.

ИВЛМННН. родит. ед. того же с. 280 б, г. ἀναδείξως.

ИВЛШАСА. Прич. д. прош. дв. м. гл. ИВНТНСА. 283 г. οἱ ὀφθέντες.

ИВЛШМАСА. родит. ед. прич. д. прош. ж. полн. ИВЛШНМАСА. 251 г. —ΖΕΥΞΑΔΙ. τῷ φαινομένῳ ἀστέρος.

ИВЛЮСА, вместо ИВЛЖСА. будущ. ед. 1 л. гл. ИВНТНСА. 47 а, 166 г, 273 в.—САМЪ. ἐμφανίσω ἑμαυτὸν.

ИВѢ. нар. 25 в. ἐν παρρησίᾳ. 41 в. παρρησία. 122 г, 124 б. ἐν τῷ φανερό. 163 в, 181 а. ИВѢ ТВОРНТЬ. δηλὸν ποιεῖ. 245 г. ДА Н6 ИВѢ ИГО СЪТВОРАТЬ. ἵνα μὴ φανερόν αὐτὸν ποιήσωσιν. 286 г. ИВѢ БО БЫСТЬ НМА ИГО. φανερόν γὰρ εἴναι το τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

ИВАТЬСА. будущ. мн. 3 л. гл. ИВНТНСА. 13 а, 38 б. ДА—ἵνα φανερωθῇ 123 а. ДА—ὅπως αὖ φανῶσι.

ИДЪШННХЪ. родит. мн. прич. д. прош. полн. ИДЪШН. 71 а. οἱ ἐσθίωντες.

ИДЪШЪ. родит. мн. прич. д. прош. ИДЪ или ВДЪ. 70 г. ΟΤΥΠΟΥΣΤΗΤΗ НХЪ НЕ ИДЪШЪ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήσης.

ИДЫ. прич. д. наст. ед. м. гл. ИСТН. или ВСТН. 253 г. ἐσθίων.

ИДЫН. тожъ полн. 24 б. ὁ τρώων.

ИДЖЦЕМЪ. дат. мн. прич. д. наст. м. ИДЫ отъ глаг. ИХАТН или ВХАТН 244 г. πλεόντων.

ИЖЕ мѣстном. относ. ед. ж. 100 г. ἥτης. 217 а. ἡ. 140 в. ИЖЕ ИСТЬ. τῇν.

ИЖ6. мѣстном. относ. дв. м. 90 в. οἱ. 283 г. διτίνες.

ИЖЕ. мѣстном. относ. мн. ср. 4 г. 6 а, τὰ 54 а 272 в, ἀτίνα.

ИЖ6. вин. мн. того же мѣстном. 35 г. 104

г, 166 а, 178 в, ѿ. 5 б, 256 б. оїс. 200 а, ѿн. 8 б. ѿ. 54 а, 272 в. ѿа.

ИЗВННЪ. вин. мн. с. ж. **ИЗВННА**. 103 г. φωλεῖς.

ИЗВЪ родит. ед. с. ж. **ИЗВА** 11 а. τὸν τύπον.

ИЗВѢ. вин. ед. того же с. 11 а. **ВѢ**—εἰς τὸν τύπον.

ИЗЫКЪ, вмѣсто **ІАЗЫКЪ**. вин. ед. с. м. 41 а, б. τὸ ἔθνος.

ИЗЫЦЪХЪ, вмѣсто **ІАЗЫЦЪХЪ**. мѣстн. мн. того же с. 45 а, **ВЪ** **ВЬСЪХЪ**—εἰς πάντα τὰ ἔθνη.

ИКА. мѣстоим. относ. ж. 123 в, вмѣсто нар. **ИКО**. ѿс.

ИКАЖЕ. мѣстоим. относ. ж. 145 а. ѿа.

ИКО. нар. 3 а, 89 г, 119 а, 138 а, 201 в.

216 в, г. ѿс. 203 а. 217 б. 220 а. ѿаі.

56 б, 259 б. ѿспер. 197 а. 219 а, в. ѿсе.

ИКО. союзъ. 5 а, 8 а. 26 а, 101 а, 104 в, 115 а, 130 в, 134 а, 157 а, 174 б, в, 186 а, 195 б, 281 б. и разн. друг. мѣст. ѿи.

ИКОЖЕ. нар. 115 в, 160 а, ѿс. 123 б, 149 а. ѿспер. 174 а, 218 г. маѿѿс. 185 в, 196 г. маѿа. 216 а. ѿн трѣмъ.

ИКО Н. нар. 161 г. ѿс. 195 а. ѿаі.

ИМОЖЕ. нар. 28 б, 45 г, 53 в, 164 б, 165 б. ѿи. 204 а. ѿ. 63 в. **ИМОЖЕ КОАНЖДО**. ѿи ѿаи. 103 г. ѿи ѿи.

ПРОСЛАВА родит. ед. с. **ПРОСЛАВЪ**. 294 в.

ПРОСТНѢ. твор. ед. с. ж. **ПРОСТЬ**, 277 а. ѿиѿ.

ПРОМЪННУА. вин. ед. прил. м. **ПРОМЪННУЪ**. 140 г. **СНА**—ὅσον ὑποφύει.

ПРОСЪХЪ, вмѣсто **ПРОСЪХЪ**, мѣстн. мн. с. **ПРОСАН**. 250 а, б. **ВЪ**—ἐν τῇ φάτνῃ.

ПРОСАНН. родит. мн. того же с. 105 г, 236 г. **ОТЪ**—ἀπὸ τῆς φάτνης.

ПРОСЪХЪ. мѣстн. мн. того же с. 250 г. **ВЪ**—ἐν τῇ φάτνῃ.

ПТЪ, вмѣсто **ІАТЪ**. 28 а. ἐπίασεν.

ПЦЪМЪЖЕ. твор. ед. мѣстоим. **ПЦЫНЖЕ**. 25 а. ѿ дѣлоте.

ПУМЪННЪ родит. мн. прил. м. 34 в. κριθίνες.

ПУМЪННЪНХЪ. родит. мн. прил. **ПУМЪННЪНЪН**. 35 а. τὸν κριθίνων.

БАГЪРОМНЦЪ. вин. ед. с. ж. **БАГЪРОМНЦА**. 187 г, 188 а. πορφύραν.

БАГЪРОМЪ. вин. ед. прил. ж. **БАГЪРОМНА**. 183 а. πορφύρην.

БЕЗАКОННѢ. вин. ед. с. ср. 242 а. τὴν ἀνομίαν.

БЕЗАКОННЪ. родит. ед. того же с. 144 б. τὴν ἀνομίαν.

БЕЗАКОНЪНИКОМЪ. твор. дв. с. **БЕЗАКОНЪНИКЪ**. 188 г. **СЪ**—μετὰ ἀνόνων.

БЕЗДЪНЪ. вин. ед. с. ж. **БЕЗДЪНА**. 99 а. **ВЪ**—εἰς τὴν ἀβυσσον.

БЕЗМѢНЕ. родит. ед. мѣстоим. личн. 1 л. съ предл. **БЕЗЪ**—168 в, 214 г. χωρὶς ἐμῆ.

БЕЗМЪЗДЬНИКОМА. дат. дв. с. м. **БЕЗ-**
МЪЗДЬНИКЪ. 239 г, 281 г. τὸν ἀναρ-
γύρων.

БЕЗНЕГО. родит. ед. мѣстоим. личн. 3 л. съ
предл. **БЕЗ—** 2 а. χωρὶς αὐτοῦ.

БЕЗОУЬСТВО. вин. ед. с. ср. 117 б, 275 в.
ЗА— διὰ τὴν ἀναίδειαν.

БЕЗОУМА. нар. 22 в, 170 в. δωρεάν. (τῷ με).

БЕЗОУМЬНЕ. зват. ед. прил. м. **БЕЗОУМЬНЪ.**
104 г. ἄφρων.

БЕСПЕУААН. родит. ед. с. ж. **ПЕУААН** съ
предл. **БЕЗ—** 204 а. **Н ВЪ БЕСПЕУААН**
СЪТВОРНМЪ. καὶ διὰς ἀμερίμνους ποιήσο-
μεν. Въ Греч. употреблено прилагатель-
ное, согласно съ чѣмъ и въ новомъ пере-
водѣ *безпечальны*.

БЕСПОРОКА. родит. ед. с. м. **ПОРОКЪ,** съ
предл. **БЕЗ—** 277 г. ἀμεμπτοι. И здѣсь
также въ Греч. прилагательное, какъ и въ
новомъ Словенск. переводѣ *безпороки*.

БЕСЪДА. с. ж. 163 в, 181 а, 292 а. ἡ λαλία.

БЕСЪДОВАСТА. прош. дв. 3 л. м. гл. **БЕСЪ-**
ДОВАТН. 4 б. ὤμιλιν.

БЕСЪДОВАТН. гл. ср. 98 а. συντυχάν αὐτῷ.
(*бесѣдovati къ нему*).

БЕСЪДОУЬЩЕМА. дат. дв. прич. д. наст. м.

БЕСЪДОУТА. 4 в. — **НМА.** ἐν τῷ ὀμίλῳ
αὐτοῦ.

БЕСЪДЪ. родит. ед. с. **БЕСЪДА.** 32 г. λα-
λίαν.

БЕСЪДЪ. вин. ед. того же с. 32 в. λαλίαν.

БН. прош. ед. 3 л. гл. **БНТН.** 183 а. ἐμα-
σίγωσε.

БНВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 187
а. 198 б. φραγελλώσας.

БНМШН. наст. ед. 2 л. того же гл. 178 г.
δέρης.

БНСЪРЪ вмѣсто **БНСЪРЪ.** родит. мн. с. **БНСЪРЪ.**
60 а. μαργαρίτας.

БНСЪРА. родит. ед. того же с. 227 а. μαργα-
ρίτας. Въ Греч. множ. число.

БНСЪРЪ. вин. ед. того же с. 227 а. μαργα-
ρίτην.

БНТН. гл. д. 147 г. τύπτειν.

БНУЪ. вин. ед. с. м. 8 г. φραγγέλλιον.

БНША. прош. мн. 3 л. гл. **БНТН.** 78 г.
έδικραν.

БНЪЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл.
192 г. τύπτοντες. 294 а. δέροντες. 291 г.

БНЪЩЕ И ПРЪАША. φαρίσμασιν αὐτὸν
έβαλον (по ланѣтома ἐγὼ βίλην).

БНМАХЪ. переход. мн. 3 л. того же гл. 107
г, 294 б. έτυπτον. 183 а. **БНМАХЪ И**
ПО ЛАННТАМА. έδίδεν αὐτῷ φαρίσματα.

БНМАШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл. 116 в,
239 в. έτυπτεν.

БНМХЪ. переход. мн. 3 л. того же гл.
сокращ. 187 г, 188 а. έτυπτον.

БЛАГА. вин. ед. прил. м. **БЛАГЪ.** 76 г, 110 г.
ἀγαθόν.

БЛАГАН. прил. ср. мн. полн. 14 б, 97 а, 104
в. τὰ ἀγαθὰ. 117 в, 275 г. **ДАМННЫ**
БЛАГАН. ἀγαθὰ δόματα.

БЛАГО. прил. ср. ед. 8 в, 76 г. *ἀγαθόν*. 244

б. НГО — — **БЛАГО.** *ὁ ζυγός — — χρηστός*.

БЛАГОВОЛЕННІЕ. с. ср. 105 б, 232 в, 250 в.

εὐδοκία.

БЛАГОВОЛН. прош. ед. 3 л. гл. **БЛАГОВОЛНТН.**

245 г. *εὐδόκησεν*.

БЛАГОВОЛНХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл.

260 а, 285 а. *εὐδόκησα*.

БЛГОВѢСТНТН. гл. д. 279 а. *εὐαγγελίσασθαι*.

БЛАГОВѢСТНТЪ. достиг. того же гл. 211 б.

εὐαγγελίσεσθαι.

БЛАГОВѢСТОВААНІЕ. переход. ед. 3 л. гл.

БЛАГОВѢСТОВАТН. 259 г. *εὐηγγελίζετο*.

БЛАГОВѢСТОВУИ. наст. ед. 1 л. того же гл.

250 б. *εὐαγγελίζομαι*.

БЛАГОВѢСТОВУИТЪ. наст. мн. 3 л. того же

гл. 267 а. *εὐαγγελίζονται*.

БЛАГОВѢСТОВУИЩЕ. прич. д. наст. мн. м.

того же гл. 100 б. *εὐαγγελιζόμενοι*.

Замѣчательно, что во всѣхъ сихъ словахъ

пропущено в послѣ **ВТ** (*благоевѣствѣю*,

и пр.).

БЛАГОВѢЩЕННІЕ. с. ср. 269 в. *ὁ εὐαγγελισμός*.

БЛАГОВѢЩЕННІИ. родит. ед. того же с. 269 б.

БЛАГОДАТН. родит. ед. с. ж. **БЛАГОДАТЬ.** 3

а, 211 г. 276 б. *τῆς χάριτος*.

БЛАГОДАТЬ. с. ж. 3 б. 265 г. *ἡ χάρις*. — вни.

ед. того же с. 3 б. 270 а. *χάριν*.

БЛАГОДАТЬНАИ. прил. ж. 269 г. *καχαριτωμένη*.

БЛАГОНЪВОЛН. прош. ед. 3 л. гл. **БЛАГОНЪ-**

ВОЛНТН. 106 б. *εὐδόκησεν*.

БЛАГООБРАЗЪНЪ. прил. м. 17 б. 194 б.

εὐσχημων.

БЛАГОСЛОВН, и подѣ титлоу **БЛГСАВН.** прош.

ед. 3 л. гл. **БЛАГОСЛОВНТН.** 5 в, 45 б,

70 б, и друг. мѣст. *εὐλόγησε*.

БЛАГОСЛОВНХЪ. прич. д. прош. ед. м. того

же гл. 158 г. *εὐλογήσας*.

БЛАГОСЛОВНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл.

58 б. *εὐλογητε*.

БЛГСЛОВАИНА и **БЛГСАОВАИНА.** прич. стр.

прош. ед. ж. того же гл. 216 г, 269 г.

εὐλογημένη.

БЛАГОСЛОВАИНИИ. прич. стр. прош. мн. м.

полн. того же гл. 121 а. *οἱ εὐλογημένοι*.

БЛАГОСЛОВАИНЪ и **БЛГСЛОВАИНЪ.** прич.

стр. прош. ед м. того же гл. 141 б. 143

а, 216 а, г. *εὐλογημένος*.

БЛАГОСЛОВАИИЩЕ. переход. ед. 3 л. того же

гл. 45 б. **ИГДА** **БЛАГОСЛОВАИИЩЕ** **ИА.**

ἐν τῷ εὐλογᾷν αὐτὸν αὐτός.

БЛАГОСЛОВА. прич. д. наст. ед. м. того же

гл. 280 а. *εὐλογῶν*.

БЛАГОСЛОВАЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того

же гл. 45 б. *εὐλογῶντες*.

БЛАГОТВОРИТЕ. наст. мн. 2 л. гл. **БЛАГО-**

ТВОРИТН. 91 г. *ἀγαθοποιεῖτε*.

БЛАГОТВОРАЩИННЫМЪ. дат. мн. прич. д. наст.

м. **БЛАГОТВОРАИ.** 91 г. *τὸς ἀγαθοποιῶν-*

τας.

БЛАГЪ. прил. м. 26 а, 77 а, 269 а. *ἀγαθός*.

92 б. *χρηστός*.

БЛАГЪМЪ. твор. ед. прил. ср. **БЛАГО** 95 б.

СРДЦЫМЪ — *ἐν καρδίᾳ ἀγαθῇ.*

БЛАГЪН. зват. ед. прил. м. 76 г, 84 в, 110 г, 149 в. *ἀγαθὲ.*

БЛАГЪНА. вин. мн. того же прил. 58 б. **НА** — *ἐπὶ ἀγαθῆς.*

БЛАГЪЖ. вин. ед. прил. ж. **БЛАГАМ.** 217 г. *τὴν ἀγαθὴν.*

БЛАЖЕНА. прич. стр. прош. ед. ж. гл. **БЛАЖНТИ.** 217 а. *μακαρία.*

БЛАЖЕНН. прич. стр. прош. мн. м. того же гл. 11 в, 106 в, 155 б, 158 а, 212 а, б, в, 218 а, 233 б. *μακάριοι.*

БЛАЖЕНОЕ, вместо **БЛАЖЕНО.** прич. стр. прош. ед. ср. того же гл. 228 а. — **ΥΡΕΒΟ.** *μακαρία ἢ κοιλία.* Можетъ быть надобно читать **БЛАЖЕНО Е**, т. е. **ЕСТЬ?**

БЛАЖЕНЪ. прич. стр. прош. ед. м. того же гл. 147 в, 226 в, 267 а, 281 б. *μακάριος.*

Предъидущія четыре слова, **БЛАЖЕНА**, **БЛАЖЕНН**, и пр. нынѣ суть прилагательныя, принимающія и сравнительную степень, *блаженѣе*, и пр. Но окончаніе ихъ на —**ЕН**—, а не на —**ЪН**— показываетъ, что они первоначально были причастія отъ глагола **БЛАЖНТИ**.

БЛАЖАТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 217 б. *μακαρίζει.*

БЛАЗНИТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **БЛАЗНИТИ.** 24 в. *σκανδαλίζει.*

БАНЖЪНАГО, вместо **БАНЖЪНАГО.** вин. ед. прил. м. **БАНЖЪНН.** 58 а. *τὸν πλησίον.*

БАНЖЪНАГО. тожъ. 77 а.

БАНЖЪНАГО. тожъ. 82 г, 102 г.

БАНЖЪНН. вин. мн. того же прил. 129 б.

ВЪ — *εἰς τὰς ἐχομένας.*

БАНЗНЬЦЪ. с. м. 11 а, 137 г, 209 б. *δίδυμος.*

БАНЗОКУ. дат. ед. с. **БАНЗОКЪ**, т. е. собственникъ, родня по женѣ. 294 б, в.

БАНЗЪ. нар. 8 г, 9 г, 16 в, 25 б, 138 а, 146 б, 156 г, 195 б, 220 в. *ἐγγὺς.*

БАНЦАМСА. прич. д. наст. ед. ср. гл. **БАНЦАТНСА.** 283 г. *ἐξασφαλτὼν (блестѣмъ).*

БЛЫЩАХЪСА. мѣстн. мн. прич. д. наст. ж. **БЛЫЩАЩНСА.** 206 б. **ВЪ РИЗАХЪ** — *ἐν ἐσθήσεσιν ἀσφαλισαῖς. (блещущихъ).*

БЛЮДНСА. повел. ед. 2 л. гл. **БЛЮСТНСА.** 129 в. *δρα.*

БЛЮДЪ. мѣстн. ед. с. ср. **БЛЮДО.** 288 а. **НА** — *ἐπὶ πίνακι.*

БЛЮДЪТЕСА. повел. мн. 2 л. гл. **БЛЮСТНСА.** 55 в. *δράτε.* 82 а, 119 г, 143 г, 229 б. *βλέπετε.*

БЛЮСТН. гл. д. 79 г, 204 б. *τηρεῖν.*

БЛЖДЬНО. нар. 118 а. *ἀσώτως.*

БЛЖДЪ вместо **БЛЮДЪ.** (см. выше). 287 г. **НА** — *ἐπὶ πίνακι.*

БЛЖДЪТА, вместо **БЛЮДЪТА.** повел. дв. 2 л. гл. **БЛЮСТН.** 68 в. *δράτε.*

БЛЖДЪТЕСА, вместо **БЛЮДЪТЕСА.** повел. мн. 2 л. гл. **БЛЮСТНСА.** 98 а. *βλέπετε.*

Въ этихъ трехъ словахъ **Ж** поставлено ошибкою, вместо **Ю**.

БААДН. с. ж. мн. 206 г. **ЫКО БААДН.** ὡσεὶ λῆρος. (ѣко лежѣ). λῆρος въ Греч. значить вздоръ, пустяки.

БО. союзъ послѣположительный. 15 а, 101 а, 111 а, 144 а, 217 б, γὰρ. 147 б. ἀρα.

БОГА и **БА** подѣ титлою. родит. ед. с. **БОГЪ.** 2 а. **ОТЪ БА** — **ОУ БА.** πρὸς τὸν Θεόν. 2 б. **ОТЪ БА.** παρὰ Θεῷ. 26 б. **ОТЪ БОГА.** ἐκ τοῦ Θεοῦ.

БОГАТААГО. родит. ед. прил. **БОГАТЫН.** 96 а. τῷ πλούτῳ.

БОГАТОУ. дат. ед. прил. **БОГАТЬ.** 77 в, 111 б. πλούσιον. 104 б. πλούτῳ.

БОГАТЬ. прил. м. 96 а, 111 а, 113 в, 202 а. πλούσιος.

БОГАТЫНА. вин. мн. прил. **БОГАТЫН.** 115 г. πλουσίους.

БОГАТЬ, ошибкою вмѣсто **БОГАТЬ.** 77 в. πλούσιος.

БОГАТЬСТВНѢ. вин. ед. с. ср. 111 б. τὰ χρήματα.

БОГАТЬСТВНН. родит. ед. того же с. 95 б. πλάτῃ.

БОГАТЫАН. Прич. д. наст. ед. м. полн. гл. **БОГАТѢТН.** 104 г. πλάτῳ.

БОГОВН. дат. ед. с. **БОГЪ.** 112 г. τῷ Θεῷ.

БОГОМЪ, ошибкою вмѣсто **БОГЪМЪ.** твор. ед. того же с. 180 а. κατὰ τῷ Θεῷ.

БОГОРОДНУННЪ. родит. ед. прил. ж. **БОГО-**
РОДНУННА. 483 а. **МТѢРСѢ.** —

БОГОУЪТЫЦЪ. с. м. 40 в. θεοσεβήτης.

БГОМВАЕННѢ. вин. ед. с. ср. 259 г. **ВЪ**
СТОѢ — τῇ ἀγία θεοφανία.

БОГОМВАЕННН. родит. мн. того же с. 257 в.
СТЪХЪ — τῶν ἁγίων θεοφανίων.

БОГОУ и **БОУ** подѣ титлою. дат. ед. с. **БОГЪ.** 208 г. Θεόν. Замѣтить должно, что **БОГОУ** употреблено предѣ прилагательными **МО-**
НМОУ, **ВАСЕМОУ**, а **БОГОВН** безѣ при-
лагательнаго въ концѣ предложенія.

БОГЪ и **БЪ** подѣ титлою. с. м. 2 а, 17 б, 19 в. ὁ Θεός.

БОГЪМЪ и **БЪМЪ** подѣ титлою. твор. ед. того же с. **ПРѢДЪ** — 4 г. ἐναντίον τῷ Θεῷ. 112 а. ἐνώπιον τῷ Θεῷ.

БОГЪ. вин. мн. того же с. 37 а. θεῶς.

БОЖНѢ. прил. ср. 8 а, 19 в, 98 б. τῷ Θεῷ.

БЖНѢМЪ. дат. мн. того же прил. 2 г. **УА-**
ДОМЪ — τέκνα Θεῷ.

БЖНН. мѣстн. ед. того же прил. 238 а. **БЪ**
ЦРѢТВНН — τῷ Θεῷ.

БЖНН. твор. мн. прил. м. **БОЖНН.** 235 в.
ПРѢДЪ АНГЛЪ — τῷ Θεῷ (Бжннн).

БОЖНН. прил. м. 7 б, 11 в. τῷ Θεῷ. 191 б.
БОЖНН БНЪ. Θεῷ υἱός.

БЖНЮ ошибкою вмѣсто **БЖНѢ.** вин. ед. ж.
прил. **БЖНН.** 289 в.

БЖНѢ. вин. ед. того же прил. 285 б. **ВЪРЖ**
БЖНѢ. πίστην Θεῷ.

БЖНѢ, вмѣсто **БЖНЮ.** дат. ед. прил. м.
БЖНН. 78 а. **НЖТН** — τῷ Θεῷ.

БОЖНН. прил. мн. ср. 38 б. **ДѢЛА** — τῷ Θεῷ.

БОУН. именит. мн. с. **БОГЪ.** 37 а. Θεοὶ.

БОУЪ. мѣстн. ед. того же с. 217 а. Ὁ — ἐπὶ τῷ Θεῷ.

БОНШНГА. наст. ед. 2 л. гл. **БОНТНГА.** 192

а. 200 а. **НН АН ТЫ БОНШНГА.** Οὐδὴ φοβῆσθαι.

БОНГА. повел. ед. 2 л. того же гл. 90 в, 101

в, 106 а, 143 а, 270 а, 278 б. **НЄ—мѣ** φοβῆ.

БОНТАГА. повел. дв. 2 л. того же. гл. 203

а, в. **НЄ—мѣ** φοβασθε.

БОНТЄГА. повел. мн. 2 л. того же гл. 16 в,

71 г. 250 б, 285 а. **НЄ—мѣ** φοβασθε.

БОЛЕ и **БОЛЕ.** нар. 15 а. **μεῖζω.** 116 а. πλέον.

259 а. πλέον.

БОАНН. прил. ед. м. сравн. степ. 22 а, 30 в,

37 б, 48 в, 80 б, 155 б. 158 а, 248 в.

μεῖζων. — вин. ед. того же прил. 48 б,

πλείονα. 184 а. **μεῖζονα.**

БОАНТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **БОАЪТН.** 136 г.

ἀσθενῶ.

БОАЪНА. вин. ед. прил. **БОАЪНЪ.** 121 в, 151

в. **ἀσθενῆ.**

БОАЪНЪ. прил. м. 121 г, 152 а. **ἀσθενῆς.**

БОАЪША. вин. мн. прил. ср. **БОАЪ.** **БОАЪША**

СНХЪ. 7 б, 128 г. **μεῖζω τέτων.** 13 б, 46

в, 166 а. **μεῖζονα τέτων.**

БОАЪШЄ. вин. ед. того же прил. 116 г. **πε-**

ρισσότερον.

БОАЪШН. прил. ед. ж. 62 б, 82 в. Въ Греч.

употреблены здѣсь, въ первомъ мѣстѣ нар.

πλέον, во второмъ прил. полож. степ. **μεγάλη.**

БОАЪША. родит. ед. того же прил. 169 б,

273 а. **μεῖζονα.**

БОАЪША. вин. мн. того же. прил. 104 в.

μεῖζονας.

БОАЪШАШЄ. переход. 3 л. гл. **БОАЪТН.** 136 г.

ἡσθένειν.

БОАЪЗНН. вин. мн. с. **БОАЪЗНЬ.** 63 б. **τὰς**

ἀσθενείας.

БОАЪЗННН. родит. мн. того же с. 82 б.

и **БОАЪЗНН,** сокращенно, 144 а. **ἁδίνων.**

БОАЪЗНЬ. с. ж. 136 г. **ἀσθενῆα.** — вин. ед.

того же с. 240 а. **μαλακίαν.**

БОАЪХЪ, сокращенно вѣсто **БОАЪАХЪ.** пре-

ход. ед. 1 л. гл. **БОАЪТН.** 121 б, 151 б.

ἡσθένησα.

БОАЪШЄ, сокращенно вѣсто **БОАЪАШЄ.** (см.

выше.) 18 в. **ἡσθένειν.**

БОАЪ. прич. наст. ед. м. гл. **БОАЪТН.** 136

в. **ἀσθενῶν.** 95 в. **БОАЪ** **ЗЪАЪ.** **κακῶς**

ἔχων.

БОАЪЩААГО. вин. ед. того же прич. полн.

96 б. **τὸν ἀσθενῶντα.**

БОАЪЩЕН. именит. мн. м. того же прич. 65

а, 92 г. 131 в. **οἱ κακῶς ἔχοντες.**

БОАЪЩННХЪ. родит. мн. того же прич. 23

а. **τῶν ἀσθενούντων.**

БОАЪЩАА вин. мн. того же прич. 63 б.

τὲς κακῶς ἔχοντες. 100 а, 240 б, 282 в.

ἀσθενούντας.

БОЮСА, вѣсто. **БОЖСА** 238 г. } *φοβμαι.*
БОЖСА, наст. ед. 1 л. гл. **БОИ-**
ТНСА. 114 в.
БОНАХЛБОСА. переход. мн. 3 л. того же гл. сь союзомъ **БО**. 18 в. *εφοβητο γαρ.*
БОМАНЕСА. переход. 3 л. того же гл. 287 б. *εφοβητο.*
БОМСТАСА, сокрац. вѣсто **БОМАСТАСА**.
 переход. дв. 3 л. того же гл. 39 г. *εφοβητο.*
БОАНА. родит. ед. с. **БОАКЪ**. 106 в. *ΟΤΥ—εν τῶν γάμων.*
БОАКЪ. с. м. 11 г. 81 а. *γάμος.* —вин. ед. того же с. 80 в, 81 а. 86 б, 110 б, 148 г. *γάμος.* Греч. во множественномъ, согласно съ чѣмъ и въ нов. переводѣ *браки*. Но въ этомъ по видимому, новые переводчики подражали рабски Греческому.
БОАНИ. мѣстн. ед. с. **БОАНЪ**. 289 в. **НА—**
БОАНИ. вин. мн. того же с. 82 а, 119 г, 143 г. *πολέμους.*
БОАНИИ. родит. мн. того же с. 143 г. и сокрац. **БОАНИ**. 82 а. *πολέμων.*
БОАНИТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **БОАНИТИ**. 249 а. **НЕ БОАНИТЕ ИМОУ.** *μη μωλύετε αὐτόν.*
БОАТА. родит. ед. с. **БОАТЪ**. 59 г. 287 а. *τῷ ἀδελφῷ*
БОАТА. вин. ед. того же с. 6 в, 56 б, 271 в, 284 в. *τὸν ἀδελφόν.*
БОАТНИКЪ. твор. ед. с. ж. **БОАТНИА**. 225 б. *ἀδελφόν.*

БОАТНИ. дат. ед. того же с. 203 в. *τοῖς ἀδελφοῖς.* 208 г. **КЪ—***πρὸς τὸς ἀδελφός.*
БОАТНИКЪ. вин. ед. того же с. 53 б, 59 б, 246 б. *ἀδελφός.*
БОАТНИ. с. ж. собир. 8 г, 23 б, 80 б, 98 а. *ἀδελφοί.*
БОАТНИА. родит. ед. того же с. 97 б. **НМААМЪ БО ПАТЬ БОАТНИА.** *ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφός.*
БОАТОУ. дат. ед. с. **БОАТЪ**. 59 г, 76 а. *τῷ ἀδελφῷ.* 257 г. *τῷ ἀδελφῷ.*
БОАТЪ. с. м. 6 б, 56 а, 112 г, 119 а, и далее. *ἀδελφός.*
БОАТЪ. родит. мн. того же с. 121 в, 151 г. *τῶν ἀδελφῶν.*
БОАТЪСЕСТРОМА. дат. дв. с. **БОАТЪСЕСТРА?** 228 в. **ΕΒΛΑΜΠΑ Η ΕΒΛΑΜΠΗΤΑ ΠΡΟΝΟΝΥΜΑ ΒΟΑΤΗΣΕΣΤΡΟΜΑ.** Окончаніе **ОМА** принадлежащее муж. и ср. роду, заставляетъ предполагать с. муж. **БОАТЪСЕСТРЪ**, въ двой. **БОАТЪСЕСТРА.**
БОАТЪ. мѣстн. ед. с. **БОАТЪ**. 138 а. *Ο—πρὸς τῷ ἀδελφῷ.*
БОАУЪНА. родит. ед. прил. ср. **БОАУЪНО**. 81 б. **ОДЪНИИ БОАУЪНА.** *ἐνδημα γάμων.*
БОАУЪНОМЪ. вин. ед. прил. ср. полн. 81 б. **ВЪ ОДЪНИИ БОАУЪНОМЪ.** *ἐνδημα γάμων.*
БОАШЪНА. именит. мн. с. **БОАШЪНО**. 259 а. —и вин. мн. 70 а. *βρεφματα.*
БОАШЪНО. вин. ед. того же с. 17 б, 31 г. *βρεφαι.* 30 а. *τροφάς.*
БОЪНИКЪ. вин. ед. с. ср. 38 б. *πῆλδον.*

БРЪННИЕМЪ, вѣсто **БРЪННИЕМЪ**. твор. ед. того же с. 38 в. *τὸν πηλόν*.

БРЪГОУ. дат. ед. с. **БРЪГЪ**. 65 г, 99 б. **ПО—**
НАΤΑ ΤΩ ΚΡΗΝΩ. Здѣсь **БРЪГЪ** значитъ
крутизну, утесъ.

БРЪЗЪ. мѣстн. ед. того же с. 209 в. **ΠΡΗ—**
ΕΙΣ Τὸν αἰγιαλόν.

БРЪМЕНА. вин. мн. с. **БРЪМА**. 79 г. *φορτία*.

БРЪМА. с. ср. 244 б. *τὸ φορτίον*.

БОУН. родит. мн. прил. ж. **БОУНЫ**. 85 г,
148 а. **ΠΑΤΗΡ ΖΕ ΒΕ ΟΤΗ ΝΗΧЪ БОУН**.
αωραί.

БОУРА. с. ж. 244 г. *λαίλαψ*. Вѣсто **БОУРН**.

БОУЖ вѣсто **БОУЮ**. дат. ед. прил. м. **БОУН**.
61 б. *μορφῶ*.

БОУІАІА. именит. мн. прил. ж. **БОУНЫ**. 85 г,
86 а, 148 а, в. *αἱ μοραί*.

БЪДНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **БЪДЪТН**. 83 г,
86 в, 147 а, 149 а, 159 г, 160 б, 226 а.
γρηγορεῖτε. 120 н, 229 б. *ἀγρυπνεῖτε*.

БЪДНТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 229 в.
ΔΑ—Ινα γρηγορή.

БЪДРЪ. прил. м. 160 б. *πρόθυμον*.

БЪДЪАЪ. прич. спряг. ед. м. гл. **БЪДЪТН**.
83 г, 106 г, 147 б, 226 б. — **БЪІ**. *ἐγρη-
γόρησεν ἄν*.

БЪДЪТН. гл. ср. 160 б. *γρηγορήσαι*.

БЪДЪЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл.
250 а. *ἀγρυπνῶντες*.

БЪДЪЩА. вин. мн. того же прич. 106 в.
γρηγορῶντας.

БЪІ. прош. ед. 2 л. гл. **БЪІТН**. 30 б. **ΑΨΕ**
БЪІ ΒΕΔΕΛΑ — — **ΤΗ ΒЪІ ΠΡΟΕΝΑΑ**. *εἰ
ἦδης* — — *οὐ ἂν ἦτορας*. 139 а. **ΓΗ ΑΨΕ**
БЪІ БЪІАЪ СЪДБ. *εἰ ἦς ὦδε*.

БЪІ. прош. ед. 3 л. того же гл. Упогреб-
ляется въ составѣ съ прич. спрягаемымъ.
21 г. **ΛΟΒΗΛЪ БЪІ**. 30 б. **ΔΑΛЪ ΤΗ БЪІ**.
145 б. **НЕ БЪІ ΟΥΒΟ ΕΠΑΣΛΑΣΑ**. и друг.
мѣст. Въ слѣдующемъ примѣрѣ 219 г.
ΑΨΕ НЕ БЪІ ΤΗ ΔΑΝΟ ΕΒΒΖΙШЕ, про-
пущено причастіе спрягаемое **БЪІАΟ**.

БЪІΒΑАШЕ. переход. ед. 3 л. гл. **БЪІΒΑТН**. 25
а. *ἐγένετο*. 98 г. **ΓΟΝΗМЪ БЪІΒΑАШЕ**.
ἠλάυνετο.

БЪІΒАЕМОЕ. прич. стр. наст. ед. ср. того же
гл. 293 а. *το ἐσόμενον*.

БЪІΒАЕТЪ. наст. ед. 3 л. того же гл. 186 г,
198 а, 285 в. *γίνεται*. 235 а. **ΠΟΓЪКАЕМО**
БЪІΒАЕТЪ. *ἐκινώπτεται*.

БЪІΒАЕТЪ. наст. мн. 3 л. того же гл. 54 а.
272 в. **ΠΗΓΑΝΑ БЪІΒАЕТЪ**. *γράφεται*.

БЪІΒАЕТЦННХЪ. мѣстн. мн. прич. д. наст.
БЪІΒΑІАН. 106 а, 237 а. **Ο ΒΕΒЪХЪ**
БЪІΒАЕТЦННХЪ. *ἐπὶ πάνσι* — — *τοῖς γινο-
μένοις*.

БЪІВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **БЪІТН**. 103
б, 292 б. *γεγόμενος*. 154 в. **ΟΥΒΗΚЕНЪ**
БЪІВЪ. *ἀποκτανθεὶς*.

БЪІВЪШААГО. родит. ед. ср. того же прич.
12 б. *γεγεννημένου*. 101 г. *τὸ γεγονός*.

БЪІВЪШАМЪ. дат. мн. прич. ж. **БЪІВЪШН**.
206 б. *γενομένων*.

БЗІВЪШАН. вин. мн. прич. ср. 191 а, 192 г, 201 а, 203 г. *τὰ γενόμενα.*

БЗІВЪШЕ. вин. ед. того же прич. 99 б. *τὸ γεγενημένον — τὸ γεγονός.* 192 в. *τὸ γενόμενον.*

БЗІВЪШЕН. именит. мн. прич. м. **БЗІВЪШН.** 277 б. *γενόμενοι.*

БЗІВЪШН. дат. ед. прич. ж. **БЗІВЪШН.** 153 г. *γενομένη.* 247 в. **ОБОЖУЕНЪ БЗІВЪШН.** *μνησενθείσης.*

БЗІВЪШННМЪ. дат. мн. прич. м. 204 г. *γενομένοις.*

БЗІВЪШННХЪ. родит. мн. прич. ср. 4 г. *τὰ γενόμενα.*

БЗІВЪШНН. вин. ед. прич. м. 250 г. *τὸ γεγονός.*

БЗІВЪШНХЪ. родит. мн. прич. ср. сокращ. 276 в. *γενόμενα.*

БЗІВЪШОУ. дат. ед. прич. м. **БЗІВЪ.** 16 в. *γενομένου.* 152 г. 155 г. *γενόμεν.*

БЗІВЪШОУМОУ. дат. ед. прич. ср. полн. 4 б, 207 а. *τὸ γεγονός.*

БЗІВЪШЖ, вместо **БЗІВЪШОУ.** дат. ед. прич. ср. 63 б. **ПОЗДЪ ЖЕ БЗІВЪШЖ.** *ὁψίας δὲ γενομένης.*

БЗІВЪША. именит. мн. прич. ж. 5 а. *γενόμεναι.*

БЗІАА. прич. спряг. ед. ж. гл. **БЗІТН.** 145 а. **ИКАЖЕ НЪСТЪ БЗІАА.** *ὅλα δ' ἔγρονεν.*

БЗІАН. тожъ, мн. м. 21 г, 29 в. **АЩЕ** — **БЗІСТЕ БЗІАН.** *εἰ — — ἦτε.* 215 а. **АЩЕ**

БЗІХОМЪ БЗІАН — — **НЕ БЗІХОМЪ ОУЕО БЗІАН.** *εἰ ἡμεθα — — ἔμ' ἂν ἡμεθα.*

БЗІАО. тожъ, ед. ср. 182 б. **АЩЕ** — **БЗІ БЗІАО.** *εἰ — — ἦν.*

БЗІАЪ. тожъ ед. м. 138 б. **АЩЕ БЗІ ОУДЕ БЗІАЪ.** *εἰ ἦς ὧδε.* 181 в. **АЩЕ НЕ БЗІ БЗІАЪ.** *εἰ μὴ ἦν.* 182 б. **ДА НЕ ПРОДАНЪ БЗІХЪ БЗІАЪ.** *ἵνα μὴ παραδοθῶ.*

БЗІСТА. прош. дв. 3 л. гл. **БЗІТН.** 249 г. **КГДА БЗІСТА ТОУ.** *ἐν τῷ εἶναι αὐτὸς ἐμ.*

БЗІСТЕ. прош. мн. 2 л. того же глагола. 15 г. **АЩЕ БО БЗІСТЕ ВЪРЖ НМЪАН МОСЕШЕН, ВЪРЖ ЕААН БЗІСТЕ Н МЪНЪ.** *εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωσῇ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί.* 48 б. **АЩЕ БЗІСТЕ ЛЮБНАН МА ВЪЗДРАДОВААНСА БЗІСТЕ ОУЕО.** *εἰ ἡγαπήτε με, ἐχάρητε ἂν.*

БЗІСТЬ. прош. ед. 3 л. того же гл. 2 а. **БЕЗНЕГО ННУЪТО ЖЕ НЕ БЗІСТЬ КЖЕ БЗІСТЬ.** *χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο ὅδε ἐν, ὃ ἔγρονεν.* 2 б. 4 а, 45 б, 93 г, 109 б, 206 а, 227 г, 249 в, г, 277 в, г, 283 г. *ἐγένετο.* 86 а, 107 в, 133 в, 140 в, 248 а. *ἔγρονεν.*

БЗІТН. гл. ср. 2 г, 82 а, 161 в. *γενέσθαι.* 6 г, 134 г, 291 в. *εἶναι.* 145 а. **НН НМАТЬ БЗІТН.** *ὅδ' ἂ μὴ γένηται.* 183 а. **НСКОУШЕНОУ БЗІТН.** *ἀποδομιασθῆναι.*

БЗІХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 215 а. см. выше подъ сл. **БЗІАН.** 181 в. **НЕ БЗІХОМЪ ПРОДААН КГО.** *ἐμ' ἂν — — παρδῶμαιεν αὐτόν.*

БЗІХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 170 б.
АЩЕ НЕ БЗІХЪ ПРИШЪЛЪ. *εἰ μὴ ἦλθον.*
 182 б. **ДА НЕ ПРОДАНЪ БЗІХЪ БЗІАЪ.**
 (см. БЗІАЪ).
БЗІША. прош. мн. 3 л. того же гл. 2 а,
 4 а, 36 в, 201 г. *ἐγένετο.* 6 а. **ИЖЕ БЗІ-**
ША НА ПЖТН. *τὰ ἐν τῇ δδφ.* 170 б. **НЕ**
БЗІША НМЪАН. *δκ εἶχον.*
БРРЬВЪНА. родит. ед. с. **БРРЬВЪНО.** 59 г.
δοκόν.
БРРЬВЪНО. с. ср. 59 г. *ῆ δοκός.* — вин. ед.
 того же с. Тамъ же. *τὴν δοκόν.*
БРҮСАЪ. родит. мн. с. **БРҮСАА.** 44 в. **ОТЬ—**
ἀπὸ μελισσίν.
БЪ. переход. ед. 2 л. гл. **БЪІТН.** 163 б. 180
 г. *ῆοθα.*
БЪ. переход. ед. 3 л. того же гл. 2 а, 14 г,
 18 а, 23 б, 65 в, 89 а, 95 в, 127 в,
 138 а, и даѣе въ разн. мѣст. *ῆν.*
БЪАСТА. переход. дв. 3 л. того же гл. 60 в,
 211 в, 277 г. *ῆσαν.*
БЪАХЪ. переход. мн. 3 л. того же гл. 45 б,
 83 в, 92 в, 109 г, 146 г, 209, а, 230
 а, 276 г, 291 а. *ῆσαν.* 30 а. **ОШЪАН БЪ-**
АХЪ *ἀπεληλύθισαν* 138 а. **БЪАХЪ**
ПРИШЪАН. *ἐληλύθισαν.* 39 в. **ИЖЕ БЪА-**
ХЪ ВНАЪАН. *οἱ θεωροῦντες.* 99 в. **ОДРЬ-**
ЖНМН БЪАХЪ. *συνείχοντο.*
 Въ слѣдующихъ мѣстахъ **БЪАХЪ** выра-
 жено въ Греч. однимъ членомъ: 90 а. **ИЖЕ**
БЪАХЪ ВЪ ДРОУЗЪМЪ КОРАБАН. *τοῖς*
ἐν τῷ ἐτέ ρφ πλοίω. 101 а, 127 б, 129 а.

191 а, 201 а. **ИЖЕ БЪАХЪ ОЪ ННМЪ.**
οἱ μετ' αὐτῶ.
БЪАШЕ. переход. ед. 3 л. 195 б. *ῆν.* 70 б,
 206 в. *ῆσαν.* 277 а. **СЪТВОРЕНЪ БЪАШЕ.**
ῶμοδομητο.
БЪГАКЪТЪ. наст. ед. 3 л. гл. **БЪГАТН.** 214
 а. *φεύγει.*
БЪГАКЪТЪ. наст. мн. 3 л. того же гл. 144
 г. **ДА—** *φευγέτωσαν.*
БЪДЪНЪІА. вин. мн. прил. **БЪДЪНЪІН.** 107 в.
ἀναπήρους, т. е. увѣчныхъ.
БЪЖАТН. гл. ср. 254 г. 258 в. *φυγῆν.*
БЪЖАША. прош. мн. 3 л. того же гл. 18 б,
 65 г, 99 б, 161 г. *ἐφυγον.*
БЪЖН. повел. ед. 2 л. того же гл. 252 г.
φευγε.
БЪЖНТЪ. наст. ед. 3 л. того же гл. 214 а.
φεύγει.
БЪЖАТЪ. наст. мн. 3 л. того же гл. 35 г.
φεύζονται.
БЪААХЪ. мѣстн. мн. прил. ж. **БЪАА.** 208 а.
БЪ— *ἐν λευκοῖς* (въ бѣлыхъ ризахъ).
БЪАО. прил. ср. 203 а. *λευκόν* 283 г. *λευκός.*
БЪААІ. именит. мн. прил. ж. **БЪАА.** 284 в.
λευκά.
БЪААЪ. вин. ед. того же прил. 18 а. **ВЪ**
ОДЕЖАА— *στολήν λευκήν.*
БЪСА. родит. ед. с. **БЪСОЪ.** 33 б. *δαιμόνιον.*
БЪСН. именит. мн. того же с. 65 в. *οἱ δαι-*
μόνες. 99 а, 232 а. *δαιμόνια.*
БЪСТА, сокрац. мн. **БЪАСТА** переход. дв. 5
 л. м. гл. **БЪІТН.** 4 б, 90 в, 223 а. *ῆσαν.*

БѢОТЕ, сокращ. вм. **БѢАСТЕ**. переход. дв. 3 л. ср. того же гл. 160 в. **БѢОТЕ БО НМѢ ОУН ОТАГЪУЕНѢ**—*ἦσαν*.

БѢОТВО. с. ср. 145 а. *ἡ φύη (βλαστω)*.

БѢОУ. дат. ед. с. **БѢОѢ**. 68 в. *τῷ δαιμονίῳ*.

БѢОѢ. с. м. 89 б. *τὸ δαιμόνιον*. — вин. ед. того же с. 26 в, 33 б. *δαιμόνιον*. — родит. мн. того же с. 68 г. *τῶν δαιμονίων*.

БѢОѢМЪ. твор. ед. того же с. 98 г. *ὕπν τῷ δαίμονος*.

БѢОДІ. вин. мн. того же с. 68 г, 98 в, 129 б, 205 в, 240 б, 249 а, 290 в. *δαιμόνια*.

БѢОБНОВАВЗІН (пропущено **СА**). прич. д. прош. м. гл. **БѢОБНОВАТНСА**. 99 в. б *δαιμονισθεῖς*.

БѢОБНОУѢТЬСА. наст. ед. 3 л. того же гл. 86 г. *δαιμονίζεται*, а 73 а. *σεληνιαζεται*, переведено: **НА НОВѢ МѢСАЦѢ БѢОБНОУѢТЬСА**.

БѢОБНОУЮЩННМСА, вмѣсто **БѢОБНОУЖЩННМСА** творит. мн. прич. **БѢОБНОУІАНСА**. 290 в. **НАДѢ**—

БѢОБНОУІЖ. мѣстн. дв. прил. **БѢОБНѢ**. 63 г. О—*τὰ τῶν δαιμονιζομένων*.

БѢОБНОУІЖЩАСА. имен. дв. м. прич. **БѢОБНОУІАСА**. 65 б. *δαιμονιζόμενοι*.

БѢОБНѢ. вин. ед. прил. м. 68 в. *δαιμονιζόμενον*.

БѢОБНДІ. вин. мн. того же прил. 63 б. *δαιμονιζόμενους*.

БѢОБНЖІТЬСА, вмѣсто **БѢОБНОУѢТЬСА**. 115 а. *δαιμονίζεται*.

БѢОБНЖЩААГОСА, вм. **БѢОБНОУЖЩААГОСА** родит. ед. прич. **БѢОБНОУІАНСА**. 36 в. *δαιμονιζομένου*.

БѢОБХѢ. мѣстн. мн. с. **БѢОѢ**. 100 а, 282 б. **НА ВѢОБХѢ**—*ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια*.

БѢХѢ, сокращ. вм. **БѢАХѢ**. переход. ед. 1 л. гл. **БѢІТН**. 48 а, 137 г, 171 а. *ἦμην*.

БѢХѢ, сокращ. вм. **БѢАХѢ**. переход. мн. 3 л. того же гл. 9 г. *ἦν*. 10 в. *ἦσαν*.

БѢШЕ, сокращ. вм. **БѢАШЕ**. переход. ед. 3 л. того же гл. 12 а. *ἦσαν*.

БѢША, тоже что **БѢАХѢ** или **БѢХѢ**. переход. мн. 3 л. того же гл. но съ окончаніемъ прошедшаго вр. ! 12 г, 35 г, 143 б, 279 а. *ἦν*. 81 а. 210 а, 276 в. *ἦσαν*. 288 г 289 а. *ἐγένοντο*.

БѢДЕТА. будущ. дв. 3 л. м. того же гл. 74 б, 83 в, 147 а. *έσονται*.

БѢДЕТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 58 б. *γένηθε* 168 г. *γενήσεθε*. 165 б. *ἦτε*. 14 г. **ДА ВДІ ОΠΕНН БѢДЕТЕ**. *ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε*. 50 г. **ПЕУАЛНН БѢДЕТЕ**. *λυπηθήσεθε*. 119 г. **ДА НБ ПРОАЫШТЕНН БѢДЕТЕ**. *μὴ πλανηθῆτε*. 166 в. **ЖНАН БѢДЕТЕ**. *ζησεθε*.

БѢДЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 7 г, 10 а. *ἦ*. 270 а, *είη*. 30 в, 50 г, *γενήσεται*. 55 г. *γένηται*. 242 а, 270 б, 285 в. *έσαι*. 42 г. **НЗГЪНАНѢ БѢДЕТЬ**. *εμβληθήσεται*. 101 в. **ОΠΕСНА БѢДЕТЬ**. *σωθήσεται*. — **ДА БѢДЕТЬ**. 136 б. *έσαι*. 166 б. *ἵνα μένη*.

БЖДЕШН. будущ. ед. 2 л. того же гл. 192 б. 200 а. *ἔσθ*.

БЖДН. повел. ед. 2 л. того же гл. 64 г, 88 а, 115 в, 160 в. *γενηθήτω*. 270 в. *γένοιτο*. 252 г. *ἔσθ*. 11 б. **НЕ БЖДН.** *μὴ γίνῃ*.

БЖДѢТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 84 а, 107 а, 124 а, 147 б. *γίνασθε*. 58 в. *ἔσθε*. 49 а, 168 б, *μείνατε*.

БЖДЖ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 54 а, 102 б, 133 б. *ἔσομαι*. 42 г. **ВЪЗНЕСЕНЪ**
БЖДЖ. *ὑψωθεί*. 66 б. **СПСЕНА БЖДЖ.** *σωθήσομαι*.

БЖДЖТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 120 а, 143 в. *ἔσαι*. **ДА БЖДЖТЬ.** 52 б, 173 в, 176 а. *ῶσιν*. 106 в. *ἔσωσαν*.

БНАХЖ, тоже что **ББАХЖ** (см. выше). 5 г. 11 б. *ἦσαν*. 5 б. **ИЖЕ БНАХЖ О НИЕМЪ.** *τὰ περὶ αὐτῶν*.

БНАХЖ, вместо **БНАХЖ.** 41 г. *ἦσαν*. 39 г. **БНАХЖСА СЪЛОЖНАН.** *συνετέθησαν*.

БААБАШЕСА, вместо **БААНАШЕСА.** переход. ед. 3 л. гл. **БААЫТНЕСА.** 155 в. *ἐκυλίετο*.

БАМА. дат. дв. мѣстном. **ВЫ.** 135 г, 203 б. *ὑμῖν*. 140 в. **ПРѢМО БАМА.** *ἀπέναντι ὑμῶν*.

БАМН. твор. мн. того же мѣстном. 97 б.

МЕЖДЖ — *μεταξὺ ὑμῶν*. 164 б, 166 б. **СЪ** — *μεθ' ὑμῶν*.

ВАМЪ. дат. мн. того же мѣстном. 7 б, 10 г, 28 б, 94 г, 104 г, и даѣе во мн. мѣст. *ὑμῖν*. 166 в. **КЪ ВАМЪ.** *πρὸς ὑμᾶς*.

ВАРН. прош. ед. 3 л. гл. **ВАРНТН.** 72 б. *προέφθασεν*.

ВАРНЛА. прич. спряг. ед. ж. того же гл. 230 б. — **КЕСТЬ.** *προέλαβε*.

ВАРНТН. гл. д. 70 в. *προδύν*.

ВАРЪ. вин. ед. с. м. 268 г. *τὸν κἀνσωνα*.

ВАРИЖ. наст. ед. 1 л. гл. **ВАРНТН,** употреблено въ значеніи будущаго. 159 б. *προδῶ*

ВАРИЖТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ВАРНТН.** 18 б, 203 б. *προδύν*.

ВАСЪ. родит. мн. мѣстном. **ВЫ.** 4 а, 21 г, 110 а, 117 б, 158 б, 171 б, 236 г. *ὑμῶν*. — вин. мн. того же мѣстном. съ отрицаніемъ. 21 г, 166 в, 169 в, 273 б, 290 б. *ὑμᾶς*. — мѣстн. мн. того же мѣстном. 15 б, 156 б, 273 а. **ВЪ** — *ἐν ὑμῖν*. 166 в. **ВЪ** — *παρ' ὑμῖν*. 102 б. **ВЪ** — *πρὸς ὑμᾶς*. 249 а. **ПО** — *ὑπὲρ ὑμῶν*. 161 г. **ПРН** — *πρὸς ὑμᾶς*.

ВАША. мѣстном. притяж. ед. ж. 92 б, 169 а, 172 в, 245 а, 273 а. *ὑμῶν*.

ВАША. именит. мн. мѣстном. ср. **ВАШЕ.** 105 а. *ὑμῶν*. — вин. мн. того же мѣстном. 106 б. 215 а. *ὑμῶν*.

ВАШЕ. мѣстном. притяж. ср. 51 а, 106 б, 165 а, 167 в, 172 г. *ὑμῶν*. — вин. ед. того же мѣстном. 22 а. *ὑμέτερον*.

ВАШЕГО. родит. ед. мѣстном. **ВАШЬ.** 29 б, 122 в, 254 б. *ὑμῶν*. — вин. ед. того же мѣстном. 213 а. *ὑμῶν*.

ВАШЕМОУ. дат. ед. того же мѣстном. 208 г. *ὑμῶν*.

ВАШЕМЪ мѣстн. ед. того же мѣстоим. 27 г.

ὑμετέρω. 28 б, 37 в, 225 в. *ὑμῶν*.

ВАШЕИЖЪ твор. ед. мѣстоим. ж. **ВАША**. 62 б.

ὑμῶν.

ВАШЕИА родит. ед. того же мѣстоим. 51 а,

122 б, 172 г, 225 б. *ὑμῶν*.

ВАШН вин. дв. мѣстоим. ср. **ВАШЕ**.

32 а. **ОУН ВАШН** вин. дв. мѣ-

стоим. ж. **ВАША**. 155 а. **ВАШН**

НОЗЪ.

именит. мн. мѣстоим. м. **ВАШЬ**. 234 б.

ВАШН ЖЕ ВААОН. *ὑμῶν*.

ВАШННМЪ, вѣсто **ВАШНМЪ** твор. ед. того

же мѣстоим. 56 а. *ὑμῶν*.

ВАШНМН твор. мн. мѣстоим. ж. **ВАША**. 290

б. *ὑμῶν*.

ВАШНМЪ твор. ед. мѣстоим. ср. **ВАШЕ**. 62

б. *ὑμῶν*.

ВАШНХЪ родит. мн. мѣстоим. м. **ВАШЬ**. 213

б. *ὑμῶν*. — мѣстн. мн. того же мѣстоим. 28

в, 67 а, 225 а. *ὑμῶν*.

ВАШЪ, вѣсто **ВАШЬ**. 32 г, 34 а, 35 в, 62

г, 213 а, 216 а. *ὑμῶν*

ВАШЬ мѣстоим. притяж. м. 29 г, 62 в, 65

а, 80 б, 92 б, 106 б. 184 в, 220 а, 283

г. *ὑμῶν*.

ВАША вин. мн. того же мѣстоим. 58 б, 89

г, 92 а, 225 в. *ὑμῶν*.

ВАИЖЪ именит. дв. того же мѣстоим. 39 в.

ГДИНЪ — *ὑμῶν*.

ВЕДЪТЬ наст. ед. 3 л. гл. **ВЕДУТЪ**, въ значе-

нѣ будущаго. 53 в. *οἶον*.

ВЕДОМЪ вин. мн. прич. стр. **ВЕДОМЪ**. 225

а. *ἀγομένους*.

ВЕДОША прош. мн. 3 л. гл. **ВЕДУТЪ**. 38 г,

181 б. *ἄγουσιν*. 191 б. *ἤγοντο*. 277 а. *ἤγα-*

γουν. 162 а, 177 г, 179 б, 187 в, 196 а.

ἀπήγαγον.

ВЕДЪ прич. д. прош. м. того же гл. 105 г,

236 г. *ἀπαγαγὼν*.

ВЕАНКЕМЪ, вѣсто **ВЕАНКЕМЪ**. 89 б. **ГЛАГОМЪ**

ВЕАНКЕМЪ. *φωνή μεγάλη*.

ВЕАНКЕМЪ твор. ед. прил. **ВЕАНН**. 250 б.

СТРАХЪМЪ ВЕАНКЕМЪ. *φόβον μέγαν*.

ВЕАНН прил. м. 93 б. *μέγας*.

ВЕАНКА прил. ж. 88 а, 115 в, 145 а. *μεγάλη*.

ВЕАНКА родит. ед. прил. **ВЕАНКЪ**. 236 б. **Ѡ**

ВЕАНКА ДЪНЪ.

ВЕАНКО прил. ср. 61 б. *μεγάλη*. 237 б. *μέγα*.

— вин. ед. того же прил. 92 в. *μεγάλην*.

108 а. *μέγα*.

ВЕАНКОИЖЪ твор. ед. прил. ж. **ВЕАНКА**. 45 б.

μεγάλης. 252 б. *μεγάλην*. 146 а, *πολλῆς*.

ВЕАНКОУ дат. ед. прил. м. **ВЕАНКЪ**. 16 б.

μεγάλῃ.

ВЕАНКОУИЖЪ, вѣсто **ВЕАНКЪИЖЪ** вин. ед. прил.

ж. **ВЕАНКАМ**. 202 в.

ВЕАНКЪ прил. м. 18 а, 213 в, *μέγας*. 221 а.

БЪ БО ВЕАНКЪ ДЪНЪ. *ἦν γὰρ μεγάλη ἡ*

ἡμέρα. — вин. ед. того же прил. 202 б.

μέγαν. 262 в. **СВѢТЪ ВЕАНКЪ**. *φῶς μέγα*.

185 г. **НА ВЪОАКЪ ЖЕ ДЪНЪ ВЕАНКЪ**.

κατὰ ἑορτήν.

ВЕАНКЪМЪ твор. ед. того же прил. 98 в,

140 а, 146 а, 190 б, 192 в, 200 б, 216
г. ГЛАГОЛЬ ВЕАНКЪМЬ. φωνή μεγάλη.
99 в. СТРАХЪМЬ ВЕАНКЪМЬ. φόβος με-
γάλος.
ВЕАНКЪИН. вин. ед. прил. ВЕАНКЪИН. 54 б. ВЪ
ПОСЛАДЪННН ДЪНЬ ВЕАНКЪИН. τῇ ἐσχάτῃ
ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ. 197 а. НА ВЪОНКЪ ЖЕ
ДЪНЬ ВЕАНКЪИН. κατὰ δὲ ἐορτήν.
ВЕАНКЪИХЪ. родит. мн. прил. ж. ВЕАНКА. 210
б. μεγάλων.
ВЕАНКЪ. вин. ед. того же прил. 107 а, ВЕ-
УЕРЪ ВЕАНКЪ. δαπνον μέγα. 250 б. РА-
ДОСТЬ ВЕАНКЪ. χάραν μεγάλην.
ВЕАНТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ВЕАЪТН. 89 в,
245 а. ἐπιτάσσει.
ВЕАНЦНН. именит. мн. пр. ВЕАНКЪИН. 136 б.
οἱ μεγάλοι.
ВЕАНУАЖТЬ. наст. мн. 3 л. гл. ВЕАНУАТН,
т. е. увеличивать, прибавлять въ величину.
80 а. μεγαλύνει.
ВЕАНУНН. вин. ед. с. ср. 217 б. μεγάληα.
ВЕАНУНТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ВЕАНУНТН, т.
е. перевозносить. 6 а, 11 г, 217 а. μεγα-
λύνει.
ВЕАНУЪСТВНН. мѣстн. ед. с. ВЕАНУЪСТВНН.
102 в. Ο—ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι.
ВЕАНН. прил. ж. 97 б. μέγα.
ВЕАНН. вин. мн. прил. ср. ВЕАНН. 145 б.
μεγάλα.
ВЕАЛЬЕЖДОУ. дат. ед. с. ВЕАЛЬЕЖДЪ. 77 в,
111 б. καμήλον.
ВЕАЛЬЕЖДН. твор. мн. прил. ВЕАЛЬЕЖДЪ.

255 г. ОБАЪУЕНЪ ВЛАГОИ ВЕАЛЬЕЖДН.
ἐνδεδωμένος τρίχας καμήλου.
ВЕАЛЬЕЖДЪ. родит. мн. того же прил. 254
б. ОТЪ ВЛАГОИ ВЕАЛЬЕЖДЪ. ἀπὸ τριχῶν
καμήλου.
ВЕАИЪ. наст. ед. 1 л. гл. ВЕАЪТН. 134 а.
ἐπιτάσσω.
ВЕРНГАМЪ. дател. мн. с. ж. ВЕРНГА. 263 а.
ἀλύσεως.
ВЕСЕАНН. с. ср. 278 б. ἀγαλλίασις.
ВЕСЕАНМЪСА. наст. мн. 1 л. гл. ВЕСЕАН-
ТНСА. 118 г. ΔΑ—ἐυφρανθόμεν.
ВЕСЕАНСА. повел. ед. 2 л. того же гл. 104
в. ἐυφραίνω.
ВЕСЕАНТЕСА. повел. мн. 2 л. того же гл. 212
в. ἀγαλλιᾷσθε.
ВЕСЕАНТНСА. гл. возвр. 118 г. ἐυφραίνεσθαι.
ВЕСЕАЛСА. прич. д. наст. ед. м. того же гл.
96 в. ἐυφραινόμενος.
ВЕТЬХАН. вин. мн. прил. ср. ВЕТЬХОИ. 227
г. παλαιά.
ВЕУЕРАИЪ, вмѣсто ВЕУЕРЫИЪ. наст. ед. 1 л.
гл. ВЕУЕРИТН, въ значеніи будущаго.
115 б. διπνήσω.
ВЕУЕРН. дат. ед. с. ВЕУЕРИ. 107 а. τῷ δει-
πνῷ. 155 г. δείπνῃ.
ВЕУЕРН. мѣстн. ед. того же с. 53 г. НА—
ἐν τῷ δείπνῳ.
ВЕУЕРОУ. дат. ед. с. ВЕУЕРЪ. 156 г, 268 б.
δψίας.
ВЕУЕРЪ. вин. ед. того же с. 202 в. ВЪ ВЕ-
УЕРЪ СЛЪБОТЪНЪИН. ὁπὲ σαββάτων. 229

в. **ВЕУЕРЪАН**. *ὄψε*. Въ обонхъ мѣстахъ слово сіе имѣетъ значеніе нарѣчія *востеромъ*.

ВЕУЕРЪ. мѣстн. ед. того же с. 5 в. **ПРН** — *πρὸς ἐσπέραν*.

ВЕУЕРЪ. вим. ед. с. **ВЕУЕРИ**. 107 а, 141 г, 287 в. *δείπνον*.

ВЕУЕРИХЪ. мѣстн. мн. того же с. 80 а. **НА** — *ἐν τοῖς δείπνοις*.

ВЕУЕРА. родит. ед. того же с. 107 г, 154 а. *τῷ δείπνῳ*.

ВЕУЕХЪ. мѣстн. мн. с. **ВЕУЪ**. 277 б. 0 — *περὶ τῶν πραγμάτων*.

ВЕУИ. мѣстн. ед. того же с. 56 в. 0 **ВЪСА-**
КОН ВЕУИ. *περὶ παντὸς πράγματος*.

ВНАН, ошибкою вмѣсто **ВНАНИИ**. 59 г. *βλέπεις*.

ВНАН, ошибкою вмѣсто **ВНАНИИ**. 122 б. **ДА—БЖДЕТЕ** *πρὸς τὸ θεαθῆναι*.

ВНАНИИ. прич. стр. наст. мн. м. гл. **ВНАВ-**
ТИ. 79 г, 80 а. **ДА ВНАНИИ БЖДЖТЬ**. *πρὸς τὸ θεαθῆναι*.

ВНАНИМЪ. наст. мн. 1 л. того же гл. 35 в. *βλέπομεν*. 189 а, 190 в. 200 в. **ДА—ΙΔΩ-**
μεν.

ВНАНТА. повел. дв. 2 л. того же гл. 6 б, 205 а. *ἴδετε*.

ВНАНТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 18 б, *ὄψεσθε* 81 г, *βλέπετε*. 166 в. 171 в. *θεω-*
ρᾶτε.

ВНАНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 51 г, 44 б, в. *ἴδετε*. 82 а, 145 г. *ὀρᾶτε*.

ВНАНТЕ, ошибкою вмѣсто **ВНАНТЕ**. 146 б. *γινώσκετε*.

ВНАНТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ВНАВТИ**. 13 б, *βλέπη*. 39 в, 137 б. *βλέπῃ*. 166 в. *θεω-*
ρᾷ. 264 в. *ἴδῃ*.

ВНАНИИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 223 б, 243 г, *βλέπεις*.

ВНАВЪ. прош. ед. 3 л. того же гл. 5 в, 10 б, 46 а, 165 г, 279 б, *ἴωραμε*. 38 а, 81 б, 89 в, 139 а, 260 а. *ἴδε*.

ВНАВВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 6 б. *θεασάμενος*. 7 а, 90 б, 91 а, 109 б, 130 б, 184 г, 186 г, 293 г. *ἴδων*. 116 а. *εἶδε*.
здесь причастіе **ВНАВВЪ** употреблено вмѣсто глагола **ВНАВЪ**.

ВНАВВЪИ, вмѣсто **ВНАВВЪИИ**. прич. д. прош. ед. м. полн. того же гл. 194 а, 201 в, 221 в. *ὁ ἴωραμὸς*.

ВНАВВЪИИ. прич. д. прош. дв. м. того же гл. 257 а, б. *ἴδοντες*.

ВНАВВЪИШЕ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 10 г, 65 а, 99 б, 158 г, 152 г, 191 а, 201 а, 204 б, 295 а. *ἴδοντες*.

ВНАВВЪИШЕИ. тожъ, полн. 114 а. *ἴδοντες*.

ВНАВВЪИИИ. прич. д. прош. ед. ж. того же гл. 101 а, 270 а, 291 г. *ἴδεα*.

ВНАВВЪИИИИ. дат. мн. прич. **ВНАВВЪИИ**. 205 б. *τοῖς θεασαμένοις*.

ВНАВВЪИИИ. с. ср. 283 г. *τὸ εἶδος*. — вим. ед. того же с. 279 б. *ὀπτασίαν*.

ВНАВВЪИИИИ. родит. ед. того же с. 15 б. *εἶδος*.

ВНДѢНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. **ВНДѢ-**
ТН. 205 а. **ВНДѢНЪ БЫСТЬ** *ἔθεαθη*.
ВНДѢСТА. прош. дв. 3 л. м. того же гл. 6
 б. *εἶδον*.
ВНДѢСТЕ. прош. дв. 3 л. ср. того же гл.
 264 г. **ВНДѢСТЕ ОУН МОН**. *εἶδον*.
ВНДѢСТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл. 15 б,
 29 б, 46 а, 165 в, *ἑώρακατε*. 17 а. *εἶδετε*.
ВНДѢТН. гл. д. 98 б, 99 б, 107 б, 162 а,
 179 в, 243 г, 264 в. *ἰδαν*. 216 а. **НЄ**
НМААТЕ МЕНЄ ВНДѢТН. *οὐ μὴ με ἰδῆτε*.
ВНДѢТЬ. достиг. того же гл. 81 б. 267 а.
θεάσασθαι 202 г. *θεωρῆσαι*.
ВНДѢХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 91
 в, 121 б, в, 122 а, 131 а, 248 г. *εἶδομεν*.
 3 а, *ἑθεασάμεθα*. 8 б, *ἑώρακαμεν*.
ВНДѢХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 7 а,
 128 в, 179 а, *εἶδον*. 29 б. *ἑώρακα*.
ВНДѢШѦ. прош. мн. 3 л. того же гл. 18 а,
 183 б, 201 в, 256 б, 284 а. *εἶδον*. 5 а,
ἑωρακέναι. 18 а, *θεωρῶσιν*. 170 в, *ἑώρακα-*
σι. 210 а, *βλέψουσιν*.
ВНДНАХЪ. переход. мн. 3 л. того же. гл.
 16 а. *ἑώρακον*.
ВНДѦ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 58
 в. *βλέπων*.
ВНДѦН. тожъ, полн. 43 г, *ὁ θεωρῶν*. 122 г,
 124 б. *ὁ βλέπων*.
ВНДѦТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 25 в.
θεωρήσωσι. 55 б, 94 г, 97 г, *βλέπωσι*. 55
 в. *βλέψουσιν*. 142 в, *ἰδωσιν*. 176 а, *θεωρῶσι*.

ВНДѦТѦ, ошибкою вместо **ВНДѦТЬ** 94 г.
βλέπωσι.
ВНДѦЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл.
 94 г. *βλέποντες*.
ВНДѦЩЕН тожъ, полн. 35 б. *οἱ βλέποντες*.
ВНЖДЪ, вместо **ВНЖДЪ**. 55 б, 139 б, *ἰδε*.
ВНЖДЪ. повел. ед. 2 л. того же гл. 7 а, 11
 б, 127 б. *ἰδε*. 61 г, *δρα*.
ВНЖДѦ. наст. ед. 1 л. того же гл. 11 а.
ἰδω. 31 а. *θεωρῶ*. 39 а. *βλέπω*.
ВННА. с. ж. 74 в. *ἡ αἰτία*.
ВННА родит. ед. с. **ВННО**. 11 г, 12 б, 278 в.
οἶνον.
ВННАРЄВН. дат. ед. с. **ВННАРЪ**. 209 б. *κτῆ-*
πρός τὸν ἀμπελουργόν.
ВННО. вин. ед. с. ср. 12 б, 103 б. *οἶνον*.
ВННОГРАДА. род. ед. с. **ВННОГРАДЪ** 79 а,
 б, 268 б. *τῆ ἀμπελῶνος*.
ВННОГРАДЪ. вин. ед. того же с. 78 в. *ἀμπε-*
λῶνα. 267 г. 268 а, б. *εἰς τὸν ἀμπε-*
λῶνα.
ВННОГРАДЪ. местн. ед. того же с. 289 б. *εἰς*
— ἐν τῷ ἀμπελῶνι.
ВННОИѦ. твор. ед. с. ж. **ВННА**. 115 г. **ВН-**
НОИѦ ДЛѦЄУЄ МОЛѦТѦСѦ. *προφάσι μα-*
κρά προσεύχονται.
ВННУ. дат. ед. с. **ВННО**. 11 г. *δινυ*.
ВННѦ. родит. ед. с. **ВННА**. 22 б, 170 б.
πρόφασιν. 183 б, 219 в, *αἰτίαν*. 188 в.
τῆς αἰτίας. Следовательно употреблено въ
 двухъ значеніяхъ: *πρόφασις*, причина, пред-
 логъ, и *αἰτία*, вина, проступокъ.

ВННѢ. дат. ед. того же с. 74 а. **ПО ВЪСАКОН**
ВННѢ. *κατὰ πάσαν αἰτίαν*.
ВННѢ вин. ед. того же с. 101 б, 189 в,
 199 б. *αἰτίαν*.
ВНОН, ошибкою вместо **ВЪОН**. 250 г. *πάντες*.
ВНОУТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **ВНОУТН**. 82 г.
κρίνεται.
ВНТАТЬ. достиг. гл. **ВНТАТН**. 114 а. **ВЪНН-**
ДЕ ВНТАТЬ. *εἰσηλθε καταλῦσαι*.
ВЛАГЫ. родит. ед. с. **ВЛАГА**. 94 в. *ἰκμάδα*.
ВЛКА (читай **ВЛАДЫКА**) с. м. 251 г. *ἡγούμενος*.
ВЛАДЫКАМЪ. дат. мн. того же с. 225 а. **КЪ**
— ἐπὶ — ἡγεμόνας.
ВЛАДЫКОУ. твор. ед. того же с. 64 б.
ПОДЪ — *ὕπὸ ἐξουσίαν*.
ВЛАДЫУБСТВНИ. родит. ед. с. **ВЛАДЫУБ-**
СТВНИ. 257 г. *τῆς ἡγεμονίας*.
ВЛАДЫУБСТВИМ. вин. мн. того же с. 235
 г. *ἐξουσίας*.
ВЛАДЦЮУ. дат. ед. прич. д. наст. **ВЛАДЫ**
 249 в. *ἡγεμονεύοντος*.
ВЛАСВНМНГАИТЬ, вместо **ВЛАСФНМНГАИТЬ**.
 наст. ед. 3 л. гл. **ВЛАСФНМНГАТН**. 255
 г. **НЖЕ** — *τῷ βλασφημήσαντι*.
ВЛАСВНМНИЖ, вместо **ВЛАСФНМНИЖ**. вин.
 ед. с. **ВЛАСФНМНИ**. 291 в. *τῆς βλασφη-*
μίας.
ВЛАСН. именит. мн. с. **ВЛАСЪ**. 254 б, 235 б.
αἱ τρίχες.
ВЛАСТЕАН. твор. мн. с. **ВЛАСТЕАННЪ**. 96 а.
ПОДЪ ВЛАСТЕАН ОУУННИНЪ. *ὕπὸ ἐξου-*
σίαν τασσόμενος.

ВЛАСТН. родит. ед. с. **ВЛАСТЬ** 184 а, 219
 г. *ἐξουσίαν*.
ВЛАСТН. вин. мн. того же с. 235 г. *τὰς ἀρ-*
χάς.
ВЛАСТН. гл. ср. 136 б. *ἀρχην*. (*εὐλαδῆται*)
ВЛАСТНИЖ. твор. ед. с. **ВЛАСТЬ**. 89 а. **СЪ** —
ἐν ἐξουσίᾳ.
ВЛАСТЬ. с. ж. 204 б. *ἐξουσία*. — вин. ед. того
 же с. 47 б, 61 б, 67 б, 91 б, 100 а,
 104 г, 150 г, 174 а, 183 г, 219 г, 229
 в, 232 а, 235 а, 259 г, 282 б, 290 а.
ἐξουσίαν.
ВЛАСФНМНГАИШН. наст. ед. 2 л. гл. **ВЛА-**
СФНМНГАТН. 37 г. *βλασφημῆς*.
ВЛАСФНМНИ. местн. ед. с. **ВЛАСФНМНИ**. 37
 в. 0 — *περὶ βλασφημίας*.
ВЛАСЪ. с. м. 225 б. *θρίξ*.
ВЛАСЪ. родит. мн. того же с. 254 б. **ОТЪ**
ВЛАСЪ ВЕЛЪБѢЖДЪ. *ἀπὸ τριχῶν καμήλων*.
ВЛАСЫ. твор. мн. того же с. 136 г, 142 а,
 222 г, 225 в. *ταῖς θρίξι*. 255 г. **ВЛАСЫ**
ВЕЛЪБѢЖДН. *τρίχας καμήλων*.
ВЛѢКЪ, вместо **ВЪЛѢКЪ**. родит. мн. с. м.
 271 а. *λύκων*.
ВЛѢНАМН. твор. мн. с. **ВЛѢНА**. 71 в. *ὕπὸ*
τῶν θυμάτων.
ВЛѢСВН. именит. мн. с. **ВЛѢХВЪ**. 251 б.
μάγοι.
ВЛѢХВОМЪ. дат. мн. того же с. 252 г. *τῶν*
μαίων.
ВЛѢХВЪ. родит. мн. того же с. 253 а. **ОТЪ**

— ὑπὸ τῶν μάγων. 253 б. παρὰ τῶν μάγων.

ВАЪХЪЗІ. вин. мн. того же. с. 251 г. τῶς μάγους.

ВАЪКЖЩЕ. прич. д. наст. мн. м. гл. **ВАЪЦН.** 210 а. σύροντες.

ВОДА. с. ж. 23 б, 190 г, 194 а, 200 г. ὕδωρ.

ВОДАМЪ. дат. мн. с. **ВОДА.** 71 г. ΠΟ—ἐπὶ τὰ ὕδατα.

ВОДАХЪ. мѣстн. мн. того же с. 65 г. **ВЪ—** ἐν τοῖς ὕδασι. 71 г. **НА—**ἐπὶ τὰ ὕδατα.

ВОДОНОГЪ. вин. ед. с. **ВОДОНОГЪ.** 31 в. τὴν ὕδριαν.—родит. мн. того же с. 12 а. ὕδριαί.

ВОДОНОГЪІ. вин. мн. того же с. 12 а. τὰς ὕδριας.

ВОДОИЖ твор. ед. с. **ВОДА** 8 а. ἐξ ὕδατος. 255 а. ἐν ὕδατι. 259 в. ὕδατι.

ВОДОУ, вѣсто **ВОДАЖ.** вин. ед. того же с. 167 а. ὕδωρ.

ВОДЪІ. родн. ед. того же с. 12 а, 25 а, 249 а. ὕδατος. 223 в. ὕδωρ. 260 б. **ОТЪ—**ἀπὸ τοῦ ὕδατος.

ВОДЪІ. именит. мн. того же с. 9 г. ὕδατα.

ВОДЬНОУОУМОУ. дат. ед. прил. ср. **ВОДЬНОК.** 245 а. **ВЪЛЪНИКНИЮ ВОДЬНОУОУМОУ.** τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος.

ВОДЬНЪІ ТРЖДЪ, водяная болѣзнь. 109 г. **НМЪІ ВОДЬНЪІ ТРЖДЪ.** ὑδραλικός.

ВОДЪ. дат. ед. с. **ВОДА.** 23 а. τῷ ὕδατος. 245 а. τῷ ὕδατι.

ВОДЪ. мѣстн. ед. того же с. **ВЪ—** 4 а. ἐν ὕδατι. 97 а. ὕδατος. 260 г. ἐν τῷ ὕδατι.

ВОДАЖ. вин. ед. того же с. 12 б, 23 а, 154 а, 186 г, 198 а. ὕδωρ. 73 б. **ВЪ—** εἰς τὸ ὕδωρ 153 в, г. **ВЪ—** εἰς ὕδατα.

ВОН. родит. мн. с. ч. **ВОІА.** 250 в. **МЪНОЖЬСТВО ВОН НѢСЪНЪІНХЪ.** πλῆθος στρατίας ὑφάνει.

ВОННН. именит. мн. с. **ВОННЪ.** 179 б, 183 а, 187 а, 189 б, 193 г, 198 б, 201 б, 221 б. οἱ στρατιώται. 259 б. στρατευόμενοι.

ВОННОМЪ. дат. мн. того же с. 203 г. τοῖς στρατιώταις.

ВОННЪ. родит. мн. того же с. 193 г, 201 в, 221 в. **КДННЪ ОТЪ ВОННЪ.** εἰς τὸν στρατιωτῶν.

ВОННЪІ. вин. мн. того же с. 64 б. 96 а. στρατιώτας.

ВОАНШН. наст. ед. 2 л. гл. **ВОАНТН.** 292 в. **АЦЕ ВОАНШН** εἰ βέλη.

ВОЛОВЪНЪІНХЪ. родит. мн. прил. **ВОЛОВЪНЪІН.** 107 б. **СЖПРЖГЪ—**ζεύγη βοῶν.

ВОЛОДНМНРА. родит. ед. с. **ВОЛОДНМНРЪ.** 294 в. въ послѣсловіи.

ВОЛОУ. родит. ед. с. **ВОАЪ.** 105 г, 236 г. τοῦ βῶν. *Волоу* вѣсто *вола*, есть уклоненіе отъ правила, встречающееся и въ другихъ старинныхъ памятникахъ языка Словенскаго.

ВОАЪ. с. м. 110 а. βῆς.

ВОАЪІ. вин. мн. того же с. 8 г, 9 а. βόας.

ВОАЮ, вместо **ВОАѢ**. вин. ед. с. **ВОАМ**. 26 б, 40 в. τὸ θέλημα.

ВОАѢ. вин. ед. того же с. 20 б, 82 а, 231 в. τὸ θέλημα.

ВОАМ. с. ж. 20 б, 123 в, 160 в, 275 а, 292 в. τὸ θέλημα.

ВОАМ, вместо **ВОАА**. родит. ед. того же с. 20 б, 56 а. θέλημα.

ВОАА. родит. ед. того же с. 14 в. τὸ θέλημα.

ВОНМ, вместо **ВОНА**. родит. ед. с. **ВОНМ**. 142 а. **ОТЪ**—ἐκ τῆς δαμῆς.

ВОІА. вин. мн. с. **ВОІА**. 80 г, 81 а. **ПОСѢ-ЛАСѢ** **СВОІА** **ВОІА**. πέμψας τὰ γρατεύματα αὐτοῦ.

ВРАГА. вин. ед. с. **ВРАГѢ**. 58 а. τὸν ἐχθρόν.

ВРАГОУ. дат. ед. того же с. 105 а, 232 б. **НА** **ВЬСѢ** **СНАѢ** **ВРАГОУ**. τῷ ἐχθρῷ. Здесь **ВРАГОУ** употреблено вместо притяжательнаго **ВРАЖНЕѢ**.

ВРАГѢ. с. м. 240 г, 241 а. ἐχθρός.

ВРАГЫ. вин. мн. того же с. 58 б, 85 а, 92 а. τὸς ἐχθροὺς.

ВРАТА. с. ср. мн. 230 г. ἡ πύλη 281 в. πύλαι.—вин. мн. того же с. 108 б. **СКВО-ЗѢ**—διὰ τῆς πύλης. 163 б, 180 г. **ВѢ**—εἰς τὸν πύλωνα

ВРАТАРѢ. с. м. 35 в. ὁ θυρωρός.

ВРАТОМѢ. дат. мн. с. **ВРАТА**. 93 а. **КѢ**—τῇ πύλῃ.

ВРАТЫ. чвор. мн. того же с. 230 г. διὰ τῆς πύλης.

ВРАТѢХѢ. мѣстн. мн. того же с. 96 в. **ПРН**—πρὸς τὸν πύλωνα.

ВРАУА. родит. ед. с. **ВРАУѢ**. 65 а, 92 в, 131 в. **ІАТРОѢ**.

ВРАУЄВѢ. родит. мн. того же с. 243 б. **ІАТРОВ**.

ВРАУЕМѢ. дат. мн. того же с. 100 г. **ІАТΡΕ**.

ВРАУѢ, вместо **ВРАУОВ**. зват. ед. того же с. 276 в. **ІАΤΡΕ**.

ВРАЦЫШЕСА. прич. д. прош. м. мн. гл. **ВРА-ТНТНЕСА**. 60 а. **γραφέντες**.

ВРѢЖЕННѢ. с. ср. вин. ед. 292 а. **βολήν**.

ВРѢТОГРАДѢ. вин. ед. с. м. 108 а. **ВѢ**—εἰς κῆπον.

ВРѢХА. родит. ед. с. **ВРѢХѢ**. 95 б. **НЕ ДО ВРѢХА** **ПЛОДА** **ТВОРАТѢ**. ὁ τελεσφωρεῖσι.

ВРѢХОВ. родит. ед. того же с. 277 а. **ДО ВРѢХОВ** **ГОРЫ**. ἕως τῆς ὀφρύος τοῦ ὄρους.

ВРѢХОВ. нар. 212. **ВРѢХОВ** **ГОРЫ**. ἐπάνω ὄρους.

ВРѢДАНТѢ наст. ед. 3 л. гл. **ВРѢДАНТН**. 105 а, 232 б. **ἀδικήσῃ**. 205 в. **βλάψῃ**.

ВРѢЖДѢ. прич. д. прош. м. ед. того же гл. 89 б. **βλάψαν**.

ВРѢМЕНА. вин. мн. с. **ВРѢМА**. 79 б **ВѢ**—ἐν τοῖς καιροῖς.

ВРѢМЕНЕ. родит. ед. того же с. 65 в. **ПРѢ-ЖДЕ**—πρὸ καιροῦ. 153 в, 156 в. **ПОДОБНА** **ВРѢМЕНЕ**. **ἐυκαιρίαν**.

ВРѢМЕНН. дат. ед. того же с. 253 б. **ПО**—κατὰ τὸν χρόνον.

ВРЪМЕНН. мѣстн. ед. того же с. 84 б, в.
ПО МЪНОЗЪ ЖЕ ВРЪМЕНН. μετὰ δὲ
 χρόνον πολὺν.

ВРЪМА. с. ер. 78 г, 119 г, 156 г, 229 в.
 ὁ καιρὸς.

ВРЪМА. вин. ед. того же с. 251 г. τὸν χρό-
 νον. 4 б, 6 а, 11 г, 25 б, и даѣе. **ВЪ**
ОНО ВРЪМА. τῷ καιρῷ ἐμείνω. 95 а. **ВЪ**
 — πρὸς καιρὸν и ἐν καιρῷ. 147 в, 226 в.
ВЪ — ἐν καιρῷ. 279 а. **ВЪ** — εἰς τὸν και-
 ρον.

ВСАКЪ, вмѣсто **В'САКЪ** или **ВЬСАКЪ.** 8 в,
 12 в. πᾶς.

ВЪ. предл. 1) съ винит. пад. εἰς. 2) съ мѣстн.
 пад. ἐν. 2 а, б, и даѣе во многихъ мѣ-
 стахъ.

ВЪВЕДН. повел. ед. 2 л. гл. **ВЪВЕГТН.** 107 в.
 εἰσάγαγε. 123 в, 275 а. **НЕВЪВЕДН.** μὴ
 εἰσενέγκης. 178 а. **ВЪВЕДН** ошнѣкою по-
 ставлено, вмѣсто **Н ВЪВЕДѢ.** καὶ εἰσή-
 γαγε.

ВЪВЕДОСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 264
 в. **КГДА ВЪВЕДОСТА.** ἐν τῷ εἰσαγαγαῖν.

ВЪВЕДОСТѢ. прош. мн. 2 л. того же гл. 121
 б, г, 151 б, 152 а. συνηγάγετε.

ВЪВЕДОХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл.
 121 в, 151 в. συνηγάγομεν.

ВЪВЕДОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 295 в.
 εἰσήγαγον.

ВЪВОДАН. прич. д. наст. м. ед. полн. гл.
ВЪВОДАНТН. 250 г. ἡ ἀπάγωσα.

ВЪВРЪГОША. прош. мн. 3 л. гл. **ВЪВРЪЦН.**
 116 а. ἔβαλον.

ВЪВРЪЖЕ. прош. ед. 3 л. того же гл. 108 а.
 116 а, 237 б. ἔβαλεν.

ВЪВРЪЖЕМЪ. буд. мн. 1 л. того же гл. 90
 а. — **МРЪЖѢ.** χαλάσωμεν τὸ δίκτυον.

ВЪВРЪЗН. повел. ед. 2 л. того же гл. 72 в.
 βάλε. 285 в. — **ВМ.** βλήθητι.

ВЪВРЪЗЪТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 81 в.
 ἐμβάλετε. 150 г. ἐμβάλλετε.

ВЪВРЪЦН. гл. д. 235 а, б. ἐμβαλαν.

ВЪВРЪГОША, тоже что **ВЪВРЪГОША.** 209 в,
 г. ἔβαλον.

ВЪВРЪГОУТЬ, вмѣсто **ВЪВРЪГЖТЬ.** 242 а.
 βαλεῖν.

ВЪВРЪГЖТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл.
 227 в. βαλεῖν.

ВЪВРЪЖЕ, тоже, что **ВЪВРЪЖЕ.** 133 в.
 ἔβαλε.

ВЪВРЪЖЕНОУ. прич. стр. м. дат. ед. того же
 гл. 227 б. βληθείση.

ВЪВРЪЖЕВМ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪВРЪЦНОВМ.**
 209 г. ἔβαλεν ἑαυτὸν.

ВЪВРЪЖЕТЪ. будущ. ед. 3 л. гл. **ВЪВРЪЦН.**
 25 б. βάλλη.

ВЪВРЪЗЪТЕ, тоже что **ВЪВРЪЗЪТЕ.** 209 в.
 βάλετε.

ВЪДА. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪДАТН.** 229 в.
 Въ Греч. здѣсь употреблено причастіе
 δας, а потому и въ новомъ переводѣ
 даеъ.

ВЪДАВЪ. прич. д. прош. ч. ед. того же гл. 211 в. ἀποδῶς.

ВЪДАСТЬ. прош. ед. 3 л. того же гл. съ приставкою **СТЬ.** 78 г. ἐξέδοτο. 93 б. ἔδωκεν. 102 в. ἀπέδωκεν.

ВЪДАТИ. гл. д. 85 б, 150 б. βάλλειν. 202 б. ἀποδοθῆναι.

ВЪДАША. прош. мн. 3 л. того же гл. 211 а. ἐπέδοθη.

ВЪДОВА. с. ж. 95 а, 263 б. χήρα.

ВЪДОВИЦА. с. ж. 114 б, в, 238 в, г. χήρα.

ВЪДОВИЦН. дат. ед. с. **ВЪДОВИЦА.** 276 г. Къ—πρὸς χήραν.

ВЪДОВИЦЬ. родит. мн. того же с. 115 г. τῶν χηρῶν.

ВЪДОВИЦЬ. вин. ед. того же с. 116 а. χήραν.

ВЪДОВИЦА. именит. мн. того же с. 276 в. χήραι.

ВЪЖАГАЖТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **ВЪЖАГАТИ.** 212 г, 215 а, 228 г. καίνοσι. (вжигаютъ).

ВЪЖАДАТНГА. гл. возвр. 20 а, 50 в **НЕ НМАТЬ ВЪЖАДАТНГА.** ἢ μὴ διψήσῃ. (вжѣждатися).

ВЪЖАДАХЪГА. прош. ед. 1 л. того же гл. 121 а, г, 151 б, 152 а. ἐδίψησα.

ВЪЖБГЪ. прич. д. прош. м. ед. гл. **ВЪЖЕЦН.** 97 г, 218 б. ἄψας.

ВЪЖАЖДЕТЬГА. будущ. ед. 3 л. гл. **ВЪЖАДАТНГА.** 50 в. διψήσῃ.

ВЪЗАНМЪ. нар. служащее опредѣлительнымъ гл. **ДАМТИ ДАТИ,** къ выраженію Греч.

глаголовъ δανείζω и χράω: 92 а. **ВЪЗА- НМЪ ДАКТЕ.** δανείζετε. **ВЪЗАНМЪ ДАН- ТЕ.** δανείζετε. **ВЪЗАНМЪ ДАЖТЬ.** δανεί- ζουσιν. 116 г, 117 а, 275 б. **ДАЖДЪ МН ВЪЗАНМЪ.** χρῆσθαι μοι.

ВЪЗАЛКА и **ВЪЗАЛКА.** прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗАЛЪКАТИ.** 93 в. 127 б, 261 б. ἐπεί- νασε.

ВЪЗАЛЪКАТНГА. гл. общ. 20 а. **НЕ НМААТЬ** —ἢ μὴ πινάσῃ.

ВЪЗАЛКАХЪБОГА. прош. ед. 1 л. того же гл. со вставкою союза **БО.** 121 а, г, 151 б, 152 а. ἐπείνασα γὰρ.

ВЪЗБОРЕМЪ. будущ. мн. 1 л. гл. **ВЪЗБОРА- ТИ.** 241 б. συλλέξομεν.

ВЪЗБОРЪТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 241 б. συλλέξατε.

ВЪЗБАГОДАТЬ. вин. ед. с. **БААГОДАТЬ.** съ предл. **ВЪЗ,** употребленныи въ значеніи **ЗА.** 5 б. **ПРНТАХОМЪ БААГОДАТЬ ВЪЗ- БААГОДАТЬ.** ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χά- ριτος.

ВЪЗБРАННХОМЪ. прош. мн. 1 л. гл. **ВЪЗ- БРАННТИ.** 249 а. ἐμώλυσαμεν.

ВЪЗБРАННАШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл. 250 б. διεμώλυεν.

ВЪЗБОУДНША. прош. мн. 3 л. гл. **ВЪЗБОУ- ДНТИ.** 244 г. διήγειραν.

ВЪЗЪЖАЖ, вмѣсто **ВЪЗБОУЖАЖ.** будущ. ед. 1 л. того же гл. 157 в. ἐξυπνίσω.

ВЪЗВААЪ. прич. д. прои. ед. м. гл. **ВЪЗВА- АНТИ.** 202 б. προσηυλίσας.

ВЪЗВЕДѢ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗВЕСѢТН.**
173 г. *ἐπῆρε*. 284 в. *ἀναφέρειν*.

ВЪЗВЕДЕНЪ. прич. стр. прош. ед. м. того же
гл. 261 б. **ВЪЗВЕДЕНЪ БЫСТЬ.** *ἀνέχθη*.

ВЪЗВЕДѢТЬ. будущ. ед. 3 л. того же. гл.
246 а. *ἐμβάλλη*.

ВЪЗВЕДЪ. прич. д. прош. м. ед. того же гл.
34 б, 47 а, 52 а, 96 г. 233 б. *ἐπείρας*.

159 г, **ВЪЗВЕДЪ** поставлено вместо **ВЪЗ-**
ВЕДѢ. *ἦρε*.

ВЪЗВЕДЪШЕ. прич. д. прош. м. мн. того же
гл. 285 а. *ἐπάραντες*.

ВЪЗВЕДЪТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 52
а. *ἐπάρατε*

ВЪЗВЕАНУНАЪ. прич. спряг. м. ед. гл. **ВЪЗ-**
ВЕАНУНТИ. 279 в. **ВЪЗВЕАНУНАЪ КСТЬ**
ἐμεγαλυνε.

ВЪЗВЕСЕАНАЪСА. прич. спряг. м. ед. гл.
ВЪЗВЕСЕАНТИСА. 119 б. **ВЪЗВЕСЕАНАЪ-**
СА БЫХЪ. *ἐυφρανθῶ*.

ВЪЗВЕСЕЕАНТИЖЕСА. гл. возвр. 119 в. *ἐυ-*
φρανθῆναι δέ.

ВЪЗВЕСѢТН. гл. д. 116 в, 239 в. *ἐπείρας*.

ВЪЗВОАТН. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗВОАТНТИ.**
184 г. 196 б. *ἀπέστρεψε*.

ВЪЗВОАТН. повел. ед. 2 л. того же гл. 161 б.
ἀποστρέψον.

ВЪЗВОАТНСА. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗВОА-**
ТНТИСА. 99 в, 109 б, 217 б. *ὕπεστρεψε*.
101 г. *ἐπέστρεψε*.

ВЪЗВОАТНСТАСА. прош. дв. 3 л. того же
гл. 5 г, 257 а. *ὕπεστρεψαν*.

ВЪЗВОАТНТИСА. гл. возвр. 252 б. *ἀνα-*
καίψαι.

ВЪЗВОАТНТЬСА. будущ. ед. 3 л. того же гл.
106 в. *ἀναλύσιν*. 144 г. **ДА НЕ ВЪЗВОА-**
ТНТЬСА. *μὴ ἐπιστρέψατω*.

ВЪЗВОАТНШАСА. прош. мн. 3 л. того же
гл. 45 б, 232 а, 263 в, *ὕπεστρεψαν*. 251 а,
256 б. *ἐπέστρεψαν*.

ВЪЗВОАЩААХЖСА. переход. мн. 3 л. гл.
ВЪЗВОАЩАТНСА. 192 г. *ὕπεστρεφον*.

ВЪЗВОАЩАЩЕМЪЖЕСА. дат. мн. прич. д.
наст. **ВЪЗВОАЩААЖСА.** 256 г. *ἐν τῷ*
ὕποστρέφειν.

ВЪЗВОАЩЕННЫ. родит. ед. с. **ВЪЗВОАЩЕ-**
ННѢ. 263 в. Въ Греч. именит. пад. *ἡ*
ἐπάνοδος.

ВЪЗВОАЩЫШЕСА. прич. д. прош. м. мн. гл.
ВЪЗВОАТНТИСА. 96 б, 109 в. *ὕποστρέ-*
ψαντες.

ВЪЗВОАЩЫШАСА. тожъ, ж. 206 в. *ὕποστρέ-*
ψασαι.

ВЪЗВОАЩЖ. будущ. ед. 1 л. гл. **ВЪЗВОА-**
ТНТИ. 114 а. *ἀποδίδωμι*.

ВЪЗВОАЩЖСА. будущ. ед. 1 л. гл. **ВЪЗВОА-**
ТНТИСА. 103 в. **ИГДА ВЪЗВОАЩЖСА.**
ἐν τῷ ἐπανέρχασθαι.

ВЪЗВѢСТНТЬ. достиг. гл. **ВЪЗВѢСТНТИ.**
205 б, в. *ἀπαγγελαί*.

ВЪЗВѢСТНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл.
31 в, 50 б, 171 г. *ἀναγγελα*. 245 г, 246
а. *ἀπαγγελα*.

ВЪЗВѢСТНША. прош. мн. 3 л. того же гл. 65 г., 99 б, 203 г, 206 в, 284 б. ἀπήγγελλαν. 98 а. ἀπηγγείλη.

ВЪЗВѢЩАН. повел. ед. 2 л. гл. **ВЪЗВѢЩАТИ.** 104 а. διαγγελε.

ВЪЗВѢЩА. будущ. ед. 1 л. гл. **ВЪЗВѢСТИТИ.** 51 в, 175 а. ἀναγγελλῶ.

ВЪЗВѢШША. прош. мн. 3 л. гл. **ВЪЗВѢШТИ.** 61 а, б. ἐπνευσαν.

ВЪЗГЛААСИ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗГЛААСИТИ.** 12 б. φωνᾶ. 85 в, 95 в, 104 г, 116 б, 289 в. ἐφώνη. 76 в, 101 г, 143 б, 163 г, 179 б, 181 а, 292 а. ἐφώνησεν. 7 а, 128 в. **ПРОЖДЕ ДАЖЕ НЕ ВЪЗГЛААСИ.** πρό τῆ φωνῆσαι.

ВЪЗГЛААСИВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 192 в. φωνήσας.

ВЪЗГЛААСИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 164 г. φωνήσῃ. 159 в, 163 г, 181 б, 294 а. **ПРОЖДЕ ДАЖЕ КОУРЪ НЕ ВЪЗГЛААСИТЬ.** πρὶν ἀλέκτωρα φωνῆσαι.

ВЪЗГЛААСИША. прош. мн. 3 л. того же гл. 39 б. ἐφώνησαν. Но 59 в. ошибкою **ВЪЗГЛААСИША.** вместо **ВЪПРОСИША.** ἠρώτησαν.

ВЪЗГЛАШЬ. прич. д. прош. ед. м. сокращ. того же гл. φωνήσας.

ВЪЗГНѢЩЬШЕМЪ. дат. мн. прич. д. прош. сокращ. гл. **ВЪЗГНѢТИТИ.** 293 в. ἀψάντων.

ВЪЗДАВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ВЪЗДА-**

ТИ. 34 г, 71 а. 158 г, **ХВААЖЪ ВЪЗДАВЪ.** ἐυχαριστήσας.

ВЪЗДАВЫШЮ. дат. ед. того же прич. 16 г. **ХВААЖЪ ВЪЗДАВЫШЮ.** ἐυχαριστήσαςτος.

ВЪЗДААНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **ВЪЗДАТИ.** 78 в. ἀπόδοτε.

ВЪЗДААМТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 69 в, 79 б. ἀποδώσουσιν.

ВЪЗДАЖА. повел. ед. 2 л. того же гл. 75 в. ἀπόδος.

ВЪЗДАМЪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 75 б, 103 в. ἀποδώσω.

ВЪЗДАСТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 122 г. ἀποδῶναι. 75 г. **ДОНЬДЕЖЕ ВЪЗДАСТЬ.** ἕως ἃ ἀποδῶ.

ВЪЗДАТИ. гл. д. 75 б, 223 б. ἀποδεῖναι.

ВЪЗДАША. прош. мн. 3 л. того же гл. 112 в, г. **ВЪЗДАША ХВААЖЪ.** ἔδωκεν αἶνον.

ВЪЗДАЖЪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 116 б, 139 г, 239 б. **ХВААЖЪ—ВЪЗДАЖЪ.** ἐυχαρισῶ.

ВЪЗДАЖА. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 109 б. **ХВААЖЪ—ВЪЗДАЖА.** ἐυχαριστῶν.

ВЪЗДВНГНѢШН. будущ. ед. 2 л. гл. **ВЪЗДВНГНѢТИ.** 9 б. ἐγερᾶς.

ВЪЗДВНГНѢ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 9 б. ἐγερῶ.

ВЪЗДВНГНѢТИ. гл. д. 254 г, 258 г. ἐγῆραι.

ВЪЗДВНГЪ. вни. ед. с. м. 42 в. **НА ВЪЗДВНГЪ КОСТА.** Тоже что **ВЪЗДВНЖЕНИЕ.**

ВЪЗДВНГЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ВЪЗДВНГНѢТН.** 45 б. *ἐπώρας.*

ВЪЗДВНГЪШН. тожъ, ж. 218 а. *ἐπώρασα.*

ВЪЗДВНЖЕ. прош. ед. 3 л. того же гл. 134 б. *ἤνυσεν.*

ВЪЗДВНЖЕННІЕ. с. ср. 219 б. *εἰς τὴν ὕψωσιν.*

ВЪЗДВНЖЕННН. мѣстн. ед. того же с. 221 в. **ПО** — *μετὰ τὴν ὕψωσιν.*

ВЪЗДВНЖЕННН. родит. ед. того же с. 218 в. *τῆς ὕψωσης.*

ВЪЗДѢЖЕШН. будущ. ед. 2 л. гл. **ВЪЗДѢТН.** 55 в. *ἐκτενῆς.*

ВЪЗДѢРНСА. повел. ед. 2 л. гл. **ВЪЗДѢРАТНСА.** 113 а. *ἐκρίζωθῃτε* (восторгнися).

ВЪЗДРАДОВАЛНСА. прич. спряг. мн. м. гл. **ВЪЗДРАДОВАТНСА.** 48 в, 167 г. — **БЖІСТЕ.** *ἐχάρητε ἅν.*

ВЪЗДРАДОВАСА. прош. ед. 3 л. того же гл. 54 а. *ἐχάρη.* 105 а, 232 б. *ἠγαλλιάσατο.* 217 а. *ἠγαλλίασε.*

ВЪЗДРАДОВАТН. гл. возвр. но съ опущеніемъ мѣстоим. **СА,** поелику свѣдуетъ послѣ другаго возвр. гл. съ мѣстоим. 119 в. *χαρῆναι.*

ВЪЗДРАДОВАТНСА. гл. возвр. 15 а. *ἀγαλλιάσθηναι.*

ВЪЗДРАДОВАШАСА. прош. мн. 3 л. того же гл. 10 г, 252 а. *ἐχάρησαν.*

ВЪЗДРАДОУЕТЬСА. будущ. ед. 3 л. того же гл. 50 г, 51 а, 172 б. *χαρήσεται.*

ВЪЗДРАДОУНТЕСА. повел. мн. 2 л. того же гл. 233 в. *χαίρετε.*

ВЪЗДРАДОУЕЖТЬСА. будущ. мн. 3 л. того же гл. 278 б. *χαρήσονται.*

ВЪЗДРАСТЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗДРАСТН.** 108 а, 237 б. *ἠύξησε.* 94 в. употребленъ гл. вмѣсто Греч. прич. мн. *συμφυῖσαι.*

ВЪЗДРАСТЪ. вин. ед. с. м. 39 г. *ἡλικίαν* (вѣзраст).

ВЪЗДРЪДАКТЕ. будущ. мн. 2 л. гл. **ВЪЗДРЪДАТН.** 50 г, 172 б. *θρηνησέτε.*

ВЪЗДРѢМАШАСА. прош. мн. 3 л. гл. **ВЪЗДРѢМАТНСА.** 85 г, 148 б. *ἐνύσαξαν.*

ВЪЗДѢХНѢВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ВЪЗДѢХНѢТН.** 152 г. *ἐξέναξε.*

ВЪЗЕМЛѢШН. наст. ед. 2 л. м. **ВЪЗНМАТН.** 56 г. *αἰρῆς.*

ВЪЗЕМЛѢАН. прич. д. наст. поим. ед. м. того же гл. 260 г. *ὁ αἰρῶν.*

ВЪЗНГРАНТЕСА. повел. мн. 2 л. гл. **ВЪЗНГРАТНСА.** 253 в. *σκιρτήσατε.*

ВЪЗНГРАСА. прош. ед. 3 л. того же гл. 216 в, 217 а. *ἐσκιρτήσε.*

ВЪЗНДѢ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗНТН.** 8 в. 218 г. *ἀναβέβημεν.* 25 г, 71 б. 211 г. 212 а, 260 б, 283 г. *ἀνέβη.*

ВЪЗНДОСТА. прош. дв. м. 3 л. того же гл. 116 б. *ἀνέβησαν.*

ВЪЗНДОХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 208 г. *ἀναβέβηκα.*

ВЪЗНДОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 25 г. *ἀνέβησαν.*

ВЪЗНДѢТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 26 г. *ἀνάβητε.*

ВЪЗНАЖ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 25 г.
ἀναβαίνω.

ВЪЗНСКАТЬ. достиг. гл. **ВЪЗНСКАТИ.** 55 г,
114 б. *ζητῆσαι.*

ВЪЗНСКАЮЩА. прич. д. наст. дв. м. того же
гл. 257 а. *ζητῶντες.*

ВЪЗНЦЕТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 28
б, 164 б. *ζητήσετε.*

ВЪЗНЩАТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл.
108 б, 237 в, г. *ζητήσασιν.*

ВЪЗЛАГАТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ВЪЗЛА-**
ГАТИ. 97 г. *ἐπιτίθησεν.*

ВЪЗЛЕЖААХЪ. переход мн. 3 л. гл. **ВЪЗЛЕ-**
ЖАТИ. 65 а. **ВЪЗЛЕЖААХЪ СЪ НИГОМЪ.**
συνανέμνυτο τῷ Ἰησοῦ.

ВЪЗЛЕЖЕ. прош. ед. 3 л. того же гл. 34 г.
ἀνάπεσον. 53 г, 154 г. *ἀνέπεσεν.* 156 г,
157 а. *ἀνέμνυτο.* 222 в. *ανεκλίθη.* 5 в. **ИКО**
ВЪЗЛЕЖЕ. *ἐν τῷ κατακλιθῆναι.*

ВЪЗЛЕЖНТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 222
и. *ἀνάκνται.*

ВЪЗЛЕЖАЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же
гл. 92 в. *κατακειμένοι.*

ВЪЗЛЕЖАЩЕН. тожъ полн. 225 г. — **СЪ НИМЪ.**
οἱ συνακειμένοι.

ВЪЗЛЕЖАЩЕМЪ. дат. мн. того же прич. 205
а. *ἀνακνμένοις.*

ВЪЗЛЕЖАЩИНМЪ. тожъ полн. 34 г. *τοῖς*
ἀνακνμένοις. 287 в. — **СЪ НИМЪ.** *τοῖς συν-*
ανακνμένοις.

ВЪЗЛЕЖАЩИНХЪ. родит. мн. того же прич.

81 б, 142 а. *ἀνακνμένων.* 288 а. **ЗА**
ВЪЗЛЕЖАЩИНХЪ СЪ НИМЪ. *διὰ — τῶς*
συνακνμένων.

ВЪЗЛЕЖАЩЮУ. родит. ед. прич. м. **ВЪЗЛЕ-**
ЖА. 64 г, 152 г. *ἀνακνμένων.* 229 г. *κα-*
τακνμένων. 131 б. **БЫСТЬ ВЪЗЛЕЖАЩЮУ**
ЕМОУ. *ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτόν.*

ВЪЗЛЕИИ. гл. ср. 34 г. *ἀναλεσθῆναι.* 70 а.
ἀνακλιθῆναι.

ВЪЗЛНВАА. прич. д. наст. ед. м. гл. **ВЪЗЛН**
ВАТИ. 103 б. *ἐπιχέων.*

ВЪЗЛНИ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗЛНИТИ.** 152
г, 155 г, 230 а. *κατέχεεν.*

ВЪЗЛНИВЪШНИ. прич. д. прош. ед. ж. полн.
того же гл. 153 а, б. 156 а. *βαλῶσα —*
αὐτή.

ВЪЗЛОЖИ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗЛОЖИТИ.**
27 б, 54 г. *ἐπέβαλεν.* 105 в, 236 в. *ἐπέ-*
θηκεν.

ВЪЗЛОЖИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 66 а.
ἐπίθες.

ВЪЗЛОЖИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 132
в. **ДА—***ἵνα ἐπιθῇ.*

ВЪЗЛОЖИША. прош. мн. 3 л. того же гл. 140
г, 183 а, 187 б, 189 в, 198 в, 199 б.
ἐπέθηκαν. 161 б. — **РЖЦЪ.** *ἐπέβαλον τὰς*
χῆρας.

ВЪЗЛОЖЪ. прич. д. прош. ед. м. сокращ. того
же гл. 104 б. — **РЖКЪ СВОИА.** *ἐπιβαλὼν*
τὴν χῆρα αὐτῆ.

ВЪЗЛОЖЪШЕ. тожъ, мн. 103 а. *ἐπιθέντες.*

ВЪЗЛОЖАТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл.

205 в. ἐπιθήσουσι. 224 г. ἐπιβαλῶσι.

ВЪЗЛѢЗЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗЛѢСТН.**

113 г. ἀνέβη.

ВЪЗЛѢЗЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. того же

гл. 90 г, 91 а. ἀναβάντες.

ВЪЗАЮБН. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗАЮБНТН.**

12 в, 153 г, 168 г, 223 г, 272 г. ἠγάπησε.

ВЪЗАЮБНАЪ. прич. спряг. ед. м. того же

гл. 52 в, 176 а. — **КОН.** ἠγάπησας.

ВЪЗАЮБНОТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл.

51 в, 173 б. περιλήματε.

ВЪЗАЮБНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 62

а, 111 г, 223 б, 273 г. ἀγαπήσῃ.

ВЪЗАЮБНХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл.

164 в, 168 г, 169 а, 272 г, 273 а. ἠγάπησα.

ВЪЗАЮБНШН. будущ. ед. 2 л. того же гл.

58 а, 77 а, 82 в, 102 г. ἀγαπήσῃς.

ВЪЗАЮБНША. прош. мн. 3 л. того же гл. 12

г, 43 г. ἠγάπησαν.

ВЪЗАЮБАЮНЪ. прич. стр. ед. м. того же гл.

47 а, 166 г, 273 в. — **БЖДЕТЬ.** ἀγαπηθήσεται.

ВЪЗАЮБАЮНЫ. 245 г, **ВЪЗАЮБАЮНЫ.** 260

в, **ВЪЗАЮБАЮНЫН.** 260 а, 284 б. прич. стр. ед. м. полн. того же гл. δ ἀγαπητός.

ВЪЗАЮБАЬ. прич. д. прош. ед. м. сокращ.

того же гл. 153 г. ἀγαπήσας.

ВЪЗАЮБАЮ, вместо **ВЪЗАЮБАЮЖ,** будущ. ед.

1 л. того же гл. 47 а, 166 г, 273 в.

ἀγαπήσω.

ВЪЗЛАЖАТЬ. оудущ. мн. 3 л. гл. **ВЪЗЛАЖН.**

64 в, 109 а. ἀνακλιθήσονται.

ВЪЗЛАЖН. повел. ед. 2 л. того же гл. 113

б. ἀνάπεσαι.

ВЪЗМОГОХОМЪ. прош. мн. 1 л. гл. **ВЪЗМО-**

ЦН. 134 б. **НЕ** — **ѣ** ἡδυνήθημεν.

ВЪЗМОГОША. прош. мн. 3 л. того же гл.

102 б. **НЕ** — **ѣ** ἡδυνήθησαν. 110 а, 133 б.

НЕ — **ѣ** ἰσχυσαν.

ВЪЗМОЖАТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл.

97 б. **НЕ** — **μ** ἢ δύνωνται. 225 б. **НЕ** — **ѣ** δύνωνται. 108 в, 237 г. **НЕ** — **ѣ** ἰσχύσασιν.

ВЪЗМОЖЕТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл.

160 б. ἰσχύσατε.

ВЪЗМОЖЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл.

249 а. δυνήσεται.

ВЪЗМОЖЬНА. прич. мн. ср. 77 г, 111 б, в.

133 г. δυνατὰ.

ВЪЗМОЖЬНО. прич. ед. ср. 145 б, в, 160 а.

δυνατόν.

ВЪЗМѢРНТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. **ВЪЗМѢ-**

РНТЬСѦ. 59 в. μετρηθήσεται.

ВЪЗМЖТНСѦ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗМЖ-**

ТНТНСѦ. 42 в. τέταραται. 139 б. — **САМЪ.** ἐτάραξεν ἑαυτὸν.

ВЪЗМЖТНТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. того же

гл. 23 б. ταράχθῃ.

ВЪЗМЖЩАШЕ. прел. ед. 3 л. гл. **ВЪЗМЖ-**

ЩАТН. 23 а. ἐτάρασσε.

ВЪЗМѢЩЕННИ. хвстн. ед. с. **ВЪЗМѢЩЕ-**
НИИ. 23 а. *ΠΟ — μετὰ τὴν ταραχὴν.*

ВЪЗМѢЩЕННЫ. родит. ед. того же с. 120
а. *σάλλυ.*

ВЪЗНЕНАВНАДТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ВЪЗНЕ-**
НАВНАДЪТН. 62 а, 111 г. *μισήσιν.* 144 б.
— **ДРОУГЪ ДРОУГА**. *μισήσουσιν ἀλλήλους.*

ВЪЗНЕНАВНАДШИ. будущ. ед. 2 л. того же
гл. 58 а. *μισήσας.*

ВЪЗНЕНАВНАДЪ. прош. ед. 3 л. того же гл.
21 г, 169 г. *μεμίσημεν.* 175 б. *ἐμίσησεν.*

ВЪЗНЕНАВНАДЪША. прош. мн. 3 л. того же
гл. 22 б. 170 в. *μεμισήμασι.*

ВЪЗНЕНАВНАДЪТЬ. будущ. мн. 3 л. того же
гл. 233 б. *μισήσωσιν.*

ВЪЗНЕСЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗНЕСТН**. 8
в, 218 г. *ὑψώσε.*

ВЪЗНЕСЕНИИ. вим. ед. с. ср. 44 а. **НА** —

ВЪЗНЕСЕНЪ. прич. стр. ед. м. гл. **ВЪЗНЕ-**
СТН. 42 г. — **БѢДѢ**. *ὑψωθῶ.*

ВЪЗНЕСЕГА. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗНЕСТН-**
ГА. 205 г. *ἀνελήφθη.*

ВЪЗНЕСЕТЕ. будущ. мн. 2 л. гл. **ВЪЗНЕСТН**.
28 в, 221 г. *ὑψώσητε.*

ВЪЗНЕСЕТЬГА. будущ. ед. 3 л. гл. **ВЪЗНЕ-**
СТНГА. 80 б. *ὑψώσῃ αὐτόν.* 110 в, 116
г, 239 г. *ὑψωθήσεται.*

ВЪЗНЕСОСТА. прош. дв. 3 л. гл. **ВЪЗНЕСТН**.
264 а. *ἀνήγαγον.*

ВЪЗНЕСОША. прош. мн. 3 л. того же гл.
109 а. — **ГЛАСЪ**. *ἤσαν φωνήν.*

ВЪЗНЕСТНОА. гл. возвр. 8 в, 43 а, 219 а.
ὑψωθῆναι.

ВЪЗНОСИТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **ВЪЗНО-**
СИТН. 219 б.

ВЪЗНОСАНОА. прич. д. наст. ед. м. полн. гл.
ВЪЗНОСИТНОА. 110 в, 116 г, 239 в.
δ ὑψὼν ἑαυτόν.

ВЪЗНОШАШЕСА. переход. ед. 3 л. того же
гл. 45 б. *ἀνεφέρετο.*

ВЪЗНЪЗЪ. прич. д. прош. м. ед. гл. **ВЪЗНЪЗ-**
ТН. 190 в, 200 в, *περιθεῖς* (Въ новомъ
переводѣ вмѣсто причастія глаголь: *вонзѣ*).

ВЪЗНЪЗЪШЕ. тоже, мн. 193 в. *περιθέντες*
(*вонзше*).

ВЪЗЪВА. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗВАТН**. 3 а,
ἠκράγε. 27 а, 43 г. *ἠκράξε.* 60 в. *ἐκάλε-*
σεν. 140 а. *ἐκράνυαε.*

ВЪЗЪВАБЫ. прич. д. прош. ед. м. полн. того
же гл. 222 г. *δ καλίσας.*

ВЪЗЪВАХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 253 а.
ἐκάλεσα.

ВЪЗЪВАША. прош. мн. 3 л. того же гл. 39
г, 40 а. *ἐφώνησαν.*

ВЪЗЪПН. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗЪПНТН**.
72 а, *ἠκράξε.* 86 в, 115 а. *ἐκράνυαε.* 89
б. *ἀνέκράξε.* 102 а, 190 б, 200 б. *ἀνε-*
βόησε. 112 б. *ἐβόησε.* 216 г. *ἀνεφώνησε.*

ВЪЗЪПНБЪ. прич. д. прош. м. ед. того же
гл. 115 г, 190 г, 200 г. *κράξας.* 98 в.
ἀνακράξας. 134 а. *κράξαν.*

ВЪЗЪПНѢТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл.
246 а. *κραυγάζει.*

ВЪЗЪПНСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 65 в, 76 б. *ἐκράξαν.*

ВЪЗЪПНША. прош. мн. 3 л. того же гл. 71 г. *ἐκράξαν.* 182 г. *ἐκράυγασαν.* 219 в. *παρεγείνοντο* (приндоша).

ВЪЗЪМЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ВЪЗЪМТН.** 36 б, 51 а, 95 а, 172 г, *αἶρε.* 188 б, 194 г. **ДА—***ἵνα φερῇ.* 131 г, 224 а. **ДА—***ἀράτω.*

ВЪЗЪМЕШН. будущ. ед. 2 л. того же гл. 175 б. **ДА—***ἵνα φερῇ.*

ВЪЗЪМН. повел. ед. 2 л. того же гл. 23 в, 67 б, 72 в, 130 в, 184 в, 219 в, 268 г. *φρον.* 91 в. гл. **ВЪЗЪМН** употребленъ вѣсто прич. **ВЪЗЪМЪ.** *φρας.*

ВЪЗЪМЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 72 в, 190 в. *λαβών.* 91 в. 150 г. *φρας.*

ВЪЗЪМЪТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 9 а, 81 б, 85 б, 159 в, 150 в, 244 б. *φρατε.* 100 а. *αἵρετε.*

ВЪЗЪМЪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 208 в. *ἀρῶ.*

ВЪЗЪМЪТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 41 а, 205 в, 261 г. *ἀρῶσι.* 193 г, 201 б, 221 б. **ДА —***ἵνα ἀρῶσιν.* 290 а. **ДА —***ἵνα αἰρώσιν.*

ВЪЗЪРНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **ВЪЗЪРНТН.** 62 б. *ἐμβλέψατε.*

ВЪЗЪРНЪ. прош. ед. 3 л. того же гл. 294 а. *ἐνέβλεψε.*

ВЪЗЪРНЪВЪ. прич. д. прош. м. ед. того же гл. 6 в, 77 г. *ἐμβλέψας.* 70 б, 113 г. 113

г, 132 г. *ἀναβλίψας.* 94 б, 127 г. *περιβλεψάμενος.*

ВЪЗЪРНЪШН. тожъ, ж. 294 г. *ἐμβλέψασα.*

ВЪЗЪРНЪША. тожъ, ж. мн. 18 а. *ἀναβλίψασαι.*

ВЪЗЪРАТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 194 а, б, 201 г. *δύσονται.*

ВЪЗЪРН. повел. ед. 2 л. гл. **ВЪЗЪРНХАТН.** 89 г. *ἐπανάγαγε* (почтѣнн).

ВЪЗЪ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪЗЪРНТН.** 23 в, 195 а. *φρε.*

ВЪЗЪМЪ. прич. спряг. м. ед. того же гл. 85 б, 150 в. — **ВЪЗЪХЪ.** *ἐκομισάμεν* 208 в. — **ВЪЗЪХЪ.** *ἐβάστασας.*

ВЪЗЪРНТН. гл. д. 23 г, 144 г. *φραι.*

ВЪЗЪРАТО. прич. стр. ср. ед. того же гл. 85 в, 150 в. — **ВЪЗЪРАЕТЬ.** *ἀρθῆσεται.*

ВЪЗЪРАТЬ. прош. ед. 3 л. съ приставкою -ТЬ, того же гл. 85 в, 146 г. *φрен.*

ВЪЗЪРАТЬ. прич. стр. м. ед. вин. того же гл. 207 б. *ῥομένον.*

ВЪЗЪРАША. прош. мн. 3 л. того же гл. 54 б, 70 б, 159 г, 207 б, 208 б, 288 б. *φραν,* 85 г, 148 а, б. *ἐλάβον.* 37 б. *ἐβάστασαν.*

ВЪЗЪРНМОК. ошибкою, вѣсто: **ВЪЗЪРНМА МОК.** 119 г. *ἐπὶ τῷ δνόματι μου.*

ВЪЗЪРНТННЪ. нар. 32 в. 72 а, 116 а, 128 в. 163 в. 174 в, 181 а, 191 б, 201 б, 222 а. *ἀληθῶς.* 5 г. *δυνως.*

Но въ слѣдующихъ трехъ мѣстахъ **ВЪЗЪРНТННЪ** выражено п въ Греческомъ существи-

тельными съ предлогами: 78 а. ἐν ἀλη-
θείᾳ. 276 в, 295 г. ἐπ' ἀληθείας.

ВЪКОУПЪ. нар. 32 а, 207 в, 209 а. *δμῶ. 107*
 а, б. *ἀπὸ μιᾶς. 293 в.* **ВЪКОУПЪ СЪДЪ-**
ШЕМЪ. *συγκαθισάντων.*

БЪКОУСН. прош. ед. 3 л. гл. БЪКОУСНТИ.
12 б. *ἐγείνατο*.

ВЪКОУСНТН. гл. д. 33 г. **НЕ НМАТЬ ВЪКОУ-**
СНТН. δ μὴ γίνεσται. 132 б, 224 в. **НЕ**
НМЖТЬ ВЪКОУСНТН. δ μὴ γένουσται.

107 г. γένεσται.

тoгo жe гл. 189 б, 199 а. γενόμενος.

108 б. *ἔρμωδη*.

ВЛААХЪСА. переход. мя. 3 л. гл. ВЛАТН-
СА. 244 г. ἐκινδύνισον (въ бѣдѣ бѣху).

БЪЛАГААНЦА. ВИН. МН. С. БЪЛАГААНЦЕ.
106 б. βαλάντια.

ВЪЛАГАЖЬ. наст. мн. 3 л. г.л. ВЪЛАГАТИ.
49 б. 214 г. *βαῖλλοι.*

ВЪЛАЖААШЕ. преход. ед. 3 л. гл. ВЪЛАЗИ
ТИ. 25 л. НЖЕ ПРѢЖДЕ ВЪЛАЖААШЕ.
Въ Греч. выражено причастіемъ: ὁ ὢν πρὸ-
τος ἐμβαῖ (вѣзляше).

ВЪЛАЗИТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 23 в.
καταβαίνω.

БЪЛНЪА. прош. ед. 5 л. гл. БЪЛНЪТН. 154
а. 157 а. Βάλλω.

ВЪЛОЖН. прош. ед. 3 л. гл. ВЪЛОЖИТИ. 17
в, 194 в. *κατέθηκεν*. 132 в. *έβαλε*.

БЪЛОЖН. повел. ед. 2 л. того же гл. 11 б.
βαλε.

ВЪЛОЖИТИ. гл. д. 158 а, 196 в. βαλαν.

БѢЛОЖЬШОУ. дат. ед. прич. д. прош. м.
БѢЛОЖЬ. 153 г. βεβλημένος.

ВЪЛОЖЖ. будущ. ед. 1 л. гл. ВЪЛОЖИТИ. 11
а. βάλλω.

ВЪЛКЪ. с. ж. 214 а. ὁ λύκος. — тамъ же вын.
ед. τὸν λύκον.

ВЪЛЪНИННЮ. дат. ед. с. ВЪЛЪНИННІЕ

ВЪЛЧН. именит. мн. с. ВЪЛЪКЪ. 231 а. 10-
гол.

ВѢДЪЗЪ. прош. ед. 3 л. гл. ВѢДЪЗЪ. 71 6.
ἀνέβη. 244 г. ἐνέβη.

ВЪЛЪЗОСТА. прош. ед. 5 л. того же гл. 239
а, ѿ. ἀνέβησαν.

ΒΥΛΨΟΨΑ. прош. мн. 3 л. того же гл. 17
а. ἐνέβησαν

БѢЛЪ. прич. д. прош. м. ед. того же гл.
66 а. 89 г. 99 в. ἐμβᾶς. 210 а, БѢЛЪ.
поставлено вѣсто БѢЛЪ. ἀνέβη.

ВЪЛЪЗЪШЕ ТОЖЪ, МН. 16 Б. *ἐμβάπτες.*

ВЪВЪЗЪШЕМА дат. дв. того же прич. 72
а. ἐμβάντων.

БѢДЪШОУ. дѣт. ед. того же прич. 63 г.
ἐμβάντι.

ВЪЛЪЗЪША. именит. мн. ж. того же прич.
18 а. ἐπελθούσαι.

ВЪВСТН. гл. ср. 7 г. *εισελθαν*. 70 б. *εμβη-
ναι*.

ВЪМААѢ. нар. 50 б, в, 172 а, б. *μικρὸν*. —
111 в. **ВЪМААѢ.** есть прилагательное съ
предлогомъ: *ἐν ἐλαχίστῳ*.

ВЪМСТАКМО. вѣсто **ВЪМСТАКМО.** 255 а.
ПОСѢКАКМО БЪІВАНТЬ Н ВЪ ОГНЬ
ВЪМСТАКМО. *ἐκκρίπτεται καὶ εἰς πῦρ
βάλλεται*.

ВЪМЕТѢТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **ВЪМѢТАТН.**
89 г. **ВЪМЕТѢТЕ МРѢЖА.** *χαλάσατε τὰ
δίχτυα*.

ВЪМѢСТНТН. гл. д. 54 б, 272 в. *χωρεῖσθαι*.
74 г. 75 а. *χωρεῖν*.

ВЪМѢСТНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл.
75 а. **ДѦ—χωρεῖτω**.

ВЪМѢСТО. нар. *ἀντί*. Раздѣляется вставкою
родительнаго надежа, управлемаго онымъ.
117 в, 275 г. **ВЪ РЫБЫ МѢСТО.** *ἀντί
ῥυθύος*. 253 г. **ВЪ НРОДА МѢСТО.** *ἀντί
Ἡρώδου*.

ВЪМѢСТАТЬ. будущ. мн. 5 л. гл. **ВЪМѢ-
СТНТН.** 74 г. *χωρεῖσθαι*.

ВЪМѢСТАЦЬ. родит. мн. прич. д. наст.
ВЪМѢСТА. 12 а. *χωρεῖσθαι*.

ВЪМѢТАКМАН. прич. стр. наст. ср. мн.
полн. гл. **ВЪМѢТАТН.** 142 б. *τὰ βαλλό-
μενα*.

ВЪМѢТАКМО. прич. стр. наст. ср. ед. того
же гл. 62 г. *βαλλόμενον*.

ВЪМѢТАЖТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл.
168 в. *βάλλουσιν*. 251 б, 258 г. *βάλλεται*.

ВЪМѢТАЖШТА. вин. дв. м. прич. **ВЪМѢ-
ТАЖА.** 60 б. *βάλλοντας*.

ВЪМѢТАЖЩА. вин. ед. ж. того же прич.
116 а. *βάλλουσαν*.

ВЪМѢТАЖЩАА. вин. мн. полн. того же
прич. 115 г. *τὸς βάλλοντας*.

ВЪМѢЩААХЖСА. переход. мн. 3 л. гл.
ВЪМѢЩАТНСА. 129 г, 130 а. **НКО КЪ**
ТОМОУ НЕ ВЪМѢЩААХЖСА. *ὥς μὴ
κίτι χωρεῖν*.

ВЪМѢЩАНТЬСА. наст. ед. 3 л. того же гл.
29 б. **НЕ—δ χωρεῖ**.

ВЪНЕЗАПѢ. нар. 102 а, 250 б. *ἐξαίφνης*.

ВЪНЕЗАПѢ. тожъ, сокращ. 120 в. *ἀφνίδιος*.

ВЪНЕЗАПѢ. тожъ. 229 г. *ἐξαίφνης*.

ВЪНЕМАѢТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **ВЪННМА-
ТН.** 112 г, 115 в, 120 б, 122 б, 224 г,
253 а, 271 а. *προσέχετε*.

ВЪНЕСЕННѢ СТѢН БѢН БГДА ВЪНЕСЕНА
БЪІСТЬ ВЪ ЦРКВѢ. 242 в. такъ названъ
праздникъ, который нынѣ называютъ: *Вос-
кресеніе или входъ во храмъ Пресв. Б. цы*.

ВЪНЕСТН. гл. д. 90 г. *εισενεγκαν*.

ВЪННДѢ. прош. ед. 2 л. гл. **ВЪННТН.** 81 б.
εισηλθες.

ВЪННДѢ. прош. ед. 3 л. того же гл. 5 в,
72 б, 85 в, 95 г, 109 в, *εισηλθε*. 16 г. —
СЪ ННМН. *συνεισηλθε*. 89 а. *ἦλθεν*.

ВЪННАДЕТЪ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 100 а, 160 б, 290 а, *εἰσελθῆτε*. 292 в. **ДѦ НѢ ВЪННАДЕТЕ**. *μὴ εἰσελθᾶν*.

ВЪННАДЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 36 а, 213 г, 231 в. *εἰσελεύσεται*. 36 а, 213 г. **АЩЕ КЪТО ВЪННАДЕТЬ**. *εἰάν τις εἰσελθῇ*.

ВЪННАДЕШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 64 а, 96 а. **ДѦ**—*ἵνα εἰσελθῆς*.

ВЪННАДН. повел. ед. 2 л. того же гл. 84 г, 123 а, 149 г, 150 а. *εἰσελθε*.

ВЪННАДОУТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл. 32 б. *εἰσεληλύθατε*.

ВЪННАДОУХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 223 б, в. *εἰσηλθον*.

ВЪННАДОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 86 б, 148 г, 179 б, 181 в, 191 а, 201 а, *εἰσηλθον*. 99 а. *εἰσηλθεν*. 16 г. *ἐνέβησαν*. 244 г. *ἀνῆλθον*.

ВЪННАДѢТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 230 г. *εἰσελθετε* 240 а. **НѢ**—*μὴ εἰσελθῆτε*.

ВЪННАМАНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **ВЪННАМАТН**. 228 б. Сдѣлана ссылка на 20 Сентября; но такъ: **ВЪННАМАТЕ**.

ВЪННТН. гл. ср. 5 б, 8 а, 77 а, 95 г, 99 а, 100 в, 107 г, 119 б, 237 в. *εἰσελθᾶν*. 72 г. **НБ НМАТЕ ВЪННТН**. *ὃ μὴ εἰσελθῆτε* 134 а. **ТЕБѢ—КЪ ТОМОУ НѢ ВЪННТН**. *μηκέτι εἰσελθῆς*.

ВЪНѢ. нар. 20 б, 40 г, 42 г, 45 б, 49 б, 79 а, 101 г, 108 г, 140 а, 165 г, 181

б, 214 г, 220 а, 277 а, 291 г, 294 а. *ἔξω*.

ВЪНѢЗН. повел. ед. 2 л. гл. **ВЪНѢЗТН**. 177 *βάλε*.

ВЪНѢМЪШАСА. родит. ед. прич. д. прош. м. **ВЪНѢМЪСА**. 246 а. **ПРѢТА ВЪНѢМЪШАСА НѢ ОУТАСНТЪ**. *λίπον τυφόμενον ὁ οὐρίον*. (лѣна внѣмшася, и пр.).

ВЪНѢ. нар. 98 б, 108 в, 163 а, 178 а, 180 в, 208 а, 237 г, 278 а. *ἔξω*.

ВЪНѢТРѢ. нар. 1, на вопросъ *куда?* 179 в, 187 г. 2, на вопросъ *гдѣ?* 11 б. *ἔσω*.

ВЪПАДЪ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪПАДТН**. 103 а. *περίεπεσεν*.

ВЪПАДЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 110 а. *ἐμπεσῇται*.

ВЪПАДѢШН. прич. д. прош. ж. ед. того же гл. 243 б. **ВЪ ГОРЕ ВЪПАДѢШН**. *εἰς τὸ χάρον ἐλθῆσα*.

ВЪПАДѢШОУОУМОУ. дат. ед. прич. д. прош. м. полн. **ВЪПАДѢШН**. 103 в. *τῇ ἐμπεσόντος*.

ВЪПНѢТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ВЪПНТН**. 86 г, 102 а, 115 а. *κράζει*.

ВЪПНѢЩААГО. родит. ед. прич. д. наст. м. полн. **ВЪПНѢАН**. 5 г, 254 б, 258 б. *βοῶντος*.

ВЪПНѢЩННХЪ. родит. мн. того же прич. 114 г, 238 г. *τῶν βοῶντων*.

ВЪПННАХЪ. переход. мн. 5 л. гл. **ВЪПНТН**. 184 а, 186 г, 198 а. *ἐκράζον*. 220 а. *ἐκράυγασαν*.

ВЪПНУАШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 112

в. *ἐκράξεν.*

ВЪПЛЬ. с. м. 86 а, 148 б. *κραυγή.* 253 б.

δδυρμός.

ВЪПРАВЪДЖ. нар. 192 а, 200 а. *δικαίως.*

ВЪПРАШААХЖ. преход. мн. 3 л. гл. **ВЪПРА-**

ШАТИ. 39 а. *ῥώτων.* 94 г, 134 б, 258

г, 294 б. *ἐπηρώτων.*

ВЪПРАШААШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл.

19 а. *ἐλύθητο.* 112 б, 119 а, 251 в.

ἐπυνθάνετο. 134 г, 248 б, в. *ἐπηρώτα.* 281

а. *ῥώτα.*

ВЪПРАШАЮТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 49

г, 51 г, 171 б, 173 в. *ῥωτά.*

ВЪПРАШАЮШН. наст. ед. 2 л. того же гл.

178 в. *ἐπερωτάς.*

ВЪПРАШАТИ. гл. д. 50 в, 172 б. *ῥωτάν.*

ВЪПРАШАЮЩА, вместо **ВЪПРАШАЮЩА.**

вжит. ед. прич. д. наст. м. **ВЪПРАШАЮ.**

257 а. *ἐπερωτῶντα.*

ВЪПРОСИ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪПРОСИТИ.**

17 в, 82 г, 98 г, 112 в, 133 в, 177 б.

185 в, 194 в, 196 г, 291 б. *ἐπηρώτησε.*

178 б. *ῥώτησε.*

ВЪПРОСИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 178 в.

ἐπερωτήσων.

ВЪПРОСИТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 51

а, 172 г, *ἐρωτήσετε.*

ВЪПРОСИТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 39

г. *ἐρωτήσατε.*

ВЪПРОСИТИ. гл. д. 85 а. *ἐπερωτήσαι.*

ВЪПРОСИША. прош. мн. 3 л. того же гл. 3

в, 23 г, 38 а. *ῥώτησαν.*

ВЪПРОСАТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 3

в. **ДА** — *ἵνα ἐρωτήσωσιν.*

ВЪПРОШЖ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 94

б. *ἐπερωτήσω.*

ВЪРХΟΥ, вместо **ВЪРХΟΥ.** нар. 199 б. *ἐπάνω.*

ВЪСАДИ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪСАДИТИ.** 75

в. *ἔβαλεν.* 287 а, прибавлено Словенскимъ

переводчикомъ; въ Греч. *ἔθηκεν αὐτὸν ἐν*

τῇ φυλακῇ. (σολὰ ἐγὼ ἐν τεμνίμῃ).

ВЪСАДИСѦ. повел. ед. 2 л. гл. **ВЪСАДИТИСѦ.**

113 а. *φυτεύθητι.*

ВЪСАЖДЕНЪ. прич. стр. прош. м. ед. гл.

ВЪСАДИТИ. 9 г. *βεβλημένος.*

ВЪСАЖДЕНЖ. вин. ед. ж. того же прич. 289

б. *πεφυτευμένην.*

ВЪСАЖДЪ. прич. д. прош. м. ед. сокращ. гл.

ВЪСАДИТИ. 103 б. *ἐπιβιβάσας.*

ВЪСАНСѦ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪСАНИТИСѦ.**

3 а. *ἐσκήνωσεν.* 253 г, 262 б. *κατέκησεν.*

ВЪСАНИШАСѦ. прош. мн. 3 л. того же гл.

108 а, 257 б. *κατεσκήνωσιν.*

ВЪСНИ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪСНИТИ.** 262

в. **СВѢТЬ ВЪСНИ.** *φῶς ἀτέταλεν. (σοσιλ.)*

ВЪСНИВЪШΟΥ. прич. д. прош. ср. ед. дат.

того же гл. 18 а. *ἀνατείλαντος.*

ВЪСКАЛАДѦЖТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **ВЪСКАЛ-**

ДАТИ. 79 г. *ἐπιτιθέασιν.*

ВЪСΚΛΟΝΗΤΗΣѦ. гл. возвр. 103 в. 256 б.

ἀνακίψαι.

ВЪСКОРѢ. нар. 114 г, 239 а. *ἐν τάχει*. 249 а. *ταχὺ*.

ВЪСКРНАНИ. мѣстн. ед. с. ср. **ВЪСКРНАНІЕ**. 66 б, 100 г. **КОСНѢСА ВЪСКРНАНИ**. *τὸ κρασπένδυ*.

ВЪСКРѢСБ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪСКРѢСНѢ**. 101 г. *ἀνίστη*.

ВЪСКРѢСНЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 134 в, 138 б. *ἀναστήσεται*. 97 в. **АЩЕ** — *ἔαν* — *ἀναστή*. 283 б. **ДОНѢДЕЖЕ** — *ἕως ἔ* — *ἀναστή*.

ВЪСКРѢСНИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 4 а.

ВЪСКРѢСНОВЕННИ. мѣстн. ед. с. ср. **ВЪСКРѢСНОВЕННІЕ**. 159 б. **ПО** — *μετὰ τὸ ἐγερθῆναι*. 191 а, 201 а. **ПО** — *μετὰ τὴν ἔγερσιν*.

ВЪСКРѢСНѢТН. гл. ср. 45 а, 155 б, 206 в, 208 а. *ἀναστήναι*.

ВЪСКРѢСѢ. прич. д. прош. м. ед. того же гл. 44 б, 204 г. *ἀναστὰς*.

ВЪСКРѢСН. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪСКРѢСНТН**. 141 г, 142 в. *ἤνυσεν*.

ВЪСКРѢСѢНА ХѢ. мѣстн. множ. прич. ж. **ВЪСКРѢСѢНА**. 10 в. **ВѢ** —

ВЪСКРѢШАЮТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ВЪСКРѢШАТН**. 13 в. *ἐγείρει*.

ВЪСКРѢШѢ. будущ. ед. 1 л. гл. **ВЪСКРѢСНТН**. 20 б. *ἀναστήσω*.

ВЪСКРѢШЕННІЕ. вин. ед. с. ср. 14 б. **ВѢ** — *εἰς ἀνάστασιν*. 138 б. **ВѢ** — *ἐν τῇ ἀναστάσει*.

ВЪСКѢЮ, вмѣсто **ВЪСКѢИ**. 67 а. *ἵνα τί*.

ВЪСКѢИ. нар. 200 б, 289 б. *ἵνα τί*.

ВЪСЛѢДѢ. нар. 86 г, 115 а. *ὀπισθεν*. 119 г, 255 г. *ὀπίσω*. Но въ слѣдующихъ мѣстахъ,

при глаголѣ **НТН**, **ВЪСЛѢДѢ** выражаетъ Греч. глаголѣ *ἀκολουθεῖν*: 53 г. **НАЖЦА ВЪСЛѢДѢ**. *ἀκολουθεῖντα*. 59 а. **ВЪСЛѢДѢ** **НАДЕТЬ**. *ἀκολουθεῖ* 61 в, 90 в. **ВЪСЛѢДѢ** **НДОША**. *ἠκολούθησαν*. 104 а. **ХОДН ВЪСЛѢДѢ** **МЕНЕ**. *ἀκολούθει μοι*. 112 в, 295 в. **ВЪСЛѢДѢ** **НАДѢШЕ**. *ἠκολούθη* 131 б, 290 г. **ВЪСЛѢДѢ** **НАДЕ**. *ἠκολούθησεν*. 141 а. **ХОДАЩИН ВЪСЛѢДѢ**. *οἱ ἀκολουθεῖντες*. 207 в. **ПОНДЕ ВЪСЛѢДѢ**, вмѣсто причастія *ἀκολουθεῖν*. — 67 в. **ВЪСЛѢДѢ** **МЕНЕ** **НАДЕТЬ**. *ἀκολουθεῖ ὀπίσω με*. 77 б. **ПОНДН ВЪСЛѢДѢ** **МЕНЕ**. *δεῦρο ἀκολούθει μοι*.

ВЪСМѢКТЕСА. будущ. мн. 2 л. гл. **ВЪСМѢИТНЕСА**. 253 б. *γελάσσετε*.

ВЪСПИТАНѢ. прич. стр. м. ед. гл. **ВЪСПИТАТН**. 211 а. *τεθραμμένος*.

ВЪСПЛАУЧЕТЕСА. будущ. мн. 2 л. гл. **ВЪСПЛАКАТНЕСА**. 50 г, 172 б. *κλάυσετε*

ВЪСПЛАУЖТЬСА. будущ. мн. 3 л. того же гл. 145 г, 146 а. *κόψονται*.

ВЪСПОНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **ВЪСПѢТН**. 264 а, 269 б, 286 а.

ВЪСПОМАНЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ВЪСПОМАНѢТН**. 167 в, 274 а. *ὑπομνήσκει*.

ВЪСПРИИМАЮВѢ. наст. дв. 1 л. гл. **ВЪСПРИИМАТН**. 192 б, 200 а. *ἀπολαμβάνουσιν*.

ВЪСПРИИМАЮТЬ, вмѣсто **ВЪСПРИИМАЮТЪ**. 124 в.

ВЪСПРИИМАЮТЪ. наст. мн. 3 л. } *ἀπείχουσι*.
того же гл. 122 в.

ВЪСПРНИМЪТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **ВЪСПРН-**
ІАТИ. 92 а, **ΔΑ**—*ἵνα ἀπολάβωσι*.

ВЪСПРНИААЪ. прич. спряг. м. ед. того же гл.
97 а.—**ΚΕΝ**. *ἀπέλαβες*.

ВЪСПРНИАТИ. гл. д. 92 а. *ἀπολαβάν*.

ВЪСПРОСИТЕ. будущ. мн. 2 л. гл. **ВЪСПРО-**
СИТИ. 51 в, 173 а. *ἀιτήσεσθαι*.

ВЪСПРОСИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл.
117 в, 275 г. *αἰτήσαι*.

ВЪСПЪВЪШЕ. прич. д. прош. м. мн. гл.

ВЪСПЪТИ. 159 а. *ὑμνήσαντες*.

ВЪСПАТЬ. нар. 25 а, 104 б, 177 а, 208 б,
εἰς τὰ ὀπίσω. 144 г. *ὀπίσω*.

ВЪСТА. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪСТАТИ**. 5 г, 9
в, 18 б, 63 б, 66 в, 195 г, 203 а, 206
б, 287 а. *ἠγέρθη*. 93 б, 267 б. *ἐγήγερται*.
138 г, 157 а. *ἐγείρεται*. 134 б, 211 а.
ἀνέστη.

ВЪСТАВЪ. прич. д. прош. м. ед. того же гл.
4 б, 64 г, 91 в, 117 б, 118 б, 160 б,
162 б, 179 г, 206 г, 275 в. *ἀναζᾶς*. 55
а, 67 б, 209 а, 210 г. 245 а. *ἐγερθεῖς*.—
Въ слѣдующихъ двухъ мѣстахъ причастіе
ВЪСТАВЪ употреблено вмѣсто глагола:
130 г. *ἠγέρθη* 154 а. *ἐγείρεται*.

ВЪСТАВЪША. родит. ед. того же прич. 205
б. *ἐγηρεμένον*.

ВЪСТАВЪША. именит. дв. м. того же прич.
5 г *ἀναζάντες*.

ВЪСТАВЪШЕ. именит. мн. м. того же прич.
277 а, 291 а. *ἀναζάντες*. 78 в. **ВЪСТАВЪ-**

ШЕ поставлено вмѣсто **ОСТАВЪШЕ**.
ἀφέντες.

ВЪСТАВЪШН. именит. ед. ж. того же прич.
216 в. *ἀναζᾶσα*.

ВЪСТАНЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ВЪСТАТИ**.
73 г, 82 б, 144 а. *ἐγερθήσεται*. 108 в,
237 г. *ἐγερθῇ*.

ВЪСТАНИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 23 в,
67 б, 91 б, 130 в. *ἐγναι*. 93 б. *ἐγέρθητι*.
101 г. *ἐγείρω* — 109 в. **ВЪСТАНИ** постав-
лено вмѣсто причастія **ВЪСТАВЪ**, *ἀναζᾶς*.

ВЪСТАНЕТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 48
г, 160 г, 168 а. *ἐγείρεσθε*. 285 а. *ἐγέρ-*
θητε.

ВЪСТАНИЖ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 195
в. *ἐγείρομαι*.

ВЪСТАНИЖТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 144
б, 145 б. *ἐγερθήσονται*. 271 в. *ἐπαναζη-*
σονται.

ВЪСТАТИ. гл. ср. 117 а, 275 в. Въ Греч.
причастіе *ἀναζᾶς*.

ВЪСТАША прош. мн. 3 л. того же гл. 86 а,
148 б, 191 а, 201 а. *ἠγέρθησαν*.

ВЪСТАЖТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **ВЪСТАИТИ**.
267 а. *ἐγείρονται*.

ВЪСТАИНИИ. вин. ед. с. ср. 265 а. **НА**—*εἰς*
ἀνάστασιν.

ВЪСТАИШЕ. переход. ед. 3 л. гл. **ВЪСТАИТИ**.
16 б. *διηγείρετο*.

ВЪСТОКА. родит. ед. с. **ВЪСТОКЪ**. 251 б.
ОТЪ—*ἀπὸ ἀνατολῶν*.

ВЪСТОКЪ. родит. мн. того же с. 64 в, 109 а, 143 в. **ОТЪ** — ἀπό ἀνατολῶν.

ВЪСТОЦЪ. мѣстн. ед. того же с. 252 а. **НА** — ἐν τῇ ἀνατολῇ.

ВЪСТРЪГАЮЩЕ. прич. д. наст. м. мн. гл. **ВЪСТРЪГАТИ.** 127 а. τίλλοντες.

ВЪСТРЪЗААХЪ. переход. мн. 3 л. гл. **ВЪСТРЪЗАТИ.** 93 в. ἐτίλλω.

ВЪСТРЪЖЕН. повел. ед. 2 л. гл. **ВЪСТРЪЖЕТИ.** 122 в. Η6—μὴ σαλπίζης.

ВЪСТРЪГНЕТЕ. будущ. мн. 2 л. гл. **ВЪСТРЪГНУТИ.** 241 б. ἐκρίψομετε.

ВЪСТРЪЗАЮЩЕ, вместо **ВЪСТРЪЗАЮЩЕ.** прич. д. наст. м. мн. гл. **ВЪСТРЪЗАТИ.** 241 б. συλλέγοντες.

Последнее сие правописание **ВЪСТРЪЗАТИ** должно быть вѣрнѣе поставленнаго выше: **ВЪСТРЪЗАТИ**, въ коемъ ъ между Т и Р пропущенъ.

ВЪХОДНЫМЪ. наст. мн. 1 л. гл. **ВЪХОДНТИ.** 135 б. ἀναβαίνομεν.

ВЪХОДА. прич. д. наст. м. ед. того же гл. 259 г. ἀναβαίνων.

ВЪХОДАЩА. вин. ед. того же прич. 24 в. ἀναβαίνοντα.

ВЪХОДАЩЕМЪ. дат. мн. того же прич. 256 г. ἀναβάντων.

ВЪХОДАЩА. вин. мн. того же прич. 7 б, 129 а. ἀναβαίνοντας.

ВЪХОЖДЪ. наст. ед. 1 л. гл. **ВЪХОДНТИ.** 208 г. ἀναβαίνο.

ВЪХОТЪ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪХОТЯТИ.** 6 в, 75 а, 128 а, 288 а, ἠθέλησε. 247 г. ἐβυλήθη.

ВЪХОТЪ, ошибкою вместо **ВЪХОТЪХЪ.** прош. ед. 1 л. того же гл. 216 а. ἠθέλησα.

ВЪХОТЯТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл. 216 а. ἠθέλησατε.

ВЪХЪИТНТИ. гл. д. 37 б. ἀρπάξιν.

ВЪХЪИТНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 37 б. ἀρπάσιν.

ВЪХЪИТАТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 16 б. ДА—Въ Греч. неопр. накл. ἀρπάξιν.

ВЪХЪИЩААШЕ. переход. ед. 3 л. гл. **ВЪХЪИЩАТИ.** 98 г. συνηρπάκιν.

ВЪХЪИЩАЮТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 267 в. ἀρπάξουσιν.

ВЪСЪВЪН, вместо **ВЪСЪМЪН.** прич. д. прош. м. ед. полн. гл. **ВЪСЪМТИ.** 241 в. ὁ σπείρων.

ВЪСЪДЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪСЪДЕТИ.** 141 а. ἐπεμάθισαν. 143 а. ἐμάθισεν.

ВЪСЪДОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 209 б. ἀνέβησαν.

ВЪСЪДЪ. прич. д. прош. м. ед. того же гл. 140 г. ἐπιβεβηώς.

ВЪСЪМ. прош. ед. 3 л. гл. **ВЪСЪМТИ.** 240 г. ἔσπινε.

ВЪСЪМЪН. прич. д. прош. м. ед. полн. того же гл. 241 г. ὁ σπείρας.

ВЪСА, вместо **ВЪСА** (см. далѣе) 204 б. πάντα.

ВЪТАННѢ. нар. 25 в. *ἐν κρυπτῷ*. 122 г. *ἐν τῷ κρυπτῷ*.

ВЪТОРАМ. прил. ж. ед. 82 г. *δευτέρα*.

ВЪТОРНЦЕЖ. нар. 7 г. *δέυτερον*.

ВЪТОРОК. прил. ср. ед. 19 б. *δέυτερον*.

ВЪТОРОК. нар. 53 а, б. *δέυτερον*. 40 а, 160 б, 292 б. *ἐκ δευτέρου*.

ВЪТОРЪННКЪ, вместо **ВЪТОРЬННКЪ.** 55 в.

ВЪТОРЬННКЪ. вин. ед. с. м. 4 а, 218 в.

ВЪТОРЪЖ. вин. ед. прил. ж. **ВЪТОРАМ.** 106 г. **ВЪ**—*ἐν τῇ δευτέρᾳ*.

ВЪХОДАН. прич. д. наст. м. ед. полн. гл.

ВЪХОДАНТН. 55 в. *ὁ εἰσερχόμενος*.

ВЪХОДАТЬ наст. мн. 3 л. того же гл. 41 б. *ἀναβαίνειν*.

ВЪХОДАЩЕН. прич. д. наст. м. мн. полн. того же гл. 250 г. *οἱ εἰσερχόμενοι*.

ВЪХОДАЩИН. тожъ. 97 г. *οἱ εἰσπορευόμενοι*.
Первое правописание, съ окончаніемъ на **ЕН**, правильнѣе.

ВЪХОДАЩОУ. дат. ед. прич. **ВЪХОДА.** 109 а. *εἰσερχόμενα*.

ВЪУЪНЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ВЪУАТН.** 111 г. **НЕ БРЪЦН ВЪУЪНЕТЬ.** *καταφρονήσκει*.

ВЪШЪДЪ, вместо **ВЪШЪДЪ.** (см. далѣе 66 а. *προσελθὼν*. 179 в. *εἰσελθὼν*).

ВЪШЪДЪШОУ, вместо **ВЪШЪДЪШОУ.** (см. далѣе). 64 а. *εἰσελθόντι*. 134 б. *εἰσελθόντα*. 141 б. *εἰσελθόντος*.

ВЪШЪДЪ. прич. д. прош. м. ед. гл. **ВЪННТН.** 81 б, 162 а, 222 в, 269 г. *εἰσελθὼν*.

ВЪШЪДЪШЕ. тожъ. мн. 252 б. *ἐλθόντες*.

ВЪШЪДЪШЕМА. дат. дв. того же прич. 284 б. *ἐν τῷ εἰσελθῆναι*.

ВЪШЪДЪШН. именит. ж. ед. того же прич. 287 г. *εἰσελθῆσα*.

ВЪШЪДЪШН. дат. ж. ед. того же прич. 287 в. *εἰσελθούσης*.

ВЪШЪДЪШНХЪ. родит. мн. сокрац. прич. **ВЪШЪДЪШН.** 41 г. **ОТЪ**—*ἐκ τῶν ἀναβαίνοντων*.

ВЪШЪДЪШОУ. дат. ед. прич. **ВЪШЪДЪ.** 278 а. *εἰσελθὼν*.

ВЪШЪДЪША. именит. мн. прич. ж. **ВЪШЪДЪШН.** 206 а. *εἰσελθῆσαι*.

ВЪШЪДЪШАМА. тожъ, полн. 192 г. **ЖЕНЪ** **ВЪШЪДЪШАМА** **ОЪ** **ННМЪ.** *γυναῖκες αἱ συνακολυθήσασαι αὐτῷ*.

ВЪ. мѣстоим. личн. 2 л. мн. 10 а, 14 г, 27 б, в, 49 а, 106 в, 117 в, 154 г, и далѣе въ разн. мѣст. *ὕμᾱς*.

ВЪ. тожъ, дв. 59 в, 205 а. *ὕμᾱς*.

ВЪ. вин. мн. того же мѣстоим. 10 г, 18 б, 21 г, 49 в, 82 б, 102 г, 120 в, 144 а. и далѣе въ разн. мѣст. *ὕμᾱς*.

ВЪНННЖ. нар. 45 б, 55 в. *διὰ παντός*.

ВЪКЪЗІШЕ, озабочкою вместо **ВЪСКЪЗІШЕ.** прош. ед. 3 л. гл. **ВЪСКЪЗІОНЖТН?** 257 в. *ἔσυνώθη*. см. выше: **ВЪКЪЗІС.** Предлогъ **ВЪ** не въ одномъ словѣ церковнословенскаго языка не употребителенъ; почему и нельзя полагать здѣсь **ВЪКЪЗІШЕ** правильнымъ. Кроме того и окончаніе прош.

пречени **ШЕ** отъ глаголовъ на **СНЖТИ** не-
уногребительно; следовало бы **СЕ: ВЪ-**
СНЖИС?

ВЪСОКО. прил. ср. ед. 112 а. *ύψηλόν*.

ВЪСОКЪ вин. ед. прил. ж. **ВЪСОКА**. 261 г,

284 в. **НА ГОРЪ**—*εἰς ὄρος ύψηλόν*.

ВЪШЕ. нар. 110 в. *ἀνώτερον*.

ВЪШЬННЪ. родит. мн. прил. **ВЪШЬННН**.

28 б. **ОТЪ**—*ἐκ τῶν ἄνω*.

ВЪШЬННЪ. местн. мн. того же прил. 141

б. **ВЪ**—*ἐν τοῖς ύψίστοις*. 250 в. **ВЪ**—*ἐν*
ύψιστοις.

ВЪШЬНЪАГО. вместо **ВЪШЬННАГО**. 98 в. *τῶ*
ύψιστου.

ВЪШЬННАГО. родит. ед. того же прил. 92 б.

τῷ ύψίστου. 270 а, 280 в. *ύψιστου*. 190 г,
200 г. **СЪ ВЪШЬННАГО КРАЯ**. *ἀπὸ*
ἀνωθεν.

ВЪШЪ. вин. ед. с. **ВЪШ**. 118 в. **НА**—*ἐπὶ τὸν*
τραχήλον.

ВЪРВН. родит. ед. с. **ВЪРВЪ** 8 г. **ОТЪ**—*ἐκ*
σχοινίων. Въ Греч. мн. ч. п въ нов. пе-
реводѣ *ἡ σέραια*, а потому и здѣсь надле-
житъ вѣроятно читать **ВЪРВНН**.

ВЪРЪНСА. повел. ед. 2 л. гл. **ВЪРЪЦНСА**. 261
г. *βάλε σεαυτὸν*.

ВЪРЪХА. родит. ед. с. **ВЪРЪХЪ**. 12 а. **ДО**—
ἕως ἄνω.

ВЪРЪГЪТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **ВЪРЪЦН**. 34
б. **ДА**—*ἵνα βάλωσιν*.

ВЪРЪТОГРАДЪ с. м. 208 в. *μητρος*.

ВЪРЪТОГРАДЪ. местн. ед. с. **ВЪРЪТОГРАДЪ**.
179 а. **ВЪ**—*ἐν τῷ μητρῷ*.

ВЪРЪТЪПЪ. с. м. 176 г, 195 б. *μητρος*. (Нов.
переводъ въ первомъ мѣстѣ *вертоградъ*,
во второмъ *вертъ*).

ВЪРЪТЪПЪ. местн. ед. того же с. 195 б. **ВЪ**—
ἐν τῷ μητρῷ. (въ вертѣ). Изъ сего видно,
что **ВЪРЪТЪПЪ** (вертенъ) значило тоже, что
вертоградъ, а не пещеру.

ВЪРЪХΟΥ. нар. 141 а, 189 в, 228 г, 252 а.
ἐπάνω.

ВЪРЪХЪ, вместо **ВЪРЪХΟΥ**. 141 а. *ἐπάνω*.

ВЪСА. прил. ж. ед. 254 в. *πάσα*.

ВЪСА и **ВЪСА**. прил. ср. мн. 2 а, 63 а, 144 а,
229 а. *πάντα*.

ВЪСА. вин. мн. того же прил. 22 а, 59 а,
75 б, 206 в, 274 а. *πάντα*. 92 в. *ἅπαντα*.

ВЪСАКА. прил. ж. ед. 204 б, 258 б. *πάσα*.

ВЪСАКО. прил. ср. ед. 47 б, 174 а, 231 б,
258 г. *πάν*.

ВЪСАКО. нар. 276 б. *πάντες*.

ВЪСАКОН. дат. ед. прил. ж. **ВЪСАКА**. 74 а.
ПО—ВННЪ. *κατὰ πάσαν αἰτίαν*.

ВЪСАКОН. местн. ед. того же прил. 56 в. **О—**
ВЪЦН. *περὶ παντός πράγματος*.

ВЪСАКОУА. родит. ед. того же прил. 90 г,
174 а. *πάσης*.

ВЪСАКЪ и **ВЪСАКЪ**. прил. м. ед. 12 б, 29 а,
58 г, 59 б, 110 в. 117 б, 170 г. *πᾶς*.

ВЪСАКЪ. вин. ед. того же прил. 60 г, 68 г,
210 а. *πᾶσαν*. 212 в. *πάν*. 96 в. **НА**

ВЪСАКЪ ДЪНЬ. καθ' ἡμέραν. 185 г. **НА**
ВЪСАКЪ ЖЕ ДЪНЬ ВЕЛНЪ. κατὰ δὲ
ἐορτήν.

ВЪСАКЪ. вин. ед. прил. ж. **ВЪСАКА.** 60 г,
171 г, 240 а, 260 б. πάσαν.

ВЪСЕ. прил. ор. ед. 20 а. пāv. 13 б. πάντα.
62 а, 140 в. όλον.

ВЪСЕ. вин. ед. того же прил. 73 б. πάντα.
90 в, 117 г. πάντα. 100 г. όλον.

ВЪСЕГДА. нар. 25 в, 28 г, 119 в, 139 г, 142 в,
153 а, 156 а, 178 б, в, 230 б. πάντοτε.

ВЪСЕГО. вин. ед. прил. **ВЪСЪ.** 26 г. όλον.

ВЪСЕГО МНОГА. родит. ед. с. **ВЪСЪ МНРЪ.**
21 б. τῷ κόσμῳ. 121 а, 145 а, 151 б,
260 г. κόσμῳ.

ВЪСЕН. дат. ед. прил. ж. **ВЪСА.** 205 б. **ВЪСЕН**
ТВАРН. πάση τῇ κτίσιν. 66 г. **ПО ВЪСЕН**
ЗЕМАН. εἰς ὅλην τὴν γῆν. 68 в. ἐν ὅλῃ
τῇ γῇ. 192 б. ἐφ' ὅλην τὴν γῆν. 200 б,
276 г. ἐπὶ πάσαν τὴν γῆν. 144 в. **ПО**
ВЪСЕН ВЪСЕЛЕНЪН. ἐν ὅλῃ τῇ οἰκυμένην.

ВЪСЕН. местн. ед. того же прил. 62 в, г. **ВЪ**
ВЪСЕН ГЛАВЪ. ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ. 129 б.
ВЪ ВЪСЕН ГАЛНАЕН. εἰς ὅλην τὴν Γαλι-
λαίαν.

ВЪСЕЛЕНЪН. дат. ед. прил. **ВЪСЕЛЕНАМ.** 144
в. **ПО ВЪСЕН—** ἐν ὅλῃ τῇ οἰκυμένην.

ВЪСЕЛЕНЪНЪ. вин. ед. того же прил. 120 а.
НА— τῇ οἰκυμένην. 249 в. **ВЪСЪ** — πάσαν
τὴν οἰκυμένην.

ВЪСЕМНРЪ, вместо **ВЪСЕМЪ МНРЪ.** местн.

ед. с. **ВЪСЕМНРЪ.** 48 б. **ВЪ—** ἐν τῷ
κόσμῳ.

ВЪСЕМΟΥ и **ВЪСЕМΟΥМНОУ.** дат. ед. того
же с. 19 г, 25 в, 167 а, 178 б. τῷ κόσμῳ.
27 б, 212 г, 228 в. τῷ κόσμῳ. 272 в. τὸν
κόσμον.

ВЪСЕМЪМНРЪ. местн. ед. того же с. 28 в.
ВЪ— εἰς τὸν κόσμον. 153 б, 156 б. **ВЪ—**
ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.

ВЪСЕИЪ. твор. ед. прил. ж. **ВЪСА.** 82 в. ἐν
ὅλῃ. 102 г. ἐξ ὅλης.

ВЪСЕИЪ, ошибкою вместо **ВЪ СЕИЪ.** 82 г.
ἐν ταύταις.

ВЪСЕИА. родит. ед. прил. ж. **ВЪСА.** 120 в,
282 а. πάσης.

ВЪСЕН. родит. ед. с. ж. **ВЪСЪ.** 29 г. τῷ χωρίῳ.
90 г. κόμης.

ВЪСЕН. винит. мн. того же с. 68 г, 100 б,
108 б, 134 г. τὰς κόμας.

ВЪСЕН. именит. мн. прил. ж. **ВЪСЪ.** 2 в, 3 б,
13 в, 74 г, 106 а, 150 г, 157 г, 161 в,
192 г, 196 а, 211 в, 237 а. πάντες. 116 а.
ἅπαντες.

ВЪСТОУЪ, вместо **ВЪСТОУЪ.** местн. ед. с.
ВЪСТОКЪ. 251 б. **НА—** ἐν τῇ ἀνατολῇ.

ВЪСЪ, ошибкою вместо **ВЪСЪ.** прил. ж. вин.
ед. 76 а. пāv.

ВЪСЪ. вин. ед. с. ж. 4 б. 217 в. **ВЪ—** εἰς κό-
μην. 5 в, 138 г, 140 в. **ВЪ—** εἰς τὴν
κόμην.

ВЪСЪ. прил. м. 40 г, 154 в, 157 в. *δλος*. 19 а, б. **ДОМЪ** — **ВЪСЪ**. *οἰκία* — *δλη*. 65 г. **ВЪСЪ ГРАДЪ**. *πᾶσα ἡ πόλις*. 99 в. **ВЪСЪ НАРОДЪ**. *ἅπαν τὸ πλῆθος*. — Въ слѣдую- щихъ двухъ мѣстахъ **ВЪСЪ** употреблено вмѣсто **ВЪСАКЪ**. 20 в, 239 в. *πᾶς*.

ВЪСЪ. вин. ед. того же прил. 13 в. **СѢДЪ** **ВЪСЪ**. *τὴν κρίσιν πᾶσαν*. 132 а, 224 б. **ВЪСЪ МНОРЪ**. *τὸν κόσμον ὅλον*. 205 б. **ВЪ** **ВЪСЪ МНОРЪ**. *εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα*. Но 52 б. **ВЪ ВЪСЪ МНОРЪ**. *εἰς τὸν κόσμον*; также какъ и 35 б. **ВЪ СЪ МНОРЪ**, ошиб- кою вмѣсто **ВЪ ВЪСЪ МНОРЪ**.

ВЪСЪДЪ. нар. 85 б, 150 в. *παντί*. (*вездѣ*).

ВЪСЪКЪ, вмѣсто **ВЪСЫКЪ**. 275 в. *πᾶς*.

ВЪСЪМН. твор. мн. прил. **ВЪСЪ**. 82 б, 144 б. *ὕπὸ πάντων*. — **ПРѢДЪ ВЪСЪМН**. 110 в. *ἐνώπιον πάντων*. 130 г. *ἐναντίον πάντων*. 163 б, 180 г. *ἐμπροσθεν πάντων*. 4 г. **ПРѢДЪ** — **ВЪСЪМН ЛЮДЬМН**. *ἐναντίον* — *παντός* *τῷ λαῷ*. 101 б. *ἐνώπιον παντός τῷ λαῷ*. **НАДЪ ВЪСЪМН СЫМН**. въ видѣ союза. 5 а. *σὺν πᾶσιν τέτοις*. 97 а. *ἐπὶ πᾶσι τέτοις*.

ВЪСЪМЪ. дат. мн. того же прил. 44 г, 82 а, 144 а. *πάντα*. 101 а, 136 в, 211 в. *πάντων*. 206 в. *πᾶσι*.

ВЪСЪМЪ. твор. ед. прил. ср. **ВЪСЪ**. 82 в. **ВЪСЪМЪ СРДЦЫМЪ**. *ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ*. 102 г. *ἐξ ὅλης τῆς καρδίας*. 147 в. **НАДЪ**

ВЪСЪМЪ НМѢНННМЪ. *ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν*.

ВЪСЪХЪ. родит. мн. того же прил. 81 г, 120 в. *πάντα*. 116 а. *πάντων*. 5 б. **ОТЪ** — *ἀπὸ πάντων* — *ἐν πάσαις*. 63 а. **ВЪСЪХЪ СЫХЪ**. *τέτων ἁπάντων*.

ВЪСЪХЪ. мѣстн. мн. того же прил. 45 а. **ВЪ** — *εἰς πάντα*. 89 в, 280 а. **НА** — *ἐπὶ πάντας*. 4 б. **О** — *περὶ πάντων*. 5 б, 106 а, 237 а. **О** — *ἐπὶ πᾶσι*. 277 в. **ПО** — *ἀνωθεν πᾶσιν*.

ВЪСЪ. вин. ед. прил. ж. **ВЪСА**. 60 г, 187 а, 198 б. *ὅλην*. 105 а, 232 б. **НА ВЪСЪ СНАМЪ**. *ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν*. 90 а. **ОБЪ** **НОЩЪ ВЪСЪ**. *δι ὅλης τῆς νυκτός*.

ВЪСЪДОУ. нар. 100 б, 205 г. *πανταχθ*.

ВЪСЫ. именит. мн. прил. ср. **ВЪСЪ**. 50 б, 133 г. *πάντα*. — вин. мн. того же прил. 47 в, 203 г, 273 б. *πάντα*. 152 в. **ВЪСЫ СЛО- ВЕСА**. *πάντας τὰς λόγους*.

ВЪСЫКА. прил. ж. ед. 145 б. *πᾶσα*.

ВЪСЫКО. прил. ср. ед. 255 а. *πᾶν*.

ВЪСЫКОГО. родит. ед. прил. **ВЪСЫКЪ**. 227 б. **ОТЪ** — *ἐκ παντός*.

ВЪСЫКОГО. вин. ед. того же прил. 2 в. *πάντα*.

ВЪСЫКОМЪ. родит. ед. прил. ж. **ВЪСЫКА**. 47 б. *πάσης*.

ВЪСЫКЪ. прил. м. ед. 30 в, 158 в, 219 а, 251 в. *πᾶς*. 56 б. **ВЪСЫКЪ ГЛЪ**. *πᾶν ῥημα*. — вин. ед. того же прил. 197 а. **НА**

ВЪСЫКЪ же **ДЪНЬ** **ВЪСЫКЪ**. *κατὰ δὲ
τοῦτον.*

ВЪСЫКЪ. вин. ед. прил. ж. **ВЪСЫКА**. 50 а,
68 г. *πᾶσαν*. 48 г, 168 а. **ВЪСЫКЪ** *ροζ-*
Γκ. πᾶν κλημα.

ВЪСА. именит. мн. прил. ж. **ВЪСА**. 85 г, 86 г,
148 б. *πᾶς*.

ВЪСА. вин. мн. прил. ж. **ВЪСЫ** и ср. **ВЪСЫ**. 9
а, 42 г, 63 б, 1 г, 120 в. *πάντας*. 83
в. *ἀπαντας*. 31 в, 1 г. *πάντα*. 68 г.
ГРАДЫ **ВЪСА**. *τὰς πο πᾶσας*. 23 а. **НА**
ВЪСА **ЛЪТА**. *κατὰ καιρὸν*. 161 г. **ПО**
ВЪСА **ДЪНН**. *καθ' ἡμέραν*.

ВЪСАКЪ, вместо **ВЪСЫКЪ**. 22 г, 44 а. 49
в, 60 а. *πᾶς*.

ВЪСАКЪ, вместо **ВЪСЫКЪ**. 48 г. *πᾶν*.

ВЪУЕРА. нар. 19 а. *χθὲς*.

ВЪ. мѣстоп. личн. дв. 1 л. 39 в, 192 а, 200
а. *ἦμας*.

ВЪВЪ. наст. дв. 1 л. гл. **ВЪДЪТН**. 39 в.
διδάμεν.

ВЪДАНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 24 г,
83 г, 106 г. 147 б, 169 г. 226 б.
γινώσκετε.

ВЪДЫ. прич. д. наст. м. ед. того же гл. 24
в, 153 г, 157 а, 177 а, 193 б, 221 а,
284 а. 287 б. *εἰδώς*.

ВЪДЫН. тожъ. 153 в, г. *εἰδώς*.

ВЪДЪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 108 в, 148
г. *ἴδω* — *δωκ οἶδα*.

ВЪДЪАХЪ. переход. 1 л. того же гл. 83 а.
150 а. *ἐγνων*. 159 г, 260 г. *ἤδυν*.

ВЪДЪАХЪ. переход. мн. 3 л. того же гл. 207
г. *ἤδισαν*.

ВЪДЪАШЕ. переход. ед. 2 л. того же гл. 85
б. 150 б. *ἤδης*.

ВЪДЪАШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл. 34
в, 94 а, 157 г, 176 г, 186 а, 197 в. 208
б. *ἤδιν*.

ВЪДЪАА. прич. спряг. ж. ед. того же гл. 30
б. *ἄψε БЫ—εἰ ἤδης*.

ВЪДЪАН. прич. спряг. м. мн. того же гл.
28 а. *ἄψε МА БЫГТЕ ВЪДЪАН Н ОΥΑ*
ΜΟΝΟ ΒΥΓТЕ ВЪДЪАН. εἰ ἐμὲ ἤδιντε.
καὶ τὸν Πατέρα μὲ ἤδιντε ἄν.

ВЪДЪАЛЪ. прич. спряг. м. ед. того же гл.
83 г, 106 г, 147 б, 226 б. *ἄψε БЫ—*
εἰ ἤδιν. 222 г. **ВЪДЪАЛЪ** *БЫ. ἐγίνωσκον*
ἄν.

ВЪДЪТН. гл. д. 45 г. 163 б. *εἰδέναι*. 94 г.
γινώσκειν.

ВЪДЪТН, ошибкою, вместо **ВНДЪТН**. 7 г.
ἰδαν.

ВЪДЪШЕ, сокращ. вместо **ВЪДЪАШЕ**. пре-
ход. ед. 3 л. того же гл. 12 б. *НЕ—διν*
ἤδιν.

ВЪДЪШЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл.
101 г, 210 б. *εἰδότες*.

ВЪДЪШН. прич. д. наст. ж. ед. того же гл.
243 г. *εἰδούσα*.

ВЪДЪАХЪ, то же что **ВЪДЪАХЪ** 12 б.
ἤδισαν.

ВѢДАШАСѢ. тоже что **ВѢДАШАСѢ.** 23 г, 154 в. *ῥῆν.*

ВѢДАТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 22 а, 35 г, 170 б, 178 в, 191 в. *διδασι.*

ВѢННѢ. с. ср. вин. ед.? или мн.? 142 г. *τῷ βαίᾱ.*

ВѢКА. родит. ед. с. **ВѢКЪ.** 40 в, 82 а. *τῷ αἰῶνος.*

ВѢКЪ. вин. ед. того же с. 21 б, 24 б, 30 в, 138 в, 154 б, 166 б. **ВЪ—***εἰς τὸν αἰῶνα.* 69 б. **ВЪ ΘЪ—***ἐν τέτῳ τῷ αἰῶνι.*

ВѢКЪ. вин. мн. того же с. 29 б, 42 г. **ВЪ** *εἰς τὸν αἰῶνα.* 123 г. **ВЪ—***εἰς τὴν αἰῶνα.*

ВѢМЪ, вместо **ВѢМЪ.** наст. ед. 1 л. гл. **ВѢДѢТИ.** 14 г. *οἶδα.*—наст. мн. 1 л. того же гл. 8 б. *διδάμεν.*

ВѢМЪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 27 б, 34 а, 58 г, 40 а, в, 86 б, в, 89 б, 138 б, 165 б, 180 г, 203 а, 237 г, 292 б. *οἶδα.*

ВѢМЪ. наст. мн. 1 л. того же гл. 7 в, 27 а, 31 б, 32 в, 40 а, 45 г, 50 в, 78 а, 165 б, 172 а, 173 б, 207 б, 272 в. *διδάμεν.*

ВѢНЬЦЬ. с. ж. вин. ед. 183 а, 187 б, 198 в. *στέφανον.*

ВѢРА. с. ж. 88 а, 101 б, 115 в. 245 а. *ἡ πίστις.*

ВѢРОВА. прош. ед. 2 л. гл. **ВѢРОВАТИ.** 11 в. *πεπίστευκας.* 64 в, г. 279 а. *ἐπίστευσας.*

ВѢРОВА. прош. ед. 3 л. того же гл. 45 в, 207 г. *ἐπίστευσε.* 217 а. **ІАЖЕ ВѢРОВА,** вместо причастія ж. *ἡ πιστεύουσα.*

ВѢРОВААХЪ. переход. мн. 3 л. того же гл. 142 г. *ἐπίστευον.*

ВѢРОВАВЪШЕ. прич. д. прош. м. мн. того же гл. 11 в. *πιστεύσαντες.*

ВѢРОВАВЪШИНМЪ. дат. мн. того же прич. 205 в. *τῷς πιστεύουσαι.* 20 а. 222 а. **КЪ—***πρὸς τὴν πεπίστευκότα.*

ВѢРОВАСТЕ. прош. мн. 2 л. гл. **ВѢРОВАТИ.** 51 в, 173 б. *πεπιστεύματε.*

ВѢРОВАТИ. гл. ср. 5 б, 43 в. *πιστεύων.* 133 г. *πισθεῖσαι.*

ВѢРОВАХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 25 а. *πεπιστεύκαμεν.*

ВѢРОВАХЪ. тоже что **ВѢРОВААХЪ.** 25 в. *ἐπίστευον.*

ВѢРОВАША. прош. мн. 3 л. того же гл. 32 б, 140 б, 174 в. 222 а, *ἐπίστευσαν.* 205 а. **НЕ ВѢРОВАША.** *ἠπίστησαν.*

ВѢРОУ, вместо **ВѢРЪ.** 46 в, 140 а. 190 а. во всѣхъ трехъ мѣстахъ съ глаг. **НМѢТЕ,** **НМЕТЕ,** **НМЕМЪ,** къ выраженію Греч. глаголовъ: *πιστεύετε. πιστεύοιτε. πιστεύωμεν.*

ВѢРОУЕМЪ. наст. мн. 1 л. гл. **ВѢРОВАТИ.** 173 в. *πιστεύομεν.*

ВѢРОУЕТА. наст. дв. 2 л. того же гл. 68 б. *πιστεύετε.*

ВѢРОУЕТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 8 б, 36 г, 173 в. *πιστεύετε.* 8 б. в. *πιστεύατε.*

ВѢРОУЕТЬ. наст. ед. 5 л. того же гл. 44 а. **АЩЕ НЕ—***εἰ μὴ πιστεύσῃ.*

ВѢРОУЕШН. наст. ед. 2 л. того же гл. 7 б,

128 г, 165 г. *πισεύας*. 139 г. **АЩЕ ВѢ-**
РОУКШН. *ἐὰν πισύουης*.
ВѢРОУН. повел. ед. 2 л. того же гл. 101 в.
πισύε.
ВѢРОУНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 43
 а, 6, 45 в, 165 а. *πισύετε*.
ВѢРОУИ. наст. ед. 1 л. того же гл. 133 г.
πισύω. 138 в. *πεπίσυνα*.
ВѢРОУИТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 24
 г. 171 в. *πισύουσιν*.
ВѢРОУИЩЕН. прич. д. наст. мн. ж. полн.
 того же гл. 24 г. *πισύοντες*.
ВѢРОУИЩЕМЪ. дат. мн. того же прич. 2
 г. *τοῖς πισύουσιν*. 44 в. **НЕ**—*ἀπισύων*.
ВѢРОУИЩИНН. те же что **ВѢРОУИЩЕН.** 54
 в. *οἱ πισύοντες*.
ВѢРОУИЩОУМОУ. дат. ед. того же прич.
 135 г. *τῷ πισύοντι*.
ВѢРОУИИ, вместо **ВѢРОУИАН.** 20 а, 44 а.
ὁ πισύων.
ВѢРОУИАН. прич. д. наст. м. ед. полн. гл.
ВѢРОВАТИ. 8 в, 12 в, 43 г, 16 в. 138
 в, 166 а, 219 а. *ὁ πισύων*.
ВѢРЗИ. родит. ед. с. **ВѢРА.** 64 б. *πίσιν*. 11 б.
НЕ НМЖ ВѢРЗИ. *ὃ μὴ πισύσω*. 95 а. **ДА**
НЕ ВѢРЗИ НМЪШЕ. *ἵνα μὴ πισύσαντες*.
ВѢРЪНЕ. зват. ед. прил. **ВѢРЪНЪ.** 84 в, г,
 149 в, 150 а. *πισέ*.
ВѢРЪНН. имен. мн. того же прил. 111 в,
πισοί.
ВѢРЪНЪ. прил. м. 11 б, 84 в, г. 111 в. 149
 г. 150 м. *πισός*.

ВѢРЪНЗИ, вместо **ВѢРЪНЗИИ.** 111 в. *ὁ πισός*.
ВѢРЪНЗИИ. прил. м. полн. 147 б, 226 б.
ὁ πισός.
ВѢРЖ. вин. ед. с. **ВѢРА.** 91 а, 113 а, 130
 б. 285 б. *πίσιν*. 2 в. **ДА ВѢРЖ НМЖТЬ.**
ἵνα πισύωσι. 9 в, 205 а. **ВѢРЖ ІАША.**
ἐπίσυνα. 11 в. 201 г. **ДА ВѢРЖ НМЕТЕ.**
ἵνα πισύητε. 46 б. **ВѢРЖ НМЪТЕ.** *πι-*
σύετε. 189 а. **ДА ВѢРЖ НМЕМЪ.** *ἵνα*
πισύωμεν. 285 в. **ВѢРЖ НМЕТЬ.** *πισύ-*
ου. 205 б. **НЖЕ ВѢРЖ НМЕТЬ.** Въ Греч.
 причастіе: *ὁ πισύσας*.
ВѢРЖНТЕ, вместо **ВѢРОУНТЕ.** 48 в. *πισύ-*
оште. 285 в. *πισύετε*.
ВѢРЖИЩИННХЪ, вместо **ВѢРОУИЩИННХЪ.**
 мѣстн. мн. прич. **ВѢРОУИАН.** 175 в. 0—
περί τῶν πισύοντων.
ВѢСН. наст. ед. 2 л. гл. **ВѢДѢТИ.** 8 а, 51
 г, 110 г, 154 б, 173 в, 219 г. *οἶδας*.
ВѢСТА. наст. дв. 2 л. того же гл. 135 г.
НЕ ВѢСТА СМ УЕГО ПРОСАЩА. *ὃι*
δατε τί ἀιτᾷσθε. 257 б. **НЕ ВѢСТА АН.**
ὃι ἤδατε.
ВѢСТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 4 а. 27 а.
 40 б, 41 б, 86 в, 136 б, 149 а, 152 в.
 163 б. *διδате*. 146 б, 154 г, 157 г. *γινώ-*
σκετε.
ВѢСТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 62 г. 85
 б, 123 б, 194 а, 201 г. 266 в, 275 б.
οἶδε. 27 а. *γινώσκн*.
ВѢСТЬ. с. ж. 66 г. *ἡ φήμη*.—вин. ед. того

же с. 253 г. **ВѢСТЬ ЖЕ ПРННМЪ** *χηματισθεὶς δέ.*

ВѢТВН. вин. мн. с. **ВѢТВЬ.** 141 а. *κλάδος.*

108 а, 257 б. **ВѢ**—*ἐν τοῖς κλάδοις.*

ВѢТРН. именп. мн. с. **ВѢТРЪ.** 61 а, б. *δι ἀνεμοί.*

ВѢТРОМЪ. дат. мн. того же с. 245 а. *τοῖς ἀνέμοις.*

ВѢТРОУ. дат. ед. того же с. 16 б. *ἀνέμου.* 245 а. *τῷ ἀνέμῳ.*

ВѢТРЪ. с. м. 71 в, 72 а. *δ' ἀνεμος*—вин. ед. того же с. 71 г. *τὸν ἀνεμον.*

ВѢТРЪ. родит. мн. того же с. 146 а. **ОТЪ** **УЕТЫРЪ ВѢТРЪ.** *ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων.*

ВѢТРЪМЪ. твор. ед. того же с. 267 а. *ὑπὸ ἀνέμου.*

ВѢТРЪНА. прил. ж. 244 г. **БОУРА ВѢТРЪНА.** *λαίλαψ ἀνέμου*

ВѢУЪНААГО. родит. ед. прил. **ВѢУЪНАИН.** и сокращ. **ВѢУЪНАГО.** 8 в, 12 в, 13 г. *αἰώνιον.*

ВѢУЪНАИН вин. ед. того же прил. 102 в, 110 г, 151 г. *αἰώνιον.*

ВѢУЪНЪЕМЪ. мѣстн. ед. того же прил. 19 б. 42 б, 266 б. **ВЪ ЖНВОТЪ**—*εἰς ζωὴν αἰώνιον.*

ВѢУЪНЪМЪ. вин. ед. прил. ж. **ВѢУЪНАМЪ.** 152 в. **ВЪ ТЫМЪ**—*εἰς πόλιν αἰώνιον.*

Здѣсь въ Словенскомъ ошибкою поставлено **ТЫМЪ**, вѣсто **МЪМЪ.**

ВѢН. с. ж. 146 б. **КГДА ЖЕ ОУЖЕ ВѢН КЪ**

БЖДЕТЬ МЛАДА. *ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπάλδος.* Въ Словенскомъ употреблено ед. ч. такъ какъ и въ Греческомъ, почему и можно полагать **ВѢН** женскаго рода ч. единственнаго. Но въ новомъ переводѣ *καὶ ἐλ βῆδὲς млада.* ср. р. ч. множ. Сравни **ВѢННѢ.**

ВАЗААХЪ переход. мн. 3 л. гл. **ВАЗАТН.** 98 а. *ἰδεσθαι.* Въ Греч. залогъ страдательный.

ВѦЩЕ. нар. 161 в. **ВѦЩЕ НЕЖЕАН.** *πλείους ἢ* 230 а. **ВѦЩЕ ТРННГЪТЪ ЦАТЬ.** *ἐπάνω τριακοσίων δηνарίων.* 268 в. **МЪНААХЪОМ** **ВѦЩЕ ПРННАТН.**—*ὅτι πλείονα λήψονται.*

ВѦЩИНН. прил. м. ед. 136 б. *μέγας.*

ВУСЪСЪ. вин. ед. с. ж. 96 в. **ВЪ**—*βύσσον.*

ГАЛНАСА, вѣсто **ГАЛНАСА.** родит. ед. с. **ГАЛНАСМЪ.** 249 г. **ОТЪ**—*ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας.*

ГАЛНАСАНЕ. с. м. мн. 288 г. *οἱ Γαλιλαῖοι.*—
Далѣ тамъ же, **ГАЛНАСАНЕ,** вѣсто **ГАЛНАСАНЪ.** родит. мн. *τῶς Γαλιλαίους.*

ГАЛНАСН. мѣстн. ед. с. **ГАЛНАСМЪ.** 78 г. **ВЪ**—*ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.*

ГАЛНАСНХЪ. мѣстн. мн. с. ж. **ГАЛНАСН.** 288 г. *Ὁ—περὶ τῶν Γαλιλαίων.*

ГАЛНАСН (Галилей). с. ж. 292 а, 293 г. **Галилаѡс.**

ГАЛНАСНОКАМЪ. дат. мн. прил. **ГАЛНАСНОКА.** 287 г. **СТАРЪНШНАМЪ ГАЛНАСНОКАМЪ.** *τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας.*

ГЛАНАБНОКЪ. вин. ед. прил. м. 89 а. **ВЪ**

ГРАДЪ—*εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας.*

ГЛАНАБНОКЪИМЪ, вѣсто—**МЪ**, 180 г, и

ГЛАНАБНОКЪИМЪ. твор. ед. прил. ГЛАНАБНОКЪИМЪ. 163 б. *τῷ Γαλιλαίῳ.*

ГЛАНАБНОКЪ. вин. ед. прил. ГЛАНАБНОКА. 253 г. **ВЪ СТРАНЪ**—*εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας.*

ГЛАНАБНОСТЪЕМЪ. мѣстн. ед. прил. ГЛАНАБНОСКОЕ. 60 б. **ПРН МОРН**—*παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας.*

ГЛАНАБНО. вин. ед. с. ГЛАНАБНО. 265 в. **ВЪ**—*εἰς τὴν Γαλιλαίαν.*

ГЛАНАБНО. родит. ед. того же с. 192 г, 202 а, 211 г. **ОТЪ**—*ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας.*

ГЛАБНОГО, вѣсто **ГОАБНОГО**. 199 а. *Γολγοθᾶ.*

ГЛАБНОНА. с. м. 269 г, 278 г. *Γαβριήλ.*

ГЛАБНОНА. родит. ед. прил. ГЛАБНОНА. 11 а. *τῶν ἡλῶν.*

ГЛАБНОНА. вин. ед. того же прил. 11 а. *τῶν ἡλῶν.*

ГЛАБНОРЕТЬЦЪ. мѣстн. ед. прил. ГЛАБНОРЕТЬСКО. 89 в. **ПРН ЕЗЕРЪ**—*παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ.*

ГЛАБНОКАГО. родит. ед. прил. ГЛАБНОКЪИМЪ. 215 в. **ОАДА**—*τῆς κρίσεως τῆς γενένης.*

ГЛАБНО. мѣстн. ед. с. ГЛАБНО. 254 б. **ВЪ**—*ἐν γενένη.*

ГЛАБНО. вин. ед. того же с. 255 б. **ВЪ**—*εἰς τὴν γενέναν.*

ГЛАБАМН. твор. мн. с. ГЛАБА. 188 г, 189 г, 199 б. *τὰς κεφαλὰς.*

ГЛАБЪ. родит. ед. того же с. 189 в, 199 б. *τῆς κεφαλῆς.* 65 в, 104 а, 287 г. *τὴν κεφαλὴν.* 208 а. **ОУ ГЛАБЪ**. *πρὸς τῇ κεφαλῇ.*

ГЛАБЪ. дат. ед. того же с. 187 в, 198 г. **ПО**—*εἰς τὴν κεφαλὴν.*

ГЛАБЪ. вин. ед. того же с. 124 а, 154 в, 157 в, 195 в, 221 а, 287 г. *τὴν κεφαλὴν.* 79 в. **ВЪ**—*εἰς κεφαλὴν.* 152 г, 155 г, 187 б, 198 в. **НА**—*ἐπὶ τὴν κεφαλὴν.* 183 а. **НА**—*τῇ κεφαλῇ.* 250 а. **НА**—*κατὰ τῆς κεφαλῆς.*

ГЛАГОЛА, и подъ титлою **ГЛА**. прош. ед. 3 л. *гл. ГЛАГОЛАТИ.* 3 г, 16 а, 18 а, б, 29 в, и даѣе во мн. мѣстахъ. *λέγει.*

ГЛАЛА, читай **ГЛАГОЛА**. прич. спряг. м. ед. того же гл. 55 а. **КЕТЪ**—*ἐλάλησεν.*

ГЛАЛАТИ, читай **ГЛАГОЛАТИ**. гл. д. 171 в. *λέγειν.*

ГЛАЛАХУ, вѣсто **ГЛАЛАХЪ**. 190 б. *έλεγον.*

ГЛАЛАХЪ, читай **ГЛАГОЛАХЪ**. прош. ед. 1 л. того же гл. 29 в, 49 а, 171 б. *ελάληκα.* 178 г. *έλάλησα.*

ГЛАГОЛАХЪ, и подъ титлою **ГЛАЛАХЪ**. переход. мн. 3 л. того же гл. 18 а, 20 г, 28 б, 54 в, и друг. мѣст. *έλεγον.*

ГЛАГОЛАШЕ. переход. ед. 5 л. того же гл. 24 г. *έλεγε.* **ГЛАЛАШЕ**. тожъ 3 г. *έλάλη.*

ГЛАГОЛААТЬ. прич. спряг. м. ед. того же гл.

22 а. **АЩЕ НЕ БЫХЪ** — *εἰ μὴ — ἐλάλησα.*

ГЛАНО, читай: ГЛАГОЛАНО. прич. стр. ср. ед.

того же гл. 251 а. — **БЫСТЬ** *ἐλάληθη.*

ГЛАНЗИХЪ, читай ГЛАГОЛАНЗИХЪ мѣстн.

мн. прич. ГЛАГОЛАНЮ. 250 г. 0 — *περὶ*

τῶν λαληθέντων.

ГЛАНЬЕМЪ, читай ГЛАГОЛАНЬЕМЪ. мѣст. ед.

прич. ГЛАГОЛАНЗИН. 250 г. 0 **ГЛѢ** — *περὶ*

τῷ ῥήματος τῷ λαληθέντος.

ГЛАГОЛАХЪ. и **ГЛАХЪ**, прош. ед. 1 л. гл.

ГЛАГОЛАТИ. 22 в. 171 а. *λελάληκα.* 24 г.

λάλῳ.

ГЛАШО, читай ГЛАГОЛАШО. прош. мн. 3 л.

того же гл. 79 б. *λέγουσιν.*

ГЛАГОЛѢТЬ и подъ титлою **ГЛѢТЬ**. наст. ед.

3 л. того же гл. 20 г, 28 б. *λέγει.* 33 а.

КГДА ГЛѢТЬ — **ОТЪ СВОИХЪ ГЛѢТЬ**.

ὅταν λαλή — — ἐκ τῶν ἰδίων λάλη. 12 а.

КЖЕ АЩЕ ГЛѢТЬ. *ὅ τι ἂν λέγη.*

ГЛѢТЬСЯ. наст. ед. 3 л. гл. ГЛАГОЛАТИСЯ.

6 б. *λέγεται.*

ГЛАГОЛѢШН. наст. ед. 2 л. гл. ГЛАГОЛАТИ.

3 г. *λέγεις.*

ГЛАГОЛОМЪ. дат. мн. с. ГЛАГОЛЪ. 15 г.

ῥήμασι.

ГЛАГОЛЪ. вин. ед. того же с. 33 а. *τὰ ῥή-*

ματα.

ГЛАГОЛЫ. вин. мн. того же с. 24 г. *τὰ ῥή-*

ματα.

ГЛАГОЛЮ и подъ титлою **ГЛЮ**, вместо ГЛА-

ГОЛѢЖ и **ГЛѢЖ**. наст. ед. 1 л. гл. ГЛАГО-

ЛАТИ. 17 а, 21 в, 32 а, 46 б, 96 б, и

далее во мног. мѣст. *λέγω.*

ГЛЮТЬ, вместо **ГЛѢЖТЬ**. наст. мн. 3 л. того

же гл. 281 а. *λέγουσιν.*

ГЛЮЩА, вместо **ГЛѢЖЩА**. прич. д. наст. дв.

м. того же гл. 76 в. *λέγοντες.*

ГЛАГОЛЮЩЕ и **ГЛЮЩЕ**, вместо **ГЛАГОЛѢ-**

ЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 21

б, 291 а. *λέγοντες.*

ГЛЮЩЕН, вместо **ГЛѢЖЩЕН**. тожъ, поли.

271 б. *οἱ λαλῶντες.*

ГЛЮЩЕМЪ, вместо **ГЛѢЖЩЕМЪ**. твор. ед.

прич. д. наст. м. **ГЛѢЖ**. 63 б. *λέγοντος.*

ГЛЮЩН, вместо **ГЛѢЖЩН**. прич. д. наст. ед.

ж. того же гл. 86 в. *λέγουσα.*

ГЛЮЩОУ, вместо **ГЛѢЖЩОУ**. дат. ед. прич.

д. наст. м. ГЛАГОЛѢ. 284 б. *λέγοντος.*

ГЛѢЖ, читай ГЛАГОЛѢЖ. наст. ед. 1 л. гл.

ГЛАГОЛАТИ. 7 б, 33 а, б, 46 б, 53 в, и

далее въ разн. мѣстахъ. *λέγω.*

ГЛѢЖТЬ, читай ГЛАГОЛѢЖТЬ. наст. мн. 3 л.

того же гл. 5 а. *λέγουσιν.*

ГЛАГОЛѢЩА и **ГЛѢЖЩА**. прич. д. наст. дв.

м. того же гл. 5 в, 76 б. *λέγοντες.* 284 г.

СЪ НИМЪ — *μετ' αὐτῷ συλλαλῶντες.*

ГЛАГОЛѢЩЕ и **ГЛѢЖЩЕ**. прич. д. наст. мн.

м. того же гл. 19 а, 26 б, и далее во

мн. мѣст. *λέγοντες.*

- ГЛѢЩЕМЪ**, вѣсто **ГЛѢЩЕМЪ**. твор. ед. прич. м. **ГЛАГОЛА**. 185 б, 196 в. λέγοντος.
- ГЛѢЩЕМЪ**. твор. ед. того же прич. 245 г. λέγοντος.
- ГЛѢЩИ**. прич. д. наст. ед. ж. 186 б. λέγουσα.
- ГЛѢЩОУ**. дат. ед. прич. м. **ГЛАГОЛА**. 284 г. λαλῶντος.
- ГЛѢЩЬ**. вин. ед. того же прич. 6 а. λαλῶντος.
- ГЛАГОЛѢЩА** и **ГЛѢЩА**. прич. д. наст. мн. ж. 3 а, 8 а, б. λέγουσαι.
- ГЛѢ**, вѣсто **ГЛѢ**. прич. д. наст. ед. м. 66 а, 71 а, б, 76 г, 79 а, 82 в, и далѣе во мн. мѣстахъ. λέγων.
- ГЛАГОЛИ** и **ГЛѢ**. тожъ, полн. 50 б. δ λέγων. 26 б, 31 в, 40 г. δ λαλῶν.
- ГЛѢ** и **ГЛѢ**. прич. д. наст. ед. м. 3 а, 116 а, б, 240 а, 247 г, 248 г, 253 в, 254 а, и далѣе. λέγων.
- ГЛАДН**. именит. мн. с. **ГЛАДЪ**. 144 а. **ПАГОУБЫ** и **ГЛАДН**. λιμοὶ καὶ λοιμοὶ. Въ Словенскомъ переставлены слова. Надобно читать **ГЛАДН** и **ПАГОУБЫ**.
- ГЛАДЪ**. с. м. 118 а, 276 г. λιμός.
- ГЛАДЪКЫ**. вин. мн. прил. **ГЛАДЪКЪ**. 258 б. въ **ПЖТН**—εἰς ὁδὸς λείας.
- ГЛАДЪМЪ**. твор. ед. с. **ГЛАДЪ**. 118 б. λιμῶ.
- ГЛАГА**. родит. ед. с. **ГЛАСЪ**. 15 а, 35 г, 246 а. φωνήν.
- ГЛАСОМЪ**, вѣсто **ГЛАСЪМЪ**. 109 б. **ГЪ** **ГЛАСОМЪ** **ВѢЛНОМЪ**. μετὰ φωνῆς μεγάλης.
- ГЛАСЪ**. с. м. 3 г, 216 г, 253 б, 254 б, 260 а, 284 б. φωνή.
- ГЛАСЪ**. вин. ед. того же с. 8 а, 35 г, 109 а. φωνήν. 35 в, 214 б. τῆς φωνῆς.
- ГЛАСЪМЪ**. твор. ед. того же с. 89 б, 98 в, 140 а, 190 б, 198 в, 200 б, 216 г. φωνή. 146 а. **ГЪ**—μετὰ φωνῆς
- ГЛАШАТЕ**. наст. мн. 2 л. гл. **ГЛАШАТН**. 154 г, 155 а. φωνάτε.
- ГЛАШАТЬ**. наст. ед. 3 л. того же гл. 35 в. καλῶ.
- ГЛОУЧНН**. именит. мн. прил. **ГЛОУЧЫН**. 266 г. κωφοί.
- ГЛОУЧА**. вин. ед. прил. **ГЛОУЧЪ**. 132 в. κωφόν.
- ГЛОУЧЫ**, вѣсто **ГЛОУЧЫН**. прил. м. 134 а. **НѢМЫН** и **ГЛОУЧЫ** **ДШЕ**. το πνεῦμα τὸ ἀλαλον καὶ κωφόν.
- ГЛОУЧЫА**. вин. мн. того же прил. 133 а. τῆς κωφῆς.
- ГЛѢБННѢ**. вин. ед. с. **ГЛѢБНА**. 89 г. **ГЪ**—εἰς τὸ βάθος.
- ГЛѢБОКЪ**. прил. мн. 36 б. **СТОУДЕНЬЦЪ** **ГЛѢБОКЪ** **КЕТЪ**. τὸ φρεῖα ἐστὶ βαθύ.
- ГНѢТЖТЬ**. наст. мн. 3 л. гл. **ГНѢСТН**. 101 а. ἀποθλίβει.
- ГНОН**. вин. ед. с. м. 96 г. τὰ ἔλμα. т. е. гнойныя раны.

ГНОНМЪ. твор. ед. с. **ГНОН.** 289 в. *νοπρίαν.*
т. е. навозомъ.

ГНОННЪ. прил. м. 96 в. *ἡλκωμένος*, т. е. по-
крытый чирьями.

ГНѢВА. родит. ед. с. **ГНѢВЪ.** 254 г, 258 в,
ОТЪ—*ἀπὸ τῆς δρυῆς.*

ГНѢВАНТЕСА. наст. мн. 2 л. гл. **ГНѢВАТНЕСА.**
26 г. *χολᾶτε.*

ГНѢВАШЕСА. переход. ед. 3 л. того же гл.
287 б. *ἐναχεν.*

ГНѢВЪМЪ. твор. ед. с. **ГНѢВЪ.** 127 г. **СЪ**—
μετ' δρυῆς.

ГНѢЗДА. вин. мн. с. **ГНѢЗДО.** 63 в, 104 а.
νιπασσινύδωνς.

ГОДНА. с. ж. 6 б, 14 а, 27 б, 30 а, 42 а,
69 г, 153 г, 170 г. 172 в, 184 б, 188 в,
293 в. *ἡ ὥρα.*

ГОДННЪ. родит. ед. того же с. 19 а. *τὴν*
ὥραν. 190 а, б. **ОТЪ**—*ἀπὸ τῆς ὥρας.* 190
б. **ДО**—*ἕως ὥρας.*

ГОДННЪНА, ошибкою вместо **ГОДННЪ.** 192
б, в. **ДО ГОДННЪНА ДЕВЯТЫНА.** *ἕως*
ὥρας ἐννᾶτης.

ГОДННЪ. мѣстн. ед. того же с. 83 б. **О** —
περὶ τῆς ὥρας. 190 б. **ПРН**—*περὶ τὴν ὥραν.*

ГОДННЪ. именит. дв. того же с. 137 б. **ДѢВЪ-**
НАДЕСАТЕ ГОДННЪ. *δέδεκα ὥραι.*

ГОДННЪ. вин. ед. того же с. 19 а. **ВЪ** —
ὥραν. 83 г. **ВЪ** — *ὥρα.* 268 а, б. **ВЪ** —
περὶ τὴν ὥραν.

ГОДЪ. с. м. 50 г. *ἡ ὥρα.* — вин. ед. того же
с. 107 а, 278 а. **ВЪ**—*τῇ ὥρᾳ*

ГОЛГОФА. с. ж. 188 б, 189 б, 220 б. *Γολ-*
γοθᾶ.

ГОЛѢНН. вин. дв. с. ж. **ГОЛѢНЬ.** 193 г, 201
б, в, 221 б. *τὰ σκέλη.*

ГОЛѢННЮ. родит. дв. того же с. 193 г, 201
в, 221 в. *τὰ σκέλη.*

ГОЛЖЕН. вин. мн. с. **ГОЛЖЕЪ.** 8 г, 9 а. *περι-*
σεραῖς.

ГОЛЖЕНЪ. именит. мн. того же с. 271 а. *αἱ*
περισεραῖ.

ГОЛЖЕННА. вин. дв. прил. **ГОЛЖЕННЪ.** 264
б. **ДѢВА ПЪТЕНЬЦА** — *δυο νεοσσὲς περι-*
σερδν.

ГОЛЖЕЪ. вин. ед. с. м. 260 в. *περισεραν.*

ГОННМЪ. прич. стр. наст. м. ед. гл. **ГОНН-**
ТН. 98 г.—**БЫВААШЕ.** *ἡλαύνετο.*

ГОРА. с. ж. 258 б. *δρος.*

ГОРАЗНѢ. сравн. степ. нар. **ГОРАЗНО.** 294
г. Это слово принадлежит Русскому диа-
лекту писца XI вѣка.

ГОРАХЪ. мѣстн. мн. с. **ГОРА.** 55 г. **НА** — *ἐπὶ*
τὰ δρεη.

ГОРЕ. прил. ср. 24 а. **ДА НБ ГОРЕ.** *ἵνα μὴ*
χαρον. 245 б. **ВЪ ГОРЕ ВЪПАДЪШН.** *εἰς*
τὸ χαρον.

ГОРЕ. междом. 144 г, 215 а. *Ὀυαί.*

ГОРОУШЬНО. прил. ср. 75 в, 113 а. **ЗРЬНО**
— *κόμικον σινάπεως.*

ГОРОУШЬНУ. дат. ед. того же прил. 108 а,
257 б. **ЗРЬНУ**—*κόμικον σινάπεως.*

ГОРЪИ. родит. ед. с. ГОРА. 61 в, 102 а, 285
б. ГЪ—*ἀπὸ τῆ δρας*.

ГОРЪИ. вин. мн. того же с. 144 г. НА — *ἐπὶ
τὰ δρη*.

ГОРЬКО. нар. 163 г, 181 б, 294 а. *πικρῶς*.

ГОРЬНИИ. мѣстн. ед. прич. ГОРЬНИИ. 280
б. ВЪ ВЪСЕН—*ἐν ὁλῇ τῇ δρυνῇ*.

ГОРЬНИЦА. вин. ед. с. ГОРЬНИЦА. 216 в.
ВЪ—*εἰς τὴν δρυνῇν*.

ГОРЬШИ. прич. ж. 195 г. БЖДЕТЬ ПО-
САДЫНЫ ЛЕГЪ ГОРЬШИ ПРЪВЪНА.
χειρῶν.

ГОРЪ. дат. ед. с. ГОРА. 73 в, 285 в. тѣ δρη.

ГОРЪ. мѣстн. ед. того же с. 31 а, 99 а. ВЪ
—*ἐν τῷ δρη*.

ГОРЪ. нар. 139 г. *ἀνω*.

ГОРЪ. вин. ед. с. ГОРА. 16 б, 159 а, 204 а.
ВЪ—71 б, 212 а, 285 г. НА—*εἰς τὸ δρος*.

ГОРЪЩЕ. прич. д. наст. мн. ж. гл. ГОРЪТН.
106 *κατόμενοι*. Глаголь ГОРЪТН, ГОРЪЖ,
ГОРНИИ, принадлежащій ко 2-му спря-
женію и различію 9, въ нѣкоторыхъ фор-
махъ своихъ былъ неправильный и прини-
малъ окончанія 1-го спряженія различія 7,
каково есть ГОРЪЩЕ (вмѣсто правильна-
го, 2 спряж. ГОРЪЩЕ). Такимъ же обра-
зомъ встрѣчается въ нѣкоторыхъ древнихъ
памятникахъ языка ГОРЪИИ, вмѣсто ГОРАИИ,
и РАЗГОРОШАСА, вмѣсто РАЗГОРЪ-
ШАСА.

ГОРА. прич. д. наст. ед. ж. того же гл. 15 а.
κατόμενος.—Тождь ср. 5 г. *κατομένη*.

ГОСПОДА и подъ титлою ГА. родит. ед. с.
ГОСПОДЬ. 22 а, 84 г, 149 г. тѣ журіа.

ГВН, читай ГОСПОДВН. дат. ед. того же с.
83 а. тѣ журіѳ.

ГН, читай ГОСПОДН. зват. ед. того же с. 75
б, 88 а, 149 в, г, и даже въ разн. мѣ-
стахъ. журіа.

ГН, читай ГОСПОДН. родит. ед. того же с.
79 в. ОТЪ ГН. парѣ журіа. Можно бы
полагать, что здѣсь ошибкою написано ГН
вмѣсто ГА; но таковое же окончаніе ро-
дит. ед. встрѣчается и въ Паремейникѣ
1271 года. Исаі. 1. 3. позна волю — и
шесль мсли ГН своего: следовательно су-
ществительное ГОСПОДЬ принадлежало къ
тѣмъ сущ. на Ъ, которыя имѣли двойное
окончаніе родительнаго ед., на А и на Н.

ГОСПОДНИ. родит. мн. того же с. 88 а, 115
б, в, тѣв журіѳ.

ГОСПОДНА. родит. ед. с. ГОСПОДНЪ. 84
б, 149 б, 155 б, 158 а. тѣ журіа. 241 а.
тѣ оѣмодеопоты.

ГОСПОДНА. вин. ед. того же с. 268 в. НА—
κατὰ τῆ οἰμοδεοπότῃ.

ГОСПОДННОМА. дат. дв. того же с. 62 а,
111 г. ДЪБЪМА.—*δυσὶ журіοις*.

ГОСПОДННОУ. дат. ед. того же с. 75 г, 107
в. тѣ журіѳ.

ГОСПОДННЪ. с. ж. 75 г, 79 б, 84 в. ѳ журі-
ѳ. 108 в. ГОСПОДННЪ ДОМОУ. 83 г,

147 б. ГОСПОДННЪ ХРАМОУ. 106 г.
 ГОСПОДННЪ ХРАМННЪ. *ὁ οἰκοδομησάντης.*
 ГОСПОДННЪМЪ. твор. ед. того же с. 233 г.
 НАДЪ—*ὕπερ τὸν κύριον.*
 ГОСПОДЬ и ПОДЪ ТИТЛОЮ ГЬ. с. м. 226 в, и
 въ другихъ мѣст. *ὁ κύριος.*
 ГОСПОДЬНЬ и ПОДЪ ТИТЛОЮ ГНЬ. прил. м. 3
 г, 23 а, *κύριος.*
 ГОСТИННЦѢ. вин. ед. с. ГОСТИННЦА. 103
 в. ВЪ — *εἰς πανδοχῆον.*
 ГОСТИНЬНИКОУ. дат. ед. с. ГОСТИНЬНИКЪ.
 103 в. τῷ πανδοχῆ.
 ГОТОВА. именит. мн. прил. ср. ГОТОВО. 80 г.
 ВЬСА. — *πάντα ἔτοιμα.*
 ГОТОВН. именит. мн. прил. м. ГОТОВЪ. 107
 а, 147 б, 226 б. *ἔτοιμοι.*
 ГОТОВО. прил. ср. 25 в. *ἔτοιμος.*
 ГОТОВЬНА. именит. мн. прил. ж. ГОТОВАМЪ.
 86 б, 148 г. αἱ ἔτοιμοι.
 ГРАБНТЕМЪ. именит. мн. с. ГРАБНТЕА. 239
 б. *ἀρπαγες.*
 ГРАДА. родит. ед. с. ГРАДЪ. 6 г, 98 в. ОТЪ
 — *ἐκ τῆς πόλεως.*
 ГРАДОУ. тожъ. 93 а. КЪ ВРАТОМЪ ГРАДОУ.
 — *τῆς πόλεως.*
 ГРАДОУ. дат. ед. того же с. 290 б. τῇ πόλει.
 ГРАДЪ. с. м. 141 б. ἡ πόλις. — вин. ед. того
 же с. 81 а. τὴν πόλιν. 29 г, 92 г, 216
 в. ВЪ—*εἰς πόλιν.* 31 в, 65 г, 156 г, 191
 а, 201 а. ВЪ—*εἰς τὴν πόλιν.*
 ГРАДЫ. вин. мн. того же с. 68 г. τὰς πόλεις.
 108 б, 237 н. СКВОЗЪ—*κατὰ πόλιν.*

ГРАДЬЦА. родит. ед. с. ГРАДЬЦЬ. 54 г, 136
 г. ОТЪ—*ἀπὸ τῆς κώμης.*
 ГРАДЬЦА. вин. мн. того же с. 69 г, 70 а.
 ВЪ—*εἰς τὰς κώμας.*
 ГРАДЪ. мѣстн. ед. с. ГРАДЪ. 114 б. ВЪ НЪ
 КОЕМЪ.—*ἐν τινὶ πόλει.* 222 в. ВЪ—*ἐν τῇ*
πόλει.
 ГРАДЪХЪ. мѣстн. мн. того же с. 68 а, ВЪ—
ἐν ταῖς πόλεσιν. 99 б. ВЪ—*εἰς τὴν πόλιν.*
 ГРЕБЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. гл. ГРЕТН
 или ГРЕБТН. 16 б. *ἐληλασότες.*
 ГРОБА. родит. ед. с. ГРОБЪ. 143 б, 207 б.
 ОТЪ—*ἐκ τῆς μνημεῖου.* 5 а. ОУ—*ἐπὶ τὸ μνη-*
μαῖον. 208 а. ОУ—*πρὸς τὸ μνημαῖον.*
 ГРОБН. именит. мн. того же с. 190 г, 200 г.
 τὰ μνημαῖα.
 ГРОБОУ. родит. ед. того же с. 17 г. НА
 ДЬОН ГРОБОУ. 194 в. НАДЪ ДЬОН
 ГРОБОУ. *ἐπὶ τὴν θύραν τῆς μνημεῖου.*
 ГРОБОУ. дат. ед. того же с. 4 б, 5 а, КЪ —
ἐπὶ τὸ μνημαῖον. 139 в, 207 в. КЪ—*εἰς τὸ*
μνημαῖον.
 ГРОБЪ. с. м. 195 б. τὸ μνημαῖον. — вин. ед.
 того же с. 17 в, 194 в. ВЪ—*ἐν μνημεῖω.*
 207 в. ВЪ — *εἰς τὸ μνημαῖον.* 18 а. НА —
ἐπὶ τὸ μνημαῖον. 139 а, 207 б. НА—*εἰς τὸ*
μνημαῖον.
 ГРОБЪ. родит. мн. того же с. 65 б. ОТЪ —
ἐκ τῶν μνημεῖων.
 ГРОБЫ. вин. мн. того же с. 215 а. τὰς τάφους.
 ГРОБЪ. мѣстн. ед. того же с. 138 а, 202 б.

БЪ — *ἐν τῷ μνημαίῳ*. 288 б. **БЪ** — *ἐν μνημαίῳ*.

ГРОБЪХЪ. мѣстн. мн. того же с. 14 б. **БЪ** — *ἐν τοῖς μνημαίοις*. 98 в. **БЪ** — *ἐν τοῖς μνημασίῳ*.

ГРОЗНЫ. вин. мн. с. **ГРОЗНЪ**. 231 а. *σαφύλην*.

ГРЪУЬСКЪ. нар. 220 г. *ἑλληνιστῶν*. Замѣчительно, что Словенскій переводчикъ не держался рабски Греческаго текста, и не перевелъ *ἑλληνιστῶν*, *еллиниски*, а *Грыски*, ибо Словянамъ былъ извѣстенъ народъ Эллинскій подъ названіемъ Грековъ, **ГРЪЦН**, такъ какъ Римлянамъ подъ названіемъ *Græci*. Тоже можно замѣтить о словѣ **ЛАТНЬСКЪ**, выражающемъ Греческое *ῥωμαῖσι*. Словяне знали, что языкъ Римлянъ былъ *Латинскій*! Впрочемъ далѣе встрѣчается также **ѢАННЬСКАМН**, **РНМЬСКАМН**. (см. сія слова).

ГРЪСН. именит. мн. с. **ГРЪХЪ**. 67 а, 91 а, б, 130 б, 223 г. *αἱ ἁμαρτίαι*.

ГРЪСЪ. мѣстн. ед. того же с. 28 б. **БЪ** — *ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ*. 22 б, 33 а, 170 б. **О** — *περὶ τῆς ἁμαρτίας*.

ГРЪСЪХЪ. мѣстн. мн. того же с. 28 в. **БЪ** — *ἐν ταῖς ἁμαρτίαις*. 40 г. **БЪ** — *ἐν ἁμαρτίαις*.

ГРЪХА. родит. ед. того же с. 22 а, 170 б. *ἁμαρτίαν*.

ГРЪХОВЪ. родит. мн. того же с. 159 а. 235 а, 258 а. *ἁμαρτιῶν*.

ГРЪХОМЪ. дат. мн. того же с. 45 а. *ἁμαρτιῶν*. Здѣсь дат. употребленъ вмѣсто родительнаго, такъ какъ и въ слѣдующемъ:

ГРЪХОУ. дат. ед. того же с. 29 б. *τῆς ἁμαρτίας*.

ГРЪХЪ. с. м. 69 а. *ἁμαρτία*. — вин. ед. того же с. 29 а. *τὴν ἁμαρτίαν*.

ГРЪХЪ. родит. мн. того же с. 248 а. **ОТЪ** — *ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν*. Замѣтить должно, что сокращенный родит., **ГРЪХЪ**, употребленъ носѣ предлога, а полный, **ГРЪХОВЪ**, послѣ существительнаго.

ГРЪХЪ. вин. мн. того же с. 91 а, б, 130 б, г. 223 г. *ἁμαρτίας*. 10 г, 254 в, 255 г. *τὰς ἁμαρτίας*.

ГРЪШЬНИКОМЪ. дат. мн. с. **ГРЪШЬНИКЪ**. 92 а. *ἁμαρτωλοῖς*.

ГРЪШЬНИКОУ. дат. ед. того же с. 116 в, 239 в. *τῷ ἁμαρτωλῷ*.

ГРЪШЬНИКЪ. с. м. 40 а. *ἁμαρτωλός*.

ГРЪШЬНИКЪ. родит. мн. того же с. 206 в. *ἁμαρτωλῶν*. 65 б. *ἁμαρτωλῆς*. Здѣсь родит. употребленъ вмѣсто вин. **ГРЪШЬНИКЪ**.

ГРЪШЬНИКЪ. вин. мн. того же с. 151 в. *ἁμαρτωλῆς*.

ГРЪШЬНИКЪ. твор. мн. того же с. 65 а, 92 г, 151 б, в. **СЪ** — *μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν*.

ГРЪШЬНИЦА. с. ж. 222 в, 223 а. *ἁμαρτωλός*.

ГРЪШЬНИЦН. именит. мн. с. **ГРЪШЬНИКЪ**. 65 а, 91 г, 92 а, 151 б. *ἁμαρτωλοί*.

ГРЪШЬНЪ. прил. м: 39 б, 40 а, 90 б. *ἁμαρτωλός*.

ГРѢШЬНЗІНХЪ. родит. мн. прил. ГРѢШЬ-
НЗІН. 40 в, 160 г. *ἁμαρτωλῶν*.

ГРѢШЬНѢЕМЪ. мѣстн. ед. того же прил. 132
а. ВЪ—*ἐν τῇ* — *ἁμαρτωλῶ*.

ГРѢШЬНѢНШЕ. сравн. мн. прил. ГРѢШЬНЪ.
288 г. *ἁμαρτωλοὶ*. Въ Греч. положительная
степень.

ГРѢШЬНЖ, ошибкою вѣсто ГРѢШЬНОУ.
дат. ед. того же прил. 114 а. КЪ ГРѢШЬ-
НЖ МЖОУ. *παρὰ ἁμαρτωλῶ ἀνδρῶν*.

ГРѢЖЦАГА. вин. ед. прич. ГРѢЖАГА. 291
г. *θερμαινόμενον*.

ГРѢНАХЖА. переход. мн. 3 л. гл. ГРѢН-
ТНГА. 178 б. *ἐθερμαίνοντο*.

ГРѢЖАГА. прич. д. наст. м. ед. того же гл.
178 б, 290 г. *θερμαίνόμενος*.

ГРАДЕТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ГРАСТН. 13 а,
48 в, 138 а, 143 а. 148 б, 167 г, 173 в,
235 г, 239 в. *έρχεται*. 131 г. ДА ГРА-
ДЕТЬ ПО МЪНЪ. *ἀκολυθείτω μοι*.

ГРАДН. повел. ед. 2 л. того же гл. 6 г, 63
г, 128 а, б. — ПО МЪНЪ. *ἀκολύθη μοι*. 140
а. — ВЪНЪ. *δεῦρο ἔξω*.

ГРАДОУ, ошибкою вѣсто ГРАДЖ. 27 г.
έρχομαι.

ГРАДЫ. прич. д. наст. м. ед. того же гл. 105
б. *ὀδύων*. 119 а. *έρχόμενος*. 255 а. *ὁ έρχο-
μενος*. Въ последнемъ мѣстѣ ГРАДЫ на-
писано вѣсто ГРАДЫН

ГРАДЫН, тожъ, полное. 3 а, 4 а, 20 а, 33 а,
138 в, 143 а, 216 а. *ὁ έρχόμενος*.

ГРАДЖ. наст. ед. 1 л. того же гл. 46 в. по-
ρεύομαι. 48 б, 174 г. *έρχομαι*.

ГРАДЖТЬ. наст. мн. 3 л. 10 а. *έρχονται*.

ГРАДЖЦА. вин. ед. м. прич. ГРАДЫ. 2 в,
7 а, 128 в, 291 в. *έρχόμενον*.

ГРАДЖЦААГО. вин. ед. м. прич. ГРАДЫН.
20 а, б. *τὸν έρχόμενον*.

ГРАДЖЦААГО. родит. ед. того же прич. 254
г, 258 в. ОТЪ ГРАДЖЦААГО ГНѢВА.
ἀπὸ τῆς μελλούσης δογῆς.

ГРАДЖЦАН. вин. мн. прич. ср. ГРАДЫН.
171 г. *τὰ έρχόμενα*.

ГРАДЖЦЕН. вин. ед. того же прич. 289 в.
ВЪ—*εἰς τὸ μέλλον*.

ГРАДЖЦНН. вин. ед. прич. м. ГРАДЫН. 69
б. ВЪ—*ἐν τῷ μέλλοντι*.

ГРАДЖЦОУ. дат. ед. прич. м. ГРАДЫ. 102
б. *προσερχόμενα*.

ГРАДЖЦЪ, вѣсто ГРАДЖЦЬ. вин. ед. того
же прич. 214 а. *έρχόμενον*.

ГРАДЖЦА. вин. мн. того же прич. 254 в.
έρχομένους.

ГОУБЖ. вин. ед. с. ГОУБА. 190 в. *σπόγγον*.
Правильнѣе ГѢБЖ. см. ниже.

ГОУМЬНО. вин. ед. с. ср. 259 в. *τὴν ἄλωνα*.

ГЪНАША. прош. мн. 3 л. гл. ГЪНАТН. 129
а. *κατεδίωξαν*.

ГЪРАНУНЦА. вин. дв. с. ГЪРАНУНЦЬ. 264
б. ДѢВА—*ζεύγος τρυγόνων*.

ГЪБЕНЖ. наст. ед. 1 л. гл. ГЪБЕНЖТН. 118
б. *ἀπόλλυμαι*.

ГЫБНЦІСЯ. вин. ед. прич. д. наст. ср. полн. того же гл. 17 б. *τὴν ἀπολλυμένην*.

ГЫБѢА. с. ж. 153 а, 155 г, 230 а. *ἡ ἀπόβια*.

ГѢБѢ. вин. ед. с. **ГѢБА**. 193 б. 200 в. *οὐρόγγον*.

ДА. союзъ 15 а, 32 а, 97 а, б, 99 а, 112 б, 114 в, 133 б, 158 а, 169 а, 273 а. *ἵνα*. Въ слѣдующихъ мѣстахъ **ДА** не выражается въ Греческомъ никакою частицею, а соответствуетъ разнымъ окончаніямъ глаголовъ: 68 в. **ДА НИКЪТОЖЕ НЕ ОУВѢСТЬ**. *μηδεις γινωσκέτω*. 114 в. **ДА МЫЦѢ**. *ἐκδιμήσω*. 118 г. **ДА ВЕСЕЛНЫМЪСЯ**. *εὐφρανθήμεν*. 136 в. **ДА ПОСЛОУЖАТЬ КМОУ**. *διακονηθῆναι*. **ДА ПОСЛОУЖИТЬ**. *διακονῆσαι*. 284 г. **ДА СЪТВОРИМЪ** *ποιήσωμεν*. — Предъ глаголомъ **БЫХЪ**, **БЫ**, **БЫША**, и проч. **ДА** выражается иногда союзомъ *ἵνα*, напр. 155 г. **ДАБЫ ПОГОУБНАЪ Н**. *ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν*; иногда же неопредѣленнымъ наклоненіемъ, напр. 32 в. **ДАБЫ ПРѢБЫЛЪ**. *μῆναι*. 99 г. **ДАБЫ СЪ НИМЪ БЫЛЪ**. *εἶναι σὺν αὐτῷ*.

ДА НЕ КАКО. союзъ. 70 г. *μήποτε*.

ДА ИКО. союзъ. 177 а. *ὥς ἔν*.

ДА. прош. ед. 5 л. гл. **ДАТН**. 101 г. **НЕ ДА**. *ὃν ἀφῆκεν*.

ДАВАШАШЕ. переход. ед. 5 л. гл. **ДАВНТН**. 75 в. *ἔτινυε*.

ДАВЪШААГО. вин. ед. прич. **ДАВЪИН**. 67 б. *τὸν δόντα*.

ДАВЪИН. прич. д. прош. м. ед. полн. гл. **ДАТН**. 117 г. **ДАВЪИН СЪВѢТЪ**. *ὁ συμβουλευσας*.

ДААНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 69 а. *δοτε*. 70 а, 85 б, 86 а, 106 б, 118 г, 148 в, 150 в, 240 б. *δοτε*.

ДАДАТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 145 б. *δώσαι*.

ДАТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ДАТН**. 19 г, 167 в. *δίδωσιν*. 72 б. **НЕ ДАТЬ АН ДН-ДРАГМА**. *ὃ τελεῖ τὰ δίδραγμα*.

ДАЖДЪ, вместо **ДАЖДЬ**. 155 г. *δδς*.

ДАЖДЬ. повел. ед. 2 л. гл. **ДАТН**. 50 а, б, 40 а, 72 в, 77 б, 110 б, 123 в. *δδς*. 275 а. *δίδω*. 116 г, 177 ж — **ВЪЗАНМЫ**. *χρησιν*.

ДАЖЕ. союзъ. Употребленъ только въ составѣ съ нарѣчіемъ **ПРѢЖДЕ**. см. **ПРѢЖДЕ**.

ДАН. повел. ед. 2 л. гл. **ДАТН**. 268 в. *ἀπόδος*. 294 в. **ДАН КМОУ ГЪ БЪ**. Есть ли какое различіе между **ДАЖДЬ** и **ДАН**, нельзя видѣть изъ примѣровъ, здѣсь приведенныхъ. Но по встрѣчающимся въ другихъ рукописяхъ примѣрамъ можно полагать, что **ДАН** и **ДААНТЕ** есть повел. отъ гл. **ДАТН**, и значитъ *давай, давайте*, а **ДАЖДЬ**, **ДААНТЕ**, повел. отъ гл. **ДАТН**, и соответствуетъ нынѣшнему *дай, дайте*. Напр. въ Лавр. сп. Нестора л. 80. члвк не минѣте не привѣчавше, добро слово кму *дадите*. Женеу свою любите, но не *дайте* имъ надъ собою власти.

ΔΑΔΕΥΕ. нар. 65 в, 115 г, 117 г, 118 в,
210 а. *μακρὰν*. 5 в *πορφυρέω*.

ΔΑΔЬ. прич. спряг. ж. ед. гл. **ΔΑΤΗ.** 47 б,
119 б, 174 а. **ΔΑΔЬ ΚΟΗ.** *έδωκας*. 174 б.
δέδωκας. 219 а. **ΔΑΔЬ ΚΕΤЬ.** *έδωκεν*. 50
б. **ΔΑΔЬ БЪІ.** *έδωκεν αν*. 106 г. **НЕ ΔΑΔЬ**
БЪІ *δι αν αφημε*.

ΔΑΜЬ. будущ. мн. 1 л. того же гл. 3 г.
δωμεν.

ΔΑΜЬ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 21 б, 30
в, 225 а, 262 а, 268 а, 281 в, 287 в.
δωσω. 268 а, вѣсто настоящ. вр. *δίδωμι*.

ΔΑΝΑ. прич. стр. прош. ед. ж. того же гл.
204 б. **ΔΑΝΑ ΜΗ ΚΕΤЬ.** *έδοθη μοι*.

ΔΑΝΗ. вин. мн. с. **ΔΑΝЬ.** 72 б. *τέλη*.

ΔΑΝΟ. прич. стр. прош. ед. ср. гл. **ΔΑΤΗ.** 74
г, 94 г. **ΔΑΝΟ ΚΕΤЬ.** *έδοται*. 142 б. **ΔΑ-**
ΝΟ БЪІКТЬ. *έδοθη*. 10 а. **БѢДЕТЬ ΔΑΝΟ.**
η δεδομένην. 150 в. **ΔΑΝΟ БѢДЕТЬ.** *δοθη-*
σεται. 153 а. **ΔΑΝΟ БЪІТΗ.** *δοθηται*.

ΔΑΝЬ. прич. стр. прош. ед. ж. того же гл.
3 б.—**БЪІКТЬ.** *έδοθη*.

ΔΑΡΟΥΗ. повел. ед. 2 л. гл. **ΔΑΡОВАΤΗ.**
294 в.

ΔΑΡЬ вин. ед. с. м. 30 б. *την δωρεαν*. 61 г.
το δωρον.

ΔΑΡЪІ. вин. мн. того же с. 115 г. *τα δωρα*.
252 б. *δωρα*.

ΔΑΘΗ. будущ. ед. 2 л. гл. **ΔΑΤΗ.** 95 г. *πα-*
ρέξαι. 287 г. *δως*.

ΔΑΓΤΕ. прош. мн. 2 л. того же гл. 121 а,
г, 151 б, 152 а. *έδωκατε*.

ΔΑΣΤЬ. прош. ед. 3 л. того же гл. съ при-
ставкою - **СТЬ.** 2 г, 12 в, 70 б, 93 г,
100 а, 103 в, 127 в, 158 г. 161 а. *έδωκε*.
13 в, 26 в, 154 а, 157 а, 177 в. *δίδωκε*.
84 а. *παρίδωκε*.

ΔΑΣΤЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 17 б,
46 г, 51 а, 111 г, 117 а, б, 132 а, 138
б, 145 г, 166 б, 172 г, 270 б. *δωσον*.

ΔΑΣΤЬΘΑ. будущ. ед. 3 л. гл. **ΔΑΤΗΘΑ.** 60
а, 98 а, 271 б, 285 г. *δωθήσεται*.

ΔΑΤΗ. гл. д. 21 б, 74 б, 78 б, 106 б, 109
в, 136 а, 153 в. *δεναι*. 264 б. *τε δεναι*.
101 г. 230 а. *δοθηται*.

ΔΑΤЬ. достиг. того же гл. 117 а, 275 а.
ВЪСТАТН ΔΑΤЬ. *ανασας δεναι*.

ΔΑХЬ. прош. ед. 1 л. того же гл. 155 а,
158 а, *έδωκα*. 52 в, 174 в. *δέδωκα*. 104
г, 232 а. *δίδωμι*. Въ сихъ двухъ мѣстахъ
ΔΑХЬ употреблено вѣсто **ΔΑΙЖ**.

ΔΑША. прош. мн. 3 л. того же гл. 185 б,
189 б, 196 г, 199 а, 205 г. *έδωκαν* 44.
в. *έπέδωκαν*.

ΔΑЙЖ. наст. ед. 1 л. гл. **ΔΑΙΤΗ.** 37 а. 164
в, 167 в, 274 а. *δίδωμι*.

ΔΑНАШБ. переход. ед. 3 л. того же гл. 118
б, 158 г, 290 а. *έδιδε*.

ДАЫН, вѣсто **ДАІАН.** прич. д. наст. м. ед.
полн. того же гл. 19 г. *διδως*.

ДАЫНЫ. вин. мн. с. **ДАЫНИК.** 117 в. 275
г. *δόματα*.

ДАЙТН. гл. д. 117 в, 276 а. *διδόται*.

ДАНХѢ. сокращ. вместо **ДАНАХѢ**. переход.

мн. 3 л. гл. **ДАНТН**. 188 б. *ἐδίδαν*.

ДАНШЕ, сокращ. вместо **ДАНАШЕ**. переход.

ед. 5 л. того же гл. 5 в. *ἐπεδίδα*.

ДАЛА. прич. д. наст. м. ед. того же гл. 239

в **ДЕСЯТНИХЪ** **ДАЛА**. *ἀποδεματῶ*.

Здесь причастие употреблено вместо изъяв.

лит. паял. **ДАЛѢ** (см. **ДЕСЯТНИХЪ**).

ДВНГННГА. повел. ед. 2 л. гл. **ДВНГНЖТН**

ГА. 285 в. *ἀρθῇτι*.

ДВНГНЖТН. гл. д. 79 г. *μινῆσαι*.

ДВНГНЖТЬГА. будущ. мн. 3 л. гл. **ДВНГНЖ**

ТНГА. 120 а, 145 г. *σαλευθήσονται*.

ДВНЖЕННѢ. вин. ед. с. ср. 23 а. *τὴν κίνησιν*.

ДВНЖН. повел. ед. 2 л. гл. **ДВНГАТН**. 101 б.

НБ — *μὴ σκύλλε*.

ДВНЖНГА. повел. ед. 2 л. гл. **ДВНГАТНГА**.

96 а. **НБ** — *μὴ σκύλλε*.

ДВОРА. родит. ед. с. **ДВОРѢ**. 162 а, 179 в.

ДО — *ἕως τῆς αὐλῆς*. 214 б. **ОТЪ** — *ἐκ τῆς*

αὐλῆς. 295 в. **ПОСРѢДѢ** — *ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς*.

ДВОРѢ вин. ед. того же с. 35 в, 178 а, 290

г. **ВЪ** — 135 в, 187 г. **НА** — *εἰς τὴν αὐλὴν*.

ДВОРѢ местн. ед. того же с. 165 б, 180 в,

291 г. **НА** — *ἐν τῇ αὐλῇ*.

ДВѢРН. именит. мн. с. **ДВѢРѢ**. 86 б, 117 а.

148 г. *ἡ θύρα*. — вин. мн. того же с. 108

в, 123 а, 257 г. *τὴν θύραν*. 17 г. **НА** —

194 в. **НАДѢ** — *ἐπὶ τὴν θύραν*.

ДВѢРНН родит. мн. того же с. 18 а, **ОТЪ**

ἐκ τῆς θύρας. 202 г. **ОТЪ** — *ἀπὸ τῆς θύρας*.

— 202 б. **НАДѢ** **ДВѢРНН**, ошибкою вме-

сто **НАДѢ** **ДВѢРН**. *τῇ θύρᾳ*.

ДВѢРѢ. с. ж. 36 а, 213 б. *ἡ θύρα*.

ДВѢРѢМН твор. мн. с. **ДВѢРѢ**. 35 в. *διὰ τῆς*

θύρας. 130 а. **ПРѢДѢ** — *πρὸς τὴν θύραν*.

ДВѢРѢМѢ. дат. мн. того же с. 10 в, 11 б.

τῶν θυρῶν.

ДВѢРѢННЦА. с. ж. 178 а. *ἡ θυροφύλαξ*.

ДВѢРѢННЦН. дат. ед. с. **ДВѢРѢННЦА**. 178 а.

τῇ θυροφύλῃ.

ДВѢРѢХѢ местн. мн. с. **ДВѢРѢ**. 146 б. **ПРН**

— *ἐπὶ θύραις*. 178 а. **ПРН** — *πρὸς τῇ θύρᾳ*

ДЕВАТНДЕСАТЬ и **ДЕВАТН**. родит. ед. чис-

лит. **ДЕВАТЬДЕСАТЬ** и **ДЕВАТЬ**. 55 г.

τὰ ἐννενηκονταεπνεία. — местн. ед. того же

числит. 56 а. **О** — *ἐπὶ τοῖς ἐννενηκονταεπνεία*.

ДЕВАТЦНА. родит. ед. прил. ж. **ДЕВАТАМ**.

190 б, 192 в, 200 б. **ДО** — *ἕως*

ᾧρας ἐννάτης.

ДЕВАТЬ. числит. ед. ж. 109 в. **НЕ** **ДЕВАТЬ**

ЛИ и **ЦНГТНШАГА** и **ДЕВАТЬ** **КАКО** **НЕ**

ОБРѢТОШАГА, — ошибкою, вместо: **НЕ**

ДЕСАТЬ **ЛИ** и **ЦНГТНШАГА**, и **ДЕВАТЬ**

КЪДѢ. **КАКО** **НЕ** **ОБРѢТОШАГА**, и пр. *οἱ*

ἐπνεία.

ДЕВАТѢН. местн. ед. прил. **ДЕВАТАМ**. 190

б, 200 б. **ПРН** — *περὶ τὴν ἐννάτην*.

ДЕВАТЦНѢ. вин. ед. того же прил. 268 а.

ВЪ — *περὶ ἐννάτην*.

ДЕКАБРА. родит. ед. с. **ДЕКАБРѢ**. 243 а. **Въ**

иностраниномъ словѣ допускалось сочетаніе **КА**, и тому подобныя, несвойственныя Словянамъ. Если **А** выговаривалось какъ **ек**, (ѣ Польское), то **ДЕКАБРЬ** близко выражало Греч. *Δεκεμβριος*. Русскіе обратили оное въ Декабрь.

ДЕНЬДЕЖЕ, вѣсто **ДОНЬДЕЖЕ**. 83 б. *ἔως ἄν.*

ДЕСНАМ. прил. ж. 94 а. *ἡ δεξιὰ.*

ДЕСНИЦА. с. ж. 122 г. *ἡ δεξιὰ.*

ДЕСНИЦѦ. вин. ед. с. **ДЕСНИЦА**. 187 б, 198 в. *ВѦ — ἐπὶ τὴν δεξιάν.*

ДЕОНОМ. вин. ед. прил. ср. 177 в, 293 б. *τὸ δεξιόν.*

ДЕОНѦМ. вин. ед. прил. ж. **ДЕОНАМ**. 209 в. **ОДЕОНѦМ СТРАНѦ КОРАБАМ**. *εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τῶ πλοῖα.*

ДЕСАТАМ. прил. ж. 6 б. *δεκάτη.*

ДЕСАТИ. дат. ед. числит. **ДЕСАТЬ**. 85 в. **ДЕСАТИ ДѢВѦ**. *δέκα παρθένους*. (десяти дѣвамъ). Въ древнемъ языкѣ **ДЕСАТЬ** и другія числительныя на **Ъ** были собственно существительныя женскаго рода, а потому во всѣхъ падежахъ управляли другими существительными, кои сочинялись съ ними. И потому **ДЕСАТИ ДѢВѦ**, а не **ДЕСАТИ ДѢВАМЪ**, или еще десяти-мъ дѣвамъ позднѣйшаго Церковнаго языка.

ДЕСАТИНѦ. вин. ед. с. **ДЕСАТИНА**. 116 в. — **ДАИѦ**. 259 в. — **ДАИѦ**. *ἀποδεματῶ.*

ДЕСАТЬ. числит. 136 б. *οἱ δέκα*. — вин. ед. того же числит. 116 в. *τὰ δέκα.*

ДНВНН. прил. м. 254 в, 255 в. **МЕДЪ** — *μέλι ἀγρίον.*

ДНВНСТАГА. прош. дв. 3 л. гл. **ДНВНТНОА**. 257 б. *ἐξεπλάγησαν.*

ДНВНГА. прош. ед. 3 л. того же гл. 64 б, 194 б. *ἐθαύμασε.*

ДНВНГА. повел. ед. 2 л. того же гл. 8 а. **НѢ** — *μὴ θαυμάσῃς.*

ДНВНТЕГА. повел. мн. 2 л. того же гл. 14 б. **НѢ** — *μὴ θαυμάζετε.*

ДНВНТНОА. гл. общ. 130 г, 131 а. *ἐξίσασθαι*. 185 г, 197 а. *θαυμάζην.*

ДНВНШАГА. прош. мн. 3 л. того же гл. 68 в, 78 в, 250 г. *ἐθαύμασαν.*

ДНВАѦХѦГА, тоже что **ДНВАХѦГА**. 77 г, 102 в. *ἐξεπλήσσαντο.*

ДНВАНАХѦГА. переход. мн. 3 л. того же гл. 61 б, 133 а. *ἐξεπλήσσαντο*. 211 в, 276 б. *ἐθαύμαζον.*

ДНВАХѦГА, тожъ сокращ. 26 б. *ἐθαύμαζον.*

ДНВѦНА. прил. ж. 79 в. *θαυμαστῇ.*

ДНВѦНО. прил. ср. 40 б. *θαυμαστόν.*

ДНВѦГА. прич. д. наст. м. ед. гл. **ДНВНТНОА**. 4 б, 206 г. *θαυμάζων.*

ДННАРНН. родит. мн. с. м. **ДННАРНН**. 223 а. **ПАТНЮ СѢТЬ** — *πηνάρια πεντακόσια.*

ДНМВОЛА. родит. ед. с. **ДНМВОЛѦ**. 32 г, 261 б. *τῷ διαβόλῃ.*

ДНМВОЛОУ. дат. ед. того же с. 121 г, 151 г, 152 а. *τῷ διαβόλῳ*. 153 г. *τῷ διαβόλῳ.*

ДНМВОЛѦ. с. м. 95 а, 241 г, 261 в. *ὁ διάβολος.*

ДЛЪГЪ. вин. ед. с. ж. 75 б. τὸ δάνημον. 75 г. 76 а. το δφηλόμενον. 75 г. τήν δφηλήν.

ДЛЪГЪ. вин. мн. с. **ДЛЪГЪ.** 123 в. τὰ δφηλήματα.

ДЛЪЖЪННКОМЪ. дат. мн. с. **ДЛЪЖЪННКЪ.** 123 в. τοῖς δφηλέταις.

ДЛЪЖЪННКА. именит. дв. того же с. 223 а. **ДЪБА**—δύο χρεωφιλέται.

ДЛЪЖЪННКЪ. вин. ед. того же с. 75 а. **ПРН-ВЕДОША НМОУ ДЛЪЖЪННКЪ КДННЪ.** προσήνεχθη αὐτῷ εἰς δφηλέτης. Въ Греч. именит. пад. и гл. страдательный.

ДЛЪЖЪНН. именит. мн. прил. **ДЛЪЖЪНЪ.** 115 б. в. — **БЪХОМЪ.** δφείλομεν. 158 а. — **КСТЕ.** δφείλετε.

ДЛЪЖЪНЪ. прил. м. 75 в. **БЪ** — 223 а. — **БЪ.** δφиле.

ДЛЪЖЪНЪНШЕ. сравн. мн. того же прил. 289 а. — **БЪША ПАУЕ ВЪСЪХЪ.** δφηλέται ἐγίνοντο παρὰ πάντας.

ДЛЪЗЪ. местн. ед. прил. **ДЛЪГО.** 114 в. 238 в. **НА ДЛЪЗЪ ВЪМЪЕНН.** ἐπὶ χρόνον.

ДО. предл. 12 а, 145 в, 146 а, 159 а, 280 в. εως. 83 в. 279 а. **ДО НЪГО ЖЕ ДЪНЕ.** ἄχρι ἧς ἡμέρας. 241 б. μέχρι.

ДОБРА. родит. ед. прил. **ДОБРЪ.** 227 а. **ДОБРА БНСЪРА.** καλὸς μαργαρίτας. 258 г. **ПЛОДА ДОБРА.** καρπὸν καλόν.

ДОБРА. вин. мн. прил. **ДОБРО.** 37 б. **МЪНО-ГА ДЪЛА ДОБРА.** πολλὰ καλὰ ἔργα.

ДОБРААГО. родит. ед. прил. **ДОБРОКЪ.** 69 в.

ОТЪ ДОБРААГО СЪКРОВИЩА. ἐκ τῆς ἀγαθῆς θησαυρῆς.

ДОБРАМЪ. вин. мн. того же прил. 69 в. τὰ ἀγαθὰ. 228 г. τὰ καλὰ.

ДОБРО. прил. ср. 6 г, 231 б. ἀγαθόν. 88 а, 115 б, 284 а. καλόν.

ДОБРО. вин. ед. того же прил. 69 б, 153 а, 230 б, 241 а. καλόν. 69 б, 104 в. ἀγαθὰ.

ДОБРО. нар. 58 б. **ДОБРО ТВОРИТЕ.** καλῶς ποιεῖτε. 92 а. ἀγαθοποιεῖτε. — 94 б. **ДОБРО СЪТВОРИТИ.** ἀγαθοποιῆσαι. 230 б. εὐποιῆσαι. 127 г. **ДОБРО ТВОРИТИ.** ἀγαθοποιῆσαι.

ДОБРОКЪ. прил. ср. полн. 241 в. τὸ καλόν. — вин. ед. того же прил. 12 б. τὸν καλόν. 241 в. τὸ καλόν.

ДОБРЪ. вин. ед. прил. м. 69 б. καλόν.

ДОБРЪМЪ. твор. ед. прил. **ДОБРО.** 95 б. **ДОБРЪМЪ СРДЦЪМЪ.** ἐν καρδίᾳ καλῇ.

ДОБРЪ. вместо **ДОБРЪН.** прил. м. полн. 69 б. ὁ ἀγαθός.

ДОБРЪ. вин. мн. прил. **ДОБРЪ.** 231 б. **ПЛОДЪ ДОБРЪ.** καρπὸς καλός.

ДОБРЪН. прил. м. полн. 113 г, 214 б. ὁ καλός.

ДОБРЪН, вместо **ДОБРЪ.** нар. 84 в, 149 в. **ДОБРЪН РАБЕ БЛАГЪН ВЪРЪНЪ.** εὖ, δόλῃ ἀγαθῇ καὶ πιστῇ.

ДОБРЪНА. вин. мн. прил. **ДОБРЪН.** 81 б. ἀγαθὸς. 227 б. τὰ καλὰ.

ДОБРОѢ. нар. 50 г, 33 б, 133 а, 155 а, 178 г.
καλῶς.

ДОБРОѢ. сравн. того же нар. 158 в. **ДОБ-**
РОѢ КМОУ БЗІ БЗІАО. καλὸν ἦν αὐτῷ.

ДОВЪНЖТРЬ. нар. 290 г. ἕως ἔσω.

ДОВЪЛѢТЬ, сокращ. вмѣсто **ДОВЪЛѢТЬ.**
наст. ед. 5 л. гл. **ДОВЪЛѢТИ.** 46 а, 165
в. ἀρμ. 233 г. ἀρμετόν.

ДОВЪЛЪНН. именит. мн. прил. **ДОВЪЛЪНЪ.**
259 б. **ДОВЪЛЪНН** БЖДѢТЕ. ἀρμιοθε.

ДОВЪЛѢЖТЬ. наст. мн. 5 л. гл. **ДОВЪЛѢТИ.**
34 в. НѢ — ѡи ἀρμιοι.

ДОНДЕЖЕ. нар. 70 в. ἕως ὧ. 146 в, 290 б.
ἕως ἄν.

ДОКОАѢ. нар. 36 г, 73 б, 102 б, 133 б. ἕως
πότε.

ДОКОНЪЦА. нар. 114 в, 238 г. **ДА** НѢ ДО-
КОНЪЦА ПРИХОДѢЩН. ἵνα μὴ εἰς τέλος
ἐρχομένη.

ДОКОНЪУААѢ. прич. спряг. м. ед. гл. ДО-
КОНЪУАТИ. 77 б. **УЕСО** КОМЪ КЦЕ НЕ
ДОКОНЪУААѢ. τί ἐτι ὕστερῳ; 111 а. **КЦЕ**
КДННОГО НѢ **ДОКОНЪУААѢ** КСН. ἐτι ἐν
σοι λείπῃ.

ДОМА. нар. 138 а. ἐν τῷ οἴκῳ.

ДОМАШНІАІА. вин. мн. прил. **ДОМАШ-**
ННН. 233 г. τὰς οἰκίας.

ДОМОВНТОУ. дат. ед. прил. **ДОМОВНТЪ.** 227
г. 267 г. οἰμοδεσπότη.

ДОМОВНТЪ. прил. м. 78 в. οἰμοδεσπότης.

ДОМОУ. родит. ед. с. **ДОМЪ.** 86 г, 115 б.

οἴκῳ. 9 а, 106 г. οἶκον. 229 в. τῆς οἰκίας.
95 г. **ОТЪ** — ἀπὸ τῆς οἰκίας. 249 г, 269
г. **ОТЪ** — ἐξ οἴκῳ.

ДОМОУ. дат. ед. того же с. 119 а. **КЪ** — τῇ
οἰκίᾳ.

ДОМОУ. мѣстн. ед. того же с. **БЪ** — 29 б, 45
в, 64 а, 92 в, 158 г, 165 а, 229 г, 248
б, ἐν τῇ οἰκίᾳ. 152 г, 155 г. ἐν οἰκίᾳ.
113 г. ἐν τῷ οἴκῳ. 104 б. εἰς τὸν οἶκον.
129 г. εἰς οἶκον. 270 б. ἐπὶ τὸν οἶκον.

ДОМЪ. с. м. 19 а. ἡ οἰκία. 107 г, 216 а. ὁ
οἶκος. — вин. ед. того же с. 229 в. τὴν
οἰκίαν. 63 а, 66 в. **БЪ** — εἰς τὴν οἰκίαν.
91 в, 96 б, 130 г. **БЪ** — εἰς τὸν οἶκον.

ДОМЪМЪ. твор. ед. того же с. 147 в. **НАДЪ**
— ἐπὶ τῆς οἰκείας. 226 в. **НАДЪ** — ἐπὶ
τῆς θεραπείας. Въ обоихъ сихъ мѣстахъ
НАДЪ ДОМЪМЪ. значить : надъ домохозя-
иномъ, надъ прислугой.

ДОМЪХЪ. мѣстн. мн. того же с. 267 б. **БЪ**
— ἐν τοῖς οἴκοις.

ДОМЫ. вин. мн. того же с. 115 г. τὰς οἰκίας.

ДОНДЕЖЕ. нар. тоже что **ДОНДЕЖЕ.** 38 б,
43 а, 113 б, 146 г, 252 а, 266 б. ἕως.
45 а, 71 б, 73 г, 108 б, 159 г, 164 г,
165 а, 237 в, 285 б. ἕως ὧ. 85 а, 132 б,
213 б, 216 а, 224 в, 229 а. ἕως ἄν. 39
б, 289 в. ἕως ὅτε.

ДОГАДНША. прош. мн. 5 л. гл. **ДОГАДНТИ.**
80 г. ὕβριζαν.

ДОУДАѢ. нар. 12 б, 18 а, 51 б, 172 г, 267 г. *ἕως ἀρχῆς*. 145 а. *ἕως τῆς ῥῶν*.

ДОСТАВЪШОУ. дат. ед. прич. д. прош. ср. гл. **ДОСТАТН.** 11 г. **НЕДОСТАВЪШОУ ВННОУ.** *ὑπερῆσαντος οἴνου*.

ДОСТАНИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 86 а, б, 148 в. **НБ** — *ἐκ ἀρκείας*.

ДОСТОННА. родит. ед. прил. **ДОСТОННЪ.** 96 а. **НИ СЕБЕ ДОСТОННА СЪТВОРИХЪ.** *ἐδεδῆμαντόν ἡξίωσα*.

ДОСТОННАМ. вин. мн. ср. прил. **ДОСТОННОМ.** 192 а, 200 а. *ἀξια*.

ДОСТОННИ. именит. мн. прил. **ДОСТОННЪ.** 81 а. **НЕ БЪША ДОСТОННИ.** *οὐκ ἦσαν ἀξιοι*.

ДОСТОННО. прил. ср. 78 б. **ДОСТОННО АН КСТЬ.** *ἔξεσι*. 185 а, 196 б. **НБ ДОСТОННО КСТЬ.** *οὐκ ἔξεσι*.

ДОСТОННЪ. прил. ж. 4 а, 59 а, 67 в, 95 г, 118 б, в, *ἀξιος*. 64 а, 255 а, 259 в. *ἰκανός*.

ДОСТОННЪ. вин. ед. того же прил. 254 г. *ἀξιον*.

ДОСТОННЫ. вин. мн. того же прил. 258 л. *ἀξίως*.

ДОСТОННЪ. вин. ед. прил. ж. **ДОСТОННА.** 117 г. **ДОСТОННЪ УМЕТЬ НМѢННЫ.** *τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς ψόας*.

ДОСТОНТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ДОСТОИТН.** 31 б, 103 г, 236 в, 257 б, *δα*. 74 а, 94 б, 109 г. *ἔξεσι*. 25 в. 93 в. 127 б, 181 г, 287 а. **НЕДОСТОНТЬ.** *οὐκ ἔξεσι*.

ДОСТОМАНШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл. 93 г, 127 в. **НБ** — *οὐκ ἔξεσι*.

ДОСТОМНИИ. вин. ед. с. ср. 79 а. *τὴν πληρονομίαν*.

ДОУДАѢ. нар. (досюда) 11 б. на полях. Эта приписка принадлежит вѣроятно позднему времени, можетъ быть XIII или XIV вѣку, ибо и почеркъ и чернила отличны. Употребленіе буквы *У* вмѣсто *ОУ* показываетъ Русскаго.

ДОУАЦННМЪ. дат. мн. прич. ж. **ДОУАЦН.** 145 а. *ταῖς θηλαζούσαις*.

ДРАГА. родит. ед. прил. ср. **ДРАГО.** 152 г, 155 г. *βαρυτίμω*.

ДРАГЫ. родит. ед. прил. ж. **ДРАГА.** 229 г. *πολυτελής*.

ДРОВАК. нар. 104 а, 241 б. *πρώτον*. (прежде, первѣе).

ДРОУГААГО. вин. ед. прил. **ДРОУГЫН.** 62 а, 111 г. *τὸν ἕτερον*. 78 г, 191 в. *δν*.

ДРОУГАМ. прил. ж. 94 б, 128 а, 202 в. *ἡ ἄλλη*. 163 б, 180 г. *ἄλλη*. 147 а. *μία*.

ДРОУГАМ. вин. дв. прил. **ДРОУГЫН.** 84 г, 149 б, *ἄλλα*. **ДРОУГАМ,** тожъ, ошибкою, вмѣсто **ДРОУГЫН.** 149 г. *ἄλλα*.

ДРОУГОК. прил. ср. 94 в. *ἕτερον*.

ДРОУГОМЪ. дат. мн. с. **ДРОУГЪ.** 235 а. *φίλοις*.

ДРОУГОУОУМОУ. дат. ед. прил. **ДРОУГЫН.** 193 г, 201 в, 221 б. *τῷ ἄλλω*. 104 а. *πρὸς ἕτερον*. 207 б. **КЪ** — *πρὸς τὸν ἄλλον*. 55 г.

ετερον δρουγονουμ. τι. Въ семъ послѣднемъ мѣстѣ писецъ Евангелія вѣроятно внесъ въ текстъ разнословіе (вариантъ), написанное на поляхъ. **ετερον** и **δρουγονουμου** одно и тоже.

δρουγъ. с. м. 10 а, 117 а, 137 в, 275 б. φίλος. — вин. ед. того же с. 116 г, 275 а, δ' φίλον.

δρουгъ δρουга. с. м. съ дополнит. вин. ед. 21 г, 144 б, 164 в, 169 б, 275 а. ἀλλήλως.

δρουгъ отъ δρουга. тожъ, съ предлогомъ. 15 в. παρὰ ἀλλήλων. 120 г, 151 а. ἀπ' ἀλλήλων.

δρουгъ δρουговъ. тожъ, съ дополн. дат. ед. 155 а, 158 а. ἀλλήλων.

δρουгъ къ δρουговъ. тожъ, съ предлогомъ. 89 в, 189 а, 248 в, 250 в. πρὸς ἀλλήλους.

δρουгъ. вин. мн. с. **δρουгъ**. 58 в, 95 г. φίλος. 169 б, 275 а, **за δρουгъ**. ὑπὲρ τῶν φίλων.

δρουгъ. твор. мн. того же с. 225 б. ὑπὸ φίλων. 119 б. **Съ** — μετὰ τῶν φίλων.

δρουгъ, вмѣсто **δρουгинъ**. прил. м. 107 б, 223 а. δ ἕτερος. 177 г. δ ἄλλος. 147 а. δ εἷς.

δρουгинъ, прил. м. 63 в, 192 а, 199 г, 293 г. ἕτερος. 83 г. δ εἷς. 207 в. δ ἄλλος.

δρουгинъ. дат. мн. того же прил. 239 а. **Къ** — πρὸς τινας.

δρουгинъ. родит. мн. того же прил. 242 г.

δρουгина. именит. мн. ж. того же прил. 194 а. ἐτέρα.

δρουгина. вин. мн. ж. того же прил. 268 б. ἄλλης.

δρουгъ. вин. ед. ж. того же прил. 84 в, 149 б. ἄλλα.

δρουжъ. зват. ед. с. **δρουгъ**. 110 в, 116 г, 275 б. φίλε. 161 а, б. 268 г. ἐταίρε.

δρουжинъ. родит. ед. с. **δρουжина**. 226 а.

δρουжинъ. дат. ед. того же с. 224 а. 224 г.

δρουжинъ. мѣстн. ед. того же с. 256 г. **Въ** — ἐν τῇ συνόδῳ.

δρουжъ. именит. мн. с. **δρουгъ**. 169 б, 271 а. φίλοι.

δρουжъ, вмѣсто **δρουжинъ**. 281 а. ἑτεροι.

δρουжинъ. именит. мн. прил. **δρουгинъ**. 11 а, 38 в, 54 в, 134 г, 141 а. ἄλλοι. 24 г. τινες. 190 в, 200 в. οἱ λοιποί.

δрузъ. мѣстн. ед. того же прил. 90 а. б. **Въ** — ἐν τῇ ἐτέρῳ. 62 а, 111 г. 0 — τῇ ἐτέρῳ.

дръжати. гл. д. 110 б. κατέχων.

дръжати. наст. ед. 3 л. гл. **дръжати**, 62 а, 111 г. ἀνθίσταται. Въ Греч. будущ. время, а потому полагать можно, что и въ Словенскомъ настоящ. употреблено вмѣсто будущаго.

дръжати. наст. мн. 3 л. гл. **дръжати**. 95 б. κατέχουσι.

дръжати. прич. д. наст. мн. ж. полн. того же гл. 294 а. οἱ συνέχοντες.

ДРЪЗАН. повел. ед. 2 л. гл. ДРЪЗАТИ. 66 б,
101 б. *θάραν.*

ДРЪЗАНТЪ. повел. мн. 2 л. того же гл. 71 г.
θαρσάτε.

ДРЪКОЛЫМН. твор. мн. с. ж. ДРЪКОЛЪ. 161
а. г. 293 б. *Θ* — *μετὰ ξύλων.*

ДРЪВА. родит. ед. с. ДРЪВО. 141 а, 255 а.
τῶν δένδρων. Въ Греч. множ. ч.

ДРЪВО. с. ср. 69 б, 231 б, 237 б, 255 а. *τὸ δένδρον.*—Вин. ед. того же с. 69 б. *τὸ δένδρον.* 108 а. *В*—*εἰς δένδρον.*

ДРЪГАН, вмѣсто ДРОУГАН. вин. дв. прил.
ДРОУГЪН. 84 б. *ἄλλα.*

ДРЪГОУИЪ, вмѣсто ДРОУГЪИЪ. вин. ед. ж.
84 б, в. *ἄλλα.*

ДРЪГЪИЪ, вмѣсто ДРОУГЪИЪ. вин. ед. ж.
92 г. *В*—*Ο*ЖЕОТЪ. *ἐν ἐτέρῳ σαββάτῳ.*

ДРЪЖЕ, вмѣсто ДРОУЖЕ. 81 б. *ἑταίρε.*

ДРЪХЛА. именит. дв. прил. ДРЪХЛЪ. 4 в.
*ΚΕ*ТА ДРЪХЛА. *ἐξ ἐσχυρωποῖ.*

ДΟΥГН. именит. мн. с. ДΟΥХЪ. 105 а, 252 б.
τὰ πνεύματα.

ДΟΥГЪХЪ. мѣстн. мн. того же с. 239 г. *НА*
—*κατὰ πνευμάτων.* 290 а. *НА*—*τῶν πνευμάτων.*

ДΟΥХА. вин. ед. того же с. 89 а, б.—*ΝΕΥН*
*Γ*ТА. *πνεῦμα δαιμονίων ἀκαθάρτων.*

ДЪХА. родит. ед. того же с. 8 б. *ОТЪ*—*ἐκ*
τῷ πνεύματος.

ДΟΥХОМЪ. дат. мн. того же с. 89 в. *τοῖς*
πνεύμασι.

ДΟΥХЪ и ДЪХЪ, подѣ тѣтлою с. м. 22 в, 24
г. 44 в, 167 б, 260 в. и друг. мѣст. *τὸ*
πνεῦμα.

ДΟΥХЪМЪ и ДЪХЪМЪ. твор. ед. того же с.
8 а. *ἐξ πνεύματος.* 232 б. *τῷ πνεύματι.*

ДΟΥША и ДЪША. с. ж. 159 г. и въ разн. мѣст.
ἡ ψυχὴ.

ДЪШАМЪ. дат. мн. с. ДΟΥША. 294 в.

ДЪШЕ. зват. ед. с. ДΟΥХЪ. 154 а. *τὸ πνεῦμα.*

ДΟΥШЕИЪ. твор. ед. с. ДΟΥША. 102 г. *В*ЕШЕИЪ
ДΟΥШЕИЪ *СВОИЪ* (ошибѣка, вмѣсто *СВО-*
ИИЪ). *ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου.*

ДΟΥШЪ. вин. ед. того же с. 213 г, 214 а,
218 в. *τὴν ψυχὴν.*—ДЪШЪ. тожъ, въ разн.
мѣст.

ДΟΥША и ДЪША. родит. ед. того же с. 45 б.
253 в. *τὴν ψυχὴν.*

ДЪША вин. мн. того же с. 36 г. *ДЪША НАША.*
τὴν ψυχὴν ἡμῶν.

ДЪБОРЪ. с. ж. 258 б. *φάρανξ.*

ДЪВА. числит. мн. дв. 4 б, 6 а, 32 в, 56 б,
и далѣе во мног. мѣстахъ. *δύο.*

ДЪВАКРАТЪ. нар. 116 в, 239 б, 292 б. *δίδς.*

ДЪВАНАДЕСАТЕ. числит. м. дв. 35 а. *δώδεκα.*

ДЪВОЮ. родит. дв. числит. ж. ДЪВЪ. 100 а.
НИ ДЪВОЮ РИЗОУ. *μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας.*

ДЪВОИЪ. родит. дв. числит. м. ДЪВА. 27 г,
56 б. *δύο.*

ДЪВОИЪ. родит. дв. числит. ср. ДЪВЪ. 253
б. *ОТЪ ДЪВОИЪ ЛѢТОУ.* *ἀπὸ διетῆς.*

ДЪВОУЖ. мѣстн. дв. числит. м. **ДЪВА.** 152 в,
155 б. **ПО ДЪВОУЖ ДЪННѢЖ,** и **ДЪНОУ.**
μετὰ δύο ἡμέρας.

ДЪВОУЖНАДЕСѦТЕ. родит. дв. числит. ср.
ДЪВѢНАДЕСѦТЕ. 100 в, 256 в. **ДЪВО-**
УЖНАДЕСѦТЕ АЪТОУ. *ἐξὼν δώδεκα.*

ДЪВОУЖНАДЕСѦТЕ. мѣстн. дв. числит. м.
ДЪВѢНАДЕСѦТЕ. 59 б. **НА ДЪВОУЖНА-**
ДЕСѦТЕ ПРѢСТОЛОУ. *ἐπὶ δώδεκα θρόνους.*

ДЪВѢ. числит. дв. ж. 83 г. 147 а. **ДЪО.** — Вин.
дв. того же числит. 34 г. 70 а, 116 а.
ДЪО. 290 а. **ВЪ ДЪВѢ РНЗѢ.** *δύο χιτῶ-*
νας.

ДЪВѢМА. дат. дв. числит. м. **ДЪВА.** 62 а,
111 г. **ДЪВѢМА ГОСПОДННОМА.** *δυσὶ*
κυρίοις. 205 а. **ДЪВѢМА ОТЪ ННХЪ**
δυσὶν ἐξ αὐτῶν.

ДЪВѢМА. дат. дв. числит. ж. **ДЪВѢ.** 12 а.
ПО ДЪВѢМА АН ПО ТРѢМЪ МѢРАМЪ.
ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.

ДЪВѢМА. твор. дв. числит. м. **ДЪВА.** 255 б.
ПѢНАЗЕМА — *ἀσσαρίων δύο.*

ДЪВѢМАСѢТОМА. твор. дв. числит. ср.
ДЪВѢСѢТѢ. 34 в. *διαμοσίωυ.*

ДЪВѢНАДЕСѦТЕ. вин. дв. числит. ср. 66 б.
— **АЪТѢ НМЖЦН.** *δώδεκα ἔτη ἔχουσα.*

ДЪВѢНАДЕСѦТЕ. числит. дв. ж. 137 б. **НЕ**
ДЪВѢАННАДЕСѦТЕ ГОДННѢ КѢТЕ. *δχι*
δώδεκά ἐσὶν ἔτη.

ДЪВѢСѢТѢ. числит. дв. ср. 210 а. **ИКО**

ДЪВѢСѢТѢ ЛАКѢТѢ. *ὡς ἀπὸ πηχῶν*
διαμοσίωυ.

ДЪЖАНТѢ. наст. ед. 3 л. гл. **ДЪЖАНТН.** 58
б. *βρίχн.*

ДЪЖДѢ. с. м. 61 а, б. *ἡ βροχῇ.*

ДЪЛЪГЫ. вин. мн. с. **ДЪЛЪГѢ** или **ДЛЪГѢ.**
275 а. *τὰ φηλήματα.*

ДЪЛЪЖЫНН. именит. мн. прил. **ДЪЛЪЖЫНѢ**
или **ДЛЪЖЫНѢ.** 155 а. — **КѢТЕ.** *φεί-*
λετε.

ДЪЛЪЖЫННКОМѢ. дат. мн. с. **ДЪЛЪЖЫННКѢ**
или **ДЛЪЖЫННКѢ.** 275 а. *τοῖς φηλίταις.*
Ѣ послѣ Ж должна быть ошиѡка, вмѣ-
сто Ъ.

ДЪЛЖЫНѢ. прил. м. 185 в. — **КѢТѢ.** *φείλι.*
И здѣсь тоже Ѣ ошибочно поставленъ
вмѣсто Ъ послѣ Ж.

ДЪНН, вмѣсто **ДЪНН.** вин. дв. с. **ДЪНѢ.** 52
в. **ДЪВА ДЪНН.** *δύο ἡμέρας.*

ДЪСКЫ. вин. мн. с. **ДЪСКА.** 9 а. *τὰς τραπέ-*
ζας. Здѣсь разумѣются столы или стойки.

ДЪЩЕРѢ. вин. ед. с. **ДЪЩН.** 59 а, 67 в,
105 г, 236 г. *θυγατέρα.*

ДЪЩЕРН. дат. ед. того же с. 140 г. *τῇ θυ-*
γατρὶ. 287 в. *τῆς θυγατρὸς.*

ДЪЩЕРѢ. родит. мн. того же с. 277 г. **ОТЪ**
— *ἐκ τῶν θυγατέρων.*

ДЪЩН. с. ж. 66 а, 86 г. 100 в, 101 б, 113
а, 263 б. *ἡ θυγάτηρ.*

ДЪЩН. зват. ед. того же с. 66 б, 101 б,
145 а, 243 г, 244 а. *θυγάτερ.*

ДЪЦНЦѢ. вин. ед. с. **ДЪЦНЦА.** 280 а.

πινανίδιον.

ДЪХАЖЦЮ. дат. ед. прич. **ДЪХАЖА.** 16 б.

πνέοντος.

ДЪШЕТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ДЪХАТН.** 8 а.

πυλ.

ДЪВА, вместо **ДЪВА.** 265 г. **ПЕРЕГЪНЪВЪ**

АНСТА ДЪВА. Здесь явнѣ языкъ Русскаго писца XI вѣка, отступившаго и въ словѣ

ДЪВА отъ правописанія, наблюдаемаго въ текстѣ.

ДЪНЕ. родит. ед. с. **ДЪНЬ.** 41 в, 83 а, 159 а,

195 в, 221 а, 256 г. *της ημέρας.* 86 в. *την*

ημέραν. 83 в, 279 а. **ДОНЕГОЖЕ ДЪНЕ.**

ἄχρι ἧς ημέρας. — 185 б. 196 в. **ДО СЕГО**

ДЪНЕ. *ἕως της σήμερον.*

ДЪНБ, вместо **ДЪНН.** мѣстн. ед. того же с.,

или можетъ быть вместо **ДЪНЬ,** вин.? 137

б. **ВЪ—** *ἐν τῇ ἡμέρᾳ.*

ДЪНЕХЪ, вместо **ДЪНЬХЪ.** мѣстн. мн. того

же с. 279 б. **ПО СНХЪ ЖЕ ДЪНЕХЪ.**

μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας.

ДЪНН, вместо **ДЪНЕ.** родит. ед. того же с.

149 а. *την ἡμέραν.*

ДЪНН. дат. ед. того же с. 287 б. *ἡμέρας.*

ДЪНН. мѣстн. ед. того же с. 137 б. **ВЪ—**

της ημέρας. 83 б, 146 в. **О —** *περὶ της*

ἡμέρας.

ДЪНН. вин. дв. того же с. 157 а. **ДЪВА—**

δύο ἡμέρας.

ДЪНН. вин. мн. того же с. 256 г. *τὰς ἡμέ-*

ρας. 137 г, 158 а. **УСТЫРН ДЪНН.** *τέσσα-*

ρας ἡμέρας. 4 г, 83 в, 145 а, 146 г, 215

б, 249 в, 276 в, 277 в. **ВЪ—** *ἐν ταῖς ἡμέ-*

ραις. 279 в. *ἐν ἡμέραις.*

ДЪНН, вместо **ДЪННН.** родит. мн. того же

с. 261 б. **ДЪНН М.** *ἡμέρας τεσσαράκοντα.*

ДЪННН. именит. мн. того же с. 145 а, б,

249 г, 279 б. *αἱ ἡμέραι.*

ДЪННН. родит. мн. того же с. 105 в **ШЕСТЬ**

— ἕξ ἡμέρα. 145 г. *τῶν ἡμέρων.* 267 в.

ОТЪ— *ἀπὸ τῶν ἡμέρων*

ДЪНННѢ. мѣстн. дв. того же с. 152 в. **ПО**

ДЪВОИѢ— *μετὰ δύο ἡμέρας.*

ДЪНОУ. тоже. 155 б. **ПО ДЪВОИѢ—** *μετὰ δύο*

ἡμέρας.

ДЪНЪ. родит. мн. того же с. 11 б. **ПО ОСМН**

ДЪНЪ. *μεθ' ἡμέρας ὀκτώ.*

ДЪНЬ. с. м. 38 б, 120 в, 193 в. *ἡ ἡμέρα.*

ДЪНЬ. вин. ед. того же с. 6 б. *την ἡμέραν.*

45 а, 134 в. **ВЪ ТРЕТНН—** *τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ.*

4 б, 138 б, 166 г. **ВЪ—** *ἐν τῇ ἡμέρᾳ.* 147

г. *ἐν ἡμέρᾳ.* 96 в. **НА ВЪСАКЪ ДЪНЬ.**

καθ' ἡμέραν. 185 г. **НА ВЪСАКЪ ЖЕ ДЪНЬ**

ВЪСАКЪ. *κατὰ δὲ ἑορτήν.* 195 б. **ВЪ**

ОУТРОБННН ДЪНЬ. *τῇ ἐπαιύριον.*

ДЪНЬМН. твор. мн. того же с. 9 б. **ТРЬМН**

— ἐν τρισὶν ἡμέραις. 162 б, 179 г. **ТРЬМН**

— διὰ τριῶν ἡμερῶν.

ДЪНЬМЬ. твор. ед. того же с. 112 г. *της*

ἡμέρας.

ДѢНЬСѢ, вместо **ДѢНЬСѢ**. 197 в. *σήμερον*.

ДѢНЬСѢ. нар. 5 а, 62 г, 91 в, 113 а, 123 в, 186 б, 192 б, 200 а, 211 в, 275 а. *σήμερον*.

ДѢНЬХЪ местн. мн. с. **ДѢНЬ**. 117 г. **НЕ ПО МѢНОЗЪХЪ** — *μετ' ὃ πολλὰς ἡμέρας*. 135 б, 195 в. **ПО ТРЪХЪ** — *μετὰ τρεῖς ἡμέρας*. 265 б. **ВЪ** — *ἐν ἡμέραις*. 277 г, 278 г. **ВЪ** — *ἐν ταῖς ἡμέραις*.

ДѢРЖАВѢНЪ. зват. ед. прил. м. 277 в. *κρατίζει*.

ДѢРЖАСТЕСА. прош. дв. 3 л. гл. **ДѢРЖАТН-СА**. 4 в. *ἐκρατύντο*.

ДѢРЖИТЕ. наст. мн. 2 л. гл. **ДѢРЖАТН** 11 а. *κρατῆτε*.

ДѢРЖАТЬСА. наст. мн. 3 л. гл. **ДѢРЖАТНСА** 11 а. *κράττηνται*.

ДѢРЖИЖЕЪ. прич. д. прош. м. ед. гл. **ДѢРЖИЖТН**. 17 в. *τολμήσας*.

ДѢРЪЗАН. повел. ед. 2 л. гл. **ДѢРЪЗАТН**. 67 а, 245 г. *θάρσον*.

ДѢРЪЗАНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 173 г. *θαρασθε*.

ДѢРЪЗИЖЕЪ, тоже что **ДѢРЖИЖЕЪ**. 194 б. *τολμήσας*.

Выше видѣли мы, что показанныя здѣсь слова, начинающіеся съ **ДѢР** — пишутся также **ДРЪ** —, и именно: **ДРЪЖАТН**, **ДРЪЖИТЬСА**, **ДРЪЖАТЬ**, **ДРЪЖАЩЕН**, **ДРЪЗАН**, **ДРЪЗАНТЕ**; но правильнѣе дол

жно быть **ДѢРЪЖАТН** или **ДѢРЪЖАТН**, и пр., **ДѢРЪЗАН**, и пр.

ДѢВА. с. ж. 248 а. *ἡ παρθένος*.

ДѢВНЦА и **ДѢЦА**. с. ж. 66 в, 101 в, 288 а. *τὸ κοράσιον*.

ДѢВНЦН. дат. ед. с. **ДѢВНЦА**. 269 г. *τῆς παρθένου*. 287 в, 288 а. *τῷ κορασίῳ*. 269 г. **КЪ ДѢЦН**. *πρὸς παρθένον*.

ДѢВЪ. родит. мн. с. **ДѢВА**. 85 в, 148 а. **ДѢ-САТН** — *δέμα παρθένοισ*.

ДѢВЪ. именит. мн. того же с. 86 а, б, 148 б. **ДѢВЪ**. 148 г. *αἱ παρθένοι*.

ДѢВЬСТВА. родит. ед. с. **ДѢВЬСТВО**. 265 б. **ОТЪ** — *ἀπὸ τῆς παρθενίας*.

ДѢИТЕ. наст. мн. 2 л. гл. **ДѢИТН**. 153 а, 230 б. **ТРОУДЪ** — *κόπες παρέχετε*.

ДѢЛА. именит. мн. с. **ДѢЛО**. 12 г. 13 а, 15 а, 19 в, 38 б, 79 г, 266 в, г. *τὰ ἔργα*.

ДѢЛА. прош. ед. 3 л. гл. **ДѢЛАТН** 84 б, 149 б. *ἐργάσατο*.

ДѢЛАЕМЪ. наст. мн. 1 л. того же гл. 19 в. **ДА** — *ἵνα ἐργαζόμεθα*.

ДѢЛАЕТЪ. наст. ед. 3 л. того же гл. 13 а. *ἐργάζεται*.

ДѢЛАНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 17 а. *ἐργάζεσθε*.

ДѢЛАТЕЛѢ. именит. мн. с. **ДѢЛАТЕЛЬ**. 78 г. *οἱ γεωργοί*. 108 г. 238 а. *οἱ ἐργάται*.

ДѢЛАТЕЛѢМЪ. дат. мн. того же с. 78 г. *γεωργοῖς*. **КЪ** — *πρὸς τὸς γεωγυς*.

ДЪЛАТЪАН. твор. мн. того же с. 267 г, 268

а. **СЪ**—*μετὰ τῶν ἐργατῶν.*

ДЪЛАТЕЛЪ. с. ж. 48 г, 168 а. *ὁ γεωργός.*

ДЪЛАТЕАН. вин. мн. того же с. 267 г. *ἐργάτας.*

ДЪЛАТЕАН. Тожъ. 268 в. *τὰς ἐργάτας.*

ДЪЛАТН. гл. д. 38 б, 105 г, 236 в. *ἐργάζεσθαι.*

ДЪЛАХОВЪ. прош. дв. 1 л. гл. **ДЪЛАТН.** 192 б, 200 а. *ἐπράξαμεν.*

ДЪЛАЛЪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 13 а. *ἐργάζομαι.*

ДЪЛАЛЪ. прич. д. наст. м. ед. того же гл. 12 г. *πράσσων.*

ДЪЛО. с. ср. 19 в. *τὸ ἔργον.* — вин. ед. того же с. 37 в, 133 а, 156 а. *ἔργον.* 174 а. *τὸ ἔργον.* 165 г. *τὰ ἔργα.*

ДЪЛОМЪ. дат. мн. с. **ДЪЛО.** 37 г. *τοῖς ἔργοις.* 79 г. **ПО** — *κατὰ τὰ ἔργα.*

ДЪЛЪ. родит. мн. того же с. 37 г, 170 б. *τὰ ἔργα.*

ДЪЛЪМЪ. твор. ед. того же с. 4 г. *ἐν ἔργῳ.*

ДЪЛЪ. мѣстн. ед. того же с. 37 в. **О ДОБРОЪ ДЪЛЪ.** *περὶ καλῶ ἔργῳ.*

ДЪТН. с. ср. мн. 72 г, 117 а, 275 б. *τὰ παῖδια.* — зват. мн. того же с. 209 в. *παῖδια.* — вин. мн. того же с. 39 в. *τέκνα.*

ДЪТН. вместо **ДЪТНН.** 283 в. **СЪЗЫМЪ** *Ζ* **ДЪТН.**

ДЪТНН. родит. мн. того же с. 70 б. *παιδίων.*

ДЪХЪТЪСА. наст. мн. 3 л. гл. **ДЪХЪТНСА.**

286 г. **СНАЗІ**—*ἐνεργεῖν αἰ δύναμις.*

ДЪХЪШЕ. преход. ед. 3 л. гл. **ДЪХЪТН.** 129 а. **МОАНТЪХ**—*προσήυχετο.*

ДЪХЪША. прош. мн. 3 л. того же гл. 163 а, 180 в. **ПАКОСТН КЕМОУ** — *ἐμολάφισαν αὐτόν.*

ДЪХЪ. прич. д. наст. м. и ср. ед. того же гл. 278 с. **МОАНТЪХ**—*προσευχόμενον.*

ДЪХЪХЪ. прош. ед. 3 л. гл. **ДЪХЪХЪТН.** 10 г. *ἐνεφύσησε.*

ЕВАН'ГЕАНКЪ. с. ср. 3 б, 6 а, 8 в, и даѣ въ разн. м. 144 в. **ЕВАНЪГЕАНКЪ.** *τὸ εὐαγγέλιον.*

ЕВАНГЕАННЪХЪ. мѣстн. мн. того же с. 44 а **ВЪ**—

ЕВАН'ГЕАННЪ. родит. ед. того же с. 131 г, 255 б. *τῆ εὐαγγελίᾱ.*

ЕВРОЕНСКАМН. твор. мн. прим. ж. **ЕВРОЕНСКА.** 191 г. **КЪННГАМН** — *γραμμασιν Ἑβραϊκοῖς.*

ЕВРОЕНСКЫ. нар. 22 г, 184 б, 220 а. *ἑβραϊστὶ.*

ЕГЪП'ТА. родит. ед. с. **ЕГЪП'ТЪ.** 253 а. **ОТЪ** — *ἐξ Αἰγύπτου.*

ЕГЪП'ТЪ. вин. ед. того же с. 252 г, 253 а. **ВЪ**—*εἰς Αἴγυπτον.*

ЕДА. союзъ. 7 г, 25 а, 30 в, 35 б, 55 а, 117 в, 178 а, 275 г. *μή.* 31 г, 158 б, 182 а, 209 в, 231 а. *μήτι.* 110 б 259 б. *μήποτε.* 28 б. **ЕДА.** 158 в. **ЕДА.** *μήτι.*

ЕДА КАКО. союзъ. 86 а, 148 г, 195 в, 241

б. ЕДА КАКО. μήποτε.

БДА КОГДА. союзъ. 120 б. μήποτε.

БДѢВА. нар. 102 а, б. μόγις.

БЗЕРА. родит. ед. ΕΖΕΡΟ. 244 г. τῆς λίμνης.

ΕΖΕΡΟ. вин. ед. того же с. 99 б, 244 г. ВЪ —
εἰς τὴν λίμνην.

ΕΖΕРЪ. мѣстн. ед. того же с. 89 в. ПРИ —
παρὰ τὴν λίμνην. Также г. ПРИ ЁЗЕРЪ.

БН. междом. 53 а, б, 68 в, 72 б, 105 б, 115
б, 158 в, 141 в, 227 в, 232 в, 255 б,
267 б. γαι.

ЁН. описка, вмѣсто БН. 259 а. ОБРАЩЕТЬ
ΛΗ Εἴν ВЪРѢ НА ΖΕΜΛΗ. ἀρα εὐρήσῃ τὴν
πίσιν ἐπὶ τῆς γῆς. (добрѣцетъ ли (си) вѣрѣ
на землѣ).

ЕЛЬМАЖЕ. союзъ. 117 а, 275 б. ἐπιδῆ.

ЁЛЕА. родит. ед. с. ЕЛЕН. 148 б. ἔλαιον.

ЕЛБЕМЬ. твор. ед. того же с. 290 в. ἐλαίφ.

ЕЛБЕМЪ. тожъ, вмѣсто ЕЛЕНЕМЪ. 223 в.
ἐλαίφ.

ЕЛЕН и ЁЛЕН. вин. ед. того же с. 103 б, 148
б. ἔλαιον.

ЁЛННЬСКАМН. твор. мн. прил. ж. ЁЛННЬСКА.
191 г. КЪННГАН — γραμμασιν ἑλληνι-
κοῖς.

БЛѢА, то же что ЁЛЕА 85 г. ἔλαιον.

ЕЛѢН, то же что ЕЛЕН. вин. ед. 85 г. ἔλαιον.

ЕНОУАРА. родит. ед. с. ЕНОУАРЪ. (Іануаріѣ
или Генварѣ). 256 а.

ЕРДАНЬСЦѢН. мѣстн. ед. прил. ЕРДАНЬСКАМ,
вмѣсто НЕРДАНЬСКАМ. 254 в. ВЪ — ρεύτѢ.
ἐν τῇ Ἰορδάνῃ ποταμῷ.

ЕРДАНЪ. мѣстн. ед. с. БРДАНЪ или ЕРДАНЪ.
вмѣсто НЕРДАНЪ. 259 г. ВЪ — εἰς τὸν
Ἰορδάνην.

ЕТЕРА. прил. ж. 217 в, 293 в. τις.

БТЕРН. именит. мн. прил. ЕТЕРЪ. 54 г. 291
а. тивес. 26 г. ЁТЕРН. тожъ. 288 г. НЪ-
ЦНН БТЕРН. тивес. Здѣсь вѣроятно одно
изъ двухъ, либо НЪЦНН, либо БТЕРН,
было приписано на полѣ, какъ разнословіе
(вариантъ), и переписчикомъ внесено въ
текстъ.

ЕТЕРОУ. дат. ед. того же прил. 59 г. БТЕРОУ
ДРОУТОУМУ. тиві. И здѣсь тоже замѣ-
тить можно, ибо ЕТЕРОУ ДРОУТОУМУ
суть синонимы.

ЕТЕРЪ. прил. м. 7 в, 96 в, 277 в, 293 г.
τις. НЪКЪТО БТЕРЪ. τις. Здѣсь опять
внесено въ текстъ разнословіе НЪКЪТО
или БТЕРЪ.

ЕТЕРЪІ. именит. мн. прил. ж. ЕТЕРА. 5 а.
ЖЕНЪІ ЕТЕРЪІ. γυναῖκες тивес.

ЕТЕРѢ. вин. ед. того же прил. 217 в. ВЪ
ВЪГЪ — εἰς κώμην τινα.

ЕХНДЬНОВА. зват. мн. прил. ср. БХНДЬНОВО.
69 б, 215 б, 254 г, 258 в. ἐχιδνῶν.

ЁШТЕ. нар. 206 б. ἔτι.

ЕЩЕ. нар. 50 а, 101 б, 102 б, 138 г, 164
б, 207 б, 266 б, 294 а. ἔτι. Впрочемъ сіе

самое нарѣчіе пишется **ѦЩЕ**, чаще нежели **БЩЕ**. См. далѣе. Имена Греческія и Еврейскія, начинающіяся съ **Б**, пишутся по большей части **Б**, а не **Ѧ**. Напр. **БЛАМ-ПНІА**. 228. **БВТУХА**. 245. **БЗРОМА**, **БЗРОМЪ**. 246. **БЛЕВТЕРНЮ**. 245. **БЛЕ-ННН**. 274. **БАН БАН БММААЗАВТАНН**. 190, 200. **БАНСАВЕФЪ**. 216, 269, 270, 277, 279. **БАНБѦ**, при **БАНБЕН**. 276. **БАНБЕОУ** и **БАНБЕЮ**. 282. **БММАНОУ-НАЪ**. 248. **БПЕНДУТЪМЪ**. 209. **БПНФА-НОУ**. 274. **БРНХШ**. 112, 115. **БРМНАА**. 274. **БРМОГЕНА**. 288. **БРПЕРНЮ**. 271. **ОТЪ БРНМЕРНА**. 277. **БРРЕМОУ**. 263. **БУСТАФНЮ**. 281. **БУСТРАТА**. 244. **БУФН-МНН**. 222. **БУФНМНН**. 282.

Однако же нѣкоторыя изъ таковыхъ именъ снабжены кавычкою надъ **Б**, какъ бы для означенія, что ихъ надобно произносить **Ѧ**; и именно: **БВАНГЕЛНСТА**. 271. **БВ-ЛАМПА**. 228. **БВБЕФЕФЪ**. 285. **БВГЕННА**. 249. **БВДОКЕНЮ**. 216. **БВМЕННА**. 224. **БВПРАЗН**. 283. **БВСТАФНН**. 224. **БВ-ТУХА**. 270.

Ѧ. наст. ед. 3 л. гл. **БЗІТН**. 53 г. **УБТО Ѧ** **ТЕБЪ**. *τί πρὸς σε*. 65 в. **УБТО Ѧ** **НАМА** **Н ТЕБЪ**. *τί ἡμεῖς καὶ σοί*. Замѣтить дол-жно, что **Ѧ** употреблено только въ сихъ двухъ мѣстахъ послѣ вопросительнаго мѣ-стоименія **УБТО**, и въ Греческомъ не вы-ражается глаголомъ *ἔστ*. Въ Греческомъ одно мѣстоименіе *τι*, согласно съ чѣмъ и

въ новомъ переводѣ поставлено: *τιὸ καὶ* **тебѣ**, *τιὸ καὶ καὶ* **и тебѣ**. Въ трехъ мѣ-стахъ употреблено также и **КОТЪ** послѣ **УБТО**, именно, 98 в. **УБТО КСТЪ МЪНЪ** **Н ТЕБЪ**. *τί ἐμοὶ καὶ σοί*. 184 г. 196 б. **УБТО КСТЪ НАМЪ**. *τί πρὸς ἡμᾶς*;

Ѧ. вин. ед. мѣстоим. личн. ср. 3 л. 72 г. 202 б. *αὐτόν*. 98 б, 107 б. *αὐτόν*. 196 г. *αὐτά*.

КГДА. нар. 3 в. 58 б, 72 б. 78 г. 119 б, 183 б, 187 в. *ὅτε*. 25 б, 28 в, 59 б. 108 г, 110 а, 124 а, 150 г, 159 а, 170 в, 200 а, 221 г, 250 б, 271 б, *ὅταν*. 68 а, *ὅτι*. 5 г, 137 а, *ὥς*. 252 а. **КГДАЖЕ**. *ἐπὶ αὐτῷ*.

Въ слѣдующихъ мѣстахъ **КГДА** предъ изъавит. наклон. глаголомъ выражаетъ Гре-ческое *ἐν τῷ* предъ неопред. наклоненіемъ. 45 б. **КГДА БЛАГОСЛОВИШАШЕ**. *ἐν τῷ εὐλογᾶν αὐτόν*. 100 в. **КГДА НДЪАШЕ**. *ἐν τῷ ὀπαδύνν αὐτόν*. 103 в. **КГДА ВЪЗ-ВРАЩЖЕА**. *ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαι με*. 264 в. **КГДА ВЪВЕДОСТА РОДНТЕАМЪ**. *ἐν τῷ εἰσαγαγᾶν τὰς γονάς*. 284 а. **КГДА РАЗ-АЖУНСТАГА**. *ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτὰς*.

КГО. родит. ед. мѣстоим. личн. 3 л. м. 3 а. б, 85 а. 180 б, 201 а. *αὐτῷ*. 2 г, 4 в, 73 б, *αὐτόν*. 2 б. *αὐτό*.

КГО. вин. ед. того же мѣстоим. 158 в. *αὐτόν*.

КГОЖЕ. вин. ед. мѣстоим. **НЖЕ**. 3 а, 4 а. 156 г, 170 в, 174 а, 193 а, 201 г. 292 б. *δὲ*.

КГОЖЕ. родит. ед. мѣстоп. **КЖЕ.** 93 в. 127

а. *δ*.

КГОЖЕ АЦЕ. въ видѣ нар. 155 г. *ὁ αὐτ.* 161

а. *ὁν αὐ.*

КГОЖЕ КОЛНЖЬДО. въ видѣ нар. 158 *δ*, *δοα*

αὐ. 46 в. 166 а, 169 в, 273 *б*. в. *δ*, *τι*

αὐ.

КГОЖЕ РАДН. въ видѣ нар. 225 г. *ῥ χάριν.*

КГДА, вместо **КГДА.** 25 в. **КГДАЖЕ** при-

ХОЖЖ. *ἐν ᾧ δὲ ἐρχομαι.*

КДНА. числит. ж. ед. 83 г, 147 а, 163 *б*.

μία.

КДНАУЕ. нар. 284 г. *ἐτι* (еще). Еще есть

въроятно сокращение изъ **КДНАУЕ!**

КДНН. именит. мн. числит. **КДННЪ.** 59 а,

200 *б*. *τινές.* 67 а, 130 *б*, 132 *б*. *τινές.*

изъ сего видно, что **КДНН** есть синонимъ

прилагательнымъ **НЪЦНН** и **ЕТЕРН.** — 5 а.

ЕДННН. *τινές.*

КДННО. числит. ср. 37 *б*, 52 *б*, в, 174 г,

213 *б*. *ἐν.* 41 в. **ВЪ КДННО.** *εἰς ἐν.*

КДННОГО. родит. ед. числит. **КДННЪ.** 100 г.

НН ОТЪ КДННОГОЖЕ. *ὅπ' ἑδενός.*

КДННОГО. вин. ед. того же числит. 28 г. 47

б, 52 а, 173 в, 222 а. *μόνον.* 174 а. *τόν*

μόνον. 68 а, 75 в, 118 в, 182 г, 185 г,

208 а, *б*. *ἐνα.* 62 а. *τόν ἐνα.* — *ένός.* 132

в, 134 *б*. *κατ' ἰδίαν.*

КДННОГО. родит. ед. числит. **КДННО.** 111 а.

ἐν.

КДННОГО НАДЕСАТЕ. вин. ед. числит. **КДННЪ-**

НАДЕСАТЕ. 5 г. *τὸς ἐνδεκα.*

КДННОН. дат. ед. числит. **КДННА.** 276 г.

НН КЪ КДННОНЖЕ НХЪ. *πρὸς ἑδενίαν αὐτῶν.*

КДННОМОУ. дат. ед. числит. **КДННЪ.** 121

в, 151 г. *ἐνί.* 262 а. *μόνον.* 73 в, 81 г,

145 в. *κατ' ἰδίαν.* 156 г. **КЪ КДННОМОУ.**

πρὸς τὸν δάνα. 185 г. 197 а. **НН КЪ**

КДННОМОУЖЕ ГЛЮУ. *πρὸς ἕδε ἐν φῆμα.*

КДННОМОУ НАДЕСАТЕ. дат. едн. числит.

КДННЪ НАДЕСАТЕ. 203 *ο*, 206 в. *τοῖς*

ἐνδεκα.

КДННОМЪ. мѣстн. ед. числит. **КДННЪ.** 118

а. *ἐνί.* 105 *б*. **НА** — *ἐν μίᾳ.* 207 г. **НА** —

εἰς ἐνα. 261 в. **НЕ ОХАВЪ КДННОМЪ.**

δι ἐπ' ἄρτω μόνον.

КДННОУАДА. прил. ж. 100 в. *μονογενῆς.*

КДННОУАДААГО. родит. ед. прил. **КДННО-**

УАДЗН. 3 а. *μονογενῆς.* 15 в. **ОТЪ КДН-**

НОУАДААГО СНА БОЖНЫ. Въ Греч. тек-

стѣ: *παρὰ τῆ μόνῃ Θεῷ,* и въ новомъ пе-

реводѣ: *Ἐ ἐδίνακω Βγα.*

КДННОУАДААГО. вин. ед. того же прил. 12

в. *τόν μονογενῆ.*

КДННОУАДЪ. прил. м. 93 а, 102 а. *μονογε-*

νῆς.

КДННОУАДЗІ, вместо **КДННОУАДЗН.** вин.

ед. прил. м. 219 а. *τόν μονογενῆ.*

КДННОУАДЗН. прил. ж. полн. 3 в. *δ μονογενῆς.*

КДННОѦ. родит. ед. числит. ж. **КДННА.** 182 г. **НН КДННОѦ ЖБ ВННЗІ.** *θεμίαν δι-
τίαν.* 243 б. **НН КДННОѦ ЖБ ПОЛЪЗА**
ОБОРЪТЪШН. *μηδέν ὀφελήθησα.*

КДННЪ. числит. м. 6 б, 109 б, 130 б, в,
158 б, 160 г. 190 в. *εἰς.* 4 в. *ὁ εἰς.* 83
б, 146 в, *μόνος.* 23 б, 133 а. *τις.* 71 б.
καὶ ὁσίαν. 107 г. **НН КДННЪ.** *δοεῖς.* 158
б. **КДННЪ КЪЖЬДО.** *εἰς ἑκαστος.*

КДННЗІ. вин. мн. числит. ж. **КДННА.** 4 б,
206 г. *μόνα.*

КДННЗІН. вин. ед. числит. **КДННЗІН.** 17 г.
ВЪ КДННЗІН СЖБОТЫ. *τῆς μίας σαββα-
των.* 205 г. *τῇ μίᾳ τῇ σαββάτῃ.*

КДННЗІНАДЕСѦТЕ. числит. мн. 204 а. *οἱ
ἐνδεκα.*

КДННЪ, ошибкою вместо **КДННЪ.** вин. ед.
149 а. *ἐν.*

КДННЪМЪ. дат. мн. числит. **КДННЪ.** 93 г.
μόνης.

КДННЪМЪ. твор. ед. того же числит. 56 а.
МЕЖДѦ СОБОЮ Н ТЪМЪ КДННЪМЪ.
μεταξύ σου καὶ αὐτῇ μόνης.

КДННѦ. вин. ед. числит. ж. **КДННА.** 213 в,
284 а. *μία.* 217 г. *μόνη.*

КДННѦЖНАДЕСѦТЕ. мн. ед. числит. **КДН-**
НАИНАДЕСѦТЕ. 268 б, в. **ВЪ** — *περὶ τὴν
ἐνδεκάτην.*

КЖБ. мѣстоим. относ. ср. 2 а, 6 б, 10 б, 31
а, б, 74 б, 93 в, 97 г, 150 в, 154 б,

234 а, 294 а, б, 116 а, 237 б, 253 б.
ὅν. 140 б. *ἄ.* 107 в. *ὡς.*

Въ слѣдующихъ примѣрахъ **КЖБ** выра-
жается въ Греческомъ членомъ: 69 а. **А**
КЖБ НА **ΔΥ** **ΧΟΥΔΔ.** *ἡ δὲ τῇ πνεύματος
βλοφημία* 77 а. **КЖБ НЕ ОУБННШН.** *τὸ ὃ
φονεύουσ.* 155 б. **КЖБ ХОТѢАШЕ БЗІТН.**
τὰ μέλλοντα συμβαίνην. 144 г. **КЖБ КСТЪ**
ВЪ ХРАМННЪ. *τὰ ἐν τῆς διμίας.* 195 б.
КЖБ КСТЪ. *ἦτις ἐστὶ.*

КЖЕ АЩЕ. мѣстоим. относ. ср. съ союзомъ.
281 в. *ὁ ἐάν.*

КЖЕ АЩЕ. союзъ. 103 в. *ὅτι ἄν.* 133 г. *τὸ
ἐλ.* 95 г. *ὥ.*

КН. дат. ед. мѣстоим. лич. 3 л. ж. 11 г, 30
а, 101 б, г, 105 в, 115 а, 208 б, 217 а.
αὐτῇ.

КНЖЕ. дат. ед. мѣстоим. относ. ж. **КЖБ.** 4 б,
225 а. *ῆ.*

КЛЕОНЪСКѦ. вин. ед. прил. ж. **КЛЕОНЪСКА.**
159 а. **ВЪ ГОРѦ** — *εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαίων.*

КЛЕОНЪСТЪ. мѣстн. ед. того же прил. 143 в.
НА ГОРѦ — *ἐπὶ τῇ ὄρει τῶν ἐλαίων.*

КЛНКО. мѣстоим. колич. ср. 31 г, 47 в, 78
б, 99 г, 111 а, 116 в, 169 б, 174 в,
227 а, 250 в, 273 а, 288 б. *δοα.* 36 а,
290 б. *δοοι.* 34 г. *δοον.*

КЛНКО АЩЕ. тожъ, съ союзомъ. 56 в. *δοα
ἐάν.* 81 а. *δοус ἐάν.* 171 г, 285 в. *δοα
ἄν.*

КЛНКОЖБ. нар. 132 г. *δοον δι.*

НМАКТЕ. наст. мн. 2 л. гл. **НМАТН**. 15 б.

33 а, 37 г. **ВЪРЪИ НѢ**—δ πιστεύετε.

НМАКТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 102 а.

λαμβάνει.

НМАКТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 95 а.

ВЪРЪ—πιστεύοι.

НМААН. прич. д. наст. м. ед. того же гл. 13

г. **ВЪРЪ**—δ πιστεύων.

НМОУ. дат. ед. мѣстном. лич. 3 л. м. 2 б, 3

г, 28 а, 69 а, ѿ, 85 а, 92 в, 107 б, 112

б, 121 б, 122 а, 138 б, 131 б, 152 а,

166 г, 181 б, 200 а **аυτῷ**. 45 б. **αὐτόν**.

75 а, 237 а. **αὐτῷ**.

НМОУЖЕ. дат. ед. мѣстном. относ. 3 л. м.

НЖЕ. 4 а, 179 а, 214 а, 255 а, 259 в. ѿ.

223 б, 264 б, 269 г **αἱ**.

НМОУЖЕ КОАНЖЬДО. тожъ, съ союзомъ. 49

б, 168 г, 214 г. **ὁ ἐάν**.

НМЬ. мѣстн. ед. мѣстном. лич. 3 л. м. 101

б, 103 в, 223 а, 233 а, 282 б. **αὐτῷ**.

НРОУГААНМЪ, вѣсто **НРОУГААНМЪ**. 22 г.

ВЪ—εἰς Ἱεροσόλυμα.

НОВЪ. наст. дв. 1 л. гл. **БѢТН**. 37 б. **ἐομεν**.

НОН. наст. ед. 2 л. того же гл. 3 в, г, 6 в,

40 б, 138 в, 210 б, 260 а. **εἶ**.

Въ молитвѣ Господней 123 б. **НЖЕ НОН**

НА НѢСѢХЪ, въ Греч. текстѣ глаголь

пропущенъ: **ὁ ἐν τοῖς θράνοις**.

НОМЬ. наст. ед. 1 л. того же гл. 28 б, 138

б, в, 155 а, 157 г, 168 а, 213 в, г, 214

б, 266 б. **εἶμι**. 38 б. ѿ.

НОМЬ. наст. мн. 1 л. того же гл. 29 а, 35

б, 40 б, **ἐομεν**.

НОТА. наст. дв. 2 л. того же гл. 4 в. **ἐστ**.

НОТЕ. наст. дв. 3 л. ж. того же гл. 137 б.

ἐλαιν. 234 б. **ЦѢННМЪ НОТЕ**. **πῶλται**.

НОТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 112 а, 212

в, 273 а. **ἐσε**.

НОТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 3 в, 154

в, 210 б, 245 а, 267 а. **ἐσι**, **ἐσιν**.

Въ слѣдующихъ примѣрахъ глаголь въ Греч.

текстѣ выпущенъ: 98 в. **УЪТО НОТЬ**

МЪНЪ И ТЕБѢ. **τί ἐμοὶ καὶ σοι**; 100 г.

КЪТО НОТЬ КОСНЖВАНСА МЪНЪ. **τις**

ὁ ἀψάμενός μιν; 184 г, 196 б. **УЪТО НОТЬ**

НАМЪ. **τί πρὸς ἡμᾶς**;

НЦЕ. нар. 32 а, 44 в, 77 б, 107 в, 111 а,

118 в, 162 г, 166 в, 180 в, 196 в, 278

в, 291 в. **ἐτι**. 95 г. **ἤδη**.

НЮ. родит. дв. м. и ср. мѣстном. лич. 3 л.

4 в, 60 в, 117 г, 223 б. **αὐτῶν**. 140 в.

αὐτῶν.

НЪ. твор. ед. того же мѣстном. ж. 137 а.

ὁ ἐ αὐτῆς. 287 а. **αὐτῇ**.

НЪ. родит. дв. того же мѣстном. ж. 138 а.

αὐτῶν.

НТА. родит. ед. того же мѣстном. ж. 50 г,

61 б, 63 б, 100 г, 115 в, 153 б, 216 в.

αὐτῆς. 36 б. **αὐτῇ**. 106 а, 237 а. Въ Греч.

пропущено.

НЪЖЕ КОАНЖЬДО. родит. ед. мѣстном. относ.

ж. **НЖЕ**, съ союзомъ. 56 г. **ὁ ἐάν**.

ЖАЛОСТЬ. с. ж. 9 а. *δ ἔηλος.*

ЖБ. союзъ. 2 г, 4 а, в, 5 а, б, в, и даѣе почти на каждой страницѣ. *δέ.* Иногда *ἔν,* какъ напр. 3 г. Иногда *τε.* 80 а. Иногда *καί.* 260 б.

ЖЕГОМЪ. вин. ед. прич. стр. ж. **ЖЕГОМА.** 63 а. **ОГНЬМЪ** — *πυρέσσαν.*

ЖЕΛΑΛШБ. переход. ед. 3 л. гл **ЖЕΛΑΤН.** 118 а. *ἐπεθύμη.*

ЖЕΛΑΙА. прич. д. наст. м. ед. того же гл. 96 в. *ἐπιθυμῶν.*

ЖЕЛЪЗНЪ. твор. мн. прил. **ЖЕЛЪЗНЪ.** 98 г. **ΒΑΖΑΛΧΗ** и **ΛΗЖΗ** **ЖЕЛЪЗНЪ.** *ἔδραματο ἁλώσει.*

ЖЕНА. с. ж. 30 а, 66 б, 86 в, 100 г, 105 б, 108 а, 115 а, 152 г, 155 г, 236 б. *γυνή.* 50 г, 172 в, 186 б, 197 в. *ἡ γυνή.*

ЖЕНАМА. дат. дв. с. **ЖЕНА.** 203 а. *ταῖς γυναιξί.*

ЖЕНАМН. твор. мн. того же с. 267 б. *γυναικῶν.*

ЖЕНАХЪ. мѣстн. мн. того же с. 216 г, 270 а. *ἐν γυναιξί.*

ЖЕННТНГА. гл. возвр. 74 г. *γαμήσαι.*

ЖЕННХА. вин. ед. с. **ЖЕННХЪ.** 12 б. *τὸν νυμφίον.*

ЖЕННХОВЪ. прил. м. 10 а. *τῷ νυμφίῳ.*

ЖЕННХОВЪ. дат. ед. с. **ЖЕННХЪ.** 85 г. 148 а. *τῷ νυμφίῳ.*

ЖЕННХЪ. с. м. 10 а. *νυμφίος.* 86 а, 148 б. *ὁ νυμφίος.*

ЖЕНО. зват. ед. с. **ЖЕНА.** 11 г, 51 а, 88 а, 105 в, 195 а, 208 б, 236 в, 293 г. *γύναι.*

ЖЕНОМЪ. твор. ед. того же с. 31 б. **СЪ** — *μετὰ γυναικός.* 74 г. *μετὰ τῆς γυναικός.* 249 г. *σὺν γυναικί.*

ЖЕНЪ. родит. мн. того же с. 70 б. *γυναικῶν.*

ЖЕНЪ. родит. ед. того же с. 287 а. *τὴν γυναῖκα.*

ЖЕНЪ. именит. мн. того же с. 5 а, 192 г, 201 г. *γυναῖκες.*

ЖЕНЪ. вин. мн. того же с. 74 в. *τὰς γυναῖκας.*

ЖЕНЬСКЪ. вин. ед. прил. м. 74 а. **МЖЖЬСКЪ** **ПОЛЪ** и **ЖЕНЬСКЪ** **СЪТВОРИЛЪ** и **КЕТЪ.** *ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτός.*

ЖЕНЪ. дат. ед. с. **ЖЕНА.** 153 а, 74 б. **КЪ** — *τῇ γυναικί.* 223 б, 224 а. **КЪ** — *πρὸς τὴν γυναῖκα.*

ЖЕНЪ. вин. ед. того же с. 59 в, 107 б. *γυναικα.* 74 а, 223 б. *τὴν γυναῖκα.* 156 а. *τῇ γυναικί.*

ЖЕНАНГА. прич. д. наст. м. ед. гл. **ЖЕННТНГА.** 74 в. *γαμήσας.*

ЖЕНАЩЕГА. прич. д. наст. м. мн. того же гл. 83 в, 146 г. *γαμῶντες.*

ЖЕСТОКО. прил. ср. 24 в. *σκληρός.*

ЖЕСТОСРЪДНЮ. дат. ед. с. **ЖЕСТОСРЪДНЮ.** 205 б. *σκληροκαρδίαν.*

ЖЕСТООРЪДНІѢ. тожъ, вѣсто **ЖЕСТООРЪ-**
ДНЮ. 74 б. **ΠΟ** — *πρὸς τὴν σκληροναρ-*
δίαν.

ЖИВА. вин. ед. прил. **ЖИВЪ.** 5 а. ζῆν 103

а. **ЛЪ ЖИВА СЛЩА.** *ἡμιθανή τυγχάνοντα.*

ЖИВААГО. родит. ед. прил. **ЖИВЪИН.** 25 б.
281 а. *τῷ ζῶντος.*

ЖИВААГО- вин. ед. того же прил. 206 б.
τὸν ζῶντα.

ЖИВШИ. наст. ед. 2 л. гл. **ЖИТИ.** 6 б. μέ-
ναι.

ЖИВИ. именит. мн. прил. м. **ЖИВЪ.** 166 в.
ЖИВИ БЛАДТЕ. *ζήσονται.*

ЖИВНТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ЖИВНТИ.** 13 в.
ζωοποιᾷ. 24 в. **НЖЕ ЖИВНТЬ.** *τὸ ζωοποιεῖν.*

ЖИВОТА. родит. ед. с. **ЖИВОТЬ.** 8 в. ζῶν.

ЖИВОТЬ. с. м. 2 а, б, 45 г, 138 в, 165 б,
174 а. *ἡ ζῶν.* — вин. ед. того же с. 37 а,
76 г, 102 в, 110 г, 174 а. 213 г. *ζῶν.*
230 г. **ВЪ** — *εἰς τὴν ζῶν.* |

ЖИВОТЬНЪИН. прил. м. 20 а, 55 в. *τας ζωης.*

ЖИВОТЪ. местн. ед. с. **ЖИВОТЬ.** 19 б, 266
б. **ВЪ** — *εἰς ζῶν.* 97 а. **ВЪ** — *ἐν τῇ ζῶν.*

ЖИВЪ. прил. м. 18 г. 204 г. **ЖИВЪ ИСТЬ.**
ζῆ. 21 б. 261 в. **ЖИВЪ БЛАДТЕ.** *ζήσεται.*
195 в. **СЫ ЖИВЪ.** ζῶν.

ЖИВЪШН. прич. д. прош. ед. ж. гл. **ЖИТИ.**
265 б. *ζήσασα.*

ЖИВЪИ. родит. ед. прил. ж. **ЖИВА.** 54 в. **ВО-**
ДЪИ — *ὕδατος ζῶντος.*

ЖИВЪИ. прич. д. наст. ед. м. гл. **ЖИТИ.** 118
а. ζῶν.

ЖИВЪИН. тожъ, полн. 21 б. 24 б, 138 в. б
ζῶν.

ЖИВЪИНМЪ, вѣсто **ЖИВЪИНМЪ.** твор. ед.
прил. **ЖИВЪИН.** 162 в. 180 а. *τῷ ζῶντος.*

ЖИВЪАШЕ. переход. ед. 3 л. гл. **ЖИТИ.** 41 в.
διέτριβε. 98 в. *ἐμενεν.*

ЖИВЪШЕ. тожъ, сокрац. 6 б. *μένει.*

ЖИВЪ. вин. ед. прил. ж. **ЖИВА.** 30 б. **ВОДЪ**
— *ὕδωρ ζῶν.*

ЖИВЪ. наст. ед. 1 л. гл. **ЖИТИ.** 24 б, 166
в. ζῶ.

ЖИВЪЩЕМЪ. дат. мн. прич. **ЖИВЪИ.** 78 г.
ἀναστροφόμενων.

ЖИВЪЩНХЪ. родит. мн. прич. **ЖИВЪИН.**
289 а. *τῶν κατοικούντων.*

ЖИВЪЩНХЪ. вин. мн. того же прич. 280
б. **НА ВЪСЪХЪ ЖИВЪЩНХЪ ОКОРЪСТЬ.**
ἐπὶ πάντας τῶν περιουμένων.

ЖИВЪАШЕ. то же, что **ЖИВЪАШЕ.** 9 в. *δι-*
τριβε.

ЖИДОВНИЪ. с. м. 182 а. *ἰσδαίος.*

ЖИДЪЩЕ. прич. д. наст. мн. м. гл. **ЖИДАТИ.**
или **ЖДАТИ.** 279 а. **ЛЮДНИ ЖИДЪЩЕ.**
ὁ λαὸς προσδοκῶν.

ЖИЖДЪЩЕН, вѣсто **ЖИЖДЪЩЕН.** прич.
д. наст. мн. м. гл. **ЖИДАТИ.** 79 в. *οἱ διπο-*
δοκῶντες.

ЖИЗНЪ. вин. ед. с. ж. 152 в. **ВЪ** — *εἰς ζῶν.*

ЖНААМН. твор. мн. с. **ЖНАА.** 66 г, 130 а.

ОСЛАБАЮНЪ ЖНААМН. *παρалуτινόν.*

ЖНТА. вин. мн. с. **ЖНТО.** 104 в. **БЪСА ЖНТА**

МОИ. *πάντα τὰ γεννηματα μιν.*

ЖНТЕАЬ. родит. мн. с. **ЖНТЕАЬ** 118 а. **ОТЪ**

—*τῶν πολιτῶν.*

ЖНТННОКЪМН. твор. мн. прил. ж. **ЖНТНН-**

СКАМ. 95 б. **СЛАСТЫМН**—*ἡδονῶν τῆ βίης.*

120 б. **ПЕУААЬМН**—*μερίμναις βιωτικαῖς.*

ЖНТЬННЦА. вин. ед. с. **ЖНТЬННЦА.** 62 б.

БЪ—*εἰς ἀποθήκας.* 241 в, 259 в. **БЪ**—*εἰς τὴν ἀποθήκην.*

ЖНТЬННЦА. вин. мн. того же с. 104 в. *τὰς ἀποθήκας.*

ЖРЪНЪВАХЪ. мѣстн. мн. с. **ЖРЪНЪВА.** 83 г.

БЪ—*ἐν τῷ μύλωνι.*

ЖРЪТВАМН. твор. мн. с. **ЖРЪТВА** или **ЖРЪ-**
ТВА. 288 г. **СЪ**—*μετὰ τῶν θυσιῶν.*

ЖРЪТВЪ. дат. ед. того же с. 65 б. *θυσίαν.*

ЖРЪБЕНА. вин. мн. с. **ЖРЪБЕНН.** 188 в, 191
в, 199 а. *κλήρον.*

ЖРЪБА. вин. ед. с. **ЖРЪБА.** 140 в. *πῶλον.*

ЖРЪБАТЕ, вмѣсто **ЖРЪБАТН.** мѣстн. ед. того
же с. 143 а. **НА**—*ἐπὶ πῶλον.*

ЖЪННАН, вмѣсто **ЖЪННАН.** прич. д. наст. м.
ед. полн. гл. **ЖАТН.** 52 а. *ὁ θερίζων*

ЖЪРЪНЪВАХЪ, тоже что **ЖРЪНЪВАХЪ.** 147
а. **БЪ**—*ἐν τῷ μύλωνι.*

ЖЪЗАА. родит. ед. с. **ЖЪЗАЪ.** 100 а. *φάβδον.*

ЖЪЗАЪ. вин. ед. того же с. 290 а. *φάβδον.*

ЖЪННШН. наст. ед. 2 л. гл. **ЖАТН.** 85 а.
θερίζων. Въ Греч. причастіе.

ЖЪННЪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 85 б.
150 б. *θερίζω.*

ЖЪННЪТЪ. наст. мн. 3 л. того же гл. 62 б.
θερίζουσιν.

ЖЪНН, вмѣсто. **ЖЪННА.** прич. д. наст. м. ед. того
же гл. 150 а. *θερίζων.*

ЖЪННАН. тожъ, полн. 52 а. *ὁ θερίζων.*

ЖЪРЪТВА. вин. ед. с. **ЖЪРЪТВА** или **ЖРЪТВА**
или **ЖРЪТВА.** (см. выше). 264 б. *θυσίαν.*

ЖАЖДЕТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ЖАДАТН.** 54
б. *διψᾷ.*

ЖАЖДА. наст. ед. 1 л. того же гл. 30 г.
193 б. *διψῶ.*

ЖАЖДАЦА. вин. ед. прич. **ЖАЖДА.** 121 б.
122 а. 151 в. 152 б. *διψῶντα.*

ЖАЖДАЦЕН. именн. мн. того же прич. полн.
212 б. *διψῶντες.*

ЖАТВА. с. ж. 52 а. 241 г. *ὁ θερισμός.* 146
б. *τὸ θερος.*

ЖАТВЪ. родит. ед. с. **ЖАТВА.** 241 б. **ДО**—
μέχρι τῷ θερισμῷ.

ЖАТВЪ. дат. ед. того же с. 52 а. **КЪ**—*πρὸς*
θερισμόν. 241 б. **БЪ ВОЪМА**—*ἐν τῷ καιρῷ*
τῷ θερισμῷ. Здѣсь въ словенскомъ дат. упо-
требл. вмѣсто родительнаго.

ЖАТЕАМЪ. дат. мн. с. **ЖАТЕАЬ** или **ЖАТЕ-**
АННЪ. 246 б. *τοῖς θερισταῖς.*

ЖАТЕЛННЄ. именит. мн. с. **ЖАТЕЛННЪ.** 241 г. *οἱ θερίζαι.*

ЖАТЬ. достиг. гл. **ЖАТН.** 52 б. **ПОСТЪААХЪ**
ВЫ — *ἀπέσκηλα ὑμᾶς θερίζων.*

ЗА. предл. управл. винит. 10 б, 22 г, 32 б, в, 36 б, 48 г, 166 а. *διὰ.* 52 б, 169 б, 273 а. *ὕπερ.* Въ слѣдующихъ мѣстахъ **ЗА** въ новомъ переводѣ замѣненъ нарѣчіемъ *ради.* 10 г. **ЗА СТРАХЪ** *διὰ τὸν φόβον* (страха ради). 145 б. **ЗА ИЗБЪРАНЪША** *διὰ τὰς ἐκλεκτὰς* (избранныхъ ради). 288 а. **ЗА КЛАТЪВЫ.** *διὰ τὰς ὀρκίους* (клятвы же ради).

ЗАБЛЮДНТЬ, вместо **ЗАБАЖДНТЬ.** будущ. ед. 3 л. гл. **ЗАБАЖДНТИ.** 55 г. *πλανηθῆ.*

ЗАБАЖЪШННХЪ. мѣстн. мн. прич. д. прош. ж. **ЗАБАЖЪШНН.** 56 а. **О НЕ ЗАБАЖЪШННХЪ.** *ἐπὶ τοῖς μὴ πεπλανημένοις.*

ЗАБАЖЪШАА. родит. ед. того же прич. 55 г. *τὸ πλανώμενον.*

ЗАБЪВЕНА. прич. стр. прош. ед. ж. гл. **ЗАБЪИТН.** 255 б. **НБСТЬ ЗАБЪВЕНА.** *ἐκ ἐσιν ἐπιλελησμένον.*

ЗАВНСТН. родит. ед. с. **ЗАВНСТЬ.** 186 а. 197 в. — **РАДН.** *διὰ φθόνον.*

ЗАВОУЛОННХЪ. мѣстн. мн. прич. **ЗАВОУЛОНЪ.** 262 б. **ВЪ ПРѢДЪАЪХЪ** — *ἐν ὁρίοις Заβυλῶν.*

ЗАВЪЛОНН. вместо **ЗАВОУЛОНН.** прич. ж. 262 в. **ЗВМАН** — *γῆ Заβυλῶν.*

ЗАВѢТА. родит. ед. с. **ЗАВѢТЬ.** 158 г. *τῆς διαθήκης.*

ЗАВАЖАЖЦА. вин. дв. прич. **ЗАВАЖАА.** 60 в. — **МРѢЖА.** *καταρτίζοντος τὰ δίκτυα.*

ЗАДН. нар. 222 в. *ὀπίσω.* 265 г. **НЦН ЗАДН.**

ЗАДЪША. прош. мн. 3 л. гл. **ЗАДЪТН.** 187 в, 198 г. **СЕМΟΥ** — *τῦτον ἡγγάρευσαν.* 188 б. — **МНМО ХОДАЦЮУ КДННОМОУ.** *ἀγγαρεύουσι παράγοντά τινα.*

ЗАЖЪЖЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ЗАЖЕЦН.** 81 а. *ἐνέπρησε.*

ЗАЗЪРЪТН. гл. ср. 294 г. **НЕ МОЗН ЗАЗЪРЪТН МЫНЪ ГРЪШЫННКОУ.** Въ послѣ словѣ.

ЗАНМОДАВЪЦЮУ. дат. ед. с. **ЗАНМОДАВЪЦЪ.** 223 а. *δανισῆ.*

ЗАКАА. прош. ед. 2 л. гл. **ЗАКААТН.** 119 в. *ἔθυσας.*

ЗАКАА. прош. ед. 3 л. того же гл. 119 а. *ἔθυσεν.*

ЗАКАННАЖЪ. наст. ед. 1 л. гл. **ЗАКАННАТН.** 162 в. 180 а. *ἐξωρκίζω.*

ЗАКАЮУНГА. прош. ед. 3 л. гл. **ЗАКАЮУНТНГА.** 276 г. *ἐκλείσθη.*

ЗАКОЛѢТЪ. повел. мн. 2 л. гл. **ЗАКААТН.** 118 г. *θύσατε.*

ЗАКОНА. родит. ед. с. **ЗАКОНЪ.** 26 в, 215 б, 229 а. *τὸν νόμον.* 42 г. **ОТЪ** — *ἐκ τῶ νόμου.*

ЗАКОНООУУНТЕАН. именит. мн. с. **ЗАКОНООУУНТЕАН.** 90 г. *νομοδιδάσκαλοι.*

ЗАКОНΟΥ. дат. ед. с. **ЗАКОНЪ.** 181 г. **ПО**
— *κατὰ τὸν νόμον.*

ЗАКОНЪ. с. м. 3 б. 230 г. **ὁ νόμος.** — вин. ед.
того же с. 26 в. 183 в. *τὸν νόμον.*

ЗАКОНЬНИКОМЪ. дат. мн. с. **ЗАКОНЬНИКЪ.**
109 г. **НЪ** — *πρὸς τὰς νομικὰς.*

ЗАКОНЬНИКЪ. с. м. 82 в, 102 в. *νομικός.*

ЗАКОНЬНОУМОУ. дат. ед. прил. **ЗАКОНЬ-**
НЪИ. 264 в. **ПО ОБЪИУЮ** — *κατὰ τὸ ἐπι-*
σμένον τῷ νόμῳ.

ЗАКОНЪ. местн. ед. с. **ЗАКОНЪ.** 6 г. 22 б,
37 в, 82 в, 102 г, 128 б, 170 в. **ВЪ** —
ἐν τῷ νόμῳ 264 б. **ВЪ** — *ἐν νόμῳ.*

ЗАКОНЪ, вместо **ЗАКОНΟΥ.** 183 в. **ПО** —
κατὰ τὸν νόμον.

ЗАКРЪВЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. гл. **ЗА-**
КРЪИТН. 294 б. *περιμαλύσαντες.*

ЗАМАТЕРЪВЪШН. прич. д. прош. ед. ж. гл.
ЗАМАТЕРЪТН или **ЗАМАТОРЪТН.** 265
б. *προβεβηκυῖα.*

ЗАМАТОРЪВЪША. прич. д. прош. дв. м. того
же гл. 277 г. *προβεβηκότες.*

ЗАМАТОРЪВШН. тоже что **ЗАМАТЕРЪВЪ-**
ШН. 278 г. *προβεβηκυῖα.*

ЗАНЕ и **ЗАНЕ.** союзъ. 7 б, 15 б, 33 а, 37
г, 105 в, 128 г. *δι.* 94 в, 117 б, 275 в.
διὰ. 238 г. *διάγε.* 278 б. *διότι.* 114 а, б.
μαθόντι 234 г, 279 а. *ἀνθ' ὧν.* Но 52 б.

ЗАНЕ написано вместо **ЗА НѢ.** *ὁ τὲρ αὐτῶν.*

ЗАНЕЖЕ. союзъ 249 г. *διὰ*

ЗАПАДЪ. родит. мн. с. **ЗАПАДЪ.** 64 в, 109

а, **ОТЪ** — *ἀπὸ δυσμῶν.* 145 в. **ДО** — *ἕως*
δυσμῶν.

ЗАПЕУАТЪЛЪ. прош. ед. 3 л. гл. **ЗАПЕ-**
УАТЪЛЪТН или **ЗАПЕУАТЪЛЪТН.** 10 в.
ἐσφράγισεν.

ЗАПЕУАТЪЛЪВЪШЕ. прич. д. прош. мн. м.
того же гл. 195 г. *σφραγίσαντες.*

ЗАПАВЪАША. прош. мн. 3 л. гл. **ЗАПАВЪАТН.**
163 а, 180 в. *ἐνέπυσαν.*

ЗАПОВЪДА. прош. ед. 3 л. гл. **ЗАПОВЪДАТН.**
48 г, 74 б, 168 а, 285 б. *ἐντειλάτο.*

ЗАПОВЪДАВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же
гл. 240 а. *παράγγειλας.*

ЗАПОВЪДАХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл.
204 б, в. *ἐντειλάμεν.*

ЗАПОВЪДАЮ, вместо **ЗАПОВЪДАИЖ.** наст. ед.
1 л. того же гл. 242 а, 271 а, 274 б, 277
б, 283 а. Только въ заглавіяхъ, принадле-
жащихъ, по правописанію, писцу ХІ вѣка.

ЗАПОВЪДАИЖ. наст. ед. 1 л. того же гл. 21
г, 169 б, 273 а. *ἐντέλλομαι.*

ЗАПОВЪДАИЖА. прич. д. наст. ед. м. того же
гл. 68 а. *διατάσσω.*

ЗАПОВЪДЕХЪ. местн. мн. с. **ЗАПОВЪДЪ.** 277
г. **ВЪ** — *ἐν ταῖς ἐντολαῖς.*

ЗАПОВЪДН. родит. ед. того же с. 119 б. *ἐν-*
τολήν.

ЗАПОВЪДН. вин. мн. того же с. 46 г, 77 а,
110 г, 166 б, 169 а, 272 г. *τὰς ἐντολάς.*

ЗАПОВЪДНН. родит. мн. того же с. 213 в,
229 б. *τῶν ἐντολῶν.*

ЗАПОВѢДНѢ мѣстн. дв. того же с. 82 г.
ВЪСЕТѢ **ОБОУѢ**. — *ἐν ταύταις ταῖς δυοῖν ἐντολαῖς.*

ЗАПОВѢДЬ с. ж. 82 в, г, 169 б, 273 а. *ἡ ἐντολή.* — вин. ед. того же с. 56 б, 164 б. *ἐντολήν.*

ЗАПОВѢСТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ЗАПОВѢДАТИ**. 261 г. *ἐντελλεται.*

ЗАПРѢТИ. прош. ед. 3 л. гл. **ЗАПРѢТИТИ**. 75 б, 76 в, 89 б, 102 б, 133 а, 245 а. *ἐπετίμησεν.* 101 г, 290 а. *παρήγγηλεν.* 132 г. *διετείλατο.* 139 б. *ἐνεβριμήσατο.*

ЗАПРѢТИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 112 г. *ἐπιτίμησον.*

ЗАПРѢЩААШЕ. переход. ед. 3 л. гл. **ЗАПРѢЩАТИ**. 132 г. *διετέλλετο.*

ЗАПРѢЩЬ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ЗАПРѢТИТИ**. 129 в. *ἐμβριμήσας.*

ЗАПОВѢТЪННЪ родит. ед. с. **ЗАПОВѢТЪННѢ**. 144 в. *τῆς ἐρημώσεως.*

ЗАРЕВА. родит. ед. с. **ЗАРЕВЬ**. 210 г. **ДО МЦА АВГОСТА РЕКОМААГО ЗАРЕВА.**

ЗАСТОНТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ЗАСТОНТИ**. 114 в, 238 г. — **МЕНЕ** *ὀποιάζῃ με.*

ЗАСВѢДѢТЕЛЬСТВОУИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ЗАСВѢДѢТЕЛЬСТВОВАТИ**. 97 б. *διαμαρτύρηται.*

ЗАТВОРЕНАМЪ. дат. мн. прич. стр. ж. **ЗАТВОРЕНА**. 10 в, 11 б. **ДВѢРЬМЪ**. *τῶν θυρῶν κεκλεισμένων.*

ЗАТВОРЕНЪ. именит. мн. того же прич. 86

б, 148 г. **ЗАТВОРЕНЪ** **БЪИША** **ДВѢРН** *ἐκλείσθη ἡ θύρα.* 117 а, 275 б. **ДВѢРН** **ЗАТВОРЕНЪ** **ОУТЪ**. *ἡ θύρα κέκλεισται.*

ЗАТВОРН повел. ед. 2 л. гл. **ЗАТВОРНТИ**. 123 а. *κλείσας.*

ЗАТВОРАТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 108 в, 237 г. *ἀποκλείσῃ.*

ЗАΟΥТРА. нар. 17 г, 204 г, 207 б, 229 г. *πρωτῇ.* 179 б, 181 б. **БѢЖЕ** **ЗАΟΥТРА**. *ἔνδε πρωτῆα.*

ЗАΟΥТРОНН. мѣстн. ед. с. **ЗАΟΥТРОНН**. 10 в. **НА** **ЗАΟΥТРОНН** **И** **ВЪ** **ВЪКОРЪСЪ** **НАХЪ**.

ЗАΟΥТРОННХЪ. мѣстн. мн. прич. ср. **ЗАΟΥТРОННЕ**. 44 а **ВЪ** **ЗАΟΥТРОННХЪ** **ЕВАНГЕЛННХЪ**.

ЗАΟΥТРОННА. именит. мн. того же прич. 204 в. **ЕВЪ** **ЗАΟΥТРОННА**.

ЗАУЪНЕСИ. будущ. ед. 2 л. гл. **ЗАУАТИ**. 270 а. *συλλήψῃ.*

ЗАУАЛО. с. ср. 255 б. *ἀρχῇ.*

ЗАУАТИ. с. ср. 225 в. *ἡ σύλληψις.*

ЗАУАТЬ. прош. ед. 3 л. гл. **ЗАУАТИ**, съ приставкою **ТЬ**. 269 в, 279 б. *συνέλαβεν.* 270 в. *συνελήφυστα.*

ЗАУАТЬСА. прош. ед. 3 л. гл. **ЗАУАТНОА**. съ тою же приставкою. 256 в. **ПРѢЖДЕ** **ДАЖЕ** **НЕ** **ЗАУАТЬСА**. *πρὸ τῆς συλληφθῆναι.*

ЗАІАТИ. гл. д. 58 а. *δανείσασθαι.*

ЗВѢЗДА. с. ж. 252 а. *ὁ ἀστήρ.*

ЗВЪЗДАХЪ. мѣстн. мн. с. **ЗВЪЗДА**. 120 а.
ВЪ — *ἐν ἀστροῖς*.

ЗВЪЗДЫ. родит. ед. того же с. 251 г. **тѣ**
ἀστέρος.

ЗВЪЗДЫ. именит. мн. того же с. 145 г. **оѣ**
ἀστέρες.

ЗВЪЗДА. вин. ед. того же с. 251 б, 252 а.
τὸν ἀστέρα.

ЗЕМЛѢ. зват. ед. с. **ЗЕМЛѦ**. 251 г. **γῆ**.

ЗЕМЛѦ. дат. ед. того же с. 105 а. *τῆς γῆς*.
ПО ВЪСЕН ЗЕМЛѦ. 66 г. *εἰς ὅλην τὴν γῆν*.
 190 б, 200 б. *ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν*.

ЗЕМЛѦ. мѣстн. ед. того же с. **ВЪ** — 42 а. *εἰς*
τὴν γῆν. 85 а, 150 б. *ἐν τῇ γῇ*. **НА** — 16 в,
 56 в, 120 а, 123 в, 130 г, 174 а. *ἐπὶ*
τῆς γῆς. 250 в. *ἐπὶ γῆς*. 177 а. *χαμαί*.

ЗЕМЛЮ, вмѣсто **ЗЕМЛѦ**. вин. ед. того же с.
 289 б. *τὴν γῆν*. 149 б. *γῆν*. **ВЪ** — 253 в.
εἰς γῆν. **НА** — 160 а, 292 г. *ἐπὶ τὴν γῆν*.
 38 б. *χαμαί*.

ЗЕМЛѦ. вин. ед. того же с. 84 б. *ἐν τῇ γῇ*.
ВЪ — 98 в. *εἰς τὴν γῆν*. 255 в. *εἰς γῆν*.
НА — 72 а, 206 б, 210 а. *εἰς τὴν γῆν*. 90
 в. *ἐπὶ τὴν γῆν*. 98 б. *εἰς τὴν χώραν*.

ЗЕМЛѦ. с. ж. 85 б, 120 б, 146 в, 190 г,
 200 г, 215 б, 229 а. *ἡ γῆ*.

ЗЕМЛѦ. вмѣсто **ЗЕМЛѦ** или **ЗЕМЛѦ**. родит.
 ед. с. **ЗЕМЛѦ**. 120 в. **ВЪСЕН**. — *πάσης*
τῆς γῆς. 42 г. **ОТЪ** — *ἐκ τῆς γῆς*. 210 а.
ОТЪ — *ἀπὸ τῆς γῆς*.

ЗЕМЛѦ. родит. ед. того же с. 10 б. **ОТЪ** —
ἐκ τῆς γῆς.

ЗЕМЛѦ. тожъ. 85 б. **ОТЪ** — *ἀπὸ τῆς γῆς*. 241
 г. **ОТЪ КОНЬЦЪ ЗЕМЛѦ**. Въ Греч. *ἐκ*
τῆς βασιλείας. (Θ *κρτβία*).

ЗЕМЬНА. прил. мн. ср. 8 б. *τὰ ἐπίγνα*.

ЗЕМЬНН. прил. мн. ж. 72 б. **ѸРЕ ЗЕМЬ-**
НН. *οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς*.

ЗЕМЬСКАН. прил. мн. ср. 146 а. **ВЪСН КО-**
ЛѢНА — *πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς*.

ЗНЖДЕТЕ наст. мн. 2 л. г.л. **ЗЪДАТН**. 215
 а. *δικοδοματε*.

ЗНМА. с. ж. 36 в. *χημῶν*. 178 б. *ψυχος*.

ЗНМѢ. мѣстн. ед. с. **ЗНМА**. 145 а. *χημῶνος*.

ЗААТО. с. ср. вин. ед. 252 б. *χρυσόν*.

ЗАЪУНѦ. твор. ед. с. **ЗАЪУЪ** или **ЗЪАЪУЪ**.
 199 а. **СЪ** — *μετὰ χολῆς*.

ЗМНЮ, вмѣсто **ЗМНѦ**. вин. ед. с. **ЗМНН**.
 275 г. *δφιν*.

ЗМНѦ. вин. ед. того же с. 8 в, 218 г. *τὸν*
δφιν. 117 в. *δφιν*.

ЗМНН. вмѣсто **ЗМНѦ**. вин. мн. того же с.
 205 в. *δφινς*.

ЗМНѦ. именит. мн. того же с. 271 а. *οἱ*
δφινς. — зват. мн. того же с. 215 б. *δφινς*. —
 вин. мн. того же с. 252 б. **НА** — *ἐπάνω*
δφινων.

ЗМАНѦ. вин. мн. с. **ЗМАНН**. 105 а. **НА** —
ἐπάνω δφινων. ЗманѦ вмѣсто ЗминѦ не есть
 описка; ибо оно встречается и въ другихъ
 древнихъ рукописяхъ.

ЗМУРНѦ. прил. ср. 195 а. **СЪМЪШЕНН**
ЗМУРНѦ и **АЛОННО**. *μίγμα σιύρωνης καὶ*
ἀλόης.

ЗМҮРЬНѢ. вин. ед. с. **ЗМҮРЬНА.** 252 б.
ομύραν.

ЗНААШЕ. переход. ед. 3 л. гл. **ЗНАТИ.** 248
б. **НЕ**—*ὄκ ἐγίνωσκεν.*

ЗНАЕМН. именит. мн. прич. **ЗНАЕМЪ.** 192
г. **ВЪСН—КМОУ.** *πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῆ.*

ЗНАЕМЪ. наст. мн. 1 л. гл. **ЗНАТИ.** 20 г.
οἶδαμεν.

ЗНАЕМЪ. прич. стр. наст. м. того же гл. 178
а. **БѢ**—*ἦν γνωσθς.*

ЗНАЕТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 46 а.
166 в. *γινώσκετε.*

ЗНАЕТЕ, вместо **ЗНАЕТЕ.** 244 а. *ἐπιγινώσκων.*

ЗНАЕТЕ. наст. ед. 3 л. того же гл. 46 г,
166 в, 214 б. *γινώσκων.* 244 а. *ἐπιγινώσκων.*

ЗНАЕШН. наст. ед. 2 л. того же гл. 7 а, 128
в. *γινώσκων.*

ЗНАЕТЕ, вместо **ЗНАЕТЕ.** 165 в. *γινώσκετε.*
Въ нов. переводѣ прош. вр. (*ποσκάστε*).

ЗНААН. прич. спряг. мн. м. того же гл. 45
г, 165 в. **АЩЕ МА БЫТЕ ЗНААН Н**
ОЦА МОЕГО ЗНААН БЫТЕ ОУБО. *ἐ-*
εγνώκατέ με, καὶ τὸν πατέρα μου ἐγνώ-
κατε αὐ.

ЗНАМЕНА. прош. ед. 3 л. гл. **ЗНАМЕНАТИ.**
17 б. *ἐσφράγισεν.*

ЗНАМЕНАТА. прич. д. наст. ед. в. того же
гл. 42 г, 53 в. *σημαίνων.*

ЗНАМЕННІЕ. с. ср. 81 г, 145 г, 250 б.

ЗНАМЕННѢ. 293 а. *σημαίνων.*

ЗНАМЕННІЕ. вин. ед. того же с. 9 б, 143 в,
161 а. *σημαίνων.* 265 а. **ВѢ**—*εἰς σημαίνων.*

ЗНАМЕННІЕМЪ. дат. мн. того же с. 12 в.
τὸν σημείων.

ЗНАМЕННН. твор. мн. того же с. 205 г. *ση-*
μείων.

ЗНАМЕННН. родит. мн. того же с. 7 в. *τὰ*
σημῶα.

ЗНАМЕННН. именит. мн. того же с. 120 а,
205 в. *σημῶα.* — вин. мн. того же с. 11
в, 145 б. *σημῶα.*

ЗНАННН. мѣстн. ед. с **ЗНАННІЕ.** 256 г. **ВѢ**
—*ἐν τοῖς γνωστοῖς* (въ знаемыхъ).

ЗНАЮ, вместо **ЗНАЮ.** 163 в, 181 а. **НЕ** —
ὄκ οἶδα.

ЗНАЮ. наст. ед. 1 л. гл. **ЗНАТИ.** 37 а. 214
б. *γινώσκω.* 270 б. **НЕ**—*ὄκ γινώσκω.* 181 а,
293 г. **НЕ**—*ὄκ οἶδα.*

ЗНАЮТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 35 г.
НЕ—*ὄκ οἶδασι.* 47 б, 174 а, **ДА**—*ἵνα γι-*
νώσκωσι. 214 б. *γινώσκωσι.*

ЗОВЕТЕ. наст. мн. 2 л. гл. **ЗЪВАТИ.** 157 г.
φωνάτε

ЗОВЕТЕ. наст. ед. 3 л. того же гл. 138 г,
190 в, 200 в. *φωνα.*

ЗОВАЦА. прич. д. наст. дв. м. того же гл.
68 б. *κραζοντες.*

ЗОВАЦА. вин. мн. прич. д. наст. м. **ЗОВЫ.**
141 в. *κραζοντας.*

ЗРАКЪ. с. м. 202 г. *ἡ ὁδία.*

ЗРЬНО. с. ср. 266 а. *ὁ μόμιος.* — вин. ед.:
того же с. 73 в, 113 а. *μόμιον.*

ЗРЬНОВ. дат. ед. того же с. 108 а. *μόμιον.*

ЗЪВА. прош. ед. 3 л. гл. **ЗЪВАТИ.** 107 а. *ἐκάλεσε.*

ЗЪВААСТА. переход. дв. 3 л. того же гл. 76 в. *ἐκράζον.*

ЗЪВААХѢ. переход. мн. 3 л. того же гл. 141 а, 142 г. *ἐκράζον.*

ЗЪВААШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл. 54 б. *ἐκράξε.*

ЗЪВАВѢ. прич. д. прош. ед. м. полн. того же гл. 110 б. *ὁ καλίσας.*

ЗЪВАВѢИ. тожъ. 110 в. *ὁ κεκλημένος.*

ЗЪВАНН. именит. мн. прич. **ЗЪВАНЪИ.** 81 а. *οἱ κεκλημένοι.* 107 г, 269 а. *κλήτοι.*

ЗЪВАНЪ. прич. стр. прош. ед. ж. гл. **ЗЪВАТИ.** 11 г. **ЗЪВАНЪ БѢ.** *ἐκλήθη.* 110 а, б. **КГДА ЗЪВАНЪ БѢДЕШИ.** *ὅταν κληθῇς.*

ЗЪВАНЪИМЪ. дат. мн. прич. **ЗЪВАНЪИ.** 80 в, г, 107 а. *τοῖς κεκλημένοις.* 110 а. **КЪ—** *πρὸς τοὺς κεκλημένους.*

ЗЪВАНЪИХЪ. родит. мн. того же прич. 107 г. *τῶν κεκλημένων.* 110 б. *κεκλημένος.*

ЗЪВАНЪИѢ. вин. мн. того же прич. 80 в. *τοὺς κεκλημένους.*

ЗЪДАНН. вин. мн. с. **ЗЪДАННѢ.** 81 в. *τὰς οἰκονομάς.*

ЗЪЛА. родит. ед. прич. **ЗЪЛО.** 200 а. **ННУЕ—** **СОЖЕ ЗЪЛА.** *ὅθεν πονηρὸν.*

ЗЪЛА. именит. мн. того же прич. 12 г. *πονηρὰ.*

ЗЪЛААГО. родит. ед. прич. **ЗЪЛОКѢ.** 69 в. **ОТЪ — СЪКРОВИЩА.** *ἐκ τῆς πονηρῆς θησαυρῆς.*

ЗЪЛАМ. вин. мн. того же прич. 12 г. *φαῦλα.* 14 б. *τὰ φαῦλα.* 69 в. *πονηρὰ.* 97 а. *τὰ κακὰ.*

ЗЪЛН. именит. мн. прич. **ЗЪЛЪ.** 69 б, 117 в, 275 г. *πονηροὶ.*

ЗЪЛО. прич. ср. 231 б. — **ДРѢВО.** *δένδρον σαπρὸν.*

ЗЪЛО. вин. ед. того же прич. 186 в, 198 а. *κακόν.* 67 а. *πονηρὰ.* 69 б. **ДРѢВО ЗЪЛО.** *τὸ δένδρον σαπρὸν.* 94 б, 127 г. **ЗЪЛО СЪТВОРИТИ.** *κακοποιῆσαι.*

ЗЪЛОДѢИ. с. м. 181 в. *κακοποιοὺς.*

ЗЪЛОДѢЮ. родит. дв. с. **ЗЪЛОДѢИ.** 192 а. **КДАНЪ ЖЕ ОТЪ—ЗЪЛОДѢЮ.** *εἰς δι τῶν — κακόντων.*

ЗЪЛОДѢИѢ, вместо **ЗЪЛОДѢЮ,** тожъ. 199 г. *τῶν — κακόντων.*

ЗЪЛОДѢИ. вин. дв. того же с. 191 б. **ВЕДО—** **ША — ННА ЗЪЛОДѢИ ДѢВА.** *ἦγοντο — ἑτεροὶ δύο κακόντοι.*

ЗЪЛОСЛОВЕЧИТИ. гл. д. 249 а. *κακολογῆσαι.*

ЗЪЛЪ. вин. ед. прич. ж. 69 б. *σαπρὸν.* 219 в. *πονηρὸν.* 251 б. *πονηρὸς.*

ЗЪЛЪУИѢ. твор. ед. с. **ЗЪЛЪУЪ.** 189 б. **СЪ —** *μετὰ χολῆς.*

ЗЪЛЪИ. вин. мн. прич. **ЗЪЛЪ.** 79 б. *κακός.* 251 б. *πονηρὸς.*

ЗЪЛЪИ. прич. м. полн. 69 в. *ὁ πονηρὸς.* 147 в. *ὁ κακός.* — **ЗВАТИ.** ед. того же прич. 85 а, 150 б. *πονηρὸς.*

ЗЪЛЪИѢ. вин. мн. того же прич. 58 б. **НА** — *ἐπὶ πονηρὸς.* 227 б. *τὰ σαπρὰ.*

ЗЪЛѢ. мѣстн. ед. прил. **ЗЪЛО.** 178 г. 0 —
περί τῆ κακῆ.

ЗЪЛѢ нар. 73 а, 79 б, 86 г, 178 г. κακῶς.
95 в. **БОЛА** **ЗЪЛѢ.** κακῶς ἔχων.

ЗЪРНШН. наст. ед. 2 л. гл. **ЗЪРѢТН.** 78 а.
НЕ — δ βλέπης.

ЗЪРЬНО. с. ср. 42 а. δ μόμος. Чаше пишет-
ся **ЗРЬНО.** (см. выше).

ЗЪРЬНОВУ. дат. ед. с. **ЗЪРЬНО.** (см. **ЗРЬНОВУ**).
237 б. μόμοφ.

ЗЪРѢСТА. сокращ. вмѣсто **ЗЪРНАСТА.** 194 г.
ἐθεώρων.

ЗЪРНАСТА. переход. дв. 3 л. гл. **ЗЪРѢТН.**
17 г. ἐθεώρων.

ЗЪРА. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 104
б. βλέπων.

ЗЪРАШТА. именит. мн. прич. ж. **ЗЪРАШТН**
или **ЗЪРАЩН.** 192 г. δοῦσαι.

ЗЪРАЩЕ. именит. мн. прич. м. **ЗЪРА.** 191 в.
СТОМАХЪ ЛЮДНѢ ЗЪРАЩЕ. εἰς τῆς δ
λαδς θεωρῶν.

ЗЪРАЩН. именит. дв. прич. ср. **ЗЪРА.** 211 в.
ОУН БѢАСТА ЗЪРАЩН НАНѢ. οἱ ὀφθαλ-
μοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.

ЗЪРАЩА. именит. мн. прич. ж. **ЗЪРАЩН.**
202 а. θεωρεῖσαι.

ЗЪЛО. нар. 18 а, 75 г, 111 а, 158 б, 191 б,
201 б, 285 а. σφόδρα. 17 г, 185 г. λίαν.
112 б. πολλῶ. 206 а. **ЗЪЛО РАНО.** ὀρθρῶ
βαθείος.

ЗЪБОМЪ. дат. мн. с. **ЗЪБѢ.** 64 а, 81 в,
108 г, 148 а, 150 г, 227 в, 238 а, 242
а. τῶν ὀδόντων.

ЗЪБЫ. твор. мн. того же с. 133 б. **СКРѢЖЪ-**
ЩЕТЬ ЗЪБЫ СВОИМН. τρίξεν τὰς ὀδόν-
τας αὐτῆς.

Н. союзъ. καί. На каждой страницѣ.

Н. вин. ед. мѣстном. личн. м. 4 г, 5 г, 64 а,
118 а, 153 в, 177 а, 201 в, 219 в, 220
а, 260 б. αὐτόν. 6 а, 291 а. αὐτῆς. 138 а.
αὐτῷ.

Н. вин. дв. мѣстном. личн. ж. 138 а. αὐτάς.
203 в. αὐταῖς.

НБО союзъ. 88 а, 91 г, 96 а, 115 б, 163 в,
181 а, 292 а. καί γάρ.

НГЕМОНОВН. именит. мн. прил. **НГЕМОНОВЪ**
187 а, 198 б. τῆ ἡγεμόνος.

НГЕМОНОУ. дат. ед. с. **НГЕМОНЪ.** 164 а,
196 а. τῷ ἡγεμόνι. 185 г. **ОБДІУАН БѢ**
НГЕМОНОУ. εἰώθει δ ἡγεμῶν.

НГЕМОНЪ. с. м. 185 в, 186 в, 196 г. δ
ἡγεμῶν.

НГЕМОНЪМЪ. твор. ед. того же с. 185 в,
196 г. **ПРѢДЪ** — ἐμπροσθεν τῆ ἡγεμόνος.

НГЕМОНѢ, вмѣсто **НГЕМОНОУ.** дат. ед. того
же с. 185 г. τὸν ἡγεμόνα.

НГО. с. ср. 244 б. δ ζυγός.

НГЪЛАННѢ. вин. дв. прил. ср. **НГЪЛАННО.** 77
в, 111 б. **СКВОЗЪ ОУШН НГЪЛАННѢ.** διὰ
τραυματίας ραφίδος.

НДѢ. прош. ед. 3 л. гл. НТН. 4 б, 15 г, 24 а, 138 в, 206 г. ἀπῆλθε. 118 в. ἦλθε. 151 а, б. **ВЪ СЛѢДЪ КГО** — ἠκολούθησέν αὐτῷ.

НДѢ. союзъ. 270 б. ἐπεὶ (идеже).

НДѢВЪ. наст. дв. 1 л. гл. НТН. 167 а, 275 г. ἐλευσόμεθα. ВЪ Греч. будущ. время.

НДЕЖЕ. нар. 4 а, 8 а, 10 в, 18 б, 24 в, 12 б, 85 а, 106 б, 124 б, 150 а, 153 б, 138 г, 141 г, 145 в, 150 а, 153 б, 156 б, 162 а, 165 б, 176 а, 178 в, 195 б, 203 б, 220 б, 266 б. *длв.* 159 г, 211 а, б, 252 а. ѣ.

НДЕЖЕ АЩЕ. тожъ, съ союзомъ. 145 в, 155 б, 156 б. *длв.* *ѣан.*

НДЕЖЕ КОАНЖЪДО. тожъ, съ союзомъ. 155 б, 230 б, в. *длв.* *ѣан.* 290 а. *длв.* *ѣан.*

НДЕМЪ. наст. мн. 1 л. гл. НТН. 25 а. ἀπελευσόμεθα. 209 б. ἐρχόμεθα.

НДЕТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 275 б. ὑπάγετε.

НДЕТЬ, вмѣсто **НДЕТЬ.** 86 а. ἐρχεται.

НДЕТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 31 а, 260 г. ἐρχεται. 8 а, 154 а, 157 а. ὑπάγει. 64 б, 96 а. πορεύεται.

НДѢШН. наст. ед. 2 л. того же гл. 137 б. ὑπάγεις.

НДН. повел. ед. 2 л. того же гл. 91 в, 101 б, 109 в, 255 в. πορεύει. 64 б, 96 а. πορεύεται. 130 г, 262 а, 268 г. ὑπάγε. 25 в.

περιπάτη. 53 в, 111 а. **НДН ПО МЪНЪ.** ἀκολούθη μοι.

НДОСТА. прош. дв. 5 л. того же гл. 208 а. ἀπῆλθον. 256 г. ἦλθον. 6 а, б. **ПО ІСѢ** **НДОСТА.** ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. 60 в, 68 б, 76 б. **ПО НЕМЪ НДОСТА.** ἠκολούθησαν αὐτῷ.

НДОХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 59 а. **ВЪ СЛѢДЪ ТБББ** — ἠκολούθησαμέν σοι.

НДОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 25 а, 177 а. ἀπῆλθον. 76 б, 131 б. **ПО НЕМЪ** **НДОША.** ἠκολούθησαν αὐτῷ. 159 а. **ПО НЕН** — ἠκολούθησαν αὐτῇ. 211 г. **ПО ІСѢ** — ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.

НДѢАСТА. переход. дв. 5 л. того же гл. 205 б, в. ἐπορεύοντο. 207 в. ἤρχοντο.

НДѢАХѢ. переход. мн. 5 л. того же гл. 31 г. ἤρχοντο. 154 б. παρεπορεύοντο. 142 г. ὑπῆγον. 95 а. **СЪ ННМЪ** — συνεπορεύοντο αὐτῷ.

НДѢАШЕ. переход. ед. 5 л. того же гл. 92 г, 95 г, 277 а. ἐπορεύετο. 100 в. **КГДА ЖЕ** **НДѢАШЕ.** ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτῶν. 66 б. **ПО НЕМЪ** — ἠκολούθησεν αὐτῷ. 162 а, 179 в. — **ПО НЕМЪ.** 112 в. **ВЪ СЛѢДЪ КГО** — ἠκολούθη αὐτῷ. 252 а. — **ПРѢДЪ ННМН.** προῆγεν αὐτῆς. 292 а, 295 а **ПРѢДЪ ННМН** — προῆρχετο αὐτῶν.

НДѢМЪ. повел. мн. 1 л. того же гл. 48 г, 129 б, 137 а, 160 г, 168 а. ἀγωμεν.

НДЪТА. повел. дв. 2 л. того же гл. 60 в.

δεῦτε. 140 в. πορεύθητε. 205 в. ὑπάγετε.

НДЪТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 18 б,

156 г, 195 г, 268 а, б. ὑπάγετε. 81 а,

86 б, 121 г, 148 в. 151 г. πορεύεσθε.

119 г. πορευθήτε. 240 а. **НЕ** — μὴ ἀπέλ-
θητε.

НДЪШЕ, сокращ. вместо **НДЪАШЕ.** 18 г.

ἐπορεύετο.

НДЖ. наст. ед. 1 л. того же гл. 27 в, 48 б,

164 б, 167 в, 171 б, 209 б. ὑπάγω. 45

в, 46 в, 157 в. πορεύομαι. 118 б. πορεύ-

σομαι. 63 в, 105 г. — **ПО ТББЪ.** ἀκολυ-

θήσω σοι.

НДЖТЬ. наст. мн. 5 л. того же гл. 55 г. **ПО**

НЕМЪ — αὐτῷ ἀκολουθῆ. 57 а. **ПО МЪНЪ**

— ἀκολουθήσοι μοι. 203 в. **ДА НДЖТЬ.** ἵνα

ἀπέλθωσιν.

НДЖЦА. вин. ед. прич. м. **НДЖІ.** 6 а. περι-

πατέντι. 146 а, 162 г, 180 б. ἐρχόμενον.

НДЖЦА. именит. дв. того же прич. 4 б.

БЪСТА — ἦσαν πορευόμενοι.

НДЖЦАМЪ. дат. мн. прич. ж. **НДЖЦН.** 86

б, 148 г. ἀπερχομένων.

НДЖЦЕН. вин. ед. прич. ср. **НДЖІН.** 177 а.

ВЪДЖІ ВЪСЕ НДЖЦЕН НАНЪ. εἰδὼς πάν-

τα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτόν.

НДЖЦЕМА. дат. дв. прич. м. **НДЖІ.** 205 а.

περιπατήσιν. — тожъ прич. ж. **НДЖЦН.**

203 в. πορευομένων.

НДЖЦЕМЪ. дат. мн. прич. м. **НДЖІ.** 109 б.

БЖІСТЬ НДЖЦЕМЪ НМЪ. ἐγένετο ἐν
τῷ ὑπάγῃ αὐτῶς.

НДЖЦННМЪ. дат. мн. прич. м. **НДЖІН.** 64

б. **НДЖЦННМЪ ПО НЕМЪ.** τοῖς ἀκολου-
θήσιν.

НДЖЦННХЪ. родит. мн. того же прич. 120

а. τῶν ἐπερχομένων.

НДЖЦΟΥ. дат. ед. прич. м. **НДЖІ.** 105 г.

БЖІСТЬ НДЖЦΟΥ. ἐγένετο πορευομένου. 188

б. **НДЖЦΟΥ.** ἐρχόμενον.

НДНАСТА. то же что **НДЪАСТА.** 5 в. ἐπο-

ρεύοντο.

НДНАШЕ. то же что **НДЪАШЕ.** 4 в. — **СЪ**

ННМА. συνεπορεύετο αὐτοῖς. 15 г. **ПО**

Н'ЕМЪ — ἠκολούθη αὐτῷ.

НДНАШЕ, вместо **НДНАШЕ.** 34 б. ἐπορεύετο.

НЕР'ДАНЪ. вин. ед. с. м. 260 а. **НА** — ἐπὶ τὸν

Ἰορδάνην.

НЕРДАНЬСКАН. прил. ж. 254 в. **ВЪСА СТРА-**

НА — πᾶσα ἡ περίχωρος τῇ Ἰορδάνι.

НЕР'ДАНЬСКЖ. вин. ед. того же прил. 258 а.

ВЪ ВЪСЖ СТРАНЖ — εἰς πᾶσαν τὴν περί-

χωρον τῇ Ἰορδάνι.

НЕРДАНЬЦЪН. местн. ед. того же прил.

253 г. **ВЪ** — **РЪЦЪ.** ἐν τῷ Ἰορδάνη тогачѣ.

Замѣна **О** гласною **Е** въ словѣхъ **НЕР'ДАНЪ.**

НЕРДАНЬСКАН, и пр. кажется принадле-

жить къ особенностямъ языка Словенска-

го, требовавшего сей замѣны. Еще и нынѣ

въ Русскомъ простонародьи произносятъ

Ерѣанъ, вместо *Иорданъ*. Мы видимъ выше.

что въ двухъ мѣстахъ слова сія писаны
безъ Н: **ЕРДАНЬЩЪН** и **ЕРДАНЪ**. Но это
вѣроятно опески. Только въ одномъ мѣстѣ,
262 в, написано: **НОРДАНА**.

НЕРЕН. с. м. 277 в. *ἱερὺς*.

НЕРЕНСКОУМОУ. дат. ед. прил. **НЕРЕН-**
СКЪН. 278 а. **ПО ОБЪІУАЮ** — *κατὰ τὸ*
ἔθος τῆς ἱερατείας (по обычаю сщениче-

НЕРЕОВН. дат. ед. с. **НЕРЕН**. 61 г, 129 г.
τῷ ἱερῷ

НЕРЕОМЪ. дат. мн. того же с. 93 г. *τῶς ἱε-*
ρεῖς 127 в. *τοῖς ἱερεῦσι*.

НЕРЕѦ. вин. мн. того же с. 3 в. *ἱερεῖς*.

НЕРΟΥСААНМА. родит. ед. с. **НЕРΟΥСААНМЪ**.
3 в **ОТЪ** — *ἐξ ἱεροσολύμων*. 45 а. **ОТЪ** — *ἀπὸ*
ἱερουσαλήμ.

НЕРСАМАННЕ. с. м. мн. 255 в. *οἱ Ἱεροσολυ-*
μίται.

НЕРСАМАННЪ. родит. мн. того же с. 26 г.
ОТЪ — *ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν*.

НЕРΟΥСААНМЪ. вин. ед. с. м. 135 б, 140 б.
ВЪ — *εἰς Ἱεροσόλυμα*.

НЕРΟΥСААНМЬЩЪ. мѣстн. ед. прил. **НЕРΟΥ-**
СААНМЬСКЪ. 45 а. **ВЪ ГРАДЪ** — *ἐν τῇ*
πόλει Ἱερουσαλήμ.

НЕР'СААНМЪ, вѣсто **НЕРΟΥСААНМЪ**. мѣстн.
с. ед. **НЕРΟΥСААНМЪ**. 283 г. **ВЪ** — *ἐν Ἱε-*
ρουσαλήμ.

НЕРΟΥСААНМЪХЪ. мѣстн. мн. того же с.
22 г. **ВЪ** — *ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις*.

НЖДЕНСТЕ. будущ. мн. 2 л. гл. **НЗГЪНАТН**.
215 в. *διώξετε*.

НЖДЕНЕТЪ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 35
г. *ἐμβαλλῇ*.

НЖДЕНѦ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 20 б.
ἐμβαλλῶ.

НЖДЕНѦТЪ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 22
а, 170 а, 224 в. *διώξουσιν*. 212 в. *διώξωσι*.
205 в. *ἐμβαλῶσι*. 102 б. *ἐμβαλλώσιν*. 133
б. *ἐμβαλλωσι*.

НЖДНВЪШН. прич. д. прош. ед. ж. гл. **НЖДН-**
ТН. 243 б. *δαπανήσασα*.

НЖДНВЪШОУ. дат. ед. прич. д. прош. м.
НЖДНВЪ. 118 а. *δαπανήσαντος*.

НЖЕ. мѣстном. относ. ед. м. 2 в, 67 в. *ὁ*. 4
г, 75 а, 95 в, 156 б, 194 б, 202 а, 224
б, 248 г, 249 а, 280 а. *ὁς*. 131 г, 227 г,
267 г. *ὅστις*. 267 а. *ὁς ἐάν*. Въ слѣдующихъ
двухъ мѣстахъ, 123 б, и 144 г, **НЖЕ** вы-
ражается въ Греч. членомъ *ὁ*, а 213 а,
б, вин. падежомъ *τὸν*. 224 а, **НЖЕ** поста-
влено вѣсто **АЩЕ КЪТО**, *εἰ τις*.

НЖЕ, вин. ед. того же мѣстном. 21 б. *ὁν*.

НЖЕ. именит. мн. того же мѣстном. 5 а, 38
в, 97 б, 101 а, 103 а, 109 а, 115 г,
127 б, 201 а, 224 в, 267 б, 293 а. *οἱ*.
Слѣдовательно членъ. Только 95 а. *οἱ* и
οἵτινες. 132 б. *οἵτινες*. 5 г. *τὸς*. 213 а.
228 г. *τοῖς*. 35 а, *αἱ*.

НЖЕ АЩЕ. мѣстном. относ. ед. м. съ союзомъ.
131 г, 283 в. *ὁς ἐν*.

НЖЕ КОАНЖЪДО тожъ. 67 г. 68 а. ὅς ἐάν.

НЖЕ КОАНЖЪДО. 69 а, 235 в. ὅς ἂν.

НЗБАВН. пов. ед. 2 л. гл. НЗБАВНТИ. 123 в. 275 а. ῥῥσαι.

НЗБАВНТИ. гл. д. 5 а. λυτρεσθαι.

НЗБАВНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 190 а. 199 г. ΔΑ—ῥυσάσθω.

НЗБАВАКННН. вин. ед. с. ср. 136 в. λύτρον. 280 в. λύτρωσιν.

НЗБАВАКННН. родит. ед. того же с. 265 в. λύτρωσιν.

НЗБН. прош. ед. 3 л. гл. НЗБНТИ. 253 а. ἀνῆλε.

НЗБНВЪШНХЪ. родит. мн. прич. д. прош. м. НЗБНВЪШН. 215 б. τῶν φονευσάντων.

НЗБНВЪШНН. прич. д. прош. ж. полн. гл. НЗБНТИ. 215 г. ἀποκτείνουσα. Въ причастіяхъ, сочиненныхъ съ сущ. **НЕРѢАМЪ** употребленъ здѣсь женскій родъ, какъ въ Греческомъ, гдѣ Ἱερουσαλήμ, подразумѣвая πόλις, есть женскаго рода, хотя въ Словенскомъ и долженъ бы употребленъ быть муж. родъ.

НЗБНѢНДХЪ. родит. мн. прич. стр. м. НЗБНѢНДН. 262 г.

НЗБНРААХЪ. переход. мн. 3 л. гл. НЗБНРАТН. 110 а. ἐξελέγοντο.

НЗБНША. прош. мн. 3 л. гл. НЗБНТИ. 80 г. ἀπέκταναν.

НЗБЫВАЖТЬ. наст. мн. 3 л. гл. НЗБЫВАТН. 118 б. περισσεύουσιν.

НЗЫТЪКА. родит. ед. с. НЗЫТЪКЪ. 69 б.

ОТЪ—ἐκ τῷ περισσέυματος. 116 а. ОТЪ—ἐκ τῆ περισσεύοντος.

НЗЫТЪКЫ. вин. мн. того же с. — ОΥ—ΚΡΟΥΧЪ. 35 а. τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, 70 б. τὸ περισσεῖον τῶν κλασμάτων.

НЗЫША. прош. мн. 3 л. гл. НЗЫТН. 35 а. ἐπερίσσευσε.

НЗЫРА. прош. ед. 3 л. гл. НЗЫРАТН. 217 г. ἐξελέξατο.

НЗЫРАНЪШН. прич. стр. м. полн. того же гл. 191 г. ἐκλεκτός.

НЗЫРАНЪШНХЪ. родит. мн. прич. НЗЫРАНЪШН. 81 в, 107 г, 269 а. ἐκλεκτοί.

НЗЫРАНЪШНХЪ. тожъ, сокращ. 114 г, 238 г. τῶν ἐκλεκτῶν.

НЗЫРАНЪША. вин. мн. того же прич. 145 б. ЗА—διὰ τῶς ἐκλεκτῆς. 145 в. τῆς ἐκλεκτῆς.

НЗЫРАСТЕ. прош. мн. 2 л. гл. НЗЫРАТН. 169 в, 273 б. ἐξελέξαοθε.

НЗЫРАХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 21 г, 169 в, 273 б. ἐξελεξάμην.

НЗЫРАША. прош. мн. 3 л. того же гл. 227 б. συνέλεξαν.

НЗЫРАСТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. НЗЫТН. 85 в, 150 в. περισσευθήσεται.

НЗЫДОША. прош. мн. 3 л. гл. НЗЫДОТН. 188 а. ἐξάγουσιν.

НЗЫДЪ. прич. д. прош. м. того же гл. 45 б. ἐξήγαγε. 184 б, 220 а. ἤγαγεν Въ Гречъ вездѣ употребленъ глаг. аиѣсто причастіа.

НЗВЪЗЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. гл. **НЗ-**
ВЪЗЪТН. 90 в. *καταγαγόντες.*

НЗВННОГРАДА. родит. ед. с. **ВННОГРАДЪ,**
съ предл. **НЗЪ.** 79 а, б. **ВЪНЪ**—*ἐξω τῷ*
ἀμπελῶνος. При семъ Замѣтить должно,
что предлогъ **НЗЪ** предъ всеми согласны-
ми и гласными буквами лишень **Ъ**-ра, кромѣ
только передъ **Ш, Ю, Ж** какъ увидимъ далѣе.

НЗВАЪКЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. гл. **НЗ-**
ВАЪЦН. 227 б. *αναβιβδσαντες.*

НЗВАЪКОША. прош. мн. 5 л. того же гл.
79 а. *ἐξέβαλον.*

НЗВАЪУЕ. прош. ед. 5 л. того же гл. 161
б. *ἀπέσπασε.* 177 в. 210 б. *εἰλκυσε.*

НЗВОЖАЖ. наст. ед. 1 л. гл. **НЗВОДНТН.**
185 б. *ἄγω.*

НЗВОАНГА. прош. ед. 3 л. гл. **НЗВОАНТНГА.**
277 в. **НЗВОАНГА И МЪНЪ.** *ἔδοξε καὶ μοί.*

НЗВОАНХЪ. прош. ед. 1 л. гл. **НЗВОАНТН.**
245 г. *ἤρῃτισα.*

НЗВРЪЖЕТЬГА. будущ. ед. 5 л. гл. **НЗВРЪ-**
ЦНГА. 168 в. *ἐβλήθη.*

НЗВРЪГОША. прош. мн. 5 л. гл. **НЗВРЪЦН.**
227 б. *έβαλον.*

НЗВРЪЖЕТЬГА И НЗВРЪЖЕТЬГА, тоже что
НЗВРЪЖЕТЬГА. 49 б, 214 г. *ἐβλήθη.*

НЗВЪСТЬНО. нар. 252 а. *ἀκριβῶς.*

НЗВЪСТЬНЪИХЪ. мѣстн. мн. прил. ж. **НЗВЪ**
СТЬНАМЪ. 277 б. **О — ВЕЩЕХЪ.** *περὶ τῶν*
πεπληροφορημένων — πραγμαμάτων.

НЗГОННМЪИ. вин. мн. прич. стр. **НЗГОННМЪ.**
108 г. *ἐκβαλλομένους.*

НЗГОННТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **НЗГОННТН.**
240 б. *ἐκβάλλετε.*

НЗГОННТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 55 в,
г. *ἐξάγει.* 68 г. *ἐκβάλλει.*

НЗГОННШН. наст. ед. 2 л. того же гл. 65 в.
ἐκβάλλεις.

НЗГОНЪАХЖ. переход. мн. 5 л. того же гл.
290 в. *ἐξέβαλλον.*

НЗГОНА. прич. д. наст. ед. м. того же гл.
129 б. *ἐκβάλλον.*

НЗГОНАТЬ. наст. мн. 5 л. того же гл. 259
г. **ДА НЗГОНАТЬ ІА.** *ὥστε ἐκβάλλειν*
αὐτὰ.

НЗГОНАЩА. вин. ед. прич. **НЗГОНА.** 248 г.
ἐκβάλλοντα.

НЗГОНАЩАМЪ. вин. мн. прич. **НЗГОНАН.** 85
б. **ЗА**—*ὕπερ τῶν διωκόντων.*

НЗГРАДА. родит. ед. с. **ГРАДЪ,** съ предл.
НЗЪ. 249 г. *ἐκ πόλεως.* 141 в, г, 277 а.
ВЪНЪ—*ἐξω τῆς πόλεως.*

НЗГРОБЪ. родит. мн. с. **ГРОБЪ,** съ предл.
НЗЪ. 191 а, 201 а. *ἐκ τῶν μνημείων.*

НЗГЪНА. прош. ед. 5 л. гл. **НЗГЪНАТН.** 8
г, 9 а, 65 б, 129 в. *ἐξέβαλε.* 204 г. *ἐκ-*
βεβλήκει.

НЗГЪНАВЪ. прич. д. прош. м. того же гл.
101 г. *ἐκβαλὼν.*

НЗГЪНАНН. прич. мн. прич. **НЗГЪНАНЪ.**
45 г. **ДА НЕ НОГЪБОРНЦА НЗГЪНАНН**

БѢДѢТЬ. ἵνα μὴ ἀποσυναγωγοὶ γένωνται.
64 в. **НЗГЪНАНИ БѢДѢТЬ.** ἐκβληθή-
σονται.
НЗГЪНАНИН. именит. мн. прич. **НЗГЪНА-**
НЗИН. 212 ѿ, в. οἱ δεδιωγμένοι.
НЗГЪНАНОУ. дат. ед. прич. **НЗГЪНАНЪ.** 68
в. ἐκβληθέντος.
НЗГЪНАНЪ. прич. д. прош. ч. гл. **НЗГЪНА-**
ТН. 12 г. **НЗГЪНАНЪ БѢДѢТЬ.** ἐκβλη-
θήσεται. 66 в. **НГДА ЖЕ НЗГЪНАНЪ**
БЗІСТЪ. ὅτε δὲ ἐξεβλήθη.
НЗГЪНАТН. гл. д. 75 в. 154 ѿ. ἐκβαλαν.
НЗГЪНАША. прош. мн. 3 л. гл. **НЗГЪНАТН.**
22 а, 170 а. ἐδίωξαν. 40 г, 277 а. ἐξέ-
βαλον
НЗГЫБАЪ. прич. сирм. ч. гл. **НЗГЫБНѢТН.**
118 г, 119 в. — БѢ. ἀπολωλὼς ἦν.
НЗДААБУА. нар. 179 в. ἀπο μακρόθεν. 192 г.
μακρόθεν.
НЗДААБУБ. тожъ. 96 г. 162 а, 202 а, 290 г.
ἀπὸ μακρόθεν. 116 в, 259 в, 295 в. μα-
κρόθεν. 109 а. πόρρωθεν.
НЗДААНВЪШН. прич. д. прош. ж. гл. **НЗ-**
ДАИТН. 100 г. προσαναλώσασα.
НЗДЪШБ. прош. ед. 3 л. гл. **НЗДЪХНѢТН**
192 в. ἐξέπνευσεν.
НЗДЫХАѢЩЕМЪ. дат. мн. прич. м. **НЗ-**
ДЫХАГ. 120 а. ἀποψυχόντων.
НЗНДѢ. прош. ед. 3 л. гл. **НЗНТН.** 34 ѿ,
53 г, 65 г, 66 г, 73 ѿ, 89 ѿ, 92 б, 94
в, 130 г, 139 а, 140 а, и даѣе въ разныхъ

мѣстахъ. ἐξῆλθεν. 129 а. ἀπῆλθεν. 86 в.
ἀνεχώρησεν. — 89 б. **НЗНДБ** написано
оншиѡкоко вмѣсто **НЗНДН.** ἐξελθε.
НЗНДѢТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 290
ѿ. ἐξέλθητε.
НЗНДѢТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 36 а,
213 г. ἐξελεύσεται.
НЗНДН. повел. ед. 2 л. того же гл. 90 ѿ,
107 в. ἐξελθε.
НЗНДОСТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл. 161
г, 267 а. ἐξήλθετε. 293 ѿ. ἐξεληλύθατε.
НЗНДОХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 29 г,
47 г, 51 в, 173 ѿ. ἐξήλθον.
НЗНДОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 85
в, г, 99 ѿ, 142 г, 148 а, 159 а, 209 б.
ἐξήλθον.
НЗНДѢТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 145
в. **НБ** — μὴ ἐξέλθητε.
НЗНДѢТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 14 б.
ἐκπορεύσονται. 227 б. ἐξελεύσονται.
НЗНТН. гл. ср. 6 в, 98 г, 107 б, 128 а.
ἐξελθαν. 134 а. **АЗЪ ТН ВВАѢ НЗНТН**
НЗНИГО. Въ Греч. повел. ἐξελθε.
НЗАНХА. нар. 132 г. περισσότερον. 186 г.
198 а. περισσῶς.
НЗАЪЗОША. прош. мн. 3 л. гл. **НЗАЪЗТН.**
210 а. ἀπέβησαν.
НЗАЪЗЪ. прич. д. прош. м. того же гл. 71 г.
καταβὰς.
НЗМЕНЕ. родит. ед. мѣстоим. лич. 1 л. съ
предл. **НЗЪ.** 101 а. ἀπ' ἐμῆ.

НЗМРЪТЪИХЪ. родит. мн. прил. **МРЪТ-**
ТЪИИ, съ предл. **НЗЪ.** 285 б. *ἐν νε-*
κρῶν.

НЗМРЪША прош. мн. 3 л. гл. **НЗМРЪТН.**
253 в. *τεθνήκασι.*

НЗМЪЕНЪИИ. прич. стр. м. ед. полн. гл.
НЗМЪИТН. 154 в, 157 в. *ὁ λελυμένος.*

НЗМРЪТЪИХЪ. родит. мн. прил. **МРЪТ-**
ЪИИ, съ предл. **НЗЪ.** 141 г. *ἐν νεκρῶν.*

НЗМРЪТЪИХЪ. тожъ сокр. 205 б. *ἐν νε-*
κρῶν.

НЗМЪИИ. вни. ед. с. **НЗМЪИИ.** 132 в. *ἀν-*
τάλλαγμα.

НЗНАРОДА. родит. ед. с. **НАРОДЪ,** съ предл.
НЗЪ. 102 а. *ἀπὸ τῆ δχλς.*

НЗНЕМОЖЕТЪ. будущ. ед. 3 л. гл. **НЗНЕ-**
МОЦН. 270 в. **НЕ**—*ἐκ ἀδυνατίου.*

НЗНЕОУТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **НЗНЕОУТН.**
118 г. *ἐξενέγκατε.*

НЗНИГО. родит. ед. мѣстопм. лич. 3 л. м. съ
предл. **НЗЪ** 30 в. 89 б, 134 а. *ἐξ αὐτῆ.*
73 б. *ἀπ' αὐτῆ.* 253 а, 282 б. *παρ' αὐτῆ.*

НЗНИГОЖЕ. родит. ед. мѣстопм. относ. м. съ
предл. **НЗЪ.** 99 б. *ἀφ' ἧ.*

НЗНЕИАЖЕ. родит. ед. мѣстопм. относ. ж. съ
предл. **НЗЪ.** 204 г. *ἀφ' ἧς.*

НЗНОУНТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **НЗНОУНТН.**
69 в, 227 г. *ἐμβαλλῖν.*

НЗНОШААХЪ. переход. мн. 3 л. того же гл.
93 а. *ἐξενομήζω.* Въ Греч. глаг. страда-
тельный ед. ч.

НЗОУЕОЕ. родит. ед. с. **ОНО,** съ предл. **НЗЪ.**
59 г. *ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ.*

НЗОУОТЪ. родит. мн. с. **ОУСТА,** съ предл.
НЗЪ. 141 в. *ἐκ σώματος.* 211 г, 276 б.
ἐκ τοῦ σώματος. 261 в. *διὰ σώματος.*

НЗЪИЩАДЪ. прич. д. прош. м. ед. гл. **НЗН-**
ТН. 75 б. *ἐξελθὼν.*

НЗЪИЩАДЪИЩЕ. прич. д. прош. м. мн. того же
гл. 205 г. *ἐξερχόμενοι.*

НЗЪ. предл. 111 а. **НЗЪ ЮНОУТН МОИИ.**
ἐκ νεότητός μου.

НЗЪЖТРИКДОУ. нар. 275 б. *ἰσῶθεν.*

НЗЪМЕТЪ. будущ. ед. 3 л. гл. **НЗЪИТН.** 48
г. 168 а, б. *διεν.*

НЗЪМИ. повел. ед. 2 л. того же гл. 59 г.
ἐμβαλε.

НЗЪМЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл.
103 в. *ἐμβαλὼν.*

НЗЪМЪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 59 г.
ἐμβαλῶ.

НЗЪДАИЖТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **НЗЪДАИТН.**
115 г. *μαρτυροῦνται.*

НЗЪДЪИИ, вмѣсто **НЗЪДЪИИ.** прич. д. прош. ед.
м. полн. того же гл. 119 б. *ὁ παταφάων.*

НЗЪЖТРИКДОУ, вмѣсто **НЗЪЖТРИКДОУ.**
117 а. *ἰσῶθεν.*

НЗЪОЛАВУ. дат. ед. с. **НЗЪОЛАВЪ.** 294 б, в

НЗЪОЛАВЪ. с. м. 294 в.

НЗЪИТН. гл. д. 60 а. *ἐμβαλεν*

НАН. союзъ. 26 б. 38 а. 59 а, 69 б, 78 б, 105 г, 111 г, 145 б, 182 а, 186 а, 224 б, 229 а, 264 б, 271 б. ѣ.

НМА дат. дв. мѣстном. личн. 3 л. м. 5 б, 56 в, 101 г. 135 г, 208 б, 250 а, 277 г. *αὐτοῖς*. 4 в. *αὐτῶς*. 223 б. *αὐτῶν*.

НМА. тоже, ж. 203 в. *αὐταῖς*.

НМААМЪ. наст. ед. 1 л. гл. **НМЪТН.** 23 б, 97 б, 107 б, 117 а, 171 в. *ἔχω*.

НМААМЪ. наст. мн. 1 л. того же гл. 29 г. 183 в, 254 г. 258 в. *ἔχομεν*.

НМААМЪ. ошибкою вместо **НМААТЬ.** 171 г. **ГЛАТН.** — *λαλήσῃ*. (см. ниже).

НМААТЕ, наст. мн. 2 л. того же гл. 15 в, 43 а, 122 б, в, 142 в, 153 а. 156 а. 209 в. *ἔχετε*. 15 б. 52 а. **ДА НМААТЕ.** *ἵνα ἔχητε*. 216 а. **НЕ НМААТЕ МЕНЕ ВНАДЪ-ТН.** *ὃ μὴ με ἴδῃτε*. Здесь *имаате* въ Словенскомъ есть глаг. вспомогательный.

НМААТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 44 в, 50 г. 130 г. *ἔχῃ*. 55 в, 116 г. *ἔξῃ*. 20 а. **НЕНМААТЬ ВЪЗААЪКАТНѢ** *ὃ μὴ πινάσῃ*. 171 г. **ГЛААТН НМААТЬ.** *λαλήσῃ*. Вг послѣднихъ двухъ мѣстахъ глаг. вспомогательный.

НМААШН. наст. ед. 2 л. того же гл. 25 а. 30 б. 104 в, 150 б, 158 в. *ἔχῃς*. 77 б. 111 а. **НМЪТН НМААШН.** *ἔξῃς*. Глаг. вспомогательный.

НМАМЪ, тоже, что **НМААМЪ.** ед. сокрац. 15 а. 30 г, 76 г, 104 в. 223 а. *ἔχω*.

НМАМЪ, тоже, что **НМААМЪ,** мн. сокрац. 70 а. 220 б. *ἔχομεν*.

НМАТЕ, тоже, что **НМААТЕ,** сокрац. 15 б, 44 в, 195 г. *ἔχετε*. 271 б. **УЪТО НМАТЕ ГЛАТН.** *τί λαλήσῃτε*.

НМАТЬ, тоже, что **НМААТЬ,** сокрац. 39 г, 273 а, *ἔχῃ*. 5 а. *δυν.* 8 в, **ДА—ἵνα ἔχῃ**. 20 а, 30 в. **НЕ НМАТЬ ВЪЖДААТНОѢ.** *ὃ μὴ διψήσῃ*.

НМАШН. тоже, что **НМААШН,** 26 в. 85 а. 154 в. *ἔχῃς*.

НМБМЪ будущ. мн. 1 л. гл. **ГАТН.** 19 в, 189 а, 199 г. **ВЪРѢ—πιστεύσωμεν**.

НМЕНА. именит. мн. с. **НМА.** 105 а, 232 б. *τὰ δνόματα*.

НМЕНЕ. родит. ед. того же с. 59 в, 225 а. *τῷ δνόματος*. 82 б, 144 б. *τὸ δνομα*.

НМЕНЕМЪ, вместо **НМЕНЕМЪ** или **НМБ-НЫМЪ.** 96 в, 187 в. *δνόματι*. 100 в. *ὃ δνομα* (еще *имѣ*).

НМЕНЕМЪ твор. ед. того же с. 92 б. 113 в, 198 г, 277 в, *δνόματι*. 280 а. *τῷ δνόματι*. 202 а. *τῷ δνομα*. 205 в. *ἐν τῷ δνόματι*. 279 г. *ἐπὶ τῷ δνόματι*.

НМЕНН. дат. ед. того же с. 35 в. **ПО—наг'** *δνομα*.

НМЕНН. мѣстн. ед. того же с. 232 а. **О—ἐν** *δνόματι*. 249 а. **О—ἐπὶ** *τῷ δνόματι*.

НМЕННЫМЪ. твор. ед. того же с. 64 г. *δνόματι*. 248 г. *ἐν τῷ δνόματι*. 265 г.

НМѢТЕ. будущ. мн. 2 л. гл. **ѢТН**. 15 г. **ВѢРѢ** — *πιστεύετε*. 11 в, 137 г, 167 г. **ДА ВѢРѢ** — *ἵνα πιστεύητε*. — 166 а. **НМѢТЕ**, ошибкою вместо **НМѢТЕ**, **ВѢРѢ** — *πιστεύετε*.

НМѢТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 45 а, 133 б, 266 в. *καταλάβη*.

НМѢШН. будущ. ед. 2 л. того же гл. 72 в. **ѢЖЕ НМѢШН ПРѢЖДЕ РЗІЕѢ**. *τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἔχθῶν*. 138 в. **НМѢШН АН ВѢРѢ**. *πιστεύης*.

НМН твор. мн. мѣстоим. личн. 3 л. 250 г. *δι' αὐτῆς*.

НМН. повел. ед. 2 л. гл. **ѢТН**. 31 а. **ВѢРѢ МН НМН**. *πίστευσόν μοι*.

НМОУЩОУОУМОУ, вместо **НМЖЩОУОУМОУ**. 85 б. *τῷ ἔχοντι*. 259 а. **НЕ** — *τῷ μὴ ἔχοντι*.

НМѢ. дат. мн. мѣстоим. личн. 3 л. м. 2 г, 4 а, 10 г, 34 а, 74 а, 78 б, 106 г, 127 б, 221 г, 245 а, 290 а. *αὐτοῖς*. 197 б. *αὐτῶν*. — Тожд., ж. 206 г. *αὐταῖς*.

НМѢ, вместо **НМѢ**. твор. ед. того же мѣстоим. 196 в. *ἐξ αὐτῶν*.

НМѢ прич. д. прош. ед. м. гл. **ѢТН**. 75 в, 101 г, 154 б. *κρατήσας*. 18 г. **ВѢРѢ НМѢ**. *ἐπίστευσεν*. Въ Греч. глаг. вместо причастия, и тоже въ новомъ переводѣ: *εὐρωπα*.

НМѢЖЕ. дат. мн. мѣстоим. относ. **НЖЕ**. 10 г, 11 а. *ἀν τινῶν*. 74 г. *οἷς*. 156 а б.

НМѢШЕ. прич. д. прош. мн. м. гл. **ѢТН**. 78 г, 187 г. *λαβόντες*. 293 в. *συλλαβόντες*. 80 г, 161 г, 179 б. *κρατήσαντες*. 95 а. **ДА НЕ ВѢРѢ НМѢШЕ**. *ἵνα μὴ πιστεύσαντες*.

НМѢ. прич. д. наст. ед. м. гл. **НМѢТН**. 25 б, 61 в, 64 б, 81 б, 89 а, 127 в. *ἔχων*. 85 в, 150 в. **ѢЖЕ МѢННТЬСѢ НМѢ**. *δοκῆ ἔχων*. 109 г. **НМѢ ВОДѢНѢ ТРѢДѢ**. *ὕδρωπικὸς*.

НМѢ. твор. ед. мѣстоим. личн. 3 л. м. 2 в. *δι' αὐτῆς*. 185 а. *ἐξ αὐτῶν*.

НМѢЖЕ. твор. ед. мѣстоим. относ. **НЖЕ**. 158 в. *δι' ἡ*. 154 а, б. *ῶ*.

НМѢЖЕ. твор. ед. мѣстоим. относ. **НЖЕ**. 75 в. **НМѢЖЕ НЕН ДѢЖЬНѢ**. *ὅτι δεύει*.

НМѢ. прош. ед. 3 л. гл. **НМѢТН**. 98 в. 117 г, 250 б. *εἶχε*.

НМѢАХѢ. переход. мн. 3 л. того же гл. 206 г. **НЕ НМѢАХѢ НМѢ ВѢРѢ**. *ἠπίστευσαν αὐταῖς*.

НМѢАШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл. 75 б, 116 а, 227 а, 254 б, 289 б. *εἶχε*. 185 г. *εἶχον*. 94 в. **ЗАНЕ НЕ НМѢАШЕ**. *διὰ τὸ μὴ ἔχων*.

НМѢАШЕ и **НМѢ** выражены въ Греч. оба глаголомъ *εἶχε*, да и въ Словенскомъ кажется одинъ смыслъ имѣють, не прошедшаго, а переходящаго времени?

НМѢН. повел. ед. 2 л. того же гл. 107 б. *ἔχε*.

242 а. **НМЪН** ошибкою, вѣсто **НМЪАН**.

прич. д.

НМЪНТѢ. повел. мн. 2 л. того же гл. 285 б.

ἔχετε.

НМЪАА. прич. спряг. ед. ж. того же гл. 30

1 — **НОН**. *ἔαχε.*

НМЪАН. прич. спряг. мн. м. того же гл. 15

г. **АЩЕ БО БЫСТЕ ВЪРЖ НМЪАН**. *εἰ*

γάρ ἐπιστεύετε. 22 а, б, 170 б. **НЕ БЫША**

НМЪАН. *δι ἔχον.*

НМЪНННѢ. вин. ед. с. ср. 77 б, 84 а, 149 а.

τὰ ὑπάρχοντα. 100 г, 116 а, 117 г, 119

б. *τὸν βίον.*

НМЪНННМЪ. твор. ед. с. **НМЪНННѢ**. 147 в,

226 в. **НАДЪ ВЪСЪМЪ НМЪНННМЪ**.

ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν.

НМЪННН. родит. ед. того же с. 117 г. *τῆς*

δοίας.

НМЪННН. вин. мн. того же с. 106 б. *τὰ*

ὑπάρχοντα.

НМЪТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **ІАТН**. 161 а.

κρατήσατε. 46 б, 165 г. **ВЪРЖ НМЪТЕ**.

πιστεύετε. 145 б. **НЕ НМЪТЕ ВЪРЖ**. *ἢ*

πιστεύοιτε.

НМЪТН. гл. д. 14 а, 15 б, 100 а. *ἔχον.* 77

б, 111 а. **НМЪТН НМААШН**. *ἔξας.*

НМЪХЪ. прош. (или преходящее? ед. 1 л.

гл. **НМЪТН**. 47 в, 174 б. *ἔχον.*

НМЪШЕ, тоже, что **НМЪАШЕ**. сокрац. 18 б.

ἔχε.

НМЪА. прич. д. наст. ед. м. гл. **НМЪТН**.

77 в, 177 б. *ἔχον.* 85 б, 95 в. *δ ἔχον.*

98 а. **НЖЕ МЫНТЬСА НМЪА**. *ὁ δὸν*

ἔχον.

НМЪАН. тожь, полн. 10 а, 47 а, 104 г, 116

б, 166 г, 259 а, 267 в, 273 в. *δ ἔχον.*

Выше видѣли мы другую форму причастія

д. наст. ед. м. **НМЪІ**. Оно, по видному,

ничѣмъ не разнится смысломъ отъ **НМЪА**;

но сіе произведено отъ **НМЪЖ**, а первое

отъ **НМААМЪ**, двухъ окончаній 1-го лица

наст. вр., изъ коихъ только второе встрѣ-

чается въ Остромировомъ Еванг.

НМЖ. будущ. ед. 1 л. гл. **ІАТН**. 11 б. **НЕ**

НМЖ ВЪРЖІ. *δ μὴ πιστεύσω.* 40 г. **ДА**

ВЪРЖ НМЖ. *ἵνα πιστεύσω.*

НМЖТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 155 в.

ДА — *ἵνα κρατήσωσι.* 2 в. **ДА НМЖТЬ**

ВЪРЖ. *ἵνα πιστεύωσι.*

НМЖТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **НМЪТН**. 11 г,

63 в, 70 в, 97 в, 105 г. *ἔχου.* 48 б, 175

а, 213 г. **ДА НМЖТЬ**. *ἵνα ἔχου.* 120 б.

НЕ НМЖТЬ МННЖТН. *δ μὴ παρέλθωσι.*

132 б. **НЕ НМЖТЬ ВЪКΟΥСНТН** *δ μὴ*

γένουνται.

НМЖЦА. вин. ед. прич. м. **НМЪІ**. 44 в, 138

а. *ἔχοντα.*

НМЖЦААГО. родит. ед. прич. м. полн.

НМЪІН. 85 в, 150 в. **ОТЪ НЕ НМЖЦА-**

АГО. *ἀπὸ τοῦ μὴ ἔχοντος.*

НМЖЦЕМА. дат. дв. того же прич. 223 б.

НЕ — *μὴ ἔχόντων.*

НМЖЩН. прич. д. наст. ед. ж. гл. **НМЪТН**.
23 а, 66 б, 105 б, 152 г, 229 г, 236 б,
247 в. *ἔχουσα*.

НМЖЩННМЪ. дат. мн. прич. полн. **НМЪИН**.
111 б. *οἱ ἔχοντες*.

НМЖЩΟΥ. дат. ед. прич. **НМЪИ**. 75 а. **НЄ** —
μὴ ἔχοντος.

НМЖЩΟΥОУМОУ. дат. ед. прич. полн.
НМЪИН. 94 б, 127 г, 150 в. *τῷ ἔχοντι*.

НМЖЩЬ. вин. ед. прич. **НМЪИ**. 133 б.
ἔχοντα.

НМЫАШЄ, тоже что **НМЪАШЄ**. 25 б. *ἔχαι*.
Въ Греч. наст. вр. вмѣсто прош. или пре-
ходящаго.

НМА. с. ср. 2 б. *δύομα*. 123 б, 277 г. *τὸ*
δύομα.

НМА. вин. ед. того же с. **ВЪ** — 11 г, 166 а,
169 г, 172 г, 274 а. *ἐν τῷ δυνάμει*. 216
а. *ἐν δυνάμει*. 45 а, 82 а. *ἐπὶ τῷ δυνάμει*.
204 б. *εἰς τὸ δύома*. — **НА** — 246 а. *ἐν τῷ*
δυνάμει.

ННА. вин. дв. прич. м. **ННЪ**. 60 в. *ἄλλος*.
191 б. *ἕτεροι*.

ННА. иченит. мн. прич. ср. **ННО**. 272 в. *ἄλλα*.
— вин. мн. того же с. 11 в. *ἄλλα*. 259 г.
294 б. *ἕτερα*.

ННН. иченит. мн. прич. м. **ННЪ**. 26 а, 131
г, 182 а, 281 а. *ἄλλοι*

ННО. прич. ср. 283 г. *ἕτερον*.

ННОГДА. нар. 39 а. *ποτε*.

ННОГО. вин. ед. прич. **ННЪ**. 46 г, 166 б.
ἄλλον. 266 г. *ἕτερον*.

ННОПАСЕМЕНЬННКЪ. с. м. 109 в. *ὁ ἄλλο-*
γενής.

ННЪ. прич. м. 14 г, 23 в, 32 б, 170 в, 293
г. *ἄλλος*.

ННЪДНКТОУ. дат. ед. с. **ННЪДНКТЬ**. 210 г.

ННЪИ. вин. мн. прич. м. **ННЪ**. 78 г 80 в.
189 к, 199 в, 268 а. *ἄλλος*.

ННЪИ. вин. мн. прич. ж. **ННА**. 214 б. *ἄλλα*.

ННЪМЪ. дат. мн. прич. м. **ННЪ**. 79 б. *ἄλ-*
λοις.

ННЪМЪ. твор. ед. того же прич. 205 а.

ННЪМЪ ОБРАЗЪМЪ. *ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ*. 252
в. **ННЪМЪ ПЛЪТЪМЪ**. *ὁ ἄλλος ὁδός*.

ННЪХЪ. род. мн. того же прич. 92 в, 265
г. *ἄλλον*.

ННЪХЪ. вин. мн. того же прич. 191 в. *ἄλ-*
λος.

ННЪДОУ. нар. 35 в. *ἄλλαχόθεν*.

НОТА. с. ж. 229 а. *ἰδὲτα*.

НОКААСТА. переход. дв. 3 л. гл. **НОКАТН**. 256
г. *ἀνεξήτην*.

НОКААХЪ. переход. мн. 3 л. того же гл. 25
б, 90 г, 137 б, 162 а, 179 в. *ἐξήτην*.

НОКААШЄ. переход. ед. 3 л. того же гл. 113
в, 153 в, 156 в, 233 а, 282 б. *ἐξήτη*.

НОКАЗНША. прош. мн. 3 л. гл. **НОКАЗНТН**.
74 г. *ἐννεχίσθησαν*.

НОКАЗНШАСА прош. мн. 3 л. гл. **НОКАЗН-**
ТНСА. 74 г. — **САМН**. *ἐννεχίσαν ἑαυτὰς*.

НСКАРНОТЬСКОУОУМОУ. дат. ед. прил. НО-
КАРНОТЬСКЫН. 153 г. Ἰσκαριώτης.

НСКАРНОТЬСКЫН. прил. м. 142 а, б, 153 б,
в, 156 б. Ἰσκαριώτης. 273 в. ὁ Ἰσκαριώτης.

НСКАСТА. переход. дв. 2 л. гл. НСКАТН. 257
б. ἐξηγάγε.

НСКАТН. гл. д. 252 г. ζητήν.

НСКАХОВЪ. переход. дв. 1 л. того же гл.
257 б. ἐξηγάγε.

НСКАХЪ. тоже, что НСКААХЪ. 13 а. ἐζητήν.

НСКОАЕНА. прич. стр. прош. мн. ср. гл.
НСКААТН. 80 г. τεθυμένα.

НСКОНН. нар. 2 л. ἐν ἀρχῇ. 22 в, 170 г,
277 б. ἀπ' ἀρχῆς.

НСКОНЫАВААХЪСА. переход. мн. 3 л. гл.
НСКОНЫАВАТНСА. 244 г. συνεπληρώντο.

НСКОПА. прош. ед. 3 л. гл. НСКОПАТН. 78
в. ὤρυξεν.

НСКОРАБАН. родит. ед. с. КОРАБАЪ, съ пре-
дл. НЗЪ. 71 г. ἀπὸ τοῦ πλοίου. 89 г. ἐκ
τοῦ πλοίου.

НСКОУЕНТБАЪ. с. м. 261 б. ὁ πειράζων.

НСКОУЕНТЪСА. достиг. гл. НСКОУЕНТНСА.
261 б. πειρασθήναι.

НСКОУЕНШН. будущ. ед. 2 л. гл. НСКОУЕН-
ТН. 261 г. НЕ — ἐκ ἐκπιδόσης.

НСКОУШАКТЕ. наст. мн. 2 л. гл. НСКОУША-
ТН. 78 б. πειράζετε.

НСКОУШАЪЦЕ. прич. д. наст. мн. м. того
же гл. 74 а. πειράζοντες.

НСКОУШАМ, вместо НСКОУШАА. 34 г.
πειράζων.

НСКОУШАА. прич. д. наст. ед. м. того же
гл. 82 в, 110 г. πειράζων. 102 в. ἐκπι-
ράζων.

НСКОУЩЕНОУ. дат. ед. прич. стр. НОКОУ-
ШЕНЪ. 135 а. — БЛІТН. ἀποδομιμασθήναι.

НСКЖЕНТЪ, вместо НСКОУЕНТЪ. достиг.
гл. НСКОУЕНТН. 107 б. **ХОЦЪ** НСКЖ-
ЕНТЪ. πορεύομαι δομιμάσαι. Въ Словен-
скомъ ошибкою **ХОЦЪ**, вместо **ГРАДЪ**
или **НДЪ**.

НСПНІСТА. будущ. дв. 2 л. гл. НСПНТН. 136
а. πίεσθε.

НСПНІЖТЪ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 205
в. πίνοιν.

НСПАЪНІЕНА. прич. стр. прош. ед. ж. гл.
НСПАЪНІТН. 51 б. πεπληρωμένη.

НСПАЪНН. прош. ед. 3 л. того же гл. 49 г.
πεπλήρωμεν.

НСПАЪНІТН. гл. д. 260 б. πληρῶσαι.

НСПАЪННІШЪСА. прош. мн. 3 л. гл. НСПАЪ-
НІТНСА. 249 г. ἐπλήσθησαν.

НСПАЪНЪ. прил. несклон. 70 б, 71 а. πλή-
ρης.

НСПАЪННІАСА. прич. д. наст. ед. ср. гл.
НСПАЪННІТНСА. 265 в. πληρόμενον.

НСПОВЪДА. прош. ед. 3 л. гл. НОПОВЪДА-
ТН. 3 в. ὁμολόγησε.

НСПОВЪДААХЪ. переход. мн. 3 л. того же
гл. 43 г. ὁμολόγουν.

НСПОВѢДААШЕСА. переход. ед. 3 л. гл. **НСПОВѢДАТНСА.** 265 в. *ἀνθωμολογήτο.*

НСПОВѢДАТНСА. гл. возвр. 8 в.

НСПОВѢДАИЖСА. наст. ед. 1 л. того же гл. 105 а, 232 б, в. *ἐξομολογῆσαι.*

НСПОВѢДАИЖЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 254 в, 255 г. *ἐξομολογούμενοι.*

НСПОВѢДЫНКОМЪ. дат. мн. с. **НСПОВѢДЫННКЪ.** 242 б. *τῶν ὁμολογητῶν.*

НСПОВѢДЫНКОУ. дат. ед. того же с. 240 в. *τῷ ὁμολογητῷ.*

НСПОВѢДЫННКЪ. родит. мн. того же с. 236 б.

НСПОВѢДАТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **НСПОВѢДАТН.** 3 б.

НСПОВѢМЪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 58 г, 234 в. *ὁμολογήσω.*

НСПОВѢСТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 58 г, 234 в. *ὁμολογήσῃ.* 39 г. **АЩЕ КЪТО НСПОВѢСТЬ.** *εἰάν τις ὁμολογήσῃ.*

НСПРАВНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **НСПРАВНТН.** 3 г. *ἐυθύνετε.*

НСПРАВЛЫШЕ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 294 г.

НСПРОСАТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **НСПРОСНТН.** 186 б, 197 г. **ДА—***ἵνα αἰτησῶνται.*

НСПРОШЬ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 280 а. *αἰτήσας.*

НСПРЪВА. нар. 55 а, 74 а, в. *ἀπ' ἀρχῆς.* 277 в. *ἀνωθεν.*

НСПΟΥСТН. преш. ед. 3 л. гл. **НСПΟΥСТНТН.** 190 г, 200 г. *ἀφῆκε.*

НСПЪАНЕННІА. родит. ед. с. **НСПЪАННЕНН.** 3 б. **ОТЪ—***ἐκ τῆ πληρώματος.*

НСПЪАННЕНЖ. вин. ед. прич. стр. ж. **НСПЪАННЕНА** или **НСПАЪННЕНА.** 48 б. *πεπληρωμένην.*

НСПЪАННСА и **НСПЪАННСА.** прош. ед. 3 л. гл. **НСПЪАННТНСА.** 10 б. *πεπλήρωται.* 216 в. *ἐπλήσθη.*

НСПЪАННТЬСА. будущ. ед. 3 л. того же гл. 278 в. *πλησθήσεται.*

НСПЪАННШАСА. прош. мн. 3 л. того же гл. 279 б. *ἐπλήσθησαν.*

НСПЪАНЬ, тоже, что **НСПАЪНЬ.** 3 а. *πλήρης.*

НСПЪИТА. прош. ед. 3 л. гл. **НСПЪИТАТН.** 251 г, 253 б. *ἠκρίβωσε.*

НСПЪИТАН. повел. ед. 2 л. того же гл. 55 б. *ἐρευνήσον.*

НСПЪИТАНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 15 б. *ἐρευνᾶτε.* 251 г, 252 а. *ἐξετάσατε.*

НСПРЪВА, **НСПРЪРВА** и **НСПРЪВА.** нар. тоже, что **НСПРЪВА.** 24 г, 49 в, 171 а. *ἐξ ἀρχῆς.*

НСТЕБЕ. родит. ед. мѣстном. личн. 2 л. сь предм. **НЗЪ.** 251 г. *ἐν σῷ.*

НСТЕКЖТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **НСТЕЦН.** 54 в. *ῥέυσουσιν.*

НСТННА. с. ж. 3 б, 29 а, 45 г, 165 б, 222 а. б. *τῇ ἀλήθεια.* 175 в, 182 в. *ἀλήθεια.*

НСТННОИЖ твор. ед. того же с. 31 б. *ἐν ἀληθεία.*

НСТННЗИ. родит. ед. того же с. 3 а. *ἀληθείας.* 182 в. **ОТЪ** — *ἐκ τῆς ἀληθείας.*

НСТННЬНААГО. вин. ед. прил. **НСТННЬНЗИН.** 47 б. 174 а. *ἀληθινόν.*

НСТННЬНАМ. прил. ж. полн. 48 г. 168 а. *ἡ ἀληθινή.*

НСТННЬННН. именн. мн. прил. **НСТННЬНЗИН.** 31 б. *οἱ ἀληθινοί.*

НСТННЬНО. прил. ср. 27 в. *ἀληθινή.* 194 а, 201 в, г. 221 в. *ἀληθής.*

НСТННЬНОЖ. тожъ, полн. 32 б. *ὁ ἀληθινός.*

НСТННЬНЪ. прил. м. 10 в, 26 в. 78 а, 221 в. *ἀληθής.* 27 б. *ἀληθινός.*

НСТННЬНЗИН. тожъ, полн. 2 в. **СВЪТЪ** — *τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν.* 46 г, 166 б. 170 г. **ДХЪ** — *τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας.* — вин. ед. того же прил. 19 г. **ХЛѢБЪ** — *τὸν ἄρτον τὸν ἀληθινόν.*

НСТННЬНЪЕМЪ. мѣстн. ед. того же прил. 111 в. **ВЪ** — *τὸ ἀληθινόν.*

НСТННЪ. мѣстн. ед. с. **НСТННА.** 182 в. **О** — *τῇ ἀληθείᾳ.*

НСТННЖ. вин. ед. того же с. 13 а. 29 а, 171 б, 222 а, б. 243 г. *τὴν ἀλήθειαν.* 194 а, 201 г. **НСТННЖ ГЛѢТЬ.** *ἀληθῶς λέγει.*

НСТНРАЖЩЕ. прич. д. наст. мн. ж. гл. **НСТНРАТИ.** 93 в. *ψάροντες.*

НСТОПЕ. прош. ед. 3 л. гл. **НСТОНЖТИ.** 99 б. *ἀπεπνίγη.*

НСТОУЬННКЪ. с. м. 30 в. *ἡ πηγή.* 243 в. *ἡ πηγή.*

НСТРЬГНЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **НСТРЬГНЖТИ.** 110 а. *ἀνασπᾶσθαι.*

НСТРАСЪТЕ повел. мн. 2 л. гл. **НСТРАСТН.** 100 б. *ἀποτινάζετε.*

НСТЪКАЖЩА. родит. ед. прич. д. наст. ж. полн. **НСТЪКАЖЩНЫ.** 30 г. *ἀλλομένη.*

НСТАΖАТИ. гл. д. 210 б. *ἐξετάσαι.*

НСТАΖАЖТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **НСТАΖАТИ.** 104 г. *ἀπαιτῶσιν.*

НГХОДНТЕ. повел. мп. 2 л. гл. **НГХОДНТИ.** 86 а, 100 б, 148 б. *ἐξέργεσθε.*

НГХОДНТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 22 в, 73 г. 170 г. *ἐμπορεύεται.* 145 в. *ἐξέρχεται.*

НГХОДНЩА. вин. мн. с. **НГХОДНЩЕ.** 81 а. **НА** — *ἐπὶ τὰς διεόδους.*

НГХОДЪ. вин. ед. с. м. 283 г. *τὴν ἔξοδον.*

НГХОДАТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **НГХОДНТИ.** 89 в. *ἐξέρχονται.*

НГХОДАЩА. прич. д. наст. дв. м. того же гл. 63 б. *ἐξερχόμενοι.*

НГХОДАЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 100 б, 187 в, 198 г. *ἐξερχόμενοι.* 290 б. *ἐκπορευόμενοι.*

НГХОДАЩЕМА. дат. дв. прич. д. наст. м. **НГХОДАЩА.** 68 в. *ἐξερχομένων.*

НГХОДАЩЕМЪ. дат. мн. прич. д. наст. м. **НГХОДАЩЕ.** 267 а. *πορευομένων.*

НГХОДАЩННМЪ. дат. мн. прич. д. наст. м.

полн. **НОХОДѦЩЕ**. 258 в. *τοῖς ἐμπορευομένοις*.

НОХОДѦЩИХЪ. мѣстн. мн. прич. д. наст. ср. полн. **НОХОДѦЩА**. 211 г, 276 б. 0 — *τοῖς ἐμπορευομένοις*.

НОХОДѦЩИМЪ, вѣсто **НОХОДѦЩИМЬ**. мѣстн. ед. прич. д. наст. м. **НОХОДѦ**. 261 в. 0 — *ἐπὶ — — ἐμπορευομένῳ*.

НОХОДѦЩОУ. дат. ед. того же прич. 76 б. *ἐμπορευομένῳ*.

НОХОДѦШЕ. переход. ед. 3 л. гл. **НОХОДѦТИ**. 233 а, 282 б. *ἐξήρχετο*. 254 в, 255 в. *ἐξεπορεύετο*.

НОЦѦН. прош. ед. 3 л. гл. **НОЦѦНТИ**. 63 б, 69 г, 105 в, 236 в. *ἐθεράπευσε* 102 в, 109 г, 293 б. *ἰάσατο*.

НОЦѦНѦ. повел. ед. 2 л. гл. **НОЦѦНТИѦ**. 276 в. — **ѦМЪ**. *θεράπευσον σεαυτόν*.

НОЦѦНТИ. гл. д. 73 б. *θεραπεύσαι*. 100 а, 282 б. *ἰάσθαι*.

НОЦѦНТЬ. достиг. гл. **НОЦѦНТИ**. 18 в. **ДѦ СЪННѦСТЬ НОЦѦНТЬ**. Въ Греч. изъяс. накл. *ἵνα μεταβῇ καὶ ἰάσθαι*. 211 б. *ἰάσασθαι*.

НОЦѦНТЬѦ. достиг. гл. **НОЦѦНТИѦ**. 233 а, 282 а. *ἰαθῆναι*.

НОЦѦНТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **НОЦѦНТИ**. 94 а, 127 г. *θεραπεύσει*.

НОЦѦТЬ. прош. ед. 3 л. гл. **НОЦѦТИ**. 64 г, 88 б, 101 б, 109 б, 115 в. *ἰάθη*. 243 в. *ἰάται*. 73 б. *ἐθεραπεύθη*.

НОЦѦТЬѦХЪ. переход. мн. 3 л. того же гл. 290 в. *ἐθεράπευον*. (*ἡσцѣтъѦхъ*).

НОЦѦТЬѦША вин. ед. прич. д. прош. м. **НОЦѦТЬѦ**. 96 б. *ὀυγαίνοντα*.

НОЦѦТЬѦПОУОУМОУ. дат. ед. прич. д. прош. м. полн. **НОЦѦТЬѦН**. 23 в. *τῷ τεθεραπευμένῳ*.

НОЦѦТЬѦН. прич. д. прош. м. полн. гл. **НОЦѦТИ**. 23 г. *ὁ ἰαθεῖς*.

НОЦѦТИ. гл. ср. 100 г. *θεραπευθῆναι*.

НОЦѦЮ, вѣсто **НОЦѦИѦ**. 64 а. *θεραπεύσω*.

НОЦѦИѦ. будущ. ед. 1 л. гл. **НОЦѦНТИ**. 43 в. *ἰάσωμαι*.

НОЦѦИѦШЕ. переход. ед. 3 л. гл. **НОЦѦИѦТИ**. 233 а, 282 б. *ἰάτο*.

НОЦѦИѦЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 100 б. *θεραπεύοντες*.

НОЦѦИѦѦ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 60 г. *θεραπεύων*.

НОЦѦИѦ, ошибкою вѣсто **НОЦѦИѦѦ**. 68 г. *θεραπεύων*.

НОЦѦИѦТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **НОЦѦНТИ**. 259 г, 240 а. **ДѦ НОЦѦИѦТЬ**. Въ Греч. неопр. накл. *θεραπεύουσιν*.

НОЦѦИѦТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **НОЦѦИѦТИ**. 49 б, 168 в, 214 г. *ἐξηρανθή*. (*изсышитъ*).

НОЦѦУЕНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. **НОЦѦИѦ**. 17 г, 194 в. **НѦЕ БѦ НОЦѦУЕНЪ**. *ὁ ἦν λελατομημένον*. 202 б. *ὁ ἐλατόμησεν*.

НОЦѦИѦИѦТЬ, будущ. ед. 3 л. гл. **НОЦѦИѦИѦТИ**. 144 б. *ψυγήσεται*.

НГАННѢ. прош. ед. 3 л. того же гл. 243 в.

ἐξηράνθη.

НТН. гл. ср. 5 в. *πορεύεσθαι*. 25 а. 177 б.

ὕπαγνυ. 63 в, 99 а. *ἀπελθάν*. 151 г, 224

а. *ἐλθάν*. 164 г. ПО МѢНѢ НТН. *μοι ἀκολυθησαι.*

НΟΥДЕА. с. ж. 254 в. *ἡ Ἰουδαία.*

НΟΥДЕА, вместо НΟΥДЕА, родит. ед. с. НΟΥ-
ДЕА. 211 г. *Ἰουδαίας.*

НΟΥДЕН. мѣстн. ед. того же с. 25 б. ВЪ —
ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.

НΟΥДЕН. именит. мн. с. м. НΟΥДЕН. 25 б,
26 а, 27 б. *οἱ Ἰουδαῖοι.*

НΟΥДЕН. с. м. 30 а. *Ἰουδαίος.*

НΟΥДЕН. родит. мн. того же с. 138 а. ОТЪ
— *ἐκ τῶν Ἰουδαίων.*

НΟΥДЕНСКЪ. прил. м. 25 б. 182 а. *τῶν Ἰου-
δαίων.*

НΟΥДЕНСКЪ. вин. мн. прил. НΟΥДЕНСКЪ. 95
в. СТАРЬЦА—*πρεσβυτέρως τῶν Ἰουδαίων.*

НΟΥДЕНСТѢН. мѣстн. ед. прил. ж. НОУ-
ДЕНСКАЯ. 251 б. ВЪ ВНОЛѢСМН — *ἐν
Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.*

НΟΥДЕНЦѢН. тожъ 254 а. ВЪ ПОУСТЫНН
— *ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας.*

НΟΥДЕНХЪ. мѣстн. мн. с. НОУДЕН. 36 б.
ВЪ — *ἐν τοῖς Ἰουδαίοις.*

НΟΥДБОМЪ. дат. мн. того же с. 182 б. 220
а. *τοῖς Ἰουδαίοις.* 27 б, 35 б, 36 а, 37 а.
ВЪ — *πρὸς τοῖς Ἰουδαίοις.*

НΟΥДЕѢ. вин. ед. с. НОУДЕА. 25 б, в, 137

а. ВЪ — *εἰς τὴν Ἰουδαίαν.*

НΟΥДЕѢ. родит. ед. того же с. 282

а. ОТЪ — *ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας.*

НХЪ. родит. мн. мѣстном. личн. 3 л. 10 г,
22 б, 55 в, 69 г, 170 в, 205 б, 268 г.
αὐτῶν.

НХЪ. мѣстн. мн. того же мѣстном. 285 а.
αὐτῶν.

НХЪЖЕ. родит. мн. мѣстном. относ. НЖЕ. 22
б, 170 б, а. 288 г. *ῶν.*

НЦРКВЕ. родит. ед. с. ЦРКЪ, съ предл.
НЗЪ, теряющийъ З передъ Ц. 9 а. *ἐκ
τῆς ἱερῆς.*

НУРЪВА. родит. ед. с. УРЪВО, съ предл.
НЗЪ, теряющийъ З передъ У. 251 а. Но
правильнѣе и употребительнѣе НЦРЪВА,
гдѣ З сливается съ У въ Ц (см. далѣе.)

НШТЕШН. наст. ед. 2 л. гл. НСКАТН. 208
б, в. *ζητᾷς.*

НШТН. повел. ед. 2 л. того же гл. 202 в,
204 в, Оба сіи примѣра встрѣчаются въ
заглавіяхъ, принадлежащихъ переписчику
Русскому, который слѣдовательно также
употреблялъ ШТ вместо Ц.

НШТАДНЫ зват. мн. с. ср. НШТАДНѢ.
(изчлдіе). 215 б. *γεννηματα.*

НШЪДЪ, вместо НШЪДЪ. прич. д. прош.
ед. м. гл. НЗНТН. 55 г, 153 б. *πορευθείς.*
132 б, 177 а, 181 б, 268 а. *ἐξελεῖν.*

НШЪДЪША. именит. дв. того же прич. 68 в. *ἐξελθόντες.*

НШЪДЪШЕ. именит. мн. того же прич. 134 б, 191 а, 201 а. *ἐξελθόντες.*

НШЪДЪ. прич. д. прош. ед. ж. гл. **НЗНТН.** 105 в, 119 б, г, 163 г, 279 б. 294 а. *ἐξελθών.*

НШЪДЪШЕ. именит. мн. прич. **НШЪДЪ.** 81 а. 290 б. в. *ἐξελθόντες.*

НШЪДЪШН. прич. д. прош. ед. ж. гл. **НЗНТН.** 86 в, 115 а. *ἐξελθῶσα.*

НШЪДЪШΟΥ. дат. ед. прич. **НШЪДЪ.** 98 б. *ἐξελθόντι.* 163 б. *ἐξελθόντος.* 180 г. *ἐξελθόντα.*

НШЪДЪШЖ. вин. ед. прич. ж. **НШЪДЪШН.** 101 а. 243 в. *ἐξελθῶσαν.*

НШЪАЪ. прич. спряг. ед. ж. гл. **НЗНТН.** 51 г, 173 в. **ОТЪ БА** **КОН** **НШЪАЪ.** *ἀπὸ Θεῶ ἐξήλθες.*

НЦАТѢ. повел. мн. 2 л. гл. **НСКАТН.** 275 в. *ζητατε.* Окончание на **АТѢ** послѣ **Ж, У, Ц,** и на **ИТѢ** послѣ гласныхъ въ повел. мн. 2 лица есть Болгарское, и встречается у Остромирова писца только въ двухъ глаголахъ: **НЦАТѢ** и **СЪВАЖАТѢ.** Чаше употреблено **НЦЪТѢ.** (см. далѣе.)

НЦЕЗЕ. прош. ед. 3 л. гл. **НЦЕЗНЖТН.** (исчезнжти). 5 г. *ἀφαντος ἐγένετο.*

НЦѢТА. наст. дв. 2 л. гл. **НСКАТН.** 203 а. *ζητατε.*

НЦѢТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 15 в, 177 а. 206 б. *ζητατε.*

НЦѢТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 25 в, 55 г. *ζητα.*

НЦН. повел. ед. 2 л. того же гл. 207 а. 216 б.

НЦНСТНГА. повел. ед. 2 л. гл. **НЦНСТНТНГА** (изчиститися). 129 в. *καθαρίσθης.*

НЦНСТНТН. гл. д. 129 в. *καθαρίσαι.*

НЦНСТНШАСА. прош. мн. 3 л. гл. **НЦНСТНТНГА.** 109 б. *ἐκαθαρίσθησαν.*

НЦРЪВА. родит. ед. с. **УРЪВО**, съ предл. **НЗЪ.** 278 в. *ἐκ κοιλίας.*

НЦЪДЪШЕ, вмѣсто **НШЪДЪШЕ.** 65 г. *ἐξελθόντες.*

НЦЪДЪШѢ, вмѣсто **НШЪДЪШѢ.** 99 а. *ἐξελθόντα.*

НЦЪТѢНН. прич. стр. прош. мн. ж. гл. **НЦЪСТН** (изчести). 234 а. — **СЖТЬ.** *ἡρίθμημένοι εἰσι.* 235 б. *ἡρίθμηνται.*

НЦЪТѢ. повел. мн. 2 л. гл. **НСКАТН.** 60 а, 63 а, 117 б, 285 г. *ζητατε.*

НЦЖ. наст. ед. 1 л. того же гл. 14 в, 33 б. *ζητω.*

НЦЖТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 62 г. *ἐπιζητα.* 129 б. *ζητῶσι.*

НЦЖЩѢ. прич. д. наст. н. того же гл. 17 а. *ζητῶντες.*

НЦЖЩЕН. тоже, полн. 253 в. *οἱ ζητῶντες.*

НЦЖЩΟΥ. дат. ед. прич. **НЦЖ.** 227 а. *ζητῶντι.*

НЦА. прич. д. наст. ед. м. гл. НСКАТН. 289
б. ζητῶν.

НЦАДНН. зват. мн. с. ср. НЦАДНН. (изчл-
дик). 69 б, 254 г, 258 в. γεννήματα.

НЦАН. прич. д. наст. ед. м. полн. гл. НСКА-
ТН. 26 в, 33 б, 60 б, 117 б, 275 в,
286 а. δ ζητῶν.

НЮДЕН, тоже что НОУДЕН. 3 в, 21 б, 193
в, 201 б. οἱ Ἰουδαῖοι.

НЮДЕНСКА. прил. ж. 8 г. ΠΑΡΑΧΑ—τὸ πάρα
τῶν Ἰουδαίων.

НЮДЕНСКОУ, вместо НЮДЕНСКЪ. вин. ед.
прил. ж. НЮДЕНСКА. 195 б. ΖΑ ΠΑΡΑ-
ΕΚΕΥΓΗΝΗ — διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν
Ἰουδαίων.

НЮДЕНСКЪ, тоже что НОУДЕНСКЪ. 185 в,
192 а. τῶν Ἰουδαίων.

НЮДЕОМЪ, тоже что НОУДЕОМЪ. 195 а.
τοῖς Ἰουδαίοις. 19 б, 222 а. КЪ—πρὸς τοὺς
Ἰουδαίους.

НЮДЕН, вместо НЮДЕН. 23 в, 37 в. οἱ Ἰου-
δαῖοι.

НЮДЕОМЪ, вместо НЮДБОМЪ. 20 а. τοῖς
Ἰουδαίοις.

НЮДЕН, вместо НЮДБА. родит. ед. с. НЮ-
ДБА. 18 в. ΟΤЪ—ἐκ τῆς Ἰουδαίας.

НЮДБА. тожъ. 19 б. ΟΤЪ—ἐκ τῆς Ἰουδαίας.

КАДНАБНААГО. родит. ед. прил. КАДНАБ-
НДИН. 278 а. ΑΛ' ΤΑΡΑ — τὴ θυσιαστηρίῳ τῷ
θυμιαματος.

КАЖЕННЦН. именит. мн. с. КАЖЕННКЪ. 74 г.
ἐνυῆχοι.

КАНО. нар. 21 б, 39 а, в, 62 в, 82 г, 102
г, 111 б, 127 б, 165 б, 215 б, 235 г,
270 б, 271 б. πῶς, 4 г. ὅπως. 7 а. πῶ-
θεν. 93 г. ὥς. 280 а. τὸ τί.

КАКОВА. прил. ж. 222 г. ποταπή.

КАКОВО. прил. ср. 270 а. ποταπὸς.

КАМЕНЕ. родит. ед. с. КАМЕНЬ. 17 г, 194
в. ΟΤЪ—ἐκ πέτρας.

КАМЕНЕ, вместо КАМЕНН. местн. ед. того
же с. 61 а, 94 в. НА—ἐπὶ τὴν πέτραν.

КАМЕНН. местн. ед. того же с. 81 г. НА—
ἐπὶ τῆς πέτρας. 202 б. ВЪ—ἐν τῇ πέτρῃ.
281 в. НА СЕМЬ КАМЕНН. ἐπὶ ταύτῃ τῇ
πέτρῃ.

КАМЕННИ. с. ср. собир. 190 г, 200 г. αἱ
πέτραι. 261 в. οἱ λίθοι.—вин. ед. того же
с. 34 б, 37 б. λίθους.

КАМЕННИЕМЪ. твор. ед. того же с. 137 б.
—ΠΟΒΗΤΗ. λιθοδοῦσαι. 215 г. —ΠΟΒΗΒΑΙЖ-
ЦН. λιθοβολῶσα.

КАМЕННИМЪ. тожъ. 78 г. —ΠΟΒΗША. λι-
θοβόλησαν.

КАМЕННИ. родит. ед. того же с. 254 г, 258
г. ΟΤЪ—ἐκ τῶν λίθων.

КАМЕНЬ. с. м. 81 г, 139 в. λίθος.—вин. ед.
того же с. 17 г, 79 в, 117 в, 139 в,
194 в, 195 г, 202 б, 275 г. λίθον. 261
г. Ο—πρὸς λίθον.

КАМО. нар. 8 а, 27 в, 43 а, 45 г, 164 в, 165 б, 171 б, 266 в. *πῶ.*

КАМАНЪ. родит. мн. прил. **КАМАНЪ.** 12 а. **ВОДОНОСЪ КАМАНЪ ШЕСТЬ.** *ὕδρ' αἰ λίναι ξξ.*

КАПАЪ, вмѣсто **КАПАІА.** именит. мн. с. **КАПАІ.** 160 а. *θρόμβοι.*

КАПАІЖЦА. прич. д. наст. мн. ж. гл. **КАПАІ.** 292 г. *καταβαίνοντες.*

КАПАІЖЦАІА. тожъ, полн. 160 а. *καταβαίνοντες.*

КАПАІ, вмѣсто **КАПАІА.** именит. мн. с. **КАПАІ.** 292 г. *θρόμβοι.*

КАР'ВАНЖ, вмѣсто **КОРЪВАНЖ.** 196 в. **ВЪ—** *εἰς τὸν κορβανῶν.*

КАТАΠΕΤАЗМА. с. ж. 200 г. и **КАТАΠΕТАΖМАТА** с. ж. 190 г, 192 в. *τὸ καταπίτασμα.*

КАІЖСА. наст. ед. 1 л. гл. **КАІТНСА.** 112 г. *μετανοῶ.*

КАІ. мѣстоим. вопрос. ж. ед. 82 в, 91 г. *ποῖα.* 131 г, 224 б. **КАІ БО ПОЛЪЗА** *τί γὰρ ὠφελήσῃ, — τί γὰρ ὠφελᾷται.*

КВАСОУ. дат. ед. с. **КВАСЪ.** 108 а. *ζύμη.* **К'ВАСОУ.** тожъ. 237 б.

КЕДРЬСКА родит. ед. прил. **КЕДРЬСКЪ.** 176 в. **ПОТОКА КЕДРЬСКА.** *τῇ χιμαρρῷ τῶν κεδρῶν.*

КЕН'ТОУРНОНА. родит. ед. с. **КЕН'ТОУРНОНЪ.** 194 в. **ОТЪ—** *ἀπὸ τῆς κεντυρίωνος.*

КЕСАРА. родит. ед. с. **КЕСАРЬ.** 257 г. *καίσαρος.* 249 в. **ОТЪ—** *παρὰ καίσαρος.*

КЕСАРА. вин. ед. того же с. 184 в, 220 б. *καίσαρα.*

КЕСАРЕВА. прил. мн. ср. 78 в. *τὰ καίσαρος.*

КЕСАРОВН. дат. ед. с. **КЕСАРЬ.** 78 б, в. *καίσαρι.* 184 а. *τῷ καίσαρος.* 184 б. *τῷ καίσαρι.*

КЕСАРЕВО. прил. ед. ср. 78 б. *καίσαρος.*

КНН'СЪ. вин. ед. с. ж. 72 б, 78 б. *μήνσον.*

КННЬСЪНЖЖ. дат. ед. прил. ж. **КННЬСЪНАМ.** 78 б. **ЦАТЖ—** *τὸ νόμισμα τῷ μήνσον.*

КЛАНЪАШЕСА, вмѣсто **КЛАННАШЕСА.** 73 а. *γογγυλεῖν.* Прич. вмѣсто глг. 75 б. *προσέκινῃ.*

КЛАННАШЕСА. переход. ед. 3 л. гл. **КЛАННТНСА.** 61 в, 66 а. *προσέκινῃ.*

КЛАННЖМЪСА. наст. мн. 1 л. того же гл. 31 б. *προσκινημέν.*

КЛАННЖТЬСА. наст. ед. 3 л. того же гл. 31 б. **НЖЕ—** *τῆς προσκινῆντας.* Причастіе мн. ч. вмѣсто глагола ед. ч.

КЛАННТНСА. гл. общ. 31 а, б. *προσκινηῖν.*

КЛАННЖЦНХЪСА. вин. мн. прич. д. наст. и. **КЛАННЖАНСА.** 31 б. *τῆς προσκινῆντας.*

КЛАННЖСА, и **КЛАННЖАСА.** прич. д. наст. и. гл. **КЛАННТНСА.** 133 а, 290 в. *γογγυλεῖν.*

КЛАСЪІ. вин. мн. с. **КЛАСЪ.** 93 в, 127 а. *τῆς ζάχνας.*

КΛΕΒΡΕΤΑ. вин. ед. с. **КΛΕΒΡΕΤЬ**. 76 а. τὸν
σύνδουλόν.

КΛΕΒΡΕΤΗ. именит. мн. того же с. 75 г. οἱ
σύνδουλοι.

КΛΕΒΡΕΤЬ. с. ж. 75 в. ὁ σύνδουλος

КΛΕΒΡΕΤЬ. родит. мн. того же с. **ОТЬ**—τῶν
συνδύλων.

КΛΕΒΡΕΤЫ. вин. мн. того же с. 147 г. τὰς
συνδύλους.

КΛΗΝΕΤΕ. повел. мн. 2 л. гл. **КΛΑΤΗ**. 294
г. **НЕ**—

КΛΗΝЖЦА. вин. мн. прич. л. наст. ж.
КΛΗΝЖИ. 38 б. τὴς καταρωμένης.

КΛΕΤЬ. вин. ед. с. ж. 123 а. **ВЬ**—εἰς τὸ γα-
μιον.

КΛЮУА. вин. мн. с. **КΛЮУЬ**. 281 в. τὰς
κλῆς.

КΛΑΤВОЖ. твор. ед. с. **КΛΑТВА**. 163 в, 181
а. **СЬ**—μεθ' ὅρας.

КΛΑΤВЫ. вин. мн. того же с. 288 а. **ЗА**—
διὰ τὰς ὁρας.

КΛΑΤΗ. гл. д. 294 г. **НЕ МОЗЬТЕ**—

КΛΑΤΗ, вместо **КΛΑΤΗΣΑ**. гл. общ. 163 в,
181 а, 292 а. **ΡΟΤΗΤΗΣΑ** и **КΛΑΤΗ**. κα-
ταναδεματίσκειν καὶ διγύμν. Не одинъ разъ
встрѣчаются примѣры въ Остромировомъ
Евангелии, что когда два глагола, сочинен-
ные съ мѣстоименіемъ **СА**, употреблены
вмѣстѣ, то при второмъ изъ нихъ **СА**
опускается, и одно мѣстоименіе служитъ
для обоихъ глаголовъ.

КΛΑΤΗΣΑ, прош. ед. 3 л. гл. **КΛΑΤΗΣΑ**,
съ приставкою **ТЬ**. 287 в. ὁμοσεν.

ΚΗΝΓΑΜЬ, вместо **ΚΉΝΗΓΑΜЬ**. 9 в. τῇ
γραφῇ.

ΚΗΝГЫ. вместо **ΚΉННГЫ**. вин. мн. 15 б.
τὰς γραφὰς

ΚΟΒЬУСГЬ вин. ед. с. ж. 83 в, 146 г. **ВЬ**—
εἰς τὴν κιβωτόν.

ΚΟΓΔΑ. нар. вопрос. 106 в, 121 б. в. 122 а,
143 в, 229 в. ποτε.

ΚΟΓΟ. вин. ед. мѣстоим. **ΚΉΤΟ**. 33 г, 187 г,
177 а. 186 а, 197 б, 281 а. τίνα. 114 а.
τινός.

ΚΟΗ. мѣстоим. вопрос. ср. 26 б. πότερον. —
вин. ед. того же мѣстоим. 9 б, 19 в. τί.
37 в. **ЗА ΚΟΗ ΔΉΛΟ**. διὰ ποῖον λόγον.

ΚΟΗЖ. твор. ед. мѣстоим. вопрос. ж. **КАМ**. 42
г, 53 в, 181 г. **ΚΟΗЖ СЪМЬР'ТНЖ**.
ποῖω θανάτῳ.

ΚΟΖЬАНЦА. вин. мн. с. ср. **ΚΟΖЬАНЦЕ**. 121
а. τὰ ἐρίφια.

ΚΟΖЬАНЦА. тожъ 151 а. τὰ ἐρίφια.

ΚΟΖЬАНЦЬ. родит. мн. того же с. 120 г,
151 а. **ОТЬ**—ἀπὸ τῶν ἐρίφων.

ΚΟΖЬАТЕ. родит. ед. с. ср. **ΚΟΖЬА**. 119 б.
ἐρίφον.

ΚΟΚΟШЬ, вместо **ΚΟΚΟШЬ**. с. ж. 216 а.
ὄρνις.

ΚΟΛΗЖДО, **ΚΟΛΗЖЬДО** и **ΚΟΛΗЖЬДО**. союзъ,
соотвѣтствующій Греч. **καὶ** или **καὶ**. Употр.
въ сложности съ мѣстоим. **НЕГОЖЕ**, **НЕМОУЖЕ**,

ИТАЖЕ, **ИЖЕ**, и съ нарѣчіями **ИДЕЖЕ**,
ИМОЖЕ. См. всѣ сін слова въ своемъ
мѣстѣ.

КОЛНКО. мѣстоим. вопрос. ед. ср. 70 г. **КО-**
ЛНКО **ХЛѢБЪ**. *πρός ἄρτους*. 119 б. **КО-**
ЛНКО **ЛѢТЪ**. *τοσαῦτα ἔτη*. 133 в. *πόσος*
χρόνος. 185 г, 197 а. **КОЛНКО** **НА** **ТА**
ПОСАДУШЬСТВОУЖТЬ. *πόσα*.

КОЛНКОУ. дат. ед. того же мѣстоим. 118 б.
КОЛНКОУ **НАИМЫННІКЪ**. *πόσοι μίθοι*.

КОЛЬ. нар. вопрос. 230 г. *τί*.

КОЛЬКРАТЪ. нар. 215 г, 216 а. *πόσakis*.

КОЛЬМН. нар. 62 а. *πόσον*.

КОЛЬМН **ПАУЄ**. нар. 117 в, 233 г, 276 а.
πόσῳ μᾶλλον. 62 г. *ὃ πολλῷ μᾶλλον*.

КОЛѢАКМЫ. родит. ед. прич. стр. ж. **КО-**
ЛѢАКМА. 267 а. *σαλευόμενον*.

КОЛѢНА. родит. ед. с. ср. **КОЛѢНО**. 265 б.
ОТЪ—*ἐκ φυλῆς*.

КОЛѢНА. именит. мн. того же с. 146 а. *αἱ*
φυλαί.

КОЛѢНА. вин. мн. того же с. 188 а. *τὰ γό-*
γата.

КОЛѢНОМА. дат. дв. того же с. 59 б. *φυλάς*.
90 б. **КЪ**—*τοῖς γόγασιν*.

КОЛѢНОУ. мѣстн. дв. того же с. 129 б. **НА**
КОЛѢНОУ **ПАДАИАН**. *γονυπετιῶν*. 198 в.
ПОКЛОНЬШЕСЯ **НА** **КОЛѢНОУ**. *γονυπετή-*
σαντες.

КОЛѢНѢ. вин. дв. того же с. 292 в. *τὰ γό-*
γата.

КОЛѢНѢ, вмѣсто **КОЛѢНОУ**. мѣстн. дв. 187 б.

ПОКЛОНЬШЕСЯ **НА** **КОЛѢНѢ**. *γονυπετή-*
σαντες.

КОМОУ. дат. ед. мѣстоим. **КЪТО**. 45 в, 104
г, 108 а, 237 а. *τίνι*. 25 а. **КЪ**—*πρός*
τίνα.

КОМОУЖДО и **КОМОУЖЬДО**. дат. ед. мѣстоим.
КЪЖЬДО. 84 б, 149 а, 229 в. *ἐμάςφ*.

КОНЬЦА. родит. ед. с. **КОНЬЦЬ**. 270 б. *τέλος*.
82 б, 144 в, 153 г. **ДО** **КОНЬЦА**. *ές*
τέλος.

КОНЬЦЬ. вин. ед. того же с. 97 а. *τὸ*
ἄκρον.

КОНЬЦЬ. родит. мн. того же с. 146 а, б.
ОТЪ **КОНЬЦЬ**—**ДО** **КОНЬЦЬ**. *ἀπ' ἄκ-*
ρων—έως ἄκρων. 241 г. **ОТЪ** **КОНЬЦЬ**
ЗЕМЛІА. *ἐκ τῆς βασιλείας αὐτῆς*. (см. при-
мѣчанія, къ л. 241 г.).

КОНЬУАВЪШЕМЪ. дат. мн. прич. д. прош.
КОНЬУАВЪ. 256 г. *τελειωσάντων*.

КОНЬУАНИИ. с. ср. 241 г. — **ВѢКОУ**. *συν-*
τέλμα τῆ αἰῶνος.

КОНЬУАНИИ родит. ед. с. **КОНЬУАНИИ**. 81
г, 143 г. — **ВѢНА**. *τῆς συντελείας τῆ αἰῶ-*
νος.

КОНЬУАТИ. гл. д. 283 г. *πληρῶν*.

КОНЬУННА. с. ж. 82 а, б, 119 г, 120 а,
144 а. *τὸ τέλος*.

КОНЬУННѢ. вин. ед. с. **КОНЬУННА**. 162 а,
179 в. *τὸ τέλος*.

КОПНѢ. вин. ед. с. ср. 190 в, 200 в, г. λόγ-
χην.

КОПНѢМЪ, вместо КОПНѢМЬ. 201 в, 221
в. λόγχη.

КОПНѢМЬ. твор. ед. с. КОПНѢ. 193 г. λόγχη.

КОРАБНЦА. вин. дв. с. м. КОРАБНИЦЬ. 89 в.
ДѢВА — δύο πλοῖα.

КОРАБНЦЕМЪ, вместо КОРАБНЦЕМЬ. твор.
ед. того же с. 209 г. τῷ πλοιαρίῳ.

КОРАБНЦΟΥ. родит. дв. того же с. 89 г. ВЪ
МДННЪ ОТЪ — εἰς ἐν τῶν πλοίων.

КОРАБАН. мѣстн. ед. с. КОРАБАВЬ. 60 в, 72 а,
90 ѿ ВЪ — ἐν τῷ πλοίῳ.

КОРАБАН. именит. мн. того же с. 16 г. πλοι-
αρία.

КОРАБАВЬ. с. м. 16 в, 71 в. τὸ πλοῖον. — вин.
ед. того же с. 60 г. τὸ πλοῖον. 16 б, в,
63 г, 70 ѿ, в, 71 ѿ, 209 ѿ. ВЪ — εἰς
τὸ πλοῖον. 244 г. ВЪ — εἰς πλοῖον.

КОРАБАВЬ. родит. ед. того же с. 16 в, 209
в. τῆ πλοῖν. 71 г. ΗΘ — ἀπὸ τῆ πλοῖν.

КОРАБАВЬ. вин. дв. того же с. 90 ѿ. ОБА —
ἀμφότερα τὰ πλοῖα.

КОРАБАВЬ. вин. мн. того же с. 17 а. ВЪ —
εἰς τὰ πλοῖα.

КОРЕНЬ. родит. ед. с. КОРЕНЬ. 95 а. ρίζαν.

КОРЕНН. мѣстн. ед. того же с. 258 г. ПРН —
πρὸς τὴν ρίζαν.

КОРЕННН, вместо КОРЕНН. тожъ 255 а. ПРН
— πρὸς τὴν ρίζαν

КОРЪВАНЪ. вин. ед. с. ж. КОРЪВАНА. 185 а.
ВЪ — εἰς τὸν κορβανᾶν.

КОСНЪ. прош. ед. 3 л. гл. КОСНѢТН. 61 в,
95 а, 132 в. ἦψατο.

КОСНѢВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл.
293 б. — ВЪ ОУХО. ἀψάμενος τῆ ὀτίης.

КОСНѢВЗІНГА. прич. д. прош. ед. м. полн.
гл. КОСНѢТНГА. 100 г. δ ἀψάμενος.

КОСНѢСА. прош. ед. 3 л. того же гл. 100 г.
ἦψατο.

КОСТАН'ТННА. родит. с. КОСТАН'ТННЪ.
265 г.

КОСТАН'ТННОВЪ. дат. того же с. 242 г,
286 а.

КОСТАН'ТННЫГРАДА. родит. с. КОСТАН'ТННЪ.
ГРАДЪ. 234 в.

Во всѣхъ сихъ мѣстахъ пропущено Н
между ОѢ, по произношенію Словянъ, со-
хранившемуся въ древнѣйшихъ рукописяхъ.
Русскіе даже сдѣлали изъ Костантъниъ или
Костантъниъ Кислятинъ или Космятинъ,
встрѣчающееся нерѣдко въ лѣтописяхъ.

КОСТН, вместо КОСТНН. родит. мн. с. КОСТЬ.
44 в. ὀστέα.

КОСТЬ. с. ж. 194 а, 200 г. ὀστέον.

КОСТАН'ТННЫГРАДА, то же что КОСТАН'ТН-
НЫГРАДА. 242 б.

КОТОРААГО. родит. ед. мѣстном. КОТОРЫН.
110 а. τίνος. 117 б, 275 г. τίνα.

КОТОРЫН. мѣстном. вопрос. м. 113 а, 223 б.
τίς

КОША. вин. дв. с. КОШЬ. 35 а, 70 б. ДѢВА-

НАДΕΣΑΤΕ КОША. δάδενα κοφίνους.

КОШЬНИЦЬ. родит. мн. с. КОШЬНИЦА. 71

а. σπυρίδας.

КРАДѢТЬ. наст. мн. 3 л. гл. КРАСТИ. 124

б. κλέπτει.

КРАН. вин. ед. с. м. 227 б. НА — ἐπὶ τὸν ἀ-

γιαλόν. Здесь край значить берегъ.

КРАНИЕВО МѢСТО. с. ср. 188 б, 189 б,

199 а. κρανίη τόπος. — вин. ед. того же с.

220 б. κρανίη τόπον.

КРАСИТЕ. наст. мн. 2 л. гл. КРАСИТИ. 215 а.

κοσμᾶτε.

КРАМ. родит. ед. с. КРАН. 190 г, 200 г. СЪ

ВЫШЬНАГО КРАМ. ἀπὸ ἀνωθεν.

КРАЛѢ. мѣстн. ед. с. КРАЛО. 261 в. НА

КРАЛѢ ЦРѢВЬНѢЕМЪ. ἐπὶ τὸ πτερόνυον

τῆ ἱερῆ.

КРАЛѢ. вин. дв. того же с. 216 а. ПОДЪ —

ὕπὸ τὰς πτέρυγας.

КРННѢ. вин. мн. с. КРННѢ. 62 в. τὰ κρίνα.

КРОВѢ. вин. ед. с. м. 64 а, 96 а. ПОДЪ — ὑπὸ

τὴν σέλην.

КРОВѢ. вин. мн. того же с. 284 г. σκηνάς.

КРОВѢ. мѣстн. ед. того же с. 144 г. НА —

ἐπὶ τῆ δώματος.

КРОВѢХЪ. мѣстн. мн. того же с. 145 в. ВЪ

— ἐν τοῖς ταμεῖοις. 234 а. НА — ἐπὶ τῶν

δομάτων.

КРОМѢШЬНЮЖЪ и правильнѣе: КРОМѢШЬ-

НЮЖЪ. вин. ед. прил. ж. КРОМѢШЬНЫЯ.

64 в, 81 в, 150 г. ВЪ ТЫМѢ — εἰς τὸ

σκότος τὸ ἐξώτερον.

КРОТѢКЪ. прил. м. 140 г. праѣс. 244 б.

πράος.

КРОТѢЦНН. именит. мн. прил. КРОТѢКЦН.

212 а. οἱ πράος.

КРОУПНИЦЬ. родит. мн. с. КРОУПНИЦА. 88 а,

96 в, 115 б. ОТЪ — ἀπὸ τῶν ψυχίων.

КРѢБЕ. родит. ед. с. КРѢВЬ. 100 г, 185 а,

186 г, 196 в, 198 а, 215 г. τῆ αἵματος.

КРѢВН. тожъ 21 в. τὸ αἷμα. 100 г, 160 а,

185 б, 196 в. αἵματος. 215 г. ОТЪ — ἀπὸ

τῆ αἵματος.

КРѢВН. мѣстн. ед. того же с. 215 б. ВЪ —

ἐν τῇ αἱματι.

КРѢВН, вмѣсто КРѢВНН. родит. мн. того же

с. 3 а. ОТЪ — ἐξ αἱμάτων.

КРѢВНН, вмѣсто КРѢВН. родит. ед. того же

с. 243 б. ВЪ ТОУЄННН КРѢВНН. ἐν

φύσιν αἵματος. Впрочемъ можетъ быть здѣсь

Словенскій переводчикъ выразилъ множе-

ственнымъ числомъ единственное число

Греческаго!

КРѢВОТОУНВА прил. ж. 66 б. αἰμοφθοῦσα.

КРѢВЬ. с. ж. 138 г, 187 а, 198 б. τὸ αἷμα.

190 г, 194 а, 200 г, 221 в, 281 б. αἷμα.

— вин. ед. того же с. 21 в, 24 а, 288 г.

τὸ αἷμα. 184 г, 196 б. αἷμα.

КРѢСТА. родит. ед. с. КРѢСТЬ. 59 а, 67 в.

τὸν σταυρόν. 189 а, 199 в. СЪ — ἀπὸ τῆ

σταυρῆ.

КРЪСТНТАСА. будущ. дв. 2 л. гл. **КРЪСТН-**
ТНСА. 136 а. *βαπτισθήσεθε.*

КРЪСТНТЕАМ. родит. ед. с. **КРЪСТНТЕАЬ.**
267 в, 277 б, 287 г. *τῷ βαπτιστῇ.* — вин.
ед. того же с. 134 г, 281 а. *τὸν βαпти-*
στῇν.

КРЪСТНТНСА. гл. возвр. 260 б. *βαπτισθῆναι.*

КРЪСТНТЬ. достиг. гл. **КРЪСТНТН.** 261 а.
βαπτίζεν.

КРЪСТНТЬСА. достиг. гл. **КРЪСТНТНСА.**
258 в, 259 а, 160 а, б. *βαπτισθῆναι.*

КРЪСТНТЬСА, вместо **КРЪСТНСА.** прош. ед.
3 л. того же гл. 259 г. *ἐβαπτίσθη.*

КРЪСТНТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **КРЪСТНТН.**
255 а, б, 256 а, 259 в. *βαπτίσαν.*

КРЪСТНТЬСА. будущ. ед. 3 л. гл. **КРЪСТН-**
ТНСА. 205 б. **НЖЕ** — **КРЪСТНТЬСА.** δ
βαπτισθεῖς. Въ Греч. причастіе.

КРЪСТНХЪ. прош. ед. 1 л. гл. **КРЪСТНТН.**
256 а. *ἐβαπτισα.*

КРЪСТННЬСКАМЪ. дат. мн. прил ж. **КРЪСТН-**
ННЬСКА. 294 в.

КРЪСТЪ. вин. ед. с. ж. 131 г, 187 в, 188 б,
224 м. *τὸν σταυρόν.*

КРЪСТЪ. мѣстн. ед. того же с. 193 в, 201
б. **НА** — *ἐπὶ τῷ σταυρῷ.* 193 а, 220 г, 272
б. **ПРН** — *παρὰ τῷ σταυρῷ.*

КРЪСТА. прич. д. наст. ед. м. гл. **КРЪСТНТН.**
4 а, 9 г, 255 в, 260 г, *βαπτίζων.*

КРЪСТАН. тожъ, полн. 261 а, 286 г. δ *βαп-*
τίζων.

КРЪСТАЦЕ. прич. д. наст. мн. ж. того же
гл. 204 б. *βαπτίζοντες.*

КРЪЩААХЖСА. переход. мн. 3 л. гл. **КРЪЩА-**
ТНСА. 9 г, 254 в, 255 г. *ἐβαπτίζοντο.*

КРЪЩАКТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **КРЪЩАТН.** 10
а. *βαπτίζει.*

КРЪЩАКШН. наст. ед. 2 л. того же гл. 3
г. *βαπτίζεις.*

КРЪЩАШЕ. переход. ед. 3 л. сокрац. того же
гл. 9 в. *ἐβαπτίξεν.*

КРЪЩАЖ. наст. ед. 1 л. того же. гл. 4 а,
259 в. *βαπτίζω.*

КРЪЩЕННІЕ. вин. ед. с. ср. 255 в, 258 а.
βάπτισμα 254 в. **НА** — *ἐπὶ τὸ βάπτισμα.*

КРЪЩЕННІЕМЪ. и **КРЪЩЕННЕМЪ.** твор. ед.
того же с. 136 а. *τὸ βάπτισμα.*

КРЪЩЪЖЕСА. прич. д. прош. ед. м. гл. **КРЪСТН-**
ТНСА, съ сокзою **ЖЕ.** 260 б. *καὶ βαп-*
τισθεῖς.

КРЪЩЖ. наст. ед. 1 л. гл. **КРЪСТНТН.** 255
а. *βαπτίζω.*

КРЪЩЖСА. наст. ед. 1 л. гл. **КРЪСТНТНОА.**
136 а. *βαπτίζομαι.*

КРЪЩАНН. сравн. прил. м. **КРЪЩЪКЪ.** 255 а.
259 в. — **МЕНЕ.** *λαγρότερός με.*

КРЪЩАШАШЕСА, вместо **КРЪЩАШАШЕСА.** 280
в. *ἐμράταιστο.*

КРЪЩАШАШЕСА. переход. ед. 3 л. гл. **КРЪ-**
ПНТНСА. 256 в, 263 в. *ἐμράταιστο.*

КРЪЩАШАШЕСА. тожъ, сокрац. 293 г. *διωχυ-*
ρίσето.

КРѢПОСТНЫѢ. твор. ед. с. **КРѢПОСТЬ**. 102 г.
ἰσχύος.

КРѢПЪКЪ. прил. м. 118 а. *ἰσχυρός.* — вин. ед.
того же прил. 71 г. *ἰσχυρόν.*

КОУПИ. прош. ед. 3 л. гл. **КОУПИТИ**. 227
а. *ἡγόρασεν.*

КОУПИМЪ. будущ. мн. 1 л. того же гл. 54
б. *ἀγοράσομεν.*

КОУПИТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 86
б, 148 г. *ἀγοράσατε.*

КОУПИТЬ. достиг. того же гл. 86 б. 148 г.
ἀγοράσαι.

КОУПИХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 107
б. *ἡγόρασα.*

КОУПИША. прош. мн. 3 л. того же гл. 17
г, 185 а, 196 в. *ἡγόρασαν.*

КОУПАЬ. прич. д. прош. ед. м. того же гл.
17 в, 194 в. *ἀγοράσας.*

КОУПАЬНААГО. родит. ед. прил. **КОУПАЬНЫН**.
9 г. **ДОМОУ** — *οἶκον ἐμπορίῃ.*

КОУПЬНО. нар. 241 б. **КОУПЬНО РАСТН**.
συναυξάνεσθαι. 267 г. **КОУПЬНО ЗАΟΥТРА**.
ἄμα πρωῒ.

КОУПѢАН, вмѣсто **КЖПѢАН**. мѣстн. ед. с. ж.
КЖПѢАЬ. 22 г. **НА ОВЪУН КОУПѢАН**.
ἐπὶ τῇ προβατικῇ πολυμβήθρᾳ.

КОУПАТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **КОУПИТИ**.
30 а, 70 а. *ἀγοράσωσι.*

КОУРОГЛАШЕННИѢ. вин. ед. с. ср. 229 в, г.
ВЪ — *ἀλεκτοροφωνίας.*

КОУРЪ. с. м. 163 г, 164 г, 179 а, 181 а,
292 а. *ἀλέκτωρ.* 159 в. **ПРѢЖДЕ ДАЖЕ**
КОУРЪ НЕ ВЪЗГЛАШНТЬ. *πρὶν ἀλέκτορα*
φωνῆσαι.

КОУСТОДНИѢ. твор. ед. с. **КОУСТОДНЫ**.
193 г. **СЪ** — *μετὰ τῆς κωσῳδίας.*

КОУСТОДНИѢ. вин. ед. того же с. 195 г.
κωσῳδίαν.

КОУСТОДНѢА. родит. ед. того же с. 203 г.
ОТЪ — *ἀπὸ κωσῳδίας.*

КЪ. предл. 4 б, и дайте въ разн. мѣстахъ.
πρὸς. 4 б, 5 а. **КЪ ГРОБОВУ**. *ἐπὶ τὸ μνη-*
μαίον.

КЪГДА, вмѣсто **КОГДА**. 17 а. *πότε.*

КЪДѢ. нар. 6 б, 17 г, 26 а, 65 в, 104 а,
159 б, и дайте въ разн. мѣст. пѣ.

КЪЖДО, вмѣсто **КЪЖЬДО**. 76 а, 105 г. *ἑνα-*
ςος.

КЪЖЬДО. тожъ. 54 в, 52 а, 175 в. *ἑναςος.*

КЪЖЬДО. мѣстоп. 158 б, 256 г, 249 в.
ἑναςος.

КЪННГАМН. твор. мн. с. **КЪННГЫ**. 191 г.
γράμμασιν. (писменъ).

КЪННГАМЪ. дат. мн. того же с. 15 г. *γράμ-*
μασιν.

КЪННГАХЪ. мѣстн. мн. того же с. 11 в. **ВЪ** —
ἐν τῷ βιβλίῳ. 79 б. **ВЪ** — *ἐν ταῖς γραφαῖς.*
258 а, б. **ВЪ** — *ἐν βίβλῳ.*

КЪННГЪ. родит. мн. того же с. 5 б. **ОТЪ**
ВЪСѢХЪ — *ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς.* 54 б.
ПНШЕМЪНХЪ — *τὰ γραφόμενα βιβλία.*

КЪНИГЪУНИ. с. м. 65 в. *γραμματεὺς*. Въ текстѣ послѣднее Н отдѣлено отъ пред- послѣдняго точкою: **КЪНИГЪУН · Н** ϩΕΥΕ. Но какъ въ Греческомъ нѣтъ союза *καί*, то это должна быть ошибка писцо- ва; надобно читать: **КЪНИГЪУНИ** ϩΕΥΕ.

КЪНИГЪУНИА. зват. мн. с. **КЪНИГЪУНИ.** 215 а. *γραμματῆς*. — вин. мн. того же с. 215 в. *γραμματῆς*.

КЪНИГЪИ. с. ж. мн. 57 г, 54 б, 175 а, 193 б, 201 г. *ἡ γραφή* (писаніе). 246 б. *βίβλος* (книга). 161 в. *αἱ γραφαί* (писанія). — вин. мн. того же с. 26 б. **ОУМѢТЬ** **КЪНИГЪИ.** *γράμματα οἶδε*. 211 в. **СЪГНѢЪ** **КЪНИГЪИ.** *πύξας τὸ βιβλίον*.

Изъ всѣхъ приведенныхъ здѣсь мѣстъ видно, что **КЪНИГЪИ** употреблялось толь- ко во множественномъ числѣ, и означало не только *βίβλος* или *βιβλίον* (книгу), но также *γραφὴ* и *γράμματα* (писаніе, пис- мена).

КЪНИЖЪНИКЪ, вѣсто **КЪНИЖЪНИКЪ.** родит. мн. с. **КЪНИЖЪНИКЪ.** 67 а. **ОТЪ—** τῶν *γραμματέων*.

КЪНИЖЪНИКОМЪ. дат. мн. того же с. 135 в. *τοῖς γραμματέσσι*.

КЪНИЖЪНИКЪ. с. м. 227 в. *γραμματεὺς*.

КЪНИЖЪНИКЪ. родит. мн. того же с. 115 в, 135 а. **ОТЪ—** ἀπὸ τῶν *γραμματέων*. 130 б. **КДНИИ ОТЪ—** *τινες τῶν γραμματέων*.

КЪНИЖЪНИКЪИ. вин. мн. того же с. 251 в. *γραμματῆς*.

КЪНИЖЪНИКЪИ. твор. мн. того же с. 189 а, 199 в. **СЪ—** *μετὰ τῶν γραμματέων*.

КЪНИЖЪНИЦН. именит. мн. того же с. 61 в, 79 в, г, 91 а, 131 б, 141 б, 155 в, 179 в, 290 г. *οἱ γραμματῆς*.

КЪНАЖЪ. вин. ед. прил. м. 66 в. **ВЪ ДОМЪ** — *εἰς τὴν οἰκίαν τῆς ἀρχοντος*.

КЪНАЖА. родит. ед. с. **КЪНАЖЪ.** 109 в, г. **НѢКОЮГО—** *τινὸς τῶν ἀρχόντων*.

КЪНАЖЕМЪ. дат. мн. того же с. 287 в. *τοῖς μεγιστάσιν*.

КЪНАЖН. мѣстн. ед. того же с. 68 г. **О** **КЪНАЖН** **БѢСЪ.** *ἐν τῷ ἀρχοντὶ τῶν δαιμονίων*.

КЪНАЖН. именит. мн. того же с. 4 г, 27 а, 191 в. *οἱ ἀρχοντες*. Но 162 а. ошибкою написано **КЪНАЖН**, вѣсто **КЪНИЖЪНИЦН.** *οἱ γραμματῆς*.

КЪНАЖΟΥ. дат. ед. того же с. 294 б, в.

КЪНАЖЪ. с. м. 42 г, 48 в, 50 а, 167 г, 171 в. *ὁ ἀρχων*. 7 в, 66 а, 100 в. *ἀρχων*. 294 в.

КЪТО. мѣстном. вопрос. 3 в, г, 18 а, 38 а, 51 г, 62 в, 89 б, 91 а, 100 г, 113 в, 130 б, 163 а, 173 в, 210 б, 223 г, 258 в, 275 а, 291 г. *τις*.

КЪТО. мѣстном. относ. 7 г, 83 а, 137 б, 140 в, 145 б, 167 а, 213 г, 266 б. *τις* 110 б. **БДА КЪТО** **УЪОТЪНѢН.** *μήποτε*

ἐπιμώτερος. Въ Греческомъ нѣтъ мѣстоименія.

КЪТОМОУ НБ. нар. 41 в, 47 г, 50 а, 166 в, 209 г. *ἐκ ἐκ.* 25 а, 83 а, 172 а. *ἀμέτι.* 24 а, 129 г, 134 а. *μημέτι.*

КЪСВЪ. мѣстн. ед. с. **КЪСВЪ.** 294 в.

КЪИН. вин. ед. мѣстном. вопрос. **КЪИН.** 19 а. **ВЪ КЪИН УАСЪ.** *ὅραν, ἐν ᾗ.* 106 г, 147 а. **ВЪ КЪИН УАСЪ.** *ποῖα ὄρα.*

КЪИНХЪ. родит. мн. того же мѣстном. 4 г. *ποῖα.* 72 б. **ОТЪ—** *ἀπὸ τίνων.*

КЪИА. вин. мн. того же мѣстном. 77 а. *ποῖας.*

КЪДОУ. нар. 90 г. *διὰ ποῖας.*

КЪПАЛЪ, вмѣсто **КОУПАЛЪ.** вин. ед. с. **КОУПАМ.** 80 г. **НА—** *εἰς τὴν ἐμπορίαν.*

КЪПЪАН. мѣстн. ед. с. **КЪПЪАЛЪ.** 23 а. **ВЪ—** *ἐν τῇ κολυμβήθρα.* 38 в. **ВЪ—** *εἰς τὴν κολυμβήθραν.*

КЪПЪАЛЪ. вин. ед. того же с. 23 в, 38 г. **ВЪ—** *εἰς τὴν κολυμβήθραν.*

КЪМЪ. вин. ед. мѣстном. вопрос. ж. **КАМ.** 58 в, 181 в. *τίνα.* 83 г, 147 б, 226 а. *ποῖα.*

КЪРНЕНСКА. вин. ед. прил. **КЪРНЕНСКЪ.** 187 в, 198 г. **УЛКА—** *ἀνθρώπον Κυρηναίου.*

ЛАКЪТЪ. родит. мн. с. **ЛАКЪТЪ.** 210 а. **ДЪВЪСЪТЪ—** *πληθὺν διανοσίων.*

ЛАКЪТЪ. вин. ед. того же с. 62 в. *πληθὺν.*

ЛАНТАМА. дат. дв. с. **ЛАНТА.** 183 а. **БН-НАХЪ Н ПО—** *εἶδεν αὐτὸ φαίσματα.*

ЛАНТЪ. вин. ед. того же с. 178 г. **ОУДА-РН ВЪ—** *ἔδωκε φαίσιμα.* 163 а, 180 в. **ЗА ЛАНТЪ ОУДАРНША.** *ἐξφαίσαν.*

ЛАТННЬСКЪ. нар. 220 г. *ρομαῖσι.* См. при словѣ **ГРЪУЬСКЪ,** замѣчаніе.

ЛВЪГНТЪ. вин. мн. с. **ЛВЪГНТЪ.** 3 в. *λευῖτας* Когда *υ* въ значеніи согласной буквы находилась передъ гласными, а особливо передъ *ι* въ Греческихъ и Еврейскихъ именахъ, тогда Словяне, для копѣя можетъ быть таковое стеченіе звуковъ казалось труднымъ, вставляли между ними буквы Г, и писали не только **ЛВГН, ПАРАСКЕВГН,** вмѣсто **ЛВН, ПАРАСКЕВН,** но даже замѣняя *Υ* согласною *В,* **ЛВВГН** или **ЛВВЪГН,** и т. дал. Однако же въ Острогр. Ев. встрѣчается также **ЛВУНТЪ,** 103 б. *λευῖτης,* и **ЛВУНЪ.** 131 а. *Λευῖν.*

ЛЕГЕОНА. вин. лв. с. **ЛЕГЕОНЪ.** 161 в. **ПРСТАВНТЪ МЪНЪ ВЪЩЕ НЕЖЕАН ВІ ЛЕГЕОНА АНГАЪ.** *πλείς ἢ δώδεκα λεγεωνῶν.*

ЛЕЖА. прош. ед. 3 л. гл. **ЛЕЖАТН.** 203 б. *ἐκато.*

ЛЕЖААШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл. 23 а, 91 в. *κατέκντο.* 96 в. *ἐβέβλητο.* 139 в. *ἐπέκντο.*

ЛЕЖАЛО. прич. спряг. ед. ср. того же гл. 208 б. **НДЖЕ БЪ ЛЕЖАЛО ТЪЛО.** *ἐκντο τὸ σῶμα.*

ΛΕΞΗΤЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 64 а.

βέβληται. 255 а, 258 г, 265 а. *κῆται*.

ΛΕΞΑ. прич. д. наст. м. ед. того же гл. 139 г.

κείμενος.

ΛΕΞΑЩЕ. вин. ед. того же прич. ср. 104 в.

κείμενα.

ΛΕΞΑЩЬ вместо **ΛΕΞΑЩЬ**. вин. ед. того же прич. м. 66 г. *βεβλημένον*.

ΛΕΞΑЩЬ. вин. ед. того же прич. м. 207 г,

250 б. *κείμενον*. 210 а. **ОГНЬ ΛΕΞΑЩЬ**. *ἀνθρακιάν κημένην*.

ΛΕΞΑЩЬ. родит. мн. того же прич. 12 а.

ВОДОНОСЬ — ШЕСТЬ ΛΕΞΑЩЬ. *ὕδρῃαι ἕξ, κείμεναι*.

ΛΕΞΑЩѢ. вин. ед. прич. ж. **ΛΕΞΑЩΗ**. 63 а.

βεβλημένην. 210 а. **РЫБѢ ΛΕΞΑЩѢ НА НѢМЬ** *ὀψάριον ἐπικείμενον*.

ΛΕΞΑЩΑ. вин. мн. того же прич. 4 б, 206 г.

κείμενα.

ΛΕΝΤНѢМЬ. твор. ед. с. **ΛΕΝΤНΗ**. 154 а,

157 б. *τῷ λεντίῳ*.

ΛΕΝΤНΗ. вин. ед. того же с. 154 а, 157 а.

λέντιον.

ΛΕΠΤѢ. вин. дв. с. **ΛΕΠТА**. 116 а. **ДѢВѢ** —

δύο λεπτά.

ΛΗ. союзъ. 1) впереди полагаемый, въ значе-

ніи союза *или, либо*. 55 а, 62 а, 151 в.

ἤ. 2) позади полагаемый при вопросѣ.

137 б, 267 а, б, и въ другихъ мѣстахъ,

въ Греческомъ не выражается никакимъ

словомъ, но послѣ союза **ΛЦЕ**. 137 б.

ΛЦЕ ΛΗ *ἰὰν δέ*.

ΛΗΒΟ. союзъ. 62 а. *ἢ γάρ*.

ΛΗΒАНЪ вин. ед. с. м. 252 б. *λίβανον*.

ΛΗΚЫ. вин. мн. с. **ΛΗКЪ**. 119 а. *χορδαί*.

ΛΗСНЦА. именит. мн. с. **ΛΗСНЦА**. 63 в, 103

г. *αἱ ἀλόπικες*.

ΛΗСТА. вин. дв. с. **ΛΗСТЪ**. 265 г. **ПЕРЕ-**

ГНѢВЪ ΛΗСТА ДѢВА.

ΛΗСТѢНКѢ. с. ср. 146 б. *τὰ φύλλα*.

ΛΗТРОЪ. родит. мн. с. **ΛΗТРА**. 195 а. *λίτρας*.

ΛΗТРОѢ. вин. ед. того же с. 142 а. *λίτραν*.

ΛΗΤΟΥРГНН. мѣстн ед. с. **ΛΗΤΟΥРГНН**. 44 а,

155 б, 217 б. **НА** —

ΛΗΤУРГНН. тожъ. 284 в, 288 в. **НА** — Здесь

уже видно вошедшее у Русскихъ писцовъ

употребленіе **У** вмѣсто **ΟΥ**. Съ XII вѣка

оно чаще встрѣчается. Между тѣмъ Южно-

словенскіе писцы еще и въ XV вѣкѣ упо-

требляютъ постоянно **ΟΥ**.

ΛΗΧА. родит. ед. прич. ср. **ΛΗΧΟ**. 255 а.

ΛΗΧА ΥΕΘΟ. *περισσότερον τα*.

ΛΗΧВОѢ. твор. ед. с. **ΛΗΧВА**. 85 б, 150 в.

СЪ — *σὺν τόμῳ*.

ΛΗΧΟ. прич. ср. 123 а, б. **НЕ ΛΗΧΟ ΓΑΒѢ**.

μὴ βαττολογήσητε.

ΛΗЦА. родит. ед. с. **ΛΗЦЕ**. 283 г. *τῆ προ-*

σώπῃ.

ΛΗЦА. вин. мн. того же с. 124 а. *τὰ πρόσω-*

πα. 206 б. *τὸ πρόσωπον*.

ΛΗЦЕ. с. ср. 140 а. *ἢ ὀψις*. 284 в. *τὸ πρό-*

- σῶλον. — вин. ед. того же с. 124 а, б, 163 а, 180 в, 291 в. τὸ πρόσωπον. 78 а.
НА — εἰς πρόσωπον.
- АНЦЕМЪРЪ**. зват. ед. с. **АНЦЕМЪРЪ**. 59 г. ὑποκριτὰ.
- АНЦЕМЪРН**. именит. мн. того же с. 122 в, 124 а. οἱ ὑποκριταί. — Зват. мн. того же с. 105 г, 215 г, 236 г. ὑποκριταί.
- АНЦЕМЪРЫ**. твор. мн. того же с. 147 г. **СЪ** — μετὰ τῶν ὑποκριτῶν.
- АНЦН**. мѣстн. ед. с. **АНЦЕ**. 120 в. **НА** — ἐπὶ πρόσωπον.
- АНЦЪМЪ**. твор. ед. того же с. 255 б, 267 б, 280 в. **ПРЪДЪ** — πρὸ προσώπῳ. 264 г. **ПРЪДЪ** — κατὰ πρόσωπον.
- АНЦѦ**, вмѣсто **АНЦΟΥ**. дат. ед. того же с. 294 б. **ПО** — τὸ πρόσωπον.
- АНЦѦ**, вмѣсто **АНЦА**. вин. мн. того же с. 26 г. **НА** — κατ' ὄψιν.
- АНШАТНѦ**. гл. возвр. 118 а. ὑπερῆσθαι.
- АНШЕ**. нар. 58 в, 213 г. περισσόν. 267 б. περισσότερον.
- АНШЕННМ**. родит. ед. с. **АНШЕННѦ**. 116 а. **ОТЪ** — ἐκ τῆς ὑπερήματος.
- ЛОБЪЖѦ**. наст. ед. 1 л. гл. **ЛОБЪЗАТИ**. употреблено въ значеніи будущ. вр. 161 а, 293 а. φιλήσω.
- ЛОБЪЗАННМЪ**. твор. ед. с. **ЛОБЪЗАННѦ**. 293 а. φίληματι.
- ЛОБЪЗАННМ**. родит. ед. того же с. 223 в. φίλημα.
- ЛОБЪЗАТЬ**. достиг. гл. **ЛОБЪЗАТИ**. 293 а. φιλήσαι.
- ЛОВНТВѦ**. мѣстн. ед. с. **ЛОВНТВА**. 90 б. **О** — ἐπὶ τῇ ἀγρᾷ.
- ЛОВНТВѦ**. вин. ед. того же с. 89 г, 90 а. **СЪ** — εἰς ἀγρὰν.
- ЛОВНТЬ**. достиг. гл. **ЛОВНТИ**. 209 б. **НАѦ** **РЪІБЪ** **ЛОВНТЬ**. ὑπάγω ἀλιεύων.
- ЛОВЬЦА**. именит. дв. с. **ЛОВЬЦЪ**. 60 в. ἀλίας. — вин. дв. того же с. 60 в. ἀλίας.
- ЛОВѦ**. прич. д. наст. ед. м. гл. **ЛОВНТИ**. 90 в. ζωγρῶν.
- ЛОЖА**. вин. мн. с. **ЛОЖЕ**. 63 в. φωλεὺς.
- ЛОЖЕ**. вин. ед. того же с. 91 в. τὸ κλινίδιον.
- ЛОЖЕГНА**. вин. мн. с. ср. 264 б. μήτραν.
- ЛОЖН**. мѣстн. ед. с. **ЛОЖЕ**. 117 а, 275 б. **НА** — εἰς τὴν κοίτην.
- ЛОЖЪМЪ** твор. ед. того же с. 91 а. **СЪ** — σὺν τῷ κλινιδίῳ.
- ЛОЗА**. с. ж. 48 г, 49 а, 168 а, в, 214 в. ἡ ἀμπέλος.
- ЛОЗЪНААГО**. родит. ед. прил. **ЛОЗЪНЪІН**. 159 а. **ОТЪ ПЛОДА** — ἐκ τῆς γεννήματος τῆς ἀμπέλου.
- ЛОЗЪ**. мѣстн. ед. с. **ЛОЗА**. 49 а, 168 б. **НА** — ἐν τῇ ἀμπέλῳ.
- ЛОНО**. вин. ед. с. ср. 96 г. **НА** — εἰς τὸν κόλπον.
- ЛОНѦ**. мѣстн. ед. того же с. 3 в. **СЪ** — εἰς τὸν κόλπον. 96 г. **НА** — ἐν τῷ κόλπῳ.

ΛΟΠΑΤΑ. с. ж. 259 в. τὸ πτύον.

ΛΟΥΚΑΒΔΙΗ. зват. ед. прил. м. 75 г. πονηρὲς.

ΛΟΥНА. с. ж. 145 г. ἡ σελήνη.

ΛΟΥНѢ. мѣстн. ед. с. ΛΟΥΝΑ. 120 а. βѣ—
ἐν σελήνῃ.

ΛΟΥΥΨΗ, вместо ΛΟΥΥΨΗ. 62 в. ΛΟΥΥΨΗ
ΨΗ НХЪ КСТБ. διαφέρετε αὐτῶν.

ΛΟΥΥΨΗ. прил. мн. сравн. 234 б. ΛΟΥΥΨΗ
КСТЕ. διαφέρετε.

ΛЪЖА. родит. ед. прил. ср. ЛЪЖБ. 162 а, б,
179 в. — СЪВѢДѢТЕЛЬСТВА. ψευδομαρ-
τυρίαν.

ΛЪЖА. именит. дв. прил. м. ЛЪЖЬ. 162 б,
179 г. ДЪВА ΛЪЖА СЪВѢДѢΤΕΛΗ. δύο
ψευδομαρτυρές.

ΛЪЖЕМЪ. дат. мн. того же прил. 162 б, 179
г. — СЪВѢДѢТЕЛИМЪ. ψευδομαρτύρων.

ΛЪЖЕСЪВѢДѢТЕЛЬ. тоже что ЛЪЖЬ СЪВѢ-
ДѢТЕЛЬ. 77 а. НЕ ΛЪЖЕСЪВѢДѢТЕЛЬ
БѢДН. δι ψευδομαρτυρήσεως.

ΛЪЖЕСЪВѢДѢТЕЛЬСТВОВАХЪ. переход. мн.
3 л. гл. ΛЪЖЕСЪВѢДѢТЕЛЬСТВОВАТИ.
291 а. ἐψευδομαρτύρων.

ΛЪЖНВЪИHXЪ. родит. мн. прил. ΛЪЖНВЪИΗ.
231 а. ОТЬ ΛЪЖНВЪИHXЪ ΠΡΟΨ. ἀπὸ
τῶν ψευδοπροφητῶν.

ΛЪЖНИ. именит. мн. прил. ЛЪЖЬ. 144 б.
ΛЪЖНИ ΠΡΟΡΟЦΗ. ψευδοπροφῆται. 145 б.
ΛЪЖНИ ΧΡΥΣΤΗ. ψευδοχριστοί.

ΛЪЖЬ. прил. м. тоже что ЛЪЖЬ. 33 а. 34
а. ψεύσης.

ΛЪЖЬ. прил. м. 110 г. НЕ ΛЪЖЬ СЪВѢДѢ-
ТЕЛЬ БѢДН. μὴ ψευδομαρτυρήσης.

ΛЪЖѢ. впп. ед. с. ж. ЛЪЖА. 33 а. τὸ ψευδος.
291 а. ΛЪЖѢ СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОВАХЪ.
ἐψευδομαρτύρων.

ΛЪЖѢЩЕ. прич. д. наст. мн. м. гл. ΛЪГАТИ.
212 в. ψευδόμενοι.

ΛЪГЪКО. прил. ср. 244 б. ἐλαφρόν.

ΛЪГТИ. родит. ед. с. ΛЪГТЬ. 7 а, 128 в.
δόλος.

ΛЪГТИТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ΛЪГТИТИ. 26 а.
πλανῶ.

ΛЪГТИѢ. твор. ед. с. ΛЪГТЬ. 155 в. δόλω.

ΛЪГТЬ. с. ж. 195 г. πλάνη.

ΛѢ. нар. 103 а. ОСТАВЛѢШЕ Н ΛѢЖИВА.
ἀφέντες ἡμῖθανη. (ἐδὴ ζῆντα.)

ΛѢННВЪИΗ. зват. ед. прил. м. 85 а, б. 150 б.
δμηγρὲς.

ΛѢТА. впп. мн. с. ΛѢТО. 104 в. НА МЪНО-
ГА ΛѢТА. εἰς ἔτη πολλά. 23 а. НА БЪСА
ΛѢТА. κατὰ καιρὸν. 256 в. ПОВЪСА ΛѢ-
ТА. κατ' ἔτος. 289 б. ТРИ ΛѢТА. τρία
ἔτη.

ΛѢТО. впп. ед. того же с. 211 в. ἐνιαυτὸν.
289 в. τὸ ἔτος. 256 г. ОГМОК НАДЕСА-
ТЕ ΛѢТО. δέκα καὶ διττὸ ἔτη.

ΛѢТОУ. дат. ед. того же с. 41 б, 177 г. εἰ
ἐνιαυτῷ.

ΛѢТОУ. родит. дв. того же с. 100 в. ДЪВОИѢ.
НАДЕСАТЕ — ἐτῶν δώδεκα. 253 б. ОТЬ
ДЪВОИѢ ΛѢТОУ. ἀπὸ διετῆς.

ЛѢТЬ. родит. мн. того же с. 9 б. **УЕТЫРЬ-**
МНДСОУТЫ И ШЕСТНИЖ—*τεσσαράκοντα*
και δε έτεσιν. 98 в. **ОТЪ ЛѢТЬ МЪМОГЪ.**
εις χρόνον ίμανθιν. 119 б. **КОАННО ЛѢТЬ.**
τοσαυτα έτη.

ЛѢТЬ. гл. безличн. 216 а. **НАН НѢСТЬ МН**
ЛѢТЬ. *η διν εξεσι μοι.*

ЛѢТЬ. вин. дв. с. **ЛѢТО.** 243 б. **ЛѢТЬ ЁІ.**
ετη δώδεκα.

ЛЮБНАН. прич. спряг. мн. м. гл. **ЛЮБНТИ.**
29 г. 32 г. **ЛЮБНАН МА БЗІСТЕ.** *ηγα-*
πατε αν εμε 48 б, в, 167 г. **АЦІС БЗІ-**
СТЕ ЛЮБНАН МА. *ει ηγαπατε με.*

ЛЮБНАЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 21
г. **ЛЮБНАЪ БЗІ.** *αν — — εφίλει.*

ЛЮБНТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 21 г,
46 г, 91 г, 164 в, 166 б, 169 б, 273 а.
αγαπατε. 58 в. *αγαπήσητε.*

ЛЮБНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 58 б.
αγαπατε.

ЛЮБНТЬ. наст. ед. 5 л. того же гл. 13 б,
173 б. *φιλα.* 56 б, 167 а, 223 г. 273 г.
αγαπα. 58 г, 59 а. 67 в. **НЖЕ ЛЮБНТЬ Ѧ**
φιλων.

ЛЮБНШН. наст. ед. 2 л. того же гл. 53 а,
б. *αγαπας.* 53 б, 136 г. *φιλας.*

ЛЮБАЮ, вѣсто **ЛЮБАЙЖ.** 48 в. *αγαπω.* 53
а, б. *φιλω.*

ЛЮБАЙЖ. наст. ед. 1 л. того же гл. 168 а.
αγαπω.

ЛЮБАМАШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл.
53 г, 137 а, 193 а, 209 г. 220 г. 272
б. *ηγαπα.* 139 б, 207 б. *εφίλει.*

ЛЮБО. союзъ 106 г. **ЛЮБО ВЪ ВЪТОРѢЖ**
ЛЮБО ВЪ ТРЕТНІЖЪ СТРАЖЪ ПРИДЕТЬ.
και εαν ελθη εν δευτερα φυλακῃ, και εν
τη τριτη φυλακῃ ελθη (и еще придетъ по
вторѣю стражѣ, и въ третію стражѣ при-
детъ). Въ новомъ переводѣ ближе къ Гре-
ческому, но въ древнеслѣ Словянскомъ ко-
роче. и лучше.

ЛЮБОДѢАННЫ. родит. ед. с. **ЛЮБОДѢАНИИ.**
29 в, г, **ОТЪ—***εκ πορνείας.*

ЛЮБОДѢАНЬНАГО. родит. ед. прич. **ЛЮБОДѢ-**
АНЬНЪІН. 74 в. **СЛОВЕСЕ**—*λογος πορνείας.*

ЛЮБОДѢНЦАМН. твор. мн. с. ж. **ЛЮБОДѢН-**
ЦА. 119 в. **СЪ—***μετα πορνων.*

ЛЮБѢВЕ. родит. ед. с. **ЛЮБѢ.** 15 в, 164 в,
273 *αγαπη.*

ЛЮБѢВН. мѣстн. ед. того же с. 169 а, 272
г. **ВЪ—***εν τη αγαπη*

ЛЮБѢ. с. ж. 52 г, 144 б, 176 б. *η αγαπη.*

ЛЮБАН. прич. д. наст. ед. м. полн. гл. **ЛЮ-**
БНТИ. 42 б, 266 а. *δ φιλων.* 47 а, 166
г, 273 в. *δ αγαπων.*

ЛЮБАТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 80 а.
φιλει. 91 г. *αγαλωσι.*

ЛЮБАЦИНЪ. родит. мн. прич. **ЛЮБАН**
115 г. *φιλεντων.*

ЛЮБАЦАТА. вин. мн. того же прич. 58 в,
91 г. *τους αγαποντας.*

ЛЮДЕМЪ, вместо ЛЮДЬМЪ. 280 в. τῷ λαῷ.

ЛЮДН. вин. мн. с. ЛЮДНѢ 248 а, 251 г. τὸν λαόν. 41 б, 177 г. ΖΑ—ὕπερ τῆ λαῖ.

ЛЮДНѢ. с. м. мн. 106 а, 257 а. ὁ ὄχλος. 112 в, 187 а, 191 в, 198 б, 262 в, 279 а. ὁ λαός.

ЛЮДНН. родит. мн. того же с. 232 г, 233 а, 278 а, 282 а. τῆ λαῖ. 264 г. τῶν λαῶν. 95 б. τὸν λαόν.

ЛЮДЬМН. твор. мн. того же с. 4 г. ПРѢДЪ—ἐναντίον τῆ λαῖ. 101 б. ПРѢДЪ—ἐνώπιον τῆ λαῖ.

ЛЮДЬМЪ. дат. мн. того же с. 195 в, 250 б. τῷ λαῷ. 259 б. τῆ λαῖ

ЛЮДЬСКЫН ХЪ. родит. мн. прил. ЛЮДЬСКЫН. 161 а. СТАРЬЦЪ—πρεσβυτέρων τῆ λαῖ.

ЛЮДЬСКЫНА. вин. мн. того же прил. 251 в. КЪННЖЫННКИ—ἡ γραμματεὺς τῆ λαῖ.

ЛЮДЬСТН, тоже что ЛЮДЬСТНН. 196 а. СТАРЬЦН—οἱ πρεσβύτεροι τῆ λαῖ.

ЛЮДЬСТНН. именит. мн. того же прил. 155 в, 163 г, 164 а. СТАРЬЦН—οἱ πρεσβύτεροι τῆ λαῖ.

ЛЮДЬЦН. тожъ. 162 а. СТАРЬЦН—οἱ πρεσβύτεροι.

ЛЮДЬ ХЪ. мѣстн. мн. с. ЛЮДНѢ. 60 г, 68 г, 155 г. ВЪ—ἐν τῷ λαῷ.

ЛЮТА. именит. дв. прил. ЛЮТЪ. 65 б. χαλεποί.

ЛЮТЪ. нар. 64 а. δανός. 158 в. θαί. Здесь ЛЮТЪ имѣетъ значеніе междометія ГОРѢ.

ЛЖГНА СЪТЪНКА. 231 в. вместо ЛОНГНА НА или ЛОГГНА. Словянинъ выразилъ своимъ носовымъ звукомъ Ж Греческое —ουγ.

ЛЖНАВО. прил. ср. 61 г, 269 а. πονηρός.

ЛЖЕНТѢ. вместо ЛЮЕНТѢ. повел. мн. 2 л. г.л. ЛЮЕНТН 92 а. ἀγαπάτε.

ЛЖЕНТЬ, вместо ЛЮЕНТЬ. 95 г. ἀγαπᾷ.

МАГДАЛЫНН. с. ж. 193 а, 194 г, 202 а, 220 г. ἡ Μαγδαληνῆ.

МАГДАЛЫНН. дат. ед. того же с. 204 г. τῇ Μαγδαληνῇ.

Такъ какъ имя сіе въ Греческомъ есть нарицательное, означающее уроженку селенія Магдалы, такъ и Словенскій переводчикъ сохранилъ оному форму нарицательнаго имени ЪНН, подобно ГАМАРЫНЪНН, и пр. изъ коей позднѣйшіе переписчики сдѣлали имя собственное Магдалѣна.

МАЗАА ХЪ. переход. мн. 3 л. г.л. МАЗАТН. 290 в. ἡ λιφον.

МАЗААШѢ. переход. ед. 3 л. того же г.л. 222 г. ἡ λιφη.

МАЛО. вин. ед. прил. ср. 34 в. βραχὺ. 43 а.

МАЛО ВРѢМѢ. μικρόν χρόνον. 70 г. МА-

ЛО РЫЕНЦЪ. ὀλίγα ἐχθύδια. 107 г. МАЛО

ЖЕ НЗЪБРАНЪН ХЪ. ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

- 266 б. **БЪ МАЛО ВОЪМА.** *μικρὸν χρόνον.*
- МАЛО.** нар. 89 г. *ὀλίγον.* 159 г, 164 б. *μικρὸν.*
- МАЛОВѢРЄ.** зват. ед. с. **МАЛОВѢРЪ.** 72 а. *ὀλιγόπιστε.*
- МАЛОВѢРНН,** вмѣсто **МАЛОВѢРН.** именит. мн. того же с. 62 г. *ὀλιγόπιστοι.*
- МАЛОКѢ.** зват. ед. прил. ср. полн. 106 б. — **СТАДО.** *τὸ μικρὸν ποίμνιον.*
- МАЛЪ.** прил. м. 113 в, г. — **БЪ.** *μικρὸς ἦν.*
- МАЛЫНХЪ.** родит. мн. прил. **МАЛЫН.** 55 в, 56 а, 68 а. *τῶν μικρῶν.* 213 в, 229 б. *τῶν ἐλαχίστων.*
- МАЛЪ.** мѣстн. ед. прил. ср. **МАЛО.** 111 в. **БЪ** — *ἐν ἐλαχίστῳ.* 84 в, г, 149 в, г. 0 — *ἐπὶ ὀλίγα.*
- МАМОНЪ.** дат. ед. с. **МАМОНА.** 62 б, 111 в. *μαμωνᾶ.*
- МАРНІЄ.** зват. ед. с. **МАРНН.** 208 в. *Μαρία.* 270 а. *Μαριάμ.*
- МАРНІЄЪ.** твор. ед. того же с. 252 б. **СЪ** — *μετὰ Μαρίας.*
- МАРНН.** дат. ед. того же с. 247 в. *Μαρίας.* 138 а. **КЪ** — *πρὸς τὴν Μαρίαν.* 265 а. **КЪ** — *πρὸς Μαριάμ.*
- МАРНННА.** вин. ед. прил. **МАРНННЪ** 247 б. **МЪЖА** — *τὸν ἄνδρα Μαρίας.*
- МАРНННО.** вин. ед. прил. ср. 216 в. **ЦЪЛО-ВАННІЄ** — *τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας.*
- МАРНІЖ.** вин. ед. с. **МАРНН.** 250 г. *τὴν Μαριάμ.*
- МАРНН.** с. ж. 216 в, 217 а, б, 269 г. *Μαριάμ.* 250 г, 251 а. *ἡ Μαριάμ.* 142 а, 193 а, 202 а, 217 в, г, 272 б. *Μαρία.*
- МАРННА.** родит. ед. того же с. 247 г. *Μαριάμ.*
- МАР'ΘА.** с. ж. 217 в. *Μάρθα.* — зват. ед. того же с. 217 г. *Μάρθα.* (*Μάρθο*). Замѣчительно, что здѣсь звательный сходенъ съ именительнымъ!
- МАТЕРЄ.** родит. ед. с. **МАТН** 193 а, 220 г, 272 б. *τῆς μητρός.*
- МАТЕРЄ.** вин. ед. того же с. 20 г, 59 а, 74 а, б, 110 г, 193 а, 220 г, 272 б. *τὴν μητέρα.*
- МАТЕРН.** дат. ед. того же с. 93 б, 193 а, 220 г, 272 б, 287 г. 288 а. *τῇ μητρὶ* 101 в, 265 а. *τὴν μητέρα.* 247 в. *τῆς μητρός.*
- МАТЕРНІЖ.** твор. ед. того же с. 252 б. **СЪ** — *μετὰ τῆς μητρός.*
- МАТЕРЪ,** вмѣсто **МАТЕРЬ.** 253 в. *τὴν μητέρα.*
- МАТЕРЬ.** вин. ед. того же с. 252 г, 253 а. *τὴν μητέρα.*
- МАТН.** с. ж. 11 г, 98 а, 193 а, 202 а, 216 г, 220 г, 256 г, 265 а, 272 б, 279 г. *ἡ μήτηρ.*
- МЕДЪ.** с. ж. 254 в, 255 г. *μέλι.*

МЕЖДОУ, вместо **МЕЖДѢ**. 132 в. ἀνά με-
σον.

МЕЖДѢ. нар. 56 а, 97 б, 215 г. μεταξὺ. 31
г. **МЕЖДѢ ЖЕ СНМЬ**. ἐν δὲ τῷ μεταξὺ.
— **МЕЖДѢ СОБОИѢ**. 20 г, 50 в, 172 б.
μετ' ἀλλήλων. 21 б. πρὸς ἀλλήλους. 164 в.
ἐν ἀλλήλοις.

МЕЛЮЩН, вместо **МЕЛѢЩН**. 83 г. Δῶν
— δύο ἀλήθυσαι.

МЕЛѢЩН. именит. дв. прич. д. наст. ж. гл.
МЛѢТН. (МОЛОТЬ). 147 а. Δῶν — δύο
ἀλήθυσαι.

МЕНЕ. родит. ед. мѣстном. личн. 1 л. 3 б, 4
а, 59 а, 67 в. μν. 15 в, 98 в, 121 г,
159 в, 166 в. με. 59 а, 67 в, 142 а. ἐμὲ.
108 г, 121 г, 151 г, 244 б, 292 в. **ОТЪ**
МЕНЕ. ἀπ' ἐμῆ. 212 в, 271 б. **МЕНЕ**
РАДН. ἐνεκεν ἐμῆ. 42 в. **МЕНЕ РАДН**. δι'
ἐμῆ. 287 в. **ОУ МЕНЕ**. με. 77 б, 104 а.
БѢ СЛѢДЪ МЕНЕ. μοι.

МЕНЕ. вин. ед. того же мѣстном. 21 г, 52 а,
170 а. ἐμὲ. 121 б, 164 б, 216 а. με.

МЕТАХѢ. переход. мн. 3 л. гл. **МЕТАТН**.
191 в. ἔβαλον.

МЕТѢЩЕ, вместо **МЕТѢЩЕ** или **МЕ-**
ЩѢЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же
гл. 199 а. βάλλοντες.

МЕУН. твор. мн. с. **МЕУЬ**. 293 б. **ОЪ** — μετα
μαχαιρῶν.

МЕУЬНИКА. вин. ед. с. **МЕУЬНИКѢ**. 288 а.
σπενυλάτωρα.

МЕЩЕМЪ. наст. мн. 1 л. гл. **МЕТАТН**. 37 в.
КАМЕННЫ НБ МЕЩЕМЪ НА ТА. ὁ λι-
θαζομέν σο.

МЕЩЕТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 37 в.
КАМЕННИЕ НА МА МЕЩЕТЕ. λιθαζετε
με.

МЕЩѢЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же
гл. 188 в, 189 б, в. βάλλοντες.

МН. дат. ед. мѣстном. личн. 1 л. 30 а, 37 г,
73 б, 117 а, 121 а, г, 275 б, 287 г. μοι.
Но 117 а, 275 б. **ДРОУГЪ МН**. Въ Греч.
мѣстоименіе опущено.

МНАНСТѢНИѢ, вместо **МНЛОСТѢНИѢ**. 106
б. ἐλεημοσύνην.

МНЛОСРѢДОВА. прош. ед. 3 л. гл. **МНЛО-**
СРѢДОВАТН. 69 г, 93 а, 103 б. ἐσπλαγ-
χνίσθη.

МНЛОСРѢДОВАВЪ. прич. д. прош. ед. м.
того же гл. 75 б, 129 в, 133 г. σπλαγ-
χνισθεῖς.

МНЛОСРѢДОУИѢ. наст. ед. 1 л. того же гл.
70 в. σπλαγχχνίζομαι.

МНЛОСТНЕН. именит. мн. прил. **МНЛОСТНѢ**.
92 б. δικτίρμονες.

МНЛОСТНВНН. именит. мн. прил. **МНЛОСТН-**
ВЫН. 212 б. οἱ ἐλεήμονες.

МНЛОСТНѢ. прил. м. 92 б. δικτίρμων. 116
в. **МНЛОСТНѢ БѢДН**. ἐλαστόητι.

МНЛОСТѢНН. с. ж. 122 г. ἡ ἐλεημοσύνη.

МНЛОСТѢНН. дат. ед. того же с. 65 в. ἐλεον.

- МНЛОУТЪИНИЖ.** вин. ед. того же с. 122 в. *ἐλεημοσύνην.*
- МНЛОУТЪИНИА.** родит. ед. того же с. 122 б. *ἐλεημοσύνην.*
- МНЛОУТЬ.** вин. ед. с. ж. 103 г, 279 в, г. *τὸ ἔλεος.*
- МНАЪ** прил. м. 118 в. **МНАЪ** **ИМОУ** **БЗИСТЬ.** *ἐσπλαγχνίσθη.*
- МНМИХОДАЩЕЯ,** вѣсто **МНМОХОДАЩЕН.** 199 б. *παρὰπορευόμενοι.*
- МНМОНДЕ.** прош. ед. 3 л. гл. **МНМОНТИ.** 105 б. *ἀντιπαρήλθεν.*
- МНМОНДЕТЬ.** будущ. ед. 3 л. того же гл. 85 б, 146 б. **НЄ** — *ὃ μὴ παρέλθῃ.* 120 б. *παρελεύσονται* 160 а. **ДА** — *παρελθέτω.*
- МНМОНДЪИ.** прич. д. наст. ед. м. того же гл. 38 а, 131 а. *παράγων.*
- МНМОНДЖТЬ.** будущ. мн. 3 л. того же гл. 85 б. **НЄ** — *ὃ μὴ παρέλθωσι.*
- МНМОНТИ.** гл. ср. 65 в, 160 в. *παρελθάν.* 113 г. *διέρχεσθαι.*
- МНМОНЕЖИ.** повел. ед. 2 л. гл. **МНМОНЕ-** **СТИ.** 292 в. *παρένευε.*
- МНМОХОДНТЬ.** наст. ед. 3 л. гл. **МНМО-** **ХОДНТИ.** 76 б. *παράγν.* 112 б. *παρέρ-
χεται.*
- МНМОХОДАЩЕ.** прич. д. наст. мн. м. того же гл. 188 г. *οἱ παρὰπορευόμενοι.*
- МНМОХОДАЩЕН.** тожъ, полн. 189 в. *οἱ παρὰπορευόμενοι.*
- МНМОХОДАЩОУ.** дат. ед. прич. д. наст. м. **МНМОХОДА.** 188 б. *παράγοντα.*
- МНМОХОДАЩЬ.** вин. ед. того же прич. 112 б. **САЗИШАВЪ ЖЕ НАРОДЪ МНМОХО-** **ДАЩЬ.** *ἀμύσας δὲ ὅχλῳ διαπορευομένῃ.*
- МНМОШЬДЪШИ.** дат. ед. прич. д. прош. ж. гл. **МНМОНТИ.** 293 г. *διασάσης.*
- МННЖ.** прош. ед. 3 л. гл. **МННЖТИ.** 69 г. *παρήλθεν.*
- МННЖЕЪ.** прич. д. прош. ед. м. того же гл. 106 г, 113 б. *παρελθών.*
- МННЖЕЪШИ.** дат. ед. прич. д. прош. ж. того же гл. 17 г. *διαγενομένῃ.*
- МННЖТИ.** гл. ср. 97 б. *διαβήναι.* 120 б. **НЄ** **НМЖТЬ** **МННЖТИ.** *ὃ μὴ παρέλθωσι.*
- МНРА.** родит. ед. с. **МНРЪ.** 137 б. *τῷ κόσμῳ.* 28 б, 153 г, 169 г, 174 б, 182 б. **ОТЬ** — *ἐκ τοῦ κόσμου.*
- МНРА.** вин. ед. того же с. 12 в, 171 в. *τὸν κόσμον.*
- МНРОУ.** дат. ед. того же с. 12 г, 44 а. *τὸν κόσμον.*
- МНРЪ.** с. м. 166 б, 169 г. *ὁ κόσμος.* — вин. ед. того же с. 44 а, 173 б, г. *τὸν κόσμον.*
- МНРЪ.** с. м. 10 г, 44 б, 230 в. *εἰρήνην.* — вин. ед. того же с. 167 в, 173 г, 274 а. *εἰρήνην.*
- МНРЪМЪ.** твор. ед. того же с. 224 а, 244 а. **СЪ** — *εἰς εἰρήνην.* 264 г. **СЪ** — *ἐν εἰρήνῃ.*

МНРЬСКЪ. нар. 294 б.

МНРѢ. мѣстн. ед. с. **МНРѢ**. (въ 1 значеніи).

153 б, 156 б, 173 г, 174 г, 266 б. **ВѢ**—

ἐν τῇ πόλει. 174 в. **О**— *περὶ τῆς πόλεως*.

МЛАДА. прил. ж. 146 б. **ВѢИ**—**БѢДЕТЬ**

МЛАДА. *ὁ κλάδος*—*γίνεται ἀπλός*.

МЛАДЕННУѢ. родит. мн. прил. ср. мн. **МЛА-**

ДЕННУА. 141 в. **НЗΟΥЕТЬ**—*ἐκ σώματος*

νηπίων.

МЛАДЕНЬЦЕМЪ. дат. мн. с. **МЛАДЕНЬЦѢ**.

105 б, 252 в. *νηπίοις*.

МЛАДЕНЬЦѢ. с. м. 216 в, 217 а. *τὸ βρέφος*.

264 б. **ВЪСАКЪ МЛАДЕНЬЦѢ МѢЖЬСКА**

ПОЛОУ. *πάν ἄρσεν*.

МЛАДЕНЬЦѢ. вин. ед. того же с. 250 б.

βρέφος.

МЛѢННѢ. вин. ед. с. **МЛѢННѢ**. 232 а.

ἄσραπην.

МЛѢУААХЪ переход. мн. 3 л. гл. **МЛѢУА-**

ТН. 127 г, 248 в. *λοιώπων*.

МЛѢУААШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл.

162 в. *λοιώπα*.

МЛѢУАШЕ. тожъ, сокрац. 291 б. *λοιώπα*.

МОГАѢ прич. спряг. ед. м. гл. **МОЦН**. 40

в. **НЕ МОГАѢ БЪ**. *ὅτι ἠδύνατο*.

МОГОХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 73

г. **НЕ**—*ὅτι ἠδυνήθημεν*

МОГОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 73 б.

НЕ—*ὅτι ἠδυνήθησαν*.

МОГОУ, вѣсто **МОГѢ**. 275 в. **НЕ**—*ὅτι δύναται*.

МОГЪ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 279

а **НЕ**—*μὴ δύναμενος*.

МОГѢН. тожъ, поля. 74 г. *ὁ δύναμενος*.

МОГѢ. наст. ед. 1 л. того же гл. 68 б, 162

б, 179 г. *δύναται*. 14 б, 107 б, 117 а,

161 в, 164 г. **НЕ**—*ὁ δύναται*.

МОГѢТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 8 б.

δύναται. 37 г. **НЕ**—*ὁ δύναται*.

МОГѢЩААГО. вин. ед. прич. **МОГѢН**. 234

б. *τὸν δύναμενον*.

МОГѢЩЕ. именит. мн. прич. **МОГЪ**. 130 а.

НЕ—*μὴ δύναμενοι*.

МОГѢЩН. прич. д. наст. ед. ж. гл. **МОЦН**.

105 в. **НЕ**—*μὴ δυναμένη*.

МОГѢЩНХЪ. родит. мн. прич. **МОГѢН**.

234 а. **НЕ**—*μὴ δυναμένων*.

МОѢ. мѣстном. притяж. ср. ед. 1 л. 14 г.

ми.—вин. ед. того же мѣстном. 166 а, б.

ми.

МОѢГО. родит. ед. мѣстном. притяж. м. **МОИ**.

и ср. **МОѢ**. 9 а, 45 а, 142 б, 165 а. *ми*.

172 а. **ОТЪ**—*ἐκ τῆς ἐμῆς*.

МОѢГО. вин. ед. того же мѣстном. 208 б.

ми.

МОѢН. мѣстн. ед. мѣстном. притяж. ж. **МОИ**.

169 а. **ВѢ**—*ἐν τῇ ἐμῇ*.

МОѢМОУ. дат. ед. мѣстном. **МОИ**. 63 а, 208

г. *ми*.

МОѢМЪ. мѣстн. ед. мѣстном. м. **МОИ** и ср.

МОѢ. 166 г. **ВѢ ОЦН**—*ἐν τῇ πατρὶς ми*.

- 29 а, 222 а. **ВЪ ГЛОВОСН**— ἐν τῷ λόγῳ
τῷ ἐμῷ. 217 а. **ВЪ ΥΡΕВЪ**— ἐν τῇ κοιλίᾳ
μυ. 159 б. **ПО ВЪСКРЪСНОВЕНИИ ЖЕ**—
μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναι με.
- МОЮЮ.** родит. дв. мѣстоим. **МОН.** 154 б,
157 б. **НОГОУ**— τὰς πόδας μυ.
- МОЮН,** вѣсто **МОЮА.** 32 г. **БЕГЪДЫ**— τὴν
λαλίαν τὴν ἐμήν. 37 б. **ОТЪ РЖКЫ**— ἐκ
τῆς χιρὸς μυ.
- МОЮА.** родит. ед. мѣстоим. **МОН.** 14 в.
ВОЛА— τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν. 107 г. — **ВВ-**
ΥΕΡΑ μυ τῇ δειπνῇ.
- МОЖААХЪ.** переход. мн. 3 л. гл. **МОЦН.** 43
в, 98 а. **НЕ**— ἐκ ἡδύνατο. 209 г. **НЕ**—
ἐκ ἰσχυσαυ.
- МОЖААШЕ.** переход. ед. 3 л. того же гл. 155
а, 156 а, 230 а. **ἡδύνατο.** 113 в, 279 б,
287 б. **НЕ**— ἐκ ἡδύνατο. 83 а. **НИКЪТО**
ЖЕ НЕ— ἀδείς ἐδύνατο.
- МОЖАШЕ.** тожъ, сокращ. 139 б. **НЕ МОЖА-**
ШЕ АН. ἐκ ἡδύνατο
- МОЖЕ.** прош. ед. 3 л. того же гл. 100 г.
ἰσχυσεν.
- МОЖЕВЪ** наст. дв. 1 л. того же гл. 136 а.
δυναίμεθα.
- МОЖЕТА.** наст. дв. 2 л. того же гл. 135 г.
δυνασθε.
- МОЖЕТБ.** наст. мн. 2 л. того же гл. 15 в,
69 б, 164 б, 168 в, 171 г, 250 б. **δύ-**
νασθε.
- МОЖЕТЬ.** наст. ед. 3 л. того же гл. 6 г, 7
г, 77 г, 91 а, 111 б, г, 130 б, 134 б,
160 в, 168 б, 189 а. **δύναται.**
- МОЖЕШН.** наст. ед. 2 л. того же гл. 61 в,
129 в, 133 г. **δύνασαι.**
- МОЗН.** повел. ед. 2 л. того же гл. 294 г.
НЕ МОЗН ЗАЗЪРЪТН.
- МОЗЪТЕ.** повел. мн. 2 л. того же гл. 294 г.
НЕ МОЗЪТЕ КЛАТН.
- МОН.** именит. мн. мѣстоим. **МОН.** (мой) 29
а. **ΟΥΥΕΝНЦН**— μαθηταί μυ. 164 в. — **ΟΥΥΕ-**
ННЦН. ἐμοί μαθηταί
- МОН.** вин. дв. мѣстоим. **МОН.** 11 б. **РЖЦЪ**
МОН. τὰς χιρὰς μυ.
- МОНМЪ,** вѣсто **МОНМЪ.** 47 а. **ОЦЪМЪ**—
ὕπὸ τῆ πατρὸς μυ.
- МОНМЪ.** твор. ед. мѣстоим. **МОН.** 166 г.
273 в. **ОТЪЦЕМЪ**—ὕπὸ τῆ πατρὸς μυ.
- МОНХЪ.** родит. мн. мѣстоим. **МОН.** 167 б,
275 г. **ГЛОВОСЪ.**—τὸς λόγους μυ.
- МОН.** (мой). мѣстоим. притяж. ед. ж. 1 л. 14
б. **БЖДЪ**—ἡ κρίσις ἡ ἐμή. 138 б. **БРАТЬ**
—ἀδελφὸς μυ. 214 б. **ГЛАГЪ**—τῆς φωνῆς
μυ.
- МОАН.** прош. ед. 3 л. гл. **МОАНТН.** 89 г.
ἠρώτησεν.
- МОАНСА.** повел. ед. 2 л. гл. **МОАНТНСА.**
125 а. **πρόσενξαι.**
- МОАНТВА.** с. ж. 278 б ἡ δέησις.
- МОАНТВАМН.** твор. мн. с. **МОАНТВА.** 265
б. **δεήσεσι.**

ΜΟΑΝΤΒΟΪΚ. твор. ед. того же с. 73 г, 134

б. *ἐν προσευχῇ.*

ΜΟΑΝΤΒΔΙ. родит. ед. того же с. 160 б. 292

г. *ΟΤΉ—ἀπὸ τῆς προσευχῆς.*

ΜΟΑΝΤΒΛ. винит. ед. того же с. 129 а.

ΜΟΑΝΤΒΛ ΔΉΜΑШЕ. *προσῆυχετο.* 278 а.

ΜΟΑΝΤΒΛ ΔΉΜ. *προσευχόμενον.*

ΜΟΑΝΤΕ. повел. мн. 2 л. гл. **ΜΟΑΝΤΗ.** 58

б. *προσεύχεσθε.*

ΜΟΑΝΤΕΘΑ. настоящ. мн. 2 л. гл. **ΜΟΑΝΤΗ-**

ΘΑ. 274 г. *προσεύχασθε.*

ΜΟΑΝΤΕΘΑ. повел. мн. 2 л. того же гл. 160

б, 229 в, 292 в. *προσεύχεσθε.*

ΜΟΑΝΤΗΘΑ. гл. общ. 122 г, 123 а. 274 г.

προσεύχεσθαι.

ΜΟΑΝΧΉΘΑ. прош. ед. 1 л. того же гл. 102

б. *ἔδειθῃ* γ

ΜΟΑΝШНΘΑ. наст. ед. 2 л. того же гл. 122

г, 123 а. *προσεύχη.*

ΜΟΑΝША. прош. мн. 3 л. гл. **ΜΟΑΝΤΗ.** 65

г. *παρεκάλεσαν.* 99 а. *παρεκάλεον.* 99 в.

193 в, 201 б, 221 б. *ἠρώτησαν.*

ΜΟΑΪΑΧΉ. переход. мн. 3 л. того же гл. 86

г. *ἠρώτων.* 95 г. *παρεκάλεον.* 99 а. *παρε-*

κάλεα.

ΜΟΑΪΑШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл. 75

в. 100 в. 119 б. *παρεκάλεα*

ΜΟΑΪΑШЕΘΑ. переход. ед. 3 л. гл. **ΜΟΑΝ-**

ΤΗΘΑ. 99 в. *ἔδειετο.* 116 б, 160 а, 239

б. 292 в. *προσῆυχετο.*

ΜΟΑЮ, вместо **ΜΟΑΪΚ.** 47 г, 52 б, 294 г.

ἔρωτῶ

ΜΟΑΪΚ. наст. ед. 1 л. гл. **ΜΟΑΝΤΗ.** 47, г,

97 б, 107 б, 174 в. *ἔρωτῶ.*

ΜΟΑΪΤΗΘΑ. наст. ед. 1 л. гл. **ΜΟΑΝΤΗΘΑ,**

съ местоим. личн. 2 л. 98 в, 102 а. *δέο-*

μαί σι.

ΜΟΑΪΑΧΉ, тоже что **ΜΟΑΪΑΧΉ.** 31 г. 32

в, 115 а. *ἠρώτων.* 65 в. *παρεκάλεον.* 132

в. *παρακαλεῖσιν.*

ΜΟΑΪΑШЕ. тоже что **ΜΟΑΪΑШЕ.** 18 в, 222

б. *ἠρώτα.*

ΜΟΑΪΑШЕΘΑ. тоже что **ΜΟΑΪΑШЕΘΑ.** 283

г. **ΒΔΙΣΤΉ ΚΓΔΑ ΜΟΑΪΑШЕΘΑ.** *ἐγένετο*

ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν.

ΜΟΑΪΧΉ, тоже что **ΜΟΑΪΑΧΉ,** сокрац.

41 г. 42 а. *ἠρώτων.*

ΜΟΑ. прич. д. наст. ед. м. гл. **ΜΟΑΝΤΗ.**

75 г. *γονυπετῶν.* 95 в. *ἔρωτῶν.* 129 б.

παρακαλῶν.

ΜΟΑΛΘΑ. прич. д. наст. ед. м. гл. **ΜΟΑΝΤΗ-**

ΘΑ. 159 г. *προσευχόμενος.*

ΜΟΑΛΤΉΘΑ. наст. мн. 3 л. того же гл. 115

г. *προσεύχονται.*

ΜΟΑΛЩЕΘΑ. прич. д. наст. мн. м. того же

гл. 120 в. *δεόμενοι.* 123 а, 285 в. *προσευ-*

χόμενοι.

ΜΟΡΕ. с. ср. 16 б. *ἡ θαλάσσει.* — вин. ед.

того же с. 60 б, 63 г, 72 в, 209 г, 227

б. 285 в. **ΒΉ—εἰς τὴν θαλάσσαν.** 113 а.

βῆ—ἐν τῇ θαλάσῃ. 16 β. **ἡ**—ἐπὶ τὴν θάλασσαν. 132 β. **ἡ**—πρὸς τὴν θάλασσαν.

ΜΟΡΗ. μέσθ. εд. того же с. 209 α. **ἡ**—ἐπὶ τῆς θαλάσσης. 60 β. **ΠΡΗ**—παρὰ τὴν θάλασσαν.

ΜΟΡЬСКАΑГО. родит. ед. прил. **ΜΟΡЬСΚΩΝ**. 120 α. **ΠΟΥΜΑ**—ἡχέσης θαλάσσης.

ΜΟΡΙΟ. дат. ед. с. **ΜΟΡΕ**. 262 β. **Πῆ**—ὁδὸν θαλάσσης. 16 β, 71 β. **ΠΟ**—ἐπὶ τῆς θαλάσσης. 71 β. ἐπὶ τὴν θάλασσαν.

ΜΟΡΗ. родит. ед. того же с. 15 γ, 16 β, 71 β. τῆς θαλάσσης.

ΜΟΡῶ, вместо **ΜΟΡΗ**. 17 α. τῆς θαλάσσης.

ΜΟΥΝΤΗ. гл. д. 222 γ. βρέχων.

ΜΟΨЕМЪ. дат. мн. с. **ΜΟΨΗ**. 280 γ. τῶν λαψάνων.

ΜΟΨΗ, вместо **ΜΟΨΗΝ**. родит. мн. того же с. 263 γ.

ΜΟΨΗ. гл. ср. 65 β. **ἡ**—μὴ λσχύν.

ΜΟΨΗΝ. родит. мн. с. **ΜΟΨΗ**. 263 β. τῶν λαψάνων.

ΜΟΨ. вин. ед. μέστομ. притяж. ж. **ΜΟΨ** 11 α, β. **ρῆκῶ**—χαρά μν. 24 α.—**πᾶ**—μν τὴν σάρκα. 48 β. **ρᾶδοῦ**—τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν. 164 γ. **δῆ**—τὴν ψυχὴν μν. 176 α. **εἰδῶ**—τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν.

ΜΟΨ. μέστομ. притяж. 1 л. ж. 10 β. **ρᾶδοῦ**—ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ.

ΜΟΨ. именит. мн. μέστομ. ср. **ΜΟΨ**. 47 γ. **ΜΟΨΑ** **βῆ** **τῶν** **εἶ** **ἡ** **τῶν** **ΜΟΨ**.

τὰ ἐμὰ πάντα σὰ εἶσι, καὶ τὰ σὰ, ἐμὰ. 119 β. **βῆ** **ΜΟΨ** **τῶν** **εἶ**. πάντα τα ἐμὰ σὰ εἶσιν.

ΜΟΨ, вместо **ΜΟΨΑ**. именит. мн. μέστομ. ж. **ΜΟΨ**. 37 α. **οἶ**—τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ.

ΜΟΨ, вместо **ΜΟΨΑ**. вин. мн. μέστομ. ж. **ΜΟΨ** и ж. **ΜΟΨ**. 44 α. **γῆ**—μν τῶν θεμάτων. 53 β. **οἶ**—τὰ πρόβατα μν.

ΜΟΨΑ. именит. мн. μέστομ. ж. **ΜΟΨ**. 117 α. **δῆ**—τὰ παιδία μν. 182 β. **εἰ**—οἱ ὑπηρεταὶ οἱ ἐμ οἱ.

ΜΟΨΑ, вместо **ΜΟΨ**. именит. мн. μέστομ. ср. **ΜΟΨ**. 47 γ. **ΜΟΨΑ** **βῆ**. τὰ ἐμὰ πάντα.

ΜΟΨΑ, вин. мн. μέστομ. ж. **ΜΟΨ**. 46 γ. **ζᾶ**—τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς. 53 α, β. **οἶ**—τὰ ἀρνία μν. — τὰ πρόβατα μν.

ΜΡῆ, вместо **ΜΡῆ** или **ΜΡῆ**. прил. м. 119 β. νεκρὸς.

ΜΡῆ, вместо **ΜΡῆ** или **ΜΡῆ**. родит. мн. прил. **ΜΡῆ**. 53 α. **οἶ**—ἐκ νεκρῶν. 195 γ. **οἶ**—ἀπὸ τῶν νεκρῶν.

ΜΡῆ. тожъ, сокращ. 207 γ, 208 α. **οἶ**—ἐκ νεκρῶν.

ΜΡῆ с. ж. 112 α. βδέλυμα.

ΜΡῆ. именит. мн. прил. **ΜΡῆ**. 203 α. νεκροί.

МРЪТВЕНН именит. мн. прил. **МРЪТВЪИН**.
266 г. *νεκροί*.

МРЪТВЪ. прил. м. 118 г. *νεκρός*.

МРЪТВЪИН. прил. м. полн. 93 б. *δ νεκρός*.

МРЪТВЪИНМН. твор. мн. прил. **МРЪТВЪИН**.
206 б. **ОЪ**—*μετά τόν νεκρόν*.

МРЪТВЪИНХЪ. родит. мн. того же прил. 142
в. 143 б, 296 г. **ОТЪ**—*ἐκ νεκρῶν* 203 б.
ОТЪ—*ἀπό τόν νεκρόν*.

МРЪТВЪИХЪ. тожъ, сокращ. 97 в. **ОТЪ**—
ἀπό νεκρῶν.

МРЪТВЪИА. вин. мн. того же прил. 63 г,
104 а. *τῶς νεκροῖς*.

МРЪТВЪЦА. вин. мн. с. **МРЪТВЪЦЪ**. 63 г,
104 а. *νεκροῖς*.

МРЪЖА. с. ж. 210 б. *τὸ δίκτυον*.

МРЪЖЪ. вин. ед. с. **МРЪЖА** 90 а, 210 а, б.
τὸ δίκτυον.

МРЪЖА. именит. мн. того же с. 90 а. *τὸ
δίκτυον*.

МРЪЖА. вин. мн. того же с. 60 в, 89 г.
τὰ δίκτυα. 209 в. *τὸ δίκτυον*. 60 б. *ἀ-
φίβλησρον*

МОУДНТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **МОУДНТИ**
147 г. *χρονίζε*. (коси́тъ).

МОУДАШТЪ. дат. ед. прич. д. наст. м. **МОУ-**
ДА. 148 б. *χρονίζοντος*. (коси́щъ).

МОУДАШЦОУ. тожъ. 85 г. *χρονίζοντος*.

МОУЖДАШЕТЬ. переход. ед. 3 л. гл. **МОУ-**
ДНТИ. 279 а, б. **УОУЖДААХЖСА** **ИЖЕ**

МОУЖДАШЕТЬ. *ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονί-
ζειν αὐτόν* (чѣдѣхъся коси́щъ *αὐτῷ*).—Замѣ-
чательна здѣсь энклитическая приставка
ТЬ къ переходящему **МОУЖДАШЕ**, одинъ
только разъ въ Остромировомъ Евангеліи
встрѣчающаяся. Она часто употребляется
въ словѣ о плъку Игоревѣ.

МЪЛЪВА. с. ж. 155 в, 198 а. *θέρυβος*.

МЪЛЪВНШН. наст. ед. 2 л. гл. **МЪЛЪВНТИ**.
217 г. *τερβάζου*.

МЪЛЪВНАШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл.
217 в. *περισπάτο*.

МЪЛЪВАЦЪ. вин. ед. прич. д. наст. м.
МЪЛЪВА. 66 в. **НАРОДЪ**— *τὸν ὄχλον
θουρυβίζοντον*.

МЪЛЪННН. с. ж. 203 а. *ἄσραπτή*.

МЪЛЪННН. тожъ. 145 в. *ἡ ἄσραπτή*.

МЪЛЪУААШЕ, тоже что **МАЪУААШЕ**. 180 а.
ἑσιώπα.

МЪЛЪУА. прич. д. наст. ед. м. гл. **МЪЛЪ-**
УАТИ или **МАЪУАТИ**. 279 а. *σιωπῶν*.

МЪНОГА. прил. ж. 34 г, 92 б. *πολὸς*.

МЪНОГА. именит. мн. прил. ср. **МЪНОГО**.
11 в, 191 а, 201 а. *πολλά*.

МЪНОГА. вин. мн. того же прил. 23 б.

МЪНОГА АЪТА. *πολὸν χρόνον*. 104 в.

НА МЪНОГА АЪТА. *εἰς ἔτη πολλά*.

МЪНОГАМЪ. дат. мн. прил. ж. **МЪНОГА**.
294 в.

МЪНОГАШЪДН, **МЪНОГАШЪДН** и **МЪНО-**

ГАНЬДЪИ. нар. 176 г, 73 а, б, 135 в. *πολλάμις.*

МЪНОГО. прил. ср. 99 а. **СТАДО ГВНННН**

МЪНОГО. *ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν.* 104 в.

МЪНОГО ДОБРО. *πολλὰ ἀγαθὰ.*

МЪНОГО. нар. 134 а, 135 а, 171 в, 186 б, 197 в, 243 б. *πολλὰ.*

МЪНОГОМЪ. дат. мн. прил. **МЪНОГЪ.** 191 а, 201 а. *πολλῶς.* 162 б, 179 г, 265 а. *πολλῶν.* 134 а. *πολλῶς.*

МЪНОГОЦѢНЬНЪ. вин. ед. прил. м. 227 а. *πολύτιμον.*

МЪНОГОЦѢНЬНЪИ. родит. ед. прил. ж.

МЪНОГОЦѢНЬНАИ. 142 а. *πολυτίμῃ.*

МЪНОГОЖ. твор. ед. прил. ж. **МЪНОГА.** 120 б. *πολλῆς.*

МЪНОГЪ. прил. м. 16 а, 26 а, 54 б, 93 в, 161 а, 243 б. *πολύς.*—вин. ед. того же прил. 69 г, 168 в. *πολύν.*

МЪНОГЪ. родит. мн. прил. м. **МЪНОГЪ.** и ср. **МЪНОГО.** 243 б. **ОТЪ МЪНОГЪ ВРАУЄВЪ.** *ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν.* 98 в. **ОТЪ ЛѢТЬ МЪНОГЪ.** *ἐκ χρόνων ἱκανῶν.* 265 а. **ОТЪ МЪНОГЪ СРЦЪ.** *ἐκ πολλῶν καρδιῶν.*

МЪНОГЪИ. именит. мн. прил. ж. **МЪНОГА.** 9 г. **ВОДЪИ**—*ὕδατα πολλὰ.* 45 в. **ОБНТЪ-АН**—*μοναὶ πολλαί.*

МЪНОГЪИ. вин. мн. прил. м. **МЪНОГЪ.** 107 *πολλῶς.* 136 в. **ЗА**—*ἀντὶ πολλῶν.* 158 г. **ЗА**—*περὶ πολλῶν.*

МЪНОГЪИ. твор. мн. того же прил. 84 г, 149 г, 150 а, **НАДЪ**—*ἐπὶ πολλῶν.*

МЪНОЖАКЪ. нар. сравн. степ. 223 б. *τὸ πλεον.*

МЪНОЖАНШЕ. прил. м. мн. сравн. степ. 141 а. **МЪНОЖАНШЕ ЖЕ НАРОДН.** *ὁ δὲ πλεονος ὄχλος.*

МЪНОЖАНША. вин. мн. того же прил. 78 г, 79 а. *πλείονας.*

МЪНОЖЬСТВА. родит. ед. с. **МЪНОЖЬСТВО.** 209 г. **ОТЪ**—*ἀπὸ τῆς πλήθους.*

МЪНОЖЬСТВО. с. ср. 23 а, 252 г, 250 в, 278 а. *πλήθος.*—вин. ед. того же с. 90 а. *πλήθος.*

МЪНОЖН. именит. мн. прил. **МЪНОГЪ.** 24 в, 28 г, 52 б, 43 г, 59 в, 64 в, 76 б, 81 в, 107 г, 119 г, 129 г, 138 а, 211 г, 220 в, 230 г, 237 в. 269 а. *πολλοί.* 99 а. **БЪСН**—*δαίμονια πολλὰ.* 32 в. **МЪНОЖН ПАУБ.** *πολλῶ πλείους.* (μῖογω паче).
Здѣсь прилагательное ошибкою поставлено вмѣсто нарѣчія.

МЪНОЗЪ. мѣстн. ед. прил. ср. **МЪНОГО.** 111 в. **ВЪ**—*ἐν πολλῶ.* 123 б. **ВЪ МЪНОЗЪ ГЛАННН.** *ἐν τῇ πολυλογία.* 217 г. **О**—*περὶ πολλὰ.* 84 б, 149 б, **ПО МЪНОЗЪ ЖЕ ВРѢМЕНН.** *μετὰ δὲ χρόνον πολύν.*

МЪНОЗЪ. мѣстн. ед. прич. ж. **МЪНОГА** 217 в. **О МЪНОЗЪ СЛОУЖЬБЪ.** *περὶ πολλήν διακονίαν.*

МЪНОЗЪХЪ. родит. мн. того же прил. 234

б. **МЪНОЗЪХЪ** ПЪТНЦЪ. πολλῶν ὑπο-
θίων.

МЪНОЗЪХЪ. мѣстн. мн. прил. м. **МЪНОГЪ**.

265 б. **ВЪ ДНЬХЪ**—ἐν ἡμέραις πολλαῖς

117 г. **НЕ ПО МЪНОЗЪХЪ ДНЬХЪ**
μετ' ὃ πολλὰς ἡμέρας.

МЪНОИѦ твор. ед. мѣстном. личн. 1 л. 36

а. 45 г, 165 в, 213 г. **Ѧ** **Ѧ** **Ѧ**. 3 б, 260

б. **ПРОДЪ**—ἐμπροσθέν μου. 22 в, 28 г, 52

а, в, г. 117 а, 119 в, 154 в, 157 в, 173 г,

192 б, 200 а, 275 б. **Ѧ**—μετ' ἑμῆ.

МЪНѦ. дат. ед. того же мѣстном. 10 а, 57

б, 48 а, 116 в, 161 в, 208 в, 216 г,

мои. 10 б. **Ѧ**. 11 г, 98 в, 119 б, 151 г,

185 г. **Ѧ**. 136 а. **Ѧ**. 20 а, 151 б, 275

б. **Ѧ**—πρὸς με. 20 а. **Ѧ**—πρὸς ἐμῆ.

МЪНѦ. мѣстн. ед. того же мѣстном. 208 г.

му. 49 а, 165 г, 166 а, 173 г. **Ѧ**—ἐν

ἐμοῖ. 75 б, в. **Ѧ**—ἐπ' ἐμοῖ. 14 в. 0—

περὶ ἐμαυτῶ. 14 г. 0—περὶ ἐμῆ. 156 а. 0

—εἰς ἐμῆ. 159 а. 0—ἐν ἐμοῖ. 3 а, б, 4 а,

255 а. **Ѧ**—ἐπίσω μου.

МЪ. именит. мн. того же мѣстном. 3 б, 29

в, 75 в, 134 б, 137 г, 175 г, 204 а. 209

б, 259 б, 291 а **Ѧ**.

МЪІАНТЕ. наст. мн. 2 л. гл. **МЪІАНТИ**.

67 а. **Ѧ**.

МЪІАНИѦ. твор. ед. с. **МЪІАН**. 82 в. **Ѧ**

МЪІАНИѦ **Ѧ**. ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ

αὐ.

МЪІТАРЕ. именит. мн. сокращ. с. **МЪІТАРѦ**.

65 а. **Ѧ**.

МЪІТАРЕМѦ. дат. мн. того же с. 113 в.

Ѧ **МЪІТАРЕМѦ**. ἀρχιτελώνης.

МЪІТАРН. твор. мн. того же с. 65 а, 92 а.

г. **Ѧ**—μετὰ τελῶν.

МЪІТАРНИѦ. именит. мн. того же с. 58 в. **Ѧ**

Ѧ. 259 а **Ѧ**.

МЪІТАРѦ. с. м. 56 б, в. 116 б, в. 239 б, в.

б **Ѧ**.

МЪІТАРѦ. родит. мн. того же с. 98 в. **Ѧ**

Ѧ.

МЪІТЪНИЦН. мѣстн. ед. с. **МЪІТЪНИЦА**. 64

г. 92 в, 131 а. **Ѧ**—ἐπὶ τὸ τελώνιον.

МЪІШЪЦА. с. ж. 43 в. б **Ѧ**.

МЪІШЪЦА. переход. ед. 3 л. гл. **МЪІШЪЦА**.

23 а. **Ѧ** (Въ новомъ переводѣ: **Ѧ**

Ѧ **Ѧ**, по обыкновенному чте-

нію: **Ѧ**.)

МЪДЪЛЪНА. зват. дв. прил. **МЪДЪЛЪНѦ**. 3

б. **Ѧ**.

МЪЗДА. с. ж. 92 а, б. 212 в. 253 в. б **Ѧ**.

Ѧ.

МЪЗДОНМЪЦА. вин. ед. с. **МЪЗДОНМЪЦѦ**.

92 б. **Ѧ**.

МЪЗДОНМЪЦН. именит. мн. того же с. 151

б. **Ѧ**.

МЪЗДОНМЪЦН. твор. мн. того же с. 151 б,

в. **Ѧ**—μετὰ τῶν τελωνῶν.

МЪЗДОНМЪЦѦ. с. м. 116 в. б **Ѧ**.

МЪННѢ нар. 223 г. *δλίγον*.

МЪНННН. прил. м. 117 г. *δ νεώτερος*. 267 в. *δ μικρότερος*. 213 в, 229 б. *ἐλάχιστος*. 248 в. *ἐσχατος*.

МЪННТЄ. наст. мн. 2 л. гл. **МЪНѢТН**. 15 б. 84 а. 107 а, 146 б. 226 б. 288 г. *δοκίμειτε*.

МЪННТБ. повел. мн. 2 л. того же гл. 213 б, 229 а. **НБ** — *μὴ νομίσητε*.

МЪННТНГА. гл. возвр. 10 б. *ἐλαττωθαι*.

МЪННТЬГА. наст. ед. 3 л. гл. **МЪНѢТНГА**. 22 г, 49 в, 171 а *δόξη*. 55 г, 72 б, 78 а, б, 82 г, 85 г, 98 а, 103 в, 150 в, 163 а, 180 б. *δοκῆ*. 161 в. **МЪННТЬТНГА**. *δοκῆς*.

МЪНЬШННХЪ. родит. мн. прил. **МЪННН**. 121 в, 122 б. *τῶν ἐλαχίστων*.

МЪНЬШНХЪ. тожъ, сокращ. 151 г, 152 б. *τῶν ἐλαχίστων*.

МЪНЬШНМН. нар. 223 г. *δλίγον*.

МЪНѢВЪША. прич. д. приш. дв. ж. гл. **МЪНѢТН**. 256 г. *νομίσαντες*.

МЪНѢША. прош. мн. 3 л. того же гл. 157 в. *ἔδοξαν*.

МЪННЖ. наст. ед. 1 л. того же гл. 54 б, 272 в. *οἶμαι*. 113 б. **НЄ** — *δ δοκῶ*.

МЪННАХЖ. переход. мн. 3 л. того же гл. 44 б. *ἐδοκίμουν*.

МЪННАХЖГА. переход. мн. 3 л. гл. **МЪНѢТНГА**. 268 в. *ἐνόμισαν*.

МЪНАТЬГА. наст. мн. 3 л. того же гл. 125 б. *δοκῶσι*.

МЪНАЩЕНГА. прич. д. наст. мн. ч. полн. того же гл. 136 б. *οἱ δοκῶντες*.

МЪНАЩН. прич. д. наст. ед. ж. гл. **МЪНѢТН**. 208 в. *δοκῶσα*.

МЪР'ЗОСТЬ. вин. ед. с. ж. 144 в. *τὸ βδέλυγμα*.

МЪРКНЄТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **МЪРЬКНѢТН**, употреблено въ видѣ будущаго. 145 г. *σκοτισθήσεται*.

МЪРТВНН. именит. мн. прил. **МЪРТВЗН**. 14 а. *οἱ νεκροί*.

МЪР'ТВѢ. прил. м. 134 а. *νεκρός*.

МЪРТВЗНХЪ, **МЪР'ТВЗНХЪ**, и **МЪРѢТВЗНХЪ**. родит. мн. прил. **МЪР'ТВЗН**. 9 в. 44 б, 45 а, 209 а, 210 в, 287 а. **ОТЬ** — *ἐκ νεκρῶν*.

МЪРТВЗНА. вин. мн. того же прил. 15 в. *τὸς νεκρὸς*.

МЪСТН. родит. ед. **МЪСТЪ**. 114 г, 238 г, *τὴν ἐκδίκησιν*.

МЪСТН. повел. ед. 2 л. гл. **МЪСТНТН**. 114 в, 238 в. *ἐκδίκησον*.

МЪСТЪ. вин. ед. с. ж. 114 г, 259 а. *τὴν ἐκδίκησιν*.

МЪЩЖ. наст. ед. 1 л. гл. **МЪСТНТН**. 114 в, 258 г. **ДА** — *ἐκδικήσω*.

МѢДН. родит. ед. с. **МѢДЬ**. 290 а. *χαλκον*.

МѢРНТЕ. наст. мн. 2 л. гл. **МѢРНТН**. 59 г. *μετράτε*.

МѢРЖ. вин. ед. с. **МѢРА**. 59 г. **ВЪНЮЖБ** **МѢРЖ**. *ἐν ᾧ μέτρω*.

МѢСТА родит. е. с. **МѢСТО**. 16 г. τὸ τόπος.
250 а. τόπος.

МѢСТО. с. ср. 18 б, 31 а, 69 г. δ τόπος.
107 в, 188 б, 199 а. τόπος.

МѢСТО. вин. ед. того же с. 176 г, 203 а,
б, 211 а. τὸν τόπον. 110 б. τόπον. 97 б.
НА — εἰς τὸν τόπον. 199 а. **НА** — εἰς τό-
πον. 113 г, 188 б. **НА** — ἐπὶ τὸν τόπον.
161 б, в. **ВЪ СВОѢ МѢСТО**. εἰς τὸν τό-
πον αὐτοῦ.

МѢСТѢ мѣстн. ед. того же с. 23 г, 34 г,
137 а, 138 г, 195 а, б. **НА** — ἐν τῷ τό-
τῳ. 144 в, г. **НА** — ἐν τόπῳ. 184 б. **НА** —
εἰς τόπον. 103 б. **НА ТОМЪ МѢСТѢ**.
κατὰ τὸν τόπον.

МѢСАЦН. именит. мн. с. **МѢСАЦЬ**. 32 а.
УЕТАИРЕ МѢСАЦН СЖТЬ. τετραμήνος
ἐστὶ.

МѢСАЦЬ с. м. 270 в. μῆν. — вин. ед. того же
с. 269 в. **ВЪ ШЕСТЫ ЖЕ МѢСАЦЬ**. ἐν
δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ. 73 а. **НА НОВѢ МѢ-**
САЦЬ БѢСЬНОВУКТЬСА. σεληνιάζεται.

МѢСАЦЬ. родит. мн. того же с. 269 в. **МѢ-**
САЦЬ ПАТЬ. μῆνας πέντε.

МѢСАЦА. вин. мн. того же с. 217 б. **ТРИ**
МѢСАЦА. μῆνας τρεῖς.

МЖДРН. именит. мн. прил. **МЖДРѢ**. 271 а.
φρόνιμοι

МЖДОСТЬ. вин. ед. с. ж. 278 г. **ВЪ** — ἐν
φρονήσει.

МЖДРОУ. дат. ед. прил. **МЖДРѢ**. 61 а. φρο-
νίμῳ.

МЖДРѢ. прил. м. 226 б. φρόνιμος.

МЖДРѢ. родит. мн. прил. ж. **МЖДРА**. 85 г,
148 а. φρόνιμοι.

МЖДРЫН. прил. м. 147 в. φρόνιμος.

МЖДРЫНЫ. дат. мн. прил. ж. **МЖДРАМ**.
86 а, 148 в. ταῖς φρονίμοις.

МЖДРЫНА. именит. мн. того же прил. 85 г,
148 б. αἱ φρόνιμοι.

МЖЖА. родит. ед. с. **МЖЖЬ**. 30 г. τοῦ
ἀνδρα.

МЖЖА. вин. ед. того же с. 247 б. τὸν ἀνδρα.
287 б. ἀνδρα.

МЖЖА. именит. дв. того же с. 206 а, 283 г.
ДЪВА — δύο ἀνδρες.

МЖЖА. вин. дв. того же с. 284 а. **ОБА МЖ-**
ЖА. τὰς δύο ἀνδρας.

МЖЖЕВН. дат. ед. того же с. 269 г. ἀνδρὶ.

МЖЖЕМЬ. твор. ед. того же с. 265 б. **СЪ** —
μετὰ ἀνδρός.

МЖЖН. именит. мн. того же с. 90 г, 294 а.
οἱ ἀνδρες.

МЖЖОУ. дат. ед. того же с. 61 а, б, 114 а.
ἀνδρὶ. Въ двухъ окончаніяхъ дательнаго
падежа ед. **МЖЖЕВН** и **МЖЖОУ** можно
замѣтить ту разницу, что первое употреб-
лено безъ прилагательнаго, а второе съ
прилагательнымъ: **МЖЖОУ МЖДРОУ**, къ
грѣшному **МЖЖОУ**.

МѢЖЪ, вмѣсто **МѢЖЬ**. с. м. 31 л. *ἀνήρ*.

МѢЖЪ, вмѣсто **МѢЖЬ**. вин. ед. того же с. 30 г. *τὸν ἄνδρα*.

МѢЖЪ, вмѣсто **МѢЖЬ**. родит. мн. того же с. 30 г. *ἄνδρας*. 34 г. 70 б. *ἄνδρες*.

МѢЖЬ. с. м. 4 г. 90 б, 98 в, 102 а, 260 г. *ἀνήρ*. 99 в, 247 п. *ὁ ἀνήρ*. 18 п. **ЦЕСАРЬ** **МѢЖЬ**. *βασιλικός*.

МѢЖЬ. родит. мн. того же с. 71 а, 109 а. *ἄνδρες*. 107 г. *τῶν ἀνδρῶν*.

МѢЖЬСКА. родит. ед. прил. **МѢЖЬСКЪ**. 264 б. **МЛАДЕНЬЦЪ МѢЖЬСКА** **ПОЛОУ**. *ἄρσεν*.

МѢЖЬСКЪ. прил. м. вин. ед. 74 а. **МѢЖЬСКЪ** **ПОЛЪ**. *ἄρσεν*.

МѢЖЬСКЪ. родит. ед. прил. ж. **МѢЖЬСКА**. 5 а. **ОТЪ ПОХОТН МѢЖЬСКЪ**. *ἐκ θελήματος ἀνδρός*.

МѢЖА. вин. мн. с. **МѢЖЬ**. 289 г. **ЗА БОЛАЦАА МѢЖА**.

МѢКАХЪ. мѣстн. мн. с. **МѢКА** (*мѣка*). 96 г. **ВЪ** — *ἐν βασιλείαις*.

МѢКЪ. вин. ед. того же с. 122 б. **ВЪ** — *εἰς κόλασιν*.

МѢЦЪ. мѣстн. ед. с. **МѢКА** (*мѣка*). 108 б, 237 б. **ВЪ** — *εἰς ἀλεύρεν*.

МѢУН. повел. ед. 2 л. гл. **МѢУНТИ**. 90 в, г. **НБ** — *μὴ βασανίσῃς*.

МѢУНТЕАМЪ. дат. мн. с. **МѢУНТЕА** 76 а. *τοῖς βασανισταῖς*.

МѢУНТИ. гл. д. 291 в. *κολαφίζεν*. Можетъ быть въ томъ спискѣ, съ котораго переводилъ Словенскій переводчикъ, стояло *κολάζεν*, вмѣсто *κολαφίζεν*? Сей послѣдній глаг. значитъ: по ланигамъ бить.

МѢУНТЬ. достиг. гл. **МѢУНТИ**. 65 в. *βασανίσαι*.

МѢУЬНОЕ. вин. ед. прил. ср. 97 б, п. **НА МѢСТО СЕ МѢУЬНОЕ**. *εἰς τὸν τόπον τῆτον τῆς βασάνης*.

МА. вин. ед. мѣстопл. личн. 1 л. 7 а, 9 а, 107 б, 118 в, 121 а, б, 128 в, 155 б, 165 в, 170 б, 275 в. *με*. 20 а, 158 в, 165 а. **ВЪ** — *εἰς ἐμέ*. 262 а. **НДН ЗА МА**. *ὑπάγε ὀπίσω με*.

МАКЪКАН. именит. мн. прил. ср. **МАКЪНОЕ**. 287 б. *τὰ μαλακὰ*.

МАКЪКЪ. вин. мн. прил. ж. **МАКЪКА**. 267 а. **ВЪ МАКЪКЪ РНЪ**. *ἐν μαλακοῖς ἱματίοις*.

МАГОПΟΥСТЪНАН. прил. ж. 119 в, 120 в. *τῆς ἀπόκριω*.

МАТЕЖЪ, вмѣсто **МАТЕЖЬ**. с. м. 186 г. *θόρυβος*.

МУРА. родит. ед. с. **МУРО**. 142 а, 152 г, 155 г, 222 в, 229 г. *μύρον*.

МУРО. с. ср. 142 б, 153 а, 156 а, 250 а. *τὸ μύρον*.

МУРОНОСИЦАМЪ. дат. мн. с. **МУРОНОСИЦА**. 17 б. *τῶν μυροφόρων*.

МУРОНОСЪНЪІА. родит. ед. прил. ж. **МУРО-**
НОСЪНАМ. 282 г. *τῆς μυροφόρου*.

МУРЪНАМ. прил. ж. 230 а. **ГЪІБЪЛЪ** **СН**
МУРЪНАМ. *ἡ ἀπώλεια αὐτῇ τῷ μύρῳ*.

МУРЪНЪІА. родит. ед. того же прил. 142 а.
ОТЪ ВОНЫ — *ἐκ τῆς δομῆς τῷ μύρῳ*.

НА. предл. 1) съ вин. падежемъ. 4 г. *εἰς*. 105
а, 118 в, и друг. мѣст. *ἐπὶ*. 23 а, 179 в,
185 г, и друг. мѣст. *κατά*. 2) съ мѣстн.
падежемъ. 71 г, 280 а, 287 г, и друг.
мѣст. *ἐπὶ*. 55 г, 80 а, 251 б, и друг.
мѣст. *ἐν*.

НАВАДНША. прош. мн. 3 л. гл. **НАВАДНТИ**.
186 б, 197 в. *ἔπνοον*.

НАВБУЕРНЕ, **НАВБУЕРНѢ** и **НАВБУЕРНЕ**. с.
ср. 249 в, 257 в, 269 б, 286 а. *εἰς τὴν*
παραμονὴν.

НАГА. вин. ед. прил. ж. **НАГЪ**. 121 в, 122 а,
151 в, 152 б. *γυνὸν*.

НАГЪ. прил. ж. 121 б, 151 б, 152 а, 209 г.
γυνὸς.

НАДЪ. предл. 1) съ твор. падежемъ. 84 в, г,
147 в, 191 г, 226 в. *ἐπὶ*. 10 б. *ἐπάνω*.
2) съ вин. падежемъ. 7 б. **НАДЪ СНА**.
129 а. **НАДЪ СНЪ**. *ἐπὶ τὸν υἱόν*. 194 в.
НАДЪ ДВЪРН. *ἐπὶ τὴν θύραν*. 202 б. *τῇ*
θύρᾳ. 103 б. **НАДЪНЪ**. *κατ' αὐτόν*.

НАДЪВОМ. нар. 190 г, 200 г. *εἰς δύο*. 192 в.
μείσον.

НАДЪ ВЪСЪМН СНМН. союзъ. 5 а. *οὐν πά-*
σιν τέτοις. 97 а. *ἐπὶ πάσι τέτοις*.

НАДЪНАХОМЪСА. переход. мн. 3 л. гл. **НА-**
ДЪНТНСА. 5 а. *ἡλπίζομεν*.

НАЗНРААХЪ. переход. мн. 3 л. гл. **НАЗНРА-**
ТН. 94 а, 127 в. *παρετήρουν*.

НАЗНРАИЖЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же
гл. 109 г. *παρατηρούμενοι*.

НАЗНАМЕНАІА. прич. д. наст. ед. ж. гл. **НА-**
ЗНАМЕНАТН. 181 г. *σημαίνων*.

НАНДЕТЪ. будущ. ед. 3 л. гл. **НАНТН**. 120
в. *ἐπισῆ*. 270 б. *ἐπελεύσεται*.

НАНМЪННКЪ. с. м. 214 а. *ὁ μισθωτός*.

НАНМЪННКЪ. родит. мн. того же с. 118 б.
КОАНКОУ НАНМЪННКЪ. *πόσοι μισθίοι*.
118 в. **ОТЪ НАНМЪННКЪ**. *τὸν μισθίον*.

НАМА. дат. дв. мѣстоим. личн. 1 л. 5 г, 155
г, 257 б. *ἡμῖν*. 5 г. **КЪ** — *ἡμῖν*.

НАМА. твор. дв. того же мѣстоим. 5 в. **ОЪ** —
μεθ' ἡμῶν.

НАМН. твор. мн. того же мѣстоим. 248 а.
СЪ — *μεθ' ἡμῶν*.

НАМЪ. дат. мн. того же мѣстоим. 9 б, 18 а,
70 г, 89 б, 123 г, 260 б. *ἡμῖν*. 196 б.
УЪТО КСТЪ НАМЪ. *τί πρὸς ἡμᾶς*.

НАМЪНОЗЪ. нар. 153 а, 156 а. *πολλῶ*.

НАПАДЕ. прош. ед. 3 л. гл. **НАПАСТН**. 278 б.
ἐπέπεσεν.

НАПАДОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 61
а. *προσέπεσον*.

НАПАСТН. родит. ед. с. **НАПАСТЬ.** 95 а. *παρασπῆ.*

НАПАСТЬ. вин. ед. того же с. 123 в, 160 б, 275 а, 292 в. **ВЪ—εἰς** *παρασπῆν.* 58 б.

МОЛНТЕСА ЗА ТВОРАЩАТА ВАМЪ НАПАСТЬ. ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.

НАПАМАНШЕ. преход. ед. 3 л. гл. **НАПАМТН,** 190 в, 200 в. *ἐπὶτίθεν.*

НАПАМНЕТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 105 г, 236 г. *ποτίζει.*

НАПНГА. прош. ед. 3 л. гл. **ПАПНГАТН.** 220 в, 280 а. *ἔγραψε.* 54 а, 272 в. **НЖЕ Н НАПНГА.** καὶ γράψας. Въ Греч. причастіе.

НАПНГАНА. именит. мн. прич. ср. **НАПНГАНО.** 105 а, 232 б. — **ОЖТЬ.** *ἔγραφε.*

НАПНГАННІЕ. с. ср. 78 б, 188 в, 191 г. *ἡ ἐπιγραφῇ.* 249 в. *ἡ ἀπογραφῇ.*

НАПНГАНО. прич. стр. прош. ед. ср. гл. **НАПНГАТН.** 9 а. — **НЕСТЬ.** *γεγραμμένον ἐστίν.* 211 б, 220 в. **БѢ—** *ἦν γεγραμμένον.* 191 г. *ἦν γεγραμμένη.* 188 в. *ἦν ἐπιγεγραμμένη.*

НАПНГАНДИНМЪ. дат. мн. прич. ср. **НАПНГАННОЕ.** 44 г. *τὰ γεγραμμένα.*

НАПНГАНѢ. вин. ед. прич. ж. **НАПНГАНА.** 189 в, 199 б. *γεγραμμένην.*

НАПНГАТН. гл. д. 249 в. *ἀπογράφεται.* 294 б.

НАПНГАТНГА. гл. возвр. 249 г. *ἀπογράφασθαι.*

НАПНГАТЪГА. достиг. того же гл. 249 в. *ἀπογράφεται.*

НАПНГАХЪ. прош. ед. 1 л. гл. **НАПНГАТН.** 294 б, г.

НАПНТАХОМЪ. прош. мн. 1 л. гл. **НАПНТАТН.** 121 б, 151 в. *ἐθρέψαμεν.*

НАПНШЕ, вмѣсто **НАПНШЕТЬ.** будущ. ед. 3 л. гл. **НАПНГАТН.** 294 г.

НАПАЪННГА, вмѣсто **НАПЪАЪННГА.** прош. ед. 3 л. гл. **НАПЪАЪННТНГА.** 227 б. *ἐπληρώθη.* 256 б. *ἐπλήσθησαν.* 280 а. *ἐπλήσθη.*

НАПАЪННТЪГА. будущ. ед. 3 л. того же гл. 258 б. *πληρωθήσεται* 275 а. *πληρωθῇ.* 107 г. **ДА—** *ἵνα γεμισθῇ.*

НАПАЪННША, прош. мн. 3 л. гл. **НАПЪАЪННТН.** 81 б. *ἐπλήσθη.* 90 б. *ἐπλησαν*

НАПАЪННШАГА. прош. мн. 3 л. гл. **НАПЪАЪННТНГА.** 91 в, 277 а. *ἐπλήσθησαν.*

НАПАЪНЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **НАПАЪАЪННТН.** 200 в. *πλήσας.*

НАПАЪННІАГА. прич. д. наст. ед. ср. гл. **НАПЪАЪННТНГА.** 256 в. *πληρόμενον.*

НАПОНСТЕ. прош. мн. 2 л. гл. **НАПОНТН.** 121 а, г. 151 б. 152 а. *ἐποτίσατε*

НАПОНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 68 а, 249 а. *ποτίσῃ.*

НАПОНХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 121 б. 151 в. *ἐποτίσαμεν.*

НАПРЪЗН. новел. ед. 2 л. гл. **НАПРЪЦН.** 7 в.

НАПЪАЪНІЕНА. прич. стр. прош. ед. ж. гл.
 НАПАЪАЪННТН. 173 а. — БѢДѢТЬ. ῥ̃ пе-
 πληρωμένη.
 НАПЪА'НІЕНѢ. вин. ед. того же прич. 175
 ѿ. πεπληρωμένην.
 НАПЪА'НН. прош. ед. 3 л. того же гл. 171
 ѿ. τεπλήρωμεν. 190 в. вместо причастія
 НАПЪА'НЬ. πλήσας.
 НАПЪА'ННѢ. прош. ед. 3 л. гл. НАПЪАЪ-
 ННТНѢ. 142 а. ἐπληρώθη.
 НАПЪАННТѢ. повел. мн. 2 л. гл. НАПЪАЪ-
 ННТН. 12 а. γεμίσατε.
 НАПЪАННТЪ. достиг. того же гл. 229 а.
 πληρωοαι.
 НАПЪА'ННТЪ, вместо НАПЪА'ННТЪ. тожъ.
 215 б. πληρωοαι.
 НАПЪННТЪѢ. будущ. ед. 3 л. гл. НАПЪАЪ-
 ННТНѢ. 169 б. πληρωθή.
 НАПЪАННШѢ. прош. мн. 3 л. гл. НАПЪАЪ-
 ННТН. 12 а, 35 а. ἐγέμισαν.
 НАПЪА'ННШѢ. прич. д. прош. мн. ж. того же
 гл. 193 б. πλήσαντες.
 НАПЪА'ННШѢ, наст. мн. 2 л. гл. НАПЪА'НН-
 ТН. 215 б. πληρώσατε.
 НАРѢКѢТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. НАРѢЦН.
 248 а. καλέσασι.
 НАРѢКѢТЬѢ. будущ. мн. 3 л. гл. НАРѢЦН-
 Ѣ. 212 б. κληθήσονται.
 НАРѢУѢ. прош. ед. 3 л. гл. НАРѢЦН. 37 в.
 εἶπε.

НАРѢУѢНОУ. дат. ед. прич. стр. прош. НА-
 РѢУѢНЪ. 294 б.
 НАРѢУѢѢ. прош. ед. 3 л. гл. НАРѢЦНѢ.
 185 б, 196 в. ἐκλήθη.
 НАРѢУѢТЬѢ. будущ. ед. 3 л. того же гл.
 213 в. 229 б, 253 г, 264 б, 270 а, б, 279
 г. κληθήσεται.
 НАРѢУѢШН. будущ. ед. 2 л. гл. НАРѢЦН.
 247 г. 270 а, 278 б. καλέσας.
 НАРѢУѢШНѢ. будущ. ед. 2 л. гл. НАРѢ-
 ЦНѢ. 6 в, 280 в. κληθήσῃ.
 НАРѢШТНѢ, то же что НАРѢЦНѢ. 118 б.
 κληθήναι.
 НАРѢЦН. гл. д. 280 а. καλεοθαι.
 НАРѢЦНѢ. гл. возвр. 118 в. κληθήναι.
 НАРНЦААХѢ. переход. мн. 3 л. гл. НАРНЦА-
 ТН. 279 г. ἐκάλον.
 НАРНЦАКѢМААГО. родит. ед. прич. НАРНЦА-
 КѢМЗИН 155 в. τῷ λεγόμενῳ.
 НАРНЦАКѢМААГО. вин. ед. того же прич. 60
 б. 186 в. τὸν λεγόμενον.
 НАРНЦАКѢМАН. прич. стр. наст. ед. ж. гл.
 НАРНЦАТН. 217 в. καλυμένη.
 НАРНЦАКѢМОК. вин. ед. прич. стр. наст. ср.
 191 б. τὸν καλούμενον. 199 б. λεγόμενον.
 НАРНЦАКѢМЗИ, вместо НАРНЦАКѢМЗИН. вин.
 ед. прич. стр. наст. ж. 29 г. λεγόμενην
 НАРНЦАКѢМЗИН. прич. стр. наст. ед. пола.
 гл. НАРНЦАТН. 11 а, 31 в, 137 г, 247
 б, 292 г. ὁ λεγόμενος. 38 г. λεγόμενος.
 113 в. καλούμενος.

НАРНЦАКМЗИН. вин. ед. того же прич. 92 г.
καλυμένην.

НАРНЦАКМЪЕМЪ. мѣст. ед. того же прич.
253 г. **ВЪ ГРАДЪ** — *εἰς πόλιν λεγόμενην.*
— Тожъ, прич. ср. **НАРНЦАКМОКЪ.** 184 б.
220 а. **НА МѢСТО** — *εἰς τόπον λεγόμενον.*

НАРНЦАКМЪН. дат. ед. прич. ж. **НАРНЦАК-**
МАН. 270 в. *τῇ καλυμένη.*

НАРНЦАКМЖЮ, вмѣсто **НАРНЦАКМЖИЖ.**
вин. ед. того же прич. 159 в. **ВЪ ВЪСЪ** —
εἰς χωρίον λεγόμενον.

НАРНЦАКТЕ, вмѣсто **НАРНЦАНТЕ.** повел. мн.
2 л. гл. **НАРНЦАТН.** 80 б. **НЕ** — *μὴ κα-*
λέσητε.

НАРНЦАКТЕСА, вмѣсто **НАРНЦАНТЕСА.** повел.
мн. 2 л. гл. **НАРНЦАТНЕСА.** 80 а, б. *κλη-*
θήτε.

НАРНЦАКТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **НАРНЦАТН.**
82 г, 85 а. *καλᾷ.*

НАРНЦАКТЬСА. наст. ед. 3 л. гл. **НАРНЦА-**
ТНЕСА. 208 в. *λέγεται.* 22 г. **ИЖЕ** — *ἡ*
ἐπιλεγόμενη. Въ Греч. причастіе.

НАРНЦАТНЕСА. гл. возвр. 80 а. *καλῆσθαι.*

НАРНЦАКМЗИН, вмѣсто **НАРНЦАКМЗИН.** вин.
ед. прич. стр. м. 41 в. **ВЪ** — *εἰς λεγόμε-*
νην.

НАРНУЕМААГО. родит. ед. прич. стр. м. **НА-**
РНУЕМЗИН. 269 а, б.

НАРНУЕМААГО. вин. ед. того же прич. 186
а, 197 б. *λεγόμενον.*

НАРНУЕМОКЪ. вин. ед. прич. стр. ср. 183 б.
НА МѢСТО — *εἰς τόπον λεγόμενον.*

НАРОДА. родит. ед. с. **НАРОДЪ.** 90 г, 150 а.
— **РАДН.** *διὰ τὸν ὄχλον.* 54 г, 218 а.
ОТЪ — *ἐκ τῆς ὄχλῳ.* 132 в. **ОТЪ** — *ἀπὸ τῆς*
ὄχλῳ.

НАРОДН. именит. мн. того же с. 61 б, 68 в,
100 в, 141 а. *οἱ ὄχλοι.* 76 б, 211 г.
ὄχλοι. 16 а. *οἱ ἄνθρωποι.*

НАРОДОМЪ. дат. мн. того же с. 70 б, 79 в,
161 в, г, 258 в, 267 а. *τοῖς ὄχλοις.* 70 а.
τῆς ὄχλῳς.

НАРОДОУ. дат. ед. того же с. 105 в, 185 г,
197 б, 236 в. *τῷ ὄχλῳ.* 23 г. *ὄχλῳ.*

НАРОДЪ. с. м. 16 а, 160 г, 161 а, 252 г,
282 а. *ὄχλος.* — вин. ед. того же с. 211 г.
τῆς ὄχλῳς.

НАРОДЪМЪ. твор. ед. того же с. 98 а. *διὰ*
τὸν ὄχλον. 115 в. *ἀπὸ τῆς ὄχλῳ.* 186 г.
ПРѢДЪ — *ἀπέναντι τῆς ὄχλῳ.*

НАРОДЪИ. вин. мн. того же с. 89 г, 186 б,
197 г. *τῆς ὄχλῳς.* 26 а. *τὸν ὄχλον*

НАРОДЪХЪ. мѣстн. мн. того же с. 26 а.
ВЪ — *ἐν τοῖς ὄχλοις.*

НАРОУНТА. вин. ед. прич. **НАРОУНТЬ.** 186
а, 197 б. *ἐπίσημον.*

НАР'ДА. родит. ед. с. **НАР'ДЪ.** 142 а. *νάρδα.*

НАР'ДОПНГТНКНН. 229 г. *νάρδα πικρῆς.*
Здѣсь Словенскій переводчикъ сдѣлалъ одно
слово изъ двухъ Греческихъ.

НАСАДН. прош. ед. 3 л. гл. **НАСАДНТН**. 78 в. *ἐφύτευσεν*.

НАСАЪДОУНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **НАСАЪДОВАТН**. 121 а. *κληρονομήσατε*.

НАСАЪДЫННКЪ. с. м. 79 а. *δ κληρονόμος*.

НАСАЪДЪСТВЕНТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **НАСАЪДЪСТВЕНТН**. 59 в. *κληρονομήσῃ*.

НАСАЪДЪСТВОУНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **НАСАЪДЪСТВОВАТН**. 151 а. *κληρονομήσατε*.

НАСАЪДЪСТВОУИЖ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 102 в, 110 г. *κληρονομήσω*.

НАСАЪДАТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **НАСАЪДНТН**. 212 а. *κληρονομήσασιν*.

НАСТАВЕНТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **НАСТАВЕНТН**. 50 а, 171 г. *οδηγήσῃ*.

НАСТАВЬННКОУ. дат. ед. с. **НАСТАВЬННКЪ**. 244 а.

НАСТАВЬННКЪ. с. м. 80 б. *μαθηγητής*.

НАСТАВЬННЦН. именит. мн. того же с. 80 б. *μαθηγηταί*.

НАСТАВЬННУЄ. зват. ед. того же с. 90 а, 101 а, 109 а, б, 244 г, 284 а. *ἐπιστάτα*.

НАСТЖПАТН. гл. ср. 104 г, 105 а, 232 а, б. *τῆ πατρί*.

НАСЪ. родит. мн. мѣстном. личн. 1 л. 5 а. **ОТЬ** — *ἐκ ἡμῶν*. 86 г, 115 а. **БЪ САЪДЪ** — *δπισθεν ἡμῶν*.

НАСЪ. вин. мн. того же мѣстном. вѣсто дв. **НА** или **НАЮ**. 192 а. *ἡμᾶς*.

НАСЪ. мѣстн. мн. того же мѣстном. 187 а, 198 б. **НА** — *ἐφ' ἡμᾶς*.

НАСЪИТНСТ6СА. прош. мн. 2 л. гл. **НАСЪИТНТН6А**. 17 а. *ἐχορτάσθητε*.

НАСЪИТНТЕ6А. будущ. мн. 2 л. того же гл. 235 б. *χορτασθήσεσθε*.

НАСЪИТНТН. гл. д. 70 г. *χορτάσαι*. 118 а. *γεμίσαι*.

НАСЪИТНТН6А. гл. возвр. 96 в. *χορτασθῆναι*.

НАСЪИТНШ6СА. прош. мн. 3 л. гл. **НАСЪИТНТН6А**. 34 г. *ἐνεπλήσθησαν*. 70 б. *ἐχορτάσθησαν*.

НАСЪИТАТЬ6А. будущ. мн. 3 л. того же гл. 212 б. *χορτασθήσονται*.

НАСЖЦЬНЗИН. вин. ед. прил. м. 123 в, 275 а. *τὸν ἐπίσκιον*.

НАΟΥТРОНН. нар. 103 в. *ἐπὶ τὴν αὐριον*. 55 в, 252 в.

НАΟΥУЄНН именит. мн. прич. стр. прош. **НАΟΥУЄНЪ**. 204 а. **ИКОЖЕ НАΟΥУЄНН БЪИШ6А**. *ὡς ἐδιδάχθησαν*.

НАΟΥУН. прош. ед. 3 л. гл. **НАΟΥУНТН**. 28 г, 221 г, 274 г. *ἐδίδαξε*.

НАΟΥУН. повел. ед. 2 л. того же гл. 274 г. *δίδαξον*.

НАΟΥУНБЪ6А. прич. д. прош. ед. м. гл. **НАΟΥУНТН6А**. 227 в. *μαθητευθεῖς*.

НАΟΥУНАЪ6А. прич. спряг. ед. м. того же гл. 277 в. **О ННХЪ ЖЕ НАΟΥУНАЪ6А ИЄН**. *περὶ ᾧ κατηχήθης*.

НАΟΥУНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **НАΟΥУНТН**. 204 б. *μαθητεύσατε*.

ΝΑΟΥΥΝΤΕΩΑ. повел. мн. 2 л. гл. **ΝΑΟΥΥΝ-**
ΤΗΩΑ. 65 а, 146 б, 244 б. *μάθετε.*
ΝΑΟΥΥΝΤЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ΝΑΟΥΥΝΤΗ.**
 167 б, 235 г, 274 а. *διδάξει.* 213 в, 229
 б *διδάξει.*
ΝΑΟΥΥΝΙΩΑ. прош. мн. 3 л. того же гл.
 288 б. *ἐδίδαξαν.*
ΝΑΥΑΛΑ, вместо **ΝΑΥΑΛΑ.** родит. ед. с. **ΝΑ-**
ΥΑΛΟ. 145 а. **ΟΤЬ—ἀπ' ἀρχῆς.**
ΝΑΥΗΝΑΚΤЬΩΑ. наст. ед. 3 л. гл. **ΝΑΥΗ-**
ΝΑΤΗΩΑ. 210 г.
ΝΑΥΗΝΑΝΤΕ. повел. мн. 2 л. гл. **ΝΑΥΗΝΑΤΗ.**
 254 г. **НЄ—μὴ δόξητε.** 258 в. **НЄ—μὴ**
ἀρξῆσθε.
ΝΑΥЬНЄТЄ. будущ. мн. 2 л. гл. **ΝΑΥΑΤΗ.**
 108 в, 237 г. *ἀρξῆσθε.*
ΝΑΥЬНЄТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 147
 г. *ἀρξήται* 56 б. **НЄ РОДНТН НАУЬНЄТЬ.**
παράνοση 62 а. **НЄ РАДНТН НАУЬНЄТЬ.**
καταφρονήση.
ΝΑΥЬНЄШН. будущ. ед. 2 л. того же гл.
 110 б. *ἀρξῇ.*
ΝΑΥЬНЬ. прич. д. прош. ед. м. того же гл.
 5 б, 71 г, 268 в. *ἀρξάμενος.*
ΝΑΥЬНЬШЄ. прич. д. прош. мн. м. того же
 гл. 45 м. *ἀρξάμενον.*
ΝΑΥЬНЬШΟΥ. дат. ед. прич. **ΝΑΥЬНЬ.** 75 а.
ἀρξάμενον.
ΝΑΥΑ. прош. ед. 3 л. гл. **ΝΑΥΑΤΗ** 93 б,
 135 б. *ἤρξατο.*
ΝΑΥΑΛΟ. с. ср. 82 б. 144 а. *ἀρχή.*

ΝΑΥΑТЬ. прош. ед. 3 л. гл. **ΝΑΥΑΤΗ,** съ
 приставкою евфоническою **ТЬ.** 118 а. 135
 а, 154 а, 157 а, 159 г, 163 в, 181 а, 211 в,
 222 г, 262 в, 289 г, 292 а. *ἤρξατο.*
ΝΑΥΑТЬКЬ. с. м. 89 а, 210 г, 251 б. —
 вин. ед. того же с. 12 в, 28 в. *τὴν ἀρ-*
χὴν.
ΝΑΥΑШΑ. прош. мн. 3 л. гл. **ΝΑΥΑΤΗ.** 91
 а, 107 а, 118 г, 127 а, 136 б. 158 б,
 187 г. 291 в. *ἤρξαντο.* 277 б. *ἐπεχείρη-*
σαν.
НАШЄГО. родит. ед. мѣстоим. притяж. м.
НАШЬ. 33 г. *ἡμῶν.* 164 а, 262 г. — тожъ,
 мѣстоим. ср. **НАШЄ.** 8 б. *ἡμῶν.*
НАШЄМОУ. дат. ед. мѣстоим. **НАШЬ.** 254 а.
НАШЄМЬ. мѣстн. дв. того же мѣстоим. ср.
 79 в. **ВЬ ОУНЬМЬ—ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.**
НАШН. именит. мн. того же м. 4 г, 19 в,
 86 а. *ἡμῶν.*
НАШНМЬ. дат. мн. того же мѣстоим. 123 в,
 275 а. *ἡμῶν.*
НАШНХЬ. родит. мн. того же мѣстоим. 215
 б. *ἡμῶν.*
НАШНХЬ. мѣстн. мн. того же мѣстоим. ср.
 108 г. **НА РАСПѢТННХЬ—ἐν ταῖς πλα-**
τείαις ἡμῶν. 187 а, 198 б. **НА ΥΑΔЬХЬ**
—ἐπὶ τὰ τέμνα ἡμῶν.
НАШЬ, вместо **НАШЬ.** вин. ед. того же мѣс-
 тоим. м. 41 б. *ἡμῶν.*
НАШЬ. мѣстоим. притяж. 1 л. ед. м. 33 г,
 55 б, 123 б, 137 в, 274 г. *ἡμῶν.* — вин.

ед. того же мѣстоим. 95 г, 123 в, 275 а.
ἡμῶν.

НАША. вин. мн. того же мѣстоим. м. и ж. 36
г, 123 в, 275 а. ἡμῶν.

НАЮ. мѣстн. дв. мѣстоим. личн. 1 л. 5 г. **ВЪ**
— ἐν ἡμῖν.

НАЮ. мѣстоим. притяж. 1 л. дв. ср. 5 г. **НЕ**
СЪРДЬЦЕ АН НАЮ. ἐν τῇ καρδίᾳ ἡμῶν.

НАѦ. тожъ, м. 39 в. **СЪНЪ** — ὁ υἱὸς ἡμῶν.
тожъ, ср. 76 в. **ОУН** — ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί.

НАѦТН. гл. д. 276 г. μισθῶσθαι.

НАѦТЪ. прош. ед. 3 л. гл. **НАѦТН**, съ при-
ставкою **ТЪ**. 268 б. ἐμισθῶσато.

НЕ. нар. 2 б, г, 3 в, и далѣе въ разн. мѣс-
тахъ ѡ. ѡм. 4 в, и въ друг. мѣст. **мѣ**. 5
г, и въ друг. мѣст. **ѡхѣ**.

НѢСА (читай: **НЕБЕСА**), именит. мн. с. **НѢБО**.
3 б.

НЕБЕСЕ и **НѢСЕ**. родит. ед. того же с. 8 в,
10 а, 19 г, 24 б, 42 в. **СЪ** — ἐκ τῆς θρανῆς.

НѢСЕ и **НѢСЕ**, вѣсто **НѢБЕСН**. мѣстн. ед.
того же с. 8 в, **НА** — ἐν τῇ θρανῇ. 77 б,
111 а. **НА** — ἐν θρανῇ.

НЕБЕСЕХЪ и **НѢСЕХЪ**. мѣстн. мн. того же
с. 58 б, г. **НА** — ἐν θρανοῖς. 105 а, 123
б, 274 г. **НА** — ἐν τοῖς θρανοῖς.

НЕБЕСН. дат. ед. того же с. 105 а. **ТН** **НѢ**
БЕСН и **ЗЕМАН**. τῇ θρανῇ. — Здѣсь дат.
употребленъ вѣсто родит.

НѢСН. мѣстн. ед. того же с. 123 в, 275 а.
НА — ἐν θρανῇ

НѢСЪНАМ. вин. мн. прил. ср. **НЕБЕСЪНОМ**.
8 б. τὰ ἐπιράνια.

НЕБЕСЪННН. именит. мн. прил. м. **НЕБЕСЪ**.
НЪН. 146 в. **АНЪГБАН** — οἱ ἄγγελοι τῶν
θρανῶν.

НЕБЕСЪНОМ. прил. ср. 85 в, 148 а, 240 а, б.

ЦРѢТВНН. — ἡ βασιλεία τῶν θρανῶν

НѢБЕСЪНЪН. прил. м. 58 в. ὁ ἐν τοῖς θρα-
νοῖς.

НѢСЪНЪНМЪ, вѣсто **НѢСЪНЪНМЪ**. твор.
ед. того же прил. 56 а. τῆς ἐν θρανοῖς.

НЕБЕСЪНЪНХЪ. мѣстн. мн. того же прил.
162 г. **НА ОБЛАЦЪХЪ** — ἐπὶ τῶν νεφελῶν
τῆς θρανῆς

НЕБЕСЪНЪНА. именит. мн. прил. ж. **НЕБЕСЪ**.
НАМ. 108 а. **ПЪТНЦА** — τὰ πετὰ τῆς
θρανῆς. 145 г. **СНАЪ** — αἱ δυνάμεις τῶν
θρανῶν.

НЕБЕСЪНЪНА. вин. мн. того же прил. 62 б.
НА ПЪТНЦА — εἰς τὰ πετὰ τῆς θρανῆς.

НѢСЪНЪЕМЪ. мѣстн. ед. прил. ср. **НЕБЕСЪ**.
НОМ. 72 г, 229 б. **ВЪ ЦРѢТВНН** — ἐν τῇ
βασιλείᾳ τῶν θρανῶν.

НЕБЕСЪНЪМЪ. тожъ, сокращ. 64 в. **ВЪ**
ЦРѢТВНН — ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν θρανῶν.

НѢСЪСКЪНМН. твор. мн. прил. м. **НЕБЕСЪ**.
СКЪН. 291 в. **СЪ ОБЛАКЪ** — μετὰ τῶν
νεφελῶν τῆς θρανῆς.

НѢСЪСКЪНА. именит. мн. прил. ж. **НЕБЕСЪ**.
СКАМ. 63 в. **ПЪТНЦА** — τὰ πετὰ τῆς
θρανῆς.

НЕБО. с. ср. 146 в. *δ θρανός*. — вин. ед. того же с. 45 б, 47 а, 70 б, 116 в, 118 в. 205 г, 218 г. **НА** — *εἰς τὸν θρανόν*.

НЕБОРЪГЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. гл. **НЕБОРЪЩИ.** 80 г. *ἀμελήσαντες*.

НЕБОРЪЖЕТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 214 б. *ὃ μέλει*.

НЕБОРЪЖЕШИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 78 а, 217 в. *ὃ μέλει σοι*.

НЕБОРЪЩИ. гл. ср. 111 г. **НЕБОРЪЩИ ВЪУБНЕТЬ.** *καταφρονήσιν*.

НЕВЕТЪШАЖЩА. прич. д. наст. мн. ср. гл. **ВЕТЪШАТИ,** съ отрицаниємъ. 106 б. **ВЪААГААНЩА** — *βαλάντια μὴ παλαιόμενα*.

НЕВОДОУ. дат. ед. с. **НЕВОДЪ.** 227 б. *σαγήνη*.

НЕВРЪДОУ. нар. 79 в. **НЕГОЖЕ НЕВРЪДОУ СЪТВОРИША.** *ὅν ἀπεδοκίμασαν*.

НЕВЪЗБАГОДАТЪНЗИА. вин. мн. прил. **НЕВЪЗБАГОДАТЪНЗИН.** 92 б. **НА** — *ἐπὶ τὰς ἀχαρίστους*.

НЕВЪЗМОЖЪНАМ. именит. мн. прил. ср. **НЕВЪЗМОЖЪНОМ.** 111 б. *τὰ ἀδύνατα*.

НЕВЪЗМОЖЪНО. прил. ср. 73 в, г. — **БЖДЕТЬ.** *ἀδυνατήσιν*. 77 г. — **НЕГТЬ.** *ἀδύνατόν ἐστι*.

НЕВЪРОНЪ. вин. ед. с. ср. 10 в. **НА** —

НЕВЪРОНЪ. прил. м. 11 б, 73 б, 102 б, 133 б. *ἀπιστος*.

НЕВЪРЬСТВЕНЪ. вин. ед. с. ср. 73 в. **ЗА** — *διὰ τὴν ἀπιστίαν*.

НЕВЪРЬСТВЕНЮ. дат. ед. того же с. 205 б. *τὴν ἀπιστίαν*.

НЕВЪРЬСТВЕНИЖЪ, вмѣсто **НЕВЪРЬСТВЕНЮ.** тожъ. 153 г. *τῇ ἀπιστίᾳ*.

НЕВЪСТЪ. дат. ед. с. **НЕВЪСТА.** 83 г, 148 а. *τῆς νύμφης*.

НЕВЪСТЪ. вин. ед. того же с. 10 а. *τὴν νύμφην*.

НЕГАСНМЪНМЪ. твор. ед. прил. **НЕГАСНМЪН.** 259 г. *ἀσβεῖω*.

НЕГОДОВАТИ. гл. ср. 156 б. *ἀγανακτᾶν*.

НЕГОДОВАША. прош. мн. 3 л. гл. **НЕГОДОВАТИ.** 141 в, 152 г, 153 г. *ἡγανάκησαν*.

НЕГОДУИЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 250 а. *ἀγανακτῶντες*.

НЕГОДУИА. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 105 в, 236 в. *ἀγανακτῶν*.

НЕДААБУЕ. нар. 95 г. *ὃ μακρὰν*

НЕДОМЪИГАЩЕМЪСА. дат. мн. прич. д. наст. ж. **НЕДОМЪИГАЩИНСА.** 206 а. **БЪИСТЬ НЕДОМЪИГАЩЕМЪСА НМЪ.** *ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεύεσθαι αὐτὰς*.

НЕДЪН. повел. ед. 2 л. гл. **НЕДЪНТИ.** 142 б. *ἄφες*.

НЕДЪНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 140 а, 177 б. *ἄφετε*.

НЕДЪАЪ. дат. ед. с. **НЕДЪАМ.** 19 г, 21 в.

НЕДЪАИЖЪ. вин. ед. того же с. 22 г.

НЕДЪАГА. родит. ед. с. **НЕДЪАГЪ.** 105 в, 236 в. **ОТЪ** — *τῆς ἀσθενείας*.

НЕДѢГЪ. вин. ед. того же с. 60 г, 68 г,
240 а. νόσον.

НЕДѢГЪ. родит. мн. того же с. 233 а, 282
а. **ОТЪ**— ἀπό τῶν νόσων.

НЕДѢГЪМЪ. твор. ед. того же с. 23 а, б.
νοσήματι.

НЕДѢГЪІ. вин. мн. того же с. 63 б. τὰς ἀσ-
θενείας. 100 а, 282 б. νόσους.

НЕДѢЖЪНЪ. вин. ед. прил. ж. 105 б, 236 б.
ДѢЖЪ **НМѢЦН** **НЕДѢЖЪНЪ**. πνεῦμα
ἔχουσα ἀσθενείας.

НЕДѢЖЪНЪІН. прил. м. полн. 23 б. δ ἀσθε-
νῶν.

НЕДѢЖЪНЪІНХЪ. мѣстн. мн. прил. **НЕДѢЖЪ-**
НЪІН. 16 а. **НА**— ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.

НЕДѢЖЪНЪІНА. вин. мн. того же прил. 69 г,
205 в, 290 в. ἀρρώστους.

НЕДѢЖЪ. мѣстн. ед. с. **НЕДѢГЪ**. 23 б. **ВЪ**
— ἐν τῇ ἀσθενείᾳ.

НЕЖЕ. союзъ. 12 г, 36 а, 77 в, 111 б, 290
б. ἤ. 43 г. ἥπερ.

НЕЖЕАН. союзъ. 161 в. ἤ.

НЕИГТОВЪ. прил. м. 36 в. —**ИГТЬ**. μαίνεται.

НЕКАЮУНМААГО, вин. ед. прил. **НЕКАЮУН-**
МЪІН. 150 в. τὸν ἀχρεῖον.

НЕМОУЩНА. прил. ж. 160 б. ἀσθενής.

НЕМЪНОГО. нар. 48 в. ὅκ πολλὰ.

НЕМЪНОГЪІ. вин. мн. прил. **НЕМЪНОГЪ**. 8 г.
—**ДЪНН**. ὅ πολλὰς ἡμέρας.

НЕНАВНДНМН прич. стр. наст. мн. м. гл.

НЕНАВНДѢТН. 82 б, 144 б, 225 б, 271
в. μισόμενοι.

НЕНАВНДНТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 12
г, 13 а, 21 г, 22 б, 25 г, 169 г. **МИА**.

НЕНАВНДѢТН. гл. д. 25 г. **МИАН**.

НЕНАВНДАН. прич. д. наст. ед. м. того же
гл. 22 б, 42 б, 266 а. δ **МИОН**.

НЕНАВНДАЩНМЪ. дат. мн. прич. **НЕНА-**
ВНДАН. 58 б. τὸς μισούντας.

НЕОБННОВІАСА. прич. д. наст. ед. м. гл.
НЕОБННОВАТНСА. 51 в, 173 а, 178 б.
παρόησιν.

НЕОБННЪІСА, вмѣсто **НЕОБННОВІАСА**. тожъ.
27 а, 36 г. παρόησιν.

НЕОБННЪІАСА, вмѣсто **НЕОБННОВІАСА**. тожъ.
51 г, 137 г, 173 б. παρόησιν.

НЕОСКѢДѢМО. прич. стр. наст. ед. ср. гл.
ОСКѢДѢТН, съ отрицаніемъ. 106 б. ἀνε-
κλήπτου.

НЕПЛОДЪВН. дат. ед. с. **НЕПЛОДЪІ**. 270 в.
τείρα.

НЕПЛОДЪІ. с. ж. 277 г. **ΣΑΡΑ**.

НЕПОВННЪНЪ. прил. м. 186 г, 198 а. —**НЕМЪ**.
ἀθῶς εἶμι.

НЕПОВННЪНЪ вин. ед. прил. ж. **НЕПОВННЪ-**
НА. 184 г, 196 б. **КРЪВЪ**—αἷμα ἀθῶν.

НЕПОМЪНОГОУ. нар. 163 в, 292 а. μετὰ
μικρὸν. 293 г. μετὰ βραχὺ.

НЕПОМЪНОЗЪ. нар. 181 а. μετὰ μικρὸν.

НЕПРАВЪДЪІ. родит. ед. с. **НЕПРАВЪДА**. 26 в.
ἀδικία. 238 а. τῆς ἀδικίας.

- НЕПРАВЪДЫНЦН.** именит. мн. с. **НЕПРАВЪДЫННКЪ.** 116 в, 259 б. *ἀδικοι.*
- НЕПРАВЪДЫНЪ.** прил. м. 111 в. *ἀδικος.*
- НЕПРАВЪДЫНЪИ,** вмѣсто **НЕПРАВЪДЫНЪИН.** 111 в. б. *ἀδικος.*
- НЕПРАВЪДЫНЪИН.** прил. м. полн. 114 в, 258 г. **СЖДНН—** *δ κριτῆς τῆς ἀδικίας.*
- НЕПРАВЪДЫНЪМЪ.** мѣстн. ед. того же прил. 111 в. **ВЪ—** *ἐν τῷ ἀδικῳ.*
- НЕПРАВЪДЪ.** дат. ед. с. **НЕПРАВЪДА.** 108 г. *τῆς ἀδικίας.*
- НЕПРАЗДЫНОУЖ.** твор. ед. прил. ж. **НЕПРАЗДЫНА.** 249 г. *ἐγκύφ.*
- НЕПРАЗДЫНЪИНМЪ.** дат. мн. прил. ж. **НЕПРАЗДЫНАМЪ.** 144 г, 145 а. *ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχύοις.*
- НЕПРННЪНН.** родит. ед. с. ж. **НЕПРННЪНЬ.** 125 в, 275 а **ОТЪ—** *ἀπὸ τῆς πονηρῆς.* 175 б. **ОТЪ—** *ἐκ τῆς πονηρῆς.*
- НЕПРННЪНННН.** именит. мн. прил. **НЕПРННЪНННЪ.** 241 в. **СЪИНОВЕ—** *οἱ υἱοὶ τῆς πονηρῆς.*
- НЕПЫЦЮУЖ.** наст. ед. 1 л. гл. **НЕПЫЦЕВАТН.** 223 б. *ὕπολαμβάνω.*
- НЕРАДНТЕ.** повел. мн. 2 л. гл. **НЕРАДНТИ.** 55 в. *μὴ καταφρονήσῃτε.*
- НЕРАДНТИ.** гл. ср. 62 а. **НЕРАДНТИ НАУЪНЕТЪ.** *καταφρονήσῃ.*
- НЕРОДНТИ.** гл. ср. тоже что **НЕРАДНТИ.** 56 б. — **НАУЪНЕТЪ.** *παράμύθη.*
- НЕРЖКОТВОРЕНЪ.** вин. ед. прил. ж. **НЕРЖКОТВОРЕНА.** 291 а. *ἀχιροποιήτον.*
- НЕСЕНОУ.** дат. ед. прич. стр. м. **НЕСЕНЪ.** 96 г. — **БЪИТН.** *ἀπενεχθῆναι.*
- НЕСТРОЮННН.** вин. мн. с. **НЕСТРОЮНННН.** 119 г. *ἀκαταστασίας.*
- НЕСТЪ,** вмѣсто **НѢСТЪ.** наст. ед. 3 л. гл. **БЪИТН,** съ отрицаніемъ. 26 в. *ὄχι ἐστίν.*
- НЕСЪМЪІСАЛНА.** зват. дѣ. прил. **НЕСЪМЪІСАЛНЪ** 5 б. *ἀνόητοι.*
- НЕСЪІ.** прич. д. наст. ед. м. гл. **НЕСЪТИ.** 195 а. *φέρων.* 220 б. *βασάζων.*
- НЕСЖЦА.** именит. мн. прич. д. наст. ж. **НЕСЖЦН.** 206 а. *φέρουσαι.*
- НБОУ.** нар. времени. 9 г, 25 в, 34 а, 54 в, 138 г, 208 г. *ὅπω.* 207 г. *ἰδέπω.* 16 б, 119 г. *ὄχι.*
- НЕОУДОБЪ.** нар. 77 в, 111 б. *δυσκόλως.*
- НЕОУДОБЪНОСНМА.** прич. стр. наст. мн. ср. 79 г. *δυσβάστατα.*
- НЕФѦАЛНМАНХЪ.** мѣстн. мн. прил. **НЕФѦАЛНМАНЪ.** 262 б. **ВЪ ПРѢДѢЛѢХЪ—** *ἐν ὁρίοις—* *Νεφθαλείμ.*
- НЕФ'ѦАЛНМАН.** прил. ж. 262 в. **ЗЕМАН—** *γῆ Νεφθαλείμ.*
- НЕУАЛННН.** родит. ед. с. **НЕУАЛНННН.** 120 а. **ОТЪ—** *ἐν ἀπορίᾳ.*
- НЕУНГТА.** вин. ед. прил. **НЕУНГТЪ.** 89 а. *ἀμαθάρτυ.*
- НЕУНГТОУОУМОУ.** дат. ед. прил. **НЕУНГТЪИН.** 98 г, 102 б, в, 134 а. *τῷ ἀμαθάρτῳ.*

НЕУНОТЪНХЪ, вѣсто **НЕУНОТЪНХЪ**.
мѣстн. мн. того же прил. 290 а. **НА ДОУ-**
СЪХЪ — τῶν πνευμάτων τῶν ἀναδάρτων.
НЕУНОТЪНМЪ. дат. мн. того же прил. 89 в.
τοῖς ἀναδάρτοις.
НЕУНОТЪНХЪ. мѣстн. мн. того же прил.
239 г. **НА ДОУСЪХЪ** — κατὰ πνευμάτων
ἀναδάρτων.
НѢ. вин. ед. мѣстном. личн. 3 л. ср. послѣ
предлоговъ. 143 а. **НА** — ἐπ' αὐτό.
НѢГО. родит. ед. того же мѣстном. м. послѣ
предлоговъ. 85 б, 98 а, 102 б, 150 в,
284 а. **ОТЪ** — ἀπ' αὐτῆ. 106 а, 237 а.
ОТЪ — ὑπ' αὐτῆ. 221 г. **ОТЪ** — παρ' αὐτῆ.
6 б, 167 а, б, **ОУ** — παρ' αὐτῶ. 198 г.
СЪ ВЛѢКОШѦ СЪ НѢГО. ἐνέδυσαν αὐτόν.
НѢГО, тожъ, употребл. какъ мѣстном. при-
тяж. послѣ предлога. 169 а. **ВЪ НѢГО**
ЛЮБѢВН. αὐτῷ ἐν ἀγάπῃ.
НѢГО и **Н'ЕГО** вин. ед. того же мѣстном. по-
слѣ предлога. 12 в, 140 б, **ВЪ** — εἰς αὐ-
τόν.
НѢГОЖЕ. родит. ед. мѣстном. относ. **НЖЕ**, по-
слѣ предлога. 83 в, 146 г, 279 а. **ДО**
НѢГОЖЕ ДНѢ. ἀχρὸς ἥς ἡμέρας
Н'БГОЖЕ. вин. ед. того же мѣстном. послѣ
предлога. 15 г. **ВЪ** — εἰς οὗ.
НЖБ. вин. ед. мѣстном. относ. ср. **НЖЕ**, по-
слѣ предлога. 161 в. **НА** — ἐφ' α'.
НЖН. дат. ед. мѣстном. личн. 3 л. ж. послѣ
предлога. 269 г. **КЪ** — πρὸς αὐτήν.

НЖН. мѣстн. ед. того же мѣстном. послѣ
предлога. 139 в. **НА** — ἐπ' αὐτῶ. 139 а.
ПО НЖН НДОШѦ. ἠκολούθησαν αὐτῇ.
НЕНЖБ. мѣстн. ед. мѣстном. относ. ж. **НЖЕ**,
послѣ предлога. 277 а. **НА** — ἐφ' ε'.
НѢМОУ и **Н'ЕМОУ**. дат. ед. мѣстном. личн.
3 л. м. послѣ предлога. 4 в, 7 а, 11 г,
95 в, 98 а, 112 в, 138 г, 167 а, 183 а,
197 в, 238 в, 273 г. **КЪ** — πρὸς αὐτόν. 68
б, 108 б, 130 а, 152 г, 155 г, 163 б,
180 г, 212 а **КЪ** — αὐτῶ.
НѢМЪ и **Н'ЕМЪ**. мѣстн. ед. того же мѣсто-
м. послѣ предлоговъ. 24 б, 168 в, 185
б, 214 в. **ВЪ** — ἐν αὐτῶ. 4 г. ἐν αὐτῇ. 202
г. **НА** — ἐπάνω αὐτῆ. 210 а. **ЛЕЖАЩІѦ НА**
НѢМЪ. ἐπικείμενον. 3 а, 5 в, 7 а, 133 а.
158 в, 293 а. **О** — περὶ αὐτῆ. 143 б. **О** —
ἐπ' αὐτῶ. 164 б. **О** — ἐν αὐτῶ. 41 г. **ПО**
— ὀπίσω αὐτῆ. 15 г, 162 а. **НДМѦШЕ ПО**
НѢМЪ. ἠκολούθη αὐτῶ. 64 г. **ПО НѢМЪ**
НДѢ. ἠκολούθησεν αὐτῶ.
НѢМЪЖЕ. мѣстн. ед. мѣстном. относ. **НЖЕ**,
послѣ предлоговъ. 128 в, 195 б, **ВЪ** — ἐν
α'. 211 а. **ВЪ** — ε'. 91 в. **НА** — ἐφ' ω'. 137
а. **НА** — ἐν ω'. 260 в, 285 а. **О** — ἐν ω'.
267 б. **О** — περὶ ε'.
НѢЮ и **Н'ЕЮ**. родит. дв. мѣстном. личн. 3 л.
м. и ж. послѣ предлога. 5 г. **ОТЪ** — ἀπ'
αὐτῶν. 234 б. **ОТЪ** — ἐξ αὐτῶν.
НЖѦ. твор. ед. того же мѣстном. ж. послѣ
предлога. 31 в, 138 г, 279 г. **ОЪ** — μετ'

αυτῆς. 93 а. 217 б. **СЪ**—*σὺν αὐτῇ*. 279 г. **РАДОВААХУСѦ СЪ ННѦЖ**. *συνέχαιρον αὐτῇ*.

ННѦЖ, вмѣсто **ННЮ**, родит. дв. того же мѣстном. м. послѣ предлога. 65 в, 89 г. **ОТЪ**—*ἀπ' αὐτῶν*.

ННѦА, родит. ед. того же мѣстном. ж. послѣ предлога. 158 г. **ОТЪ**—*ἐξ αὐτῆς*. 205 а. **ОТЪ**—*ὅπ' αὐτῆς*. 217 г. **ОТЪ**—*ἀπ' αὐτῆς*.

НН. нар. 5 а. *ἔμ*. 5 г. 78 б, 209 в, 241 б. *ἔ*. 15 а, 58 а, б. *ἔτε*. 25 в, 96 а, 106 б, 205 а, 192 а, 199 г. *ἔδε*. 279 г, 289 а. *ἔχι*. 45 в, 165 а, 166 а, 290 а. *μή*. 122 б. *μήγε*. 130 а, 167 в, *μηδέ*. 100 а. *μήτε*.

ННВА. с. ж. 104 в. *ἡ χώρα*.

ННВЫ. вин. мн. с. **ННВА**. 32 а. *τὰς χώρας*.

ННЖЕ. сравн. нар. **ННЗЪКО**. 255 б. *κατωτέρω*.

ННЖЪННХЪ. родит. мн. прич. **ННЖЪННН**. 28 б. **ОТЪ**—*ἐκ τῶν κάτω*.

ННЖЪННАГО. родит. ед. того же прич. 190 г, 200 г. **ДО**—*ἕως κάτω*.

ННЗОУ. нар. 291 г. *κάτω*.

ННЗЪ. нар. 261 г. *κάτω*.

ННЗЪВЪСНША. прош. мн. 5 а. г.л. **ННЗЪВЪСНТИ**. 91 а. *καθῆσαν*.

ННЗЪРННЖАН. прич. спряг. мн. м. г.л. **ННЗЪРННЖТИ**. 277 а. **ДА БЫША Н ННЗЪРННЖАН**. *εἰς τὸ κατακρηνίσαι αὐτόν*.

ННЗЪХОДАЩА вин. мн. прич. д. наст. м. **ННЗЪХОДА**. 7 б. *καταβαίνοντας*.

ННКАКОЖЕ. нар. 89 б. *μηδὲν*.

ННКАНЖЕ. мѣстном. указ. ж. ед. 41 г. **ННКАНЖЕ ПОЛЪЗА ИСТЪ**. *ἔμ ὠφελεῖτε ἔδεν*.

ННКОГОЖЕ. вин. ед. мѣстном. **ННКЪТОЖЕ**. 177 б, 181 г, 285 а. *ἔδένα*, 259 б. *μηδένα*.

ННКОГЪДАЖЕ. нар. 20 а. *πώποτε*.

ННКОЮНЖЕ, вмѣсто **ННКОЮАЖЕ**. 24 г. **ОТЪ ПАЪТИ НЪСТЪ ПОЛЪЗЫ ННКОЮНЖЕ**. *ἡ σὰρξ ἔμ ὠφελεῖ ἔδεν*.

ННКОЮАЖЕ. родит. ед. мѣстном. **ННКАНЖЕ**. 51 г, 175 б, 184 а, 219 г. *ἔδεμῖαν*.

ННКОАНЖЕ. нар. 29 а. *πώποτε*. 55 а, 68 в, г, 79 б, 119 б, 127 б, 131 а, 141 в, 159 б. *ἔδέποτε*. 195 б. *ἔδέπω*.

ННКОМОУЖЕ. дат. ед. мѣстном. **ННКЪТОЖЕ**. 18 б, 284 б. *ἔδενι*. 61 г, 129 в, 132 г, 155 а, 285 б. *μηδενι*. 13 в, 27 г, 101 в. *ἔδένα*.

ННКТОРЪИЖЕ, вмѣсто **ННКТОРЪИНЖЕ**. мѣстном. указ. ед. м. 276 в. *ἔδεῖς*.

ННКЪДЕЖЕ. нар. 5 б, в, 15 а, б. *πώποτε*.

ННКЪТОЖЕ. мѣстном. указ. ед. общ. 5 б, 7 в, 10 б, в, 20 г, 38 б, 45 г, 85 а, 97 г, 104 б, 118 б, 146 в, 165 в, 170 б, в, 171 б, 172 г, 175 а, 195 б, 210 б, 244 а, 268 б, 273 а, 279 г. *ἔδεῖς*. 68 в. *μήτις*. 143 г. *μήτις*.

ННКЪИНЖЕ. мѣстном. указ. ед. м. 26 а, 62 а, 111 г. *ἔδεῖς*.

ННАН. нар. 95 в. *ἔδε*.

ННМА. дат. дв. мѣстном. личн. 3 л. послѣ предлога. 4 в, 5 б, 257 б. **КЪ**— *πρὸς αὐτὸς*

ННМА. твор. дв. того же мѣстном. послѣ предлога. 5 в. **СЪ**— *σὺν αὐτοῖς*. 5 в, 257 б. **СЪ**— *μετ' αὐτῶν*. 4 в. **НДНАШЕ СЪ ННМА.** *συνεπορεύετο αὐτοῖς*.

ННМН. твор. мн. того же мѣстном. послѣ предлоговъ. 206 г. **ПРѢДЪ**— *ἐνώπιον αὐτῶν*. 252 а. **НДѢАШЕ ПРѢДЪ ННМН.** *προήγεν αὐτὸς*. 292 г. *προήρχετο αὐτῶν*. 5 г. **СЪ**— *σὺν αὐτοῖς*. 84 в, 175 а. **СЪ**— *μετ' αὐτῶν*. 206 а, г. **СЪ**— *σὺν αὐταῖς*.

ННМЪ. дат. мн. того же мѣстном. послѣ предлога. 16 б, 181 в, 211 в. **КЪ**— *πρὸς αὐτὸς*. 205 г. *αὐτοῖς*.

ННМЪЖЕ. дат. мн. мѣстном. относ. **НЖЕ**, послѣ предлога. 37 г. **КЪ**— *πρὸς ἑς*.

ННМЪ. твор. ед. мѣстном. личн. 3 л. м. послѣ предлоговъ. 90 г. **ПРѢДЪ**— *ἐνώπιον αὐτῆς*. 150 г. **ПРѢДЪ**— *ἐμπροσθεν αὐτῆς*. 275 б. **ПРѢДЪ**— *αὐτῇ*. 7 г, 25 а, 86 б, 101 а, 129 а, 150 г, 160 г, 179 а, 201 а, 220 в. **СЪ**— *μετ' αὐτῆς*. 140 в. **СЪ**— *μετ' αὐτῆς*. 90 б, 293 г. **СЪ**— *σὺν αὐτῇ*

ННОУСМЪЖЕ. мѣстн. ед. мѣстном. **ННУЪТОЖЕ**, съ предлогомъ. 78 а. *περὶ ἑδενός*.

ННХЪ. мѣстн. мн. мѣстном. личн. 3 л. м. послѣ предлоговъ. 52 в, 170 б, 176 б. **ВЪ**— *ἐν αὐτοῖς*. 69 г. **О**— *ἐπ' αὐτὸς*.

ННХЪЖЕ. мѣстн. мн. мѣстном. относ. **НЖЕ**,

послѣ предлоговъ. 4 в. **О**— *ἑς*. — 277 в. **О**— *περὶ ὧν*. — Тожъ, мѣстном. относ. ж. **НЖЕ** 202 а. **ВЪ**— *ἐν αἵς*.

ННЦН. нар. съ окончаніемъ мн. ч. 285 а. **ПАДОША ННЦН.** *ἐπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν*.

ННЦЪ. нар. съ ед. ч. 109 б, 159 г. **ПАДЪ ННЦЪ.** *ἐπεσον ἐπὶ πρόσωπον*.

ННУЕГОЖЕ. родит. ед. мѣстном. **ННУЪТОЖЕ.** 13 б, 28 г, 40 в, 41 б, 48 в, 49 а, 51 в, 90 а, 162 в, 168 а, 172 г, 178 в, 192 б, 197 а, 200 а, 209 в, 214 г, 284 б, 291 б. *ἑδέν*. 92 а, 100 а, 129 в, 290 а. *μηδέν*.

ННУНМЪЖЕ. твор. ед. того же мѣстном. 154 б. *ἐν ἑδενί*.

ННУЪГОЖЕ, то же что **ННУЕГОЖЕ.** 10 а, 14 б, 18 б, в, 27 а, 179 г, 185 в. *ἑδέν*. 186 б. *μηδέν*. 25 в. *τί*.

ННУЪТОЖЕ. мѣстном. указ. ср. 2 а. *ἑδὲ ἐν*. 55 а. *τί*. 73 в, 105 а, 232 б, 233 г. *ἑδέν*. 259 а. *μηδέν*. — вин. ед. того же мѣстном. 221 г. *ἑδέν*.

ННЦНН. именит. мн. прил. **ННЦНН.** 212 а, 253 б, 267 а. *οἱ πτωχοί*.

ННЦННМЪ. дат. мн. того же прил. 77 б, 111 а, 142 б, 153 а, 156 а, 211 б. *πτωχοῖς*. 114 а, 230 а. *τοῖς πτωχοῖς*.

ННЦННХЪ. мѣстн. мн. того же прил. 142 б. **О**— *περὶ τῶν πτωχῶν*.

ННЦΟΥΟΥМОУ. дат. ед. того же прил. 96 г.
τὸν πτωχόν.

ННЦЬ. прил. ж. 96 в. πτωχός.

ННЦАА. вин. мн. прил. **ННЦИН**. 107 в,
142 в, 153 а, 156 а, 230 б. τὸς πτωχός.

НОВААГО. родит. ед. прил. **НОВАН**. 158 г.
— **ΖΑΒΕΤΑ**. τῆς καινῆς διαθήκης.

НОВАМ. вин. мн. прил. ср. **НОВОК**. 227 г.
καινὰ.

НОЗОК. прил. ср. 225 в. — **ΛΕΤΟ**.

НОВОУМОУ, вместо **НОВОУОУМОУ**. 91 г.
— **ΛΕΤΟΥ**.

НОВОУОУМОУ. дат. ед. прил. ср. **НОВОК**. 89
а, 210 г. — **ΛΕΤΟΥ**.

НОВЪ. прил. м. 195 б. **ГРОБЪ** — *μνημείον*
καινόν. — вин. ед. того же прил. 159 а.
καινόν. 73 а. **НА НОВЪ МѢСАЦЬ БѢСЬ-**
НОВУТЬСА. σεληνιάζεται.

НОВЫ. твор. мн. прил. **НОВЪ**. 205 в. **ΓΑΖΙ-**
ΚΥ ΕΥΖΓΙΩΤЬ НОВЫ. γλώσσαις λαλή-
σαι καινὰς.

НОВЪГОРОДЪ. местн. ед. с. **НОВЪГОРОДЪ**.
294 в.

НОВЪЕМЬ. местн. ед. прил. **НОВАН**. 202 б.
БЪ — *ἐν τῇ καινῇ*.

НОВЪ. вин. ед. прил. ж. **НОВА**. 164 б. καινήν.

НОГАМА дат. дв. с. **НОГА**. 83 а. τῶν ποδῶν.
140 а. τὸς πόδας.

НОГАМН. твор. мн. того же с. 60 а. ἐν τοῖς
ποσίν. 290 б. **ПОДЪ** — ὑποπόδιω τῶν πο-
δῶν.

НОГОУ. родит. дв. того же с. 154 б. τὸς πό-
δας. 208 б. **ΟΥ** — *πρὸς τοῖς ποσίν*.

НОГОУ. местн. дв. того же с. 73 в, 139 а.

НА — *εἰς τὸς πόδας*. 109 б. **НА** — *παρὰ*
τὸς πόδας. 99 б, 100 в, 217 в. **ПРН** —
παρὰ τὸς πόδας.

НОГЪ. родит. мн. того же с. 100 б. **ОТЪ** —
ἀπὸ τῶν ποδῶν.

НОГЫ. родит. ед. того же с. 216 г. — **ТВО-**
КИА. τὸν πόδα σου.

НОГЫ. вин. мн. того же с. 154 а. τὸς πόδας.

НОГАМА, ошибкою вместо **НОГАМА**. 154 г.

НОЖЕМЬ. твор. ед. с. **НОЖЬ**. 161 в, 293 а.
ἐν μαχαίρᾳ.

НОЖЪ, вместо **НОЖЬ**. вин. ед. того же с.
177 б, в. τὴν μάχαιραν.

НОЖЬ. вин. ед. того же с. 161 б, в. τὴν μά-
χαιραν.

НОЖЬНИЦА. вин. мн. с. **НОЖЬНИЦА**. 177 в.
БЪ — *εἰς τὴν θήκην*.

НОЗЪ. вин. дв. с. **НОГА**. 44 б, 81 б, 136 г,
142 а, 154 б, 157 а. τὸς πόδας. 118 г.
НА — *εἰς τὸς πόδας*.

НОСНМА. вин. ед. прич. стр. наст. м. **НО-**
СНМЪ. 130 а. αἰρόμενον.

НОСНТН. гл. д. 50 а, 171 в. βασιλεύαν.

НОСА. прич. д. наст. ед. м. гл. **НОСНТН**. 183
б. φορῶν.

НОСАТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 287 б.
НЖЕ — **НОСАТЬ**. οἱ — φορῶντες.

НОСАЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл.
90 г, 130 а. *φέρωντες*.

НОСАЩЕН. тожъ, полн. 93 а. *οἱ βασίζοντες*.

НОШААШЕ. переход. ед. 3 л. гл. **НОСНТИ.**
142 б. *ἐβάζαθεν*.

НОШЫШЕ. прич. д. прош. ед. ср. полн.
того же гл. 218 а. *ἡ βασίσασα*.

НОЦН. родит. ед. с **НОЦЬ.** 71 в. *τῆς νυκτός*.

НОЦНІ. родит. мн. того же с. 261 б. *νύκτας*.

НОЦНІЖ. твор. ед. того же с. въ видѣ нар.
7 в, 55 б, 195 а, 203 г. *νυκτός*. 137 в.
ἐν τῇ νυκτί.

НОЦЬ. с. ж. 58 б. *νύξ*. — вин. ед. того же с. 104
г, 159 а, 209 г. *τῇ νυκτί*. 114 г, 239 а.
νυκτός. 265 б. *νύκτα*. 83 г. **ВЪ КЖЖ НОЦЬ,**
вмѣсто **ВЪ КЖЖ СТРАЖЖ.** *ποῖα φυλακῆς*.

НОЦЬВЖЖ. вин. ед. прил. ж. **НОЦЬНАМ.**
250 а. **СТРАЖЖ** — *φυλακὰς τῆς νυκτός*.

НОУАБРА. родит. ед. с. **НОУАБОРЬ.** 239 г. Упо-
требленіе носовой буквы **ѢА** въ этомъ
словѣ показываетъ, что выговаривалось
Ноембръ, такъ какъ и въ другихъ назва-
ніяхъ мѣсяцовъ: **СЕПТАБОРЬ**, **ОКТАБОРЬ**,
ДЕКАБОРЬ, произношеніе было: *Септембръ*,
Октембръ, *Декембръ*.

НОУЖДЖ, вмѣсто **НЖЖДЖ.** вин. ед. с. **НЖ-**
ЖДА. 107 б. *ἀνάγκην*.

НЪ. союзъ. 22 а, 35 г, 64 а, 101 в, 123 в,
154 в, 198 а, 267 а, б. *ἀλλὰ*. 3 а, 10 а,
25 г, 129 в, 133 г, 137 а, 169 в, 179
б, 181 в, 201 в, 206 б, 213 а, 273 б,

289 а. *ἀλλ'*. 5 а. **НЪ Н.** *ἀλλὰ γὰρ*. 91 б.
НЪ ДА. *ἵνα δέ*. 114 в. **НЪ ЗАНН.** *διδυα*.
290 а. **ДЪВА НЪ ДЪВА.** *δύο δύο*. Въ семъ
последнемъ мѣстѣ **НЪ** служить союзомъ
соединительнымъ, какъ кажется, подоб-
но **Н**.

НЪ. вин. дв. мѣстном. личн. 1 л. 199 г. *ἡμᾶς*.

НЪ. вин. мн. того же мѣстном. 3 г, 5 а, 40
г, 123 в, 274 г. *ἡμᾶς*. 3 а. **ВЪ—** *ἐν ταῖς*.

НЪНЪ. нар. 12 а, 22 б, 29 в, 39 в, 97 а,
137 б, 162 г, 167 г, 170 б, 173 б, 180
б, 189 а, 199 в, 210 а. *νῦν*. 39 в, 66 а,
154 б, 157 б, 260 б. *ἄρτι*.

НЪ. вин. ед. мѣстном. личн. 3 л. м. послѣ
предлоговъ. 8 в, 12 в, 32 б, 99 а, 134 а,
219 а. **ВЪ—** *εἰς αὐτόν*. 105 б. **НАДЪ—**
κατ' αὐτόν. 34 б, 54 г, 177 а, 260 а, в,
278 б. **НА—** *ἐπ' αὐτόν*. 185 в, 196 г.
НА— *αὐτόν*. 6 в, 132 в, 211 в. **НА—**
αὐτῷ. 127 г. **НА—** *αὐτῆς*. 291 а. **НА—**
κατ' αὐτῆς. 194 б, 201 г. **ВЪЗРАТЬ НАНЪ**
КГОЖЕ ПРОБОДОША. *δρυνται εἰς δὲ ἐξ-*
μεύτησαν. Здѣсь въ Греч. личное мѣсто-
именіе пропущено.

НЪЖЕ. вин. ед. мѣстном. относ. **НЖБ,** послѣ
предлоговъ. 176 в. **ВЪ—** *εἰς δὲ*. 16 г. *εἰς*
δ. 100 в. *εἰς ἣν*. 86 в. *ἐν ᾧ*. 84 а, 107
а, 147 б, 226 б. **ВЪНЪЖЕ УАӨЪ.** *ἡ ὄρα*.
261 а. **НАДЪ—** *ἐφ' δὲ*. 245 г. **НА—**
εἰς δὲ.

НЪКАМ. мѣстном. указ. ед. ж. 218. а. *τις*.

НѢКОЮГО. родит. ед. мѣстоим. **НѢКЪЗІН.** 109 в. *τινος.*

НѢКОЮМОУ. дат. ед. того же мѣстоим. 95 в, 104 б. *τινός.* 223 а. *τινί.*

НѢКОЮМЬ и **НѢКОСМЬ.** мѣстн. ед. того же мѣстоим. 114 б, 238 в. **ВѢ—** *ἐν τινί.*

НѢКОТОРИИ. именит. мн. мѣстоим. указ. **НѢКОТОРЪЗІН.** 203 в, г. *τινές.*

НѢКОТОРЪЗІМЬ. твор. ед. того же мѣстоим. 110 б. *ὅπο τινος.*

НѢКЪТО. мѣстоим. указ. общ. 101 а, 237 в. *τις.*

НѢКЪЗІН. мѣстоим. указ. ед. м. 18 в, 41 б, 66 а, 73 а, 76 в, 100 в, 108 б, 114 б, 222 б, в. 238 в, 295 а. *τις.*

НѢКЪЗІА. именит. мн. мѣстоим. ж. **НѢКАИ.** 206 а. *τινες.*

НѢКЪЖѢ. вин. ед. того же мѣстоим. 116 а. *τινα.* 109 а. **ВѢ—** *εἰς τινα.*

НѢМА. вин. ед. прил. **НѢМЪ.** 132 в. *μού-λάλον.*

НѢМЪ. прил. м. 279 б. *κωφός.* — вин. ед. того же прил. 68 в. *κωφόν.* 133 б. *ἀλά-λον.*

НѢМЪЗІН. прил. м. полн. 68 в. б *κωφός.* 134 а. — **ДШЕ.** *τὸ πνεῦμα τὸ ἀλάλον.*

НѢМЪЗІА. вин. мн. прил. **НѢМЪЗІН.** 133 а. *τὸς ἀλάλους.*

НѢСН. наст. ед. 2 л. гл. **БЪЗІТН,** съ отрицаніемъ. 3 г. *ὅχι εἶ.* 85 а. **НѢСН СЪМАЪ.** *ὅχι ἐσπικрас.*

НѢСМЬ. наст. ед. 1 л. того же гл. съ отрицаніемъ. 5 в. 10 а, 27 г, 47 г, 64 а, 118 б, 175 б, 179 а, 255 а, 295 г. *ὅχι εἶμι.* 115 а. **НѢСМЬ ПОСЪЛАНЪ.** *ὅχι ἀπεσάλην.*

НѢСМЬ. наст. мн. 1 л. того же гл. съ отрицаніемъ. 29 г. **НѢСМЬ РОЖДЕНН.** *ὅχι γεννήμεθα.*

НѢСТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. съ отриц. 27 г. *ὅχι ἐστέ.* 56 г. **НѢСТЕ БО.** *ὅχι γάρ ἐστέ.* 127 б, 141 в. **НѢСТЕ АИ НИКОАНЖЕ УЪАН.** *ἐδίποτε ἀνέγνωτε.*

НѢСТЕ наст. дв. 3 л. того же гл. съ отриц. 74 б. *ὅχι εἶσθε.*

НѢСТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. съ отриц. 7 а, 14 г, 18 б, 59 а, 128 в, 136 а, 153 б, 158 а, 203 а, 206 б. *ὅχι ἐστ.* 101 в. **НѢСТЬ ОУМРЪАА.** *ὅχι ἀπέθανεν.*

НѢЦІН. именит. мн. мѣстоим. **НѢКЪЗІН.** 41 г, 93 в, 139 б, 190 б, 224 в. 230 а, 288 г. *τινες.*

НѢУЪТО. вин. мѣстоим. указ. ср. 225 а. *τι.*

НЮ, вмѣсто **НѢЖ.** вин. ед. мѣстоим. личн 5 л. ж. послѣ предлога. 236 в. **НА—** *αὐτή.*

НЮЖЕ, вмѣсто **НѢЖЖЕ.** вин. ед. мѣстоим. относ. ж. **НЖЕ,** послѣ предлога. 59 г. *ἐν ᾧ.*

НЖАНТЬСА. наст. ед. 3 л. гл. **НЖАНТИСА.** 267 в. *βιάζεται.*

НЖДААСТА. переход. дв. 3 л. гл. **НЖАНТИ.** 5 в. *παρεβιάσαντο.*

НЖДЪННЦН. именит. мн. с. **НЖДЪННКЪ.** 267 в. *βιάσαι.*

НѢ. вин. ед. мѣстоим. личн. 3 л. ж. послѣ предлога. 66 а. **НА**—ἐπ' αὐτήν. 105 в. **НА**—αὐτή.

НѢЖЕ. вин. ед. мѣстоим. относ. ж **НЖЕ**, послѣ предлоговъ. 5 в. **ВЪ**—ἐ. 14 б. **ВЪ**—ἐν ᾗ. 16 в. **ВЪ**—εἰς ἣν. 101 б. **ЗА**—δι ἣν.

ННЖЕ, вмѣсто **ННАЖЕ**. вин. мн. мѣстоим. относ. **НЖЕ**, послѣ предлога. 105 г. 236 в. **ВЪ**—ἐν αἷς.

ННА. вин. мн. мѣстоим. личн. 3 л. ж. послѣ предлоговъ. 175 в. **ЗА**—ὕπερ αὐτῶν. 100 б. **НА**—ἐπ' αὐτὰς. 127 г. **НА**—αὐτὰς.—**КОЖЪ** ж. 188 в. **О**—ἐπ' αὐτὰ.

ННАЖЕ. вин. мн. мѣстоим. относ. **НЖЕ**, послѣ предлога. 269 в. 279 в. **АІС**.

О. предл. 2 в, 3 г, 4 б, и далѣе. **περί**. 13 б. **ἀφ'**. 14 б. **ἀπ'**. 68 г. **ἐν**.

О. междом. 215 а. **ОГОРЕ**. **δαί**

ОБА. числит. дв. м. 6 а, 74 б, 207 в. **οἱ δύο**. 277 г. **ἀμφότεροι**.—вин. того же числит. 159 г, 284 а. **τὸς δύο**

ОБАНАДБСАТБ. вин. числит. дв. **ОБАНАДБСАТБ**. 99 г, 135 б, 239 г. 282 б, 289 г. **τὸς δώδεκα**.

ОБАУС. союзъ. 92 а, 105 а, 160 а, 162 в, 180 а, 232 б, 239 а. 292 в. **πλήν**. 207 в. **μέντοι**. 45 г. **ОБАУС ОУБО**. **ὅμως μέντοι**.

ОБНАДНТБ. повел. мн. 2 л. гл. **ОБНАДѢТН**. 259 б. **НИКОГОЖБ**.—**μηδένα διασεύσητε**.

ОБНАДОША. прош. мн. 3 л. гл. **ОБНТН**. 36 в. **ἐνύκλωσαν**.

ОБНАДѢАѢ. прич. спряг. ед. ж. гл. **ОБНАДѢТН**. 114 а. **АЩЕ КСМЪ УНМЪ КОГО**—**ἢ τινός τι εὐνοφάντησα**.

ОБНЖАУ. наст. ед. 1 л. того же гл. 268 г. **НЕ**—**ὅχι ἀδικῶ**.

ОБНСТА. прош. дв. 3 л. гл. **ОБНТН**. (т. е. обвинѣть) 195 а. **ἐδῆσαν** (обвинѣста).

ОБНТѢ. прош. ед. 3 л. того же гл. съ приставкою **ТѢ**. 17 в, 194 в. **ἐνείλησε** 202 б. **ἐνετύλιξεν**. (обвинѣть).

ОБНТѢАН. именит. мн. с. **ОБНТѢАѢ**. 45 в, 165 а. **μοναί**.

ОБНТѢАѢ. вин. ед. того же с. 167 а. 273 г. **μονήν**. 250 а. **ВЪ**—**ἐν τῷ καταλύματι**. Здѣсь вѣроятно ошибкою вин. падежъ **ВЪ ОБНТѢАѢ**, вмѣсто мѣстнаго падежа **ВЪ ОБНТѢАН**, какъ въ новыхъ переводахъ поставлено (въ обителѣ).

ОБААДАѢТѢ. наст. мн. 3 л. гл. **ОБААДАТН**. 156 б. **κατεξουσιάζουσιν**.

ОБААДАѢЦЮУ. дат. ед. прич. д. наст. ж. **ОБААДАѢА**. 257 г. **ἡγεμονέυοντος**.

ОБААКА. родит. ед. с. **ОБААКѢ**. 284 б, 285 а. **НЗѢ**—**ἐκ τῆς νεφέλης**.

ОБААКѢ. с. ч. 284 б. **νεφέλη**.—вин. ед. того же с. 284 б. **ВЪ**—**εἰς τὴν νεφέλην**.

ОБААКЫ. твор. мн. того же с. 291 в. **СѢ**—**μετὰ τῶν νεφελῶν**.

ОБЛАСТН. родит. ед. с. **ОБЛАСТЬ.** 99 в. *της περιχώρου.*

ОБЛАСТЬ. с. ж. 293 в. *ἡ ἐξουσία.* — вин. ед. того же с. 2 г, 14 а, 36 б. *ἐξουσίαν.*

ОБЛАЦЪХЪ. мѣстн. мн. с. **ОБЛАКЪ.** 120 б. **НА** — *ἐν νεφέλῃ.* 146 в, 162 г, 180 б. **НА** — *ἐπὶ τῶν νεφελῶν.*

ОБЛАУААШЕСА. преход. ед. 3 л. гл. **ОБЛАУАТНЕСА.** 96 в, 98 в. *ἐνεδιδύσκετο.*

ОБЛАУНТНЕСА. гл. возвр. 290 а. *ἐνδύσασθαι.*

ОБЛЕЦЪ. достиг. гл. **ОБЛЕЦН.** 5 в. *τῷ μα-
ραι.*

ОБАНЗААХЪ. преход. мн. 3 л. гл. **ОБАНЗАТН.** 96 г. *ἀπέλαχον.*

ОБАНУАТЬ. наст. ед. 3 л. **ОБАНУАТН.** 53 а. *ἐλέγχε.*

ОБАНУН. повел. ед. 2 л. гл. **ОБАНУНТН.** 56 а. *ἐλεγξον.*

ОБАНУНТН. гл. д. 247 г. *παραδηγματοῖσαι.*

ОБАНУНТЬ. будущ. ед. 5 л. гл. **ОБАНУНТН.** 49 г, 171 в. *ἐλέγξει.*

ОБАНУАТЬСА. будущ. мн. 3 л. гл. **ОБАНУНТНЕСА** 13 а. **ДА НЕ** — *ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ.*

ОБЛОЕЫЗА. прош. ед. 3 л. гл. **ОБЛОЕЫЗАТН.** 118 в, 161 а. *κατεφίλῃσεν.*

ОБЛОЕЫЗААШЕ. преход. ед. 3 л. того же гл. 222 г. *κατεφίλη.*

ОБЛОЕЫЗААЖЦН. прич. д. наст. ед. ж. того же гл. 223 в. *καταφίλῃσα.*

ОБЛЪУЕНА. вин. ед. прич. стр. прош. м.

ОБЛЪУЕНЪ. 81 б. *ἐνδεδυμένον.* 99 б. *ἱμα-
τιομένον.* 267 а. *ἡμφιεσμένον.*

ОБЛЪСТАТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **ОБЛЪСТНТН.** 78 а. *παγιδεύσασιν.*

ОКЛЪКОША. прош. мн. 3 л. гл. **ОБЛЪЦН.** 183 а. *περιέβαλον.* 187 в, 198 г. *ἐνέδυσαν.*

ОБЛЪЦѢТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 118 г. *ἐνδύσατε.*

ОБЛЪУЕНЪ. прич. стр. прош. ед. м. того же гл. 255 г. *ἐνδεδυμένος.*

ОБЛЪУЕСА. прош. ед. 3 л. гл. **ОБЛЪЦНЕСА.** 62 г. *περιεβάλετο.*

ОБЛЪУЕСТЕСА. будущ. мн. 2 л. того же гл. 45 а, 62 б. *ἐνδύσασθε.*

ОБЛЪЗН. повел. ед. 2 л. гл. **ОБЛЕЦН.** 5 в. *μανον.*

ОБНОВАЕННІЕ. вин. ед. с. ср. 281 а.

ОБНОЦЪ. вин. ед. с. **НОЦЪ**, съ предлогомъ **ОБЪ.** 90 а. **ОБНОЦЪ ВЪСЖ.** *ὅτι διὰ τῆς νυκτός.*

ОБОИ. числит. ед. ср. 241 б. *ἀμφότερα.*

ОБОНЪПОЛЪ. см. **ОНЪ.**

ОБОЮ, вмѣсто **ОБОИЖ.** родит. дв. числит. **ОБА.** 197 б. **КОГО ХОЦЕТЕ ОТЪ ОБОЮ ОТЪ-
ПΟΥЦІЖ ВАМЪ.** *τίνα θέλετε ἀπολῶσω ὑμῖν.*
Въ Греч. не выражено **ОТЪ ОБОЮ.**

ОБОЮНАДЕСАТЕ, вмѣсто **ОБОИЖНАДЕСАТЕ.**
родит. дв. числит. **ОБАНАДЕСАТЕ.** 11 а.
ОТЪ — *ἐκ τῶν δώδεκα.* 292 г. *τῶν δώδεκα.*

ОБОИЖ. родит. дв. числит. **ОБА.** с в. **ОТЪ** —

ἐκ τῶν δύο. 186 а, 197 б. ОТЪ— не выражено въ Греческомъ.	ОБОУЗАННІЕ. вин. ед. с. ср. 26 г. τὴν περιτομήν.
ОБОУЖНАДЕСАТЕ. родит. дв. числнт. ОБАНАДЕСАТЕ. 153 б, 156 б, 160 г. ОТЪ— τῶν δώδεκα.	ОБОУЗАТЬ. достпт. гл. ОБОУЗАТИ 279 г. περιτεμεῖν.
ОБОУЗЪ. с. м. 78 б. ἡ εἰκὼν.— вин. ед. того же с. 155 а, 158 а. ὑπόδνυμα.	ОБОУМЕНІЕНН. прич. стр. прош. мн. м. гл. ОБОУМЕННТИ. 244 б. πεφορτισμένοι.
ОБОУЗЪМЬ. твор. ед. того же с. 205 а. ННЪМЬ— ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ.	ОБОУВСТН. гл. д. 55 г. εὐρύειν.
ОБОУТИСА. прош. ед. 3 л. гл. ОБОУТИТИСА. 208 б. ἐγράφη.	ОБОУТААХЪ. переход. мн. 3 л. гл. ОБОУТАТИ. 291 а. НЕ— ἐχ' ευρισκον.
ОБОУТИТЕСА. будущ. мн. 2 л. того же гл. 72 г. γραφήτε.	ОБОУТАКТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 60 б. 117 б, 275 в, г. 286 а. ευρίσκω.
ОБОУТИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ОБОУТИТИ. 278 в. ἐπιστρέψω.	ОБОУТАКЪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 182 г, 183 б, 219 в, 289 б. ευρίσκω.
ОБОУТИТЬСА. будущ. ед. 3 л. гл. ОБОУТИТИСА. 112 г. ἐπιστρέψω.	ОБОУТАКТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 231 а. НЖЕ— οἱ ευρισκοντες.
ОБОУТАТЬСА. будущ. мн. 3 л. того же гл. 43 в. ἐπιστραφῶσι.	ОБОУТЕ. прош. ед. 2 л. гл. ОБОУВСТН. 270 а. ευρες.
ОБОУЦЬСА. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 6 б, 53 в, 96 б, 223 б, 294 а. γραφείς. 66 б, 243 в. ἐπιστραφεῖς.	ОБОУТЕ. прош. ед. 3 л. того же гл. 8 г, 137 г, 211 а. 268 б, 289 б, 292 г. ευρεν. 6 в, г, 23 г, 128 а, б, 160 б. ευρίσκω.
ОБОУЦЬШИНА. прич. д. прош. ед. ж. того же гл. 208 в. γραφῶσα.	ОБОУТЕННІЕ и ОБОУТЕННЕ. с. ср. 263 в, 280 г. ἡ ἀναμονὴ.
ОБОУКА. твор. мн. с. ОБОУКЪ. 259 б. τοῖς ὁπωσίοις.	ОБОУТЕННЮ. дат. ед. того же с. 266 в. ἡ ευρησις.
ОБОУЖАТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. ОБОУЗАТИ. 256 б. ΔΑ Η— τῷ περιτεμεῖν αὐτόν.	ОБОУТЕСА. прош. ед. 3 л. гл. ОБОУВСТН. 118 г, 119 в, 284 б. ευρέθη.
ОБОУЗАТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 26 г. περιτέμνετε.	ОБОУТОСТА. прош. дв. 3 гл. ОБОУВСТН. 5 г 257 а. ευρον.
	ОБОУТОХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 6 в, 128 б. ευρημαθεν.

ОБРѢТОХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 64 б, 96 б. *ἔυρον*.

ОБРѢТОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 5 б, 96 б, 99 б, 162 б, 179 г, 198 г, 206 а. *ἔυρον*.

ОБРѢТОШАСА. прош. мн. 3 л. гл. **ОБРѢСТН-СА**. 109 в. *ἔυρέθησαν*.

ОБРѢТЬ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ОБРѢСТН**. 40 г, 143 а, 227 а. *ἔυρων*.

ОБРѢТЬША. прич. д. прош. дв. м. того же гл. 256 г, 257 а. **НѢ** — *μὴ ἔυρόντες*.

ОБРѢТЬШЕ, вмѣсто **ОБРѢТЬША**. прич. д. прош. мн. ж. того же гл. 5 а. *ἔυρῶσαι*.

ОБРѢТЬШН. прич. д. прош. ед. ж. того же гл. 243 б. **НИКДННОУЖЕ ПОЛЪЗА ОБРѢТЬШН**. *μηδὲν ὠφελήθησα*.

ОБРѢТЫН. прич. д. прош. ед. м. полн. того же гл. 67 в. б. *ἔυρων*.

ОБРѢША, сокращ. вмѣсто **ОБРѢТОША**. 187 в. *ἔυρον*.

ОБРЖУЕНОУЖ. твор. ед. прич. стр. ж. **ОБРЖУЕНА**. 249 г. *τῇ μεμνησμένῃ*.

ОБРЖУЕНЪ дат. ед. прич. стр. ж. **ОБРЖУЕНА**. 247 в. **ОБРЖУЕНЪ** — **БЪЗЪШН**. *μνησθείσης*. 692 г. **ОБРЖУЕНЪ МЖЕВН**. *μεμνησμένην ἀνδρὶ*.

ОБРАЩЕТА. будущ. дв. 2 л. гл. **ОБРѢСТН**. 140 в. *ἔυρήσете*.

ОБРАЩЕТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 60 а, 117 б, 209 в, 275 в, 285 г. *ἔυρήσете*. 81 а. **КАНКО АЩЕ ОБРАЩЕТЕ**. *ὅσας εἰάν*

ἔυρητε. 252 а. **КГДА ЖЕ ОБРАЩЕТЕ**. *ἐπὰν δὲ ἔυρητε*.

ОБРАЩЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 56 а, 67 г, 106 в, 147 в, 213 г, 226 в. 239 а. *ἔυρήσῃ*. 229 г. **ДА НЕ ОБРАЩЕТЬ**. *μὴ ἔυρη*.

ОБРАЩЕШН. будущ. ед. 2 л. того же гл. 72 в. *ἔυρήσῃς*.

ОБРАЩЖТЬ будущ. мн. 3 л. того же гл. 94 а. **ДА** — *ἵνα ἔυρωσι*.

ОБОУВЕНЪ. вин. мн. прич. стр. ж. **ОБОУВЕНЪ**. 290 а. *ὑποδεδεμένης*.

ОБЪНМЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ОБАТН**. 248 г. *ἐναυμαλισάμενος*.

ОБЪИУАН. с. м. 182 г. *συνήθνα*. 195 а. *ἔθος*. 185 г, 197 а, б. **ОБЪИУАН ВЪ НГЕМО-НУ**. *εἰῶθεν ὁ ἡγεμὼν*.

ОБЪИУАЮ. дат. ед. с. **ОБЪИУАН**. 256 г, 278 а. **ПО** — *κατὰ τὸ ἔθος*. 264 п. **ПО** — *κατὰ τὸ εἰθισμένον*.

ОБЪИУАЖ, вмѣсто **ОБЪИУАЮ**. 211 а. **ПО** — *κατὰ τὸ εἰῶθος*.

ОБЪЕМЛЯЮТЬ, вмѣсто **ОБЪЕМЛЯЖТЬ**. наст. мн. 3 л. гл. **ОБЪНМАТН**. 231 а. *συλλέγουσιν*.

ОБЪЩННКА. именит. дв. с. **ОБЪЩННКЪ**. 90 в. *κοινωνοὶ*.

ОБЪЩННЦН. именит. мн. того же с. 215 б. *κοινωνοὶ*.

ОБЪ. вин. дв. числит. ж. **ОБЪ**. 294 в.

ОБЪДЕНННМЪ. твор. ед. с. **ОБЪДЕННН**. 120 б. *ἐν κρατὶ πόλιν*.

ОБЪДОУНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. ОБЪДОВАТИ.

210 б. ἀριστήσατε.

ОБЪДЪ. вин. ед. с. м. 80 г. τὸ ἀριστον.

ОБЪДЪХЪ. мѣстн. мн. того же с. 115 г. НА
— ἐν τοῖς δείπνοις.

ОБЪМА. дат. дв. числит. ОБА. 223 б. ἀμφο-
τέροις.

ОБЪМАНАДЕСАТЕ. дат. дв. числит. ОБАНА-
ДЕСАТЕ. 25 а, 68 а. τοῖς δώδεκα. 59 б.
τὰς δώδεκα.

ОБЪМАНАДЕСАТЕ. твор. дв. того же числит.
157 а. ОБЪ — μετὰ τῶν δώδεκα.

ОБЪТОВАНИИ. вин. ед. с. ср. 45 а. τὴν ἐπαυ-
γελίαν.

ОБЪШЕНОУЮ и ОБЪШЕНОУИЖ. родит. дв.
прич. стр. прош. ОБЪШЕИДИ. 192 а,
199 г. ОТЪ — τῶν κρεμασθέντων.

ОБЪЗА. прош. ед. 3 л. гл. ОБЪЗАТИ. 103 б.
πατίδῃσε.

ОБЪЗАНО. прич. стр. прош. ед. ср. того же
гл. 140 а. ΛΗΨΕ ΚΕΘ ΟΥΕΡΟΥΣΥΜЬ — ἡ
ὄψις αὐτῆς ἀνταρίφ περιδέδετο.

ОБЪЗАНЪ. прич. стр. прош. ед. м. того же
гл. 140 а. δεδεμένος.

ОБЪТЬ. прош. ед. 3 л. гл. ОБЪТИ. съ при-
ставкою ТЬ. 2 б. НЕ — ὃ πατίλαβεν.

ОБЪША. прош. мн. 3 л. того же гл. 90 а.
συνέκλινσαν.

ОВН. именит. мн. мѣстоим. ОБЪ. 26 а, 154 г,
281 а. οἱ μὲν. 204 б. ОВНЖЕ. οἱ δέ, 163
а, 180 в. ОВНЖЕ. ἄλλοι δέ.

ОВО. мѣстоим. ср. 94 в. ὃ μὲν.

ОВОГО. вин. ед. мѣстоим. ОБЪ. 78 г. ὃν μὲν.

ОВОМОУ. дат. ед. того же мѣстоим. 84 а,
149 а. ὃ μὲν. 84 б. 149 а. ОВОМОУЖЕ.
ὃ δέ.

ОВЪ. мѣстоим. указ. м. 80 г. ὃ μὲν. ОВЪ ЖЕ
ὃ δέ.

ОВЪЦА, вмѣсто ОВЪЦА. именит. мн. с. ж. ОВЪ-
ЦА. 55 в. τὰ πρόβατα.

ОВЪЦАМЪ. дат. мн. того же с. 55 в, 56 а.
τῶν προβάτων. 86 г, 115 б. КЪ — εἰς τὰ
πρόβατα. 240 а. КЪ — πρὸς τὰ πρόβατα.

ОВЪЦАХЪ. мѣстн. мн. того же с. 214 б. О
— περὶ τῶν προβάτων.

ОВЪЦЬ. родит. мн. того же с. 36 г. ОТЪ —
ἐκ τῶν προβάτων. 55 г. ОБЪТО — ἐκαστὸν
πρόβατα.

ОВЪЦА. именит. мн. того же с. 35 г, 36 а,
г, 37 а, 159 б, 214 а. τὰ πρόβατα.

ОВЪЦА. вин. мн. того же с. 8 г, 271 а. πρό-
βατα. 9 а, 35 в, г, 53 б, 120 г, 121 а,
151 а. τὰ πρόβατα. 53 а. τὰ ἀρνία. 214
а. ЗА — ὑπὲρ τῶν προβάτων.

ОВЪУАХЪ. мѣстн. мн. прич. ж. ОВЪУА. 231
а. ВЪ ОДЕЖДАХЪ — ἐν ἐνδύματι προβά-
των.

ОВЪУН. мѣстн. ед. того же прич. 22 г. НА
ОВЪУН КОУПЪАН. ἐπὶ τῇ προβατικῇ κο-
λυβήθρᾳ.

ОВЪУНИ. вин. ед. прич. м. ОВЪУНИ. 55 в. ВЪ
ДВОРЪ — εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων.

ОВЖДОУ. нар. 220 в. **ОВЖДОУ** Н **ОВЖДОУ.**

έντεῦθεν καί έντεῦθεν.

ОГЛАДААШЕСА. преход. ед. 3 л. гл. **ОГЛА-**

ДАТНСА. 243 г *περιεβλέπετο.*

ОГНЬ. с. м. 19 а, 63 б. *δ πυρετός* — вин. ед.

того же с. 293 в. *πῦρ.* 178 б, 210 а. *ἀν-*

θρακιάν. 49 б, 133 в, 168 в, 214 г, 231

б. **ВЪ** — *εἰς πῦρ.* 121 г, 151 г. **ВЪ** — *εἰς*

τὸ πῦρ. 73 б. **НА** — *εἰς τὸ πῦρ.*

ОГНЬМЬ. твор. ед. того же с. 241 г, 259 в.

πυρί. 63 а. **ОГНЬМЬ ЖЕГОМЪ.** *πυρίσ-*

σασαν.

ОГНЬНЪ. вин. ед. прил. ж. **ОГНЬНА.** 245 б.

ПЕЦЬ —

ОГНЬНЪМЪ. вин. ед. прил. ж. **ОГНЬНАМЪ.** 227

в, 242 а. **ВЪ ПЕЦЬ** — *εἰς τὴν κάμινον* *τῆ*

πυρός.

ОГРАДН. прош. ед. 3 л. гл. **ОГРАДНТН.** 78 в.

περιέθηκε.

ОГРАДЪ. вин. ед. с. м. 257 б. **ВЪ** — *εἰς κήπον.*

ОДАРНШѦ, ошибкою вместо **ОУДАРНШѦ.** 163

а. **ЗА ЛАННТЪ ОДАРНШѦ.** *ἐφάρπισαν.*

ОДЕЖДАХЪ. мѣстн. мн. с. **ОДЕЖДА.** 115 в.

ВЪ — *ἐν στολαῖς.* 251 а. *ἐν ένδύμασι.*

ОДЕЖДЕМЪСА. будущ. мн. 1 л. гл. **ОДЪМ-**

ТНСА. 62 г. *περιβαλόμεθα.*

ОДЕЖДН. мѣстн. ед. с. **ОДЕЖДА.** 62 в. **О** —

περί ένδύματος.

ОДЕЖДАМЪ. вин. ед. того же с. 118 г. *τὴν στολήν.*

18 а. **ОДЪМЪ ВЪ ОДЕЖДАМЪ.** *περιβεβλημέ-*

τον στολήν.

ОДЕЖДА родит. ед. того же с. 62 б. *τῆ έν-*

δύματος.

ОДЕСНЪЮ, вместо **ОДЕСНЪМЪ.** 291 в. *ἐκ*

δεξιῶν.

ОДЕСНЪМЪ. нар. 18 а. *ἐν τοῖς δεξιοῖς.* 83 а,

121 а, 135 г, 151 а, 162 г, 180 б, 188

в, 191 в, 199 б, 205 г, 278 а. *ἐκ δε-*

ξιῶν.

ОДРА. родит. ед. с. **ОДРЪ.** 23 г. *τὸν κράβ-*

βατον.

ОДРЪ. вин. ед. того же с. 23 в, 130 а. *τὸν*

κράββατον. 67 б. *τὴν κλίνην.* 93 а. *τῆς*

σοφῆ. 97 г. **ПОДЪ** — *ὑποκάτω κλίνης.*

ОДРЪЖААШЕ. преход. ед. 3 л. гл. **ОДРЪЖАТН.**

90 б. *περιέσχευ.*

ОДРЪЖНМН. именит. мн. прич. стр. **ОДРЪ-**

ЖНМЪ. 99 в. **ОДРЪЖНМН БЪАХЪ.** *συν-*

είχοντο.

ОДРЪЖНМЪ. прич. стр. наст. ед. м. гл. **ОДРЪ-**

ЖАТН. 23 б. **ОДРЪЖНМЪ БЪИВААШЕ.**

κατείχετο.

ОДРЪЖА. прич. д. наст. ед. м. того же гл.

110 а. *ἐπέχων.*

ОДРЪ. мѣстн. ед. с. **ОДРЪ.** 66 г, 90 г. **НА** —

ἐπὶ κλίνης.

ОДЪМЪТЪ. наст. ед. 3 л. гл. **ОДЪМТН.** 62 г.

ἀμφιέννυσιν.

ОДЪМННѦ. с. ср. 203 а. *τὸ ένδυμα.* 283 г. *δ*

ἱματισμός. — вин. ед. того же с. 81 б. **ВЪ** —

ένδυμα.

ОДЪМНН. родит. ед. того же с. 81 б. *ένδυμα.*

ОДѢНЪ. вин. ед. прич. стр. прош. м. 18 а.
περιβεβλημένον.

ОДѢГТЕ. прош. мн. 2 л. гл. ОДѢНТИ. 121
б, 151 б, 152 а. *περιεβάλετε.*

ОДѢХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 121
в, 151 в. *περιεβαλομεν.*

ОДѢША. прош. мн. 3 л. того же гл. 187 б,
198 в. *περιέθησαν.*

ОЖЕННГА. прош. ед. 3 л. гл. ОЖЕННТИГА.
287 а. ОЖЕННГА КѢѢ. *αὐτὴν ἐγάμησεν.*

ОЖНВѢ. прош. ед. 3 л. гл. ОЖНТИ. 118 г,
119 в. *ἀνέζησε.*

ОЖНВѢТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 66 б,
158 в. *ζήσεται.*

ОЖНВѢТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 14 а.
ζήσονται.

ОКАМЕНЕННИ. мѣстн. ед. с. ОКАМЕНЕННѢ.
127 г, 128 а. О — *ἐπὶ τῇ πελώρῳ.*

ОКАМЕННАЪ. прич. спряг. ед. м. гл. ОКА-
МЕННТИ. 43 в. — КѢТЬ. *πελώρωμεν.*

ОКАВСТАНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. ОКАВВѢ-
ТАТИ. 259 б. НН — *μηδὲ συνοφαντήσητε.*

ОКО. с. ср. 61 г, 269 а. *ὁ ὀφθαλμός.*

ОКОНЬУАХЪ. прош. ед. 1 л. гл. ОКОНЬУА-
ТИ. 294 б.

ОКОПАЖ. будущ. ед. 1 л. гл. ОКОПАТИ. 289
в. *οκάψω.*

ОКРЪВЕННѢ. вин. ед. с. ср. 264 г. ВЪ — *εἰς*
ἀποκάλυψιν (по Ѡкровѣніе).

ОКРЪСТЬ. нар. 65 в, 289 в. *περί.* 139 г.
СТОЯЦААГО ОКРЪСТЬ. *τὸν περιεσῶτα.*

279 в. ОКРЪСТЬ ЖИВѢЩЕ. *οἱ περίοικοι.*

280 б. ЖИВѢЩИХЪ ОКРЪСТЬ. *τὰς πε-
ριοικέοντας.*

ОКРЪСТЬНЫЯ. мн. мн. прич. ОКРЪСТЬННИ.
69 г, 70 а. ВЪ ОКРЪСТЬНЫЯ ГРАДЬЦА.
εἰς τὰς κόμας κύνλφ.

ОКТАБРА. родит. ед. с. ОКТАБРѢ. 226 г.

ОКТАБРА, вместо ОКТАБРА. 222 б. Позднѣй-
шее правописание *РА* принадлежит Рус-
скому писцу XI вѣка. — *РА* правильнѣе,
такъ какъ и отъ другихъ существитель-
ныхъ, кончащихся на — *РѢ*, вездѣ въ этой
рукописи родительный есть — *РА*.

ОЛЕН. родит. ед. с. ОЛЕН или ЕЛЕН. 148 в.
ОТЬ — *ἐκ τῆ ἐλαίῳ.*

ОЛѢВѢЖ. нар. 121 а, г, 135 г, 188 в, г,
199 б. *ἐξ ἐυωνύμων.* 191 в. *ἐξ ἀριστερῶν.*

ОЛѢМЪ. вместо ОЛѢМЪ. твор. ед. с. ОЛѢН.
(ОЛЕН или ЕЛЕН). 289 г. НАДЪ —

ОЛѢМ. родит. ед. того же с. 86 а. ОТЬ — *ἐκ*
τῆ ἐλαίῳ.

ОМОУН. прош. ед. 3 л. гл. ОМОУНТИ. 223
в. *ἐβρεξε.*

ОМОУНВѢДИН. прич. д. прош. ед. м. полн.
того же гл. 158 б. *ὁ ἐμβάψας.*

ОМОУНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 97
а. ДА — *ἵνα βάψῃ.*

ОМЬРЬКЪШОУ. дат. ед. прич. д. прош. ОМЬ-
РЬКЪ. 192 в. *ἑλῆνцов* — *ἐσοκτίσθη ὁ ἥλιος*
(померче солице). Въ Греческомъ текстѣ
и въ новомъ переводѣ глаг. прош. времени.

ОНА. именит. дв. местоим. ОНЪ. 208 б. *ἐκεί-
νοι*.

ОНАЖЕ. местоим. указ. ж. ед. 115 б, 270 а.
η̇ δὲ 158 г, 204 г, 208 в. *ἐκεῖνη*.

ОНАЖЕ. именит. дв. местоим. ОНЪ ЖЕ. 4 г,
6 б, 60 в, 68 в, 155 г. οἱ δὲ.

ОНН. именит. мн. местоим. ОНЪ. 289 в. *ἐκεί-
νοι*.

ОННЖЕ. именит. мн. местоим. ОНЪ ЖЕ. 127
г, 154 г, 155 в, 180 в, 184 в, 186 в,
204 а, 220 а, 251 в, 268 а, 291 в. οἱ
δὲ.

ОНО. вил. ед. местоим. ср. ОНО. 4 б, 6 а,
7 в, 8 г, и далее во мн. местахъ: **ВЪ**
ОНО **ВРЪМА**. τῷ καιρῷ ἐκεῖνω.

ОНОГО. родит. ед. местоим. ОНЪ. 116 г, 259
в. **ПАУЕ** ОНОГО. ἡ ἐκείνου. 211 г, **СЪ**
ОНОГО **ПОЛОУ**. πέραν.

ОНОГО. вил. ед. того же местоим. 110 б. αὐ-
τῶν.

ОНОМОУ. дат. ед. того же местоим. 10 б.
ἐκείνου.

ОНОМЪ. местн. ед. того же местоим. 70 в.
НА ОНОМЪ **ПОЛОУ**. εἰς τὸ πέραν.

ОНЪ. местоим. указ. м. 14 г, 19 в, 26 а, 58
г, 50 а. *ἐκείνος*.

ОНЪ вил. ед. того же местоим. 15 г, 16 б,
176 в. **НА** ОНЪ **ПОЛЪ**. πέραν. 65 в, 244 г.
εἰς τὸ πέραν. 4 а, 9 г, 262 в. **ОБОНЪ**
ПОЛЪ. πέραν.

ОНЪЖЕ. местоим. указ. м. 11 а, 86 б, 105 а,
115 а, 119 а, 245 а, 289 в, 291 б. ὁ δὲ.
58 в. *ἐκείνος*. 112 б. α̇ εἰς δὲ.

ОНЪИ. вил. мн. местоим. ОНЪ. 37 в. *ἐκεῖνους*, 259
г. **ВЪ** **ДЫНН** ОНЪИ. ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

ОНЪЖЕ. именит. дв. местоим. ж. ОНАЖЕ. 203
в. αἱ δὲ.

ОНЪМА. дат. дв. местоим. ОНЪ. 205 а. *ἐκεῖ-
νοῖς*. 284 б. *ἐκεῖνους*.

ОНЪМАЖЕ. дат. дв. местоим. ОНЪЖЕ. 5 в.
αὐτῶν δὲ.

ОПЛОТЪМЪ. твор. ед. с. ОПЛОТЪ. 78 в. φραγ-
μῶν.

ОПАЮЖТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. ОПАВЪАТН.
155 в. *ἐπιτρέψουσιν*.

ОПРАВЪДАННХЪ. местн. мн. с. ОПРАВЪДА-
ННІЕ. 277 г. **ВЪ**—ἐν ταῖς δικαιοῦσιν.

ОПРАВЪДАНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл.
ОПРАВЪДАТН. 116 г, 259 в. *δικαιωσά-
μενος*.

ОПРАВЪДАЖЦЕ. прич. д. наст. мн. м. то-
го же гл. 112 а. οἱ δικαίουντες.

ОПРАВЪДАНТНСА. гл. возвр. 105 а.—**САМЪ**.
δικαίειν ἑαυτὸν.

ОПРАВЪДАНШНСА. будущ. ед. 2 л. того же
гл. 69 в. *δικαιωθήσεται*.

ОПРАЗНѢТЬ, вместо ОПРАЗНЫТЬ. наст.
ед. 3 л. гл. ОПРАЗНЫТН. 289 в. *καταργῆ*.

ОПРОВЪРЖЕ. прош. ед. 3 л. гл. ОПРОВЪРЪЩН.
9 а. *ἀνέστρεψε*.

ОПРѢСНѢКЪ родит. мн. с. **ОПРѢСНѢКЪ**. 156
в. τῶν ἀξύνων.

ОПРѢОЩАГА прош. мн. 3 л. гл. **ОПРѢТНГА**.
61 б. προσέκοψαν.

ОРЪАН именит. мн. с. **ОРЪАЪ**. 145 г. οἱ ἄστοι.

ОРѢЖНѢ с. ср. 265 а. ῥομφαία.

ОРѢЖНН твор. мн. с. **ОРѢЖНѢ**. 161 а, г.
СЪ — μετὰ μαχαιρῶν. 177 а. **СЪ** — μετὰ
δύλων.

ОРѢЦЪ вин. ед. прич. д. наст. м. **ОРЪИ**. 115
а. ἀροτριῶντα.

ОСНН прош. ед. 3 л. гл. **ОСННТН**. 250 а.
περίλαυψεν. 284 г, 285 а. ἐπεσμίασεν. Здесь
ОСНН ошнѣка, вместо **ОСѢНН**, какъ по-
ставлено и въ новомъ переводѣ.

ОСКВѢРНАТЬГА будущ. мн. 3 л. гл. **ОСКВѢР-**
ННТНГА. 179 б. 181 в. **ДА НѢ** — ἵνα μὴ
μυνοῦσιν.

ОСКѢРБЪ прош. ед. 5 л. гл. **ОСКѢРБѢТН**.
55 б. ἐλυπήθη.

ОСЛАБАКНОУОУМОУ дат. ед. прич. **ОСЛАБАК-**
НЪИН. 66 г, 130 б. τῷ παραλυτικῷ. 91 б,
в. τῷ παραλελυμένῳ.

ОСЛАБАКНЪ прич. стр. прош. ед. м. гл.
ОСЛАБНТН. 64 а, 90 г. παραλυτικός. —
Вин. ед. того же прич. 66 г, 130 а. πα-
ραλυτικόν.

ОСЛАБАКНЪИН прич. стр. прош. ед. м. полн.
того же гл. 130 а, б. ὁ παραλυτικός.

ОСЛАБѢЖТЬ будущ. мн. 3 л. гл. **ОСЛАБѢ-**
ТН. 70 г. **ДА НѢ КАКО** — μήποτε ἐκλυθῶσιν.

ОСЛАВНН прош. ед. 3 л. гл. **ОСЛАВННТН**. 45
в. τετύφλωμεν.

ОСМН мѣстн. числит. **ОСМЪ**. 11 б. по **ОС-**
МН ДННЪ. μεθ' ἡμέρας δυτῶ.

ОСМНДЕСАТЬ родит. числит. **ОСМЪДЕСАТЬ**.
265 б. **ДО ОСМНДЕСАТЬ Н ЧѢТЪ**
ЛѢТЪ. ἕως ἐτῶν δυδονηκονταεσσαίων.

ОСМОКНАДЕСАТЕ числит. поряд. ср. 105 г,
236 г. — **ЛѢТО**. δέκα καὶ δυτὸ ἔτη.

ОСМЪН, вместо **ОСМЪИН** вин. числит. поряд.
ОСМЪИН. 279 г, **БЪ ОСМЪН ДННЪ**. ἐκ
τῇ δυδῶν ἡμέρᾳ.

ОСМЪ числит. колич. 256 б. — **ДННН**. ἡμε-
ραι δυτῶ.

ОСМЪНАДЕСАТЕ числит. колич. 289 а. **ОНН**
— ἐκαὶ οἱ δέκα καὶ δυτῶ.

ОСНОВАНА прич. стр. прош. ед. ж. гл.
ОСНОВАТН. 61 а. — **БЪ**. τεθεμελίωτο.

ОСОБЪ нар. 207 г. χωρὶς.

ОСТА прош. ед. 3 л. гл. **ОСТАТН**. 25 г. ἐμν-
εν. 256 г. ὑπέμνηεν.

ОСТАВН прош. ед. 5 л. гл. **ОСТАВНТН**. 19
а, 28 г, 31 в, 63 б, 221 а, 222 а. ἀφήκε.
260 б, 262 а. ἀφίησε. 217 г. κατέλιπε.
229 в. ἀφείξ.

ОСТАВН повел. ед. 2 л. того же гл. 59 г
104 а, 125 в, 273 а, 289 в. ἀφες.

ОСТАВНБЪ прич. д. прош. ед. м. того же гл.
160 в. ἀφείξ.

ОСТАВНАЪ прич. спряг. ед. м. того же гл.
190 б, 200 б. **КОН** — ἐγκατέλιπε. 83 г,

- 84 а, 147 б, 226 б. **НЕ БЪИ** — *ἐν ἡν εἶασε.*
- ОСТАВНМЪ**. будущ. мн. 1 л. того же гл. 41 а. *ἀφῶμεν.*
- ОСТАВНТЕ**. будущ. мн. 2 л. того же гл. 52 а, 173 в. *ἀφῆτε.*
- ОСТАВНТЕ**. повел. мн. 2 л. того же гл. 241 б. *ἀφετε.*
- ОСТАВНТЬ**. будущ. ед. 3 л. того же гл. 74 а. *καταλείψει.* 59 б. *ἀφήμεν.* (прош. вместо будущего). 55 г. **НЕ ОСТАВНТЬ АН.** *ἐχὶ ἀφείς* (прич. вместо глагола).
- ОСТАВНХОМЪ**. прош. мн. 1 л. того же гл. 59 а. *ἀφήκαμεν.*
- ОСТАВАЮЩИ**. виш. ед. с. ср. 158 г. **ВЪ** — *εἰς ἀφείσιν.*
- ОСТАВАЮЩИЮ**. дат. ед. того же с. 45 а. *ἀφείσιν.*
- ОСТАВАЪ**. прич. д. прош. ед. м. гл. **ОСТАВНТН.** 92 в, 141 в, 262 б. *καταλείπων.*
- ОСТАВАША**. тожъ, дв. м. 60 в. *ἀφέντες.*
- ОСТАВАШЕ**. тожъ, мн. 90 в, 103 а, 161 г. *ἀφέντες.*
- ОСТАВАЮ**, вместо **ОСТАВАЮ**, будущ. ед. 1 л. того же гл. 166 в. **НЕ** — *ἐν ἀφήσω.*
- ОСТАВАЮЩИМЪ**. наст. мн. 1 л. гл. **ОСТАВАЮЩИ.** 123 в, 273 а. *ἀφίεμεν.*
- ОСТАВАЮЩИТЬ**. наст. ед. 3 л. того же гл. 214 а. *ἀφίησι.*
- ОСТАВАЮЩИТВО**. наст. ед. 3 л. гл. **ОСТАВАЮЩИТВО.** 83 г, 147 а, 216 а. *ἀφίεται.*
- ОСТАВАЮ**, вместо **ОСТАВАЮ**. 167 в, 274 а. *ἀφίημι.*
- ОСТАВАЮ**. наст. ед. 1 л. гл. **ОСТАВАЮЩИ.** 51 г, 173 б. *ἀφίημι.*
- ОСТАНИ**. повел. ед. 2 л. гл. **ОСТАНИ.** 89 б. *ἐα.* 190 в, 200 в, 260 б. *ἀφε.*
- ОСТАНИТВО**. повел. мн. 2 л. гл. **ОСТАНИТВО.** 250 а. — *ἐα.* *ἀφετε αὐτήν.*
- ОСТАНИТЬ**. будущ. мн. 3 л. гл. **ОСТАНИ.** 193 в, 201 б, 221 а. **ДА НЕ** — *ἵνα μὴ μείνῃ.*
- ОСТАНИ**. гл. ср. 81 г. **НЕ НМАТЬ** — *ἐ μὴ ἀφεθῇ.*
- ОСТРИ** именит. мн. прич. **ОСТРИ.** 258 б. *αἱ τραχύαι.*
- ОСТРОМНОУ**. дат. с. **ОСТРОМНОУ.** 294 в.
- ОСТРОМНОУ**. с. м. 294 б.
- ОСТРОМНОУ**. наст. мн. 3 л. гл. **ОСТРОМНОУ.** 95 б. *ἀφίστανται.* (Впадѣють).
- ОСЪА**, вместо **ОСЪА** с. м. 110 а. *δυνος*
- ОСЪПАЮ**. будущ. ед. 1 л. гл. **ОСЪПАТИ.** 289 в. *βάλλω.*
- ОСЪАА**. виш. ед. с. **ОСЪА**. 105 г, 236 г. *τὸν δυνον.*
- ОСЪАН**. мѣстн. ед. прич. ср. **ОСЪАЕ.** 143 а. **НА ЖРѢАТИ ОСЪАН.** *ἐπὶ πῶλον δυν.*
- ОСЪАА**. виш. ед. с. ср. 140 в. *δυνον.* 143 а. *δυνάριον.*
- ОСЪНИ**. прош. ед. 3 л. гл. **ОСЪНИТИ.** 284 б. *ἐπεσκέλασεν.*

ОСѢННТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 270
б. *ἐπισκιδον*.

ОСѢДНШНГА. будущ. ед. 2 л. гл. **ОСѢДН-**
ТНГА. 69 в. *καταδικασθήσῃ*.

ОСѢДНША. прош. мн. 3 л. гл. **ОСѢДНТН**.
291 в. *κατέκριναν*. 184 г, 196 а. **ОСѢ-**
ДНША Н. *κατεκρίθη*. Въ Греч. гл. страд.
единств.

ОСѢДАТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 135
в. *κατακρινέσιν*.

ОСѢЖДАТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **ОСѢЖДАТН**.
59 в. **НЕ** — *μὴ κρίνετε*.

ОСѢЖДЕНН. именит. мн. прич. стр. **ОСѢЖ-**
ДЕНЪ. 59 в. **ДА НЕ ОСѢЖДЕНН БѢДЕ-**
ТЕ. *ἵνα μὴ κριθῇτε*.

ОСѢЖДЕННИ. вин. ед. с. ср. 115 г. *κρίμα*.
4 г. **НА** — *εἰς κρίμα*.

ОСѢЖДЕННН. мѣстн. ед. того же с. 192 а.
ВЪ — *ἐν τῷ κρίματι*.

ОСѢЖДЕНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл.
ОСѢДНТН. 12 г. **НЕ БѢДЕТЬ ОСѢЖ-**
ДЕНЪ. *ὃ κρίνεται*. **ОСѢЖДЕНЪ КЕСТЬ**.
κρίνεται. 50 а, 171 в. **ОСѢЖДЕНЪ БЫСТЬ**.
κρίνεται. 205 б, в. **ОСѢЖДЕНЪ БѢДЕТЬ**.
κατακριθήσεται. 200 а. **ВЪ ТОМЪ ЖЕ**
ОСѢЖДЕНЪ КСН. *ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ*.

ОСѢЖНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **ОСѢЖАТН**. 44
б. *ψηλαφῆσατε*.

ОТАН. нар. 25 г. 178 в. *ἐν κρυπτῷ* 138 г,
247 г, 251 г. *λαῖθρα*.

ОТВѢРЪЗОШАСА, *вмѣсто* **ОТВѢРЪЗОШАСА**.

прош. мн. 3 л. гл. **ОТВѢРЪГТНГА**. 200 г,
201 а. *ἀνεψχθησαν*.

ОТВѢРЪЗЫШЕ, *вмѣсто* **ОТВѢРЪЗЫШЕ**. прич. д.
прош. мн. м. гл. **ОТВѢРЪГТН**. 252 б. *ἀνοί-*
ξαντες.

ОТВѢРЪЖЕГА. прош. ед. 3 л. гл. **ОТВѢРЪЖИ-**
НГА. 291 г. *ῥήσησато*.

ОТВѢРЪЖЕТЬГА. будущ. ед. 3 л. того же гл.
131 г. **ДА ОТВѢРЪЖЕТЬГА СЕБЕ**. *ἀπαρνη-*
σάσθω ἑαυτὸν.

ОТВѢРЪЗЕТАГА. будущ. дв. 3 л. гл. **ОТВѢ-**
ГТНГА. 76 в. **ДА** — *ἵνα ἀνοιχθῶσιν*.

ОТВѢРЪЗЕТЬГА. будущ. ед. 3 л. того же гл.
117 б. *ἀνοιγήσεται*.

ОТВѢРЪЗН. повел. ед. 2 л. гл. **ОТВѢРЪГТН**.
108 в, 148 г. *ἀνοίξον*.

ОТВѢРЪЗОСТАГА. прош. дв. 3 л. гл. **ОТВѢ-**
ГТНГА. 76 г. *ἀνοιγῶσιν*.

ОТВѢРЪЗОШАСА. прош. мн. 3 л. того же гл.
190 г, 191 а. *ἀνεψχθησαν*. 280 а. *ἀνεψ-*
χθη.

ОТВѢРЪЗЫН. прич. д. прош. ед. м. полн. гл.
ОТВѢРЪГТН. 139 б. *ὃ ἀνοίξας*.

ОТВѢРЪЗТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл.
106 в. *ἀνοίξωσιν*.

ОТВѢРЪСТО. вин. ед. прич. стр. прош. ср. то-
го же гл. 129 а. *ἀνεψχότα*.

ОТВѢРЪЗН, *тоже что* **ОТВѢРЪЗН**. 86 б. *ἀνοίξον*.

ОТНДЕ прош. ед. 3 л. гл. **ОТНТН**. 16 б, 185
а, 196 б, 253 а. *ἀνεχώρησε*. 77 в, 202 в.
ἀπῆλθε. 84 б, 117 г, 149 б. *ἀπεδήμησεν*.

ΟΤΗΔΟΠΑ. прош. мн. 3 л. того же гл. 78 в, 80 г, 103 а, 250 в. ἀπῆλθον. 252 в. ἀνεχώρησαν.

ΟΤΗΔΕΤΕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 66 в. ἀναχωρεῖτε.

ΟΤΗΝΑΔΕ. нар. 105 в, и **ΟΤΗΝΑΔΕ.** тоже. 236 б. εἰς τὸ παντελές

ΟΤΗΡΑΛШЕ. переход. ед. 3 л. гл. **ΟΤΗΡΑΤΗ.** 222 г. ἐξέμασσε.

ΟΤΗΡΑΤΗ. гл. д. 154 а, 157 а, б. ἐκμάσσειν.

ΟΤΗΤΗ. гл. ср. 70 а, 99 в. ἀπελθάν.

ΟΤΟЦЪ. мѣстн. ед. с. **ОТОКЪ.** 225 г. **БЪ**—

ОТРОКА. вин. ед. с. **ОТРОКЪ.** 102 в. τὸν παῖδα.

ОТРОКОВИЦЕ. зват. ед. с. **ОТРОКОВИЦА.** 101 г. ἡ παῖς.

ОТРОКОВИЦН. дат. ед. того же с. 101 в. τῆς παιδός.

ОТРОКЪ. с. м. 64 а, 73 б, в, 96 а, 245 г, 256 г. ὁ παῖς.

ОТРОКЪ. родит. мн. того же с. 245 б. τῶν παιδίων.

ОТРОКЪ. вин. мн. того же с. 141 в, 253 а. τοὺς παῖδας.

ΟΤΡΟΥΝΗΖΙ. родит. ед. с. **ΟΤΡΟΥΝΗΑ.** 133 в. **ΗΖЪ**—παιδιόθεν.

ΟΤΡΟΥΝЦЪ. с. м. 34 в. παιδαριον.

ΟΤΡΟΥΑ. с. ср. 72 г, 73 а, 252 а, 256 в, 280 б. τὸ παιδίον. —вин. ед. того же с. 50 г, 172 в, 253 в. τὸ παιδίον. 252 б. τὸν παῖδα.

ΟΤΡΟΥΑΤΕ. родит. ед. того же с. 133 г. τῷ παιδίῳ. 252 г. τὸ παιδίον.

ΟΤΡΟΥΑΤΕ. вин. ед. того же с. 279 г. τὸ παιδίον.

ΟΤΡΟΥΑΤΕ, вместо **ΟΤΡΟΥΑΤΗ.** мѣстн. ед. того же с. 252 а. **Ο**—περὶ τῷ παιδίῳ.

ΟΤΡΟΥΑΤΗ. мѣстн. ед. того же с. 250 г. **Ο**—περὶ τῷ παιδίῳ.

ΟΤΡΟΥΑΤЪ. родит. мн. того же с. 248 г. παιδίων.

ΟΤРѢВЕНТЬ. будущ. ед. 5 л. гл. **ΟΤРѢВЕНΤΗ.** 48 г, 168 б. μαθαίρει.

ΟΤРѢШНТН. гл. д. 259 в. λύσαι.

ΟΤРѢШНТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ΟΤРѢШНΤΗ.** 105 г. λύει.

ΟΤРѢШЫША. прич. д. прош. дв. м. того же гл. 140 в. λύσαντες.

ΟΤРѢШѢ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 4 л. λύσω.

ΟΤЪ. предл. 3 а, в, 4 б, и дайте въ разп. мѣстахъ **ѣѣ,** **ѣм.** 3 б, 4 б, и дайте въ разп. мѣстахъ. **ἀπὸ.** 2 а. **ΟΤЪ** **ΒΑ.** πρὸς τὸν Θεόν.

ΟΤЪΒΑΛΚЕНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. **ΟΤЪΒΑΛΚЕНΤΗ.** 18 а. **ΟΤЪΒΑΛΚЕНЪ** **БЪ** ἀποκεκύλισαι. —вин. ед. того же прич. 206 а. **КАМЕНЪ** **ΟΤЪΒΑΛΚЕНЪ** τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον.

ΟΤЪΒΑΛН. прош. ед. 3 л. того же гл. 202 г. ἀπενύλισε.

ОТВѢААНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 18
а. ἀπομύλιον.

ОТВѢРАТИ. повел. ед. 2 л. гл. **ОТВѢРАТИТИ.**
58 а. **НѢ** — *μὴ ἀποσραφῆς.*

ОТВѢРЫГЖСА. будущ. ед. 1 л. гл. **ОТВѢ-**
ЦНСА. 58 г. ἀρνήσομαι.

ОТВѢРЬЖЕСА. прош. ед. 3 л. того же гл.
163 б, 295 г. ἤρνησατο.

ОТВѢРЬЖЕТЬСА. будущ. ед. 3 л. того же гл.
58 г. ἀρνησεται.

ОТВѢРЬЖЕШНСА. будущ. ед. 2 л. того же
гл. 292 б, 294 а. ἀπαρνήσῃ.

ОТВѢРЬЗАКТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ОТВѢРЬ-**
ЗАТИ. 55 в. ἀνοίγει.

ОТВѢРЬЗЕТЬСА. будущ. ед. 3 л. гл. **ОТВѢ-**
РЬГСТИНСА. 60 а, 275 в, г, 285 г. ἀνοι-
γῆσεται.

ОТВѢРЬЗОСТАСА. прош. дв. 3 л. того же
гл. 38 г. **КАКО ТИ СА ОТВѢРЬЗОСТА-**
ОУН. πὼς ἀνεψχῆσαν σὴ οἱ ὀφθαλμοί.

ОТВѢРЬЗЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ОТВѢ-**
РЬГСТИН. 72 в. ἀνοίξας.

ОТВѢРЬГСТИН. гл. д. 36 в. ἀνοίγην.

ОТВѢРЬГДИНСА. прич. д. прош. ед. м. полн.
гл. **ОТВѢРЬЦНСА.** 255 а. ὁ ἀρνησάμενος.

ОТВѢРЬГЖСА. будущ. ед. 1 л. того же гл.
159 в. ἀπαρνήσομαι.

ОТВѢРЬЖЕНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл.
ОТВѢРЬЦН. 255 в. — **БЖДЕТЬ.** ἀπαρνη-
θήσεται.

ОТВѢРЬЖЕСА и **ОТВѢРЬЖЕСА.** прош. ед. 3
л. гл. **ОТВѢРЬЦНСА.** 3 в, 179 а, 180 г.
ἤρνησατο.

ОТВѢРЬЖЕТЬСА. будущ. ед. 3 л. того же
гл. 224 а. **ДА** — ἀπαρνησάσθω.

ОТВѢРЬЖЕШНСА и **ОТВѢРЬЖЕШНСА.** будущ.
ед. 2 л. того же гл. 159 в, 163 г, 165
а, 181 б. ἀπαρνήσῃ.

ОТВѢРЬЗОСТАСА. прош. дв. 3 л. гл. **ОТВѢ-**
РЬГСТИНСА. 5 в. διηνοίχθησαν.

ОТВѢРЬЗЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ОТВѢРЬГСТИН.**
59 а. ἀνέψξεν. 44 г. διήνοιξεν. **ОТВѢРЬЗЕ.**
59 б. ἦνοιξε.

ОТВѢРЬЗЕТЬСА. будущ. ед. 3 л. гл. **ОТВѢ-**
РЬГСТИНСА. 60 б. **ОТВѢРЬЗЕТЬСА.** 286
а. ἀνοιγῆσεται.

ОТВѢРЬЗН. повел. ед. 2 л. гл. **ОТВѢРЬГСТИН.**
257 г. ἀνοίξον.

ОТВѢРЬЗОШАСА. прош. мн. 3 л. гл. **ОТВѢ-**
РЬГСТИНСА. 280 б, в. ἀνεψχῆθησαν.

ОТВѢРЬЗЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ОТВѢ-**
РЬГСТИН. 212 а. ἀνοίξας.

ОТВѢРЬГСТО. вин. ед. прич. стр. прош. ср.
того же гл. 7 б. ἀνεψγόντα.

ОТВѢВТА. родит. ед. с. **ОТВѢВТЬ.** 183 г
219 в. ἀποκρισιν.

ОТВѢВТЬ. вин. ед. того же с. 3 г. ἀποκρι-
σιν. 252 б. **ОТВѢВТЬ ПРИНМЪШЕ.** χρη-
ματιοθέντες.

ОТВѢВТЬХЪ. мѣстн. мн. того же с. 257 а.
0 — ἐπὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν.

ОТВѢЩА. прош. ед. 2 л. гл. **ОТВѢЩАТИ.**
102 г. ἀπεκρίθης.

ОТВѢЩА. прош. ед. 3 л. того же гл. 3 г,
4 а, 7 а, 86 г, 115 а, 128 в, 154 б, 173
в, 185 г, 197 а, и далее. ἀπεκρίθη.

ОТВѢЩАВААШЕ. переход. ед. 3 л. гл. **ОТВѢЩАВАТИ.** 185 в, 197 а, 239 б, 291 б.
ἀπεκρίνατο.

ОТВѢЩАВАЮШ. наст. ед. 2 л. того же
гл. 162 в, 178 г, 180 а, 291 б. ἀπο-
κρίνῃ.

ОТВѢЩАВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ОТВѢЩАТИ.** 4 в, 59 а, 64 а, 75 б, 81 в,
105 в, 121 в, и далее въ разн. мѣстахъ.
ἀποκριθεὶς.

ОТВѢЩАВЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. того
же гл. 163 а, 180 в. ἀποκριθέντες.

ОТВѢЩАВЪШ. прич. д. прош. ед. ж. того
же гл. 279 г. ἀποκριθῆσα.

ОТВѢЩАНО. прич. стр. прош. ед. ср. того
же гл. 264 в. μεχηματισμένον.

ОТВѢЩАСТА. прош. дв. 3 л. того же гл.
39 в. ἀπεκρίθησαν.

ОТВѢЩАТИ. гл. д. 85 а. ἀποκριθῆναι. 110
а. ἀνταποκριθῆναι. 225 а. ἀπολογηθῆναι.

ОТВѢЩАТИСЯ. гл. возвр. 104 б. ἀποτά-
ξασθαι.

ОТВѢЩАША. прош. мн. 3 л. гл. **ОТВѢЩАТИ.** 9 а, 134 г, 148 в, 209 в, 220 б.
ἀπεκρίθησαν.

ОТВѢЩАЮТЬ, вместо **ОТВѢЩАЮТЪ** 151
б. ἀποκριθήσονται.

ОТВѢЩАЮТЪ. будущ. мн. 3 л. того же гл.
121 б, 122 а, 152 а. ἀποκριθήσονται.

ОТЪДА. прош. ед. 3 л. гл. **ОТЪДАТИ.** 223 б.
ἐχαρίσατο.

ОТЪДАТИ. гл. д. 75 б. ἀποδοθῆναι.

ОТЪНМЕТЬСЯ. будущ. ед. 3 л. гл. **ОТЪН-
МЕТЬСЯ.** 98 а. ἀρθήσεται. 217 г. ἀφαιρεθή-
σεται.

ОТЪКРОВЕНО. прич. стр. прош. ед. ср. гл.
ОТЪКРОВИТИ. 234 а. — **БЖДЕТЬ.** ἀποκα-
λυφθήσεται.

ОТЪКРОВИ. прош. ед. 2 л. того же гл. 105 б,
232 в. ἀπεκάλυψας.

ОТЪКРОВИТЬСЯ. будущ. ед. 3 л. гл. **ОТЪ-
КРОВИТИСЯ.** 234 г. ἀποκαλυφθήσεται.

ОТЪКРОВИСЯ. прош. ед. 3 л. того же гл. 43 в.
ἀπεκαλύφθη.

ОТЪКРОВИТИ. гл. д. 244 а, б. ἀποκαλύψαι.

ОТЪКРОВИША. прош. мн. 3 л. гл. **ОТЪКРОВИТИ.**
130 а. ἀπεξέγασαν.

ОТЪКРОВИЖЬТСЯ. будущ. мн. 3 л. гл. **ОТЪ-
КРОВИТИСЯ.** 265 а. **ДА** — ὅπως ἂν ἀποκα-
λυφθῶσιν.

ОТЪКОВДОУ и **ОТЪКОВДЖ**, вместо **ОТЪ-
КЖДОУ.** 27 а, 108 в. πόθεν.

ОТЪКЖДОУ. пар. 8 а, 27 а, 40 б, 70 г, 108
г, 183 г, 216 г, 219 в, 257 г, 241 а.
πόθεν.

ОТЪКЖДѢ, вѣсто ОТЪКЖДОУ. 12 б. πόθεν,
 ОТЪКЖУЕНЪ. прич. стр. прош. ед. ж. гл.
 ОТАЖУНТИ. 39 г. ОТЪКЖУЕНЪ ОЪБО-
 РИЦА БЖДЕТЬ. ἀποσυνάγωγος γένηται.
 ОТЪКЖУАТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл.
 227 в. ἀφορίζαι.
 ОТЪМЪТААШЕСА. переход. ед. 3 л. гл. ОТЪ-
 МЪТАТИСА. 292 а. ἤρνατο.
 ОТЪМЪТАКТЬСА. наст. ед. 3 л. того же гл.
 231 г, 232 а. ἀθεται.
 ОТЪМЪТАЖЦЕМЪСА. дат. мн. прич. д наст.
 ОТЪМЪТАЖСА. 100 г, 101 а. ἀρυν-
 χένων.
 ОТЪМЪТАЖАНСА. прич. д. наст. ед. ж. полн.
 гл. ОТЪМЪТАТИСА. 231 г, 232 а. δ
 ἀθεται.
 ОТЪНЖАНЖЕ. нар. 133 в. ὡς. 223 в. ἀφ' ἧς.
 237 г. ἀφ' ἧς. ОТЪН'ЕАНЖЕ. 5 а. ἀφ' ἧς.
 ОТЪНЖАВЖЕ. тожъ. 108 в. ἀφ' ἧς.
 ОТЪПОУСТН. прош. ед. 3 л. гл. ОТЪПОУ-
 СТНТИ. 73 б. ἀφῆμεν. 99 г, 109 г, 187
 а, 198 б. ἀπέλυσε.
 ОТЪПОУСТН. повел. ед. 2 л. того же гл. 69
 г, 86 г, 115 а. ἀπολύσον. 112 г, 191 в.
 ἀφες.
 ОТЪПОУСТНТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл.
 10 г, 123 г. ἀφῆτε.
 ОТЪПОУСТНТИ. гл. д. 70 в, г. ἀπολύσαι. 211
 б. ἀποσάλαи.
 ОТЪПОУСТНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл.
 70 в. ἀπολύση. 123 г. ἀφήσιν. 285 г. ἀφή.

ОТЪПОУСТНТЬСА. будущ. ед. 3 л. гл. ОТЪ-
 ПОУСТНТИСА. 69 а, 235 в, г. ἀφεθή-
 σεται
 ОТЪПОУСТНХЪ. прош. ед. 1 л. гл. ОТЪ-
 ПОУСТНТИ. 75 г. ἀφήνα.
 ОТЪПОУСТНШ. будущ. ед. 2 л. того же гл.
 264 г. ἀπολύης. (Впѣщаеши). Въ Греч. и
 и въ нов. переводѣ наст. время.
 ОТЪПОУСТАТЬСА. будущ. мн. 3 л. гл. ОТЪ-
 ПОУСТНТИСА. 10 г. ἀφίενται.
 ОТЪПОУЩАКТЕ. наст. мн. 2 л. гл. ОТЪПОУ-
 ЩАТИ. 76 а, 123 г. НЄ — μὴ ἀφῆτε. 235
 г. НЄ — ἐν ἀφίετε.
 ОТЪПОУЩАКТЬСА. наст. ед. 3 л. гл. ОТЪ-
 ПОУЩАТИСА. 223 г. ἀφίεται
 ОТЪПОУЩАНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. ОТЪ-
 ПОУЩАТИ. 285 г. ἀφίετε.
 ОТЪПОУЩАТИ. гл. д. 67 б, 91 а, б, 130 б. г.
 ἀφίεναι. 185 л, 197 б. ἀπολύειν.
 ОТЪПОУЩАЖТЬСА, вѣсто ОТЪПОУЩА-
 ЖТЬСА. 67 а. ἀφίονται.
 ОТЪПОУЩАЖТЬСА. наст. мн. 3 л. гл. ОТЪ-
 ПОУЩАТИСА. 67 а, 91 а, б, 130 б, в,
 225 г. ἀφίονται.
 ОТЪПОУЩЕНА. прич. стр. прош. ед. ж. гл.
 ОТЪПОУСТНТИ. 105 в, 236 в. — ΚΘΗ-
 ἀπολέλυσαι.
 ОТЪПОУЩЕННЄ. вин. ед. с. ср. 211 б. ἀφε-
 σιν. 255 в, 258 а. ВЪ — εἰς ἀφесιν.
 ОТЪПОУЩОУ, вѣсто ОТЪПОУЩЖ. 186 в.
 ἀπολύσω.

ОТЪПΟΥЩЬ. прич. д. прош. ед. м. гл. ОТЪ-
ПΟΥСТНѢТИ. 71 а. ἀπολύσας.

г, 186 а, 197 б, г. ἀπολύσω.

ОТЪРАДЫНЪѢ. прил. ср. сравн. 290 б. ἀνε-
γρότερον.

ОТЪРАДЖ. вин. сд. с. ж. ОТЪРАДА. 211 ѿ.
БЪ— *en ἀφίστη.*

ОТЪРЪЩЕНА. Г.Л. ВОЗВР. 288 а. ἀποτρίψαι.

ΟΤΥΡΗΨΑΤΗΣΑ. Γ.Λ. ΠΟΖΒΡ. 107 6. παραισδοθαι.

ОТЪРОУѢНА. вѣн. ед. прил. м. **ОТЪРОУѢНЪ.**
 107 ѿ. **НМѢН МА ОТЪРОУѢНА.** ἔχε με
 παρητημένον.

ΟΤΥΡΕΖΑ. пром. с. 5 л. гл. ОΤΥΡΕΖΑΤΗ.
 295 б. ἀφ'αλεν.

ОТЪРЪШНТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ОТЪРЪ-
ШНТИ. 256 г. лѡм

ΟΤΙΣΕΑΤ. παρ. 7 ὁ. 46 α, 128 γ, 162 γ, 165
 β. 180 ὁ. ἀτ' ἀρτι. 90 β, 217 ὁ. ἀπὸ τῆς
 γού

ОТЪГРЪДЫ пар. 227 в. *ἐκ μέου.*

ОТЪСТОЯЩИХъ впр. ед. прич. д. наст. аз.
ОТЪСТОЯЩИНЫ. 4 б. *ἀπεχυσαν.*

ПНТН. 45 б. διέση. 292 в. ἀποσπάσθη.

108 г. 258 а. ἀπόζητε.

ОТЪСТУПИТИ. гл. ср. 89 г. ἐπαναγαγῶν.

ΟΤΗΘΑΔΟΥ παρ. 9 α. 25 β, 75 β, 97 β, 168
α. 182 β. έντεθθεν,

ОТЪЖДЖ, ВМѢСТО ОТЪЖДОУ. 48 г. *ante-*
deu.

ΟΤΥΤΟΛΗ. нар. 153 в, 156 в, 262 в. από
τότε. 184 а. *εκ τής.*

ОТЪТРАГЪТЕ. повел. мн. 2 л. г.л. ОТЪТРА-
ГЪТН. 290 б. *επιναξατε.*

ОТЪТЪДОВ. нар. 41 в, 60 в, 68 а, 97 б,
100 б, 134 б, 227 г, 290 б. *изд. 89 г.*

ОТЪ ХОДА. прич. д. наст. ед. м. гл. ОТЪ ХО-
ДНТИ. 149 а, 229 в. ἀποδηῶν.

ОТЫШДЪШН. 205 б. ἐξελθῆσαι.

ОТЪШДЪША. именит. мн. того же прич.
18 б. ἐξελησσαι.

ОТЪЩЕΤΗΤΗ. гл. д. 154 а. εἰς — ζημιωθῇ.
(еще Ѡщегіть)

ОТЪЩЕТИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ОТЪЩЕ-
ТИТИ. 224 б. АЩЕ—ζημιωθῆ.

ОТЪЯТН. ГЛ. Д. 269 в. 279 в. ἀγγελαν.

ОТЪРѢ. пром. ед. 5 л. в. ОТРѢТН. 142 а.
225 в. *ἐξέμαξε*.

ОТЪРЪШН. прич. д. прош. ед. ж. того же
гл. 136 г. *ἐνιδύσασα*.

ОТЪЦА. родит. ед. с. ОТЬЦЬ. 20 б, в, 56 г.
 тѣ патрѣс. 56 г. ОТЬ—πατὴρ τῇ πατρѣс.
 169 г, ОТЬ—51 а, б. ОΥ—τὸν πατέρα
 ОЦА тожъ, во мн. мѣстахъ.

ОТЦА. вѣн. ед. того же с. 28 а. 18 в. г.
117 ὁ τοῦ πατέρα. — ОЦА. толь, по чн.
ЧЕЛОВѣкъ

ОТЦЕМЬ. твор. ед. того же с. 166 г. ὑπὸ
τῆ πατρὸς. — ОЦЕМЬ. тожъ. 244 а.

ОТЦН. мѣстн. ед. того же с. 46 в. ВЪ—ἐν
τῷ πατρὶ. 28 в. О ОТЦН НМЪ ГЛААШЕ.
τὸν πατέρα αὐτοῖς ἐλεγεν. — ОЦН. тожъ, 47
а, б.

ОТЦН. именит. мн. того же с. 19 в. οἱ πα-
τέρες.

ОТЦΟΥ. дат. ед. того же с. 50 в. КЪ—πρὸς
τὸν πατέρα. — ОЦΟΥ. тожъ въ разн. м.

ОТЦЬ. с. м. 17 б, 19 а, 20 а, б, в, 48 г,
168 а, 266 б, 285 г. ὁ πατήρ. — ОЦЬ.
тожъ, во мн. м.

ОТЦЬ. родит. мн. того же с. 26 г. ΟΤΨ—
ἐκ τῶν πατέρων.

ОЦЬМЬ, читай: ОТЬЦЬМЬ, тоже что ОТЬ-
ЦЕМЬ. 60 в. СЪ—μετὰ τῆ πατρὸς.

ОТЬУЕ. зват. ед. того же с. 42 в, 48 а, 52 г.
πάτερ. — ОТЬЕ, тожъ, въ разн. м.

ОТЬУН. мѣстн. ед. прил. ср. ОТЬУЕ. 3 в. ВЪ
ΛΟΝЪ—εἰς τὸν κόλπον τῆ πατρὸς.

ОТЬУН. мѣстн. ед. прил. ж. ОТЬУА. 224 в.
ВЪ ГЛАВЪ—ἐν τῇ δόξῃ τῆ πατρὸς.

ОТЬУСТВНЬ. вин. ед. с. ср. 227 г. ВЪ—εἰς
τὴν πατρίδα.

ОТЬУСТВНН. мѣстн. ед. того же с. 276 в.
ВЪ—ἐν τῇ πατρίδι.

ОТЬУСТВНН. родит. ед. того же с. 249 г.
ОТЬ—ἐξ—πατρίας.

ОТАГЪУЕНН. именит. мн. прич. стр. прош. м.
ОТАГЪУЕНЪ. 285 г, 284 а. βεβαρημένοι.

ОТАГЪУЕНЪ. именит. дв. того же прич. ср.
160 в. βεβαρημένοι.

ОТАТН, тоже что ОТЫАТН. 88 а, 115 б.
λαβάν.

ОХОАНТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ΟΧΟΑΝΤΗ,
вмѣсто ОТЬХОАНТН. 102 б. ЕДЪВА
ΟΧΟΑΝΤЬ ОТЬ НМГО. μόγις ἀποχωρῶ
ἀπ' αὐτῆ. (Входитъ).

ОХОЖДААШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл.
265 б. НЕ ОХОЖДААШЕ ОТЬ ЦРКВЕ. καὶ
ἀφίστατο ἀπὸ τῆ ἐκκλ. (Вхождалше).

ОЦЪТА. родит. ед. с. ОЦЪТЬ. 190 в, 193 б,
200 в. ὀξυς.

ОЦЪТЬ. вин. ед. того же с. 189 б, 191 г,
199 а. ὀξος.

ОЦЪТЬНО. вин. ед. прил. ср. 188 б. —ВННО.
ἐσμιρνιασμένον οἶνον. Въ новомъ переводѣ
сохранено Греч. ἐσμιρνιασμένο вино.

ОЦЪ. мѣстн. ед. с. ОКО. 59 г. ВЪ—ἐν τῷ
ὀφθαλμῷ

ОЦЪПЪНЪМЪ. будущ. ед. 3 л. гл. ОЦЪПЪ-
НЪТН. 133 б. ξηραίνεται. Въ Греч. настоя-
щее вр., почеху и въ новомъ переводѣ:
ωκυπνύπναιετῶ.

ОЦЪСТН. повел. ед. 2 л. гл. ΟΥΨΤΗΤΗ. 239
в. ОЦЪСТН МЪНЪ. ἰλασθητί μοι. (мѣло-
стивъ бѣди мнѣ).

ОУЕГН. мѣстн. ед. с. ОКО. 59 г. ВЪ—ἐν τῷ
ὀφθαλμῷ. Въ одномъ столбцѣ употреблено
и ВЪ ОЦЪ и ВЪ ОУЕГН, двѣ разныя фор-
мы мѣстнаго падежа.

ОУНЦЕННИ, вместо **ОУНЦЕННИ**. *нѣсти*. ед. с. ср. **ОУНЦЕННѢ**. 9 г. 0 — *περί μαθαρίας*.

ПАГОУБЫ. именит. мн. с. **ПАГОУБА**. 82 б, 144 а. *λοιμοί*.

ПАГОУБѢ. вин. ед. того же с. 280 г. **БѢ** — *εἰς τὴν ἀλώμαν*.

ПАДАЕТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ПАДАТН**. 73 а, б. *πίπτει*.

ПАДАЖЦННХЪ. родит. мн. прич. д. наст. ж. **ПАДАЖЦНН**. 88 а, 115 б. *τῶν πλιτόντων*.

ПАДАЖЦННХЪ. тожь, сокращ. 96 в. *τῶν πλιτόντων*.

ПАДАЖА. прич. д. наст. ед. м. гл. **ПАДАТН**. 129 б. **НА КОЛѢНОУ ПАДАЖА**. *γονυπετῶν*.

ПАДЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ПАСТН**. 94 в, 109 б, 139 а, 159 г, 289 а. *έπεσεν*. 118 в. *έπέπεσεν*.

ПАДЕННѢ. вин. ед. с. ср. 265 а. **НА** — *εἰς πτώσειν*.

ПАДЕСА. прош. ед. 3 л. гл. **ПАСТНСА**. 61 а, б. *έπεσε*.

ПАДЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ПАСТН**. 234 б. **НѢ** — *έ πεσѣται*.

ПАДОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 177 а, 285 а. *έπεσαν*.

ПАДЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 42 а, 75 б, в, 100 в, 133 в, 262 а, 266 а. *πεσών*.

ПАДЪША. вин. ед. прич. м. **ПАДЪ**. 232 а. *πεσούτα*.

ПАДЪШЕ. именит. мн. того же прич. 232 б. *πεσόντες*.

ПАДЪШЕ. прич. д. прош. ед. ср. том. гл. **ПАСТН**. 95 б. *τὸ πεσόν*.

ПАДЪШН. прич. д. прош. ед. ж. того же гл. 101 а. **ПАДЪШН ПРѢДЪ ННМѢ**. *προσπεσῶσα αὐτῷ*.

ПАЖНТЬ. вин. ед. с. ж. 36 а, 213 г. *νομῆν*.

ПАКОСТН. вин. мн. с. ж. **ПАКОСТЬ**. 163 а, 180 в. **ПАКОСТН КМОУ ДЪШША**. *ἐνολάφισαν αὐτόν*.

ПАКЪ, вместо **ПАКЪ**. 172 а. *πάλιν*.

ПАКЪ. нар. 10 г, 16 б, 30 в, 78 г, 108 а, 127 в, 137 а, 139 в, 154 г, 157 г, 165 б, 172 б, 179 а, 261 г, 291 б, 292 а. *πάλιν*.

ПАКЪБЫТНѢ. вин. ед. с. ср. 59 б. **БѢ** — *ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ*.

ПАМАТЬ. вин. ед. с. ж. 10 в, 153 б, 156 б, 230 в. **БѢ** — *εἰς μνημόσυνον*.

ПАПЕЖА. родит. ед. с. м. **ПАПЕЖЪ**. 256 а, 263 г.

ПАРАСКЕЎГН и **ПАРАСКЕЎГН**. с. ж. 184 б, 193 в, 201 б, 220 а, 221 а. *παρασκευή*.

О употребленіи здѣсь буквы Г, см. подъ словомъ **ЛѢВЪГНТЪ**, примѣчаніе.

ПАРАСКЕЎГНѢ. вин. ед. того же с. 195 б. **ЗА** — *διὰ τὴν παρασκευήν*.

ПАСН. повел. ед. 2 л. гл. ПАСН. 53 а, б.

βοσκε. 53 б. ποιμαίνε.

ПАСОМО. прич. стр. наст. ед. ср. того же гл.

65 в, 99 а *βοσκομένη.*

ПАСТОУСН. именит. мн. с. ПАСТОУХЪ. 250

а, в, 256 б. *οἱ ποιμένες.*

ПАСТОУХЪ. с. м. 213 г. *ὁ ποιμήν.*

ПАСТОУХЪ. родит. мн. того же с. 250 г.

ОТЪ — *ὕπο τῶν ποιμένων.*

ПАСТЬ. достиг. гл. ПАСН. 118 а. *βόσκιν.*

ПАСТЫРЬ. с. м. 35 в, 120 г, 151 а, 214 а,

б. *ὁ ποιμήν.*

ПАСТЫРЫ. вин. ед. с. ПАСТЫРЬ. 159 б. *τὸν*

ποιμένα.

ПАСХА. с. ж. 8 г, 152 в. *τὸ πάσχα.*

ПАСХЪ. родит. ед. с. ПАСХА. 141 г, 153 в.

τῆ πάσχα.

ПАСХЪ. дат. ед. того же с. 220 а, 256 в.

τῇ πάσχα. Въ обоихъ сихъ мѣстахъ дат.

употребленъ вмѣсто родительнаго. Но за-

мѣчательно, что **Х** передъ **Ѣ** неизмѣнено

въ **Ѧ** или въ **Ц**!

ПАСЦЪ. мѣстн. ед. того же с. 209 а. ПО—

ПАСЖЩЕН. прич. д. наст. мн. м. полн. гл.

ПАСН. 65 г, 99 б. *οἱ βόσκοντες.*

ПАСЖЩЬ. вин. ед. прич. д. наст. ед. м. ПАСЖИ.

113 а. *ποιμαίνοντα.*

ПАУЕ. нар. 12 г, 13 а, 56 а, 62 в, 86 б,

112 б, 148 в, 198 а, 243 б. *μᾶλλον.* 32

в. *πλείους.* 223 б. *πλέον.* 59 а. ПАУЕ

МЕНЕ. *ὕπερ ἐμὲ.* 288 г, 289 а. ПАУЕ

ВЪСЪХЪ. *παρὰ πάντας.*

ПЕКЫСА. прич. д. наст. ед. м. гл. ПЕЦНСА.

62 в. *μεριμνῶν.*

ПЕРЕГЪНЖВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. ПЕ-

РЕРГЪНЖТН. 265 г. Это слово облачаетъ

Русскаго писца, причемъ однако замѣча-

тельно, что онъ замѣнивъ Церковносло-

венскую форму **ПРЪ** Русскою **ПЕРЕ**, со-

хранилъ **Ж**: **ПЕРЕГЪНЖВЪ**.

ПЕУААШЕСА. переход. ед. 3 л. гл. ПЕЦНСА.

142 б. *ἐμελεν αὐτῷ.*

ПЕУААН. родит. ед. с. ПЕУААЬ. 172 в. *τῆς*

θλίψεως. 292 в. ОТЪ — *ἀπὸ τῆς λύπης.*

ПЕУАААН. родит. мн. того же с. 95 б. ОТЪ—

ὕπο μεριμνῶν.

ПЕУААЬ. с. ж. 50 г, 172 б. *ἡ λύπη.* — вин.

ед. того же с. 50 г, 172 в. *λύπην.*

ПЕУААЬМН. твор. мн. того же с. 120 б. *ἐν*

μερίμναις.

ПЕУААЬНН. именит. мн. прил. м. ПЕУААЬНЪ.

50 г, 172 б. ПЕУААЬНН БЖДЕТЕ. *λύπη-*

θήσεσθε. 51 а, 172 в. ПЕУААЬНН БЖ-

ДЕТЕ. *λύπην ἔχετε.*

ПЕУЕНЪ. родит. ед. прич. стр. ж. ПЕУЕНА.

44 в. **РЖЕЪ** — *ἐχθρὸς ὄντι*

ПЕУЕТЕСА. наст. мн. 2 л. гл. ПЕЦНСА. 62 в.

μεριμνᾶτε.

ПЕУЕШИНСА. наст. ед. 2 л. того же гл. 217 г.

μεριμνᾷς.

ПЕЦЕРА. с. ж. 139 в. *σπῆλαιον.*

ПЕЦЬ. вин. ед. с. ж. 62 г. **ВЪ** — *εἰς κλίβα-
νον*. 227 в, 242 а. **ВЪ** — *εἰς τὴν καμινον*.

ПН. прош. ед. 3 л. гл. **ПНТН**. 30 в. *ἔπιε*.

ПНЕМЪ. наст. мн. 1 л. того же гл. 62 г.

УЪТО — *τι πίωμεν*. Настоящее время въ
Словенскомъ употреблено вмѣсто будущаго.

ПНѢТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 92 г. *πί-
ετε*. 21 в, 62 б. *πίητε*. Въ послѣднихъ
двухъ мѣстахъ настоящее употреблено вмѣ-
сто будущаго.

ПНѢТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 131 в.
πίνω. 30 в. **НЖЕ** — *ὅς δ' ἂν πίη*. 54 б.
ДА — *πινέτω*.

ПНѢШН. наст. ед. 2 л. того же гл. 113 б.
πίεσαι *συ*. Настоящее употреблено вмѣсто
будущаго.

ПНН. повел. ед. 2 л. того же гл. 104 в. *πίε*.

ПННТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 158 г.
πίετε.

ПНРЪ. родит. ед. с. ж. **ПНРА**. 100 а, 290 а.
НН — *μήτε πήραν, μή πήραν*.

ПНГА. прош. ед. 3 л. гл. **ПНГАТН**. 6 г, 15
г, 128 б. *ἔγραψε*.

ПНГАНА. прич. стр. прош. мн. ср. того же
гл. 11 в, 143 б. *γεγραμμένα*.

ПНГАННѢ. с. ср. 188 г, 211 в. *ἡ γραφή*.

ПНГАННЫ. вин. мн. с. **ПНГАННѢ**. 5 г, 44 г.
τὰς γραφὰς.

ПНГАННО. прич. стр. прош. ед. ср. гл. **ПНГА-
ТН**. 27 г, 102 г, 158 в. — **НЕСТЬ**. *γέγραπ-
ται*. 145 а. **НЕСТЬ** — *ἐστὶ γεγραμμένον*.

ПНГАТН. гл. д. 277 в. *γράφαι*.

ПНГМА. с. ср. 213 б. **ПНГМА** **НДННО**. *ἰδοτα
ἐν*. (*ἰδοτα ἐδίνα*).

ПНСТНКНѢ. родит. ед. с. ж. **ПНСТНКНЫ**.
142 а. *πιστινης*.

ПНТАНТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ПНТАТН**. 62 в.
τρέφει.

ПНТН. гл. д. 30 а, б, 135 г, 188 б, 189 б,
199 а. *πιδυ*. 147 г. *πίνω*. 159 а. **НБ
НМААМЪ** **ПНТН**. *ὅ μή πίω*. 177 в. **НБ
НМААМЪ** **АН** **ПНТН**. *ὅ μή πίω*. 278 в. **НБ
НМАТЪ** **ПНТН**. *ὅ μή πίη*.

ПНТОМЪН. вин. ед. прич. стр. наст. непра-
вильн. **ПНТОМЪН**, вмѣсто **ПНТАМЪН**.
119 в. **ТБЛЪЦЪ** — *τὸν μόσχον τὸν σκευτόν*.

ПНХОМЪ. прош. мн. 1 л. гл. **ПНТН**. 108 в,
237 г, 238 а. *ἐπίομεν*.

ПНШЕМЪНХЪ. родит. мн. прич. стр. наст.
ж. **ПНШЕМАМ**. 54 б. — **КЪНННГЪ**. *τὰ γρα-
φόμενα βιβλία*.

ПНШЕМЪХЪ. тожъ, сокрац. 272 в. *τὰ γρα-
φόμενα*.

ПНЦЪ. вин. ед. с. ж. **ПНЦА**. 147 в, 226 в.
τὴν τροφήν.

ПНЦА. родит. ед. того же с. 62 б. *τῆς τροφῆς*.

ПНЮЩЕ, вмѣсто **ПНЦЩЕ**. 83 в. *πίνοντες*.

ПНЦЪ. наст. ед. 1 л. гл. **ПНТН**. 136 а, 159 а.
πίνω. 113 б, 160 в. *πίω*.

ПНЦЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл.
146 г. *πίνοντες*.

ПННН, вмѣсто **ПННН**. 24 а. *ὁ πίνων*.

ПНННЦАМН. твор. мн. с. **ПНННЦА**. 147

г. **СЪ** — *μετὰ τὸν μεθύοντων*.

ПНННСТВННМЪ. твор. ед. с. **ПНННСТВНН**.

120 б. *ἐν μέθῃ*.

ПННН. прич. д. наст. ед. м. полн. гл. **ПННН**.

21 в, 30 в. *ὁ πίνων*.

ПЛАВЪ. именит. мн. прил. ж. **ПЛАВА**. 32 а.

λευκαί.

ПЛАКААХЪ. переход. мн. 3 л. гл. **ПЛАКАТИ**.

(полоскать). 89 г. — **МРЪЖА**. *ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα*. (измывахъ мрежи).

ПЛАКААХЪСА. переход. мн. 3 л. гл. **ПЛАКА-**

ТИСА. 101 в. — **КІА**. *ἐκόπτοντο αὐτήν*.

ПЛАКААШЕСА. переход. ед. 3 л. того же гл.

208 а. *ἐκλασε*.

ПЛАКАСА прош. ед. 3 л. того же гл. 163 г,

181 б, 294 а. *ἐκλαυσε*.

ПЛАКАТИСА. гл. общ. 292 б. *κλαίνω*.

ПЛАМБНН мѣстн. ед. с. ср. **ПЛАМА**. 97 а.

ВЪ — *ἐν τῇ φλογί*.

ПЛАУЕТЬСА. наст. ед. 3 л. гл. **ПЛАКАТИСА**.

159 а. **ДА** — *ἵνα κλαύσῃ*.

ПЛАУБШНСА. наст. ед. 2 л. того же гл. 208

б. *κλαίης*.

ПЛАУНОСА. повел. ед. 2 л. того же гл. 98 а.

НБ — *μὴ κλαῖα*.

ПЛАУНТЕСА повел. мн. 2 л. того же гл.

101 в. **НБ** — *μὴ κλαίετε*.

ПЛАУЪ. с. м. 64 в, 81 в, 108 г, 148 а, 150 г,

227 в, 238 а, 242 а. *ὁ κλαυθμὸς*. 253 б.

θρήνος.

ПЛАУЖЩЕНСА. прич. д. наст. мн. м. полн.

гл. **ПЛАКАТИСА**. 233 б. *οἱ κλαίοντες*.

ПЛАУЖЩЕМЪСА. дат. мн. прич. д. наст. м.

ПЛАУАСА. 204 г. *πενθῶσι*.

ПЛАУЖЩННСА, тоже что **ПЛАУЖЩЕНСА**.

212 а. *οἱ πενθόντες*.

ПЛАУЖЩНСА. прич. д. наст. ед. ж. гл. **ПЛА-**

КАТИСА. 208 а, 222 в, г, 253 б. *κλαίῃσα*.

ПЛАУЖЩЖСА. вин. ед. прич. ж. **ПЛАУЖ-**

ЩНСА. 159 а, б. *κλαίῃσαν*.

ПЛАУЖЩАСА. вин. мн. прич. м. **ПЛАУАСА**.

139 б. *κλαίοντας*.

ПЛАЦАННЦЕИЪ. твор. ед. с. ж. **ПЛАЦАННЦА**.

202 б. *σινδόνι*.

ПЛАЦАННЦЪ. вин. ед. того же с. 17 в, 194

в. *σινδόνα* 17 в. **ВЪ** — *τῇ σινδόνι*.

ПЛЕЩА. вин. мн. с. ср. **ПЛЕЩЕ**. 79 г. **НА** —

ἐπὶ τὴς ὤμης.

ПАННЪ. прош. ед. 3 л. гл. **ПАННЖТИ**. 38 б.

έπτυσε.

ПАННЖВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл.

152 в. *πύσας*.

ПАННЖВЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. того же

гл. 187 б, 198 в. *έμπύσαντες*.

ПЛОДА. родит. ед. с. **ПЛОДЪ**. 168 а, 231 б,

299 б. *μαρπὸν*. 69 б. **ОТЪ** — *ἐκ τῆ μαρπῆ*.

159 а. **ОТЪ** — *ἐκ τῆ γεννήματος*. 95 б. **НБ**

ДО ВРЪХА ПЛОДА ТВОРАТЬ. *ὁ τελεοφορεῖ*.

ПЛОДОМЪ. дат. мн. того же с. 78 г. **ВРЪ-**

МА — *ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν.*

ПЛОДЪ. с. м. 216 г, 273 б. *ὁ καρπός.* — вин.

ед. того же с. 32 а, 42 б, 69 б, 94 г.

168 б, в, 214 в, 254 г. 273 б, 289 в.

καρπὸν.

ПЛОДЪ. родит. мн. того же с. 231 а, в, **ОТЪ**

— *ἀπὸ τῶν καρπῶν.* 104 в. **ПЛОДЪ МО-**

НХЪ *τὸς καρπὸς μὲν.* 231 б. **НЕ МОЖЕТЪ**

ДРЪВО ДОБРО ПЛОДЪ ЗЪЛЪ ТВОРИТИ

НИ ДРЪВО ЗЪЛО ПЛОДЪ ДОБРО ТВО-

РИТИ. — *καρπὸς πονηρὸς* — *καρπὸς καλός.*

ПЛОДЪ. вин. мн. того же с. 78 г, 79 б. *τὸς*

καρπὸς. 231 б, 258 в. *καρπὸς.*

ПЛЪТИ. родит. ед. с. **ПЛЪТЬ.** 44 в. *σάρκα*

174 а. *σαρκὸς.* 8 а. **ОТЪ** — *ἐκ τῆς σαρκὸς.*

24 г. **ОТЪ ПЛЪТИ НѢСТЬ ПОЛЪЗЫ НИ-**

КОИЖЕ. *ἡ σὰρξ ὀφείλει εἶναι.*

ПЛЪТИ. дат. ед. того же с. 218 в **ПО** —

ПЛЪТЬ. с. ж. 3 а, 8 а, 74 б, 145 б, 281 б.

σὰρξ. 21 б, 160 б. *ἡ σὰρξ.* — вин. ед. того

же с. 21 б. *τὴν σάρκα* 74 б. **ВЪ** — *εἰς*

σάρκα.

ПЛЪТЬСКЪ. родит. ед. прил. ж. **ПЛЪТЬ-**

СКАЯ. 3 а. **ОТЪ ПОХОТИ** — *ἐκ θελήμα-*

τος σαρκὸς.

ПЛЪВААХЪ. переход. мн. 3 л. гл. **ПЛЪВАТИ.**

188 а. — **НАНЪ.** *ἐνέπτυον αὐτῷ.*

ПЛЪВАТИ. гл. ср. 291 в. — **НАНЪ.** *ἐμπύμην*

αὐτῷ.

ПЛЪТЬ, вместо **ПЛЪТЬ.** 258 б. *σὰρξ.*

ПЛЪВАН. именит. мн. с. **ПЛЪВАНЪ.** 241 в,

г. *τὰ ζιζάνια.*

ПЛЪВАНЪ. с. м. 241 а. *τὰ ζιζάνια.* — вин. ед.

того же с. 240 г. *ζιζάνια.*

ПЛЪВАНЪ. родит. мн. того же с. 241 в. *τῶν*

ζιζανίων.

ПЛЪВАНЪ. вин. мн. того же с. 241 а. б. *τὰ*

ζιζάνια.

ПЛЪВЪ. вин. мн. с. ж. **ПЛЪВА.** 259 в. *τὸ*

ἄχυρον.

ПЛЪВЪНИКОМЪ. дат. мн. с. **ПЛЪВЪНИКЪ.**

211 б. *ἀιχμαλώτοις.*

ПЛЮНОВЕННИ. родит. ед. с. ср. **ПЛЮНОВЕ-**

НИКЪ. 38 в. **ОТЪ** — *ἐκ τῆς πύσματος.*

ПЛЮСАВЪШН. дат. ед. прич. д. прош. ж.

ПЛЮСАВЪШН. 287 в. *δοχησαμένης.*

ПО. предл. 1, съ дат. падежемъ 12 а, 256 г.

κατὰ. 11 в. *ἐπὶ.* 12 а. **ПО ДЪВЪМА ЛН**

ПО ТРЪМЪ МЪРАМЪ. *ἀνὰ μετρητάς δύο*

ἢ τρεῖς. — 2, съ вин. 256 в. **ПО ВЪСА ЛЪТА.**

κατ' ἔτος. 224 а. 293 б. **ПО ВЪСА ДЪНН.**

καθ' ἡμέραν. — 3, съ мѣстн. говоря о ли-

цѣ. 3 а, б, 4 а, 41 г, 255 а. *δίπλω.* — го-

воря о времени. 15 г, 159 б, 195 в, 247

а, 259 а. *μετὰ.*

ПОБН. прош. ед. 3 л. гл. **ПОБНТИ.** 289 а.

ἀπέκτινεν.

ПОБНВАЖЦН. прич. д. наст. ед. ж. гл. **ПО-**

БНВАТИ. 215 г. **КАМЕННИМЪ.** — *λιθοβο-*

λῶσα.

ПОБИТИ. гл. д. 137 б. **КАМЕННИМЪ** — λιθάσαι.

ПОБИША. прош. мн. 3 л. гл. **ПОБИТИ**. 78 г. **КАМЕННИМЪ** — ἐλιθοβολήσαν.

ПОБИЖЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 57 б. **ДА** — ἵνα λιθοδώσιν.

ПОБѢДНХЪ. прош. ед. 1 л. гл. **ПОБѢДНТИ**. 173 г. νενίκηκα.

ПОБѢДЖ. вин. ед. с. **ПОБѢДА**. 246 а. **НА** — εἰς νίκης, 289 в. **ВЪ** —

ПОВЕАН. повел. ед. 2 л. гл. **ПОВЕЛѢТИ**. 65 г, 65 в, 104 а. ἐπίτρεπον. 71 г, 193 в. μέλευσον.

ПОВЕАНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 99 а. **ДА НЕ** — ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ. **ДА** — ἵνα ἐπιτρέψῃ.

ПОВЕЛѢ. прош. ед. 3 л. того же гл. 61 г, 129 г, 140 г, 248 б. προσέταξε. 63 в, 112 в, 202 б. ἐκέλευσεν. 74 в, 99 а, 194 г, 195 а. ἐπέτρεψεν. 101 г. διέταξεν. 156 г. συνέταξεν. 288 а. ἐπίταξεν. 204 а. ἐτάξατο. 70 а. μελέυσας. Здесь въ переводѣ глгг. вмѣсто причастія.

ПОВЕЛѢ прош. ед. 2 л. того же гл. 107 в. ἐπίταξας.

ПОВЕЛѢНААГО. родит ед. прич. стр. прош. ср. **ПОВЕЛѢНОЕ**. 259 а. **БОЛЕ** — πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον.

ПОВЕЛѢНАМ. прич. стр. прош. мн. ср. гл. **ПОВЕЛѢТИ**. 113 б. τὰ διαταχθέντα.

ПОВЕЛѢНИЕ. с. ср. 249 в. δόγμα.

ПОВЕЛѢНОЕ. прич. стр. прош. ед. ср. гл. **ПОВЕЛѢТИ**, 113 б. τὰ διαταχθέντα.

ПОВИНОУЖЬТЪСА. наст. мн. 5 л. гл. **ПОВИ-НОВАТИСА**. 105 а, 252 а, б. ὑποτάσσεται.

ПОВИНОУТАСА. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 257 в. ὑποτασσόμενος

ПОВИНЬНА. вин. ед. прич. **ПОВИНЬНЪ**. 291 в. ἵνοχον.

ПОВИНЬНЪ. прич. м. 163 а, 180 в. ἵνοχος

ПОВИТЪ. прош. ед. 3 л. гл. **ПОВИТИ**, съ приставкою **ТЪ**. 250 а. ἐπαργάνωσεν.

ПОВИТЪ. вин. ед. прич. стр. м. **ПОВИТЪ**. 250 б. ἐπαργανωμένον.

ПОВРЬГЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ПОВРѢЩН**. 89 б. ρίψαν. 183 а. ρίψας.

ПОВРЬЖЕ. прош. ед. 3 л. того же гл. 102 б. ἔρρηξεν.

ПОВРѢЩН. гл. д. 88 а, 115 б. βάλαν.

ПОВРѢГЪ, тоже что **ПОВРЬГЪ**. 196 б. ρίψας.

ПОВѢДА. прош. ед. 3 л. гл. **ПОВѢДАТИ**. 24 а. ἀνήγγιλε 101 б, 107 в. ἀπήγγιλε.

ПОВѢДАЕМН. прич. стр. наст. мн. м. того же гл. 280 б. — **БѢАХЪ**. διελάλητο.

ПОВѢДАН. повел. ед. 2 л. того же гл. 99 г. διηγῆ.

ПОВѢДАСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 6 а. ἐξηγγέοντο. 205 а. ἀπήγγιλαν.

ПОВѢДАТИ. гл. д. 101 г. εἶπαν.

ПОВѢДАША. прош. мн. 3 л. того же гл. 112 б, 288 б. ἀπήγγιλαν.

ПОВѢДАЮЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 288 г. ἀπαγγέλλοντες.

ПОВѢДАЮЩИН. прич. д. наст. ед. ж. того же гл. 208 г. ἀπαγγέλλουσα.

ПОВѢДНТА. повел. дв. 2 л. того же гл. 203 в. ἀπαγγείλατε.

ПОВѢДНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 252 а, 266 в. ἀπαγγείλατε. 285 б. εἴπητε.

ПОВѢДАТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 132 г. **ДА НИКОМОУ ЖЕ НЕ** — ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν.

ПОВѢЖДЬ. повел. ед. 2 л. того же гл. 81 г, 145 в, 208 в. εἰπέ. 61 г. **НИКОМОУ ЖЕ НЕ ПОВѢЖДЬ**. μηδενὶ εἴπης.

ПОВѢСТЬ. вин. ед. с. ж. 277 б. διηγῶσιν.

ПОГРЕБЕННИК. вин. ед. с. ср. 153 б, 156 б. **НА ПОГРЕБЕННИК МА**. πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με. 250 б. **НА** — εἰς τὸν ἐνταφιασμένον.

ПОГРЕБЕННЫ. родит. ед. того же с. 142 б. τῷ ἐνταφιασμένῳ.

ПОГРЕБОША. прош. мн. 3 л. гл. **ПОГРЕСТН**. 96 г. **ПОГРЕБОША Н**. ἐτάφη. ВЪ Греч. страд. гл.

ПОГРЕСТН. гл. д. 63 г, 104 а. θάψαι.

ПОГРЕБАННИК. вин. ед. с. ср. 185 а, б, 196 в. **ВЪ** — εἰς ταφὴν.

ПОГРЕБАТН. гл. д. 195 а. ἐνταφιάζειν.

ПОГРѢЖАТНСА. гл. возвр. 90 б. βυθίζεσθαι.

ПОГРѢЖАТАСА. прич. д. наст. ед. м. гл. **ПОГРѢЖАТНСА**. 71 в. βασανιζόμενον.

ПОГОУБН. прош. ед. 3 л. гл. **ПОГОУБНТН**. 81 а. ἀπόλεσε.

ПОГОУБНАЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 133 г. **ДАБДИ** — ἵνα ἀπολέσῃ.

ПОГОУБНТН. гл. д. 94 б. 127 г, 234 б. ἀπολείσαι.

ПОГОУБНТЪ. достиг. гл. **ПОГОУБНТН**. 89 б. ἀπολείσαι.

ПОГОУБНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 42 б, 67 в, 79 б, 131 г, 224 б, 266 а. ἀπολέσει. 213 г. **ДА** — ἵνα ἀπολέσῃ. 224 б. **А НЖБ** — δε δ' ἀν ἀπολέσῃ. 249 б. **НЕ** — μὴ ἀπολέσῃ. 252 г. **ДА** — τῷ ἀπολείσαι.

ПОГОУБНХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 177 б. **НЕ** — ὅτι ἀπόλεσα.

ПОГОУБАЮ, вмѣсто **ПОГОУБАЮЖ**. будущ. ед. 1 л. того же гл. 20 б. **НЕ** — μὴ ἀπολέσω.

ПОГОУБАТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 186 б, 197 г. ἀπολέσωσιν.

ПОГЫБЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ПОГЫБЕНЖТН**. 48 а, 175 а. **НИКЪТОЖЕ НЕ** — ὅδεῖς ἀπόλετο.

ПОГЫБЕНЕМЪ. будущ. мн. 1 л. того же гл. 245 а. ἀπολλύμεθα. (погибѣемъ). ВЪ Греч. и въ новомъ переводѣ настоящ. время.

ПОГЫБЕНЕСТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 289 а. ἀπολλοῦτε.

ПОГЫБЕНЕСТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 8 в, 12 в, 35 а, 225 б, в. **НЕ** — μὴ ἀπόληται. 56 а, 219 а. **ДА** — ἵνα ἀπόληται.

ΠΟΓΥΙΕΝΑΙ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 161 в. ἀπολύνται. 37 б. **НЄ** — ὁ μὴ ἀπολύνται.

ΠΟΓΥΙΕΨΑΛΟ. вни. ед. прич. д. прош. м. полн. **ΠΟΓΥΙΕΨΙΝ**. 55 г, 114 б. τὸ ἀπολωλός. Вь Греч. причастіе ср. рода.

ΠΟΓΥΙΕΨΗΝΗ. дат. мн. прич. д. прош. ж. полн. **ΠΟΓΥΙΕΨΗΝΗ**. 86 г, 115 б. **КЪ ОВЬЦАМЪ** — εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα. 240 а. **КЪ ОВЬЦАМЪ** — πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα.

ΠΟΓΥΙΕΨΑΛΩΝ. прил. м. 48 а, 175 а. **СЫНЪ** — ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας.

ΠΟΔΑΒΗ. прош. ед. 3 л. гл. **ΠΟΔΑΒΗΤΗ**. 94 в. ἀπέπνιξαν. Вь Греч. мн. ч. относится къ сущ. αἱ δμῶνται, которое вь Словенскомъ выражено ед. собир. **ТРЬНИЕ**.

ΠΟΔΑΒΑΨΙΤΗΣΑ, вьесто **ΠΟΔΑΒΑΨΙΤΗΣΑ**. наст. мн. 3 л. гл. **ΠΟΔΑΒΑΨΙΤΗΣΑ**. 95 б. συμπνίγονται.

ΠΟΔΑΣΤΗ. будущ. ед. 3 л. гл. **ΠΟΔΑΣΤΗ**. 117 в, 275 г. ἐπιώσκει 259 а. **ДА** — μεταδότη.

ΠΟΔΑΨΙΤΗΣΑ. прич. д. прош. мн. м. гл. **ΠΟΔΑΨΙΤΗΣΑ**. 250 г. σπύσαντες.

ΠΟΔΑΨΙΤΗΣΑ. повел. мн. 2 л. гл. **ΠΟΔΑΨΙΤΗΣΑ**. 108 б, 237 в. ἀγωνίζεσθε.

ΠΟΔΑΨΙΤΗΣΑ. прич. спряг. мн. ж. того же гл. 182 б. **СЛОУГЫ МОЯ ОУЕО ПОДВНЗАЛЫСА БЫША**. οἱ δπηρέται αὐτοῦ οἱ ἐμοὶ ἡγωνίζοντο. Сущ. **СЛОУГЫ**, будучи муж. рода, требовало бы и прич. муж. р. **ПО-**

ДВНЗАЛЫСА; но по окончанію сего сущ. на —А —Ы, оно сочинено съ причастіемъ. ж. р.!

ΠΟΔΑΨΙΤΗΣΑ. мѣстн. ед. с. **ΠΟΔΑΨΙΤΗΣΑ**. 160 а, 292 в. **ВЪ** — ἐν ἀγωνίᾳ.

ΠΟΔΑΨΙΤΗΣΑ. переход. ед. 3 л. гл. **ΠΟΔΑΨΙΤΗΣΑ**. 44 г, 76 а, 106 а, 119 в, 236 г. **ѣдн.** 161 в. **ѣдн.**

ΠΟΔΑΨΙΤΗΣΑ. наст. ед. 3 л. того же гл. 8 а, 51 а, 44 г, 82 а, 115 г, 119 г, 135 а, 144 а, 206 б, 207 г, 214 б, 219 а. **ѣдн.**

ΠΟΔΑΨΙΤΗΣΑ, сокрац. вьесто **ΠΟΔΑΨΙΤΗΣΑ**. 5 б, 85 б, 150 б. **ѣдн.**

ΠΟΔΑΨΙΤΗΣΑ. повел. мн. 2 л. гл. **ΠΟΔΑΨΙΤΗΣΑ**. 123 б. **НЄ** — μὴ δμοιωθῆτε.

ΠΟΔΑΨΙΤΗΣΑ. наст. ед. 3 л. гл. **ΠΟΔΑΨΙΤΗΣΑ**. 292 а. **БЕСѢДА ТВОЯ ПОДОБИТЬ ТѢ** ἡ λαλία σου δμοιάζει. (подобится). Здѣсь вьроятно **ТѢ** есть ошнѣка, вьесто **СѢ**.

ΠΟΔΑΨΙΤΗΣΑ. прил. ж. 82 г. **δμοία**.

ΠΟΔΑΨΙΤΗΣΑ. родит. ед. прил. ср. **ΠΟΔΑΨΙΤΗΣΑ**. 155 в, 156 в. **ΠΟΔΑΨΙΤΗΣΑ** **ВРЪМЕНЕ**. ἐν καιρίᾳ.

ΠΟΔΑΨΙΤΗΣΑ. именит. мн. прил. м. **ΠΟΔΑΨΙΤΗΣΑ**. 106 в. **δμοιοί**.

ΠΟΔΑΨΙΤΗΣΑ. прил. ср. 85 в. — **НЄСТЬ**. **δμοιωθή**. 227 а, б, 237 а, 267 г. — **НЄСТЬ**. **δμοία** ἐσίν. 260 б. — **НЄСТЬ**. **πρέπον ἐσίν**.

ΠΟΔΑΨΙΤΗΣΑ. прил. м. 34 а, 38 в, 227 г. **δμοιος**.

ΠΟΔΑΨΙΤΗΣΑ. переход. мн. 3 л. гл. **ΠΟΔΑΨΙΤΗΣΑ**. 112 а. **ἐξεαυξηθήσων**. (ῥῆγνῃσεν).

ПОДРАЖАХЪ, сокращ. ви. **ПОДРАЖААХЪ**.
191 в. *ἐξεμυκτήριζον*.

ПОДРОУЖНЕМЪ. дат. мн. с. ср. **ПОДРОУЖНИ**.
294 в.

ПОДРОУЖНЮ. дат. ед. того же с. 294 в.

ПОДЪ. предл. 1) съ вин. пад. 64 а, 96 а.
ὕψθ. 97 г. ὑποκάτω. 2) съ твор. пад. 64
б, 96 а, 213 а. ὑψθ. 290 б. ὑποκάτω.

ПОДЪКЛОНИТИ. гл. д. 63 в, 104 а. **НЕ ИМАТЬ**
КЪДЕ ГЛАВЫ— *ὅτι ἔχει πρὸς τὴν κεφαλὴν*
κλίνη.

ПОДЪКОПАВАЖТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **ПОДЪ**
КОПАВАТИ. 124 б. *διορύσσαι*.

ПОДЪКОПАТИ. гл. д. 84 а, 106 г, 147 б,
226 з. *διορυγῆναι*.

ПОДЪЛАГАЖТЬ наст. ед. 3 л. гл. **ПОДЪЛА**
ГАТИ. 97 г. **ПОДЪ ОДРЪ**— *ὕποκατω κλ*
νης τίθησιν.

ПОДЪМЕТЫ. вин. мн. с. м. **ПОДЪМЕТЬ** 80
а. *τὰ κρᾶσιπεδα*

ПОДЪНОЖНЮ. дат. ед. с. ср. **ПОДЪНОЖИЕ**.
83 а. ὑποπόδιον. (подножіе). Въ Греческомъ
и въ новомъ переводѣ винит. падежъ; но
въ древнемъ Словенскомъ дательный!

ПОИМАЖТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ПОИМАТИ**.
83 г. *παραλαμβάνεται*. Надлежало бы **ПО**
ИМАЖЬСЯ, какъ и въ новомъ переводѣ;
но вѣроятно **СЯ** пропущено ошибкою.

ПОИМАЖЬСЯ. наст. ед. 3 л. гл. **ПОИМА**
ТИСЯ. 83 г, 147 а. *παραλαμβάνεται*

ПОИМАЮТЬ, вмѣсто **ПОИМАЖТЬ**, или вѣрнѣе,

ошибкою вмѣсто **ПОИМАЖТЬ**. наст. мн. 3
л. гл. **ПОИМАТИ**. 147 а. *παραλαμβάνεται*.

ПОЖДАТЬСЯ повел. мн. 2 л. гл. **ПОЖДАТИ**.
159 г. *μείνατε*.

ПОЗДЪ. нар. 10 в. **СЖЩΟΥ ПОЗДЪ**. *δοῦς*
δψίας. 16 б. **И ИКО ПОЗДЪ БЫСТЬ**. *ὥς*
δὲ δψία ἐγένετο. 63 б, 69 г, 202 а. **ПО**
ЗДЪ ЖЕ БЫВЪШОУ. *δψίας δὲ γενομένης*

ПОЗНА. прош. ед. 2 л. гл. **ПОЗНАТИ**. 46 а,
165 г. **И ПОЗНААН МЕНЕ**. *ὅτι ἐγνώκας*
με.

ПОЗНА. прош. ед. 3 л. того же гл. 2 г, 52
г, 176 б. **НЕ**— *ὅτι ἐγνώ*.

ПОЗНАЖТА. будущ. дв. 3 л. того же гл. 4 в.
ДА ИГО НЕ— *τῷ μὴ ἐπιγινώσκει αὐτόν*.

ПОЗНАЖТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 231
а. *ἐπιγινώσκεισθε*

ПОЗНАЖТЕ. наст. мн. 2 л. гл. **ПОЗНАВАТИ**.
35 г. **НЕ**— *ὅτι ἐγνώκατε*.

ПОЗНАНО. прич. стр. прош. ед. ср. гл. **ПО**
ЗНАТИ. 69 б. **ПОЗНАНО БЖДЕТЬ**. *γινώ*
σκεται. 98 а. **НЕ БЖДЕТЬ ПОЗНАНО**. *ἢ*
γνώσθησεται.

ПОЗНАСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 5 г.
ἐπέγνωσαν.

ПОЗНАСА. прош. ед. 3 л. гл. **ПОЗНАТИСА**.
6 а. **ИКО СЯ ПОЗНА ИМА**. *ὥς ἐγνώσθη*
αὐτοῖς.

ПОЗНАХЪ. прош. ед. 1 л. гл. **ПОЗНАТИ**. 52
г, 176 б. *ἐγνων*.

ПОЗНАША. прош. мн. 3 л. того же гл. 49

в, 52 г, 171 а, 176 б. *ἔγνωσαν*. 209 в. *ἤθνησαν*.

ПОЗОБАША. пр-ш. м. 3 л. гл. **ПОЗОБАТИ**. 94 в. *κατέφαγεν*.

ПОЗОРЪ. вин. ед. с м. 192 г. **НА**— *ἐπὶ τὴν θεωρίαν*.

ПОНМН. повел. ед. 2 л. гл. **ПОИАТИ**. 56 б, 252 г, 253 в. *παράλαβε*.

ПОНМЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 132 в. *ἀπολαβόμενος*. 159 г. *παλαβών*.

ПОНМЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 220 б. *παλαβόντες*.

ПОНМѢТБ. повел. мн. 2 л. того же гл. 181 г, 183 в, 219 в. *λάβετε*.

ПОНМЖ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 45 г, 165 б. *παρήψομαι*.

ПОКААНИИЕ. вин. ед. с. ср. 92 г, 255 а. **ВЪ**— *εἰς μετανοίαν*. 65 б, 131 в. **НА**— *εἰς μετανοίαν*. 258 а. **КРЪЩЕННИЕ НА ПОКААНИИЕ**. *βάπτισμα μετανοίας*.

ПОКААНИЮ. дат. ед. того же с. 45 а. *μετανοίαν*. 254 г, 258 в. *τῆς μετανοίας*. 255 в. **КРЪЩЕННИЕ ПОКААНИЮ**. *βάπτισμα μετανοίας*.

ПОКАДНТИ. гл. ср. 278 а. *τῷ θυμιάσαι*.

ПОКАТЕСА. будущ. мн. 2 л. гл. **ПОКАИТИСА**. 289 а. *μετανοήτε*.

ПОКАТЬСА. будущ. ед. 3 л. того же гл. 112 г. **АЩЕ**— *εἰὰν μετανοήσῃ*.

ПОКАЖИ. повел. ед. 2 л. гл. **ПОКАЗАТИ**. 46 а, 165 в. *δείξον*.

ПОКАЖИСА. повел. ед. 2 л. гл. **ПОКАЗАТИСА**. 61 г, 129 в, г. *σεαυτὸν δείξον*.

ПОКАЖѢТБ. повел. мн. 2 л. гл. **ПОКАЗАТИ**. 78 б. *ἐπιδείξατε*.

ПОКАЖѢТЕСА. повел. мн. 2 л. гл. **ПОКАЗАТИСА**. 109 б. *ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς*.

ПОКАЗА. прош. ед. 3 л. гл. **ПОКАЗАТИ**. 10 г. *ἔδειξεν*. 41 в. *ἐπέδειξεν*. 261 г. *δείκνυσιν*.

ПОКАЗАЕТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 13 б. *δείκνυσιν*.

ПОКАЗАТИ. гл. д. 81 в. *ἐπιδεῖξαι*.

ПОКАНТЕСА. повел. мн. 2 л. гл. **ПОКАИТИСА**. 254 б, 262 в. *μετανοήτε*.

ПОКАИТЬСА. будущ. мн. 3 л. того же гл. 97 в. *μετανοήσουσιν*. 290 в. **ДА**— *ἵνα μετανοήσωσι*.

ПОКААНИАХЪСА. преход. мн. 3 л. гл. **ПОКААНИТИСА**. 188 а. *προσεκύνουν*.

ПОКААНИИНѢ. с. ср. 263 а.

ПОКЛОНЕНИИЕ, и **ПОКЛОНѢННБ**. с. ср. 218 б. *εἰς τὴν προσκύνησιν*. 283 б.

ПОКЛОНИСА. прош. ед. 3 л. гл. **ПОКЛОНИТИСА**. 41 а. *προσεκύνησεν*. 88 а, 115 б. *προσεκύνει*.

ПОКЛОНИСТЪСА. прош. дв. 3 л. ж. того же гл. 205 в. *προσεκύνησαν*.

ПОКЛОНИТЕСА. будущ. мн. 2 л. того же гл. 51 а. *προσκυνήσετε*.

ПОКЛОНИТЬСА. достиг. того же гл. 251 в. *προσκυνῆσαι*.

ПОКЛОНИШИСА. будущ. ед. 2 л. того же гл.

262 а. προσκυνήσας. **АЩЕ** — εἰς προσκυνήσας.

ПОКЛОННШАСЯ. прош. мн. 3 л. того же гл. 51 а, 72 а, 204 б, 252 б. προσεκύνησαν.

ПОКЛОНЬ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ПОКЛОННТИ**. 292 в. — **КОЛѢНЪ**. θείς τὰ γόνατα.

ПОКЛОНЬНИЦН. именит. мн. с. м. **ПОКЛОНЬНИКЪ**. 51 б. προσκυνήται.

ПОКЛОНЬСЯ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ПОКЛОННТΗΣЯ**. 255 г, 256 а. κύψας.

ПОКЛОНЬШАМЪ. дат. мн. прич. д. прош. ж. **ПОКЛОНЬШН**. 206 б. κλινυσθῶν.

ПОКЛОНЬШЕСЯ. прич. д. прош. мн. м. гл. **ПОКЛОННТΗΣЯ**. 45 б. προσκυνήσαντες. 187 б, 198 в. **ПОКЛОНЬШЕСЯ НА КОЛѢНΟΥ**. γονυπετήσαντες.

ПОКЛОНИЖСЯ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 252 а. προσκυνήσω.

ПОКЛОНАТЬСЯ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 51 б. προσκυνήσασιν. 41 г. **ДА** — ἵνα προσκυνήσωσιν.

ПОКОН. с. м. 210 г, 242 а. Употреблено въ значеніи слова: преставленіе, кончина. — вин. ед. того же с. 244 б. ἀναπαύσιν.

ПОКОНѢ. наст. ед. 1 л. гл. **ПОКОНТИ**, употреблено въ значеніи будущаго. 244 б. ἀναπαύσω.

ПОКРОВЪ. вин. ед. с. м. 91 а. **СКВОЗЪ ПОКРОВЪ**. διὰ τῶν κεράμων. 130 а. **ОТЪКРЫША ПОКРОВЪ**. ἀπεστέγασαν τὴν σέλην.

ПОКРѢВЕНО. прич. стр. прош. ед. ср. гл. **ПОКРѢИТИ**. 234 а. μεγαλυμένον.

ПОКРЫВАЕТЕ. наст. ед. 3 л. гл. **ПОКРЫВАТИ**. 97 г. καλύπτει.

ПОКРЫВАЮЩЕ. прич. д. наст. мн. м. гл. **ПОКРЫВАТИ**. 188 г. κινδυνεύετε.

ПОКРЫВАЮЩЕЯ. тожъ, полн. 199 б. κινδυνεύετε.

ПОЛАГААХЪ. прелод. мн. 3 л. гл. **ПОЛАГАТИ**. 17 г, 194 г. **КЪДѢ Н** — πῶ τίθεται.

ПОЛАГАЕТЕ. наст. ед. 3 л. того же гл. 12 б, 214 а. τίθεται.

ПОЛАГАЮ. наст. ед. 1 л. того же гл. 36 б, 214 б. τίθω.

ПОЛОЖЕНІЕ и **ПОЛОЖЕНІЕ**. с. ср. 281 г, 288 в. τὰ καταθέσια.

ПОЛОЖЕНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. **ПОЛОЖИТИ**. 195 б. **НИКЪТОЖЕ НЕ БЪ** — ἄδεις ἐτίθη.

ПОЛОЖИ. прош. ед. 3 л. того же гл. 39 а. ἐπέθηκεν. 154 а, 157 а. τίθηται. 202 б. ἔθηκεν. 250 а. ἀνέκλινεν.

ПОЛОЖИАЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 208 в. **КЪДѢ КСН** — πῶ ἔθηκες.

ПОЛОЖИСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 195 б. ἔθηκαν.

ПОЛОЖИТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл. 159 б. τεθείκατε.

ПОЛОЖИТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 225 а. θέσθε.

ПОЛОЖИТИ. гл. д. 36 б, 90 г. θῆναι. 117

а, 275 б. **НБ НМАМЪ УЕСО ПОЛОЖИТИ.**
ὅτι ἔχω ὁ παραθήσω.

ПОЛОЖИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 147
 г. *θήσῃ.* 169 б, 273 а. **ДА —** *ἵνα θῇ.*

ПОЛОЖИХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 169
 в. *ἔθηκα.*

ПОЛОЖИШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 164
 г. *θήσῃς.*

ПОЛОЖИША. прош. мн. 3 л. того же гл. 18
 б, 207 б, 288 б. *ἔθηκαν.* 280 б. *ἔθεντο.*

ПОЛОЖѢ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 164 г,
 245 г. *θήσω.* 85 а. **ДОНЕДѢЖЕ ПОЛОЖѢ.**
ἕως ἄν θῶ.

ПОЛОУ. родит. ед. с. **ПОЛѢ.** 264 б. **МЛА-**
ДЕНЬЦѢ МѢЖЬСКА ПОЛОУ. *ἄρσεν.*

ПОЛОУ. родит. ед. с. **ПОЛѢ.** (т. е. половина).
 216 б. **ОТЪ ПОЛОУ.**

ПОЛОУ. мѣстн. ед. того же с. 236 б. **ВЪ ПО-**
ЛОУ ЕВАНГѢЛИИ.

ПОЛОУНОЦН. нар. 116 г, 229 г, 275 б. *με-*
σονυχίην. 85 г, 148 б. **ПОЛОУНОЦН ЖЕ.**
μέσης δὲ νυχτός.

ПОЛѢ с. м. 74 а. **МѢЖЬСКѢ ПОЛѢ.** *ἄρσεν.*

ПОЛѢ. с. м. (т. е. половина). 114 а. **ПОЛѢ**
НМѢНИИ. *τὰ ἡμίασι τῶν ὑπαρχόντων.*

ПОЛѢМА. нар. 147 г **ПРОТЕШЕТЪ Н ПОЛѢ-**
МА. *διχοτομήσῃ αὐτόν.*

ПОЛѢСПѢДНИ. именит. дн. с. ср. **ПОЛѢСПѢ-**
ДНѢ. 237 в. **ТРИИ —** *σάτα τρία.*

ПОЛѢЦРѢСТВА. родит. ед. с. **ПОЛѢЦРѢСТВА.**
 287 г. **ДО —** *ἕως ἡμῖνος τῆς βασιλείας.*

ПОЛѢЗА. с. ж. 41 г. **НИКАИ ЖЕ ПОЛѢЗА**
КЕСТЬ. *ὅτι ὠφελεῖτε ἑδέν.* 131 г. **КАИ БО**
ПОЛѢЗА КЕСТЬ ΥΛΚΟΥ. *τί γὰρ ὠφελῆσῃ*
ἄνθρωπον. 224 б. **КАИ БО ПОЛѢЗА**
ΥΛΚΟΥ. *τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος.*

ПОЛѢЗИ. родит. ед. с. **ПОЛѢЗА.** 24 г. **ОТЪ**
ПАЪТИ НѢСТЬ ПОЛѢЗИ НИКОИЖЕ. *ἡ*
σὰρξ ὅτι ὠφελεῖ ἑδέν.

ПОЛѢЗА. тожъ. 243 б. **НИ КДННОИ ЖЕ**
ПОЛѢЗА ОБОРѢТЫШИ. *μηδὲν ὠφελήθησα.*

ПОМАВААХЪ. преход. мн. 3 л. гл. **ПОМА-**
ВАТИ. 280 а. *ἐνένευον*

ПОМАВАІА. прич. д. наст. ед. ж. того же гл.
 279 б. *διανέμων.*

ПОМАЖИ. повел. ед. 2 л. гл. **ПОМАЗАТИ.**
 124 а *ἄλειψαι.*

ПОМАЖѢТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл.
 17 г. **ДА —** *ἵνα ἀλείψωσιν.*

ПОМАЗА. прош. ед. 2 л. того же гл. 223 в.
ἤλειψας.

ПОМАЗА. прош. ед. 3 л. того же гл. 38 в.
ἐπέχρισε. 142 а, 223 в. *ἤλειψε.* 211 б.
ἐχρισε.

ПОМАЗАВЪШНИ. прич. д. прош. ед. ж. полн.
 того же гл. 156 г. *ἡ ἀλείψασα.*

ПОМАЗАТИ. гл. д. 230 б. *μυρίσαι.*

ПОМАНѢША. прош. мн. 3 л. гл. **ПОМАНѢ-**
ТИ. 90 а. *κατένευσαν.*

ПОМНЛОВАНИ. прич. стр. прош. мн. ж. гл.
ПОМНЛОВАТИ. 212 б. — **БѢДѢТЬ.** *ἐλεη-*
θήσονται.

ПОМНЛОВАТИ. гл. д. 76 а. *ἐλεῖσθαι*.

ПОМНЛОВАХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 76 а. *ἤλεσα*.

ПОМНЛОУН. повел. ед. 2 л. того же гл. 68 б, 75 а, 86 в, 96 г, 109 б, 112 б, 115 а. *ἐλέησον*.

ПОМННАНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. ПОМННАТИ. 49 в, 171 а. *μνημονεύετε*.

ПОМОГЪТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. ПОМОЦН. 90 б. ДА ПРИШЪДЪШЕ — *εἰς ἐλθόντας συλλαβέσθαι*.

ПОМОЖЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 217 г. ДА МН — *ἵνα μοι συναντιλάβηται*.

ПОМОЗН. повел. ед. 2 л. того же гл. 88 а, 115 б. *βοήθη*. 133 г. *βοήθησον*.

ПОМОЛНѢ. прош. ед. 5 л. гл. ПОМОЛНТИ-СА. 160 б, в. *προσηύξατο*.

ПОМОЛНТЪСА. достиг. того же гл. 71 в, 116 б, 259 б, 283 г. *προσεύξασθαι*.

ПОМОЛНѢСА, вмѣсто ПОМОЛНЖСА. будущ. ед. 1 л. того же гл. 159 г. *προσεύξομαι*.

ПОМОРНѢ. вин. ед. с. ср. 262 б. КЪ — *τὴν παραθαλασσίαν*.

ПОМОРНЪ. родит. ед. того же с. 253 а, 282 а. *τῆς παραλίης*.

ПОМЪІВАНТЕ. прош. мн. 2 л. гл. ПОМЪІ-ВАНТИ, ошибкою, вмѣсто ПОМЪІВАНТЕ, будущ. мн. 2 л. 235 г. *ἀπολογίσησθε*.

ПОМЪІШАЕНННМЪ. твор. ед. с. ср. ПО-МЪІШАЕНННѢ. 102 г, ВЪСЪМЪ — *ἐξ ὁλης τῆς διανοίας*.

ПОМЪІШАЕННН. именит. мн. того же с. 44 б, 265 а, б. *διαλογισμοί*.

ПОМЪІШАЕННН. вин. мн. того же с. 67 а. *τὰς ἐνθυμήσεως*. 91 б, 94 а, *τὰς διαλογισμούς*. 78 б. *τὴν πόνηρίαν*.

ПОМЪІШАВЪТЕ, вмѣсто ПОМЪІШАНТЕ. наст. мн. 2 л. гл. ПОМЪІШАНТИ. 130 в. *διαλογίζεσθε*.

ПОМЪІШАВЪЩЕ, вмѣсто ПОМЪІШАНЩЕ. прич. д. наст. мн. ж. того же гл. 130 б. *διαλογιζόμενοι*.

ПОМЪІШАВЪЩЕМЪ. дат. мн. того же прич. 259 б. *διαλογιζομένων*.

ПОМЪІШАВЪСТЕ. переход. мн. 2 л. гл. ПО-МЪІШАНТИ. 248 в. *διελογίσεσθε*.

ПОМЪІШАВЪШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл. 104 в, 270 а. *διελογίσετε*.

ПОМЪІШАНТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 41 б, 91 б. *διαλογίσεσθε*.

ПОМЪІШАНТИ. гл. д. 91 а. *διαλογίσεσθαι*.

ПОМЪІШАННЪ. наст. мн. 3 л. того же гл. 130 в. *διαλογίζονται*.

ПОМЪННТЕ. повел. мн. 2 л. гл. ПОМЪНЪТИ. 22 а, 170 а. *μνημονεύετε*.

ПОМЪННТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 50 г, 172 в. *μνημονεύει*.

ПОМЪСТА. нар. 82 б, 144 а. *κατὰ τόπους* (по мѣстамъ). Въ Греч. и въ новомъ переводѣ сущ. съ предлогомъ; но въ древнемъ Словенскомъ ПОМЪСТА должно быть наречіе!

ПОМѢТАНТЕ. повел. мн. 2 л. 1. **ПОМѢТА-**
ТН. 60 а. *βάλλετε.*

ПОМАНН. повел. ед. 2 л. гл. **ПОМАНЖТН.**
97 а, 192 б, 200 а. *μνήσθητι.*

ПОМАНΟΥ, вместо **ПОМАНЖ.** прош. ед. 3 л.
того же гл. 292 б. *ἀνεμνήσθη.*

ПОМАНΟΥША, вместо **ПОМАНЖША.** 143 б.
ἐμνήσθησαν.

ПОМАНѢТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 206
б. *μνήσθητε.*

ПОМАНЖ. прош. ед. 3 л. того же гл. 165 г,
181 а, б. *ἐμνήσθη.* 294 а. *ὕπεμνήσθη.*

ПОМАНЖХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл.
195 в. *ἐμνήσθημεν.*

ПОМАНЖША. прош. мн. 3 л. того же гл. 9
а, 206 в. *ἐμνήσθησαν.*

ПОНЕДѢЛЬНИКЪ. вин. ед. с. м. 3 б, 11 г,
18 в, и далее. **ВЪ** —

ПОНЕСЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ПОНЕСТН.** 63 б.
ἐβάσταεν.

ПОНЕСЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 198
г. **ДА** — *ἵνα φέρη.*

ПОНЕСТН. гл. д. 187 в. *ἵνα φέρη.* 255 а. *βα-*
στασαι.

ПОНЕСЪШНИМЪ дат. мн. прич. д. прош. м.
нолн. **ПОНЕСЪШН.** 268 г. *τοῖς βαστάσαι.*

ПОНЕЖЕ. союзъ. 75 г. 185 а, 193 в, 196 в,
201 б, 221 а. *ἐπει.* 277 б. *ἐπιδήπερ.* 121
в. 122 а, 151 в. 152 б. *ἐφ' ὅσον.*

ПОНОСН. прош. ед. 3 л. гл. **ПОНОСНТН.** 205
б. — **НЕВѢРЬСТВНЮ НХЪ.** *ὀνειδισε τὴν*
ἀπιστίαν αὐτῶν.

ПОНОСАТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. упо-
треблено въ значеніи будущаго. 212 в,
255 в. *ὀνειδίσωσι.*

ПОНОШАСТА. переход. дв. 3 л. того же гл.
190 а. — **КМОУ.** *ὀνειδίζον αὐτῷ.*

ПОНОШЕННѢ. вин. ед. с. ср. 269 в, 279 в.
τὸ ὄνιδος.

ПОНЪСКОУОУМОУ, вместо **ПОНЪТЬСКОУОУ-**
МОУ. 257 г. *ποντίῃ.*

ПОНЪТЬСКОУОУМОУ. дат. ед. прич. **ПОНЪТЬ-**
СКЪШН. 164 а. **ПОНЪТЬСКОУОУМОУ.** тожъ.
196 а. *Ποντίῳ.* (Понтийскомъ).

ПОНѢ. союзъ. 245 в. *καὶ.*

ПОПЕРЖТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **ПОПЪРАТН.**
60 а. **ДА НЕ** — *μήποτε καταπατήσωσιν.*

ПОПЪРАНО. прич. стр. прош. ед. ср. того же
гл. 94 в. — **БЪІСТЬ.** *κατεπατήθη.*

ПОПЪРНЦЬ. родит. мн. с. ср. **ПОПЪРНЦЕ.**
138. а. *σαδίων.*

ПОРАЖЖ. будущ. ед. 1 л. гл. **ПОРАЖНТН.**
159 б. *παράξω.*

ПОРОУУЕННѢ. вин. ед. с. ср. вместо **ПОРЖ-**
УЕННѢ. 294 в.

ПОРФУРЖ. вин. ед. с. ж. **ПОРФУРА.** 96 в. **ВЪ**
— *πορφύραν.*

ПОРЖГАНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. **ПО-**
РЖГАТН. 255 а. — **БЪІСТЬ.** *ἐνεπαίχθη*

ПОРЖГАШАСА. прош. мн. 3 л. гл. **ПОРЖГА-**
ТНСА. 187 в, 188 а, 198 г. — **КМОУ.**
ἐνέπαιξαν αὐτῷ.

ПОРЖГАЖТЬСА. будущ. мн. 3 л. того же
гл. 155 в. — **КМОУ.** *ἐπαίξουσιν αὐτῷ.*

ПОРЖУН. прош. ед. 3 л. гл. ПОРЖУНТН.
294 в.

ПОСАГАЖЦЕ. прич. д. наст. мн. м. гл. ПО-
САГАТН. 85 в, 146 г. *ἐμγαμίζοντες*.

ПОСАДНТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ПОСАДНТН.
106 г. *ἀνακλινά*.

ПОСЕМЬ. союзъ. 137 в, 193 б. *μετὰ τῆτο*. 15
г. *μετὰ ταῦτα*.

ПОСНХЪ. союзъ. 114 в, 154 б, 157 б, 203
а, 238 в. *μετὰ ταῦτα*.

ПОСЛОУЖИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. ПОСЛОУ-
ЖИТН. 106 г. *διακονῆσαι*. 156 в. ДА—
διακονῆσαι.

ПОСЛОУЖИХОМЪ. прош. мп. 1 л. того же
гл. 122 а, 152 б. *διηκονήσασιν*.

ПОСЛОУЖИШН. будущ. ед. 2 л. того же гл.
262 а. *λατρεύουσ*.

ПОСЛОУЖАТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл.
156 в. ДА ПОСЛОУЖАТЬ КМОУ *διακονη-
θῆναι*.

ПОСЛОУШААШЕ. переход. ед. 3 л. гл. ПОСЛОУ-
ШАТН. 287 б. *ἤνε*.

ПОСЛОУШАВЪШЕ. прич. д. прош. мн. м.
того же гл. 232 а. *ἀκούσαντες*.

ПОСЛОУШАЕТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл.
33 б, 36 в. *ἀκούετε*.

ПОСЛОУШАЕТЕ. наст. ед. 3 л. того же гл.
33 а, б, 40 в, 182 в. *ἀκού*.

ПОСЛОУШАЕТЕ. будущ. ед. 3 л. того же гл.
36 а, б. *ἀκού*.

ПОСЛОУШАЕШН. наст. ед. 2 л. того же гл.
159 г. *ἀκούς*.

ПОСЛОУШАНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл.
284 б. *ἀκούετε*.

ПОСЛОУШАА. прич. спряг. ед. ж. того же
гл. 113 а. — БД. *ὀπλήμισεν ἄν*.

ПОСЛОУШАТЪ. достиг. того же гл. 233 а,
282 а. *ἀκούσαι*.

ПОСЛОУШАША. прош. мн. 3 л. того же гл.
36 а. *ἤκουσαν*.

ПОСЛОУШАЮТЬ, вместо ПОСЛОУШАЖТЬ.
будущ. мн. 3 л. того же гл. 290 б. *ἀκού-
σων*.

ПОСЛОУШАЖТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл.
97 в. *ἀκούσιν*. 245 а. *ὀπακούσιν*.

ПОСЛОУШАЖТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл.
97 в. ДА — *ἀκούσασιν*.

ПОСЛОУШАЖЦА. вин. ед. прич. д. наст. м.
ПОСЛОУШАА. 257 а. *ἀκούοντα*.

ПОСЛОУШАА. прич. д. наст. ед. м. гл. ПО-
СЛОУШАТН. 10 а. *ἀκούων*. 287 б. *ἀκούας*.

ПОСЛОУШЬСТВОУЖЬ. наст. ед. 1 л. гл. ПО-
СЛОУШЬСТВОВАТН. 182 в. ДА — *ἵνα μαρ-
τυρήσω*.

ПОСЛОУШЬСТВОУЖТЬ. наст. мн. 3 л. того
же гл. 185 г. *μαρτυροῦσιν*.

ПОСЛѢДОВААШЕ. переход. ед. 3 л. гл. ПО-
СЛѢДОВАТН. 243 а. *ἠκολούθη*. 245 а, б.
ἠκολούθησαν.

ПОСЛѢДОВАЖЦОУОУМОУ. дат. ед. прич. д.

наст. м. полн. ПОСЛАДОУІАН 98 б. τῷ ἀπολυθῆντι.

ПОСЛАДЬ. нар. 79 а, 86 б, 148 г, 162 б, 164 г, 179 г, 205 а, 261 б. ὕστερον.

ПОСЛАДЬНИКЪ. вин. ед. прил. ср. 110 б. — МѢСТО τὸν ἔσχατον τόπον.

ПОСЛАДЬНИ, вмѣсто ПОСЛАДЬНИИ. именит. мн. 269 а. οἱ ἔσχατοι.

ПОСЛАДЬНИИ. вин. ед. прил. м. ПОСЛАДЬНИИ. 20 б, 158 б. ВЪ ПОСЛАДЬНИИ ДЬНЬ. ἐν τῇ ἔσχατῃ ἡμέρᾳ. 54 б. τῇ ἔσχατῃ ἡμέρᾳ.

ПОСЛАДЬНИИ. именит. мн. того же прил. 39 в, 269 а. ἔσχατοι.

ПОСЛАДЬНИИМЪ. мѣстн. ед. прил. ср. ПОСЛАДЬНИКЪ. 110 б. НА ПОСЛАДЬНИИМЪ МѢСТѢ. εἰς τὸν ἔσχατον τόπον.

ПОСЛАДЬНИИХЪ. родит. мн. прил. ПОСЛАДЬНИИ. 268 в. ΟΤЪ — ἀπὸ τῶν ἔσχατων.

ПОСЛАДЬНЬИ, вмѣсто ПОСЛАДЬНИИ. прил. ж. 195 г. ἡ ἔσχατη.

ПОСЛАДЬНЮМОУ, вмѣсто ПОСЛАДЬНЮОУМОУ. дат. ед. прил. ПОСЛАДЬНИИ. 268 г, 269 а. τῷ ἔσχατῳ.

ПОСЛАДЬНІАІА. вин. мн. того же прил. 268 г. οἱ ἔσχατοι. Въ Греч. именит. падежъ.

ПОСЛАДЬСТВОУІЖТЬ. наст. мн. 5 л. гл. ПОСЛАДЬСТВОВАТИ. 205 в. παρακολυθῆσαι.

ПОСЛАДЬСТВОУІЖЦИНМИ. твор. мн. прич. д. наст. ср. ПОСЛАДЬСТВОУІАН. 205 г. διὰ τῶν παρακολουθόντων.

ПОСПѢШЬСТВОУІЖЦЮУ. дат. ед. прич. д. наст. м. ПОСПѢШЬСТВОУІА. 205 г. συνεργύντος.

ПОСРѢДѢ. нар. 4 а. μέσος 71 в, 220 в. μέσος. 10 г, 89 б, 91 а, 94 а, 127 г, 291 б. εἰς τὸ μέσον. 240 г. ἀνὰ μέσον. 44 б, 56 г, 72 г, 248 в, 257 а, 271 а, 293 в. ἐν μέσῳ. 277 а. μέσος. 34 б. διὰ μέσων.

ПОСТА. родит. ед. с. ПОСТѢ. 58 а, 265 б.

ПОСТАВН. прош. ед. 3 л. гл. ПОСТАВНТИ. 72 г. ἔστησεν. 261 в. ἵστησιν.

ПОСТАВНТИ. гл. д. 264 а, б. παραστήσαι.

ПОСТАВНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 120 г, 121 а, 131 а. στήσας. 147 в. 226 в. κατέστησεν, — καταστήσας.

ПОСТАВНША. прош. мн. 3 л. того же гл. 133 в, 156 в. ἔστησαν.

ПОСТАВАІЖ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 84 г, 149 г, 150 а. καταστήσω.

ПОСТАВАІЖТЬ. наст. мн. 3 л. гл. ПОСТАВЛНТИ. 213 а, 228 г. τιθέασιν.

ПОСТНАААХЪ. переход. мн. 3 л. гл. ПОСТНЛАТИ. 141 а. ἐσφόννυσον.

ПОСТНТЕСА. наст. мн. 2 л. гл. ПОСТНТИСА. 124 а. πηξέσητε.

ПОСТРАДАВЪШН. прич. д. прош. ед. ж. гл. ПОСТРАДАТИ. 245 б. παθῆσα.

ПОСТРАДАТИ. гл. д. 44 г, 155 а. παθῆν.

ПОСТРАДАХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 186 б, 197 в. ἔπαθεν.

ПОСТРАДАША. прош. мн. 3 л. того же гл.
288 г, 289 а. *πεπόνθασιν*.

ПОСТРАТН, ошибкою вместо **ПОСТРАДАТН.**
5. б. *παθιν*.

ПОСТЪМЬ. твор. ед. с. **ПОСТЪ.** 73 г, 134
б, *ἐν νηθείαις*.

ПОСТЫДНТЬСѦ. будущ. ед. 3 л. гл. **ПОСТЫ-**
ДНТЬСѦ. 132 а, 224 б. *ἐπαισχυνθή*.

ПОСТЫЛАША. прош. мн. 3 л. гл. **ПОСТЫЛАТН.**
141 а. *ἔστρωσαν*.

ПОСТАСѦ. прич. д. наст. ед. м. гл. **ПОСТН-**
ТНСѦ. 124 а. *νητέυων*

ПОСТАЩЕСѦ. прич. д. наст. мн. м. того же
гл. 124 а. **ДА СѦ БЫША ИВНАН ὙΛ-**
КОМЪ ПОСТАЩЕ. *ὅπως φανῶσι τοῖς ἀν-*
θρώποις νητέυοντες. Здесь местоим. **СѦ** у
причастія дѣйствительнаго пропущено, а
только помѣщено передъ причастіемъ спря-
гаемымъ **ИВНАН.**

ПОСЪЛА. прош. ед. 3 л. гл. **ПОСЪЛАТН.** 24
б, 37 г, 95 в. 100 а. 107 а. 140 б, 186
б, 197 в, 282 б. *ἀπέστειλε*. 10 г, 15 а,
211 б. *ἀπέσταλμε*. 118 а. *ἀπέστειλας*.

ПОСЪЛА. прош. ед. 2 л. того же гл. 52 а,
140 а, 174 а, 175 в. *ἀπέστειλας*.

ПОСЪЛАВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл.
гл. 253 а. *ἀποστείλας*. 266 г. *πέμψας*.

ПОСЪЛАВЪН, вместо **ПОСЪЛАВЪИН.** 261 а. *ὁ*
πέμψας.

ПОСЪЛАВЪШАГО. родит. ед. прич. д. прош.
ПОСЪЛАВЪИН. 14 в, 20 б, 38 б, 155 б.

158 а, 167 б, 273 г, 274 а. *τῷ πέμψαντος*
231 г. *τῷ ἀποστείλαντος*.

ПОСЪЛАВЪШААГО. вин. ед. того же прич.
67 г, 248 г. *τὸν ἀποστείλαντα* 170 б. *τὸν*
πέμψαντα.

ПОСЪЛАВЪШННМЪ. дат. мн. того же прич.
3 г. *τοῖς πέμψασιν*.

ПОСЪЛАВЪШОУОУМОУ. дат. ед. того же прич.
13 г. *τῷ πέμψαντι*. 49 в. 171 б. **КЪ**—
πρὸς τὸν πέμψαντα.

ПОСЪЛАВЪИ, вместо **ПОСЪЛАВЪИН.** 28 в, 221
в. *ὁ πέμψας*.

ПОСЪЛАВЪИН. прич. д. прош. ед. м. полн. гл.
ПОСЪЛАТН. 15 а, 27 б. *ὁ πέμψας*

ПОСЪЛАННН, вместо **ПОСЪЛАНН.** прич. стр.
прош. мн. м. того же гл. 3 г. *ἀπεσταλμένοι*.

ПОСЪЛАНЪ. прич. стр. прош. ед. м. того же
гл. 2 б, 10 а. *ἀπεσταλμένος*. 86 г. 115 а,
б. **НЪСѦМЪ**—*ὅτι ἀπεστάλην*. 269 г.—**БЫЮТЬ.**
ἀπεστάλη.

ПОСЪЛАСТѦ. прош. мн. 2 л. того же гл. 14
г. *ἀπεστάλατε*.

ПОСЪЛАСТЪ. прош. дв. 3 л. ж. того же гл.
136 г. *ἀπέστειλαν*.

ПОСЪЛАХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 52
б, 175 в. *ἀπέστειλα*.

ПОСЪЛАША. прош. мн. 5 л. того же гл. 5 в
ἀπέστειλαν.

ПОСЪЛАТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 140
в. 146 а, 241 г. *ἀποστέλλει*. 167 б, 274 а.
πέμψει.

ПОСЪАЮШИ будущ. ед. 2 л. того же гл. 97

б. *ΔΑ—ἵνα πέμψης.*

ПОСЪАН повел. ед. 2 л. того же гл. 96 г.

πέμψον.

ПОСЪАЮ, вместо **ПОСЪАЖ**. 22 в., 170 в.

πέμψω. 45 а. ἀποστέλλω.

ПОСЪАЖ будущ. ед. 1 л. того же гл. 49 г.

171 в. *πέμψω. 255 б, 267 б, 271 а. ἀποστέλλω.*

ПОСЪААЖ наст. ед. 1 л. гл. **ПОСЪААТИ**. 10

г. *πέμπω.*

ПОСЪААЖТЬ наст. мн. 3 л. того же гл. 78

а. *ἀποστέλλουσιν.*

ПОСЪКАЕМО. прич. стр. наст. ед. ср. гл.

ПОСЪКАТИ. 255 а. — **БЪИВАЖТЬ**. *ἐκμόπτεται.*

ПОСЪКАЮТЬ, вместо **ПОСЪКАЖТЬ**. 251 б.

ἐκμόπτεται.

ПОСЪКАЖТЬ наст. мн. 3 л. того же гл. 258

г. *ἐκμόπτεται.*

ПОСЪТИ прош. ед. 3 л. гл. **ПОСЪТИТИ**.

95 б, 280 в. *ἐπεσκέψατο.*

ПОСЪТИГТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл.

121 б, 122 а, 151 б, 152 а. *ἐπεσκέψασθε.*

ПОСЪЦН. повел. ед. 2 л. гл. **ПОСЪЦН**. 289

б. *ἱκμοψον.*

ПОСЪУВШИ будущ. ед. 2 л. того же гл.

289 в. *ἐκμόψης.*

ПОСАДН. повел. ед. 2 л. гл. **ПОСЪВТИ**. 110

в. *τροσανάβηθι.*

ПОТОКА. родит. ед. с. **ПОТОКЪ**. 176 в. *τῷ*

χλαμάρδου.

ПОТОМЪ. нар. 11 б, 95 а, 154 а, *εἶτα*. 23 г.

255 а. *μετά ταῦτα*. 157 а. *ἐπὶ μετὰ τῆτο.*

ПОТОПА. родит. ед. с. **ПОТОПЪ**. 85 в. 146

г. *τῷ κατακλυσσῶ.*

ПОТОПЪ. с. м. 83 в, 146 г. *δ κατακλυσσίδος.*

ПОТРЪПН. повел. ед. 2 л. гл. **ПОТРЪПЪТИ**.

75 б, в. *μακροθυήσων*

ПОТРЪБЕНТЬ будущ. ед. 3 л. гл. **ПОТРЪБЕН-**

ТИ. 259 в. *διακαθαρῖα.*

ПОТРЪБЬНОУ. дат. ед. прич **ПОТРЪБЬНЪ**.

287 б. *ΔΥΝΗ—ἡμέρας ευκαίρου.*

ПОТРЪБЖ. вин. ед. с. ж. **ПОТРЪБА**. 217 г.

ἑδνηνοже ксть на потрѣбж. ἐνδς δὲ ἐστὶ χρεῖα.

ПОТРАСЕСА. прош. ед. 3 л. гл. **ПОТРАСТН-**

СА. 141 б, 190 г, 200 г. *ἐσεῖσθη.*

ПОТЪ. с. м. 160 а, 292 г. *δ ἰδρῶς.*

ПОТЪКНЕТЬСА будущ. ед. 3 л. гл. **ПОТЪ-**

КНЖТНСА. 157 б. *προσκόπτι.*

ПОТЪЦАВЬСА. прич. д. прош. ед. м. гл.

ПОТЪЦАТНСА. 113 г. *σπύσας.*

ПОТЪБЪГОЖ. твор. ед. с. ж. **ПОТЪБЪГА**. 74

в. *ЖЕНАНСА ПОТЪБЪГОЖ. δ ἀπολελυμένην γαμήσας.*

ПООУАТНСА. гл. возвр. 225 а. **НЕ ПРЪЖДЕ**

— *μη̅ προμελετᾶν.*

ПОХВАЛАМН. твор. мн. с. **ПОХВАЛА**. 228 б.

ПОХОТН. родит. ед. с. ж. **ПОХОТЬ**. 5 а **ОТЬ**

— *ἐκ θελήματος.*

ПОХОТН. вин. мн. того же с. 32 г. τὰς ἐπιθυμίας.

ПОУАХЪ, вместо ПОУАХЪ. прош. ед. 1 л. гл. ПОУАТН. 294 б.

ПОУНВАН. повел. ед. 2 л. гл. ПОУНВАТН. 104 в. ἀναπάν.

ПОУНВАНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 160 г. ἀναπάνεοθε.

ПОУНВАЖЩИНХЪ. прош. мн. прич. д. наст. ПОУНВАЖАН. 201 а. τῶν μεκοιμημένων.

ПОУНВАЖЩИНХЪ. тож., сокращ. 191 а. τῶν μεκοιμημένων.

ПОУНТАНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. ПОУНТАТН. 294 г.

ПОУНТАЖЩИНХЪ. вин. мн. прич. д. наст. ПОУНТАЖАН. 294 г.

ПОУРЬПААЬНИКА. родит. ед. с. ПОУРЬПААЬНИКЪ. 50 б. ἀντλημα

ПОУРЬТЪ. достиг. 1 л. ПОУРЬТН. 50 а. ἀντλησαι.

ПОУРЬПЪШЕН. прич. д. прош. мн. полн. того же гл. 12 б. οἱ ἠντλημότες.

ПОУРЬПЪТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 12 а. ἀντλήσατε.

ПОУРЬПАТЬ. достиг. гл. ПОУРЬПАТН. 50 г. ἀντλαν.

ПОУЬТЕ. прош. ед. 5 л. гл. ПОУНГТН. 228 б.

ПОУЬТЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 42 б, 266 б. εὐθια.

ПОУЬТО. нар. 32 г, 14 б, 65 а, 92 в, 164 г. διατί. 54 г. 35 а. δια τί. 72 а. εἰς τί. 190 б. ἵνα τί. 153 а. τί.

ПОЦЬСА. прич. д. прош. ед. м. гл. ПОСТН-ТНСА. 261 б. νησέουσας.

ПОЦЬСА. наст. ед. 1 л. того же гл. 116 в. νησένω.

ПОМГА. родит. ед. с. ПОМГЪ. 288 в.

ПОМГААШЕСА. переход. ед. 2 л. гл. ПОМГА-ТНСА. 53 в. ἐζόννες.

ПОМГЪ. с. м. 254 б. 256 г. ζώνιν.

ПОМГЪ. местн. ед. с. ПОМГЪ. 290 а. πρὸς εἰς τὴν ζώνην.

ПОМШЕТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ПОМГАТН. вл. значении будущего. 53 в. ζάσн.

ПОМЪТЪ. прош. ед. 3 л. гл. ПОМЪТН. съ приставкою ТЪ. 185 а, 193 б. 221 а. 272 б. ἔλαβεν. 252 г. 255 в. παρέλαβε. 261 в. 284 в. παραλαυβάν.

ПОМЪХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 107 б. женѣ ПОМЪХЪ. γυναῖκα ἔγημα.

ПРАВАМ. вин. мн. прич. ср. ПРАВОМ. 258 б. БЖДУТЬ СТЪРПЪТНАМЪ ВЪ ПРАВАМ. ἔσαι τὰ σκολιὰ εἰς εὐθιαν.

ПРАВНТН. гл. д. 294 в.

ПРАВМАШЕ. переход. ед. 3 л. гл. ПРАВНТН. 294 в.

ПРАВЪ. прич. м. употребл. вместо нар. ПРАВО. 102 г. 223 б. ὁρθος.

ПРАВЪ. вин. мн. прич. ж. ПРАВА. 254 б, 255 в, 258 б. ПРАВЪ ТВОРИТЕ СТЪЗЪ КГО. εὐθείας ποιᾶτε τὰς τρίβας αὐτῆ.

ПРАВДА. с. ж. 268 а, б. **КЖЕ БЖДЕТЬ**

ПРАВДА. *ὁ ἐὰν ᾖ δίκαιος.* здесь существительное употреблено вместо прилаг.

ПРАВДЬНО.

ПРАВДЫ. родит. ед. с. **ПРАВДА.** 63 а, 212

ὁ. τὴν δικαιοσύνην.

ПРАВДЬНА вин. ед. прил. **ПРАВДЬНЪ.** 287

ὁ. δίκαιον.

ПРАВДЬНА. прил. ж. 213 в. **КРЪВЬ** — *αἷμα*

δίκαιον.

ПРАВДЬНА. прол. дв. м. 277 г. **БЖАСТАЖЕ**

— *ἦσαν δὲ δίκαιοι.*

ПРАВДЬНААГО. родит. ед. прил. **ПРАВДЬ-**

НЗИН. 186 г, 198 а, 213 г. *τῷ δικαίῳ.*

ПРАВДЬНИ, вместо **ПРАВДЬНИН.** 242 а. *δι*

δίκαιοι.

ПРАВДЬНИН. именит. мн. того же прил. 121

ὁ. δι δίκαιοι.

ПРАВДЬНИКА. вин. ед. с. **ПРАВДЬНИКЪ.** 67

г. *δίκαιον.*

ПРАВДЬНИКОВ. дат. ед. того же с. 186 б,

197 в. *τῷ δικαίῳ.*

ПРАВДЬНИКЪ. родит. мн. того же с. 63 б.

92 г, 131 в. *δικαίῳ.*

ПРАВДЬНИЦН. именит. мн. того же с, 122

ὁ, 151 в, 152 в, 239 а. δι δίκαιοι

ПРАВДЬНИУБ. вин. ед. прил. ср. 67 г. **ВЪ**

НМА — *εἰς δύοα δικαίῳ.*

ПРАВДЬНИУЖ. вин. ед. прил. ж. **ПРАВДЬ-**

ННУА. 67 г. **МЪЗДЖ** — *μισθὸν δικαίῳ.*

ПРАВДЬНЪ. прил. м. 192 г, 247 в. г. 264

в. *δίκαιος.* 14 б, в. **БЖДЪ** — *ἡ κρίσις* — — *δικαία.*

ПРАВДЬНЗИН. лжат. ед. прил. м. полн. 32 г,

176 б. **ОТЬУЕ** — *πάτερ δικαίῳ.*

ПРАВДЬНЗИН. вин. ед. того же прил. 26 г.

— **БЖДЪ** *τὴν δικαίαν κρίσιν.*

ПРАВДЬНЗИНХЪ. родит. мн. того же прил.

215 а. *τῶν δικαίων.*

ПРАВДЬНЗИХЪ. токъ, сокрац. 227 в. *τῶν*

δικαίων. 278 г. *δικαίων.*

ПРАВДЬНЗИА. вин. мн. того же прил. 38 б.

НА — *ἐπὶ δικαίῳ.*

ПРАВДЪ. мѣсти. ед. с. **ПРАВДА.** 49 г. 30

а, 171 в. *ὁ — περί δικαιοσύνης.*

ПРАВДЖ. вин. ед. того же с. 260 б. *δικο-*

σύνην.

ПРАЗДНИ. именит. мн. прил. **ПРАЗДНЪ.**

268 б. *ἄργοι.*

ПРАЗДНИКА. родит. ед. с. **ПРАЗДНИКЪ.**

153 в, 256 г. *τῆς ἑορτῆς.*

ПРАЗДНИКЪ. с. м. 25 б. *ἡ ἑορτή.* — вин. ед.

того же с. 41 г, 155 в. **ВЪ** — *ἐν τῇ ἑορτῇ.*

256 в. **ВЪ** — *εἰς τὴν ἑορτήν.* 142 г. **ВЪ** —

τῇ ἑορτῇ.

ПРАЗДНИКЪ. родит. мн. того же с. 54 б.

ВЪ ПОСАДЬНИН ДНЬ ВБАНКЗИН ПРА-

ЗДЬНИКЪ. *τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς*

ἑορτῆς. Можогъ быть здесь опечатка, вместо

ПРАЗДНИКА. родит. ед.

ПРАЗДНИКЪ. вин. мн. того же с. 216 б.
ВЪ ПРОУМѢ ПРАЗДНИКЪ.

ПРАЗДНО. прил. ср. 69 в. **ВЪСНКО СЛОВО** —
 πᾶν ῥημα ἀρδν.

ПРАЗДНЪ. вин. мн. прил. **ПРАЗДНЪ**. 268
 а, б. ἀρδς.

ПРАОЦЬ. родит. мн. с. **ПРАОТЬЦЬ**. 294 в.

ПРАХЪ. вин. ед. с. м. 100 б. τὸν κοινωρετν.
 290 б. τὸν χέν.

ПРЕЗВУТЕРА. родит. ед. с. **ПРЕЗВУТЕРЪ**.
 243 а.

ПРЕТОРЪ. с. м. 187 г. πραιτώριον. — вин. ед.
 того же с. 179 б, 181 б. **ВЪ** — εἰς τὸ
 πραιτώριον.

ПРН. предл. 5 в, 161 г. πρὸς. 89 в. παρὰ.

ПРНБЛНЖАТЬСѦ. наст. ед. 3 л. гл. **ПРН-**
БЛНЖАТНСѦ. 106 б. ἐγγίζη.

ПРНБЛНЖНСѦ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРНБЛН-**
ЖНТНСѦ. 78 г, 93 а, 119 а, 140 б.
 ἤγγισε. 160 г, 240 а, 254 б, 262 г. ἤγγι-
 με. 25 г. πληθροται.

ПРНБЛНЖНТНСѦ. гл. возвр. 112 а. ἐγγίζην.

ПРНБЛНЖНШАСѦ. прош. мн. 3 л. того же
 гл. 5 в. ἤγγισαν.

ПРНБЛНЖЬСѦ. прич. д. прош. ед. м. того же
 гл. 4 в. ἐγγίσας.

ПРНБЛНЖЬШОУСѦ. дат. ед. того же прич.
 112 в. ἐγγίσαντος.

ПРНВАН. прош. ед. 3 л. гл. **ПРНВАНТН**.
 17 г, 194 в. προσεβύλισε.

ПРНВЕДѢ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРНВЕСТН**. 6 в,
 103 б. ἤγαγεν.

ПРНВЕДН. повел. ед. 2 л. того же гл. 102 б.
 προαγαγε.

ПРНВЕДНТЕ, **ВМѢСТО ПРНВЕДЪТЕ**. повел. мн.
 2 л. того же гл. 73 б. φέρετε.

ПРНВЕДОСТА. прош. дв. 3 л. того же гл.
 140 г. ἤγαγον.

ПРНВЕДОСТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл.
 55 а. ἤγάγετε.

ПРНВЕДОХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 75
 б. προσήνευκα. 133 а. ἤνευκα.

ПРНВЕДОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 65
 б, 68 в. προσήνευκαν. 75 а. προσηνέχθη
 132 в. φέρων. 188 б. ἄνουν.

ПРНВЕДЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. того же
 гл. 118 г. ἐνέμνατες.

ПРНВЕДЪТА. повел. дв. 2 л. того же гл. 140
 в. ἀγάγετε.

ПРНВЕДЪТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл.
 235 г. προσφέρωσι.

ПРНВЕСТН. гл. д. 112 в. αχθῆναι. 214 б.
 ἀγαγῆν.

ПРНВѢВЖ. будущ. ед. 1 л. гл. **ПРНВѢЦН**.
 42 г. ἐλκύσω.

ПРНВѢУЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл.
 21 а. **АЩЕ НБ** — εἰὼν μὴ ἐλκύσῃ.

ПРНВѢЦН. гл. д. 209 в. ἐλκυσαι.

ПРНВАЗАНО. вин. ед. прич. стр. прош. ед.
 ср. 140 в. δεδεμένην.

ПРИГЛАСН. прош. ед. 3 л. гл. **ПРИГЛАСНТИ.**
103 в. 236 б, в. προσεφώνησε.

ПРИДЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРИТН.** 2 б, 101
а, 136 в, 139 а, 195 а, 289 б. ἦλθε. 210
б. ἐρχεται. 275 б. παρεγένετο.

ПРИДЕТЕТЬ, ошибкою вместо **ПРИДЕТЬ.** 85
г. ἐρχεται.

ПРИДЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 13 г,
31 б, 38 б, 64 б, 93 а, 147 а, 165 в.
ἐρχεται. 120 в. — **НА ВСѦ.** ἐπιλεύσεται
ἐπὶ πάντας. 79 б, 110 в, 132 а, 170 в.
КГДА — όταν ἐλθῇ. 106 г. **ЛЮБО** — καὶ
ἐὰν ἐλθῇ. 274 г. **ДА** — ἐλθέτω.

ПРИДЕШН. будущ. ед. 2 л. того же гл. 200
а. **КГДА** — όταν ἐλθῇς.

ПРИДН. повел. ед. 2 л. того же гл. 7 а, 64
б. 96 а. ἐρχи. 77 б. δεῦρο.

ПРИДОСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 6 б.
ἦλθον.

ПРИДОСТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл. 121
б, 151 б. ἦλθετε.

ПРИДОХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл.
121 в, 151 в, 251 в. ἦλθομεν

ПРИДОХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 15 в.
27 а, 32 г, 92 г, 173 б. ἐλήλυθα. 65 б,
131 в, 213 б. ἦλθον. 52 г. ἦκω

ПРИДОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 5 в.
9 г, 51 в, 210 а, ἦλθον. 86 б, 150 а.
ἐρχονται.

ПРИДЕТА. повел. дв. 2 л. того же гл. 6 б.
ἐρχεσθε. 203 а. δεῦτε.

ПРИДЕТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 51 в.
79 а, 80 г, 121 а, 151 а, 210 б, 244 б.
δεῦτε. 107 а. ἐρχεσθε.

ПРИДЕША. прош. мн. 3 л. гл. **ПРИДЕТН.**
195 в. προσήνευκαν.

ПРИДЕЖЦЕ. прич. д. наст. мн. м. гл. **ПРИ-**
ДЕЖТН. 191 г. προσφέροντες.

ПРИДЕЖ. будущ. ед. 1 л. гл. **ПРИТН.** 45 г,
165 б, 166 в, 167 в. ἐρχομαι.

ПРИДЕЖТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 41
а, 82 а, 119 г, 143 г. ἐλεύσονται. 64 в.
ἦξαι. 97 б. ἐλθωσιν.

ПРИЕМАЕТЕ. наст. мн. 2 л. гл. **ПРИИМАТН.**
8 б, 15 в. **НЕ** — ἢ λαμβάνετε. **ПРИЕМА'ЕТЕ.**
15 в. λήψετε.

ПРИЕМАЕТЬ и **ПРИЕМА'ЕТЬ.** наст. ед. 3 л.
того же гл. 10 в, 26 г, 59 а, 275 в.
λαμβάνει. 67 г. δέχεται. 67 г. **НЖЕ** **ПРИ-**
ЕМАЕТЬ. ὁ δεχόμενος.

ПРИЕМАИЖ. наст. ед. 1 л. того же гл. 14 г.
15 в. λαμβάνω.

ПРИЕМАИЖТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл.
72 б. λαμβάνοι.

ПРИЕМАИЖЦЕ. прич. д. наст. мн. м. того
же гл. 15 в. λαμβάνοντες.

ПРИЕМАИЖЦЕН. тожд. полн. 72 б. οἱ λαμ-
βάνοντες.

ПРИЕМАИЖН. прич. д. наст. ед. м. полн.
того же гл. 67 г. ὁ δεχόμενος.

ПРИЗОВН. повел. ед. 2 л. гл. **ПРИЗЪВАТН.**
50 г. φώνησον. 268 в. κάλεσον.

ПРНЗОВѢТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 81 а. καλέσατε.

ПРНЗРАКЪ. с. м. 71 в. φάντασμα.

ПРНЗЪВА. прош. ед. 3 л. гл. **ПРНЗЪВАТИ.** 84 а. 149 а. ἐκάλεσε. 138 в, г. 182 а. ἐφώνησε. — 75 г, 239 г. **ПРНЗЪВА**, вместо **ПРНЗЪВАБЪ.** προσκαλεσάμενος.

ПРНЗЪВАБЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 17 в, 70 в, 72 г, 119 а, 156 б, 194 в, 289 г. προσκαλεσάμενος 282 а. συναλεσάμενος. 251 г. καλέσας.

ПРНЗЪВАТИ. гл. д. 80 в. καλέσαι.

ПРНЗЪВАТЬ. достиг. того же гл. 65 б, 92 г, 131 в. καλέσαι.

ПРНЗЫВАЮТЬ, вместо **ПРНЗЫВАЮТЬ.** наст. мн. 3 л. гл. **ПРНЗЫВАТИ.** 187 г. συναλθαι.

ПРНЗЫРН. повел. ед. 2 л. гл. **ПРНЗЫРѢТИ.** 102 а. ἐπίβλεπον.

ПРНЗЫРѢ. прош. ед. 3 л. того же гл. 217 а. ἐπίβλεπεν. 269 в, 279 в. ἐπαθεν.

ПРНЖДНВЕШН. будущ. ед. 2 л. гл. **ПРНЖДНТИ.** 105 в. προσδανήσης.

ПРННМАТИ. гл. д. 10 а, 54 в. λαμβάνειν

ПРННМЕТЕ. будущ. мн. 2 л. гл. **ПРННАТИ.** 51 б, 172 г, 173 а, 268 б. λήψετε. 285 в. λαμβάνετε.

ПРННМЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 32 а, 67 в, 117 б. λαμβάνει. 50 б, 59 в. 172 а. λήψεται. 218 г. δέξεται, и δεχεται. 54 в.

ДА ПРННМЕТЬ. ἵνα λάβῃ. 248 а. **БЪ УРѢВЪ ПРННМЕТЬ.** ἐν γαστρὶ ἔξει.

ПРННМЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 5 в, 44 в, 70 а, 108 а, 154 а, 157 а. 186 г, 198 а, 200 в, 237 б. λαβὼν. 93 г. вместо глаг. **ПРННАТЬ.** ἔλαβε.

ПРННМЪН, вместо **ПРННМЪИН.** 84 б, 149 б. δ λαβὼν.

ПРННМЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 185 а, 196 б, 204 а, 268 в. λαβόντες. 252 б. **ОТВѢТЬ ПРННМЪШЕ.** χρηματιοθέντες.

ПРННМЪШЕН, тожъ, полн. 161 в. οἱ λαβόντες.

ПРННМЪШН. прич. д. прош. ед. ж. того же гл. 108 а, 142 а, 237 б. λαβῶσα.

ПРННМЪШΟΥ. дат. ед. прич. м. **ПРННМЪ.** 265 г.

ПРННМЪША. прич. д. прош. мн. ж. того же гл. 85 в, г, 148 а. λαβῶσαι.

ПРННМЪИН. прич. д. прош. ед. м. полн. того же гл. 10 в. δ λαβὼν.

ПРННМЪТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 10 г, 158 г. λάβετε.

ПРННМЪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 36 б. λάβω.

ПРННМЪТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 100 б, 290 б. δέχονται. 115 г. λήψονται. 95 а. δέχονται.

ПРНКАСАЮТЬСЯ. наст. ед. 3 л. гл. **ПРНКАСАТИСЯ.** 222 г, 225 а. ἀπτεται

ПРΗΚΑΣΑΝΘΑ. повел. ед. 2 л. того же гл. 208 в, г. **НΕ**—*μη ἀπτα*.

ПРΗΚΑΣΑΤΗΘΑ. гл. общ. 235 а, 282 б. *ἀπατασθαι*.

ПРΗΚΑΣΑЖТЬСА. наст. мн. 5 л. того же гл. 30 б. **НЕ ПРΗΚΑΣΑЖТЬСОСА**. *ὁ γὰρ συγχρῶνται*.

ПРΗΚΛЮУАЖ, вместо **ПРΗΚΛЮУАЮ**. дат. ед. **ПРΗΚΛЮУАН**. 103 а. **ПО**—*κατὰ συγκυρίαν*. (по случаю).

ПРΗΚΛЮУЫШН ХЬСА. местн. мн. прич. д. прош. ср. **ПРΗΚΛЮУЫШАНΘА**. 4 б, в. 0 — *περὶ τῶν συμβεβηκότων*.

ПРΗКОСНЖСА. прош. ед. 3 л. гл. **ПРΗКОСНЖТНСА**. 63 а, 66 б, 68 в, 76 б, 101 а, 243 б. в, 285 а. *ἦψατο*. 243 г. **СА** **ПРΗКОСНЖ**. *ἦψατο*.

ПРΗКОСНЖСА. будущ. ед. 1 л. того же гл. 66 б. 243 в. *ἄψομαι*.

ПРΗΚΟΖΙΒАТН. гл. д. 291 в. *περιναλύπτειν*.

ПРΗΛΕЖА. прош. ед. 3 л. гл. **ПРΗΛΕЖАТН**. 105 в. — **КМЬ**. *ἐπεμελήθη αὐτῷ*.

ПРΗΛΕЖН. повел. ед. 2 л. того же гл. 105 в. — **КМЬ**. *ἐπιμελήθητι αὐτῷ*.

ПРΗЛОЖН. повел. ед. 2 л. гл. **ПРΗЛОЖНТН**. 113 а. *προσθεῖς*.

ПРΗЛОЖНТН. гл. д. 62 в. *προσθᾶναι*.

ПРΗЛОЖАТЬСА. будущ. мн. 3 л. гл. **ПРΗЛОЖНТНСА**. 65 а. *προστεθήσεται*.

ПРΗЛОУУНСА. прош. ед. 3 л. гл. **ПРΗЛОУУНТНСА**. 278 а. *ἔλαχε*.

ПРΗЛОУУНТЬ, вместо **ПРΗЛОУУНТЬСА** 225 а. *ἀποβήσεται*.

ПРΗЛОУУНТЬСА. будущ. ед. 3 л. того же гл. 255 б.—159 в. **АЩЕ МН СА ПРΗЛОУУНТЬ**. *καὶν δέη με*.

ПРΗЛОУУНЩАСА. прош. мн. 3 л. того же гл. 288 г. *παρήσαν*.

ПРΗЛОУУЫШОУСА. дат. ед. прич. д. прош. м. **ПРΗЛОУУЫСА**. 287 б. — **ДЫНН ПОТРЪБЬНОУ**. *γενομένης ἡμέρας τυχαίον*.

ПРΗЛЪЖНЪН. сравн. ст. нар. **ПРΗЛЪЖННО**. 160 а, 292 в. *ἐκτενέστερον*.

ПРΗЛЪПНСА. прош. ед. 3 л. гл. **ПРΗЛЪПНТНСА** 118 а. *ἐκολλήθη*.

ПРΗЛЪПНТЬСА. будущ. ед. 3 л. того же гл. 74 б. *προσκολληθήσεται*.

ПРНМЪ, описка вместо **ПРННМЪ**. 176 г. *λαβὼν*.

ПРННЕСЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРННЕСТН**. 31 г, 288 а. *ἦνευκε*.

ПРННЕСЕТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 169 в. 275 б. *φέρετε*.

ПРННЕСН. повел. ед. 2 л. того же гл. 11 б. *φέρε*. 61 г, 129 г. *προσένευκε*.

ПРННЕСОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 12 б, 155 в. *ἦνευκαν*. 78 б, 252 б. *προσῆνευκαν*. 66 г. *προσέφερον*.

ПРННЕСТН. гл. д. 288 а. *ἐνεχθήναι*.

ПРННЕСЪШН. прич. д. прош. ед. ж. того же гл. 222 в. *νομίσασα*.

ПРНЕСЪТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 12 а, 70 а, 133 в. *φέρτε*. 210 а. *ένέυματε*.

ПРНННКЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ПРНННК-НЖТН.** 4 б, 206 г, 207 в. *παρομύψας*.

ПРНННУЕ. прош. ед. 3 л. того же гл. 208 а. *παρέμυσεν*.

ПРННОСИТЕ. наст. мн. 2 л. гл. **ПРННОСИТН.** 181 в. *φέρτε*.

ПРННОСИТН. гл. д. 22 г, 49 в, 171 а. *προσφέρων*.

ПРНОБОРЪСТН. гл. д. 131 г, 152 а. *ἐάν κερδίσῃ*.

ПРНОБОРЪТЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРНОБОРЪСТН.** 84 б, 149 б. *ἐκέρδησεν*.

ПРНОБОРЪТОХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 84 в, г, 149 в, г. *ἐκέρδησα*.

ПРНОБРАЩЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 224 б. **АЩЕ**— *ἐάν κερδίσῃ*.

ПРНОБРАЩЕШН. будущ. ед. 2 л. того же гл. 56 б. *ἐκέρδησας*.

ПРНПАДЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРНПАСТН.** 90 б, 98 в, 243 г. *προσέπεσε*.

ПРНСКРЪБНА. вин. ед. прил. **ПРНСКРЪБНЪ.** 111 б. *περίλυπον*.

ПРНСКРЪБНЪ. прил. м. 111 а, 287 г, 288 а. *περίλυπος*.

ПРНСКРЪБНА. прил. ж. 159 г. *περίλυπος*.

ПРНОНЪМА. датель. дв. прил. **ПРНОНЪН.** 228 а.

ПРНСТАВНТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ПРНСТАВНТН.** 161 в. *παράσῃσιν*.

ПРНСТАВЪШН. прич. д. прош. ед. ж. гл. **ПРНСТАТН.** 265 в. *ἐπιστάσιν*.

ПРНСТАВЪННКОУ. дат. ед. с. **ПРНСТАВЪННКЪ.** 268 б, в. **КЪ**— *τῷ ἐπιτρόπῳ*.

ПРНСТРАШЪНАМЪ. дат. мн. прил. ж. **ПРНСТРАШЪНА.** 206 б. *ἐμφοβῶν*.

ПРНСТРАШЪНН. именит. мн. прил. ж. **ПРНСТРАШЪНЪ.** 44 б. *ἐμφοβοί*.

ПРНСТЖПАЖЦЕ. прич. д. наст. мн. м. гл. **ПРНСТЖПАТН.** 191 г. *προσερχόμενοι*.

ПРНСТЖПН. прош. ед. 3 л. гл. **ПРНСТЖПНТН.** 64 а, 76 г, 152 г, 155 г, 163 б, 180 в. *προσῆλθεν*.

ПРНСТЖПНСТА. прош. дв. м. 3 л. того же гл. 68 б. *προσῆλθον*.

ПРНСТЖПНША. прош. мн. 3 л. того же гл. 41 г, 69 г, 72 б, 74 а, 81 в, 143 в, 156 в, 212 а. *προσῆλθον*.

ПРНСТЖПАЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 61 в. *ἔλθων*. 63 в, 84 в, г, 65 а, 93 а, 103 б, 149 в, г, 150 а, 161 а, 202 б, 261 б, 285 а. *προσελθών*.

ПРНСТЖПАЪША. прич. д. прош. дв. м. того же гл. 162 б, 179 г. *προσελθόντες*.

ПРНСТЖПАЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 73 в, 86 г, 115 а, 161 б, 244 г. *προσελθόντες*. 241 в. *προσῆλθον*. Глагол. вместо причастия. (пристѣпѣша).

ПРНСТЖПАЪШЕМЪ. дат. мн. прич. **ПРНСТЖПАЪ.** 162 б, 179 г. *προσελθόντων*.

ПРНСТЖПЛЬШН. прич. д. прош. ед. ж. того же гл. 66 б, 100 г. *προσελθῶσα.*

ПРНСТЖПЛЬШН. прич. д. прош. дв. ж. того же гл. 203 в. *προσελθῆσαι.*

ПРНСТВДТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **ПРНСТВДЪТН.** 70 в. — **МЪНЪ.** *προσμένυοί μοι.*

ПРНТВОРЪ. родит. мн. с. **ПРНТВОРЪ.** 23 а. **ПАТЬ** — *πέντε σοῦς.*

ПРНТВОРЪ. мѣстн. ед. того же с. 36 в. **БЪ** — *ἐν τῇ σοῦ.*

ПРНТН. гл. ср. 15 б, 20 г, 25 а, 71 г, 147 г, 164 б. *ἔλθαν.* 16 б, 267 в. *ἔρχεσθαι.* 130 а. *προσενίγμαι.* (приблизжиться).

ПРНТЪУА. с. ж. 94 г. *ἡ παραβολή.*

ПРНТЪУААХЪ, вместо **ПРНТЪУАХЪ.** 173 а. **БЪ** — *ἐν παροιμίαις.*

ПРНТЪУАХЪ. мѣстн. мн. с. **ПРНТЪУА.** 51 б, в, 173 а. **БЪ** — *ἐν παροιμίαις.* 94 г. **БЪ** — *ἐν παραβολαῖς.*

ПРНТЪУН. дат. ед. того же с. 146 б. *τὴν παραβολήν.*

ПРНТЪУЖ. вин. ед. того же с. 35 г. *τὴν παροιμίαν.* 75 а, 80 в, 84 а, 85 в, 94 б, в, 104 б, 107 г, 110 а, 238 в, 276 б. *τὴν παραβολήν.*

ПРНТЪУА. родит. ед. того же с. 51 г, 173 б. *παροιμίαν.*

ПРНТЪУА. вин. мн. того же с. 227 г. *τὰς παραβολὰς.*

ПРНТАЖЖ наст. ед. 1 л. гл. **ПРНТАЖАТН.** 116 в, 259 в. *ἰσῶμαι.*

ПРНХОДНТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ПРНХОДНТН.** 8 а, 213 г. *ἔρχεται.* 55 б. *ἐγγύεργται.*

ПРНХОДАТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 231 а. *ἔρχονται.*

ПРНХОДАЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 96 в, 105 г, 236 в. *ἐρχόμενοι*

ПРНХОДАЩН. прич. д. наст. ед. ж. того же гл. 114 в. *ἐρχομένη.*

ПРНХОЖДААХЪ. переход. мн. 3 л. того же гл. 9 г. *παρεγίνοντο.* 183 а. *ἤρχοντο.*

ПРНХОЖДААШЕ переход. ед. 3 л. того же гл. 114 б, 258 в. *ἤρχετο.*

ПРНХОЖДЪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 30 г, 289 б. *ἔρχομαι.*

ПРНХОЖЪ. тоже. 23 в. *ἔρχομαι.*

ПРНУЪТЕНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. **ПРНУНСТН.** 188 г. — **БЫСТЬ.** *ἐλογίσθη.*

ПРНУАСТЫННКОМЪ. дат. мн. с. **ПРНУАСТЬ.** **ННКЪ.** 90 а. *τοῖς μετόχοις.*

ПРНШЪДЪ, вместо **ПРНШЪДЪ.** 49 г, 63 а, 64 а, 66 а, 147 в. *ἔλθων.*

ПРНШЪДЪН, вместо **ПРНШЪДЪН.** 193 а, 207 г. *ὁ ἐλθών.*

ПРНШЪДЪШЕ, вместо **ПРНШЪДЪШЕ.** вин. ед. прич. д. прош. ср. гл. **ПРНТН.** 152 б. *ἐληλυθυῖαν.*

ПРНШЪДЪШЕ, вместо **ПРНШЪДЪШЕ.** именит. мн. прич. **ПРНШЪДЪ.** 193 г, 201 в, 221 б, 268 в. *ἐλθόντες.* 140 б. *οἱ ἐλθόντες*

ПРНШЪДЪШЕН, вместо **ПРНШЪДЪШЕН.** имен. мн. прич. **ПРНШЪДЪН.** 268 в. *ἐλθόντες οἱ.*

ПРИШЪДЪШОУ, вѣсто **ПРИШЪДЪШОУ**. дат. ед. прич. д. прош. м. **ПРИШЪДЪ**. 65 б, 68 б. *ἐλθόντι*.

ПРИШЪАН, вѣсто **ПРИШЪАН**. прич. спряг. мн. м. гл. **ПРИТН**. 138 а. **БЪАХЖ** — *ἐληλύθισαν*.

ПРИШЪАТЬ, вѣсто **ПРИШЪАТЬ**. прич. спряг. ед. м. того же гл. 65 в. — **КОН**. *ἦλθες*. 138 г. **БЪ** — *ἐληλύθης*. 170 б. **АЩЕ НЕ БЪИХЪ** — *εἰ μὴ ἦλθον*.

ПРИШЪДЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 19 б, 85 б, 95 г, 103 б, 106 в, 110 б, 118 б, 137 г, 160 в. *ἐλθών*. 101 в. *εἰσελθών*. 73 а. *προσῆλθεν*.

ПРИШЪДЪН, вѣсто **ПРИШЪДЪН**. прич. д. прош. ед. м. полн. того же гл. 55 а, 142 г. *ὁ ἐλθών*.

ПРИШЪДЪШЕ. именит. мн. прич. **ПРИШЪДЪ**. 65 а, 75 г, 189 б, 195 в, 198 г, 199 а. 203 г. *ἐλθόντες*. 241 а. *προσελθόντες*. 90 б. **ДА** — *τῷ ἐλθόντας*.

ПРИШЪДЪШЕ. именит. мн. прич. ж. **ПРИШЪДЪШН**. 17 г. **ДА** — *ἵνα ἐλθῶσαι*.

ПРИШЪДЪШЕН. именит. мн. прич. полн. **ПРИШЪДЪШН**. 192 г. *οἱ συμπαραγεγυμένοι*.

ПРИШЪДЪШН. прич. д. прош. ед. ж. гл. **ПРИТН**. 86 г, 88 а, 115 б, 243 б. *ἐλθῶσα*. 252 а. *ἐλθών*.

ПРИШЪДЪШННМЪ. дат. мн. прич. полн. **ПРИШЪДЪШН**. 15 а, 27 б. **КЪ** — *πρὸς τὴν ἐληλυθότα*. 293 б. **КЪ** — *πρὸς τὴν παραγεγυμένην*.

ПРИШЪДЪШОУ. дат. ед. прич. **ПРИШЪДЪ**. 106 в. *ἐλθόντος*. 113 а. *εἰσελθόντι*.

ПРИШЪЛА. прич. спряг. ед. ж. гл. **ПРИТН**. 27 б. **НЕ ОУ БЪ** — *ὅπω ἐληλύθης*.

ПРИШЪАН. прич. спряг. мн. м. того же гл. 90 г. **НЖЕ БЪАХЖ** — *οἱ ἦσαν ἐληλυθότες*.

ПРИШЪАТЬ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 7 в. **ОТЪ БА КОН** — *ἀπὸ Θεῷ ἐληλυθας*. 16 б. **НЕ ОУ БЪ** — *ὅμη ἐληλύθης*. 22 а. **АЩЕ НЕ БЪИХЪ** — *εἰ μὴ ἦλθον*. 89 б. — **КОН**. *ἦλθες*. 161 б. **НА НЖЕ КОН** — *ἐφ' ᾧ πάρε*.

ПРИШЪАТЬЦЪ. с. м. 4 г. — **КОН**. *παροικας*.

ПРИШЪСТВНН. с. ср. 83 в, 145 в. *ἡ παρουσία*. — **ВНН**. ед. того же с. 83 в, 146 г, 147 а. **БЪ** — *ἡ παρουσία*. Въ Греч. вездѣ именит. надежъ.

ПРИШЪСТВНН. родит. ед. того же с. 81 г, 143 в. *τῆς παρουσίας*.

ПРИИТЬ, вѣсто **ПРИИТЬ**. прош. ед. 3 л. гл. **ПРИИТН**. 34 г. *ἔλαβε*.

ПРИИСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 195 а. *ἔλαβον*.

ПРИИСТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл. 240 б. *ἐλάβετε*.

ПРИИТН и **ПРИИТН**. гл. д. 16 в. 36 б 46 г, 78 г, 166 в. *λαβάν*. 247 г. *παραλαβάν*. 267 в. *δέξασθαι*. 268 в. **МННАХЖОН** **ВЩЕ ПРИИТН**. *ἐνόμισαν ὅτι πλείονα λήψονται*.

ПРИИТЬ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРИИТН**, с.

- приставкою ТѢ. 63 б, 91 в, 93 б, 154 г, 157 г, 188 б. *ἔλαβε*. 119 а. *ἀπέλαβεν*. 248 б. *παρέλαβε*. 113 г, 217 в. *ὑπεδέξατο*. 264 г. *ἐδέξατο*. 2 г. **КАНКОЖЕ НХЪ ПРИИАТЬ**. *δοσι δὲ ἔλαβον*. 210 б. *λαμβάνει*.
- ПРИИАТЬ**. прич. стр. прош. ед. м. того же гл. 276 в. *δεκτός*.
- ПРИИАТЬНО**. вин. ед. прил. ср. 211 в. *δεκτόν*.
- ПРИИАХОМЪ**. прош. мн. 1 л. гл. **ПРИИАТИ**. 3 б. *ἐλάβομεν*.
- ПРИИАХЪ**. прош. ед. 1 л. того же гл. 36 б. *ἔλαβον*.
- ПРИИАША**. прош. мн. 3 л. того же гл. 47 г, 85 г, 142 г, 174 в, 185 б. *ἔλαβον*.
- ПРОБОДѢ**. прош. ед. 3 л. гл. **ПРОБОДТИ**. 190 в, 193 г, 200 г, 201 в, 221 в. *ἐνυξε*.
- ПРОБОДОША**. прош. мн. 3 л. того же гл. 194 б, 201 г. *ἐξεκέντησαν*.
- ПРОГЛАА**, читай **ПРОГЛААГОЛАА**. прош. ед. 5 л. гл. **ПРОГЛААГОЛАТИ**. 68 в. *ἐλάλησεν*.
- ПРОГЛААТИ**, читай **ПРОГЛААГОЛАТИ**. гл. д. 279 а. *λάλησαι*.
- ПРОГНЕВАВЪСА**. прич. д. прош. ед. м. гл. **ПРОГНЕВАТИСА**. 76 а. *ὀργισθεῖς*.
- ПРОДААНТЕ**. повел. мн. 2 л. гл. **ПРОДААТИ**. 106 л. *πωλήσατε*.
- ПРОДААМЪ**. будущ. мн. 3 л. того же гл. 75 б. **ДА** — *πραθῆναι*.
- ПРОДАЖДЪ**, вместо **ПРОДАЖДЪ**. 111 а. *πώλησον*.
- ПРОДАЖДЪ**. повел. ед. 2 л. того же гл. 77 б. *πώλησον*.
- ПРОДАНО**. прич. стр. прош. ед. ср. того же гл. 142 б. — **БЫСТЬ**. *ἐπράθη*. 153 а. 156 а, 230 а. — **БЫТИ**. *πραθῆναι*.
- ПРОДАЩИНМЪ**. дат. мн. прич. д. наст. м. **ПРОДАШАН**. 9 а. *τοῖς πωλοῦσιν*. 86 б. 148 в. **КЪ** — *πρὸς τὸς πωλῶντας*.
- ПРОДАЩИАА**. вин. мн. того же прич. 8 г. *τὸς πωλῶντας*.
- ПРОЗНАЖЪ**. наст. мн. 3 л. гл. **ПРОЗНАТИ**. 266 г. *ἀναβλέπουσιν*.
- ПРОЗЪРН**. повел. ед. 2 л. гл. **ПРОЗЪРЪТИ**. 112 в. *ἀνάβλεψον*.
- ПРОЗЪРЪ**. прош. ед. 3 л. гл. **ПРОЗЪРЪТИ**. 39 а, б, 112 в. *ἀνέβλεψε*.
- ПРОЗЪРЪВЪШААГО**. родит. ед. прич. д. прош. **ПРОЗЪРЪВЪШИН**. 39 в. *τῷ ἀναβλέψαντος*.
- ПРОЗЪРЪННИѢ**. вин. ед. с. ср. 211 б. *ἀνάβλεψεν*.
- ПРОЗЪРЪХЪ**. прош. ед. 1 л. гл. **ПРОЗЪРЪТИ**. 38 г. *ἀνέβλεψα*.
- ПРОЗЪРЪ**. будущ. ед. 1 л. того же гл. 112 в. **ДА** — *ἵνα ἀναβλέψω*.
- ПРОЗЪБѢ**. прош. ед. 3 л. гл. **ПРОЗЪБЪТИ**. 241 а. *ἐβλάσθησεν*.
- ПРОЗЪБНЕТЪ**. будущ. ед. 3 л. того же гл. 146 б. *ἐκφύη*.
- ПРОЗЪБЪ**, прич. д. прош. ед. ср. того же гл. 94 в, г. *φύεν*.

ПРОВДЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ПРОНТИ.**

265 а. διελύσεται.

ПРОНТИ. гл. ср. 77 в, 111 б. διελθάν.

ПРОКАЖЕНААГО. родит. ед. прил. **ПРОКАЖЕ-**

НДИН. 152 г, 155 г. 229 г. τῷ λεπρῷ.

ПРОКАЖЕННИ. именит. мн. того же прич.

266 г, 276 г. λεπροί.

ПРОКАЖЕНЪ. прил. ед. м. 61 в. 129 б. λεπρός.

ПРОКАЖЕНЪ. родит. мн. прил. **ПРОКАЖЕНЪ.**

109 а. Ἰ **ПРОКАЖЕНЪ** **МЖЖЪ** δέκα λεπροὶ
ἀνδρες.

ПРОКАЖЕНДИА. вин. мн. прил. **ПРОКАЖЕНДИН.**

240 б. λεπρῶς.

ПРОКАЗА. с. ж. 129 в. ἡ λέπρα.

ПРОКАЗДИ. родит. ед. с. **ПРОКАЗА.** 61 в. ΟΥΝ-

ΕΤΗΣΑ ΟΤΉ—ἐκαθαρίσθη αὐτῇ ἡ λέπρα.

ПРОКАЛТИ. прич. стр. прош. мн. м. гл. **ПРО-**

КАЛТИ. 55 а.—**СЖТЬ.** ἐπιματάρατοί εἰσι.

ПРОКАЛТИН. тоже, полн. 124 г, 151 г. οἱ

ματηραμένοι.

ПРОКОПАВЪЩЕ. прич. д. прош. мн. м. гл.

ПРОКОПАТИ. 130 а. ἐξορύξαντες.

ПРОАНВАЖМАН. прич. стр. наст. ед. ж. полн.

гл. **ПРОАНВАТИ.** 158 г, 215 в. ἐκχυνόμε-
νον.

ПРОНЕСЕСА. прош. ед. 3 л. гл. **ПРОНЕСЕТΗΣА.**

204 а. — **СЛОВО.** διεφημίσθη ὁ λόγος.

ПРОНЕСЖТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **ПРОНЕСТИ.**

233 в. — **НМА** **ВАНШЕ.** ἐκβάλλωσι τὸ δυοῖα
ὕμῳ.

ПРОПАСТЬ. с. ж. 97 б. χάσμα.

ПРОПОВѢДААХЪ. переход. мн. 3 л. гл. **ПРО-**

ПОВѢДАТИ. 132 г, 153 в, 290 в. ἐκήρυ-
σον.

ПРОПОВѢДААШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл.

255 г. ἐκήρυσσε.

ПРОПОВѢДАНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл.

205 б. κηρύξατε. 240 а. κηρύσσετε.

ПРОПОВѢДАНО. прич. стр. прош. ед. ср.

того же гл. 153 б, 156 б, 230 в.—**БЖ-**
ДЕТЬ. κηρυχθῆ.

ПРОПОВѢДАТИ. гл. д. 100 а, 262 в, 282 б.

κηρύσων. 211 б. κηρύξαι.

ПРОПОВѢДАТИСА. гл. стр. 45 а. κηρυχθήναι.

ПРОПОВѢДАТЬ. достиг. гл. **ПРОПОВѢДАТИ.**

68 а. κηρύσων.

ПРОПОВѢДАША. прош. мн. 3 л. того же гл.

205 г. ἐκήρυξαν.

ПРОПОВѢДАНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл.

234 а. κηρύξατε.

ПРОПОВѢМЪ. будущ. ед. 1 л. того же гл.

129 б. κηρύξω.

ПРОПОВѢСТЬСА. будущ. ед. 3 л. гл. **ПРОПО-**

ВѢДАТИСА. 144 в. 235 'а. κηρυχθήσεται.

ПРОПЪНН. повел. ед. 2 л. гл. **ПРОПАТИ.** 184

в, 219 в. ζαυρωσον.

ПРОПАТИНЪ. вин. ед. с. ср. 152 в. **НА** — εἰς

τὸ ζαυρωθῆναι.

ПРОПАША. прош. мн. р 3 л. гл. **НПОПАТ.**

220 в. ἐζαυρωσαν.

ПРОРЕУЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРОРЕЦН.** 41 б.

προεφήτευσεν.

приставкою Тѣ. 63 б, 91 в, 93 б, 154 г, 157 г, 188 б. *ἔλαβε*. 119 а. *ἀπέλαβεν*. 248 б. *παρέλαβε*. 113 г, 217 в. *ὀπιδέξατο*. 264 г. *ἐδέξατο*. 2 г. **МАНКОЖЕ НХЪ ПРН-ІАТЪ**. *δοοι δὲ ἔλαβον*. 210 б. *λαμβάνει*.

ПРНІАТЪ. прич. стр. прош. ед. м. того же гл. 276 в. *δεκτός*.

ПРНІАТЪНО. вин. ед. прил. ср. 211 в. *δεκτόν*.

ПРНІАХОМЪ. прош. мн. 1 л. гл. **ПРНІАТН**. 3 б. *ἐλάβομεν*.

ПРНІАХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 36 б. *ἔλαβον*.

ПРНІАША. прош. мн. 3 л. того же гл. 47 г, 85 г, 142 г, 174 в, 185 б. *ἔλαβον*.

ПРОБОДЪ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРОБОДТН**. 190 в, 193 г, 200 г, 201 в, 221 в. *ἐνυξε*.

ПРОБОДОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 194 б, 201 г. *ἐξεκέντησαν*.

ПРОГЛА, читай **ПРОГЛАГОЛА**. прош. ед. 5 л. гл. **ПРОГЛАГОЛАТН**. 68 в. *ἐλάλησεν*.

ПРОГЛАТН, читай **ПРОГЛАГОЛАТН**. гл. д. 279 а. *λάλησαι*.

ПРОГНѢВАНЪСА. прич. д. прош. ед. м. гл. **ПРОГНѢВАТНСА**. 76 а. *δρυσθεῖς*.

ПРОДАДНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **ПРОДАТН**. 106 л. *πώλησατε*.

ПРОДАДАТЪ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 75 б. **ДА** — *πραθῆναι*.

ПРОДАЖАЪ, вместо **ПРОДАЖДЪ**. 111 а. *πώλησον*.

ПРОДАЖАЪ. повел. ед. 2 л. того же гл. 77 б. *πώλησον*.

ПРОДАНО. прич. стр. прош. ед. ср. того же гл. 142 б. — **БЫГТЬ**. *ἐπράθη*. 153 а. 156 а, 250 а. — **БЫТН**. *πραθῆναι*.

ПРОДАЖЦИННМЪ. дат. мн. прич. д. наст. м. **ПРОДАНАН**. 9 а. *τοῖς πωλῦσιν*. 86 б. 148 в. **КЪ** — *πρὸς τὴς πωλῦντας*.

ПРОДАЖЦАТА. вин. мн. того же прич. 8 г. *τὴς πωλῦντας*.

ПРОЗНРАЖЪ. наст. мн. 3 л. гл. **ПРОЗНРАТН**. 266 г. *ἀναβλέπτοι*.

ПРОЗЪРН. повел. ед. 2 л. гл. **ПРОЗЪРЪТН**. 112 в. *ἀνάβλεψον*.

ПРОЗЪРЪ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРОЗЪРЪТН**. 39 а, б, 112 в. *ἀνέβλεψε*.

ПРОЗЪРЪБЪШААГО. родит. ед. прич. д. прош. **ПРОЗЪРЪБЪШН**. 39 в. *τῷ ἀναβλέψαντος*.

ПРОЗЪРЪННІЕ. вин. ед. с. ср. 211 б. *ἀνάβλεψιν*.

ПРОЗЪРЪХЪ. прош. ед. 1 л. гл. **ПРОЗЪРЪТН**. 38 г. *ἀνέβλεψα*.

ПРОЗЪРЖ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 112 в. **ДА** — *ἵνα ἀναβλέψω*.

ПРОЗМБЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРОЗМБНЖТН**. 241 а. *ἐβλάσθησεν*.

ПРОЗМБНЕТЪ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 146 б. *ἐκφύη*.

ПРОЗМБЪ. прич. д. прош. ед. ср. того же гл. 94 в, г. *φύεν*.

ПРОНДЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ПРОНТИ.**
265 а. *διελύσεται.*

ПРОНТИ. гл. ср. 77 в, 111 б. *διελθάν.*

ПРОКАЖЕНААГО. родит. ед. прил. **ПРОКАЖЕ-**
НЗИН. 152 г, 155 г. 229 г. *τῆ λεπρῆ.*

ПРОКАЖЕННИ. именит. мн. того же прич.
266 г, 276 г. *λεπροί.*

ПРОКАЖЕНЪ прил. ед. м. 61 в. 129 б. *λεπρός.*

ПРОКАЖЕНЪ. родит. мн. прил. **ПРОКАЖЕНЪ.**
109 а. *Ἰ προκαженъ мъжъ δέμα λεπροί*
άνδρες.

ПРОКАЖЕНЗИА. вин. мн. прил. **ПРОКАЖЕНЗИН.**
240 б. *λεπρός.*

ПРОКАЗА. с. ж. 129 в. *ἡ λέπρα.*

ПРОКАЗЫ. родит. ед. с. **ПРОКАЗА.** 61 в. **ΟΥН-**
СТНГА ОТЪ—*εμαθαρίσθη αὐτῇ ἡ λέπρα.*

ПРОКАЛТИ. прич. стр. прош. мн. м. гл. **ПРО-**
КАЛТИ. 55 а.—**СЖТЬ.** *ἐπιματάρατοί εἰσι.*

ПРОКАЛТИН. тоже, полн. 121 г, 151 г. *οἱ*
κατηραμένοι.

ПРОКОПАВЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. гл.
ПРОКОПАТИ. 130 а. *ἐξορύξαντες.*

ПРОАНВАКМАН. прич. стр. наст. ед. ж. полн.
гл. **ПРОАНВАТИ.** 158 г, 215 в. *ἐκχυνόμε-*
νον.

ПРОНЕСЕГА. прош. ед. 3 л. гл. **ПРОНЕСТИГА.**
204 а. — **СЛОВО.** *διεφημίσθη ὁ λόγος.*

ПРОНЕСЖТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **ПРОНЕСТИ.**
233 в. — **НМА ВАШЕ.** *ἐκβάλωσι τὸ ὄνομα*
ὁμῶν.

ПРОПАСТЬ. с. ж. 97 б. *χάσμα.*

ПРОПОВЕДААХЪ. переход. мн. 3 л. гл. **ПРО-**
ПОВЕДАТИ. 132 г, 133 а, 290 в. *ἐκήρυ-*
σεν.

ПРОПОВЕДААШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл.
255 г. *ἐκήρυσσα.*

ПРОПОВЕДАНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл.
205 б. *κηρύξατε.* 240 а. *κηρύσσετε.*

ПРОПОВЕДАНО. прич. стр. прош. ед. ср.
того же гл. 153 б, 156 б, 230 в.—**БЖ-**
ДЕТЬ. *κηρυχθή.*

ПРОПОВЕДАТИ. гл. д. 100 а, 262 в, 282 б.
κηρύσσειν. 211 б. *κηρύξει.*

ПРОПОВЕДАТИГА. гл. стр. 45 а. *κηρυχθήναι.*

ПРОПОВЕДАТЬ. достиг. гл. **ПРОПОВЕДАТИ.**
68 а. *κηρύσσειν.*

ПРОПОВЕДАША. прош. мн. 3 л. того же гл.
205 г. *ἐκήρυξαν.*

ПРОПОВЕДАНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл.
234 а. *κηρύξατε.*

ПРОПОВЕМЪ. будущ. ед. 1 л. того же гл.
129 б. *κηρύξω.*

ПРОПОВЕСТЬГА. будущ. ед. 3 л. гл. **ПРОПО-**
ВЕДАТИГА. 144 в. 235 а. *κηρυχθήσεται.*

ПРОПЪНИ. повел. ед. 2 л. гл. **ПРОПАТИ.** 184
в, 219 в. *ζάυρωσον.*

ПРОПАТНИК. вин. ед. с. ср. 152 в. **НА —** *εἰς*
τὸ ζαυρωθῆναι.

ПРОПАША. прош. мн. р 3 л. гл. **НПОПАТ.**
220 в. *ἐζάυρωσαν.*

ПРОРЕУЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРОРЕЦИН.** 41 б.
προεφήτευσεν.

ПРОРОКОМЪ. дат. мн. с. **ПРОРОКЪ**. 128 а.

ПРОРОКЪ и **ПРРКЪ**. с. м. 3 г. 31 а, 35 а,
39 б, 280 в. *προφήτης*.

ПРОРОКЪ. родит. мн. того же с. 97 в. *τῶν
προφητῶν*.

ПРОРОКЪМЪ. твор. ед. того же с. 63 б, 140
г, 144 в. *διὰ τῆς προφητείας*.

ПРРКЪ, читай **ПРОРОКЪ**. вни. мн. того же с.
97 в. *τῆς προφητείας*.

ПРОРОЦИ. именит. мн. того же с. 5 б, 6 г.
128 б. *οἱ προφῆται*.

ПРОРОЦЪ ХЪ. мѣстн. мн. того же с. 14 г.
БЪ—*προφῆταις*.

ПРОРОУЪСКЪНА. прил. мн. ж. 161 г **КЪНН-**
ГЪ—*αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν*.

ПРОРОУЪСТВОА. прош. ед. 3 л. гл. **ПРО-**
РОУЪСТВОВАТИ. 280 б. *προεφήτευσε*.

ПРОРЪЦН. повел. ед. 3 л. гл. **ПРОРЪЦН**. 165
а, 180 в, 291 г, 294 б. *προφήτευσον*.

ПРОСВѢТНТЬСА. будущ. ед. 3 л. гл. **ПРОСВѢ**
ТНТЬСА. 213 а, 228 г. **ДА**—*λαμπάτω*.

ПРОСВѢТЪСА, вмѣсто **ПРОСВѢТНСА**. прош.
ед. 3 л. того же гл. 284 в. *ἐλαμψε*.

ПРОСВѢТЪТЪСА. будущ. мн. 3 л. того же гл.
242 а. *ἐκλαμψουσιν*.

ПРОСВѢЩАНТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ПРОСВѢ-**
ЩАТИ. 2 в. *φωτίζει*.

ПРОСВѢЩЕННН. мѣстн. ед. с. ср. **ПРОСВѢ-**
ЩЕННН. 261 б. **ПО**—*μετὰ τὰ φῶτα*.

ПРОСВѢЩЕННН. родит. ед. того же с. 255 б.

ПРОСН. прош. ед. 3 л. гл. **ПРОСНТИ** 17 в,
194 б, 202 б, 287 г. *ῥήσατο*.

ПРОСНВЪ. наст. дв. 1 л. того же гл. употр.
въ значеніи будущаго. 135 г. *αἰτήσωμεν*.

ПРОСНАА. прич. спряг. ед. ж. того же гл. 30
б. **ТЪ** **БЪ**—*οὗ ἔν ῥήσας*.

ПРОСННЪЦА. родит. ед. с. м. **ПРОСННЪЦЪ**.
256 а. **МЪ** **БНОВАРА** **ПРОСННЪЦА** **РВ-**
КОМААГО.

ПРОСНЕТЪ. прош. мн. 2 л. гл. **ПРОСНТИ**.
51 б, 172 г. **НЪ**—*ἐν ῥήσατε*.

ПРОСНТА. наст. дв. 3 л. того же гл. употр.
въ значеніи будущаго. 56 в. *αἰτήσονται*.

ПРОСНТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. употр.
въ знач. будущ. 46 в, 51 а, 166 а, 172
г, *αἰτήσητε*.

ПРОСНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 60 а,
117 б, 275 в. *αἰτήτε*, и въ значеніи буду-
щаго, 49 б, 168 г, 215 а. *αἰτήσεσθε*.

ПРОСНТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. въ знач.
будущ. 275 г. **АЩЕ**—*ἐὰν αἰτήσῃ*.

ПРОСНШН. наст. ед. 5 л. того же гл. 30 а,
б. *αἰτᾷς*. 138 б. **НГОЖЕ** **КОАНЖЪДО**—
δοα ἂν αἰτήσῃ. 287 г. **НГОЖЕ** **АЩЕ**—*δ
ἐὰν αἰτήσῃς*. Въ послѣднихъ двухъ мѣстахъ,
въ значеніи будущаго.

ПРОСЛАВН. прош. ед. 5 л. гл. **ПРОСЛАВНТИ**.
192 в. *ἐδόξασε*.

ПРОСЛАВН. повел. ед. 2 л. того же гл. 42 в,
173 г. *δόξασον*.

ПРОГЛАВЕНСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 68 в. *διεφήμισαν.*

ПРОГЛАВЕНСА. прош. ед. 3 л. гл. **ПРОГЛАВЕНТНСА.** 143 а, 164 а, б, 168 г. *ἐδοξάσθη.*

ПРОГЛАВЕНТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ПРОГЛАВЕНТН.** 53 в, 164 б. *δοξάσῃ.* 173 г. **ДА—**
ἵνα δοξάσῃ.

ПРОГЛАВЕНТЬСА. будущ. ед. 3 л. гл. **ПРОГЛАВЕНТНСА.** 42 а, 46 в, 157 а, 166 б. **ДА—**
ἵνα δοξασθῇ.

ПРОГЛАВЕНХЪ. прош. ед. 1 л. гл. **ПРОГЛАВЕНТН.** 42 в, 174 а. *ἐδόξασα.*

ПРОГЛАВЕНХЪСА. прош. ед. 1 л. гл. **ПРОГЛАВЕНТНСА.** 174 г. *δεδοξασμαι.*

ПРОГЛАВЕНША. прош. мн. 3 л. гл. **ПРОГЛАВЕНТН.** 67 б. *ἐδόξασαν.*

ПРОГЛАВАЕНЪ прич. стр. прош. ед. м. того же гл. 54 в. **НЕ ОУ БЪ—***ἰδέτω ἐδοξάσθη.*

ПРОГЛАВЛЮ, вместо **ПРОГЛАВЛѢ,** будущ. ед. 1 л. того же гл. 42 в. *δοξάσω.*

ПРОГЛАВАТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 213 а, 229 а. *δοξάσωσι.*

ПРОГЛАВАТЬСА. будущ. мн. 3 л. гл. **ПРОГЛАВЕНТНСА.** 122 в. **ДА—***ὅπως δοξασθῶσιν.*

ПРОГЛАВЪЗНСА. прош. ед. 3 л. гл. **ПРОГЛАВЪЗНТНСА.** 139 б. *ἐδάμρυσεν.*

ПРОГМРАЖАЖТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **ПРОГМРАЖАТН.** 124 а. *ἀφανίζουσι.* (помрачаютъ).

ПРОСТО. прич. ср. 61 г. *ἀπλῆς.*

ПРОСТРАНА. прич. мн. ср. 230 г. — **БРАТА.**
πλατὴν ἢ πύλην.

ПРОСТРЪ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРОСТРЪТН.** 128 а. *ἐξέτανε.*

ПРОСТРЪСТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл. 293 в. *ἐξετείνετε.*

ПРОСТРЪСА. прош. ед. 3 л. гл. **ПРОСТРЪТНСА.** 105 в, 236 в. *ἀνωρθώθη.*

ПРОСТРЪТЪ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРОСТРЪТН,** съ приставкою **ТЪ.** 94 б. *ἐξέτανε.*

ПРОСТЪРН. повел. ед. 2 л. того же гл. 94 в, 128 а. *ἐκτινον.*

ПРОСТЪРЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 61 в, 72 а, 129 в, 161 б. *ἐκτείνας.*

ПРОСАН. прич. д. наст. ед. м. полн. гл. **ПРОСАНТН.** 60 б, 117 б, 275 в, 286 а. *ὁ αἰτῶν.*

ПРОСАЩА. прич. д. наст. дв. м. того же гл. 135 г. **НЕ ВЪСТАСА УЕСО ПРОСАЩА.**
ὅτι δίδετε τί αἰτεῖσθε. (не вѣста чesо прбсита).

ПРОСАЩИНМЪ. дат. мн. прич. **ПРОСАН.** 276 а. *τοῖς αἰτῶσιν.*

ПРОСАЩИНМЪ. тожъ, сокрац. 117 в, г, *τοῖς αἰτῶσιν.*

ПРОСАЩΟΥΟΥМОУ. дат. ед. того же прич. 58 а. *τῷ αἰτῶντι.*

ПРОТЕШЕТЪ. будущ. ед. 3 л. гл. **ПРОТЕСАТН.** 147 г. **ПРОТЕШЕТЪ Н ПОЛЪМА.** *διχοτομήσῃ αὐτόν.*

ПРОТНВЕНТНСА. гл. общ. 225 б. *ἀντιπᾶν.*

ПРОТНВНТЬСА. наст. ед. 3 л. гл. **ПРОТНВН-**
ТНСА. 184 б. *ἀντιλέγει.*

ПРОТНВАЪЖЦННСА, вместо **ПРОТНВАМЪЖ-**
ЦННСА. 106 а. *οἱ ἀντιμείμενοι.*

ПРОТНВАЪЖЦНСА. тожъ, сокращ. 237 а.
οἱ ἀντιμείμενοι.

ПРОТНВАМЪЖЦННСА. прич. д. наст. мн. м.
полн. гл. **ПРОТНВАМТНСА.** 225 б. *οἱ ἀν-*
τιμείμενοι.

ПРОТНВЪНЪ. прил. м. 71 в. *ἐναντίος.*

ПРОТНВЪНЪЦА. вин. мн. прил. **ПРОТНВЪНЪЦН.**
278 в. г. *ἀπεναντίας.*

ПРОТНВЪЖ. нар. 65 г. *εἰς συνάντησιν.* 85 г,
148 а. *εἰς ἀπάντησιν.* 142 г. *εἰς ὑπάντη-*
σιν. 84 б. **ПРОТНВЪЖ ОНАЪ СВОЮН.** *κατὰ*
τὴν ἰδίαν δύναμιν.

ПРОТРЪЖЕСА. прош. ед. 3 л. гл. **ПРОТРЪГ-**
НЪТНСА. 210 б. *ἦν ἐχοχίοθη.*

ПРОХОЖДААХЪ. переход. мн. 3 л. гл. **ПРО-**
ХОДНТН. 100 б. *διήρχοντο.*

ПРОХОЖДААШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл.
60 г, 68 г. *περιήγεν.* 108 б, 237 в. *διε-*
πορεύετο.

ПРОУЕЖ. нар. 160 г. *τὸ λοιπὸν.*

ПРОУНН. прил. мн. м. 80 г, 116 б, 239 б.
οἱ λοιποί.

ПРОУННМЪ. дат. мн. прил. **ПРОУНН.** 94 г,
205 а, 206 в. *τοῖς λοιποῖς.*

ПРОУМА. вин. мн. того же прил. 239 а.
τὴς λοιπῆς. 216 б. **ВЪ ПРОУМА ПРАЗДЪ-**
НИКЪ

ПРОУМА. прил. мн. ж. 86 б, 148 г, 206 г.
αἱ λοιπαί.

ПРОШЕННЫ. родит. ед. с. **ПРОШЕНЫН.** 123
б. **ПРОЖДЕ ПРОШЕННЫ ВАШЕГО.** *πρὸ τῆ*
ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτὸν.

ПРОШЪДЪ, вместо **ПРОШЪДЪ.** 34 б. *διελθὼν.*

ПРОШЪДЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ПРОНТН.**
277 а. *διελθὼν.*

ПРОШЪЖ. наст. ед. 1 л. гл. **ПРОСНТН,** употр.
въ значеніи будущ. 287 г. **УЕГО ПРОШЪЖ.**
τί αἰτῆσομαι.

ПРЪВАН. числит. поряд. ед. ж. 82 в. *πρώτη.*

ПРЪВНН. числит. поряд. мн. м. 59 в. *πρώτοι.*
268 в. *οἱ πρώτῳ*

ПРЪВОРОДЪНАМ. прил. ж. 240 в. **НѢ.** (т. е.
недѣля).

ПРЪВОУОУМОУ. дат. ед. числит. **ПРЪВЪЦН.**
193 г. *τῇ πρώτῃ.*

ПРЪВЪЦН. числит. поряд. ед. м. 107 б. *ὁ πρῶ-*
τος.

ПРЪВЪЦНХЪ. родит. мн. числит. **ПРЪВЪЦН.** 79
а, 268 в. *τῶν πρώτων.*

ПРЪВЪН. сравн. ед. того же числит. 260 г.

ПРЪВЪН МЕНЕ БЪ. *πρώτος με ἦν.*

ПРЪВЪЖ. вин. ед. числит. ж. **ПРЪВАН.** 118 г.
τὴν πρώτην.

ПРЪСН. вин. мн. с. ж. 116 в. **БНѢАШЕ**

ПРЪСН СВОЮА. *ἐπέλτεν εἰς τὸ σῆμα*
αὐτῆς.

ПРЪСТА. родит. ед. с. **ПРЪСТЪ.** 97 а. *τῆ*
δακτύλου.

ПРЪСТЕНЪ. вин. ед. с м. 118 г. *δακτύλιον*.
ПРЪСТЪМЪ твор. ед. с. **ПРЪСТЪ**. 79 г. *τῷ δακτύλῳ*.
ПРЪБНША. прош. мн. 3 л. гл. **ПРЪБНТН**. 193 г, 201 б, в, 221 б. *κατέαξαν*.
ПРЪБНЖТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 193 в, г, 201 б, 221 б. **ДА** — *ἵνα κατεαγῶσιν*.
ПРЪБЗИВААШЕ. переход. ед. 3 л. гл. **ПРЪБЗИВАТН**. 279 б. *διέμινε*.
ПРЪБЗИВАЮТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 24 б, 29 б, 35 в, 42 а, 166 в, 266 а. *μένει*.
ПРЪБЗИВАНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 100 б, 290 б. *μένετε*.
ПРЪБЗИВАЮ. наст. ед. 1 л. того же гл. 169 а, 272 г. *μένω*.
ПРЪБЗИВАЮЩА. родит. ед. прич. д. наст. ср. **ПРЪБЗИВАЮ**. 15 б. *μένοντα*.
ПРЪБЗИВАЮЩЕ. вин. ед. прич. ср. полн. **ПРЪБЗИВАЮ**. 17 б. **БРАШЬНО** — *τὴν βρωσὶν τὴν μένουσαν*.
ПРЪБЗИВАЮЩЬ. вин. ед. прич. м. **ПРЪБЗИВАЮ**. 261 а. **ДХЪ** — *τὸ πνεῦμα μένον*.
ПРЪБЗИВАЮ. прич. д. наст. ед. м. гл. **ПРЪБЗИВАТН**. 46 б. *ὁ μένων*.
ПРЪБЗИВАЮ. тожъ, полн. 165 г. *ὁ μένων*.
ПРЪБЗИАЪ. прич. спряг. ед. м. гл. **ПРЪБЗИТН**. 32 в. **ДА БЗИ ПРЪБЗИАЪ ОУ ННХЪ**. *μῆναι παρ' αὐτοῖς*.
ПРЪБЗИСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 6 б. *ἔμιναν*.

ПРЪБЗИСТЬ. прош. ед. 3 л. того же гл. 32 в, 137 а, 217 б. *ἔμινε*. 8 г. *ἔμιναν*. (пребыша).
ПРЪБЖДЕТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 29 а, 49 а, 168 б, 214 г, 222 г. *μεῖνῃτε*. 272 г. *μενᾶτε*.
ПРЪБЖДЕТЬ будущ. ед. 3 л. того же гл. 275 б. *μεῖνῃ*. 44 а. **ДА НЕ** — *ἵνα μὴ μεῖνῃ*. 168 в, 214 г. **АЩЕ НЕ** — *εἰὰν μὴ μεῖνῃ*.
ПРЪБЖАЖТЬ будущ. мн. 3 л. того же гл. 168 г, 214 г. *μεῖνῃ*.
ПРЪГРЪШЕНН, вместо **ПРЪГРЪШЕННН**. 76 б. и **ПРЪГРЪШЕННН**. родит. мн. с. ср. **ПРЪГРЪШЕННН** 285 г. *τὰ παραπτώματα*.
ПРЪГРЪШЕННН. вин. мн. того же с. 285 г. *τὰ παραπτώματα*.
ПРЪГЗИВАЮЩЕ. прич. д. наст. мн. м. гл. **ПРЪГЗИВАТН**. 188 а. — **КОЛЪНА**. *τιθέντες τὰ γόνατα*.
ПРЪДАВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ПРЪДАТН**. 184 г, 196 б. *παραδῶς*.
ПРЪДАВЗИ, **ПРЪДАВЪ** и **ПРЪДАВЗИН**. тожъ, полн. 184 а, г, 196 а. *ὁ παραδίδως*.
ПРЪДАДОУТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 82 б, 155 в, 144 а, 271 а. *παραδώσουσι*.
ПРЪДАЮТЬСЯ. наст. ед. 3 л. гл. **ПРЪДАЮТНСЯ**. 158 в, 160 г. *παραδίδοται*.
ПРЪДАЮШН. наст. ед. 2 л. гл. **ПРЪДАЮТН**. 293 а. *παραδίδως*.
ПРЪДААН. прич. спряг. мн. м. гл. **ПРЪДААТН**. 181 в. **НЕ БЗИХОМЪ** — *ὅτι αὐτὸν παραδόμενον*.

ПРѢДАЛѢ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 84 в, г, 149 в, г. *ἔσθι—παρίδωμαι*.

ПРѢДАМѢ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 154 в, 156 в. *παράδωσω*.

ПРѢДАНА. прич. стр. прош. мн. ср. того же гл. 244 а. **ВѢСА МЪНѢ ПРѢДАНА СЖТЬ** *πάντα μοι παρεδόθη*.

ПРѢДАНН. именит. мн. прич. стр. **ПРѢДАНѢ**. 225 б. — **БЖДЕТЕ** *παράδοθησθε*.

ПРѢДАНОВѢ. дат. ед. того же прич. 206 в. — **БЖТН**. *παράδοθῃαι*.

ПРѢДАНѢ. прич. стр. прош. ед. м. гл. **ПРѢДАТН**. 75 г. **ПРѢДАНѢ НМАТЬ БЖТН**. *μὴλλα παράδοσθαι*. 154 в, 152 в, 155 в.

ПРѢДАНѢ БЖДЕТЬ. *παράδιδεται*. 182 б. **ДА НѢ ПРѢДАНѢ БЖХЪ БЖЛѢ**. *ἵνα μὴ παράδοθῃ*. 262 б. **ПРѢДАНѢ БЖСТЬ**. *παρεδόθη*.

ПРѢДАСТЬ. прош. ед. 3 л. того же гл. 76 а, 148 а, 184 в, 187 а, 193 в, 198 б, 220 б. *παρίδωκεν*.

ПРѢДАСТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 158 б, 271 в. *παράδωκεν*. 153 в, 156 в. **ДА ПРѢДАСТЬ**. *ἵνα παράδῃ*. 144 б. **ДРОУГЪ ДРОУГА ПРѢДАСТЬ** *ἀλλήλους παράδωσσι*.

ПРѢДАТН. гл. д. 142 б. *παράδιδόναι*. 24 г. **ХОТѢН ПРѢДАТН**. *ὁ παράδωσκον*.

ПРѢДАША. прош. мн. 3 л. гл. **ПРѢДАТН**. 4 г, 161 а, 182 а, 186 а, 196 а. *παρίδωκαν*. 277 б. *παρίδωσαν*.

ПРѢДАЖѢ. наст. ед. 1 л. гл. **ПРѢДАЖТН**. 192 в. *παραθήσομαι*.

ПРѢДАЖТѢ. наст. мн. 3 л. того же гл. 271 б. *παραδίδωμι*.

ПРѢДАЖЦІААГО. вин. ед. прич. **ПРѢДАЖН**. 154 в, 157 г. *τὸν παραδίδόντι*.

ПРѢДАЖЦЕ. прич. д. наст. мн. м. гл. **ПРѢДАЖТН**. 224 г, 225 а. *παραδίδόντες*.

ПРѢДАШАШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл. 176 г. **НЖЕ Н ПРѢДАШАШЕ**. *ὁ παράδωκε αὐτόν*. Въ Греч. выражено причастіемъ.

ПРѢДАШАШЕ. тожъ, сокращ. 177 а. **НЖЕ Н ПРѢДАШАШЕ**. *ὁ παραδίδως αὐτόν*.

ПРѢДАЖАН. прич. д. наст. ед. м. позн. того же гл. 53 г, 158 в, 160 г. *ὁ παραδίδως*.

ПРѢДРЪЖЦІОУ. дат. ед. прич. д. наст. м. **ПРѢДРЪЖѢ**. 294 в.

ПРѢДѢ. предл. 3 б, 55 г, 58 г, 105 б, 120 в, 150 г, 163 б, 180 г, 213 а, 252 в. *ἐμπροσθεν*. 11 в, 44 в, 90 г, 108 в, 110 в, 206 г, 278 г, 279 а. *ἐνώπιον*. 4 г. *ἐναντίον*. 198 а. *ἀπέναντι*. 130 а. **ПРѢДѢ ДВѢРЬМН**. *τὰ πρὸς τὴν θύραν*. 117 а. **ПРѢДѢ НИМѢ**. *αὐτῷ*. 101 а. **ПАДЪШН ПРѢДѢ НИМѢ** *προσπεσὼσα αὐτῷ*. 280 в. **ПРѢДѢ ЛНЦЬМѢ**. *πρὸ προσώπῃ*.

ПРѢДѢВОРНѢ. вин. ед. с. ср. 291 г, 292 а. **НА** — *εἰς τὸ προαύλιον*.

ПРѢДѢЗЪВАННѢ. вин. мн. с. ср. **ПРѢДѢЗЪВАННѢ**. 115 г. *πρωτοκλισίας*.

ПРѢДЪНДЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ПРѢДЪ-**
НТИ. 278 в. *προελεύσεται.*

ПРѢДЪНДЕШИ. будущ. ед. 2 л. того же гл.
280 в. *προπορεύσῃ.*

ПРѢДЪНДѢСТА. преход. дв. 3 л. того же
гл. 135 в. — **НМОУ.** *προσπορεύονται αὐτῷ.*

ПРѢДЪНДѢЩЕ. прич. д. наст. мн. м. полн.
того же гл. 112 б. *οἱ προάγοντες.*

ПРѢДЪЛОЖЕННЫ. родит. ед. с. ср. **ПРѢДЪ-**
ЛОЖЕННѢ. 93 г, 127 б. *τῆς προθέσεως.*

ПРѢДЪСЪДАННЫ. вин. мн. с. ср. **ПРѢДЪСЪ-**
ДАННѢ. 110 а. *τὰς πρωτοκλισίας.* 115 г.
πρωτοκαθεδρίας.

ПРѢДЪННМЪ. мѣстн. ед. прил. ср. **ПРѢДЪННѢ.**
110 б. **НА ПРѢДЪННМЪ МѢСТѢ.** *εἰς τὴν*
πρωτοκλισίαν.

ПРѢДЪТЕКЪ прич. д. прош. ед. м. гл. **ПРѢДЪ-**
ТЕЩИ 115 г. *προδρακὼν.*

ПРѢДТЕУА, читай: **ПРѢДЪТѢУА.** родит. ед. с.
м. **ПРѢДЪТѢУА** 277 б. *τῆ προδράκων.*

ПРѢДЪЛЪ. родит. мн. с. м. **ПРѢДЪЛЪ.** 66
а. 86 в. 115 а. **ОТЪ—** *ἀπὸ τῶν δρίων.*
152 б. **ОТЪ—** *ἐκ τῶν δρίων.*

ПРѢДЪЛЫ. вин. мн. того же с. 71 б. **ВЪ—**
εἰς τὰ δρία.

ПРѢДЪЛЫ. твор. мн. того же с. 132 в.
МЕЖДОУ— *ἀνὰ μέσον τῶν δρίων.*

ПРѢДЪЛЪХЪ. мѣстн. мн. того же с. 255 б.
262 б. **ВЪ—** *ἐν δρίοις.*

ПРѢЖДЕ. нар. 23 в, 36 а, 83 в, 123 б, 141
г, 155 в. *πρὸ.* 6 в. 23 а. *πρῶτος.* 12 б,

63 а, 72 в, 204 г. *πρῶτον.* 195 а. *τὸ*
πρῶτον. 145 в. **ПРѢЖДЕ РЕКОХЪ.** *προε-*
ρχμα. 225 а. **НЕ ПРѢЖДЕ ПОΟΥАТНГА.**
μὴ προμελετᾶν.

ПРѢЖДЕ ДАЖЕ. нар. 264 в. **ПРѢЖДЕ ДАЖЕ**
ВНДНТЬ. *πρὶν ἢ ἰδῇ.*

ПРѢЖДЕ ДАЖЕ НЕ. нар. 7 а, 47 в, 128 в.
256 в. *πρὸ τῆς.* 18 г, 34 а, 159 в, 163 г,
167 г, 292 б. *πρὶν.* 247 в. *πρὶν ἢ*

ПРѢЖДЕСЪДАННЫ. вин. мн. с. ср. **ПРѢЖДЕ-**
СЪДАННѢ. 90 а. *τὰς πρωτοκαθεδρίας.*

ПРѢЖЕ, тоже что **ПРѢЖДЕ.** 52 в, 146 г,
176 б. *πρὸ.* 119 г. *πρῶτον.*

ПРѢЖЕВЪЗЛѢГАННЫ. вин. мн. с. ср. **ПРѢ-**
ЖЕВЪЗЛѢГАННѢ. 80 а. *τὰς πρωτοκλισίας.*

ПРѢЖЕ ДАЖЕ НЕ. тоже что **ПРѢЖДЕ ДАЖЕ**
НЕ. 7 а, 47 в, 174 б. *πρὸ τῆς.* 34 а.
πρὶν.

ПРѢНДЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРѢНТИ.** 68 а.
μετέβη. 227 г. *μετῆρεν.*

ПРѢНДЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 15
г. *μεταβίβηκεν.* 73 в. *μεταβήσεται.* 153 г.
ДА— *ἵνα μεταβῇ.* 215 б. 229 а. **ДОНЪДЕ-**
ЖЕ— *ἕως ἃν παρέλθῃ.*

ПРѢНДН. повел. ед. 2 л. того же гл. 25 б,
75 в. *μετάβηθι.*

ПРѢНДѢМЪ. повел. мн. 1 л. того же гл.
250 в. *διέλθωμεν.*

ПРѢНЗАНШЕ. нар. 153 а. *ὕπερπερισσῶς.*

ПРѢНМЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. гл. **ПРѢ-**
МЪШТИ. 187 а, 198 б. *παραλαβόντες.*

ПРѢКЛОННАѢСА. прич. сиряг. ед. м. гл.
ПРѢКЛОННТНСА. 5 в. — **КСТЪ.** κέκλιεν
ПРѢКЛОНЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ПРѢ-**
КЛОННТИ. 193 в, 221 а. κλίνας.
ПРѢКРАТНАНСА. прич. сиряг. мн. м. гл.
ПРѢКРАТНТНСА. 145 а. **АЩЕ НЕ БЫША**
 — *εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν.*
ПРѢКРАТѢТЬСА. будущ. мн. 3 л. того же
 гл. 145 б. κολοβωθήσονται.
ПРѢЛАЗА. прич. д. наст. ед. м. гл. **ПРѢЛА-**
ЗНТИ. 35 в. ἀναβαίνων.
ПРѢЛОМН. прош. ед. 3 л. гл. **ПРѢЛОМНТИ.**
 71 а, 158 г. ἐκλασε.
ПРѢЛОМНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл.
 246 а. **НЕ** — *ὃ κατεάξη.*
ПРѢЛОМА'ЕННИ. мѣстн. ед. с. ср. **ПРѢЛОМ-**
АЕННИѢ. 6 а. **ВЪ** — *ἐν τῇ κλάσῃ.*
ПРѢЛОМАЬ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ПРѢ-**
ЛОМНТИ. 5 в, 70 б. κλάσας.
ПРѢЛѢСТНТИ. гл. д. 145 б. πλανῆσαι.
ПРѢЛѢСТНТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ПРѢЛѢ-**
СТНТИ. 82 а, 143 г. **ДА НЕ** — *μὴ πλανήσῃ.*
ПРѢЛѢСТАТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл.
 82 а, 143 г, 144 б. πλανήσονται.
ПРѢЛѢШТЕНН. прич. стр. прош. мн. м. того
 же гл. 119 г. **ДА НЕ** — *βῆдетε.* μὴ πλα-
 νηθήτε.
ПРѢЛѢЩЕНН. тожъ 55 а. — **БЫСТѢ.** πεπλά-
 νησθε.
ПРѢЛЮБОДѢНМЪ. мѣстн. ед. прил. м. **ПРѢ-**
ЛЮБОДѢН. 132 а. **ВЪ РОДѢ СЕМЪ ПРѢ-**

ЛЮБОДѢНМЪ Н ГРѢШНѢМЪ *ἐν τῇ*
γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ.
ПРѢЛЮБОДѢНЦН. именит. мн. с. м. **ПРѢЛЮ-**
БОДѢНЦЪ. 116 в. 259 б. μοιχοί.
ПРѢЛЮБЪ. с. несклон. сочин. съ гл. **ТВОРН-**
ТИ. 74 в. **ПРѢЛЮБЪ ТВОРНТИ.** μοιχευ-
 θῆναι. **ПРѢЛЮБЪ ТВОРНТЬ.** μοιχᾷται. 77
 а. **НЕ ПРѢЛЮБЪ ГѢТВОРНШН.** *ὃ μοιχεύσῃς*
 118 г. **НЕ ПРѢЛЮБЪ ГѢТВОРН.** μὴ μοι-
 χεύσῃς.
ПРѢМАЪУН. повел. ед. 2 л. гл. **ПРѢМАЪ-**
УАТИ. 89 б. φειώθητι.
ПРѢМО. нар. 140 в, 202 в. ἀπέναντι.
ПРѢМЖДОСТН. родит. ед. с. **ПРѢМЖ-**
ДОСТЪ. 256 в, 265 в, г. σοφίας.
ПРѢМЖДОСТНѢ. твор. ед. того же с. 257
 в. σοφία.
ПРѢМЖДОСТЪ. вин. ед. того же с. 225 а.
 σοφίαν.
ПРѢМЖДРЪ. вин. мн. прил. **ПРѢМЖДРЪ.**
 215 в. σοφῆς.
ПРѢМЖДРЪИНХЪ. родит. мн. прил. **ПРѢ-**
МЖДРЪИН. 105 б, 232 в. **ОТЪ** — *ἀπὸ*
σοφῶν.
ПРѢОБРАЖЕННѢ. с. ср. 183 в. *ἡ μεταμόρ-*
φωσις.
ПРѢОБРАЗНСА. прош. ед. 3 л. гл. **ПРѢОБРА-**
ЗНТНСА. 284 в. μεταμορφώθη.
ПРѢПОЛОВАЕННИѢ. вин. ед. с. ср. 26 а, б.
ВЪ ПРѢПОЛОВАЕННИѢ ПРАЗДННКА. *τῆς*
ἐορτῆς μεσότης.

ПРѢПОИСАВѢСА. прич. д. прош. ед. м. гл.

ПРѢПОИСАТНСА. 113 б. περιζωσάμενος.

ПРѢПОИСАНА. прич. стр. прош. мн. ср. гл.

ПРѢПОИСАТИ. 106 в. ДО БѢДѢТЬ УРѢ-

САА ВАША — ἐξωσαν. ὑμῶν αἱ δοφνες πε-
ριζωσμένοι.

ПРѢПОИСАНЪ. прич. стр. прош. ед. м. того

же гл. 154 б, 157 б. **НМѢЖЕ БѢ ПРѢ-**

ПОИСАНЪ. ὃ ἦν διεζωσμένος

ПРѢПОИСАСА. прош. ед. 3 л. гл. **ПРѢПОИ-**

САТНСА. 154 а, 157 а. διεζωσεν ἑαυτὸν.

209 г. διεζώσατο.

ПРѢПОИШЕТЬСА. будущ. ед. 3 л. того же

гл. 106 в, г. περιζώσεται.

ПРѢРѢУЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ПРѢРѢИИ.**

247 а. **НЕ** — ὃν ἐρίσιν.

ПРѢРОУЬНО. вил. ед. прил. ср. 265 а. **БѢ**

ЗНАМЕННИ ПРѢРОУЬНО. εἰς σημεῖον ἀν-
τιλεγόμενον.

ПРѢСЕЛѢНИИ. вил. ед. с. ср. 247 а. **БѢ** —

ἐπὶ τῆς μετοίμοιас.

ПРѢСЕЛѢНИИ. мѣстн. ед. того же с. 247 а.

ПО — μετὰ τὴν μετοίμοιαν.

ПРѢСЕЛѢНИИ. родит. ед. того же с. 247 б.

в. **ДО** — ἕως τῆς μετοίμοιас. 247 в. **ОТЪ** —
ἀπὸ τῆς μετοίμοιас.

ПРѢСААВѢНА. вил. мн. прил. ср. 91 в. παρά-

δοξα.

ПРѢСААВѢНЪИМЪ. дат. мн. прил. ж. **ПРѢ-**

СААВѢНАИ. 17 б.

ПРѢСТА. прош. ед. 3 л. гл. **ПРѢСТАТИ.** 89

г. ἐπαύσατο. 223 в. **НЕ** — ὃ διέλιπε 72 а.

ПРѢСТА ВѢТРЪ. ἐνόησεν ὁ ἀνεμος

ПРѢСТАВАНННЕ и **ПРѢСТАВЛ'ЕННЕ.** с. ср.

225 г. ἡ μετάστασις. 286 б. ἡ κοίμησις.

ПРѢСТОЛОУ. мѣстн. дв. с. м. **ПРѢСТОАЪ.**

59 б. **НА ДѢВОУЖНАДЕСАТЕ ПРѢСТОЛОУ.**

ἐπὶ δώδεκα θρόνους.

ПРѢСТОАЪ. вил. ед. того же с. 270 б. τὸν

θρόνον.

ПРѢСТОАЪ. мѣстн. ед. того же с. 59 б, 120

г, 150 г. **НА** — ἐπὶ θρόνῳ.

ПРѢСТОАИ. прич. д. наст. ед. м. полн. гл.

ПРѢСТОИТИ. 278 г. ὁ παρεστηκώς.

ПРѢСТОАЩИИХЪ. родит. мн. прич. **ПРѢ-**

СТОАИ. 178 в. **ОТЪ ПРѢСТОАЩИИХЪ**

САЛОУГЪ. εἰς τὸν ὑπηρετῶν παρεστηκώς.

ПРѢСТѢИИХЪ. прош. ед. 1 л. гл. **ПРѢСТѢ-**

ИИТИ. 119 б. παρηλθον.

ПРѢСТѢПНИЦЪ. мѣстн. ед. с. м. **ПРѢ-**

СТѢПНИКЪ. 232 г. **ПРИ ОУАНИИ** —

ПРѢТРЪЗААХЪСА. переход. мн. 3 л. гл.

ПРѢТРЪЗАТИСА 90 а. διεφθγγυτο.

ПРѢТРЪПѢВЪИ прич. д. прош. ед. м. полн.

гл. **ПРѢТРЪПѢТИ.** 144 в, 271 е. ὁ ὑπο-
μείνας.

ПРѢТРЪПѢВЪИ. тожъ. 82 б. ὁ ὑπομείνας.

ПРѢТЪКНѢШИ. будущ. ед. 2 л. гл. **ПРѢТЪ-**

КНѢТИ. 261 г. **ДА НЕ** — μήποτε προσκο-
ψης

ПРѢТА прич. д. наст. ед. м. гл. **ПРѢТИТИ.**

139 в. ἐμβριζόμενος.

ПРЪХОДА. прич. д. наст. ед. м. гл. **ПРЪХО-**
АНТН. 64 г. *παράγων*.

ПРЪХОДАТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 97
б. *διαπερῶσιν*.

ПРЪХОДАЩОУ. дат. ед. прич. **ПРЪХОДА**.
68 б. *παράγοντι*.

ПРЪШЪЛЪ, вместо **ПРЪШЬЛЪ**. прич. спряг.
ед. м. гл. **ПРЪНТН**. 66 а. **ДАБЫ** — *δπως*
μεταβῆ.

ПРЪШЬДЪ. прич. д. прош. ед. м. того же
гл. 60 в. *προβὰς*. 159 г. *προσεῖθων*.

ПРЪЩААХЪ. переход. мн. 3 л. гл. **ПРЪТНТН**.
112 б. *ἐπετίμων*. 230 а. *ἐνεβριμῶντο*.

ПРЪЩААШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл.
98 г. *παρήγγαλε*. (повелъ). 199 г. *ἐπετίμα*.

ПРЪЩАШЕ. тожъ, сокращ. 192 а. *ἐπετίμα*.

ПРЪИДЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ПРЪИХАТН**.
66 а. *διεπέρασε*.

ПРЪИДЪМЪ. повел. мн. 1 л. того же гл.
244 г. *διελθῶμεν*.

ПРЪИХАВЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. того
же гл. 72 а. *διεπεράσαντες*.

ПРЪИША, вместо **ПРЪИША**. прош. мн. 3 л.
гл. **ПРЪИАТН**. 291 г. **БНЪЩЕ** и **ПРЪ-**
ИША. *ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔβαλεν* (по латин-
скому *ἐνὶ βίχῃ*) старинный переводъ не
выражаетъ Греч. текста!

ПРЪЖАВЪСА. прич. д. прош. ед. м. гл. **ПРЪ-**
ЖАТНСА. 154 а. *σπαράξαν*.

ПРЪЖАКТЬСА. наст. ед. 3 л. того же гл.
102 а. *σπαράσκει αὐτόν*.

ПРЪДЪТЬ. наст. мн. 2 л. гл. **ПРЪСТН**. 62 в.
νήθκ.

ПΟΥСТН. прош. ед. 3 л. гл. **ПΟΥСТНТН**. 75
б. *ἀπέλυσεν*.

ПΟΥСТНТН. гл. д. 74 а, в, 183 г, 184 в,
219 г, 246 г. *ἀπολύσαι*.

ПΟΥСТНТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ПΟΥСТНТН**.
74 в. **АЩЕ НЖЕ** — *ὅς ἂν ἀπολύσῃ*.

ПΟΥСТНШН. будущ. ед. 2 л. того же гл. 184
а. **АЩЕ СЕГО** — *ἐὰν τῷτον ἀπολύσῃς*.

ПΟΥСТО. прич. ср. 69 г. *ἐρημος*. — вин. ед.
того же прич. 129 а. **ВЪ ПОУСТО МЪ-**
СТО. *εἰς ἐρημον τόπον*.

ПΟΥСТЪ. прич. м. 216 а. *ἐρημος*.

ПΟΥСТЫНН. мѣстн. ед. с. ж. **ПΟΥСТЫНН**.
3 г, 8 в, 19 в, г, 145 в, 218 г, 219 а,
254 а, б. 255 в, 258 а. **ВЪ** — *ἐν τῇ ἐρήμῳ*.

ПΟΥСТЫНЪ вин. ед. того же с. 261 б, 267
а. **ВЪ** — *εἰς τὴν ἐρήμον*.

ПΟΥСТЫНЫ. родит. ед. того же с. 41 в.
БЛПЗЪ — *ἐγγὺς τῆς ἐρήμου*.

ПΟΥСТЫНЪХЪ. мѣстн. мн. того же с. 280
в. **ВЪ** — *ἐν ταῖς ἐρήμοις*.

ПΟΥСТЫНЪА вин. мн. того же с. 98 г. **СНВО-**
ЗЪ — *εἰς τὰς ἐρήμους*.

ПΟΥСТЪ. мѣстн. ед. прич. ср. **ПΟΥСТО**. 70
г. **ВЪ ПОУСТЪ МЪСТЪ**. *ἐν ἐρημίᾳ*.

ПЪАНЪ. прич. м. 193 б. *μεσδν*.

ПЪА'НЪ. вин. ед. прич. ж. **ПЪА'НА**. 210 б.
μεσδν.

ПЪР'ТА. родит. ед. с. м. **ПЪР'ТЪ**. 246 а. *λίθον*.

ПЪТЕНЬЦА. вин. дв. с. м. **ПЪТЕНЬЦЬ.** 264 б. **ДЪБА** — δύο νεοσσός.

ПЪТЕНЬЦА. вин. мн. того же с. 216 а. τὰ νεοσσία.

ПЪТНЦН. именит. дв. с. ж. **ПЪТНЦА.** 254 б. **НЕ ДЪВЪ АН** — ἔχι δύο σρεθία.

ПЪТНЦЬ. родит. мн. того же с. 254 б. **МЪНО-ЗЪХЪ** — πολλῶν σρεθίων. 255 б. **НЕ ПАТЬ АН** — ἔχι πέντε σρεθία.

ПЪТНЦА и **П'ТНЦА.** именит. мн. того же с. 65 в, 94 в. 103 г, 108 а, 257 б. τὰ πετνὰ.

ПЪТНЦА вин. мн. того же с. 62 б. **НА** — εἰς τὰ πετνὰ.

ПЪР'ВНН. именит. мн. числит. поряд. **ПЪР'ВЗН.** 269 а. οἱ πρώτοι.

ПЪР'ВОК. числит. поряд. ср. 249 в. **НАПН-ГАННН** — ἡ ἀπογραφὴ πρώτη.

ПЪР'ВОУУМОУ и **ПЪР'ВОУУМОУ.** дат. ед. числит. **ПЪР'ВЗН** или **ПРЬВЗН.** 201 б, 221 б. τῇ πρώτῃ. 202 г. — **ВЪ СЖБОТЪ.** εἰς μίαν σαββάτων

ПЪР'ВЪ, вместо **ПРЬВЪН.** вин. ед. того же числит. 204 г. **ВЪ** — πρώτη.

ПЪР'ВЗН. вин. ед. того же числит. 156 в. **ВЪ** — τῇ πρώτῃ.

ПЪР'ВЗНА. родит. ед. числит. ж. **ПЪР'ВАН.** 195 г. τῆς πρώτης.

ПЪР'ВЪН. нар. 177 г. πρώτον.

ПРЬВЪН. срав. числит. **ПРЬВЗН.** 3 б. πρώτος. 4 а. ἐμπροσθεν.

ПЪР'ВЪНЬЦЬ. вин. ед. с, м. 248 б, 250 а. πρωτότοκον.

ПРЬОН. вин. мн. с. ж. 239 в. εἰς τὸ σῆθος.

ПРЬСТА. родит. ед. с. **ПРЬСТЪ** или **ПРЬСТЪ.** 11 а. τὸν δάκτυλον.

ПРЬСТЪ вин. ед. того же с. 11 б. τὸν δάκτυλον.

ПРЬСТЪ. вин. мн. того же с. 132 в. τὰς δακτύλους.

ПРЬСН. вин. мн. с. ж. 53 г. **ВЪЗЛЕЖЕ НА ПРЬСН ЕГО.** ἀνέπεσεν ἐπὶ το σῆθος αὐτῶ. 192 г. **БНЖЩЕ ПРЬСН СВОГА.** τύπτοντες ἑαυτὸν τὰ σῆθη.

ПРЬНАХЦА. переход. мн. 3 л. гл. **ПРЬТНГА.** 21 б. ἐμάχοντο.

П'СААЪМЪХЪ. местн. мн. с. м. **ПЬСААЪМЪ.** 14 г. **ВЪ** — ἐν ψαλμοῖς.

ПЬСН. именит. мн. с. м. **ПЬСЪ.** 96 в. οἱ κύ- νες. 88 а, 115 б. τὰ κυνάρια.

ПЬСОМЪ. дат. мн. того же с. 60 а. τοῖς κυ- σὶ. 88 а, 115 б. τοῖς κυναρίοις.

ПЬЦЪТБСА. повел. мн. 2 л. гл. **ПЬЦНСА.** 62 б. 255 г. **НБ** — μὴ μεριμνᾶτε. 62 г, 271 б. **НБ** — μὴ μεριμνήσητε.

ПЫШЕННЦЖ. вин. ед. с. ж. **ПЫШЕННЦА.** 241 б, 259 в. τὸν σῖτον.

ПЫШЕННЦА. родит. ед. того же с. 240 г, 241 а. **ПОСРЪДЪ** — ἀνὰ μέσον τῶ σίτη.

ПЫШЕННУЬНО. прил. ср. 42 а. **ЗРЬНО** — ὁ κόκκος τῶ σίτη.

ПЫШЕННУЬНОК. тожъ, полн. 266 а. **ЗРЬНО** — ὁ κόκκος τῶ σίτη.

ПѢНАМН твор. мн. с. ж. **ПѢНА**. 102 а. **СЪ**
—μετὰ ἀφρῶν.

ПѢННѢ вин. мн. с. ср. **ПѢННѢ**. 119 а. συμ-
φωνίας.

ПѢНЗИ вин. мн. с. ж. **ПѢНА**. 133 б. **ПѢНЗИ**
ТѢЦИ **ТѢЦА**. ἀφρίζω. 133 в. **ПѢНЗИ** **ТѢЦА**.
ἀφρίζων.

ПѢНАЖЪННЪ вин. мн. с. м. **ПѢНАЖЪННЪ**.
8 г. τῆς ηερματισῶς.

ПѢНАЗЕМА твор. дв. с. м. **ПѢНАЗЪ**. 235 б.
ПѢНАЗЕМА **ДѢВЪМА**. ἀσσαρίων δύο.

ПѢНАЗОУ дат. ед. того же с. 268 а. **ПО**—
ἐκ δηναρίων. в. **ПО**—ἀνὰ δηνάριον. г. **ПО**—
δηνаріи.

ПѢНАЗА вин. мн. того же с. 9 а. τὸ μέριμα.

ПѢСНѢ вин. ед. с. ж. 264 а, 269 б.

ПѢСТОУНА родит. ед. с. м. **ПѢСТОУНЪ**.
277 б.

ПѢСЪЦЪ мѣстн. ед. с. м. **ПѢСЪКЪ**. 61 б.
НА—ἐπὶ τὴν ἀμμον

ПѢТН родит. ед. с. м. **ПѢТЬ**. 30 а. **ОТЬ**—
ἐκ τῆς ὀδοπορίας 117 а. 275 б. **СЪ**—
ἐξ ὁδοῦ.

ПѢТН дат. ед. того же с. 78 а. **ПѢТН**
БЖНѢ. τὴν ὁδὸν τῆς Θεῶ. 103 г. **ПО** **ПѢ-**
ТН. ἐν τῇ ὁδῷ.

ПѢТН мѣстн. ед. того же с. 5 г, 6 а, 154
г, 248 в. **НА**—ἐν τῇ ὁδῷ. 76 б, 94 в.
ПРН—παρὰ τὴν ὁδὸν.

ПѢТН вин. мн. того же с. 81 а, 107 г.
НА—εἰς τὰς ὁδοὺς.

ПѢТНН родит. мн. того же с. 81 а. τῶν
ὁδῶν.

ПѢТЫ твор. мн. с. ср. **ПѢТО**. 98 г. **ΒΑΖΑ-**
ΛΥΧ и **ПѢТЫ**. ἰδεομεῖτο πίδαϊς.

ПѢТЬ с. ж. 45 г. 165 б, 230 г. ἡ ὁδοῦ.—
вин. ед. того же с. 3 г, 45 г, 165 б,
254 б, 267 б. τὴν ὁδὸν. 127 а, 256 г.
ὁδοῦ. 100 а. **НА**—εἰς τὴν ὁδὸν. 240 а, 290
а. **НА**—εἰς ὁδοῦ.

ПѢТЬМЪ, вмѣсто **ПѢТЬМЪ**. твор. ед. того
же с. 105 б. ἐν τῇ ὁδῷ.

ПѢТЬМЪ твор. ед. того же с. 65 в. διὰ τῆς
ὁδοῦ. 252 в. **ННѢМЪ** **ПѢТЬМЪ** δι' ἄλλης
ὁδοῦ.

ПАН'ТНКОСТННЪЮ, вмѣсто **ПАН'ТНКО-**
СТНННЪЮ вин. ед. прил. ж. **ПАНТН-**
КОСТННАМ. 225 г. **ВЪ** **СЪ**—

ПАТНКОСТНА и **ПАТНКОСТНА**. родит. ед.
с. ж. **ПАТНКОСТНѢ** или **ПЕНТНКОСТНѢ**.
54 б, 58 а.

ПАТНЮСЪТЬ, вмѣсто **ПАТНЮСЪТЬ**. твор.
ед. числит. **ПАТЬСЪТЬ**. 223 а. πενταμό-
σια.

ПАТНЮДЕСАТЬ твор. ед. числит. **ПАТЬДЕ-**
САТЬ. 223 а. πεντήμοντα.

ПАТОКНАДЕСАТЕ вин. ед. числит. ср. 257
г. **ВЪ** **ПАТОКНАДЕСАТЕ** **ЛѢТО**. ἐν ἐκ
πεντεκαίδεκάτω.

ПАТЬКЪ вин. ед. с. ж. 8 в, 14 в. **ВЪ**—

ПАТЬНЦА родит. ед. с. ж. **ПАТЬНЦА**.
36 а.

ПАТЬЦѢ. мѣстн. ед. с. ПАТЬКѢ. 195 б, в.

ПО — *μετὰ τὴν παρασκευὴν.*

ПАТЬ. числит. колич. 85 г, 148 а, 235 б.

πέντε. — вин. ед. того же числит. 23 а, 30

г, 76 а, 84 б, в, 97 б, 107 б, 279 в.

πέντε.

ПАТЬДЕСАТЬ. числит. колич. 34 а. *πεντή-*

μοῦτα.

РАБА. с. ж. 178 а. *ἡ παιδίονη.* 270 в. *ἡ δέλη.*

РАБА. родит. ед. с. ж. РАБѢ. 75 б, 147 г.

τῆ δέλη.

РАБА. вин. ед. того же с. 96 б, 161 б, 264

г, 295 б. *τὸν δέλον.*

РАБѢ. зват. ед. того же с. 75 г, 84 в, г, 85 а.

δэле.

РАБН. именит. мн. того же с. 18 г, 106 в,

178 б, 241 а. *οἱ δέλοι.*

РАБОМѢ. дат. мн. того же с. 81 а, 229 в.

τοῖς δέλοις. 118 г. КѢ — *πρὸς τὴς δέλης.*

РАБОТАТН. гл. д. 62 а, 111 г. *δωλέυην.*

РАБОТАХОМѢ. прош. мн. 1 л. гл. РАБОТА-

ТН. 29 а. *δεδωλέυκαμην.*

РАБОТАЖ. наст. ед. 1 л. того же гл. 119 б.

δωλέυω.

РАБОУ. дат. ед. с. РАБѢ. 64 б, 96 б, 113 б.

τῷ δέλω. 107 в. *πρὸς τὸν δέλον.*

РАБѢ. с. ж. 22 а, 29 а, б, 95 в, 136 в, 155

б, 158 а. *δέλος.* 75 б, 107 в. *δ δέλος.* 62

а. 111 г. *διμέτης.*

РАБѢ. вин. ед. того же с. 107 а. *τὸν δέλον.*

РАБѢ. родит. мн. того же с. 84 в. *τῶν δέλων.*

119 а. *ἑδнного отъ рабѢ.* *ἵνα τῶν*

παιδων. 273 б. *ΓΛѢ ВАСѢ РАБѢ.* *δέλης.*

РАБѢИ. родит. ед. с. ж. РАБА. 217 б. *τῆς δέλης.*

РАБѢИ. вин. мн. с. ж. РАБѢ. 78 г, 80 в, 149

а. *τὴς δέλης.*

РАБѢИ. твор. мн. того же с. 75 а. *СѢ — μετὰ*

τῶν δέλων.

РАБѢИИИ. с. ж. 163 б, 180 г, 292 а, 293 в.

παδίσκη.

РАБѢИИИ. родит. мн. с. ж. РАБѢИИИ. 291 г.

τῶν παιδισκων.

РАБѢЖ, вмѣсто РАБОУ. дат. ед. с. РАБѢ. 107

в. *τῷ δέλω.*

РАВѢНА. именит. мн. прил. ср. РАВѢНО 291 а.

РАВѢНА *СѢВѢДѢТЕЛЬСТВНИ.* *ἰσαὶ αἱ*

μαρτυρίαι.

РАВѢНО. прил. ср. 291 б. *ἰση.* — вин. ед. того

же прил. 92 а. *τὰ ἰσα.*

РАВѢНѢ. вин. ед. прил. м. 13 б. РАВѢНѢ *СѢ*

ТВОРѢ БОУ. *ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ Θεῷ.*

РАВѢНѢИ. вин. мн. того же прил. 268 г.

ἴσως.

РАВѢНѢ. мѣстн. ед. прил. ср. РАВѢНО. 232

г, 282 а. *НА МѢСТѢ РАВѢНѢ.* *ἐπὶ τόπῳ*

πεδινῷ.

РАДН. нар. 13 а, 42 в, 62 б, 107 б. 157 г,

170 а, 184 а, 285 в. *СЕГО РАДН.* *διὰ*

τῆτο. 24 б. *ОТЬЦА РАДН.* *διὰ τὸν πατέρα.*

26 а. *СТРАХА РАДН.* *διὰ τὸν φόβον.* 127

в. *ΥΑΚΑ РАДН.* *διὰ τὸν ἀνθρώπον.* 12 г.

КГО РАДН. δι' αὐτῶ. 24 б, 42 б, 42 в.
МЕНЕ РАДН. δι' ἐμέ 137 г. **ВАСЪ РАДН.**
 δι' ὑμᾶς. 211 б. **КГОЖЕ РАДН.** ὃ ἐνεμεν.
РАДОВААХЖСА. переход. мн. 3 л. гл. **РАДО-**
ВАТНСА. 106 а, 237 а. **ВЪОН ЛЮДНІЕ**
РАДОВААХЖСА. πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν. 279
 г. **РАДОВААХЖСА СЪ НІІЖ.** συνέχαιρον
 αὐτῇ.
РАДОСТН. родит. ед. с. ж. **РАДОСТЬ.** 51 а,
 172 г. τὴν χαρὰν. 44 в. **ОТЪ** — ἀπὸ τῆς χα-
 ρᾶς.
РАДОСТНЮ, вместо **РАДОСТНІЖ.** 252 а. **СЪ**
 — μετὰ χαρᾶς.
РАДОСТНІЖ. твор. ед. с. **РАДОСТЬ.** 10 а, б.
 χαρᾶ. 252 б. χαρὰν. 43 б, 95 а, 203 б.
СЪ — μετὰ χαρᾶς.
РАДОСТЬ. с. ж. 10 б, 169 а, 272 г, 273 а.
 ἡ χαρὰ. 278 б. χαρὰ. — вин. ед. того же
 с. 175 а. τὴν χαρὰν. 250 б. χαρὰν. 149
 г, 150 а. **ВЪ** — εἰς τὴν χαρὰν. 50 г, 172
 в. **ВЪ** — εἰς χαρὰν. 50 г, 51 а, 172 в. **ЗА**
 — διὰ τὴν χαρὰν.
РАДОЦАМН. нар. 216 в, 217 а. ἐν ἀγαλ-
 λιάσιν.
РАДОУНТЬСА. наст. ед. 3 л. гл. **РАДОВАТН-**
СА. 10 б, 56 а. χαίρον. 32 а. **ДА** — ἵνα
 χαίρῃ.
РАДОУНСА. повел. ед. 2 л. того же гл. 161
 а, 183 а, 187 б, 198 в, 269 г. χαίρε.
РАДОУНТЬСА. повел. мн. 2 л. того же гл.
 105 а, 212 в, 232 б. χαίρετε.

РАДОУНТЬСА. повел. дв. ж. 2 л. того же гл.
 203 в. χαίρετε.
РАДОУНЖСА. наст. ед. 1 л. того же гл. 137
 г. χαίρω.
РАДОУНТАСА. прич. д. наст. ед. м. того же
 гл. 115 г. χαίρων.
РАДЪ. прич. м. 34 а. **РАДЪ БЪІ БЪІАЪ.**
 ἡγαλλιάσατο.
РАЖДАИТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **РАЖДАТН.** 50
 г, 172 в. **КГДА** — όταν τίμη.
РАЖДАИТЬСА. наст. ед. 3 л. гл. **РАЖДАТНСА.**
 251 в. γεννᾶται.
РАЖДНІЕ. с. ср. сообр. 168 в, 214 в. τὰ κλήματα.
РАЗАРМШЕ, вместо **РАЗАРМАШЕ.** переход. ед.
 3 л. гл. **РАЗАРМТН.** 13 б. ἔλυε.
РАЗАРМІАН. прич. д. наст. ед. м. полн. того
 же гл. 188 г, 199 в. ὁ καταλύων.
РАЗБОИНИКА. вин. ед. с. **РАЗБОИНИКЪ.** 161
 г, 295 б. **НА** — ἐπὶ λησῆν.
РАЗБОИНИКА. именит. дв. того же с. 190 а.
 οἱ λησαῖ.
РАЗБОИНИКА. вин. дв. того же с. 198 в.
ДЪВА — δύο λησᾶς. 189 в, 199 б. λησαῖ.
РАЗБОИНИКЪ. с. м. 35 в, 182 г. ληστής.
РАЗБОИНИКЪІ. вин. мн. того же с. 103 а.
ВЪ — λησαῖς.
РАЗБОИНИЦН. именит. мн. того же с. 56 а.
 λησαῖ.
РАЗВОДМЩАСА. вин. мн. прич. д. наст. ср.
РАЗВОДМСА. 260 а. — **НБСА.** σχιζομένους
 τὰς ὕφαντας.

РАЗВРАЩЕНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл.

РАЗВРАТНТН. 73 б, 102 б. διεσραμμένη.

РАЗВРЪЗОСТАГА, вместо РАЗВРЪЗОСТАГА.

прош. дв. 3 л. гл. РАЗВРЪСТНГА. 132 г.

διανοίχθησαν.

РАЗВРЪЗАГА. прич. д. наст. ед. м. гл. РАЗ-

ВРЪЗАТН. 264 б. διανοίγον.

РАЗВРЪЗНГА. повел. ед. 2 л. гл. РАЗВРЪ-

СТНГА. 152 г. διανοίχθῃ.

РАЗВЪ. нар. 70 б, 71 а. χωρίς. 74 в. παρεκ-

τός.

РАЗГНЪВАВЪГА. прич. д. прош. ед. м. гл.

РАЗГНЪВАТНГА. 107 в. δογισθείς. 119 а.

δογισθῇ. Здесь въ Греч. глаг. вместо

причастія.

РАЗГНЪВАГА. прош. ед. 3 л. того же гл.

80 г. δογισθῇ. 253 а. ἐδυμώθη.

РАЗГЪНЪВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. РАЗ-

ГЪНЪТН. 211 а. ἀναπτύξας.

РАЗДАН. повел. ед. 3 л. гл. РАЗДАТН. 111 а.

διάδος.

РАЗДРОУШЕННІ. с. ср. 61 б. ἡ πτῶσις.

РАЗДРЪШЕНО. прич. стр. прош. ед. ср. гл.

РАЗДРЪШНТН. 56 в. λελυμένα. 281 в.

λελυμένον.

РАЗДРЪШНГА. прош. ед. 3 л. гл. РАЗДРЪ-

ШНТНГА. 132 г. ἐλύθη.

РАЗДРЪШНТЕ. будущ. мн. 2 л. гл. РАЗДРЪ-

ШНТН. 56 в. λύσητε.

РАЗДРЪШНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл.

140 а. λύσατε.

РАЗДРЪШНТН. гл. д. 106 а, 237 а. λυθῆναι.

256 а. λύσαι.

РАЗДРЪШНШН. будущ. ед. 2 л. гл. РАЗДРЪ-

ШНТН. 281 в. λύσῃς.

РАЗДЪРАГА. прош. ед. 3 л. гл. РАЗДЪРАТН-

ГА. 190 г, 192 в, 200 г. ἐσχίσθη.

РАЗДЪАН. прош. ед. 3 л. гл. РАЗДЪАНТН.

117 г. διᾶλεν

РАЗДЪАНША. прош. мн. 3 л. того же гл. 188

в. διεμέριζον. 189 б, 199 а διμερίσαντο.

РАЗДЪАМЪЩЕ, вместо РАЗДЪАМЪЩЕ.

прич. д. наст. мн. м. гл. РАЗДЪАМТН.

191 в. διαμερίζμενοι.

РАЗНДЕТЕГА. будущ. мн. 2 л. гл. РАЗНТН-

ГА. 173 в. ДА — ἵνα σκορπισθῇτε.

РАЗНДЕТЬГА. будущ. ед. 3 л. того же гл.

52 л. ДА — ἵνα σκορπισθῇτε. Здесь въ

Греч. множ. число, какъ выше.

РАЗНДЪТЬГА. будущ. мн. 3 л. того же гл.

159 б. διασκορπισθήσεται.

РАЗАЖУАЕТЪ. наст. ед. 3 л. гл. РАЗАЖУА-

ТН. 120 г, 151 а. ἀφορίζη. 74 б. ДА НЕ —

ἢ χωρίζετω.

РАЗАЖУНСТАГА. прош. дв. 3 л. гл. РАЗАЖ-

УНТНГА. 284 а. БЖЮТЬ НГДА РАЗАЖ-

УНСТАГА ОТЪ НГГО. ἐγένετο ἐν τῷ δια-

χωρίζεσθαι αὐτὸς ἀπ' αὐτῆ.

РАЗАЖУНТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. РАЗАЖУН-

ТН. 120 г, 150 г, 151 а. ἀφορίᾳ.

РАЗАЖУАТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл.

253 в. ἀφωρίσωσιν.

ΡΑΖΟΡΗΤΕ. повел. мн. 2 л. гл. ΡΑΖΟΡΗΤΗ. 9
б. λύσατε.

ΡΑΖΟΡΗΤΗ. гл. д. 37 г. λυθῆναι. 162 б, 179
г. καταλῦσαι.

ΡΑΖΟΡΗΤΗ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 213
б, в, 229 б. ΗЖЕ — ὅς ἐάν λύσῃ.

ΡΑΖΟΡΗΤΗΣΘΑ. будущ. ед. 3 л. гл. ΡΑΖΟΡΗ-
ΤΗΣΘΑ. 26 г. ΔΑ ΗΕ — ἵνα μὴ λυθῇ. 81 г.
ΗЖЕ ΗΕ — ὅς δ μὴ καταλυθήσεται.

ΡΑΖΟΡΙУ, вместо ΡΑΖΟΡΙЖ. будущ. ед. 1 л.
гл. ΡΑΖΟΡΗΤΗ. 291 а. καταλύσω.

ΡΑΖΟΡΙЖ. тожъ. 104 в. καθελῶ.

ΡΑΖΟΥМЬНЪ. родит. мн. прил. м. ΡΑΖΟΥ-
МЬНЪ. 105 б, 232 в. ОТЬ — ἀπὸ συνε-
τῶν.

ΡΑΖΟΥМЪ. мѣстн. ед. с. ΡΑΖΟΥМЪ. 257 а.
О — ἐπὶ τῇ συνέσει.

ΡΑΖΟΥМЪ. прош. ед. 3 л. гл. ΡΑΖΟΥМЪТΗ.
142 в, 243 в. ἔγνων.

ΡΑΖΟΥМЪВАНЪТЪ. наст. ед. 3 л. гл. ΡΑΖΟΥ-
МЪВАТΗ. 144 г. ΔΑ — νοεῖτω.

ΡΑΖΟΥМЪВΑЮТЬ, вместо ΡΑΖΟΥМЪВАНЪТЪ.
наст. мн. 3 л. того же гл. употр. въ зна-
ченіи будущ. 164 в. γνώσονται.

ΡΑΖΟΥМЪВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. ΡΑ-
ΖΟΥМЪТΗ. 16 а, 25 б, 78 б, 155 а.
γνῶς. 91 б, 130 в. ἐπιγνῶς. 172 а.
ἔγνων.

ΡΑΖΟΥМЪИТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл.
32 г. ΗΕ — δ γνώσκετε.

ΡΑΖΟΥМЪИТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл.

29 а, 166 г, 221 г. γνώσεσθε. 183 б. ΔΑ
— ἵνα γνῶτε.

ΡΑΖΟΥМЪИТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 48
в, 168 а. ΔΑ — ἵνα γνῶ. 176 а. ΔΑ — ἵνα
γινώσκῃ.

ΡΑΖΟΥМЪИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл.
26 б. γνώσεται. 55 б. γνῶ.

ΡΑΖΟΥМЪИТЬСΘΑ. будущ. ед. 3 л. гл. ΡΑΖΟΥ-
МЪИΤΗΣΘΑ. 234 г. γνωσθήσεται.

ΡΑΖΟΥМЪИШН. будущ. ед. 2 л. гл. ΡΑΖΟΥ-
МЪИΤΗ. 154 б, 157 б. γνώσῃ. 277 в.
ΔΑ — ἵνα ἐπιγνῶ.

ΡΑΖΟΥМЪСТА. прош. дв. 3 л. того же гл.
257 б. ΗΕ — δ συνῆκαν.

ΡΑΖΟΥМЪСТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл.
227 в. συνήκατε.

ΡΑΖΟΥМЪХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл.
15 в. ἔγωνα.

ΡΑΖΟΥМЪША. прош. мн. 3 л. того же гл.
27 а, 55 г, 145 а, 221 г. ἔγνωσαν. 279
б. ἐπέγνωσαν. 174 б. ἔγνωκαν.

ΡΑΖΟΥМЪЮ, вместо ΡΑΖΟΥМЪИЖ. будущ.
ед. 1 л. того же гл. 278 г. γνώσομαι.

ΡΑΖΟΥМЪИЖЪ. наст. мн. 5 л. того же гл.
43 в. ΔΑ ΗΕ — ἵνα μὴ νοήσωσι. 94 г. ΔΑ ΗΕ.
— ἵνα μὴ συνιδῶσιν. 44 г. ΔΑ — τῷ συνιεναι.

ΡΑΗ. мѣстн. ед. с. м. ΡΑΗ. 192 б, 200 б.
ВЪ — ἐν τῷ παραδείσῳ.

ΡΑΚЪІ. вин. мн. с. ж. ΡΑΚΑ. 215 а. τὰ μνημῆα.

ΡΑΛΟ. вин. ед. с. ср. 104 б. ΗΑ — ἐπ' ἀρο-
τρον.

РАНО. нар. 5 а. *ῥῥῳαί.*

РАНЪ. родит. ед. с. ж. РАНА. 243 в. ОТЪ—
ἀπὸ τῆς μάστιγος.

РАСКАМВЪСА. прич. д. прош. ед. ж. гл. РАС-
КАМТНОСА. 184 г, 196 а, б. *μεταμελη-*
θεῖς.

РАСКОПА. прош. ед. 3 л. гл. РАСКОПАТИ.
84 б. 149 б. РАСКОПА ЗВМЛЖ. *ῥύξεν*
ἐν τῇ γῇ.

РАСПАДЕСА. прош. ед. 3 л. гл. РАСПАСТНОСА
190 г, 200 г. КАМЕННЕ — *αἱ πέτραι*
ἐσχίσθησαν.

РАСПОУСТЫНЪСА. вин. мн. прич. ж. РА-
СПОУСТЫНАМ. 74 б. КЪННГЪ РАСПОУ-
СТЫНЪСА. *βιβλίον ἀποσασίν.*

РАСПЫНЕНАМ. именит. дв. прич. стр. РАСПЫ-
НЕНЪН. 190 а. — СЪ ННМЪ. *οἱ συζευρω-*
θέντες αὐτῷ.

РАСПЫНЕТЕ. будущ. мн. 2 л. гл. РАСПАТИ.
215 в. *ζευρώσете.*

РАСПЫНН. повел. ед. 2 л. того же гл. 183 б.
220 а. *ζάυρωσον.*

РАСПЫНЪШЕ. прич. д. прош. мн. ж. того же
гл. 188 б, в, 189 б, 199 а. *ζευρώσαντες.*

РАСПЫНЪТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 183
в, 219 в. *ζευρώσατε.*

РАСПЫНЖ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 184
в, 220 б. *ζευρώσω.*

РАСПЫНЖТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл.
187 а, 188 а, 198 б. ДА — *ἵνα ζευρώσωσιν*
184 в, 220 б. ДА — *ἵνα ζευρωθῇ.*

РАСПЫРН, с. ж. 36 б. *σχίσμα.*

РАСПЫРМ, вместо РАСПЫРН. 39 б, 54 г.
σχίσμα.

РАСПЫДАНТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. РАСПЫ-
ДАНТИ. 214 а. *σκορπίζα.*

РАСПЫТННХЪ. местн. мн. с. ср. РАСПЫТНН.
108 в, г, 246 а. НА — *ἐν ταῖς πλαταῖς.*
122 г. ВЪ СТЫГНАХЪ Н НА РАСПЫТ-
ННХЪ. *ἐν ταῖς γονίαις τῶν πλατῶν.* (въ
стыгнахъ нѣтъ).

РАСПЫТНН. вин. мн. того же с. 107 в НА
— *εἰς τὰς πλατείας.*

РАСПЫТАГО. вин. ед. прич. стр. РАСПЫТЫН.
203 а. *τὸν ἐζευρωμένον.*

РАСПЫТАГО. тожъ, сокращ. 18 б. *τὸν ἐζευ-*
ρωμένον.

РАСПЫТИ. гл. д. 183 г, 219 г *ζευρώσαι.*

РАСПЫТИНН. вин. ед. с. ср. 155 в. НА — *εἰς*
τὸ ζευρωθῆναι. 187 в, 198 г. НА — *εἰς τὸ*
ζευρώσαι.

РАСПЫТОУ. дат. ед. прич. стр. РАСПАТЬ.
206 в. РАСПАТОУ БЫТИ. *ζευρωθῆναι.*

РАСПЫТОУОУМОУ. дат. ед. прич. стр. РА-
СПАТЫН. 195 г, 201 в, 221 б. — СЪ
ННМЪ. *τῷ συζευρωθέντος αὐτῷ.*

РАСПАТЬ. прич. стр. прош. ед. ж. гл. РА-
СПАТИ. 184 в, 197 г. ДА РАСПАТЬ
БЖДЕТЬ. *ζευρωθῆτω.*

РАСПАША. прош. мн. 3 л. того же гл. 4 г,
188 в, 191 б. *ἐζευρώσαν.* 195 б, 220 в.
НДЕЖЕ Н — *ὅτι ἐζευρωθῇ.* 199 б. *ζευρῶνται.*

РАСТАУАТЬ. наст. ед. 3 л. г.г. **РАСТАУАТИ**.
69 а. *σπορπίζη*.

РАСТН. г.г. ср. 10 б. *αυξάνη*. 241 б. **КОУПЬ-**
НО — *συναυξάνεσθαι*.

РАСТОУЕНАМ. в.п. м. прич. стр. прош. ср.
РАСТОУЕНОМ. 41 в. *τὰ διεσπορτισμένα*.

РАСТОУН. прош. ед. 3 л. г.г. **РАСТОУНТИ**.
118 а. *διεσπόρτισε*.

РАСТОУНВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же
г.г. 85 а, 150 а. *διεσπόρτισας*.

РАСТОУНХЪ. прош. ед. 1 л. того же г.г. 85
б, 150 б. *διεσπόρτισα*.

РАСТРЪГАѦ. прич. д. наст. ед. м. г.г. **РАСТРЪ-**
ГАТИ. 98 г. *διαρρήσων*.

РАСТРЪГНѦТЬ. будущ. м. 3 л. г.г. **РАСТРЪ-**
ГНѦТИ. 60 а. *ρήξωσιν*.

РАСТРЪЗАВЪ. прич. д. прош. ед. м. г.г.
РАСТРЪЗАТИ. 291 в. *διαρρήξας*.

РАСТРЪЗА. прош. ед. 3 л. того же г.г. 162
г, 180 б. *διερρήξε*.

РАСТЪАШЕ, вместо **РАСТМАШЕ**. переход. ед.
3 л. г.г. **РАСТН**. 256 г, 265 в, 280 в.
ήύξαμε.

РАСТѦТЬ. наст. м. 3 л. того же г.г. 62 н.
αυξάνη.

РАСХЪИТИТЬ. будущ. ед. 3 л. г.г. **РАСХЪИ-**
ТИТИ. 214 а. *ἀρπάξη*.

РАСЪИПА. прош. ед. 3 л. г.г. **РАСЪИПАТИ**. 9 а.
έξέχεε.

РАУНЦѦ. в.п. ед. с. ж. **РАУНЦА**. 142 б. *τὸ*
γλωσσόχομον.

РАШНРѦЖТЬ, вместо **РАШНРѦЖТЬ**. наст.
м. 3 л. г.г. **РАШНРѦТИ**. 80 а. *πλατύνουσι*.

РЕБРА. в.п. м. с. ср. **РЕБРО**. 10 г, 190 в,
193 г, 200 г, 201 в, 221 в. *τὴν πλευράν*.
11 б. **ВЪ** — *εἰς τὴν πλευράν*.

РЕКАѦ прич. спряг. ед. м. г.г. **РЕЦН**. 45 в,
165 а. — **БЫХЪ**. *εἶπον εὖ*.

РЕКОМААГО. родит. ед. прич. стр. наст. м.
РЕКОМЪИН. 210 г, 256 а.

РЕКОМѦМЪ ж.ст. ед. прич. стр. наст. ср.
РЕКОМОМ. 231 г. **ВЪ МѦСТѦ РЕКО-**
МѦМЪ РАН.

РЕКОСТА. прош. дв. 3 л. г.г. **РЕЦН**. 135 г,
162 б, 179 г, 206 б. *εἶπον*.

РЕКОХЪ. прош. ед. 1 л. того же г.г. 36 г,
133 б, 159 в, 167 в, 171 а, 177 б, 203
б, 260 г. *εἶπον*. 145 в. **ПРѦЖДЕ РЕКОХЪ**.
προείρημα.

РЕКОШѦ. прош. м. 3 л. того же г.г. 5 б,
9 а, б, 24 в, 55 б, 67 а, 70 г, 79 а, 93
в, 111 б, 137 в, 159 б, 141 в, 159 б.
и далее. *εἶπον*.

РЕКЪ. прич. д. прош. ед. м. того же г.г. 10
в, 38 б, 44 в. 140 а, 176 б, 192 в.
εἰπὼν.

РЕКЪШН. прич. д. прош. ед. ж. того же г.г.
138 в, 208 б. *εἰπῶσα*.

РЕКЪШОУ. дат. ед. прич. **РЕКЪ**. 129 в. 178
в. *εἰπόντος*.

РЕКЪИН. прич. д. прош. ед. м. полн. того же
г.г. 23 г. *δ εἰπὼν*.

РЕКѦ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 8 б, 33 г. *είπω*. 118 б. *ἔρω*. 15 г. **НА ВЪІ РЕКѦ.** κατηγορήσω ὑμῶν.

РЕКѦ. вместо **РЕКѦТЬ.** 79 г. *ἔπωσιν*.

РЕКѦТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 69 в. *λαλήσωσιν*. 145 в. 195 в. 212 в. *ἔπωσι*.

РЕМЕНЕ. родит. ед. с. ж. **РЕМЕНЬ.** 256 а, 259 в. *τὸν ἱμάντα*.

РЕМЕНЬ. вин. ед. того же с. 4 а. *τὸν ἱμάντα*.

РЕУЕ. прош. ед. 3 л. гл. **РЕЦН.** 3 г. *ἔφη*. 4 б, 18 б, 66 б, 73 б, 78 б, 98 б, 101 а, 102 б, г, 105 а, 107 а, 138 а, и далее. *ἔπε*.

РЕУЕ. прош. ед. 2 л. того же гл. 158 в, 180 а. *ἔπας*.

РЕУЕНО. прич. стр. прош. ед. ср. того же гл. 38 а. **РЕУЕНО КСТЬ.** *ἐρρέθη*.

РЕУЕНОК. тожъ, полн. 63 б, 140 г, 185 б, 196 в, 245 г, 253 а. *τὸ φηθέν*.

РЕУЕНОУОУМОУ. дат. ед. прич. стр. ср. **РЕУЕНОК.** 264 б. **ПО** — *κατὰ τὸ ἐρημύον*.

РЕУЕНДИН. прич. стр. прош. ед. ж. полн. гл. **РЕЦН.** 254 б. *ὁ φηθεῖς*.

РЕУЕНДЖ. вин. ед. прич. стр. прош. ед. ж. **РЕУЕНАМ.** 144 в. *τὸ φηθέν*.

РЕУЕТА. будущ. дв. 2 л. гл. **РЕЦН.** 140 в. *ἔρατε*.

РЕУЕТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 73 в. *ἔρατε*. 216 а, 235 г. *ἔπητε*.

РЕУЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 108 в,

110 б, 115 а, 121 а, 151 а, 235 в, *ἔρα*. 69 а, 116 г, 140 в, 285 в. *ἔπη*.

РЕУЕТЬСА. будущ. ед. 5 л. гл. **РЕЦНСА.** 156 б. *λαληθήσεται*.

РЕУЕШН. будущ. ед. 2 л. гл. **РЕЦН.** 162 г. **ДА** — *ἵνα ἔπης*.

РЕЦН. гл. д. 67 а, 91 б, 107 а, 130 в, 223 а. *ἔπην*.

РНЗАМН. твор. мн. с. ж. **РНЗА.** 195 а. *ὀδονίοις*. 207 г. **СЪ** — *μετὰ τῶν ὀδονίων*.

РНЗАХЪ. мѣстн. мн. того же с. 243 в. *τῶν ἱματίων*. 206 а. **ВЪ** — *ἐν ἐσθήσεσιν*.

РНЗОУ. родит. дв. того же с. 100 а. **НН ДЪВОЮ** — *μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας*.

РНЗЪ. родит. мн. того же с. 80 а. *τῶν ἱματίων*. 144 г. *τὰ ἱμάτια*.

РНЗЫ. родит. ед. того же с. 66 б, 100 г, *τῷ ἱματίῳ*.

РНЗЫ. именит. мн. того же с. 284 в, *τὰ ἱμάτια*.

РНЗЫ. вин. мн. того же с. 4 б, 207 в. *τὰ ὀδόνια*. 141 а, 154 а, 157 а, 162 г, 180 б, 187 в. *τὰ ἱμάτια*.

РНЗЪ. мѣстн. ед. того же с. 66 б, 243 б, в. *τῷ ἱματίῳ*.

РНЗЪ. вин. дв. того же с. 259 а. **НМЪАН ДЪВЪ РНЗЪ.** *ὁ ἔχων δύο χιτῶνας*.

РНЗЖ. вин. ед. того же с. 254 б. *τὸ ἔνδυμα*. 98 в, 183 а. **ВЪ** — *ἱμάτιον*.

РНМАМНЕ. с. ж. 41 а. *οἱ Ῥωμαῖοι*.

РНМЬСКА. родит. ед. прил. **РНМЬСКЪ.** 263 г.

РНМЪСКАМН. твор. мн. прил. ж. **РНМЪСКА.**
 191 г. **КЪННГАМН** — *γεννημασιν* — — *Ρωμαίμοις*.

РОДА. родит. ед. с. **РОДЪ.** 227 б. **ОТЪ ВЪСН-**
КОГО РОДА. *ἐκ παντός γένους*.

РОДЕ. зват. ед. того же с. 73 б, 102 б, 133
 б. **Ш** — *ὃ γενεᾷ*

РОДН. именит. мн. того же с. 217 б. *αἱ γε-*
νεαί.

РОДН. прош. ед. 3 л. гл. **РОДНТИ.** 246 б, в,
 г, 247 а, б, 279 в. *ἐγέννησε*. 248 б, 250 а.
έτεκε.

РОДНАТЬСА. прич. спряг. ед. м. гл. **РОДНТИ-**
СА. 40 г. — **КСН.** *ἐγεννήθης*. 158 в. **АЩЕ**
БЫ НЕ — *εἰ δὲ ἐγεννήθη*.

РОДНСА. прош. ед. 3 л. того же гл. 39 в,
 51 а, 172 в. *ἐγεννήθη*. 38 а. **ДА** — *ἵνα*
γεννηθῇ.

РОДНТЕАН. твор. мн. с. м. **РОДНТЕАЬ.** 225 б.
ὅπο γονέων.

РОДНТЕАН. именит. дв. того же с. 38 а, б,
 101 г, 256 в, 264 а. *οἱ γονεῖς*.

РОДНТЕАН. вин. дв. того же с. 39 б. *τούς*
γονεῖς.

РОДНТЕАІА. вин. мн. того же с. 271 в. **НА** —
ἐπὶ γονεῖς.

РОДНТИ. гл. д. 249 г, 279 в. *τῇ τεκῆν*.

РОДНТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **РОДНТИ.** 247 г.
τίξεται. 278 б. *γεννησῃ*. 50 г, 172 в.
КГДАЖЕ РОДНТЬ. *διὰν δὲ γεννησῇ*.

РОДНТЬСА. будущ. ед. 3 л. гл. **РОДНТИСА.**

7 г. **АЩЕ КЪТО НЕ РОДНТЬСА.** *μή τις*
γεννηθῇ. 270 в. **КЖЕ РОДНТЬСА.** *τὸ γεν-*
νώμενον.

РОДНХЬСА. прош. ед. 1 л. того же гл. 182
 в. *γεγέννημαι*.

РОДНШН. будущ. ед. 2 л. гл. **РОДНТИ.** 270 а.
τίξῃ.

РОДНШАСА. прош. мн. 3 л. гл. **РОДНТИСА.**
 3 а, 74 г. *ἐγεννήθησαν*.

РОДОМЪ, вместо **РОДЪМЪ.** твор. ед. с. **РОДЪ.**
 255 б. *ὅπο συγγενῶν*.

РОДЪ. с. м. 73 г, 134 б. *τὸ γένος*. 83 б,
 146 б. *ἡ γενεᾷ*. 182 а. *τὸ ἔθνος*.

РОДЪ. родит. мн. с. **РОДЪ.** 247 б, в. *αἱ γε-*
νεαί.

РОДЪ. мѣстн. ед. того же с. 132 а. **ВЪ** — *ἐν*
τῇ γενεᾷ.

РОЖДЕНН. прич. стр. прош. мн. м. гл. **РОДН-**
ТИ. 29 г. **НЪСМЪ** — *ὃ γεγεννημένα*.

РОЖДЕННИ. с. ср. собир. 279 в. *οἱ συγγе-*
νεῖς. (дѣтки).

РОЖДЕННИ. мѣст. ед. с. **РОЖДЕННИ.** 256 г.
ВЪ — *ἐν τοῖς συγγενέσι*. (во сродницѣхъ).

РОЖДЕННИ. родит. ед. того же с. 279 г, 280
 а. **ОТЪ** — *ἐν τῇ συγγενείᾳ*. (въ родствѣ).

Во всѣхъ сихъ мѣстахъ **РОЖДЕННИ** есть
 имя собирательное, и означаетъ: сродники.

РОЖДЕНОК. прич. стр. прош. ед. ср. полн. гл.
РОДНТИ. 8 а. *τὸ γεγεννημένον*.

РОЖДЕНОУ. дат. ед. прич. **РОЖДЕНЪ.** 40 в.
γεγεννημένῃ.

РОЖДЕНІХЪ. мѣстн. мн. того же прич. 267 б. **ВЪ** — *ἐν γεννητοῖς*.
РОЖДНѢ. с. ср. собир. отъ с. **РОЗГА**. 49 а. *τὰ κληματα*.
РОЖДНѢСА. прич. д. прош. ед. м. полн. гл. **РОДНТНѢСА**. 251 б. *ὁ τεχθεὶς*.
РОЖДЫШЕКСА. прич. д. прош. ед. ср. полн. того же гл. 247 г. *τὸ γεννηθέν*.
РОЖЕНЗІН, вѣсто **РОЖДЕНЗІН**. прич. стр. прош. ед. м. полн. гл. **РОДНТН**. 8 а, б. *ὁ γεγεννημένος*.
РОЖЬСТВА, вѣсто **РОЖЬСТВА**. родит. ед. с. **РОЖЬСТВО**. 246 б. *γενέσεως*.
РОЖЬСТВО, вѣсто **РОЖЬСТВО**. с. ср. 247 в. *ἡ γέννησις*.
РОЖЬСТВА. родит. ед. с. **РОЖЬСТВО**. 38 а. **ОТЪ** — *ἐκ γενετῆς*.
РОЖЬСТВО. с. ср. 277 б. *τὸ γενέθλιον*. — вин. ед. того же с. 216 б. **НА** — *τὸ γενέσιον*.
РОЖЬСТВОУ. дат. ед. того же с. 287 б. *γενεσίῳ*.
РОЖЬСТВѢ. мѣстн. ед. того же с. 278 б. **О** — *ἐπὶ τῇ γεννήσῃ*.
РОЖЬЦЬ. родит. мн. с. м. **РОЖЬЦЬ**. 118 а. **ОТЪ** — *ἀπὸ τῶν κερατίων*.
РОЖЬШОУСА, вѣсто **РОЖДЫШОУСА**. дат. ед. прич. д. прош. м. **РОЖДЬСА**. 251 б. *γεννηθέντος*.
РОЗГА. с. ж. 49 а, б. 168 б, в. 214 г. *τὸ κλημα*.

РОЗГѢ. вин. ед. с. **РОЗГА**. 48 г. 168 а. *κλημα*.
РОТНТНѢСА. гл. ообщ. 165 в, 181 а. *καταναθεματίζην*. 292 а *ἀναθεματίζην*.
РЪБЫ, вѣсто **РЪБЫ**. вин. мн. с. **РЪБА**. 71 а. *τὰς ἰχθύας*.
РЪПЪТААХΟΥ, вѣсто **РЪПЪТААХѢ**. 114 а. *διεγύγυζον*.
РЪПЪТААХѢ. переход. мн. 3 л. гл. **РЪПЪТАТН**. 20 в, г, 92 в. *ἐγύγυζον*.
РЪПЪТАХѢ. тожъ, сокращ. 268 в. *ἐγύγυζον*.
РЪПЪТЪ. с. м. 26 а. *γογγυσμός*.
РЪПЪЩѢТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **РЪПЪТАТН**. 20 г. **НЕ** — *μὴ γογγύετε*.
РЪПЪЩѢТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 24 в. *γογγύετε*.
РЪБАРН. именит. мн. с. м. **РЪБАРЬ**. 89 г. *οἱ ἄλλας*.
РЪБНЦЬ. родит. мн. с. ж. **РЪБНЦА**. 70 г. **МАЛО** — *ὀλίγα ἰχθύδια*.
РЪБОУ. родит. дв. с. ж. **РЪБА**. 34 г. **ОТЪ** — *ἐκ τῶν θωαρίων*.
РЪБѢ. родит. мн. того же с. 90 а, б, 209 г. *τῶν ἰχθύων*. 210 а. **ОТЪ** — *ἀπὸ τῶν θωαρίων*. 209 б. **НАДѢ РЪБѢ ЛОВНТЪ**. *ὕπαγω ἀλιεύων*.
РЪБЫ. родит. ед. того же с. 44 в, 117 в, 275 г. *ἰχθύος*.
РЪБѢ. вин. дв. того же с. 34 г. **ДЪВѢ** — *δύο θωάρια*. 70 а. **ДЪВѢ** — *δύο ἰχθύας*.

РЪІЪЖ. вин. ед. того же с. 72 в. *ἐχθύν*. 210
а. *δυσάριον*.

РЪІДЛАХЖ. переход. мн. 3 л. гл. **РЪІДАТН**.
101 в. *ἐκλαιον*.

РЪІДАННЖ. с. ср. 253 б. *κλαυθμός*.

РЪІДАІЖЦЕМЪ. дат. мн. прич. д. наст. м.

РЪІДАІЖ. 204 г. *κλαίονσι*.

РЪЦН. повел. ед. 2 л. гл. **РЕЦН**. 56 г, 56 б,

64 а, 78 а, 96 а, 208 г, 217 г, 223 а,

261 в. *εἶπε*. 129 в. **НБ**— *μηδὲν εἶπης*.

РЪЦЪТА. повел. дв. 2 л. того же гл. 205 б.
εἶπατε.

РЪЦЪТБ. повел. мн. 2 л. того же гл. 18 б,

80 в, 140 г, 156 г, 203 г, 234 а *εἶπατε*.

РЪЗААХЖ. переход. мн. 3 л. гл. **РЪЗАТН**.

141 а. *ἐκοπτον*.

РЪКЪІ. именит. мн. с. ж. **РЪКА**. 54 б, 61 а, б.

οἱ ποταμοί.

РЪПНН. родит. ед. с. ср. **РЪПННЖ**. 231 а.

ОТЪ— *ἀπὸ τριβόλων*.

РЪСТА. прош. дв. 3 л. гл. **РЕЦН**, тоже, что

РЕКОСТА. 4 г, 6 б. *εἶπον*.

РЪХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл., тоже, что

РЕКОХЪ. 5 а, 8 а, 128 г, 159 г, 140 а.

εἶπον. 24 г. *εἶρηκα*.

РЪЦЪ. местн. ед. с. **РЪКА**. 254 в. **ВЪ**— *ἐν*

τῷ ποταμῷ.

РЪУЪ. вин. ед. с. ж. 94 а, 181 в. *κατηγορίαν*.

РЪША. прош. мн. 3 л. гл. **РЕЦН**, тоже, что **РЕ-**

КОША. 3 г, 9 б, 241 а, 274 г. *εἶπον*.

РЖГААХЖЖ. переход. мн. 3 л. гл. **РЖГАТН-**

Ж. 66 в, 101 в, г. *κατεγέλων*. 187 б,

198 г, 294 а. *ἐνέπαιζον*.

РЖГАІЖЦБЖ. прич. д. наст. мн. м. того же

гл. 189 а, 199 в. *ἐπαίζοντες*.

РЖКА. с. ж. 94 а, 128 а. *ἡ χεὶρ*.

РЖКАМА. дат. дв. с. **РЖКА**. 140 а. *τὰς χε-*

ρας.

РЖКАМН. твор. мн. того же с. 93 в. *ταῖς*

χερσὶ.

РЖКАХЪ. местн. мн. того же с. 205 в. **ВЪ**—

ἐν ταῖς χερσίν.

РЖКОТВОРЕНЖЖ. вин. ед. прич. ж. **РЖКО-**

ТВОРЕНАМ. 291 а. *τὸν χειροτόητον*.

РЖКОУ. родит. дв. с. **РЖКА**. 54 г. *τὰς χε-*

ρας.

РЖКОУ. местн. дв. того же с. 11 а. **НА**— *ἐν*

ταῖς χερσίν. 261 г. **НА**— *ἐπὶ χειρῶν*. 264

г. **НА**— *εἰς τὰς ἀγκάλας*.

РЖКЪІ. родит. ед. того же с. 27 б, 104 б.

τὴν χεῖρα 57 б. **ОТЪ**— *ἐκ τῆς χειρός*

РЖКЪІ. вин. мн. того же с. 205 в, 221

τὰς χεῖρας.

РЖКЖ. вин. ед. того же с. 11 а, б, 61 а

66 а, 72 а, 128 а, 129 в, 158 б. *τὴν*

χεῖρα. 101 г, 154 б. **ЗА**— *τῆς χειρός*. 118

г. **НА**— *εἰς τὴν χεῖρα*.

РЖЦЪ. местн. ед. того же с. 65 а, б. *τῆς*

χειρός.

РЖЦЪ. вин. дв. того же с. 10 г, 11 б, 44 б

53 в, 81 б, 105 в, 154 в. 186 г. 198 л.

τὰς χῆρας. 75 г, 154 в, 160 г. **ВЪ**— *εἰς*

χῆρας. 154 а, 157 в. **ВЪ**—*εἰς τὰς χῆρας*.

РАДОУ. дат. ед. с. м. **РАДЪ**. 277 в. **ПО**—*παρὰ* *εξῆς*.

САДОУКЕИ. вин. мн. с. м. **САДОУКЕН**. 251 в. *τῶν σαδουκαίων*.

САМАРАНИНЪ, вместо **САМАРЫНИНЪ**. с. м. 109 б. *Σαμαρείτης*.

САМАРЕНСКЪ. вин. ед. прил. м. 29 г. **ВЪ** **ГРАДЪ**—*εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας*. 240 а. **ВЪ** **ГРАДЪ**—*εἰς πόλιν Σαμαριτῶν*.

САМАРЪНѢХЪ. мѣстн. мн. с. **САМАРЪНИНЪ**. 50 б. *Σαμαρείταις*.

САМАРЪНИНЪ, вместо **САМАРЫНИНЪ**. с. м. 105 б. *Σαμαρείτης*.

САМАРЫНѢ. именит. мн. с. **САМАРЫНИНЪ**. 52 в. *οἱ Σαμαριῖται*.

САМАРЫНИНЪ. с. м. 55 б. *Σαμαρείτης*.

САМАРЫНЪ. родит. мн. того же с. 52 б. **ОТЪ**—*τῶν Σαμαριτῶν*.

САМАРАНИНЪ, вместо **САМАРЫНИНЪ**. с. ж. 50 а. *ἡ Σαμαριτις*.

САМАРАНИНЪ. родит. ед. того же с. 50 б. **ОТЪ**—*Σαμαρείτιδος*.

САМН. именит. мн. мѣстном. **САМЪ**. 74 а. **НЖЕ** **НЖАЖНШМѢ** **САМН**. *δέντες ἐνύχισαν ἑαυτῆς*.

САМОВНДЪЦН. именит. мн. с. м. **САМОВНДЪЦЪ**. 277 б, в. *αὐτόπται*.

САМОГО. родит. ед. мѣстном. **САМЪ**. 174 б.

ОУ ТЕБѢ САМОГО. *παρὰ σεαυτῶ*.

САМОГО. вин. ед. того же мѣстном. 5 б, 39 г. *αὐτόν*.

САМОН. дат. ед. мѣстном. ж. **САМА**. 265 а. *αὐτῆς*.

САМОМОУ. дат. ед. мѣстном. **САМЪ**. 272 в. *αὐτόν*. 294 в.

САМОМЪ. мѣстн. ед. того же мѣстном. 3 г. **О ТЕБѢ САМОМЪ**. *περὶ σεαυτῆ*.

САМЪ. мѣстном. м. 4 в, 8 г, 39 г, 44 б, 127 б, 173 б, 254 б, 292 в. *αὐτός*. Сіе же мѣстоименіе прилагается къ мѣстном. **СѢ** и **СЕБѢ**, не принимая ихъ падежа: **СѢ САМЪ**. 55 г, 57 в, 192 а, 199 г. *сеαυτόν*. 159 б. *ἑαυτον*. 47 а. 166 г. *ἑμαυτόν*. **САМЪСѢ**. 82 г. *сеαυτόν*. **О СЕБѢ САМЪ**. 27 в. *περὶ σεαυτῆ*.

САНЪДАЛИНЪ. вин. мн. с. ср. **САНЪДАЛИНѢ**. 290 а. **ОБОУВЕНЪІ ВЪ**—*ὑποδεδεμένως σανδαλία*.

САПОГА. родит. ед. с. **САПОГЪ**. 255 а. *τὰ ὑποδήματα*.

САПОГОУ. дат. ед. того же с. 4 а. *τῷ ὑποδήματος*.

САПОГЪ. родит. мн. того же с. 256 а. 259 *τῶν ὑποδημάτων*.

САПОГЪІ. вин. мн. того же с. 118 г. *ὑποδήματα*.

СВИННН. родит. мн. с. ж. **СВИННЫ** 65 в, 99

а. χοίρων. 118 а. **ΠΑΣΤЬ СВНННН**. βόσκων χοίρους.

СВННННМН. твор. мн. того же с. 60 а.

ΠΡΉΔΤ — ἐμπροσθεν τῶν χοίρων.

СВННННІА. именит. мн. того же с. 118 б. οἱ χοῖροι. — вин. мн. того же с. 65 г. **ВЪ** — εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. 99 а. **ВЪ** — εἰς τὰς χοίρους.

СВННОК. прил. ср. 65 г. **СТАДО** — ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων. — вин. ед. того же прил. 65 г. **ВЪ СТАДО** — εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.

СВНТАЖШТОУ. дат. ед. прич. д. наст. м.

СВНТАІА. 202 г. τῇ ἐπιφωσκύσῃ.

СВОБОДНТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **СВОБОДНТН**. 29 а, 222 б. ἐλευθερώσῃ. 29 б. **АЩЕ СВОБОДНТЬ**. εἰάν ἐλευθερώσῃ.

СВОБОДЪ. прил. несклон. 29 а. — **БЖДЕТЕ**. ἐλεύθεροι γενήσεσθε. 29 б. — **БЖДЕТЕ**. ἐλεύθεροι ἔσεσθε. 79 в. — **СЖТЬ**. ἐλεύθεροὶ εἶσιν.

СВОК. вин. ед. мѣстоим. ср. 15 в. **ВЪ НМА СВОК** ἐν τῷ ὄνματι τῷ ἰδίῳ 118 а. **НМѢННІК СВОК**. τὴν δοίαν αὐτῷ.

СВОКГО. родит. ед. мѣстоим. м. **СВОН**. 59 а. **КРЪСТА** — τὸν σταυρὸν αὐτῷ. 97 а. **ПРЪСТА** — τὴ δακτύλῃ αὐτῷ. 145 г. **СВЪТА** — τὸ φέγγος αὐτῆς.

СВОКГО. вин. ед. того же мѣстоим. 6 в. τὸν ἰδίον.

СВОКН. мѣстн. ед. мѣстоим. ж. **СВОН**. 132 а. **НА ДШН** τῆς ψυχῆς αὐτῆς.

СВОКМОУ. дат. ед. мѣстоим. м: **СВОН**. 75 г. **ГОСПОДННОУ** — τῷ κυρίῳ αὐτῷ. 118 в. **КЪ ОЦОУ** — πρὸς τὸν πατέρα αὐτῷ.

СВОКМЪ. мѣстн. ед. того же мѣстоим. 23 б. **ВЪ НЕДЖЗЪ** — ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτῷ. 92 в. **ВЪ ДОМОУ** — ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτῷ. 289 б. **ВЪ ВННОГРАДЪ** — ἐν τῷ ἀντελῶνι αὐτῷ.

СВОКМЪ. мѣстн. ед. мѣстоим. ср. **СВОК**. 200 а. **ВЪ ЦРѢТВНН** — ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐ. 123 б. **ВЪ МЪНОЗЪ ГЛАННН** — ἐν τῇ πολυλογία αὐτῷ.

СВОКЮ. мѣстн. дв. мѣстоим. ж. **СВОН**. 264 г. **НА РЖКОУ СВОКЮ**. εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτῷ.

СВОКІМЪ. твор. ед. того же мѣстоим. м. 102 г. αὐ.

СВОКІЖ. родит. дв. мѣстоим. ср. **СВОК**. 239 в. **НН ОУНІЖ СВОКІЖ**. ὁδε τὰς ὀφθαλμοὺς.

СВОКМ, вместо **СВОКІА**. 42 б. **НБНАВНДАН АША СВОКМ**. ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτῷ.

СВОКІА. родит. ед. мѣстоим. ж. **СВОН**. 7 г. **МТРЕ** — τῆς μητρὸς αὐτῷ. 59 б. **СЛАВІ** — δόξης αὐτῷ. 147 б, 226 б. **ΧΡΑΜННЫ** — τὴν δειλίαν αὐτῷ.

СВОН. мѣстоим. притяж. м. 226 в. **ГОСПОДННЪ** — ὁ κύριος αὐτῷ.

СВОН. вин. ед. того же мѣстоим. 100 в. **ВЪ ДОМЪ** — εἰς τὸν οἶκον αὐτῷ. 224 а. **КРЪСТЪ СВОН**. τὸν σταυρὸν αὐτῷ.

СВОН. именит. мн. того же мѣстоим. 2 г. οἱ ἰδιοι.

СВОН. вин. дв. мѣстоим. ср. **СВОК**. 34 б, 173 г, 233 б. **ОУН** — τὰς ὀφθαλμοὺς αὐτῷ.

СВОНМН. твор. мн. мѣстоим. м. **СВОН** и ж.

СВОН. 11 в. **ΠΡΕΔΕ ΟΥΥΕΝΗΚΖΙ**— ἐνὸ-
πιον τῶν μαθητῶν αὐτῶ. 176 в. **СЪ ОΥΥΕ-**
ННΚΖΙ— σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτῶ. 188 г.
ΓΑΛΒΑΜΗ— τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.

СВОНМЪ. дат. мн. мѣстоим. м. **СВОН.** 12 в,
85 б, 97 г. **ΟΥΥΕΝΗКОМЪ**— τοῖς ἑαυτῶ
μαθηταῖς 209 а. **ΟΥΥΕΝΗКОМЪ**— τοῖς
μαθηταῖς αὐτῶ.

СВОНМЪ. твор. ед. того же мѣстоим. 150 в.
ΔΥΜЪ— τῷ πνεύματι αὐτῶ. 147 в. **НАДЪ**
ДОМЪМЪ— ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτῶ.

СВОНХЪ. мѣстн. мн. мѣстоим. ср. **СВОН.** 269
а. **СЪ СВОНХЪ МН.** ἐν τοῖς ἐμοῖς
СВОЮ, вѣсто **СВОИЪ.** 169 б, 224 б. **ΔΨΑ**—
τὴν ψυχὴν αὐτῶ.

СВОИЪ. вин. ед. мѣстоим. ж. **СВОИ.** 5 б, 12
в, 42 б, 61 а, б, 214 а. αὐτῶ. 74 а. αὐτῶ.
138 г. αὐτῆς.

СВОИ. мѣстоим. притяж. ж. 186 б, 197 в.
ЖЕНА СВОИ. ἡ γυνὴ αὐτῶ (женὰ ἐγὼ).

СВОИ. вин. мн. мѣстоим. ср. **СВОИ.** 2 г, 193
б, 221 а, 272 б. **СЪ**— εἰς τὰ ἴδια.

СВОИ, вѣсто **СВОИА.** вин. мн. мѣстоим. ж.
СВОИ. 188 а. **СЪ ΡΗΖΖΙ СВОИ.** τὰ ἱμάτια
τὰ ἴδια.

СВОИА. вин. мн. мѣстоим. м. **СВОН.** 63 г, 104
а. τὰς ἑαυτῶν.

СВОИА. именит. мн. мѣстоим. ж. **СВОИ.** 214
а. **ΚΜΟΥЖΕ Η6 ΟΛΤЪ ΟΒΥЦΑ СВОИА.**
ἡ ἐκ εἰσὶ τὰ πρόβατα ἴδια.

СВОИА. вин. мн. того же мѣстоим. 35 в, г.

СВОИА ΟΒΥЦΑ. τὰ ἴδια πρόβατα. 60 в.
ΜΡΕЖΑ СВОИА. τὰ δίκτυα αὐτῶν. 187 в,
198 г. **СЪ ΡΗΖΖΙ СВОИА.** τὰ ἱμάτια αὐτῶ.
(съ рѣзы ἐγὼ).

СВѢТНТЬСЯ. наст. ед. 3 л. гл. **СВѢТНТЬСЯ.**
2 б. φαίνε.

СВѢТѢННИ. родит. ед. с. ж. **СВѢТѢННИ.** 15
а. **СЪ ГОДННЖ СВѢТѢННИ ΚΓΟ.** πρὸς
ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτῶ.

СВѢТА. родит. ед. с. **СВѢТЪ.** 137 в. τὸ φῶς.
143 г. τὸ φέγγος.

СВѢТНАЛННКА. родит. ед. с. **СВѢТНАЛННКЪ.**
97 г, 213 а, 228 г. λύχνον.

СВѢТНАЛННКЪ. с. м. 14 г, 15 а, 61 г. δ
λύχνος.

СВѢТНАЛННКЪ. вин. мн. того же с. 85 в, г,
86 а, 148 а, в. τὰς λαμπάδας.

СВѢТНАЛННКЪ. твор. мн. того же с. 148 б.
СЪ— μετὰ τῶν λαμπάδων.

СВѢТНАЛННЦН. именит. мн. того же с. 86 а,
148 в. αἱ λαμπάδες. 106 в. οἱ λύχνοι.

СВѢТНАЛННЦЪ. мѣстн. ед. того же с. 228 г.
НА— ἐπὶ τὴν λυχνίαν.

СВѢТНТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **СВѢТНТИ** или
СВѢТНТИ. 213 а, 228 г. λάμπω.

СВѢТОУ. дат. ед. с. **СВѢТЪ.** 266 в. **СЪΙΝΟΒΕ**
СВѢТОУ. οἱοὶ φωτὸς.

СВѢТЪ. с. м. 2 б, в, 12 г, 27 б, 212 г,
228 в, 266 б, 284 г. τὸ φῶς. 262 в.
φῶς.

СВѢТЬ. вин. ед. того же с. 12 г, 97 г, 157

б, 266 б. в. τὸ φῶς. 262 в. φῶς.

СВѢТЪЛО. прил. ср. 61 г. φωτνδν.

СВѢТЪЛО. нар. 96 в. λαμπρῶς.

СВѢТЪЛЪ. прил. м. 284 г. **ОБЛАКЪ СВѢТЪЛЪ**.

νεφέλη φωτνή.

СВѢТЪЛЪИ и **СВѢТЪЛЪИ**. родит. ед. прил.

ж. **СВѢТЪЛАИ**. 4 а, 6 а, 7 б, 8 в.

СВѢТЬ мѣстн. ед. с. **СВѢТЬ**. 254 а. **ВЪ**—

ἐν τῷ φωτί. 2 в. 0—περὶ τῷ φωτός.

СВѢТА. прич. д. наст. ед. м. гл. **СВѢТНТИ**.

13 а. φαίνων.

СВѢЩАМИ. твор. мн. с. ж. **СВѢЩА**. 177 а.

СЪ—μετὰ λαμπάδων.

СВѢЩИ мѣстн. ед. того же с. 290 г, 295 в.

ПРИ—πρὸς τὸ φῶς.

СВѢЩЬНИКЪ. вин. ед. с. м. 97 г. **НА**—ἐπὶ

λυχνίας.

СВѢЩЬНИЦЪ. мѣстн. ед. того же с. 215 а.

НА—ἐπὶ τῇ λυχνίαν.

СВѢТИ. прош. ед. 3 л. гл. **СВѢТНТИ**. 37 г.

ἡγίασε.

СТИ, читай **СВѢТИ**. повел. ед. 2 л. того же

гл. 175 б. ἀγιάσον.

СВѢТНТЬСА и **СТИТЬСА**. наст. ед. 3 л. гл.

СВѢТНТИСА. 123 б, 274 г. **ДА**—ἀγία-

σθήτω.

СЪИ, читай **СВѢТИ**, вмѣсто **СВѢТИИ**. прил.

ч. полн. 274 а. **ДХЪ**—τὸ πνεῦμα τὸ

ἅγιον.

СЪИИ. тожъ, вин. ед. 276 а. **ДАСТЬ ДХЪ**

—δῶσαι πνεῦμα ἅγιον. 20! а. **ВЪ СЪИИ**

ГРАДЪ. εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν.

СЪИИХЪ. родит. мн. того же прил. 3 б.

201 а. ἁγίων.

СЪИ. родит. ед. прил. ж. **СВѢТАИ**. 3 б.

СВѢЩЕНИ. прич. стр. прош. мн. м. гл. **СВѢ-**

ТНТИ. 52 б. ἡγιασμένοι.

СЪИИИ, читай **СВѢЩЕНИИ**. с. ср. 231 г.

СВѢЩЕННИ. именит. мн. с. ср. **СВѢЩЕННИ**.

56 в. τὰ ἐγκαίνια.

СВѢЩЖСА. наст. ед. 1 л. гл. **СВѢТНТИСА**.

52 б, 175 в. **СВѢЩЖСА САМЪ**. ἀγιάζω

ἐμαυτὸν.

СЪ. мѣстоим. указ. ср. 2 а, 204 а. ἕτος. 3 в,

211 в. αὐτῇ. 10 б. 20 б, 44 в, 50 б, 90

а, 153 а, б, 101 г, 182 а, 210 в, 245 г.

тѣто. 105 б, 138 г, 140 а, 192 в, таѣта

—вин. ед. того же мѣстоим. 183 в. тѣтов.

129 б, 182 в. **НА СЪ**. εἰς тѣто. **СЪДЪНЪ**

5 а, вмѣсто **СЪ ДЪНЪ**. ταύτην ἡμέραν.

СЪ. междом. указанія. 4 б, 65 в, 80 г, 105

б, 115 а, 119 б, 145 б, 160 г, 161 б,

204 в, 215 в. 236 б. г. 265 а. **ИДЪ**. 10 а,

18 б, 136 г. 178 а, 183 б, 184 в. **ИДЪ**.—

138 г. **ОУУНТЕЛЪ СЪ КСТЪ**. ὁ διδάσκα-

λος πάρεσι.

СЪСЪ. родит. мѣстоим. возвр. 96 а. ἐμαυτον.

199 в. σεαυτὸν. 189 а. 224 а. ἐαυτὸν.

СЪСЪ. вин. того же мѣстоим. 224 б. ἐαυτὸν.

ГЕБЪ. дат. того же мѣстоим. 106 б, *ἐαυτοῖς*.
 165 б. **КЪ**—*πρὸς ἑαυτὸν*. 4 б, в, 5 г, 50
 б, 245 а. **КЪ ГЕБЪ.** *πρὸς ἀλλήλους*.
ГЕБЪ. мѣстн. того же мѣстоим. 14 а, 104 в,
 222 г. **ВЪ**—*ἐν ἑαυτῷ*. 4 б, 206 г. **ВЪ**—
πρὸς ἑαυτὸν. 230 а. **ВЪ**—*πρὸς ἑαυτὸς*. 14
 б, 27 а, 165 г, 221 г. **О**—*ἀπ' ἑαυτῆς*. 15
 б. 182 а. **О**—*ἀφ' ἑαυτῆς*. 215 б. **О**—*ἐαυ-*
τῆς. 6 б. **ПО ГЕБЪ НДЖЦА.** *ἀπολυθῆν-*
τας.
ГЕБЪ, оиниѣкою вѣсто **ГЕББ.** вин. того же
 мѣстоим. 244 б. **НА ГЕБЪ.** *ἐφ' ὑμᾶς*.
ГЕГО. родит. ед. мѣстоим. **ГЪ.** 21 б, 159 а.
ОТЪ—*ἐκ τῆς* 196 в. **ДО ГЕГО ДЪНЕ.**
ἕως τῆς σήμερον. 42 в, 215 в. **ГЕГО РАДН.**
διὰ τῆτο.
ГЕГО. вин. ед. того же мѣстоим. 25 б, 224
 б, 292 б. *τῆτον*. 181 в. **НА ГЕГО.** *κατὰ*
τῆς.
ГЕД'МНШЪДН. нар. 112 г. *ἐπτάκις*.
ГЕДМЪ. числит. колич. 71 а 204 а. *ἐπτά*.
ГЕДМЪДБСАТЪ. числит. колич. 232 а. *οἱ ἑβδο-*
μήκοντα.
ГЕН. дат. ед. мѣстоим. ж. **ГН** 73 в. **ГОРЪ**
ГЕН. *τῷ ὄρει τῷτῷ*. 217 в. **ГЕН БЪ ГЕСТРА.**
τῇδε ἦν ἀδελφῇ.
ГЕНЦН. нар. 287 г. *ἐξ αὐτῆς*. (*Ἐπεὶ—αὐτῆς*).
ГЕКЪРА с. ж. 255 а, 258 г. *ἡ ἀξίνη*.
ГЕЛА. родит. ед. с. ср. **ГЕЛО.** 113 а. **ГЪ**—
ἐκ τῆς ἀγρῆς. 188 б. **ГЪ**—*ἀπ' ἀγρῆς*.

ГЕЛА. вин. мн. того же с. 59 в. *ἀγρῆς*. 118
 а. **НА**—*εἰς τῆς ἀγρῆς*.
ГЕАНКОУ. дат. ед. мѣстоим. указ. **ГЕАНКЪ.**
 34 г. **ГЕАНКОУ НАРОДОУ.** *εἰς τοσούτους*.
 (на толико).
ГЕЛО. с. ср. 185 б, 196 в. *δ' ἀγρῆς*. — вин.
 ед. того же с. 107 б. *ἀγρὸν*. 185 а, 196
 в. *τὸν ἀγρὸν*. 80 г. **НА**—*εἰς τὸν ἀγρὸν*.
 205 а. **НА**—*εἰς ἀγρὸν*.
ГЕЛЪНОКЪ. прил. ср. вин. ед. 62 г. **ГЪНО**—
τὸν χόρτον τῆς ἀγρῆς.
ГЕЛЪНЗИНХЪ. родит. мн. прил. м. **ГЕЛЪНЗИН.**
 241 в. **ПАВБЕЛЪ ГЕЛЪНЗИНХЪ.** *τῶν ζιζα-*
νίων τῆς ἀγρῆς.
ГЕЛЪНЗИНА. вин. мн. того же прил. 62 в.
КОРНЪИ—*τὰ κρίνα τῆς ἀγρῆς*.
ГЕЛЪ. мѣстн. ед. с. **ГЕЛО.** 83 в, 147 а, 240
 г. **НА**—*ἐν τῷ ἀγρῷ*. 109 а. **НА**—*ἐν ἀγρῷ*.
 185 б. **НА**—*εἰς τὸν ἀγρὸν*.
ГЕЛЪХЪ. мѣстн. мн. того же с. 99 б. **ВЪ**—
εἰς τῆς ἀγρῆς.
ГЕМОУ. дат. ед. мѣстоим. м. **ГЪ.** 15 б, 35 в.
τῷτῷ. 42 г. *τῆς*.
ГЕМОУ. дат. ед. мѣстоим. ср. **ГЕ.** 14 б, 138
 в. *тῆτο*. 110 а. **КЪ**—*πρὸς ταῦτα*.
ГЕМЪ. мѣстн. ед. мѣстоим. м. **ГЪ.** 281 в. **НА**
ГЕМЪ КАМЕНН. *ἐπὶ ταύτῃ τῇ πετρᾷ*.
ГЕМЪ. мѣстн. ед. мѣстоим. ср. **ГЕ.** 32 а, 105
 а, 164 в, 173 в, 232 б. **О**—*ἐν τῷτῷ*. 50
 в. **О**—*περὶ τῆς*.

ΘΕΜΛΗΛ, вместо **ΘΕΔ'ΜΛΗΛ**. вин. ед. числ.т.

поряд. **ΘΕΔ'ΜΛΗ**. 19 а. **ΒЪ ГОДННЪ**
ΘΕΜΛΗΛ. ὥραν ἰβδόμην.

ΘΕΠΤΑΒΡΑ. родит. ед. с. **ΘΕΠΤΑΒΡЬ**. 210 г,
227 а. Σεπτεμβρίν.

ΘΕСТРА. с. ж. 139 в, 193 а, 217 в, 272 б.
ἡ ἀδελφή.

ΘΕСТРЪ. родит. ед. с. **ΘΕСТРА**. 136 г. τῆς
ἀδελφῆς.

ΘΕСТРЪ. вин. мн. того же с. 59 б. ἀδελφὰς.

ΘΕСТРЪ. именит. дв. того же с. 136 г. αἱ
ἀδελφαί.

ΘΕСТРЪ. вин. ед. того же с. 137 а, 138 г.
τὴν ἀδελφὴν.

ΘΕΛ. мѣстн. дв. мѣстоим. ж. **ΘΗ**. 82 г.
ΒΥΘΕΛ, вместо **ΒЪ ΘΕΛ**. ἐν ταύταις.

ΘΕΛА. родит. ед. того же мѣстоим. 50 в. **ОТЪ**
ВОДЪ — ἐκ τοῦ ὕδατος τότε 42 в. **ОТЪ**
ГОДННЪ — ἐκ τῆς ὥρας ταύτης. 106 а.
ОТЪ ΙΑΖΛ — ἀπὸ τοῦ διεσπῆ τότε.

ΘΗ. мѣстоим. указ. ед. ж. 10 б, 116 а, 136
г, 153 а, 169 б. αὐτῇ. 9 б. ἔτος.

ΘΗ. мѣстоим. указ. мн. м. 4 в, 34 в, 41 г,
116 а. ἔτοι.

ΘΗ. мѣстоим. указ. мн. ср. 4 а, 5 а, 8 б,
119 а, 215 г. ταῦτα.

ΘΗ. вин. мн. того же мѣстоим. 9 а, б, 169
а, г. ταῦτα.

ΘΗ. дат. мѣстоим. возвр. 220 б. **ΘΑМЪΘΗ**
НЕСЪ ΚΡΕΤЪ βασιλῶν τὸν σαυρόν αὐτῷ.

ΘΗ мѣстоим. указ. ед. ср. 153 б. τῷτο.

ΘΗН. именит. мн. мѣстоим. указ. **ΘЪ**. 95 а,
241 г, 288 г, 291 б. ἔτοι.

ΘΗКЕРА. родит. ед. с. м. **ΘΗКЕРЪ**. 278 в.
οἰκῆρα.

ΘΗΛА. с. ж. 90 г, 233 а, 270 б, 282 б. δύ-
ναμις. 123 б. ἡ δύναμις.

ΘΗΛОИЪ. твор. ед. с. **ΘΗΛА**. 45 а, б. δύναμιν.
89 в, 278 в. δύναμιν.

ΘΗΛЪ. родит. ед. того же с. 162 г, 180 б.
τῆς δυνάμεως.

ΘΗΛЪ. именит. мн. того же с. 120 а, 145 г,
286 г. αἱ δυνάμεις.

ΘΗΛЫНЪ. прил. м. 4 г. δυνατός.

ΘΗΛЫНЪ. тожъ, полн. 217 б. δ δυνατός.

ΘΗΛЪ. дат. ед. с. **ΘΗΛА**. 84 б, 149 а, б.
ПРОТНВЪ **ΘΗΛЪ** κατὰ τὴν δύναμιν.

ΘΗΛЪ. мѣстн. ед. того же с. 132 б. **ВЪ** — ἐν
δυνάμει.

ΘΗΛЪ. вин. ед. того же с. 100 а, 101 а, 249
а, 282 б. δύναμιν. 105 а, 245 в. τὴν δύ-
ναμιν.

ΘΗМН. твор. мн. мѣстоим. указ. ср. **ΘЕ** или
ΘΗ. 5 а, 97 а. τέτοις.

ΘΗМЪ. дат. мн. того же мѣстоим. 45 а. τῶ-
ν.

ΘΗНАНЦЪН. мѣстн. ед. прил. ж. **ΘΗНАН-**
СКАИ. 262 г. **НА** **ΘΗНАНЦЪН** **ГОРЪ**.

ΘΗРЪ. родит. мн. прил. м. **ΘΗРЪ**. 166 в.
δρφαγῆς.

ГНХЪ. родит. мн. мѣстном. указ. Гб. 56 а,
121 в, 151 г. ОТЬ—τάτων.

ГНХЪ. родит. мн. мѣстном. указ. ср. Гб. 49
в, 143 а, 171 а. таѡта.

ГНХЪ. мѣстн. мн. мѣстном. указ. Гб. 4 в,
272 в. 0— περί τάτων. 174 в. 0— περί
αυτών. 279 б. ПО ГНХЪ ЖЕ ДЬНЕХЪ.
μετά δε ταύτας τας ημέρας.

ГНЦА. мѣстном. указ. мн. ср. 39 б. ГНЦА
ЗНАМЕННИ. τοιαυτα σημα.

ГНЦБ. нар. 116 б, 130 в, 239 б. таѡта. 247
в. ѡтоѡ.

ГНЮ, вмѣсто ГНІЖ. 291 а. ЦРКВЬ ГНЮ. τὸν
ναὸν τῆτον.

ГНІЖ. вин. ед. мѣстном. указ. ж. ГН. 35 г,
75 а, 94 в, 104 б, 223 б, 236 г. таѡтн.
9 б. тѣтон. 30 г. тѣто. 49 в. НА ГОДНИЖ
ГНІЖ. εἰς τὴν ὥραν ταύτην. 159 а. БЪ
ГНІЖ НОЦЬ. τῇ νυκτὶ ταύτῃ.

ГНІМТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ГНІМТН. 58 б.
ἀνατίλλει. Здѣсь ГНІМТЬ. есть глгг. дѣй-
ствительный.

ГНІА и ГНІА. вин. мн. мѣстном. указ. Гб.
5 г. БЪ ДЬНИ ГНІА. ἐν ταῖς ἡμέραις ταύ-
ταις. 28 а. ГНІА ГЛІДІ. таѡта τὰ ρήματα.
240 а. ГНІА ПОСЪЛА. τότε ἀπέστειλεν.

ГКВОЗЪ. нар. 77 в, 91 а, 93 б, в, 111 б,
127 а, 134 в. диѡ. 100 б, 108 б, 237 в.
матѡ. 98 г. εἰς.

ГКНННІА. вин. мн. с. ГКНННН. 284 а. снн-
нѡс.

ГКОРО. нар. 107 в. таχίως. 138 г, 203 б.
ταχὺ.

ГКОР'ПНН, вмѣсто ГКОР'ПНІЖ. 117 в. снор-
пїон.

ГКОР'ПНІЖ. вин. ед. с. ж. ГКОР'ПНН. 275 г.
σнорпїон.

ГКОРПНІА. ви. мнн. того же с. 105 а, 232 б.
НА— ἐπάνω σнорпїων.

ГКОРЪМ. сравн. нар. ГКОРО. 207 в. таχїон.

ГКОТН. именит. мн. с. ГКОТЪ. 30 в. та
θρέμματα.

ГКОТЪ. вин. ед. того же с. 103 б. НА ГВОН
ГКОТЪ ἐπὶ τὸ ἴδιον κτηνος.

ГКРЪЕН. мѣстн. ед. с. ГКРЪЕЪ. 145 г. ПО
— μετὰ τὴν θλίψιν.

ГКРЪЕЪ. вин. ед. того же с. 82 б. 144 а. БЪ
— εἰς θλίψιν.

ГКРЪЕА. прич. д. наст. ед. м. гл. ГКРЪЕЪ-
ТН. 77 в. λυπόμενος. 127 г. συλλυπόμενος.

ГКРЪЕАЦІА. именит. дв. того же прич. 257
б. δδυνόμενοι

ГКРЪЕАЦБ. именит. мн. того же прич. 158
б. λυπόμενοι.

ГКРЪЖЪТЬ, вмѣсто ГКРЪЖЪТЬ. с. м. 64 в,
148 а, 150 г, 242 а. δ βρυγμός.

ГКРЪЖЪЦЕТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ОКРЪЖЪТА-
ТН. 133 б. τρίζει.

ГКРЪЖЪТЬ. с. м. 81 в, 108 г, 227 в, 238 а.
βρυγμός.

ГКЪРЪЕН. родит. ед. с. ОКЪРЪЕЪ. 50 г.
της θλίψεως.

СКЪРЪБЪ и **СКЪРЪБЪ** тоже что **СКРЪБЪ**. с. ж. 49 г. 171 б. *ἡ λύπη*. 145 а. *θλίψις*.

СКЪРЪБЪНН. прил. мн. м. 173 г. **СКЪРЪБЪНН** **БЖДЕТЕ**. *θλίψιν ἔχετε*.

СКЪРЪБЪТН. гл. ср. 159 г. *ἀδμονῶν*.

СКЖДЪАЛННУБ. вин. ед. прил. ср. 185 а, 196 в. **СЕЛО** — *τὸν ἀγρὸν τῆ κεραμείας*.

СКЖДЪАЛННУН. мѣстн. ед. того же прил. 185 б, в. 196 г. **НА СЕЛЪ** — *εἰς τὸν ἀγρὸν τῆ κεραμείας*.

ГЛАВА. с. ж. 33 г. 110 в, 123 г, 250 а, в. *δόξα*.

ГЛАВНТН. гл. д. 131 а. *δοξάζαν*.

ГЛАВАШАЩЕ, вместо **ГЛАВШАЩЕ**. цреход. ед. 3 л. гл. **ГЛАВНТН**. 105 в, 236 в. *ἐδόξαζε*.

ГЛАВЛЮЩА, вместо **ГЛАВЛЖЩА**. наст. ед. 1 л. того же гл. 33 г. **ГЛАВЛЮЩА ГАМЪ**. *δοξάζω ἑμαυτὸν*.

ГЛАВШАХЪ. преход. мн. 3 л. того же гл. 91 в. 93 б. *ἐδόξαζον*.

ГЛАВОУЖ. твор. ед. с. **ГЛАВА**. 47 в. 174 б. *τῇ δόξῃ*. 120 б. 146 а. **ГЪ** — *μετὰ δόξης*.

ГЛАВЪЛ. родит. ед. того же с. 59 б, 120 г, 150 г. *δόξης*. 26 в, 33 б. *τὴν δόξαν*.

ГЛАВЪНЪНХЪ. мѣстн. мн. прил. ср. **ГЛАВЪНОУ**. 106 а, 237 а. **О ВЪСЪХЪ** — *ἐπὶ πασι τοῖς ἐνδόξοις*.

ГЛАВЪТ. мѣстн. ед. с. **ГЛАВА**. 120 г, 132 а, 135 г. 150 г. **ВЪ** — *ἐν τῇ δόξῃ*. 283 г. **ВЪ** — *ἐν δόξῃ*. 157 а. **О** — *ὕπερ τῆς δόξης*.

ГЛАВЖ. вин. ед. того же с. 3 а, 12 в, 139 г, 175 г, 262 а, 284 а. *τὴν δόξαν*. 109 в. *δόξαν*. 5 б. **ВЪ** — *εἰς τὴν δόξαν*.

ГЛАВА. прич. д. наст. ед. м. гл. **ГЛАВНТН**. 91 в, 109 б. 112 в. *δοξάζων*.

ГЛАВАН. тоже, полн. 33 г. *ὁ δοξάζων*.

ГЛАВАЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл. 251 а, 256 б. *δοξάζοντες*.

ГЛАСТЪ. вин. ед. с. ж. 287 б. **ВЪ ГЛАСТЪ**. *ἡδέως*. Употреблено въ видѣ нарѣчiя.

ГЛАСТЪМН. твор. мн. того же с. 93 б. *ἡδονῶν*.

ГЛОВЕГА. именит. мн. с. **ГЛОВО**. 4 в, 44 г, 120 б, 146 в. *οἱ λόγοι*.

ГЛОВЕГА. вин. мн. того же с. 61 а, 132 в. *τὸς λόγους*. 184 б. 220 а. *τῶν λόγων*.

ГЛОВЕГБ. родит. ед. того же с. 74 в. *λόγου*. 15 в, 15 б. *τὸν λόγον*. 83 а, 86 г, 115 а. *λόγον*.

ГЛОВЕГЕМЪ. дат. мн. того же с. 279 а. *τοῖς λόγοις*.

ГЛОВЕГЕХЪ. мѣстн. мн. того же с. 211 в, г, 276 б. **О** — *ἐπὶ τοῖς λόγοις*. 277 в. **О** — *περὶ λόγων*.

ГЛОВЕГН дат. ед. того же с. 9 в, 18 г. *τῷ λόγῳ*. 277 в. *τῇ λόγῳ*.

ГЛОВЕГН. мѣстн. ед. того же с. 29 а, 222 а. **ВЪ** — *ἐν τῷ λόγῳ*. 270 а. **О** — *ἐπὶ τῷ λόγῳ*. 75 а, 84 в, 149 в. *λόγον*.

ГЛОВЕГЪ. родит. мн. того же с. 152 а, 167 б, 224 б, 273 г. *τὸς λόγους*. 69 в. **ОТЪ** — *ἐκ τῶν λόγων*.

ГΛΟΒΕCΖΙ. твор. мн. того же с. 258 б. λόγων.

ГΛΟΒΟ. с. ср. 2 а, 3 а, 89 а, 175 в. δ λό-

γος.—внн. ед. того же с. 64 а, 69 а. λό-

γον. 95 а, 130 а, 167 а, 174 б, 175 б,

183 в, 218 а, 273 г. τὸν λόγον. 22 а,

170 а. τῷ λόγῳ. 168 б. ΖΑ—διὰ τὸν λόγον.

ГΛΟΒΟМЪ, вѣсто ГΛΟΒЪМЪ. 175 в. διὰ τῷ

λόγῳ

ГΛΟΒЪМЪ. твор. ед. того же с. 63 б, 96 а.

λόγῳ. 4-г. 78 а. ἐν λόγῳ. 52 б. διὰ τῷ

λόγῳ.

ГΛΟΥΓΑ. с. м. 42 б. 266 б. δ διάμονος. 80

б. 136 в, 248 в. διάμονος.

ГΛΟΥГАМН. твор. мн. с. ГΛΟΥГА. 162 а, 179

в, 290 г. ΘЪ— μετὰ τῶν ὑπηρετῶν.

ГΛΟΥГАМЪ. дат. мн. того же с. 12 а, 81 б.

τοῖς διακόνοις.

ГΛΟΥГЪ. родит. мн. того же с. 178 г. ΟΤЪ

—τῶν ὑπηρετῶν.

ГΛΟΥГЪΙ. именит. мн. того же с. 12 б. οἱ

διάκονοι. 54 г. 178 б, 182 б, 277 в, 291

г. οἱ ὑπηρεταί.

ГΛΟΥГЪΙ. вни. мн. того же с. 176 г. ὑπηρε-

τας.

ГΛΟΥЖААХЪ. переход. мн. 3 л. гл. ГΛΟΥЖН-

ΤΗ. 262 а. διηκόνων.

ГΛΟΥЖААШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл.

63 б, 141 г. διηκόνου.

ГΛΟΥЖН. повел. ед. 2 л. того же гл. 113 б.

διακόνου.

ГΛΟΥЖНΤΗ. гл. ср. 217 г. διακονῶν.

ГΛΟΥЖНТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 42 б,

266 б. АЩЕ— εἰς διακονῶν.

ГΛΟΥЖЪБЪΙ. родит. ед. с. ж. ГΛΟΥЖЪБА. 279

б. τῆς λειτουργίας.

ГΛΟΥЖЪБЪ. местн. ед. того же с. 217 в. 0

МЪНОЗЪ ГΛΟΥЖЪБЪ. περί πολλήν δια-

κονίαν.

ГΛΟΥЖЪБЪ. вни. ед. того же с. 22 г, 49 в,

171 а. λατρείαν.

ГΛΟΥЖАЩН. прич. д. наст. ед. ж. гл. ГΛΟΥ-

ЖНΤΗ. 263 б. λατρεύουσα.

ГΛΟΥЖАЩΟΥ. дат. ед. прич. д. наст. м. ГΛΟΥ-

ЖА. 277 г. ἐν τῷ ἱερατεῖον.

ГΛΟΥЖАЩА. прич. д. наст. мн. ж. гл. ГΛΟΥ-

ЖНΤΗ. 202 а. διακονῶσαι.

ГΛΟΥЗЪ. дат. ед. с. ГΛΟΥГА. 211 в. τῷ ὑπη-

ρετῇ.

ГΛΟΥΧА. именит. дв. с. ГΛΟΥΧЪ. 182 г. αἱ

ἀκοαί. Здесь ГΛΟΥΧА значить уши.

ГΛΟΥΧΟΥ. дат. ед. того же с. 45 в. τῇ

ἀκοῇ.

ГΛΟΥΧЪ. с. м. 129 г. ГΛΟΥΧЪ БЫСТЬ.

ἡκούθη.—вни. ед. того же с. 286 г. τῇ

ἀκοῇ.

ГΛΟΥШАЕТЪ. наст. ед. 3 л. гл. ГΛΟΥШАΤΗ.

231 г. 282 в. ἀκούει.

ГΛΟΥШАΤΗ. гл. д. 24 в. ἀκούει.

ГΛΟΥШАМАН. прич. д. наст. ед. м. полн. того

же гл. 13 г, 231 г. 282 в. δ ἀκούων.

ГΛЪНЪЦЕ. с. ср. 145 г. δ ἥλιος.—вни. ед.

того же с. 58 б. τὸν ἥλιον.

ГАЗИША. прош. ед. 3 л. гл. **ГАЗИШАТИ.** 10 б, 119 а, 137 а, 183 в. *ἥμισυ*.

ГАЗИШААХОМЪ. переход. мн. 1 л. того же гл. 82 в. *ἀμειβομένω*.

ГАЗИШААХЪ. переход. мн. 3 л. того же гл. 111 г. *ἥμιον*.

ГАЗИШАВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 18 в, 42 в, 64 б, 111 а, 131 в, 136 г, 219 г, 266 в. *ἀμείβας*.

ГАЗИШАВЪША. именит. дв. того же прич. 76 б. *ἀμείβαντες*.

ГАЗИШАВЪШЕ. именит. мн. того же прич. 54 г, 136 б, 142 г, 190 б, 200 в, 285 а, 288 б. *ἀμείβαντες*. 14 а, 250 г. *οἱ ἀμείβαντες*.

ГАЗИШАВЪШЕН. тожъ, полн. 95 б, 111 б, 280 б. *οἱ ἀμείβαντες*. 24 в. *ἀμείβαντες*.

ГАЗИШАВЪШН. прич. д. прош. ед. ж. 243 б. *ἀμείβασα*.

ГАЗИШАВЪШОУЮ. родит. дв. прич. д. прош. м. полн. **ГАЗИШАВЪШН.** 6 в. **ОТЪ ОБОУЖ** — *ἐκ τῶν δύο τῶν ἀμειβομένων*.

ГАЗИШАВЪШАША. вин. мн. того же прич. 178 в. *τῶς ἀμειβοτάς*.

ГАЗИШАННЪ. вин. мн. с. ср. **ГАЗИШАННЪ.** 85 а, 143 г. *ἀμείβας*.

ГАЗИШАНО. прич. стр. прош. ед. ср. гл. **ГАЗИШАТИ.** 40 в. **НЪСТЬ ГАЗИШАНО.** *ἥμισυ*.

ГАЗИШАНЪ. прич. стр. прош. ед. м. того же гл. 253 б. **ГАЗИШАНЪ БЪИСТЬ.** *ἥμισυ*.

ГАЗИШАСТА. прош. дв. 3 л. того же гл. 6 а. *ἥμισυ*.

ГАЗИШАСТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл. 40 б, 48 б, 58 а, 162 г, 180 б, 291 г. *ἥμισυ*. 167 б, 234 а, 273 г. *ἀμείβετε*. Въ послѣднихъ трехъ мѣстахъ Словенскій переводчикъ употребилъ прош. вѣсто настоящаго.

ГАЗИШАТИ. гл. д. 32 г, 40 б, 85 в, 95 в, 104 г, 116 б, 135 а, 289 в. *ἀμείβω*.

ГАЗИШАХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 42 г, 291 а. *ἥμισυ*.

ГАЗИШАХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 28 в, 169 в, 221 г, 273 б. *ἥμισυ*.

ГАЗИШАША. прош. мн. 3 л. того же гл. 35 б, 143 б, 256 б, 279 в. *ἥμισυ*.

ГАЗИШНТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 98 а, 266 г. *ἀμείβετε*.

ГАЗИШНТЕ. повел. мн. 3 л. того же гл. 238 г. *ἀμείβετε*.

ГАЗИШНТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 60 г. *ἀμείβει*. 55 б. **АЩЕ НЕ ГАЗИШНТЬ.** *ἐὰν μὴ ἀμείβω*. 85 в, 95 в, 104 г, 116 б, 289 в. **ДА ГАЗИШНТЬ.** *ἀμείβτω*.

ГАЗИШНШН. наст. ед. 2 л. того же гл. 8 а. 141 в, 185 г, 197 а. *ἀμείβεις*.

ГАЗИШЪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 14 б. *ἀμείβω*.

ГАЗИШАН. прич. д. наст. ед. м. полн. того же гл. 61 а. *ὁ ἀμείβων*.

ГАЗИШАТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 266 г. *ἀμείβουσι*. 35 в. *ἀμείβω*.

СОПЬЦА вин. мн. с. м. **СОПЬЦЬ**. 66 в. *τὸς ἀυλητὰς*.

СОТОНА. с. м. 105 г, 236 г. *ὁ σατανᾶς*.

СОТОНО. зват. ед. с. **СОТОНА**. 262 а. *σα-
τανᾶ*.

СОТОНЪ. вин. ед. того же с. 232 а. *τὸν са-
τανᾶν*.

СПИРА. с. ж. 177 в. *ἡ σπῆρα*.

СПИРЪ. вин. ед. с. **СПИРА**. 176 г, 187 а, 198 б. *τὴν σπῆραν*.

СПѢАЩЕ. переход. ед. 3 л. гл. **СПѢТИ**. 257 в. *προϊόντες*.

СПѢН. повел. ед. 2 л. того же гл. 7 в.

СПЖДОМЪ, вместо **СПЖДЪМЪ**. 228 г. **ПОДЪ** — *ὕπο τὸν μόδιον*.

СПЖДЪМЪ. твор. ед. с. м. **СПЖДЪ**. 213 а. **ПОДЪ** — *ὕπο τὸν μόδιον*.

ГРАМЛЪЖСА, вместо **ГРАМЛНЖСА**. наст. ед. 1 л. гл. **ГРАМЛНТНСА**. 114 в, 238 г. *ἐντρέποναι*.

ГРАМЛЪЖСА, вместо **ГРАМЛНЖСА**. прич. л. наст. ед. м. того же гл. 114 б, 238 в. *ἐντρέπόμενος*.

СРЕБРО. вин. ед. с. ср. 196 б. *τὰ ἀργύρια*. 203 г. *ἀργύριον*.

СРЕБРЪНИКЪ. родит. мн. с. м. **СРЕБРЪНИКЪ**. 196 б. **Л** · **СРЕБРЪНИКЪ** *τριακοντα ἀρ-
γύρια*.

СРЪДЬЦА. вин. мн. с. ср. **СРЪДЬЦЕ**. 278 в. *καρδίας*. 44 б. **ВЪ** — *ἐν ταῖς καρδίαις*.

СРЪДЬЦЕ. с. ср. 124 в, 165 а. *ἡ καρδιά*.

СРЪДЬЦН. мѣстн. ед. того же с. 257 в. **ВЪ** — *ἐν τῇ καρδίᾳ*.

СРЪДЬЦНХЪ, читай **СРЪДЬЦНХЪ**. мѣстн. мн. того же с. 150 б. **ВЪ** — *ἐν ταῖς καρδίαις*.

СРЪДЬЦЬ, читай **СРЪДЬЦЬ**. родит. мн. того же с. 76 а. **ОТЪ** — *ἀπὸ τῶν καρδιῶν*.

СРЪДЬЦА, вместо **СРЪДЬЦА**. вин. мн. того же с. 43 в. *τὴν καρδίαν*.

СРЪДЪ. мѣстн. ед. с. ж. **СРЪДА**. 236 а, 242 б, 251 б. **ВЪ СРЪДЪ**. (т. е. по срединѣ).

СРЪДЪ. вин. ед. того же с. 6 а, 13 а, 242 б. **ВЪ СРЪДЪ**.

СТА. прош. ед. 3 л. гл. **СТАТИ**. 10 г, 44 б, 100 г, 185 в, 196 г, 252 г, 252 а. *ἔστη*.

СТАВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 76 в. *ῥᾶς*. 112 в, 114 а, 116 б, 239 б. *ῥα-
θεις*.

СТАВЪШН. прич. д. прош. ед. ж. того же гл. 217 в. *ἐπιστάσα*. 222 в. *ῥᾶσα*.

СТАДА. родит. ед. с. ср. **СТАДО**. 159 б. *τῆς ποιμνῆς*.

СТАДО. с. ср. 65 в, г, 99 а, б. *ἡ ἀγέλη*. 106 б. *τὸ ποῖμνιον*. 214 в. *ποιμνῆ*. — вин. ед. того же с. 65 в, г. **ВЪ** — *εἰς τὴν ἀγέλην*.

СТАДЪ. мѣстн. ед. того же с. 250 а. **О** — *ἐπὶ τὴν ποιμνῆν*.

СТАНЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ОТАТИ**. 56 б. **ДА** — *ἵνα σταθῇ*.

СТАНН. повел. ед. 2 л. того же гл. 94 а. *ῥηθι*. 127 г. *ἐγнραι*.

СТАРОСТЬ. вин. ед. с. ж. 270 в. **ВЪ** — *ἐν γῆρα*.

СТАРЪ. прил. м. 7 г. *γέρων*. 278 г. *πρεσβύτερος*.

СТАРЬЦЕМЪ. дат. мн. с. **СТАРЬЦЬ**. 184 г, 196 б. *τοῖς πρεσβυτέροις*.

СТАРЬЦЕМЪ, вѣсто **СТАРЬЦЕМЪ**. тожъ. 293 б. *Κὲν — πρὸς τὴν πρεσβυτέριαν*.

СТАРЬЦН. именит. мн. того же с. 162 а, 179 в, 186 б, 196 а, 197 в, 219 в, 290 г. *οἱ πρεσβύτεροι*.

СТАРЬЦН. твор. мн. того же с. 189 г, 199 в. *СЪ* — *μετὰ τῶν πρεσβυτέρων*. 203 г. **СТАРЬЦН**. (пропущено *СЪ*). *μετὰ τῶν πρεσβυτέρων*.

СТАРЬЦЬ. родит. мн. того же с. 135 а, 161 а. *ОТЬ* — *ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων*.

СТАРЬЦА. вин. мн. того же с. 95 в. *πρεσβυτέρας*.

СТАРЬН. сравн. прил. **СТАРЪ**. 119 а. *ὁ πρεσβύτερος*. 136 в, 248 в. *πρῶτος*. 118 в.

СТАРЬН МЫТАРЕМЪ. *ἀρχιτελώνης*.

СТАРЬНИШНАМЪ. дат. мн. с. м. **СТАРЬНИШНА**. 287 в. *τοῖς πρώτοις*.

СТАСТЕ. прош. дв. 3 л. гл. **СТАТН**. 206 а. *ἐπεστράσαν*.

СТАТН. гл. ср. 120 в. *σταθῆναι*.

СТАТНРЬ. вин. ед. с. м. 72 в. *στατήρα*.

СТАША. прош. мн. 3 л. гл. **СТАТН**. 93 б, 109 а. *ἐστράσαν*.

СТВОРН, вѣсто **СЪТВОРН**. прош. ед. 3 л. гл. **СЪТВОРНТН**. 11 в, 12 б, в, 16 а. *ἐποίησε*. 8 г. *ποίησας*. Здесь въ Словен-

скомъ глаг. употребленъ вѣсто причастіа, или можетъ быть опискою поставлено **СТВОРН** вѣсто **СТВОРЬ**?

СТВОРНТЕ, вѣсто **СЪТВОРНТЕ**. повел. мн. 2 л. того же гл. 12 а. *ποιήσατε*.

СТВОРЬШНН, вѣсто **СЪТВОРЬШНН**. прил. д. прош. мн. м. полн. того же гл. 14 б. *οἱ ποιήσαντες*.

СТВОРАТЬ, вѣсто **СЪТВОРАТЬ**. будущ. мн. 3 л. того же гл. 16 б. *ΔΑ — ἵνα ποιήσωσιν*.

СТАЪПЪ. с. м. 289 а. *ὁ πύργος*. — вин. ед. того же с. 78 г. *πύργον*.

СТАЪПЬННКА. родит. ед. с. **СТАЪПЬННКЪ**. 210 г. *τῆ συλίκῃ*.

СТОНТЕ. наст. мн. 3 л. гл. **СТОМТН**. 268 б. *ἐστήματε*. 285 в. *ΚΕΓΔΑ — δταν ἐστήματε*.

СТОНТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 4 а, 33 а. *ἐστημεν*.

СТОАЪ. вин. ед. с. м. 294 в. Въ значеніи престола: **ПРАВЯШАСЕ СТОАЪ ОЦА СВОЕГО**.

СТОМАХЪ. переход. мн. 3 л. гл. **СТОМТН**. 178 б. 193 а, 220 г, 272 г. *ἐστήμισαν*. 191 в. *ἐστήμην*.

СТОМАШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл. 54 б, 177 а, 178 а, 208 а. *ἐστήμην*. 89 в. *ἐςὼς*. 16 в. **НЖЕ СТОМАШЕ**. *ὁ ἐστημὼς*.

СТОМТН. гл. ср. 237 г. *ἐσθῆναι*.

СТОМЪХЪ, сокрац. вѣсто **СТОМАХЪ**. 192 г. *ἐστήμισαν*.

СТОИШЕ, сокращ. вместо **СТОИШЕ**. 6 а.
είστην.

СТОΙΑ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 116
в, 178 б, 239 в, 278 а. *έως* 42 в. *δ*
έως. 10 а. *δ* *έστηως*. 212 г, 228 г. **ГРАДЪ**
— **ΠΡΟΧΟΥ ΓΟΥ** **СТОΙΑ**. *πόλις* — —
επάνω όρος κείμενη.

СТОΙΑТН, вместо **СТОИТН**. 108 в. *έσάναι.*

СТОΙΑТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 98 б.
έστηαοιν.

СТОΙΑЩА. вин. ед. прич. **СТОΙΑ**. 208 б.
έσῶτα.

СТОΙΑЩА. вин. дв. того же прич. 89 в.
έσῶτα. 193 а. 220 г, 272 б. *παρεσῶτα*
284 а. **СТОΙΑЩА СЪ НИМЪ**. *τις συνε-*
σῶτας αὐτῷ.

СТОΙΑЩААГО. родит. ед. прич. полн. **СТОΙΑН**.
139 г. **НАРОДА РАДН** **СТОΙΑЩААГО**
ОКРЪСТЬ. *διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεσῶτα.*

СТОΙΑЩЕ. именит. мн. прич. **СТОΙΑ**. 122 г.
έσῶτες.

СТОΙΑЩЕН. именит. мн. прич. **СТОΙΑН**. 292 а.
οἱ παρεσῶτες.

СТОΙΑЩИН, тожъ. 163 в, 181 а. *οἱ έσῶ-*
τες.

СТОΙΑЩИНМЪ. дат. мн. прич. **СТОΙΑН**. 292
а. **КЪ** — *τῷς παρεστηκόσιν.*

СТОΙΑЩНХЪ, сокращ. вместо **СТОΙΑЩН-**
НХЪ. родит. мн. того же прич. 132 б,
224 в. **ОТЪ** — *τῶν έστηκότων.* 190 б, 200
б, в. **ОТЪ** — *τῶν έσῶτων.*

СТОΙΑЩЪ. вин. ед. прич. д. наст. ж. **СТО-**
ΙΑЩН. 144 в. *έως.*

СТОΙΑЩА. вин. мн. прич. д. наст. ж. **СТОΙΑ**.
268 а, б. *έσῶτας.*

СТРАЖДЕТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **СТРАДАТИ**.
73 а. *πάσχει.*

СТРАЖДЕШН. наст. ед. 2 л. того же гл. 97
а. *δδυνᾶσαι.*

СТРАЖДЪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 97 а.
δδυνῶμαι.

СТРАЖДЖЕН. прич. д. наст. мн. м. полн.
того же гл. 233 а, 282 а, б. *οἱ δχλύμενοι.*

СТРАЖДМ. прич. д. наст. ед. м. того же гл.
64 а. **ЛЮТЪ ИКО** **СТРАЖДМ**. *δυνῶς βα-*
σανιζόμενος.

СТРАЖЪ. вин. ед. с. ж. **СТРАЖА**. 71 в, 106
г, 147 б, 226 б. *φυλακῇ.* 250 а. *φυλακᾶς.*

СТРАНА. с. ж. 254 в. *ἡ περίχωρος.*

СТРАНОЖЪ. твор. ед. с. **СТРАНА**. 257 г.
χώρας.

СТРАНЪ. родит. ед. того же с. 118 з. *τῆς*
χώρας.

СТРАНЬНА. вин. ед. прил. **СТРАНЬНЪ**. 121 б,
122 а, 151 в, 152 б. *ξένον.*

СТРАНЬНЪ. прил. м. 121 а, б, г, 151 б, 152
а. *ξένος.*

СТРАНЬНЫМЪ. дат. мн. прил. **СТРАНЬНЫН**.
185 б, 196 в. *τῷς ξένοισ.*

СТРАНЪ. мѣстн ед. с. **СТРАНА**. 250 а. **БЪ** —
ἐν τῇ χώρᾳ. 118 а. **НА** — *κατὰ τὴν χώ-*
ραν.

СТРАНѢ. вин. ед. того же с. 41 в, 65 б, 252 в. **БѢ** — *εἰς τὴν χώραν*. 86 в, 114 г, 255 г, 281 а. **БѢ** — *εἰς τὰ μέρη*. 117 г. **НА** — *εἰς χώραν*. 209 в. **ОДѢСНѢ** **СТРАНѢ**. *εἰς τὰ δεξιὰ μέρη*.

СТРАСТН. мѣстн. ед. с. ж. **СТРАСТЬ**. 231 в. **ПРН** —

СТРА. литай. **СТРАСТЬ**. с. ж. 214 в, 215 а, и даѣе.

СТРАТНГОМѢ. дат. мн. с. м. **СТРАТНГѢ**. 293 б. *στρατηγὸς*.

СТРАХА. родит. ед. с. **СТРАХѢ**. 26 а. 194 г. — **РАДН**. *διὰ τὸν φόβον*. 71 в, г, 203 а. **ОТѢ** — *ἀπὸ τοῦ φόβου*. 120 а. **ОТѢ** — *ἀπὸ φόβου*.

СТРАХОВѢ. дат. ед. того же с. 288 в.

СТРАХѢ. с. м. 93 б. 278 б, 280 б. *φόβος*: —вин. ед. того же с. 10 г. **ЗА** — *διὰ τὸν φόβον*.

СТРАХѢМѢ. твор. ед. того же с. 91 в. *φόβου*. 99 в. *φόβω*. 250 б. *φόβον*. 203 б. **СѢ** — *μετὰ φόβου*.

СТРОВѢ. вин. мн. с. **СТРОВѢ**. 103 б. *τὰ τραύματα*.

СТРѢПѢТНАМѢ. именит. мн. прил. ср. **СТРѢПѢТНОМѢ**. 258 б. *τὰ σκολιὰ*.

СТРѢЖЦѢ. прич. д. наст. мн. м. гл. **СТРѢЖЦИ**. 191 а, 201 а. *τηρῶντες*. 250 а. *φυλάσσοντες*.

СТРѢЖЦЕВѢ. тоже, полн. 203 а. *οἱ τηρῶντες*. 98 г. *φυλασσόμενος*. Здесь въ Греч. прич. страд. ед. **СТРѢГОМѢ**.

СТРѢЖАХѢ. переход. мн. 3 л. гл. **СТРѢЖИ**. 189 в. *ἐτήρουν*.

СТРѢЖАХѢ. тожь, сокращ. 199 а. *ἐτήρουν*.

СТОУДЕНѢ. родит. ед. прил. ж. **СТОУДЕНА**. 68 а. **СТОУДЕНѢ ВОДѢ**. *ψυχρῶ*.

СТОУДЕНѢЦѢ. с. м. 30 б. *τὸ φρέαρ*. —вин. ед. того же с. 30 в. *τὸ φρέαρ*.

СТЫДѢАХѢ, вмѣсто **СТЫДНАХѢ**. переход. мн. 3 л. гл. **СТЫДНѢ**. 106 а, 237 а. *κατασχύνοντο*.

СТЫГНАХѢ. мѣстн. мн. с. ж. **СТЫГНА**. 122 в. **БѢ** — *ἐν ταῖς ρύμαις*. 238 а. **НА** — *ἐν ταῖς πλατείαις*.

СТЫГНѢ. вин. мн. того же с. 107 в. **НА** **РАСПѢТНЫ** и **СТЫГНѢ**. *εἰς τὰς πλατείας καὶ ρύμας*.

СТЫЗѢ. вин. мн. с. ж. **СТЫЗИ**. 254 б, 255 в, 258 б. *τὰς τρίβους*.

СТѢДЕНѢЦИ, вмѣсто **СТОУДЕНѢЦИ**. мѣстн. ед. с. **СТОУДЕНѢЦѢ**. 30 а. **НА** — *ἐπὶ τῇ πηγῇ*.

СТѢДЕНѢЦѢ, вмѣсто **СТОУДЕНѢЦѢ**. с. м. 30 а. *πηγῇ*. —вин. ед. того же с. 110 а. **БѢ** — *εἰς φρέαρ*.

СТѢДѢМѢ. твор. ед. с. **СТѢДѢ**. 110 б. **СѢ** — *μετ' αἰσχύνεις*.

СОВѢМѢ. прил. ср. сравн. степ. 19 а. *μωρότερον*.

СОВѢНШѢ. именит. мн. прил. м. сравн. степ. **СОВѢН**. 235 б. **МѢНОЗѢХѢ ПѢТНЦѢ**

СΟΥΛΩΝΗΣ **ΚΕΤΕ** **ΕΙ**. πολλῶν σφιδίων διαφέρετε ὑμῶς.

СΟΥΧА. прил. ж. 94 а. ξηρά.

СΟΥХЪ. родит. мн. прил. м. **СΟΥХЪ**. 23 а. ξηρῶν.

СΟΥХЖ. вин. ед. прил. ж. **СΟΥΧА**. 94 а, 127 в, г. ξηρὰν.

СЪ. предл. 1) съ родит. пад. 8 в, 10 а, б, 19 г, 20 б, и дайте. ѓм. 2) съ твор. пад. 5 в, 7 г, 22 в, 28 в, 31 в. метὰ, μετ', μεθ'. 5 г, 99 г, 209 б, 217 б, 250 в. οὖν.

СЪБЕРЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **СЪБЕРАТИ**. 259 в. συναῖν. 41 в. **ДА** — ἵνα συναγάγῃ.

СЪБЕРЬТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 35 а, 241 б. συναγάγετε.

СЪБЕРЖ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 104 в. συναῖω.

СЪБЕРЖТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 241 г. συλλέξουσιν.

СЪБЕРЖТЬСЯ. будущ. мн. 3 л. гл. **СЪБЕРАТИСЯ**. 120 г, 150 г. συναχθήσεται. 145 г. συναχθήσονται.

СЪБЕРААШЕСЯ. переход. ед. 3 л. гл. **СЪБЕРАТИСЯ**. 176 г. συνήχθη.

СЪБЕРАЮТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **СЪБЕРАТИ**. 52 а. συναῖν. 216 а. ἐπισυναῖν. 69 а. **НЖЕ НЕ СЪБЕРАЮТЬ**. δ μὴ συναῖων. Въ Греч. причастіе.

СЪБЕРАЮШИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 85 а, 150 а. συναῖων. Въ Греч. причастіе.

СЪБЕРАЮ, вместо **СЪБЕРАЮЖ**. 85 б. συναῖω.

СЪБЕРАЮЖ. наст. ед. 1 л. того же гл. 150 б. συναῖω.

СЪБЕРАЮЖТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 49 б, 62 б, 168 в, 214 г. συναῖουσιν.

СЪБЕРАЮЖТЬСЯ. наст. мн. 3 л. гл. **СЪБЕРАТИСЯ**. 178 в. συνίρχονται. 241 г. συλλέγεται.

СЪБЕРАЮАН. прич. л. наст. ед. м. полн. гл. **СЪБЕРАТИ**. 104 г. δ θησαυρίζων.

СЪБААЖ'НЖСЯ. будущ. ед. 1 л. гл. **СЪБААЗ'ННТИСЯ**. 159 б. σκανδαλισθήσομαι.

СЪБААЗ'ННМЪ. будущ. мн. 1 л. гл. **СЪБААЗ'ННТИ**. 72 в. **НЪ ДА НЕ** — ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν.

СЪБААЗ'ННТЬСЯ. будущ. мн. 2 л. гл. **СЪБААЗ'ННТИСЯ**. 159 а. σκανδαλισθήσεσθε. 22 в, 170 г. **ДА НЕ** — ἵνα μὴ σκανδαλισθῇτε.

СЪБААЗ'ННТЬСЯ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 267 а. **НЖЕ НЕ** — ὅς ἐάν μὴ σκανδαλισθῇ.

СЪБААЗ'НЪ. вин. мн. с. **СЪБААЗ'НЪ**. 241 г. τὰ σκάνδαλα.

СЪБААЗ'НТЬСЯ. будущ. мн. 3 л. гл. **СЪБААЗ'ННТИСЯ**. 144 б, 159 б. σκανδαλισθήσονται.

СЪБАЮДААШЕ. переход. ед. 3 л. гл. **СЪБАЮДАТИ**. 251 а. συνετήρη. 257 в. διετήρη.

СЪБАЮДАХЪ. переход. ед. 1 л. того же гл. 48 а, 175 а. ἐτήρην.

СЪБАЮДАЖ: наст. ед. 1 л. того же гл. 34 а. τηρῶ.

СЪБЛЮДАІА. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 166 г. 273 в. *δ τηρῶν.*

СЪБЛЮДАІАН. тоже. полн. 47 а. *δ τηρῶν.*

СЪБЛЮДЕ. прош. ед. 2 л. гл. **СЪБЛЮСТН.** 12 б. *τετήρημας.*

СЪБЛЮДЕТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 169 а, 272 г. *τηρήσετε.*

СЪБЛЮДЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 142 б, в. *τετήρημεν.* 167 а, 273 г. *τηρήσῃ.* 167 б. **НЕ СЪБЛЮДЕТЬ.** *δ τηρᾷ.* 33 в.

АЩЕ КЪТО СЪБЛЮДЕТЬ. *εἰάν τις τηρήσῃ.*

СЪБЛЮДЕШН. будущ. ед. 2 л. того же гл. 175 б. **ДА—** *ἵνα τηρήσῃς.*

СЪБЛЮДН. повел. ед. 2 л. того же гл. 48 а, 77 а, 174 г. *τήρησον.*

СЪБЛЮДОУХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 169 а, 272 г. *τετήρημα.*

СЪБЛЮДОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 22 а, 170 а. *ἐτήρησαν.* 174 б. *τετήρημασι.*

СЪБЛЮДЕТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 46 г, 166 б. *τηρήσατε.*

СЪБЛЮДѦТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 22 а, 170 а. *τηρήσασιν.*

СЪБЛЮДАНТЕ, вместо **СЪБЛЮДАНТЕ.** повел. мн. 2 л. гл. **СЪБЛЮДАТН.** 79 г. *τηράτε.*

СЪБЛЮДЕТЬ, вместо **СЪБЛЮДЕТЬ.** будущ. ед. 3 л. гл. **СЪБЛЮСТН.** 167 а. *τηρήσῃ.*

СЪБОРНЦА. родит. ед. с. **СЪБОРНИЦЕ.** 33 г. **ОТЪЛЖУЕНЪ СЪБОРНЦА.** *ἀποσυνάγωγος.* 45 г. **ДА НЕ СЪБОРНЦА НЗГЪНАНН БѦДѦТЬ.** *ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γίνωνται.*

СЪБОРНЦА. вин. мн. того же с. 225 а. **НА—** *εἰς συναγωγὰς.* 235 г. **НА—** *ἐπὶ τὰς συναγωγὰς.*

СЪБОРНИЦЕ. вин. ед. того же с. 95 а. *τὴν συναγωγὴν.* 93 г, 127 в. **ВЪ—** *εἰς τὴν συναγωγὴν.* 211 а. **ВЪ СЪБОРНИЦЕ.** тожъ.

СЪБОРНИЦН. мѣстн. ед. того же с. 89 а, 211 в. **ВЪ—** *ἐν τῇ συναγωγῇ.* 24 б. **НА—** *ἐν συναγωγῇ.* 178 в, 277 а. **НА—** *ἐν τῇ συναγωγῇ.*

СЪБОРНИЦНХЪ, вместо **СЪБОРНИЦНХЪ.** 80 а. **НА—** 122 в. **ВЪ—** *ἐν ταῖς συναγωγαῖς.*

СЪБОРНИЦНХЪ. мѣстн. мн. того же с. 60 г, 68 г, 115 г, 122 г, 129 б, 215 в, 227 г, 271 б. **НА—** *ἐν ταῖς συναγωγαῖς.*

СЪБОРНИЦЬ. родит. мн. того же с. 105 б, 256 б. *τῶν συναγωγῶν.*

СЪБОРЪ. с. м. 162 а, 179 в. *τὸ συνέδριον.* -- вин. ед. того же с. 41 а. *συνέδριον.* 260 в. *τὴν σύναξιν.*

СЪБОРЪ. вин. мн. того же с. 271 б. **НА—** *εἰς συνέδρια.*

СЪБОРНИКЪ. с. м. 210 г. *συναξάριον.*

СЪБЪИСТЬСА. прош. ед. 3 л. гл. **СЪБЪИТНСА.** 185 б, 188 г, 196 в, 253 б. *ἐπληρώθη* 211 в. *πεπλήρωται.*

СЪБЪРАВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **СЪБЪРАТН.** 117 г, 251 в. *συναγαγών.*

СЪБЪРАВЪШОУ. дат. ед. того же прич. 227 б. *συναγαγόν.*

СЪБЪРАНИ. прич. стр. прош. мн. м. гл. **СЪБЪРАТИ**. 10 в, 56 г. *συνηγμένοι*.
СЪБЪРАНОМЪ. дат. мн. того же прич. 82 г, 186 а, 197 б. *συνηγμένων*.
СЪБЪРАТИ. гл. д. 104 в. *συνάξει*. 216 а. *ἐπισυναγαγόν*.
СЪБЪРАША. прош. мн. 3 л. гл. **СЪБЪРАТИ** 35 а, 41 а, 81 а, 187 а, 198 б. *συνήγαγον*.
СЪБЪРАШАСА. прош. мн. 3 л. гл. **СЪБЪРАТИСА**. 129 г, 155 в, 179 в, 195 в. *συνήχθησαν*. 288 б. *συνάγονται*. 203 г. *συναχθέντες*. Здесь въ Греч. причастіе, а потому вѣроятно и въ Словенскомъ должно быть **СЪБЪРАВЪШЕСА**.
СЪБЪДѢТЬСА. будущ. ед. 3 л. гл. **СЪБЪДТИСА**. 22 б, 43 б, 140 п, г, 170 в, 177 б, 181 г. **ДА** — *ἵνα πληρωθῇ* 63 ѳ, 245 г. **ДА** — *ὅπως πληρωθῇ*.
СЪБЪДѢТЬСА. будущ. мн. 3 л. того же гл. 161 в. *πληρωθῶσιν*. 279 а. *πληρωθήσονται*. 48 а, 175 а, 201 г. **ДА СЪБЪДѢТЬСА КЪНИГЪИ**. *ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ*. 193 ѳ. *ἵνα τελεωθῇ ἡ γραφή*.
СЪВНТЬ. прич. стр. прош. ед. м. вин. гл. **СЪВНТИ**. 207 г. *ἐντετυλιγμένων*.
СЪВАЪКЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. гл. **СЪВАЪЩИ**. 103 а, 187 а, ѳ. 198 г. *ἐκδύσαντες*.
СЪВАЪКОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 187 в, 198 г. *ἐξίδυσαν*.

СЪВЪРЪШЕНН. именит. мн. прич. **СЪВЪРЪШЕНЪ**. 52 в, *τετελεωμένοι*. 58 в. *τέλμοι*.
СЪВЪРЪШЕНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. **СЪВЪРЪШНТИ**. 77 б. *τέλμος*.
СЪВЪРЪШИ. прош. ед. 3 л. того же гл. 68 а. *ἐτέλεσεν*.
СЪВЪРЪШНАЪ прич. сирит. ед. м. того же гл. 141 в. **СЪВЪРЪШНАЪ КСН**. *κατηργήσω*.
СЪВЪРЪШЪ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 32 а. *τελεώσω*.
СЪВЪКОУПАВЪШАСА. вин. ед. прич. д. прош. м. **СЪВЪКОУПАВЪСА**. 5 г. *συνηθροισμένης*.
СЪВЪШЕ. нар. 7 г, 10 б, 184 а. *ἄνωθεν*. 15 б. *ἐξ ὕψους*.
СЪВЪРЪШАВЪ. наст. ед. 1 л. гл. **СЪВЪРЪШАТИ**. или **СЪВЪРЪШАТИ**. 15 а. *τελεώσω*.
СЪВЪРЪШЕНН, тоже, что **СЪВЪРЪШЕНН**. 175 г. *τετελεωμένοι*.
СЪВЪРЪШЕННИКЪ. с. ср. 217 а. *τελείωσις*.
СЪВЪРЪШЕНЪ, тоже что **СЪВЪРЪШЕНЪ**. 58 в. *τέλμος*.
СЪВЪРЪШИНЪ. прош. ед. 1 л. гл. **СЪВЪРЪШНТИ** или **СЪВЪРЪШНТИ**. 47 б. *ἐτελείωσα*.
СЪВЪРЪШНШАСА. прош. мн. 3 л. гл. **СЪВЪРЪШНТИСА**. 193 б, 221 а. *τετέλεσαι*.
СЪВЪДЪНИКЪ. вин. ед. с. ср. 61 г, 100 б, 129 г, 271 б. **ВЪ** — *εἰς μαρτύριον*.
СЪВЪДЪТЕЛКЪ. именит. мн. с. м. **СЪВЪДЪТЕЛЪ**. 45 а. *μάρτυρες*.
СЪВЪДЪТЕЛКМЪ. дат. мн. того же с. 162 б. **АЪЖЕМЪ** — *ψευδομαρτύρων*.

СВѢДѢТЕЛЬ. родит. мн. того же с. 56 б,
291 в. *μάρτυρων*.

СВѢДѢТЕЛЬСТВА. родит. ед. с. **СВѢДѢ-**
ТЕЛЬСТВО. 290 г, 291 а. *μαρτυρίαν*. 162
а, б. **ЛЪЖА** — *ψευδομαρτυρίαν*.

СВѢДѢТЕЛЬСТВНИ. именит. мн. с. **СВѢ-**
ДѢТЕЛЬСТВНИКЪ. 291 а. *αἱ μαρτυρίαι*.

СВѢДѢТЕЛЬСТВО. с. ср. 3 в, 14 в, г, 27
в, 194 а, 201 г, 291 б. *ἡ μαρτυρία*. — вин.
ед. того же с. 15 а. *τὴν μαρτυρίαν*. 2 б.
ВЪ — *εἰς μαρτυρίαν*. 144 в, 290 в. **ВЪ** —
εἰς μαρτύριον.

СВѢДѢТЕЛЬСТВОВА. прош. ед. 2 л. гл.
СВѢДѢТЕЛЬСТВОВАТИ. 9 г, 10 а. *με-*
μαρτύρημας.

СВѢДѢТЕЛЬСТВОВА. прош. ед. 3 л. того же
гл. 3 а. *μαρτυρᾷ*. 194 а, 201 в. *μεμαρτύ-*
ρηκε.

СВѢДѢТЕЛЬСТВОВААХЪ. переход. мн. 3 л.
того же гл. 211 в. *ἐμαρτύρουν*.

СВѢДѢТЕЛЬСТВОВААШЕ. переход. ед. 3 л.
того же гл. 143 б. *ἐμαρτύρη*.

СВѢДѢТЕЛЬСТВОУЕМЪ. наст. мн. 1 л.
того же гл. 8 б. *μαρτυροῦμεν*.

СВѢДѢТЕЛЬСТВОУЕТЕ. наст. мн. 2 л. того
же гл. 170 г, 215 б. *μαρτυρεῖτε*.

СВѢДѢТЕЛЬСТВОУЕТЕ. наст. ед. 3 л. того
же гл. 170 г, *μαρτυρήσῃ*. 2 б, в. **ДА** —
ἵνα μαρτυρήσῃ

СВѢДѢТЕЛЬСТВОУЕШИ. наст. ед. 2 л. того
же гл. 27 в. *μαρτυρᾷς*.

СВѢДѢТЕЛЬСТВОУИ. повел. ед. 2 л. того
же гл. 178 г. *μαρτύρησον*.

СВѢДѢТЕЛЬСТВОУИЖ. наст. ед. 1 л. того
же гл. 14 в, 27 в. *μαρτυρῶ*.

СВѢДѢТЕЛЬСТВОУИЖТЬ. наст. мн. 3 л.
того же гл. 15 а. *μαρτυρᾶ*. 162 в, 180 а.
197 а, 291 б. *καταμαρτυροῦσιν*.

СВѢДѢТЕЛЬСТВОУИЖЩА. именит. мн. прич.
д. наст. ж. **СВѢДѢТЕЛЬСТВОУИЖЩИ.**
15 б. *αἱ μαρτυροῦσαι*.

СВѢДѢТЕЛЬСТВОУИАН. прич. д. наст. сд.
м. полн. гл. **СВѢДѢТЕЛЬСТВОВАТИ.** 272
б, в. *δ μαρτυρῶν*.

СВѢДѢТБЛИ. именит. дв. с. **СВѢДѢТЕЛЬ.**
162 г. **ДЪВА ЛЪЖА** — *δύο ψευδομαρτυρες*.
СВѢТМЪ. наст. ед. 1 л. гл. **СВѢДѢТИ.** 291
г. *ἐπίσταται*.

СВѢТНИША. прош. мн. 3 л. гл. **СВѢТЕНТИ.**
130 а. *χαλῶσι*.

СВѢТЪ. вин. ед. с. м. 41 г, 77 г, 163 г,
185 а, 196 а, 203 г, 219 в. *συμβόλιον*.
177 г. **ДАВЗИН СВѢТЪ.** *δ συμβυλεύσας*

СВѢТЪНИКЪ. с. м. 17 в, 194 б. *βουλευτής*.

СВѢЩАВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **СВѢ-**
ЩАТИ. 267 г. *συμφωνήσας*.

СВѢЩАЕТЕ. наст. дв. 3 л. того же гл. 56
в. *συμφωνήσωσιν*.

СВѢЩАХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл.
268 г. *συνεφώνησα*.

СВѢЩАША. прош. мн. 3 л. того же гл. 41
в. *συνεβέλευσαντο*. 142 в. *ἐβέλευσαντο*.

СЪВЪЩАШАСѦ. прош. мн. 3 л. гл. **СЪВЪЩАТНОѦ.** 155 в. *συμβουλευσαντο.*

СЪВЪЖАТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **СЪВЪЖАТН.** 241 б. *δησατε.*

СЪВЪЖЕТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 56 в. *δησητε.*

СЪВЪЖЕШН. будущ. ед. 2 л. того же гл. 281 в. *δησης.*

СЪВЪЖА. прош. ед. 3 л. того же гл. 105 г, 256 г. *εδησεν.*

СЪВЪЖАВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 287 а. *εδησεν.* Въ Греч. глаголь

СЪВЪЖАВЪШЕ. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 81 б. 164 а, 196 а. *δησαντες.*

СЪВЪЖАНО. прич. стр. прош. ед. ср. того же гл. 56 в. *δεδεμένα.* 281 в. *δεδεμένον.*

СЪВЪЖАША. прош. мн. 3 л. того же гл. 177 в, г. *εδησαν.*

СЪВЪЖАЖТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 79 г. *δεσμένους.*

СЪВЪЖЪНН. вин. ед. с. м. **СЪВЪЖЪНЬ.** 185 г, 186 а, 197 б. *δεσμιον.*

СЪГАРАЖТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **СЪГАРАТН.** 49 б, 168 г, 214 г, 258 г. *καίεται.*

СЪГНѦЯЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **СЪГНЖ-** **ТН.** 211 в. *πύξας.*

СЪГРЪШАН. повел. ед. 2 л. гл. **СЪГРЪШАТН.** 24 а. **КЪ ТОМОУ НЕ СЪГРЪШАН.** *μη μέτι ἀμαρτανε.*

СЪГРЪШЕННН. родит. мн. с. **СЪГРЪШЕНННѦ.** 125 г. *τὰ παραπτώματα.*

СЪГРЪШЕННН. вин. мн. того же с. 125 г. *τὰ παραπτώματα.*

СЪГРЪШН. прош. ед. 3 л. гл. **СЪГРЪШНТН.** 38 а, б. *ἥμαρτεν.*

СЪГРЪШНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 56 а. **АЩЕ** — *εἰὰν ἀμαρτήσῃ.* 112 г. **АЩЕ** — *εἰὰν ἀμαρτή.*

СЪГРЪШНХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 118 б, в, 184 г, 196 б. *ἥμαρτον.*

СЪДРАВА. прич. ж. 128 а. *ὕγιης.*

СЪДРАВА. вин. ед. прич. **СЪДРАВЪ.** 26 г. *ὕγιη.* 119 а. *ὕγιδινοντα.*

СЪДРАВН. именит. мн. того же прич. 205 в, г. **СЪДРАВН БЖДЖТЬ.** *καλῶς ἔξουσιν.*

СЪДРАВНН. именит. мн. прич. **СЪДРАВНН.** 65 а, 131 в. *οἱ ἰσχυρόντες.* 92 г. *οἱ ὑγιδινόντες.*

СЪДРАВЪ. прич. м. 25 а. *ὕγιης.*

СЪДРАВЪСТВОУНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **СЪДРАВЪСТВОВАТН.** 294 в.

СЪДРЪЖАЩЕ. прич. д. наст. мн. м. гл. **СЪДРЪЖАТН.** 294 в.

СЪДЪЛА. прош. ед. 3 л. гл. **СЪДЪЛАТН.** 153 а, 156 а. *ἐργάσατο.*

СЪДЪЛАНА. прич. стр. прош. мн. ср. того же гл. 13 а. *ἐργασμένα.*

СЪДЪМ. прош. ед. 3 л. гл. **СЪДЪМТН.** 230 б. *ἐργάσατο.*

СЪЖАГАЖТЬСѦ. наст. мн. 3 л. гл. **СЪЖАГА-** **ТНСѦ.** 241 г. *κατακαίεται.*

СЪЖААНШОСН. прош. мн. 3 л. гл. **СЪЖААН-** **ТНСН** 75 г. *ἐλυπηθήσαν.*

СЪЖЕЖЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **СЪЖЕЦН**.

259 в. *καταμαύσσει*.

СЪЖЕЦН. гл. д. 241 б. *καταμαύσαι*.

СЪЗАДН. нар. 66 б, 100 г, 243 б. *δπισθεν*.

СЪЗНААМ. прич. д. наст. ед. м. гл. **СЪЗНААТН**. 188 г, 199 в. *οἰκονομῶν*.

СЪЗНАЖ. будущ. ед. 1 л. гл. **СЪЗНААТН**. 104 в, 281 в, 291 а. *οἰκονομήσω*.

СЪЗЪВА. прош. ед. 3 л. гл. **СЪЗЪВАТН**. 99 г. *συγκαλεσάμενος*. Въ Греч. причастіе.

СЪЗЪДА. прош. ед. 3 л. гл. **СЪЗЪДАТН**. 61 а, б, 78 в, г, 95 а. *φκοδομήσας*.

СЪЗЪДАНА. прич. стр. прош. ед. ж. того же гл. 9 б. **СЪЗДАНА БЫСТЬ**. *φκοδομήθη*.

СЪЗЪДАТН. гл. д. 162 б, 179 г. *οἰκονομήσαι*.

СЪН, вместо **СДН**. 8 в. *δ ὦν*.

СЪКАЖН. повел. ед. 2 л. гл. **СЪКАЗАТН**. 241 в. *φράσων*.

СЪКАЖ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 52 г, 176 б. *γνώρισω*.

СЪКАЗА. прош. ед. 3 л. того же гл. 185 в, 196 г. *συνέταξε*. 250 г. *ἐγνώρισεν*. 254 г, 258 в. *ὑπέδειξεν*.

СЪКАЗААХЪ, вместо **СЪКАЗАХЪ**. прош. ед. 1 л. того же гл. 169 в, 176 б. *ἐγνώρισα*.

СЪКАЗААШЕ. переход. ед. 3 л., того же гл. 5 б. *διηρμήνευεν*.

СЪКАЗАЕМО. прич. стр. наст. ед. ср. того же гл. 6 б. *ἐρμηνευόμενον*. 188 б, 248 а. *μεθερμηνευόμενον*.

СЪКАЗАЕМЫН. прич. стр. наст. ед. м. полн. того же гл. 6 в. *μεθερμηνευόμενον*.

СЪКАЗАЕТЬСЯ. наст. ед. 3 л. гл. **СЪКАЗАТН**. 6 в, 38 в. *ἐρμηνεύεται*.

СЪКАЗАХЪ. прош. ед. 1 л. гл. **СЪКАЗАТН**. 52 г. *ἐγνώρισα*.

СЪКАЗАША. прош. мн. 3 л. того же гл. 75 г. *διεσάφησαν*. 250 г. *διεγνώρισαν*.

СЪКАЗАЖ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 235 а. *ὑποδείξω*.

СЪКОНЪУА. прош. ед. 3 л. гл. **СЪКОНЪУАТН**. 61 б. *συνετέλεσεν*. 152 в, 227 г. *έτέλεσεν*.

СЪКОНЪУАНИЕ. вни. ед. с. ср. 227 б, 241 г. **БЪ** — *ἐν τῇ συντελείᾳ*.

СЪКОНЪУАНИИ. родит. ед. того же с. 204 в. **ДО** — *έως τῆς συντελείας*.

СЪКОНЪУАТН. гл. возвр. 44 г. *πληρωθῆναι*.

СЪКОНЪУАШАСЯ. прош. мн. 3 л. гл. **СЪКОНЪУАТН**. 265 в. *έτέλεσαν*.

СЪКРОВНИЦА. родит. ед. с. **СЪКРОВНИЦЕ**. 69 в. 227 г. **ОТЪ** — *ἐκ τῆ θησαυρῆς*.

СЪКРОВНИЦА. вни. мн. того же с. 252 б. *τῆς θησαυρῆς*.

СЪКРОВНИЦЕ. с. ср. 124 в. *δ θησαυρῆς*. — вни. ед. того же с. 77 б, 106 б, 111 а. *θησαυρῶν*.

СЪКРОВНИЦЬ. родит. мн. того же с. 124 б. *θησαυρῆς*.

СЪКРОУШАА прич. д. наст. ед. м. гл. **СЪКРОУШАТИ**. 102 б. *συτρίβον*.

СЪКРОУШЕНЗІ родит. ед. прич. стр. прош. ж. **СЪКРОУШЕНА**. 246 в. *συτετριμένον*

СЪКРОУШЕНЗІА вин. мн. прич. стр. прош. м. **СЪКРОУШЕНЗИН**. 211 б. *τὰς συτετριμένους*

СЪКРОУШНТЬСА будущ. ед. 3 л. гл. **СЪКРОУШНТН**. 194 а, 201 г. *συτρίβησται*.

СЪКРОУШЬШН прич. д. прош. ед. ж. гл. **СЪКРОУШНТИ**. 229 г, 230 а. *συτρίψασα*.

СЪКРОЗІ прош. ед. 3 л. гл. **СЪКРОЗІТИ**. 84 б, 149 б. *ἀπέκρυψε*. 108 а, 237 б. *ἐνέκρυψεν*.

СЪКРОЗІВАНТЕ повел. мн. 2 л. гл. **СЪКРОЗІВАТИ**. 124 б. **НѢ** — *μὴ θησαυρίζετε*.

СЪКРОЗІСА прош. ед. 3 л. гл. **СЪКРОЗІТН**. 34 б, 43 б. *ἐκρύβη*.

СЪКРОЗІХЪ прош. ед. 1 л. гл. **СЪКРОЗІТИ**. 85 а, 150 б. *ἐκρυψα*.

СЪЛАГАЖЦІН прич. д. наст. ед. ж. гл. **СЪЛАГАТИ**. 251 а. *συμβάλλωσα*. 257 в. Причастіе прибавлено только въ Словенскомъ.

СЪЛАЗНТЬ наст. ед. 3 л. гл. **СЪЛАЗНТИ**. 144 г. **ДѦ НѢ** — *μὴ καταβαίνετο*.

СЪЛАТИ гл. д. 289 г. *ἀποσέλλω*.

СЪЛѢЖААШЕ переход. ед. 3 л. гл. **СЪЛѢЖАТИ**. 130 б. *κατέκειτο*.

СЪЛОЖЕННІ родит. ед. с. ср. **СЪЛОЖЕННІЕ**. 121 а, 151 б. **ОТЪ** — *ἀπὸ καταβολῆς*. 52 г, 176 б. **ПРѢЖЕ** — *πρὸ καταβολῆς*.

СЪЛОЖНАНСА прич. спряг. мн. м. гл. **СЪЛОЖНТН**. 59 г. **БЛАХЪ** **СЪ** **СЪЛОЖНАН**. *συτετέθειντο*.

СЪЛНЦУ, читай **СЪЛЪНЬЦΟΥ**. дат. ед. с. ср. **СЪЛЪНЬЦЕ**. 192 в. *ὁ ἥλιος*.

СЪЛЪНЬЦЮ тоже 18 а. *τῷ ἡλίῳ*.

СЪЛѢЗЕ прош. ед. 3 л. гл. **СЪЛѢЗТИ**. 113 г. *κατέβη*.

СЪЛѢЗЕТЬ будущ. ед. 3 л. того же гл. 199 в. **ДѦ** — *καταβάτω*.

СЪЛѢЗН повел. ед. 2 л. того же гл. 113 г, 189 г, 199 в. *κατάβηθι*.

СЪЛАЖКА прил. ж. 105 в. 236 б. *συμύπτωσα*.

СЪЛѢЖ наст. ед. 1 л. гл. **СЪЛАТИ**. 215 в. *ἀποσέλλω*.

СЪМНОРИЖЩЕН прич. д. наст. мн. м. полн. гл. **СЪМНОРИТИ**. 212 б. *οἱ εἰρηνοποιοί*. (миротворцы).

СЪМОТОНТЕ повел. мн. 2 л. гл. **СЪМОТОНТИ**. 62 в. *καταμάθετε*.

СЪМОРЪТИ, вместо **СЪМЪРЪТИ** родит. ед. с. **СЪМЪРЪТЬ**. 291 в. *θανάτη*.

СЪМОРЪТИ дат. ед. того же с. 137 а. **ВЪ** — *πρὸς θάνατον*.

СЪМОРЪТНѢЖ твор. ед. того же с. 53 в. *θανάτῳ*.

СЪМОРЪТЬ вин. ед. того же с. 135 в. **НА** — *θανάτῳ*. 271 в. **НА** — *θανάτου*.

СЪМОРЪТНО вин. ед. прил. ср. 205 в. *θανάσιμον*.

СЪМЪІСАЩА. вин. ед. прич. д. наст. м.

СЪМЪІСАА. 99 б. *σωφρονῆντα*.

СЪМЪОТН, вместо **СЪМЪОТН.** родит. ед. с.

СЪМЪОТЬ. 4 г. *θανάτι*. 13 г. **ОТЬ—**

ἐκ τῆς θανάτι

СЪМЪОТН и **СЪМЪОТН.** родит. ед. того

же с. 33 в, 264 в. *θανάτου*. 132 б, 163

а, 180 в, 224 в. *θανάτι*. 159 г. **ДО—**

ἕως θανάτι.

СЪМЪОТН. местн. ед. того же с. 137 в.

О— *περὶ τῆς θανάτι*.

СЪМЪОТНЪН. местн. ед. прич. ж. **СЪМЪОТЬ-**

НАМ. 262 в. **ВЪ СЪНН—** *ἐν οὐκὶ θανάτι*.

СЪМЪ. прош. ед. 3 л. гл. **СЪМЪТН.** 83 а.

ἐτόλμησε.

СЪМЪАШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл. 210

б. *ἐτόλμα*.

СЪМЪОАНАСА, вместо **СЪМЪОАНАСА.**

прич. д. наст. ед. м. полн. гл. **СЪМЪО-**

ТНСА. 110 в. 116 г. *ὁ ταλκνῶν*.

СЪМЪОЕННІЕ. вин. ед. с. ср. 217 а. **НА—**

ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν.

СЪМЪОЕНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл.

СЪМЪОТН. 244 б. *ταλκνός*.

СЪМЪОТНЪСА. будущ. ед. 3 л. гл. **СЪМЪ-**

ОТНСА. 80 б, 110 в, 116 г, 239 в,

258 б. *ταλκνωθήσεται*. 78 г. **НЖЕ БО СА**

СЪМЪОТНЪ. *ὅστις ἔν ταλκνῶσιν ἑαυτὸν*.

СЪМЪОАНАСА, вместо **СЪМЪОАНАСА.**

прич. д. наст. ед. м. полн. того же гл.

259 в, г. *ὁ ταλκνῶν ἑαυτὸν*.

СЪМЪОАНАСА, вместо **СЪМЪОАНАСА.**

тожъ. 80 в. *ὅστις ταλκνῶσιν ἑαυτὸν*.

СЪМЪСН. прош. ед. 3 л. гл. **СЪМЪСНТН.**

288 г. *ἐμῖς*.

СЪМЪШЕННІЕ. вин. ед. с. ср. 195 а. *μίγνα*.

СЪМЪШЕНЪ. вин. ед. прич. стр. прош. м.

гл. **СЪМЪСНТН.** 189 б, 199 а. *μεμιγ-*

μένον.

СЪМЪЩАКЪСА. наст. ед. 3 л. гл. **СЪМЪ-**

ЩАТНСА. 45 в, 48 б, 165 а, 167 в.

ДА НЕ— *μὴ ταρασσέσθω*.

СЪМЪЩЕНН. именит. мн. прич. стр. прош.

м. **СЪМЪЩЕНЪ** 44 б. *ταρασμένον*.

СЪМАТЪСА. прош. ед. 3 л. гл. **СЪМАТН-**

СА. 251 в, 278 а, б. *ἐταράχθη* 270 а.

διεταράχθη.

СЪМАТОШАСА прош. мн. 3 л. того же гл.

71 в. *ἐταράχθησαν*.

СЪНА. родит. ед. с. м. **СЪНЪ.** 248 а. **ОТЬ—**

ἀπὸ τῆς βλν.

СЪННАЕ. прош. ед. 3 л. гл. **СЪННТН.** 61 а,

116 г, 239 в, 244 г, 257 б. *κατέβη*.

СЪННАЕЪ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 18

в. **ДА—** *ἵνα καταβῇ*. 189 а. **ДА—** *κατα-*

βάτω.

СЪННАН. повел. ед. 2 л. того же гл. 18 г.

καταβηοι. 188 г. *κατάβα*.

СЪННАОХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 20

б. *καταβέβηκα*.

СЪННАОША. прош. мн. 3 л. того же гл.

16 б. *κατέβησαν*.

СЪНИДОШАСА. прош. мн. 3 л. гл. **СЪНИ-**
ТИСА. 290 г. — **КЪ НІМΟΥ**. *συνέρχονται*
αὐτοῖς.

СЪНΟΥ. дат. ед. с. **СЪНЪ**. 137 в. *τῷ ὄντι*.
Въ Греч. родит. падежъ, и въ новомъ пе-
реводѣ *σιν*.

СЪНЪМЪ, вмѣсто **СЪНЪМЪ**. прич. д. прош.
ед. м. гл. **СЪНАТИ**. 17 в. *μαθελών*.

СЪНЪМЪ. твор. ед. с. **СЪНЪ**. 284 а. *ὄντι*.

СЪНЪМНЦЬ. родит. мн. с. ср. **СЪНЪМНЦЕ**.
22 в, г, 170 г. **ОТЪ СЪНЪМНЦЬ НЖДЕ-**
НЖТЬ БЪ. *ἀποσυναγώγης ποιήσουσιν ὑμᾶς*.

СЪНЪМЪ. с. м. 290 г. *τὸ συνίδριον*. 240 г.

СЪНЪМЪ АРХАНГЛΟΥ ΜΗΧΑΝΟΥ. *ἡ*
σύναξις.

СЪНЪ. мѣстн. ед. с. **СЪНЪ**. 186 б, 197 в,
247 г, 252 б. **БЪ** — *κατ' ὄναρ*.

СЪНЪДЬНО. вин. ед. прил. ср. 44 в. *βρώσι-*
μον. 209 в. *προσφάγιον*.

СЪНЪСТЬ. прош. ед. 3 л. гл. **СЪНЪСТН**. 9
а. *κατέφαγε*. 127 б, в. *ἔφαγεν*.

СЪНЪСТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 21 б.
АЩЕ КЪТО — *εἰάν τις φάγη*.

СЪНАСТАСА. прош. дв. 3 л. гл. **СНАТИСА**.
247 в. **ПРѢЖДЕ ДАЖЕ НЕ СЪНАСТАСА**.
πρὶν ἢ συνελθάν αὐτοῖς.

СЪПААХЪ. переход. мн. 3 л. гл. **СЪПАТИ**.
85 г, 148 б. *ἐκάθειδον*.

СЪПАДЖТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **СЪПАСТИ**.
145 г. *πείθεται*

СЪПАЮЩИХЪСА, читай: **СЪПАСАЮЩИ-**
НХЪСА. родит. мн. прич. возвр. наст. м.
СЪПАСАЯНСА. 108 б. *οἱ σωζόμενοι*.

СЪПЕЕ, читай: **СЪПАСЕ**. прош. ед. 3 л. гл.
СЪПАСТН. 189 а. *ἔσωσεν*.

СЪПЕЕННІЕ, читай: **СЪПАСЕЕННІЕ**. с. ср. 114 а.
σωτηρία.

СЪПАСЕЕННІЕ. вин. ед. того же с. 258 б, в.
τὸ σωτήριον.

СЪПЕСТЬ, читай: **СЪПАСЕСТЬ**. будущ. ед. 3 л.
гл. **СЪПАСТН**. 131 г. *σώσει*.

СЪПАСЕТЬСА и **СЪПЕСТЬСА**. будущ. ед. 3 л.
гл. **СЪПАСТНСА**. 56 а, 82 б. *σωθήσεται*.

СЪПАСАСА, читай: **СЪПАСААСА**. прич. спряг.
ед. ж. того же гл. 143 б. **НЕ БЪ ОУБО** —
δι' αὐτὴν ἔσώθη.

СЪПАСАЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл.
191 в. **ННЪХЪ КЕТЪ СЪПАСАЪ** *ἄλλος*
ἔσωσε.

СЪПАСТН. гл. д. 151 г. 189 а. *σώσει*.

СЪПАСТЬ и **СЪПЕТЪ**. читай **СЪПАСТЬ**. достиг.
гл. **СЪПАСТН**. 55 г. 114 б, 190 в. *σώσει*.

СЪПАСЪ. с. м. 52 в. *ὁ σωτήρ*.

СЪПАСЪ. мѣстн. ед. с. **СЪПАСЪ**. 217 а. **О** —
ἐπὶ τῷ σωτήρι.

СЪПАСЖ. будущ. ед. 1 л. гл. **СЪПАСТН**. 44
а. **ДА** — *ἵνα σώσω*.

СЪПНТЕ. наст. мн. 2 л. гл. **СЪПАТИ**, 292 г.
μαθεύετε.

СЪПНТЕ повел. мн. 2 л. того же гл. 160 г.
μαθήδετε.

СЪПНТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 66 в,
101 в. *μαθύνει*.

СЪПЛАСТЬШЕ. прич. д. прош. мн. м. гл.
СЪПЛАСТЬН. 183 а, 187 б, 198 в. *πλέξαν-
τες*.

СЪПОДОБН. прош. ед. 2 л. гл. **СЪПОДОБЕНТН.**
294 б.

СЪПОДОБЕНТБСА будущ. мн. 2 л. гл. **СЪПО-
ДОБЕНТНБСА.** 120 в. **ДА** — *ἵνα καταξιώθῃτε*.

СЪПАЩЕМЪ. дат. мн. прич. д. наст. м. **СЪПА.**
205 г. *κοιμωμένων*. 240 г. **СЪПАЩЕМЪ**
ЖЕ **ΥΛКОМЪ.** *ἐν δὲ τῷ μαθεύειν τὸς ἀν-
θρώπους*.

СЪПАЩА. вим. мн. того же прич. 160 б,
229 г. *μαθεύοντας*. 292 г. *κοιμωμένους*.

СЪРБРА. родит. ед. с. **СЪРБРО.** 100 а. *ἀρ-
γύριον*.

СЪРБРО. вим. ед. того же с. 84 б. 85 б,
149 б, 150 б. *τὸ ἀργύριον*. 185 а. *τὰ
ἀργύρια*.

СЪРБРОЛЮБЬЦН. именит. мн. с. **СЪРБРО-
ЛЮБЬЦЬ.** 111 г, 112 а. *φιλάργυροι*.

СЪРБРОБННКА. вим. дв. с. **СЪРБРОБННКЪ.**
103 в. **ДЪВА** — *δύο δηνάρια*.

СЪРБРОБННКЪ. родит. мн. того же с. 34 в,
142 б. *δηνάριων*. 153 в, 156 в, 184 г,
185 б. *ἀργύρια*.

СЪРНЩЕТЬСА. наст. ед. 3 л. гл. **СЪРНСТА-
ТНБСА.** 134 а. *ἐπισυντρέχει*.

СЪРЪТЕ. прош. ед. 3 л. гл. **СЪРЪСТН.** 98

в, 158 а. *ὑπλήντησεν*. 102 а. *συνήντησεν*.
203 в. *ἀπλήντησεν*. 109 а. *ἀπλήντησαν*.

СЪРЪТЕННЬ. вим. ед. с. ср. 86 а, 148 б.
БЪ — *εἰς ἀπάντησιν*. 264 а. **НА** — *ἡ ὑπα-
παντή*.

СЪРЪТОСТА. прош. дв. 3 л. гл. **СЪРЪСТН.**
65 б. *ὑπλήντησαν*.

СЪРЪТОША. прош. мн. 3 л. того же гл. 19
а. *ἀπλήντησαν*.

СЪСААЪ. прич. спряг. ед. м. гл. **СЪСАТН.**
218 а. **ИЖЕ** **ΚΟΝ** **СЪСААЪ.** *ὅς ἐθήλασας*.

СЪСТАРЬМШНБСА. будущ. ед. 2 л. гл. **СЪСТА-
РЬТНБСА.** 53 в. **ИГДА** **ЖЕ** **СЪСТАРЬМ-
ШНБСА.** *ὅταν δὲ γηράσῃς*.

СЪСЖДОМЪ, вѣсто **СЪСЖДЪМЪ.** твор. ед.
с. **СЪСЖДЪ,** 97 г. *σμέν*.

СЪСЖДЪ. с. м. 193 б. *σμενος*.

СЪСЖДЫ. вим. мн. того же с. 227 б. **БЪ** —
εἰς ἀγγα

СЪСЖДЪХЪ. мѣстн. мн. того же с. 85 г.
148 б. **БЪ** — *ἐν τοῖς ἀγγείοις*.

СЪСЖЦНХЪ. родит. мн. прич. д. наст.
СЪСЖН. 141 в. *δηλαζόντων*.

СЪТВОРЕНЪ: прич. стр. прош. ед. м. гл.
СЪТВОРИТН. 277 а. **СЪТВОРЕНЪ** **БЪАШЕ.**
ᾠμοδόμητο.

СЪТВОРН. прош. ед. 2 л. того же гл. 257
б. *ἐποίησας*.

СЪТВОРН. прош. ед. 3 л. того же гл. 19 б,
38 б, 40 а, 94 г, 141 в, 156 б, *ἐποίησε*.

22 б, 279 в. πεποίημεν. 23 г, 24 а. **НЖЕ**
СЪТВОРН. δ ποιήσας.
СЪТВОРН. повел. ед. 2 л. того же гл. 64 б,
 118 б, ποιήσον.
СЪТВОРН, вместо **СЪТВОРНН.** прич. д. прош.
 ед. м. полн. того же гл. 74 а. δ ποιήσας.
СЪТВОРНВЪША. вин. мн. прич. д. прош. м.
СЪТВОРНВЪ. 268 г. ἐποίησαν. Въ Греч.
 глаголѣ.
СЪТВОРНВЪШН. прич. д. прош. ед. м. полн.
 гл. **СЪТВОРНТН.** 103 г. δ ποιήσας.
СЪТВОРНВЪ. будущ. дв. 1 л. того же гл. 167
 б, 273 г. ποιήσομεν.
СЪТВОРНАЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл.
 22 б. **АЩЕ НЕ БЫХЪ** — εἰ μὴ ἐποίησα.
 74 а. **СЪТВОРНАЪ КЕТЪ.** ἐποίησεν. 182 а.
УЪТО КСН СЪТВОРНАЪ. τι ἐποίησας.
СЪТВОРНМЪ. будущ. мн. 1 л. того же гл.
 204 а. ποιήσομεν. 284 а. ποιήσωμεν. 19 в.
УЪТО СЪТВОРНМЪ. τί ποιήσωμεν.
СЪТВОРНСТА. прош. дв. 3 л. того же гл.
 140 г. ἐποίησαν.
СЪТВОРНСТЕ прош. мн. 2 л. того же гл.
 121 в, 122 а, 151 г, 252 б. ἐποιήσατε.
СЪТВОРНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 254
 г. ποιήσατε.
СЪТВОРНТН. гл. д. 34 в. ποιᾶν. 94 б. **ДОБРО**
СЪТВОРНТН **НАН** **ЗЪЛО** **СЪТВОРНТН.**
 ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι.
СЪТВОРНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 61

а, 64 б. ποιᾶ. 46 в, 166 а. ποιήσῃ. 213
 в. **А** **НЖЕ** **СЪТВОРНТЬ.** δε δ' αὖ ποιήσῃ.
СЪТВОРНХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 26
 в, 31 г. ἐποίησα. 154 г. πεποίημα. 174 а.
 ἐτελείωσα. 77 б. ἐφυλαξάμην.
СЪТВОРНШН. будущ. ед. 2 л. того же. гл.
 155 г. ποιήσῃς.
СЪТВОРНША. прош. мн. 3 л. того же гл. 79
 а, 141 г, 156 г, 163 г, 196 а, 288 б.
 ἐποίησαν. 77 г. **СЪВѢТЬ** **СЪТВОРНША.**
 συμβῆλιον ἔλαβον.
СЪТВОРЬ. прич. д. прош. ед. м. того же гл.
 102 в, 110 г. ποιήσας.
СЪТВОРЬША. вин. ед. прич. д. прош. **СЪ-**
ТВОРЬ. 143 в. **СЪЗЫШАША** **И** **СЪТВОРЬ-**
ША. θε. ἤκισαν τῷτο αὐτὸν πεποιημένοι.
СЪТВОРЬШЕ. именн. мн. того же прич. 30
 а. ποιήσαντες. 178 б. πεποιημένοι. 185 а,
 196 в. **СЪВѢТЬ** **ЖЕ** **СЪТВОРЬШЕ.** συμ-
 βῆλιον δὲ λαβόντες.
СЪТВОРЬШНН. именн. мн. прич. д. прош.
 полн. **СЪТВОРНН.** 14 б. οἱ πράξαντες.
СЪТВОРЬШОУ. дат. ед. прич. **СЪТВОРЬ.** 43 б.
 πεποιημένος.
СЪТВОРЬШѢ. вин. ед. прич. д. прош. ж.
СЪТВОРЬШНН. 243 г. τὴν ποιήσασαν.
СЪТВОРЮ, вместо **СЪТВОРѢ.** 47 в. **ДА—**
 ἵνα ποιήσω.
СЪТВОРѢ. будущ. ед. 1 л. того же гл. 60
 в, 76 в, 112 в, 156 г, 174 б, 186 в.
 ποιήσω. 32 а. **ДА—** ἵνα ποιῶ.

СЪТВОРИЖЪ. тожъ. 135 г. **УЪТО** **ХОЩЕТА**
ДА СЪТВОРИЖЪ ВАМА. *τί θέλετε ποιῆσαι*
με υμῖν.

СЪТВОРАТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 22
 а, 171 а. *ποιήσασιν.*

СЪТО. числнт. ед. 55 г. *ἐματόν.*

СЪТОКРАТНЦЕЖЪ. нар. 59 в. *ἐματονταπласίονα.*

СЪТОМА. твор. дв. числнт. **СЪТО**. 34 в.
ДЪВЪМА — *διαμοσίων.*

СЪТОРНЦЕЖЪ. нар. 94 г. *ἐματονταπласίονα.*

СЪТРАСЕ. прош. ед. 3 л. гл. **СЪТРАСТН**. 102
 б. *συνεσπάραξεν.* 113 в. *ἐσπάραξεν.*

СЪТРАСОШАСА. прош. мн. 3 л. гл. **СЪТРА**
СТНСА. 203 а. *ἐσείσθησαν.*

СЪТЪ. вин. ед. с. м. 44 в. *ἡγρίν.*

СЪТЪ. роднт. мн. числнт. **СЪТО**. 223 а. **ПА-**
ТНЮ — *πενταμόσια* 230 а. **ТРНН** — *τρια-*
μοσίων.

СЪТЪМЪ. твор. ед. того же числнт. 75 в.
ἐματόν.

СЪТЪННКА. роднт. ед. с. **СЪТЪННКЪ** 231 в.

СЪТЪННКА. вин. ед. того же с. 17 в, 194 в.
τὸν πεντηρίωνα

СЪТЪННКОУ. дат. ед. того же с. 64 в. *τῷ*
ἐματοντάρχῃ. 95 в. *ἐματοντάρχῃ.*

СЪТЪННКЪ. с. м. 64 а, 95 г, 191 в, 201 а.
ὁ ἐματόνταρχος.

СЪТЪ. именѣт. дв. числнт. **СЪТО**. 210 а.
НКО ДЪВЪСЪТЪ ЛАКЪТЪ. *ὡς ὑπὸ πη-*
χῶν διαμοσίων.

СЪТЪХЪ. мѣстн. мн. того же числнт. 142
 б. **НА ТРЪХЪ СЪТЪХЪ**. *τριαμοσίων.*

СЪТАЖАВЪШОУМОУ. дат. ед. прич. д. прош.
 м. **СЪТАЖАВЪН**. 294 в.

СЪТАЖАННЪ. вин. мн. с. ср. **СЪТАЖАННЪ**.
 77 в. *κτῆματα.*

СЪТАЖНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **СЪТАЖАТН**.
 225 в. *κτῆσασθε.*

СЪТАЗААХЪСА. переход. мн. 3 л. гл. **СЪТА-**
ЗАТНСА. 89 в. *συνελάλυν.*

СЪТАЗАКТАСА. наст. дв. 2 л. того же гл.
 4 в. *ἀντιβάλλετε.*

СЪТАЗАКТЕСА. наст. мн. 2 л. того же гл.
 50 в. 172 б. *ζητᾶτε.*

СЪТАЗАННЪ. с. ср. 9 г. *ζητῆσις.*

СЪТАЗАСА. прош. ед. 3 л. гл. **СЪТАЗАТН-**
СА. 84 в. 149 в. *συνάρι.*

СЪТАЗАТНСА. гл. взаимн. 75 а. *συνᾶραι.*

СЪТАЗАШАСА. прош. мн. 3 л. того же гл.
 248 в. *διελέχθησαν.*

СЪТАЗАШЦЕСАСА. дат. дв. прич. д. наст.
 м. **СЪТАЗАШАСА**. 4 в. **БЫСТЬ СЪТАЗА-**
ШЦЕСАСА. *ἐγένετο ἐν τῷ συζητᾶν.*

СЪХОДАН. прич. д. наст. ед. м. полн. гл.
СЪХОДНТН. 19 г, 21 а. *ὁ καταβαίνων.*

СЪХОДАЩЕМЪ. дат. мн. прич. д. наст. м.
СЪХОДА. 285 б. *καταβαίνοντων.*

СЪХОДАЩОУ. дат. ед. того же прич. 18 г.
καταβαίνοντος.

СЪХОДАЩЪ. вин. ед. того же прич. 260 а.
АХЪ — *τὸ πνεῦμα καταβαίνον.*

СЪХОДѢЩА. вин. мн. того же прич. 129 а.
καταβαίνοντα.

СЪХОЖДАШЕ. переход. ед. 3 л. гл. **СЪХО-**
ДНТИ. 103 а. κατέβαινε.

СЪХРАННТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **СЪХРАНН-**
ТИ. 42 б, 266 б. φυλάξει.

СЪХРАНИХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл.
48 а. 175 а. ἐφύλαξα. 111 а. ἐφύλαξαμεν.

СЪХРАНИША. прош. мн. 3 л. того же гл.
47 в. τετηρήμασι.

СЪУСТА. прош. ед. 3 л. гл. **СЪУСТАТИ**. 74
б. συνέστειλεν.

СЪШЪДЪ, вместо **СЪШЪДЪ**. прич. д. прош.
ед. м. гл. **СЪШНТИ**. 202 г. καταβὰς.

СЪШЪДЪН, вместо **СЪШЪДЪН**. тожъ, полн.
218 г. б. καταβὰς.

СЪШЪДЪШОУ, вместо **СЪШЪДЪШОУ**. дат.
ед. прич. **СЪШЪДЪ**. 61 в. καταβάντι.

СЪШЪДЪН, вместо **СЪШЪДЪН**. 21 б. б. ка-
ταβὰς.

СЪШЪДЪШОУ. дат. ед. прич. **СЪШЪДЪ**. 102
а. κατελθόντι.

СЪШЪДЪН. прич. д. прош. ед. м. полн. гл.
СЪШНТИ. 8 в, 20 г, 24 б. б. καταβὰς.

СЪ. прич. д. наст. ед. м. гл. **СЪТИ**. 7 г, 30
а, 41 б, 44 г, 55 б. 179 а, 194 г, 206
б, 246 г. ѿν. 96 г. **СЪ ВЪ МѢКАХЪ**.
ὕπερχων ἐν βασάνοις. 167 б, 274 а. **ВЪ**
ВАСЪ СЪ. παρ' ὁμῶν μένων. 193 в. **ИЩЕ**
СЪ ЖНБЪ. ἐτι ζῶν.

СЪ, вместо **СЪН**. 3 в. б. ѿν.

СЪН. прич. д. наст. ед. м. полн. того же гл.
218 г. б. ѿν.

СЪНА. и **СНА**. вин. ед. с. **СЪНЪ**. 13 б, в,
20 в, 291 б. τὸν υἱόν.

СЪНА. вин. дв. того же с. 117 г. **ДЪВА** — δύο
υἱός.

СЪНОВЕ. именит. мн. того же с. 30 в. 43 а.
58 б, 266 в. υἱοί. 241 в. οἱ υἱοί.

СНОВН, читай: **СЪНОВН**. дат. ед. того же с.
15 в. τῷ υἱῷ.

СНОВЪ, читай: **СЪНОВЪ**. родит. мн. того же с.
278 в. τῶν υἱῶν.

СЪНОУ. дат. ед. того же с. 43 а, 155 а.
τὸν υἱόν.

СНОУ, читай: **СЪНОУ**. зват. ед. того же с.
86 г, 112 б. υἱέ. 76 в. 247 г. υἱός.

СЪНОУ. местн. ед. того же с. 46 в. 0 — ἐν
τῷ υἱῷ.

СНОУ, читай: **СЪНОУ**. родит. дв. того же с.
202 а. **МАТИ СНОУ ЗЕВЕДЕСОВОУ**. ἡ
μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

СЪНЪ и **СНЪ**. с. м. 13 б, 17 б, 18 в, 19
а, 29 б, 59 б, 63 в. 86 в. 117 в, 149 а.
б. υἱός. 3 в, 82 г, 191 б, 261 б. в. υἱός.

СЪНЪ. вин. ед. того же с. 18 в, 59 а, 120
б, 247 г. υἱόν, τὸν υἱόν.

СЪНЪМЪ. твор. ед. того же с. 120 в. **ПРЪДЪ**
— ἐμπροσθεν τῷ υἱῷ.

СЪРОПΟΥСТЪНАМ. прил. ж. 122 б. 123 г.
τῆς τυροφαγῆς.

СЪ. мѣстном. указ. ед. м. 3 а, 6 в, 16 а, 26 б, 38 а, 53 г, 67 а, 119 б, 130 б, 159 б, 141 б, 162 б, 181 в, 192 б, 201 б, 222 г, 245 а, 276 б, 292 а, *ѣтосъ*. 5 а, 113 в. *αὐτός*.

СЪДѢ. нар. 18 б, 34 в, 70 а, 81 г, 97 а, 118 б, 132 б, 138 б, 145 б, 159 г, 203 а, 206 б, 224 в, 268 б, 276 в, 284 а. *ᾧδε*. 44 в. *ἐνθάδε*.

СРДЦА, читай **СРДЬЦА**. именит. мн. с. **СРДЬЦЕ**. 120 б. *αἱ καρδίαι*.

СРДЬЦЕ. с. ср. 5 г. *ἡ καρδία*.

СРДЦН, читай **СРДЬЦН**. мѣстн. ед. с. **СРДЬЦЕ**. 147 г. **ВЪ** — *ἐν τῇ καρδίᾳ*.

СРДЦНХЪ, читай **СРДЬЦНХЪ**. мѣстн. мн. того же с. 223 а. **НА** — *εἰς τὰς καρδίας*.

СРДЦΟΥ, читай **СРДЬЦΟΥ**. дат. ед. того же с. 69 б. *τῆς καρδίας*. Въ Греч. родительный такъ какъ и въ нов. переводѣ *срѣца*.

СРДЬЦЫМЪ. твор. ед. того же с. 5 б, 212 б. *τῇ καρδίᾳ*. 211 б. **СРДЦЫМЪ**. *τὴν καρδίαν*.

СРЬСЦА. вин. дв. с. м. **СРЬСЦЬ**. 218 а. *μαζού*.

СРЬВЪШОУ. дат. ед. прич. д. прош. м. **СРЬВЪ** или **СРЬВЪ**. 240 г. *σπείροντι*.

СРЬАННМ. вин. мн. с. ср. **СРЬАННѢ** или **СРЬАННѢ**. 93 в 127 а. **СРЬВЪШЪ** — *διὰ τῶν σπορίμων*.

СРЬВРЪ. родит. ед. с. м. **СРЬВРЪ**. 109 а. **ОТЪ** — *ἀπὸ βορρᾶ*.

СРЬДАНЦН. мѣстн. ед. с. ср. **СРЬДАНЦЕ**. 79 в. **НА** — *ἐπὶ τῆς καθέθρας*.

СРЬДѢ. прош. ед. 3 л. гл. **СРЬСТН**. 184 б, 205 г. 211 в. *ἐκάθισεν*. 93 в. *ἀνεκάθισεν*.

СРЬДН. повел. ед. 2 л. того же гл. 83 а. *κάθυ*.

СРЬДОШМ. прош. мн. 3 л. того же гл. 79 в. *ἐκάθισαν*.

СРЬДЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 89 г. 248 в. *καθίσας*.

СРЬДЪШБ. именит. мн. того же прич. 189 в. 199 а. *καθήμενοι*. 227 б. *καθίσαντες*.

СРЬДЪШБМЪ. дат. мн. того же прич. 293 в. **СРЬКОУПЪ СРЬДЪШБМЪ**. *συγκαθισάντων*.

СРЬДЪШН. прич. д. прош. ед. ж. гл. **СРЬСТН**. 217 в. *παρακαθίσασα*.

СРЬДЪАХЪ. переход. ед. 1 л. гл. **СРЬДЪТН**. 161 г. *ἐκαθεζόμεν*.

СРЬДЪАШЕ. переход. ед. 5 л. того же гл. 30 а, 138 а. *ἐκαθεζέτο*. 112 б, 162 а, 179 в, 180 в, 202 г. *ἐκάθητο*.

СРЬДМ. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 143 а. *καθήμενος*. 290 г. *συγκαθήμενος*.

СРЬДМН. тожъ, полн. 38 в. *ὁ καθήμενος*.

СРЬДМШТА, тожъ что **СРЬДМЦА**. вин. ед. прич. **СРЬДМ**. 162 г. *καθήμενον*.

СРЬДМШТН, тожъ что **СРЬДМЦН**. именит. дв. прич. ж. **СРЬДМЦН**. 202 в. *καθήμεναι*.

СРЬДМЦА. вин. ед. прич. **СРЬДМ**. 64 г, 92 б, 99 б, 131 а, 180 б. *καθήμενον*.

СЪДАЩА. именит. дв. того же прич. 76 б.
μαθημενοι.

СЪДАЩА. вин. дв. того же прич. 208 а.
μαθεζομένους.

СЪДАЩЕ. именит. мн. того же прич. 90 в,
г, 130 б. *μαθημενοι.*

СЪДАЩЕН. тожъ, полн. 262 в. *τοῖς μαθημέ-
νοις.* Здѣсь долженъ бы быть и въ Слю-
венскомъ, какъ въ Греческомъ, дат. над.
СЪДАЩИНМЪ.

СЪДАЩИН. тожъ 262 в. **ЛЮДИ** **СЪДАЩИН.**
ὁ λαὸς ὁ μαθημενος.

СЪДАЩИННИМ. твор. мн. того же прич.
110 в. **ПРѢДЪ ВСѢМН** **СЪДАЩИН-**
НИ СЪ ТОБОУЖ *ἐνώπιον πάντων τῶν
συνακκμένων σοι.*

СЪДАЩОУ. дат. ед. прич. **СЪДА.** 186 в, 197
в. *μαθημένῃ.*

СЪДАЩЬ. вин. ед. того же прич. 18 а. *μα-
θημενον.* 257 а. *μαθεζόμενον.*

СЪДАЩЖ, вѣсто **СЪДАЩОУ.** дат. ед. того
же прич. 81 г. *μαθημένῃ.*

СЪДАЩА. вин. мн. того же прич. 8 г: *μα-
θημένους.*

СЪДАЩАМ. тожъ, полн. 120 в. **НА ВСѢ**
— ἐπὶ πάντας τὰς μαθημένους.

СЪМЕНЕ. родит. ед. с. ср. **СЪМА.** 54 г. **ОТЪ**
— ἐκ τῆς σπέρματος. 94 в. *τὸν σπόρον.*

СЪМО. нар. 11 б, 17 а. 65 в, 70 а, 75 б,
81 б, 102 б, 107 в. *ὡδε.* 30 г. *ἐνθάδε.*

СЪМА. с. ср. 29 а, б. *σπέρμα.* 94 г. *ὁ σπό-
ρος.* — вин. ед. того же с. 240 г. *σπέρμα.*

СЪНН. чѣстн. ед. с. ж. **СЪНЬ.** 262 в. **ВЪ—**
ἐν σκιά.

СЪНО. вин. ед. с. ср. 62 в. *τὸν χόρτον.*

СЪСТН. гл. ср. 135 а. *μαθίσαι.*

СЪТОУЖЩЕ. прич. д. наст. мн. м. гл. **СЪ-**
ТОВАТИ. 124 а. *συνθροποι.*

СЪТЬ. с. ж. 120 в. *παυίς.*

СЪЖТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **СЪИТИ.** 62 б.
σπείρουσιν.

СЪМАШЕ переход. ед. 3 л. того же гл. 94 в.
КГДА **СЪМАШЕ.** *ἐν τῷ σπείρειν αὐτόν.*

СЪМН, вѣсто **СЪМАН.** прич. д. наст. ед. м.
полн. того же гл. 32 а. *ὁ σπείρων.*

СЪМАЛЬ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 85
а, 150 а. **НЪСН** **СЪМАЛЬ.** *ἐκ λопираς.*
241 а. **СЪМАЛЬ** **КОН.** *λοπιρας.*

СЪНХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 85 б,
150 б. *λοπιра.*

СЪМАН. прич. д. наст. ед. м. полн. того же
гл. 94 в. *ὁ σπείρων.*

СЪИТЬ, вѣсто **СЪИТЬ.** достиг. того же
гл. 94 в. *τῇ σπείρει.*

СЪБОТА. с. ж. 23 в. *σάββατον.* 127 в. *τὸ
σάββατον.*

СЪБОТЫ. родит. ед. с. **СЪБОТА.** 193 в, 201
б, 221 б. *τῆ σαββάτι.* 127 в. **СЪБОТЫ**
РАДН. *διὰ τὸ σάββατον.* 10 в. **ВЪ** **КДН-**
НЗИН **СЪБОТЫ.** *τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων.*

ОЖЕОТЪ. вин. мн. того же с. 89 а, 95 в, 105 б, 127 а, б. 236 б. **ВЪ** — *ἐν ταῖς σαββάσι.*

ОЖЕОТЪНЪ. вин. ед. прил. м. 105 г, 110 а, 236 г. **ВЪДЪНЪ** — *τῇ ἡμέρᾳ τῇ σαββάτῃ.* 211 а. **ВЪДЪНЪ** — *ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων.* 202 в, г. **ВЪ ВЪУ6РЪ**. *ὅψι σαββάτων.*

ОЖЕОТЪ. дат. ед. с. **ОЖЕОТА**. 93 г, 127 в. *τῇ σαββάτῃ.*

ОЖЕОТЪ. вин. ед. того же с. 109 г. **ВЪ** — *σαββάτῳ.* 103 в, г. 109 г. *τῷ σαββάτῳ.* 26 г, 95 г, 145 а. **ВЪ** — *ἐν σαββάτῳ.* 193 в, 201 б, 221 а. **ВЪ** — *ἐν τῷ σαββάτῳ.* 93 б. *τοῖς σαββάσιν.*

ОЖДА. родит. ед. с. **ОЖДЪ**. 14 б. *κρίσεως.* 215 б, в. *ἀπὸ τῆς κρίσεως.*

ОЖДА. с. м. 114 б, 238 в. *κρίτης.*

ОЖДАНИ. с. м. 114 в, 238 г. *ὁ κρίτης.* Замечательно, что въ обонхъ мѣстахъ, гдѣ въ Греческомъ нѣтъ члена *ὁ*, тамъ пишется слово *сiе* съ однимъ Н: **ОЖДА**, а при членѣ *ὁ* *κρίτης*, **ОЖДАНИ**.

ОЖДАНА. прич. спряг. ед. м. гл. **ОЖАНТИ**. 225 б. — *κριν.* *κρινας.*

ОЖАНТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 27 г, 59 в. *κρίνετε.*

ОЖАНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 26 г, 181 г. *κρίνατε.*

ОЖАНТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 15 в, 55 б. *κρίν.* 12 г, 219 б. **ДА** — *ἵνα κρίνῃ.*

ОЖАНТЬСА. наст. ед. 3 л. гл. **ОЖАНТИСА**. 59 в, г. **ОЖАНТЬСА ВАМЪ**. *κρινθήσεθε.*

ОЖАНЦИ. мѣстн. ед. с. ср. **ОЖАНЦЕ**. 187 а, 198 б. **ВЪ** — *εἰς τὸ πραιτώριον.* 184 б. 186 б, 197 в, 220 а. **НА** — *ἐπὶ τῇ βήματος.*

ОЖДОУ. нар. 220 в. **ОЖДОУ** и **ОВЖДОУ**. *ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν.*

ОЖДЪ. с. м. 12 г, 14 б, 27 г. *ῆ κρίσις.* — вин. ед. того же с. 13 в, 26 г, 245 г. *κρίσιν.* 14 а. **НА** — *εἰς κρίσιν.*

ОЖДЪМЪ. твор. ед. того же с. 59 в. *κρίματι.*

ОЖДЪНЪ, вместо **ОЖДЪНЪНЪ**. 290 б. **ВЪДЪНЪ** — *ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.*

ОЖДЪНЪНЪ. вин. ед. прил. м. 69 в. **ВЪДЪНЪ** — *ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.*

ОЖДЪ. мѣстн. ед. с. **ОЖДЪ**. 50 а, 171 в. *с* — *περὶ κρίσεως.*

ОЖДА. прич. д. наст. ед. м. гл. **ОЖАНТИ**. 33 б. *κρίνων.*

ОЖДАЩЕ, тожъ, мн 59 б. *κρίνοντες.*

ОЖДА. наст. ед. 1 л. того же гл. 14 б, 27 г, 44 а. *κρίνω.*

ОЖПЪРА. родит. ед. с. м. **ОЖПЪРЪ**. 114 в, 238 в. **ОТЪ** — *ἀπὸ τῆς ἀντιδίκης.*

ОЖПРОЖГЪ родит. мн. с. м. **ОЖПРОЖГЪ** 107 б. — *ΒΟΛΩΒΗΝΖΙΝΧЪ.* *ζεύγη βοῶν.*

ОЖСЪДН. именит. мн. с. м. **ОЖСЪДЪ**. 38 в. *οἱ γείτονες.*

СЖТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **БЗІТН.** 95 б, 165 а, 175 б, 214 а. *εἶναι.* 11 в, 107 а, 171 г, 174 в, 272 в. *εἶσι.* 119 а. **УЪТО ОУБО ОН СЖТЬ** *τί εἴη ταῦτα.* Въ слѣдующихъ же мѣстахъ **СЖТЬ** не выражено въ Греческомъ глаголомъ, а поставлены одни мѣстоименія: 4 в. **УЪТО СЖТЬ.** *τίνες.* 44 г. **СБ СЖТЬ** *ἔσσι.* 104 б, 228 г. **НЖЕ СЖТЬ** *τοῖς.*

СЖУЫЦЬ. вин. ед. с. ж. 59 г, 60 а. *τὸ καὶ φος.*

СЖШТОУ, тоже что **СЖЩОУ.** 209 а.

СЖЩА. вин. ед. прич. д. наст. ж. **СЗІ.** 7 а, 128 в. *ὄντα.*

СЖЩАМ. именит. дв. прич. **СЗІН.** 283 г. **СЖЩАМ СЪ ННМЬ.** *οἱ σὺν αὐτοῖς.*

СЖЩЕН. вин. ед. прич. наст. ср. **СЗІ.** 62 г. *ὄντα.*

СЖЩЕН. именит. мн. прич. **СЗІН.** 158 г. *οἱ ὄντες.* — Но въ слѣдующихъ мѣстахъ причастіе въ Греч. выпущено: 14 б, 72 а, 144 в. *οἱ.*

СЖЩЕМА. дат. дв. прич. ж. **СЗІ.** 242 г.

СЖЩЕМЪ дат. мн. того же прич. 186 а, 197 б. **СЪБЪРАНОМЪ ЖЕ СЖЩЕМЪ.** Въ Греч. вспомог. причастіе пропущено: *συνεγμένων ὄν.*

СЖЩЕНЖ. твор. ед. прич. ж. **СЖЩН.** 249 г. *ῥοῦ*

СЖЩН. прич. д. наст. ед. ж. гл. **БЗІТН** 100 г. *ῥοῦ.*

СЖЩН. дат. ед. того же прич. 207 б. *ῥοῦ.*

СЖЩННЫМЪ. дат. мн. прич. ж. **СЗІН.** 95 г, 121 а, 127 в, 151 а, г. *τοῖς.* Въ Греч. причастіе пропущено.

СЖЩНХЪ. родит. мн. того же прич. 161 б. *τῶν.* Въ Греч. причастіе пропущено.

СЖЩОУ. дат. ед. прич. ж. **СЗІ.** 23 г, 291 г. *ὄντος.* 10 в. **СЖЩОУ ПОЗДАЪ.** *ῥοῦ ὀψίας.* 118 в. **ДАЛЕУЕ СЖЩОУ.** *μακρὰν ἀπέχοντος* 210 в. **ТОЛНКОУ ЖЕ СЖЩОУ.** *καὶ τοσούτων ὄντων.*

СЖЩЬ вин. ед. того же прич. 256 г. **МЪНЪВЪША Н ВЪ ДРОУЖННЪ СЖЩЬ.** *νομίσαντες δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνουσίᾳ εἶναι.*

СЖЩЖ. вин. ед. прич. ж. **СЖЩН,** 236 г. *ῥοῦ.*

СЖЩЖ, вѣсто **СЖЩОУ.** дат. ед. прич. **СЗІ.** 228 а.

СЖЩА. родит. ед. прич. ж. **СЖЩН.** 50 б. *ῥοῦ.*

СЖЩАА. родит. ед. прич. ж. **СЖЩНН.** 245 в.

СЖЩАТА. вин. мн. прич. ж. **СЗІН.** 253 а, б. *τῶς.* Въ Греч. пропущено причастіе.

СА. вин. мѣстоим. возвр. 15 б. 191 в. *ἐαυτὸν.* 37 в. **ТВОРИШИ СА САМЪ.** *τοῖς αὐτὸν.* 191 п. **НБ ВЪДАТЬ БО СА УЪТО ТВОРАЩЕ.** *ἡ γὰρ ὁδοῖ, τί τοῖς* Здесь въ Греч. не выражено **СА** — Прилагательное къ глаголамъ возвр. влнмн. и общ. **СА** выражается въ Греч. особенными формами

ніян глагола. — Въ Словенскомъ **СА** иногда предшествуетъ глаголу, напр. 6 а. **НКО СА ПОЗНА**. *ὡς ἐγνώσθη*. 37 г. **НЕ МОГЖТЬ СА РАЗОРНТИ**. *δὲ δύναται λυθῆναι*.

САДЕВЪ. будущ. дв. 1 л. гл. **СВСТН**. 155 г. *καθίσωμεν*.

САДЕТБ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 59 б. *καθίστασι*.

САДЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 120 г, 150 г. *καθίσκ*. 59 б. **КГДА САДЕТЬ**. *δταν καθίσκ*.

САДН повел. ед. 2 л. того же гл. 110 б. **НЕ САДН**. *μὴ κατακλιθῆς*. **САДН**. *ἀνάπεσεу*.

САДЕТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 45 а, 159 г. *καθίσате*.

СУДАРЬ. вин. ед. с. м. 207 г. *τὸ σκδάριον*.

СУКАМННЪ. дат. ед. с. ж. **СУКАМННА**. 113 а. *τῇ συκαμίνω*.

СУКОМОРНІЖ. вин. ед. с. ж. **СУКОМОРНМ**. 115 г. **НА** — *ἐπὶ συμφοράιαν*.

СУРНІЖ. твор. ед. с. ж. **СУРНМ**. 249 в. *τῆς Συρίας*.

СУР'СКЗІН. прил. м. 277 а. *δ Συρος*.

ТА. мѣстном. указ. дв. м. 4 б, 257 б. *αὐτοί*. 250 а. **Н ТА**. *καὶ αὐτοί*.

ТА. мѣстном. указ. мн. ср. 15 а. *αὐτὰ*. — вин. мн. того же мѣстном. 46 в, 166 а. **ЗА ТА ДЪЛА**. *διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ*.

ТА, ошибкою, вместо **ТАКО**. 269 а. *ὅτως*.

ТА, ошибкою, вместо **ДА**. 15 а. **ТА СВЪВРШАЖ**. *ἵνα τελειώσω*.

ТАНАНЦНХЪ. мѣстн. мн. с. ср. **ТАНАНЦЕ**. 255 а. **БЪ** — *ἐν τοῖς ταμείοις*.

ТАННО. прил. ср. 97 г. 234 а. *κρυπτόν*.

ТАННЪ. прил. м. 194 г. *κρυπτός*.

ТАННЗІ. вин. мн. с. ж. **ТАННА**. 94 г. *τὰ μυσηρία*.

ТАННЪ. см. **БЪ ТАННЪ**.

ТАКО. нар. 5 б, 12 в, 44 г, 130 б, 161 в, 168 а, 213 а, 228 г, 231 а, 269 в, 279 в. *ὅτω*. 30 а, 44 г, 68 г, 147 в, 209 а, 219 а, 257 б. *ὅτως*.

ТАКОВЗІНХЪ. родит. мн. мѣстном. указ. ср. **ТАКОВОМЪ**. 248 г. *τῶν τοιούτων*.

ТАКОЖДЕ. нар. 34 г, 90 в, 91 г, 97 а, 105 б, 159 в, 189 а, г. 199 в, 210 в, 259 а. *ὁμοίως*. 79 а, 84 б, 149 б, 268 а, 289 а. *ὁσαύτως*. 58 в. *τὸ αὐτὸ*.

ТАКОЖЕ. нар. 13 в, 146 б. *ὅτω*. 136 б. **НЕ ТАКОЖЕ**. *ἄχ ὅτω δέ*.

ТАКОАН. нар. 160 б. *ὅτως*. 5 б. **НЕ ТАКОАН**. *ἄχὶ ταῦτα*.

ТАКЪ. мѣстном. указ. м. 8 а. *ὅτος*.

ТАКЖ. вин. ед. мѣстном. указ. **ТАКА**. 67 б. *τοιάντην*.

ТАЛАН'ТА. вин. дв. с. **ТАЛАН'ТЪ**. 84 г, 149 г. **ДЪЛА** — *δύο τάλαντα*.

ТАЛАН'ТЪ. вин. ед. того же с. 85 а, 150 а, б. *τὸ τάλαντον*.

ТАЛАН'ТЪ. родит. мн. того же с. 75 а. **ТЪ-**
МОѢ ТАЛАН'ТЪ. *μυρίων τάλαντων.* 84
 б, в. 149 а, б, в. **ПАТЬ—** *πέντε τάλαντα.*
ТАМО. нар. 1, въ значеніи нар. *тамъ.* 159
 г. *ἐν.* 2, въ значеніи нар. *туда.* 73 в,
 137 б, 253 г. *ἐν.*
ТАПАΘН. 294 б. и **ТАПАΘНХ.** 202 в. **ВЪ—**
 значитъ: въ Евангеліяхъ, читаемыхъ надъ
 плащаницею. Это, по видимому, Греческія
 слова: *τὰ πάθη.*—страсти.
ТАТНѢ. именит. мн. с. **ТАТЬ.** 36 а, 124 б.
κλέπται.
ТАТЬ. с. м. 35 в, 106 б, 142 б. *κλέπτης.* 83
 г, 147 б, 213 г, 226 б. *δ κλέπτης.*
ТАФАТН. 164 а. **НА—** .Вѣроятно тоже что
ТАПАΘН.
ТАЦЪХЪ. родит. мн. мѣстоим. указ. м. **ТАКЪ.**
 31 б. *τοιούτους.*
ТАМАШЕСА. переход. ед. 3 л. гл. **ТАНТНСА.**
 269 в. *περιέκρουθεν ἑαυτήν.*
ТАНШЕСА. тожъ, сокращ. 279 в. *περιέκρου-*
θεν ἑαυτήν
ТВАРН. дат. ед. с. ж. **ТВАРЬ.** 203 б. *τῇ*
κτίον.
ТВОѢ. вин. ед. мѣстоим. притяж. ср. 2 л.
 85 а, 150 б. *τὸ σόν.*
ТВОѢГО. родит. ед. мѣстоим. м. **ТВОН.** 9 а.
σν.—вин. ед. того же мѣстоим. 102 г,
 173 г, 264 г. *σн.*
ТВОѢМОУ. дат. ед. того же мѣстоим. 90 а,
 123 а, 264 г. *σн.*

ТВОѢМЪ. мѣстн. ед. того же мѣстоим. 97 а,
 113 г, 232 а. *σн.*
ТВОѢѢ. твор. ед. мѣстоим. ж. **ТВОИ.** 82 в.
σн.
ТВОН. именит. мн. мѣстоим. м. **ТВОН.** 47 в,
 174 б. *σολ.*
ТВОН. вин. дв. мѣстоим. ж. **ТВОИ.** 53 в, 192
 в. *σн.*
ТВОН. (читай **ТВОИ**). мѣстоим. притяж. 2 л.
 м. 119 а, 123 а, 138 б. *σн.*
ТВОН. вин. ед. того же мѣстоим. 11 б. *σн.*
ТВОИМА. дат. дв. того же мѣстоим. 83 а.
σн.
ТВОИМЪ. дат. мн. того же мѣстоим. 102 б,
 133 б. *σн.*
ТВОИМЪ. твор. ед. мѣстоим. ср. **ТВОѢ.** 255
 б. *σн.*
ТВОРН. повел. ед. 2 л. гл. **ТВОРНТН.** 102 г.
ποιή. 117 а. **НБ ТВОРН МН ТРОУДА.** *μή*
μοι κόπος παρέχε.
ТВОРНТБ. наст. мн. 2 л. того же гл. 29 б,
 в. *ποιήτε.* 158 б. **АЩБ ТВОРНТБ.** *ἐάν*
ποιήτε.
ТВОРНТБ. повел. мн. 2 л. того же гл. 9 а,
 79 г. *ποιήτε.*
ТВОРНТН. гл. д. 7 в, 13 б, 122 б, 127 а.
ποιήν. 168 б. **ПЛОДА ТВОРНТН.** *καρπὸν*
φέρειν. 74 в. **ТВОРНТЬ ѿ ПРЪАЮБЫ**
ТВОРНТН. *μοιχᾷται.*
ТВОРНТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 13 б,
 46 б, 165 г. *ποιή.* 13 б. **ИЖЕ БО ОНЪ**

ТВОРНТЬ. *ἡ γὰρ αὐτὸς ἐκείνος ποιῇ.* 255 а.
 НЖЕ НЕ ТВОРНТЬ. *μὴ ποιῇ.* 74 в. ПРЪ-
 ЛЮБѢ ТВОРНТЬ. *μοιχᾷται.* 114 в. НЪ
 ЗАНЕ ТВОРНТЬ МН ТРОУДЪ. *διὰ γε τὸ
 παρέχειν μοι κόπον.*
 ТВОРНТЬСА. наст. ед. 3 л. гл. ТВОРНТНСА.
 183 в. *ἐαυτὸν ἐποίησεν.*
 ТВОРНШН. наст. ед. 2 л. гл. ТВОРНТН. 7 в,
 9 б, 37 в. *ποιᾷς.* 122 в. КГДА ТВОРНШН.
διὰ ποιῇς.
 ТВОРЪАШЕ, вмѣсто ТВОРНАШЕ. переход. ед.
 3 л. того же гл. 287 б. *ἐποίη.*
 ТВОРЮ, вмѣсто ТВОРѢ или ТВОРѢ. 36 г,
 37 г. *ποιῶ.*
 ТВОРѢ. наст. ед. 1 л. того же гл. 15 а, 28
 г, 48 г, 154 б, 157 б, 168 а, 221 г.
ποιῶ.
 ТВОРѢ. тожъ. 20 б, 46 в. *ποιῶ.*
 ТВОРНАШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл.
 16 а. *ἐποίη.*
 ТВОРНАШЕСА. переход. ед. 3 л. гл. ТВОРН-
 ТНСА. 5 в. *προσποίητο.*
 ТВОРА. прич. л. наст. ед. м. гл. ТВОРНТН.
 13 б, 61 а. *ποιῶν.* 108 б, 237 в. *ποιῶ-
 μενος.*
 ТВОРАН. тоже, полн. 13 а, 29 а. *ὁ ποιῶν.*
 ТВОРАТЬ. наст. мн. 3 л. гл. ТВОРНТН. 58 в,
 79 г. *ποιῶσι.* 91 г. ДА — *ἵνα ποιῶσιν.*
 ТВОРАЦА. вин. ед. прич. ТВОРА. 13 б, 147
 в, 246 в. *ποιῶντα.*
 ТВОРАЩЕ. именит. мн. того же прич. 98 б.

ποιῶντες. 191 в. НЕ ВЪДАТЬ БО СА
 УЬТО ТВОРАЩЕ. *ἡ γὰρ οἶδασι τί ποιῶσι.*
 Здѣсь въ Словенскомъ причастіе вмѣсто
 изъявит. наклоненія.

ТВОРАЩЕ. вин. ед. прич. ср. полн. ТВОРАН
 или ТВОРА. 258 г. ДРЪВО НЕ ТВОРА-
 ЩЕ ПЛОДА. *δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν.*

ТВОРАЩѢ. вмѣсто ТВОРАЩОУ. дат. ед. прич.
 м. ТВОРА. 122 в. *ποιῶντος.*

ТВОРАЩѢ. вин. ед. прич. ж. полн. ТВО-
 РАШН. 48 г, 168 а. ВЪСНѢ РОЗГѢ
 НЕ ТВОРАЩѢ ПЛОДА. *πάντληνα μὴ
 φέρον καρπὸν.*

ТВОРАЩА. вин. мн. прич. м. ТВОРАН. 241
 г. *τὲς ποιῶντας.* 58 б. ЗА ТВОРАЩА
 ВАМЪ НАПАСТЬ. *ὕπερ τῶν ἐπηρεαζόντων
 ὑμᾶς.*

ТВОЮ, вмѣсто ТВОѢ. 66 а, 164 г. *οὐ.*

ТВОѢ. вин. ед. мѣстном. притяж. ж. ТВОИ.
 11 б, 104 г, 123 а. *οὐ.*

ТВОИ. мѣстном. притяж. 2 л. ж. 163 в. *οὐ.*

ТВОИ. именит. мн. мѣстом. притяж. ср. ТВОИ.
 97 а. *οὐ.* 174 г. *οὐ, τὰ οὐ.*

ТВОИ, вмѣсто ТВОИА. вин. мн. мѣстном. при-
 тяж. м. ТВОИ. 83 а. *οὐ.*

ТВОИА. вин. мн. мѣстном. притяж. ж. ТВОИ.
 123 а. *οὐ.*

ТЕБЕ. родит. ед. мѣстном. личн. 2 л. ТЫ. 7
 а, 128 в, 159 в, 174 а. *σε.* 59 а. ВЪ
 САБДЪ ТЕБЕ НДОХОМЪ. *ἡκολυθησάμεν
 σοι.* 58 а, 104 г. ОТЪ ТЕБЕ. *ἀπὸ σε.* 174

в. **ОТЪ** — *παρὰ σέ*. 156 г. **ОУ ТЕБѢ**. *πρός σε*. 174 б. **ОУ** — *παρά σεαυτῷ*.

ТББѢ. вин. ед. того же мѣстном. 26 в, 137 б, 174 а, 268 г. *σε*.

ТЕБѢ. дат. ед. того же мѣстном. 7 г, 19 в, 158 б, 197 в, 269 а, 277 в. *σοι*. 56 а. **КЪ ТЕБѢ**. *εἰς σε*. 96 а, 175 а. **КЪ ТЕБѢ**. *πρός σε*. 54 а. **УЪТО КЕСТЬ ТЕБѢ**. *τί πρόσ σε*.

ТЕБѢ. местн. ед. того же мѣстном. 5 г. **О ТЕБѢ ГАМОМЪ**. *περί σεαυτῷ*. 260 а. **О ТЕБѢ**. *ἐν σοι*. 103 г. **НДЖ ПО ТЕБѢ**. *ἀκολουθήσω σοι*. 164 г. **ПО ТЕБѢ НТН**. *σοι ἀκολουθήσαι*.

ТЕКОСТѢ. прош. дв. 3 л. ж. гл. **ТЕЦН**. 205 б. *ἔδραμον*.

ТЕКЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 118 в, 190 в, 200 в. *δραμών*.

ТЕЛЦЬ. вин. ед. с. м. 118 г, 119 а. *τὸν πόσχον*.

ТЕПЕТЕ. наст. мн. 2 л. гл. **ТЕПСТН**, употребл. въ значеніи будущ. 215 в. *μασιγώσετε*.

ТЕУАСТА. переход. дв. 3 л. гл. **ТЕЦН**. 207 в. *ἐτρεχον*.

ТЕУЕ. прош. ед. 3 л. того же гл. 4 б, 206 г. *ἔδραμεν*. 207 в. *προΐδραμε*.

ТН. дат. ед. мѣстном. личн. 2 л. 8 а, 24 а, 30 б, 58 г, 98 г. *σοι*.

ТН. именит. мн. мѣстном. указ. м. **ТЪ** 45 б, 97 б, 109 а, 130 в, 175 в, 179 б, 212 а, б, 268 в. *αὐτοί*. 54 г, 81 а, 106 в.

ἐκᾶνοι. 145 а. **ТН ДЪННѢ**. *αἱ ἡμέραι ἐκᾶναι*.

ТНТ'АА. родит. ед. с. ср. **ТНТ'АО**. 220 в. *τὸν τίτλον*.

ТНШННА. с. ж. 243 а. *γαλήνη*.

ТАЪКНЖВЪШОУ. дат. ед. прич. д. прош. м. **ТАЪКНЖВЪ**. 106 в. *κρύσαντος*.

ТАЪКЖЦОУОУМОУ. дат. ед. прич. д. наст. м. **ТАЪКЗИН**. 60 б. *τῷ κρύοντι*.

ТАЪЦѢТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **ТАЪЦН**. 60 а, 285 г. *κρύετε*.

ТАЪЦН. гл. ср. 108 в, 237 г. *κρύειν*.

ТО. мѣстном. указ. ср. вин. ед. 46 в, 166 б, 241 а. *εἴτο*. 147 а, 226 а. **ТОЖЕ**. *ἐκᾶνο δε*.

ТО. союзъ. 12 а, 266 а. *αὐτὸς*. 291 а, б. **ТО Н ТАКО НБ БЪ**. *καὶ ὅδε ἔτις ἔν*.

ТОБОИЖ. твор. ед. мѣстном. личн. 2 л. 105 б, 258 в, 267 б. **ПРѢДЪ** — *ἐμπροσθέν σε*. 118 б, в. **ПРѢДЪ** — *ἐνώπιόν σε*. 9 г, 40 г. **СЪ** — *μετὰ σέ*. 209 б. **СЪ** — *σύν σοι*. 31 в. **ГАНН СЪ ТОБОИЖ**. *δ λαλῶν σοι*. 110 в. **СЪДАЩИНМН СЪ ТОБОИЖ**. *τῶν συνανακημένων σοι*.

ТОГДА. нар. 12 б, 23 г, 51 в, 44 г, 68 в, 75 в, 81 а, 88 а, 110 б, 115 в, 120 а, б, 157 а, 140 б, 148 а, 165 а, 180 б, 186 а, 251 г, 261 в. *τότε*. 51 в. **ТОГДА ЖЕ**. *ἐπὶ τῷ*. 220 б. **ТОГДА ЖЕ**. *τότε ἐν*.

ТОГО. родит. ед. мѣстном. указ. м. **ТЪ**. 59 б, 205 а, 284 б. *αὐτῷ*. 52 б. **ОТЪ ГРАДА**

ЖЕ ТОГО. ἐν δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης. 100
 б. **ОТЪ ГРАДА ТОГО** ἀπὸ τῆς πόλεως
 ἐκείνης. 159 а. **ДО ТОГО ДЪНЄ.** ἕως τῆς
 ἡμέρας ἐκείνης. 221 а. **ОТЪ ТОГО ДЪНЄ.**
 ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας. 193 б, 272 б.
ОТЪ ТОГО ΥΑΓΑ. ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας.
ТОГО. вин. ед. того же мѣстоим. 15 в.
 ἐκείνου.
ТОЖДЕ. вин. ед. мѣстоим. указ. ср. **ТОЖДЕ.**
 92 а, 190 а. τὸ αὐτὸ. 160 в. **ТОЖДЕ**
СΛΟΒΟ. τὸν αὐτὸν λόγον.
ТОН. дат. ед. мѣстоим. указ. ж. **ТА.** 61 б.
 ἐκείνη. 66 г. **ПО ВЪСЕН ΖΕΜΑΝ ТОН.**
 εἰς δὴν τὴν γῆν ἐκείνην. 68 в. ἐν δὴ τῇ
 γῇ ἐκείνῃ.
ТОН. мѣстн. ед. того же мѣстоим. 118 а. **НА**
СТРАНѢ ТОН. κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην.
ТОКЪ. с. м. 100 г. ἡ ρύσις.
ТОАНКА. вин. мн. мѣстоим. указ. ср. **ТОАНКО.**
 45 б. τοσαῦτα.
ТОАНКО. вин. ед. того же мѣстоим. 46 а,
 165 в. **ТОАНКО ВРѢМА.** τοσῶτον χρόνον.
 70 г. **ХЛѢБЪ ТОАНКО НАСЪИТѢТИ НА-**
РОДА ТОАНКО. ἄρτοι τοσῶτοι ὥστε χορτάσαι
 ὄχλον τοσῶτον.
ТОАНКОУ. дат. ед. того же мѣстоим. 210 б.
 τοσῶτων.
ТОАНКЪ. родит. ед. мѣстоим. указ. ж. **ТО-**
АНКА. 64 б, 96 б. τοσαυτήν.
ТОМОУ. дат. ед. мѣстоим. указ. ср. **ТО.** 41 б.
 αὐτοῦ **ТОМОУ.** ἐναυτὰ ἐκείνη.

ТОМОУ. дат. ед. мѣстоим. указ. м. **ТЪ.** 186
 б, 197 в. **ПРАВЪДЫННКОУ ТОМОУ.** τῷ
 δικαίῳ ἐκείνῳ.
ТОМЬ. мѣстн. ед. того же мѣстоим. 75 в,
 115 в. **ТОМЬ ΥΑΓѢ.** ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκεί-
 νης. 114 б. **ВЪ ГРАДѢ ТОМЬ.** ἐν τῇ
 πόλει ἐκείνῃ.
ТОМЬ. мѣстн. ед. мѣстоим. указ. ср. **ТО.** 2
 а. **ВЪ—** ἐν αὐτῷ.
ТОМЬЖДЕ и **ТОМЬЖЕ.** мѣстн. ед. мѣсто-
 им. указ. ср. **ТОЖДЕ.** 192 а, 200 а. **ВЪ—**
 ἐν τῷ αὐτῷ.
ТОУЄННН. мѣстн. ед. с. ср. **ТОУЄНННЄ.** 100
 г, 213 б. **ВЪ—** ἐν ρύσιν.
ТОУНЛО. вин. ед. с. ср. 78 в. ληνὸν.
ТОІА. родит. ед. мѣстоим. указ. ж. **ТА.** 118
 а. ἐκείνης. 195 в, 201 б, 221 а. **ТОІА**
СЖБОТЪ. ἐκείνη τῇ σαββάτῃ.
ТРАВА. с. ж. 34 г. χορτός.
ТРАВѢ. мѣстн. ед. с. **ТРАВА.** 70 а. **НА—**
 ἐπὶ τὰς χορτάς.
ТРАПЕЗЪ. родит. ед. с. ж. **ТРАПЕЗА.** 88 а,
 96 в, 115 б. **ОТЪ—** ἀπὸ τῆς τραπέζης.
ТРЕПЕТЪ. с. м. 18 б. τρόμος.
ТРЕПЕЦІЖЦІН прич. д. наст. ед. ж. гл. **ТРЕ-**
ПЕТАТИ. 101 а, 243 г. τρέμωσα.
ТРЕТНІЄ. вин. ед. числит. поряд. ср. въ видѣ
 нар. 55 б. τὸ τρίτον. 160 в. ἐν τρίτῃ. 210
 в. τρίτον.
ТРЕТНІ. вин. ед. числит. поряд. м. 5 а.
 — **ДЪНЬ** τρίτην ἡμέραν. 15 а, 73 г, 135

в. 206 в. — **ДѢНЬ** τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ. 134 в.
ВЪ ТРЕТНН ДѢНЬ. τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ.
ТРЕТННЖ. сокращ. вместо **ТРЕТННЖЖ.** 268
 а. **ВЪ** — περὶ τὴν τρίτην.
ТРЕТННЖЖ. вин. ед. числит. поряд. ж. **ТРЕ-**
ТННМ. 106 г. **ВЪ** — ἐν τῇ τρίτῃ.
ТРЕТННАГО. родит. ед. числит. поряд. м.
ТРЕТНН. 193 в. **ДО ТРЕТННАГО ДѢНЬ.**
 ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας.
ТРЕТННМ. числит. поряд. ж. 188 в. **τρίτη.**
ТРН. вин. числит. колич. м. **ТРНѢ.** 70 в, 117
 а, 217 б, 275 б. **τρεῖς.**
ТРИ, вместо **ТРН.** вин. числит. колич. ср.
 289 б. **τρία.**
ТРИДЕСЯТЕ. вин. числит. колич. 23 б, 153
 в, 184 г, 185 б. **τριάκοντα.**
ТРНѢ. числит. колич. м. 56 г. **τρεῖς.**
ТРНН. родит. того же числит. 56 б. **τρίων.**
 103 в. **ОТЪ ТЪХЪ ТРНН.** τούτων τῶν τρι-
 ῶν. 108 б. **ТРНН САТА.** σάτα τρία.
ТРННГЪТЪ. родит. числит. колич. **ТРННГЪТА.**
 250 а. **τριακοσίων.**
ТРИКРАТЫ. нар. 159 в, 165 г, 165 а, 181
 б, 292 б. **τρίς.**
ТРОУДА. родит. ед. с. **ТРОУДЪ.** 117 а, 275
 б. **НѢ ТВОРН МИ ТРОУДА.** μὴ μοι κόπος
 πάρεχε.
ТРОУДАНТЕСА. прош. мн. 2 л. гл. **ТРОУДАН-**
ТНСА. 52 б. **μεκοπιάματε.**
ТРОУДАНШАСА. прош. мн. 3 л. того же гл.
 52 б. **μεκοπιάμασι.**

ТРОУДЪ. вин. ед. с. м. 114 в, 238 г. **κόπον**
 32 б. **ВЪ** — εἰς τὸν κόπον.
ТРОУДЫ. вин. мн. того же с. 153 а, 230 б.
κόπους.
ТРОУЖАЖТЬСА. наст. мн. 3 л. гл. **ТРОУЖА-**
ТНСА. 62 в. **НѢ** — ἔ μοιῶ.
ТРОУЖАЖЦННСА. прич. д. наст. мн. м. полн.
 того же гл. 244 б. **οἱ κοπιῶντες.**
ТРОУЖАЮТЪ. наст. мн. 2 л. гл. **ТРОУЖААТН.**
 156 а. **УЪТО ТРОУЖАЮТЪ ЖЕНЪ.** τι
 κόπος παρέχετε τῇ γυναίμ.
ТРОУЖДЬСА. прич. д. прош. ед. м. гл. **ТРОУ-**
АНТНСА. 30 а. **μεκοπιανῶς.**
ТРОУЖДЬШЕСА. тожъ, мн. 90 а. **κοπιῶσιντες.**
ТРОУПЪ. с. м. 145 г. **τὸ πτόμα.** — вин. ед.
 того же с. 288 б. **τὸ πτόμα.**
ТРОУСОУ, вместо **ТРЖСОУ.** дат. ед. с. **ТРЖСЪ.**
 269 б.
ТРЪЖИЦН. мѣстн. ед. с. ср. **ТРЪЖИЦЕ.** 268
 а. **НА** — ἐν τῇ ἀγορᾷ.
ТРЪЖИЦНХЪ. мѣстн. мн. того же с. 80 а,
 115 г. **НА** — ἐν ταῖς ἀγοραῖς.
ТРЪЖННКОМЪ. дат. мн. с. **ТРЪЖНННКЪ.**
 85 б, 150 б. **τοῖς τραπέζιταις.**
ТРЪМН. твор. числит. колич. **ТРНѢ.** 9 б,
 188 г, 199 а. — **ДѢНЬМН.** ἐν τρισὶν ἡμέ-
 ραις. 162 б, 179 г, 291 а. — **ДѢНЬМН.**
 διὰ τριῶν ἡμερῶν.
ТРЪМЪ. дат. числит. колич. ж. **ТРН.** 12 а.
ПО ТРЪМЪ МЪРАМЪ. ἀνὰ μετρητάς
 τρεῖς.

ТРЪННИѢ. с. ср. собяр. 94 в. αἱ ἀνάνθαι.

ТРЪННИ. мѣстн. ед. того же с. 95 б. **ВЪ**—
eis τὰς ἀνάνθας.

ТРЪННИ. родит. ед. того же с. 94 в. τῶν
ἀνανθῶν. 183 а, 187 б, 198 в. **ОТЪ**—
ἐξ ἀνανθῶν. 231 а. **ОТЪ**— ἀπὸ ἀνανθῶν.

ТРЪНОВЪ. прил. м. вин. ед. 187 г. — **ВЪНЬЦЪ.**
ἀνάνθινον στέφανον.

ТРЪНАНЪ, вмѣсто **ТРЪННИНЪ.** вин. ед. прил.
м. 183 б. — **ВЪНЬЦЪ.** τὸν ἀνάνθινον στέ-
φανον.

ТРЪПНТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ТРЪПЪТН.** 114
г. **НА ННХЪ.** μακροθυμῶν ἐπ' αὐτοῖς. 239
а. μακροθυμῶν. Въ Греч. причастіе.

ТРЪПАЖЪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 73 б,
102 б, 133 б, в. ἀνέξουαι.

ТРЪПЪННИ. мѣстн. ед. с. ср. **ТРЪПЪННИѢ.**
95 б. **ВЪ**— ἐν ὑπομονῇ.

ТРЪСТН. родит ед. с. ж. **ТРЪСТЬ** 246 а,
267 а. καλαμῶν.

ТРЪСТНІЖЪ. твор. ед. того же с. 188 а. κα-
λάμῳ.

ТРЪСТЬ. вин. ед. того же с. 187 б, 198 в.
καλαμῶν. 190 в, 200 в. **НА**— καλάμῳ.

ТРЪХЪ. мѣстн. числит. колич. **ТРИѢ.** 135 б,
195 в. **ПО ТРЪХЪ ДЪНЬХЪ.** μετὰ τριῶν
ἡμέρας. 257 а. μεθ' ἡμέρας τρις. 142 б.
НА ТРЪХЪ СЪТЪХЪ СЪРЪБРЪННІКЪ.
τριακοσίων δηναρίων.

ТРЪБОВА. прош. ед. 3 л. гл. **ТРЪБОВАТН.**
127 б. χρεῖαν ἔσχε.

ТРЪБОУМЪ. наст. мн. 1 л. того же гл. 291
в. χρεῖαν ἔχομεν.

ТРЪБОУТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 63
а. χρήτε. 123 б. χρεῖαν ἔχετε. 162 г, 180
б. χρεῖαν ἔχομεν. Въ послѣднихъ двухъ
мѣстахъ Словенскій переводъ поставилъ
2-е лице вмѣсто 1-го.

ТРЪБОУТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 117
б, 275 в. χρεῖται. 140 в, 154 в. 157 в.
χρεῖαν ἔχει.

ТРЪБОУШН. наст. ед. 2 л. того же гл.
51 г, 173 в. χρεῖαν ἔχεις.

ТРЪБОУЖТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 65
а, 70 а, 92 г, 131 в. χρεῖαν ἔχουσιν.

ТРЪБЪЖЪ, вмѣсто **ТРЪБОУЖЪ.** наст. ед. 1 л.
того же гл. 260 б. χρεῖαν ἔχω.

ТРЪВА. с. ж. 241 л. δ χόρτος.

ТРЪБЪНЪНМЪ. твор. ед. прил. м. **ТРЪБЪ-**
НЪН. 146 а. **СЪ ГЛАСЪМЪ ВЪАНЪМЪ**
ТРЪБЪНЪНМЪ. μετὰ σάλπιγγος φωνῆς με-
γάλης.

ТРЪДЪ. вин. ед. с. м. 109 г. **НМЪИ ВОДЪ-**
НЪИ ТРЪДЪ. ὕδρωπινδς.

ТРЪЖЕН. именит. мн. с. м. **ТРЪЖЕЪ.** 82 б, 144
а. σκομοί.

ТРЪЖЕЪ с. м. 202 г. σκομός. — вин. ед. того
же с. 191 а, 201 а. τὸν σκομόν.

ТОУ. нар. 8 г, 9 в, 12 а, 16 г, 23 б, 64 в.
и далѣе. ἐκ. 159 г. αὐτῷ. 129 а. **Н ТОУ.**
ἐκ. 195 б. **ТОУЖЕ.** ἐκ. 17.

ТОУЖДННХЪ. родит. мн. прил. м. ТОУЖДНН.

72 в. ОТЪ — *ἀλλοτρίων*.

ТЪ. местоим. указ. м. 2 б, 10 а. *ἕτος*. 4 а,

65 б, 95 г, 100 в, 109 б, 127 б. *αὐτός*.

134 б. *ἐκείνος*. 117 а, 166 а, 194 а. Н ТЪ.

ἐκείνος. 134 б. ТЪ РОДЪ. *τὸτο τὸ γένος*.

53 г. АЩЕ ХОЩЕ ДА ТЪ ПРѢЗЫВА-

ЮТЬ. *ἐὰν αὐτὸν θέλω μέναι*.

ТЪ. вин. ед. того же местоим. 72 в. *ἐκείνον*.

6 б. ДННЪ ТЪ. *τὴν ἡμέραν ἐκείνην* 10 в.

ВЪ ТЪ ДННЪ. *τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ* 23 в, 51

а. *ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ*. 19 в. ВЪ ТЪ КГО

ЖЕ ПОСЪЛА. *εἰς ὃν ἀπέστειλεν*.

ТЪН. тоже что ТЪ. местоим. указ. м. 3 п.

ἐκείνος.

ТЫДА, вмѣсто ТОГДА. 241 а, 242 а. *τότε*.

ТЪЖДЕ. вин. ед. местоим. указ. м. 4 б. ВЪ

ТЪЖДЕ ДННЪ. *ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ*.

ТЪКМО, вмѣсто ТЪКЪМО. 13 б. *μόνον*.

ТЪКЪМО. союзъ. 8 в, 16 г, 45 г, 70 а, 85

б, 86 г, 93 г, 115 б, 127 в, 146 в, 165

в, 175 а, 184 в, 218 г, 244 а, 276 г,

285 б, 290 а. *εἰ μὴ*. 41 в, 52 б, 58 в,

66 б, 68 а, 101 в, 142 в. *μόνον*. 154 в. *ἤ*.

ТЪА'КОУЦЮУМОУ, вмѣсто ТЪА'КЖЦЮУ-

ОУМОУ. дат. ед. прич. д. наст. м. ТЪА'-

КЖН. 117 б. *τῷ κρῖνonti*.

ТЪА'КЖЦЮУМОУ. тожъ. 286 а. *τῷ κρῖ-*

onti.

ТЪА'ЦЬТЕ. повел. мн. 2 л. гл. ТА'ЦН.

117 б. *κρίετε*.

ТЪРЖЬННКОМЪ. дат. мн. с. м. ТЪРЖЬННКЪ.

9 а. *τῶν κολλυβιστῶν*.

Выше было ТА'КЪЦЮУМОУ, ТА'-
ЦЬТЕ, ТРЪЖЬННКОМЪ!

ТЪЦАНННМЪ. твор. ед. с. ср. ТЪЦАННН.

216 в, 287 г. *ὅ* — *μετὰ σπυδαίης*.

ТЪЦЬНО. нар. 95 г. *σπυδαίως*.

ТЪІ. местоим. личн. 2 л. 3 в, 8 б, 27 в, 128

г, 155 а, 154 б, 181 а, 196 б, 260 а,

281 б, 291 б. *οὐ*. 119 в *ου*.

ТЪІ. именит. мн. местоим. указ. ж. ТА. 15 б,

86 а. *ἐκείναι*.

ТЪІ. вин. мн. того же местоим. 99 а. ВЪ —

εἰς ἐκείνας. 214 б. Н ТЪІ *κείμενα*.

ТЪІ. вин. мн. местоим. указ. м. ТЪ. 81 а.

ἐκείνας. 105 г, 256 в. ВЪ — *ἐν ταῖταις*

145 а, 284 б. ВЪ — *ἐν ἐκείναις*.

ТЪІСЖЩЬ. родит. мн. числит. колич. ТЪІ-

СЖЩА. 54 г. ПАТЬ — *πενταμιαχίλιοι*.

ТЪІСЖЩЬННКОМЪ дат. мн. с. ТЪІСЖЩЬ-

ННКЪ. 287 в. *τοῖς χιλιάρχοις*.

ТЪІСЖЩЬННКЪ. с. м. 177 в. *ὁ χιλιάρχος*.

ТЪ, вмѣсто ТЪ. местоим. указ. м. 255 а.

αὐτός.

ТЪАНТЬ. наст. ед. 3 л. гл. ТЪАНТИ. 106 б.

διαφθείρει. 124 б, в. *ἀφανίζει*.

ТЪАН. с. ж. 106 б. *σῆς*. 124 б, в. *βρωσις*.

ТЪМА. с. ж. 2 б. *ἡ σκοτία*. 16 б, 43 а, 266

в. *σκοτία*. 62 а, 190 б, 192 б, 200 б.

σκότος.

ТЪМОѦ. твор. ед. числ. колич. **ТЪМА** 75 а. *μυρίων.*

ТЪМОУ, вместо **ТЪМѦ.** вин. ед. с. **ТЪМА.** 81 в. **Ѣ**— *εἰς τὸ σκοτός.*

ТЪМЪНАА, вместо **ТЪМЪНАМ.** прил. ж. 293 в. **ОБЛАСТЬ**— *ἡ ἐξουσία τῆ σκοτίας.*

ТЪМЪННЦН. мѣстн. ед. с. ж **ТЪМЪННЦА.** 121 б, в, г. 122 а, 151 б, в. 152 а, б. **Ѣ**— *ἐν φυλακῇ.* 288 а. **Ѣ**— *ἐν τῇ φυλακῇ.*

ТЪМЪННЦѦ. вин. ед. того же с. 9 г. **Ѣ**— *εἰς τὴν φυλακὴν.* 75 г. **Ѣ**— *εἰς φυλακὴν.* 287 а. **Ѣ**— *ἐν τῇ φυλακῇ.*

ТЪМЪННЦА. вин. мн. того же с. 225 а. *φυλακῆς.*

ТЪМЪНО. прил. ср. 62 а. *σκοτεινόν.*

ТЪМѢ. дат. ед. с. **ТЪМА.** 207 б. *σκοτίας.*

ТЪМѢ. мѣстн. ед. того же с. 2 б, 27 в, 55 в, 254 а, 266 в. **Ѣ**— *ἐν τῇ σκοτίᾳ.* 262 в. **Ѣ**— *ἐν σκοτίᾳ.*

ТЪМѦ. вин. ед. того же с. 12 г. τὸ *σκοτός.* 64 в, 150 г. **Ѣ**— *εἰς τὸ σκοτός.* 152 в. **Ѣ**— *εἰς κόλασιν.* Здесь въ Словенскомъ поставлено **ТЪМѦ,** вместо **МѦКѦ.**

ТЪР'ПѢННН. мѣстн. ед. с. ср. **ТЪР'ПѢННѢ.** 225 в. **Ѣ**— *ἐν τῇ ὑπομονῇ.* Выше было **ТРЪПѢННН.**

ТЪСТЪ. с. м. 177 г. *πενθερός.*

ТЪЦѦ. вин. ед. с. ж. **ТЪЦА.** 65 а. *τὴν πενθεράν.*

ТѢЛА. родит. ед. с. ср. **ТѢЛО.** 9 б. *τῆ σώματος.* 194 б, 202 б. τὸ *σῶμα.*

ТѢΛΕСА. именит. мн. того же с. 191 а, 201 а. *σώματα.* 193 в, 221 а. τὰ *σώματα.*

ТѢΛΕСБ. родит. ед. того же с. 5 а, 17 в, 206 а. τὸ *σῶμα.*

ТѢΛЕСН. мѣстн. ед. того же с. 62 в. *ἐπὶ τὴν ἡλικίαν.*

ТѢЛО. с. ср. 61 г, 62 а, 158 г. τὸ *σῶμα*— вин. ед. того же с. 17 в, 195 а, 202 б, 230 б, 254 а, τὸ *σῶμα.* 153 б, 156 а, б. **НА**— *ἐπὶ τῆ σώματος.*

ТѢЛОУ. дат. ед. того же с. 61 г. *τῆ σώματος.*

ТѢЛѢМЪ. твор. ед. того же с. 62 б, 243 в. *τῷ σώματι.* 113 в. *τῇ ἡλικίᾳ.* 257 в. *ἡλικίᾳ.*

ТѢМА. дат. дв. мѣстном. указ. м. **ТѢ.** 68 в. *αὐτῶν.*

ТѢМѢ. дат. мн. того же мѣстном. 79 б. *ἐκείνοις.* 268 а. **Н ТѢМѢ** *ἐκείνοις.*

ТѢМЪ. твор. ед. того же мѣстном. 56 а. *αὐτῆ.* 65 в. **ПѢТЪМЪ ТѢМЪ.** *διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.*

ТѢМЪ. твор. ед. мѣстном. указ. ср. **ТО.** 2 а. *δι' αὐτῆ.* 280 а. **НМЕНЕМЪ ТѢМЪ.** *τῷ ὀνόματι τέτρω*

ТѢМЪЖБ. союзъ. 74 б, 215 б. *ὥς.* 96 а, 185 б, 196 в, 270 б. *διὸ.*

ТѢМЪЖЕ ОУБѦ. союзъ. 218 а. *μενδυνε.* 231 б. *ἀραγε.*

ТѢСНАН. вин. мн. прил. ср. **ТѢСНОУ.** 108
б, 237 в. **ΟΚΒΟΖΉ ΤΕΣΝΑΝ ΒΡΑΤΑ.** διὰ
της στενης πύλης.

ТѢСНЪ. прил. м. 230 г. **ТѢСНЪ ЦѢТЬ.** τε-
θλιμμένη ή δδός.

ТѢХЪ. родит. мн. мѣстоим. указ. м. **ТѢ.** 84
в, 115 а. *ἐκείνων.* 212 а, в. *αὐτῶν.*

ТѢХЪ. мѣстн. мн. того же мѣстоим. 25 а.
ВЪ— *ἐν ταύταις.* 47 г. **О ТѢХЪ ІАЖЕ**
ДААЪ КСН. *περὶ ὧν δέδωκας.*

ТѢХЪ. мѣстн. мн. мѣстоим. указ. ср. **ТО**
257 б. **ИЖЕ СЖТЬ ОЦА МОУГО ВЪ**
ТѢХЪ ДОСТОИТЬ МИ БЗІТН. *ἐν τοῖς*
τῆ πατρὸς με δε εἶναι με., 284 в. **О ТѢХЪ**
ИЖЕ ВНАДЪША. *ὧν ἐωράκασι.* Въ Греч.
здѣсь нѣтъ указательныхъ мѣстоименій.

ТѢЩНТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ТѢЩНТИ.** 133
б. **ПЪНЫ ТѢЩНТЬ.** *ἀφρίζη.*

ТѢЩА. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 133
в. **ПЪНЫ ТѢЩА.** *ἀφρίζων.*

ТѢ. вин. ед. мѣстоим. указ. ж. **ТА.** 61 а.
НА ХРАМНИИ ТѢ. *τῇ δίκῃ ἐκείνῃ.* 209
в. **ВЪ ТѢ НОЩЬ.** *ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ*

ТѢ, вѣсто **ТОУ.** нар. 42 б, 127 в. *ἐκείν.* 41
в. **Н ТѢ.** *ἐκείν.*

ТѢГА. с. ж. 120 а. *συνοχή.*

ТѢДЪ. нар. 113 г. *δὲ ἐκείνης.*

ТѢЖНТИ. гл. ср. 159 г. *λυπᾶσθαι.*

ТѢНН. нар. 240 б. *δωρεάν.*

ТѢ. вин. ед. мѣстоим. личн. 2 л. 7 а, 51 г,
53 а, б, 84 г, 89 б, 97 б, 101 а, 110 б,

121 б, в, 122 а, 128 в, 149 г, 150 а,
162 в, 173 в, 182 а, 261 г. *σε.* 164 г.
ЗА ТА. *ὕπὲρ σε.* 162 в. **НА ТА.** *σε.*

ТАГОТѢ. вин. ед. с. ж. **ТАГОТА.** 268 г. *τὸ*
βάρος.

ТАЖЬКАН. вин. мн. прил. ср. **ТАЖЬКОУ.** 79
г. *βαρεία.*

ОУ. предл. управл. родит. 2 а. **ОУ БѢ.** *πρὸς*
τὸν Θεόν. 5 а. **ОУ ГРОБА.** *ἐπὶ τὸ μνημαῖον.*
47 в. **ОУ ТѢБЕ ГАМОГО.** *παρὰ σεαυτῷ.*
Въ слѣдующихъ двухъ мѣстахъ **ОУ** не
выражено въ Греческомъ. 117 г. **ПРОСА-**
ЩИМЪ ОУ ННГО. *τοῖς αἰτῶσι αὐτόν.* 250
а. **СТА ОУ ННХЪ.** *ἐπέστη αὐτοῖς.*

ОУБНВАЮЩИХЪ, вѣсто **ОУБНВАЮЩИХЪ.**
235 а. **ОТЪ—** *ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων.*

ОУБНВАЮЩИХЪ. родит. мн. прич. д. наст.
м. **ОУБНВАЮЩ.** 234 а. **ОТЪ—** *ἀπὸ τῶν*
ἀποκτενόντων.

ОУБНННН. мѣстн. ед. с. ср. **ОУБНННН.**
235 а. **ПО—** *μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι.*

ОУБНННОУ. дат. ед. прич. стр. **ОУБНННЪ.**
135 б. **ОУБНННОУ БЗІТН.** *ἀποκτανθήναι.*

ОУБНННЪ. прич. стр. ед. м. гл. **ОУБНТИ.**
134 в. **ОУБНННЪ БЗІВЪ.** *ἀποκτανθείς.*

ОУБННТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 215
в. *ἀποκτενᾶτε.*

ОУБННТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 28 б.
ἀποκτενᾷ. 213 г. **ДА—** *ἵνα θύσῃ.* 22 г,
49 в, 170 г, 171 а, **ИЖЕ—** *ὁ ἀποκτείνας.*

ΟΥΒΗΜΕШН. будущ. ед. 2 л. того же гл. 77 а. **НЕ** — *δὲ φονεύσας*.

ΟΥΒΗН. повел. ед. 2 л. того же гл. 110 г. **НЕ** — *μὴ θονεύσῃς*.

ΟΥΒΗНЦА. вим. мн. с. м. **ΟΥΒΗНЦА.** 81 а. *τὸς φονῆς*.

ΟΥΒΗНАН. прич. спряг. мн. м. гл. **ΟΥΒΗНТН.** 41 в. **ДА Н БЫША ОУБНАН,** *ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν*.

ΟΥΒНСТБ. прош. мн. 2 л. того же гл. 215 г. *ἐφονεύσατε*.

ΟΥВНТН. гл. д. 13 а, 25 б, 181 г, 234 а, 287 б. *ἀποκτείναι*. 164 а, 196 а, 219 в. *θανатῶσαι*.

ΟΥВНТЬ. достиг. того же гл. 191 б. *ἀναιρεθῆναι*.

ΟΥВНША. прош. мн. 3 л. того же гл. 79 б. *ἀπέκτεναν*.

ΟΥВНЮТЬ, вместо **ΟΥВНЖТЬ.** 271 б. *μαρτυροῦσιν*. (бюють).

ΟΥВНЖТЬ. будущ. мн. 3 л. того же гл. 73 г, 85 б, 135 в, 144 а. *ἀποκτενῶσιν*. 271 в. *θανατώσασιν*. 142 в, г. 155 в. **ДА** — *ἵνα ἀποκτείνωσιν*. 291 а. **ДА** — *ἵνα θανατώσασιν*. 162 б, 179 в. **ИКО ДА ОУВНЖТЬ Н.** *ὅπως αὐτὸν θανατώσῃ*.

ΟΥВНАМЪ. повел. мн. 1 л. того же гл. *ἀποκτείνωμεν*.

ОУВО. союзъ. 3 в, 24 г, 39 в, 85 б, 117 в, 195 в, 217 г, 223 б, 230 в, 255 а. *ἔν*. 21 г, 169 г. 182 б. *ἀν*. 136 а, 259 в,

289 г. *μέν*. 245 а. 280 б. *ἀρα*. 72 в. *ἀραγε*. 250 в. *δέ*.

ОУВОГАМ. прич. ж. полн. 116 а. *ἡ πτωχή*.

ОУВОГЖ вим. ед. прич. ж. **ОУВОГА.** 116 а. *πτωχράν*.

ОУВОДОВНСА, ошибкою, вместо **ОУПОДОВНСА.** 84 а.

ОУВОНСА. повел. ед. 2 л. гл. **ОУВОНТНСА.** 247 г. **НЕ** — *μὴ φοβηθῇς*.

ОУВОНТБСА. повел. мн. 2 л. того же гл. 119 г. **НЕ** — *μὴ πτοηθῆτε*. 233 г, 234 а, б. 235 а. **НЕ** — *μὴ φοβηθῆτε*. 235 а. **КОГО ГА ОУВОНТЕ.** *τίνα φοβηθῆτε*. — *φοβήθετε*. 235 б. *φοβᾶσθε*.

ОУВОМВЪСА. прич. д. прош. мн. м. того же гл. 85 а, 150 а, б. *φοβηθεῖς*.

ОУВОМВЪШЕСА. прич. д. прош. мн. м. того же гл. со вставкою союза **ЖЕ.** 44 б. *πτοηθέντες δέ*. 245 а. *φοβηθέντες δέ*.

ОУВОМВЪШНСА прич. д. прош. ж. того же гл. 243 г. *φοβηθῆσα*.

ОУВОМСА. прош. ед. 3 л. того же гл. 71 г, 185 в, 253 г. *ἐφοβήθη*.

ОУВОМШАСА. прош. мн. 3 л. того же гл. 16 в, 99 б, в, 191 б, 201 а, 250 а, 284 б, 285 а. *ἐφοβήθησαν*.

ОУВРОУСЪМЪ. твор. ед. с. м. **ОУВРОУСЪ.** 140 а. *συνδαρίφ*.

ОУВРОУЖДЪШЕСА. прич. д. прош. мн. м. гл. **ОУВРОУДНТНСА.** 284 а. *διαγρηγορήσαντες*. Со вставкою **ЖЕ** передъ **СА.**

ОУБѢДН. прош. ед. 3 л. гл. **ОУБѢДНТН.** 70

б. *ἠνέγκασεν.*

ОУБѢЖАТН. гл. ср. 120 в. *ἐκφυγῶν.*

ОУБѢЖИТЕ. будущ. мн. 2 л. гл. **ОУБѢЖАТН.**

215 б. *φύγετε.*

ОУВѦ. междом. 188 г. *δὐά.* 189 г., 199 б.

Въ послѣднихъ двухъ мѣстахъ Греческій текстъ не имѣетъ междометія.

ОУВѢДѢВЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. **ОУВѢДѢТН.** 17 в, 194 в. *γυνῆς.*

ОУВѢДѢВЪШН. прич. д. прош. ед. ж. того же гл. 222 в. *ἐπιγυνῶσα.*

ОУВѢДѢНО. прич. стр. прош. ед. ср. того же гл. 234 а. **КЖЕ НЕ ОУВѢДѢНО БЖДЕТЬ.** *ὁ δ' ἠγώσθησεται.*

ОУВѢСТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 67 б, 91 б, 130 г. **НЪ ДА—***ἵνα δὲ εἰδῇτε.*

ОУВѢСТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 68 в. **ДА НИКЪТОЖЕ НЕ ОУВѢСТЬ.** *μηδεὶς γινώσκέτω.* 154 в. **ДА КЪТО ОУВѢСТЬ.** *ἵνα τίς γινῶ.*

ОУГАСАЖТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **ОУГАСАТН.** 86 а, 148 в. *σβέννυνται.*

ОУГАСНТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ОУГАСНТН.** 246 а. **НЕ—***δ σβείσκει.*

ОУГАСНША. прош. мн. 2 л. того же гл. 245 б.

ОУГНѢТААХЪ. переход. мн. 5 л. гл. **ОУГНѢТАТН.** 100 в. *συνέπιγνον.*

ОУГНѢТАХЪ. тожъ, сокращ. 245 б. *συνέθλιζον.*

ОУГНѢТАЖТЬ. наст. мн. 5 л. того же гл. 101 а. *συνέχουσι.*

ОУГНѢТАЖЦЬ. вин. ед. прич. д. наст. ед. м. **ОУГНѢТАЖ.** 243 г. *συνθλίβοντα.*

ОУГОБЪЗНСА. прош. ед. 3 л. гл. **ОУГОБЪЗНТНСА.** 104 б, в. *εὐφρόρησεν.*

ОУГОДѢНА. вин. мн. прич. ср. **ОУГОДѢНО.** 28 г. 222 а. *τὰ ἀρεῖα.*

ОУГОЖДЪШН. дат. ед. прич. д. прош. ж. гл. **ОУГОДНТН.** 287 в. *ἀρεσάσης.*

ОУГОТОВА. прош. ед. 2 л. гл. **ОУГОТОВАТН.** 104 г. *ἡτοίμασας.*

ОУГОТОВАЕМЪ. будущ. мн. 1 л. того же гл. 156 в. *ἐτοιμάσωμεν.*

ОУГОТОВАН. повел. ед. 2 л. того же гл. 113 б. *ἐτοίμασον.*

ОУГОТОВАНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 254 б. *ἐτοιμάσατε.*

ОУГОТОВААЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 264 г. **КЖЕ КСН ОУГОТОВААЪ.** *δ ἡτοίμασας.*

ОУГОТОВАНА. прич. стр. прош. ед. ср. того же гл. 107 а. — **СЖТЬ.** *ἐτοιμά ἐστ.*

ОУГОТОВАНО. прич. стр. прош. ср. того же гл. 156 а, б. **НМЪ ЖЕ ОУГОТОВАНО КСТЬ.** *ὅς ἡτοίμασαι.*

ОУГОТОВАНОЕ. вин. ед. прич. стр. прош. ср. полн. того же гл. 121 а, 151 а. *τὴν ἡτοιμασμένην.*

ОУГОТОВАНЪ. прич. стр. прош. ед. м. того же гл. 81 а. — **КСТЬ.** *ἐτοιμός ἐστιν.*

ΟΥΓΟΤОВАΝΖΙΝ. вни. ед. того же прич. полн.

121 г, 151 г. τὸ ἡτοιμασμένον.

ΟΥΓΟГОВАТН. гл. д. 45 в, 165 а, 278 г, 280

в. ἑτοιμάσαι.

ΟΥΓΟТОВАХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл.

80 г. ἡτοίμασα.

ΟΥΓΟТОВАША. прош. мн. 3 л. того же гл.

156 г, 206 а. ἡτοίμασαν.

ΟΥГОТОВАЮ, вместо ОУГОТОВАИЖ. 45 в.

ἡτοιμάσω.

ΟΥГОТОВАИЖ. будущ. ед. 1 л. того же гл.

165 а, б. ἑτοιμάσω.

ΟΥГОТОВЕНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. ОУГОТО-

ВНТИ. 255 в, 258 б. ἑτοιμάσατε.

ΟΥГОТОВЕНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл.

255 б. 267 б. κατασκευάσῃ.

ΟΥДАВНСА. прош. ед. 3 л. гл. ОУДАВНТНСА.

185 а, 196 б. ἀπῆλθοντο.

ΟΥДАРАНТЕ, вместо ОУДАРИНТЕ. повел. мн.

2 л. гл. ОУДАРИТИ. 275 в. κρῖντε.

ΟΥДАРАИЖЦΟΥΟΥМОУ, вместо ОУДАРИИЖ-

ЦΟΥΟΥМОУ. дат. ед. прич. д. наст. полн.

ОУДАРИИАН. 275 г. τῷ κρῖοντι.

ΟΥДАРИ. прош. ед. 3 л. гл. ОУДАРИТИ. 177

в. ἔπαισε, 293 а. ἐπάταξεν, 178 г. ОУДА-

РИ ВЪ ЛАННТЖ. ἔδωκε φάπισμα.

ΟΥДАРИИ. прич. д. прош. ед. м. полн. того

же гл. 163 а, 180 в, 291 г. 294 б. δ

παισας.

ΟΥДАРИИМЪ. будущ. мн. 1 л. того же гл. 293

а. πατάξομεν.

ΟΥДАРИША. прош. мн. 3 л. того же гл. 180

в. ΖΑ ΛΑΝΗΤΟΥ ΟΥΔΑΡΙША. ἐφάπισαν.

ΟΥДАРЬ. прич. д. прош. ед. м. того же гл.

161 б. πατάξας.

ΟΥДВОРНСА. прош. ед. 3 л. гл. ОУДВОРНТИ-

СА. 141 г. ἡυλίσθη.

ΟΥДОБЪК. прил. ср. сравн. степ. 67 а, 77

в, 91 б, 111 б, 130 в. εὐμολώτερον.

ΟΥДОЛЪИЖТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. ОУДОЛЪ-

ТИ. 281 в. НЕ ОУДОЛЪИЖТЬ КН. ἡ μα-

ταχύνοισιν ἀντιῆς.

ΟΥДАРЬЖИМЪ. повел. мн. 1 л. гл. ОУДАРЬЖА-

ТИ. 79 а. κατασχομεν.

ΟΥДОУЖЕ, вместо ИЖДОУЖЕ. нар. 85 а. δθεν.

ΟΥЖАГААХЖСА. переход. мн. 3 л. гл. ОУЖА-

ГАТИНСА. 89 а. ἐξεπλήσσαντο. 257 а. ἐξί-

σαντο.

ΟΥЖАГАНТЕСА. повел. мн. 2 л. того же гл.

18 б. НЕ — μὴ ἐκθαμβησθε. 82 а, 143 г,

144 а. НЕ — μὴ θροῖσθε.

ΟΥЖАГНИША. прош. мн. 3 л. гл. ОУЖАГНИТИ.

5 а. ἐξέζησαν.

ΟΥЖАГОСТАСА. прош. дв. 3 л. гл. ОУЖА-

ГНИТИНСА. 101 г. ἐξέζησαν.

ΟΥЖАГОШАСА. прош. мн. 3 л. того же гл.

18 а. ἐξεθαμβήθησαν.

ΟΥЖАСЪ. с. м. 18 б. ἐκτασις. 89 б, 90 б.

θάμβος.

ΟΥЖЕ. нар. 12 г, 17 в, 25 б, 32 а, 69 г,

107 а, 117 а, 139 а, 155 г, 168 б, 193 б, 201

в, 210 в, 255 а. ἦδη. 194 в. πάλαι. 159

- а. ἀπ' αὐτοῦ. 118 б, в. **ΟΥЖЕ НѢСМЬ**. ἀ-
μέτι εἰμί. 167 г, 273 б. **ΟΥЖЕ НБ** — ἐ-
τι. ἀμέτι.
- ΟΥЗЬРНТЕ**. будущ. мн. 2 л. гл. **ΟΥЗЬРНТИ**.
7 б, 50 б, 108 г, 128 г, 162 г, 172 а,
180 б, 186 г, 187 а. θεωρε. 24 в. θεωρη-
τε. 144 в. ἴδτε.
- ΟΥЗЬРНТЬ**. будущ. ед. 3 л. того же гл. 258
б. θεωρεται.
- ΟΥЗЬРНШН**. будущ. ед. 2 л. того же гл. 7 б,
128 г, 139 г, 184 г, 196 б. ὄψη. 60 а.
διαβλέψας. 261 а. **НАДЪ НЪ ЖЕ ОУЗЬ-**
РНШН. ἐφ' ὃν ἂν ἴδης.
- ΟΥЗЬРѢ**. прош. ед. 3 л. того же гл. 60 в,
118 в, 163 б, 180 г. εἶδεν. 92 б. ἐθεά-
σατο. 96 г. δοῦ. 6 а. ἐμβλέψας. Здесь въ
Греч. причастіе вѣсто глагола.
- ΟΥЗЬРѢВЪ**. прич. д. прош. ед. м. того же гл.
63 б, 98 в, 105 в, 211 г, 236 б. ἰδὼν.
- ΟΥЗЬРѢВЪШН**. прич. д. прош. ед. ж. того же
гл. 293 в. ἰδύσα.
- ΟΥЗЬРѢША**. прош. мн. 3 л. того же гл. 16
в. θεωρεῖσιν. 79 а. ἰδόντες. Причастіе, вѣсто
глагола.
- ΟΥЗЬРѢ**. будущ. ед. 1 л. того же гл. 51 а,
172 в. ὁψομαι.
- ΟΥЗЬРАТЬ**. будущ. мн. 3 л. того же
гл. 120 б, 146 а, 212 б. ὁψονται.
132 б, 213 а. **ДА** — ὅπως ἴδωσιν.
224 в. **ДОНДѢЖЕ ОУЗЬРАТЬ**. ἕως ἂν
ἴδωσι.
- ΟΥКΛОННГА**. прош. ед. 3 л. гл. **ΟΥКΛОНН-**
ТНГА. 23 г. ἐξένυσεν.
- ΟΥКОРНША**. прош. мн. 3 л. гл. **ΟΥКОРНТИ**.
40 б. ἐλοιδορήσαν.
- ΟΥКРАДЕТЬ**. будущ. ед. 3 л. гл. **ΟΥКРАОТИ**.
213 г. **ДА** — ἵνα κλέψῃ.
- ΟΥКРАДЕШН**. будущ. ед. 2 л. того же гл.
77 а. **НБ** — ὃ κλέψης.
- ΟΥКРАДН**. повел. ед. 2 л. того же гл. 110 г.
НБ — μὴ κλέψῃς.
- ΟΥКРАДОША**. прош. мн. 5 л. того же гл.
203 г. ἐκλεψαν.
- ΟΥКРАДЖТЬ**. будущ. мн. 3 л. того же гл.
195 в. κλέψωσιν.
- ΟΥКРАСНША**. прош. мн. 3 л. гл. **ΟΥКРАСНТИ**.
86 а, 148 в. ἐκδομήσαν.
- ΟΥКРОНМЬ**. твор. ед. с. м. **ΟΥКРОН**. 140 а.
κρίαις.
- ΟΥКРОУХЪ**. родит. мн. с. м. **ΟΥКРОУХЪ**. 35
а, 70 б. τῶν κλασμάτων.
- ΟΥКРЪИТНГА**. гл. возвр. 212 г. 228 г. κρυ-
βῆναι.
- ΟΥКРѢПЛЫА**. прич. д. наст. ед. м. гл. **ΟΥ-**
КРѢПЛМТИ. 160 а, 292 в. ἐνισχύων.
- ΟΥЛЕЖЕ**. прош. ед. 5 л. гл. **ΟΥЛЕЦН**. 245 а.
ἐπάυσαντο.
- ОУМНРААШБ**. переход. ед. 3 л. гл. **ОУМНРА-**
ТИ. 95 в. ἤμελλε τελεῖσθαι. (хотѣше оумре-
ти). 100 в. ἀπέθνηκεν.
- ОУМАЪУА**. прош. ед. 3 л. гл. **ОУМАЪУА-**
ТИ. 81 б. ἐφимόθη.

ΟΥΜΛЪУАША. прош. мн. 3 л. того же гл. 109 г. *ήούχασαν.*

ΟΥΜΛЪУНТА. будущ. дв. 3 л. того же гл. 76 в. **ДА** — *ἵνα σιωπήσωσιν.*

ΟΥΜΛЪУНТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 112 б. **ДА** — *ἵνα σιωπήσῃ.*

ΟΥМОАН. прош. ед. 2 л. гл. **ΟΥМОАНТН.** 75 г. *παρεκάλεσας.*

ΟΥМОАНТН. гл. д. 161 в. *παρακαλέσαι.*

ΟΥМОАЮ, вместо **ΟΥМОАИЖ.** 46 г, 51 в, 166 б. *ἐρωτήσω.*

ΟΥМОАИЖ. будущ. ед. 1 л. гл. **ΟΥМОАНТН.** 173 а, б. *ἐρωτήσω.*

ΟΥМРЪАА. прич. спряг. ед. ж. гл. **ΟΥМРЪТН.** 101 в. **НЪСТЪ ОУМРЪАА.** *ὅτι ἀπέθανεν.*

ΟΥМРЪТНН. родит. ед. с. ср. **ΟΥМРЪТННѢ.** 253 а. **ДО** — *έως τῆς τελευτῆς.*

ΟΥМРЪ. прош. ед. 3 л. гл. **ΟΥМРЪТН.** 66 в, 134 а, б, 137 г, 194 в. *ἀπέθανε.* 101 б, 194 б. *τέθνηκε.*

ΟΥМРЪТН. гл. ср. 18 в, 41 б, 42 г, 181 г. *ἀποθνήσκων.* 96 г, 159 в, 183 в. *ἀποθανών.* 177 г. *ἀπολείοθαι.*

ΟΥМРЪТЪ. прош. ед. 3 л. гл. **ΟΥМРЪТН,** со вставкою **ТЪ.** 35 в, 96 г, 101 г. *ἀπέθανε.* 66 а. *ἐτελεύτησεν.*

ΟΥМРЪША. прош. мн. 2 л. того же гл. 21 а, 24 б, 65 г. *ἀπέθανον.*

ΟΥМЪ. вин. ед. с. м. 44 г. *τόν υβν.*

ΟΥМЪВЕННѢ. вин. ед. с. ср. 154 г. **НА** —

ΟΥМЪА'УАША, тоже что **ΟΥΜΛЪУАША.** 284 б. *ἐαίγησαν.*

ΟΥМЪНОЖЕННѢ. вин. ед. с. ср. 144 б. **ЗА** — *διὰ τὸ πληθυνθῆναι.*

ΟΥМЗИ. прош. ед. 3 л. гл. **ΟΥМЗИТН.** 154 г, 157 г. *ἐνίψα.* 186 г, 198 а. *ἀπενίψατο.*

ΟΥМЗИВААЛЪННЦЖ. вин. ед. с. ж. **ΟΥМЗИВААЛЪННЦА.** 154 а, 157 а. **ВЪ** — *έἰς τὸν νίπτῃρα.*

ΟΥМЗИВАТН. гл. д. 154 а, 157 а. *νίπτων.*

ΟΥМЗИВЪСА. прич. д. прош. ед. м. гл. **ΟΥМЗИТНСА.** 38 г. *νιψάμενος.*

ΟΥМЗИКШН. будущ. ед. 2 л. гл. **ΟΥМЗИТН.** 154 б, 157 б. *νίπτεις.* 154 б. **НБ** — *ὃ μὴ νίπτῃς.*

ΟΥМЗИН. повел. ед. 2 л. того же гл. 124 б. *νίψαι.*

ΟΥМЗИНСА. повел. ед. 2 л. гл. **ΟΥМЗИТНСА.** 38 в, г. *νίψαι.*

ΟΥМЗИСА. прош. ед. 3 л. того же гл. 38 в. *ἐνίψατο.*

ΟΥМЗИТН. гл. д. 155 а. *νίπτων.* 154 в, 157 в. *νίψασθαι.*

ΟΥМЗИХЪ. прош. ед. 1 л. гл. **ΟΥМЗИТН** 155 а, 157 г. *ἐνίψα.*

ΟΥМЗИХЪСА. прош. ед. 1 л. гл. **ΟΥМЗИТНСА.** 59 а. *ἐνιψάμεν.*

ΟΥМЗИЖ. будущ. ед. 1 л. гл. **ΟΥМЗИТН.** 154 б, 157 в. *νίψω.*

ΟΥМЗИШАЛЪШОУ. дат. ед. прич. д. прош. м. **ΟΥМЗИШАЛЪ.** 247 г. *ἐκδυμηθέντος.*

ОУМЬРЕМЪ. будущ. мн. 1 л. гл. **ОУМРЪТН.** 157 г. **ДЛ** — *ἵνα ἀποθάνωμεν.*

ОУМЬРЕТЕ. будущ. мн. 2 л. того же гл. 28 б. *ἀποθανήθε.*

ОУМЬРЕТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 55 г. **НЕ** — *ἵνα ἀποθνήσκῃ.* 41 б. **ДЛ** — *ἵνα ἀποθάνῃ.* 21 б. **ДЛ НЕ** — *ἵνα μὴ ἀποθάνῃ.* 138 в. **АЩЕ** — *κἄν ἀποθάνῃ.* **НЕ** — *ὅ μὴ ἀποθάνῃ.* 266 а. **АЩЕ НЕ** — *εἰὰν μὴ ἀποθάνῃ* 18 г. **ПРЪЖДЕ ДАЖЕ НЕ** — *πρὶν ἀποθανῆν.*

ОУМЬРЪН, вместо **ОУМЬРЪН.** 140 а. *τεθνηκώς.*

ОУМЬРЪАЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 138 б. **НЕ БЫ** — *ὅτι ἂν ἐτεθνήκει.*

ОУМЬРЪТЪ. будущ. мн. 3 л. гл. **ОУМЬРЪТЪТН.** 225 б. *θανατώσειν.*

ОУМЬРЪШААГО, родит. ед. прич. м. **ОУМЬРЪН.** 139 в. *τῷ τεθνηκότι.*

ОУМЬРЪШУ. дат. ед. прич. м. **ОУМЬРЪ.** 253 в. *τελευτήσαντος.*

ОУМЬРЪШЪ, вместо **ОУМЬРЪШЬ.** 201 в, 221 б. *τεθνηκός.*

ОУМЬРЪШЬ. вин. ед. прич. м. **ОУМЬРЪ.** 193 г. *τεθνηκός.* 93 а. *τεθνηκός.* Здесь въ Греч. именит. падежъ.

ОУМЬРЪН. прич. д. прош. ед. м. полн. гл. **ОУМРЪТН.** 139 г, 141 г. *ὁ τεθνηκός.*

ОУМЬРЪТЪ, тоже что **ОУМРЪТЪ.** 17 в. *τεθνηκε.* 33 г. *ἀπέθανε.*

ОУМЬРЪША, тоже что **ОУМРЪША.** 35 г. *ἀπέθανον.*

ОУМЪКТЕ. наст. мн. 2 л. гл. **ОУМЪТН.** 117 в, 275 г. *δίδате.*

ОУМЪКТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 26 б. *οἶδε.*

ОУМЪЮ, вместо **ОУМЪЖ.** наст. ед. 1 л. того же гл. 291 г. **НЕ** — *ὅτι οἶδα.* (не вѣмъ).

ОУНЪ. прич. ср. сравн. степ. 41 б, 49 г, 74 г, 171 б, 177 г. — **КСТЬ.** *συμφέρει.*

ОУПАДЕТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ОУПАСТН.** 251 г. *ποιμανῆ.*

ОУПНТАНАМ. именит. мн. прич. стр. прош. ср. **ОУПНТАНОКЪ.** 80 г. *τὰ σιτισά.*

ОУПНТАНЪН. вин. ед. прич. стр. прош. м. гл. **ОУПНТАТН.** 118 г, 119 а. *τὸν σιτευτόν.*

ОУПНЪКТЬСА. будущ. мн. 3 л. гл. **ОУПНТН-СА.** 12 б. *μεθυσθήσονται.*

ОУПОДОБНЕСА. прош. ед. 3 л. гл. **ОУПОДОБНТНЕСА.** 75 а, 80 в. *ὁμοιωθή.* 148 а. *ὁμοιωθήσεται.*

ОУПОДОБНТЬСА. будущ. ед. 3 л. того же гл. 61 а, б. *ὁμοιωθήσεται.*

ОУПОДОБАЮ, вместо **ОУПОДОБАЖЪ.** 61 а. 237 б. *ὁμοιώσω.*

ОУПОДОБАЖЪ. будущ. ед. 1 л. гл. **ОУПОДОБНТН.** 108 а, 237 а. *ὁμοιώσω.*

ОУПРАВАНЪ. прич. стр. прош. ед. м. гл. **ОУПРАВНТН.** 104 б. *ἐυθετός.*

ОУПЪВА. прош. ед. 3 л. гл. **ОУПЪВАТН.** 190 а, 199 г. *πέποιθεν*.

ОУПЪВАСТЕ. прош. мн. 2 л. того же гл. 15 г. *ἤλπιζατε*.

ОУПЪВАЮЩИНЫМЪ, вместо **ОУПЪВАЮЩИНЫМЪ.** дат. мн. прич. д. наст. м. **ОУПЪВАЯН.** 239 а. *τὸς πεποιθότας*.

ОУПЪВАЮТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **ОУПЪВАТН.** 246 а. *ἐλπίζοι*.

ОУРНИ'НЗИА. родит. ед. прил. ж. **ОУРНИ'НАМ.** 246 в. **ОТЪ—** *ἐκ τῆς τῆς 'Ουρίης*. (В Оурины). Притяжательный женского рода, означающий чью либо жену, имѣя въ старинномъ Словенскомъ подобное сему окончаніе на **АН, ЗНА,** и пр., чему примѣры встрѣчаются и въ Русскихъ летописяхъ.

ОУРЪЗА прош. ед. 3 л. гл. **ОУРЪЗАТН.** 161 б. *ἀφῆλεν* 177 в, 179 а. *ἀπέκοψε*.

ОУСАЗИША. прош. ед. 3 л. гл. **ОУСАЗИШАТН.** 138 а, 216 в. *ῥηκυσεν*.

ОУСАЗИШАВЪ. прич. д. прош. ед. м. того же гл. 286 г. *ῥηκυσεν*. Въ Греч. глаголь.

ОУСАЗИШАНА. прич. стр. прош. ед. ж. того же гл. 278 б. — **БЫСТЬ.** *ἐξοτηνέοθι*.

ОУСАЗИШАНН. прич. стр. прош. мн. м. того же гл. 123 б. — **БЖДЖТЬ.** *ἐξοικονομήσονται*.

ОУСАЗИШАНО. прич. стр. прош. ед. ср. того же гл. 203 г, 204 а. — **БЖДБТЬ.** *ἀνισοθῆ*.

ОУСАЗИШАТН. гл. д. 82 а, 143 г. *ἀνίστη*.

ОУСАЗИШИТЕ. будущ. ед. 2 л. того же гл. 119 г. *ἀνίστητε*.

ОУСАЗИШИТЬ. будущ. ед. 3 л. того же гл. 246 а. *ἀνίσσει*, 44 а. **АЩЕ—** *ἐὰν ἀνίστη*.

ОУСАЗИШИТЬСА. будущ. ед. 3 л. гл. **ОУСАЗИШАТИСА.** 234 г. *ἀνισοθήσεται*.

ОУСАЗИШАТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **ОУСАЗИШАТН.** 14 а. *ἀνίσσονται*. 214 б. *ἀνίσσουσι*. 93 а. **КГДА—** *ὅταν ἀνίσσωσι*.

ОУСНИИНЪ. прил. м. вин. ед. 254 б, 255 г. **ПОИГЪ—** *ζώντην δερματίνην*

ОУСПЪИТЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ОУСПЪТН.** 186 г, 198 а. *ᾠφείλει*.

ОУСРАМАНИТЬСА. наст. мн. 3 л. гл. **ОУСРАМАНИТИСА.** употр. въ значеніи будущ. 79 а. *ἐντραπήσουται*.

ОУСТА. с. ср. мн. 69 б, 280 а. *τὸ ζῶμα*. — вин. мн. того же с. 72 в, 212 а, 225 а. *τὸ ζῶμα*.

ОУСТОМЪ. дат. мн. того же с. 193 в. **КЪ—** *τῷ ζῶματι*.

ОУСТОМАТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **ОУСТОМТН.** 136 б. — **НМЪ.** *κατακυριεύουσιν αὐτῶν*.

ОУСТРАШАЮТЬ (СА). наст. ед. 3 л. гл. **ОУСТРАШАТН.** 48 б, 167 в. **ДА НЕ СЪМЖАЮТЬСА СРДЦЕ ВАШЕ НИ ОУСТРАШАЮТЬ.** *μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία, μηδὲ θκλιάτω*. Здѣсь, при второмъ глаголь пропущено **СА,** какъ и при другихъ степеняхъ двухъ глаголовъ возвратныхъ см. **ВЪЗДРАДОВАТИ, ПОСТАЩЕ.**

ΟΥΣΤΡΥΜΗΝΘΑ. прош. ед. 3 л. гл. **ΟΥΣΤΡЬ-
ΜΗΤΗΘΑ**. 65 г, 99 а. ὄσμησε.

ΟΥΣΤΟΥΔΗΤЬ. будущ. ед. 3 л. гл. **ΟΥΣΤΟΥ-
ΔΗΤΗ**. 79 а. καταψύξη.

ΟΥСТѢХЪ. мѣстн. мн. с. **ΟΥСТА**. 56 б. **ВЪ**
— ἐπὶ γόματος.

ΟΥСЪПЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ΟΥСЪНЖТН**.
157 в. κενόμνηται. 244 г. ἀφύπνωσε.

ΟΥСЪПЕНН, вместо **ΟΥСЪПЕННН**. мѣстн. ед.
с. ср. **ΟΥСЪПЕННН**. 137 в. **О** — περὶ τῆς
κοιμήσεως.

ΟΥСЪПЕННѢ. с. ср. 283 а. ἡ κλίνης.

ΟΥСЪШЕ. прош. ед. 3 л. гл. **ΟΥСЪХНЖТН**.
94 в. ἐξηράνθη.

ΟΥСЪКНОВЕННѢ. с. ср. 286 в. ἡ ἀποτομή.

ΟΥСЪКНЖ. прош. ед. 3 л. гл. **ΟΥСЪКНЖТН**.
288 а. ἀπενεφάλισεν.

ΟΥСЪКНЖХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл.
287 а. ἀπενεφάλισα.

ΟΥСЖМЬННТЬСА. будущ. ед. 3 л. гл. **ΟΥ-
СЖМЬНЪТНСА**. 285 в. **НЕ** — *μή διακριθῇ*.

ΟΥСЖМЬНЪСА. прош. ед. 2 л. того же гл.
72 а. **ПОУЬТО СА ОУСЖМЬНЪ**. *εἰς τί
ἐδίδασας*.

ΟΥСЖМЬНЪШАСА. прош. мн. 3 л. того же
гл. 204 б. *ἐδίδασαν*.

ΟΥТАКНОЖ. прич. стр. прош. ед. ср. гл.
ΟΥТАНТН. 97 г. ἀποκρυφον.

ΟΥТАНАЪ. прич. спряг. ед. ж. того же гл.
105 б, 252 в. — **КОН**. ἀπέκρυψας.

ΟΥТАНΘА. прош. ед. 3 л. гл. **ΟΥТАНТНСА**.
101 а. **НЕ** — *ὅχι ἔλαθε*.

ΟΥТАПАТН. гл. ср. 71 г, 72 а. καταποντίζε-
σθαι.

ΟΥТВОРЪДНСА. прош. ед. 3 л. гл. **ΟΥТВОРЬ-
ΔΗΤΗΘΑ**. 94 б, 128 а. ἀποκατεγάθη. 97
б. ἐσθίριμται.

ΟΥТВОРЪДНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **ΟΥТВОРЪДН-
ТН**. 195 г. ἀσφαλίσασθε.

ΟΥТВОРЪДНТН. гл. д. 195 в. ἀσφαλισθῆναι.

ΟΥТВОРЪЖАИЖЦЮУ, вместо **ΟΥТВОРЪЖДАИЖ-
ЦЮУ**. дат. ед. прич. д. наст. м. **ΟΥТВОРЬ-
ЖДАИЖ**. 205 г. βεβαιέντος.

ΟΥТВОРЪЖДЕННН. вин. ед. с. ср. 277 в. τὴν
ἀσφάλμαν.

ΟΥТВОРЪДНША прош. мн. 3 л. гл. **ΟΥТВОРЬ-
ΔΗΤН** или **ΟΥТВОРЪДНТН**. 195 г. ἡσφαλί-
σαντο.

ΟΥТЕПЖТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. **ΟΥТЕПЖТН**
или **ΟΥТЕТН**. 135 в. μασιγώσασιν.

ΟΥТОАНМЪ. будущ. мн. 1 л. гл. **ΟΥТОАНТН**.
204 а. πείσομεν.

ΟΥТРНН. см. **НА ОУТРНН**.

ΟΥТРОУ. дат. ед. с. ср. **ΟΥТРО**. 163 г. πρωίας

ΟΥТРЬНН. мѣстн. ед. с. ж. **ΟΥТРЬНН** 283 в
НА —

ΟΥТРЬННН. вин. ед. прич. м. 195 б. **ВЪ ОУ-
ТРЬННН ДЬНЬ**. τῇ ἐπείρῳ.

ΟΥТРЬННЦН. мѣстн. ед. с. ж. **ΟΥТРЬННЦА**.
202 в. **НА** —

ΟΥТРѢ. нар. 62 г. διυριον.

ОУТРЕН. вин. ед. прич. м. 16 в, 142 г. **ВЪ**
ОУТРЕН ЖЕ ДЬНЬ. τῇ ἐπαυριον. 6 в. **ВЪ**
ОУТРЕН ЖЕ. τῇ ἐπαυριον.

ОУТЪХЪ. родит. ед. с. ж. ОУТЪХА. 264 в.
παράκλησιν.

ОУТЪШАНТЬСА. наст. ед. 3 л. гл. ОУТЪ-
ШАНТЬСА. 97 а. παραμάλλται.

ОУТЪШАЖЦЕ. прич. д. наст. мн. м. гл.
ОУТЪШАТН. 138 г. παραμυθόμενοι.

ОУТЪШАГА. прич. д. наст. ед. м. того же гл.
259 г. παραμάλλων.

ОУТЪШЕННЕ. вин. ед. с. ср. 294 в. **НА**—
ОУТЪШНТЬСА. гл. возвр. 253 в. παραμλη-
θῆναι.

ОУТЪШАТЬ. будущ. мн. 3 л. гл. ОУТЪШН-
ТН. 138 а. **ДА**— ἵνα παραμυθήσονται

ОУТЪШАТЬСА. будущ. мн. 3 л. гл. ОУТЪ-
ШНТЬСА. 212 а. παραμληθήσονται

ОУХО. вин. ед. с. ср. 161 б, 177 в, 179 а. τὸ
ὄτιον. 293 б. τὸ ὄς. 234 а. **ВЪ**— εἰς τὸ
ὄς.

ОУУАШЕ. переход. ед. 3 л. гл. ОУУНТН.
26 б, 89 г, 134 в, 212 а. ἐδίδασκε.

ОУУАШЕ. тожъ, сокрац. 227 г. ἐδίδασκεν.

ОУУБННЪ. с. ср. 26 б. ἡ διδαχή.

ОУУЕННН. мѣстн. ед. с. ОУУЕНННЪ. 61 б. **О**
— ἐπὶ τῇ διδαχῇ. 178 б. **О**— περὶ τῆς
διδαχῆς.

ОУУЕННКА. родит. ед. с. ОУУЕННКЪ. 68 а.
μαθητῶ.

ОУУЕННКА. вин. ед. того же с. 193 а, 220
г. τὸν μαθητῆν.

ОУУЕННКА. именит. дв. того же с. 6 а. **ОБА**
— οἱ δύο μαθηταί.

ОУУЕННКОМА. дат. дв. того же с. 68 а.

ОБЪМАНАДЪСАТЕ— τοῖς δώδεκα μαθηταῖς.

ОУУЕННКОМЪ. дат. мн. того же с. 12 в, 65
а, 70 б, 83 б, 133 б, 152 в. 203 б. τοῖς
μαθηταῖς. 92 в, 160 б. **КЪ**— πρὸς τὰς
μαθητὰς. 154 а. **ОУМЪВАТН НОГЪ**—
157 а. — **НОЗЪ**— τίπτεν τὰς πόδας τῶν
μαθητῶν.

ОУУЕННКОУ. дат. ед. того же с. 193 б, 221
а, 233 г. τῷ μαθητῇ.

ОУУЕННКЪ. с. м. 177 г, 193 б, 221 в. **Ѧ**
μαθητῆς.

ОУУЕННКЪ. родит. мн. того же с. 6 а. 24
в, 34 в, 178 а. **ОТЪ**— ἐκ τῶν μαθητῶν.
17 а. **НН**— ἀλλ' οἱ μαθηταί. 44 б. **НООРЪ**—
ДЪ— ἐν μέσφ τῶν μαθητῶν.

ОУУЕННКЪ. вин. мн. того же с. 70 б, 71 б.
τὰς μαθητὰς.

ОУУЕННКЪ. твор. мн. того же с. 11 в.
ПРЪДЪ— ἐνώπιον τῶν μαθητῶν. 176 в.
СЪ— οὖν τοῖς μαθηταῖς. 16 г. **НЪ КЪНН-**
ДЪ СЪ— ὁ συννοήθε τοῖς μαθηταῖς.

ОУУЕННЦН. именит. мн. того же с. 8 г, 12
в, 69 г, 115 а, и въ другихъ мѣстахъ.
οἱ μαθηταί.

ОУУЕННЦЪХЪ мѣстн. мн. того же с. 178
б. **О**— περὶ τῶν μαθητῶν.

ΟΥΥΗΒΉСА. прич. д. прош. ед. м. гл. **ΟΥΥΗ-
ΤΗСА.** 26 б. **НБ** — *μη μεμαθηώς.*

ΟΥΥΗΛΉ. прич. спряг. ед. м. гл. **ΟΥΥΗΤΗ.**
108 г. — **ΚΕΗ.** *ἐδίδαξας.*

ΟΥΥΗΗΚЕНΉ. прич. стр. прош. ед. м. гл.
ΟΥΥΗΗΗΤΗ. 96 а. *τασσόμενος.*

ΟΥΥΗТЕΛЕМЪ, вместо **ΟΥΥΗТЕΛЬМЪ.** твор.
ед. с. **ΟΥΥΗТЕΛЬ.** 233 г. **НАДЪ** — *ὅπερ
τὸν διδάσκαλον.*

ΟΥΥΗТЕΛЬ, вместо **ΟΥΥΗТЕΛЬ.** 80 б. δ *δι-
δάσκαλος.*

ΟΥΥΗТЕΛЬ с. м. 8 б, 65 а, 138 г, 155 а,
233 г. δ *διδάσκαλος.*

ΟΥΥΗТЕΛЬ. родит. мн. того же с. 237 а.
τῶν διδασκάλων.

ΟΥΥΗТЕΛЮ. зват. ед. того же с. 6 б, 65 в,
76 г, 102 а, 110 г, и въ другихъ мѣ-
стахъ. *διδάσκαλε.*

ΟΥΥΗТЕΛΗ. вин. ед. того же с. 101 б. *τὸν
διδάσκαλον.*

ΟΥΥΗΤΗ. гл. д. 94 а. *διδάσκην.*

ΟΥΥΗΤЬ. достиг. того же гл. 68 а *τῇ διδά-
σκην*

ΟΥΥΗХЪ. прош. ед. 1 л. того же гл. 178
в. *ἐδίδαξα.*

ΟΥΥΗШН. наст. ед. 2 л. того же гл. 78 а.
διδάσκης.

ΟΥУА. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 24
б, 27 а, 60 г, 61 б, 68 г. 69 г. 105 б,
108 б, 161 г, 236 б. *διδάσκων.*

ΟΥУАЦЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл.
204 б. *διδάσκοντες.*

ΟΥШН. вин. дв. с. ср. **ΟΥХО.** 85 в, 95 в,
104 г, 116 б, 242 а, 267 в, 289 в. *ἴτα.*
132 в. **БЪ** — *εἰς τὰ ἴτα.* — **СКВОЗЪ** **ΟΥШН**
НГЪЛННЪ. 77 в. *διὰ τρυπήματος ραφίδος.*
111 б, *διὰ τρυμαλιᾶς ραφίδος.*

ΟΥШНЮ. мѣстн. дв. того же с. 211 в. **БЪ**
ΟΥШНЮ ВАШЕЮ. *ἐν τοῖς ποῖν ὑμῶν.* 216
г. **БЪ** **ΟΥШНЮ МОЮ.** *εἰς τὰ ἴτα μн.*

ФАРНГЕН. с. м. 222 г, 239 б. δ *φαρισαίος.*

ФАРНГЕН. именит. мн. того же с. 27 в. *οἱ
φαρισαῖοι.*

ФАРНГЕН. родит. мн. того же с. 222 в. **ОТЪ**
— *τῶν φαρισαίων.*

ФАРНГЕОВЪ. вин. ед. прил. м. 222 в. **БЪ** **ДОМЪ**
— *εἰς τὴν οἰκίαν τῶ φαρισαίου.*

ФАРНГЕОВЪ. мѣстн. ед. прил. ж. **ФАРНГЕОВА.**
222 в. **БЪ** **ХРАМННЪ** — *ἐν τῇ οἰκίᾳ τῶ
φαρισαίου.*

ФАРНГЕА. вин. мн. с. **ФАРНГЕН.** 254 в.
МЪНОГЫ — *πολλὰς τῶν φαρισαίων.*

ФЕВРУАРА. родит. ед. с. **ФЕВРУАРЬ.** 264 а.

ХААЖЫ. вин. мн. с. ж. **ХААЖА.** 107 г.
НА ПЖТН Н ХААЖЫ. *εἰς τὰς ὁδὸς καὶ
φραγμὲς.*

ХВААА. с. ж. 91 г. *χαίρεις.*

ХВААЖ. вин. ед. с. **ХВААА.** 112 г, 141 в.
χαίρων. 113 б. *χαίρων.* 16 г. **ХВААЖ** **БЪЗ-**

ДАВЪШЮ. *ευχαρισήσαντος.* 54 г, 71 а, 158 г.
ХВААѦ ВЪЗДАВЪ. *ευχαρισήσας.* 109 б.
ХВААѦ ВЪЗДААѦ. *ευχαρισθῶν.* 139 г,
 239 б. **ХВААѦ ВЪЗДААѦ.** *ευχαρισθῶ.*
ХВААѦЩЕ. прич. д. наст. мн. м. гл. **ХВААНТН.**
 45 б, 251 а, 256 б. *αἰνῶντες.*
ХВААѦЩИННХЪ. родит. мн. прич. д. наст. полн.
ХВААѦЩЕН. 250 в. *αἰνῶντων.*
ХЛАМНДОѦ. твор. ед. с. ж. **ХЛАМНДА.**
 187 б. *χλαμύδα.*
ХЛАМНДѦ. вин. ед. того же с. 187 в. *τὴν χλαμύδα.*
ХЛАМЎДОѦ, тоже что **ХЛАМНДОѦ.** 198 б, в. *χλαμύδα.*
ХЛАМЎДѦ, тоже что **ХЛАМНДѦ.** 198 г. *τὴν χλαμύδα.*
ХЛЪМЪ. с. м. 258 б. *βυνός.*
ХЛЪБА. родит. ед. с. **ХЛЪБЪ.** 6 а. *τῷ ἄρτι.*
 88 а, 115 б. *τὸν ἄρτον.* 100 а, 109 г,
 275 г, 290 а. *ἄρτον.*
ХЛЪБН. именит. мн. того же с. 34 в, 261 в. *ἄρτοι.* 118 б. *ἄρτω.*
ХЛЪБЪ. вин. ед. того же с. 5 в, 19 г, 123 в,
 158 в, г, 210 а, 275 а. *τὸν ἄρτον.*
ХЛЪБЪ. родит. мн. того же с. 54 в, 70 а.
ПѦТЬ ХЛЪБЪ. *πέντε ἄρτους.* 35 а. **ОТЪ**
ПѦТН ХЛЪБЪ. *ἐκ τῶν πέντε ἄρτων.* 70 г.
ХЛЪБЪ ТОАНКО. *ἄρτοι τοσῆτοι.* — **КОАНКО**
ХЛЪБЪ. *πόους ἄρτους.*
ХЛЪБЪІ. вин. мн. того же с. 54 б, г, 70 б,
 95 г, 117 а, 127 б. *τὲς ἄρτους.* 16 г. *τὸν ἄρτον.*

ХЛЪБЪ. мѣстн. ед. того же с. 261 в. *ὀ— ἐπ' ἄρτω.*
ХОДН. повел. ед. 2 л. гл. **ХОДНТН.** 23 г,
 67 б, 91 б, 130 г. *περιπάτη.* 104 а.
ХОДН ВЪ ГАѦДЪ МЕНЕ. *ἀκολούθει μοι.*
ХОДНТЕ. повел. мн. 2 л. того же гл. 43 а,
 266 б. *περιπατήτε.*
ХОДНТН. гл. ср. 25 б, 115 в. *περιπατῶν.* 27 в,
 55 в. **НБ НМАТЬ ХОДНТН.** *ὃ μὴ περιπατήσῃ.*
ХОДНТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 35 г.
πορεύεται. 137 б. **ЛЩЕ КЪТО ХОДНТЬ.**
εἰάν τις περιπατῇ. 224 а, б, 266 б. **ДА**
ХОДНТЬ ПО МЪНЪ. *ἀκολουθεῖτω μοι,— ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω.*
ХОДА. прич. д. наст. ед. м. того же гл. 60 б,
 71 в. *περιπατῶν.*
ХОДАН. тожъ, полн. 43 а, 266 в. *ὃ περιπατῶν.*
 27 в, 55 в. **ХОДАН ПО МЪНЪ.** *ὃ ἀκολουθῶν ἐμοὶ.*
ХОДАТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **ХОДНТН.** 266 г.
περιπατῶσι.
ХОДАЩА. вин. ед. прич. **ХОДА.** 16 в. *περιπατῶντα.*
ХОДАЩА. именит. дв. того же прич. 277 г.
πορευόμενοι.
ХОДАЩЕ. именит. мн. того же прич. 95 б,
 240 а. *πορευόμενοι.*
ХОДАЩИНН. тожъ, полн. 141 а. **ХОДАЩИНН**
ПРЪДЪ ННМЪ. *οἱ προάγοντες.*

ХОДѢЩЬ. вин. ед. прич. **ХОДѢ**. 71 в. περι-
πατῶντα.

ХОЖДААСТА. переход. дв. 3 л. гл. **ХОДНТИ**.
256 в. ἐπορεύοντο.

ХОЖДААХѢ. переход. мн. 3 л. того же гл.
25 а. περιπατήν.

ХОЖДААШЕ. переход. ед. 2 л. того же гл.
55 в. περιπατήσ.

ХОЖДААШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл.
25 в, 25 б, 36 в, 41 в, περιπατή. 71 г.
περιπατήσεν. 93 б, 127 а. ἐπορεύετο. 54
б. παρήγεν.

ХОЖДЫШОУ. дат. ед. прич. д. прош. м.
ХОЖДЬ. 277 в. παρηκολυθηκότι.

ХОТѢАХѢ. переход. мн. 3 л. гл. **ХОТѢТИ**.
34 г, 54 г, 172 а, б, 185 г. ἤθελον.

ХОТѢАШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл. 75
в, 116 в, 119 б, 134 в, 189 б, 199 а,
253 в, 287 б. ἤθελε. 114 в, 258 в. ἠθέ-
λησεν. 41 б, 283 г, ἐμελλе 42 г. 115 г,
181 г. ἤμελλе. 135 б. **ИЖЕ ХОТѢАШЕ**
БЫТИ. τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν. 142
б. **ИЖЕ ХОТѢАШЕ**. δ μέλλων.

ХОТѢАЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл.
280 а. **КАКО БЫ ХОТѢАЪ НАРЕЦН**
ИГО. τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτόν.

ХОТѢТЕ, сокращ. вместо **ХОТѢАСТЕ**. пре-
ход. мн. 2 л. того же гл. 15 а. ἠθελή-
σατε.

ХОТѢХѢ, сокращ. вместо **ХОТѢАХѢ**. 16
в. ἤθελον.

ХОТѢШЕ, сокращ. вместо **ХОТѢАШЕ**. 25 б.
ἤθελον.

ХОТѢАШЕ, тоже что **ХОТѢАШЕ**. 18 в.
ἤμελλе.

ХОТѢ. прич. д. наст. ед. м. гл. **ХОТѢТИ**.
103 а, 247 г. θέλων. 34 в. **УЪТО ХОТѢ**
СЪТВОРИТИ. τί ἐμελλе ποιῆν. Здесь **ХО-**
ТѢ должно быть описка, вместо **ХОТѢ-**
АШЕ.

ХОТѢАХѢ, вместо **ХОТѢАХѢ** или **ХОТѢ-**
АХѢ. 54 в. ἐμελλον. 80 в. ἤθελον.

ХОТѢАШЕ, вместо **ХОТѢАШЕ** или **ХОТѢА-**
ШЕ. переход. ед. 2 л. гл. **ХОТѢТИ**. 53 в.
ἤθελες.

ХОТѢАИ. прич. д. наст. ед. м. полн. того же
гл. 24 г, 267 в. δ μέλλων.

ХОТѢАИ, ошибкою вместо **ХОТѢАИ**. 5 а. δ
μέλλων.

ХОТѢАТИ. наст. мн. 3 л. гл. **ХОТѢТИ**. 16 а,
б. μέλλουσιν. 79 г. θέλous.

ХОТѢААГО. вин. ед. прич. м. **ХОТѢАИ**. 58
а. τὸν θέλοντα.

ХОТѢАЩЕ. именит. мн. прич. м. **ХОТѢА**. 98
б. θέλοντες.

ХОТѢАЩЕН. именит. мн. прич. м. **ХОТѢАИ**.
97 б. οἱ θέλοντες.

ХОТѢАЩИНХЪ. родит. мн. того же прич.
115 в. τῶν θελόντων. 120 в. τὰ μέλ-
λοντα.

ХОЩЕВЪ. наст. дв. 1 л. гл. **ХОТѢТИ**. 155 г.
θέλομεν.

ХОЩЕМЪ. наст. мн. 1 л. того же гл. 42 а.
θέλωμεν.

ХОЩЕТА. наст. дв. 2 л. того же гл. 76 в,
155 г. *θέλετε.*

ХОЩЕТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 15 б,
25 а, 40 б, 91 г, 153 в, 156 в, 186 а,
197 г. *θέλετε.* 182 г. *βέλεσθε.* 49 б, 168
г. **ИМОУ ЖЕ КОЛНЖДО ХОЩЕТЕ.** *ὁ εἰς*
θέλητε. 230 в, г. **ИАНКО ХОЩЕТЕ.** *δοῦ*
αν θέλητε.

ХОЩЕТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 8 а,
131 г, 190 а, 199 г, 224 а. *θέλει.* 252 г.
μίλλει. 136 б. **ИЖЕ АЩЕ ХОЩЕТЬ.** *ὅς εἰς*
θέλη. 244 а. **ИМОУ ЖЕ ХОЩЕТЬ.** *ὅς εἰς*
βέληται.

ХОЩЕШИ. наст. ед. 2 л. того же гл. 23 б,
53 в, 88 б, 112 в, 115 в, 156 в, 241 а.
θέλεις. 167 а. *μίλλεις.* 61 в, 129 в. **АЩЕ**
ХОЩЕШИ. *εἰς θέλεις.*

ХОЩЖ. наст. ед. 1 л. того же гл. 52 в, 53
г, 61 в, 65 б, 70 г, 129 в, 160 а, 176
а, 268 г. *θέλω.* 107 б. *ποτένομαι.*

ХРАМНА. с. ж. 142 а. *ἡ οἰκία.*

ХРАМННЗІ. родит. ед. с. **ХРАМНА.** 84 а,
147 б, 226 б. *τὴν οἰκίαν.* 106 г. **ГОСПО-**
ДННЪ ХРАМННЗІ. *ὁ οἰκοδεσπότης.*

ХРАМННЪ. дат. ед. того же с. 61 б. *τῇ*
οἰκίᾳ.

ХРАМННЪ. мѣстн. ед. того же с. 222 в.
ВЪ— *ἐν τῇ οἰκίᾳ.* 144 г. **ИЖЕ КОТЬ ВЪ**

ХРАМННЪ. *τὰ ἐν τῆς οἰκίας.* 213 а, 228

г. **ИЖЕ ВЪ ХРАМННЪ СЖТЬ.** *τοῖς ἐν τῇ*
οἰκίᾳ.

ХРАМННЖ. вин. ед. того же с. 61 а, б. *τὴν*
οἰκίαν. 252 б. **ВЪ—** *εἰς τὴν οἰκίαν.* 61 а.
НА— *τῇ οἰκίᾳ.*

ХРАМОУ. дат. ед. с. **ХРАМЪ.** 83 г, 147 б,
226 б. **ГОСПОДННЪ ХРАМОУ.** *ὁ οἰκο-*
δεσπότης.

ХРАМЪ. вин. ед. того же с. 127 б. **ВЪ—**
εἰς τὸν οἶκον. 91 а. **НА—** *ἐπὶ τὸ δῶμα.*

ХРАМЫ. вин. мн. того же с. 59 в. *οἰκίας.*

ХРАМЪ. мѣстн. ед. того же с. 98 в. **ВЪ—**
ἐν οἰκίᾳ.

ХРАМНАНЦА. вин. мн. с. ср. **ХРАМНАНЦЕ.**
80 а. *τὰ φυλακτήρια.*

ХРАМНАШЕ. переход. ед. 3 л. гл. **ХРАМНТИ.**
287 б. *συνετήρει.*

ХРАМЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл.
218 а. *φυλάσσοντες.*

ХРОМНН. именит. мн. прил. **ХРОМНН** 266
г. *χωλοῖ.*

ХРОМЪ. родит. мн. прил. м. **ХРОМЪ.** 25 а.
χωλῶν.

ХРОМЫНА вин. мн. прил. м. **ХРОМНН.** 107
в. *χωλῶς*

ХРЬСТН. именит. мн. с. м. **ХРЬСТЪ** или
ХРЬСТОСЪ. 145 б. **ЛЪЖНН ХРЬСТН.**
ψευδοχριστοί.

ХΟΥЖДЕК. вин. ед. прил. ср. сравн. стел.
12 б. *τὸν ἐλάσσον.*

ХΟΥЛА. с. ж. 69 а. *βλασφημία.*

ХОУАБСТВОУИТЬ. наст. ед. 3 л. гл. **ХОУАБ-**
СТВОВАТИ. 67 а. *βλασφημῶ.*

ХОУАБАХОУ, вместо **ХОУАБАХѢ.** переход.
мн. 3 л. гл. **ХОУАНТИ.** 188 г. *ἐβλασφή-*
μουν.

ХОУАѢ. вин. ед. с. **ХОУАА.** 162 г, 180 б.
τὴν βλασφημίαν. 91 а, 130 б. *βλασφημίας.*
162 г, 180 б. **ХОУАѢ РЕУЕ.** *ἐβλασφή-*
μησε.

ХОУАМАХѢ. переход. мн. 3 л. гл. **ХОУАНТИ.**
189 в, 199 б. *ἐβλασφήμουν.*

ХОУАМАШЕ. переход. ед. 3 л. того же гл.
192 а, 199 г. *ἐβλασφήμει.*

ХОУАЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл.
294 б. *βλασφημῶντες.*

ХОУАЩЕН. тожъ, полн. 259 а. *ἐξυθενῶντας.*
Здѣсь въ Словенскомъ именит. пад. упо-
требленъ вместо дательнаго: **ХОУАЩИ-**
НМѢ.

ХУЩЬНИЦН. именит. мн. с. м. **ХУЩЬНИКЪ.**
116 б, в, 231 а. *ἄρχαιες.*

ЦВѢТОНОСЪНЗІА. родит. ед. прич. ж. **ЦВѢ-**
ТОНОСЪНАМ или **ЦВѢТОНОСЪНАМ.** 140
б. **ВНѢ.** — Здѣсь падежъ прилагательнаго
не отвѣчаетъ существительному, которое
должно быть въ винительномъ: **ВЪ НЕДѢ-**
ЛІЖ, а потому и прилаг. должно бы быть
ЦВѢТОНОСЪНЖЫ!

ЦВѢТЬНѢН. местн. ед. прич. ж. **ЦВѢТЬНАМ.**
143 в по **ЦВѢТЬНѢН НДѢ.**

ЦРА. читай **ЦЕСАРА.** родит. ед. с. **ЦЕСАРЬ.**
252 а, 277 в. *τῆ βασιλείας.*

ЦРА. вин. ед. того же с. 184 в, 220 б. *τὸν*
βασιλέα.

ЦРЕ, читай **ЦЕСАРЕ.** именит. мн. того же с.
72 б. *οἱ βασιλεῖς.*

ЦЕСАРЕВѢ. прич. м. 18 г. — **МѢЖѢ.** *ὁ βα-*
σιλικός.

ЦРОУ. дат. ед. с. **ЦЕСАРЬ.** 84 а. Въ Греч.
нѣтъ. 287 г. **КЪ** — *πρὸς τὸν βασιλέα.*

ЦРОУ. зват. ед. того же с. 187 б, 198 в.
βασιλεῦ.

ЦРѢ, читай **ЦЕСАРЬ.** с. м. 7 б, и дайте во
мн. мѣстахъ. *ὁ βασιλεὺς.*

ЦЕСАРЬ. прич. м 18 в. — **МѢЖѢ.** *βασι-*
λικός.

ЦЕСАРЬСТВНИ. родит. ед. с. ср. **ЦЕСАРЬ-**
СТВНИК. 94 г. *τῆς βασιλείας.* 17 в, 63 а.
τὴν βασιλείαν.

ЦРЕТВОУН, читай: **ЦЕСАРЬСТВОУН.** повел.
ед. 2 л. гл. **ЦЕСАРЬСТВОВАТИ.** 7 в.

ЦРЮ, тоже что **ЦРОУ.** зват. ед. с. **ЦРѢ.** 188
а. *βασιλεῦ.*

ЦРА, читай **ЦЕСАРА.** вин. мн. того же с.
271 б *βασιλεῖς.*

ЦРЬКЪВВ. родит. ед. с. ж. **ЦРЬКЪ** или
ЦРЬКЪ. 34 б. **НЗѢ** — *ἐκ τῆς ἱερῆς.*

ЦРЬКВЕ и **ЦРКВЕ,** вместо **ЦРЬКЪВѢ.** вин. ед.
того же с. 116 б, 259 б. **ВѢ** — *εἰς τὸ*
ἱερόν. 278 а. **ВѢ** — *εἰς τὸν ναόν.* 281 в.
τὴν ἐκκλησίαν.

ЦРЬКЪВН и ЦРКВН. дат. ед. того же с. 56 б.
τῇ ἐκκλησίᾳ. 281 а.

ЦРЬКЪВН и ЦРКВН. мѣстн. ед. того же с.
8 г, 28 а, 36 в. ВЪ — ἐν τῷ ἱερῷ. 279
б. ВЪ — ἐν τῷ ναῷ. 56 б. 0 — τῆς ἐκ-
κλησίας.

ЦРЬКЪВЬ. вин. ед. того же с. 199 в. τὸν
ναόν. 26 б. ВЪ — εἰς τὸν ἱερόν.

ЦРЬКЪВН. мѣстн. ед. того же с. 24 а. ВЪ —
ἐν τῷ ἱερῷ. 9 б. 0 — περὶ τῆς ναῦ.

ЦРЬКЪВЬ. вин. ед. того же с. 9 б. τὸν ναόν.

ЦРЬКЪВЬНДИН. прил. м. 210 г.

ЦРЬКЪ. с. ж. 8 б. ὁ ναός.

ЦРЬКЪВН, тоже что ЦРЬКЪВН и ЦРЬКЪВН.
мѣстн. ед. того же с. 45 б. ВЪ — ἐν τῷ ἱερῷ.

ЦЪАА. вин. ед. прил. ЦЪАЪ. 23 г. ὕγιη.

ЦЪАН. именит. мн. того же прил. 271 а.
ἀμέραι.

ЦЪАНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. ЦЪАНТН. 240
б. θεραπεύετε.

ЦЪАНТНГА. повел. мн. 2 л. гл. ЦЪАНТНГА.
105 г, 236 г. θεραπεύεσθε.

ЦЪАНТН. гл. д. 100 а, 109 г, 282 б. θερα-
πύειν. 90 г. εἰς τὸ ἰᾶσθαι.

ЦЪАОВА. прош. ед. 3 л. гл. ЦЪАОВАТН. 216
в. ἡσπάσατο.

ЦЪАОВАННѢ и ЦЪАОВАННѢ. с. ср. 263 а,
270 а. ὁ ἀσπασμὸς. — вин. ед. того же с.
216 в. τὸν ἀσπασμόν.

ЦЪАОВАННѢ. родит. ед. того же с. 216 г.
τῷ ἀσπασμῷ.

ЦЪАОВАННѢ. вин. мн. того же с. 80 а, 113
г. τὸς ἀσπασμὸς.

ЦЪАОВАТН. гл. д. 187 г, 188 а. ἀσπάζεσθαι.

ЦЪАОВУКТЕ. наст. мн. 2 л. гл. ЦЪАОВАТН.
58 в. ἀσπάζοσθε.

ЦЪАЪ. прил. м. 23 в, 24 а. ὕγιης.

ЦЪАЪАХЪГА, вместо ЦЪАНАХЪГА. 282
б. ἐθεραπεύοντο.

ЦЪАНАХЪГА. переход. мн. 3 л. гл. ЦЪАН-
ТНГА. 235 а. ἐθεραπεύοντο.

ЦЪНА. с. ж. 185 а, 196 в. τιμή.

ЦЪННЕНААГО. родит. ед. прич. стр. прош. м.

ЦЪННЕНДИН. 185 б, 196 г. τῇ τετιμημένῃ.

ЦЪННМЪ. прич. стр. наст. дв. ж. гл. ЦЪ-
ННТН. 234 б. — КГТБ. πωλάται.

ЦЪННТЪГА. наст. ед. 3 л. гл. ЦЪННТНГА.
235 б. πωλάται.

ЦЪННША. прош. мн. 3 л. гл. ЦЪННТН. 185
б, 196 г. ἐτιμήσαντο.

ЦЪНЖ. вин. ед. с. ЦЪНА. 185 б, 196 г.
τὴν τιμὴν.

ЦАТЪ. родит. мн. с. ж. ЦАТА. 73 в. θηνα-
ρία. 230 а. θηναρίων.

ЦАТЖ. вин. ед. того же с. 78 б. τὸ νόμισμα.

УААННѢ. родит. ед. с. ср. УААННѢ. 120 а.
ОТЪ — ἀπὸ προσδοκίας.

УАКМЪ. наст. мн. 1 л. гл. УАМТН. 266 г.
προσδοκῶμεν.

УАНТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 92 а.
ἐλπίζετε.

УАКТЪ. наст. ед. 3 л. того же гл. 147 г.
προδοκᾶ.

УАГА. родит. ед. с. **УАГЪ**. 66 в, 193 б.
ОТЬ— ἀπὸ τῆς ὥρας. 86 в, 160 б. τῇ
ὥρᾳ.

УАГН. именит. мн. того же с. 290 в.

УАГЪ. с. м. 160 г. ἡ ὥρα.—вин. ед. того же
с. 5 г, 68 г, 72 г, 105 а, 161 в, 232 б,
265 в, 271 б. τῇ ὥρᾳ. 84 а, 226 б.
ВЪНЪЖЕ— ἡ ὥρα 106 г, 147 а. **ВЪНЪН**
— ποῖα ὥρα. 268 г. ὥρᾳ.

УАГЪ. мѣстн. ед. того же с. 146 в. **О**—περὶ
τῆς ὥρας. 73 в, 88 б, 115 в. **ТОМЪ УА-**
ГЪ. ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

УАША. с. ж. 160 а, в. τὸ ποτήριον.

УАШЪ. вин. ед. того же с. 68 а, 136 а,
158 г, 177 в, 249 а, 292 в. τὸ ποτήριον.

УАЮЩЕ, вместо **УАЖЩЕ**. именит. мн. прич.
д. наст. м. **УАІА**. 92 а. ἀλλήλίζοντες.

УАЖЩЕМЪ. дат. мн. того же прич. 106 в.
προσδεχομένοις. 259 б. **УАЖЩЕМЪ ЖЕ**
ЛЮДЬМЪ. προσδοκῶντος δε τῆ λαῶ.

УАЖЩИНМЪ. дат. мн. прич. полн. **УАІАН**.
265 в. τοῖς προσδεχομένοις.

УАЖЩИНХЪ. родит. мн. того же прич. 25
а. ἐκδεχομένων.

УАІА, вместо **УАІА**. 17 в, 194 б. προσδεχ-
μενος.

УАІА. прич. д. наст. ед. м. гл. **УАІТН**. 264
в. προσδεχόμενος.

УЕГО. родит. мѣстном. **УЪТО**. 51 в, 46 г,

70 в, 77 б, 166 б, 172 г, 267 а, б, 287
г. τί. 142 б. **УЕГО** ραδн. διατί. 153 а,
155 г. εἰς τί. 51 а. **УЕГО**. ὁσα. 117 а,
275 б. δ. 235 а. **АНХА УЕГО**. περισσότε-
ρόν τε.

УЕГОМОУ. дат. того же мѣстном. 278 г.
ПО— κατὰ τί.

УЕГОМЪ. мѣстн. того же мѣстном. 230 а.
ВЪ— εἰς τί.

УЕТВОРНЦЕЖ. нар. 114 а. τετραλλῆν.

УЕТВОРЪТЪК. вин. ед. с. м. 207 а.

УЕТВОРЪТОВААСТЬЕТВОУЖЦЮУ. дат. ед.
прич. д. наст. м. **УЕТВОРЪТОВААСТЬ-**
ЕТВОУІА. 257 г. τετραρχῆντος.

УЕТВОРЪТЪЖ. вин. ед. числит. поряд. ж.

УЕТВОРЪТАМ. 71 в. **ВЪ**— τετάρτῃ.

УЕТВОРЪДЪНЕВЪНЪ. прич. м. 139 в. τεταρ-
ταῖος.

УЕТВОРЪТЪКЪ. вин. ед. с. м. 35 б.

УЕТВОРЪТЪКЪ. тожъ. 7 б, 15 г, 20 б.

УЕТЫРЕ. числит. колич. 32 а. **УЕТЫРЕ МЪ-**
САЦН СЖТЬ. τετραμύρον ἐς.

УЕТЫРН. вин. числит. **УЕТЫРЕ**. 137 г. **УЕ-**
ТЫРН ДЪНН ОУЖЕ НМЖЦА. τέσσαρας
ἡμέρας ἤδη ἔχοντα.

УЕТЫРЬ. родит. того же числит. 146 а.
ОТЬ УЕТЫРЬ ВЪТРЪ. ἐκ τῶν τεσσάρων
ἀνέμων.

УЕТЫРЬМН. твор. того же числит. 130 а.
ὅπο τέσσαρων.

УЕТЫРЬМНДЕСАТЫ Н ШЕСТНЪЖ. твор.

ЧИСЛИТ. УБЪТ¹РЕДЕСАТЕ И ШЕСТЬ. 9 б.
 τεσσαράκοντα καὶ ἕξ.
 УНН. мѣстоим. притяж. м. 78 б, 82 г.
 τίνος.
 УНМЬ. твор. мѣстоим. УБТО. 34 б. УНМЬ
 КОУПНМЬ. πόθεν ἀγοράσομεν. 62 г.
 УНМЬ ОДЕЖДЕМЬСѦ. τί περιβαλλόμεθα.
 114 а. АЩЕ КЕМЬ УНМЬ КОГО ОБН-
 ДѢАЬ. εἰ τινός τι εὐνοοφάνηται.
 УНННТН. гл. д. 277 б. — ПОВѢСТЬ. ἀνατά-
 ξασθαι διήγησιν.
 УННОУ. мѣстн. ед. с. м. УННЬ. 278 а. ВЬ—
 ἐν τῇ τάξει.
 УНСАЬМЬ. твор. ед. с. ср. УНСАО. 54 г.
 τὸν ἀριθμὸν. 226 а
 УНСТН. именит. мн. прил. м. УНСТЬ. 48 г,
 154 в, 157 в, 168 б. μαθηταί
 УНСТНН. именит. мн. прил. м. УНСТЫН.
 212 б. οἱ μαθηταί.
 УНСТО. нар. 152 г. ὁρῶς.
 УНСТОѢ. твор. ед. прил. ж. УНСТАМ. 202
 б. μαθητῶν.
 УНСТЬ. прил. м. 154 в, 157 в. μαθητὸς.
 129 в. УНСТЬ БЫСТЬ. ἐμαθαρίσθη.
 УНСТЬ. достиг. гл. УНСТН. УБТѢ. 211 а.
 ἀναγνώσκει
 УЛОВѢКА. вин. ед. с. УЛОВѢКЪ. 163 в, г.
 τὸν ἀνθρώπον.
 УЛОВѢКОМЬ. дат. мн. того же с. 2 б. τῶν
 ἀνθρώπων. 69 а. τοῖς ἀνθρώποις.
 УЛОВКОУБНИЦА. с. м. 55 а. ἀνθρωποκτόνος.

УЛОВКОУ, читай УЛОВѢКОУ. родит. дв. с.
 УЛОВѢКЪ. 27 г. ΔΥΟΙΣ— δύο ἀνθρώ-
 πων.
 УЛОВѢКЪ. с. м. 7 в, 12 б, 23 б, 94 а, 117
 г, 172 в. ἀνθρώπος. 18 г. ὁ ἀνθρώπος.
 УЛОВѢКЪ. родит. мн. того же с. 77 г. ОТЪ
 —παρὰ ἀνθρώποις. 206 в. БЬ РѢЦЬ—
 εἰς χάρας ἀνθρώπων.
 УЛОВѢКЪ. твор. мн. того же с. 213 а, 235
 в. ПРѢДЬ— ἐμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων.
 УЛОВѢЦН. именит. мн. того же с. 91 г, 134
 г. ο ἀνθρώποι.
 УЛОВѢУЕ. зват. ед. того же с. 91 а. ἀνθρώπε.
 УЛОВѢУЬСКААГО. родит. ед. прил. УЛОВѢУЬ-
 СКЫН. 145 в. СНА— τῷ υἱὲ τῷ ἀνθρώπῳ.
 УЛОВѢУЬСКААГО. вин. ед. того же прил. 7
 б, 180 б, 221 г. СНА— τὸν υἱὸν τῷ ἀν-
 θρώπῳ.
 УЛОВѢУЬСКОУОУМОУ и УЛОВѢУЬСКОУОУ-
 МОУ. дат. ед. того же прил. 43 а, 133 а.
 СЫНОУ— τὸν υἱὸν τῷ ἀνθρώπῳ.
 УЛОВѢУЬСКЪ. прил. м. 14 б. СНА— υἱος.
 ἀνθρώπῳ.
 УЛОВѢУЬСКЫН. тожъ, полн. 43 а, 59 б, 63
 в, 86 в, 150 г, 160 г. СНА— ὁ υἱὸς τῷ
 ἀνθρώπῳ.
 УЛОВѢУЬСЪН. вин. дв. прил. ж. УЛОВѢУЬ-
 СКАМ. 134 в. БЬ РѢЦЬ— εἰς χάρας
 ἀνθρώπων.
 УРЬВАННОѢ. твор. ед. прил. ж. УРЬВАННАМ.
 187 б, 198 в. κομμίνην.

УРЬВЪ. с. ж. 124 б, в. σής.

УРЬНИЦЬ. родит. мн. с. ж. УРЬНИЦА. 210 г.

УРЬНЬУБСТВО. вин. ед. с. ср. 265 г. ВЪ—

Здѣсь следовало бы быть мѣстный падежъ: ВЪ УРЬНЬУБСТВѢ. Внимательный: НАРЕУЕНАГО ВЪ УРЬНЬУБСТВО, принадлежитъ къ особенностямъ древняго языка.

УРЬВА. родит. ед. с. УРЬВО. 216 г. τῆς κοιλίας. 74 г. ΗΖΉ— ἐκ κοιλίας. 54 б, в. ОТЪ— ἐκ τῆς κοιλίας.

УРЬВО. с. ср. 218 а. ἡ κοιλία. — вин. ед. того же с. 118 а. τὴν κοιλίαν.

УРЬВѢ. мѣстн. ед. того же с. 216 в, 217 а, 256 в. ВЪ— ἐν τῇ κοιλίᾳ. 247 в, 270 а. ВЪ— ἐν γαστρὶ.

УРЬДЫ. родит. ед. с. ж. УРЬДА. 278 а. τῆς ἐφημερίας.

УРЬЖДЕННІЕ. вин. ед. с. ср. 92 в. δοχὴν.

УРЬСАА. именит. мн. с. ср. 106 в. οἱ δοφύες.

УРЬСАТЬХЪ. мѣстн. мн. того же с. 254 б, 255 г. О— περὶ τὴν δοφύν.

УΟΥ. прош. ед. 2 л. гл. УΟΥТН. 4 г. НЕ— ἔκιν ἔγνω.

УΟΥ. прош. ед. 3 л. того же гл. 256 г. НЕ— ἔκιν ἔγνω.

УΟΥДССА. вин. мн. с. ср. УΟΥДО. 141 б. τὰ θαυμάσια. 145 б. τέρατα.

УΟΥДССЪ. родит. мн. того же с. 18 г. τέρατα.

УΟΥДНСА. прош. ед. 3 л. гл. УΟΥДНТНСА. 96 б. ἐθαύμασεν.

УΟΥДНТЕСА. наст. мн. 2 л. того же гл. 13 в. θαυμάζετε.

УΟΥДНШАСА. прош. мн. 3 л. того же гл. 67 б, 245 а, 280 а. ἐθαύμασαν.

УΟΥДОТВОРЬЦА. родит. ед. с. м. УΟΥДОТВОРЬЦЬ. 242 в, 257 в.

УΟΥДОТВОРЬЦΟΥ. родит. дв. того же с. 232 в.

УΟΥДАЩАСА. именит. дв. прич. д. наст. м. УΟΥДАСА. 265 а. θαυμάζοντες

УΟΥДАЩЕМЪСА. дат. мн. того же прич. 44 в. θαυμαζόντων.

УΟΥНТЬ. наст. ед. 3 л. гл. УΟΥТН. 122 г. ДА НБ— μὴ γινώτω.

УΟΥНШН. наст. ед. 2 л. того же гл. 59 г. НБ— ἰ κατανοῶς.

УΟΥЖДААХЖСА. переход. мн. 3 л. гл. УΟΥДНТНСА. 279 а. ἐθαύμαζον.

УΟΥХЪ. прош. ед. 1 л. гл. УΟΥТН. 101 а. ἔγνω.

УЪАН. прич. спряг. мн. ж. гл. УНСТН. 74 а. НЪСТЕ АН УЪАН. ἔκιν ἀνέγνωτε. 79 б, 127 б, 141 в. НЪСТЕ АН УЪАН ННКОАНЖЕ. ἀδέποτε ἀνέγνωτε. 95 в. ННАН СЕГО УЪАН КЕСТЕ. ἀδὲ τῷτο ἀνέγνωτε.

УЪР'НОРНЗЬЦЕМЪ, въесто УЪР'НОРНЗЬЦЬМЪ. твор. ед. с. УЪР'НОРНЗЬЦЬ 289 г. НАДЪ—

УЪР'ТА. с. ж. 215 б, 229 а. κεραία.

УЪСО. тоже что УЕСО. 6 б, 267 б. τί.

УЪСТНВЪ. прич. м. 264 в. ἐυλαβής.

УЪСТНААГО. родит. ед. прил. м. **УЪСТЫНЪИН.**
288 в.

УЪСТНОУМОУ. дат. ед. того же прил. со-
кращ. вместо **УЪСТНОУОУМОУ.** 218 б.

УЪСТЫНЪ. прил. м. 95 в. *ἐντιμος*.

УЪСТЫНЪХЪ. родит. мн. прил. **УЪСТЫНЪИН.**
сокращ. вместо **УЪСТЫНЪИНХЪ.** 263 г.

УЪСТЫНЪН. сравн. стел. ед. прил. м. **УЪ-**
СТЫНЪ, 110 б. *ἐντιμότερος*.

УЪТЕННИ. с. ср. 288 в, 289 в, г.

УЪТЕТЕ. наст. мн. 2 л. гл. **УНСТН.** 33 б.
НЕ УЪТЕТЕ МЕНЕ. *ἀτιμάζετε με*.

УЪТЕТЬ. наст. ед. 3 л. того же гл. 13 в.
НЖЕ НЕ УЪТЕТЬ ОНА НЕ УЪТЕТЬ ОЦА.
ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν, ὁ τιμᾷ τὸν Πατέρα.
59 а. **СЖБОТЫ НЕ УЪТЕТЬ.** *τὸ σάββα-*
τον ὁ τηρεῖ.

УЪТЕШН. наст. ед. 2 л. того же гл. 102 г.
ἀναγινώσκεις.

УЪТН. повел. ед. 2 л. того же гл. 77 а, 110
г. *τίμα.*

УЪТО. мѣстоим. вопрос. ср. 3 г, 11 г, 31
в, 40 а, 65 а, 89 б, 93 в, и даѣе. *τί.*

УЪТО. мѣстоим. относ. ср. 6 г, 113 б, 135
г, 140 в, 162 в, 209 в, 291 б. *τί, τί.*

УЪТОША. прош. мн. 3 л. гл. **УНСТН.** 220
в. *ἀνέγνωσαν.*

УЪТЪИН. прич. д. наст. ед. м. полн. того же
гл. 144 г. *ὁ ἀναγινώσκων.*

УЪТЖ. наст. ед. 1 л. того же гл. 33 б.
τιμῶ.

УЪТЖТЬ. наст. мн. 3 л. того же гл. 13 в.
τιμῶσι.

УЮДОТВОРЬЦА. тоже что **УОУДОТВОРЬЦА.**
224 г.

УЖДААХЖСА, вместо **УОУЖДААХЖСА.**
51 в. *ἐθαύμασαν.*

УАДА. родит. ед. с. **УАДО.** 277 г.
τέμνον.

УАДА. именит. мн. того же с. 29 в, 271 в.
τέμνα.

УАДА. вин. мн. того же с. 41 в, 75 б, 216
а, 234 г, 258 г. *τέμνα.* 278 в. **НА — ἐπὶ**
τέμνα.

УАДО. зват. ед. того же с. 67 а, 97 а, 119
в, 130 б. *τέμνον.*

УАДО. вин. ед. того же с. 271 в. *τέμνον.*

УАДОМЪ. дат. мн. того же с. 117 в, 273 г.
τοῖς τέμνοις. 2 г. *τέμνα.* 88 а, 115 б. *τῶν*
τέμνων. 294 в.

УАДОУ. родит. дв. того же с. 224 г.

УАДЪ. родит. мн. того же с. 253 б. *τὰ τέμνα.*
294 в.

УАДЬЦА. зват. мн. с. ср. **УАДЬЦЕ.** 164 б.
τέμναι.

УАДЪХЪ. мѣстн. мн. с. **УАДО.** 187 а, 198
б. **НА — ἐπὶ τὰ τέμνα.**

УАСТН. родит. ед. с. ж. **УАСТЬ.** 154 в,
157 в. *μέρος.*

УАСТЬ. вин. ед. того же с. 44 в, 117 г.
μέρος. 147 г. *τὸ μέρος.* 217 г. *τὴν με-*
ρίδα.

ШЕСТАМЪ. числит. поряд. ж. 30 а, 184 б, 192 б, 220 а. *ἕκτῃ.*

ШЕСТН. родит. числит. колич. **ШЕСТЬ.** 141 г. **ПРѢЖДЕ ШЕСТИ ДЬНИ** *πρὸ ἑξ ἡμερῶν.*

ШЕСТНѢЖ. твор. того же числит. 9 б. *ἑξ.*

ШЕСТЫ, вмѣсто **ШЕСТЫН.** вин. ед. числит. поряд. м. 269 в. **ВЪ ШЕСТЫ ЖЕ МѢСЯЦѢ** *ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ.*

ШЕСТЫН. числит. поряд. м. 270 в. *ἕκτος.*

ШЕСТЫНА. родит. ед. числит. поряд. ж. **ШЕСТАМЪ.** 190 а, 200 б. **ОТЪ ШЕСТЫНА ЖЕ ГОДИНЪ** *ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας.*

ШЕСТЬ. числит. колич. 12 а, 105 в, 236 в, 276 г. *ἑξ.*

ШЕСТЬДЕСЯТЬ. числит. колич. 4 б. *ἑξή-
κοντα.*

ШЕСТѢЖ вин. ед. числит. поряд. ж. **ШЕ-
ТАМЪ.** 268 а. **ВЪ** — *περὶ ἕκτῃν.*

ШИРОКЪ. прил. м. 230 г. *ευρύχωρος.*

ШОУНЦА с. ж. 122 г. *ἡ ἀριστερά.*

ШОУМА. родит. ед. с. **ШОУМЪ.** 120 .. **ШОУМА МОРЕСКАГО.** *ἡ χάσας θαλάσσης.*

ШЪДЪ, вмѣсто **ШЪДЪ.** 159 г, 160 в. *ἀπελ-
θῶν.* 61 г. *ὑπαγε.* Здѣсь въ Греч. повелит. наклоненіе вмѣсто причастія.

ШЪДЪШЕ, вмѣсто **ШЪДЪШЕ.** 65 а, 195 г, 204 б, 266 г. *πορευθέντες.* 69 г. *ἀπελ-
θόντες.*

ШЪДЪШН, вмѣсто **ШЪДЪШН.** прич. д. прош. ж. гл. НТН. 287 г. *ἐξελθῆσα.*

ШЪДЪШН, вмѣсто **ШЪДЪШН.** именит. дв. ж. того же прич. 205 б. *πορευθῆσαι.*

ШЪДЪ. прич. д. прош. ед. м. гл. НТН. 72 в, 110 б, 118 а, 149 б, 156 б. *πορευθεὶς.* 38 г, 75 в, 104 а, 149 б, 150 б, 160 б, 196 б, 227 а. *ἀπελθῶν.* 38 в. *ἀπῆλθεν.* Въ Греч. изъяв. наклоненіе. 129 в. *ὑπαγε.* Въ Греч. повел. наклоненіе.

ШЪДЪША. именит. дв. того же прич. 140 г. *πορευθέντες.*

ШЪДЪШЕ. именит. мн. того же прич. 109 б, 251 г. *πορευθέντες.* 241 а, б. *ἀπελ-
θόντες.*

ШЪДЪШЕН. именит. мн. прич. д. прош. м. полн. **ШЪДЫН.** 59 б. — **ПО МЪНѢ.** *οἱ ἀκολυθησάντες μοι*

ШЪДЪШН. прич. д. прош. ед. ж. гл. НТН. 204 г. *πορευθῆσα.*

ШЪДЪШОУ. дат. ед. прич. м. **ШЪДЪ.** 104 а. *ἀπελθόντι.*

ШЪДЪШОУѢЖ, вмѣсто **ШЪДЪШОУЮ.** родит. дв. прич. **ШЪДЫН.** 6 в. **ПО НЕМЪ** — *τῶν ἀκολυθησάντων αὐτῷ.*

ШЪСТВНѢ. вин. ед. с. ср. 108 б, 237 в. *πορείαν.*

ШОУЖАННХЪ. родит. мн. прил. м. **ШОУЖ-
АНН.** 55 г. *τῶν ἀλλοτρίων.*

ШОУЖЕМЪ. мѣстн. ед. прил. м. **ШОУЖЪ.** вмѣсто **ШОУЖДЪ.** 111 в. **ВЪ** — *ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ.*

ЩЖДЕМЪ, местн. ед. прич. **ЩΟΥЖДЪ**

35 г. **ΠΟ** — *ἀλλοτρίφ.*

ЪДНТЕ. повел. мн. 2 л. гл. **ЪОТН**. 158 г.
φάγετε.

ЪДЪ. с. м. 254 б. *ἡ τροφή.*

ЪДЪШЕ. именит. мн. прич. д. прош. м. **ЪДЪ**.
118 г. *φαγόντες.*

ЪДЪШННМЪ. дат. мн. прич. д. прош. м.
полн. **ЪДЪШН**. 35 а. *τοῖς βεβρωμένοις.*

ЪДЪШ, вместо **ЪДЪШН**. 21 в, 24 а. *δ* *τροφ-*
ῶν.

ЪДЪШН. прич. д. наст. ед. м. полн. гл. **ЪОТН**.
24 б. *δ* *τροφῶν.*

ЪДЪАХЪ, вместо **ЪДНАХЪ**. переход. мн. 3
л. того же гл. 95 в, 118 а. *ἡσθίων.*

ЪДЖЩЕ. прич. д. наст. мн. м. того же гл.
83 в, 146 г. *τροφόντες.*

ЪДЖЩЕМЪ. дат. мн. того же прич. 158 б.
ἐσθίωντων.

ЪДЖЩНХЪ, сокращ. вместо **ЪДЖЩННХЪ**.
родит. мн. прич. **ЪДЪШН**. 70 б. *οἱ ἐσθίων-*
τες.

ЪДЖЩЪ, вместо **ЪДЖЩЬ**. вин. ед. прич.
ЪДЪШ. 131 б. *ἐσθίοντα.*

ЪДНАХЪ. переход. мн. 3 л. гл. **ЪХАТН**. 16 б.
ἡσθοντο.

ЪДАТЬ. наст. мн. 3 л. гл. **ЪОТН**. 88 а, 115
б. *ἐσθίει.* 34 в, 179 б, 181 в. **ДА** — *ἵνα*
φάγοσι.

ЪЖДЪ. повел. ед. 2 л. того же гл. 31 г,
104 в. *φάγε.*

ЪДЪ. прич. спряг. ед. м. того же гл. 222 в.
ДАБЪШ — *ἵνα φάγη.*

ЪМЪ. наст. ед. 1 л. того же гл. 113 б.
φάγω.

ЪМЪ. наст. мн. 1 л. того же гл. 62 г. *φα-*
γόμεν.

ЪОН. наст. ед. 2 л. того же гл. Употреблено
въ знач. будущего. 113 б. *φάγεσαι.*

ЪОТЕ. наст. мн. 2 л. того же гл. 92 г.
ἐσθίετε.

ЪОТЕ. тожъ, употр. въ знач. будущ. 21 в,
62 б. *φάγητε.*

ЪОТБ. прош. мн. 2 л. того же гл. 17 а. *ἐφα-*
γετε.

ЪОТН. гл. д. 19 г, 21 б, в. 31 г, 70 а, 93
г, 101 г, 121 а, г. 127 в, 151 б, 152
а, 156 г. *φαγῶν.* 147 г. *ἐσθίνων.*

ЪОТЪ. достиг. гл. **ЪОТН**. 109 г. *φαγῶν.*

ЪОТЪ. наст. ед. 3 л. того же гл. 65 а, 131
г. *ἐσθίει.* 21 б. **ДА АЩЕ КЪТО** **ЪОТЪ**.
ἵνα τις φάγη.

ЪОТЪ. прош. ед. 3 л. того же гл. 44 г, 93
г. *ἐφαγε.*

ЪХОМЪ. прош. мн. 1 л. того же гл. 108
в, 237 г. *ἐφάγομεν.*

ЪША. прош. мн. 3 л. того же гл. 16 г, 19
в. 24 б, 70 б. *ἐφαγον.*

Ю, вместо **ЪЪ**. вин. ед. мѣстоим. личн. ж. 3
лица. 289 б. *αὐτήν.*

ЮГА. родит. ед. с. м. ЮГЪ. 109 а. **ОТЪ**—
ἀπὸ νότου.

ЮЖЕ, вмѣсто **ЇЖЕ**. вин. ед. мѣстном. относ.
ж. **ИЖЕ**. 52 в. ἦν.

ЮНОСТН. родит. ед. с. ж. ЮНОСТЬ. 77 б.
ОТЪ— 111 а. **НЗЪ**— ἐκ νεότητος.

ЮНОША. с. м. 76 г. νεανίσκος.

ЮНОШЕ зват. ед. с. ЮНОША. 93 б. νεανίσκε.

ЮНЪ. прил. м. 53 в. νεώτερος.

ЮНЫЦН. именит. мн. с. м. ЮНЫЦЬ. 80 г. ο
ταῦροι.

ЇГЪЛОУ. дат. ед. с. м. ЇГЪЛЪ. 79 в. γω-
νίας.

ЇДНЦѢ. вин. ед. с. ж. ЇДНЦА. 72 в.
ἀγνιστρον.

ЇЖН. твор. мн. с. ср. ЇЖЕ. 98 г. —ЖБАЪ-
ЗНДИ. ἀλύσεις.

ЇЖНКА. с. ообщ. 179 а. συγγενής. 270 в. ἡ
συγγενής.

ЇЖНКАИ. родит. ед. с. ЇЖНКА. 225 в.

ЇЖНЦЪ. дат. ед. того же с. 218 в.

ЇЗА. с. ж. 152 г. ὁ δεσμός.

ЇЗНАНЦН. мѣстн. ед. с. ср. ЇЗНАНЦЕ.
266 в. **ВЪ**— ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ

ЇЗЪКА. прил. ср. мн. 250 г. **КОАЪ** ЇЗЪ-
КА ВРАТА. τί γενή ἡ πύλη.

ЇЗЪКЗИМН. твор. мн. прил. ср. ЇЗЪКАИ.
250 г. —**ВРАТАИ**. διὰ τῆς γενῆς πύλης.

ЇЗДИ. вин. мн. с. ж. ЇЗА. 98 г. τὰ δεσμά.

ЇТРОБѢ. вин. ед. с. ж. ЇТРОБА. 7 г. **ВЪ**
— εἰς τὴν κοιλίαν.

ЇТРѢ. нар. 162 в. ἔσω.

ЇТРЫЇДОУ. нар. 231 а. ἔσωθεν.

ЇѢ. вин. ед. мѣстном. личн. ж. 5 лица. 36 б,
42 б, 63 б, 66 б, 105 в, 115 а, 131 г,
158 г, 193 б, 221 а, 289 в. αὐτήν. 9 б.
αὐτὴν. 55 г. 168 б. αὐτὸ.

ЇѢДОУЖЕ. нар. 83 б, 150 б. ὀθεν.

ЇѢДѢЖЕ, вмѣсто **ЇѢДОУЖЕ**. 150 а. ὀθεν.

ЇѢЖЕ. вин. ед. мѣстном. относ. ж. **ИЖЕ**. 21
б, 52 г, 103 г. ἦν. 47 в, 174 б. ἦ. 29 г,
156 а. ὁ. 252 а. ὁν.

ЇѢНОШѢ, вмѣсто **ЮНОШѢ**. вин. ед. с. **ЮНО-**
ША. 18 а. νεανίσκον.

ЇА. вин. мн. мѣстном. личн. 3 л. м. 45 б, 47
в, 52 б, 61 б, 94 б, 100 а, 106 г, 120
г, 155 а, 141 в, 151 а, 160 б, 174 б,
204 б, 284 в, 289 а. αὐτῶς.

ЇА. вин. мн. мѣстном. личн. 3 л. ж. 18 б,
47 а. αὐτὰς. 55 г, 57 а, 62 в. αὐτά.

ЇАЖЕ. именит. мн. мѣстном. относ. ж. **ИЖЕ**.
148 а. αἰτίνες. 214 б. ἡ. 3 б. **ЇАЖЕ БНА-**
ХѢ О НЕМЪ. τὰ περὶ αὐτῶ.

ЇАЖЕ, вмѣсто **ИЖЕ**. мѣстном. относ. ж. 217 г.
ἦτις.

ЇАЖЕ. вин. мн. мѣстном. относ. ж. **ИЖЕ**. 13 в,
81 а. ἔς. 46 б. ἄ.

ΙΑΖΔΙΚΑ. родит. ед. с. **ΙΑΖΔΙΚῆς**. 152 г. *τῆς γλώσσης*.

ΙΑΖΔΙΚΟΜῆς. дат. мн. того же с. въ значеніи народа. 120 а, 264 г. *ἐθνῶν*. 135 в, 144 в, 245 г, 271 б. *τοῖς ἔθνεσι*.

ΙΑΖΔΙΚῆς. с. м. 280 а. *ἡ γλῶσσα*. — Тожъ въ знач. народа. 41 б. *τὸ ἔθνος*. 82 б, 144 а. *ἔθνος*.

ΙΑΖΔΙΚῆς. вин. ед. того же с. 97 а. *τὴν γλῶσσαν*. 152 в. **ἑ** — *τῆς γλώσσης*. — Тожъ, въ знач. народа. 95 г. *τὸ ἔθνος*. 82 б, 144 а. **НА** — *ἐπὶ ἔθνος*.

ΙΑΖΔΙΚῆς. родит. мн. того же с. въ последнемъ значеніи. 240 а. *ἐθνῶν*. 262 в. *τῶν ἐθνῶν*.

ΙΑΖΔΙΚῶν. вин. мн. того же с. въ послед. знач. 204 б. *τὰ ἔθνη*.

ΙΑΖΔΙΚῶν. твор. мн. того же с. 205 в. *γλώσσαις*. — Тожъ, въ знач. народа. 82 б, 144 б. **ΒΥΓΒΜΗ** — *ὑπὸ πάντων ἐθνῶν*. 136 б. *τῶν ἐθνῶν*.

ΙΑΖΔΙΩΝ. именит. мн. того же с. 62 г, 120 г, 150 г. *τὰ ἔθνη*. 246 а. *ἔθνη*.

ΙΑΖΔΙΥΒΗΗΚῆς. с. м. 56 б. *ὁ ἐθνικός*.

ΙΑΖΔΙΥΒΗΗΩΝ. именит. мн. того же с. 123 б. *οἱ ἐθνικοί*.

ΙΑΖῶ. вин. ед. с. ж. **ΙΑΖῶ** или **ΙΑΖῆ**. 60 г, 68 г. *μαλακίαν*.

ΙΑΖῶ. родит. ед. того же с. 106 а, 257 а. **Οἱ** — *ἀπὸ τοῦ δεσφῆ*.

ΙΑΛΗ прич. спряг. мн. м. гл. **ΙΑΤΗ** 15 г. **ΒΕΡῶ** **ΙΑΛΗ** **ΕΞΙΣΤΕ**. *ἐπιστεύετε*.

ΙΑΣΤΕ. прош. дв. 3 л. ж. того же гл. 203 в. *ἐκράτησαν*.

ΙΑΣΤΕ. прош. мн. 2 л. того же гл. 161 г. **НЕ** — *ὅχι ἐκράτησατε* 210 а. *ἐπίδαοτε*.

ΙΑΤΗ. гл. д. 27 б, 54 г. *πιάσαι*. 161 г. *συλλαβῆν*. 18 г. **НЕ** **ΗΜΑΤΕ** **ΒΕΡῶ** **ΙΑΤΗ**. *ὅχι μὴ πιστεύοιτε*.

ΙΑΤῆς. прош. ед. 3 л. того же гл. съ приставкою **Τῆς**. 66 в, 287 г. *ἐκράτησε*. 72 а. *ἐπελάβετο*.

ΙΑΧΟΜῆς. прош. мн. 1 л. того же гл. 90 а. *ἐλάβομεν*.

ΙΑША. прош. мн. 3 л. того же гл. 90 б, в, 177 в. *συνέλαβον*. 161 б. *ἐκράτησον*. 209 в. *ἐπίασαν*. 9 в. **ΒΕΡῶ** **ΙΑША**. *ἐπίστυσαν*. 39 б. **НЕ** **ΙΑША** **ΒΕΡῶ**. *ὅχι ἐπιστυσαν*.

ΥΠΟΚΡΗΤΗ. зват. мн. с. **ΥΠΟΚΡΗΤῆς**. 78 б. *ὁποκρिताί*.

ΥΓΓΟΠῆς. вин. ед. с. м. 195 б. **НА** — *ὕσσῳ*.

РОСПИСЬ

**ПОМѢЩЕННЫМЪ ВЪ ОСТРОМИРОВОМЪ ЕВАНГЕЛИИ ЧТЕНІЯМЪ ПО ЕВАНГЕ-
ЛИСТАМЪ, СЪ УКАЗАНІЕМЪ НА ЛИСТЫ РУКОПИСИ.**

				Листъ.					Листъ.
Мат.	I.	1—25	.	.	.	.	.	.	246
	II.	1—12	.	.	.	.	.	.	251
	—	13—23	.	.	.	.	.	.	253
	III.	1—11	.	.	.	.	.	.	254
	—	13—17	.	.	.	.	.	.	260
	IV.	1—11	.	.	.	.	.	.	261
	—	12—17	.	.	.	.	.	.	262
	—	18—23	.	.	.	.	.	.	60
	—	25	.	.	.	.	.	.	211 об.
	V.	1—12	.	.	.	.	.	.	— —
	—	14—19	.	.	.	.	.	.	212 об.
									и 228 об.
	—	42—48	.	.	.	.	.	.	58
	VI.	1—21	.	.	.	.	.	.	122
	—	22—33	.	.	.	.	.	.	61 об.
	VII.	1—8	.	.	.	.	.	.	59 об.
	—	12—21	.	.	.	.	.	.	230 об.
	—	24—29	.	.	.	.	.	.	60 об.
	VIII.	1—4	.	.	.	.	.	.	61 об.
	—	5—13	.	.	.	.	.	.	63 об.
	—	14—23	.	.	.	.	.	.	63
	—	28—34	.	.	.	.	.	.	65
	IX.	1	.	.	.	.	.	.	66
	—	1—8	.	.	.	.	.	.	66 об.
	—	9—18	.	.	.	.	.	.	64 об.
Мат.	IX.	18—26	.	.	.	.	.	.	66
	—	27—35	.	.	.	.	.	.	68
	X.	1—8	.	.	.	.	.	.	239 об.
	—	16—20	.	.	.	.	.	.	271
	—	24—32	.	.	.	.	.	.	233 об.
	—	32—38	.	.	.	.	.	.	58 об.
	—	37—42	.	.	.	.	.	.	67 об.
	XI.	1	.	.	.	.	.	.	68
	—	2—15	.	.	.	.	.	.	266 об.
	—	27—30	.	.	.	.	.	.	244
	XII.	15—21	.	.	.	.	.	.	245 об.
	—	30—37	.	.	.	.	.	.	68 об.
	XIII.	24—43	.	.	.	.	.	.	240 об.
	—	45—54	.	.	.	.	.	.	227
	XIV.	14—22	.	.	.	.	.	.	69 об.
	—	22—34	.	.	.	.	.	.	71
	XV.	21—28	.	.	.	.	.	.	86 об.
	—	32—39	.	.	.	.	.	.	70 об.
	XVI.	13—19	.	.	.	.	.	.	281
	XVII.	1—9	.	.	.	.	.	.	284 об.
	—	14—22	.	.	.	.	.	.	73
	—	24—27	.	.	.	.	.	.	72
	XVIII.	1—4	.	.	.	.	.	.	72 об.
	—	10—20	.	.	.	.	.	.	55 об.
	—	23—35	.	.	.	.	.	.	75

	Листъ.
Мар. XIX. 3—12	73 об.
— 16—26	76 об.
— 27—30	59
XX. 1—16	267 об.
— 29—34	76
XXI. 1—11	140
— 15—17	141
— 33—42	78 об.
XXII. 2—14	80 об.
— 15—22	77 об.
— 35—46	82 об.
XXIII. 1—12	79 об.
— 29—39	215
XXIV. 1—13	81 об.
— 3—35	145 об.
— 54—44	83
— 56—51	146 об.
— 42—47	226
XXV. 1—13	85 об.
— 1—45	148
— 14—29	84
— 31—46	120 об.
XXVI. 1— 2	152 об.
— 2—20	153
— 6—16	152 об.
— 21—39	158
— 40—75	160
— 57—75	179
XXVII. 1	219
— 1— 2	163 об.
— 1—45	196
— 3—32	184 об.
— 35—54	189
— 55—61	201 об.
— 62—66	195
XXVIII. 1—20	202 об.
Марк. I. 1— 8	253
— 9—11	259 об.
— 35—44	129
II. 1—12	129 об.

	Листъ.
Марк. II. 14—17	151
— 23—28	127
III. 1— 5	127 об.
V. 24—34	243
VI. 7—13	289 об.
— 14—30	286 об.
VII. 31—37	152
VIII. 27—31	134 об.
— 54—38	151 об.
IX. 1	152
— 17—51	135
— 53—41	248
X. 52—45	135
XI. 22—26	285
XII. 33—56	229
XIV. 5— 9	229 об.
— 53—79	290 об.
XV. 16—32	187 об.
— 45—47	17, 194
XVI. 1— 8	17 об.
— 9—20	204 об.
Лук. I. 1—25	277
— 24—38	269 об.
— 59—56	216
— 57—80	279 об.
II. 1—20	249 об.
— 29—21	256
— 22—40	264
— 40—52	256 об.
III. 1—18	257 об.
IV. 16—22	211
— 22—30	276
— 31—36	89
V. 1—11	89 об.
— 17—26	90 об.
— 27—32	92
VI. 1—10	93
— 17—19	282
— 17—23	252 об.
— 31—36	91 об.

		Листъ.				Листъ.	
Лук. VII.	1—10	95	об.	Лук. XVIII.	35—43	112	
—	11—16	92	об.	XIX.	1—10	113	об.
—	36—50	222		XX.	46, 47	115	об.
VIII.	5—15	94		XXI.	1—4	—	—
—	16—21	97	об.	—	8, 9	119	об.
—	22—25	244	об.	—	12—19	224	об.
—	27—39	98		—	25—27	120	
—	41—56	100	об.	—	53—36	—	—
IX.	1, 2	282		XXII.	40—65	290	
—	1—6	99	об.	—	43, 44	160	
—	23—27	224		XXIII.	52—49	191	
—	28—56	283	об.	—	59—54	199	об.
—	37—45	102		XXIV.	1—12	205	об.
—	57—62	103	об.	—	56—53	44	
X.	16	282	об.	XXV.	12—55	4	
—	16—21	251	об.	Иоан. I.	1—28	2	
—	19—21	104	об.	—	28—54	260	об.
—	25—37	102	об.	—	55—51	6	
—	38—42	217		—	45—51	128	
XI.	1—15	274	об.	II.	1—11	11	об.
—	5—15	116	об.	—	12—22	8	об.
—	27, 28	217	об.	III.	1—15	7	об.
XII.	2—12	254	об.	—	13—17	218	об.
—	16—21	104		—	16—20	12	об.
—	52—40	106		—	22—33	9	об.
XIII.	1—9	288	об.	IV.	5—42	29	об.
—	10—17	105		—	46—53	18	об.
—	10—28	256		V.	1—15	22	об.
—	19—29	107	об.	—	17—24	13	
XIV.	1—11	109	об.	—	24—30	13	об.
—	16—24	107		—	30—47	14	об.
XV.	11—32	117	об.	VI.	1, 2	15	об.
XVI.	10—15	111	об.	—	5—14	34	
—	19—51	96	об.	—	14—27	16	
XVII.	5—10	112	об.	—	27—33	19	
—	12—19	109		—	35—44	20	
XVIII.	2—8	114		—	48—54	21	
—	2—14	238	об.	—	56—69	24	
—	9—14	116		VII.	1—30	25	
—	18—27	110	об.	—	37—52	54	

	Листъ.
Юан. VIII. 12	55
— 12—42	27
— 26—32	221 об.
— 42—59	32 об.
IX. 1—38	38
— 39—41	35
X. 1—9	35 об.
— 9—16	213 об.
— 17—38	36
XI. 1—45	136 об.
— 47—64	41
XII. 1—18	141 об.
— 19—47	41 об.
— 24—36	266
XIII. 1—17	153 об.
— 3—17	157
— 31—38	164
XIV. 1—11	45 об.
— 1—31	165
— 10—21	46
— 21—27	273 об.
— 27—31	48
XV. 1—7	48 об.
— 1—27	168
— 5—7	214 об.

	Листъ.
Юан. XV. 9—16	272 об.
— 17—27	21 об.
— 21—28	114 об.
XVI. 1, 2	22 об.
— 1—33	170 об.
— 2—13	49
— 15—33	50
XVII. 1—13	47
— 1—26	173 об.
— 18—26	52
XVIII. 1	176
— 1—28	176 об.
— 28—40	181
XIX. 1—16	183
— 6	219 об.
— 9—35	— — —
— 23—27	272
— 25—37	193
— 31—37	201
— 38—42	194 об.
XX. 1—18	207
— 19—31	10 об.
XXI. 1—13	209
— 14—25	55
— 24, 25	272

О П Е Ч А Т К И.

Листъ.	строка.	Напечатано.	Читай.
14 в.	26	Ἰουδαίους	Ἰουδαίους
18 б.	9	ΟΥΥΕΝΗКОЪМ	ΟΥΥΕНΗКОМЪ
26 а.	10	ΗΗΚΖΙ	ΗΗΚΖΙ
— б.	2	ΗΙΓЪ	ΗΙΓЪ
28 а.	30	αὐτὸν	αὐτὸν
— г.	8	ΟΓΤΑΒΗ	ΟΓΤΑΒΗ
29 а.	29	δε ἐλέυκαμεν	δεδελέυκαμεν
31 б.	1	ΚΛΑΝΗΚΜЪСА	ΚΛΑΝΗΚΜЪСА
34 б.	16	ΗΔΕΤЪ	ΗΔΕΤЪ
35 б.	31	ὑμᾶς	ἡμᾶς
— г.	21	ἐμπροθεν	ἐμπροσθεν
42 а.	29	Θῆ	οΘῆ
47 в.	2	ΠΡΟΘΑΒΗ	ΠΡΟΘΑΒΗ
51 а.	8	ΡΘΔЬЦЕ	ΘΡΔЬЦЕ
54 б.	5	ΘῆΤΙЖ	ΕΤῆЖ
58 в.	11	ΛΗ	ΛΗ
64 б.	11	ΟΛΔΙШАВЪ	ΟΛΔΙШАВЪ
66 а.	19	μεταβῆ	μεταβῆ
72 в.	25	ἐλευθεροί	ἐλευθεροί
74 а.	25	ἀγέγνωτε	ἀνέγνωτε
76 а.	4	ΗΚΟ	ΗΚΟ
78 а.	12	ΟΥΥΗΠΗ	ΟΥΥΗΠΗ
86 в.	9	Λ	Λ
91 б.	2	ΠΟΜЪШАΚΗΝΗ	ΠΟΜЪШАΚΗΝΗ
96 г.	23	οπυδαίως	οπυδαίως
98 б.	28	Θεῖ	Θεῖ
99 г.	3	Η	Η
102 а.	6	СЪРЪТЕННА	СЪРЪТЕ И НА
115 а.	15	ВЪΠΗ	ВЪΠΗ
116 б.	19	ἔκων	ἔχων
117 г.	11	ΔΟΓΤΟΝΗЖ	ΔΟΓΤΟΝΗЖ

Листъ.	строка.	Напечатано.	Читай.
121 в.	12	ПОНЕЖЕ	ПОНЕЖЕ
129 а.	2	ВЪ	ВЪ
		СЪХОДАЩА Н СЪ ХОДАЩА	СЪХОДАЩА Н СЪ ХОДАЩА
134 а.	27	ἐξήλ-	ἐξήλ-
— г.	18	ΤΑΚΤΕ	ΓΑΚΤΕ
— —	33	ἴνα	ἐνα
141 а.	21	ἐπεκρίθισαν	ἐπεκρίθισεν
148 а.	8	СВѢТН	СВѢТН
162 а.	19	Ἰησοῦς	Ἰησοῦν
163 б.	13	НИШЪДЪШОУ	НИШЪДЪШОУ
171 в.	3	ВЛМЪ	ВЛМЪ
173 а.	13	НЕОБННΟΥΓАСА	НЕОБННΟΥΓАСΑ
182 г.	1	Н	НН
192 г.	22	τῶν	τῇν
196 б.	34	λαβόντες	λαβόντες
217 а.	12	ВЕАНУНТЬ	ВЕАНУНТЬ
— г.	33	ἐκ	δι
227 г.	29	μετῆρεν	μετῆρεν
229 а.	5	ПРИДОХЪ	ПРИДОХЪ
238 в.	10	КЪНЕМОУ	КЪНЕМОУ
251 о.	8	НΟΥДЕНСТЕ	НΟΥДЕНСТЕН
— в.	17	ПНСАНО	ПНСАНО
256 б.	11	СЛЫШАША	СЛЫШАША
266 б.	4	СЪХРАННТЬ	СЪХРАННТЬ
270 а.	36	ὁψις	ὁψις
271 в.	16	ΠΠΟΥ	ΕΠΠΟΥ
— г.	27	μαρτύρων	μαρτύρων
284 в.	27	ἀδελφόν	ἀδελφόν
294 в.	9	ΕΥΛΗΕ	ΕΥΛΗΕ
— —	17	СЪДРАВЪСТВОУНТЕ	СЪДРАВЪСТВОУНТЕ
— г.	3	ΕΥΓΑΝΕ	ΕΥΓΑΝΕ



ВЪ ГРАММАТИЧЕСКИХЪ ПРАВИЛАХЪ.

страни.	строк.	Напечатано.	Читай.
6	18	<i>посредѣ</i>	<i>посредѣ</i>
7	24	на	не
19	18	ВАША	ВАША
—	21	ВАША	ВАША
22	19	НАХЪ, НАШЕ	НАХЪ, НАШЕ
25	1	НАДЪТЕ	НАДЪТЕ
26	3 снизу	5-по	5-го

ВЪ СЛОВОУКАЗАТЕЛѢ.

страни.	столб.	строк.		
61	1	2 снизу	чвор.	твор.
64	1	21	ВЪЗВЕГЕАНТИЖЕО	ВЪЗВЕГЕАНТИЖЕО
71	1	2 снизу	ВЪЛНѢ	ВЪЛНѢ
74	2	6 снизу	ВЪСННВЪШОУ	ВЪСННВЪШОУ
75	2	7	<i>ἡκολούθησαν</i>	<i>ἡκολούθησαν</i>
80	2	14	ВЪСЕТѢ	ВЪСЕТѢ
89	2	15	ГОННМЪ	ГОННМЪ
94	1	1 снизу	<i>δόντα</i>	<i>δόντα</i>
100	1	7	<i>ἐκ</i>	<i>ἐκ</i>
101	1	8	<i>δ' φίλον</i>	<i>φίλον</i>
103	1	2	ДЪНОУ	ДЪНОУ
104	2	6 снизу	ДЪНЪ	ДЪНЪ
113	1	17	ЖТВОТЪ	ЖИВОТЪ
—	2	20	<i>ἐπὶ</i>	<i>ἐπὶ</i>
129	2	7 снизу	<i>ἐπὶ</i>	<i>ἐπὶ</i>
162	2	4 снизу	прич.	прич.
163	2	6	<i>τελωνῶν</i>	<i>τελωνῶν</i>
186	2	16	БѢ	БѢ
220	1	11	проп.	прич.
227	1	1 снизу	<i>παραγενομένους</i>	<i>παραγενομένους</i>
229	2	4 снизу	Р 3 л. гл. НПОПАТ.	3 л. гл. ПРОПАТН

стрм.	столб.	строк.	Напечатано.	Читай.
237	1	4	ДО	ДА
—	2	3	ΠΡΕΣΤΑΒΛΗΝΕ	ΠΡΕΣΤΑΒΛΗΝΕ
241	2	2	ἵνα	ἵνα
245	2	17	παυροῦσαι	παυροῦσαι
258	1	14	πρεход.	преход.
—	2	4	прич.	прич.
272	1	12	прош.	прош.
286	2	5	ΤΙΣΙΝΝΑ	ΤΙΣΙΝΝΑ
290	2	3	ΤΑΪΚΨΟΥΟΥΜΟΥ	ΤΑΪΚΨΟΥΟΥΜΟΥ

